

DICCIONARIO ZAPOTECO

DE YATZACHI EL BAJO, YATZACHI EL ALTO, OAXACA



VOCABULARIOS
INDÍGENAS

DICCIONARIO ZAPOTECO DE YATZACHI

YATZACHI EL BAJO,
YATZACHI EL ALTO,
OAXACA

Segunda edición, electrónica
(páginas preliminares)

Por
Inez M. Butler H.



Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Londres 105-411 Col. El Carmen
04100 Coyoacán, D.F.
Tel. 5-573-20-24
2000

**Serie de vocabularios y diccionarios indígenas
"Mariano Silva y Aceves"
Número 37**

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección

Lynn Anderson
Susan Graham
Ramona Millar
Nadine Rupp
Louise Schoenhals
Sharon Stark
Emily Stairs

Equipo de redacción en español

Sara Arjona de Watson
Joyce Overholt
Eva Reyes

*La segunda edición, preparada por Barbara Allen,
tiene algunas diferencias pequeñas de la primera.
La paginación es diferente.*

©2000 El Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Puede reproducirse con fines no lucrativos
siempre que no se altere en forma alguna.

1997 Primera edición, 150 ejemplares, ISBN 968-31-0289-1

Segunda edición, electrónica, marzo 2000 [correcciones marzo 2005]

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

CONTENIDO

| | |
|---|------|
| Agradecimiento | iv |
| Mapa del estado de Oaxaca | v |
| Introducción | vi |
| Mapa del distrito de Villa Alta | vii |
| Estructura de los artículos en el diccionario | viii |
| El alfabeto zapoteco | xiii |
| Abreviaturas | xiv |
| ZAPOTECO DE YATZACHI - ESPAÑOL | 3 |
| ESPAÑOL - ZAPOTECO DE YATZACHI | 357 |

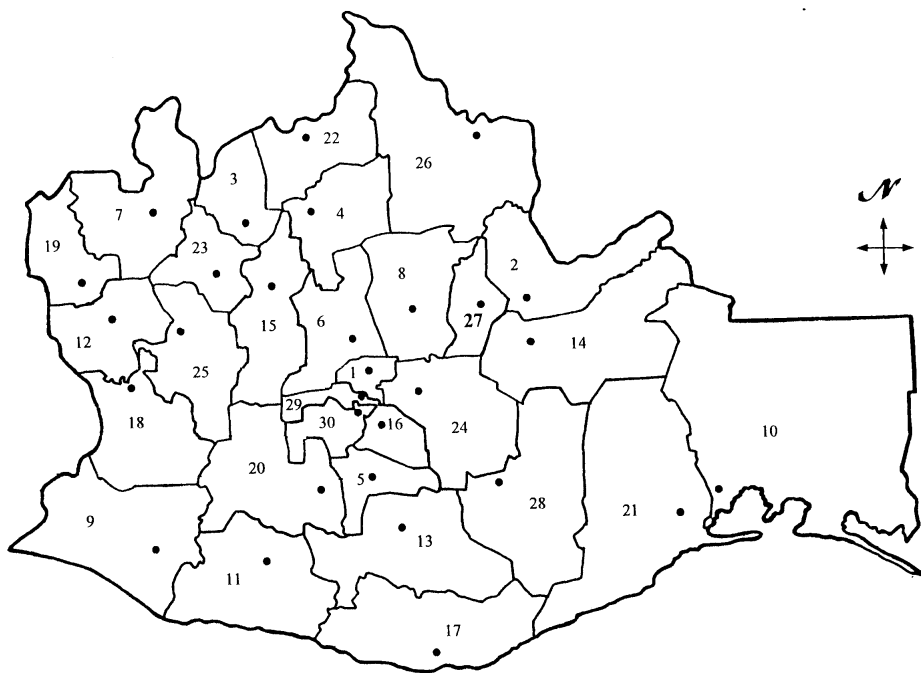
AGRADECIMIENTO

Me ha dado mucho placer preparar y presentar en este libro muchas de las palabras del zapoteco de Yatzachi. Varios hablantes han contribuido con datos para la elaboración de este diccionario. Los que dedicaron más tiempo al proyecto fueron Gregorio López, Perfecto Policarpo, Joaquín López, Minervina Salvador y Lucía López de Policarpo. Les agradezco su colaboración en esta obra. Todo lo que salió bien debo a mis colaboradores. Son míos los errores. Como la lengua zapoteca no es mi lengua materna, sin duda hay casos en que no he presentado el significado de las palabras con exactitud, y hay palabras que he omitido. Por eso, queda a los hablantes autóctonos perfeccionar la presentación de las riquezas léxicas del zapoteco.

Quiero darle las gracias también a mi compañera en el estudio del zapoteco de Zoogocho, Rebecca A. Long, por sus consejos en muchos detalles.

Inez M. Butler Haworth
Tucson, Arizona
8 de febrero de 1996

Mapa del estado de Oaxaca



Los distritos de Oaxaca

- | | | |
|-----------------|------------------|-----------------------|
| 1. Centro | 11. Juquila | 21. Tehuantepec |
| 2. Choapan | 12. Juchitán | 22. Teotitlán |
| 3. Coixtlahuaca | 13. Miahuatlán | 23. Teposcolula |
| 4. Cuicatlan | 14. Mixe | 24. Tlacolula |
| 5. Ejutla | 15. Nochixtlán | 25. Tlaxiaco |
| 6. Etlá | 16. Ocotlán | 26. Tuxtepec |
| 7. Huajuapán | 17. Pochutla | 27. Villa Alta |
| 8. Ixtlán | 18. Putla | 28. Yautepec |
| 9. Jamiltepec | 19. Silacayoapan | 29. Zaachila |
| 10. Juchitán | 20. Sola de Vega | 30. Zimatlán |

INTRODUCCIÓN

El zapoteco presentado en este diccionario es el que se habla en San Baltazar Yatzachi el Bajo y San Baltazar Yatzachi el Alto, del ex-distrito de Villa Alta, Oaxaca. La fonología y la gramática se describe en Butler 1980.

Esta lengua pertenece a la familia zapoteca. Hay muchas diferencias entre las distintas lenguas zapotecas que han dado como resultado la falta de inteligibilidad. Estas variantes del zapoteco se localizan en cinco regiones en el estado de Oaxaca: oeste, centro, norte, este y sur. La región norte comprende los ex-distritos de Ixtlán, Villa Alta y Choapan. Yatzachi pertenece a la agrupación central de Villa alta. Véanse los mapas de Oaxaca y Villa Alta.

Las agrupaciones centro y sur de Villa Alta muestran un buen grado de inteligibilidad entre los hablantes de los distintos pueblos, pero esos hablantes entienden poco del zapoteco hablado en el grupo al norte de Villa Alta. Los verbos del zapoteco de Yalálag están descritos en Newberg 1990. Mi colega Rebeca Long ha compilado un diccionario para la variante de Zoogocho. En mi poder hay borradores del léxico de algunos pueblos de la región sur de Villa Alta.

La familia zapoteca forma parte de la antigua estirpe lingüística otomangue; las otras familias son otopame, mixteca, popoloca, amuzga, chinanteca, tlapaneca y chiapaneca-mangue.

Este diccionario fue compilado en el transcurso de muchos años. Se ha intentado incluir las palabras y expresiones de uso común, aunque seguramente hay muchos vocablos que faltan por las limitaciones humanas. Se presentan también las palabras de origen español que forman parte integral del habla diaria.

La *Gramática zapoteca* de Butler tiene una amplia bibliografía; algunas obras que han aparecido recientemente son:

- Butler H., Inez M. 1980. Gramática zapoteca. Zapoteco de Yatzachi el Bajo. Serie de Gramáticas de Lenguas Indígenas de México 4. México, D.F.: Insitituto Lingüístico de Verano.
- Fernández de Miranda, María Teresa. 1995. El protozapoteco. (Edición a cargo de Michael J. Piper y Doris A. Bartholomew) México, D.F.: El Colegio de México y el Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Marlett, Stephen A. 1993. Zapotec pronoun classification. *International Journal of American Linguistics* 59:82-101.
- Newberg, Ronald y Filemón López L. 1990. La conjugación del verbo zapoteco (zapoteco de Yalálag). México, D.F.: Insitituto Lingüístico de Verano.

Mapa del Distrito de Villa Alta



ESTRUCTURA DE LOS ARTÍCULOS EN EL DICCIONARIO

Cada uno de los artículos del diccionario puede estar formado por los siguientes elementos: la entrada, la indicación de la clase de la palabra, el significado, el comentario sobre la definición, las acepciones diversas de la entrada, oraciones ejemplificativas, información lingüística adicional, subentradas y remisiones a otras palabras:

1. La entrada para el sustantivo

Varios sustantivos zapotecos siempre muestran accidentes de posesión, es decir, pueden llevar terminaciones con que señalan la persona gramatical del dueño, o pueden aparecer seguido por el nombre del dueño. Los sustantivos de ese tipo se citan en la forma que tienen cuando el nombre del dueño los sigue. Ejemplos:

cožə' *s pos* espalda
yichj *s pos* cabeza

Otros sustantivos tienen una forma cuando el dueño no se indica y otra forma cuando el dueño se indica. Estos se citan como entrada en la forma básica, con notación de la forma que lleva accidentes de la posesión. La forma que muestra accidentes de la posesión se cita también como entrada en otra parte del diccionario apropiada a su letra.

go'n *s* buey, toro [*pos: xco'n*]
xco'n *s pos* buey, toro *Véase: go'n*

jeid *s* gallina, pollo [*pos: xjeid*]
xjeid *s pos* gallina, pollo *Véase: jeid*

yež *s* pueblo [*pos: laž*]
laž *s pos* pueblo *Véase: yež*

yešə' *s* aguja [*pos: lešə'*]
leşə' *s pos* aguja *Véase: yešə'*

niłə *s* nixtamal [*pos: xilə*]
xilə *s pos* nixtamal *Véase: niłə*

Los otros sustantivos son de forma invariable, aunque en muchos casos es posible indicar el poseedor empleando el adjetivo posesivo.

beŋə' *s* persona, gente
niseyə' *s* atole
xbab *s* pensamiento
yej *s* piedra

Algunos sustantivos son palabras compuestas, que en algunos casos se escriben como dos palabras:

bchoz yao *s* garza
xban glan *s* mapache

2. La entrada para el verbo

Los verbos que han sido usado como entradas pueden ser: verbos intransitivos (*vi*), verbos transitivos (*vt*), verbos transitivos causativos (*vtc*), verbos pasivos (*vp*), verbos auxiliares (*v aux*).

En la entrada todos los verbos que tienen una forma del aspecto continuativo se presentan con el prefijo y la raíz que lleva la forma del aspecto continuativo cuando es de tercera persona singular, sin incluir la terminación de persona. Es decir, es la forma que se usa cuando el sujeto es un sustantivo.

| | | |
|------------------|--------------|-------------------------|
| chxitə' | <i>vi</i> | brincar |
| chyixjw | <i>vt</i> | pagar |
| chzejni'i | <i>vtc</i> | enseñar, hacer entender |
| chyaz | <i>vp</i> | ser sembrado |
| cheyalə' | <i>v aux</i> | deber |

3. La clase de la palabra

Las entradas del diccionario les sigue una abreviatura que representa la naturaleza gramatical. (Véase la lista de abreviaturas.)

4. Palabras de origen español

En el diccionario se han incluido como entradas aquellas palabras que, provenientes del español, son de uso frecuente en zapoteco. Se les ha representado de acuerdo al sistema de escritura zapoteca. Algunas presentan grandes cambios fonológicos, y otras sólo sufren un ligero cambio o son iguales a la palabra de origen. Hay indicación después de la designación de la naturaleza gramática si la palabra tiene origen en una palabra española, y en casos en que la palabra española no es la que se presenta como su significado, esto se indica entre corchetes.

| | | | |
|---------------|----------|-----------------|-------------------------|
| burr* | <i>s</i> | burro | |
| cabey* | <i>s</i> | caballo | |
| gden* | <i>s</i> | cadena | |
| lmet* | <i>s</i> | botella, frasco | [<i>esp.</i> : limeta] |
| anle* | <i>s</i> | está bien | [<i>esp.</i> : ándale] |

5. El significado de la entrada

Después de la designación gramatical del vocablo se cita el equivalente español más común, y a éste pueden seguir otros equivalentes tomados como sinónimos.

bcue' *s* soplador
glan *adj* rayado, moteado

La explicación de la palabra puede indicar su significado.

Bcue' *s* “El Soplador” es la designación empleado por varias personas zapotecas para las constelaciones del Oso Grande y del Oso Chico.

cha'alə *adv* Indica la dirección enfrente de la persona que habla. Según la posición de la persona y el tipo de terreno, puede referirse al Norte, al Sur, al Oriente, al Oeste o arriba, pero no abajo.

6. Homónimos

Hay palabras distintas que se escriben iguales. En estos casos cada uno está seguido por un número elevado. (El número no tiene nada que ver con el tono.)

na¹ *s pos* 1. brazo 2. mano
na² *s* sembrado, labrado
na³ 1. *adj* aquel 2. *adv* allí, allá
na⁴ *conj* Indica la continuación del discurso.

7. Comentario sobre la definición

Cuando el equivalente en español debe observar alguna restricción para ser aplicado adecuadamente, se usa una frase aclaratoria, la cual aparece entre paréntesis.

chdo'oj *vi* saber, tener sabor (*líquidos*)
gota ya *s* clarín (*pájaro*)
lit *adj* sin plumas (*pollo*)
yo'lo *interj* vamos, vámonos (*dirijido a una sola persona*)
catə'əžaclə *conj* cuando (*forma rara*)

El comentario puede proporcionar información cultural:

cua yin' *s* chilmole, chintesle (*pasta o masa de chiles tostados, molidos con ajo, cebolla y sal*)
canoa **s* canoa (*canal de madera sostenida en alto para llevar agua*)

8. Oraciones ejemplificativas

Después del significado se cita una oración que ilustra el uso del vocablo con una traducción al español.

chichj *vi* agriarse, acedarse **Babichj yelə' guaonə' de'en bene' neje**. Ya se agrió la comida que hizo ayer.

xadon, gwdon *s* gabán **Yetgüejzə ben' chsa'aze' xadon catə' chac zag**. Pocas personas ya se visten en los gabanes cuando hace frío.

9. Aceptaciones de la palabra

Cuando los diferentes equivalentes del vocablo no son sinónimos, estos se enumeran como acepciones distintas, cada una con una oración que ejemplifica su uso. A cada acepción corresponde un número.

chio'o *pron* 1. nosotros (*incluyendo la persona con quien habla*) **Chio'o benəch chza'acho šlož yežlyo ni**. Nosotros los seres humanos vivimos por poco tiempo en este mundo.
 2. nos (*incluyendo la persona con quien habla*) **Chacda' xna'achon' chaxe' chio'o**. Creo que nuestra mamá nos está llamando.

chnin *vi* 1. tronar **Zan ni'a chnin catə' chac yejw sio'**. Muchas veces trueno cuando cae un aguacero.
 2. retumbar **Gwnin catə' gwde camion xen ca' cho'a yo'onə'**. Retumbó cuando los camiones grandes pasaron por la casa.

nag *s pos* 1. oído **Chacchgua lo'o naga' catə' chašjw cuet ca' galə'əzə**. Me duelen los oídos cuando se revientan los cohetes cerca.
 2. oreja **Bia nag tonə naquə burrən'**. El burro es un animal de orejas largas.
 3. asa (*cazuela o olla*) **Ša' ngan' lechguale de'e cha'o naquə nagueənə'**. Esa cazuela tiene asas muy grandes.

10. Información lingüística

Se cita información lingüística adicional que se considera necesaria para poder conjugar el verbo o para producir la forma poseída del sustantivo. La entrada para el verbo está en el aspecto continuativo. Entre corchetes están proporcionados los otros aspectos: el estativo, el completivo, el potencial y el infinitivo, si el verbo lo tiene. Para algunos verbos se cita una forma dubitativa. En ciertos verbos se cita también formas interrogativas y formas de los aspectos secundarios del frecuentativo, del repetitivo, de alejamiento y de acercamiento.

cha'o *vt* 1. comprar **Syitə'onə' əchji'ogua' de'e cheyota'a**. Voy y compro en México lo que vendo.
 2. alquiler, enganchar **Šə cui de no šej xpeje'enə', che'en cui chene'ene' ga'ogüe' benə' šej**. Si no tiene quien vaya a traerle el agua, quiera o no, alquile a alguien.
 3. contratar **Bana'ogüe' nada' che to xman**. Ya me ha contratado para una semana (de trabajo). [*est.: na'o; compl.: güi'o; pot.: ga'o; inf.: güi'o; cont. de frec.: cheya'o; cont. de alej.: chji'o; cont. de acerc.: chedəyi'o*]

chapə *vt* 1. guardar, cuidar
 2. recordar (*sin perdonar*), guardar (*rencor*)
 3. pensar en [*est.*: no hay; *compl.*: **gwdapə**; *C.I.*: **əzapə**; *pot.*: **gapə**; *P.I.*: **əguapə**; *inf.*: **gop**;
cont. de frec.: **cheyap**; *cont. de alej.*: **chjep**; *cont. de acerc.*: **chedəyep**]

chej *vi* 1. ir
 2. andar
 3. continuar [*est.*: **zda**; *compl.*: **gwyej**; *C.I.*: **əzyej**; *pot.*: **šej**; *P.I.*: **əgwyej**; *inf.*: no hay; *cont. de frec.*: **cheyej**; *cont. de rep.*: **chezeyej**; *1a pers. sg. irreg.*, *cont.*: **cha'a**; *est.*: **zya'a**; *compl.*: **gwya'a**; *C.I.*: **əzya'a**; *pot.*: **ša'a**; *P.I.*: **əgwya'a**; *3a pers. pl.*, *cont.*: **chja'aque'**; *est.*: **zja'aque'**; *compl.*: **ja'aque'**; *pot.*: **žja'aque'**; *Formas alternativas de segunda persona plural*: *cont.*: **chja'acle**; *est.*: **zja'acle**; *compl.*: **ja'acle**; *pot.*: **žja'acle**]

dobey *s* ceñidor [*pos*: **doxpey**]

11. Entradas menores de remisión

El verbo en el aspecto completivo o en el aspecto potencial a veces tiene una forma tan diferente a la del aspecto continuativo (la de la entrada mayor) que es conveniente incluir entradas menores de aquellos aspectos y remitirlas a la entrada principal.

güi'o [*compl. de cha'o*] comprar

ga'o [*pot. de cha'o*] comprar

gwdapə [*compl. de chapə*] guardar

gapə [*pot. de chapə*] guardar

12. Las subentradas

Después del primer párrafo se colocan algunas expresiones que emplean la palabra de la entrada.

nis 1. *s* agua 2. *s* jugo 3. *adj* aguado

che'ej nis ahogarse en agua

chxoə lao nis nadar

nis xchež lágrimas

nis yełə' guao comida aguada

soldad* *s* soldado

chej yełə' soldad ir de soldado

šod *s* zopilote

chej mendad che šod dilatar mucho al ir a un mandato

šo'olažə' *adv* despacio

šo'olažə' šo'olažə' poco a poquito, muy despacio

Muchos de los artículos del diccionario tienen otras palabras derivadas de ellos que están citadas en otras partes del diccionario. Estas palabras están indicadas últimamente en el artículo, después de las frases.

bixjw 1. *s* fragmento, migaja

2. *adj* de pedazos, fragmentado

3. *adj* inconstante, irresoluto

de'e bixjw cosa chiquita

xoa' bixjw maíz de grano chico

yez bixjw mazorcas pequeñas

chbe'ebixjw *vi* hacerse pedazos

chbixjw *vi* quejarse

dižə' bixjw *s* quejas

cha' *vi* 1. completarse 2. terminarse
cui cha' choa' no poder pronunciar bien las palabras
che'i iz *vi* cumplir años
chza'a *vt* completar, terminar
nya' *adj* entero, completo

tgüiz *s* un año
yetgüiz el año siguiente, en otro año
godgüize el año pasado, hace un año

13. Remisiones a otras entradas

La forma básica enlista como subentradas los vocablos que derivan de ella y éstos, a su vez, hacen referencia, cuando aparecen como entradas principales, a la forma básica de la cual provienen. Cuando la entrada es compleja, se hace referencia a las palabras que intervienen en ella.

chondiplažə' *vi* 1. animarse 2. mejorarse 3. empeñarse
Véase: chon, chtip, lažə'

loe *s* subida
Véase: chloe

14. Variantes de la pronunciación

Cuando una palabra tiene otra posible pronunciación, la variante se da al fin del artículo.

bagwža' *adv* tarde *Variante bagwžei*
xchoguə' *s pos* 1. cascarón 2. concha *Variante bchoguə'*

Si la variante se deletrea con diferentes letras al principio, hay una entrada menor para ella:

bchoguə' [*variante de xchoguə'*] cascarón

15. Variantes en Yatzachi el Alto

El pueblo de Yatzachi el Alto tiene variantes de pronunciación de algunas palabras y en algunos casos tienen vocablos diferentes.

La entrada de la palabra de el Bajo cita la variante de el Alto:

bcho'õṅə *s* pitahaya *YA btey*
bguan *s* ladrón *YA gwban Véase chban*

La entrada para tales palabras lleva la designación (YA) y remite a la palabra correspondiente de Yatzachi el Bajo.

btey* (YA) *s* pitahaya *Véase bcho'õṅə*
gwban (YA) [*variante de bguan*] ladrón

EL ALFABETO ZAPOTECO

A continuación se da el alfabeto zapoteco con ejemplos del uso de cada letra:

| | | | | | |
|-------------|------------|-----------------------|------------|------------|--------------------------|
| a | ya | <i>carrizo</i> | l | leya' | <i>mi diente</i> |
| b | bidao' | <i>niño</i> | ll* | millon | <i>millón</i> |
| c | coža'a | <i>mi espalda</i> | m | marinquə' | <i>mariposa</i> |
| cw | lecw | <i>gallo</i> | n | naguəb | <i>su oreja</i> |
| (cu) | cua | <i>masa</i> | ñ | neje | <i>ayer</i> |
| ch | chen | <i>sangre</i> | ñ* | señy | <i>señal</i> |
| ch | chobe' | <i>cangrejo</i> | o | do | <i>mecate</i> |
| d | da'a | <i>petate</i> | p | tap | <i>cuatro</i> |
| e | de | <i>ceniza</i> | q | qui ca'alə | <i>de un lado a otro</i> |
| ə | sibə | <i>alto</i> | r | rincó' | <i>chiquito</i> |
| f* | fin | <i>fino</i> | rr* | burr | <i>burro</i> |
| g | go | <i>camote</i> | s | set | <i>calabazal</i> |
| gw | gwdilə | <i>guerra</i> | š | ša' | <i>cazuela</i> |
| (gu) | guangoš | <i>costal</i> | t | to | <i>uno</i> |
| (gü) | güi | <i>naranja</i> | u* | ul | <i>hule</i> |
| i | iz | <i>año</i> | v* | ventan | <i>ventana</i> |
| j* | justis | <i>autoridad</i> | x | xacho | <i>nuestra ropa</i> |
| jw* | coneju | <i>conejo</i> | x | xa' | <i>mi papá</i> |
| j | jeid | <i>gallina</i> | y | yo'o | <i>casa</i> |
| jw | beju | <i>nube</i> | z | za | <i>frijol</i> |
| (ju) | jua'abo'on | <i>fue a cargarlo</i> | ž | ža | <i>día</i> |
| k* | kil | <i>kilo</i> | ' | La' | <i>Oaxaca</i> |
| l | liža' | <i>mi casa</i> | | | |

Aclaraciones:

En el zapoteco hay una oposición entre consonantes débiles y consonantes fuertes.

Las oclusivas **b**, **d** y **g** son débiles; las letras **p**, **t** y **c/qu** son fuertes.

Las letras **l**, **n** y **ch** son débiles; **l**, **ñ** y **ch** son fuertes.

Las letras **ž** y **š** son sibilantes palatales; la **ž** es débil, la **š** es fuerte.

Las letras **x** y **x** son sibilantes palatales retroflejas; la **x** es débil, la **x** es fuerte.

La **j** es una fricativa velar en palabras de origen español; en palabras zapotecas la **j** es uvular.

La vocal **ə** es central y media.

Las letras entre paréntesis son variantes ortográficas de la consonante labializada.

El acento cae en la penúltima (o única) sílaba de la raíz, con algunas excepciones. Nunca cae en los prefijos o los sufijos pronominales. En palabras compuestas, el último elemento de la raíz lleva el acento prosódico. No se escribe el acento porque obedece a estas reglas.

En el zapoteco, la única diferencia entre algunas palabras es el tono musical con que se pronuncian. Sin embargo, el peso fonológico del tono no es muy grande y por lo tanto no se escribe en el diccionario.

El asterisco (*) marca las letras que aparecen solamente en palabras tomadas del español. Las palabras tomadas del español conservan la sílaba acentuada de la palabra original, y a veces, las consonantes de otras sílabas; pierden las vocales de las sílabas átonas.

Dos vocales con el saltillo en medio representan sílabas laringalizadas. Una o dos vocales más el saltillo indican que el aire se corta abruptamente al pronunciar la sílaba.

ABREVIATURAS EMPLEADAS EN ESTE DICCIONARIO

| | | | |
|------------------|-----------------------------------|----------------|----------------------------------|
| <i>acerc.</i> | acercamiento | <i>lit.</i> | literalmente |
| <i>adj.</i> | adjetivo | <i>neg.</i> | negativo |
| <i>adv.</i> | adverbio, adverbial | <i>part.</i> | partícula |
| <i>adv-conj.</i> | adverbio conjuntivo | <i>P.I.</i> | potencial del modo interrogativo |
| <i>alej.</i> | alejamiento | <i>pl.</i> | plural |
| <i>an.</i> | de animal | <i>pos.</i> | posesivo, poseído |
| <i>C.I.</i> | completivo del modo interrogativo | <i>pot.</i> | potencial |
| <i>compl.</i> | completivo | <i>pref.</i> | prefijo |
| <i>conj.</i> | conjunción | <i>prep.</i> | preposición |
| <i>Conj.</i> | conjugación | <i>pron.</i> | pronombre |
| <i>cont.</i> | continuativo | <i>refl.</i> | reflexivo |
| <i>dub.</i> | dubitativo | <i>recípr.</i> | recíproco |
| <i>etc.</i> | etcétera | <i>rep.</i> | repetitivo |
| <i>esp.</i> | español | <i>resp.</i> | forma de respeto |
| <i>est.</i> | estativo | <i>s.</i> | sustantivo |
| <i>ex.</i> | exclusivo | <i>sg.</i> | singular |
| <i>exhort.</i> | exhortativo | <i>v. aux.</i> | verbo auxiliar |
| <i>fam.</i> | forma familiar | <i>v.i.</i> | verbo intransitivo |
| <i>fig.</i> | figurativo | <i>voc.</i> | vocativo |
| <i>frec.</i> | frecuentativo | <i>v.p.</i> | verbo pasivo |
| <i>gen.</i> | genérico | <i>v.t.</i> | verbo transitivo |
| <i>imp.</i> | imperativo | <i>v.t.c.</i> | verbo transitivo causativo |
| <i>inan.</i> | inanimado | <i>YA</i> | Yatzachi el Alto |
| <i>in.</i> | inclusivo | <i>YB</i> | Yatzachi el Bajo |
| <i>indef.</i> | indefinido | <i>1.a</i> | primera persona |
| <i>indic.</i> | indicativo | <i>2.a</i> | segunda persona |
| <i>inf.</i> | infinitivo | <i>3.a</i> | tercera persona |
| <i>interj.</i> | interjección | | |
| <i>interrog.</i> | interrogativo | * | de origen español |
| <i>irreg.</i> | irregular | | |

**DICCIONARIO
ZAPOTECO DE YATZACHI - ESPAÑOL**

A

-a' *suf* yo, mi

abi *adv* no –¿Egwyejo' ya'a gwɛe? –**Abi, cheyałə' ša'a goye go'on.** –¿Vas a la plaza mañana? –No, tengo que ir a cuidar los toros.

abilja probablemente no, creo que no

abril* *s* abril **Bałə bene' chəsə'əzolaogüe' chsa'aze' do bio' abril.** Algunas personas empiezan a sembrar en el mes de abril. *Variante bril*

act* *s* 1. acta **Chəsə'əcose' act catə' cheyož chso'one' junt, chəsə'əzoje' de'en gwsə'one' tratar lao juntən'.** Levantan el acta cuando terminan una junta; escriben lo que se trató en la junta.

2. acta de nacimiento **Yesə'ənabe' act chio' catə' gono' inscribir scuel.** Te van a pedir el acta de nacimiento cuando te inscribas en la escuela.

3. pacto, acuerdo **So'one' cumplir act chęga'aque'enə' de'en zjənone' firmar.** Van a cumplir con el pacto que firmaron.

4. costumbre **To act de'e zjənsə'e par so'one' to de'e mal, šə no güe'e dižə' can' zjəngüie' so'one', na' so'ote' bene' güe'e dižə'ənə'.**

Tienen una costumbre de hacer una maldad; si alguien revela lo que han decidido hacer, matan a la persona que habla.

agost* *adv* agosto **Bio' agost na' zjənone'en to bio' chac bgüin.** El mes de agosto lo tienen como un mes de escasez. *Variante gost*

agua *adv* 1. sí –¿Egwyejo' güen žinnə' na'a? –**Agua.** –¿Vas a trabajar ahora? –Sí.

2. así **Catə' chonto' žinnə' entr bene' byoto' na' šə toe' neze naquən' cheyałə' gonto' na' che'eto'one': –¿Ecan' gonto'?'; –na' šə chonto' can' cheyałə' gonto', na' ne': –Agua.** Cuando nosotros los hombres trabajamos y uno sabe cómo se debe hacer el trabajo, le decimos: –¿Debemos hacerlo así?, –y si lo estamos haciendo como debemos, entonces él nos diría: –Sí, así.

3. claro, así es [*Es una palabra empleada principalmente por los hombres.*] *Variante agüe*

ai *interj* ah ¡**Ai, bitec de'e güennə' babido!** ¡Ah, qué bueno que viniste!

albanil* *s* albañil **Gwsa'axe' to albanil bene' za' zitə' catə' gwsə'one' yo'o scuelən'.**

Llamaron a un albañil de afuera cuando construyeron la escuela.

alcol* *s* alcohol **Alcolən' choso'ochine'en par rmech choso'ogüe'en cuerp chęga'aque'.** Usan el alcohol como remedio, frotándolo en el cuerpo.

alm* *s* alma **Chəsə'əne' che bene' güet bene' de que bazjənapə' alm laogüe de'en bazjənote' bene'.** Dicen que los asesinos son culpados por las almas de los que han asesinado.

angl* *s* 1. ángel **Chəsə'əne' de que angl ca'an chso'one' mendad che Diozən'.** Dicen que los ángeles hacen lo que Dios les manda.
2. angelito **Bene' zan chsa'aque'ne' šə gat to bidao' na' yeyacbo' angl.** Muchas personas creen que si un niño muere, se transforma en angelito.

bi'i angl *s* angelito (*niño participante en la fiesta de la pascua*)

angl bzelaö *s* Término poco usado para nombrar algún tipo de demonio o espíritu malo. Es notable que uno de los dioses de los antepasados se llamaba Coqui Bezelaö.

angüe'e *interj* de veras (*respuesta a alguien que le recuerda algo que ha olvidado*) **Angüe'e, len ni de to xadoŋ che' de'e gonlaže'e; beyoxə'əgachən.** De veras, aquí se quedó un gabán de él que se le olvidó; por favor, llévaselo.

anle* *adv* está bien –**Bagot xna'o –che'ebo'. –Anle –nabo' –lecəə guata' nada' –che'ebo' be'ənə'.** –Ya murió tu mamá –le dijo. –Está bien –dijo –yo también voy a morir –le dijo al señor. [*esp.: ándale*]

anšgua'ale [*variante de ašgua'*] no es verdad

antioj* *s* anteojos **Biczə bi chle'ida' chedə' chas bišla che yesə'ənə' chguazjən antioj chia'anə'.** No veo nada, porque el vapor de la olla se levanta y me cubre los anteojos.

antzlə¹ *adv* mal **Antzlə bene'en, len caguə chac gone'en binlo.** Lo hizo mal, porque no puede hacerlo bien.

antzlə² *adv* anteriormente **Antzlə bito bi yi' de yež chia'anə', per na'a baden.**

Anteriormente no había luz en mi pueblo, pero ahora sí hay. [*esp.: antes*]

antzlə ze'e antes de, antes que

aožosciuno' (*YA*) [*variante de ša'ozəsciuno'*] ¿cómo amaneciste?

arcw *s* puente (*en forma de arco*) **Cane bela'a nže'i, bagoł catə' bežina' yichj arcon'.** Llegué con mucha dificultad ayer en la noche, porque

ya había entrado la noche cuando llegué en el cerro arriba del puente. [*esp*: arco]

armadiy* *s* armadillo **Xchogua' armadiyən' chac gwchinchon par be'egoz**. Las conchas de los armadillos se usan como bule para sembrar.

arsi *adv* pues **Arsi, choxcwlen Diozən' bachchgua bedolə' bežone'**. Pues, gracias a Dios que él ya está fuera de peligro.

asul* *adj* azul **Catə' chle'icho yixə' ga' che ya'ada'onə' de'e zitə'lə, chle'ichon ca to de'e asul**. Cuando vemos el verdor del monte de lejos, lo vemos como si fuera azul.

ašgua' *adv* no es verdad [*Palabra usada por hombres, indicando que el oyente no cree lo que dice el hablante. También se usa en broma a uno que indica que quiere pelear.*] Variante **anšgua'ale**

avion* *s* avión **Chactolecho bito ne'e te avionnə' na'a, la' yoguə' žan' chden or na'a**. Nos perturba que todavía no ha pasado el avión, porque todos los días pasa a esta hora.

B

ba¹ 1. *s* temporada calurosa (*antes de la temporada de lluvia*) **Lao ba chonchguan lao set chaocho**. Durante la temporada calurosa hay mucha guía de calabaza para comer.

2. *adj* caliente (*tierra*) **Bagwzolao cha yaž ca' gan' naquəch yo ba**. En tierra más caliente ya se están madurando las ciruelas.

3. *adj* de la temporada de calor **Trigw banə' chzoin chbanən len xilelj na'aza**. El trigo de la temporada de calor aguanta vivir sólo por la humedad del rocío.

yoba *s* campo (*tierra caliente*)

ba² *s* tumba, sepulcro **Lo'o ba ca' zjəža' xšit benə' guatən'**. Los esqueletos de los muertos están en los sepulcros.

ba- *pref* ya **Bitoch cuežo', bazeza' xna'onə'**. No llores, ya viene tu mamá. *Véase* **bach bazo, bazon** ya mero

ba'a *adj* 1. liso **Lechgualə ba'a naquə lao mes cobə chia'**. Mi mesa nueva tiene la superficie muy lisa.

2. bonito, bueno **Antzlə choso'ochin no'ol ca' za coš par choso'ogo'on yichjga'aque'enə' par chaquən ba'a**. En tiempos pasados las mujeres usaban manteca de cerdo en la cabeza para hacer que su cabello quedara más bonito.

3. grande **Che'enda' si'a to chopə güi šə zjənaquən de'e ba'a, pero bito si'an šə**

zjənaquən de'e da'ozə. Quiero comprar algunas naranjas si son grandes, pero no las compraré si son chicas.

ba'adi muy liso

chba'a *vi* alisarse

chpa'a *vtc* arreglar

ba'abale *adv* hoy en la madrugada (*entre las dos y las cuatro*) **Notono no ne'e chas catə' bebana' ba'abale**. Nadie se había levantado cuando me desperté hoy en la madrugada.

Véase **bal**

ba'azile *adv* hoy en la mañana (*temprano*) **Ba'azile bet xcoš Juanna' na' gatə' za bixjw na' bchogua'**. Hoy en la mañana, Juan mató su puerco; así que, habrá carnitas y chicharrón.

Véase **zil, che'eni'ilas**

bach *adv* ya **Sša gocšenene' per bach beyo'obi'an na'a**. Estuvo enfermo por mucho tiempo, pero ya se alivió.

bach zon ya mero

bachchgua al fin

bache *adv* hace un rato **Bache ble'ida'ane' catə'ən gwyə'a tiendən'**. Hace un rato, cuando fui a la tienda, lo ví.

bachgazə apenas

bachte hace mucho rato

bachze hace ratito

can' bache hace un rato

badə' *s* mecapal **To badə' bchin len yoa' chio'onə', zi'ichguan**. Usa un mecapal con tu carga porque pesa mucho. [*pos. xpadə'*]

badə' guaguə mecapal largo

badə' lyel mecapal corto

badə' yel mecapal del telar (*para la espalda*)

bagoc [*compl. de chac¹*] 1. ya se terminó **Bagoc lnin' na' chjəya'aque'**. La fiesta ya se terminó y están regresando.

2. es todo, es suficiente, basta **Bagoc na'a, guac yeyejcho**. Es todo, podemos regresar.

3. ya está listo **Do Zcobə na' bagoc xcošo'onə'**. Como al Año Nuevo tu marrano ya estará listo (*para matar*). *Variante* **bach goc**

bagol *adv* de noche **Bagol bela'a na' bachəsə'tas no'ol chia' len bi'i chia' ca'**. Llegué de noche y mi esposa y los niños ya estaban dormidos. [*Aunque se emplea como adverbio, es la forma completiva del verbo.*]

Véase **chal**

bagol xen, bagolchgua muy de noche

bagwže' *adv* tarde **Bagwže' besə'əžin bi'i xcuidə' ca' scuelən'**. Los muchachos llegaron

tarde a la escuela. *Variante bagwžei Véase chže'i*

bajw* *prep* bajo el dominio de **Noch no chene'e so bajw lega'aque'**. Nadie quiere estar bajo el dominio de ellos.

bal *adv* en la madrugada (*a las tres o las cuatro de la mañana*) **Žcholchgua gaquən catə' yebana' gwxe bal**. Estará muy oscuro cuando me despierte mañana en la madrugada.

bal dmigw domingo en la madrugada

nej bale ayer en la madrugada

ba'abale *adv* hoy en la madrugada (*entre las dos y las cuatro*)

bala'an *s* respeto **Cheyałə' gapcho bala'an xaxna'achon' na' cui goncho malcriad len lega'aque'**. Debemos tener respeto para nuestros padres y no tratarlos con desate.

yelə' bala'an *s* honor

balə *adj* 1. serio **Lechguale bi'i balə bi'i nga, bito bi bizə chombo' ca bi'i ca' yela'**. Ese niño es muy serio, no hace nada de lo que hacen los otros.

2. verdadero **Cho'e dižə' balə, caguə chonleine' le'**. Habla palabras verdaderas, no te engaña.

de'e balə, de'e baləczə seriamente, verdaderamente

chacbalə *vi* estar en una condición seria

chonbalə *vi* ponerse serio

balə 1. *adj* ciertos, algunos **Balə bi'i che'en dao' chəsə'əbežchguabo'**. Algunos niños recién nacidos lloran mucho.

2. *adj* otros **Balə beṇə' zjənaque' beṇə' toṇə na' bale' zjənaque' beṇə' bchecw**. Algunas personas son altas y otras chaparras.

3. *pron* algunos, otros (*con la persona indicada por una terminación pronominal*)

Baža' beṇə' zan catə' bžina' ya'a; bale' chso'ote'e yin' na' bale' chso'ote'e no güi no yelə'. Había muchas personas en la plaza cuando llegué; algunos vendían chiles, y otros vendían naranjas, plátanos, etc.

4. *pron* cuántos (*con la persona indicada por una terminación pronominal*) **Gwxí' medid yagla' ca' nich gatə'əbia' balən ne'e chyažje**. Toma la medida de las tablas para determinar cuántas te faltan todavía.

5. *adj interrog* cuántos **¿Balə beṇə' güen žin chyažjdo' gwxe?** ¿Cuántos trabajadores necesitarás mañana? La forma **bal** se encuentra antes de palabras que empiezan con vocales y cuando la palabra lleva una terminación pronominal o sufijo adverbial: **¿Bal ize bi'i**

chio? ¿Cuántos años tiene tu hiji? y **balcho** algunos de nosotros. *Variante bal*

¿Balən' zocho na'a? ¿Qué fecha es hoy?

balga unos cuantos, muy pocos

balteze' todos los que (*cuantos sean*)

balxa, balxə cuántos (*con énfasis, sorpresa o impaciencia*)

balz, balzə pocos, algunos (*pocos*)

ban *adj* vivo **Gapgo' cuidad, bia ban beṇən' den'**. Ten cuidado, la culebra está viva.

chban *vi* vivir

chosban *vtc* despertar, resucitar

bancw*¹ *s* banco, banquito, banquillo

Che'enda' cui'a lao bancw nga. Quiero sentarme en este banco. [*pos. xpancw*]

bancw*² *s* banco (*de finanzas*) **Chcodə' mech che'enə' mbeque'en bancw**. Ahorra su dinero en un banco. [*pos. xpancw*]

bander* *s* bandera

banez *s* 1. provecho, beneficio **Nolan' si' banez xšinda'ochonə' catə' gatchon'**. Quién sabe quién recibirá el provecho de nuestro trabajo cuando muramos.

2. felicidad **Bitobi banez si'icho šə purzə de'e mal choncho**. No vamos a tener nada de felicidad si hacemos puras cosas malas.

beṇə' cui chon banez persona ingrata

chon banez *vi* conformarse, aceptar

banlažə' *adj* 1. atento **Nacbo' bi'i banlažə' na' chzenagyanə'əbo' che yoguə' de'en chezejni'ichobo'**. Aquel niño es atento, escuchando bien a todo lo que le enseñamos.

2. industrial **Naque' banlažə', tempran chase' chde' güen žin**. Es una persona industrial; se levanta temprano a trabajar. *Véase chban, lažə'*

bant *s* ceñidor **Cani' gwleca' bel sed par nich bena' to bant sed de'en chchej li'anə'**. Hace tiempo cultivé gusanos de seda e hice un ceñidor de seda con el que amarro mi cintura. [*pos. xpant; esp: banda*]

baol *s* carbón **Neto' chzeyto' guaguə lgu'a baol**. Nosotros usamos leña en vez de carbón. [*pos. xpao'*]

beṇə' güej baol carbonero

beṇə' güetə' baol vendedor de carbón

bao 1. *adv* cerca (*lugar*) **Gwyey yišə' jlaobo'onə' tant bao bgüiguə'əbo' cho'a yi'inə'**. Se arrimó tan cerca a la lumbre que se quemó sus pestañas.

2. *adv* cerca (*tiempo*) **Bazon baozə galə' lni yež**. Ya está muy cerca del tiempo de la fiesta del pueblo.

3. *adj* cercano (*pariente*) **Notono de che' lao' yežan', pero chəsə'əne' zo to parient che' La' benə' naquə benə' bao.** No tiene nadie aquí en el pueblo, pero dicen que tiene un pariente cercano en Oaxaca. *Variante baozə Véase -zə baoda'* muy cerca
- bar*** *s* barrio **Chəsə'əne' bar Xanchonə' gwche' bel mech bia gwsa'apəga'aque', na' de'e na'anə' goquən bar gwni'a.** Se dice que la culebra de dinero que tenían estaba en el barrio de Nuestro Señor, y por eso los de aquel barrio eran ricos.
- bar*** *na'* *s pos* antebrazo [*esp.:* vara]
- bar*** *ni'a* *s pos* pierna (*la parte entre la rodilla y el tobillo*) [*esp.:* vara]
- baraj*** *s* barajas, cartas de juego
- barat*** 1. *adj* barato **To de'e barat naquə camis nga, na' de de'e le'eyə'əche.** Mi camisa es una de las baratas, pero también hay otras costosas.
2. *adv* barato **Baratchgua gwxi'a cabey nga.** Compré muy barato este caballo.
chac barat ponerse barato
- barbacoa*** *s* barbacoa (*carne de borrego, chivo, tejón o patas de toro cocido en un caldo condimentado y picoso*)
- barcw*** *s* barco **Benə' ca' chsa'aš lao nisdə'onə' chsa'aše' lo'o barcw.** Los que viajan en el mar viajan en barcos.
- barret*** *s* barreta **Yon' naquən zižjo na' cheyałə' gwzoxjchon len barret par nich gwche'encho yechən'.** La tierra es dura y debemos despedazarla con la barreta para cavar el hoyo.
- bašə** *adv* por poquito **Bašə so'ote'ene' catə' bžina' goclena'ane'.** Por poquito lo matan; pero llegué y lo ayudé.. *Véase šə*
- bat** 1. *conj* cuando **Guac šejcho con bat chaclažo'o.** Podemos ir cuando quieras.
2. *adv* algún día **Yešc šə bat da'ac tole do nga gan' zoto'.** A ver si algún día uno de Uds. viene por acá, donde vivimos.
3. *adv interrog* cuándo **¿Bat žja'acle žjenle lebo' inscribir scuel chebo'onə'?** ¿Cuándo van para inscribirlo en la escuela?
bat bat de vez en cuando
bat batzə, bat batga solamente de vez en cuando, raramente
bat na'ate hace tiempo
batə'ətezə siempre
batəquə cuándo
- batyañə'** exactamente cuándo, exactamente cuando
cani' bat ngazə hace pocos años
do can' bat ngazə hace poco (*indefinido*)
do can' bat, do can' bat na'ate hace tiempo (*indefinido*)
do cani' bat ngazə hace pocos años (*indefinido*)
- batəch** 1. *adv* cuándo (*hablando del futuro lejano*) **Ze'e gatə'əbia' batəch gonchon de'e yoblə.** Todavía no se sabe hasta cuándo vamos a hacerlo otra vez.
2. *adv interrog* cuándo (*hablando del futuro lejano*) **¿Batəch yidə lebo' nga?** ¿Hasta cuándo va a venir él por acá?
3. *adv* algún día (*hablando del futuro*) **Ben xbab chio' šə batəch gon ližo'onə'.** Considera si algún día vas a construir tu casa. *Véase -əch*
- batia*** *s* batea **De to batia chia' de'e chchina' catə' chyiba' lachə'.** Tengo una batea que uso cuando lavo mi ropa.
- baxe** *s* tumba de los antepasados **Lo'o baxe che benə' ca' gwnitə' cani'ite babežəš no ye'en, no bedao' yej, no.** En las tumbas de los antepasados han encontrado platos de barro, ídolos de piedra, etc.
- baza'ale** *interj* Uds. ya vienen (*saludo a personas que caminan hacia el hablante, pero alejándose de sus propias casas*) *Variante baza'acle*
- baza'o** *interj* ya vienes (*saludo a uno que camina hacia el hablante, pero alejándose de su propia casa*)
- bazeya'a** *interj* 1. ya me voy (*expresión tradicional para despedirse en una casa ajena*) **Bže'e na' beze'e sin cui gwne': "Bazeya'a".** Se enojó y salió sin decirme: "Ya me voy."
2. estoy regresando **Goža'ane': -Bazeya'a -catə' gwdia' gan' zeche' cho'a nezən' pero bito bšillena'ane', la' chachyenda'.** Le dije: -Estoy regresando -cuando pasé por donde estaba parada a la orilla del camino; pero no platiqué con ella, porque tenía prisa.
- bazeya'acle** *interj* ya vienen Uds. de regreso (*saludo a los que caminan hacia el hablante, si están acercándose a sus propias casas*)
- bazeyo'oto'** *interj* 1. ya vamos a regresar (*a la casa*)
2. estamos regresando (*a la casa*)
- bazo** *v aux* ya mero **Bachotobə xoa' che'enə' bšiljue' chedə' bazon gaquə yejw.** Ya está

recogiendo su maíz que tendió, porque ya mero va a llover. *Variante* **bazon, bach zon** Véase **zon**

bcan¹ *s* aldabilla de la puerta **Chodie' bcan che puertən' nich naquən segur**. Pone la aldabilla a la puerta para que esté segura la casa.

bdia' bcan laogo' te engañé

Bcan² *s* Escorpión (*constelación*) **Žia xonj beljw de'en ne' Bcan na' chle'ichon ca naquə bexjoni'**. Hay una constelación de estrellas que parecen un alacrán y se llama Escorpión.

bcog *s* presbiterio, foro **Lao bcog na' chzecha bxožen' catə' chone' misən'**. El sacerdote se para en el presbiterio cuando da la misa.

bcosə' *s* sanate, quiscal **Bcosə' naquəb to byin bia gasj len jlaobən' de'e xna na' chaob biasia bian' da' go'on ca'**. El sanate es un pájaro negro con ojos rojos, que come las garrapatas que están pegadas en los bueyes.

bcaua' *adv* poco a poco **Ca bcaua' chcha'obo', ca bcaua' chcha'ote xbab chebo'on'**. Así como el niño crece poco a poco, también poco a poco crece en sabiduría.

bcaua' bcaua' *adv* 1. poco a poco (*continuamente*) **Bcaua' bcaua' zda chcha'obo' na' bachonchbo' xbab**. El niño crece poco a poco, y también crece en entendimiento.
2. uno tras otro **Bi'i scuel ca' chəsə'ədebo' bcaua' bcaua' len recitación chega'acbo'**. Los niños de la escuela presentan sus recitaciones uno tras uno.
3. fila por fila, en filas, de tramo en tramo **Bcaua' bcaua' chcuu' bson' zda chaquəch ze'en sibə**. Al colocarse los adobes en fila, la pared crece en altura.

bcaua'aco' [*compl. de chca'aquə', chca'aco'*] cloquear

bcaua'aze [*compl. de chca'aze*] renguear, cojear

bcuat *s* 1. bola del maguey (*empleado en la elaboración del mezcal*)
2. punta (*de divieso o forúnculo*) **Yo'ožə' gožə' lo'o bcuat che bechjxo'onə' na'a na' bazon zin**. El punto del divieso ya tiene pus, y está por reventarse. Véase **cuat**

bcue¹ *s* soplador **Chle'e bcue'enə' nich chac be' na' yexen yi'inə'**. Está abanicando con el soplador para hacer aire y se prenda la lumbre otra vez.

Bcue² *s* Osa Mayor (*constelación*) **Bcue' naquən gažə beljw de'e chle'icho ca naquə**

bcue'. La Osa Mayor es una constelación de siete estrellas que parecen un soplador.

bche' *s* hormiga **Chašchgua bche' nga gan' chəsə'əcho'one' no de'en chega'an che yelə' guao**. Hay muchas hormigas aquí, donde tiran las sobras de los alimentos.

bche' e hormiga león

bche' yag hormiga de los árboles

bche' *s* 1. avispa del panal de castilla **Bian' ne' bche' zjənaquə bia cha'o ca bia ser na' lecə chso'omb de'e zix**. Las avispas que se viven en el panal de castilla son grandes como las abejas, y también hacen miel.

bchecw 1. *s* trozo (*de leña o de carne*) **Güet go'onən' benze' to bchecw cha'o xpela'a**. El carnicero me regaló un trozo grande de carne.

2. *adj* baja (*de estatura*) **Yag güi ca' zjənaquən de'e bchecw na' žia güi chein' gaxj**. Los naranjales son bajos, y por eso tienen las naranjas muy abajo.

3. *adj* chapararro **Yež chia'anə' pur benə' bchecw ža', notono benə' tonə ža'**. En mi pueblo casi todos los hombres son chaparros; no son altos.

chchecw *vi* ser chapararro

bchecw xib *s pos* rodilla **Mer bchecw xibbo' bchehbo' catə' bgüixbo' tnez**. Se golpeó en las rodillas cuando se cayó en el camino.

bchecw yag *s* tocón (*de árbol*) **Bchecw yag de'en bega'an gan' gosə'əchogue' yaguən' naquəchguan de'e cha'o**. El tocón que quedó donde cortaron el árbol está muy grande.

bchecw yo *s* terrones **Bchecw yo ca' nitə' tnezən' chso'onlachguan par chza'acho**. Los terrones que están en la vereda estorban mucho y no se puede caminar.

bchecw za'a *s* bolitas de masa de elote **Catə' chso'one' bchecw za'a, chso'ote' za'a lao yišə na' chso'one' cuanə' bjoj dao' na' cho'eye'en len cuan la'a**. Cuando hacen las bolitas de masa de elote, muelen el maíz en el metate y hacen bolitas con la masa y luego las cuecen con hojas de frijol.

bchejə *s* hilo, mecate (*de fibras torcidas juntas*) **Chəsə'əbeje' yež na' chəsə'ətobe'en na' chaquən choplə o šonlə, nach chzolao chəsə'əšoquə'en par gaquən bchejə**. Después de sacar el ixtle, juntan las fibras en dos o tres hebras; entonces empiecen a torcerlas juntas para hacerlo un mecate. Véase **chchej**

bchezə' *s* sardinas frescas **Chəsə'əzene' bchezə'ənə' gan' chašəb lo'o yaon' len dinamit**

o lo'o ya bel na' chso'one'eb niscuan chsa'ogüe'eb. Con dinamita o tapesco pescan sardinas frescas en el río, y las preparan en caldo para comer.

bchiguə¹ *adj* con muchas ramas **Nacbia' bia golə bžin' yixə'anə' por ni che loz bchiguə' cheb.** Se ve que ese venado es un animal viejo porque sus cuernos tienen muchas ramas.
bchiguə' golə, bcheguə' golə cuernos (*de venado*) con muchas ramas

bchiguə² *s* 1. aro **Beñə' ca' chso'on ser chəsə'əchine' to bchiguə' xen ga choso'oguale'e ser.** Los que hacen velas de cera emplean un aro grande para colgarlas.
 2. recogedero (*instrumento de carrizo para recoger frutas*) Variante **bžiguə²**
bchiguə' bcho'onə recogedero para pitahayas
ya bchiguə' *s* recogedero

bchiguə' 1. *s* fibra (*bola de fibra de ixtle*), estropajo **Binlo bza' bchiguə'an lo'o trast ca' nich yega'a zan'.** Frota bien los trastos con la fibra para que se quite la grasa.
 2. *adj* mechudo, despeinado (*cabello*) **Bažia yichja' bchiguə' na' chyažjən yepa'an.** Mi cabello está mechudo; debo peinarme.

bchob *s* 1. tenate **Bchob ca' zjənaquən de zin.** Los tenates son hechos de palma.
 2. tenate (*fig.; el rollo de gordura en la barriga de personas gordas*) **Gwse'ebə':**
 –**De'en chaoteco' na' gaco' to bi'i bchob xen.**
 Le dijeron al niño: –Comes tanto que tu tenate se va a hacer grande. [*pos. xchob*]

bchog 1. *adj* cortado **Catə' chso'one' guaguə chəsə'əzi'e medid len ni'a ya guaguə na' chəsə'əchogue' gan' chžin ya guaguən', na' pedas de'e chəsə'əchogue' nacho yag bchog.** Cuando hacen leña, toman la medida con el mango del hacha; los pedazos que cortan se llaman palos cortados.
 2. *s* colilla **Besyə'əga'an bchog yez gan' jəsə'ədopə beñə' byo ca'.** Quedaron colillas de cigarros donde los hombres se reunieron. *Véase chog*
yichj bchog, yichj chog de pelo corto (*persona*)

bchoguə¹ *s* chicharrón

bchoguə² [*variante de xchoguə'*] cascarón

bcho'onə *s* pitahaya **Bcho'onə nga bito naquən bcho'onə bia na' bito žian yešə' pero zixchguan.** Esta pitahaya no es del nopal, y no tiene espinas, pero es muy dulce. [*pos. xcho'onə*] *YA btey*

bcho'onə bia tuna
bcho'onə bia bezə' tuna del nopal silvestre

bchoz yao *s* garza (*ave*) **Balə bchoz yao zjənaquəb bia šyiš na' baləb zjənaquəb bia gasj.** Algunas garzas son blancas, y otras son negras.

Bda'ašj *s* San Melchor Betaza (*pueblo*)

bdao' *s* bebé, niño (*recién nacido*) **Ži'ilažə' juisy cholgüiz xna' bdaon' lebo' de'en chacchgüeine' chebo'.** La mamá del niño lo habla con mucho cariño porque lo ama mucho. *Véase bdao'*
bdao' güe'en niño recién nacido
no'e bdao' está encinta
vej choa' bdao' *s* orquídea

Bdao' Dios *s* Niño Dios **Yogüiz chso'one' lni che Bdao' Dios Nošə' Güennə'.** Todos los años en la Noche Buena hacen la fiesta del Niño Dios.

bdia [*compl. de chya²*] ser cosido

bdidjw *s* lezna

bdi'ej *s* 1. capa de piel **Babchoj bdi'ej de'en gwxa lao bliš de'en žia lo'o taca'a nga.** Ya se me quitó la capa de piel que cubría esta ampolla de mi mano.
 2. pétalo (*de flor*) **Chetoba' bdi'ej bdi'ej che yejə rosən' de'e babžibən.** Recojo los pétalos de la rosa que se cayeron en el suelo. *Véase di'ej*
bdi'ej xacho nuestra piel (*humano*)
chasən bdi'ej está raspada (*parte del cuerpo*)
chchojtí'ej *vi* despellejar

bdi'izə *adv* apenas **Bdi'izə chone' de'en chyažjecho gan' choncho žin.** Apenas nos da lo que necesitamos en el trabajo.

bdiñj *s* 1. barranca **To de'e juisyən' goquə, chgüiacho jesə'schoj goñ ca' cho'a bdiñjən'.** Pasó una cosa espantosa; vimos a los toros caer en la barranca.
 2. derrumbamiento **Do tnez ca' šilaz nitə' vej ca' de'e babžiguə' bdiñjən'.** El camino está lleno de piedras tiradas por los derrumbamientos que hubieron.
chbe' bdiñj, chca'a bdiñj, chlažə' bdiñj hay derrumbamiento de tierra

bdoa¹ *s* cuajilote (*planta; Parmentiera edulis*) **Yogüiz chbiachgua bdoanə' na' chəsə'əchon par chchoj nis zix chen.** El cuajilote da mucha fruta todos los años. Lo mascamos para sacarle el jugo dulce.

bdoa² *s* cascada **Lešo'o žjəgüiacho gan' ze bdoanə'.** Vamos a ver la cascada de agua.

Bdoa Yexil *s* cascada de Yexil (*cascada grande que está en el monte arriba del pueblo de Yalina*)

bdoda' *s* sostén, horqueta **Chyažje to bdoda' de'e goxə'an zapj nga tant yapj zan bažian.** Necesita una horqueta para cargar el peso de ese chayotal, porque tiene muchos chayotes.

chdo'oda' *vi* punzar

bdo'oxj [*variante de do'oxj*] migaja, pedazo (*de alimento*)

bdopə *s* columna **Cha'ašil nitə' chopə bdopə de'e zjənoxə' yichjo'onə'.** En el corredor hay dos columnas que sostienen el techo.

BE

be¹ *s* polilla (*insecto*) **Catə' bazon cuiayi' xoa' cheto'onə' nach chacchgua be laoguēnnə' na' še'elənə' chašəb lao yi'.** Cuando nuestro maíz ya está por echarse a perder, empieza a abundar la polilla y en las noches se juntan alrededor de la luz.

be² *s* 1. raja, rajada **Bsambo' platən' na' baden be.** Soltó el plato y ya tiene una rajada.
2. cuartadura **Dezd catə'an gwxo'ochgua godgüize zo to be dao' na' yeto be xen le'e ze'e nga.** Desde que tembló muy fuerte el año pasado hay una cuartadura pequeña y otra grande en esta pared.

be¹¹ *s* 1. viento **Catə' chechj be' na' za'an ži'ilə chəsə'əne' gwaquə yejw. Catə' chechj be' na' za'an cha'alə, chəsə'əne' caguə na'a gaquə yejon'.** Cuando sopla un viento que viene del sur, dicen que va a llover. Cuando sopla un viento que viene del norte, dicen que no va a llover luego.

2. aliento **Be' de'en zo xi'incho zeza'an lo'o lažə'əyixchon'.** El aliento que sale de la nariz viene de los pulmones.

3. aire **Zechgua be' la cho'a orn nga.** Sale un aire muy caliente de este horno.

4. aire (*enfermedad*) **Yo'o to be' zag lo'o li'anə' na' yoguə' zil chosya'an.** Tengo un aire frío en el estómago y todas las mañanas hace ruidos.

chac be' hace viento

chəchj be' hace viento

chbe' be' *vi* inflarse, estar inflado

chbec be' *vt* inflar

be¹² [*compl. de choe'*] dar

be' bdon' *s* remolino **Gwyechj to be' bdon' na' bi'an yoguə' no yiš no laguə' de'e nitə'an lao yon'.** Llegó un remolino, y todos los

papeles y las hojas que estaban en el suelo volaron.

be' bdon' gual huracán

be' mal *s* viento malo (*que lleva enfermedades*) **Catə' chi'ichgua yižgüe' chəsə'əne' be' mal chon de'enə'.** Cuando hay mucha enfermedad, dicen que es por el viento malo.

beb 1. *s* basura **Gwloa' cha'ašilən' chedə' naquəchguan beb.** Voy a barrer el patio porque ya tiene mucha basura.

2. *s* abono **Chbiachgua yag güi che'enə' de'en gwleque'en beb.** Sus naranjos le dan mucha fruta porque les puso abono.

3. *adj* fecundo **Yo yaš yo beb naquə gan' chaze'.** El terreno en donde está sembrando es tierra suelta y fecunda. [*pos. xpeb*]

beb che byoguə' excremento de las arrieras (*que sirve de abono*)

beb doa' basura de maguey podrido (*que sirve de abono*)

beb yetj pedazos tirados de caña

chaquən beb queda abonado

chgüe'en beb lo abona (*tierra*)

beco' *s* perro **Jəxen beco'on to bxižə' lo'o yelən'.** El perro agarró un tejón en la milpa. [*pos. xico'*]

beco' gozj perro cazador

beco' güe' perro rabioso

beco' lia perro hambriento, perro que roba comida (*lit., o fig. de ladrón*)

beco' no'olə perra

beco' yag perro macho que anda en celo (*siguiendo a una perra que está en celo*)

beco' nis *s* nutria **Beco' nis chjen ližəbən' do tcho'a yao na' chso'omb len de yag.** Las nutrias hacen sus nidos de palitos a la orilla de los ríos.

becoyo'o *s* coyote **Nže'i gwdao becoyo'onə' xjeida'.** Anoche, el coyote se comió mi gallina.

becua'asj *s* el perro negro (*de brujería*) **Catə' chla' ze bet, beñə' chəsə'əne' de que chde becu'a'asj.** Cuando hay un olor como el del zorillo, dicen que está pasando el perro negro. Véase **gasj**

becwxon' *s* rebozo blanco (*del estilo regional*)

Laža'anə' no'ol ca' choso'ožia becwxon'

yichjga'aque' nich chxolən lega'aque' len

bgüižən'. En mi pueblo las mujeres se ponen

rebozos blancos en la cabeza para cubrirse del sol. [*pos. xicwxon', xicxon'*] Variante **becxon'**

bechj¹ *s* 1. cacalote, cuervo **Bechjən' naquəb bia güen dañ do ga chaze' chedə' chaob xoa'**. El cacalote es una ave perjudicial en los sembrados, porque come el maíz.

2. jarro (*en forma de ave*) **Chebei bida'onə' chxobbo' bechj chebo'onə' chga'abo'on nis catə' chej xna'abo'on bejən'**. La niña está contenta llevando su jarrito y echándole agua cuando su mamá va al pozo. [*pos xpechj*]

bechj² *s* articulación **Bechj yene' na' chac de'en bagwche'elene' yiš ca' bedo ža.** Tiene dolor en la articulación de su cuello por haber estudiado los papeles todo el día.

bechj na' muñeca (*de la mano*)

bechj ni'a la articulación del pie

bechj xben la articulación del dedo

bechj yen articulación del cuello

tbechjən *s* una articulación de cosa (*como caña o carrizo*)

bechj bnia *s* coyuntura **Chacchgua bechj bnia chia' quinga por ni che pazmən', na' caguə chesə'əda xbenə' quinga.** Por la reuma me duelen las coyunturas, y siento los dedos tiesos.

bechjag *s* tepescuintle (*palabra arcaica*)
Variante betjag

bechjao' *s* ceniztonle, senzonte **Byinə bian' ne' bechjao' chəsyə'əbeichgüeine'eb chedə' xochechgua chxa'ob.** El pájaro que se llama ceniztonle es muy estimado por su canto.

bechjw *s* guajolote, pavo **Žit bechjon' ncha'ochən ca žit jeidən'.** Los huevos de guajolota son más grandes que los de gallina. [*pos. xichjw*]

¿Bat gaoch bechjon'? ¿Cuándo vamos a comer guajolote? (*Es una manera de preguntar indirectamente si una pareja va a casarse; refiere a la costumbre de que unos pocos días antes del casamiento, el novio da uno o más guajolotes a la familia de la novia para que ellos lo coman.*)

bechjw bna guajolota

bechjw ngol guajolote (*macho*)

bechjw jeid *s* 1. guajolotes y gallinas **Cheyałə' yeyilcho benə' yega'anlen bechjw jeid checho ca' catə' šejcho La'.** Debemos buscar a alguien para cuidar nuestros guajolotes y gallinas cuando vayamos a Oaxaca.

2. aves de corral **Chəsə'əne' bito bi rmech de che yižgüe' che bechjw jeid ca' de'e chac na'a.** Dicen que no hay medicina para la enfermedad que ya está atacando a las aves de corral.

bechjwxiğua' *s* 1. chachalaca, guajolote silvestre **Catə' bazeza' yejon' na' tso yao chaš bechjwxiğua' na' chso'osya'ab chso'omb to scandl xen.** En la temporada en que vienen las lluvias, las chachalacas andan alrededor de los arroyos haciendo mucho ruido con sus gritos.

2. jarro en forma de chachalaca **Xoche naquə bechjwxiğua' de'e chso'on bałə benə' Tbio' ca'.** Los jarros en forma de chachalaca que hacen algunas personas de Tavehua son bonitos.

bechjxon' *s* divieso, forúnculo **Babzi bechjxo'onnə' zo lgašje'enə'.** Ya se exprimió el forúnculo que tiene en el muslo.

bechop [*compl. de chechop*] ser el segundo (*refiriéndose al pasado*)

beda [*imp. de chidə'*] vente, ven **Beda gono' to žin de nga.** Vente para hacer un trabajito que hay aquí. [*Variante de da que indica más insistencia.*]

bedao' *s* ídolo (*de los antiguos*) **Benə' gwlaste gwse'ejni'alaže'e no bedao' vej bedao' yag.** La gente que vivía hace mucho tiempo adoraba ídolos de piedra y de madera.

lagua' beχ bedao' *s* yerba mora

yin' bedao' *s* chile silvestre

bedao' belen *s* gran escándalo **To bedao' belen chac gan' chəsə'ədilə benə' güe'ezo ca'.** Se oye un gran escándalo donde los borrachos están peleando. [*Viene de la palabra bedao' que refiere al Niño Dios, y a Belén donde nació, porque creen que había un escándalo grande cuando Jesucristo nació.*]

bedao' güe' *s* la matlacigua, la llorona

bedo¹ *adv* completamente, puro (*cubierto con algo raro*) **Bedo benjw naquə cošən' catə' jəgüia'ab.** El marrano parecía de puro lodo cuando lo fui a ver. *Véase do³*

bedo² *adj* todo (*refiriéndose a tiempo pasado*) **Bito bibi gwdaogüe' bedo ža.** No comió nada en todo el día. [*Aunque no es un verbo, esta palabra se encuentra con los prefijos de los aspectos simples de acuerdo con el verbo de la frase; cont che-; be-; ye-.*] *Véase do³*

bedote *adv* todo el tiempo (*refiriéndose al pasado*) **Gwzoa' bedote len lega'aque'.** Me quedé todo el tiempo con ellos.

bedxo' *s* temblor, terremoto **Catə' chde bedxo' gualən', ca na'anə' chzałə'an yo'o ca'.** Cuando hay temblores fuertes, se derrumban las casas. *Variante xo'*

chxo' *vi* temblar

be'egosə *s* Cucharón de bule para servir el caldo. **Be'egosə de'e chəsə'əchine' par chəsə'əgue'e niscuan zanə' chga'anten pint, chzin' color che zanə'**. El cucharón de bule que emplean para servir los frijoles queda pinto, porque toma el color del frijol.

be'egoz *s* Bule redondo de calabaza o de caparazón de armadillo que emplean los sembradores para llevar la semilla. *Véase chaz*

be'elao' [*compl. de cho'elao'*] honrar, alabar

be'elažə¹ [*compl. de cho'elažə¹*] apurarse

be'elažə² [*compl. de cho'elažə²*] maleficar

be'elbe' [*compl. de cho'elbe'*] arreglar (*casa, cuarto, etc.*)

be'en [*variante de ben'*] asiento

be'en 1. *s* aquella persona, aquel señor **Yišə' xiz be'en, tonchgua naquən**. Las cejas de aquel señor son muy largas.

2. *pron rel* el que, persona que, quien **Gwza' no'olən' gwlejyichje' beñə' che' be'en ben znia len bidao' che'enə'**. La mujer salió dejando a su marido porque maltrató a su hijo (*lit.: el que maltrató a su hijo*). *Variante be'enə', ben'* *Véase beñə'*

be'en che', beñə' che' su esposo, su esposa
benə' aquella persona, esa persona
benga, YA be'eni esta persona

be'ena' *pron dem* aquél (*adulto*)

be'eni' *s* 1. luz, reflejo de luz **Bzoe' chopə ventan lo'o cuartən' par nich cho'o be'eni'**. Puso dos ventanas en el cuarto para que entrara la luz.

2. entendimiento **Bayo'o be'eni' lo'o yichjla'aždao' bi'inə', de'e zan de'e chejni'ibo'**. Aquel muchacho ya tiene entendimiento, hay muchas cosas que ya sabe.

che'eni' *vi* amanecer

chse'eni' *vi* brillar

ye'eni' *adj* claro

be'eni'a¹ [*compl. de cho'eni'a*] preparar (*alimentos*)

be'eni'a² [*compl. de chye'eni'a*] ser preparado, ser cocinado

be'etegazədo' *imp de vi* vete rápido, anda pronto **Be'etegazədo' gwej jəxi' ya'axtil par nich chibcho lachə' quinga**. Vete rápido, y compra jabón para que lavemos la ropa. [*Este verbo no se encuentra en otras formas.*]

be'exen [*compl. de cho'exen*] disculpa, aplacar

be'eyə' *s* 1. escarcha **Be'eyə' de'en gwche' bišyele bžiayin' yag bexən'**. La escarcha que hubo durante la noche destruyó las tomateras.
2. hielo **Catə' chacchgua zag nisən' cheyaquən be'eyə'**. Cuando hace mucho frío, el agua se convierte en hielo. *Variante beyə'*

chonchon be'eyə' lo congelamos

chbe' be'eyə' *vi* nevar

chbia be'eyə' *vi* nevar

beguə' *s* bule (*del calabazal*) **Chəsə'ədolene' bišə' ca' lao chja'aque' chəsyə'əlapenə' na' chəsə'əzentie'eb chəsə'əgüe'eb lo'o beguə' bišə' na' chosə'əzoe' to yan cho'a beguə'ənə' nich cui yesyə'əžəšəb**. Mientras pizcan, agarran los chapulines, los echan en bules, y le ponen un olote al agujero que tiene el bule para que no salgan. [*pos xpeguə'*]

beguə' bišə' bule para recoger langostas

beguə' nis bule para agua

set beguə' *s* guía del calabazal de bule

be'i *adv* hoy en la mañana **De'e li gwza' bi'inə' zdabo' Syi'itə' be'i**. Verdaderamente ese joven salió para México hoy en la mañana.

be'ite hoy en la mañana temprano

bej¹ *s* tuza **Bejən' chchoguəb lo yag na' chche'enəb lo'o yonə' ga nonczə ližəb**. La tuza corta las raíces de los árboles y escarba dentro de la tierra donde hace su nido.

bej² *s* 1. término genérico para pozo, poza y ojo de agua **Chža'achgua chobe' ca' le'e bej ca'**. Hay muchos cangrejos entre las piedras de las pozas.

2. hueco, pocito **Catə' chsa'aze' chəsə'əche'ene' ca to bej dao' gan' chəsə'əže'e xo'anə'**. Cuando siembran, escarban un pocito en donde echan el maíz.

3. hoyuelo **Catə' chxižə bi'i no'ol da'onə' chac to bej dao' xaguə'əbo'onə'**. Cuando la niña se le hace un hoyuelo en la mejilla. [*pos. xpej*]

Bej Cuidə' *s* pozo en Yatzachi el Bajo

Bej Ded *s* pozo en Yatzachi el Bajo

Bej Ezyedjo *s* pozo en Yatzachi el Bajo

bej guaguə *s* pozo y leña (*término que se refiere a las obligaciones de los hombres de ayudar en los quehaceres de la casa*) **Bito nombi'e de'en ne' bej guaguə**. No se preocupa nada del pozo y la leña.

bej ləho'a *s pos* hueco del pecho, boca del estómago

Bej Xen *s* pozo grande en Yatzachi el Bajo

bej yen *s pos* hueco del cuello (*donde los extremos de las clavículas se juntan*)

- bejw *s* 1. nube **Chna'achgua bgüiž le'e yoban' na' bitobi bejw chi'**. El sol está brillando fuerte en el cielo y no hay nubes.
2. neblina **Tant chi' bejon' caguə chle'icho galən' šejcho**. Hay tanta neblina que no se ve por donde vamos.
3. moho **Yaglan' gwzon bejw de'e gotə'n lao gopə'nə'**. La tabla estaba cubierta con moho porque la tiraron donde hay humedad.
4. catarata (*del ojo*) **Šla'a jelaogüe' bach zon bejw na' bito chle'ine' binlo**. Tiene catarata en un ojo y ya no ve bien.
- chbe' bejw** se anubla
- chxoə bejw laogüe'** tiene catarata en el ojo
- loj bejw** *s* ceiba
- bejw bza *s* nubarrón **Beyolj bejw bza na' gocchgua to yejw sio'**. Se anubló con un nubarrón y hubo un aguacero muy fuerte.
- bej¹ *s* pez, pescado **Bel bian' chaocho na'a, be'ena' jeyeje'eb lo'o ya che'enə'**. Aquel señor sacó de su tapesco (*trampa para peces*) el pescado que estamos comiendo. [*pos. xpej*]
- bel nazjəb žit** pescado bañado en huevo
- benə' gwxeŋ bel** pescador
- yid bel** *s* pescado seco y salado
- bej² *s* 1. culebra, víbora **Bel bian' gwdao nada' bito naquəb bia venen**. La culebra que me picó no es venenosa.
2. gusano **Ža'achgua güi ni bel**. Esta naranja está llena de gusanos. [*pos. xpej*]
- benə' chaque' bel** Brujo que, según la creencia, se convierte en culebra para espantar a otros.
- bel banez *s* Término genérico arcaico para nombrar comestibles. **Bxəzən' gwne': -Ža dmigw ža nech ža cobə Diozən' benle'eye' yoguə'əloj bel banez de'e de yežlyo ni de'e che'ej de'e chaocho ža neža**. El cura les dijo: – El primer día domingo Dios bendijo todos los comestibles del mundo que tomamos y comemos hoy en día.
- bel belə' *s* Término genérico para comestibles principales que se compran. **Gwxı' latə' bel belə' gwdao, caguə purzə de'e ye'ejo'onə'**. Cómprate algo de alimento para comer y no solamente lo que vas a tomar (*bebidas alcohólicas*).
- bel bnıa *s* Tipo de parásito intestinal que tiene en su cuerpo secciones como la caña. Probablemente es la solitaria.
- bel cuasj *s* milpies **Chesyə'əbei bi'i xcuidə' ca' choso'ogüiabo' chza' bel cuasjən' len zan**

ni'ab ca'. A los niños les gusta ver a los milpies caminar con tantas patas. *Véase gasj*

bel chen *s* víbora de sangre (*culebra venenosa de color rojo*) **Bel chennə' chaquəb to ponet dao' par chxitə'əb, na' xo'oləb naquəb ca bia gašlə**. La víbora de sangre se enrosca cuando va a brincar; su hembra es de color medio amarillo.

bel gaž yichj *s* culebra de siete cabezas (*folklórico*) **Babžin bel gaž yichjən' par gaob lebo'**. Ya llegó la culebra de siete cabezas para comer al muchacho.

bel gochix *s* gusano medidor **Bel gochix bian' chda do le'e yaz yel naquəb to bel ga'adao', na' chdolj to sed dao' xambən' par chałə'əditəb yeyetjəb lao yo, na' chdab chchixəb**. De la cola del gusano medidor verde que anda en la milpa le sale una seda con la que se cuelga para bajarse a la tierra, y cuando anda mide.

bel gon' *s* lombriz de tierra

bel lasj *s* culebra ratonera **Bel lasjən' chbe'eb lo'o yetjən' na' chaob bzin' na' chaob yoguə' clas bel yoblə**. La culebra ratonera que se encuentra en los sembrados de caña come ratones y come toda culebra de otros tipos.

bel mecw *s* tatuana (*Constrictor constrictor*) **Bel mecw naquəb to bia cha'o bian' chaš lao yež cerc ya'a yao ca' La'**. **Bia no'olə naquəb bia cafe len manch gasj na' bia maš naquəb bia gasj len manch šyiš, na' cho'alaob naquən ze lao cabey**. La tatuana es una culebra grande que se encuentra en los pueblos de las sierras de Oaxaca. La hembra es de color café con manchas negras, y el macho es de color negro con manchas blancas; tiene cara parecida a la del caballo.

bel mech *s* culebra de dinero (*del folklórico*) **Chəsə'əne' bel mechən' goquəb pur mech plat, na' catə' chašəb nach chziž mech de'en naquəbən'**. Se dice que la culebra de dinero era de puro dinero de plata, y que cuando caminaba, el dinero de que estaba formada sonaba.

bel nis *s* Posiblemente es la culebra rayada (*Coniophanes piceivittis*).

bel sed *s* gusano de seda **Benə' ca' chəsə'əbeque' bel sed chca'achguan chəsə'ətobe' xlaguə' yag boza de'e sa'ob**. Es muy trabajoso para los que crían gusanos de seda juntar las hojas de morera que comen.

bel troš* *s* trucha (*pes*) **Bel troš naquəb šcue' bel dao' bia dao' chəsə'əzene' catə' ze'e**

chəsə'əcha'ob, na' chəsə'əgüe'eb zedə' na' chosyə'əsbizē'eb, na' chēhešē'eb cho'a žil, chaochob bia yeš. La trucha es un pez que se agarra todavía chico, se le echa sal y se pone a secar; para comerlo se pone a la orilla del comal a tostar.

bel xis *s* bejuquilla parda (*Oxybelis aeneus*) **Bel xis cheyiljob yag de'e naquə color de cafe ca color chebən' na' chxoab na' chdab do lao yag de'e naquə xoze'ennə' de'e biž; na' chyizəb chotə'əb beñə' cui chəsə'əle'ine'eb.** La bejuquilla parda es una culebra que busca árboles que tienen su mismo color, y se pega y se trepa en las ramas secas; matan a las personas que no ven con su mordedura.

bel ya'a¹ *s* gusano de la tierra húmeda, gusano verde **Bel ya'a ne' to cjas bel rizə' dao' bia chao yag yi'innə' o yag beχ.** El gusano verde es una clase de gusanito que come el chilar y la tomatara.

bel ya'a² *s* 1. pez **Chyinj bia zan bel ya'a catə' chchoj yaon'.** Muchos peces bajan cuando crece el río.

2. pescado fresco **Siach bel ya'anə' cle ca bia bižən'.** El pescado fresco es más sabroso que los pescados secos.

bel yaz *s* culebra verde (*que brinca en los arbustos*) **Do tiemp chxoab bel yazən' lao yag de'e naquə ca color cheb, na' chsob.** La culebra verde siempre se queda en los árboles que tienen hojas de su color, y brinca.

bel yešə' gox *s* agujilla (*serpiente de la Familia Leptotyphlopidae*) **Bel yešə' goxən' naquəb to bia gasj dao' na' to bia venen; casi bito debia' gan' zo yichjəb na' gan' zo xbamb, tozə can' chle'ichob.** La agujilla es una serpiente chica, negra, que se considera venenosa; su cabeza y su cola son casi iguales.

bel yešə'əxil *s* Tipo de pescado seco con muchas espinas.

bel yišə' *s* gusano de pelo **Bel yišə'ənə' chbiab le'e yid belə' o yid bel šə bagoc sša deb, chəsə'əža'ab lo'o yid nag belən', na' catə' chzochob nis la, canə chəsə'əchojəb.** El gusano de pelo se pega en la carne o pescado seco que ya tiene mucho tiempo, se pega dentro de las orejas de los pescados; apenas sale con agua caliente.

bel za'a *s* gusano de elote **Bel za'anə' cho'ob lo'o za'anə' na' che'ejəb nižə' cheinə'.** El gusano de elote se mete en el elote y se toma su jugo.

bel zilə' *s* polilla **Catə' chcuə'a xachonə' sša na' cui chacwchon, na' cho'on bel zilə'ənə' chzob len yech dao'.** Cuando dejamos mucho tiempo sin ponernos nuestra ropa, le entra polilla, y le hace agujeros chiquitos.

bel žoc *s* topotillo **Chzi'icho bian' ne' bel žoc ya'anə', na' ža'achguab yešə', pero lechguale siab chaochob xoj o lo'o nis beχ žit.**

Compramos en la plaza el pescadito que se llama topotillo; aunque tiene muchas espinas, es muy sabroso cuando lo comemos en salsa o en caldillo de huevo.

belcoch *s* lombriz intestinal **Chašbo' belcoch na' de'e na'anə' chi' cuat le'ebə'.** El niño tiene lombrices, y por eso tiene la barriga hinchada.

beldao' *s* camarón **Beldao' bian' ža' lo'o yao naquəczəb sia ca bian' ža' lo'o nisdə'.** El camarón de río es tan sabroso como el camarón de mar.

beləj *s* anguila **Chsa'ogüe' belelən' bia chda lo'o nisdə'onə' na' naquəb ca bel.** La anguila que vive en el mar se come; tiene forma de culebra.

belə' *s* carne **Cheyalə' yeyə'əšəo' belə' cošən' par niç cui gonən chio'o dañy catə' chaochon.** La carne de puerco debe cocerse bien para que no nos dañe cuando la comamos. [*pos. xpələ'*]

belə' beco' dao' pantorrilla (*de la pierna*)

belə' biž carne seca (*carne salada*)

belə' coš carne de puerco

belə' cuad tasajo, carne para ahumar

belə' go'on carne de res

belə' jeid carne de pollo

belə' lao yi' carne asada en las brasas

belə' lgašjcho, belə' le'e lgašjcho pantorrilla (*de la pierna*)

belə' tasajw tasajo

belə' xan ložə'əcho Carne que junta la lengua con la parte de abajo de la boca.

belə' xilə' carne de borrego

belə' xyichjwcho muslo

belə' xyichjob carne de muslo

belə' yeš carne frita

belə' yet carne molida

chle'e belə' tiene calambre

belə' chen *s* carne y sangre **Catə' to beñə' cui chate'e yižgüe' na' chate', chəsə'əne': "Bitə bi belə' chen əbseyjue'."** Cuando una persona muere inesperadamente sin estar en cama por alguna enfermedad, dicen: "No perdió carne ni sangre".

beñə' belə' chen humano

beñə' cui bi belə' chen da' persona flaca y pálida

bełajtao' *s* corallillo **Bełajtaon' naquəb bia venen na' gat beñə' šə bagwdižəb le'**. La corallillo es venenosa; si pica a una persona, la persona se muere.

belgozj *s* gavilán (*Gavilán* pollero) **Baza' belgozjən' par gua'ab bechjw jeid dao' ca'**. Ya viene el gavilán para llevarse a los pollitos y guajolotitos. *Variante* **bsia belgozj**

beljw *s* estrella **Catə' ze'e še'eni' chle'icho to beljw cha'o**. Antes del amanecer vemos una estrella muy grande. [*pos. xpeljw*]

beljw de'e goljləna' la estrella con que nació (*término de amor*)

beljw xsil lucero del alba

beljw xše' estrella de la noche

xche'e beljw *s* obsidiana

beljw be'eni' *s* luz de las estrellas **Nže'i naquə beljw be'eni' le'e yoban' na' na'a chi'ichol bejw**. Anoche hubo luz de las estrellas en el cielo, pero ahora hay nubes oscuras.

Beljw Coroz* *s* La Cruz del Sur (*constelación*) **De xonj beljw de'en ne' beljw coroz, tapən ca'alə na' tapən quilə**. Hay una constelación de estrellas que se llama La Cruz del Sur, con cuatro estrellas en una dirección y otras cuatro en la otra dirección.

belnat *s* cuerpo (*término arcaico*)

bemba'an [*compl. de chomba'an*] abstenerse de trabajo

bembalə [*compl. de chombalə*] intensificarse (*enfermedad*)

bembia' [*compl. de chombia'*] conocer (*persona*)

bembyene [*compl. de chombyene*] apurarse

ben [*compl. de chon*] hacer

beñ [*compl. de chon*] dar

ben¹ [*variante de be'en*] persona que, aquella persona

ben² *adj* 1. turbio **Ben' naquə nisən', bi gaquə ye'ejchon**. El agua está turbia, no la podemos tomar.

2. *s* aluvión **Catə' cheojchgua yaon' chocua'añən ben' tcho'a yaon'**. Cuando crece el río, deja aluvión a la orilla del río. [*pos. xon¹*] *Variante* **be'en²**

xon' cafe *s* asientos del café

benə' *s* aquella persona, esa persona **Bena' babene' žin correon' cana'ate**. Esa persona trabajaba en la oficina del correo antes.

beñəch *s* 1. humano **Catə' goc gažə ža gažə yel chac yejon', bachəsyə'əbane beñəchən'**. Después de siete días y siete noches de lluvia, los humanos ya estaban asombrados.

2. alma **Yež nga ža' gueyə' gueyoa beñəch**. En este pueblo hay quinientas almas.

sa'aljuežj beñəchcho nuestros prójimos

bencəñə [*compl. de choncəñə*] hechizar, embrujar

beñəchəchlažə' [*compl. de chonchəchlažə'*] mostrar fuerza

bendiplažə' [*compl. de chondiplažə'*] animarse

benditjei [*compl. de chonditjei*] malgastar, desperdiciar

bene zed [*compl. de chone zed*] molestar, distraer

bene zi' [*compl. de chone zi'*] lastimar, herir

beñe'əxə' *s* persona vieja (*término de desprecio*) **Beñe'əxə' na'anə' bitoch chenene', niquech chle'ine' binlo na' canə chac se'e**. Aquella persona vieja ya no oye ni ve bien, y camina con dificultad.

beñə' 1. *s* persona **Zdebə naquə par beñə' zjənaquə beñə' yašə' catə' chep precios ca'**. Se hace difícil para las personas pobres cuando aumentan los precios.

2. *s* habitante **Beñə' ca' zjənitə' yežən' zjənaque' ca do gueyə' gueyoaga'aque'**. Los habitantes del pueblo son como quinientos.

3. *pron* señor, señora (*vocativo de respeto que se usa hablando con alguien desconocido*) **Beñə' žəguəquəšga əñəo' nada' gan' chso'ote'e yełə' guao lao' yež nga?** Señor, ¿me puede decir, por favor, en dónde se venden alimentos en esta población?

4. *pron indef* alguien **Babla' beñə' chne' cho'a puert chechon'**. Ya llegó alguien que habla en nuestra puerta.

beñə' belə' chen humano

beñə' bguan, YA beñə' gwban ladrón

beñə' che', be'en che' su marido, su esposo

beñə' contr enemigo

beñə' cuež sordo, sorda

beñə' cha'o adulto

beñə' gošib, beñə' gošib yichjcho peluquero

beñə' gwlaž paisano

beñə' mud sordomudo

beñə' viajer viajero

beñə' xlacw persona flaca

beñə' yejni'a adulto

beñə' bxej *s* 1. hombre afeminado, homosexual **Chesə'əne' che to beñə' byo beñə'**

bxejən' šə chone' ca chon no no'olə na' chaocle' ljuežj benə' byoe' no bxid. Dicen que un hombre es homosexual si sus costumbres son como las de la mujer, y si le gusta besar a otro hombre.

2. cobarde **Benə' bxej ben', bžebe' tiłəlene' ben'.** Ese señor es cobarde, tuvo miedo de pelear con aquél.

benə' byo *s* hombre, varón **Tgüejzə benə' byo šə cui no no'ol che'enə' zo na' chxoə chixe'enə' na' chyib xe'enə'.** Hay unos cuantos hombres que si no tienen esposas, ellos mismos hacen sus tortillas y lavan su ropa. [*pos. xyo*]

benə' chaque' bel Brujo que, según la creencia, se convierte en culebra para espantar a otros.

benə' chaque' biz Brujo que, según la creencia, se convierte en gato y le quita el corazón a las personas, principalmente niños.

benə' chgüe'ej chguaon' 1. Persona escogida para servir los alimentos en una fiesta, y para vigilar que cada persona reciba el tipo de alimento debido y la cantidad debida.
2. El encargado de la fiesta o el novio en un casamiento. **Chəsə'əne' benə' gošagna' naque' benə' chgüe'ej chguaon', la' naquə lao ne' chguaogüe' yoguə'əlol benə' chəsə'əžag liže'enə' lao yelə' gošagna'anə'.** Dicen que el novio es el encargado de la fiesta, porque tiene la responsabilidad de dar de comer a todos los que se reúnen en su casa durante el casamiento.

benə' gasj *s* 1. negro **Nža'achgua yišə' yichj benə' gasj ca'.** El cabello de los negros es muy distinto.

2. persona morena **Xi'ina' nech naquəche' benə' gasj ca xi'ina' ca' yelə'.** Mi primer hijo es más moreno que los demás.

benə' gochixjw *s* cobrador **Gox benə' gochixjon' neto' par chixjwto' de'e chalə'əto'.** El cobrador nos llamó para pagar lo que debíamos. *Véase chchixjw*

benə' gogua' *s* curandero (*que chupa para sacar las enfermedades*) **Ləñə'əczə chzi'e le'eyə', ša'ašaza' lao benə' gogua' nich yogüe'e xan naga' ni, la' cuichczə chzoida' chlannə'.** Aunque ella cobra mucho, voy a la curandera para que chupe debajo de mi oreja, porque ya no aguanto el dolor que tengo. *Véase chgua'*

benə' golə *s* 1. anciano, viejo **Xna'agolə Ros da'onə' banaque' to benə' golə.** La abuelita de Rosa ya está ancianita.

2. anciano, viejito (*vocativo de respeto para personas de edad*) **Da yo'olə, benə' golə.** Entre en la casa, viejito.

2. adulto **Yoguə' benə' golə len bidao' ca' ja'ac lñinə' besyə'əžine' bagol.** Todos los adultos y los niños que fueron a la fiesta llegaron muy de noche.

benə' golə benə' xguan anciano (*hombre con autoridad sobre la comunidad, o persona de edad e importancia*)

benə' goneya'a *s* adivinador **Nitə' benə' goneya'a benə' chəsə'əna šə bi de'en chac che benə' yoblə.** Hay adivinadores que dicen lo que va a pasar a otras personas. *Véase chneya'a*

benə' gopə *s* guardia, centinela **Gwsa'acbe'ine' bito gaquə yesə'əxonje' cheda' banitə' benə' gopə ca' chsa'ape' yoguə' nez ca'.** Se dieron cuenta que no podían escapar porque ya había guardias cuidando todos los caminos. *Véase chapə*

benə' gošagna' *s* 1. novio, novia (*que se casa*) **Catə' gwejto' yo'ola'onə' pristentən' be'e consejw che benə' gošagna' ca'.** Cuando fuimos al municipio, el presidente aconsejó a los novios.

2. novio (*que se casa*) **Benə' gošagna'anə' ben' chonch gast xen, la' lao ne'enə' naquən si'e coš, si'e yezj par gone' pan, əgwcue'e guagua na' əgwto' be' benə' güen mendad.** El novio es el que tiene más gastos; tiene que comprar los marranos y la harina para el pan, poner la leña y juntar a las personas que van a hacer las preparaciones. *Véase chšagna'*

benə' goxoayag *s* engañador **Xan tiendən' naque' benə' goxoayag, la' bito nalə' de'en chote'enə'.** Aquel tendero es un engañador, porque no vende cabal. *Véase chxoayag*

benə' goža' *s* 1. hechicero, brujo **Chəsə'əne' to benə' goža' bene' par nich got no'olən'.** Dicen que un brujo causó la muerte de aquella mujer.

2. curandero **Jəñabene' benə' goža'anə' yeyone' le' len yižgüe' che'enə'.** Fue y le pidió al curandero que le curara de su enfermedad. *Véase chža'*

benə' guac *s* adulto **Maestrən' chñabe' da'ac yoguə'əlol bi'i scuel ca' na' len yoguə' benə' guac ca' lñinə'.** El maestro pide que todos los niños de la escuela y todos los adultos vengan a la fiesta. *Véase chac*³

benə' güe'ezo *s* borracho **Benə' güe'ezonə' chej chide' zeze'e.** El borracho viene tambaleándose. *Véase choa', zo*

benə' güet *s* molendera, molinera *Véase chot*

benə' güet benə' *s* asesino **Benə' güet**

benə'anə' bach de' ližya. El asesino ya está en la cárcel. *Véase chot*

benə' gwdažag *s* vagabundo **To benə'**

gwdažag naquə be'enə', con chde' to to yež ga che' benə' le': "Gwdao". Es un vagabundo, andando por cualquier pueblo donde lo invitan diciéndole: "Come". *Véase chdažag*

benə' gwdilə *s* peleador **Chone' benə' gwdilə**

ca' mult de gueyə' gueyoa güejə. Multa a los peleadores; pagan quinientos pesos cada uno. *Véase chdilə*

benə' gwlas *s* antepasados (*sean de la misma raza u otra*) **Teji cheželecho xche'e beljw de'**

boso'ochin benə' gwlas par no cwšiy. Con frecuencia encontramos obsidias que los antepasados empleaban para sus cuchillos.

benə' gwliž *s* vecino **Benə' gwliž cheto' ca'**

gwse'enene' bisya'a bi'i chia' catə' gwyeybo'. Nuestros vecinos oyeron el grito de mi hija cuando se quemó. *Véase yo'o*

benə' gwnabia' *s* 1. gobernante **Syi'itə' ža' benə' gwnabia' ca' chəsə'anabi'e doxen nasyon chechon'.** Los gobernantes que gobiernan sobre toda nuestra nación están en la ciudad de México.

2. emperador, rey **Benə' gwnabia' le'ezelaogüe che benə' aztecas ca' gwle' Moctezuma.** El último emperador de los aztecas se llamó Moctezuma. *Véase chnabia'*

benə' lao *s pos* niña del ojo, pupila **Bitə' gaquə le'icho šə bagosa'əbiayi' benə' laochon'.** No pudiéramos ver si perdiéramos las niñas de los ojos.

benə' nda'o *s* faltista (*persona que no hizo tequio en los días designados y debe trabajar otros días para completar su obligación*) *Véase chda'o*

benə' šen *s* 1. espantapájaros **Choso'ozoe' benə' šen lo'o yel par chšebe' no byinə, no bechj, no.** Colocan los espantapájaros en las milpas para espantar a los pajaritos y a los cuervos.

2. persona débil **Naque' benə' šen; bitə' chzoine' gone' žin yixə'.** Es una persona débil; no aguanta trabajar en el campo.

benə' xa *s pos* tío **Benə' xa' nga naque' benə' zan xna'anə'.** Este tío mío es el hermano de mi mamá.

benə' xinj *s* 1. Se refiere a uno que es manco, cojo o lisiado. **Benə' xinj naque', lao gwdilə na'**

gwžiyai' šla'a ne'enə'. Aquel es manco; perdió una mano en la guerra.

2. inválido (*de cualquier tipo de enfermedad, menos la ceguera*) *Véase chxinj*

benə' xna' *s pos* tía **Benə' xna'a nga naque' benə' zan xa'anə'.** Esta tía mía es la hermana de mi papá.

benə' ya'alašə' *s* Espíritu que, según la creencia, viene de dentro de la montaña.

benə' yešla'alə *s* persona del otro lado (*eufemismo para homosexual o marimacho*)

Par nič cui yesə'əne' naque' benə' bxej na' chəsə'əne' naque' benə' yešla'alə. Para no decir que es un homosexual, dicen que es una persona del otro lado. *Véase šla'a*

benə' yež *s* 1. habitante, ciudadano **Justis ca' nitə' to to yež chəsə'anabi'e benə' yež chega'aque'enə'.** Las autoridades de cada pueblo gobiernan a los habitantes de ese pueblo.

2. todos los ciudadanos **Catə' chatə' junt laža'anə', con ya na' əgwte' par chəsə'ədopə benə' yež, pero šə to chope' chyažjene' na' chne' lega'aque' len microfono.** Cuando hay una junta en mi pueblo, tocan la campana para que se reúnan todos los ciudadanos, pero si necesitan sólo unos cuantos, los llaman por el micrófono.

benə' yixə' *s* campesino **Pur žin yoban' chonto' neto' benə' yixə'.** Nosotros, los campesinos, solamente trabajamos en las ocupaciones del campo.

benə' yoba *s* campesino **Žin de'en chso'on benə' yoba ca' naquən pesad na' quəguə de'e yo'o lyoženə'.** El trabajo que hacen los campesinos es pesado y no tiene fin.

benə' zitə' *s* 1. extranjero, forastero **Benə' ca' za'ac yeziquə'əchlə nasyon zjənaque' benə' zitə'.** Las personas que vienen de otros países son extranjeras.

2. Se usa para referirse a los habitantes de cualquier otro pueblo. **Boso'ogüialaogüe' benə' zan benə' zitə' ližga'aque'enə' lao ljinə'.** Recibieron a muchas personas de otros pueblos en su casa durante la fiesta.

benə' ži'in *s* los trece brujos **Benə' ži'in ca' chja'aque' liž benə' chəsə'əgue'ine' chəsə'əlene' yagant na' chəsə'ənabe' yelə' got che to benə'. Na' chja'aque' ndosə' xigua' do'oj yichjga'aque'.** Los trece brujos van a la casa de alguien que aborrecen llevando un lecho para cargar un muerto, y piden la muerte de la persona. Van con jícaras puestas en la cabeza.

bengoža' [compl. de **chongoža'**] embrujar, hechizar

benğüe' [compl. de **chongüe'**] sentir enfermo

benjw *s* 1. lodo **Gwžile' tnezän' na' ben xe'enə' benjw**. Se resbaló en el camino y se manchó la ropa de lodo.
2. barro **Bi'ina' zjənzoe' chzadə'əbo' benjon' gan' chso'one' yo'onə'**. Pusieron a ese muchacho para batir (*con los pies*) el barro donde construyen la casa. [*pos xpenjw*]
chbe' benjw *vi* hacer atascadero

benļa [compl. de **chonļa**] molestar, estorbar

benļažə' [compl. de **chonļažə'**] mentir

benlebe [compl. de **chonlebe**] imitar

benle'e [compl. de **chonle'e**] burlar

benle'ey [compl. de **chonle'ey**] bendecir

benlei [compl. de **chonlei**] engañar (*a alguien*)

benli [compl. de **chonli**] decir la verdad

benlijažə' [compl. de **chonlijažə'**] confiar

benmax [compl. de **chonmax**] amansar

benšao' [compl. de **chonšao'**] arreglar

benšen [compl. de **chonšen**] estar débil

benši'i [compl. de **chonši'i**] cuidar (*animal, planta o persona*)

bentont [compl. de **chontont**] enloquecer

benxen [compl. de **chonxen**] mimar

benyašə' [compl. de **chonyašə'**] protestar amargamente

benzi'ilažə' [compl. de **chonzi'ilažə'**] esforzarse

benžeje [compl. de **chonžeje**] trastornar, confundir

bes¹ *s* dolor **Bač chaque' bes che yelə' san, na' bazon so bi'i che'enə'**. Ya siente los dolores de parto; ya mero va a nacer su criatura. [*pos. xpes*]

bes [compl. de **chos**] regar (*polvos o cosas sólidas que pueden ser esparcidas*)

bescwžit *s* pan de yema **Baza' to no'olə Yelaljə chote'e bescwžit**. Ya viene una mujer de Yalálag que vende pan de yema.

bešə' *s* piojo **Nyašə' naquə bida'onə', notono chguošə' chguazje'ebə' na' bažia bešə' yichjbon'**. El pobre niño no tiene nadie que lo bañe, y por eso ya tiene piojos en la cabeza.
bešə' gabil piojo de los muertos
bešə' ya'a piojo blanco de la ropa

bešə'əde *s* avispa negra chiquita **Bželeto' to yag ga nalə' to liž bešə'əde do ya'an la'alə, pero bito gwdaoto' de'e zix chebən'**. Encontramos un árbol en aquel monte donde

está un panal de avispas negras; pero no comimos su miel.

bešjw 1. *s* retoño **Tiemp yejw yoguə' yag ca' cheyaquən bešjw**. En la temporada de las lluvias todos los árboles producen retoños.
2. *adj* brotado, retoñado **Lechguale bešjw naquə daquə'ənə' de'e chbe' lao xche'e go'on**. El pasto que crece en el estiércol de las reses ya ha brotado mucho.

chebešjw *vi* retoñar

bešjw bno *s* retoño **Babebiachgua bešjw bno gan' gwchoga' yaguən'**. Ya salió mucho retoño donde corté los árboles.

bet¹ *s* zorrillo **Nacbia' chda bet do nga de'en chļa'achgua zban**. Se sabe que anda un zorrillo por acá porque apesta mucho.

bet² [compl. de **chot**] moler

bet bzanj [compl. de **chot chzanj**] golpear despiadadamente

beteyo *adv* el día siguiente (*hablando del pasado*) **Xmannə' gwde bela'abo' Syi'itə' na' beteyo gwyejbo' jəlanə'əbo' xna'agolbo'**. La semana pasada él llegó de México, y el día siguiente visitó a su abuela. [*Aunque la palabra es adverbio, se encuentra con prefijo de aspecto completivo be- o de potencial ye- de acuerdo con el verbo de la frase.*]

betə' [compl. de **chotə'**] vender (*mercancía*)

betğüio' *s* urticaria, ronchas alérgicas **Chašchguabo' betğüio' de'en gwdaobo' bexən' bache, na' chditəchguan**. Tiene muchas ronchas en el cuerpo por haber comido el tomate hace un rato, y le da mucha comezón.

betjag, *s* 1. tepescuintle, paca (*palabra arcaica*)

2. sitio al otro lado del Río Cajonos *Variante* **bechjag, bgüejag**

betrgüio *s* Silbato de barro que tiene la forma de un animal.

bex *s* rasguño, raspadura **Bida'onə' gočbo' bex catə' gwditjlembo' bizən'**. La niña sufrió un rasguño cuando jugaba con la gata.

bex *s* tomate **Yežən' catə' chso'one' niscuan belə' syempr chchixə'en bex**. En el pueblo cuando hacen caldos de carne, siempre lo mezclan con tomate.

bex las tomate delgado, tomate chiquito

bex yix mil tomate, tomatillo de cáscara

bex zo jitomate (*tomate grande y redondo*)

biž bex semilla de tomate

nis bex jugo de tomate, caldo de tomate

nis bex žit comida to huevos revueltos cocidos en caldo de tomate con especias

yin' bex chile y tomate molido con condimentos

laguə' bex *s* yerba mora

bexə¹ *s* arador **Bexə'an naquəb to bia x̄na ca biacozj per bia dao' rizə', cañe n̄la'ab, na' catə' chəsə'əbiab cuerp checho do yoba lega chžaglaoch.** El arador es rojizo y tiene la forma de la araña pero es muy chiquito, casi no se ve, y cuando pegan en nuestros cuerpos en el campo, sufrimos mucho.

bexə² [*compl. de choxə'*] agarrar

bexjoni' *s* alacrán **Chi' chopə clas bexjoni' yežən', bia gašə na' bia gasj, na' chəsə'əne' bia gasj naquəch bia mal.** Hay dos clases de alacranes en el pueblo, el güero y el negro, y dicen que el negro es más dañoso.

bexjotə' *s* mayate, melolonta (*insecto*) **Chesə'əne' catə' chbe'echgua bexjotə'əne' na' chbiachgua za.** Dicen que cuando hay muchas mayates, va a haber buena cosecha de frijol.

bexjoži *s* Tipo de chicharra que canta de noche.

bexjožit *s* morcilla bañada en huevo **Chso'one' bexjožit de'e chsa'ogüe' xsil liž beñə' byon' catə' chac to yelə' gošagna'.** Hacen morcilla bañada en huevo para el almuerzo en la casa del novio cuando celebran un casamiento.

Variante bexjoži

bexjw [*compl. de chzexjw²*] perder

bey *s* paliacate **Chacya'a yichja'anə' na' con nsi'an bey nga.** Me duele la cabeza y por eso la tengo amarrada con este paliacate. [*pos xpey²*]

beya *adj* 1. muchos **Beya color zjənaquə yej ca' zjəze yixə'.** Las flores del campo son de muchos colores.

2. diversos **Chzenague' beya dižə' de'en de yežlyo ni bachəsə'əne to toe'.** Escucha las diversas lenguas que hay en el mundo que hablan cada persona. *Véase cheya*

beya beži'in *adj* muchos diversos **Beya beži'in trast de'e choa' beñə' San Pedro de'e chote'e lao ya'anə' lo'o puest che'enə'.** Hay muchas cosas diversas que lleva el comerciante de San Pedro para vender en su puesto en la plaza.

beyə¹ [*variante de be'eyə'*] escarcha

beyə² [*compl. de choeyə'*] cocinar

beyjo *s* peine [*pos xleyjo, xpeyjo*]

beyon *adj* tercer [*Se usa cuando el verbo de la frase es de aspecto completivo.*] *Véase cheyon*

bez *s* chica avispa negra (*que hace miel y cera negra*) **Bezən' bito chəsə'əyizəb, pero chəsə'əšoquəb lo'o yišə' yichjcho.** La chica avispa negra no nos pica, pero nos estorba metiéndose en el cabello y torciéndolo.

Variante bez dao'

bezə¹ 1. *s* zorra **Bedətao bezə' xjeida' ca' nže'i.** Vino una zorra y comió mis gallinas ayer en la noche.

2. *adj* gris, pardo **Color bezə' biz dao' chia'anə'.** Mi gato es de color pardo. [*pos xpezə'*]

bezə' cho'a yey, bezə' cho'a šey zorra de boca negra

bia bezə' *s* nopal silvestre

chac bezə' *vi* tener hipo

chbezə' *vi* tener canas

bezə² [*compl. de chbezə'*] tener canas

bezə' xban glan *s* cacomixtle, mapache

bezə'anchen *s* avispa **Bezə'anchen gašən', bezə'anchen gasjən' na' bezə'anchen xenan', zi' juisy chəsə'əyizəb.** La picadura de la avispa amarilla, la avispa negra, y la avispa roja le quema mucho.

bezə'əze *s* lechuga **Bezə'əze naquəb latə' ca bsia pero chdab bagol; lecza chəsə'əne'eb dam.** La lechuga es algo semejante al águila, pero anda de noche; también lo llaman tecolote.

bezgoniao' *s* avispa amarilla (*que sale de las piedras grandes en el tiempo de calor*) **Bezgoniao' ca' chəsə'əža'ab lo'o yej che setən' de'en nacho bze.** A las avispas amarillas les gusta entrar en la flor de calabaza.

bež *s* 1. animal feroz (*tigrillo, león, jaguar o lobo*) **Nitə' bež bian' naquə ca beco' o ca bezə' per naquəchəb bia xench.** Hay animales feroces que son como los perros o las zorras, pero son más grandes.

2. lobo (*fig. de hijitos*) **Chosya'a xpeža' nga de'e yoblə, cuili bin' chene'ebə' n̄a'a.** Este lobo aulla otra vez, quién sabe qué quiere ahora. [*pos xpež*]

bež cuet *s* toro de cohetes **Beñə' ca' chəsə'əyo'o bež cuetən' lao l̄nin' tgüejə chəsyə'əga'anə' cuež chedə' chašjw cuetən' lao yo'ebən'.** Las personas que se meten en los toros de cohetes durante las fiestas a veces quedan sordos por el tronar de los cohetes.

bež yešə' *s* puerco espín **Cuorp che bež yešə'əne' naquən de'e dao' na' yišə' xabən' zjənaquən de'e tonə na' zjənsa'an yešə'.** El

cuerpo del puerco espín es chico y su pelo es largo y tiene púas.

bežda'aga *adv* de calidad inferior (*lit. solamente un toro de petate*) **Bežda'agan' bene' liže'enə'; la'aczə cui gwyā'alao che chio'o, per naquəchən de'e güench.** Hizo su casa de calidad inferior; la nuestra es mejor aunque no está terminado.

bežə' [*compl. de chožə'*] orinar

bežə' xon' *s* compresa, lienzo con varios dobleces **Bežə' xon' nis zedə' ža'a choso'ochine' par chsoe'eye'ene'en güe' che to benə' naque' güe'.** Emplean lienzo con varios dobleces para curar una herida, remojándolo en agua tibia de sal.

Bežjo *s* Pléyades **Bežjo naquən xop beljw na' nitə'an gwchoj yoba na' naquən ca to triangulo.** El Pléyades es una constelación de estrellas que están en medio del cielo que tienen la forma de un triángulo.

bga *s* 1. collar **Yoguə' no'ol ca' chesyə'əbeine' choso'oguale'e ret na' bga.** A todas las mujeres les gustan adornarse con los aretes y los collares.

2. guirnalda **Chjəsə'əšibe' de'e zan yej na' chso'one' to bga de'e chəsə'əgüe'e yen go'n bian' so'ote' lao ljinə'.** Cortan muchas flores y hacen una guirnalda con que adornan el cuello del toro que van a matar en la fiesta. [*pos xga*]

bga yag rosario de madera

bgašə'əzə *adv* ocultamente, en secreto **Chone'en bgašə'əzə chaquene' šə notono neze.** Lo hace ocultamente pensando que nadie se de cuenta.

bgaz *s* hinchazón de las glándulas linfáticas, linfa ensancha **Bayo'ochgua' bgaz de'en chožə' to güe' chia'.** Tengo mucha hinchazón de las glándulas linfáticas, porque tengo una herida infectada.

bgog *s* torcacita, tortolita (*Scardafella inca*) **Xoche chbež bgog bian' yo'o lo'o jaulən', na' ca'aczə chəsə'əbež bia ca' chaš tnez.** Esta torcacita en la jaula canta bonito, y así también cantan las que andan en las calles. *Variante bog*

bgøj *s* 1. nudo **Žiachech bgojən', na' bito chac seža' guangošən'.** El nudo está bien amarrado, y no puedo abrir el costal.

2. nudo (*fig.; refiriendo a un problema o punto difícil*) **Na' žia bgojən' na'a nchejchan. ¿No gosežən?** Allí tenemos el nudo bien amarrado.

¿Quién lo va a desatar? *Variante boj*

chžiabo'on bgoj lo ata, lo pone nudo

bgə'onə *s* enroscadura, torzal **Catə' bžina' gan' da' bia yixə' chia'anə' na' mbec xtobən' bgə'onə.** Cuando llegué donde mi animal estaba amarrado, había puesto su mecate en un torzal.

bgosə' *s* malacate (*huso*) **Ne'e nitə' yetgüejə no'olə gwlaž ca' chsa'alje' do yišə' len bgosə'.** Todavía hay algunas pocas mujeres del pueblo que hilan la lana con el malacate. [*pos xcosə'*]

bgua¹ *s* hinchazón (*de la barriga*) **Balə bidə' catə' chašbo' bel na' chatə'əbo' bgua.** Algunos niños cuando tienen lombrices intestinales muestran hinchazón de la barriga.

bgua² *s* sol (*calor del sol*) **Bocua'ana' lachə' nga lao bgua par nich bebizən.** Dejé esta tela al sol para que se secura.

de'e bgua *s* calor

bgua'a¹ *s* hemorragia menstrual **Žalnez chnit fuers che no'ol ca' catə' chəsə'əzoe' bgua'a.** Las mujeres se ponen débiles en poco tiempo cuando tienen hemorragias menstruales.

yao bgua'a *s* riachuelo

bgua'a² [*compl. de chba'a*] ser alisado

bguab [*compl. de chbab*] ser leído, ser contado

bguaguə¹ [*compl. de chbaguə¹*] deber

bguaguə² [*compl. de chbaguə²*] apoyarse (*en algo*)

bguan¹ *s* ladrón **YA gwban, goban Véase chban**

bguan² [*compl. de chban²*] vivir

bguan' *s* 1. clayuda (*tortilla bien cocida y seca que se hace para los viajeros*) **Chona' de'e zan bguan' par nich gua'ato'on gaoto'on šlac chejto' Syitə'.** Hago muchas clayudas para que llevemos para comer en el viaje a México.

2. clayuda (*hablando en broma de tortilla quemada o no bien hecha*) **To bguan' bchoj chixa'a nga de'en je'elena' xna'an dižə' na' bito beca'an lao žilən'.** Esta tortilla salió clayuda, porque fui a hablar con mi mamá sin quitarla del comal. [*pos. xguan'*] *Variante guan'*

bguane [*compl. de chbane*] poseer (*terreno*)

bgüe'ey *s* escoba **Šə cui bi bgüe'ey de, guaquə gwloa' liže'enə' len to bnoj yixə'.** Si no hay escoba, puedo barrer su casa con un manojo de hierbas. [*pos. xpe'ey*]

bgüe'eyxtil *s* Planta con que hacen escobas.

bgüej *s* coa **Chəsyə'əguacue' yel daon' yon' len bgüejən'.** Usan la coa para tapar las milpitas con tierra. [*pos. xbej*]

bgüejag *s* 1. tepescuintle, paca (*palabra arcaica*) **Bgüejaguən' chaob frut de'e žia do yoba, no liej mancw, no yixə, no xoa', no yetj, na' lecə xłaco yag.** El tepescuintle come las frutas del campo, los huesos de los mangos, aguacates, el maíz, la caña de azúcar, y también la corteza de los árboles.

2. Herramienta que utilizan a sacar el ixtle.

Véase betjag, tepescuint

bgüejgoz *s* coa para sembrar, palo sembrador **Bitobi bgüejgoz bželda' na' de'e na'anə' bito gwy'a gozən'.** No encontré ninguna coa para sembrar; por eso no fui a la siembra.

bgüi' [*compl. de chbi'*] perder

bgüiašc [*imp. de chgüia*] ¡mira! **¡Bgüiašc can' chlagdo bechjon' bida'onə'!** ¡Mira como el guajolote está correteando al niño! *Véase chgüia*

bgüib [*variante de güib*] *s* broza, hierbajos

bgüiguə' [*compl. de chbigüə'*] acercarse, arrimarse

bgüil gwdon [*compl. de chbil chdon*] faltar alimento, tener hambre y sed

bgüile [*compl. de chbile*] tener sed (*de algo*)

bgüin¹ 1. *s* escasez **De'e zan de'e mal de'e chac lao yežlyo, chac bgüin, chac gwdiłə, chac bedxo', chac.** Hay muchas cosas malas que acontecen en el mundo. Hay escasez, hay guerras, hay terremotos y otras cosas.

2. *s* hambre **Yež ca' gan' cui de de'e se'ej de'e sa'ogüe' chsa'ate' bgüin.** En los pueblos donde no hay alimentos la gente se muere de hambre.

3. *adj* escaso **Bgüinchgua chac žitən' na'a chedə' gwsa'at jeid ca'.** Los huevos están muy escasos ahora, porque se murieron las gallinas.

bgüin nis falta de agua, escasez de agua *YA gwbin*

bgüin² [*compl. de chbin*] estar cubierto

bgüine bgüež *s* lamentación **Chac gocuež na' chac bgüine bgüež gan' chəsə'əcuasə'e beŋə' guat.** Hay música y lamentación donde están enterrando al muerto. *YA gwbine gwbež Véase chegüine'e, chbež*

bgüis [*compl. de chbis*] mojarse

bgüix [*compl. de chbix*] ser pesado o medido

bgüixə [*compl. de chbixə*] caerse

bgüixjw [*compl. de chbixjw*] quejarse

bgüixlə [*compl. de chbixlə, chbixlo*] voltearse de lado

bgüizə' *s* 1. víbora de cascabel **Beł bian' ne' bgüizə' naquəb bia venen, na' xbambən'**

nsa'an xbizə'əb na' chəsə'əlabə' bał ize bełən' segun can' naquə xbizə'əbən'. La víbora cascabel es venenosa; su cola tiene una sonaja; se cuenta el número de sonajas que lleva para saber cuántos años tiene la víbora.

2. cascabel (*mazorca*) **De to çlas yez de'en ne' bgüizə' chedə' zjənaquən ca de'e zo lao xban bgüizə'ənə'.** Hay una clase de mazorca que se llama cascabel por tener la forma de la cola de la cascabel.

bgüiž¹ *s* el sol *YA gwbiž* [*Una de las deidades de los zapotecos de la antigüedad se llamaba Capicha, el Sol.*]

chexjw bgüiž se pone el sol

chey bgüiž hay eclipse de sol

chlo'elao bgüiž hace sol, alumbrar el sol

cholo'elao bgüiž sale el sol de nuevo

chxoə bgüiž se oculta el sol

ga chen bgüiž, galə chen bgüiž al oeste

ga chla' bgüiž, galə chla' bgüiž al oriente

lao bgüiž en el sol

chbiž *vi* secarse

chen bgüiž *vi* ponerse el sol, ocultarse el sol

chla' bgüiž *vi* amanecer, salir el sol

galjobiž *adv* en veinte días

gobiž *s* mediodía

goljobiž *adv* hace veinte días

gožda'obiž *adv* hace dos semanas

žda'obiž *adv* en dos semanas

bgüiž² [*compl. de chbiž*] secarse

Bi

bi¹ *adv* no **Bi nežda' no ben' bidə be'i.** No sé quién vino hoy en la mañana.

biczə no (*con énfasis*)

bich ya no

biŋə' todavía no

bibi, cui bi, cui bibi *adv* nada

bi² 1. *pron interrog* qué **¿Bi de'e nga noxa'a nga?** ¿Qué es esto que tengo en la mano?

2. *adj interrog* qué **¿Bi belə' gwxi'o catə' gwyəjo' ya'a?** ¿Qué carne compraste cuando fuiste a la plaza?

3. *adj indef* qué, cuál **Bitonə' gatə'əbia' bi ža šejto'.** Todavía no se sabe qué día vamos a ir.

¿Bi chactgua, migüe? ¿Qué tal, amigo?

bi žan', bi ža na' el otro día, aquel día

bich ¿qué más?

bichgualə algo diferente

bigazə cualquier (*cosa*) insignificante

- bilə** alguna otra cosa
bito bi bizə nada
bixa qué (*interrogativo con énfasis, sorpresa o impaciencia*)
to bi ža algún día
- bi naquə bi nei** 1. *adv* descuidadamente, como sea **Bi naquə bi nei benən, la' to čhopə žazə gwčhinchon**. Hazlo como sea, porque nos va a servir pocos días.
 2. *adj* incomprensible **Bi naquə bi nei naquə de'en bzoj bida'onə'**. Lo que el niño escribió es incomprensible.
- bi'a¹** *s* hongo, nanacate, seta
bi'a xben tipo de hongo
bi'a yoba tipo de hongo rojo
bi'aze tipo de hongo blanco y chico
- bi'a²** *s* mosca **Chacchgua bi'a gan' chso'ote'e belə'**. Hay muchas moscas en donde se vende la carne.
bi'a las mosquito
bi'a ya'a moscón, mosca verde
- bi'a³** *s* 1. verruga, mesquino **Sša žia bian' na'anə' na' bito gocbe'ida' catə'an benitəb**. Tuve verrugas en la mano por mucho tiempo, pero no me fijé cuándo desaparecieron.
 2. lunar **Baļə benə' zjəzo bi'a do taque'e, do cuerp čhega'aque' catə' chsa'alje'**. Algunas personas tienen lunares en las manos o en otras partes del cuerpo desde que nacen.
bi'a gasj lunar
bi'a šyiš verruga
- bia¹** *s* 1. animal (*término genérico que también tiene uso pronominal, que incluye toda clase de bichos, hongos, pinos, nopales y pelotas*) **Catə' bagoļ chda bian' ne' bezə'əze**. El animal que se llama lechuzza anda cuando ya es de noche.
 2. comején, hormiga blanca **Bitoch nacšao' yagla'anə', yo'ochguan bia**. La tabla ya no sirve; está muy picada por el comején.
bia cono xane chla' animal abandonado por su dueño
bia nxobə le'i serpiente, culebra
bia xa laco animal de caparazón duro
bia zo xile'e ave
bia yixə' *s* animal (*término genérico que no incluye los insectos, peces y pájaros*)
- bia²** *s* divieso, forúnculo **Zochgua na'an yi, la' bian' chaca'**. Mi brazo está muy hinchado, porque tengo un divieso.
biayin divieso chico, grano
- bia³** *s* nopal **Siachgua bian' gaochob lo'o niscuan o len žit biž**. El nopal es muy sabroso en caldo o con huevos revueltos.
bia xtil nopal blanco
bia bezə' nopal silvestre
- bia¹** *adv* desgraciadamente **Yoguə'əcho bia' chčhoecho bi'in choncho**. Desgraciadamente todos cometemos errores en lo que hacemos.
- bia²** [*compl. de choa'*] cargar, llevar
- bia' bnebə** *s* lucha **Bagwdaogua', pero gona' bia' bnebəšca' gaogua' latə' nič cui gono' xbab bi cho'olaža'an**. Ya comí, pero voy a hacer la lucha de comer un poco para que no pienses que no lo quiero.
- bia goxītə' nis** *s* libélula
- bia maš** *s* macho (*culebra o cuadrúpedo*)
bia no'olə *s* hembra (*culebra o cuadrúpedo*)
bia sčhochj *s* babosa
- bia ser** *s* abeja **Ši'in bia serən' naquəchguan zix**. La miel de abeja es muy dulce. [*esp*: cera]
- bia xadə'** *s* solitaria (*parásito*) Véase **xadə'**
- bia xna** *s* erisipela **Catə' chašcho bia xna, to part güejə cuerp čechon' zon yi na' chzon xna**. Cuando nos ataca la erisipela, alguna parte de nuestro cuerpo se hincha y se pone colorada.
- bia yejw** *s* golondrina (*Hirundo rustica erythrogaster*)
- bia yixə'** *s* animal (*término genérico que no incluye los insectos, peces y pájaros*)
- bia'aczə** *adv* 1. siempre **Bia'aczə ša'a gwxe la'agnə'əczə bito chene'e xna'anə'**. Siempre sí voy mañana aunque mi mamá no quiere que vaya.
 2. no obstante, sin embargo **Babela' xna'abo'onə', pero bia'aczə chbežbo'**. Llegó su mamá, y sin embargo sigue llorando.
- biacozj** *s* araña **De to clas biacozj bian' naquə bia cha'o na' chze xtobən' de'e xen do cho'a nez**. Hay una clase de araña grande que hace telarañas grandes en los caminos.
- biachez** *s* ardilla **To bia güen dañy naquə biachezən' čhedə' chaochguab yezən'**. La ardilla daña mucho las milpas porque come las mazorcas.
- biago'n** *s* mantis religiosa **Yoban' chle'icho biago'n gan' chsa'ašəb do tlaogua' ca', baļəb bia ga' na' baļəb bia cafe**. En el campo vemos las mantis religiosas que andan entre las hojas verdes; algunas son verdes y otras de color café.

biagopə' *s* armadillo **Nitə' beṇə' chesə'əne' de que beṇə' ca' chsa'o xpələ' biagopən' bito chesə'əgocḥ yišə' yichjga'aque'**. Hay personas que dicen que los que comen la carne del armadillo no llegan a tener canas.

beṇə' gwɣen bia yixə' cazador

biagüinj *s* caracol **Nitə' beṇə' chso'eye'e biagüinjən' na' chsa'ogüe'eb, per zedchgua chchojəb lo'o xchogua'əbən'**. Algunas personas comen caracoles hervidos, pero es muy latoso sacarlos de su concha.

biaḷaš *s* cucaracha **Gan' ntin le'e ze'enə' na' choso'oda' xšit biaḷaš ca'**. Las cucarachas ponen sus huevos en las grietas de las paredes.

biasia *s* garrapata

bi'ayej [*compl. de cho'ayej*] quedar chico (*persona, animal o planta*)

biayid *s* 1. murciélago **Biayid ca' chašəb chəsə'əzob še'elə chsa'ob no yelə', no pey, no.** Los murciélagos andan volando de noche comiendo plátanos, papayas y otras frutas.
2. vampiro **Catə' gwye'eni' con ne'ejczə biayidən' xpurra'anə'**. Cuando amaneció, el vampiro había chupado la sangre de mi burro.

bi'aža [*compl. de cho'aža*] apoyar

bibə' *s* amole de bolita, pepita del pipi (*jaboncillo; Sapindus saponaria*) **Baḷə beṇə' chəsə'əchine' frut zḷa' de'en ne' bibə' ca ya'axtil catə' chəsə'əyibe' xa xilə'**. Cuando algunas personas lavan la lana, usan como jabón una fruta amarga que se llama "el amole de bolita".

bibi *adv* 1. no **Bibi yejw goquə neje.** No llovió ayer.
2. nada, no...nada **Bagwdašloḷən, bibi bega'an.** Ya se acabó todo, no quedó nada. *Véase bitobi*

biche 1. *adv* por qué **Na' nabda'ane' bichen' zoe' trist.** Voy a preguntarle por qué está triste.
2. *adv interrog* por qué **¿Bichen' che'endo' šejo' La' gwxe?** ¿Por qué quieres ir a Oaxaca mañana? *Variante bichen'*

bichexa, bichexan' por qué (*con énfasis o insistencia*)

bichə *s* 1. astilla **Catə' chḷa'acho guaguə chesə'əchojchgua bichə.** Cuando rajamos leña quedan muchas astillas.

2. costra **Bachasən bichə gan' bzey ni'an.** Ya tengo costra en donde me quemé el pie. [*pos. xpichə*]

bid *s* chinche [*pos. xpid*]

bid cho'a ton chinche grande

bid sožə' chinche mascarada

bid yid chinche cueruda (*que no ha chupado sangre*)

bidao' *s* 1. niño, niña **Chopə bidao' chəsə'əyitjbo' tnez len to trom.** Dos niños juegan en el camino con un trompo.
2. angelito **Zjəno'e to bidao' zjəsə'əcuasə'ebo'.** Llevan a un angelito a enterrar.

3. muchacho, muchacha (*vocativo indicando cariño o compañerismo, sin importar la edad de la persona*) **Catə' chsed no'olən' gone' lachə' na' che'e ben' chaquən': "¿Ecan' bidao'?"** Cuando una mujer está aprendiendo a coser a máquina, le dice a la que le enseña: "¿Es así, muchacha?"

chletje' bidao' baja la criatura (*asiste en el parto*)

bien* *s* bienes raíces, bienes inmuebles
Variante byen

biguə' [*compl. de chbiguə'*] acercarse, arrimarse

bi'i *s* niño, niña, chamaco, chamaca (*término genérico*) **Naque' beṇə' gaxjlažə' na' bito chaquene' bi'i ca' zed.** Es una persona paciente y no se molesta con los niños.

bi'i chdalembo' su novio, su novia

bi'i che togwlaže' su hijo natural

bi'i cho'a nižə' niño de pecho

bi'i guan gwɣen niño tentón

bi'i güe'en dao' niño recién nacido, criatura

bi'i yid niño mimado, niña mimada

bi'inei, bi'in muchacho, muchacha (*vocativo para persona de cualquier edad, para indicar cariño o compañerismo*)

bi'i angl* *s* angelito (*de la fiesta de la pascua*)

bi'i byo *s* 1. hombrecito **Bi'in ze'e goljə nacbo' to bi'i byo dao'.** El niño que nació es un hombrecito.

2. niño, muchacho **To chopə bi'i byo chəsə'əyitjbo' tnez zeya'acbo' scuel.** Varios muchachos juegan en el camino de regreso de la escuela.

bi'i cuaš *s* gemelo

bi'i cuaš bgüiž gemelos (*un niño y una niña*)

bi'i gosed *s* alumno, estudiante **Bazecha maestron' lao bi'i gosed che' ca'.** El maestro está de pie enfrente de sus alumnos. *Véase chsed*

bi'i gozebə *s* huérfano **Bi'i sobrin chia' nacbo' bi'i gozebə, bagwsa'at xaxna'abo'.** Mi sobrino es huérfano; sus padres ya se murieron. *Véase chzebə'*

bi'i guac *s* niño, niña (*de seis a quince años*)
Véase chac

- bi'i guac dao'** niño, niña (*de cuatro o cinco años*)
- bi'i güego'** *s* joven, señorita (*persona de edad casadera*)
- chgüego'** *vi* hacerse joven
- bi'i güitj** *s* 1. jugador **Bachbeque' be' pelot cobən' de'en gwnežjue' bi'i güitj ca'**. Ya está inflando la pelota nueva que dará a los jugadores.
2. jugueteón **Lega bi'i güitj naquə bi'inə', siempr chxižcho catə' zo lebon'**. Aquel joven es muy jugueteón, siempre nos reímos cuando él está.
- bi'i nech** *s* primogénito
- bi'i no'olə** *s* 1. niña, muchacha **Chebeichgüei bi'i no'olənə' cho'abo' muñec dao' chebo'onə'**. A la niña le gusta cargar su muñeca.
2. mujercita **Bdao' nga nacbo' to bi'i no'olə na' bi'i na' nacbo' bi'i byo.** Esta criatura es mujercita, y aquél es hombrecito.
3. señorita **Bi'i güego' ca' chəsə'əbeje' to bi'i no'olə gacbo' madrin che bi'i güitj pelot ca'**. Los jóvenes seleccionan una señorita para ser la madrina de los jugadores de pelota.
- bi'i scuēl** *s* alumno, alumna (*niño, niña, joven o señorita*)
- bi'i xi'in** *s pos* sobrino, sobrina (*todavía no adulto*)
- bi'in** *pron rel* el niño que, la niña que, el joven que, la señorita que **Bi'i chia' bi'in chon žin cho'a nez na'**. El joven que está trabajando allí, al lado del camino, es mi hijo. *Variante bi'inə'*
- bi'ina'** *pron dem* 1. aquél, aquélla (*niño, niña, joven o señorita*) **Bi'ina' chidə liža'anə' yoguə' ža.** Aquélla (*señorita*) viene diario a la casa.
2. ése, ésa (*muchacho, muchacha, joven o señorita*) **Bi'ina' zjənzoe' chzadə'əbo' benjon' gan' chso'one' yo'onə'.** Pusieron a ése (*muchacho*) a batir el barro donde construyen la casa. *Variante bi'i na'*
- bi'ixcal** *s* asistente (*de la iglesia*) **Bi'ixcal yo'o lao ne'e yoguə' de'en naquə de'e žialao che yo'oda'onə' na' naque' xan xogüezən'.** El asistente de la iglesia tiene el cargo de cuidar todas las pertenencias de la iglesia y mandar al topil.
- bi|¹** [*compl. de chol¹*] torcer (*fibras para hacer hilo*)
- bi|²** [*compl. de chol²*] cantar
- bi| xil** [*compl. de chol xil*] ronronear (*gato*)

- bilə** *s pos* 1. hermana (*de mujer*) **Be'eni benə' bila' xcuidə', ze'e goljlə le' ca nada'.** Esa mujer es mi hermana menor, nació después de mí.
2. prima (*de mujer*) **Bi'i bila' nga nacbo' xi'in Mel xna'a.** Esa prima mía es la hija de mi tía Imelda. [*Muchas veces la palabra sigue a un sustantivo genérico clasificador como benə' persona, bi'i niña o señorita o no'ol mujer.*]
- bilə bla'a** 1. *s pos* prima (*de mujer*) **Bilə bla'a María nacbo' bi'i nech che benə' xa'.** Mi prima María es la primera hija de mi tío.
2. *s* hermanastra (*de mujer*) **Nacbo' bilə bla'a, tozə xato' pero caguə tozə xna'ato'.** Ella es mi hermanastra; tenemos el mismo papá pero diferentes mamás. *Véase chla'a*
- biləche** *conj* por otra razón **Caguə biləche choļa' canción nga, con ca' de'e chaca'anə' choļa'.** Canto esta canción porque es la única que sé cantar, y por ninguna otra razón. [*Usualmente con el negativo caguə.*] *Variante biləchen'*
- bi|yoy** [*compl. de cholyoy*] ulular, chiflar (*viento, trompa, etc.*)
- billet*** *s* billete **¿Ede yoži'o to billet de tmlt?** ¿Tienes cambio de un billete de mil pesos? *Variante biyet*
- bin*** *s* 1. vena (*del cuerpo*) **La'aṅə'əczə chle'icho bin chechon' ga', chen de'en chytj lə'inə' naquən xəṅa.** Aunque nuestras venas parecen verdes, la sangre que circula adentro es roja.
2. tendón **To binṅə' gwchog catə'an gwchog ne'enə', de'e na'anə' cui chac gwta xbene'enə'.** Se cortó un tendón cuando se cortó la mano, por eso no puede mover los dedos.
- chde'əbo' bin** lo vacuna
- chožbo' bin** se vacuna
- bin** *s* 1. semilla **Xsa falfən' naquən lə'ebeyožə de'e dao' rizə' lao bin ca' chazcho.** La semilla de alfalfa es la más pequeña que sembramos.
2. esqueje de caña **Catə' chchogto' yetjən', šə chene'eto' si'ito' bin na' chbejto' lao yetjən' par binṅə', nach chgo'oto'on nis par checha'o bošə' chei ca'. Na' catə' banaquən ca' nach cheyixjwto'on lo'o yon' nach chyilto'on par cheyož chela'ac yetj ca'.** Si queremos sacar esquejes de caña para sembrar, cuando la cortamos, recogemos las puntas y las dejamos en agua para que retoñen; y cuando ya tienen retoños, las sembramos y las regamos para que crezcan. [*pos. xpīn*]

chbeje' bin cheb le saca los ovarios (*al animal*)

xoa' bin s maíz escogido para sembrar

bin' 1. *pron* lo que, que **Bito gwyejni'ida' bin' gože' nada' bache**. No entendí lo que me dijo hace un ratito.

2. *pron indef* cualquier cosa, algo **Šə bin' choncho cheyałə' gonchon do yichj do lažə'əcho nich ca' əchojən binlo**. Cualquier cosa que hagamos, debemos hacerla de todo corazón (*con ganas*) para que salga bien.

binlo 1. *adv* bien **Bach bezo no'olən' binlo, babeyaquene' yižgüe' de'en güe'ine'enə'**. La señora ya está bien; ya se recuperó de la enfermedad que padecía.

2. *adv* en paz **Šə choncho de'en nezecho cheyałə' goncho, gwzocho binlo**. Si hacemos lo que debemos hacer, estaremos en paz.

3. *adv* con respeto **Catə' nitə' beñə', binlochgua cholgüize' nda', per catə' cui no zo, cheya' che'e nda'**. Cuando otras personas están presentes, me habla con mucho respeto; pero cuando no están otras personas, me habla con palabras pesadas.

4. *adv* de manera buena, en condición buena **Binlo bembo' yelə' guao de'e gwdaoto' neje**. Preparó la comida de ayer de una manera buena.

5. *adj* bueno, buen **Tiemp nga naquən binlo par gazcho za**. Ahora es buen tiempo para sembrar frijoles.

chzoe' binlo está en paz

chzoe' le' binlo lo deja en paz, lo pone en paz

bi'o¹ *s* pulga [*pos. xpi'o¹*]

bi'o² *s* guacamayo **Bi'onə' chaob za'a, na' chəsə'əne' ložə'əb chžinten xbamb, nachən' cate cheyož chedaob na' chyışəb. De'e na'anə' catə' no bidao' chaobo' na' le'e chyıştebo' nach chse'ebo' bi'o**. El guacamayo come elotes, y se dice que su lengua llega hasta la cola, porque cuando come, luego defeca. Por eso, a los niños que comen y luego defecan les llaman guacamayos.

bio' *s* 1. luna **Bito goquən zdebə beyejto' bagol la' gwzo bio'onə'**. No fue difícil regresar de noche, porque había luna.

2. mes **Chacda' yela' yejon' do lao bio' nga**. Creo que las lluvias empezarán durante este mes.

bio' xman mes de cuatro semanas

bio' yoba mes lunar, mes astronómico

bio' ža mes según el calendario

yel bio' noche iluminada por la luna

chey bio' vi haber eclipse de luna

godbio' adv hace un mes

yetbio' adv en otro mes, en un mes

LOS CICLOS DE LA LUNA

babeyałə' bio'on cuart la luna ya está en el cuarto creciente

bacheyož bio'onə' la luz de la luna ya no se ve (*después del cuarto menguante*)

bazda cheyož bio'onə' la luna ya está en cuarto menguante

chzi' bio' yel está el plenilunio, la luna está llena

bio' che'en luna tierna, luna creciente

bio' gual luna dura, luna fuerte (*cuando la luna está entre cuarto creciente y luna llena*)

bio' ridond luna llena, plenilunio

LOS MESES DEL AÑO

bio' ener enero

bio' febrer febrero

bio' mars marzo

bio' bril, bio' abril abril

bio' mey mayo

bio' juny junio

bio' july julio

bio' gost, bio' agost agosto

bio' setiembr, bio' septiembr septiembre

bio' ctubr, bio' octubr octubre

bio' noviembr noviembre

bio' disiembr diciembre

bi'o³ *s* máscara **To beñə' bdose' to bi'o de'e nsa' cho'alao gwxiye' catə'ən gołə' lnin'**. Un señor se puso en la cara una máscara como la cara del diablo en la fiesta. [*pos. xpi'o²*]

Variante mbio'o

bi'oxtil *s* nigua (*insecto*) **Cana' catə' yoguə' bi'i gwlaž ca' chsa'ašbo' ga'alə' ni'abo', chsa'acchgua xben ni'abo' ca' gan' chsa'o bi'oxtilən'**. Antes cuando todos los muchachos del pueblo andaban descalzos, los dedos de los pies se infectaban mucho por las niguas que se les metían.

bi'oyo *s* talaje (*lit: pulga de la tierra*)

biquə' 1. *adj* cualquier **Chene'ebo' gaobo' biquə' de'e ca' chle'ibo'**. Quiere comer cualquieres cosas que ve.

2. *adj interrog* ¿qué?, ¿cuál? (*plural; se refiere a cosas*) **¿Biquə' de'e ca' ble'icho che'endo' si'o?** ¿Cuál de aquellas cosas que mirábamos quieres comprar?

bis¹ *adj* mojado **Guaguə de'en banožə' na' de'en naquə de'e bis, lechguaje žen chso'onən.**
La leña podrida y mojada produce mucho humo.

chbis *vi* mojarse

chosbis *vtc* mojar

bis² [*pot. de chbis*] mojarse *Variante* **əbis**

bis yichj *s pos* cerebro, sesos **Bis yichjchon' naquən ca forma che to nuez na' de color žte.**
Nuestro cerebro tiene la forma de una nuez y es de color gris. *Variante* **bisə yichj**

bisə *s* tuétano **Bisə de'en yo'o lo'o žit ni'a go'n ca' siachguan.** El tuétano del hueso de la pata del toro es muy sabroso. [*pos. xpisə*]

bisga *s* zarzamora *Variante* **bisga'a**

biste* *s* bistec

bisya'a [*compl. de chosya'a*] gritar

biš *s* 1. aliento **Bitonə' gate', ne'e zo biš xi'ine'enə'.** Todavía no muere; se nota en la nariz que tiene aliento.
2. aire **Nitə' beṇə' chəsə'əne' "Chaca' biš," catə' chəsə'əyiše' zio'.** Hay personas que dicen "Tengo aire," cuando se echan pedos.

biš zio' pedo

bišgal *s* sueño

bišla *s* vapor

bište *s* polvo

biš grasy *s* aliento [*esp: gracia*]

biš xne *s* 1. aliento **Yoguə' chio'o beṇəch nye'echo biš xne.** Todos los humanos tenemos aliento.

2. voz **Chacda' baza' beṇə' gwliž chia'anə', la' nombi'a biš xne che'enə' na' bachenda' chšile'.** Creo que ya viene mi vecina, porque conozco su voz y oigo su plática.

bišə¹ *s* chapulín, saltamontes **Do nga bišə'əna' naquəb to yełə' guao šao'.** Por acá se comen con gusto el chapulín.

bišə'əgwɣil chapulín de alas, langosta de alas (*con la cara y las patas de color*)

bišə'əjzižjo chapulín verde, chapulín chaparrito

bišə'əlchoł chapulín de color oscuro

bišə'əyoy chapulín rojo (*medio morado y rojo*), chapulín negro (*el chapulín grande de tierra caliente*)

bišə'əzo *s* langosta

bišə² *s pos* 1. hermano (*de hombre*) **¿Gan bišə'ada'ogua?** ¿Dónde está mi hermanito?

2. hermano (*en sentido genérico, incluyendo hermanas*) **Naquə šonə bišə'əto' lao familyən', zo to bi'i biša'an bi'i nech na' to bi'i zana' bi'i**

le'ezelagüe, na' nada' naca' bi'i gwchoł.

Somos tres hermanos, mi hermano es el primero, mi hermana la última, y yo soy el de en medio.

3. primo (*de hombre*) **Bi'i nga naquə bišə'əto', bi'i che Juan xato'.** Este muchacho es nuestro primo, el hijo de nuestro tío Juan. [*Muchas veces la palabra sigue a un sustantivo genérico como beṇə' persona, bi'i niño, joven.*]

bišə' goljə verdadero hermano (*de hombre; nacido de los mismos padres*)

bišə¹³ [*compl. de chošə'*] lavar la cabeza

bišə bla'a 1. *s pos* primo (*de hombre*)

Cresensyən' nacbo' biša'a bla'a, la' nacbo' bi'i che beṇə' xna'a. Crescenciano es mi primo, porque es el hijo de mi tía.

2. *s* hermanastro, medio hermano (*de hombre*)

Bedən' na' Juannə' zjənacbo' bišə' bla'a, tozə xna'aga'acbo' per caguə tozə xaga'acbo'.

Pedro y Juan son hermanastros, tienen la misma madre pero no tienen el mismo padre.

beṇə' bišə' bla'a *s pos* primo (*hombre*)

bi'i bišə' bla'a *s pos* primo (*niño, joven u hombre al que se trata con familiaridad*)

bišə' ljuəžj *s pos* 1. compañero, prójimo **Chəsə'əne' de que bia yixə' ca' chsa'aquəb che bišə' ljuəžjəb, pero beṇə' mal ca' biczə bi chsa'aquene' che ljuəžj beṇəche'.** Dicen que los animales aman a sus prójimos, pero las personas malvadas no aman a los otros humanos.

2. pariente **Beṇə' quinga zjənaque' bišə' ljuəžja', tozə diaža naquəto'.** Estas personas son mis parientes, nacimos en la misma familia.

bišə'əde [*variante de bešə'əde*] avispa negra

bišə'əzo *s* langosta **Chəsə'əne' goc to žlas bla'ac bišə'əzo zan na' bosyo'olamb yelən'.**

Dicen que en los tiempos pasados llegaron muchas langostas y destruyeron todas las milpas.

bišgal *s* sueño (*dormir*) **Bedo yel chcho'a na' bito beṇən bišgal.** Tosí toda la noche y no pude dormir (*lit.: no dio sueño*).

chde bišgal dormirse

chbej bišgal *vi* desvelarse

chnab bišgal *vi* tener sueño, bostezar

bišla *s* vapor **Chacda' bachžia nisən', la' bachechoj bišla lo'o yesə'əna'.** Creo que el agua ya está hirviendo, porque sale vapor de la olla.

bište 1. *s* polvo **Chacchgua bište la' zeya'aces bia yixə' ca'.** Se levanta mucho polvo porque los animales regresan corriendo.

2. *s* tamo **Nchixächgua xoa' nga bište**. Este maíz está mezclado con mucho tamo.
 3. *adj* polvoriento **Beyac xabon' bzio' de'en gwloebo' lao tapancon' gan' naquən bište**. Su ropa estaba sucia porque subió al tapanco, donde estaba polvoriento.

bište cafe café molido

bište rmech medicina en polvo

bište suc azúcar

bište xoa' polvo o harina de maíz

bište xoa' ya'a harina de maíz (*crudo*)

bište yag aserrín

bište yo, yežlyo bište, yo bište polvo de tierra

bišyele *adv* durante la noche **¡Cuili bin' chac liž Bedən' can' bišyele! chacchgua bžaş byey.**
 ¡Quién sabe qué pasaba en la casa de Pedro durante la noche! había mucho alboroto.

bit *s* epazote (*Chenopodium ambrosioides*)
Bitən' cho'en to sabor güen cho'on lo'o zanə' na' lo'o nis bex žit. El epazote le da buen sabor a los frijoles y al caldo de tomate con huevos.
 [*pos. xpít*]

bitec¹ 1. *adv* cuán, qué (*con énfasis*) **¡Bitec de'e güen chac che bi'i nga bžel xšimbo' cate!**
 ¡Qué bien que esta señorita encontró trabajo inmediatamente!
 2. *pron interrog* ¿qué cosa? (*con énfasis*)
¿Bitec bembo' chəsə'əlocchgua beñə' ca'?
 ¿Qué cosa hizo que la gente está tan enojada?
 3. *pron* lo que (*con énfasis*) **Gwda gwnelatə' bitequən' chac chio', yoguə'əza beñə' zjəžiague'i le'.** Reflexiona un poco en lo que está pasando; todo el mundo te odia. Véase **bi², tec¹**

bitec² *adv* no ... mucho **Gan' naquə yo chox bitec bi chbian.** La tierra arenosa no da mucha cosecha. Véase **bi¹, -tec¹**
bitequəch ya no mucho

bitə'ətezə 1. *adj indef* cualquier (*cosa*)
Cheyaque bitə'ətezə yag dao' de'e cheyaza' nada'. Cualquier planta que yo trasplanto pega.
 2. *pron indef* cualquier cosa **Bich šejle'eczcho bitə'əzə no bi na.** Ya no vamos a creer cualquier cosa que alguien nos cuente. Variante **bitə'əzə** Véase **bi¹, -tə'ətezə**

bito *adv* no **Bito chejni'ida' xtize'enə' la' naque' beñə' zitə'.** No entiendo sus palabras, porque él es de otra parte.
bito cuidado so' no tenga cuidado
bito no no
bito no naque' no tiene autoridad
bitocə no (*con énfasis*), ciertamente no

bitoch, bitoch bi ya no, ya no más
bitolja probablemente no, creo que no
bitonə', bito ne'e todavía no
bitotec no tanto
bitotequəch ya no tanto

bitobi 1. *pron* nada **Bitobi gwne' catə' bžaga'ane' be'i.** No me dijo nada cuando lo encontré en la mañana.
 2. *adj* nada de, ningún **Bitobi bi yezjən' bžel yoguə' tiend ca'.** No encontré nada de harina en ninguna de las tiendas. Variante **bibi, bitobi bi bitobi bizə** nada (*con énfasis*)
bitobi chac che' no hay motivo de quejarse
bitobi de no hay
bitobi nonən no le hace
bitobi sirv no sirve, es inútil

bix [*pot. de chbix*] ser pesado o medido

bixa *adv* 1. fíjese, fíjense **Chebei mašinñə' bxitə'əb gwlaguəb cožə' burrən'. Bixa lecəə burrən' bebeichgüeib catə' gwche'eb mašin probən' šejlemb leb.** Con gozo el mono brincó sobre el lomo del burro para acompañarlo. Fíjese, el burro también iba muy contento cargando al mono en el lomo.
 2. ¿acaso? **Na' bebane no'olən', ne': -¿Bixa zo compadr che beñə' chia'?** La mujer quedó asombrada, y dijo: -¿Acaso mi esposo tiene un compadre?

bixa na' fíjese, fíjense

bixchen' *adv interrog* ¿por qué? **¿Bixchen' chene'əbo' šejbo' Veracruz? ¿Bi gombo' na'alə?** ¿Por qué quiere ir a Veracruz? ¿Qué hará allá? Variante **bixachen', bichen'**

bixə [*pot. de chbixə*] caerse

-bixjw *suf* Indica que el resultado de la acción del verbo es que hay fragmentos o pedacitos.
Bxopə yesə'ənə' lao yo na' gwche'ebixjon. La olla se cayó al suelo y se hizo pedazos.
Chzoxjbixjua' corixən' catə' chona' ensaladan'. Desmenuzo la col cuando hago ensalada.

bixjw 1. *s* fragmento, migaja **To jeid gwyo'ob lo'o cwsin na' beyiljob bixjw che yet de'e gaob.** Una gallina entró en la cocina y buscaba migajas de tortillas para comer.
 2. *adj* despedazado, fragmentado **Yet bixjw dao' ca' chgo'ošaogüe'en par nich cue'en lo'o xis coš.** Guarda las tortillas despedazadas para echarlas en el desperdicio que come el marrano.
 3. *adj* inconstante **Tozə can' chone' xbab, bito naque' beñə' bixjw.** Sigue firme en sus ideas, no es inconstante.

de'e bixjw migaja, fragmento, cosa chiquita
xoa' bixjw maíz de grano chico
chbe'ebixjw *vi* hacerse pedazos
chbixjw *vi* quejarse
dižə' bixjw *s* queja

bixlə [*pot. de chbixlə, chbixlō*] voltearse de lado *Variante bixlō*

biy* *s* hebilla **De to sinš che bi'i zana' de'e naquən de yid na' nsa'an to biy xen de plat.** Mi hermano tiene un cinturón de cuero con una hebilla grande de plata.

biyet [*variante de billet*] billete

biz *s* (*nahuatl: mistón*) gato, gata [*pos. xpiz*]
benə' chaque' biz Brujo que, según la creencia, se convierte en gato.
biz maš gato
biz no'olə gata

biz yixə' [*variante de xid yixə'*] gato montés

bizə nacze *adv* 1. descuidadamente, con negligencia **Cabi nacho bizə nacze gone xi'incho ca', la' nze'iczechobo'.** Ciertamente no vamos a tratar a nuestros hijos con negligencia, porque los amamos.
 2. con desprecio **Bizə nacze chone' len nada', to de'e cui nca'a xneze chone'.** Me trata con desprecio, de una manera que no debe.

-biž *suf* seco **Chas bšit yichjchon' šə yišə' yichjchon' con žiabižən.** Nuestra cabeza produce caspa si el pelo queda seco.

biž¹ *adj* 1. seco **Cho'olažə'əcha' bel ya'anə' cle ca bia bižən'.** A mí me gusta más el pescado fresco que el seco.
 2. marchito **Bagolə' cho'oncho yej biž quinga.** Ya debemos tirar estas flores marchitas.
de'e biž seco, cosa seca
chbiž *vi* secarse
chosbiž *vtc* secar
chxoabiž *vi* secarse

biž² *s* semilla (*de chile o tomate*) **Chzi'a biž yin' nga par nich gwchina'an catə' xo'a bla'anə' de'e yoblə.** Estoy sacando estas semillas de chile para sembrarlas cuando haga otra almáciga. [*pos. xpiz*]

bižə *adj* todo (*líquido*) **Blaljbo' bižə rmechən' de'en yožə lo'o lmetən'.** Tiró toda la medicina que había en el frasco.
bižədon, bižəlołən absolutamente todo (*líquido*)

bižə¹ *s* rincón **Bižə' na' bzo mesən' nich cui gonən zed.** Coloque la mesa en aquel rincón para que no estorbe.

bižə' laoch, bižə' jelaocho, bižə' jlaoch
 esquina del ojo
chebi'ižə' *vi* retirarse

bižə² *s* nudo (*de árbol o madera*) **Balə yagla' zjəžiachguan bižə' na' bito gaquə gwchinchon par goncho no mes, no siy.** Algunas tablas tienen muchos nudos y no podemos usarlas para hacer mesas o sillas.

bla' *s* almáciga **Zde' cho'a yao zjəxoe' bla' yin' na' bla' bex.** Se fue al río para hacer almácigas de chile y tomate.

bla'a 1. *s* migaja **Beco' ca' chsa'ob bla'a ca' chžel xan mesən'.** Los perros comen las migajas que encuentran debajo de la mesa.
 2. *s* asientos **Catə' choncho niseyən' chdechon bžəš par chega'an bla'a chennə' lo'o bžəšən'.** Cuando hacemos atole lo pasamos por la coladera para que los asientos queden en la coladera.
 3. *adj* despedazado **Chetobe' yetxtil bla'anə' gao jeid ca'.** Recoge el pan despedazado para dárselo a las gallinas.
 4. *adv* en grano grueso **Nyetən bla'a na' yodi'an de'e yoblə par nich gaquən godi.** Está molido en grano grueso, y voy a repararlo para que quede fino.
de'e bla'a grueso (*de algo molido*)
niseyə' bla'a atole con granos de nixtamal medio molido
bilə bla'a *s* prima, hermanastra (*de mujer*)
bišə' bla'a *s* primo, hermanastro (*de hombre*)
zan bla'a *adj* prima, hermanastra (*de hombre*), primo, hermanastro (*de mujer*)
chla'a *vi* partir
chla'a *vt* separar
šla'a *s* la mitad, un lado; *prep.* al otro lado

bla'alao *adv* descubiertamente, manifiestamente **Bla'alaozə zde' na' nacbia' bazon so bi'i che'.** Anda descubiertamente, y se ve que ya mero va a tener su bebé. *Variante bla'alaozə*
chla'alao *vp* ser descubierta, ser manifestado

blag *s* puente (*de palos gruesos*) **Žalə' ze to blag cho'a yaonə', gaquə techo la'anə'əczə šə de yaonə'.** Si hubiera puente, podríamos pasar el río aunque estuviera crecido.

bla'o *s* zapotenegro **Siachgua chac bla'onə' len xis güi na' šo'on sucr.** El zapotenegro es muy sabroso con jugo de naranja y azúcar.

blao *adj* 1. importante **Chene'ene' no gon le' blao**. Él quiere que se le considere hombre importante.

2. principal **Bi'in goljə nech bi'in naquə bi'i blao entr xi'ine' ca' yeja'**. El hijo primogénito es el principal entre los hijos de la familia.

Variante əblao

blechə *s* zancudo

ble'elaz *adj* tosco, rudo **Ble'elaz naquə mes nga chedə' la' nadə'əzan' bena'an na' bito chacteca'**. Esta mesa es tosca, porque yo la hice y no sé hacerlo bien.

ble'əxə' *s* pecho blanco (*pájaro*) (*Melanotis hypoleucus*) **Ble'əxə' bian' chaš galə'əzə yež naquə lchobən' de'e color šyiš na' doxen cožə'əbən' azul**. El "pecho blanco" que vive cerca del pueblo, tiene pecho blanco y todas sus plumas de atrás son azules.

ble'əxə' yao *s* arrendajo del río (*Cyanocorax yncas*) **Ble'əxə' yao naquə doxen le'ebən' de'e gašə na' cožə' xilə'əbən' naquən de'e azul**. El arrendajo del río tiene todo el pecho de color amarillo y atrás de las aletas es azul.

bliḡuə' *s* 1. aguilucho (*Accipiter Supercilius*) **Bliḡuə'n naquəb ca to belgozj, bia color cafe len de'e šyiš, na' chzemb bišə' na' no guašə'**.

El aguilucho es del tamaño del gavián, de color café con blanco; caza chapulines y lagartijas.

2. aguilucho (*juguete de papel*) **Chža'a maestrən' catə' bi'i scuel ca' chəsə'əzələ'əbo' bliḡuə'n lao scuelən'**. El maestro se enoja cuando los alumnos tiran aguiluchos durante las clases.

bliš *s* ampulla, ampolla **Žia bliš lo'o taca'a nga chedə' de'e nech gwyə'a go'on can' neje**. Tengo ampollas en la mano porque ayer fui a limpiar la milpa por primera vez.

bliš yey ampollas producidas por alguna quemadura

chbec bliš *vt* inflar

yid bliš *s* ampolla

bliz [*compl. de chchiz*] poner ropa

blɔc *s* 1. roncha (*producida por piquete de insecto o por alergia*) **¿Nochodə' bian' gwdao bida'onə' de'enə' žiabo' blɔquən'?** ¿Qué animal picó a la niña que tiene estas ronchas?

2. bollo, chichón **Zo to blɔc cha'o yichjbo' gan' bchechbo'on**. Tiene un bollo grande en la cabeza donde le pegó.

bloj *s* cueva **Lo'o blojən' zo na' ža'achgua biayid**. En esa cueva hay muchos murciélagos. [*pos. xloj*]

yag bloj árbol hueco

Bloj Lan *s* Cueva de Tizne (*cuevo en Yatzachi el Bajo*)

Bloj Ya'a Xinadjo *s* Cueva en el cerro nombrado Ya'a Xinadjo .

blɔl 1. *s* bola **Catə' choncho cua zgüia'an, zgua'atec chzinjcho to blɔl cuan' to lo'o xiguə' nis zixən' nach chtachon len yag molniy**.

Cuando hacemos pozonque, primero disolvemos una bola de la masa en una jícara de agua dulce, entonces la batimos con un molinillo.

2. *s* bala, munición **Be'eb tozə blɔl na' gotəb**. Tiró una sola bala y el animal murió.

3. *s* cabeza **Chyažjda' si'a to chɔpə blɔl cuanax par ničh gona' yi'inda'onə'**. Necesito comprar unas cabezas de ajo para hacer el mole.

4. *adj* redondo **Chəsə'əne' de que yežlyon' naquən de'e blɔl la'anə' chaquecho tonə den**.

Se dice que el mundo es redondo aunque nos parece largo.

5. *adj* rollizo, gordo **Naque' to no'olə blɔl na' to no'olə gual**. Es una mujer rolliza y fuerte.

[*pos. xloj*]

blɔl chža' yencho paperas

blɔl doa' bola de maguey

gwdebo' blɔl fue alcanzado por bala

chloj *vi* rodarse; *vt, rodar*

xloj yag *s* semilla de árbol

blɔž *s* sapo, rana **Yichjxen ca' chesə'əchojəb lo'o žit de'en chesə'əbec blɔž ca'**. Los renacuajos nacen de los huevos que las ranas ponen.

blož yežə' sapo verrugoso

nis blɔž agua sucia, agua salada

blus* *s* blusa

bna 1. *s* guajolota **Bito gaque bna quinga goncho yełə' guao che yełə' gošagna'anə', sino chyažje yechopə bechjw ngol**. Estas guajolotas no alcanzarán para la comida del casamiento; necesitamos dos guajolotes más.

2. *adj* hembra (*de aves*) **Šəquə bia bna byin da'onə', la' xochech color che bian' yeto**.

Probablemente ese pájaro es la hembra, porque el otro tiene colores más bonitos.

bnad *adj* medio café (*color de perro*) **Xoche naquə beco' dao' ca', to bia šyiš na' chɔpə bia bnad**. Los perritos son bonitos, uno es blanco y dos medio café.

bnə' [*compl. de chne'*] meter

bnəzə *s* 1. raya, línea **Con can' zda bnəzən', ca' gwyej gwchog yagla'anə'**. Como va la raya, así debes cortar la tabla.

2. fila, hilera, surco **Beyaza' chopə bnezə yag café**. Trasplanté dos hileras de plantas de café.
3. raya (*del cabello*) **Catə'an chəsyə'əyon no'ol ca' dolazən', na' chosə'əye' chxoə bnezən' gwchoł yichjga'aque'enə'**. Cuando las mujeres se trenzan el cabello, cuidan que la raya quede en medio de la cabeza. *Variante nezə*
chxoə bnezə *vi* tener raya
chxoə bnezə *vt* acanalar, rayar
žnezə *adv* en una fila
- bñia** *s* 1. nudo (*de planta*) **Yaxtil ca' zjəzochguan bñia**. Los carrizos llevan muchos nudos.
2. trocito (*de caña*) **Bnezjue' to to bidao' ca' to bñia güejə yetj de'e sa'asə'əbo'**. Dio a cada uno de los niños un trocito de caña para mascar.
bechj bñia *s* coyuntura (*del cuerpo*)
- bño** *s* retoño **Yejə ros nga de'en beyaza' babebian bño**. El rosal que sembré ya tiene retoños.
- bnoj*** *s* manojo, gavilla **Chcheje' cuannə' par bnoj de'e žjete'e lao' ya'a**. Amarra las verduras en manojos para venderlas en la plaza.
- bnonj** *s* 1. onda, ola, ondulación **Catə' chechj be' chacchgua bnonj xen lao nisa'onə'**. Cuando hace viento las ondas del mar se ponen muy grandes.
2. recial **To part güejə yaon' gan' chacchgua bnonj laogüen**. Hay reciales en varias partes del río.

BO

- bo'** *suf* él, ella, le, lo, la *YA* **-bə'**
- bochj** *s* tábano **Bio' bril na' mey chi'ichgua bian' ne' bochj na' chse'ejəb chen che bia yixə' ca'**. En los meses de abril y mayo abundan los tábanos que chupan la sangre de los animales.
- bog** [*variante de bgoj*] tortolita
- boj** [*variante de bgoj*] nudo
- bola** *s* corredora gris (*culebra; Masticophis mentovarius*) **Bola bito nacob bia venen, perw nacob to bia malcriad. Chəsə'əne' bia maš chlagdob beñə' no'ol ca' na' bia no'olən' chlagdob beñə' byo ca'**. La culebra corredora gris no es venenosa, pero es atrevida; dicen que los machos corretean a las mujeres, y las hembras corretean a los hombres.
- bolj** *s* 1. greca cuadrada (*diseño en tejido*) **Chəsə'əne' do can' gwłalte no'ol ca' gwža' nga gwsə'on xicwə'onga'aque'enə' de bolj par nla'an xoche**. Dicen que hace años las mujeres que vivían aquí tejían sus rebozos con grecas cuadradas para que se vieran bonitos.
2. hilo (*sacado para hacer diseño*) **Gwlej bolj dao' che lachə' yet nga nich gonə'on xoche**. Saca unos hilos de esa servilleta para que quede bonita.
- bolš*** *s* 1. bolsa **De to bols chia' ga co'ocho xoa' chio'onə'**. Tengo una bolsa donde puedes guardar tu maíz.
2. bolsillo **Gosə'əbane' xmeche'enə' yo'o lo'o bols che pantalən che'enə'**. Le robaron el dinero que llevaba en el bolsillo del pantalón. [*pos. xpols*]
yid bols bolsa de cuero
- boneye'e** [*variante de gone'eye'e*] escarabajo
- bordad*** 1. *s* bordado **Lechguale fin bordad nga ben xna'agola' cani'ite**. Este bordado que hizo mi abuelita hace muchos años es muy fino.
2. *adj* bordado **Blažə' chixe'enə' len lachə' bordadən'**. Envuelve sus tortillas en aquella servilleta bordada.
chac bordar *vi* estar bordado
chon bordar *vt* bordar
- bos** *s* invitado **Cho'elaogüe'e bos che' ca' cho'e de'e chse'ej chsa'ogüe'**. Está atendiendo a sus invitados dándoles de comer y de beber.
beñə' bos persona invitada
- boš*** *s* estómago (*fam.*) [*esp: buche*]
yid boš *s* buche (*de ave*)
- bošə'** *s* retoño, yema **Babebešjw yag nga, ba chebiachguan bošə'**. Ya retoñó el árbol; ya tiene muchas yemas otra vez.
- bot*** *s* bota **Catə' bele'e de'en gwyeje' yelə' soldadən' ndie' bot güen**. Cuando llegó después de haber prestado servicio en el ejército, llevaba botas buenas.
- botey*** *s* botella
- boton*** *s* botón (*de la ropa o de algún aparato*)
- box** *s* canario (*pajarito*) **Byinə dao' bian' ne' box naquəb bia rizə' dao' na' cožə'əb naquə color žte**. El pajarito que se llama canario es chiquito y su espalda es de color cenizo.
- box yix** *s* pajarito pastizal **Byinə dao' bian' ne' box yix naquəb bia rizə' dao' na' naquəb color žte, na' chašdob lao yo do lo'o yix**. El pajarito que se llama pajarito pastizal es chiquito, de color cenizo, y anda rápido en el suelo donde hay paja.

boza *s* mora (*fruta*) **Yag boza de'en ze cho'a liža' chbiachguan boza.** La morera que está enfrente de mi casa da muchas moras.

yag boza *s* morera

braser*¹ *s* brasero **Gwxi'a to braser par gwchina'an lao yi'.** Compré un brasero para usarlo en la lumbre.

braser*² *s* brazero **Catə' gotə' bgüin, beṇə' zan ja'aque' de braser Šla'anisən'.** Cuando hubo escasez, muchos hombres fueron a los Estados Unidos como brazeros.

bril [*variante de abril*] abril

brisə' *s* hembra (*de borrego, chivo, venado o conejo*)

broc* *s* broca **Zde' zjəxi'e to broc par gadjo cuaguən' denə'.** Se fue a comprar una broca para agujerear la viga.

bsia *s* águila

bsia belgozj gavilán pollero (*Lat: Falco sparverius*)

bsia dao' águila real (*Lat: Urubitornis Solitaria*)

bsia šod águila zopilote (*Lat: Hypomorphnus ridgwayi*)

bsia yen yo'o bey quebrantahuesos (*Lat: Leucopternis plumbea*)

bsio' 1. *adj* sucio, mugriento **Choža'aša'ogüie' xe' ca' nich cui sa'aguən bsio'.** Ella guarda su ropa para que no esté sucia.

2. *s* suciedad, mugre **Bito cho'olaža'a ya'axtilən' nac ca' chedə' bito chbejən bsio'onə'.** No me gusta ese tipo de jabón porque no quita la mugre de la ropa.

de'e bsio' *s* suciedad, mugre

bsio¹ *s* adobe **Laža' nga beṇə' zan chso'on ližga'aque' de bso na' con tgüejzə beṇə' chso'one'en de ladriy.** Aquí, en mi pueblo, muchas personas hacen sus casas de adobe; muy pocas las hacen de ladrillo.

bsio² *s* subida **Beṇə' golən' chedolaže'e chgüie' gan' naquə bso.** El anciano jadea en las subidas.

bša' *s* chugón (*pájaro de color gris y rosa*)

Bšan' nitə' ni'abən' lasdi na' zo to coron dao' yichjəbən', na' žalnezchgua choche'əṇəb xo'anə'. El chugón tiene patitas muy delgadas y tiene una corona en la cabeza; escarba muy rápido para sacar el maíz sembrado. *Variante corša'*

bšan *s* gallina ciega (*gusano*) **Bian' ne' bšan naquəb to beļ šiš na' xyachgua chomb len yel na' len cuan la'a.** El bicho que se llama gallina

ciega es un gusano blanco que daña mucho las milpitas y las plantas de frijol.

bšichjw *adj* de color mixto (*maíz, mazorca o frijol*) **De'e zan yez bšichjw gwžian na' go'onda' cuian pur de'e bzašə.** Dio muchas mazorcas de color mixto, y yo quería puras mazorcas amarillas.

bšit *s* caspa **Chas bšit yichjchon' šə con žiabiž yichjchon'.** Si tenemos el pelo muy seco, nos sale caspa.

bšoj *s* 1. bollo, chichón **To bšoj gwzo yichjbo' gan' bchehbo'on.** Le salió un bollo en la cabeza, en donde se pegó.
2. absceso, divieso **Babzi bšojən' zo xibe'enə'.** Ya se exprimió el divieso que tiene en la rodilla.

ža' bšoj yene' padece de bocio

Bšonə *s* Osa Mayor, Osa Menor (*constelacion de tres estrellas alineadas, con una cola*)

btəo' *s* perdiz, codorniz **Btaon' bito chzotequəb, sino chza'adob ca bechjw jeid.** La perdiz no vuela mucho, sino que anda corriendo como las aves de corral.

btey* (*YA*) *s* pitahaya *Véase bcho'onə*

btix *s* 1. astilla **Guac cui'o lao yagla' nga, pero gaggo' cuidad, la' žian btix de'en cuiṇə' mba'an.** Puedes sentarte en esta tabla; pero ten cuidado, porque todavía no ha sido cepillada y tiene astillas en la superficie.
2. escamas (*de piel*) **Chaschgua btix coža'anə' gan' gwyeya' lao bgüižən'.** Se me están formando escamas en la piel de la espalda donde me quemé con el sol.

btox *s* fibra, hebra (*de elote, ejote, camote, aguacate, calabaza, etc.*) **Bito chene'əbo' gaobo' za ya'anə' por ni che btox cheinə'.** No quiere comer los ejotes porque tienen hebras.

dižə' btox *s* palabras sin sabiduría, palabras sin valor

chnebttox *vi* hablar ronco, hablar con voz áspera

bueno* *conj* 1. bueno **Bueno ža, si'ixenšgo', caguə chaca' gwzoja' binlo, na' yešc šə goyejni'ido' xtiža'a ni babzoja'.** Bueno pues, dispénsame porque no puedo escribir bien. A ver si entiendes estas palabras que escribí.
2. sí **Bueno, pero chacda' bito cheyaļə' gonchon ca'.** Sí, pero pienso que no debemos hacerlo así. *Variante güeno*

bult* *s* bulto

burr* *s* 1. burro **Burrən' la'anə' cui naquəb bia cha'o, cho'aczəb yoa' zi'i.** El burro, aunque no es muy grande, aguanta cargas pesadas.
2. carga (*la cantidad de leña, mazorcas o arena que lleva un burro en un viaje*) **Jəxi'e gueyə' burr yag.** Fue y traje cinco cargas de leña.
[*pos. xpurr*]

burr dao' borrico

yag burr *s* prensa, banco (*para carpintería*); burro, tabla (*para planchar*)

yelə' burr *s* estupidez

burr bžin' *s* bestias, animales de carga **Bi'i gwchope gocbo' rier, na' gwyejbo' viaj blagbo' burr bžin' che beṇə'.** El hijo segundo fue un arriero e hizo viajes con las bestias de otras personas.

bxej Véase **beṇə' bxej, dižə' bxej**

bxen *s* 1. reflejo **Bžeb cabeyən' catə' ble'ib bxen chebən' lo'o nisən'.** El caballo se asustó cuando miró su reflejo en el agua.
2. sombra **Zeche' bxen che yaguən' na' chgaše'e.** Se paró a la sombra del árbol, y se escondió.

bxid *s* 1. labio (*palabra arcaica*)
2. beso **Bitobi regal chio' noxa'a par cumpleaños chio' pero gona' to bxid.** No traigo regalo para tu cumpleaños, pero te doy un beso.

chao bxid *vi* besar

bxidə' *adj* enredado

chxidə' *vi* enredarse

xidə' *adj* enredado

xis bxidə' *s* maraña

bxio' *s* gorgojo (*de frijol*) **Catə' bšiljua' za chia'anə' na' le'e bzod gan' besyə'əchojən na' zjəda'achgua bxio'.** Cuando tendí mis frijoles había muchos gorgojos pegados en el costal.
Variante **bxio'olao**

bxiquə' *s* rollo de gordura **Catə' bazjənaquə bidəo' tap bio' güe'e, lechguale cho'obo' bxiquə' ni'ana'aga'acbo'.** Cuando los niños ya tienen cuatro meses, ya se les ve rollos de su gordura en los pies y las manos.

bxizə'e'l *s* manada de tejones

bxizə' *s* tejón, coatí **Jəxen beco'on to bxizə' lo'o yelən' gan' chaob za'anə.** El perro agarró un tejón que estaba comiendo los elotes en la milpa.

bxizə' xban ton *s* mapache

bxobə *s* chintatlahua (*término genérico para un tipo de araña venenosa*) **Gapgo' cuidad žalə'**

chiž bxobən' le'. Ten mucho cuidado que no te pique esa chintatlahua.

bxobə de *s* araña gris **Chəsə'əne' de que bxobə de naquəb bia da'och ca bxobyi', per na' fuertəch venen cheb.** Dicen que la araña gris es un insecto más pequeño que la chintatlahua, pero su veneno es más fuerte.

bxobyi' *s* chintatlahua grande **Catə' chyiz bxobyin' beṇə', chelazə cui chate' tant chey chle'.** Cuando la chintatlahua grande pica a alguien, esa persona apenas se escapa de la muerte por el dolor que tiene.

bxochj *s* 1. bolita, chuchuyote **Yi'inda'onə' bagoquən bxochj.** El amarillo ya se hizo bolitas.
2. Plato regional que se hace con bolitas de masa o de masa y plátano.

bxochj bex Plato regional hecho de tomate con bolitas de masa.

bxochj yelə' Plato regional hecho de frijoles con bolitas de masa y plátano, servido por el novio en la boda.

bxochj za Plato regional hecho de frijoles con bolitas de masa.

bxochj za'a Plato regional hecho con bolitas de masa de elote.

bxo'on 1. *s* Aro de hojas de maíz, caña o plátano que sirve como base en la que se pone un cántaro de agua o una jícara. **Chtohe' yazbdoə' yelə'ənə' catə' chone' bxo'on de'e chbe'en xan yesə' nisən' na' goxə'ən gopə chen.** Tuerce las palmas de la platanera para que le sirvan de asiento a la olla de agua y agarre la humedad.

2. camada, bandada **Banche'e xichjuan' to bxo'on bechjw dao'.** Mi guajolota lleva una camada de guajolotitos. Véase **chxo'on**

bxoquə' *s* curva (*de camino*) **Lechguale bxoquə' naquə nez nga.** Ese camino tiene muchas curvas.

bxož *s* cura, padre

bxožə' *s* cascabel **Balə goya'a choso'ogualə' na'aga'aquen' bxožə' na' lecžə ca' ni'aga'aque'enə'.** Algunos danzantes llevan cascabeles en los brazos y los pies.

bya [*compl. de nya*] estar aguado, quedar aguado

bya' 1. *adj* ofensivo **Bže'e de'en bi'e dižə' bya' che'.** Se enojó por las palabras ofensivas que dijo acerca de él.

2. *adv* ofensivamente **Chne' bya' che no'olən' de'e bi cho'olaže'e can' chone'.** Habla

ofensivamente de la mujer, porque no le gusta como se porta.

chaque bya' *vi* ofenderse

chnezi'ibya' *vi* hablar palabras ofensivas

byad [*variante de fiad*] fiado

byelə bson [*compl. de chyelə chson*] hacerse grande y numeroso (*varias cosas*)

byen*¹ *s* bienes, herencia **Ze'e gate' bene' lao na' bi'i che'enə' byen che'enə'**. Antes de morir dejó sus bienes en manos de su hijo.

byen² *Véase chon byen*

byengazə *interj* apúrate **Bagwda ya scuelən', byengazo' nich yob əžino'**. Ya sonó la campana de la escuela; apúrate para que llegues pronto. *Véase chyene*

byenzedo' *interj* apúrate

byenlazgaze rapidito

byin *s* pajarito *Variante byinə*

byinə carpinter* *s* pájaro carpintero **Chacda' byinə carpinter bemb yech quinga**. Creo que el pájaro carpintero hizo estos agujeros.

byinə chen *s* tångara roja (*Piranga rubra*) **Chəsə'əne' catə' chle'icho byinə chen na' chac de'e mal checho**. Dicen que si vemos una tångara roja, nos pasará algo malo.

byinə gochog yag *s* pájaro carpintero **Byinə gochog yaguən' chžiab yech le'e yag biž ca'**. El pájaro carpintero hace agujeros en los palos secos.

byinə gota ya *s* ceniztonle, senzonte **Gan' naquə ya'adao' chašəch byinə gota ya na' naquəchgua xoche can' chołəb**. Los ceniztonles viven en el monte; su canto es muy bonito.

byinə nis *s* juguete de barro en forma de pájaro

byinə yejw *s* golondrina (*Hirundo rústica erythrogaster*) **Catə' babelə' yejw chašchgua byinə yejw na' chəsə'əne' chəsə'əgüialaob gaquəch yejon'**. Las golondrinas llegan en la temporada de lluvia, y la gente dice que hacen que llueva más.

byo *s* varón, hombre [*pos. xyo*]

benə' byo *s* hombre

bi'i byo *s* niño, muchacho

xyo *s pos* esposo

byob *adv* 1. a tiempo (*refiriéndose al pasado*) **Bgüišjeto' de'e cui byob əgwguagüe' neto'**. Nos enojamos porque no nos dieron la comida a tiempo.

2. con apuro (*refiriéndose al pasado*) **Byob gwyasa' be'i catə' benda' chac scandl tnez**. Me

levanté rápido en la mañana cuando oí el alboroto en el camino. *Véase chyob* [*Aunque es un adverbio, lleva el prefijo del aspecto completivo en concordancia con el verbo de la frase.*]

byoguə' *s* arriera (*hormiga*) **Byoguə' ca' chso'onchguab xya gan' chosyə'əzoe' yag yin'**. Las arrieras hacen mucho daño en donde trasplantan los chilares.

byoj *adj* muchos **Byojzə mancw ca' xan yaguən', cheyalə' yetobchon**. Hay muchos mangos bajo el árbol; debemos recogerlos. *Variante byojzə*

bza' *s* lindero

yej bza' *s* piedra lindero

bza *Véase bejw bza*

bza bne *adv* rápido y descuidadamente **Bza bne bene' žinə' na' bito bchojən güen**. Trabajó rápido y descuidadamente y no salió bien.

bzach *adj* blanco (*maíz, mazorca, tortilla o pitahaya*) **Catə' xobə'əto' yezən' chebejto' cheizle de'e bzašə na' cheizle de'e bzach, la' chchinto' xoa' bzach catə' chonto' niseyə'**. Cuando desgranamos las mazorcas ponemos aparte el maíz blanco del amarillo, porque lo usamos para hacer atole.

bzan *s* rocío **Žiachgua yej ca' bzan yoguə' zil**. Todas las mañanas las flores están cubiertas de rocío.

bzao' *adj* negro (*maíz, mazorcas o tortillas*) **Yobəch cheljecho chaocho yet bzao' ca de'e bzachən'**. Nos satisfacemos más pronto comiendo las tortillas negras que comiendo las blancas.

bzašə *adj* amarillo (*maíz, mazorcas, tortillas y pitahayas*) **Chaoto' yet bzao' catə' bich bi xoa' bzašə de**. Comemos tortillas negras cuando ya no hay maíz amarillo.

bze *s* flor de calabaza **Siachgua chaocho bzen' len yit che'en**. Las calabacitas cocidas con flor de calabaza son muy sabrosas.

bzebe *adj* último **Bi'i bzeben' nga'anlembo' nada' na' bi'i ca' yelə' bazjənšagna'abo' na' bitoch nitə'əbo' nga**. El último hijo queda conmigo; los otros ya se casaron; ya no viven aquí.

de'e bzebe la última cosa

yel bzebe las milpitas sembradas por último

chzebe *vi* quedar huérfano o viudo

bzebte *adv* por último, al fin **Beyož besə'ədobə bi'i scuel ca' yelə', bzebte bežin bi'i**

biša'anə'. Cuando ya los otros niños de la escuela se habían reunido, al fin llegó mi hermano.

bzin' *s* ratoncito

bzo bza'azə *adv* rápido (*descuidadamente*)

Chacbyenchgüei beṇə' byon' na' bzo bza'azə gwdaogüe' xsil na' gwze'e zde' güen žin. Ese señor estaba muy apurado; por eso almorzó rápido y se fue al trabajo.

bzod *s* 1. bolsa (*de manta, papel, plástico o ixtle*) **Noxə'əbo' to bzod yezj gan' ža' šinlazbon'**. Lleva sus cositas en una bolsa de harina vacía.

2. gorra **Cuili no bi'i scuel ca' bocua'an xsodbo' gan' gosə'ayitjbo'**. Quién sabe cuál de los niños de la escuela dejó su gorra donde estaban jugando.

3. bonete (*de nene*) **Bach gwcha'o yichj bida'onə' na' bitoch chalə'əbo' xsodbo' nga.** Ya le queda chico el bonete al nene porque ya le creció la cabeza.

4. bolsillo **To bzod da' le'e xbanyidən' ga chža' xi'inəbən'**. El tlacuache tiene un bolsillo en la barriga en el que lleva sus crías. [*pos. xsod*]

yid bzod bolsa de cuero

bzod yen *s pos* bocio **Balə beṇə' chi' bzod yenga'aque' na' chəsə'əne' nis de'en chse'eje' chon ca'**. Varias personas tienen bocio, y se dice que es por el agua que toman.

bzodlan *s* cuitlacoche (*tipo de hongo comestible que crece en los elotes*)

bzoguə' *s* gusano barrenador, cresa **Catə' go'n ca' chsa'aquəb güe', nxožchgua yesə'əbiab bzoguə'əṇə'**. Cuando los toros tienen heridas, hay peligro de que los gusanos barrenadores les entren en las heridas.

bzoj *s* abejorro **Ne'e de na'an yi gan' gwdiž to bzoj can' neje.** Todavía está hinchada mi mano donde un abejorro me picó ayer.

bzon *s* 1. pandereta **Toe' chsiž tarrən', toe' chol na' yetoe' chsiž bzonṇə'**. Uno toca el tarro, otro canta, y otro toca la pandereta.

2. maraca **Chəsə'əchine' beguə' par chso'one' bzon na' chəsə'əchene'en, na' xoche chesə'əzižən.** Hacen maracas de bule y las pintan; suenan bonito.

3. sonaja (*juguete para bebés*) **Be'e bdaon' bzon nga par chitjeibo'on.** Déle la sonaja al niño para que juegue con ella.

bžaš¹ *s* cedazo, colador, coladera **Choso'odie' yin' bexən' bžaš catə' chso'one' yin' xna par**

nich chaquən godi. Cuando hacen el mole colorado pasan la mezcla de chile y tomate molido por una coladera para que salga fina.

lachə' bžaš *s* tela de malla

bžaš² *s* disputa, argumento **Syempr ga ža' beṇə' güe'ezo chi' bžaš.** Donde hay borrachos siempre hay disputas. *Variante žaš*

chžaš *vi* contender, disputar

bžaš byey *s* 1. alboroto, contienda **Beṇə' zan ja'aque' liž gobernador chso'osye'e na' chso'onchgüe' bžaš byey.** Muchas personas fueron a la casa del gobernador gritando y haciendo alboroto.

2. escándalo, ruido molesto **Gwsa'ase' šbal na' gwso'one' bžaš byey chəsə'ətobe' šinlazga'aque'.** Se levantaron muy de madrugada e hicieron un ruido molesto juntando su equipaje. *Variante žaš yey Véase chšaš*

bžejo *s* flauta de carrizo

bžiguə'¹ *s* batidor de carrizo **Lao gošagna' choso'əchine' bžiguə' par choso'ote'e žit de'e chəsə'əchine' len marsiy par chso'one' bexgožin'.** Durante la fiesta de los casamientos usan el batidor de carrizo para batir los huevos que sirven con la morcilla bañada en huevo.

bžiguə'² [*variante de bchiguə'²*] recogedor (*para coger frutas*)

bži'ilažə' *adj* amable, tratable, misericordioso, bondadoso **Naque' to beṇə' bži'ilažə' can' cheyaše'ene' beṇə' yašə' prob ca'.** Es una persona misericordiosa que se compadece de los pobres. *Variante ži'ilažə'*

bžin'¹ *s* espuma

bžin' žit clara de huevo batida

ca bži'inzə fofo, poroso (*árbol o madera*)

bžin'² *s* miel de abeja [*pos. xšin'*]

bžin'³ *s* mula [*pos. xšin'*]

bžin' yixə' *s* venado

beṇə' güet bžin' yixə' matador de venados

beṇə' gwxen bžin' yixə' cazador de venados

bžio'¹ *s* mata (*de árbol o planta*) **Chi' to chopə bžio' yaxtilən' lagüe chia' gan' žjəxi'icho ya par goncho le'ej.** Tengo unas matas de carrizo en mi terreno, de donde podemos sacar carrizos para hacer el cerco.

bžio'² *s* rastrojo **Chochixə'əto' bžio' catə' chgua'ənto' go'n.** Cuando aramos volteamos el rastrojo.

bžiš *adj* frágil, quebradizo **Cuidad goxə'əchecho' žitən' chedə' naquən de'e bžiš**

na' la'an. No aprietes el huevo que llevas en la mano, porque es frágil y se va a quebrar.

bžolj *s* pitahaya de árbol **Bžoljən' naquən ca bcho'onə pero naquən de'e cha'och na' laogüen naquən color de ros, na' lo'olə naquən de'e šyiš.** La pitahaya de árbol es como la pitahaya de cacto, pero más grande y de color rosa por fuera, y blanca por dentro.

C

- ca** 1. *prep* como **De' ca beṇə' guat yeḷə' güe'ezo che'enə'.** Está acostado como muerto porque está borracho.
2. *conj* que así como **Ca binlo zo' na'a, ca' sošgo' gwxe güižj.** Que así de bien como estás ahora, así estés en el futuro.
3. *adv* como **Ca do to gueyoa beṇə' ca' bla'ac lṇinə'.** Más o menos como cien personas vinieron a la fiesta.
4. *adv* que (*haciendo comparación*) **Chaquəch chza'ado bi'i nga ca bi'i bišə'əbo'onə'.** Este niño puede correr más rápido que su hermano.
5. *conj* porque (*dando razón*) **Choxcwleno' ca babebejlan'o chechon'.** Gracias, porque nos has resuelto nuestro problema.
6. *conj* mientras, cuando **Ca chone' žin na' bgüixə' gote'.** Mientras estaba trabajando allí se cayó, y murió.
- ca do** como, más o menos
- ca na'a** a estas horas, en este tiempo (*en el pasado o en el futuro*)
- ca tiemp, ca hor** en ese tiempo
- caga de'e de** con todas las fuerzas, con todo lo que hay
- caxa'anə' xo'o** ciertamente, desde luego que sí (*entre hombres*)
- cayanə'** tal como, exactamente como
- ca**¹¹ *adj* aquellos **Bi'i scuel ca' cui zjənoxə' tarea chega'acbo'onə', chdiḷə maestrən' lega'acbo'.** A aquellos alumnos que no traen sus tareas, el maestro los regaña.
- ca**¹² *adv* así **Lechguale zizjo goquə yaguən'; ca' goquən' bito gwchoguebo'on.** El árbol estaba muy duro; así que él no pudo cortarlo.
- ca'achozə, ca'achozcə** así no más (*dejando algo incompleto o sin ponerlo en condición buena*)
- ca'atezə** tal como
- ca'atj** así (*con énfasis o desaprobación por algo en exceso de lo que es normal*)

ca...ca así como...también **Ca bcua' chcha'obo', ca bcua' chcha'ote xbab chebo'on'.** Así como el niño crece poco a poco, también poco a poco crece en entendimiento.

ca cheyaḷə' bien **De'en naoczbo' ca cheyaḷə', na' cuinə' yela'abo' gaocho xše'.** Comió bien, y por eso todavía no llega a cenar.

ca naquə en cuanto a **Ca naquə xtižə'əto'onə', za'an dezd tiemp golte.** En cuanto a nuestro lenguaje, tiene su origen en los tiempos antiguos.

ca'a¹ [*pot. de chca'a*] empezar, entrar (*año, mes, semana, etc.*)

ca'a² [*pot. de chga'a*] echar (*liquido*)

ca'aczə *adv* 1. así como **Ca'aczə chḷa' yej nga, ca chḷa' to de'e nombi'a laža'.** Así como huele esta flor huele una que conozco en mi tierra.

2. exactamente así **Gože' nada' ca'aczə cheyaḷə' gona'an.** Me dijo que debo hacerlo exactamente así.

ca'alə *adv* 1. a un lado **Gwchi'izə' ca'alə nich yesə'əde beṇə' ca' za'quən'.** Hazte a un lado para que pase la gente que viene allí.

2. de otra forma, de aquella manera **Ca'alə ben, bito cho'olaža'a can' chono'on.** Hazlo de otra forma, porque no me gusta como lo estás haciendo.

ca'alte, ca'aləch más allá

chgo'obo'on ca'alə lo pone a un lado, lo hace a un lado

chca'abo'on ca'alə lo pone a un lado

chzoe'¹ **ca'alə** queda a un lado

qui ca'alə *adv* así y así

ca'acquə' [*pot. de chga'ašao'*] cloquear

ca'ašao' [*pot. de chga'ašao'*] guardar (*líquido*)

ca'ayanə' 1. *adv* exactamente así **Ca'ayanə' chene'ene' gone' vestid che'enə' par nich əchojən xoche.** Quiere hacer su vestido exactamente así para que salga bonito.

2. *adv* de buena manera, de la manera debida **Ca'ayanə' bachaco'.** Ya puedes hacerlo de buena manera.

3. *interj* magnífico, así mero **To beṇə' catə' chone' mer can' che'echone' gone' na' ye'echone': -¡Ca'ayanə'!** Cuando una persona hace algo tal como le dijimos que haga, le decimos: -¡Magnífico!

ca'ayen [*pot. de chca'ayen*] asomarse

ca'azə *adv* así **Con can' chon bi'i bišə'əbon', ca'azən' chon lebo'.** Como hace su hermano, así hace él.

zoze' ca'azə está desocupado

cabey* *s* caballo [*pos. xcabey*]

cabi *adv* no **Gosə'əne' gaquə cwsešən' güen iz nga nā'a, pero cabi goquən ca'**. Decían que habría una cosecha buena este año, pero no fue así.

cabi no, cabi nono nadie

cabicə no (*con énfasis*)

cabiñ' todavía no

cabítec no mucho

cacaguat* *s* cacahuete **Baļə beñə'**
chəsə'əchine' cacaguat lgu'a' lmendr lo'o yin' xna. Algunas personas usan en el mole rojo cacahuates en lugar de almendras.

cadezə 1. *adj* grandote (*animal o persona*)
Conejon' gožəb burrən': -Naquən zto' chio' chosya'o, len cadezə naco'. El conejo le dijo al burro: -Es una vergüenza para ti que estés gritando, porque eres muy grandote.

2. *adv* en voz recia, a gritos **Bsi' beñə' byonə' no'ol che'enə' yeļə' zto' bolgüiže'ene' cadezə delant beñə' ca'.** El hombre avergonzó a su mujer hablándole a gritos delante de todos.

cafe* *s* café

che'eje' cafe desayuna (*toma café con pan o tortillas tostadas*)

color cafe *adj* moreno, color de café

caguə *adv* no **Caguə goque niscuan za chen' əsa'o yogue'e.** La sopa de frijol que ella hizo no alcanzó para que todos comieran. *Variante quəguə*

caguə biləche, caguə biləchen' por esa razón, por ninguna otra razón

caguə de'e bi de'enə', caguə de'e bin', quəguə de'e bi də'ənə' no es nada, no hay de que

caguə de'e le chei no sirve (*cosa*)

caguə dižə' chei no sirve (*persona o planta*)

caguə no, caguə nono nadie

caguəļja, caguəļjacə probablemente no, creo que no (*con duda*)

caguəšga no (*con mucho cortesía, indicando equivocación en lo que estaba pensado*)

caguə ca *conj* 1. y no **Mejor ša'a güen žin chia' caguə ca cui'a nga cueza'ane'.** Será mejor que vaya a mi trabajo y no que me siente aquí a esperarlo.

2. en vez de **Chazlažə'əcha' gonchon nga caguə ca gonchon ga yoblə.** A mí me gustaría hacerlo aquí en vez de hacerlo en otro lugar.

3. más...que **Chəsə'əne' nexjue' xoan' ya'anə' caguə ca nga.** Dicen que dan el maíz a precio más bajo en el mercado que acá.

caguəzə ca no solamente

caj* *s* caja, cajón [*pos. xcaj*]

caj che beñə' guat cajón para muerto, ataúd

caj yi' caja de cerillos

cald* *s* caldo

calendary* *s* calendario

calsetin* *s* calcetines

cam* *s* cama [*pos. xcam*]

camion* *s* camión

camis* *s* camisa [*pos. xcamis*]

campan* *s* campana

campnary* *s* campanario

can [*pot. de chgan¹*] tocar

can' *adv* como **Cho'olažə'a can' chombo' žin.** A mi me gusta como trabaja ella.

can'...can' como ...así, así...así **Can' cheyaļə' gonchon, la' can' gwne'.** Así debemos hacerlo, porque así dijo.

cana' *adv* 1. para entonces, hasta entonces **Do yetbio' cuezə yejon' na' cana' ša'a Ła'.** Probablemente el próximo mes paran las lluvias; para entonces voy a ir a Oaxaca.

2. en aquel entonces **Catə' bibi camion ne'e gatə', cana' rier ca' gwso'onchgüe' viajən'.** En aquel entonces, cuando todavía no había camiones, los arrieros viajaban mucho.

3. antes **Yeļə' yašə' bagoctec cheto' cana', pero nā'a bitotequəch.** Antes la pobreza dominaba nuestro hogar, pero ahora ya no tanto.

cana'ach para entonces, hasta entonces (*refiriéndose al futuro*)

cana'ate *adv* 1. antes **Cana'ate cha'achgua' ya'anə', per nā'a bitoch cha'a.** Antes yo iba mucho a la plaza, pero ahora ya no.

2. hace mucho tiempo **Beñə' ca' gosə'ənitə' nga cana'ate gwso'one' yo'odao' cheto' nga.** Los que vivían aquí hace mucho tiempo hicieron nuestra iglesia.

cana'azə hace poco

candad* *s* candado

candel* *s* candela, vela de sebo

ser candel *s* velas

candeler* *s* candelero

cane *adv* 1. apenas, con dificultad **Cane goc sa'a de'en chac ni'anə'.** Me dolía el pie y apenas pude caminar.

2. con demora, con tardanza **Ža' beñə' zan lo'o tiendən', de'e na'anə' cane beñe' neto' cas.** Había mucha gente en la tienda; por eso el tendero nos atendió con demora.

canze apenas, con dificultad

yelə' naquəcanə *s* ruindad, mezquindad
caneziquə' *adv* para siempre **Gwneye'e che benə' contr che'enə'**: –¡Caneziquə' gwlagzeje gwlagzidən le! Maldijo a su enemigo, diciendo: –¡Que sufra el castigo para siempre!
-canə *suf* por muchos años, eternamente **Chža'acane'**. Por muchos años ha guardado rencor.
cani' *adv* hace tiempo, hace mucho tiempo **¿Esa'alazə'o yo'o scuel de'en gwzo cani'?** ¿Te acuerdas de la escuela que estaba aquí hace tiempo?
cani'ite en los tiempos antiguos
canic* *s* canica
cano [*variante de cono*] nadie, ninguno
canoa* *s* canoa (*canal de madera sostenida en alto para llevar agua*) **Chəsə'əche'ene' lo'o yag par nich gaquən to canoa na' te nis lo'inə' əzinən gan' chyile'**. Están excavando el palo para que sirva como canoa en que pase el agua por donde quieren regar.
cansad* *adj* cansado **Gwdeteləlagüe' bene' žinnə' na' banaque' cansad na'a'**. Por trabajar más de la cuenta ya está cansado.
chac cansad *vi* estar cansado, cansarse
cansyon* *s* canción
benə' güil cantante
benə' güil cansyon cancionero
cantə'* *s* cántaro, jarro
cantə'əxtil, cant xtil cántaro fino, jarro grande (*de alfarería vidriada*)
canyic [*variante de canic*]
caos *s* falta **Catə' to bidao' chombo' de'e xinj na' xna'abo' chone' castigw chebo' sin cui neze benə' gwliž chega'aque' bi bembo', na' be'ena' ne'**: –Caosən' gwyo'o chebo', de'e na'anə' chotlate'ebo'. Cuando un niño hace una maldad y su mamá lo castiga sin saber la vecina qué hizo, la vecina va a decir: –El niño cometió una falta, y por eso le pegan fuerte. [*esp*: causa]
capə' [*pot. de chgapə'*] manotear
capə' ši'i [*pot. de chgapə' ši'i*] quitar la voz o el aliento
capitan* *s* capitán
caprich* *s* capricho **Šə gwco'olaoguo'obo' len caprich chebo'onə', bito əgwzenagbo' chio'**. Si le concedes al niño su capricho, se va a volver desobediente.
capsant* *s* camposanto, panteón
caretel dao'* *s* carrete, bobina

carpinter* *s* carpintero (*persona*) **Carpinter na' ben mes nga.** Aquel carpintero hizo esta mesa.
byinə carpinter *s* pájaro carpintero
carret* *s* carreta **Benə' lašə' ca' chəsə'əgüe'e yoa' chega'aque' lo'o carret de'en chəsə'yə'əxobə go'n.** Las personas del valle transportan sus cargas en carretas de bueyes.
carreter* *s* carretera
cart* *s* carta
cart de bela'a carta de divorcio
carton* *s* 1. cartón **Zi'i zeze'e no'e carton ca'.** Anda bien cargado llevando los cartones.
 2. lámina de cartón **Yix bguacw liže'enə' chedə' bito gotə' mech par si'e carton.** Techó su casa con paja porque no tuvo dinero para comprar láminas de cartón.
cascanet* *s* castañuelas
casi* *adv* casi **Casi yoguə' benə' ca' bazjəzeje, chəsə'əziž xi'inga'aque'enə' catə' chəsə'ətase'.** Casi todos los adultos, al dormir, roncan.
castigw* 1. *s* castigo **Benə' ca' chso'on de'e xinj, siempr chso'one' lega'aque' castigw.** Siempre les dan castigo a las personas que cometen faltas.
 2. *adj* trabajoso, pesado, duro **Castigw naquən goncho žin lao bgüizən' chedo ža.** Es pesado trabajar todo el día al sol.
chbeje' castigw chebo' lo castiga, le impone castigo
chac castigw *vi* sufrir
castiy* *s* castillo (*de cohetes*)
casyon *s* accidente **Lao zeze'e güen žinnə' bchele' to casyon, gwyey camionnə' gan' yo'e.** Mientras regresaba de su trabajo, pasó un accidente; se quemó el camión en que estaba viajando. [*esp*: ocasión]
cate *adv* 1. tan pronto como, tan luego como **Cate la'aque'enə' gwzendo' nda'.** Me avisas tan pronto como lleguen.
 2. luego, inmediatamente **Bito gožbo' xna'abon' can' goquən' cate, sino catə' bagoc sša na' gožbo'one'.** No le dijo a su mamá inmediatamente como aconteció, sino se lo dijo después de mucho tiempo.
catec¹ *adv* 1. qué, cuán, cuánto (*indicando sorpresa o énfasis*) **¿Catec bia xen naquə beco' nga!** ¡Qué grande es este perro!
 2. tanto como **Bito zaquə'en catequən' chnabe'enə'.** No vale tanto como pide.

3. lo mucho que **Cheyałə' ənezdo' catequən' chžaglaogüe'**. Debes darte cuenta de lo mucho que sufre ella.
- catec**² *adv* 1. ahorita (*estar a punto de*) **Bito gaquəžejlažo'o, catec chežincho**. No te preocupes, ahorita llegamos.
2. acabar de, ahorita **Catec gwza'a bla' to beṇə' chṇabe' nada'**. Acababa de salir cuando llegó una persona preguntando por mí.
- catə'** *conj* 1. cuando **Cheyagcho catə' chac zag**. Tenemos frío cuando hace frío.
2. desde que **Catən' gwze'enə' gwzolao chacšene bi'i che'**. Desde que se fue, su hijo empezó a enfermarse.
- catə'əczə, catə'əczlə, catə'əczla** cuando (*de repente o inesperadamente*)
- xte catə', xte catə'əch** hasta que, hasta cuando
- zo catə'** a veces
- catə'əžaclə** *conj* cuando (*forma rara*) **Nada' gwya'a scuel che Sr. Vannə' catə'əžaclə gwleque' scuelən' yežən'**. Yo asistí a la escuela del Sr. Van Slyke cuando la fundó en el pueblo.
- catg** *adv* 1. qué, cuán **¡Catg mba naquə ližo'onə'!** ¡Qué bonita es tu casa!
2. cuántos **¡Catg bia zan bchen' chaš nga!** ¡Cuántas hormigas hay aquí! *Variante catc, catj Véase catec*
- catgla'a** *adj* así como **Xte na'ach bele'ida' beṇə' golə xa'onə' catgla'a banaque', babešoddi cho'alaogüe'enə'**. No había visto a tu papá así como está, ya viejito con la cara muy arrugada.
- cla'ałə** *adv* arriba, en la parte superior **Bzojən cla'ałə zda lichalə**. Escríbelo arriba al lado derecho.
- clar*** 1. *adv* claro **Chso'e dižə'onə' clar, bito chso'e dižə' de'e cui chejni'icho**. Hablan claro; no hablan de manera que no se entienda.
2. *adv* francamente **Bito cho'e dižə' güenlažə', sino cho'e dižə'onə' clar sin cui chechje' naquəchlə**. No dice mentiras, sino habla francamente, sin rodeos.
3. *adj* claro (*color*) **Chse'ene' "Güer" chedə' ža' laogüe'enə' clar**. Le llaman "Güero" porque sus ojos son claros.
- clarinet*** *s* clarinete *Variante claronet*
- clas*** *s* 1. clase (*de estudios*) **Chdiłə maestrən' bi'i xcuidə' bi'i cui chbe' šizə catə' cho'e clasən'**. El maestro regaña a los niños que no permanecen quietos cuando está dando la clase.
2. clase (*tipo, especie*) **Ni šlin cuiṇə' le'ida' clas güin' nac ca'**. Nunca antes había visto esa clase de naranja.
3. clase (*los que nacieron en cierto año*) **Tozə clas zjənaquə bi'i quinga gwsa'aljə izən' taplaljito**. Estos jóvenes que nacieron en el año mil novecientos ochenta y uno están en la misma clase.
- clav***¹ *s* clavo (*para clavar*) **Clav tonə chyəžjda' par gwda'a cajən' le'e ze'enə'**. Necesito clavos largos para clavar el cajón a la pared.
- clav***² *s* clavo (*especia*) **Chopzə clav dao' gwlo'a lo'o yin' bežən' na' rozən' goquən siachgua**. Eché dos clavos en la salsa de chile molido con tomate, y el arroz salió muy sabroso.
- clav yełə' guao** clavo
- clav pimient** granos de pimienta
- cle** *suf* por si acaso **Šə che'icledo' bi yižgüe' lech, na' gwda'on no beṇə' yoblə ca de'en chcho'on xeno'onə'**. Por si acaso tienes alguna enfermedad contagiosa, contagiarás a otros cuando escupas.
- cle** *adv interrog* ¿verdad? **¿Cle can' gwne' catə'on gwejcho ližen'?** ¿Verdad que eso dijo cuando fuimos a su casa?
- cle ca** *conj* 1. en vez de **Chazlažə'əcha' gonchon nga cle ca gonchon ga yoblə**. A mí me gustaría más hacerlo aquí en vez de hacerlo en otro lugar.
2. más que **Cho'olažə'əcha' mancw cle ca pey**. A mí me gusta más el mango que la papaya. *Variante clelə ca*
- clegazə** *adv* mucho **Clegazə bžeb bida'onə' catə' ble'ibo' beł xennə'**. El muchacho se asustó mucho cuando vio la culebra grande.
- clelə** *adv* 1. al revés, equivocadamente **Clelə nde bida'onə' xelbo'on**. El niño tiene equivocadamente puestos los huaraches.
2. de manera incorrecta, de mala manera **Clelən' chono' de'enə'**. Lo haces de manera incorrecta.
- za'an clelə** es ofensivo
- cobet*** *s* cubeta [*pos. xcobet*]
- cobə** *adj* nuevo **Catə' cheyoi xachon' chzi'icho yeto de'e cobə**. Cuando se acaba nuestra ropa, compramos otra nueva.
- checobə** *vi* hacerse nuevo, renovarse
- chocobə** *vtc* renovar

cobr* *s* cobre **Le'ezelaogüe de'e güen ša' cobrən' par chso'onene'en za bixjw.** Los cazos de cobre son los mejores para hacer carnitas.

coc* *s* coco

coche* *s* coche

codad [*variante de cuidad*] cuidado

coj* *adj* cojo **Bito chac se'e binlo cheda' naque' beṇə' koj.** No puede caminar bien porque está cojo.

colantr [*variante de culantr*] cilantro, culantro

colji [*variante de cuili*] quién sabe

color* *s* color [*pos. xcolor*]

color cafe* *adj* color café, moreno

colšon* *s* colchón

combat* *s* combate **Lao tiemp revolucionna' catə' chja'aque' to to combat na' chəsə'əbane' bi de leyo'o liž beṇə'.** En la época de la revolución, cuando iban a los combates, robaban las posesiones que tenía en su casa la gente.

combinasyon* *s* combinación (*ropa interior de mujer*)

comersyant* *s* comerciante

comin* *s* comino **Bitobi sia naquə niscuan belə' šə bito chgo'ochon comin.** El caldo de carne no sabe sabroso si no le añadimos comino.

comisyon* *s* comisión **Catə' chso'one' lni na' chəsə'əyilje' comisyon beṇə' so'on de'e se'ej əsa'ogüe'.** Cuando hacen una fiesta nombran una comisión de responsables de lo que se va a tomar y a comer.

comite* *s* comité

compadr* *s* compadre

compañer* *s* compañero [*pos. xcompañer*]

complet* *adj* completo

compromis* *s* compromiso, responsabilidad, obligación

con¹* 1. *prep* con **Gože'ene': –Con cuidad co'o yao nez.** Le dijo: –Debes andar en tus viajes con mucho cuidado.
2. *prep* contra **Bachle'icho chəsə'ədilə yež con yež.** Ya vemos que están peleando pueblo contra pueblo.

con tyemp de antemano

con² *adv* 1. siempre **Bi'i na' con lažə'əbo' liž beṇə' yoguə' ža.** Aquel niño siempre anda de casa en casa todos los días.
2. no más, nada más **Bitobi chona', con chi'iza' nga.** No estoy haciendo nada, no más estoy sentado aquí. *Variante conczə*

con can' tal como **Bembo' tarea chebo'onə' con can' gož maestr chebo'onə' lebo'onə'.** El muchacho hizo su tarea tal como le dijo el maestro.

con can'...con can' tal como...así **Con can' che'enda' gon bi'i chia' len, con can' chona'an.** Tal como quiero que lo haga mi hija, así lo hago.

con can' nla'azə como quiera

con gan *adv* mucho, al extremo, muy **Beṇə' chon znia len Autoridan' na' gwchixjue' le' do gueya'əchoa pes, na' beṇə' chon znia con gan, na' gwchixjue' le' do choa pes.** A la persona que muestra desacato a las Autoridades Municipales, le ponen una multa tal vez de veinticinco pesos, y al que se comporta con mucho desacato, le ponen multa tal vez de cuarenta pesos. [*esp: con ganas*] *Variante con ganzə*

to con gan, to con ganzə de golpe

con šə *conj* 1. si **Na' gona' mechən' con šə güido' güen žinnə' gwxe.** Si es seguro que vienes a trabajar mañana, te doy el dinero.
2. con tal que **Con šə soleno' neto', nada' əži'ida' le'.** Yo te cuido, con tal que te quedas con nosotros.

concorio *s* lechuga (*ave*) **Tgüejə chidə concorion' galə'əzə lao yežən' še'elə chomb ššag, na' chəsə'əne' beṇə' chgüialaob gat.** A veces la lechuga viene en la noche cerca del pueblo y hace ruido; la gente dice que anuncia la muerte de alguien.

conejw* *s* 1. conejo (*animal*) **Chlagdo becon' conejw da'onə' par nich semb leb.** El perro corretea al conejito porque quiere agarrarlo.
2. cepillo (*de carpintería*) **Carpinter ca' chəsə'əchine' conejon' par choso'ope'e yaguən'.** Los carpinteros emplean el cepillo para cepillar la madera.
3. músculo del brazo **Catə' chəsə'əbej beṇə' byo ca' fuers na' chas belə' de'en chi' na'aga'aque'enə' de'en chəsə'əne' conejw.** Cuando los hombres hacen fuerza, se les levanta el músculo de los brazos que le llaman el conejo. [*pos. xconejw*]

confians* *s* confianza **Confianschgua napa' bi'i zana'anə'.** Yo tengo mucha confianza en mi hermana. *Variante confyans*

chapə confians *vt* tener confianza en, confiar en

de confians *adj* confiable, honorable

cono 1. *adj* ningún **Conono bi'i scuel ca' nla' catə' bžin maestrən'**. No estaba ningún alumno cuando llegó el maestro.
2. *pron* nadie, ninguno **Šežizə gwne nich cono yene go'o dižə'əna'**. Habla bajo para que nadie oiga lo que dices. *Variante* **cuino conochlə** ningún otro

consejw* *s* consejo [*pos.* **xconsejw**]
chapə consejw *vi* ser capaz de dar consejo
chon consejw *vt* aconsejar
choe' consejw *vt* aconsejar

conšə'* *s* concha **De'e zan conšə' beželeto' cho'a nisda'onə'**. Encontramos muchas conchas en la playa.

conte *conj* qué bueno que **Conte cui cholə bi chacdo'**. Qué bueno que estás bien de salud.

contr* 1. *prep* contra, en contra de **Be'enə' za'an contr neto' na' naquen zdebe šejcho**. El viento sopla en contra de nosotros y nos hace difícil viajar.
2. *s* enemigo **Bžeb beṇə' probən' catə' ble'ine' ben' nlagdo le', na' gwne': –Baza' contr chia'anə'**. El pobre señor se asustó al ver al hombre que le seguía corriendo, y dijo: –Ya viene mi enemigo.

conyad [*variante de* **cuñad**] cuñado, cuñada

co'o [*pot. de* **chgo'o**] meter, poner

co'o gwchej [*pot. de* **chgo'o chchej**] aguantar, suportar

co'o gwzon [*pot. de* **chgo'o gwzon**] corresponder (*con trabajo o tratamiento igual*)

co'olažə' [*pot. de* **chgo'olažə'**] guardar rencor (*a alguien*)

co'on'i'ana' [*pot. de* **chgo'on'i'ana'**] volcar

co'ošao' [*pot. de* **chgo'ošao'**] almacenar

co'oxilə' [*pot. de* **chgo'oxilə'**] acechar

co'oyelə' [*pot. de* **chgo'oyelə'**] persuadir

corix* *s* col

coron* *s* corona **No'olə na' zenoxe'e to coron de vej par bi'i guatən'**. Aquella mujer trae una corona de flores para el niño muerto.

coroz* *s* 1. cruz **Cana' zo to coroz yichjo'o yoguə' yo'o ca' laža'**. Antes había una cruz en el techo de todas las casas de mi pueblo.
2. cruz (*de ceniza que se pone sobre el sepulcro de los muertos pocos días después del entierro*)

correo* *s* 1. correo (*edificio*) **Lechguale chca'an chzocho correon', la' nan tacho yeyischo cart ca' chela'ac che beṇə'**. Nos quita mucho tiempo estar en el correo, porque

necesitamos repartir las cartas que llegan a las personas.

2. correspondencia **Bazde' Xjožə' zjəxi'e correon'**. Ya se fue a Zoogocho a traer la correspondencia. *Variante* **corrio**

corria* *s* correa **Lechguale babga'a corria che xela'anə' len yejon'**. Ya se estiró mucho la correa de mi huarache por la lluvia.

corrient* *adj* corriente (*valor*) **Xa bida'onə' naquən de lachə' corrientzə**. La ropa del niño es de tela corriente. *Variante* **corryent**

corša' [*variante de* **bša'**] chugón

cortina* *s* cortina

corton* [*variante de* **cuarton**] cuartón

cosner* *s* 1. cocinero **Chəsə'əne' naque' cosner lo'o restauran de'en zo na'**. Dicen que él es cocinero en el restaurante que está allá.
2. mujer (*con quien vive*) **Gože' cosner che' gone' de'e gaogüe'**. Mandó que su mujer preparara la comida.

costiy* *s* costilla *Variante* **žit costiy**

costumbr* *s* costumbre

coš *s* cerdo, marrano, puerco [*pos.* **xcoš**; *esp:* **cuche**]

coš yixə'* *s* jabalí **Lechguale bia znia naquə coš yixə'anə', na' lechguale ton žia lošjəb ca'**. El jabalí es un animal feroz, y tiene los colmillos muy largos.

cošar [*variante de* **cwšar**] cuchara

cošin* *adj* 1. cochino, sucio **Cošin bachlə' beṇə' golən' de'en cui zo no gguazj le'**. El viejito ya huele a sucio porque no tiene quien lo bañe.

2. feo **Cošinchgua cho'e dižə'əna' catə' chzožene'**. Habla muy feo cuando se emborracha.

3. despreciable, vil (*fam.*) **Lega beṇə' cošin naque', bito cha'a liže'enə'**. Es una persona vil. No voy a su casa.

cožə' 1. *s pos* espalda **Chac coža'anə' de'en bi'a to de'e zi'i**. Me duele la espalda porque cargué una cosa pesada.

2. *s pos* lomo **Caṇe beyaque lao güe' de'en žia cožə' xpurra'**. Con dificultad se curó la herida que tenía mi burro en el lomo.

3. *s pos* respaldo **Bito cho'olaža'a cui'a sša lao bancw nga la' bito nsa'an cože'e ga ta' coža'anə'**. No me gusta sentarme mucho tiempo en este banco, porque no tiene respaldo en que recargar mi espalda.

4. *s pos* la parte de atrás **Ze'e gwchezə' cožə' zoda'a**. Se acaba de romper la parte de atrás de mi falda.
5. *s pos* dorso (*de papel, tortilla, mano, etc.*) **Do cana'ate de costumbrən' yoso'onope'e cožə' na' mal na' mpar cheto'onə'**. Antes se tenía la costumbre de besar el dorso de la mano de nuestras comadres y compadres.
6. *prep* atrás de, detrás de **Gwzechabo' cožə' puertən' banoxə' spad chebo'onə'**. Se puso detrás de la puerta con su espada en la mano
7. *prep* al otro lado (*del cerro o montaña*) **Ša'a cožə' ya'a žjua'a to cart chian' correon'**. Voy al otro lado del cerro para dejar una carta en el correo.
8. *prep* sobre, encima de **¿Bixchen' cui chazo' blus nga cožə' xcamiso' de'en naco'?** ¿Por qué no te pones la blusa encima de la camisa que tienes puesta?
9. *prep* arriba de **Galə'ədao' gan' zo jlaogüe' əgwchogue', cožə' yišə' xize'enə'**. Se cortó muy cerca del ojo, arriba de la ceja.
10. *prep, después de* **Cožə' bi'ina' za' bi'in yeto**. Aquel niño nació después del otro.
- chli cože'e** se acuesta
- cožə' neco'** jorobado
- cožə' xei** afuera (*de fruta con cáscara*)
- což ya'a, cožə' ya'a** al otro lado del cerro (*designación para Yatzachi el Bajo, empleado por personas de Yatzachi el Alto*)
- cožə' yid laocho, cožə' yid jlaoch** la parte de afuera del párpado
- cožə' yo'o** techo, en el techo
- bde'ebo' cože'e** lo echó a la espalda (*para cargar*)
- cožə' lao** *s pos* párpado *Variante* **cožə' jlao, cožə' jelao**
- cožə' ni'a** *s pos* empeine **Yid correa che xelbo'onə' bdian cožə' ni'abo'onə'**. La cinta del huarache le lastimó el empeine.
- cožə' xib** *s pos* muslo **Chacchgua cožə' xiba' de'en gwza'adoa' gwy'a'a cho'a yao**. Me duelen mucho los muslos porque bajé corriendo al río.
- cožə'ələ** *adv* atrás, por detrás **Catə' ngo'och nezən' še'elə na' chešni'icho, bito cheyaxjecho yeyechjecho ggüiacho cožə'ələ**. Cuando caminamos de noche y tenemos miedo, no queremos voltear a mirar atrás. *Variante* **cožə'əlcho**
- cret*** *s* torno de hilar, carrete (*rueda grande de madera que sirve para torcer mecate o hilo*) **Che'enda' gona' to lachə'əchel pero nyinj cret**

- chia'anə' par galja' don'**. Quiero hacer una cobija (*tejida*), pero mi torno de hilar está descompuesto. *Variante* **cret do**
- criad*** *s* criado [*pos. xcriad*]
- Crist*** *s* Cristo
- cristian** *s* persona civilizada [*esp: cristiano*]
- csad** 1. *s* par (*macho y hembra; hombre y mujer*) **Che'enda' si'a to csad conejw par nich šamb**. Quiero comprar un par de conejos para que se multipliquen.
2. *s* dos, par (*de cualquier sexo o género*) **Chjse'ete' to csad lecw o bechj catə' chjəsə'əxi'e yejon'**. Cuando hacen la ceremonia para atraer la lluvia, matan un par de gallos o guajolotes.
3. *adj* casado **Chnabe' žja'ac yoguə' beñə' csad ca' yo'olao'**. Manda que vayan todas las personas casadas al palacio municipal. [*esp: casado*]
- ctubr*** *s* octubre

CU

- cua** *s* 1. masa **Chga'aša'ogua' nis cua de'en gwdiba' lao yišən' ye'ej cošən' len**. Estoy guardando el agua de masa que saqué cuando lavé el metate para que la tome el marrano.
2. pozoncle, pozonque **Ze'e gona' cua se'ej xmosa' ca'**. Apenas voy a hacer posonque para que mis trabajadores lo tomen. [*pos. xcua*] *Véase* **cua zgüia'**
- cuazi** *s* masa de pan, amasijo
- cua yin'** 1. *s* chilmole, chintesle (*pasta o masa de chiles tostados, molidos con ajo, cebolla y sal*) **Catə' chaogua' chixa'a do yoba chtopa'an latə' güejə cua yin'**. Cuando como mis tortillas en el campo les unto un poco de chintesle.
2. *adj* alazán (*caballo o cerdo*) **Žie' cožə' to cabey bia cua yin' catə' ble'ida'ane'**. Estaba montado en un caballo alazán cuando lo vi.
- cua za** *s* frijol molido **Chəsə'ətope' cua za lao yetən' nich chsa'o bidao' ca' len**. Embarran el frijol molido en las tortillas para que los niños lo coman.
- cua zgüia'** *s* pozoncle, pozonque (*Hacen esta bebida refrescante regional de cacao, con arroz o nixtamal, molido con el bejuco que se llama cocolmeca. Después de disolver bolas de la masa en agua de panela, se baten jícaras de la bebida para hacerla espumosa.*) **Chəsə'əchine' yejlox, zgüia', nilə de, panel na' no xoa' o no roz catə' chso'one' cua zgüia'anə'**. Usan

cocolmecha, cacao, nixtamal con cenizas, panela y maíz o arroz cuando hacen el pozonque.

Variante **cua zgiia'a**

cua zichj *s* posol agrio

cuad *adj* marchito **Cheyałə' cho'oncho yej cuad ca' par nich de'e ca' yela' yesə'olo'en xoche**. Debemos tirar las flores marchitas para que las otras se vean bonitas.

belə' cuad *s* tasajo (*carne salada*)

chcuad *vi* marchitarse

cuadern* *s* cuaderno (*para estudios*)

cuadr* *s* cuadra **Babeze'e chopə cuadrzə catə' gwzola to yejw sio'**. Solamente había caminado de regreso dos cuadras cuando empezó un aguacero.

cuadrad* *adj* cuadrado **Yežlyo chia' de'en de naquən cuadrad, lebze dap la'aten**. El terreno que tengo es cuadrado: los cuatro lados tienen el mismo largo.

cuaguə' *s* viga **Cuaguə' yag yechən' bito naquən zi'i ca zi'in naquə yague zoguə'əno', na' choso'ochine'en par chso'one' yo'o**. Las vigas de ocote no pesan tanto como las de la encina; por eso las utilizan para hacer casas. [*pos. xcuaguə'*]

cuan¹ *s* 1. verduras **Catə' cui zo li'an güen bito chaogua' belə' na' chaogua' pur cuan**. Cuando no estoy bien del estómago, no como carne, sino puras verduras.

2. hierba (*comestible*) **Siach chac cuan ca' cho'on lo'o za**. Las hierbas son más sabrosas fritas. [*pos. xcuan*]

niscuan *s* caldo

yixə' cuan *s* hierba

cuan² [*pot. de chban*] robar

cuan la'a *s* 1. planta del frijolar **Žjəloacha' lo'o cuan la'anə', la' naquəchguan yixə'**. Voy a limpiar entre las plantas de mi frijolar porque ya hay mucha hierba.

2. quelite (*de frijol*) **Cuan la'a naquəchguan sia gaochon len guažə' ža'a**. Los quelites son muy sabrosos con memelas calientes.

cuan yezj *s* quintonil (*quelite de espiga; Amaranthus spp.*) **Chtoba' cuan yezjən' gao xcoša'anə' na' lecžə güeya'a to chopən gaoto'**. Estoy juntando quintoniles para que los coma mi marrano, y también voy a preparar un poco para que nosotros comamos.

cuan zapj *s* guía de chayote *Véase zapj*

cuanarud* *s* ruda (*Ruta graveolens*)

cuanax* *s* ajo

ley cuanax diente de ajo

cuantzə...cuantzə *conj* igual de, tan...como **Besyə'əbeibo', cuantzə bi'i no'olə cuantzə bi'i byo ca'**. Las niñas estaban igual de contentas que los niños.

cua'o [*pot. de chba'o*] picar

cuarezm* *s* cuaresma

cuart*¹ *s* cuarto (*lugar dentro de un edificio*) [*pos. xcuart*]

cuart*² *s* 1. cuartilla, cuarto (*medida de volumen*) **Gwx'i'a chopə cuart lberj ya'ana' neža šlac ne'e naquə tiemp chen**. Compré dos cuartos de chícharros en la plaza hoy, mientras todavía hay.

2. cuarta (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*) **Gwnabda'ane' gone' lachə'əchelən' tap žit chopə cuart**. Le pedí que me hiciera la cobija de cuatro codos y dos cuartas.

babeyalə' bio'on cuart la luna ya está en cuarto creciente

šcuart, tcuart, xcuart *s* un cuarto o una cuarta (*medida*)

cuartiy* *s* cuartillo (*moneda de tres centavos usada en tiempos pasados*)

cuarton* *s* cuartón *Variante corton*

cuasə'əloł *adv* 1. exactamente **Bene' yeto xcamisa' cuasə'əloł can' bene' de'en cana'**. Me hizo otra camisa exactamente como la que me hizo hace tiempo.

2. muy bien **Bagwyeje' de'e zan lasən' na' banombi'e latjən' cuasə'əloł**. Ha ido muchas veces, y conoce el lugar muy bien.

cuasj *s* pozole con frijol **Chone' niscuan za na' chchixə'en za'a na' ne'en cuazj**. Prepara frijoles, los mezcla con granos de elote, y lo llama pozole con frijol. [*pos. xcuasj*] *Véase gasj*

Babene' cuasj. Hizo algo enredado.

cuas* *s* cuate, gemelo

cuat¹ *adj* hinchado (*abdomen*) **Beñə' chsa'oxate' do tiempte chsa'aque' beñə' le'e cuat**. Los que comen mucho todo el tiempo tienen los estómagos hinchados.

chbe'ecuat *vi* hincharse

chbec cuat *vt* inflar, hacer hinchar

cuat² *adv* nunca **Yo'o gual ca' de'e chso'one' de sement chacda' cuat te chega'aquən**. Creo que las casas fuertes que hacen de cemento nunca se derrumbarán.

cuatəch jamás

cuazi *s* masa de pan, amasijo **Žin gual chone' chzade'e cuazinə' catə' chone' yetxtil**. Cuando hace pan trabaja duro amasando la masa.

cuazə' [*pot. de chbažə'*] pegar (*con el puño*)

cue¹ [*pot. de chbe*] escoger, limpiar

cue² [*pot. de chgüe*] subir

cue¹¹ *s* 1. par (*de huaraches, zapatos o animales*) **Catə' gwyeye' Yelaljä gwxi'e šonə cue' yel par bi'i che' ca'**. Cuando fue a Yalálag compró tres pares de huaraches para sus niños.

2. clase, tipo **Zan cue' bia yiḡə' ža' lao yežlyon'**. Hay muchas clases de animales en el mundo.

3. grupo **Šonə cue' bi'i goya'a bose'eya'abo' nže'i**. Tres grupos de danzantes bailaron ayer en la noche.

4. parcela, pedazo (*terreno*) **Goza' lao chop cue' yo chia'anə' cho'a yao**. Sembré en dos parcelas junto al río.
yoguə' lao yoguə' cue' toda clase
šcue', xcue' *s* un par
tcue' *s* un grupo

cue¹² [*pot. de chbe'*] sentarse

cuec [*pot. de chbec*] sentar

cuec be' [*pot. de chbec be'*] inflar

cuec yichj [*pot. de chbec yichj*] preocuparse

cueccuat [*pot. de chbecuat*] hinchar, inflar

cuecšao' [*pot. de chbecšao'*] chbecšao'

cuecxidə' [*pot. de chbecxidə'*] complicar, enredar

cuecži [*pot. de chbecži*] callar, aplacar

cuecžošj [*pot. de chbecžošj*] aplastar

cue'ebixjw [*pot. de chbe'ebixjw*] hacerse pedazos

cue'ecuat [*pot. de chbe'ecuat*] hincharse, pandearse

cue'echech [*pot. de chbe'echech*] estar bien pegado

cue'egadə [*pot. de chbe'egadə*] resistir

cue'ena [*pot. de chbe'ena*] emboscar

cue'exid [*pot. de chbe'exid*] haber confusión

cue'eyichj [*pot. de chbe'eyichj*] preocuparse, pensar (*en algo*)

cue'eži [*pot. de chbe'eži*] callarse, quedarse quieto

cue'ežošj [*pot. de chbe'ežošj*] aplastarse

cuej [*pot. de chbej*] sacar

cuej cuej *s* Representa el graznido del cacalote.

cuejbia' [*pot. de chbejbia'*] cortar parejo

cuejdižə' [*pot. de chbejdižə'*] hacer platicar

cuejgalə' [*pot. de chbejgalə'*] acompañar (*en el principio de un viaje*)

cuejlanə' [*pot. de chbejlanə'*] desfaltar

cuejlao [*pot. de chbejlao*] destacarse

cuejxgo'on [*pot. de chbejxgo'on*] extenderse, estirarse

cuen¹ *s* 1. grupo **Cana' chop cuen beṇə' gocuež ca' chəsə'əcueže' catə' chac lñi, pero na'a babeyaue' tcuenzə**. Antes había dos grupos de músicos que tocaban en las fiestas, pero ya se juntaron en un solo grupo.

2. montón **Chopə šon cuen bazoya'a yezən'**. Las mazorcas ya están puestas en varios montones.

3. tipo, clase **Chəsə'əne' Bdao' Diozən' benje'eye' nisən' lao yełə' gošagna'anə' na' to cuenən be'e leinə' mescal na' yeton be'e leinə' vino**. Dicen que el Niño Dios bendijo el agua durante el casamiento, y a un tipo le dio el nombre de mezcal y al otro le dio el nombre de vino.

4. vez **Cheyalə' gwchencho siyən' chop cuenlə nich yega'anən xoche**. Debemos pintar las sillas dos veces para que queden bonitas.
cuenlə en grupos, en montones

cuen² [*pot. de chben*] mancharse

cuen³ [*pot. de chen¹*] quedar (*por temporadas*)

cuen cuen güejə 1. grupo por grupo **Boso'oguaogüe' cuen cuen güejə beṇə' ca' lao lñinə'**. Dieron de comer a las personas grupo por grupo.

2. Refiere a algo que se hace por escala. **Cuen cuen güejə chone' descans la' bito yo'olagüe' se'e con ni'enə'**. A cada distancia descansa, porque no está acostumbrado a andar a pie.

cuen yen [*pot. de chben yen*] tener dolor de garganta

cuench *conj* para que (*formas raras*) Variante **güench**

cuendao' [*pot. de chbendao'*] formarse, concebir (*criatura*)

cuent^{*1} *s* cuento **Cuent che bložən' na' bzi'inṇə' lele güitj chonən**. El cuento del sapo y el ratón es muy divertido.

cuent^{*2} *s* cuenta **Bito ne'e chixjua' cuent chia' nga**. Todavía no he pagado mi cuenta.
[*pos. xcuent*]
cuent che' por su cuenta
chdebo' cuent hace cuentas (*da reporte de dinero*)

napən chio'o cuent es mejor, nos conviene
naquən cuent che' es por su cuenta
chon cuent *vi* hacer cuenta (*de dinero*)
cuent³ *conj* 1. para que **Chgüe'ej chguaogua'**
xpurra'anə' binlo cuent naquəb gual gomb
žin. Alimento bien a mi burro para que esté
fuerte y trabaje.
2. para **Chona' žin cuent chaca' mantener.**
Trabajo para mantenerme.
cuerp* *s* 1. cuerpo **Yelə' guaon' cho'en cuerp**
chechon' valor. Los alimentos dan fuerza a
nuestro cuerpo.
2. cadáver **Bachožə' cuerp che de'e beṇə'**
guatən' catə' besyə'əželene' le'. Ya se estaba
descomponiendo el cadáver del muerto cuando
lo encontraron.
3. tronco del cuerpo **Toṇchgua ni'e ca' na'**
nchecw cuerp che'enə'. Sus piernas son largas
y su tronco es corto. [*pos. xcuerp*]
cuət* *s* cohete
cuey *s* (*arcaísmo*) 1. venado
2. caballo
cuezə [*pot. de chbezə*] esperar
cuež *adj* sordo
chcuež *vi* ensordecerse
cuež lchol *s* sordo y ciego **Chəsə'əṇe' che to**
beṇə' zo na', na' yeto beṇə' yoblə cho'ene'
consejw, che'ene': –Cuež lchol beṇəžə. Están
criticado a una persona, y otra persona le da este
consejo: –Hazte el sordo y ciego.
cui *adv* no **Šə cui zoe', na' yedəṇia' yeto.** Si
él no está, vendré otra vez para hablarle.
cuičzə no (*con énfasis*)
cuilja probablemente no, creo que no
cui bi nada, no ... nada **Gwdišjuene' xozə' yag**
na'anə' chedə' cui bi chbian. Quebró las ramas
del árbol, porque no da nada de fruto. *Variante*
cui bibi
cui no 1. no...nadie **Bzoe' to le'ej chžonən cui**
no chde gan' bagoze'. Puso un cerco que no
permite que pase nadie en donde sembró.
2. no...ningún **Cui no bia yiṅə' chia' nitə'.** No
tengo ningún animal o bestia. *Variante* **cui**
nono
cui nochlə nadie más
cui¹ *s* piso (*de casas de más de un piso de*
altura) **Zjənitə' yo'o sibə de'e zjənaquə zan**
cuia. Hay casas muy altas, de varios pisos.
šcuia la'alə segundo piso
yo'o chop cuia casa de dos pisos
yešcuia otro piso (*o cualquier cosa encima de*
otra)

cui² [*pot. de chbia*] sentarse
cuiadi [*pot. de chbiadi*] abundar (*agua*)
cuiadi' [*pot. de chbiadi'*] juntarse muchos
(*insectos o animales*)
cuiagüe'i [*pot. de chbiagüe'i*] odiar
cuiialao [*pot. de chbialao*] adelantarse
cuiialažə' [*pot. de chbialažə'*] necesitar ayuda (*de*
alguien)
cuiasec [*pot. de chbiasec*] estar despeinado
cuiasa' [*pot. de chbiasa'*] apoyarse
cuiayi' [*pot. de chbiayi'*] perecer, echarse a
perder
cuib [*pot. de chbib*] apuñalar
cuich *adv* 1. nunca más, nada más **Gote' catə'**
cui zoa', na' cuich ble'ida'ane'. Se murió
cuando no estaba yo, y nunca más lo vi.
2. ya no **Cuich zo bəxəzən' yo'oda' catə'**
bžina'. El cura ya no estaba en la iglesia cuando
llegué.
cuičezə nunca más, ya no (*con énfasis*)
cuidad* *s* cuidado (*precaución*) **Gwdapə**
cuidad catə'ən chdio' yaonə'. Ten cuidado
cuando cruces el río.
2. cuidado (*preocupación*) **Bitobi cuidad so',**
neto' ggüiato' xcošo'onə' žlac cui zo'. No
tengas cuidado, nosotros cuidaremos tu marrano
mientras que no estés.
3. *interj* cuidado, ten cuidado (*para evitar*
algo) **¡Cuidad əbiṅə' nga; lega le'e ya'a**
naquən! ¡Ten cuidado de no caer aquí,
porque está muy escarpado! *Variante* **codad**
bito cuidad so' no tenga cuidado
chapə cuidad *vt* cuidar, guardar
chon cuidad *vt* cuidar, guardar
cuidad gao bezə'ən le' ¡ten cuidado que el zorro
no te coma! (*Advertencia que dan a las*
señoritas si salen de la casa cuando ha entrado
la noche, para que no se juntan con sus
novios.)
cui'izə' [*pot. de chbi'izə'*] apartarse
cuil [*pot. de chbil*] resbalar
cuili *adv* quién sabe **Cuili galən' bachda**
grasy che beṇə' probən' bachžaglaocze'
gate'enə'. Quién sabe por dónde ya anda el
espíritu del pobre hombre que ya está por
morir. *Variante* **cuilila**
cuiṇə' todavía no
cuili biczə quién sabe qué (*de algo* *inexpresable*
que se siente) **Catə' benda' rson got mpar**
chia'anə', cuili biczə goqueda', la' bito nezda'
šə chacšenene'enə'. Cuando oí la noticia de que

mi compadre murió, quién sabe qué cosa sentí, porque yo no sabía que estaba enfermo.

Variante coli bicza

cuin *pron refl* mismo (*seguido por alguna de las terminaciones pronominales*) **Xa bi'i chia' ca' chene'ene' ša'a cuina', caguə bi'i xcuidə' na'**. Mi esposo quiere que yo mismo vaya y no el muchacho.

cuin' *adj* de piernas cortas (*marrano*)

cuino [*variante de cono*] nada, ningún

-cuiš *suf* bien **Xte bziacuiš bisə yichj guašə'ənə' tant zi' bi'ob yejən'**. Los sesos del chintete quedaron bien aplastados porque lo pegaste tan fuerte con la piedra. **De'en na' chi'izošje' chzožcuišene'**. Allí está sentado encorvado, bien borracho.

cuit *prep* 1. al lado de **Debo' chtasbo' cuit xico'odaobo'onə'**. Está acostado durmiendo al lado de su perrito.
2. junto, cerca de **Cuit yež na' ze to bloj**. Hay una cueva cerca del pueblo.

doxen cuit alrededor de (*algo*)

cuit cue'ej *prep* alrededor de **Cuit cue'ej yo'o na' naze' yag yej**. Tiene flores sembradas alrededor de la casa.

cuit le'e *s pos* lado, costado (*cuero*)
Chacchgua cuit li'a nga na' chacda' šəquə chac xcheta'anə'. Me duele mucho el costado, y pienso que tal vez estoy malo del hígado.

culantr* *s* cilantro, culantro **Bito bi sia naquə niscuan belə' go'on šə cui güeyə'əchon len latə' culantr**. El caldo de res no es sabroso si no lo preparamos con cilantro. [*pos. xculantr, xcolantr*] *Variante silantr*

cult* *s* culto, servicio religioso

cuñad* *s* cuñado, cuñada [*pos. xcuñad*]

cwlen *s* 1. bondad **Benə' migw chia' Jwsen' bene' cwlen beñ šlože' nda' xcabeye'enə'**. Mi amigo José tuvo la bondad de prestarme su caballo.

2. ayuda, favor **Chnaba' to cwlen laogo', yido' gaquəlenšgo' chixjwcho lan yo'o chia'anə' gwxe**. Te pido un favor: que vengas mañana para ayudarme a poner el cimientito de mi casa.

Variante goclen

chaclen *vt* ayudar

choxcwlen *interj* gracias

cwseš* *s* cosecha

cwsin* *s* cocina

cwsit *s* olla chica (*de peltre*) [*esp: cosita*]

cwšar* *s* 1. cuchara **Napa' to cwšar golə de plāt de'e gwxi' xagola' catə' gwyeje' Syi'itə' cana'ate**. Tengo una cuchara vieja, de plata, que compré mi abuelito cuando fue a México hace tiempo.

2. cucharada, cucharadita (*medida de cantidad*)

Be' bida'onə' to cwšar güejə rmech che bel cočən' yoguə' ža. Dale diario al niño una cucharada de jarabe para las lombrices.

3. cucharón **Bta niseyə'ənə' len cwšarən' ničh cui ta'an xan yesə'ənə'**. Menea el atole con el cucharón para que no se pegue en la olla. [*pos. xcšar, xcwšar*] *Variante cšar*

chliz cwšar che' mete la cuchara, se entromete

cwšiy* *s* cuchillo

chjəya'acob lao cwšiy van a ser matados (*animales*)

-cz *suf* Da énfasis. **La'añə' chacšenecho cheyalə'əczə gaocho**. Aunque estemos enfermos, siempre debemos comer.

Variante -czə

Ch

-ch *suf* 1. más (*incrementa el valor de la palabra*) **Yo'o gan' chone' žin naquə to yo'o sibə, pero nitə'əch yo'o zjənaquə sibəch ca len**. El edificio donde trabaja es un edificio alto, pero hay otros edificios que son más altos que ese.

2. Indica la continuación de una actividad o condición. **Chacda' goncha' žin len le' yechopə šonə bio'**. Creo que voy a continuar trabajando con él otros dos o tres meses. *Variante əch*

-cha *suf* 1. muy **Bedo ža neje chi' bejon' per na'a banla'acha**. Estaba nublado todo el día de ayer, pero ahora ya está muy claro.

2. bien **Gwcua'acha don' par ničh se xachon' sibəch**. Estira bien el mecate para que la ropa quede más alta.

3. completamente **Bachlaljə nisən' chedə' nža'acha cobetən'**. El agua se tira porque la cubeta está completamente llena.

chzecha *vi* pararse

cha¹ *vi* madurar (*fruta*) **Šə cuiñə' ga mancon' bito gaoguo'on ničh cui gaquə li'o**. Si no ha madurado el mango, no te lo comas para que no te haga daño. [*est. na; compl. güe; C.I. əza; pot. ga; P.I. əgua; Cont. 3 pl. chsa'a, gwsa'a, sa'a*]

cheya *vi* marchitarse

chza *vtc* hacer madurar (*fruta*)

- na, de'e na** *adj* maduro (*fruta*)
- cha**² *vi* tener ansia de comer, estar hambriento (*después de enfermarse*) **Chachgua bida'onə' na'a babeyaquebo'**. El niño tiene ansia de comer ya que sanó de la enfermedad. [*cont. 1 sg. cha'*; *2 sg. chao'*; *2 pl. chale*; *3 sg. resp. che'*; *3 sg. fam. chabo'*; *3 pl. resp. chse'e*; *3 pl. fam. chsa'abo'*; *est. no hay*; *compl. no hay*; *pot. ga*; *P.I. əgua.*]
- cha**¹¹ *vi* cumplirse (*año, palabra, etc.*) **Catə' gwyə' iz bena' xšine'enə', na' beyilja' yeto žin yoblə**. Cuando se cumplió el año en que trabajé con él, entonces busqué otro trabajo. [*est nya'*; *compl gwyə'*; *pot ša'*]
- cui cha' cho'abo', cui cha' chnebo'** no puede pronunciar bien las palabras
- cha'alao** *vi* terminarse
- che'i iz** *vi* cumplir años
- chza'a** *vt* completar
- nya'** *adj* entero, completo
- cha**¹² 1. *vt* espinar **Yag yešə' ca' cha'an xbencho šə choxə'əchon**. Las plantas espinosas nos espinan si las agarramos.
2. *vp* ser pinchado por (*vidrio, clavo, piedra, palito, espina, etc.*) **Gwda'achgua' to yešə' šlac laža'a yixə' cheyilja' nezən'**. Me pinché con una espina cuando andaba entre los arbustos buscando la vereda. [*est. na'*; *compl. gwda'*; *pot. ga'*]
- chjta'abo' yešə'** se espina
- cha**¹³ *vi* estar dolorido (*al tocarlo*) **Bach cha' ni'anə' gan' gwda'a yešə' catə' gwyə'a yoba**. Ya me está dolorido el pie que me espiné cuando fui al campo. [*est. no hay*; *compl. go'*; *pot. ga'*]
- cha**¹⁴ *adj* adolorido (*al tocarlo*) **Cha' chac cuerp chia' catə' bebana' be'i tant bena' žin neje**. Cuando desperté en la mañana me sentí adolorido de todo el cuerpo de tanto que trabajé ayer.
- cha' chbin** *vi* 1. tener bienes, ser rico **Nya' mbinczen', bazo liže', banitə' xco'one' na' dechgua yežlyo che'**. Es rico; tiene casa y yuntas, y varios terrenos.
2. tener el cuerpo completo **Choxcwen Diozən' nya' mbinczə benə' chia'anə' bele'e lao gwdiļə**. Gracias a Dios que mi esposo tiene el cuerpo completo aun cuando vino de la batalla. [*est. nya' mbin*; *compl. gwyə' bgüin*; *pot. əya' bin, ša' bin*] Variante **chya' chbin**

- cha'a**¹ [*forma irreg. de chej*] voy **Yoguə' ža cha'a goye xilə'**. Todos los días voy a cuidar los borregos.
- cha'a**² *vi* pesar **Bult nga naquən lger, bito cha'an ca de'en yeto**. Este bulto es ligero, no pesa tanto como el otro. [*est. na'a*; *compl. go'o*; *pot. ga'a*]
- cha'a chyib** *vt* 1. asear, bañar **Yoguə' ža cha'a chyib xna' bida'onə' lebo' na' chyine' yichjbo'onə' ze'e seļe'ebə' scuel**. La mamá del niño lo asear y lo peina todos los días antes de mandarlo a la escuela.
2. justificar **Cha'a chyib cuine' chne' chaquene' che de'e benə' zane'enə', len la' yoguə'əzə benə' zjənezene' can' bgue'ine' le' žlac mbane'**. Está justificándose diciendo que amaba a su hermano, aunque todos saben que lo odió mucho mientras vivía. [*est. nya'a nyib*; *compl. go'o gwdiļ*; *pot. ga'a chib*]
- yeļə' ga'a chib cuine'** la justificación de sí mismo
- cha'alao** [*variante de chye'elao*] terminarse (*trabajo, edificio, etc.*) Variante **che'elao**
- cha'alazažə'** *vi* tener orgullo **Benə' gwni'anə' cha'alazažə'e chaquene' notono no chyažjene'**. El rico tiene orgullo, pensando que no necesita a nadie. [*est. no hay*; *comp. gua'alazažə'*; *pot. ga'alazažə'*; *3.a pl. de pot sa'alazažə'*]
- ya'alazažə'** *adj* orgulloso
- cha'alə** *adv* Indica la dirección enfrente de la persona que habla. Según la posición de la persona y el tipo de terreno, puede referirse al Norte, al Sur, al Oriente, al Oeste o arriba, pero no abajo. **Catə' chechj be' na' za'an cha'alə, chəsə'əne' caguə nna'a gaquə yejon'**. Cuando sopla un viento que viene del norte, dicen que no va a llover luego.
- cha'an** 1. *vt* limpiar (*milpa con azadón*) **Catə' bach goque yel da'onə' do galjobiž o tbio' nach cha'anəchon**. Cuando la milpita tiene veinte días o un mes de haber nacido, entonces la limpiamos.
2. *vi* arar (*el animal*) **Chbe'egadə go'nnə' cui chene'eb əgwcode'eb par ga'anəb**. El toro resiste; no quiere someterse al yugo para arar. [*est. na'an, na'anə*; *comp. go'on, go'onə*; *C.I. əza'an, əza'anə*; *pot. ga'an, ga'anə*; *3 pl. sa'an, sa'anə*; *P.I. əgua'an, əgua'anə*; *inf. go'on*; *imp. go'on, le'e ga'an*] Variante **cha'anə**
- cheya'an** *vt* arrimar tierra (*a las milpitas*)
- chgua'an, chgua'anə** *vtc* hacer arar (*el animal*)
- go'on** *s* la limpieza (*de la milpa*)

goz go'on *s* la siembra y la limpieza (*de la milpa*)

yelə' goz go'on *s* la siembra y el cultivo del maíz

cha'ašil *s* corredor ¡**Catec xochē yag yej ca' nitə' cha'ašil che liže'enə'**! ¡Qué bonitas flores están en el corredor de su casa!

cha'ate *adv* arriba **Bito žinda' mancw ca' la' zjəzen cha'atechguan.** No alcancé los mangos porque estaban muy arriba.

chab *vt* tejer **Ne'e nitə' to chopga beṇə' ca' chac sa'ab lachə'əchel.** Todavía quedan algunas personas que pueden tejer cobijas. [*est. nabə; compl. gob, gobə; pot. gab, gabə; 3 pl. sa'ab, sa'abə; inf. gob, gobə*] Variante **chabə gob yel** *s* tejedor

chabə' *vi* rezumar **Chabə'əchgua che'e nišən', šəquə bazon to be.** El cántaro de agua rezuma mucho; probablemente tiene una raja. [*est. no hay; compl. gobə'; C.I. əzabə'; pot. gabə'; P.I. əguabə'*]

Chac

chac¹ *vi* 1. ser **Naquə beɣjoni' bia mal bia venen.** El alacrán es un insecto malo y venenoso.

2. estar **Chaque' cansad catə' chele'e viajən'.** Está cansado cuando llega de los viajes.

3. llegar a ser, llegar a estar **Žalnez chcha'o bi'i no'olən'; šəquə guacbo' bi'i xen.** La niña crece rápido; probablemente llegará a ser una niña grande.

4. hacer (*tiempo, frío, calor, lluvia, viento o ruido*) **Goc zan iz got de'e xagola'anə'.** Mi abuelito murió hace muchos años.

5. haber (*trabajadores, cosecha, guerra, fiesta, la plaza, etc.*) **Bito che'enda' soa' gan' chac gwdilə.** No quiero vivir donde hay guerra.

6. pasar, acontecer **De'e zan de'e chac che', got xne'enə', chacšene bi'i che'enə' na' gwnit xco'one'.** Mucho le ha pasado, murió su mamá, se enfermó su hijo, y se extravió su buey.

7. costar, valer **Galjə mil pes chac to guangoš yixənə'.** Un costal de aguacates cuesta veinte mil pesos. [*est. naquə; compl. goc; C.I. əzaquə; pot. gaquə; P.I. əguaquə; dub. guaquə*]

¿**Bi chactgua, migüe?** ¿Qué tal, amigo?

¿**Bi goc che'?** ¿Qué le pasó?

Bito no naque'. No tiene autoridad.

ca naquə, can' naquə en cuanto a **chaquən beb** queda abonado

chactegueize se hace poquito a poquito
chaczə güen, chacczə güen todo va bien, estoy bien (*respuesta idiomática*)

naquəchozən xnez yoguə'əcho es el camino de todos nosotros (*sin otra posibilidad*)

naquən cuent che' es por su cuenta

chac² 1. *vt* tener, sufrir de (*ciertas enfermedades*) **Nacbo' bi'i güe'; telizə chacbo' yiž chen.** Es un niño enfermizo; con frecuencia sufre de disentería sangrienta.

2. *vi* doler **Chacchgua ni'anə' gan' bchecha'an.** Me duele mucho el pie donde me pegué.

3. *vi* infectarse **Bito chino' gan' chyž bi'a lasən' nich cui gaquən.** No te rasques en donde los mosquitos te piquen para que no se te infecte. [*est. naquə; compl. goc; C.I. əzaquə; pot. gaquə; P.I. əguaquə; dub. guaquə*]

Bito bi chac che'. No le pasa nada.

chac³ 1. *vt* saber **Bito chaque' dižə'əxtil, pero chaque' solf.** No sabe español, pero sabe solfear.

2. *vi* tener éxito **Bidao' chebei chsed, bi'i gaquəczən'.** El niño que estudia con empeño tendrá éxito.

3. *vi* funcionar, servir **Neje gwlezə relo nga na' bitoch chaquən.** Este reloj se paró ayer y ya no funciona.

4. *v aux* poder **Bitonə' gaquə gon bi'i chia'anə' žin.** Mi hijo todavía no puede trabajar. [*est. no hay; compl. goc; C.I. əzaquə; pot. gaquə; P.I. əguaquə; dub. guac, guaquə; cont. de frec. chezac; inf. guac*]

beṇə' chacchgua persona capaz

chacšazən sirve (*como no hay otro modo*)
gaxa de gaquə no fue posible (*de ninguna manera*)

guac *adj* mayor, grande

guaczə, guaquəczə, guacczə *adv* está bien
yelə' guac *s* poder

chac bezə' *vi* tener hipo **Chəsə'əne' chega'a de'en chaccho bezə'anə' šə yoso'ošebe' chio'o.**

Dicen que si tenemos hipo, se nos quita si alguien nos espanta. [*est. no hay; compl. goc; pot. gaquə*]

chac bordar* *vi* estar bordado **Xaguə' nga naquən bordar len do xna.** Este huipil está bordado con hilo rojo. Véase **bordad**

chac castigw 1. *vi* sufrir **Gwne': -Žalə' zo Diozən' caguə qui chaccho castigw.** Dijo: -Si hubiera un Dios, no estaríamos sufriendo de esta forma.

2. *vp* ser castigado **Benə' ca' chesə'əban cheyalə' əsa'aque' castigw.** Las personas que roban tienen que ser castigadas.
- chac conform*** *vi* 1. conformarse **Gocšaze' conform can' gosə'əyixjue' cafe che'enə', chedə' chyaž'chgüeine' mechən'.** Aunque no quería, se conformó con lo que le pagaron por el café, porque necesitaba mucho el dinero.
2. estar conforme **Chaccza' conform yoguə'əte can' na'onə'.** Estoy conforme con todo lo que me dices.
- chac cumplir*** *vi* cumplirse
- chac falt*** *vi* faltar **Yeto chopzə ža chac falt par yezolao scuel chia'.** Faltan pocos días para que empiecen mis clases otra vez.
2. estar ausente **Benə' zan bžag lao juntən', per benə' zan goquə falt.** Muchos se reunieron, pero también muchos estaban ausentes en la junta.
- chac guat** *vi* agonizar, estar muriendo **Beyeje' catə' bžin rson de que chac guat xne'enə'.** Regresó cuando llegó la noticia que su mamá estaba agonizando.
- chac manch*** *vi* mancharse **Lachə' šyišən' žalnezdao' chaquən manch.** La tela blanca se mancha pronto. *Variante* **chac manš**
- chac mantener*** *vi* mantenerse **Gozey bao' cha'a cuent chaca' mantener.** Me mantengo haciendo carbón.
- chac mult*** *vp* ser multado **Goque' mult de'e bchoj xpurre'enə' gwdaob xez benə' gwliž che'enə'.** Tuvo que pagar una multa porque su burro se salió y se comió las mazorcas de su vecino.
- chac pardid** *vi* 1. ponerse pálido, parecer malo **Benə' golən' bachaque' pardid de'en bitotec bi chaogüe'.** El anciano se pone pálido porque no come mucho.
2. gastarse **Pardid naquə xa be'enə', bacheyoin.** La ropa de aquel señor se gastó; ya está rota. [*esp*: perdido]
- chac regl*** *vi* arreglarse **Bitə' tille ca'; bitə' bi regl gaquən ca'.** No peleen así, las dificultades no se arreglan de esa manera.
- chac rmech** *vi* curarse **Bagoc rmech bejw de'en xoa jlaogua'anə'.** Ya se curó la catarata de mi ojo. [*esp*: remedio]
- chac sentir*** *vi* sentir, preocuparse **Chdon xpurrdagua'anə' na' chacchgua sentir cheb la' mechən' cuiayi' šə bi'i chia' ca' bitə' yoso'oguaobo'ob na' gatəb.** Mi burrito tiene hambre, y me preocupo por él, porque mucho dinero perdería yo si mis hijos no le dan de comer y se muere.
- chac venen*** *vi* envenenarse **Bitə' cheyalə' yesə'əyitjei bi'i xcuidə' ca' rmechən' chedə' nxož əsa'acbo' venen.** Los niños no deben jugar con las medicinas, porque se pueden envenenar.
- chac xen'** *vi* salivar **Catə' chle'ida' de'e cui chazlaža'a, chacchgua xena'a.** Cuando huelo lo que no me gusta, salivo mucho.
- chac yejw** *vi* llover **Šə cui gaquə yejon' solao yesə'əcuad yel dao' ca'.** Si no llueve, las milpitas van a marchitarse. [*est. no hay; compl. goc yejw; pot. gaquə yejw*]
- chac zešni'** *vi* haber ruidos inexplicables (*producidos por la brujería*) **Chžeba' yega'an toza' liža' nga chedə' chac zešni'.** Tengo miedo de quedarme solita en la casa porque hay ruidos inexplicables. [*est. no hay; compl. goc zešni'; pot. gaquə zešni'*]
- chac zi'** *vi* 1. estar lastimado (*indicando la parte del cuerpo lastimado*) **Chca'aze ni'a jeid da'onə' de'en goquəb zi'.** La gallina cojea porque está lastimada.
2. doler **Zi' chac lo'o xiba'anə' gan' bchecha'an.** Me duele la rodilla donde me pegué.
- chacbalə** *vi* estar en condición seria **Jəxi' xna'onə', chedə' chacbalə che bida'onə'.** Vete a traer a tu mamá, porque la niña está en una condición seria. [*est. no hay; compl. gocbalə; pot. gacbalə*]
- chacban** *vi* mantenerse **Yežən' yoguə'əto' chonto' žin yixə' par chacbantə'.** En el pueblo, todos nosotros trabajamos en el campo para mantenernos. [*est. naquəban ; compl. gocban; pot. gaquəban*]
- chacbane** *vi* mantenerse [*Pron. -da'; est. nacbane; compl. gocbane; pot. gaquəbane*]
- chacbe'i** *vi* 1. darse cuenta **Bitə' chacbe'ine' ca de'e malən' chon bi'i che'enə'.** No se da cuenta de las maldades que hace su hijo.
2. hacer caso, poner atención, tener cuidado **Chacbe'ine' che benə' pero bitə' chacbe'ine' che'.** Hace caso de lo ajeno pero no de sí mismo. [*Pron. -da'; est. nacbe'i; compl. gocbe'i; C.I. əzacbe'i; pot. gacbe'i; P.I. əguacbe'i; dub. guacbe'i; inf. guacbe'i*]
chacbe'ixejene' se da cuenta fácilmente
- chacbia'** *vi* 1. verse, notarse **Nacbia' naquən to žomə güen, la' babenən žin zan iz.** Se ve

que es una canasta buena, porque ha durado muchos años.

2. notarse (*en uno*) **Nacbi'acho catə'**

chacšenecho. Se nota cuando estamos enfermos. [*est. nacbia'*; *compl. gocbia'*; *pot. gacbia'*]

chacbyene *vi* tener prisa **Bitə gwse'ene'ene' sa'ogüe' chedə' chsa'acbyenene'.** No quisieron comer porque tenían prisa. [*Pron. da'*; *est. no hay*; *compl. gocbyene*; *pot. gaquəbyene*; *dub. gwaquəbyene*]

gocbyenlate'e apúrate (*con énfasis*)

chaccanə *vp* ser maldito, ser hechizado

Chžeba' yega'ancho nga la' latjə nga naquəcanən. Tengo miedo de quedarme aquí porque este lugar está maldito. [*est. naquəcanə*; *compl. goccanə*; *pot. gaquəcanə*]

choncanə *vt* embrujar, hechizar

chacchope *vi* 1. dudar **Chacchopeda' šə guac gona' žin che'enə'.** Dudo que podré hacer ese trabajo suyo.

2. estar incierto **Chacchope tiemp nga; notono neze šə yeža'a o šə yejon' gaquə.** El tiempo está incierto; no se sabe si va a hacer sol o si va a llover. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gocchope*; *pot. gaquəchope*] Véase **chopə**

chacchoplažə' *vi* dudar, vacilar

Chacchoplaže'e šə gwzolaogüe' gone' yo'o. Duda de si va a empezar a hacer la casa. [*est. no hay*; *compl. gocchoplažə'*; *C.I. əzaquəchoplažə'*; *pot. gaquəchoplažə'*; *P.I. əguaquəchoplažə'*; *dub. gwaquəchoplažə'*] Véase **chopə, lažə'**

chacdebe *vi* estar triste (*pensarlo difícil*)

Chacdebebo' de'en got xna'abo'onə' na' nga'anlembo' bi'i zambo' ca' chopə. Ella está triste porque murió su mamá, y que tiene que cuidar a los dos hermanitos. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gocdebe*; *pot. gaquədebe*; *dub. gwaquədebe*] Véase **zdebə**

chacdile *vt* pelear, reñir (*en cuanto a algo especificado*) **Catə ne'e mbane' gwsa'acdilene' yežlyon' len beṇə' zane'enə'.** Cuando todavía vivía riñó con su hermano por cuestión de un terreno. [*Pron. -da'*; *est. naquədile*; *compl. gocdile*; *pot. gaquədile*] Véase **chdilə**

chacditjei *vi* 1. echarse a perder **Ledoyench yetgo'onə' antzlə ze'e gaquəditjei niṇənə'.** Vamos a hacer más tamales antes que se eche a perder el nixtamal.

2. gastarse **Lechguale chacditjei yi'inə' catə' chxenchon do yel.** Gastamos mucha luz cuando la dejamos prendida toda la noche.

[*Pron. -da'*; *est. naquəditjei*; *compl. gocditjei*; *C.I. əzaquəditjei*; *pot. gaquəditjei*; *P.I. əguaquəditjei*; *dub. gwaquəditjei*] Véase **chonditjei**

chacgane *vi* dudar, desconfiar **Be'ena' chacganene' checho de'en benleichone' cana'.** Esa persona desconfía de nosotros porque la engañamos antes. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gocgane*; *pot. gaquəgane*]

chacguat *vi* agonizar, estar muriendo **Bitə gonleida' le', chacguat to migw chio'.** No te voy a engañar, una amiga tuya se está muriendo. [*est. no hay*; *compl. goc guat*; *pot. gaquə guat*]

chacṽal *vi* sentirse mal **Ne'e gwyeye' güen žinnə', len bach chacṽalən, na' de'e na'anə' beyalə'n.** Fue a trabajar aunque ya se sentía mal, y por eso se empeoró su enfermedad. [*est. naquəṽal*; *compl. gocṽal*; *pot. gaquəṽal*]

chacṽalj *vi* 1. aflojarse **Naquəṽalj torniy che molin nga, chyažjən əga'achan.** El tornillo del molino ya se aflojó; debe apretarse.

2. quedar ancho, quedar holgado **Chacṽalj xala'ambo' de'e babežitchguabo'.** Su ropa ya le queda holgada, porque él ha adelgazado mucho. [*est. naquəṽalj*; *compl. gocṽalj*; *pot. gaquəṽalj*] Véase **-ṽalj**

chacṽažə' *vt* 1. querer, desear **¿Ezacṽaže'e əgwžone' cuilə šejo' lninə'?** ¿Quiso él impedir que fueras a la fiesta?

2. quedar conforme **Šəquə guacṽaže'e ye'echone' bitolə si'icho xco'ne'.** Tal vez quede conforme si le decimos que siempre no vamos a comprar su ganado. [*Este verbo ya no se usa tanto como antes, y generalmente se oye en el aspecto continuativo. est. no hay*; *compl. gocṽažə'*; 3 *pl. gwsa'aclažə'*; *C.I. əzacṽažə'*; *pot. gaclažə'*; 3 *pl. əsa'aclažə'*; *P.I. əguaclažə'*; *dub. gwaclažə'*]

chac que chacṽažə' al queriendo o no, sin querer

chacṽe'ey *vp* ser bendito [*est. naquəṽe'ey*; *compl. gocṽe'ey*; *pot. gaquəṽe'ey*]

chacṽen *vt* 1. ayudar (*amparar*) **Chacṽene' le' chso'one' xšine'enə' nich yob yeyožən'.** Le ayuda a hacer su trabajo para que termine pronto.

2. ayudar (*prestar servicio cooperativo*) **Chzene xnan' beṇə' sa'aclen neto' gwxe da'acšgue'.** Mi mamá está avisando a los que nos van a ayudar

mañana para que vengan. [*est. no hay; compl. goclen; C.I. əzaclen; pot. gaquəlen; P.I. əguaclen; dub. gwaquəlen; cont. de alej. chjeclen, chjequəlen; cont. de acerc. chedəyeclen, chedəyequəlen; exhort. ledəyeclen*] Véase cwlen

ben goclen por favor

yelə' chaclen, yelə' goclen s ayuda

chacloj vi hacer ruido y doler (*estómago*)

Chacloj le'e xicua'anə' chedə' gwza'alemb nada' yobanə' na' gwdaochguab bišə'anə'. El estómago de mi perro hace ruido y le duele, porque fue conmigo al campo y comió muchos chapulines. [*est. no hay; compl. gocloj; pot. gaquəloj*]

chacšao' vi 1. componerse **Gaquə to žinlao' par gacšao' nezən'.** Habrá un tequio para que se componga el camino.

2. ser bueno, estar bien **Bi gocšao' cwsešən' iz nga na'a de'e gožə'əchgua yezən'.** La cosecha no fue buena ese año debido a que se pudrieron las mazorcas. [*est. nacšao'; compl. gocšao'; pot. gacšao'*]

chacša'olažə' vi prosperar, crecer bien

Chacša'olažə' yag yelə' ca' gan' de gopə'. Los plátanos crecen bien en lugares donde hay humedad. [*est. nacša'olažə'; compl. gocša'olažə'; pot. gaquəša'olažə'; dub. gwaquəša'olažə'*]

chacšene vi enfermarse **Gwsa'acšene to chəpe' chedə' gwse'eje' nis cošin.** Se enfermaron algunos de ellos porque tomaron agua sucia. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gocšene; C.I. əzaquəšene; pot. gaquəšene; P.I. əguaquəšene; dub. gwaquəšene*] Véase šen

benə' šen s espantapájaros

chonšene' vi estar débil

chonšenzen vt afligir

chactit vi brillar (*resplandecer*) **Xoche chsa'actit ret chebon'.** Es bonito cómo brillan sus aretes. [*est. naquətīt; compl. goctit; C.I. əzactit; pot. gaquətīt; P.I. əguactit; dub. gwaquətīt*]

chactole vi preocuparse **Chactolecho bito ne'e yele'e, la' yoguə' žan' chele'e or na'a.** Nos preocupamos que todavía no llegue, porque todos los días llega a esta hora. [*Pron. -da'; est. naquətole; compl. goctole; C.I. əzactole; pot. gaquətole; P.I. əguactole; dub. gwaquətole*]

chactont vi 1. enloquecerse, estar fuera de sí

Goctonte' chedə' gwxi' golp yichje'enə' na' bito

nteine' bi chone'. Se enloqueció porque recibí un golpe en la cabeza; no sabe lo que hace.

2. enfermarse (*zorro o perro*) **Zo tiemp cata' chsa'actont bezə' ca'.** Hay tiempos cuando se enferman los zorros. [*est. naquətont; compl. goctont; C.I. əzactont; pot. gaquətont; P.I. əguactont; dub. gwaquətont*] [*esp: tonto*]

chactont yichj vi marearse **Xte chactont yichja'anə' de'e tant vult de'en bi'a.** Me maree con tantas vueltas que di. [*est. no hay; compl. goctont yichj; pot. gaquətont yichj*]

chacw vt 1. cubrirse, taparse (*en o con algo*)

Cata' tiemp zaguən' chacwcho lachə'əchel de yišə'. En el tiempo de frío nos cubrimos con cobijas de lana.

2. poner, llevar (*ropa*) **¿Batə'əquə' gaco' xacobo' de'en gwxi'o?** ¿Cuándo te vas a poner la ropa nueva que compraste? [*est. nacw, naco; compl. gocw; pot. gacw, gaco; dub.: guacw, guaco; inf. goyacw; cont. de alej. chjeyecw; cont. de acerc. chedəyecw*] Variante **chaco** [La forma del frecuentativo, **cheyacwse** usa refiriéndose a otros tipos de ropa, menos *sweteres, chamarras y gabanes.*]

chguacw vtc vestirse

chacw xa 1. vi vestirse **Babedazje' na' bacheyacw xe'.** Ya terminó de bañarse y ya está vistiéndose.

2. vp ser vestido **Yeyož yosyo'oguzje' benə' guatən' nach gacw xe' de'e naquə de'e cobə'.** Después de bañar al muerto le pondrán (*será vestido en*) ropa nueva.

3. vp ser techado **Gožyi gwyə' ze'e che yo'onə' na' na'a gacw xeinə'.** La semana pasada se terminaron las paredes de la casa y ahora van a techar (*será techado*).

chacxaxj vi ronzar (*al morder algo*) **Xte chacxaxj gwdagüe' yejən' nchixə lo'o zanə'.** Ronzió cuando mordió una piedra que estaba en los frijoles que comía. [*est. no hay; compl. gocxaxj; pot. gaquəxaxj*]

chacxenlažə' vi consolarse, animarse **Benə' golən' chacxenlaže'e cata' chjəšə'əlane'ene' lanə'əczə zoe' chegüine'ene'.** El anciano se anima cuando ellos lo visitan, aunque está de luto. [*est. naquəxenlažə'; compl. gocxenlažə'; pot. gaquəxenlažə'*]

chacxidə' vi estar enredado (*hilo, mecate, alambre, cabello, etc.*) [*est. no hay; compl. gocxidə'; pot. gaquəxidə'*]

chacxi'i 1. *vt* envidiar **Chsa'acxi'ine' benə' golən' chedə' napəchgüie' mech.** Envidian al anciano porque tiene mucho dinero.
2. *vi* tener envidia **Benə' ca' gwsa'acxi'ine' de'en gwyā' ližto'.** Aquellas personas tuvieron envidia porque se había terminado nuestra casa. [*Pron. -da'; compl. gocxi'i, gocxe'i, gocxi'e; pot. gaquəxi'i, gaquəxe'i, gaquəxi'e*]

Sinón. chonxi'i

chacya *s* confusión, desorden **Cheyalə' gwsa'ale lɪn' binlo par nich cui nono gon chacya.** Uds. deben dirigir la fiesta de una manera buena para que nadie meta el desorden.

chacya'a *vi* doler fuerte, dar punzadas (*cabeza, ojos, etc.*) **Chacya'a yichja' catə' chona' žin lao' bgüiž na' bi nzo xlapa'a.** Me duele la cabeza cuando trabajo en el sol sin sombrero. [*est. no hay; compl. gocya'a; C.I. əzaquəya'a; pot. gaquəya'a; P.I. əguaquəya'a; dub. gwaquəya'a*]

chacyaşə' *vi* 1. sentir triste **Chacyaşe'e zo toze'.** Se siente triste porque está solo.
2. estar flaco y pálido (*estativo*) **Naquəyaše'e de'e gwyo'ochgüie' de'e la.** Está flaco y pálido porque tuvo una fiebre elevada. [*est. naquəyaaşə'; compl. gocyaaşə'; C.I. əzacyaşə'; pot. gaquəyaaşə'; P.I. əguaquəyaaşə'; dub. gwaquəyaaşə'*]

chacyaşə' che' está triste y necesitado

chacyazə *adv* en desorden, con mucho escándalo **Chacyazə chso'one' scuelən' balə yež.** En algunos pueblos conducen las clases de la escuela en desorden. *Véase chacya*

chacyožə *vi* reñir, disputar **Beyož gwsa'acyože'enə', nach gwnite'e conform par nich to toe' yesə'əyixjue' gašjə güiejə gastən'.** Después de reñir, se pusieron de acuerdo en que cada uno va a pagar la mitad del gasto. [*est. no hay; compl. gocyožə; pot. gaquəyožə; dub. gwaquəyožə*]

chaczbanə *vi* tener vergüenza, turbarse **Chaczbanene' yežaga'ane' nach chcuaše'e catə' chle'ine' nada'.** Ella tiene vergüenza de encontrarse conmigo, y por eso se esconde cuando me ve. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goczbane; pot. gaquəzbane*] *Véase zban*

chacze¹ *v aux* suceder **To tiemp goque benə' byonə' che no'olən', per gocze bechojlaže'ene'.** Por un tiempo el hombre amó a la mujer, pero después sucedió que la olvidó. [*est. no hay; compl. gocze; pot. gacze; usualmente se encuentra en aspecto completo.*]

chacze² *vt* suponer **Bito bi ənao' con de'e chaczedo' šlac cuiṅə' nezdə' can' goquən'.** No digas nada de lo que supones mientras no sepas cómo pasó. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gocze; pot. gacze; dub. guacze*] *Véase chaque*

chaczede *vi* molestarse **Lechguale goczedene' che de'e mal de'e gwsə'on bi'i che' ca'.** El mal comportamiento de sus hijos le molestaba mucho. [*Pron. -da'; est. naquəzede; compl. goczede; pot. gaquəzede*] *Véase zed*

chaczeje *vi* 1. extraviarse, perderse **Cheyalə' əgwcuə'ašao' liš yo chio' ca' binlo nich cui əsa'aczejen.** Debes guardar bien las escrituras de tus propiedades para que no se extravíen.
2. confundirse, equivocarse **Chaczejecho catə' chnecho to dižə' de'e bi chacyaṅə'əcho.** Nos confundimos cuando hablamos una lengua que no dominamos bien.

3. estar fuera de sí **Naquəzejene', bito cheyaṅə'ene' bi ne'.** Está fuera de sí sin saber lo que dice. [*Pron. -da'; est. naquəzeje; compl. goczeje; C.I. əzaczeje; pot. gaquəzeje; P.I. əguaquezeje; dub. gwaquəzeje*]

chaczejlažə' 1. *vt* confundir **Goczejlaža'a yo'o ca', latjə de'e šo'a liž Juanna' na' gwyo'a liž Bed na'alə.** Confundí las casas, y entré a la casa de Juan en vez de a la casa de Pedro.

2. *vi* equivocarse **Goczejlaže'e catə' bzoje'en na' bzo'e fecha yoblə.** Se equivocó cuando lo escribó, y puso otra fecha.

3. *vi* estar indeciso **Chaczejlaže'e šə gwyeye' do gwxe o do güižj.** Está indeciso en si saldrá mañana o pasado mañana.

4. *vi* sentir inquieto **Con tozə lachə' las guacwcho bidaon' par nich cui gaquəzejlažə'əbo'.** Con una sola tela delgada tapamos al niño para que no se siente inquieto. [*est. no hay; compl. goczejlažə'; C.I. əzaquəzejlažə'; pot. gaquəzejlažə'; P.I. əguaquəzejlažə'; dub. gwaquəzejlažə'*]

chach *vp* ser lavado **Bazoya'a xen' de'e cheyalə' šach.** Ya tiene amontonada la ropa que debe ser lavada. [*est. nyach; compl. gwyach; pot. šach*]

nyachloḷən está bien lavado

bzach *adj* blanco (*maíz, mazorca, tortilla o pitahaya*)

chexi cheyach *vi* quedar limpio, estar limpio

cheyach *vi* desmancharse, quedar limpio

yach *adj* limpio

CHAD

- chadə** *vi* 1. endurecerse **Con godə cuannə', bito güeyə'an.** La hierba se endureció, no se coció.
2. estar demasiado arraigado **Conczə bagodə bi'i nga len yelə' xagüed chebo'onə'.** Este muchacho ya está demasiado arraigado a su flojera. [*est. nadə; compl. godə; pot. gadə; cont. de frec. cheyadə*]
- chadə¹** *vt* 1. picar **Chacchgua gan' godə' to bexjoni nada'.** Duele mucho donde me picó un alacrán.
2. apuñalar **Gosə'ədile' na' gwsa'adə' cwšiy ljuežje'.** Pelearon y se apuñalaron con cuchillos.
3. trancar **Catə' chseyjwto' puertən' še'elə, chadə'əto'on to yag.** Cuando cerramos la puerta de noche, la trancamos con un palo. [*est. nadə'; compl. godə'; pot. gadə'*]
chadə' lebo' xbembo' lo picó con el dedo
chadə'əbo'on yag la tranca (*puerta*)
- chadə²** *vi* hacerse pegajoso **Catə' chac yejw na' chadə' benjon', na' catə' chlejchon choxə'əchan ni'achon'; canə chosanən len.** Cuando llueve, el lodo se hace pegajoso; y cuando lo pisamos, se pega a nuestros pies, y apenas se despega. [*est. nadə'; compl. godə'; pot. gadə'*] Véase **chzadə'**
- chadə' dižə'** 1. *vt* provocar **Cheya chse'ene' chsa'ade'ene' dižə' tant chəsə'əgue'ine' le'.** Le dicen muchas cosas, provocándolo, por tanto que lo odian.
2. *vi* estar irritante, estar provocante (*con palabras*) **Bežaga' Javierən' na' lao cho'elena'abo' dižə'anə' goebe'ida' caguə do lažə'əbo'onə' chšillembə' nada', la' dižə'an chadə'əbo'.** Me encontré a Javier, y mientras iba platicando con él me di cuenta que no me hablaba con buenas intenciones, sino que estaba provocante.
- chadə' lešə'** 1. *vt* picar (*con el aguijón*) **Bia ser ca' chsa'atəb catə' chsa'adə'əb chio'o lešə'əb.** Las abejas mueren cuando nos pican.
2. *vi* atormentar, insultar **Bia' chadə' lešə' no'olən', napəchgüe' dižə' zban.** La mujer siempre atormenta con sus palabras, porque habla muy mal.
- chadə' xben** provocar **De'e gwxiye'en chdan chadə' xbenen chio'o par nič goncho de'e malən'.** El diablo anda provocándonos para que hagamos maldades.

- chadə' yi'** *vt* prender fuego, encender **Catə' chtëbcho beb par əgwzeychon na' chtëbəya'achon, nach chadə'əchon yi'.** Cuando juntamos basura para quemar, la amontonamos, y luego le prendemos fuego.
- chadjo** 1. *vp* ser pinchado, ser agujereado **Godjə pelotən' lao jta'an le'e le'ej gan' žia yešə'anə'.** La pelota se pinchó cuando pegó en el cerco donde hay espinas.
2. *vi* gastarse **Bagodjə zpat čhia' nga na' bitoch chac gwleja'an.** Se gastaron mis zapatos y ya no sirven. [*est. nadjo; compl. godjə; pot. gadjo*] Variante **chadjə chyidjo** *vtc* agujerear
- chaguə'** *vi* 1. atascarse, atorarse **Catə' gan' cha'an go'nən', šə ndechgua lo yag, tapteli chaguə' radən'.** Cuando la tierra tiene muchas raíces, el arado se atasca a cada rato.
2. demorar **Gwsa'ague'e cui goquə žjəya'aque' lo'o camionnə'.** Se demoraron y no alcanzaron el camión para regresar.
3. detenerse **Gone'ene' šeje' Yelaljə pero gogue'e yao.** Quiso ir a Yalálag, pero se detuvo en el río. [*est. naguə'; compl. goguə'; pot. gaguə'; cont. de frec. cheyaguə'*]
cheyaguə' *vi* quitarse
chzaguə' *vtc* detener
- čhaguə** *adj* prieto **Juannə' nacbo' čhaguə per bito nacbo' bi'i gasj.** Juan es prieto, pero no es negro.
- chaguə' cha'a** 1. *vi* tartamudear, trabarse la lengua **Chaguə' cha'abo' catə' cho'ebo' dižə'an na' canə chejni'icho xtižə'əbon'.** Tartamudea cuando habla, y apenas entendemos sus palabras.
2. *adv* tartamudeando **Chaguə' cha'a chne'; ca choe' bidao' ze'e chac ne cho'e dižə'.** Habla tartamudeando, como un niño que apenas empieza a hablar.
3. *adv* incoherente **Šəquə guat benə' probən', bachaguə' cha'azə chne'.** Tal vez ese pobre se va a morir, porque ya habla incoherente. [*Solamente existe en forma continuativa.*]
chaguə' cha'a chaque' camina con dificultad
- chal¹** *vi* 1. endurecerse, ponerse macizo **Bagol cuannə', bich naquən güen gaochon.** Ya se endureció la hierba; ya no está buena para comer.
2. ser duro, ser fuerte **Chyažjecho to yag de'e naləchgua par gonən žin nga.** Necesitamos un palo muy duro para hacer este trabajo.
3. sazonar, madurar (*elote o verduras*) **Bachal za'anə', bəchczə guac gonchon yet za'a.** Ya

están madurando los elotes, y ya podemos hacer tortillas de elote.

4. tener fuerza **Bito nalə bi'i chia' par gombo' žin.** Mi hijo no tiene fuerza para trabajar.

5. endurecerse (*fig.*) **Lechguale nalə yichjla'aždao' beŋə' ca' de'e cui bi chsa'aquene' che beŋə' golən'.** Los corazones de aquellas personas se han endurecido mucho; ya no aman al viejito.

6. ser bravo **Burr nga chalchguab, con chene'eb tillem burr ca' yela'.** Este burro es muy bravo; quiere pelear con los demás burros. [*est. nalə; compl. gol, golə; C.I. əzal; pot. gal, galə; P.I. əgual, əgualə; dub. gual, gualə*]

golə *adj* viejo

gual *adj* fuerte

chal² *vt* brotar (*líquido*) **Nacbia' bito cheyaque güe'enə' la' chalən gožə'.** Se conoce que la herida no está sanando, porque le brota pus. [*est. no hay; compl. gol; pot. gal*]

chal *vi* anochecer **Catə' bela' ben' yoban' gozje', len bagolən.** Cuando el señor regresó del campo se bañó, aunque ya había anochecido. [*est. no hay; compl. gol; pot. gal; cont. de frec. chezal*]

chal *chxen* *vi* atardecer (*a las cinco o seis de la tarde*) **Pur chal chxen chele'e catə' chone' žin cho'a yao.** Cuando trabaja por el río, siempre llega al atardecer.

chal *chže'* *vi* atardecer (*las cinco o seis de la tarde*) **Gol gwže' bele'e de'en gwyeye' Lašə' Güüzə'.** Cuando atardeció, llegó de su viaje a Villa Alta.

chale *vi* anochecer (*a alguien*) **Nxož galecho la' bachexjw bgüüzən'.** Hay peligro de que nos anochezca, porque ya se está poniendo el sol. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gole; C.I. əzale; pot. gale; dub. gualə*]

chale' *vi* sufrir **Lechguale chale'eda' de'en notoch no de gaquəlen nada' len žin chia' nga.** Sufro mucho porque ya no tengo quien me ayude con mi trabajo. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gole'; pot. gale'*]

chalə¹ *vi* calmar (*dolor*) **Na be'enə' de que bachalə' güe' che'enə'.** El señor dice que ya calma el dolor de su herida. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'*]

cheyalə' *vi* enfriarse

chozalə' *vtc* enfriar

chalə² 1. *vt* deber **Ne'e chala'a tap pes che belə'en gwxi'a gožyi.** Todavía debo cuatro

pesos por la carne que compré la semana pasada.

2. *vi* deber **Ne'e chala'a che no'olən', chedə' bito bi de'e las che' gotə' catə' gwdie' nga bache.** Todavía le debo a la señora, porque no tuvo cambio cuando pasé aquí hace rato.

3. *v aux* deber (*forma rara*) **Cui chalə' əlis laocho əgüiacho xna'acho znia.** No debemos mirar a nuestra mamá de una manera brava. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'*]

cheyalə'² *vi* tocarle (*a alguien*)

cheyalə'² *v aux* deber, tener que

chalə³ *vt* 1. coger, agarrar **Golə' bi gwđin beco'onə' nich šejəb chy'olə.** Coge algo y pégale a ese perro para que se vaya afuera.
2. tomar **Caguə bi che gast che' de, nach gole'e to chopə lecw jete'e.** No tenía nada para sus gastos; entonces tomó unos pollos y se fue a venderlos. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'; dub. gualə'*]

chalə⁴ *vt* acostumbrarse (*a algo*) **Xoche xoche bachalə'əbo' nis zaguən'.** Poco a poco se acostumbra el niño al agua fría. [*est. nalə'; compl. golə'; pot. galə'*]

chalə⁵ *vi* colgar (*algo inánimado*) **Nalə'əte xlapo'onə' le'e puert na'.** Tu sombrero está colgado en la puerta. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'; dub. gualə'*]

chguale'⁵ *vtc* colgar

chalə⁶ *vi* encenderse, quemarse **Bito golə' parafinnə' la' gwyechjtec be'enə'.** No se encendió la vela porque había mucho viento. [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'; dub. gualə'*]

chguale'³ *vtc* encender

chalə⁷ 1. *v aux* ser tiempo **Bagolə' cho'oncho xon' gol ca'.** Ya es tiempo de tirar aquellos trapos viejos.

2. *v aux* alcanzar el tiempo **Bito galə' selə'əcho cartən', la' babseyjue' correo.** No alcanza el tiempo para mandar la carta porque ya se cerró el correo.

3. *vi* celebrarse **Lni che San Baltazar de'en chalə' yežən' chaquən to lni cha'o.** La fiesta de San Baltazar que se celebra en el pueblo es una fiesta grande.

4. *vi* llegar a tiempo **Gwyej na'atec na'a par nich galə'o güen žin.** Vete ahorita mismo para que llegues a tiempo al trabajo. [*est. no hay; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə'*]

chalə' labo' es el día de su santo

chalə⁸ *vt* 1. ajustar (*ropa*) **Bitolja galə'əbo' xlapə'əbo' nga gwxi'a, la' yichjbo' naquən de'e cha'o.** Probablemente el sombrero que compré no le va a ajustar al muchacho, porque su cabeza es grande.

2. tener buena medida, tener el peso correcto **Chzi'a lao be'ena' la' nalə' de'en chote'enə'.** Compró de aquel señor, porque lo que vende tiene buena medida.

3. satisfacerse **¿Egualə'əcho šə gaochi niscuan bechjw na'azə?** ¿Nos satisface si comemos solamente el caldo de guajolote? [*est. nalə'; compl. golə'; C.I. əzalə'; pot. galə'; P.I. əgualə', əgolə'*]

chalə⁹ *vp* ser inscrito **Yešc šə gualə'o le'e yišən' par gonə' žin gwxe.** A ver si tu nombre está inscrito en la lista para el trabajo de mañana. [*est. nalə'; compl. golə'; pot. galə'*] Véase **chgualə⁵**

chalə' chca'a 1. *vt* agarrar repetidas veces **Catə' chejcho yixə' chalə' chca'a yešə'ədin chio'o.** Cuando vamos donde hay matorral, las plantas espinosas que se llaman "vergonzosa" nos agarran y nos vuelven a agarrar.

2. *vi* estirarse (*dando vueltas*) **Xpurrdəo' Genaryən' bde'eb yag gwyeje' La' na' caguə bi bcua'ane' gaob. Nyašə' chaquəb chalə' chca'ab nil na'alə' cheyiljəb de'e gaob.** Genaro amarró su burrito y fue a Oaxaca sin dejarle nada de comer. El pobrecito animal se estiraba de un lado para otro para alcanzarla.

chalə' chnida' *vt* abrazar (*levantando a la persona*) **Chalə' chnide'e bi'i xesoada'ogüe' ca' catə' ze'e bežine'.** Abrazó a sus nietecitos cuando llegó.

chalə' chxiz *vi* 1. temblar (*persona o animal*) **Chalə' chxizbo' tant chžebbo'.** El niño tiembla por tanto miedo que tiene.

2. sentir escalofríos **Con golə' gwixiza' gwyo'oteca' de'e la'.** Sentí escalofríos por la calentura tan fuerte que tenía. [*est. no hay; compl. golə' gwixiz; pot. galə' xiz*]

chalə'ədit *vi* colgar (*persona o animal*) **Len xban mašinnə' chalə'əditəb do lao yaguən'.** Los monos se cuelgan de la cola en los árboles. [*est. nalə'ədit; compl. golə'ədit; pot. galə'ədit; cont. de alej. chjelə'ədit*]

chalə'ənin *vi* arder mucho (*lit., o fig. de enojo*) **Lechguale golə'ənin ranš che'enə' catə' gwyeyən.** Su jacal ardía mucho cuando se quemó. [*est. no hay; compl. golə'ənin; pot. galə'ənin*]

Chali'a *s* Talea de Castro (*pueblo*) Variante **Cheli'a**

chalj¹ *vi* prenderse, encenderse **Gwyalj yi' ya'adao' na' cheychguan.** Se prendió un fuego en el monte y está quemando muchos árboles. [*est. nalj; compl. golj; pot. galj*]

chalj² *vi* 1. rendir (*jabón, café, etc.*) **Siempr chone' mendad si'e ya'axtil de'en ne' Octagón, chedə' bito chalj ya'axtil ca' yela'.** Siempre me recomienda que compre el jabón que se llama Octagón, porque los otros no rinden.

2. aumentar (*cosas que se aumentan al cocerse, como pasta, arroz, frijoles, etc.*) **Bega'an za de'e gaochi gwxe, la' gwyaljən catə' beya'an.** Quedaron frijoles que podemos comer mañana, porque aumentaron cuando los cocí. [*est. nalj; compl. gwyalj; pot. šalj*]

chalj xcho'e le sale gargajo (*cuando toce*)

chalje *vi* 1. nacer (*para cumplir algo*), nacer (*con un destino*) **Goneya'anə' ye'e xaxna'abon' bi cheyalə' so'one' par nich gaquə can' nalje bida'onə'.** El adivinador va a decirle a los padres lo que deben hacer para llevar a cabo el destino para el que nació el niño.

2. nacer (*con un compañero animal que queda con la persona durante toda la vida*) **Benə' gol ca' gwsejle'e de que to toe' zjonaljene' bia yixə'.** Los antepasados creían que cada persona nacía con un compañero animal. [*Pron. -da'; est. nalje; compl. golje; pot. galje*]

chalje *vt* hilar (*especificando el instrumento empleado*) **Chaljene' do yišə' len bgosə'.** Hila la lana con el huso. [*Pron. -da'; est. nalje do; compl. golje do; pot. galje do*]

chaljə *vi* nacer (*persona o animal mamífero*) **Banitə' chopə xi'in šibən' bia ze'e gwsa'aljte.** La cabra tiene dos cabritos que acaban de nacer. [*est. naljə; compl. goljə; pot. galjə; cont. de frec. cheyaljə; cont. de rep. chezaljə*]

chaljə¹ *vt* 1. quitar (*ropa, sombrero, huaraches*) **Goljə xlapə'əbo'onə' na' gwlo'obo' mechən' lo'inə'.** Se quitó el sombrero y lo llenó con el dinero.

2. sacar (*la lengua, cajón de una mesa, machete, arma, espada de la vaina, espigas de la planta*) **Catə' ble'ibo' belən' goljə mšet chebon' betbo'ob.** Cuando vio la serpiente, sacó su machete y la mató.

3. hilar (*hilo, estambre, ixtle*) **Cani' no'ol ca' chsa'alje' do xilə' par gon xaga'aque'.** Hace tiempo las mujeres hilaban hilo de algodón para hacer su ropa. [*est. naljə; compl. goljə; pot. galjə; cont. de frec. cheyaljə*] Véase **chdolj**

chaljə² *vi* punzar **Neje chaljəchgua ni'anə' gan' naquə güe'enə'**. Ayer el pie que está herido me punzó mucho. [*No se usa en otros aspectos.*]

chaljə chxe *vi* nacer solo (*planta no sembrada*) **Bžin' yixə' ca' chsa'ob de'e chaljə chxe lao yežlyon'**. Los venados comen lo que nace solo en la tierra. [*est. no hay; compl. goljə gwxe; pot. galjə xe*]

de'e chaljə de'e chxe lo que crece por sí solo

chaljlažə' 1. *vt* inventar **Gwsa'aljlaže'e to dižə' güenlažə' nich boso'ozebe'ene' ližyan', per bito goquə can' gosə'azelaze'enə'**.

Inventaron una mentira para que lo encarcelaran, pero no resultó como ellos querían.

2. *vt* iniciar por sí mismo **Bembo' can' gwna xabo'onə', caguə con de'e goljlažə'əbo'**. Hizo como le dijo su papá, no lo inició por sí mismo.

3. *vi* tener idea **Catə' gocbe'ine' chao conejon' cuan la'a che'enə' na' goljlaže'e bene' to beṇə' de yin'**. Cuando el señor supo que el conejo se estaba comiendo las hojas del frijol, tuvo una idea y construyó un hombre de cera negra. [*est. naljlažə'; compl. goljlažə'; pot. galjlažə'*]

challažə' 1. *vt* olvidar **Beyeje' cho'a yaon' de'e yoblə jəyegüie' šə de mset che'enə' gollaže'e'**. Volvió al río a ver si estaba su machete que había olvidado.

2. *vi* olvidar **Challaže'e ca bidao' catə' bin' che'echone', la' naque' beṇə' golə'**. Cuando le decimos algo, se le olvida como a los niños, porque ya está viejo. [*est. no hay; compl. gollažə', golelažə'; C.I. əgollažə', əgolelažə'; pot. gallažə', gallažə'; P.I. əguallažə', əgualəlažə'*] *YA chələlažə' Véase chanlažə'*

chan¹ *vi* ponerse espeso **Catə' choncho niseyə' len xoa' lašə'anə' bito chanən'**. Cuando hacemos atole con el maíz del valle no se pone espeso. [*est. nan; compl. gon; pot. gan*]

chan² *vi* 1. abundar **Gan' nyaš yo na'anə' bi'onə' chamb na' chəsə'əgüie'eb ni'acho'**.

Donde hay tierra suelta, allí las pulgas abundan y nos brincan a los pies.

2. aumentar (*comestibles secos como pasta, arroz o frijol que se aumentan cuando se combinan con un líquido*) **Gwyan rozən' catə' beya'an na' bega'anəchən'**. El arroz aumentó cuando lo coció, y sobró. [*est. nyan; compl. gwyan; pot. šan*] *Véase zan¹*

chzan *vtc* multiplicar, aumentar

chane *vt* aumentar **Chanene' bin' ne' na'anə'; no debemos creer lo que dice'**. Aumenta a la

realidad con sus palabras; no debemos creer lo que dice. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gwyane; pot. šane*]

chanə' *vi* engordar **Bachanə' cošən', bagolə' gotchob'**. El puerco ya engordó; debemos matarlo. [*est. nanə'; compl. gonə'; pot. ganə'*] *Variante cha'anə'*

chza'anə' *vtc* engordar, hacer engordar

chanlažə' 1. *vt* olvidar **Gonlaža'a xmecha' na' bito goc si'a zedə' catə' bžina' tiendən'**. Olvidé el dinero y no pude comprar la sal cuando llegué a la tienda.

2. *vi* olvidar **Šəquə guanlaže'e šə ye'echone' yide' güižj, la' chanlažə'əchgüe'**. Tal vez olvidará si le decimos que venga pasado mañana, porque muchas veces se le olvida. [*est. no hay; compl. gonlažə'; C.I. əzanlažə'; pot. ganlažə'; P.I. əguanlažə'; dub. guanlažə'*]

cha'o¹ *adj* grande **De to libr cha'o che' ga cheyilje' de'en gosə'əṇabene' le'**. Tiene un libro grande en donde busca los informes que le piden.

bia cha'o animal grande, animal maduro

de'e cha'o cosa grande

de'e cha'och cosa más grande

beṇə' cha'o *s* adulto

choscha'o *vt* ampliar

chcha'o *vi* crecer

cha'o² *vt* 1. comprar **Tesorerən' gwleje' mechən' de'e gwchine' əga'ogüe' bancw che scuelən'**. El tesorero le dio el dinero para comprar las bancas para la escuela.

2. emplear **Šə cui de no šej xpeje'enə', che'en cui chene'enə' ga'ogüe' beṇə' šej'**. Si no tiene quien vaya a traerle el agua, quiera o no, tiene que emplear a alguien.

3. contratar **Bana'ogüe' nada' che to xman'**. Ya me contrató por una semana (*de trabajo*). [*est. na'o; comp. go'o; C.I. əza'o; pot. ga'o; inf. güi'o; cont. de alej. chji'o; cont. de acerc. chedəyi'o*]

chda'o, chya'o *vp* ser comprado

cha'o [*pot. de chcha'o*] crecer, desarrollarse

chao¹ *vi* gastarse, embotarse **Gwdao che cho'a ya guaguən' catə' gwđina'an lao yej'**. El hacha se embotó cuando le pegué a una piedra. [*est. nao; compl. gwdao; C.I. əzao; pot. gao; P.I. əguao; dub. guao; inf. guao*]

chtao² *vtc* raspar

chao² 1. *vt, vi* comer **Yežən' chaocho yet yoguə' ža'**. En el pueblo comemos tortillas todos los días.

2. *vt* destruir **Chyažje to xbene'enə' chedə'** **gwdao maqy gosi yetjan' len**. Le falta un dedo porque el trapiche lo destruyó.
3. *vt* picar **Chao bio'onə' nada' catə' cho'o becon' lo'o yo'o**. Las pulgas me pican cuando el perro entra a la casa.
4. *vt* morder **To beco' gwdaob bida'onə' na' žia güe' na'abo'onə'**. Un perro mordió al niño y tiene una herida en la mano.
5. *vt* quemar (*químicos*) **Gwdao yo'onə' lao xbenə'anə'**. La cal me quemó la yema de los dedos.
6. *vt, vi* hacer arder **Chaochgua yel cobə ni'achon'**. Los huaraches nuevos nos hacen arder mucho los pies.
7. *vt* necesitar **Lega chaon xmechcho chselə'əcho bi'i checho ca' secundaria**. Necesita mucho dinero para enviar a nuestros hijos a la escuela secundaria.
8. *vt* requerir **Liže'enə' gaon šizim moriy na' tap yag chyo'o**. Su casa va a requerir doce morillos y cuatro cuartos.
9. *vt* comer (*fig.*) **Bega'an ben' yoba na' bežine' chacšenene', na' chəsə'əne' de que gan' jəyega'ane'enə' gwdaon grasy che'enə'**. Aquel señor se quedó en el campo, y cuando regresó venía enfermo; dicen que el lugar en donde se quedó comió su alma. [*est. nao; compl. gwdao; C.I. əzao; pot. gao; P.I. əguao; dub. guao; inf. guao*]

chac guao Indica que una comida está en progreso cuando está seguida por la palabra que especifica si es el almuerzo, la comida del mediodía o la cena.

¿Bat gaocho bechjw? ¿Cuándo vamos a comer guajolote? (*Manera de preguntar si una pareja va a casarse. Se refiere a la costumbre de que unos pocos días antes del casamiento, el novio da un guajolote a la familia de la novia para que ellos lo coman.*)

Cuidad gao bezə'an le'. Ten cuidado que el zorro te puede comer. (*Esa expresión se usa como una advertencia que dan a las señoritas si salen de la casa cuando ha entrado la noche, significando que deben cuidarse para no tener ningún encuentro con un novio o aspirante.*)

chaobo' ponet recibe puñetazos, está golpeado

chaobo' sot recibe azotes

chaocho xgüe comemos (*la comida del mediodía*)

chaocho xsil almorzamos

chaocho xše' cenamos

chaoša'ogüe' come bien

chaoxi'e come con mal intento, como para molestar

cheyaobo' come otra vez (*después de no poder comer*)

da gaocho yet ven para comer (*lit.: "comemos tortillas"; usado cuando se refiere a una comida*)

de'e chaocho alimento, comida

gaolatə'əcho vamos a comer algo, vamos a comer un poco

gwdaon grasy chebo' le quitó los sentidos
chaogüe *vt, vi* comer (*especificando el instrumento empleado o el acompañamiento*)

chdao *vi* saber

chedao *vi* terminar de comer

che'ej chao *vi* alimentarse, beber y comer

chguao *vtc* alimentar, dar de comer

yelə' guao, yelə' gao *s* alimento

chao bxid *vt* besar **Chacchgüei xna' bida'onə' chebo' na' chaogüe'ebo' bxid**. La mamá besa a su niño porque lo quiere mucho.

chao chle'eczə *vt* 1. comer y lamer **Gwdao gwle'ecze' de'e zixən' yo'on lo'o chixə' bia serən'**. Comió y lamió la miel que estaba en el panal de la abeja.

2. comer y lamer (*fig. del engaño que atributan al diablo*) **Chao chle'eczən le' beno' de'e malən' nac ca'**. Te comía y lamía para que hicieras esa maldad. [*est. no hay; compl. gwdao gwle'eczə; pot. gao le'eczə*]

cha'o chzi' *vt* comprar **Comersyant ca' chsa'o chəsə'əzi'e de'e zan tši'iza par nich chapən lega'aque' cuent**. Los comerciantes compran por mayoreo para que les sea de ventaja. [*est. na'o nzi'; compl. go'o gwxi'; pot. ga'o si'*]

chao xya *vi* 1. acusar (*ante la autoridad o a los amigos*) **Žjətaocha' xya lao xa bi'i nga chedə' babenebo' bidao' chia'anə' zi'**. Voy a acusar a éste muchacho con su papá porque ya golpeó a mi hijito.

2. quejarse **Chao beñə' güe'enə' xya chedə' cui chac gaogüe' schoj**. El enfermo se está quejando porque no puede comer chile.

3. denunciar (*ante la autoridad*) **Gwyeye' yo'olao' jətaogüe' xya bable'ine' de beñə' guat tnezən'**. Fue al juzgado y denunció que había visto un muerto tirado en el camino.

cha'odao' *adj* de tamaño regular, de edad mediana (*ni muy chico, ni muy grande*) **Bi'i cha'odao' zjənaquə bi'i che' ca', na' yoguə'əbo'**

bachja'acbo' scuel. Sus niños son de edad mediana; todos van a la escuela. *Véase dao'*

cha'ogüie *vt* 1. comprar (*persona*) **Chəsə'əne' go'ogüene' no'ol che'enə', la' bene' to fandangw na' gast xen bene' par family che no'olən'.** Dicen que compró a su esposa, porque hizo un fandango y gastó mucho dinero festejando a la familia de la mujer.

2. emplear, contratar **Ya'ogüene' neto' gonto' xšine'enə' gwxe.** Nos tiene empleados para hacer su trabajo mañana. [*Pron. -da'; est. na'ogüie, ya'ogüie; compl. go'ogüie, gwsio'ogüie; pot. ga'ogüie; 3 pl. sa'ogüie; cont. de alej. chjəya'ogüie*] Variante **cha'agüie**

chaogüie *vt* comer (*especificando algún instrumento empleado o algún alimento tomado con otro*) **¿Bi clas yetxtil gaogüedo' cafe chio'?** ¿Qué tipo de pan vas a comer con tu café? [*Pron. -da'; est. naogüie; compl. gwdaogüie; pot. gaogüie*]

chaolan *vt* 1. comer a escondidas **Chaolane' de'e šao' catə' cui zo be'en che'.** Come cosas ricas a escondidas cuando su esposo no está.

2. morder inesperadamente **Gwdaolan xicue'en nada' catə' gwya'a liže'enə'.** Su perro me mordió inesperadamente cuando fui a su casa. [*est. naolan; compl. gwdaolan; pot. gaolan*]

chaoxat *vi* comer mucho, atiborrarse **Xna'abo'onə' gože'ebə': -Cui gaoxato', žalə' gašj li'onə'.** La mamá le dijo a su hijo: -No comas mucho para que no se reviente la barriga. [*est. naoxat; compl. gwdaoxat; pot. gaoxat; dub. guaoxat*]

chaoxejə *vt* crujir (*dientes*) **Chəsə'əne' bidao' ca' chsa'oxejə leybo'on catə' chəsə'ətasbo', beļcochən' zjəžiabo'.** Dicen que los niños que crujen los dientes mientras duermen tienen lombrices. [*est. no hay; compl. gwdaoxejə, gwdaoyejə; pot. gaoxejə, gaoyejə*] Variante **chaoxojə, chaoxajə, chaoyejə**

chaoya'a *vt, vi* morder (*sin sacar sangre*) **Balə bidao' chsa'oya'a lježjbo' catə' chəsə'əža'abo'.** Algunos niños muerden a sus compañeros cuando se enojan. [*est. naoya'a; compl. gwdaoya'a; pot. gaoya'a*] *Véase chyi'inya'a*

chaoyejə [*variante de chaoxojə*] crujir (*dientes*)

chaoyožə *vt* fatigar (*con exceso trabajo*) **Xan žin che'enə' chaoyože' le' zan or yoguə' ža.** Su amo lo fatiga con muchas horas de trabajo todos los días. [*est. naoyožə; compl. gwdaoyožə; pot. gaoyožə*]

chapa'a *vt* (*1 sg. irreg.*) digo **Chapa'abo' cheyalə' šejbo' scuelən', pero bito chejbo'.** Le digo que debe ir a la escuela, pero no va. [*est. no hay; compl. goža'; pot. yapa'a*] *Véase che'*

chapə¹ *vt* guardar, cuidar **Güenchgua chapə xicua'anə' ližto'.** Mi perro guarda nuestra casa muy bien. [*est. napə; compl. gwdaopə; pot. gapə; inf. gop; cont. de alej. chjep; 3 pl. chjse'ep; cont. de acerc. chedəyep*]

chape'en lo'o yichjla'aždao' lo guarda en el corazón, recuerda (*sin perdonar*)

beñə' gopə *s* guardia, centinela

sant gop yež *s* santo patrón del pueblo

chapə² *vt* tener, poseer (*animales, terrenos, casas, artículos de mayor valor o cualidades*) **Gwdapə yeļə' chxenlažə' na' chixjua' doxen de'en čala'a.** Ten misericordia conmigo y te pagaré todo lo que te debo. [*est. napə; compl. gwdaopə; pot. gapə*]

chapən le' cuent le conviene, es de ventaja

nape' rson tiene razón

chapə confians* *vt* confiar en **Gwdapə Juannə' Cadən' confians na' bcua'anlene' le' liže'enə' par gape'en.** Juan confía en Ricardo, y dejó su casa en sus manos para que la cuidara.

chapə consejw *vi* ser capaz de dar consejo **Ni to beñə' golə' čhega'aque' cui bi consejw zjənape'.** No había ningún viejito entre ellos que fuera capaz de darles consejos.

chapə cuidad* *vi* tener cuidado **Šə che'endo' so' to šao' to güen, gwdaopə cuidad bito bi dižə' gado'o beñə'.** Si quieres vivir con tranquilidad, ten cuidado de no provocar a nadie con palabras.

chapə chye *vt* cuidar, guardar (*casa, animal, árbol, niño, etc.*) **Chapə chye xele'enə' par nich bia chel ca' bito sa'ob za'a len yit che'enə'.** Cuida su milpa para que los animales que vienen de noche no coman sus elotes y calabazas. [*est. no hay; compl. gwdaopə bye; pot. gapə gwye*]

chapə falt *vi* ausentarse **De'en gwdape' falt yoguə' ža na' besyə'əbeje'ene' che comisyonnə'.** Como se ausentaba todos los días, lo sacaron de la comisión.

chapə gust *vt* querer **Gwdape' gust gwyeje' güen žin che beñə' xa'anə'.** Quiso ir a trabajar con mi tío. [*esp. gusto*]

chapə respet* *vt* 1. respetar **Cheyalə' gapə xaxna'achon' respet na' gwzenagcho čhega'aque'.** Debemos respetar a nuestros padres y obedecerlos.

2. respetar (*eufemismo para abstenerse de las relaciones sexuales*) **Gwdape' no'ol che'enə' respet šlac binə' so bida'onə'**. Respetó a su esposa mientras no había nacido la criatura.

chapə valor *vi* ser poderoso **Len ya na' blol de'e gosə'əbane' che nacionna' beñə' ca' chsa'ape' valor ža neža**. Por las armas y municiones que robaron de la nación, hasta la fecha aquellas personas son poderosas.

chapš'i *vt* cuidar, guardar **Šə gapəš'i xšinlazchon' gonən žin sša**. Si cuidamos nuestras pertenencias, nos sirven por mucho tiempo. [*est. napš'i, napəš'i; compl. gwdapš'i, gwdapəš'i; pot. gapš'i, gapəš'i*] Variante **chapəš'i**

chaque¹ 1. *vi* condolerse, sentir **Yoguə' beñə' yež ca' gwsa'aque' de'e got xagola'anə'**. Todo el pueblo se condolió de la muerte de mi abuelito.

2. *vt* pensar, creer, imaginar **Zoliza' chacda' na'anə' ža viern, pero ža sabdən'**. Creí que hoy era viernes, pero es sábado. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goque; C.I. əzaque; pot. gaque; P.I. əguaque; dub. guaque; imp. sg. goque; imp. pl. le'e gaque*]

chaquene' zban le da pena

chaquene' zed se enfada

chaquene' zto' se avergüenza, tiene vergüenza

chsaquə *vi* calcular

chaque² 1. *vt* tener (*calor o ciertas enfermedades*) **Lechguəle zeyə' chaquecho chgo'ocho nez catə' zo bgüižən' znia**. Tenemos mucho calor si estamos de camino cuando el sol está muy fuerte.

2. *vi* tener (*unidades de tiempo*) **Catə' bach goque yel da'onə' do galjobiž o tbio' nach cha'anchnon**. Cuando la milpita tiene veinte días o un mes de haber nacido, entonces la limpiamos. [*Pron. -da'; est. naque; compl. goque; C.I. əzaque; pot. gaque; P.I. əguaque; dub. guaque*]

bitobi chaque'ne' sin novedad

chaquene' cho' tiene catarro, tiene tos

chaque³ *vi* 1. caber **Chaque yesə' nga chožən chopə litr niscuan**. En esta olla caben dos litros de caldo.

2. alcanzar **Cuadern chia' nga gaquen par yedo iz**. Este cuaderno me alcanzará para todo el año. [*est. no hay; compl. goque; C.I. əzaque; pot. gaque; P.I. əguaque; dub. guaque*]

chaque bya' *vi* ofenderse **Goquene' bya' de'en bito gwdaogua' yetgo' che'enə'**. Se

ofendió porque no comí sus tamales. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goque bya'; pot. gaque bya'*]

chaque che *vt* 1. amar, estimar (*a alguien*) **Xna' bi'i xcuidə' ca' chsa'aque' chega'acbo' chesə'əyelə'əga'aque'ebo'**. Las madres aman a sus hijitos, y los abrazan.

2. enamorarse de **Bi'i güego'onə', ža nech bžagbo' bi'i zana'anə' le'e gocteibo' chebo'**. El primer día que aquel joven se encontró con mi hermana se enamoró de ella.

3. tener morriña por, tener nostalgia por **Catə'n gwzoa' zita', gocchğüeida' che laža'**. Cuando estaba fuera, tuve morriña por mi pueblo. [*Conj -da'; est. no hay; compl. goque che; C.I. əzaque che; pot. gaque che; P.I. əguaque che; dub. guaque che*]

chaque mantener* *vi* mantenerse **Chzeye' bao' de'en chaque'ne' mantener**. Hace carbón para mantenerse. [*Pron. -da'; est. naque mantener; compl. goque mantener; pot. gaque mantener*]

chaque zi' *vi* 1. estar lastimado (*indicando la persona en general, sin especificar la parte lastimada*) **Beñə' zan gwsa'aque' zi' catə' bgüižə camión**. Muchos estuvieron lastimados cuando se volteó el camión.

2. ofenderse **Goquene' zi' can' gosə'əne' che'**. Se ofendió por lo que hablaron de él. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goque zi'; pot. gaque zi'; dub. guaque zi'*]

chaquəchlə *vi* empeorar (*enfermedad, lluvia, etc.*) **Bachquəchlə yižgüe' che'enə' na'a de'en chac zag**. Se empeora su enfermedad con el frío que hace. [*est. naquəchlə; compl. goquəchlə; pot. gaquəchlə; dub. guaquəchlə*]

chaquəchlə...ca ser más...que, hacer más...que **Chaquəchlə zag na'a ca neje**. Hace más frío ahora que ayer.

CHAS

chas¹ *vi* 1. levantarse (*persona, animal o cosa*) **Chaschgua bište catə' chechj be'**. Se levanta mucho polvo cuando hay viento.

2. encabritarse **Chas xcabaya' tgüejə catə' chžebəb**. A veces mi caballo se encabrita cuanto se asusta. [*est. nyas; compl. gwyas; pot. chas*]

chas bšit yichjcho se cría caspa

chsa'ase' contr se rebelan, se alzan en contra

chasən yi se hincha

chase *vt* poder levantar, aguantar levantar
chcos *vtc* levantar, alzar

chas² *vi* caer (*pelo, dientes, hojas, etc.*)

Lechguale chas yichje' de'en chacšene'. Se le cae mucho el pelo por la enfermedad. [*est. nas; compl. gos; pot. gas*]

chas [*pot. de chas¹*] levantarse

chas chatə' vi 1. revolverse (*acostado, o levantándose y volviendo a acostarse*) **Xte chas chate'e tant chžaglaogüe' yo'e de'e lanə'.** Se revuelve en la cama, porque está sufriendo mucho con la calentura.

2. embravecerse, estar turbulento (*río, lago o mar*) **Catə' chchojchgua yaonə', xte chas chatə'on.** Cuando el río se llena con mucha agua, se embravece.

3. ir muy rápido (*animal de cuatro patas*) **Chas chatə' beco'onə' chza'adochguab naob bžin' yixə'onə'.** El perro corrió muy rápido en pos del venado. [*Este verbo se usa solamente en aspecto continuativo.*]

chas cheban vi levantarse **Benə' golən' chas chebane' tempran yoguə' ža lanə'əczə bitoch chac gone' žin.** El anciano se levanta temprano todos los días, aunque ya no puede trabajar. [*est. no hay; compl. gwyas beban; pot. chas yeban*]

chas xixə' [pot. de chas xixə'] tener hipo

chas xixə' vi tener hipo, hipar **Tgüejə catə' chdona' na' chas xixə'a na' canə chbezən.** A veces, cuando tengo hambre, tengo hipo que con dificultad se me quita.

chase vt poder levantar **Gone'e bida'onə' gua'abo' cajən' pero bito gwyasebo'on.** El niño quiso cargar el cajón pero no pudo levantarlo. [*Pron. -da'; est. nyase; compl. gwyase; pot. chase*]

chasə¹ vt mascar **Catə'on chse'ene xilə' ca' əsa'ob zedə' na' chsa'asə'əb xachonə'.** Cuando los borregos quieren comer sal, mastican la ropa. [*est. nasə'; compl. gosə'; pot. gasə'; P.I. guasə'; cont. de frec. cheyasə'; cont. de rep. chezasə'; compl. de rep. gozasə'; pot. de rep. yezasə'; cont. de alej.-frec. chjezesə'*]

chasə'əša'ašə'əb mordisca (*algo*)

chasə² vi derramarse **Bito be'e latjə xobə bida'onə' žomə xoa'anə', la' bito gone'ene' gasə' xoa'anə'.** No permitió que su hijo llevara el canasto de maíz porque no quiso que derramara el maíz. [*est. nasə'; compl. gosə'; pot. gasə'*]

chysis vtc repartir, distribuir

chasə' chlaljə vi correr (*algo oral*) **Bagosə' gwłaljə dižə'onə' doxen lao' yež.** La noticia ya corrió por todo el pueblo. [*est. nas nłaljə, nasə' nłaljə; compl. gosə' gwłaljə; pot. gasə' laljə*]

chasə' chlaljə chac 1. haber en abundancia **Chasə' chlaljə chac lo'o yo'o liž ben', quəguə bi chyazjene'.** En la casa de aquel señor hay todo en abundancia, nada les hace falta.
 2. desbordarse **Chasə' chlaljə chac bejən' catə'on chacchgua yejw.** El pozo se desborda cuando llueve mucho.

chasə' chlaljə chon usar con prodigalidad (*algo*) **Chasə' chlaljə chon ben' bitə'ətezə chchine'.** Esa señora está acostumbrada a usar con liberalidad todas sus cosas.

chasə'las vi 1. dispersarse **Cuidad əsa'asə'las xilə' checho ca' catə' šejleno'ob yoba.** Ten cuidado de que no se dispersen nuestros borregos cuando los llesves al campo.

2. esparcirse **Bgüixə cubetən' na' gosə'las za chia'anə' lao yon'.** Se cayó mi cubeta y mis frijoles se esparcieron en el suelo.

3. venirse **Lechguale chasə'las yišə' yichja' cho'alagua' catə' bito nchejən.** Se me viene mucho el cabello a la cara cuando no lo tengo amarrado.

4. oscurecer **Le'e chasə'laste catə' gwnit to xichjua' na' šložzə beyilja'ab la' le'e gocte žchol.** Estaba por oscurecer cuando se extravió mi guajalote, y lo busqué solamente por un ratito porque luego entró la noche. [*est. nasə'las; compl. gosə'las; pot. gasə'las*] Véase **-las chasə'las yel** oscurece un poquito
choslas vtc esparcir, dispersar

chaš¹ vi estar suelto **Gan' nyaš yo na'anə' chebei bi'onə' chamb na' chgüe'eb ni'acho.** Donde la tierra está suelta las pulgas se complacen en multiplicarse, y brincar a nuestros pies. [*est. nyaš; compl. gwyas; pot. šaš*]

chzaš vtc desenvolver
yaš adj flojo, suelto

chaš² 1. vi andar (*personas o animales*) **Benə' zan benə' gwłaz bachsa'aše' šla'anisən'.** Muchos paisanos ya andan por los Estados Unidos.

2. *vi* circular **Chašchgua camion de'e noa' yoa' carreteran'.** En la carretera circulan muchos camiones de carga.

3. *vi* viajar **Benə' ca' chsa'aš lao nisən' chsa'aše' lo'o barcw.** Los que viajan por el mar andan en barcos.

4. *vi* haber muchos (*moviéndose*) **Chašchguab** **bia ser le'e yaguən'**. Hay muchas abejas en aquel árbol.
5. *vi* aumentar **Chaš rozən' na' zanə' catə' choeyə'əchon**. El arroz y los frijoles aumentan cuando los cocemos.
6. *vi* vivir **No'ol ca' chaš yežən' catə' chəsə'əyine' yichjen' chso'one'en dolas**. Las mujeres que viven en el pueblo se hacen trenzas cuando se peinan.
7. *vt* tener (*lombrices intestinales*) **De repent chašbo' beļ la' do tyempte chi'icuat le'ebə'onə'**. Probablemente el niño tiene lombrices, porque todo el tiempo tiene la barriga hinchada. [*est. nyaš; compl. gwyaš; pot. šaš*] **chšaš vt** sacar
- chaš³ vi** temblar de espanto **Gwyaša' catə' ble'ida' bxej camionnə' no'olən'**. Temblé de espanto cuando vi que el camión atropelló a la mujer. [*est. no hay; compl. gwyaš; pot. šaš*] **chaš leye'** le da dentera
- chaš cheyag vi** estremecerse de frío, temblar de frío **Catə'ən che'icho gwninə', cho'ocho de'e la na' chaš cheyagcho**. Cuando nos enfermamos de paludismo, tenemos calentura y temblamos de frío. [*est. no hay; compl. gwyaš beyag; pot. šaš yeyag*]
- chaš cholj vi** ir y venir, caminar (*muchas personas o animales*) **Gan' chac ya'a chsa'aš chso'olj benə'**. Donde hay mercado, muchas personas van y vienen. [*est. no hay; compl. gwyaš gwyolj; pot. šaš šolj*] **chzaš chzolj vtc** buscar, esculcar
- chaše' vt** sacar (*líquido, especificando el instrumento usado*) **Chyažjda' to xiguə' par gaše'eda' nisən'**. Necesito una jícara para sacar el agua. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. goše'; pot. gaše'*]
- chašə¹ vt** sacar (*líquido*) **Gan' chəsə'əsie' yetjən' catə' cheža' ša' yan' de'e chi' cuit trapišən' nach chsa'aše'e nopən' na' chəsə'əgue'en lo'o ša' yan' de'en chbia lao y'i'nə'**. En los lugares donde exprimen caña de azúcar, cuando la tina al lado del trapiche está llena, sacan el aguamiel y la echan en la tina que está en la lumbre. [*est. no hay; compl. gošə'; pot. gašə'*]
- chašə² vi** 1. quedar chico, ser chico **Lechguale nyašə' xcamisa' nga de'en gwxi'a ya'anə'**. La camisa que compré en la plaza me queda muy chica.
2. ser angosto **Nyašə'əchgua yagla' nga, chyažjecho de'e naquəch de'e laguə'**. Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha.
3. ser corto **Nyašə' do nga par əgwchejcho cabey nga**. Este lazo es muy corto para amarrar el caballo.
4. ser menor de edad, ser chiquito (*solamente en aspecto estativo*) **Bitə nteibo' bin' chombo' chedə' ne'e našə'tebo'**. No sabe lo que hace, porque todavía es chiquito.
5. encogerse, reducirse **Šə šašə' vestid chebo'onə' catə' chiba'an na' bitoch gaļə'əbo'on**. Si encoge su vestido cuando lo lavo, no le va a entallar bien. [*est. našə', nyašə'; compl. gwyašə'; pot. šašə'; cont. de frec. cheyašə'; cont. de rep. chezyašə'*] **Véase yašə' nyašə'əten** es demasiado pequeño **cheyašə' vp** ser reducido **chozašə' vt** hacer más chico o más corto
- chašjo vi** 1. quebrarse, romperse **Gošjə xozə' yaguən' de'en gwyechjtec be'enə'**. Se quebró la rama del árbol por el viento fuerte que hizo.
2. tener fractura (*de hueso*) **Banašjo xjeida' na' nseijua'ab partlə**. Mi gallina tiene una fractura en la pata y por eso la tengo apartada. [*est. našjo, našjw; compl. gošjə; pot. gašjə, gašjo*] **Variante chašj**
- chašjo choxj vi** 1. despedazarse, quebrarse (*en pedacitos*) **Le'e chašjw choxjte yet ca' catə' zjənaquən de'e yeš**. Las tortillas se despedazan fácilmente cuando están tostadas.
2. estar adolorido, sentir dolor (*por todo el cuerpo*) **Con našj noxjcho catə' yo'ocho de'e la**. Sentimos dolor por todo el cuerpo cuando tenemos fiebre. [*est. našjo noxj, našjw noxj; compl. gošjə goxj, gošj boxj; pot. gašjo goxj, gašjw goxj*] **Variante chašjw choxj**
- chašjobia' vp** ser determinado **Banašjobian' ben' naquə pridentən' bitə nabi'e sša, la' can' na leinə'**. Ha sido determinado que el presidente no gobierne largo tiempo, porque así dice la ley. [*est. našjobia'; compl. gošjəbia'; pot. gašjəbia'*] **chyišjw bia' vtc** marcar el trazo (*de una casa*) **chyišjwbia' vtc** señalar la medida
- chašjue xba' vi** 1. desobedecer **Chacda' Diozən' bagwlejjichje' lega'aque' de'e tant bachsa'ašjuene' xba' len le'**. Pienso que Dios los ha abandonado por tanto que lo han desobedecido.
2. enfadarse **De'e tant chgone xna'abon' lebo' mendad na' chašjuebo' xba', na' de'e na'anə' chombo' mendadən' do chžejebo'**. La

muchacha se enfada porque su mamá la hace trabajar demasiado, y por eso hace los quehaceres con enojo. [*Pron. -da'*; *est. no hay*; *compl. gošjue xba'*; *pot. gašjue xba'*]

- chašjw** *vi* 1. estallar, dispararse **Gwcho'one' dinamit goquene' gaquælenæn sene' be| ya'a, pero fuerlæ nisæn' gošj dinamitæn'**. Tiró la dinamita pensando que le ayudaría en la pesca, pero estalló fuera del agua.
2. tronar **Ca chašjw cuet chašjw tašjon'**. El chicote trueno como un cohete.
3. reventarse **Cui cuecteco' glob chio'onæ' be', žalæ' gašjon'**. No inflés tanto el globo para que no se revienta.
4. salir (*del huevo; pollos, guajolotes, pájaros, etc.*) **Chchež'a' jeidæn' žit chebæn' nich gašjw bia yoblæ'**. La gallina está empollando para que salgan los pollitos.
5. brotar (*jilotes*) **Bach gošj yelæ' yel nechæn' goza'**. Ya brotaron jilotes en las primeras milpas que sembré.
6. salir (*erupción cutánea*) **Zan bidao' ca' chsa'ašjw yež'a' lišæn'**. A muchos niños les sale viruela loca. [*est. našjw*; *compl. gošj*; *pot. gašj, gašjo*]

chyišjw *vtc* quebrar

- chašjw chtin¹** *vi* tronar (*con relámpagos*) **Catæ' chašjw chtin, nezecho gaquæ yejon'**. Cuando trueno, sabemos que va a llover. [*est. našjw ntin*; *compl. gošjw gwtin, gošj gwtin*; *pot. gašjo tin*] Véase **chnin**

- chašjw chtin²** *vi* agrietarse, rajarse **Našjo ntinte lao yon' por ni che de'e zeyæ'onæ'**. La tierra ya se agrietó por el calor. [*est. našjw ntin*; *compl. gošjw gwtin, gošj gwtin*; *pot. gašjo tin*]

- chašnin** *vi* 1. circular (*muchas personas o animales*) **Syi'itæ'onæ' chašnin beñæ' gan' ne' Zocalo ža ši'into septiembr'**. En México, una multitud de gente circula en el Zócalo el dieciséis de septiembre.

2. hormigear **Gwtas ni'anæ' na' con chacda' chašnin bia dao' laogüenna'**. Se me entumeció el pie y siento como que me hormigüea. [*est. no hay*; *compl. gwyāšnin*; *pot. šāšnin*]

- chat** *vi* 1. morir **Chacchgua che beñæ' güe'enæ', šæquæ guatlje'**. Aquel enfermo está grave; probablemente se va a morir.
2. paralizarse **Nat šla'a ne'enæ' na' bito chdan, ni que chacbe'in šæ bin' chaquæn'**. Uno de los brazos del señor se le paralizó; no lo mueve ni siente nada.

3. extinguirse, apagarse **Noxa'a to yi' yech catæ' bchoja', pero got yi'inæ' len yejon'**. Yo llevaba una antorcha de ocote cuando salí, pero se apagó con la lluvia. [*est. nat*; *comp. got*; *C.I. æzat*; *pot. gat*; *P.I. æguat*; *dub. guat*]

gottechguab murió (*inmediatamente y sin remedio*)

la'aždao' guat olvidadizo

guat *adj* muerto

yelæ' got *s* muerte

- chat cheban** *vi* 1. morir y resucitar (*al estar a punto de morir*) **Cheyate'e žizæ na' catæ' chaquecho bagote' chebane' chgüie' de'e yoblæ, con chat chebane'**. Se acuesta sin moverse y cuando pensamos que ya se murió, vuelve otra vez y abre los ojos; parece que muere y resucita.

2. marchitarse y revivir (*planta*) **¿Bixa chaque yag nga beyaza' chat chebanæn?** ¿Qué tiene esta planta que trasplanté que se marchita y revive? [*est. no hay*; *compl. got beban*; *pot. gat yeban*]

- chat cho'a** *vi* tartamudear **Bito chac nešao' bidao'onæ', con chat cho'abon'**. El niño no puede hablar bien; tartamudea.

beñæ' chat cho'i tartamudeo

- chat šlat** *vi* desmayarse **Catæ' bžina' xišna' xco'na' ca' na' ble'ida' got tob, na' de'e tant chacda' cheb de'e na'anæ' lena' gota' šlat'**. Cuando llegué a donde se quedan mis toros y vi que uno había muerto, me desmayé porque lo quería mucho. [*est. nat šlat*; *compl. got šlat*; *pot. gat šlat*; *dub. guat šlat*] Variante **chat šlas chot šlat** *vtc* privar

- chate** *vi* morir de (*mencionando la causa*) **Beñæ' güe'ezon' bitobi cuent chone' no'ol che'enæ', lañæ'æczæ zoe' bachatene' bgüin'**. El borracho no le hace caso a su esposa, aunque ella se muere de hambre. [*Pron. -da'*; *est. nate*; *comp. gote*; *C.I. æzate*; *pot. gate*; *P.I. æguate*; *dub. guate*]

- chate'** *vt* tener (*como posesión*) **Yoguæ'ə|ol de'en deine' yega'añæn lao na' bi'i che'enæ'**. Todo lo que tiene quedará en las manos de su hijo cuando él muere. [*Pron. -da'*; *est. dei*; *compl. gote'*; *pot. gate'*] Véase **chatæ'¹**

- chatæ'¹** *vi* 1. acostarse **Beñæ' zan chsa'ate'e chæšæ'tase' lao da'a'**. Muchas personas se acuestan en petates para dormir.
2. echarse **Gotæ' beco'onæ' cho'a yi' la' cheyaguab'**. El perro se echó cerca de la lumbre porque tenía frío.

3. estar tirado, estar echado **Gwzo bejw yaglan' de'e gotə'an lao gopə'anə'**. Se enmoheció la tabla por la humedad que había donde estaba tirada.

4. estar, haber (*terreno, camino, río y ciertas cosas en posición horizontal*) **Neto' chyiljto' de'en ye'ej gaoto' yixə' ni de ni**. Nosotros buscamos nuestros alimentos en este campo (*que está aquí*). [*est. de; compl. gotə'; C.I. əzatə'; pot. gatə'; P.I. əguatə'; dub. guatə'; cont. de frec. cheyatə'*]

chatə'an yi se hincha

chatə'aša'on queda preparado (*terreno*)

chatə'əžodə'əb se acuesta obstinadamente

gote'e ližya fue encarcelado

gote'e pres estuvo preso, estuvo prisionero

chas chatə' *vi* levantarse y acostarse

chzatə' *vt* bajar

chatə'² vi 1. haber **Gweyeto' lni de'e chatə' yogua' iz liž barən'**. Fuimos a la fiesta que hay todos los años en el barrio.

2. durar **Gueya' bio' chatə' tyemp yejon'**. La temporada de lluvias dura cinco meses. [*est. de; 3 pl. est. zjəde, nitə'; compl. gotə'; 3 pl. compl. gosə'anitə'; C.I. əzatə'; pot. gatə'; 3 pl. pot. yesə'anitə'; P.I. əguatə' dub. guatə'; cont. de frec. cheyatə'; cont. de rep. chezatə'*]

bitobi de no hay

chatə' che' posee (*terrenos, dinero y cosas chicas, pero no se usa para animales, hijos ni edificios*)

chatə' latjə hay oportunidad, hay tiempo

chatə'an probnid está listo (*tierra, terreno*)

de catə' hay veces cuando, a veces

deuat le'e, zocuat le'e, chi'icuat le'e tiene la barriga hinchada

gote'e yizgüe' se encama por alguna enfermedad

cheyatə' *vi* recobrar

chatə'əbia' vp ser determinado **Bitonə' gatə'əbia' bat šejto' Laša' Güizə'**. Todavía no se determina cuándo vamos a ir a Villa Alta. [*est. debia'; compl. gotə'əbia'; pot. gatə'əbia'*]

chatə'əlen vt 1. acostarse junto (*con alguna persona o animal*) **Chatə'əlena' bida'onə' par nich chyob chtasbo'**. Me acuesto junto con mi hijito para que se duerma más pronto.

2. Locución eufemística para las relaciones sexuales. **Bža'achgua no'ol che'enə' de'en gotə'əlene' no'olə yoblə**. Su esposa se enojó mucho porque se acostó con otra mujer.

chatə'əyoi vt rogar, suplicar **Gotə'əyoine' gobernadorən' par nich sele'e to maestr**

laže'enə'. Rogó al gobernador que les mandara un maestro a su pueblo. [*Pron. -da'; est. natə'əyoi; compl. gotə'əyoi; C.I. əzatə'əyoi; pot. gatə'əyoi; P.I. əguatə'əyoi; dub. guatə'əyoi*]

chatlao vi oscurecer **Catə' boda' xco'na' ca' bachatlao, na' bitoch nla' bežin liža'anə'**. Ya estaba oscureciendo cuando amarré mis bueyes, y ya no se veía cuando llegué a la casa. [*est. natlao; compl. gotlao; pot. gatlao*]

chatlažə' 1. vt descuidar **Bito bocua'anlena'ane' xpurra'anə' chedə' do tyemp chatlaže'e bia yixə' che' ca'**. No dejé mi burro con él porque siempre descuida sus animales.

2. *vi* estar descuidadoso **Blaljə cafen' catə' bžian chedə' gotlaže'e**. El café se derramó cuando hirvió porque ella estaba descuidadosa. [*est. natlažə'; compl. gotlažə'; C.I. əzatlažə'; pot. gatlažə'; P.I. əguatlažə'; dub. guatlažə'*]

chatzi' vi 1. paralizarse **Šla'azə cuerp che'enə' gotzin'**. Solamente un lado de su cuerpo se le paralizó.

2. entumecerse **Catə' gwchi'a šša na' gotzi' ni'anə' na' caguə goquə yezecha'**. Cuando me senté un rato largo, se entumecieron mis piernas y no pude pararme. [*est. natzi'; comp. gotzi'; pot. gatzi'*]

chax vt 1. llamar **Le'e chidte beco'onə' catə' chaxe'eb**. El perro viene luego cuando se le llama.

2. invitar **Goxe' neto' par nich šejto' yelə' gošagna' che bi'i che'enə'**. Nos invitó para el casamiento de su hija. [*est. nax; compl. gox; C.I. əzax; pot. gax; P.I. əguax; dub. guax; cont. de frec. cheyax; cont. de alej. chjex; cont. de acerc. chedəyex*]

chax vi ponerse dulce (*frutas y caña de azúcar*) **Pey che yag ca' lao' yežən' bito chaxən, na' de'e za' ga naquən yo ba, zixchguan, .** Las papayas de los árboles del pueblo no se ponen dulces, pero las que vienen de tierra caliente son muy dulces. [*est. nax; comp. gox; C.I. əzax; pot. gax*]

chaxə' vi 1. envejecer (*persona*) **Balə benə' la'anə'əczə cui ne'e sa'axə'əteque', bazjəngochchgüe'**. Algunas personas aunque no han envejecido mucho, están muy canosas.
2. tener más edad **Catə' ne'e xcuidə' bi'i chia'anə' bebeibo' bembə' žin, na' na'a bagoxə'əbo' na' chgüedbo'**. Cuando mi hijo era chiquito le gustaba trabajar, pero ahora que tiene más edad es muy flojo.

3. desgastarse **Bagwsa'axə' xa' nga na' che'enda' si'a de'e cobə**. Mi ropa ya se desgastó y quiero comprar otra. [*est. naxə'*; *compl. goxə'*; *pot. gaxə'*]
chzaxə' *vtc* envejecer
- chaxjw** *vp* ser pagado **Cui chse'ene'ene' yesə'əbeje' par gaxjw to mos beñə' gon xšinga'aque'enə'**. No quieren gastar su dinero en pagar un mozo que haga su trabajo (*lit.: para que un mozo sea pagado*). [*est. naxjw*; *compl. goxjw*; *pot. gaxjw*] Véase **chyixjw**
cheyaxjue *vt* poder pagar
cheyaxjw *vi* deber ser pagado
laxjw *s* salario, sueldo, pago
- chaz¹** *vi* 1. bajar (*de cabeza*) **Gwyaz bsian' bia'ab to jeid dao'**. Bajó el gavilán y se llevó un pollito.
 2. zambullirse **Cheyilje' gan' naquəch zitjw par chaze' lo'o nisən'**. Está buscando una parte más honda para zambullirse en el agua. [*est. nyaz*; *compl. gwyaz*; *pot. chaz*; *cont. de alej. chjchaz*; *cont. de frec-alej. chjəyechaz*]
chep chaz *vi* subir y bajar
chjchaz *vi* caer, tirarse (*de cabeza*)
- chaz²** *vt* poner (*ropa*) **Xna'anə' bene' xa' nga nyaza'**. Mi mamá hizo este vestido que tengo puesto. [*est. nyaz*; *compl. gwyaz*; *C.I. əzyaz*; *pot. chaz*; *P.I. əgwyaz*; *cont. de alej. chjəchaz*; *cont. de acerc. chedəchaz*; *cont. de frec. cheyaz*]
chchiz *vtc* poner, vestir en (*ropa*)
- chaz³** *vt* sembrar (*semillas*) **Catə' chazcho xoa', chchixchon za yel de'e chcha'olenən txen**. Cuando sembramos el maíz, lo hacemos revuelto con el frijol trepadora, y crecen juntos. [*est. nazə*; *compl. goz*; *C.I. əzazə*; *pot. gazə*; *P.I. əguazə*; *inf. goz*; *cont. de alej. chjez*]
chaz chbec *vt* sembrar
cheyaz *vt* trasplantar
chyaž *vp* ser sembrado
- chaz⁴** 1. *vt* entrar **Gwyaz cwšiyən' yen go'n catə' bete'eb**. El cuchillo le entró en el cuello al toro cuando lo mató.
 2. *vt* absorber **Cui chazən de'e sxi', len šon las bagwlo'an zedə'**. El guisado no absorbe la sal aunque ya le he echado tres veces.
 3. *vi* intervenir **Xa'anə' gwyaze' bole'e beñə' güe'ezo ca' gan' chəsə'ədile'**. Mi papá intervino y separó a los borrachos que estaban peleando.
 4. *vi* penetrar **Catə' chzocho yitgüež na' chgo'ochon panel na' chbezcho yeyə'an nich chaz de'e zix che panelən' na' ədaon sia**. Cuando preparamos el chilacayote añadimos panela y esperamos mientras se cuece para que

penetre el dulce de la panela y esté sabroso.

[*est. nyaz*; *compl. gwyaz*; *pot. chaz*]

chazbo' šon tiene convulsión, sufre ataque

chaze' yižgüe' contrae enfermedad

cheyaze' dao se tupe (*comer demasiado*)

gwyazən yichjla'azda'obo' le impresionó (*palabras*)

chaz⁵ *vtc* meter (*clavos, o postes o piedras en la tierra*) **Martiy na' chonən žin par gazcho**

clab. El martillo sirve para meter clavos. [*est. naz*; *compl. goz*; *pot. gaz, chiz*]

cho'o chaz *vt* entrar (*fig*)

chaz¹ [*pot. de chaz¹*] bajar (*de cabeza*)

chaz² [*pot. de chaz²*] poner (*ropa*)

chaz chbec *vt* sembrar **Chñablaža'a cha'o xen yoguə'əloł de'e gazə de'e cueco'**. Es mi deseo que todo lo que siembres florezca. [*est. no hay*; *compl. goz gwlec*; *pot. gazə cuec*]

chaz lton *vi* darse hambre, tener apetito **Catə' chdia' do ga chone' yelə' guao, le'e chazte ltona'**. Cuando paso por una casa donde están guisando, luego me da hambre.

chaz rson *vi* convencerse, persuadirse

Xaxna'abo' chse'ebo' bi gac gonebo' no'olən' mantener, pero cane chazbo' rson par nich cui gwšagna'abo'. Sus padres le dicen al joven que no puede mantener a una esposa, pero apenas se persuade de no casarse.

chazj 1. *vi* bañarse **Yoguə' zil chsa'azj beñə' zan cho'a bejən'**. Muchas personas se bañan en el manantial todas las mañanas.

2. *vp* ser cubierto de **Xa'anə' gozjən bište žlacə zeza'a lo'o camion**. Mi ropa se cubría de polvo mientras regresaba en el camión. [*est. nazjə*; *compl. gozj*; *C.I. əzazj*; *pot. gazjə*; *P.I. əguazjə*; *dub. guazjə*; *inf. gozj*; *cont. de alej. chjezj*; *cont. de acerc. chedəyezj*]

bel nazjəb žit pescado bañado en huevo

chazje' de'e zla' se enferma de la bilis

chazjlatə'obo' se baña (*parte del cuerpo*)

bišə' gozj *s* lavado de cabeza y baño

chedazj *vi* terminar de bañarse

chguazj *vt* bañar

chošə' chazj *vi* lavar la cabeza y bañarse

gozj *s* baño

chazj chnebə *vi* 1. Tener, según la creencia, algo que estaba introducido en el cuerpo por hechicería que causa enfermedad. **Zjənita' beñə' zjanlan žin de'e chosyo'ogüe' beñə' ca' chso'on xbab zjanazjə zjənebe'**. Hay personas que se dedican al trabajo de chupar a los que creen que

tienen en el cuerpo algo introducido por hechicería.

2. Tener dolor, infección o comezón producidos, según la creencia, por enojo. **De'en bža'ayichj no'olən' chon beṇə' chen' güe'enə' na' gozj gwnebe'**. La mujer se enojó mucho porque su esposo andaba borracho, y por eso tuvo un fuerte dolor. [*est. nazjə nebə; compl. gozj gwnebə; pot. gazjə nebə*]

chazje *vi* bañarse con (*mencionando algo usado, como el jabón, el agua, la medicina, etc.*) **Nga de ya'axtilən' gazjedə' cho'a yaonə'**. Aquí está el jabón con que puedes bañarte en el río. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. gozje; pot. gazje*]

chguazje *vtc* bañar con

chazlažə' *vt* gustarse, agradarse

Chazlažə'əchgua' yełə' guao de'en chonle. A mí me gustan mucho las comidas que Uds. hacen. [*est. no hay; compl. gwyazlažə'; C.I. əzyazlažə'; pot. chazlažə'; P.I. əgwyazlažə'*]

bito chazlažə' le'e no le cae bien (*comida*)

čaž chžeb *vi* asustarse mucho, temer mucho **Čaž chžebe' de'en ble'ine' beł xennə'**. Se asustó mucho porque vio una serpiente grande. [*est. naž nžeb; compl. no hay; pot. no hay*]

čažə' 1. *vt* chupar **To santgüel gwda' le'e ni'anə' na' gožə'əb xchena'anə'**. Se me pegó una sanguijuela en la pierna y me chupó la sangre.

2. *vi* mamar **Bitə chtas bida'onə' xte que čažə'əbo'**. El niño no se duerme hasta que mama. [*est. nažə'; compl. gožə'; pot. gažə'*]

čheyazə'əda' *vi* empaparse, mojarse mucho

chguazə' *vtc* amamantar

chzažə' *vtc* mojar

čažjə *vi* endurecerse (*lit. o fig. del corazón*) **Banažjə lao cuanə' per lo'i na' chi' de'e gol**. La masa ya se endureció por fuera, pero por dentro está blanda. [*est. nažjə; compl. gožjə; pot. gažjə*]

Chb

chba'a *vp* 1. ser alisado **Balə yagla' de'e cui mba'a žiachguan btix**. Algunas tablas que no han sido alisadas tienen muchas astillas en la superficie.

2. ser cepillado, ser lijado **Bgua'a yagla' čhe mes nga len conejon'**. Las tablas de esa mesa ya se cepillaron. [*est. mba'a; compl. bgua'a; pot. əba'a*] Véase **ba'a**

chbab *vp* 1. ser leído **Catə' beyož bguab cartən', yogue'e chəsyə'əbanene' čhe de'en nyoj le'inə'**. Cuando la carta fue leída, todos se asombraron de lo que estaba escrito.

2. ser contado **Bach mbab plat čhe' ca' na' ne'e čyažje yegaljən**. Ya se contaron los platos, y todavía faltan otros veinte. [*est. mbab; compl. bguab* (YB), **gwbab** (YA); *pot. əbab*] Véase **chlab**

chbabe *vt* poder contar **Bitə chbabebo' canic čhebo' čhedə' de zanən**. No puede contar sus canicas porque tiene muchas. [*Pron. -da'; est. mbabe; compl. bguabe; pot. əbabe*]

chbagaṁ¹ 1. *vt* deber **Ne'e chbaga'a xmecho', pero chatə'əyoida' le' gapo' yełə' chxenlažə' na' čhixjua' doxenən**. Todavía te debo dinero, pero te ruego que tengas paciencia y te pagaré todo.

2. *vi* ser culpable (*de algo*) **Juezən' gwchoglaogüe' čhe be'enə' mbagüe'e yełə' bguannə'**. El juez declaró a aquel señor culpable del robo. [*est. mbagaṁ'; compl. bguagaṁ'; pot. əbagaṁ'*] Véase **xbagaṁ'**

chosbague'e *vt* culpar

chbagaṁ² *vt* 1. apoyarse (*en algo*) **Bidao' nga bguagaṁ'əbo' yesə' čhia' na' gwłə'abo'on**. Ese niño se apoyó en mi olla y se quebró.

2. detener **Yo'o čhe de'e Morisyən' bazon yeže'en na' baboso'ode'en to yag de'e mbagaṁ' len par nich cui bižən**. La casa del difunto Mauricio ya estaba por derrumbarse, pero le pusieron un palo para detenerla para que no se cayera. [*est. mbagaṁ'; compl. bguagaṁ'; pot. əbagaṁ'*]

čhyižə' chbagaṁ' *vt* recargar en

chban¹ *vt* robar **Chžeba' yesə'əbane' liža' :zlac cui zoa'**. Temo que van a robar en mi casa mientras no estoy allí. [*est. mban; compl. gwlan; pot. cuan; cont. de alej. chjlan*]

bguan *s* ladrón

chban² *vi* vivir **To beṇə' xa' bguane' to gueyoa iz**. Un tío mío vivió cien años. [*est. mban; compl. bguan; 3 pl. compl. gosə'əban; C.I. əzban; pot. əban; 3 pl. pot. yesə'əban; P.I. əgwban; cont. de alej. chjəban*]

beṇə' güego' beṇə' cheban joven, señorita (*de dieciséis a veinte años*)

ban *adj* vivo

banlažə' *adj* atento

čacbane *vi* mantenerse

čeban *vi* despertarse, resucitar

čebane *vi* asombrarse

chosban *vt* despertar, resucitar

yełə' mban *s* vida

chbandi *vi* estar fresco **Catə' zjənaquə za'a ca' de'e che'en, zjəmbandi loxga'aquən.** Cuando los elotes están tiernos, las barbas están frescas. [*est. mbandi; compl. bguandi; pot. əbandi*] Véase **chban**²

chbane 1. *vt* ser dueño de, poseer (*terreno*) **Be'enan' mbanene' yežlyo cuit gan' chazchon'.** Aquel señor es dueño del terreno que colinda con éste en que sembramos.

2. *vt* administrar **De to yežlyo che beŋə' xna'a La' na' nga'an xi'ine'enə' mbanene'en.** Mi tía tiene un terreno en Oaxaca y su hijo lo administra.

3. *vt* reinar sobre **No'olə gwnabia' na'anə' mbanene' doxen nasyon che'enə'.** Aquella dama reina sobre toda su nación.

4. *vi* extender (*territorios*) **To chopga secundaria de'e zjənaquən internado zjəchi' doxen ga mbane La'.** Hay pocas secundarias que son internados donde extienden los territorios de Oaxaca. [*Pron. -da'; est. mbane; compl. bguane; pot. əbane, bane*]

chebane *vt* dominar, reinar

chba'o *vt* 1. picar (*la superficie para hacerla áspera*) **Ze'e gwxi'e yišə na'anə' na' chbagüe'en par nich gotən güen.** Acaba de comprar ese metate y lo está picando para que muela bien.

2. picar, picotear (*aves*) **Yeyo'acha' lagua' yełə' nga yo'o, la' gosə'əba'o byin ca' len.** Voy a llevar esta hoja de plátano a la casa, porque los pájaros la picaron. [*est. mba'o; compl. gwla'o; pot. cua'o*] [*Se nota que muchas veces el saltillo de la raíz cambia su posición a la terminación pronominal chbaogüe'e yišə pica la superficie del metate; gwlaogüe'en lo picó.*]

chbažə' *vt* pegar, golpear (*con el puño*) **Zi'ichgua chbaže'e ben' chdiłəlene'.** Se está peleando con su compañero y le pega recio con el puño. [*est. mbažə'; compl. gwlažə'; C.I. əzbažə'; pot. gguażə', cuažə'*]

chgapə' chbažə' *vi* pegar con la mano

chbe *vt* 1. escoger, seleccionar **Gwche to lapə' güen par bi'i chio'onə'; de'e quinga zjənaquəchguan de'e corrient.** Escoge un sombrero bueno para tu hijo; estos son muy corrientes.

2. limpiar (*café, frijol, arroz, etc.*) **Chbie' za chen' catə' ze'e gwzoen' par nich yebeje' no yej de'e nchixən'.** Limpia sus frijoles antes de cocinarlos para quitar las piedrecitas que posiblemente están mezcladas con ellos. [*est. mbe; compl. gwche; pot. cue*]

chbe' *vi* 1. sentarse (*persona o animal como perro o gato*) **Chbe' bi'i scuel ca' na' chzecha maestrən' laoga'acbo'.** Los niños de la escuela se sientan y el maestro se para delante de ellos.

2. estar (*muro, pared, hoyo, tumor, etc.*) **Bachi' ze'e che liže'enə' tsoa.** Las paredes de su casa ya están tan altas como una persona.

3. amontonarse **De'e zan gobə doa'anə' chi'itec gan' chso'one' mescalən'.** La basura del maguey se amontona mucho donde destilan el mezcal.

4. aterrizar **Bi goquə cue' avionŋə' de'en gwyechjchgua be'.** El avión no pudo aterrizar porque había mucho viento.

5. estacionarse **Bito de ga cue' camion che'enə' galə'əzə liže'enə'.** No hay ningún lugar cerca de la casa en que el camión pueda estacionarse.

6. haber (*lumbre, brasas, nubes, lodo, humo, granizo, escarcha, guerra, ciertas enfermedades, plantas chicas e insectos*) **Chi'ichgua cho' yežən' na'a de'e naquən tiemp zaguən'.** Hay mucho catarro ahora en el pueblo porque es la temporada de frío.

7. hacer (*clima*) **Chi'ichgua de'e la do bio' mey.** Hace mucho calor en el mes de mayo.

8. tener hinchado **Lega chbe' xaga'a gan' gwdiž bia serən' nada'.** Tengo muy hinchado el cachete donde me picó la abeja.

9. darse **Chbe' chopə yag xoa' lao yo nga.** En este pedazo de terreno se dan dos almudes de maíz. [*est. mbe', chi'; compl. gwche'; pot. cue'*]

bito chbe'eyanə'an binlo no me cae bien (*comida*)

chbe' bdiŋj hay derrumbe

chbe' be'eyə' nieve

chbe' de'e zed hay problema

chbe' xone'e bajan asientos (*café*)

chbe'əbo' yežə' tiene erupciones en la piel

chbe'elošə'əbo' se sienta en cuclillas

chbe'en yi se hincha

chbe'exaxje' se sienta por obligación, se sienta a la fuerza

chbi'e scuel da clases (*de escuela*)

chbe' be' *vi* inflarse, ser inflado

chbe'ebixjw *vi* hacerse pedazos

chbe'ecuat *vi* pandearse

chbe'echech *vi* pegarse

chbe'egadə *vi* resistir

chbe'ena *vt* emboscar

chbe'esa'azə *vi* estar encima, estar suelto (*tierra, piedra o árbol*)

chbe'exid *vi* haber confusión

chbe'eyichj *vi* preocuparse en, pensar en

chbe'ezə che *vi* sentarse sólo

- chbe'ežezə** *vi* estar suelto, estar encima
(tierra, piedras o árbol)
- gwche'edo'** *imper sg* siéntate
- lecue'** *imper pl* siéntense
- chbe' be'** *vi* inflarse, ser inflado **Pelot**
chechon' bito chi'in be' ca cheyałə'. Nuestra
pelota no se infla bien.
- chbe' ši'i** *vi* asfixiarse **Bolažə' bida'onə' lecw**
da'onə' to plastico na' gwche' ši'ib. Se asfixió
el pollito, porque el niño lo envolvió en una
bolsa de plástico.
- chbe' yej** granizar **Neje gocchagua to yejw sio'**
na' gwche' yej. Ayer cayó un aguacero muy
fuerte y granizó.
- chbec** *vt* 1. sentar **Gwleque' bi'i che' lao**
siyən' žlac blo'e lo'o cwsinnə'. La señora sentó
a su hijo en la silla mientras ella barría la
cocina.
2. colocar, dejar (*principalmente poner en una*
superficie cosas redondas y bajas, como
piedras, platos, jícaras, etc., pero también nubes
*llevadas por el viento) **Gwleque' lata' mech***
bancon'. Dejó algo de dinero en el banco.
3. colocar (*el cimientto de una casa*)
Yesə'əbeque' lan yo'onə' neža. Hoy van a
colocar el cimientto de la casa.
4. poner (*puesto*) **Ben' chotə' yel bable'e**
chbeque' puest che'. El comerciante que vende
huaraches ya llegó y está poniendo su puesto.
5. instalar **Ben' mbec molinnə' yežən'**
nga'anlene'en šša. El que instaló el molino en
nuestro pueblo se ha quedado con el molino por
mucho tiempo.
6. sembrar (*caña, calabaza, etc.*) **Benə' zan lao'**
yežən' zjəmbeque' lata' güejə yetj de'e
chso'onene' panel. Muchos en el pueblo
siembran caña en una parcela para hacer panela.
7. poner (*huevos*) **Bachbec jeid dao' nga**
yoguə' ža. Esta gallina ya pone todos los días.
8. prender (*lumbre*) **Catə' chac zag na'**
chbecto' yi' še'elə par cheže'ito'. Cuando hace
frío, prendemos lumbre en la noche para
calentarnos.
9. establecer **Choxcwlen gobiernə' benə' nitə'**
na'a bazjəmbeque' scuel. Doy gracias por el
gobierno de ahora que ha establecido escuelas.
10. incitar (*contienda, molestias, guerra, etc.*)
To benə' güec bžaš byey naque'. Es una
persona que incita a la gente a contender.
11. criar (*gusanos de seda*) **Benə' ca'**
chəsə'əbeque' bel sed chəsə'əguaogüe'eb laguə'
boza'. Los que crían gusanos de seda los
alimentan con las hojas de la morera. [*est.*

- mbec; compl. gwlec; C.I. əzbec; pot. cuec; P.I.**
əguec; inf. güec; cont. de alej. chjəlej]
- benə' güec dižə'** persona chismosa
- chbecbo' de'e zed** incita alboroto
- chbecbo' yech** cava un hoyo
- güec güitj** juguetón
- chaz chbec** *vi* sembrar
- chbec be'** *vt* inflar **Bachbeque' be' pelot**
cobən' de'en gwnežjue' bi'i güitj ca'. Ya está
inflando la pelota nueva para darla a los
jugadores.
- chbec bliš** *vt* inflar (*globo*) **Lao chbec glob**
chebon' bliš gošjan. El globo del niño se
reventó mientras lo estaba inflando.
- chbec ši'i** asfixiar **Bito go'o bida'onə' bols**
plasticonə' chedə' nxož cuequən ši'ibo' šə
gwzobo'on yichjbo'onə'. No le des la bolsa de
plástico al niño porque hay peligro de que se
asfixie si se la pone en la cabeza.
- chbec xne'i** 1. Leudar el amasijo de pan.
2. Poner algo en el tepache para que se
fermente.
3. Poner agua de ceniza en la panela que
produce un cambio en el melado.
- chbec yichj** *vi* preocuparse **Con chbec yichje'**
che xi'ine' ca' zja'ac Syi'itə'. Se preocupa
mucho por sus hijos que fueron a la ciudad de
México.
- chbeccuat** *vt* 1. hinchar, inflar **Bidao'onə'**
chebeibo' catə' che'echobo': -Gwleccuat
li'onə'. A aquel niño le gusta que le digamos:
-Hincha tu barriga.
2. empachar **Lechguale güe'əja' cua zgüia'a**
na' gwleccuatən nada'. Tomé mucho pozoncle
y me empaché. [*est. mbeccuat; compl.*
gwleccuat; pot. cueccuat]
- chbecšao'** *vt* 1. colocar bien (*principalmente*
cosas redondas que no son altas, como piedras,
platos, jícaras, etc.) **Gwlecšao' yezən' nich cui**
gasən. Coloca bien las mazorcas para que no se
esparzan.
2. guardar **Tiemp che yejw chəsə'əbecša'ogüe'**
bson' gan' cui əbisən. En el tiempo de lluvias
se guardan los adobes donde no se mojen. [*est.*
mbecšao'; compl. gwlecšao'; pot. cuecšao']
Véase šao'
- chbecxidə'** *vtc* complicar, enredar **Goquene'**
gwzejni'ine' can' goquən' na' lgua'a
gwzejni'ine', nachle gwlecxidə'en. Trató de
explicar bien cómo aconteció, pero en vez de
aclararlo, lo enredó más. [*est. mbecxidə';*
compl. gwlecxidə'; pot. cuecxidə'] *Véase xidə'*

chbecži *vt* 1. aplacar (*personas*) **Letchgua mpar che' na' gwzoinē' gwlecži'ene' catā' bloque'**. Sólo su compadre lo pudo aplacar cuando se enfureció.

2. callar **Bi'i no'ol da'onā' chbecžibo' bi'i bilbo'onā' yoguā' las catā' chene'ēbo' ānebo'**. La niña calla a su hermanita cada vez que quiere hablar.

3. calmar (*persona, enfermedad o dolor*) **Rmech nga gwlecžin de'e chdiannā' nach gwtasa'**. Esta medicina me calmó el dolor y pude dormir. [*est. mbecži; compl. gwlecži; pot. cuecži*] Véase **chbe'eži**

chbecžošj *vtc* 1. aplastar **Bi'i chia' ca' bagosā'ābecžošjbo' da'a xoa' chia'anā'**. Mis hijos ya aplastaron el coscomate del maíz.

2. hacer caer **To yej gwzo cožā' ni'a Lipān' na' xte gwlecžošjān le' tant zi' goquene'**. Cayó una piedra sobre los pies de Felipe y le hizo caer de tanto dolor que le dio. [*est. mbecžošj; compl. gwlecžošj; pot. cuecžošj*] Véase **chbe'ežošj**

chbe'ebixjw *vi* hacerse pedazos **Bxopā yesā'ānā' lao yo na' gwche'ebixjon**. La olla se cayó en el suelo y se hizo pedazos. [*est. chi'ibixjw; compl. gwche'ebixjw; pot. cue'ebixjw*] Véase **bixjw**

chbe'ecuat *vi* hincharse, pandearse **Tant bchie' yez lo'o guangošān' xte chi'icuatān**. El costal de mazorcas se pandea porque lo llenó muchísimo. [*est. chi'icuat; compl. gwche'ecuat; pot. cue'ecuat*]

chbe'echeco *vt* jalar con fuerza **Gwxobbo' xbamb na' gozbe'echecobo'on na' belāžā'tēn**. Jaló la cola del animal con tanta fuerza que se le cortó. [*est. mbe'echeco; compl. gwche'echeco; pot. cue'echeco*]

chbe'echech *vi* 1. estar bien pegado **Chi'ichech yej nga, ni latā'āzā cui chdan par cuecchon ga yoblā**. Esa piedra está bien pegada, no se mueve nada, y no la podemos colocar en otro lugar.

2. endurecerse **Bože'e yo to yech de'e chi' lo'o yo'o che'enā' nach gwden' blalje' nis par nich yebe'echechān**. Llenó con tierra un hoyo que estaba en (*el piso de*) su casa, y después le echó agua para que se endureciera. [*est. chi'ichech; compl. gwche'echech; pot. cue'echech*] Véase **chech**

chbe'egadā *vi* 1. resistir **Gwche'egadāchgüē', canē gosā'āzoi polosia ca' le'**. Resistió mucho a los policías y apenas lograron dominarlo.

2. quedar inmóvil **Chi'igadā molin, bito chdan**. El molino quedó inmóvil; no funciona.

3. ser terco **Lechgualē chbe'egadā ben', bitocžā chyixjue' de'en chālē'e**. Aquel señor es terco; se niega a pagar lo que debe. [*est. chi'igadā; compl. gwche'egadā; pot. cue'egadā*] Véase **-gadā**

chbe'elen *vt* 1. cuidar **Catā' cha'a güēn žin chbe'elen xna'anā' bidao' chia'**. Cuando trabajo mi mamá cuida a mi hijo.

2. padecer, tener (*enfermedad*) **Sša bagwche'elene' yižgüē' che'enā'**. Padeció de esa enfermedad por mucho tiempo. [*est. chi'ilen; compl. gwche'elen; pot. cue'elen*] Véase **len**

chbe'enaō *vt* 1. emboscar, acechar **Bitō šejo' tozo' chedā' nxož yesā'ābe'enaogüē' le' tnezān'**. No vayas sólo, porque hay peligro de que te vayan a emboscar en el camino.

2. vigilar (*a alguien que parece sospechoso*) **Zjāchi'inagüē'ene' chedā' bazjānonē'en de que le'enā' bguannā'**. Están vigilándolo porque creen que es ladrón. [*est. chi'ināo; compl. gwche'enaō; pot. cue'enaō*] Véase **chnāo**

chbe'esa'azā *vi* 1. sentarse encima, estar suelto, estar flojo (*tierra, piedra o árbol*) **Zitjwchgua yo'o yejān', bito nācho chi'isa'azān**. La piedra está en lo hondo de la tierra, no está solamente asentada encima.

2. estar por caer **De'en gocchgua yejw nže'i, chi'isa'azā yag yej ca' beyaza' neje, la' bia' nisān' yo gan' zjāchi'in**. Por el aguacero de la noche, las flores que planté ayer están por caerse, porque el agua se llevó la tierra que estaba encima. [*est. chi'isa'azā; compl. gwche'esa'azā; pot. cue'esa'azā*] Véase **-sa'azā**

chbe'exid *vi* haber confusión **Chi'ixidchguan chēga'aque', bzo renuns che gobernadorān' na' bito zjānezene' non' yosyo'ozoe'**. Hay mucha confusión, porque renunció el gobernador y no saben a quién poner. [*est. chi'ixid; compl. gwche'exid; pot. cue'exid*] Véase **chxidā', xidā'**

chbe'eyichj *vt* pensar en, preocuparse en **Chi'iyichje' con la' ye'ejze' mescalān'**. Se preocupa únicamente en tomar mezcal. [*est. chi'iyichj; compl. gwche'eyichj; pot. cue'eyichj*] Véase **yichj**

chbe'ežā che *vi* 1. sentarse sólo **Caguā gwche'elena' ben' txennā', gwche'ežā chia' nadā' prob dao'**. No me senté junto con él, sino que me senté solito en mi triste condición.

2. estar bien situado (*sin motivo de caer*) **Tgüējā chgüiācho chi'izā chei to yej na' chbixān nach chjšō'on to le'e yag de'e zozā chei**. A veces vemos que las rocas que están

bien situadas se caen y pegan contra los árboles que también están bien puestos en su propio lugar. Véase -zə

chbe'ežezə *vi* estar encima (*tierra, piedra o yag*) **Zitjwchgua yo'o lo yaguən', bito ənacho chi'ižezən.** La raíz del árbol está en lo hondo de la tierra, no está encima. [*est. chi'ižezə; compl. gwche'ežezə; pot. cue'ežezə*] Véase -žezə

chbe'eži *vi* 1. quedarse quieto **Bagwche'eži beṇə' lao' yež, notono nla' lao lqueyən'.** Ya se quedaron quietos los del pueblo; nadie anda en las calles.

2. callarse **¿Nac goncho par nič cue'eži bida'onə' cuich cuežbo'?** ¿Qué haremos para que la niña se calle?

3. calmarse (*enfermedad, viento, etc.*)

Babebe'eži yižgüe' che'enə', bitoch chchiya'an le' can' benən gožyi. Ya se calmó su enfermedad, ya no le dan dolores como le dieron la semana pasada. [*est. chi'iži; compl. gwche'eži; pot. cue'eži*] Véase ži

chbecži *vtc* calmar

chbe'ežošj *vi* 1. aplastarse **Bito byobda' žjəyexi'a yełə' chia'anə' gwze cho'a yaonə' na' catə' jəgüia'an bagwche'ežošjən.** No me apuré en ir a recoger el racimo de plátano que se dio en el río, y cuando fui ya se habían aplastado.

2. caer **Bagwža zo yag yełə'anə' na' na'a bagwche'ežošjən.** El plátano tenía mucho tiempo de estar aquí y ahora ya se cayó.

3. estar de lado **Bito bzoa' bols xoan' binlo na' bachbe'ežošjən.** No coloqué bien la bolsa de maíz y ya está de lado.

4. sentarse encorvado **De'en ni' chi'ižošje' chzožcuišene'.** Allí está el señor sentado encorvado, porque está bien borracho. [*est. chi'ižošj; compl. gwche'ežošj; pot. cue'ežošj*]

Véase -žošj

chbecžošj *vtc* aplastar

chbej *vt* 1. sacar **Gwlej cajon che mesən' bgüiašc šə ne'e yo'o mechən'.** Saca el cajón de la mesa y mira si el dinero todavía está allí.

2. conseguir (*boleto, ficha*) **Gwxe žjəleje' bolet che' de'e šeje' La'.** Mañana va a conseguir su boleto para ir a Oaxaca.

3. cortar (*cosechar chiles, tomates, zacate, etc., que se maduran poco a poco*) **Bazda bi'i chian' güej yix cont gatə' de'e sa'o burr go'n ca'.** Mi hijo se fue a cortar zacate para que haya de comer para los burros y bueyes.

4. elaborar, producir **Yetj nan' chbeje' guaryent na' che doa' chbeje' mescal.** Utilizan

la caña para elaborar el aguardiente, y con el maguey producen el mezcal.

5. hacer, construir (*zanja, etc.*) **Cheyałə' cuejcho xnež nisən' nič yeyej nisən' tozə ga yeyejən.** Debemos hacer una zanja para que el agua se recoja en un solo lugar.

6. prestar **Bedəṇabe' cueja'ane' to gueyoa pes par nič chixjue' multən'.** Me pidió que le prestara cien pesos para pagar la multa.

7. apartar **Gwlej latə' cafen' de'e goto'o yetbio'onə', bito goto'o yoguə'n na'a.** Aparta algo del café para vender el mes prójimo en vez de vender todo ahora.

8. quitar **Bito cho'olaža'a ya'axtilən' nac ca' chedə' bito chbejən bsio'onə'.** No me gusta ese tipo de jabón, porque no quita la mugre (*de la ropa*).

9. escoger, designar **Catə' chac to yełə' gošagna' chəsə'əbeje' to beṇə' chnič niscuannə' šə naquən ca cheyałə' gaquən.** Cuando hay casamiento, escogen a una persona para probar el caldo (*y decir*) si está como debe estar.

10. extender (*documento*) **Justis ca' gosə'əbej liše'enə'.** Las autoridades extendieron sus documentos.

11. gastar dinero **Cui chse'ene'ene' yesə'əbeje' par gaxjw to mos beṇə' gon xšinga'aque'enə'.** No quieren gastar su dinero en pagar un mozo que haga su trabajo. [*est. mbej; compl. gwlej; pot. cuej; dub. güej; inf. güej, ggüej; cont. de frec. chebej; cont. de alej. chjəlej*]

chbeje' biṇ saca los ovarios

chbeje' castigw chebo' lo castiga, le impone castigo

chbeje' fuers hace esfuerzo

chbeje'eb fuer, chbeje'eb fuerlə lo saca (*afuera*)

chbeje'ene' dižə' lo hace platicar, lo hace hablar

chəsə'əbeje' sant llevan los santos (*en procesión*)

chəsə'əbeje'ene' fuer yež lo están desterrando

zde' güej yin' ha ido a cosechar chiles

chbej bišgal 1. *vi* desvelarse **Chbejchgua Chelən' bišgal chgüiabo' xna'abo'onə' na'a chacšene'.** Ahora Consuelo se desvela mucho atendiendo a su mamá que está enferma.

2. *vt* desvelar **Tocadiscon' gwlejən bišgal chia' nže'i.** El tocadiscos me desveló anoche.

chbej ca'alə 1. hacer a un lado **Gwleje' siyən' ca'alə par nič gosə'əde beṇə' ca'.** Hizo la silla a un lado para que aquellas personas pasaran.

2. sacar **Gwleje' bizən' ca'alə de'e chomb zed lo'o cwsin**. Sacó a la gata porque molestaba en la cocina.
- chbej cuent*** 1. adivinar la suerte **Jəṇabe' lao goneya'anə' par cueje' to cuent che bi'i che'enə' len to žin de'e bželebo', šə naquən güen**. Fue al adivinador para que adivinara si el trabajo que su hijo encontró era bueno.
2. hacer cuenta, calcular **Albanil ca' bachesyə'əbeje' cuent ja'aquə'ətə' yo'o yox chyažje par gaquə yo'o scuelən'**. Los albañiles están calculando cuánta cal y arena se necesita para construir la escuela. [*esp. cuenta*]
- chbej chelə** *vt* apartar **Catə' chesyə'əlap benə' gwlaž chia' ca', chesə'əbeje' chelə de'en naquə yez ži'a na' de'en naquə yez bixjw**. Cuando pizcan los de mi pueblo, apartan las mazorcas grandes de las chicas. *Variante chbej cheilə*
- chbej xšit** *vi* capar (*perro o marrano*) **Balə benə' chesə'əbej xšit xico'oga'aque' par nich cui tažaguəb**. Algunas personas capan a sus perros para que no anden vagando.
- chbejbia'** *vt* 1. cortar parejo **Binlo gwlejbi'e yišə' yichjo'onə'**. Cortó su pelo muy parejo.
2. cortar al tamaño **Bambejbi'e guaguə de'e gwzeye' lo'o horn che panel che'enə'**. Ya tiene cortada al tamaño la leña que va a quemar en su horno de panela.
3. hacer al tamaño **Gwlejbi'e vestidən' na' bega'anən to medid par lebo'**. El vestido que le hizo a la niña, lo hizo al tamaño y le quedó a la medida. [*est. mbejbia'*; *compl. gwlejbia'*; *pot. cuejbia'*] *Variante chbejəbia'*
- chbejdižə'** *vi* hacer platicar **Gwlejdižə'əbo' maestrən' par nich cui yob so'e lo'o yo'o scuelən' le'ine' can' chso'on bi'i ljuežjbo' ca'**. El muchacho hizo platicar al maestro para que no entrara pronto al salón de clases y viera lo que sus compañeros estaban haciendo. [*est. mbejdižə'*; *compl. gwlejdižə'*; *pot. cuejdižə'*] *Véase dižə'*
- chbejgalə'** *vt* acompañar (*en el principio de un viaje*) **Catə' gwza' liža'anə', carreter na'ate gosə'əbejgalə' bi'i chia' ca' nada'**. Cuando me vine, mis hijos me acompañaron hasta la carretera. [*est. mbejgalə'*; *compl. gwlejgalə'*; *pot. cuejgalə'*]
- chbejlanə'** *vt* defalcarse, quitar en secreto **Tesorerən' gwlejlanə'e mechən' na' de'e xen chaquən falt**. El tesorero defalcó la caja, y ya hace falta mucho dinero. [*est. mbejlanə'*; *compl. gwlejlanə'*; *pot. cuejlanə'*]

- chebejlanə'** *vt* sacar a escondidas
- chbejlao** 1. *vi* destacarse **Bi'i xcuidə' bi'i cho'elažə'əbo' chsedbo', chbejlaobo' lao scuelən'**. El niño que estudia se destaca en la escuela.
2. *vi* ser competente **Do cana'ate chesə'əne' gwzo to benə' con gws'i'incze' la'anə'əczə bito gwyeje' scuel, na' le' gwlejlaogüe' bitə'ətezə de'e chac che yež**. Cuentan que hace tiempo vivía un señor que de por sí era muy inteligente aunque no fue a la escuela, y en cualquier asunto del pueblo él siempre fue competente.
3. *vi* ser mejor, ser superior (*plantas, animales, o personas; en desarrollo o crecimiento*) **Yag nga bambejlaogüe ca de'e ca' yela'**. Esta planta está mejor que los demás.
4. *vp* ser elegido, ser escogido **Leljabo' cuejlaobo' šejbo' La' mendad che comiten' chedə' nsedəchbo'**. Probablemente él será elegido para ir a Oaxaca en el asunto del comité, porque está mejor preparado. [*est. mbejlao*; *compl. gwlejlaogüe'*; *pot. cuejlaogüe'*] *Véase lao benə' mbejlaogüe'* persona distinguida
- chbejxgo'on** *vi* extenderse, estirarse **Catə' chac chtascho o catə' chjxaque'echo, chaclenən chbejxgo'oncho**. Cuando tenemos sueño o cuando estamos cansados, nos ayuda estirarnos. [*est. mbejxgo'on*; *compl. gwlejxgo'on*; *pot. cuejxgo'on*] *Variante chbejəxgo'on*
- chbejyichj** *vt* 1. abandonar, dejar **Bachbejyichj laže'enə' par žjasoe' ga yoblə**. Está abandonando su pueblo para ir a vivir a otro lugar.
2. olvidar **Bachbejyichje' de'en goc che'enə' na' bitoch chegiüne'ene'**. Ya está olvidando lo que le pasó y ya no se entristece. [*est. mbejyichj*; *compl. gwlejyichj*; *C.I. əzbejyichj*; *pot. cuejyichj*; *P.I. əgüejyichj*] *Variante chbejəyichj Véase yichj gwlejyichjteczə ben' no'olən'* abandonó a la mujer por completo
- chben** 1. *vi* mancharse (*con algún color*) **Chben na'anə' rmech moradən' catə' chyeba'an yichj bida'onə'**. Se me manchan las manos con la medicina morada cuando la aplico a la cabeza del niño.
2. *vp* ser pintado **Chene'en cuen siyən' chop cuenlə nich yega'anən xoche**. Las sillas deben pintarse con dos capas de pintura para que queden bonitas. [*est. mben*; *compl. gwchen*; *pot. cuen*]

chben yen *vi* 1. tener dolor de garganta
Chben yena' catə' chacda' cho'. Me duele la garganta cuando tengo catarro.
 2. ponerse ronco **Bisya'a xte bamben yena'**. Grité hasta que me puse ronco.
chchen *vtc* pintar

chbendao' *vi* formarse, concebir (*criatura*)
Ze'e bgüendao' bidao' lo'o le'enə' catə' bdiŋbo'. Apenas se había formado el niño cuando abortó. [*est. mbendao'*; *compl. bgüendao', gwchendao'*; *pot. əbendao', cuendao'*] Véase *bdao'*

chbezə 1. *vi* esperar **Chbezə no'olən' yežin beŋə' che'enə' par əsa'ogüe' xše'**. La mujer espera a su marido para que cenén.
 2. *vi* disminuir **Beyo'o, bach chbezə yejon'**. Vámonos, ya está disminuyendo la lluvia.
 3. *vi* pararse **Camionŋə' chbezən gan' chote'e yełə' guao'**. El carro se para donde venden comida.
 4. *vi* quitarse, calmar (*enfermedad o dolor*)
Chtope' to za cožə' be'ena' niçh cuezə de'en chaquən'. Está untando la espalda de ese señor con algún ungüento para que se le quite el dolor.
 5. *vt* dejar **Cheyałə' yezochə güen na' cuezcho de'en chdiłchon'**. Debemos estar en paz y dejar de pelearnos. [*est. mbezə; compl. gwlezə; C.I. əzbezə; pot. cuezə; P.I. əgüežə; cont. de alej. chjležə; imp. sg. gwlezə; imp. pl. lecuezə*]
chcuezə *vtc* hacer parar
chjəvelezə *vi* regresar para esperar
chon lez *vt* esperar
chzo lez *vt* tener esperanza

chbezə' *vi* tener canas **Bambeza'a len bito nacteca' beŋə' golə'**. Aunque no soy muy vieja tengo canas. [*est. mbezə'; compl. no hay; C.I. əzbezə'; pot. bezə'*] Véase *bezə'*

chbež *vi* 1. llorar **Jəŋab bin' goc che bida'onə' chbežbo'**. Vete a preguntar qué pasó con el niño que está llorando.
 2. sonar (*instrumento musical de viento*)
Bebanda' ca zižjo chbež trompetən'. Me admiré que la trompeta sonó tan fuerte.
 3. cantar (*tórtola, tecolote o gallo*) **Chacda' bazon še'eni', la' chəsə'əbež yoguə' lecw ca'**. Creo que ya va a amanecer, porque todos los gallos están cantando.
 4. chirriar (*insecto*) **Bitə benən tasa' bedo yel de'en gwchež xleguə'**. No pude dormir toda la noche por el ruido de las cigarras chirriando. [*1 sg. cont. əchbežə'; est. mbež; compl. gwchež; 3*

pl. compl. gosə'əbež; C.I. əzbež; pot. cuež; 3 pl. yesə'əbež; P.I. əgüež; 1 sg. ont. de alej. əchjchežə'; 3 pl. cont. resp. de alej. chjəsə'əcheže'; 1 sg. compl. de alej. əjchežə'; 1 sg. pot. de alej. əžjchežə'; 3 pl. resp. compl. de alej. jəsə'əcheže'; 3 pl. resp. po. de alej. žjəsə'əcheže']

chbežyašə'əbo' lamenta, llora amargamente
chcuež *vtc* hacer llorar
nis xchež *s* lágrimas
xchež *adj* llorón

chbež chŋe 1. *vi* hablar **Nitə' beŋə' cui chəsə'əne' na' chse'ene'—Gwchež gwŋe latə'**. Hay personas que casi no hablan, y otros les dicen:—Hablen un poco.
 2. *vt* pensar **Gwchež gwŋe latə' bin' chachio' par niçh gono' de'e zezechən catə'ən yeto'**. Piensa un poco en lo que te está pasando para que te portes mejor en otras ocasiones. [*est. no hay; compl. gwchež gwŋe; pot. cuež əne*]

chbežgüe' *vi* 1. gemir **Lechguale chbežgüe' ben' gošjə ni'enə'**. El señor al que se le quebró la pierna está gimiendo mucho.
 2. lloriquear, gimotear **Chbežgüe' beco'onə' chle'ib bełən', la' chžebəb'**. El perro lloriquea al ver a la culebra, porque tiene miedo. [*est. no hay; compl. gwchežgüe'; pot. cuežgüe'*] Véase *güe'*

chbežlažə' *vi* sentir mucho, llorar mucho (*de tristeza*) **Chbežlaže'e de'e gosə'əbane' xco'one' ca'**. Lloró mucho porque le robaron sus toros. [*est. mbežlažə'; compl. gwchežlažə'; C.I. əzbežlažə'; pot. cuežlažə'; P.I. əgüežlažə'*] Véase *lažə'*

chbežlažə' che pedir pena merecida (*generalmente en la iglesia o el cementerio*)
Chbežlaže'e che de'en bchi' əbsaquə' beŋə' biše'enə' le'. Pide la pena merecida a su hermano por haberlo maltratado.

chbi' *vt* perder **Beŋə' golən' bambi'e biš de'en bagwža chacsənene'**. Aquel anciano perdió la voz porque ya tiene tiempo de estar enfermo. [*est. mbi'; compl. bgüi', gwbi'; pot. əbi'*]

chbia 1. *vi* sentarse (*conejo, gato, perro, etc.*)
Chebei bizən' chbiab gan' naquə sibə'. Al gato le gusta sentarse arriba.
 2. *vi* estar puesto (*ciertas cosas bajas*) **Bažia de'e zan plat lao mesən' gan' sa'ogüe'**. Muchos platos ya están puestos en la mesa donde van a comer.

3. *vi* posar **Byinə bian' ne' bcosə' chəsə'əbiab cožə' go'n**. Los pájaros que se llaman quiscales posan encima de los toros.

4. *vi* haber (*orejas, ojos, nariz, boca, dientes, etc.; agua, fruto, hojas o flores en una planta*)

Lechgualə žia goziḡ liž Jwsen'. Hay muchas limas en los árboles de la casa de José.

5. *vi* ser, estar (*plato, canasta chica, orejas, ojos, nariz, cabello, dientes, boca, dedos, herida, llaga, ventana, puerta, etc.*) **Tonchgua žia nag burran'**. Las orejas del burro son muy largas.

6. *vi* tener puesto, llevar (*rebozo u otra tela en la cabeza*) **Žia to becwxon' yichje'enə' catə' ble'ida'ane' neje**. Tenía un rebozo puesto en la cabeza cuando la vi ayer.

7. *vi* avanzar **Goque' maestrən' na' gwžie' goque' director che to scuel xen**. Era maestro y avanzó a ser director de una escuela grande.

8. *vt* montar **Nitə' beṇə' zjəneze' naquən' yoso'ocheje' ben' chbia go'nən'**. Hay personas que saben el modo de amarrar la persona que monta el toro.

9. *vt* dar (*fruto o flores*) **Bagwchoga' yag tlas chia'anə' chedə' cuiczə bi chbian**. Ya corté mi durazno porque no me daba nada.

10. *vt* producir, salir (*hojas, granos, ampollas, ronchas, caspa, etc.*) **Gwdib yichj bida'onə' yoguə' ža len ya'axtil nich cui cuian yežə'**.

Lava la cabeza del niño todos los días con jabón para que no le salgan granos. [*est. žia; compl. gwžia; C.I. əžžia; pot. cuia; P.I. əgwžia; cont. de frec. chebia; cont. de rep. chezbia*] Véase **chbe'**

chebia laḡuə' echa hojas

yichj žia de cabello mechudo

žia lao yi' rápido y descuidadamente

chžia² vtc poner, echar

chbia be'eyə' *vi* nevar

chbia xya *vi* 1. tener deuda **De'e zan de'e bažia' xya tiend ca' che de'e ca' bagwxi'a**.

Tengo muchas deudas en las tiendas por las cosas que compré.

2. tener culpa **Yejni'a bito šeje' lni cle ca šeje' na' cuie' xya gone' de'e mal**. Sería mejor no ir a la fiesta que tener la culpa de cometer una falta.

chbiabchiguə' *vi* estar enmarañado **Cuili batte zelao gwdinə yichje'enə', žiabchiguə'əchguan**.

Quién sabe cuando se peinó, su cabello está muy enmarañado. [*est. žiabchiguə'; compl.*

gwžiabchiguə'; pot. cuiabchiguə'] Véase

bchiguə'

chbiachech *vi* estar apretado **Lechgualə**

žiachech bgojən' na' bito chac seža'

guangošən'. El nudo está muy apretado y no se puede abrir el costal. [*est. žiachech; compl.*

gwžiachech; pot. cuiachech] Véase **chech**

chbiachi'ichə' *vi* ser rizado **Xochechgua to**

xico'oda'ogua' gwxi'a, bebeida'ab de'e

žiach'i'ichə' xada'obən'. El perro que compré es muy bonito; me gustó, porque su pelo es rizado.

[*est. žiach'i'ichə'; compl. gwžiach'i'ichə'; pot.*

cuiachi'ichə'] Véase **chi'ichə'**

chbiadi *vi* abundar (*agua*) **Catə' chac yejw**

chbiadi nisən' lo'o bej ca'. Cuando llueve

abunda el agua en los pozos. [*est. žiadi; compl. gwžiadi; pot. cuiadi*] Véase **-di**

chbiadi' *vt* 1. juntarse muchos en, amontonarse

en **Gwzecha' to lao liž bche' na' gwžiad'i'ib**

ni'anə'. Me paré en un hormiguero y se me amontonaron las hormigas en los pies.

2. atacar (*varios*) **Catə' bžina' cho'a yež che'enə' gwžiad'i' xonj beco' nada'**. Cuando llegué a la orilla de su pueblo me atacaron un grupo de perros. [*est. žiadi'; compl. gwžiad'i'; pot. cuiadi'*] Véase **-di'**

chbiadi' chbiagodə' *vi* amontonarse en

(*insectos*) **Gwžiad'i' gwžiadogə' bia xiguə'anə'**

cuan la'a chia'anə', la' cui nteida' bi tyemp

gaza'an. Los escarabajos se amontonaron en mis frijolares porque no me di cuenta de sembrarlos al tiempo debido. [*est. žiadi'*

žiadogə'; compl. gwžiad'i' gwžiadogə'; pot.

cuiadi' cuiagodə']

chbiagodə' *vi* amontonarse en (*insectos*)

Gosə'əžiadogə' bche' ca' yełə' guao de'e

bega'an lao mesən'. Las hormigas se amontonaron en la comida que se quedó en la mesa. [*est. žiadogə'; compl. gwžiadogə'; pot.*

cuiagodə']

chbiague'i *vt* odiar **Zjəžiaque'i lježj Juannə'**

na' Bedən' por ni che to chopə pedas

yežlyon'. Juan y Pedro se odian el uno al otro por causa de algunos terrenos. [*Pron. -da'; est. žiaque'i; compl. gwžiaque'i; pot. cuiague'i*]

Véase **chgue'i**

chbialao *vi* 1. adelantarse **Zjəžialao go'n ca'**

laogua'anə' catə' chgua'ana'ab. Mi yunta se me adelanta cuando aro la tierra.

2. adelantar (*fig.*) **Bitə' nežda' šə güe'enene' cuialaogüe' len xšine'enə'**. No sé si él quiere adelantar en su trabajo.

3. preceder (*ser mayor*) **Zo to bi'i zana' na' žialaobo' laogua' chop iz**. Tengo un hermano

que me precede por dos años. [est. **žialao**; compl. **əgwžialao**; C.I. **əzbialao**; pot. **cuiialao**; P.I. **əggüialao**; cont. de frec. **chebialao**] Véase **chbia, lao**

žialao *adj* importante

chbialažə' *vt* 1. necesitar ayuda (de alguien) **Žialaža'a le', la' chacšene bi'i chia' na' che'enda' gono'obo' rmech.** Necesito tu ayuda, porque mi hija está enferma y quiero que la cures.

2. preferir **Entr lao güitj che basquet bolən', Danielən' nacbo' bi'i zjəžialažə'əchce'.** En el juego de basquet bol Daniel es el jugador que más prefieren. [est. **žialažə'**; compl. **gwžialažə'**; pot. **cuialažə'**] Véase **lažə'**

chbianin *vi* seguir (muchas personas a alguien) **Žianin benə' ca' gobernadorən' gatə'ətezə zde'enə'.** Mucha gente sigue al gobernador dondequiera que vaya. [est. **žianin**; compl. **gwžianin**; pot. **cuianin**] Véase **-nin**

chbiasec *vi* 1. estar despeinado, estar mechudo (cabello) **Caguə chlatjə xna'abo'onə' chine' yichjbo'onə' na' do tyemp žiasequən.** No le da tiempo a su mamá para peinarla, y todo el tiempo la niña anda despeinada.

2. ser rizado, ser ondulado (pelo de animal) **Xicua'anə' žiasec xabən', chaquecho naquəb bia cha'o pero catə' mbis xabən' nachbia' naquəb bia da'ozə.** El pelo de mi perro está rizado, y parece un animal grande; pero cuando su pelo está mojado es evidente que es chico. [est. **žiasec**; compl. **gwžiasec**; pot. **cuiasec**] Véase **sec**

chbiaša' *vt* 1. apoyarse **Par nich chac chda benə' golən' chbiaša' garot che'enə'.** La viejita se apoya en su bastón para poder andar.

2. sentarse (encima de algo con fuerza) **Gwžiaša'abo' cožə' guangoš de'en yo'o xoa' na' gwsa'asən.** Se sentó con fuerza sobre el costal de maíz y el maíz se regó.

3. retener (sin admitir que fue prestado) **Chbiaša' benə' gwliž chia'anə' xmecha', bito chene'ene' yeyone'en.** Mi vecina retiene mi dinero; no quiere devolverme lo que le presté.

4. paralizar (susto, enfermedad o malestar) **Catə' ble'ida' bel con gwžiaša'an nada' tant bžeba'.** Cuando vi la víbora el susto me paralizó. [est. **žiaša'**; compl. **gwžiaša'**; pot. **cuiša'**]

chbiayi' *vi* 1. echarse a perder **Chošibcho za yelən' catə' bačh zon əbižən nich cui cuiayi'in.** Cosechemos los frijoles que sembramos en la

milpa cuando las plantas empiecen a secarse para que no se echen a perder.

2. morir, perecer **Benə' zan gosə'əbiayi' Syi'itə' catə' gwxo'.** Muchas personas murieron cuando tembló en México.

3. destruirse **Zan yo'o gosə'əbiayi' catə' gwxo'.** Se destruyeron muchas casas cuando tembló.

4. ser perdido (en maldad) **Tant none' de'e xinj na' bambiayi'e.** Es perdido; hace muchas maldades. [est. **mbiayi'**; compl. **gwžiai'**; C.I. **əzbiayi'**; pot. **cuiayi'**; P.I. **əgüiai'**] Véase **yi chžiai'** *vtc* destruir

chbib *vt* apuñalar (palabra arcaica; nombrando algún instrumento agudo como el instrumento empleado) **Choso'ocheje' cošən' par nich cuibe'eb cwšiy, la' chse'ene'ene' gote'ə xpelə'əb.** Amarran el marrano para apuñalarlo con cuchillo (y matarlo), porque quieren vender su carne. [est. **mbib**; compl. **gwšib**; pot. **cuib**]

chbiguə' *vi* 1. acercarse, arrimarse **Bgüiguə' latə' cho'a yi'inə' na' yeže'ido'.** Acércate un poco junto a la lumbre y te calentarás.

2. derrumbarse **Babgüiguə' yežən' de'en bagocchgua yejw.** Ya se derrumbó la barda de piedra porque llovió mucho. [est. **mbiguə'**; compl. **bgüiguə'**; pot. **biguə'**] **bgüiguə' ca'alə** arrímate por allá **chžiguə'** *vtc* arrimar, empujar

chbi'izə' *vi* 1. apartarse **Mbi'izə' ben' len xaxne'enə' na' toze' zoe'.** Se apartó de sus padres y vive solito.

2. quitarse **Gwchi'izə' cho'a puertən' nich gaquə šo'o no'olən'.** Quítate de la puerta para que entre la señora.

3. correr **Gwchi'ize'e nich cui bdole'e ližya.** Corrió para que no lo encarcelaran. [est. **mbi'izə'**; compl. **gwchi'izə'**; pot. **cui'izə'**; cont. de frec. **chebi'izə'**] Variante **chbižə'**

gwchi'izə' ca'alə hazte a un lado, quítate de aquí

chcui'izə', hcuižə' *vtc* retirar de, apartar de

chbil *vi* resbalar **Gwžila' na' jəšo'a lo'o nis benjon'.** Resbalé y caí en el agua lodosa. [est. **mbil**; compl. **gwžil**; C.I. **əzbil**; pot. **cuil**; P.I. **əgüil**]

chedbil *vi* resbalar

chšil¹ *vtc* deslizar

chšil² *vtc* untar

chšile *vtc* arrastrar, empujar

chbił chdon *vi* faltar alimento, tener hambre y sed **Benə' zan benə' ža' yežlyo nga chəsə'əbił chəsə'ədone', quəguə de de'e se'ej sa'ogüe'.**

Hay muchas personas aquí en el mundo que les falta alimento; no tienen nada para tomar o comer. [est. **no hay**; compl. **bgüil gwdon**; pot. **əbil ədon**]

yelə' chbil chdon *s* hambre y sed

chbile *vt* tener sed (*de algo*) **Güilecho cafe gwxe zil catə' chascho**. Probablemente vamos a tener sed de café en la mañana cuando nos levantamos. [Pron. *-da'*; est. **mbile**; compl. **bgüile**; C.I. **əzbile**; pot. **əbile**; P.I. **əgüile**; dub. **güile**; cont. *de rep. chezbile*]

chcuil *vtc* dar sed (*de algo*)

chbillazə' *vi* tener ansias de tomar algo (*sin especificar la bebida*) **Con chbillazə'e chedə' ze'e beyase' yizgüe'enə'**. Tiene mucha sed porque apenas salió de su enfermedad. [est. **mbillažə'**; compl. **bgüillažə'**; pot. **əbillažə'**]

Véase **lazə'**

yelə' chbillazə' sed

chbin *vi* 1. estar cubierto **Cheyalə' socho ga mbin nich cui bischo len yejon'**. Debemos estar en donde está cubierto para que no nos moje la lluvia.
2. caber **Ben goclen bołas cuaguə' nga par nich cuinən binlo yichj cwsin ni**. Por favor adelgaza un poco esta viga para que quepa arriba de la cocina. [est. **mbin**; compl. **bgüin**; pot. **əbin, cuin**]

chbinša'on cubre bien (*algo*)

to chbinzə ni'anə' me vienen bien

(*huaraches*)

chžin² *vp* ser cubierto

chžin *vtc* cubrir

chbis *vi* mojarse **Goc yejw šlac cui zoa' na' bgüis xoa' chia' de'en nžiljua'**. Llovió mientras yo no estaba y el maíz que se estaba asoleando se mojó. [est. **mbis**; compl. **bgüis**; C.I. **əzbis**; pot. **bis, əbis**; P.I. **əgüis**] Véase **bis**

chbisda'an se moja mucho (*ropa, petate, café, mazorcas, etc.*)

chbista'atə'an se moja mucho (*terreno*)

chosbis *vtc* mojar

chbix *vp* 1. ser pesado **Cuili balə ya yin' ya'a quinga, la' bitonə' bixən**. No sé cuántas libras de chiles frescas hay, porque todavía no se pesan.

2. ser medido **Bambix yežlyo nga na' naquən to gueyoa metr yelə' tonən**. El terreno ya está medido; mide cien metros de largo. [est. **mbix**; compl. **bgüix**; pot. **bix**]

chbix chdolə *vi* revolcarse (*animales, personas borrachas o enfermas, río crecido*) **Chəsə'əbix chəsə'ədolə coš ca' lo'o benjon'**. Los marranos

se están revolcando en el lodo. [est. **mbix ndolə**; compl. **bgüix bdolə**; pot. **bix ədolə**]

chchix chtolə *vtc* revolcar

chbix chlazə' *vi* resbalar y caer **Bgüix gwlažə'əbo' tnez de'en naquəchguan schochj**.

El camino estaba tan resbaladizo que la muchacha se resbaló y se cayó. [est. **mbix nlažə'**; compl. **bgüix gwlažə'**; pot. **əbix əlažə'**]

chbixə *vi* 1. caerse **Gwla'a yichj bida'onə' catə' bgüixbo'**. El niño se rompió la cabeza cuando se cayó.

2. derrumbar **Catə'an chacchgua yejon' chəsə'əbixə yej ca' nitə'əsa'azə**. Cuando llueve mucho se derrumban las piedras flojas.

3. cruzar al otro lado (*cerro o muro*) **Catə' bgüixtia' což ya'anə' ble'ida' liže'enə'**. Al cruzar al otro lado del cerro, vi su casa.

4. despotillarse **Bsana' tas nga na' mbix cho'inə'**. Solté esta taza y se despotilló la orilla.

6. caer (*fig.*) **Bgüixə' catə' be'e dižən' lao justis ca'**. Él mismo cayó cuando dió su declaración a las autoridades. [est. **mbixə**; compl. **bgüixə**; C.I. **əzbičə**; pot. **bixə**; P.I. **əgüixə**]

chbixə chlazə'an hay derrumbamiento de tierra, hay avalancha

chchix *vtc* hacer caer

chebixlə *vt* volver en contra

gosbixlə *adv, adj* volteado

lbix *s* lado opuesto

chbixjw *vi* 1. quejarse **Chbixjwbo' chedə' xna'abon' gože'əbo' cui šejbo' lni**. Se queja porque su mamá no le dio permiso para ir a la fiesta.

2. disputar, discutir **Nente chəsə'əbixjw benə' güe'ezo ca' cho'a tiendən'**. Se oye claro que los borrachos están discutiendo enfrente de la tienda. [est. **mbixjw**; compl. **bgüixjw**; pot. **əbixjw**]

chbixlə *vi* voltearse de lado **Cane bgüixla' yešla'alə de'en goc coža'an zi'**. Me volteé al otro lado con mucha dificultad debido al dolor que tengo en la espalda. [est. **mbixlə**; compl. **bgüixlə**; C.I. **əzbičlə**; pot. **bixlə, əbixlə**; P.I. **əgüixlə**] Variante **chbixlə**

chchixlə *vtc* voltear

gosbixlə *adj, adv* volteado, al revés

chbiž *vi* 1. secarse **Lao bio' octubr yošibcho za yelən' catə' bach zon əbižən**. Cortaremos los frijoles que sembramos junto con la milpa en el mes de octubre, cuando estén por secarse.

2. madurar **Babgüiž trigon' na' gwxe solaocho yechogchon**. El trigo ya se maduró y mañana vamos a empezar a cosecharlo.

3. cicatrizar **To güe' de'e chožə' bito chbižən lgięgwzə**. Una herida que se infecta no se cicatriza pronto. [est. **mbižə**; compl. **bgüiž**; C.I. **əzbiž**; pot. **əbiž**; P.I. **əgüiž**; cont. de frec. **chebiž**]
Véase **biž**

chbižlažə'əbo' tiene mucha sed

chosbiž vtc secar

no'olə güiž mujer estéril

chbižə' [variante de **chbi'izə'**] apartarse

Chc

chca'a¹ 1. vi unirse **Gwchogüe' xozə' yaguən' gan' zjəncə'an l'e'e yaguən'**. Cortó las ramas del árbol donde se unían con el tronco.

2. vt tomar (como miembro de la familia o como esposo o esposa) **Beñə' xabo' na' əgwcuə'a bi'i no'olən' catə'an bzebbo'**. Su tío tomó a la niña cuando quedó huérfana. [est. **nca'a**; compl. **əgwcuə'a**, 3 pl. **gosə'əca'a**; pot. **əca'a**]

chca'a² vtc estirar, extender **Gwcuə'achgua' ligan' par nich bexə'an yoguə'əloj sobr quinga**. Estiré mucho la liga para que agarrara todos estos sobres. [est. **nca'a**; compl. **gwcuə'a**; pot. **əca'a**] Véase **chga'a**

chca'a ni'acho damos pasos

chca'achabo' do aprieta el mecate

chca'adi'ejbo'on lo estira bien

chca'a³ 1. vt empezar, entrar (año, mes, semana, etc.) **Dezd gwcuə'acho iz cobə naquəchguan to tiemp mal**. Desde que entramos en el año nuevo el tiempo ha sido muy malo.

2. vt ir para cumplir, ir para tener (cierto número de semanas, meses o años de edad) **Bagoquebo' ši iz na' nca'abo' šnej**. Ya cumplió diez años; va a cumplir once.

3. vi principiar **Do chca'a bio' disiembr zeza'a**. Al principiar el mes de diciembre voy a regresar.

4. vi irse **Bito nezdə' galə ca'a**. No se por dónde irme. [est. **nca'a**; compl. **gwcuə'a**; pot. **ca'a**; cont. de frec. **chca'a**]

chca'abo' nez toma camino

chca'a xneze vi tener éxito

chca'a⁴ 1. vt despojar, quitar **Gosə'əca'a bguan ca' xmech beñə' xa'anə'**. Los bandidos despojaron a mi tío de su dinero.

2. vt requerir, exigir (tiempo, trabajo o esfuerzo) **Beñə' ca' chsa'az do yoba, chca'an lega'aque' chsa'apə xele'enə' nich bia ca' cui**

chso'omb xya len yelən'. Los que siembran en el campo, requieren de tiempo para cuidar sus milpas para que los animales no las dañen.

3. vi ser trabajoso **Do tap gueyə' bio' lechguəle chca'a goz go'onən', xte bito chonən bitequəchlə goncho**. Por cuatro o cinco meses la siembra y el cultivo de la milpa es muy trabajoso; y no nos permite hacer muchas otras cosas. [est. **nca'a**; compl. **gwcuə'a**; pot. **əca'a**; cont. de frec. **chca'a**] Véase **chga'a⁴**

chca'abo' fren desenfrena, quita el freno

chca'abo'on ca'alə lo pone a un lado

chca'an tyemp ocupa tiempo

gwcuə'a li'on ca'alə muévete a un lado

nca'abo' che' se semeja a él, se parece a él

chca'a vt quitar (sed, hambre, dolor, etc.; o algo para ponerlo en otro lugar)

chca'a bdiñj vi haber derrumbamiento **Bito gaquə te camionə' chedə' gwcuə'a bdiñjan'**. El camión no puede pasar porque hay un derrumbamiento en el camino.

chca'a ljuežj vi 1. juntarse, unirse **Do xna nga na' do ga' nga zjəncə'a ljuežje par nich naquən to do tonə**. Este hilo rojo y este hilo verde se unen para ser un hilo largo.

2. pegarse uno al otro **Yet de'e chzi'icho Syi'itə'ənə' chəsə'əca'a ljuežje de'en cui zjəneyə'an binlo**. Las tortillas que compramos en la ciudad de México se pegan una a otra porque no están bien cocidas.

3. juntarse, tomar (como esposos) **Chebanda' babesyə'əca'a ljuežj beñə' ca', len ze'e got no'ol che'**. Estoy asombrado de que ya se juntaron aquellas personas, a pesar de que hace muy poco que murió la esposa de él. Véase **chca'a¹**

chca'a prend vt (esp) tomar como prenda **Goža'ane' əca'a yežlyo che'enə' prend na' gwnežjua'ane' mech de'e chyažjene'**. Le dije que puedo tomar su terreno como prenda y darle el dinero que necesita. Véase **chca'a²**

chca'a xneze vi 1. tener éxito (usualmente con negativa) **Bito chca'a xneze can' chon comite che scuelən'**. El comité de la escuela no tiene éxito en lo que hace.

2. tener valor **Bito gono' xbab che de'en gwna be'ena', la' cui nca'a xneze can' cho'e dižən'**. No pienses en lo que dijo él, porque sus palabras no tienen valor.

chque'i xneze vi encontrar la manera apropiada (de hacer algo)

chca'alajj vtc aflojar **Cheyalə' əca'alajjcho don' nchej yen burrən' nich cui gwsin yembən'**. Debemos aflojar el mecate que está

amarrado en el pezcuezo del burro para que no le apriete. [*est. nca'alalj; compl. gwcua'alalj; pot. əca'alalj*] Véase *chga'alalj, -lalj*

chca'alaz *vi* 1. principiar (*mes, año, día*)

Gwcua'alaz bio' juny cana' goza' xoa' dao' chia'anə'. Cuando principió el mes de junio, sembré mi maicito.

2. empezar la vida aparte (*establecer una casa propia*) **Yeyoʒ əgwšagna' bi'i che Panuncy golən' nga na' yeya' bi'i che' ca' chəsə'əca'alazbo'.** Cuando termine el casamiento de este hijo del viejito Panuncio, todos sus hijos ya habrán empezado su vida aparte. [*est. nca'alaz; compl. gwcua'alaz; pot. ca'alaz*]

chca'alažə' *vi* 1. respirar **Chca'alaže'e**

yetgüejə, pero bach chchog bišən'. Todavía respira un poco, pero ya está agonizando.

2. suspirar **Chca'alaže'e chedə' chjsa'alaže'e de'e xne'enə'.** Suspira porque se acuerda de su mamá. [*est. no hay; compl. gwcua'alažə'; C.I. əzca'alaže'e; pot. əca'alažə'*] Véase *lažə'*

chca'aquə' *vi* cloquear **Chca'aquə' jeidən' chax xi'iqəbən'.** La gallina cloquea para llamar a sus pollitos. [*est. nca'aquə', nca'aco'; compl. bcua'aco'; pot. ca'aquə', əca'aco'*] Variante **chca'aco'**

jeid xca'aquə' gallina que quiere empollar
xca'aquə' *adj* clueca

chca'atezən empezar (*una condición o actividad*) **Benə' zan benə' gwlaž ca' babosə'əsede' La', gwcua'atezən catə'an Sr. Vannə' bsele'e benə' bosə'əsede na'alə.** Muchos de nuestros paisanos han estudiado en Oaxaca; esto empezó cuando el Sr. Van Slyke envió algunos a estudiar allá. [*est. no hay; compl. gwcua'atezən; pot. ca'atezən*]

chca'ayen *vi* asomarse **Xna' bida'onə' chcu'ebə' cho'a ventannə' par chca'ayembo' chgüiabo' benə' ca' chəsə'əde tnezən'.** La mamá del niño lo sube a la ventana para que se asome y vea a los que pasan por el camino. [*est. nca'ayen; compl. gwcua'ayen; pot. ca'ayen*] Véase *yen*

chca'aze 1. *vi* renguear, cojear **Chca'azene' chze'e de'en nxinj ni'enə'.** Cojea porque su pierna está estropeada.
2. *vt* arrastrar (*la pierna o el pie*) **Bene zi' ni'abo'onə', de'e na'anə' chca'azebə'on.** Se lastimó un pie; por eso lo arrastra. [*Pron. - da'; est. nca'aze; compl. bcua'aze; pot. əca'aze*]

chcodə' *vtc* 1. unir (*cosas que son de pedazos o personas para hacer algo*) **Šə gwcodə' ljuežcho goncho žinnə' guapəchcho delant.** Si nos unimos para trabajar juntos, vamos a progresar.

2. juntar (*cosas que son de pedazos o personas para hacer algo*) **Chcode'e šonə da'a xen par nič gaquə šo'o xoa' che'enə' lo'inə'.** Está juntando tres patatas grandes donde pueda guardar su maíz.

3. armar **Chcode'e lampara de'en gwxi'e par nič gonən žin.** Está armando la lámpara que compré para que funcione.

4. enyugar, uncir **Chcode'e go'ən ca' par əsa'anəb.** Enyuga a los toros para que aren.

5. ahorrar **Balə benə' chəsə'əcode'e xmechga'aque' catə' chso'one' žin na' yebalə' con chso'onditjeine' laxjwga'aque'.** Hay personas que ahorran su dinero cuando tienen trabajo y otros siempre malgastan su paga. [*est. ncodə'; compl. bcodə'; pot. gwcodə'; cont. de frec. checodə', chocodə'*] [*A veces la pronunciación se cambia, con el saltillo traspuesto a la raíz de la palabra: Bco'oda' mech.* Ahorré dinero.] Véase *chgodə'*

chcodə' chšag *vtc* emprender, comprometer a hacer (*muchos*) **Chcodə' chšagcho žin de'e goncho lanə'əczə bito gaquə goncho yoguə'an tš'i'izə.** Emprendemos muchos trabajos aunque no podemos hacer todos al mismo tiempo. [*est. ncodə' nšag; compl. bcodə' bšag; pot. əgwcodə' əgwšag*]

chgodə' chžag *vi* juntarse

chcog *vt* apoyar la cabeza (*en algo*) **Catə' cui bi de gwcoga', to yej o to pedas no ya chchina' ca lmad.** Cuando no tengo nada en que apoyar la cabeza, utilizo una piedra o algún pedazo de metal como almohada. [*est. ncog; compl. bcog; pot. əgwcog*]

chcol *vtc* ablandar **Naquəchgua ryatən' yes na' che'enda' gwcolə'an len latə' seb che go'ən.** La reata es muy tieso y quiero ablandarla con un poco de cebo. [*est. ncol; compl. bcol; pot. gwcol; cont. de frec. chocol*] Véase *chgol'*
chcole' yid *curte piel*
gocol yid *s* curtidor (*de piel*)

chcoljə *vi* gritar, gluglutear (*guajolote*) **To bechjw ngol chia' bia zo ne'e nacob bia dao' rizə' pero bachcoljob.** Un guajolote que tengo todavía está chico pero ya gluglutea. [*est. ncoljə; compl. bcoljə; pot. coljə, əcoljə*]

chco'olao *vtc* acostumbrar **Dezd bi'i rizətebo' chco'olaochobo' gombo' mendad.** Desde

chiquita la acostubramos a hacer mandados.
[*est. nco'olao; compl. bco'olao; pot. gco'olao*]
Véase **cho'olao**

chco'on *vi* gemir **Benda' chco'on no'olən' catə' betlat be'en che'enə' le'**. Escuché a la mujer gemir cuando su esposo la golpeó. [*est. no hay; compl. bco'on; pot. əgco'on*]

chco'on ši'i *vi* pujar **Bco'on ši'e chlise' yej zi'inə'**. Pujó al levantar la piedra pesada.

chcos *vtc* 1. levantar, alzar (*del suelo o de posición horizontal*) **Bachcose' bson' par nich yeyož yebizən**. Ya está alzando los adobes para que terminen de secarse.

2. hacer levantar **Chcose' bi'i che' ca' par nich žja'acbo' scuel**. Hace levantar a sus hijos para que vayan a la escuela.

3. quitar **Chcoscho mantelən' na' chšiljwcho yeton catə' banaquən bsio'**. Cuando el mantel está manchado, lo quitamos y ponemos otro.

4. hacer embravecerse **Catə' chechj be'enə' chcosən nisda'onə'**. El viento, hace que se embravezca el mar. [*est. ncos; compl. bcos; pot. əcos; cont. de frec. checōs*] Véase **chas**

chcožə' *vi* pisar con golpe (*refiere al sonido*) **Bcožə' ni'enə' lao yon' tant chloque'**. Pisó con golpe en el suelo por enojarse tanto. [*est. no hay; compl. bcožə'; pot. əgwcožə'*]

Sinón. chcožə' ni'a Véase **cožə', ni'a chchech chcožə'** *vi* pisar con golpe

chcua¹ *vi* 1. haber, estar (*varios; adobes, ladrillos, tejas, ropa, mazorcas, etc.*)

Zjəncua'achgua nezən' ni, cuili non' šejcho. Hay muchos caminos aquí; quién sabe cuál debemos tomar.

2. estar (*varias personas o animales en un lugar elevado, como techo o peña*) **Beṇə' ca' zjəncua' yichjo'onə' chsa'acbyenene' yeyož yesə'əxoe' laminan' na' ədinən clab**. Los que están allí en el techo tienen prisa de terminar la tarea de colocar y clavar las láminas. [*est. ncua'; compl. bcua'; pot. cua', əcua'*]

ncua'an yas tiene surcos, está surcado (*arado*)

ncua'asa'azən están colocados inseguramente, están amontonados provisionalmente

chcua² *vtc* 1. poner (*varias cosas que parecen acostarse*) **Chcue'e yetxtil ca' lao mesən' gan' sa'ogüe'**. Pone los panes en la mesa donde van a comer.

2. colocar (*piedras, adobes, tejas o morillos en una pared, muro, techo o cimiento*) **Chopə lte bazde' chcue'e bso**. Ya va con dos hiladas colocando los adobes.

3. echar (*amontonados; mazorcas, tortillas, trastes volteadas, leña, etc.*) **Bcua' guaguən' lao yi'inə' na' ben xsilən'**. Echa leña en la lumbre y haz el almuerzo.

4. almiarar (*leña, caña, tablas, etc.*) **Zjəncue'e yetjən' cuit trapišən'**. Han almiarado la caña al lado del trapiche. [*est. ncua'; compl. bcua'; pot. əgwcu'a'; cont. de alej. chjəcu'a'*]

chcua' xi'inəb deja crías (*animales que tienen varias crías de una vez, como perros, puercos, pájaros, gallinas, guajolotes, etc.*)

chcua' xšitəb pone huevos (*en un nido para empollar*)

chcua'asa'azbo'on los coloca inseguramente, los amontona provisionalmente

chcue'e yas hace surcos (*de arado*)

chcua¹³ *vt* enganchar **Beṇə' güen žinṇə' bcue'e xco'ne' ca' radən' na' bgua'ane'eb**. El trabajador engancho el arado al yugo para arar sus terrenos con los bueyes. [*est. ncua'; compl. bcua'; pot. əgwcu'a'*]

chcua'abo'ob do lo pone mecate (*para arrastrar o amarrar*)

chcua'an *vtc* dejar **Bcua'an mšet chia'anə' yo'o de'e chacda' cui gona' žinṇə'**. Dejé mi machete en la casa porque no pensaba trabajar. [*est. ncua'an; compl. bcua'an; pot. gwcu'a'an; cont. de frec. chocua'an, chcua'an*] Véase **chga'an**

bcua'ane' dižə' dejó instrucciones

bcua'anla'obo'on lo dejó incompleto

chcua'anlena'abo'on lo dejó con él

chcua'anšaze'en lo deja por necesidad (*sin querer hacerlo*)

chcua'anyašə'en chio'o, chocua'anyašə'en chio'o nos empobrece

chocua'ane'en ca'alə, chcua'ane'en ca'alə lo abandona

chocua'anlene'en lebo' lo legó a él

xca'an *s* lo dejado

chcua'an prend* *vt* empeñar, dejar empeñado **Bcua'an rady chen' prend par šiyon pes par gwxi'e rmech che bidə' che'enə'**. Empeñó su radio por cincuenta pesos para comprar la medicina del niño. [*esp. prenda*]

chga'an prend *vi* quedar empeñado

chcua'ašao' *vt* 1. hacinar, almacenar (*cosas amontonadas*) **Bachcua'ašaogüe'e yix de'e gao go'n**. Ya hacina zacate para los toros.

2. asegurar, guardar **Cheyalə' əgwcu'a'ašao' liš yo chio' ca' binlo nich cui əsa'aczejennə'**.

Debes guardar bien las escrituras de propiedad de sus terrenos para que no se extravíen. [*est.*]

ncua'ašao'; *compl.* **bcua'ašao'**; *pot.* **əgwcu'ašao'**]

chcuad *vi* marchitarse **Šə cui gaquə yejon' solao yesə'əcuad yel ca' len de'e zeyə' nga chactec.** Si no llueve, las milpitas van a empezar a marchitarse por este calor tan fuerte. [*est.* **ncuad**; *compl.* **bcuad**; *pot.* **əgwcuad**]

chcuas *vt*

1. empujar **Chəsə'əne' beṇə' goža' ca' zjəncua' yichjo'o yo'oda'onə' bosə'ocuaše' yi' gwzi'onə' par nich jəyežə'on ga yoblə.** Se dice que los hechiceros que estaban en el techo de la iglesia empujaron al relámpago para que cayera en otro lugar.

2. alejarse (*de algo o alguien*) **Güe' go'ṇən' le' šə cui yob gwcuaso'ob.** El toro te va a cornear si no te alejas de él pronto. [*est.* **ncuas**; *compl.* **bcuas, gwcuas**; *pot.* **gwcuas**; *imp. sg.* **gwcuas**; *imp. pl.* **le'e gwcuas**]

gwcu'a's ca'alə quítate

chcuasə *vt* vaciar (*ladeando la vasija*)

Chcuase' cobetən' par nich gwchine'en xobe' yeto cobet nis. Vacía la cubeta para usarla y traer otra cubeta de agua. [*est.* **ncuasə**; *compl.* **bcuasə**; *pot.* **gwcuasə**]

chcuasə' chcue'ej *vt* abrigar, proteger **Catə' naccho bidao' xaxna'achon' chcuasə' chcue'ej' chio'o len de'e malən'.** Durante la niñez nuestros padres nos protegen de lo malo. [*est.* **ncuasə' ncue'ej, ncua'as ncue'ej**; *compl.* **bcuasə' bcue'ej, bcua'as əbcue'ej**; *pot.* **gwcuasə' gwcue'ej, gwcu'a'as əgwcue'ej, ggcuasə' ggcue'ej**] Variante **chcu'a'as chcue'ej**

chcuasə' chcu'i'izə' *vt* quitar **Cheyalə' gwcuasə' gwcu'i'izə'əcho yoguə' de'e mal cuit xi'incho ca'.** Debemos quitar todo lo malo alrededor de nuestros hijos. [*est.* **ncuasə' ncui'izə', ncua'as ncui'izə'**; *compl.* **bcuasə' bcui'izə', bcua'as bcui'izə'**; *pot.* **gwcuasə' gwcu'i'izə', gwcu'a'as gwcu'i'izə'**] Variante **chcu'a'as chcu'i'izə'**

chcuasj *vi* abrirse (*como flor*) **Catə' chso'one' cuasj, chəsə'əzoe' niḷə chžian sša na' chəsə'əgü'e'en de par nich chcuasjən.** Cuando hacen pozole, ponen el nixtamal para cocerlo mucho tiempo, y añaden cenizas para que el nixtamal se abra (*como flor*). [*est.* **ncuasj**; *compl.* **bcuasj**; *pot.* **əcuasj**]

chcuasə'e *vtc* 1. esconder (*a si mismo de alguien*) **Bi'i byonə' chcuasə'ebo' bi'i zanda'obo'onə'.** El niño se esconde de su hermana.

2. escapar (*de algo*) **Babesa'ac bia yejw ca' bla'ac nga choso'ocuaše'eb de'e zaguən'.** Ya se fueron las golondrinas que llegaron por acá; escaparon del frío. [*Pron.* *-da'*; *est.* **ncuasə'e**; *compl.* **bcuasə'e**; *pot.* **əgwcuasə'e**] Véase **chcuasə', chgašə'**

chcuasə' *vtc* 1. esconder **Bcuasə' bida'onə' mech de'en beželebo'.** El niño escondió el dinero que encontró.

2. cubrir, tapar **Cheyalə' gwcuasə'əcho lao ša' nga par nich cui šo'o bizən' gaob belə'onə'.** Debemos tapar la cazuela para que no entre la gata y se coma la carne.

3. enterrar (*cuerpos o cosas*) **Beṇə' ca' chosə'əza bla'o choso'ochē'ene' to yech gan' choso'ocuaše'en na' chosyo'ochē'ene'en catə' bagwsa'an.** Las personas que maduran el zapote negro, los entierran y después los sacan cuando ya están maduros.

4. disimular, ocultar **Bitə' gwcuasə'o de'en chac chio', nacbia' de to de'e chac chio'.** No disimules el dolor que tienes, se nota que traes una pena.

5. esconder (*a si mismo*) **Yoguə' laste catə' chle'ine' nada' chcuasə'e o chone' ca beṇə' cui chle'i nada'.** Cuantas veces me ve, se esconde o pretende que no me ve. [*est.* **ncuasə'**; *compl.* **bcuasə'**; *pot.* **gwcuasə', əgwcuasə'**; *inf.* **gocuasə'**] Véase **chgašə'**

bcuasə'əša'ogü'e'ene' lo sepultó de una manera buena, lo enterró bien
yelə' gocuasə' *s* entierro

chcue *vtc* 1. subir, levantar (*precio, bulto, etc.*) **Bachəsə'əcuie' yoa' lo'o camión par nich sa'an šejən La'.** Están subiendo la carga en el camión para que salga para Oaxaca.

2. traer, llevar (*en una subida*) **Castigwchgua chocuecho yoxən' cho'a yaote.** Cuesta mucho trabajo traer la arena desde el río (*al pueblo arriba*).

3. arremangar **Catə' chdetə' yaonə' chcue ni'a la'antə'onə'.** Cuando cruzamos el río, nos arremangamos los pantalones.

4. ascender **Beṇə' xan žinnə' bcue' chopə beṇə' ca' chso'on xšine'enə'.** El dueño del trabajo ya ascendió a dos de sus trabajadores.

5. aumentar **Xan žinnə' bcue' laxjw beṇə' güen žin che'enə' de'e bene' žinnə' binlo.** El patrón aumentó el salario de su empleado porque trabajaba bien. [*est.* **ncue**; *compl.* **bcue**; *pot.* **gwcue, əgwcue**] Véase **chgüe**

chcue ši'ibo' habla en voz alta, levanta la voz

- chcue'ej** 1. *vt* proteger **No'olə gwlaž ca' chəsə'əchine' becwxon' par chcue'ejən yichjga'aque' len bgüižən' na' len de'e zaguən'**. Las mujeres de nuestro pueblo usan rebozos blancos para proteger sus cabezas del sol y del frío.
2. *vi* abrigarse **Xan yag na' gwcue'ejo' nich cui biso'**. Abrígate bajo el árbol para que no te mojes con la lluvia. [*est. ncue'ej; compl. bcue'ej; pot. gwcue'ej*]
- cuit cue'ej** *prep* alrededor de
- chcuas chcue'ej** *vt* abrigar
- lcue'ej** *prep* bajo la protección de, en el abrigo de
- chcuezə** *vtc* 1. parar **Bcuezə' camionə' par nich bechoja'**. Paró el camión para que yo bajara.
2. suspender **Cheyalə' gwcuezcho žinnə' la' bitoch bi mech checho de**. Debemos suspender el trabajo, porque no tenemos más dinero. [*est. ncuezə; compl. bcuezə; pot. gwcuezə*] Véase **chbezə**
- chcuez'1** 1. *vtc* hacer llorar **Gwdiž bida'onə' bi'i bišə'ada'obo'onə' na' bcuežbo' lebo'**. El niño pellizcó a su hermanito y lo hizo llorar.
2. *vtc* tocar (*instrumento de viento*) **Nada' gwcueža' trompet na' lebo' gwsižbo' tambor**. Voy a tocar la trompeta y él va a tocar el tambor.
3. *vtc* sonar (*silbato*) **Yo'ola'onə' pristentən' chcueže' silbatən' catə' chaxe' polsian'**. En el palacio municipal el presidente suena el silbato para llamar a la policía.
4. *vi* tocar (*instrumento de viento*) **Catə' chac lni yež beṇə' gocuež ca' chəsə'əcuezə' do ža do yel**. Durante la fiesta del pueblo, la banda toca de día y de noche. [*est. ncuež; compl. bcuež; pot. əgwcuež; inf. gocuež*] Véase **chbež**
- gocuež** *s* músicos, banda
- chcuez'2** *vi* ponerse sordo, estar ensordecido **Bcueže' de'e bene' žinnə' gan' chacchgua sšag**. Se puso sordo por trabajar donde hace mucho ruido. [*est. ncuež; compl. bcuež; pot. cuež*] Véase **cuež**
- chcuialao** *vtc* poner adelante **Bcuialaogüe' bia yixə' chen' na' gwnaogüe'eb šo'olazə'**. Puso adelante sus bestias y las siguió despacio. [*est. ncualao; compl. bcualao; pot. gwcualao*] Véase **chbualao, lao**
- chcuil** *vtc* dar sed **Gosa' latə' belə' bižən', bebeida' de'e zxi' chen, na' bcuiltequən nada' nis**. Mastiqué un poco de carne seca, porque a

- mi me gusta lo salado, y me dió mucha sed. [*est. no hay; compl. bcuil; pot. gwcuil*]
- chcuış** *vt* acusar **Nite'e yo'olao' choso'ocuiš ljuežje' ca naquə de'e xinj de'en gwsə'one'**. Están en el juzgado acusándose uno al otro por cuestión del delito que cometieron. [*est. ncuiš; compl. bcuiš; pot. əgwcuiš*]
- chcuizə'** *vtc* apartar (*a si mismo de algo*) **Chzoine' chcuiže'e de'e malən'; cui yene'ene' šejlene' beṇə' che'ej**. Aguanta para apartarse de lo malo; no va a querer irse con los borrachos. [*est. ncuižə'; compl. bcuižə'; pot. gwcuižə'*] Variante **chcu'ižə'** Véase **chbi'ižə', chbižə'**

Chch

- chcha'o** *vi* 1. crecer, desarrollarse (*planta, animal, o persona*) **Yag beṅ ca' chəsə'əcha'on güen šə chgo'ochon beb**. Las tomatas se desarrollan bien con abono.
2. aumentar **Ca bcua' chcha'obo' len cuerp chebo'onə' ca bcua' chcha'ote xbab chebo'onə'**. Como crece poco a poco el cuerpo, así también poco a poco aumenta la sabiduría.
3. acumularse **De'e xen chone' gan len xšine'enə' na' bachcha'o xmeche'enə'**. Gana mucho en su trabajo y su dinero se acumula.
4. leudarse, levantarse (*masa de pan*) **Chyazžən sšach par chcha'o cuazin' catə' chac zag**. Cuando hace frío la masa de pan necesita más tiempo para leudarse. [*est. ncha'o; compl. gwcha'o; pot. cha'o; dub. gwcha'o; cont. de frec. checha'o; cont. de alej. chjəcha'o; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'əcha'o*] Véase **cha'o**
- chcha'ozə chei** se cria por sí, se mantiene por sí (*sin ayuda humana*)
- chcha'o chxen** *vi* 1. crecer **Yežlyo ni chcha'o chxen de'e che'ej de'e chaocho**. Nuestros alimentos crecen aquí en la tierra.
2. rendirse, ser provechoso **Žin de'e chso'on beṇə' tyemp ni zocho na'a biczə chcha'o chxenən**. El trabajo que las personas hacen ahora no es provechoso. [*est. ncha'o nxen; compl. gwcha'o gwxen; pot. cha'o xen*]
- chcha'olen txen** *vt* crecer junto con **Za yelən' chcha'olenən yel dao' ca' txen**. El frijol trepador crece junto con las milpas.
- chche'** *vt* llevar, traer (*persona o animal que anda por si mismo*) **Catə'n bida' de'e nech, xa'anə' nche'e nada'**. Mi papá me trajo, cuando vine por primera vez. [*est. nche'; compl. gwche'; pot. əche'; cont. de frec. cheche'*]

- chche'exaxje' le'** lo lleva por fuerza
- chchebá¹** 1. *vt* comprometer, consentir **Bach gwcheba' gona' žin che be'ena' gwxe.** Ya me comprometí a trabajar para ese señor mañana.
2. *vt* admitir (*alguna maldad*) **Bitó gone'ebo' chebbo' bembó' de'e malən'.** No quiso admitir que hizo aquella maldad. [*est. nchebá; compl. gwchebá; pot. chebá*]
- chchebá²** *vte* 1. interrogar, buscar una confesión **Catá' gwnit pelot che bida'oná' xna'abo'oná' bchebe' to bi'i ljuezjbo' gwnabene'ebo' šá lebo' beyoxá'əbo'on.** Cuando desapareció la pelota de aquel niño, su mamá interrogó a uno de sus compañeros, preguntándole si la había llevado.
2. persuadir **Bitó gone'ene' gone' xšina'aná' pero bcheba'ane'.** No quería trabajar para mí, pero lo persuadí. [*est. nchebá; compl. bchebá; C.I. əzchebá; pot. gwchebá; dub. gochebá; cont. de frec. chochebá*]
- chehebá** *vi* responder
- chhecw** *vi* ser chaparro **To bi'i lbe'etá'əquən' naquə Lipən', nic ənacho nacbo' bi'i tonə o nhecwchguabo'.** Felipe es un muchacho mediano, ni es muy alto ni es muy chaparro. [*est. nhecw; compl. bhecw; pot. əhecw*] Véase **bhecw**
- chhecw** *vt* golpear **Ya na'aná' de'en naquən lechguale zizjo, chyazjən gwcheco'on fuertəch par nich gwchonjo'on.** Como aquel metal es muy duro, necesitas golpearlo más fuerte para que cambies su forma. [*est. nhecw; compl. bhecw; pot. əgwchecw*] Véase **bhecw**
- chochecw chochonj** *vt* formar (*metales*)
- gochecw** *s* herrero
- chchech** *vp* ser machacado **Neje ja'aque' gochec doa' na' na'a banchech lao'oná'.** Ayer fueron a majar maguey (*cocido*); las pencas ya están machacadas. [*est. nchech; compl. bchech; C.I. əzchech; pot. əchech*] Véase **chchech**
- chchech¹** *vi* 1. endurecer (*cemento, masa, tierra, etc.*) **Banchech xcuachon' de'e bocua'ančhon sša na' bitoch ədapechonnə'.** Nuestra masa ya está endurecida porque la dejamos mucho tiempo, y ya no podemos tortearla.
2. desarrollarse, crecer **Banchech bida'oná', bitoch nacbo' bi'i che'en.** Ya creció el niño, ya no está muy tierno. [*est. nchech; compl. gwchech; pot. əchech*] Véase **chech**
- chchech²** *vt* 1. golpear, machacar **Bedo ža chelale gochecon' chcheche' ya che'ená'.** Todo

- el día el herrero se ocupaba en golpear sus fierros.
2. clavar, fijar (*clavos*) **Gozchech clavən' gan' əgwgualə'o žomən'.** Fija el clavo en donde vas a colgar la canasta.
3. pegar **Chacchgua ni'anə' gan' bchecha'an le'e yejən'.** Me duele mucho el pie donde se pegó en la piedra. [*est. nchech; compl. bchech; C.I. əzchech; pot. əgwchech; P.I. əgwchech; inf. gochech; cont. de frec. chechech; cont. de rep. chozchech chezchech; C.I. de rep. əbozchech; P.I. de rep. əgozchech; cont. de alej. chjəchech; cont. de acerc. chedəchech*]
- chcheche' li'ejəb** lo castra (*animal*)
- chchech yichjəb** topetea (*animal*)
- chchech** *vi* machacarse
- chchech na'** *vi* pifafar **Bchech na' cabeyən' lao yon' catá' ble'ib to bel tnezən'.** El caballo pifafó cuando vio una víbora en el camino. [*est. chchech na'; compl. bchech na'; pot. gwchech na'*]
- chchech ni'a** *vi* golpear con el pie **Bachchech ni'abon' yełə' ža'a chebo'oná'.** El niño golpea con los pies por la ira. *Variante chchech chcožə' ni'a*
- chche'en** *vi* 1. estar tierno **Cheyələ' gaocho za ya'an na'a nenche'enən.** Debemos comer los ejotes ahora mientras están tiernos.
2. ser recién nacido **Lanə'əczə' nenche'enbo' gwleje'ebo' gwyeje' yoba.** Aunque era recién nacido, llevó el bebé al campo. [*est. nche'en; compl. bche'en; pot. əche'en*] Véase **che'en**
- choche'en, cheyongüe'en** *vi* hacerse como chiquito (*en hablar o hacer*)
- güe'en** *adj* tierno
- chche'enə** 1. *vi* cavar **Bzo señy len to rey gan' che'endo' əche'ena' gaza' yag bgüizə' ca'.** Pon una señal con una raya en donde quieras que yo cave para meter los horcones.
2. *vp* ser cavado **Par yeyaž yag ca', cheyalə' əche'enə yech gan' yeyažənnə'.** Para que estas plantas sean trasplantadas, deben cavarse los agujeros en donde se pondrán. [*est. nche'enə; compl. gwche'enə; pot. əche'enə*]
- chche'enə** 1. *vt* excavar, cavar **Benə' ca' choso'och'e'ene' to yech xen gan' yesə'əbeque' lan yo'o.** Los hombres excavan una zanja grande donde van a poner el cimientó de la casa.
2. *vt* escarbar **Jeid ca' chəsə'əche'enəb yo chəsə'əyiljəb de'e əsa'ob.** Las gallinas escarban la tierra buscando algo de comer.

3. *vi* escarbar **Jeid da'onə' chche'enəb gan' gwlaža'a yixə'onə'**. La gallina escarba donde arranqué las hierbas. [*est. nche'enə; compl. bche'enə; C.I. əzche'enə; pot. gwche'enə; P.I. əgwche'enə; cont. de frec. choche'enə*]
- chcheho'** *vi* tropezar (*usualmente sin caer*) **Bagwchegua'a na' baben zi' ni'anə'**. Me tropezé y me lastimé el pie. [*est. ncheho'; compl. gwchego'; pot. əcheho'*]
- cho'o chcheho'** *vi* tropezar
- chchej** *vp* 1. ser amarrado, ser atado **Bazjənchej cartón ca' par nich' žja'aquən.** Los cartones ya están amarrados para que se los lleven.
2. ser vendado, tener vendado **Nchej ne'enə' de'en gwchogue'en len mset.** Tiene la mano vendada porque se cortó con el machete. [*est. nchej; compl. gwchej; pot. chej*]
- nchejchab** está bien amarrado, está bien atado (*lit. o fig.*)
- chchej** *vtc* 1. atar, amarrar **Chcheje' ni'a na' cošən' catə' chote'eb.** Atan las patas del cerdo cuando lo matan.
2. vender **Benə' güen rmechən' bcheje' yichj bida'onə' gan' goquə güe'**. El médico vendó la cabeza del niño en donde estaba la herida.
3. poner (*pantalón o falda*) **Catə' gwyas bi'i no'ol da'onə' beyaz xcamisbo'onə' na' bechej zodə'əbo'onə'.** Cuando la niña se levantó, puso la blusa y la falda.
4. atar, trenzar **No'ol ca' choso'ochine' liston catə' choso'ochej yichjga'aque'enə'.** Las mujeres utilizan listones cuando trenzan su cabello. [*est. nchej; compl. bchej; C.I. əzchej; pot. gwchej; P.I. əgwchej; inf. gochej; cont. de frec. chechej, chochej; cont. de rep. chozchej*]
- chchejchabo'on** lo aprieta bien
- chchejcheche'en** lo amarra seguramente, lo asegura
- lchej** *s* faja
- chcheje** *vi* 1. aguantar (*personas o cosas*) **Gwchejecho əna'acho tyel, per chop yel bito əchejecho.** Aguantamos velar una noche, pero dos noches no.
2. durar **Zan iz babcheje molin nga na' bito gwxinjən.** Este molino ha durado muchos años sin descomponerse. [*Pron. -da'; est. ncheje; compl. bcheje; C.I. əzcheje; pot. əcheje; P.I. əgwcheje*]
- chej** *adj* durable
- chgo'o chchej** *vi* aguantar, soportar
- chchejlažə'** *vi* aguantar
- chgo'o chchejlažə'** *vi* aguantar, soportar

- chchej** *vtc* 1. envolver (*en algo*) **Bchele' bida'onə' lachə'əchel chedə' chac zag.** Envolvió a la niña en una cobija porque hacía frío.
2. enrollar **Chchele' xto burr che'enə' yemb nich' cui chexobəb len lao yon'.** Enrolla el mecate en el cuello del burro para que no lo arrastre por el suelo. [*est. nchej; compl. bchej; pot. əgwchej; cont. de frec. chechej*]
- bchele** *s* hilo o mecate (*de fibras torcidas*)
- chchele**¹ 1. *vt* pegar **Yej de'en bzala'əbo' bchele'n yichja'.** La piedra que tiró me pegó en la cabeza.
2. *vt* chocar con (*lit. o fig.*) **Bžina' La' na' babchele' to de'e mal, gocšenchgüeida'.** Llegué en Oaxaca y choqué con una desventura, me enfermé muy grave.
3. *vt* encontrar **Babchele' to cabey güen catə' jəxia'ab Tlaclol.** Ya encontré un caballo bueno cuando fui a comprar uno en Tlacolula.
4. *vt* coger (*enfermedad*) **Xna naquə ni'a bida'onə', šəquə bia xna bchele'bo'.** La pierna del niño está roja, parece que cogió erisipela.
5. *vi* tocarle **Tgüejə catə' chac to lni na' chžin to benə' cui naque' combid, na' bia'aczə chaogüe', na' le'enə' ne': "Lena' babchele'".** Cuando hay una fiesta, a veces llega alguien que no está invitado, pero de todos modos come. Entonces él dice: "Me tocó también (*ser incluido*)". [*est. nchele; compl. bchele; pot. əchele; dub. gwchele; cont. de alej. chjchele; cont. de frec. chechele*]
- chchele**² *vi* 1. enredarse en (*su mecate*) **Zi' naquə ni'a xpurra' chedə' bchele'bo do de'en ncheja'ab.** Mi burro tiene la pata lastimada porque se enredó en el mecate con que lo tuve amarrado.
2. *vp* ser envuelto en **Benə' golən' chde' nchele' xachele'enə' catə' bežaga'ane' be'ite.** Aquel anciano estaba envuelto en su cobija cuando lo encontré hoy en la madrugada. [*est. nchele; compl. bchele; pot. əchele*]
- lchele** *s* envoltura
- chchele'yoy** *vp* 1. ser bien envuelto en (*algo*) **Zjənchele'yoy ni'a na' benə' guatən' cint de lachə', na' to bey nazjə laogüen'.** El difunto estaba bien envuelto en vendas y tenía un paliacate sobre la cara.
2. ser bien torcido **Chyažjecho to do de'e nchele'yoy par tromən'.** Necesitamos un mecate que esté bien torcido para el trompo.
- chchen** *vtc* 1. pintar, colorear **Catə' gwy'a liž benə' guatən' bach chəsə'əchene' caj che'enə'**

- de'e gasj.** Cuando fui a la casa del muerto, estaban pintando de negro su cajón.
2. teñir **Bchene' bant sedən' de'e xna.** Tiñió el ceñidor de rojo.
3. manchar **Cheyalə' gwša' xa'anə' chedə' nis bexən' de'en blaljə babchenən len.** Debo cambiar mi ropa, porque el jugo de tomate que se tiró ya manchó mi vestido. [*est. nchen; compl. bchen; pot. gwchen, əgwchen; cont. de frec. chochen*] Véase **chben**
chochene'en len yo'o lo encala (*casa, comal, etc.*)
- chchen** *vtc* calzar **Chchene' mesən' to ladriy nich yega'anən licha.** Calzó la mesa con un ladrillo para que quedara a nivel. [*est. nchen; compl. bchen; pot. gwchen*] Véase **chyen**
- chchequə'** *vi* 1. agacharse **Žin pesad naquə yelə' go'onən', chedə' do žan' chchequə'əcho.** El trabajo de limpiar la milpa es pesado, porque todo el día nos agachamos.
2. doblar **Chchequə' lao yaxtilən' la' naquən de'e tonə.** Dobra la punta del carrizo porque está muy largo. [*est. nchequə'; compl. bchequə'; pot. chequə'*]
- chchequə'** *vtc* doblar **Bcheca' to xozə' yag de'e žjəchoga' par gwzoan bgüej.** Doblé una rama de árbol para después cortarla y ponerle mi coa. [*est. nchequə'; compl. bchequə'; pot. gwchequə'*]
chchequə' xibe' se hinca
chchequə' yichje' se inclina la cabeza
- chcheš** *vtc* 1. tostar **Gwdapə cuidad catə' gwchešo' cafenə' par nich cui šeyən.** Ten cuidado cuando tuestes el café para que no se quemé.
2. freír **Chcheše' belə'ənə' par nich gaochon.** Ella está friendo la carne para que comamos.
3. quemar (*por el sol o el frío*) **Babcheš bgüižən' yag bex dao' quinga.** El sol ha quemado estas tomatas. [*est. ncheš; compl. bcheš; C.I. əzcheš; pot. gwcheš; P.I. əgwcheš*] Véase **chyeš**
- chcheše** *vtc* freír (*especificando la vasija usado*) **Gwnab ša' che xna'anə' par nich əgwchešechon bchogua'.** Pide la tina de mi mamá para que la usamos cuando friamos el chicharrón. [*Pron. -da'; est. ncheše; compl. bcheše; C.I. əzcheše; pot. gwcheše; P.I. əgwcheše*]
- chchezə'** *vi* romperse (*papel, ropa, etc.*)
Gwchezə' xcamisbo' lao chytjlembo' bi'i ljuežjbo'onə'. La camisa del muchacho se

- rompió mientras jugaba con sus compañeros. [*est. nchezə'; compl. gwchezə'; pot. chezə'*]
- chchezə'** *vtc* 1. romper, despedazar (*tela o papel*) **Xan tiendən' bcheze'e lachə'an de'en gwñab no'olən'.** El comerciante rompió la tela que la mujer pidió.
2. abrir, cortar **Bel ya'a ca' chcheze'eb par chbeje' xjlob.** Abre los pescados para sacar las tripas.
3. aserrar **Benə' ca' choso'ocheze'e yag yechən' par yesə'əbeje'en yagla'.** Aquellos hombres aserran el ocotal para hacer tablas.
4. operar **Chžebe' šeje' lao doctor chedə' chaquene' gwcheze' le'enə'.** Tiene miedo de ir al doctor, porque piensa que lo va a operar. [*est. nchezə'; compl. bchezə'; 3.a pl. gosə'əchezə'; pot. gwchezə'*]
gwchezə' yag carpintero
- chchezə'əya'a** *vi* abrirse **Catə' choncho xoa' cuasj chžiacho niłə xte chchezə'əya'an to gwłazen.** Cuando hacemos pozole cocemos el nixtamal hasta que se abre solo. [*est. nchezə'əya'an; compl. gwchezə'əya'a; pot. əchezə'əya'a*] Véase **ya'a**
- chchezə'** *vi* encogerse (*por enfermedad, vejez o para esconderse*) **Xte chchezə' ni'a na'acho ca' catə' chla'acho belə'ənə'.** Cuando nos dan calambres, hasta se nos encogen las piernas o las manos. [*est. nchezə'; compl. bchezə'; pot. əchezə'*]
choxə' chchezə' *vi* doblarse, contraerse
chxo'on chchezə' *vi* doblarse, contraerse
chdopə chchezə' *vi* tener calambre (*del pie o la mano*)
- chchezə'** *vtc* 1. agarrar (*persona, animal o cosa*) **Zdabo' tiendən' nchezə'əbo' mechən'.** Se va a la tienda agarrando en la mano su dinero.
2. colocar (*huevos para ser empollado*)
Chcheže'e jeidən' žit par nich gašjw bia yoblə. Ella coloca huevos bajo la gallina para que los empolle. [*est. nchezə'; compl. bchezə'; C.I. əzchezə'; pot. gwchezə'; P.I. əgwchezə'*] Véase **chyež'**
choxə' chchezə' *vt* agarrar y abrazar
- chchi'** *vtc* 1. poner, atiborrar (*en un lugar apretado*) **Bchi chixo'o le'e yoa' che burrən'.** Pon tus tortillas entre las cosas que carga el burro.
2. rellenar, llenar apretadamente, empacar
Chyiblole' xjlo cošən' nach chchie' marsiy. Lava bien las tripas del marrano, luego rellena la

morcilla. [est. **nchi**; compl. **bchi**; pot. **gwchi**]

Véase **chyi**

lchi *adj* apretada

chchi² *vt* 1. apretar **Boso'ochi' ljuežj go'n ca' na' b̄lołə tob**. Los toros se apretaron el uno al otro y uno se cayó.

2. apresurar, exigir **Chchie' no'olən' par nich chixjue' xya che'enə'**. Apresura a la mujer para que pague su deuda. [est. **nchi**'; compl. **bchi**'; pot. **gwchi**'] Véase **chyi**

chchi' chsaquə' *vtc* hacer sufrir **Gotə'əyoine' beñə' malən' cuich gwchi' gwsaque'e le'**. Rogó al malvado que no lo hiciera sufrir más. [est. **nchi' nsaquə'**; compl. **bchi' bsaquə'**; pot. **gwchi' gwsaquə'**] Véase **chyi' chzaquə'**

chchidə' *vtc* 1. pegar **Bchide'e to de'e ba'achgua lao mesən' len gomən'**. Pegó una cosa muy lisa en la superficie de la mesa con un pegamento.

2. asegurar **Chchide'e xe' ca' pins nich cui gwso ben' len**. Asegura su ropa con las pinzas para que no se la lleve el aire.

3. apretar **Cane chac chza'abo' de'en chchidə' xelbo'onə' lebo'**. Apenas puede caminar porque le aprietan los huaraches.

4. machucar **To con ganzə boseyjue' puertən' na' bchidə'an xben bida'onə'**. Cerró la puerta de golpe y le machucó al niño su dedo.

5. ocupar **Boso'ochide'e mos ca' len zinñə' bedo ža**. Ocuparon a sus mozos con el trabajo todo el día. [est. **nchidə'**; compl. **bchidə'**; pot. **əgwchidə'**] Véase **chyiđ**¹

chchidə'əya'a *vt* agobiar **Benə' mal gual naquə be'enə'; latjə de'e gaquəlene' beñə' yašə' ca', chchidə'əya'ache' lega'aque'**. Aquel señor es un hombre malvado; en vez de ayudar a los pobres, los agobia más. [est. **nchidə'əya'a**; compl. **bchidə'əya'a**; pot. **əgwchidə'əya'a**] Véase **chchidə'**

chchin *vt* 1. usar **Benditjeine' mech de'en bene' gan, bchine'en par bene' güe'e**. Malgastó el dinero que ganó; lo usó para emborracharse.

2. emplear (*personas*) **Galjə mos chchin le' par cha'an xele'enə'**. Él emplea veinte mozos para limpiar su milpa. [est. **nchin**; compl. **bchin**; C.I. **əzchin**; pot. **gwchin**; P.I. **əgwchin**]

chyažj chchin *vi, vt* necesitar

chchinj *vtc* 1. derribar **Babchinj liže'enə' par nich gone' yeto de'e cobən'**. Derribó su casa para hacer otra nueva.

2. bajar, echar por tierra (*maguey, o frutas u hojas del árbol*) **Chchine' xbisə' par chchinje'**

laguə de'e chao xilə' che' ca'. Usa el garabato para bajar las hojas que comen sus borregos.

3. descargar (*bestia*) **Beyož bchinje'eb yoa'anə' na' bsane'eb gwdaob daquə'anə'**. Después de descargar la bestia, la soltó para que comiera pasto. [est. **nchinj**; compl. **bchinj**; C.I. **əžchinj**; pot. **gwchinj**; P.I. **əgwchinj**; cont. de frec. **chechinj, chochinj**] Véase **chyiñj**

chochinj *vt* deshacer, descomponer

chchis *vtc* levantar (*vista, persona acostada, etc.*) **Xna'anə' bchise' nada' cheda tap par nich yob gwya'a molin**. Mi mamá me levantó a las cuatro para que yo fuera temprano al molino. [est. **nchis**; compl. **bchis**; C.I. **əzchis**; pot. **gwchis**; P.I. **əgwchis**; cont. de frec. **chchis, chochis**] Véase **chas**

chchis laobo' alza la vista

chchis chosban *vt* resucitar

chchisə' *vtc* 1. empujar (*para abajo*) **Catə' əžino' liže'enə' cheyalə' gwchisə'o boton de'e da' cho'a puert che'enə' par nich nezene' babla'o**. Cuando llegues a su casa, debes empujar el botón que está cerca de la puerta para que sepa que has llegado.

2. apoyarse **Chde' nchiše'e garrot**. Anda apoyándose en un garrote.

3. sobar, dar masaje **Benə' güe' beñə' chac do cuerp che'enə' na' chchine' güen ya par chchisə'e cuerp che'enə'**. Un enfermo que tiene alguna dolencia en el cuerpo emplea a un curandero para sobar su cuerpo.

4. agarrar **Bchisə' beco'onə' to conejw**. El perro agarró un conejo.

5. tocar **Bito gwchisə'o lao xcuachonə' la' bsio' naquə na'onə'**. No toques la masa porque tus manos están sucias. [est. **nchisə'**; compl. **bchisə'**; C.I. **əzchisə'**; pot. **gwchisə'**]

bchisə'e yešə' se espinó

chyišə' *vi* hundirse, sumirse

chchisə' sey *vt* sellar **Gwya'a yo'ola'onə' na' boso'ochiše'e sey yiš chia' ca'**. Fui al juzgado y sellaron mis documentos.

chyišə' sey *vp* ser sellado, llevar sello

chchitj *vtc* 1. manejar (*negocio, dinero o máquina*) **Nombi'a to beñə' comerciant beñə' chchitj mech xen**. Conozco a un comerciante que maneja mucho dinero.

2. mover **Cheyalə' gwchitjo' nag bada'anə' nich cui yeyašə'an lgüegwzə**. Debes mover (*apretar*) las gazas del mecapal para que no se desate luego. [est. **nchitj**; compl. **bchitj**; pot. **gwchitj**; inf. **gochitj**] Véase **chyiñj**

beñə' gochitj dižə' persona chismosa

chchitje' baraj baraja

chchitje' dižə' chisnea

choso'ochitjbo' cart se cartean

gochitj dižə' *s* chismoso, murmurador

chchix¹ *vtc* 1. hacer caer (*lit. o fig.*) **Xbab malən' de'en yo'o yichjla'ažda'ochon' chchixən chio'o goncho de'e malən'**. Los malos deseos de nuestros corazones nos hacen caer en pecados.

2. tumbar, tirar **Boso'ochixə' yag mancon' chhedə' chgo'ochguan xol**. Tumbaron el mango porque daba mucha sombra.

3. voltear (*lit. o fig.*) **To tiend ga cha'o benə' fiad, šə chjətxijue' xya chen' na' chenabte' de'e yoblə, chəsə'əne' bochixə' xya**. En una tienda donde compran fiado, si uno vuelve a pedir otra cosa fiada cuando paga lo que debe, dicen que volteó la deuda. [*est. nchix; compl. bchix; pot. gwchix; cont. de frec. chochix*] Véase **chbixə**

chchix² *vtc* medir (*peso o tamaño*) **Bchixšga lachə' nga nich gatə'əbia' balə metr naquən**. Por favor, mide la tela para que se sepa cuantos metros hay. [*est. nchix, nchixə; compl. bchix, bchixə; pot. əgwchix, əgwchixə*] Variante **chchixə**

chbixə *vi* medirse (*peso o tamaño*)

chchix chtolə *vt* 1. revolver **Bchix btolə go'nən' Juannə', bšəbchguab le'**. El toro revolcó a Juan, espantándolo mucho.

2. voltear (*más de una vez*) **Yet de'e chxoacho lao žil par yeyə'n na' chchix chtolchon par nich yeyə'n binlo**. Las tortillas que ponemos en el comal para cocer, las volteamos para que se cuezan bien. [*est. nchix ntolə; compl. bchix btolə; pot. əgwchix əgwtolə*] Véase **chtolə**

chchix chtolən xbab checho nos causa ansiedad, nos inquieta

chchixə *vt* medir (*mencionando el instrumento o la medida*) **Che'enda' gwchixedo' yežlyon' len ya nga par nich nezecho balə metr yelə' ltonə den**. Quiero que midas el terreno con este carrizo para que sepamos cuántos metros tiene de largo. [*Pron. -da'; est. nchixə; compl. bchixə; pot. əgwchixə*]

chchixša'ogüe'en lo mide bien, lo pesa bien

chchixə¹ *vi* estar enojado **¿Ecaguə chchixdo'onə' nao' bia yixə' chia' gwso'omb xya laogo' chio'onə'?** ¿No estás enojado diciendo que mis animales dañaron tus plantas? [*Pron. -da'; est. nchixə; compl. bchixə; pot. əchixə*]

chchixə² *vtc* mezclar (*mencionando el instrumento utilizado*) **Catə' chona' nis**

frescon' chchixədə'an zuer len to cwšar na' catə' chona' yetxtil na' chchixədə'an za coš len na'anə'. Cuando hago agua fresca la mezclo azucar con una cuchara, y cuando hago pan, lo mezclo manteca con las manos. [*Pron. -da'; est. nchixə; compl. bchixə; pot. gwchixə*]

chchixə³ *vt* hacer enojar **Bchixene' le' de'en bene' znia len le'**. Lo hizo enojar porque lo trató mal. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bchixə; pot. əchixə*]

chchixə¹ *vtc* mezclar **Gwnabe' šə babchixə' za de'en ze'e gwxi'a len de'e golənə' de'e bega'an**. Me preguntó si mezclé la manteca que apenas compré con la que quedó de antes. [*est. nchix, nchixə; compl. bchix, bchixə; C.I. əzchix, əzchixə; pot. gwchix, gwchixə, əgwchixə; P.I. əgwchixə*]

bchixə' yichjla'ažda'obo' lo confundió (*en su manera de pensar*)

chchixə² *vp* ser mezclado **Bište rmech nga cheyalə' əchixən binlo len nisən' ze'e ye'ejo'on**. Esta medicina en polvo debe ser bien mezclada en el agua antes de tomarla. [*est. nchixə; compl. bchixə; pot. əchixə*]

chchixə chnizə¹ *vt* 1. revolver bien, mezclar bien (*con las manos*) **Catə' chso'one' yetxtil na' chchix chnize' yezjən' len yoguə' šinlaze' ca' par əchixən len, ca no za, no sucr, no zedə', no levadur, na' bichlə de'e choso'ochine'**. Cuando hacen pan, revuelven bien la harina con los otros ingredientes para que se mezclen bien, la manteca, el azúcar, la sal, la levadura, y las otras cosas que usan.

2. enredar, mezclar **Catə' chne benə' golən' chchixə chnize' dižə'əxon len dižə'əxtilən' na' bito chejni'icho xtize'ena' šə cui nombi'acho chopten**. Cuando el anciano habla, enreda el zapoteco y el español de manera que no entendemos sus palabras si no sabemos las dos lenguas. [*est. nchix nizə; compl. bchix bnizə; pot. əgwchix gwnizə*]

chochixə chonizə ben' yichjla'aždaogua'a aquél me confunde (*en la manera de pensar*)

chchixə chnizə² *vp* ser bien mezclado (*con las manos*) **¿Bichlə cheyalə' əchixə nizan len yezjən?** ¿Qué más debe estar mezclado con la harina? [*est. nchixə nizə; compl. bchixə gwnizə; pot. əchixə nizə*]

chchixjw *vtc* cobrar **Zi'itelən' chon be'enə' ca de'en chchixjwteque' ben' yeto de'e scha'o che xoa' che'enə'**. Es inaguantable como aquel señor cobra muchísimo por su maíz. [*est.*]

- nchixjw**; *compl.* **bchixjw**; *C.I.* **əzchixjw**; *pot.* **gwchixjw**; *P.I.* **əgwchixjw**; *inf.* **gochixjw**; *cont. de frec.* **chochixjw**] Véase **chyixjw**
- benə' gochixjw** *s* cobrador
- chchixlə** *vtc* voltear **Cheyalə' gwchixlə' yetən' na'a par nich yeyə' yešla'an**. Debes voltear la tortilla ahora para que se cueza el otro lado. [*est.* **nchixlə**; *compl.* **bchixlə**; *C.I.* **əzchixlə**; *pot.* **gwchixlə**, **əgwchixlə**; *P.I.* **əgwchixlə**] Véase **chbixlə**
- chchiyə'a** *vtc* dar dolor **Babebe'eži yizgüe' che'enə', bitoch chchiyə'an le'**. Ya se calmó su enfermedad, ya no le dan dolores. [*est.* **no hay**; *compl.* **bchiyə'a**; *pot.* **əgwchiyə'a**] Véase **chiyə'a**
- chchiz** *vtc* 1. poner (*ropa*) **Bchiz bida'onə' to suetr, xte chxizbo' tant cheyagbo'**. Ponle un suéter a la niña; está temblando de frío.
2. meter **Bchize' cwšiy xcog go'n par bete'eb**. Metió el cuchillo en la nuca del toro para matarlo.
3. colocar, echar (*cimiento*) **Catə' beyož bchize' lan yo'o na' gwzolao bzechje'en bso**. Cuando terminó de colocar el cimiento de la casa, empezó a construirla con adobes.
4. adornar con **Balə benə' guat ca' chosyə'əchize' bga yag**. Adornan algunos de los muertos con rosarios de madera. [*est.* **nchiz**; *compl.* **bliz, bchiz**; *pot.* **əchiz, əgwchiz**] Véase **chaz**
- chchizbo'on clav** lo mete clavo, lo clava
- chchiz rson*** *vt* persuadir, poner en razón **Yeš əcabi soida' bi'i zana'anə' chchiza'abo' rson cui yeyejbo', chapa'abo' de que lechguale chəsə'əyidə' camión ca' na'a**. A ver si puedo persuadir a mi hermano que no se vaya, diciéndole de que los camiones están muy ocupados ahora.
- chcho'** *vi* toser **Bito yosbis yichjo'onə' nich cui cho'o**. No mojes tu cabeza para que no tosas. [*est.* **ncho'**; *compl.* **gwcho'**; *C.I.* **əzcho'**; *pot.* **cho'**; *P.I.* **əgwcho'**] Véase **cho'**
- chcho'osecwbo'** tose (*con tos seca*)
- chchoa nis** *vp* ser bautizado **Bach belə'ac benə' ca' ja'ac gan' gwchoa bida'onə' nis**. Ya regresaron los que fueron a donde el niño fue bautizado. [*est.* **nchoa nis**; *compl.* **gwchoa nis**; *pot.* **choa nis**]
- chchoa nis** *vt* bautizar **Gwxe yidə bxožen' gwchoe' bidao' chia'anə' nis**. Mañana viene el cura para bautizar a mi hijito. [*est.* **nchoa nis**;

compl. **bchoa nis**; *C.I.* **əzchoa nis**; *pot.* **gwchoa nis**; *P.I.* **əgwchoa nis**]

- chchoe** 1. *vt* perder **Žalə' cui gwsa'aclen benə' migw chia' ca' nada' catə'en goza'anə', na' gwchoa' timpən'**. Si no me hubieran ayudado mis amigos cuando sembré, yo hubiera perdido el tiempo para sembrar.
2. *vt* desviar **Boso'ochoe' nezən' ni chedə' beyožtec nisən'**. Desviaron el camino por la inundación.
3. *vt* dislocar **Gwžilbo' na' gwchoe lo'o žit xbejsedə'əbo'onə'**. Resbaló y se dislocó el hueso del tobillo.
4. *vi* tropezar (*y caer*) **Cheyalə' gapcho cuidad cui choecho na' goncho de'e mal**. Debemos cuidarnos para no tropezar y hacer el mal. [*est.* **nchoe**; *compl.* **gwchoe**; *C.I.* **əzchoe**; *pot.* **choe, əchoe**; *P.I.* **əgwchoe**; *cont. de frec.* **chochoe**; *cont. de rep.* **chezchoe**]
- chchog** 1. *vi* cortarse (*electricidad, respiración, plástica, etc.*) **Bach gwchog biš che benə' golən', nacbia' bagote'**. Ya se cortó la respiración del anciano; es evidente que ya murió.
2. *vp* ser cortado, ser roto **Banchog lachə'en par gone' xcamis bi'i che'**. La tela ya está cortada para hacer la camisa para su hijo.
3. *vp* ser planeado, ser proyectado **Par nich gaquə nezən' can' bach gwchoguənnə', chyažje yoguə' benə' yežən' əsa'aclene'**. Se necesita que todos los del pueblo ayuden para hacer el camino como fue planeado. [*est.* **nchog**; *compl.* **gwchog**; *C.I.* **əzchog**; *pot.* **əchog, chog**; *P.I.* **əgwchog**] Véase **chchog**
- na' chog** de manga corta
- chchog** *vtc* 1. cortar **Catə' chchogto' yetj ca' chpa'aton' nich chsa'aquən yetj ba'a**. Cuando cortamos las cañas, les quitamos la vaina para que queden limpias.
2. romper **Beco'onə' gwchoguəb do gan' bcheja'ab**. El perro rompió el mecate con que lo amarré.
3. determinar **Justisən' gwchogue' so presən' chopə ža žin**. La autoridad determinó imponer al preso dos días de trabajo. [*est.* **nchog**; *compl.* **gwchog**; *C.I.* **əzchog**; *pot.* **əchog, chog**; *P.I.* **əgwchog**; *inf.* **gochog**; *cont. de frec.* **chechog**; *cont. de alej.* **chjəchog**]
- gwchog ni'e** cesó de hacer (*algo*)
chchoglaogüe' che' lo juzga
chchogšazəto'on lo cortamos (*de mala gana o de necesidad*)

- chchogue' yemb** lo mata (*quitando la cabeza o quitando la sangre de la vena yugular*)
- yichj chog, yichj bchog** de pelo corto (*persona*)
- bchog** *adj* cortado
- chog** *s* pieza (*leña cortada a lo largo del mango del hacha, o pieza compuesta de panela del mismo tamaño*)
- chchogbia'** *vp* ser determinado, ser decidido
- Bchogbia' de que chixjue' tnil pes che benə' gwliž che' por ni che de'e malən' bende' le'.** Fue determinado que debe pagar mil pesos a su vecino por el daño que le hizo. [*est. nchogbia'; compl. bchogbia'; pot. chogbia'*] Véase **-bia'**
- chchogbia'** *vtc* determinar **Bach gwchogbi'ato' šejto' lanə'əczə chac yejw.** Ya determinamos ir aunque llueva. [*est. nchogbia'; compl. gwchogbia'; pot. chogbia'*] Véase **-bia'**
- chchoglaō** *vp* ser proyectado, ser planeado
- Par nich gac carreterən' can' gwchoglaon, chyažje yoguə' benə' yežən' sa'aclene'.** Para que tengamos la carretera como fue proyectada, es necesario que todos los ciudadanos ayuden. [*est. nchoglaō; compl. gwchoglaō; C.I. žchoglaō; pot. choglaō; P.I. əgwchoglaō*] Véase **lao**
- choglaon che'** su caso será juzgado
- chchoglažə'** *vt* decidir **Bagwchoglaže'e gon liže'ənə' de chop cuia.** Ya decidió hacer su casa de dos pisos. [*est. nchoglažə'; compl. gwchoglažə'; C.I. əzchoglažə'; pot. choglažə'; cont. de frec. chechoglažə'*] Véase **lažə'**
- chchoglichə'** *vt* entender bien
- Chchoglichabon' can' gwnə maestrən'.** Entendió bien lo que el maestro dijo. [*est. nchoglichə'; compl. gwchoglichə'; pot. choglichə'*] Véase **lichə'**
- chchoj** *vi* 1. salir (*lit.*) **Bchoje' nga cheda šonə na' bitonə' yele'e.** Salió de aquí a las tres y no ha regresado todavía.
2. salir (*fig.*) **Yet nga bito bchojən redond.** Esta tortilla no salió redonda.
3. brotar **Le'e yej ca' nitə' na'anə' chchoj nisən'.** De aquellas piedras brota el agua.
4. despostillarse **Cuili bat bchoj cho'a tasən'.** Quién sabe cuando se despostilló la orilla de la taza.
5. desprenderse (*de la posición normal*) **Gwdiž yerbən' ni'a go'nnə' na' babchoj xoguə'əbən'.** La tarántula le picó el toro en una pata y ya se le desprendió la pesuña.
5. sobrar **Chza'ana'a to coš con purzə de'e chchoj che yelə' guao de'en chote'ənə'.** Estoy

- engordando un marrano con lo que sobra de la comida que ella vende. [*est. nchoj; compl. bchoj; pot. əchoj; dub. gochoj; cont. de frec. chechoj*]
- chchoj yao** se desborda el río
- chchojdoe'** sale de prisa, sale corriendo
- chchoje' nis yes** suda
- chchojən chen** sangra (*naríz, herida, etc.*)
- chchojbia'** 1. *vi* quedar parejo, estar parejo (*después de alguna preparación*)
- Bchojbi'achgua lao yišə' yichjbo' catə' gwchogue'en.** Su pelo quedó bien parejo cuando él lo cortó.
2. *vi* salir a la medida **Bito bchojbia' vestid de'e bene' chia'.** El vestido que me hizo no salió a la medida.
3. *vp* ser señalado **Nchojbia' yag ca' cheyalə' yesə'əchine' par so'one' yo'onə'.** La madera que debe usar para hacer la construcción del edificio ha sido señalado.
4. *vp* ser igualado, ser preparado a la medida **Bene' mendad chog yaguən' na' əchojbi'aten.** Mandó que el árbol fuera cortado y trozado a la medida.
5. *vp* ser conocido, ser distinguido (*por su tamaño y desarrollo*) **Lechguale zjənochjbia' xilə' che' ca', la' jəxi'eb La' na' zjanaquəb bia xen bia gual.** Sus borregos son muy conocidos, porque los compró en Oaxaca y son animales grandes y fuertes. [*est. nchojbia'; compl. bchojbia'; pot. əchojbia'*] Véase **-bia'**
- chchojli** *vi* 1. resultar **Gwso'one' rifa na' bchojlin de que le' cheyalə' gaque' pristent che comisyonnə'.** Echaron suertes y resultó de que él debe ser el presidente de la comisión.
2. manifestarse **Jəchogue' yag che benə' yoblə na' gwdele bchojlin de que le' bene'en.** Cortó leña en el terreno de otra persona y después se manifestó de que él lo hizo. [*est. nchojli; compl. bchojli; pot. əchojli*] Variante **chechojli** Véase **li**
- chchojti'ej** *vi* pelarse, despellejarse **Catə' chac cošən' ye' na' chchojti'ej yid nagob.** Cuando los marranos se enferman de tiña, se les pelan las orejas. [*est. nchojti'ej; compl. bchojti'ej; pot. əchojti'ej*] Véase **-ti'ej, di'ej**
- chchojyichj** *vt* 1. olvidar **Bito chchojyichje' bi'i che'enə', chzoje'ebə' yoguə' xman.** No se olvida de su hijo, sino que le escribe todas las semanas.
2. dejar de preocuparse por **Con bchojyichje' bi'i che' ca' chedə' gwnezene' xne'ənə' chgüi'ebə' binlo.** Dejó de preocuparse por sus

hijos porque sabía que su mamá los cuidaba bien. [est. **nchojyichj**; compl. **bchojyichj**; pot. **chojyichj**] Véase **yichj**

chchol vi 1. hacerse ciego, quedar ciego
Gwchol benə' probən' godgüize na' cuich chle'ine' par gone' žin yixə'. Aquel pobre señor se hizo ciego el año pasado y ya no puede trabajar en el campo.

2. ser ciego (fig.; dicho empleado cuando uno no encuentra alguna cosa que está a la vista)
Babžin ža nchola'. Ya llegó el día en que soy ciego. [est. **nchol**; compl. **gwchol**; pot. **chol**, **əchol**; cont. de frec. **chechol**]

chechol vi oscurecer

chchol chnitlao yichjla'aždao' atarantar
Choso'ochol choso'onitlao bi'i xcuidə' ca' yichjla'aždao' benə' güe'enə' can' chso'osya'abo'. Los niños están atarantando al enfermo con sus gritos.

chchol yichjla'aždao' vi 1. faltar entendimiento (con el entendimiento todavía no desarrollado)

Guacte šey bida'onə' lao yi'ina' la' ne'e ncholtezə yichjla'ažda'obo'. La niña puede quemarse en la lumbre porque todavía no entiende.

2. ser ignorante (sin saber algo) **Ncholtezə yichjla'aždaogua'anə', bito nezda' šə bagot be'enə'.** Yo era ignorante, no sabía que esa persona había muerto.

3. faltar capacidad normal (de ver, de oír o de hablar) **Prob be'ena' nchol yichjla'ažda'ogüe'enə', la' cui chac chne'.** Aquel pobre señor falta capacidades normales, porque no puede hablar.

chchole vi dormir **Bžinto' liže'enə' gwnabto' gan' zo xan žin cheto'onə' na' no'ol che'enə' gože' neto' banchole'.** Llegamos a la casa de nuestro amo y preguntamos dónde estaba él, y su esposa nos dijo que ya estaba durmiendo. [est. **no hay**; compl. **gwchole**; pot. **chole**]

chechole vi desmayarse

chchonj¹ vi aplastarse **Babchonj lat nis chia'anə' bxopən yožən nis.** Mi lata de agua se aplastó porque se cayó con todo y agua. [est. **nchonj**; compl. **bchonj**; pot. **əchonj**]

chchonj² vtc 1. aplastar **Bchonjbo' cartonə' na' bxoabo'on lao mesən'.** Aplastó el cartón y lo puso en la mesa.

2. forjar **Bedo ža chelale gochecon' chchonje' ya che'enə'.** Todo el día el herrero se ocupaba forjando fierros.

3. arrugar **Cuidad gwchonjo' yiš chia'anə'.** Ten cuidado de no arrugar mi papel. [est.

nchonj; comp. **bchonj**; pot. **əgwchonj**, **gwchonj**]

chochecw chochonj vt forjar (metales)

chxonj vi arrugarse

chcho'on vtc 1. tirar, arrojar **Bito cho'onə' morral da'onə', ne'e gwaquəchən.** No tires el morral porque todavía sirve.

2. perder **Gwcho'onbo' mechən' bia'abo' par si'ibo' rozən' na' bito goquə si'ibo'on.** Perdió el dinero que le di para comprar el arroz, y no lo pudo comprar.

3. abandonar, dejar **Bedəcho'one' nada' ya'adao' nga.** Vino y me abandonó aquí en este bosque. [est. **ncho'on**; comp. **gwcho'on**; pot. **cho'on**; inf. **gwcho'on**; cont. de frec. **checho'on**; cont. de alej. **chjəcho'on**] Véase **chgo'on**

chcho'on xene'e escupe

chcho'onchon dao sacamos las espigas, le quitamos las espigas (milpa)

chcho'onlencho yixjozalə'n eyj tiramos piedras con la honda

chcho'one vt tirar con (nombrando el instrumento utilizado) **Chcho'onene' xigua' nis bsio'onə'.** Con una jícara tira el agua sucia. [Pron. -da'; est. **ncho'one**; compl. **gwcho'one**; pot. **cho'one**]

chchoxə 1. vp ser quitada (cáscara de fruta o verdura) **Šə go'o bida'onə' yelə', be'ebo' de'e na'anə' de'en banchoxən.** Si das un plátano al niño, dale aquel que ya tiene quitada la cáscara.

2. vp ser despellejado **¿Ezchoxə ni'onə' catə' bgüixə'?** ¿Te despellejó el pie cuando caíste?

3. vi caer (pintura) **Babchoxə pintura che puert nga; chyažjən yochenchon de'e yoblə.** La pintura de esta puerta ya se cayó; debemos pintarla de nuevo. [est. **nchoxə**; compl. **bchoxə**; C.I. **əzchoxə**; pot. **choxə**; P.I. **əgwchoxə**]

chchoxə vtc 1. mondar, descascarar (corteza de árbol, papas, naranjas, tomates, café, etc.) **Gwchoxə güinə', bito go'o bida'onə' len do xei.** Monda la naranja, no se la des al niño con la cáscara.

2. raspar, rayar **¿No gwchoxə lao mes nga?** ¿Quién raspó la mesa?

3. desollar **Cheyalə' choxšago'o tepescuintən' antzlə ze'e gwzoxjo'ob.** Debes desollar bien el tepezcuintle antes de despedazarlo. [est. **nchoxə**; compl. **bchoxə**, **gwchoxə**; C.I. **əzchoxə**; pot. **choxə**, **əchoxə**; P.I. **əgwchoxə**; cont. de alej. **chjəchoxə**; 3 pl. cont. de alej. **chjəsə'əchoxə**] Variante **chchox**

chchoxə yez *vi* deshojar mazorcas **Beyož belapto' che Masan' nach bchoxtə' xeze'enə'**. Cuando terminamos de pizcar la milpa de Máximo, deshojamos sus mazorcas.

CHD

chda 1. *vi* moverse **Chi'icheh yejən'; ni latə'əzə cui chdan**. Esa piedra está bien pegada; no se mueve nada.

2. *vi* andar **Catə' chejtə' cho'a yaonə', lechgualə mbalaz chytjto' na' chjtato' lo'o nisən'**. Cuando vamos al río, jugamos muy contentos y andamos en el agua.

3. *vi* funcionar **Bitoch chda relo golə nga**. Ya no funciona este viejo reloj mío.

4. *vi* latir, palpitar **Catə' chxoə taquə'əcho cho'a lcho'ocho chache'icho chda la'ažda'ochon'**. Cuando ponemos la mano en el pecho, nos da cuenta que nuestro corazón late.

5. *vi* sonar **¡Bagwda ya scuelən'! ¡Byengazo' nich yob əžino'!** ¡Ya sonó la campana de la escuela! ¡Apúrate para que llegues pronto!

6. *vp* ser batido **Chda cua zgüia'anə' par chaquən bžin'**. El pozonque es batido para hacerlo espumoso.

7. *vp* ser removido **Cheyalə' ta niseyə'anə' nich bito ta'achehən xan yesə'anə'**. El atole tiene que ser removido para que no se pegue en la olla. [*est. nda; compl. gwda; C.I. əzda; pot. ta; P.I. əgwda; cont. de alej. chjta; C.I. de alej. əzjta; P.I. de alej. əgožjta; cont. de frec. cheda*]

benə' chda yixə' cazador

chda dižə' corre noticia

ndan chebo' está loco (*dicho de la persona cuyas pensamientos no nos gusta, aunque realmente no esté loco*)

benə' gwdažag *s* vagabundo

chdažag *vi* vagar

cheda *vi* ser (*hora*)

chjəyeda *vi* regresar (*a su lugar propio*)

chta *vtc* mover

chziž chda *vi, v aux* hacer ruido

chda¹ 1. *vi* pegarse, pegarse (*a algo o en algo; lit.*) **De to clas yešən' de'en ne' yešə' yid na' chda'an xacho**. Hay una clase de espina que se llama espina de cuero y se pega a la ropa.

2. *vi* pegarse (*a alguien; fig.*) **Bi'i nga chda'abo' xna'agolbo'onə', bito chsambo'one'**. Esta niña se pega mucho a su abuela y no la deja.

3. *vi* apoyarse, respaldarse **Na'alə zecha benə' xa'anə' de'e le'e ze'enə'**. Allí se para mi tío apoyándose en la pared.

4. *vi* tocarle (*a alguien*) **To gwlaž belə'an gwde'e par ljinə'**. A ella le tocó una porción de carne para usar en la fiesta.

5. *vp* ser empachado (*por alimento*) **Gwda' bida'onə' yetən' na' chacchgua le'ebo'**. El niño se empachó por las tortillas y está muy malo del estómago.

6. *vp* ser contagiado (*de enfermedad*) **Catə' to bidao' che'ibo' cho'olat, yoguə' bi'i ca' yela' chəsə'əda'abo'on**. Cuando a un niño le da tosferina, todos se contagian de la misma enfermedad.

7. *vp* ser amarrado, ser estacado **Go'on ca' siempr chəsə'əda'ab lao' yež še'elə**. Los bueyes siempre se amarran de noche en el pueblo. [*est. da'; compl. gwda'; C.I. əzda'; pot. ta'; P.I. əgwda'*]

benə' cui bi de'e mal da' chen persona recta, persona sin falta

da'achehən está bien amarrado

gwda'abo' bin fue vacunado

chda¹² *vtc* 1. clavar, pegar **Chde'e yišən' le'e ze'enə' par nich yesə'alab benə' len**. Está clavando el papel en la pared para que la gente lo lea.

2. estacar, amarrar **Jəda' bži'innə' do cho'a nezən' par nich cui yexonjəb**. Estaca la mula a la orilla del camino para que no huya.

3. llevar (*máscara*) **Benə' goya'a gasjən' zjənde'e tgüejə bio' laoga'aque'**. Cada uno de los danzantes negros lleva una máscara.

4. poner (*en una superficie*) **Catə' chda' taquə'əcho cho'a lcho'ocho chache'icho chon la'ažda'ochon' žin**. Cuando ponemos la mano en el pecho nos damos cuenta que el corazón está latiendo.

5. apoyar **Chde'e yagla' le'e ze'enə'**. Apoya las tablas en la pared.

6. añadir **Juannə' babde'e yeto quart le'e yo'o che'enə'**. Juan añadió otro cuarto a su casa.

7. contagiar, infectar **Bidao' che'enə' bda'abo' yizgüe' chebo'onə' len bi'i chia'anə'**. Su hija contagió a mi hijo con su enfermedad. [*est. nda'; compl. bda'; C.I. əzda'; pot. gwda'; P.I. əgwda'; cont. de alej. chjəta'; cont. de frec. choda'*]

bda'an cože'e lo eché en su espalda (*para cargar*)

bde'en xobə lo enyesó, le aplicó revoltura

chda'abo'ob yag lo amarra, lo estaca

chda'abo'ob yej lo apedrea, lo da una pedrada
chda'achehbo'ob lo amarra seguramente
chda chne *vt* pensar (*en algo*) **Bedo ža die' chtase', cuiczə chda chnie' šə bi gaogüe'**. Todo el día estaba dormido sin pensar en qué comer. [*est. no hay; compl. gwda gwne; pot. ta ne*]
chda chnelatə' *vt* reflexionar (*en algo*) **Gwda gwnelatə' bitequən' chac chio', la' yoguə'əzə beṇə' zjəziague'i le'**. Reflexiona un poco de todo lo que te pasa, porque todo el mundo te odia. [*est. no hay; compl. gwda gwnelatə'; pot. ta nelatə'*] Véase -latə'
chda' yešə' *vi* espinarse **Bach cha' gan' gwda' bida'onə' yešə'**. Ya punza donde la niña se espinó. [*est. na' yešə'; compl. gwda' yešə'; pot. ga' yešə'; cont. de alej. chjta' yešə'*]
chda' yichj *vt* 1. recordar **Cuiczə chda' yichja' bi lio'**. Nunca recuerdo tu nombre.
 2. aprender **Cane chda' yichjbo' de'en chlo'ine'ebo' lao scuelən', nacbo' bi'i žod'**. Aprende con dificultad lo que le enseñan en la escuela, porque es torpe (*duro de mollera*). [*est. nda' yichj; compl. gwda' yichj; pot. ta' yichj*]
chdabaguə' *vt* 1. oponer (*a alguien con más poder o autoridad*) **Balə bi'i güego' ca' chəsə'ədabaguə'əbo' xaxna'aga'acbo' yelə' godenag chega'acbo'onə'**. Algunos jóvenes se oponen a sus padres por ser rebeldes.
 2. amenazar (*a alguien con más poder*) **Bež znianə' gwdabaguə'əb beṇə' güet bia yixə'əna' na' bete'eb'**. El animal feroz amenazó al cazador y lo mató. [*est. no hay; compl. gwdabaguə'; pot. tabaguə'*]
chdalen *vt* 1. acompañar **Bi'i rizə' da'onə' bazdalembo' bida'on yeto scuel'**. El niño chiquito acompaña al otro a la escuela.
 2. andar (*con un novio o amante*) **Bito zo ben' do laže'e len no'ol che'enə', to no'olə yoblə chdalene'**. Ese hombre no es fiel a su esposa, porque anda con otra mujer.
 3. juntarse con, unirse a **¿Enezdo' bi'i chion' chdalembo' bi'i bguan ca'?** ¿Sabes que tu hijo se junta con los jóvenes ladrones? [*est. ndalen; compl. gw dalen; pot. talen*] Véase len
bi'i chdalembo' su novio, su novia
chdalene' consejw sigue consejo
chda'o *vp* 1. ser comprado **Bagwda'o yežlyo na'anə', to beṇə' zitə' gwxi' len'**. Aquel terreno fue comprado y un ajeno lo compró.
 2. ser obligado, (*pagado por adelantado*) **Banda'o beṇə' probən' na' cheje' güen žin che**

beṇə' yoblə yoguə' ža. Aquel pobre está obligado y va a trabajar todos los días para el que lo pagó.
 3. ser solicitado **De'e naque' to beṇə' lašlažə' na' lechguale chda'ogüe' par chjene' žin.** Como es muy trabajador, está muy solicitado para trabajar. [*est. nda'o; compl. gwda'o, əzda'o; pot. ta'o*] Véase cha'o
beṇə' nda'o *s* faltista (*en el tequio*)
chdao¹ *vi* saber, tener sabor (*comida*) **Lechguale sia chdao xbanyidən' šə chonchob yin' xna.** La carne del tlacuache sabe muy sabrosa en mole rojo. [*est. ndao; compl. bdao; pot. ədao*] Véase chao
chdaon ze saber a (*algo*)
chdaoxaxjən está crudo
chdao² *vi* 1. desgastarse (*herramientas y utensilios*) **Chdao lao lapiz catə' chzojcho.** Se desgasta la punta del lápiz al escribir.
 2. desmoronarse **Chdao le'e ze'e catə' chac yejw šə chžon le'inə'.** Si el agua gotea por la pared cuando llueve, la pared se desmorona. [*est. ndao; compl. bdao; pot. ədao*] Véase chao
chdaogüe *vt* poder comer **Cuiczə chdaoda' yet che beṇə' Šla'anisən', toləczə yet gwlaž, cuiczə bi chdilleben.** No puedo comer las tortillas de los Estados Unidos; las tortillas del pueblo son superiores; no se comparan. [*Pron. -da'; est. ndaogüe; compl. bdaogüe; pot. ədaogüe*] Véase chao
chda'ožin *vi* gatear **Bida'onə' chdabo' chda'ožimbo' la' bito ne'e gac sa'abo'.** La niña gatea porque todavía no sabe caminar. [*est. nda'ožin; compl. bda'ožin; pot. da'ožin*]
chdape' *vt* poder echar (*adobes o tortillas*) **Bito chdape'echo cuanə' catə' banaquən cheh.** No podemos echar tortillas cuando la masa ya se endureció. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bdape'; pot. ədape'*] Véase chgapə'
chdapə š'i'i *vi* perder la voz, irse la voz **Chben yene'enə', bito chac ne' chedə' ndapə š'i'enə'.** Tiene la garganta inflamada y no puede hablar, porque se le fue la voz. [*est. ndapə š'i'i; compl. bdapə š'i'i; pot. gapə š'i'i*]
chdapš'i'i *vp* ser bien cuidado **Catə' cui chdapš'i'i cabeyən' na' chbiab bia sia.** Cuando los caballos no son bien cuidados, las garrapatas los atacan. [*est. napš'i'i; compl. gwdapš'i'i; pot. dapəš'i'i*] Véase chapəš'i'i
chdaš *vi* 1. quedar vacío, estar deshabitado **Ndaš liža' yoguə' las catə' chjena' žin ga**

yoblə. Mi casa queda vacía cada vez que voy a trabajar por otros rumbos.

2. acabarse (*cosas contables o en granos*)

Yetxtil de'en ben Nedinə' gwdašən bete'e tiendən'. Los panes que Enedina hizo ya se acabaron, los vendió en la tienda.

3. desaparecer **Cana'ate chašchgua bian' ne' gars cho'a yaonə', per bagwdašob na'a.** Hace tiempo andaban muchas garzas en el río pero ya han desaparecido. [*est. ndaš; compl. gwdaš; C.I. əzdaš; pot. taš; P.I. əgwdaš*] Véase **daš chtaš vtc** acabar, vaciar

chdašlɔl vi 1. desocuparse por completo

Cana' beṇə' zan gosə'ənitə' liž beṇə' zana' nga, per bazja'aque' La' na' ndašlɔl yo'onə' na'a.

Antes había muchas personas en esta casa de mi hermano, pero se fueron a Oaxaca, y ahora se desocupó por completo.

2. acabarse completamente **Ni latə'əzə xoa' cui de, gwdašlɔlən.** No tenemos nada de maíz, se acabó completamente. Véase **-lɔl**

chdayašə' vi 1. vivir en pobreza **Gwdayaše'e to tiemp, per na'a ba gwde yeḷə' yašə'ənə'.**

Vivió en pobreza por un tiempo, pero ahora ya no está pobre.

2. tener morriña, andar en tristeza

Chdayašə'əcho catə' zocho laž beṇə' zitə'.

Tenemos morriña cuando estamos en lugares ajenos. [*est. ndayašə'; compl. gwdayašə'; pot. tayašə'*] Véase **chda, yašə'**

chdayašə' chdazi' vi 1. vivir en pobreza

Chdayašə' chdazi'e chde' chṇabe' caridad.

Vive en pobreza pidiendo limosnas.

2. andar desganado y sin fuerza **Chdayašə' chdazi' beco'oda'onə', la' gwlaḷte zda**

xambən'. El perro anda desganado y sin fuerza porque hace tiempo salió su amo. [*est. ndayašə' ndazi'; compl. gwdayašə' gwdaži'; pot. tayašə' tazi'*] Véase **chda, yašə', zi'**

chdazə vi 1. andar desocupado **Dechgua de'e chone', san le' la' chdazo'onə'.**

Ella tiene mucho que hacer, mientras tú al contrario andas desocupado.

2. andar suelto (*sin estar atado*) **Chdazə**

burrən', žalə' žjemb xya lə'o xel beṇə'. El burro anda suelto, hay peligro que haga daño en alguna milpa. [*est. no hay; compl. gwdažə; pot. tazə*] Véase **chda, -zə**

chdažag vi vagar **Caguə bi chžeb bi'i**

chia'anə', yoguə' ža bachdažagbo' liž beṇə' gwliž chia' ca'. Mi hijito no tiene miedo de nada; todos los días vaga por las casas de mis vecinos. Véase **chda**

chde¹ 1. *vi* pasar (*persona, animal o cosa*)

Canə gwde don' nag yešə'ənə' la' naquən do yižə. El hilo pasó por el ojal de la aguja con dificultad porque es hilo grueso.

2. *vi* haber más de **Gwdelə šiyon beṇə'**

ja'aque' žinlao' neža. Hubo más de cincuenta personas que fueron e hicieron el tequío hoy.

3. *vi* salirse (*líquido*) **Cheyaḷə'**

gwseyjwchecho' lavaderon' nich cui te nis

ya'axtilən'. Debes tapar bien el lavadero para que el agua de jabón no se salga.

4. *vi* estar atravesado **To yag xen nde tnezən' na' bito chac te camión.** Un árbol grande está atravesado en el camino y el camión no puede pasar.

5. *v aux* al terminar, después de **Te yežincho liže'enə' nach gatə'əbia' can' goquən'.** Después de llegar a su casa vamos a saber qué pasó. [*est. nde; compl. gwde; C.I. əzde; pot. te; P.I. əgwde; inf. gode; cont. de frec. chede, chode; cont. de rep. chozde; cont. de alej. chjte; 1 sg. cont. de alej. əchjtia'; 3 pl. resp. de alej. chjəsə'ədie'; 1 sg. compl. de alej. əjtia'; 1 sg. pot. de alej. əžjtia'; 1 sg. cont. de acerc. chedətia'; 3 pl. resp. de cerc. chedəsə'ədie'*]

chde gobiž por la tarde (*después del mediodía*)

chde lazbo' le tocó el turno

chde le'ebo' tiene diarrea

chde lne'i, chde lna' se despinta, se decolora

chdie' laogua' me rebasa

de'e cui te chei que no pasa, que es eterno

gatech or tarde

gwde bišgal chia' dormí

gwdetechgua chen está libre de (*algo*)

gwdetechguan salió de una vez (*algo*)

gwdie' blɔl fue alcanzado por bala

te yeḷə' guao la mesa será servida

ten bžaš será colado

gwde, gwdeḷə, gwdech *adv* después

(*hablando del pasado*)

te, telə, tech *adv* después (*hablando del futuro*)

chde² *vtc* 1. pasar (*algo a otro lugar*) **Ben**

goclen gwdiə' nisən' lə'o yesə' yoblən'. Por favor pase el agua a la otra olla.

2. servir **Chdie' cua zgüia'a lao beṇə' güen žin ca'.** Sirve el pozonque a los trabajadores.

3. llevar puesto, poner (*zapatos, huaraches, calcetines, guantes, pantalones o anillos*)

Bdebo' xaḷa'anə'əbo' cobə na' yel cobə catə'

gwyejbo' lni. Llevó puesta su ropa nueva y huaraches nuevos cuando fue a la fiesta.

4. conducir **Bdie' benə' golən' yešla'alə carreterən' nich cui šo' camión le'**. Condujo al anciano al otro lado de la carretera para que no lo atropellara algún carro.
4. cernir, colar (*niseyə', yezj, yox, etc.*) **Catə' chgo'o albanilən' xobə do lo'o yo'o, chdie' yox de'en chchine'enə'**. Cuando el albañil va a enyesar la pared de una casa, cierne la arena que emplea.
5. escurrir, dejar pasar **Bitoch naquə lat nga güen, bachden nisən'**. Esta lata ya no sirve; escurre agua.
6. contribuir **Gwñabene' lega'aque' šə bi chse'enene' yesə'adie' par lni de'e so'one'enə'**. Les preguntó qué querían contribuir para la fiesta que iban a celebrar.
7. aprobar, pasar **Bi'i scuel ca' boso'osedbo' yoguə' ža, na' maestron' bdie' yoguə'əbo'**. Los alumnos estudiaron todos los días y el maestro aprobó a todos.
8. presentar **Gwñech yoso'odie' to película de'e ble'ida' La'**. Mañana van a presentar una película que ví en Oaxaca.
9. relatar **Gwdia' to cuent che de'en goc cana'ate**. Voy a relatar un cuento de lo que pasó hace tiempo. [*est. nde; compl. bde; C.I. əzde; pot. gwde; P.I. əgwde; cont. de frec. chode; cont. de rep. chozde; cont. de alej. chjəte*]
bdie' bcan laogua' me engaño
chde ben' xtize'e aquél interpreta sus palabras
chde laogüe' echa una mirada
chdebo' bcan pone aldabilla, abrocha (*puerta o ventana*)
chdebo' list pasa lista
chdebo' yełə' guao sirve la mesa
chdebo' yo tamiza tierra, criba tierra
chdebo'on rner lo aventa
chdecho boton chei lo abotonamos, lo abrochamos
chdechon bžas' lo colamos
ja'aque' gode go'on fueron a torear
gode dižə' *s* intérprete
- chde color*** *vi* decolorarse, desteñirse **Bito gwxo' xa'onə' lao bgüizən' la' chde color chen**. No pongas tu ropa al sol porque se decolora. *Véase chde*¹
- chde cuent** *vt* 1. hacer cuentas (*dar reporte de dinero*) **Ne'ez gwdecho cuent can' babchincho mech de'e yo'o lao na'achon'**. Hoy en la noche haremos cuentas de cómo hemos gastado el dinero que fue puesto en nuestras manos.
2. contar, relatar **Bdie' cuent can' goquə catə' naque' bidao'**. Relató lo que le pasó cuando era niño. *Véase chde*²
- chde che** *vi* 1. pasar, estar olvidado (*influencia*) **Caguə de'e te che de'e ca' ben Benito Juárezən' len nasyon chechon'**. No pasarán los hechos de Benito Juárez en nuestra nación.
2. vencer **Te che bolet quinga šə bito gwñinchon na'a**. Estos boletos se vencerán si no los usamos ahora.
3. desaparecer **Bagwde che mech golə de'e zaquə'ən to sentav na' gueyə' sentav**. Ya desaparecieron las monedas viejas que valían un centavo y cinco centavos.
4. pasar la vida **Bagwde che de'e xaxta'ocho ca'**. Ya ha pasado la vida de nuestros antepasados. *Véase chde*¹
de'e cui te chei eterno (*que no pasa*)
- chde chežian** *s* diarrea y vómitos **Che'enda' si'a to rmech che bi'i chia' chedə' chde chežian' chacbo'**. Quiero comprar una medicina para mi hijo porque tiene diarrea y vómitos.
- chde punt*** *vi* 1. ser peor **Bže'e gwne': -Zjəndie' to chəpə punto ca salvaj ca', por eso chso'one' mas ca bia yižə'əno'**. Se enojó y dijo: -Son peor que los salvajes, por eso hacen peor que los animales.
2. pasar de la cuenta, ser demasiado **Bagwdetia' punt catə' bsaljua' yi' lo'o horn chio'onə'**. Eché demasiado fuego cuando prendí tu horno. [*esp. punto*] *Variante chdete punt Véase chde*¹
- chde xaguə'** *vi* cachetear (*golpear en el cachete con la mano abierta*) **No'olən' bloque' bida'onə' na' gwdie' xaguə'əbo'**. La mujer se enojó con el niño y lo cacheteó. *Véase chde*¹
- chdeb** *vp* ser untado, ser aplicado (*por afuera*) **Cheyałə' ədeb rmechən' yichjbo' yoguə' ža**. La medicina debe ser untada en la cabeza del niño cada día. [*est. ndeb; compl. gwdeb; pot. deb, ədeb*] *Véase chyebe*
- chdebe** *vi* 1. pensarlo mucho, pensarlo difícil **Benə' ca' ja'ac lao gwdiłə cui besə'ədebene' yesə'əzo yełə' mban chega'aque'enə' por chio'o**. Los que fueron a la batalla no lo pensaron mucho arriesgar sus vidas por nosotros.
2. extrañarse **Le'e blebtie' lažlen' sin cui ədebene'**. Se halló en su tierra sin extrañarse.
3. dudar [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bdebe; pot. ədebe*] *Véase zdeba*

chdecan *vi* estar atravesado [*est. ndecan;*
compl. gwdecan; *pot. tecan*] Véase **godcanlə**

chde'i *vt* 1. culpar, acusar (*sin base*)

Boso'ode'ine' nada' catə' gwla'a yəsə'ənə'. Me culparon cuando se quebró la olla.

2. dar como pretexto **Bito bidə ben' güen žinŋə', con bde'itezene' gocšenene'**. El señor no vino a trabajar, y dio como pretexto que estaba enfermo. [*Pron. -da'; est. de'i;* *compl. bde'i;* *pot. əgwde'i*]

chdei *vt* poder mover **Bito teicho yej nga, cheyałə' əgwzochon dinamit**. No podemos mover la roca; tenemos que emplear dinamita. [*Pron. -da'; est. ndei;* *compl. gwdei;* *pot. tei*]

chdelažə' *vi* decidir **Beyož bdelaže'e, nachən' gwne' šeje'**. Después de decidir, dijo que sí. [*est. ndelažə'; comp. bdelažə'; pot. əgwdelelažə'*]
Véase **lažə'**

chdelen *vt* 1. seguir (*consejo o ejemplo*) **Choxcwlen beŋə' bene' to consejw de'e chdelena' na'a**. Doy gracias al señor que me dio el consejo que sigo ahora en mi vida.
2. mantenerse con **De'e bene' nada' de'e nizəczə telena' yebałə ža none' yelə' mban chia'**. Voy a mantenerme con lo que él me dio durante los días en que se extienda mi vida. [*est. no hay;* *compl. gwdelen;* *pot. telen*] Véase **len**

chdeša'ašə' *vt* moler grueso, moler a medias **Caguə bet molinŋə' xila'an binlo, con gwdeša'ašə'an len**. El molino no molió bien el nixtamal, sino lo molió a medias. [*est. ndeša'ašə'; compl. bdeša'ašə'; pot. gwdeša'ašə'*]
Véase **-ša'ašə'**

chdexə' *vt* poder agarrar **Bito chdexə'echo bel ca' ža' lo'o yao**. No podemos agarrar los peces que están en el río. [*Pron. -da'; est. ndexə', ndoxə'; compl. bdexə', bdoxə'; pot. ədexə', ədoxə'; dub. gwdexə', gwdoxə'*] Variante **chdoxə'** Véase **choxə'**

chdia¹ *vi* durar **Yoguə'əlol šinlazcho de'e naquən de ya chdian sša, ca naquə no baret, no picw, no carretiy**. Todas nuestras herramientas que son de metal, como la barreta, el zapapico, la carretilla, etc., duran mucho tiempo. [*est. ndia;* *compl. bdia;* *pot. dia*]

chdia² *vt* lastimar **Yid correa che xela'anə' bdian cožə' ni'anə'**. La correa del huarache me lastimó en el empeine. [*est. ndia;* *compl. bdia;* *pot. əgwdia*]

chdia le'e sufre dolores agudos de estómago o intestino

chdil *vp* ser regado **Do latj ca' gan' cui chac yejon' cheyałə' ədil de'e chsa'aze'**. En los lugares donde no llueve, hay que regar lo que se siembra. [*est. ndil;* *compl. gwdil;* *pot. ədil*]
Véase **chyil**

chdil 1. *vi* igualar a **Yet de'en de Syitə'ənə' naquən de'e dao' rizə'; bito chdilən ca de'en de lažə'**. Las tortillas que hay en la ciudad de México son chiquitas; no se igualan a las de mi tierra.

2. *vi* tocar **Catə' gwyechj be' xozə' yag na' bdilən len liže'enə'**. Cuando sopló el viento, las ramas del árbol tocaron la casa.

3. *vt* juntarse con (*tener relaciones sexuales con*) **Bi'i no'olə nga bito ne'e dilbo' beŋə' byo**. Esta muchacha todavía no se ha juntado con ningún hombre.

4. *vt* colindar, lindar **Yežlyo nga ndilən yežlyo che beŋə' xa'**. Este terreno colinda con el de mi tío. [*est. ndil;* *compl. bdil;* *pot. dil*]
chdil leybo' le castañetean los dientes
chdilleben iguala
chedil *vt* encontrar
chtıl *vtc* unir (*algo*)
chtıl *vi* coincidir

chdil chžag *vi* colindar **Yežlyo chia' ndil nžaguən len yežlyo che beŋə' golə nga**. Mi terreno colinda con el terreno de este viejito. [*est. ndil nžag;* *compl. gwdil bžag;* *pot. ədil əžag*]

chedil chežag *vt* encontrar

chdile *vp* ser arreglado **Šəquə gota'a to coš si'o con šə dilə trat**. Probablemente voy a venderte un marrano si se arregla el contrato. [*est. ndile;* *compl. bdile;* *pot. dile*]

chdilə 1. *vt* regañar **Chdile' bidaon' de'en blaljbo' niscuannə'**. Regaña al niño porque derramó el caldo.

2. *vi* pelear **Chəsə'ədilə beco' ca' chedə' chopteb chse'ene'eb gaob žitən'**. Los perros pelean porque los dos quieren el hueso. [*est. ndilə;* *compl. gwdilə;* *pot. tilə*]

chdiləlene'ene' pelea con él, disputa con él
beŋə' gwdilə *s* peleador
chtılə *vtc* hacer pelear

chdilə chšaš *vi* disputar, discutir **Chəsə'ədilə chəsə'əšaše' zeya'aque' tnezən' de'en chəsə'əža'a ljuežje'**. Disputan en el camino de regreso porque están enojados. [*est. ndil;* *nšaš;* *compl. gwdilə gwšaš;* *pot. tilə šaš*]

gwdilə gwšaš *adj* contencioso, litigioso

chdin *vi* 1. bajar **Babdinchgua yoa' che burrən'**. Ya bajó mucho la carga del burro.

2. derrumbar **Bdin yo nga catə' goc yejw**. Se derrumbó la tierra aquí cuando estaba lloviendo.
3. deshacerse (*un poco*) **Bdin le'e ze'e nga catə' goc yejw**. Se deshicieron un poco los adobes de la pared cuando llovió.
4. malparir, abortar **Ze'e chbendao' bida'onə' lo'o le'enə' catə' bdinbo'**. Apenas se estaba formando el niño en su vientre cuando malparió. [*est. ndin; compl. bdin; pot ədin*]
- chdin clav*** *vp* ser clavado **Bach nxoə' yag tjer ca' per chaczə falt xoa laminan' na' ədinən clav**. Ya puse las tijeras de la casa, pero las láminas todavía no se han colocado ni clavado. [*est. ndin clav; compl. gw din clav; pot. ədin clav; cont. de frec. chedin clav*] Véase **chyin**
- chdin chlažə'** *vi* derrumbarse **Bdin blažə' le'e ya'anə' jche'eten xanlə nez**. Se derrumbó la tierra empinada y quedó debajo del camino. [*est. ndin nlažə'; compl. bdin blažə'; pot. ədin əlažə'*]
- chdip** *vi* 1. tener fuerzas **Benə' golə naque', len ne'e ndipe' chone' mendad**. Está viejito, pero todavía tiene fuerzas para hacer trabajitos.
2. madurar, desarrollarse (*persona*) **Bazda chdip bida'onə' na' de'e zan de'e chac chombo' na'a**. El niño se va desarrollando y ya puede hacer mucho. [*est. ndip; compl. bdip; C.I. əz dip; pot. ədip; P.I. əgwdip*]
- chtip** *vt* animar
- chdiplažə'** *vi* 1. hacer un esfuerzo **Bdiplaže'e gwyje' guaguə len chac cože'enə'**. Hizo el esfuerzo de ir a traer leña, aunque le dolía la espalda.
2. tener fuerzas (*en aspecto estativo*) **Bitoch ndi plažə' xagola'anə' par gone' žin yixə'anə'**. Mi abuelito ya no tiene fuerzas para trabajar en el campo.
3. luchar (*fig.*) **Chacšenchgüeine' pero ne'e chdiplaže'e**. Está muy enfermo, pero sigue luchando. [*est. ndi plažə'; compl. bdi plažə'; C.I. əz di plažə'; pot. ədi plažə'; P.I. əgwdi plažə'*] Véase **lažə'**
- chdiplažə'** *vtc* animar
- chditə** *vi* tener comezón **Chditəchgua' de'en gwdiž bi'on nada' bedo yel**. Tengo mucha comezón, porque las pulgas me picaron toda la noche. [*est. nditə; compl. gw ditə; pot. titə*]
- chgo'o xtitə** *vt* hacer cosquillas
- cho'o xtitə** *vi* ser cosquilloso
- yežə' bditə** *s* sarna
- chditə chla** *vi* sentir comezón y arder [*est. nditə nla; compl. gw ditə gwla; pot. titə la*]

- chdoa** *vi* agonizar **Ne'e chdoe' catə' besyə'əyaxe' bi'i che'enə' na' catə' bela'abo' bagote'**. Todavía agonizaba cuando llamaron a su hijo; pero cuando su hijo llegó él ya estaba muerto. [*est. no hay; compl. bdoa; pot. ədoa*]
- chdobe** 1. *vt* encargarse (*de niños*) **Catə' gwza' no'olə zana' bdo bda' bi'i xi'ina' ca'**. Cuando mi hermana salió, me encargué de mis sobrinos.
2. *vi* agobiarse **Ndobene' yoguə'əlol de'e cheyalə' gone' ze'e solao lninə'**. Se agobia por todas las cosas que tiene que hacer antes de que llegue la fiesta. [*Pron. -da'; est. ndobe; compl. bdo be; pot. ədobə*]
- chdoba** 1. *vi* juntarse, reunirse **Na'aton siempr chəsə'ədobəb naquəb bia zan do le'e yo'o, do le'e ze'e o do le'e yej, do le'e yag**. Las arañas zancudas siempre se juntan en montones en el techo de la casa, en las paredes, o en las piedras y los árboles.
2. *vi* doblarse **De'e gual naquə mšət nga, bito chdobən**. Ese machete está rígido; no se dobla.
3. *vi* enroscar **Cho'a bej ble'ida' to bel ndobəb na' bžebəb nada'**. En el pozo vi una culebra que estaba enroscada y me asusté.
4. *vi* haber (*doblado*) **Le'e xi'in yejtolən' ndobə to de'e zix de'e naquə ca xilə'**. Dentro de la vaina de la semilla del cuajinicuil hay algo dulce que se parece al algodón.
5. *vp* ser doblado **Lachə'əchel ca' cheyalə' yesə'ədobən par nich šo'on lo'o cajən'**. Las cobijas tienen que ser dobladas para que entren en el cajón. [*est. ndobə; compl. bdo bə; pot. do bə, ədobə; cont. de frec. chedobə*]
- chdobə ni'abo'** tiene calambre
- chdobəb do** se enreda en mecate (*animal*)
- chdobəloe'** se encoge (*el cuerpo*)
- chtobə** *vtc* juntar, doblar
- chdobə be' bdon'** 1. formar un remolino **Lega chac bište catə' chdobə be' bdon'**. Se levanta mucho polvo cuando se forma un remolino.
2. ser envuelto por un remolino **Catə' gwyje' yoba na' bdo be' be' bdon' na' gwyaze' šon de'e tant bžebe'**. Cuando fue al campo fue envuelto por un remolino, y le dió una convulsión de tanto miedo que tuvo.
- chdobə chxo'on** *vi* paralizarse **Ndobə nxo'one', caguə chaquəch se'e**. Se paralizó y ya no puede caminar. [*est. ndobə nxo'on; compl. bdo bə bxo'on; pot. ədobə xo'on*]
- chdodə'** 1. *vt* pinchar **Šla'azə chgüia beco'onə' chedə' to yaguən' bdo də' laobən'**. El perro está tuerto porque un palo se le pinchó el ojo.

2. *vi* topar **Bchequə' latə' par nich cui dodə' yichjo'onə' le'e puertən'**. Agáchate un poco para que tu cabeza no tope con la puerta.
3. *vi* prenderse (*lumbre*) **Chene'e pristentən' ənezene' nac goc na'anə' bdodə' yi'inə'**. El presidente quería saber cómo se prendió el fuego.
4. *vi* dar punzadas (*de la cabeza*) **Neje chdodə'əchgua yichja' de'en bla' rson got benə' xa'**. Ayer, al llegar la noticia de que mi tío había muerto, me dieron muchas punzadas en la cabeza.
5. *vp* ser reforzado **Bachlegw cuaguə' de'en yo'o yo'onə' na' cheyalə' ədodə'an yag.** La viga de la casa ya está chueca; debe ser reforzada con otra. [*est. ndodə'; compl. bdodə'; pot. ədodə'*]
- chdo'i** *vt* aguantar, soportar (*cargar*) **Bito do'ida' caj quinga pero xpura'anə' gua'ab de'e ca'**. Yo no aguanto (*cargar*) estos bultos; pero mi burro los llevará. [*Pron. -da'; est. do'i; compl. bdo'i; pot. ədo'i; dub. gwdo'i; cont. de frec. chedo'i*] Véase **chzoi**
- chdole'** *vtc* 1. agarrar **De'en na' chda to bezə' chzemb jeid; yešc šə cabi ədole'echob.** Allí anda una zorra que caza pollos. A ver si podemos agarrarla.
2. conseguir **Jəyega'ana' šyel par nich bdole'eda' to ficha.** Quedé allí una noche para conseguir una ficha.
3. alcanzar (*tren, autobús, etc.*) **Bito bdole'eda' camion de'e chde tempran, la' gwžeida'**. No alcancé el camión que pasa temprano, porque me retrasé. [*Pron. -da'; est. ndole'; compl. bdole'; pot. ədole'*]
- chdolə** *vi* estar tirado **Chdole' xan yaguən' gan' bgüixə'**. Está tirado bajo el árbol del que se cayó. [*est. ndolə; compl. gwdolə; pot. tolə*]
- chbiḡ chdolə** *vi* revolcarse
- chtolə** *vtc* rodar
- chdolə'** *vp* 1. ser agarrado, ser aprehendido **Babdolə' benə' bguannə' na' bagosə'əgüe'ene' ližya.** Fue agarrado el ladrón y metido en la cárcel.
2. ser alcanzado **Bdolə'əto' to yejw sio' tnezən'**. Fuimos alcanzado por un aguacero en el camino. [*est. ndolə'; compl. bdolə'; pot. ədolə'*]
- bdole'e ližya** fue encarcelado
- chdoļj** *vi* 1. salir (*de su propio lugar*) **Bito gocbe'eda' bdolj mechən' de'e yo'o lo'o xpolsa'**. No me fijé que se me salió el dinero que tenía en la bolsa.

2. descoyuntarse **Bdolj žit xbejseda'anə' na' bito chac sa'a.** Se me descoyuntó el tobillo, y no puedo andar. [*est. ndolj; compl. bdolj; pot. ədolj*]
- chdoljəb do, chdolj to sed xambən'** le sale hilo, le sale seda (*insecto*)
- chalj do** *vi* hilar
- chdon** 1. *vi* tener hambre **Bachbež bida'onə' de'e chdombo'onə'.** El nene está llorando porque tiene hambre.
2. *vt* tener ganas de comer (*cierta cosa*) **Bito chdoncho yet catə' yo'ocho de'e la.** No tenemos ganas de comer tortillas cuando tenemos calentura. [*est. ndon; compl. gwdon; pot. ton*]
- chbiļ chdon** *vi* faltar alimento, tener sed y hambre
- lton** *s* apetito
- yelə' chbiļ chdon** *s* sed y hambre
- yelə' chdon** *s* hambre
- chdo'oj** *vi* tener sabor, saber (*líquido*) **Nisən' de'en yožə lo'o lmet nga nchixən rmech na' bito chdo'ojən güen.** El agua en esta botella está mezclada con una medicina, y no tiene buen sabor. [*est. no hay; compl. bdo'oj; pot. ədo'oj; dub. gwdo'oj*] Véase **che'ej**
- cheyo'oj** *vi* acabarse, secarse
- chdo'oje** *vt* poder tomar (*líquido*) **Bito chdo'ojda' rmech nga, con nan yeyeba' catə' che'aja'an.** No puedo tomar esa medicina; siempre me da náuseas cuando la tomo. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bdo'oje; pot. ədo'oje*]
- chdopə¹** *vi* reunirse, juntarse (*personas o animales*) **Bachəsə'ədopə benə' ca' par žja'aque' yixə'anə'.** Ya se reúnen los señores para ir a la cazería. [*est. ndopə; compl. bdopə; pot. ədopə*]
- chtopə** *vt* juntar
- chdopə²** *vi* 1. mancharse **Gwdib plat ca' len nis la na' len ya'axtil nich yechoj zan' zjadopənnə'.** Lava los platos con agua caliente y con jabón para que se quite la grasa con que están manchados.
2. tener (*untado o manchado*) **Dopə lan cho'alao no'olə cosnerən'.** La cocinera tiene tizne en la cara.
3. haber (*embarrado en algo*) **Bito gaquə cui'o na' chedə' dopə benjw lao yejən'.** No puedes sentarte allí, porque hay lodo en la piedra. [*est. ndopə, dopə; compl. gwdoə; pot. ədopə*]
- chtopə** *vtc* embarrar
- chdopə chchežə'** *vi* tener calambre **Ndopə nchežə' ni'anə' na' chacchguan.** Tengo una

calambre en mi pierna; por eso me duele mucho. [*est. ndopə nchežə'*; *compl. bdopə bchežə'*; *pot. ədopə chežə'*]

chdopə chžag *vi* juntarse, reunirse (*personas o animales*) **Bandopə nžagto' chonto' yeļə' goxia' catə' gwxo'**. Ya estábamos reunidos buscando un acuerdo cuando tembló. [*est. ndopə nžag*; *compl. bdopə bžag*; *pot. ədopə žag*]

chdose' *vt* voltear, poner boca abajo **Catə' panelən' baçh beyalə'əda'an lo'o moldən' gan' ža'annə', chəsə'ədose'ene' mold ca' par chežaš panelən'**. Cuando la panela ya se ha enfriado por completo en los moldes, los voltean para sacar la panela. [*Pron. -da'*; *est. ndose'*; *compl. bdose'*; *pot. gwdose'*]

chdosə¹ *vt* 1. voltear, colocar volteado (*boca abajo*) **Chdosə'əbo' xiguə' ca' par nich yesyə'əbižən**. Voltea las jícaras para que se sequen.
2. poner (*máscara en la cara o sombrero en la cabeza*) **Bi'i chia' bdosə'əbo' to bi'o catə'an golə' lmin'**. Mi hijo se puso una máscara en la cara durante la fiesta. [*est. ndosə'*; *compl. bdosə'*; *pot. gwdosə'*; *cont. de alej. chjədosə'*; *cont. de frec. chodosə'*; 3 *pl. cont. de frec. chosə'ədosə'*; 3 *pl. compl. de frec. bosə'ədosə'*; 3 *pl. pot. de frec. yosə'ədosə'*]

chdosə² 1. *vi* voltear (*boca abajo*) **Bdosə' xiguə'anə' catə' gwyechj be'**. La jícara se volteó cuando vino el viento.
2. *vp* ser volteado (*boca abajo*) **Badosə' plat ca' gwdibe' par nich cui šo'on bište**. Ya han sido volteados los platos que lavó para que no les entre el polvo. [*est. dosə'*; *compl. bdosə'*; *pot. gwdosə'*]

Che

che¹ 1. *prep* de (*posesión*) **Chacšene bi'i che be'ena'**. El hijo de aquel hombre está enfermo.
2. *prep* de (*especificación*) **Chio'o zocho distrit che Villa Alta**. Nosotros vivimos en el distrito de Villa Alta.
3. *prep* de (*clasificación*) **Chsedbo' par nich gombo' žin che mecánico**. Estudia porque quiere trabajar de mecánico.
4. *prep* de (*procedencia*) **Gweyto' liž barən' zeno'ato' de'e ca' gwnabe' che to toto'**. Fuimos a la casa administrativa del barrio, llevando las cosas que pidió de cada uno de nosotros.

6. *prep* de (*tema*) **Dižə' zan be'e chebo'**. Habló mucho de él.

7. *prep* por **Chbeže' che bi'i che'enə' bi'in gwžiayi'**. Lloro por su hijo que se murió.

8. *prep* para (*beneficiario*) **Bene' to goclen che benə' yašə' ca'**. Dio una ayuda para los pobres.

9. *prep* para (*propósito*) **Cheyilja' to rmech che yižgüe' chia'anə'**. Estoy buscando una medicina para mi enfermedad.

10. *prep, a* **Chaquene' che bi'i che'enə' na' chgüie' lebo' binlo**. Ama a su niño y lo cuida bien.

11. *prep, en* **Ne'e chse'ejle'e che žit guatən' yež zan**. En muchos pueblos todavía creen en los poderes de los huesos de los muertos. [*Esta preposición puede llevar las terminaciones pronominales y de esta manera funcionar como adjetivo posesivo, pronombre posesivo o como complemento indirecto. Véase Gram. p. 190.*]

benə' che', be'en che' su esposo, su marido
che' su, suyo, le (*respeto*)

chebo' su, suyo, le (*familiar*)

checho nuestro, nos (*inclusivo*)

chega'acbo' su, suyo, les (*familiar*)

chega'aque' su, suyo, les (*respeto*)

chega'aquəb su, suyo, les (*animal*)

chega'aquən su, suyo, les (*inanimado*)

chele su, suyo, les (*segunda persona plural*)

chetə' nuestro, nos (*exclusivo*)

chia' mi, mío, me

chio' tu, tuyo, te, su, suyo, le

no'ol che' su esposa

xa bi'i chia' mi esposo (*lit.: el padre de mis hijos*)

che² [*pot. de chye³*] acarrear, llevar (*leña, adobes, agua, etc.*)

che' *vt* 1. decir **Yo'one' bachbeza'ane' nga**. Dile que lo espero aquí.

2. mandar **Gwdine' bi'i che'enə' de'e cui**

bembo' can' gože'əbo' gombo'. Azotó a su hijo porque no hizo lo que le mandó hacer.

3. reclamar **Caguə chac no bi ye' lega'aque' che de'en chžaglaochə la' benə' gwnabia' lega'aque'**. Nadie puede reclamar ante ellos contra lo que estamos sufriendo, porque ellos son los que mandan.

4. llamar **Gwse'e le' Bed Lašə' de'en gwzo liže'enə' gan' naquə lašə'**. Le llamó Pedro del Llano, porque su hogar estaba en un llano. [*Verbo irregular. 1 sg. cont. chapa'a*; 2 *sg. cont.: chi'o*; 3 *sg. resp. de cont. che'e*; *est. ne'*; *compl. gož*; 1 *sg. compl. goža', goša'*; 2 *sg.*]

comp. gožo'; 3 sg. resp. de cont. gože'; pot. ye'; 1 sg. pot. yapa'a; 2 sg. pot.: yo'o; 3 sg. resp. de pot. ye'e; cont. de frec. cheye'; cont. de alej. chjež, chjəya'; cont. de acerc. chedəyež, chedəye'; imp. gož "dile", gože' "dilo a él"; cuando se refiere a uno que habla con un muerto se dice cheye'ene'.

gože'ene' ca chene'ene' lo maldijo, lo insultó

che' 1. *pron pos* suyo (*respeto*)

2. *adj pos* su

3. *pron* le Véase **che, -e'**

che che *adv* a cada uno, de cada uno **Bnežjue' yixjw che chęga'acbo' nich choptęga'acbo' žjəxi'ibo' güinə'.** Dio redes a cada uno para que los dos llevaran naranjas.

cheb¹ 1. *pron pos* suyo (*animal*)

2. *adj pos* su

3. *pron* le Véase **che, -əb**

cheb² [*pot. de chyeb*] aplicar, untar

cheba chezaquə'əlažə' 1. *vi* estar muy contento, regocijarse **Cheba chezaquə'əlaže'e chate'e xan xol chone' descans.** Descansa muy contento acostado en la sombra.

2. *vi* florecer mucho **Cheba chezaquə'əlažə' yelən' iz nga na'a de'e chac yejw ca cheyalə'.**

La milpa está floreciendo mucho este año, porque tenemos la lluvia que necesitamos.

3. *vt* gustarse mucho, alegrarse mucho

Güe'etocho dižə' de'e yeba

yezaquə'əlažə'əchgo'. Vamos a platicar acerca de algo que te va a gustar mucho. [*est. no hay; compl. beba bezaquə'əlažə'; pot. yeba yezaquə'əlažə'*] Variante **chezaquə'əbalažə'**

cheban *vi* 1. despertar **Con catə' che'eni' chebana' yoguə' zil.** Todas las mañanas despierto al amanecer.

2. fijarse, prestar atención **¡Le'e yeban bi chonle!** ¡Fíjense en lo que están haciendo!

3. revivir, resucitar **Bito chejle'e šə gwžin ža yesyə'əban beŋə' guat ca'.** No cree que llegará el día en que los muertos resuciten. [*est. no hay; compl. beban; pot. yeban*] Véase **ban**

beŋə' güego' beŋə' cheban, bi'i güego' bi'i cheban joven o señorita entre los 16 y los 20 años

bebanyale' despertó repentinamente
bia cheban animal joven

chebanlžejbo', chebanžejbo' es sonámbulo
¡Yebangale bin' chonle! ¡Pongan su atención en lo que hacen!

chas cheban *vi* despertar y levantarse

chosban *vtc* despertar

chebane *vi* 1. quedar asombrado **Bebanene' benene' rson bagot xne'ene'.** Quedó asombrado cuando le llegó la noticia que ya se había muerto su mamá.

2. estar pensativo **Chebanene' can' chac che' len bi'i che'ene', na' chbeže' šlož güejə.** Está pensativa por lo que pasa con su hijo, y llora de vez en cuando. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bebane; pot. yebane*] Véase **ban**

chatze chebanene' se asombra mucho

chebanene' šlat se asombra mucho

chebe *vt* separar **Catə' babeyož gozcho, chebecho xoa' ca' ladjo zanə' de'e checho'onən.** Cuando terminamos de sembrar, separamos los granos de maíz de los frijoles que sobran. [*est. no hay; compl. bebe; pot. yebe*] Véase **chbe**

chebe' *vi* 1. encoger **Bebe' xcamisa'an catə' gwyachən, na' na'a caguə chala'əcha'an.**

Encogió mi camisa cuando la lavaron, y ahora no me queda.

2. reducirse (*un comestible al cocinarlo*) **Bzoa' de'e zan espinacas per lao goyə'ən**

bebe'echguan. Puse a cocer muchas espinacas, pero se redujeron mucho al cocerse. [*est. no hay; compl. bebe'; pot. yebe'*]

chebei *vi* 1. estar contento, complacerse **Nacbia' chebei bida'onə' la' chi'ibo' chxižbo'.** Se ve que la niña está contenta, porque se está riendo donde está sentada.

2. prosperar (*plantas*) **Catə' chela' yejon' chebeichgüei setən' na' chcha'ochguan.**

Cuando llega el tiempo de las lluvias, la guía de calabaza prospera y crece rápido. [*Pron. -da'; est. mbei; compl. bebei; pot. yebei; cont. de frec. chezbei*]

chpei *vtc* agradar

chebej *vt* 1. sacar **Chacda' yebeja' bi'i chia'anə' scuel chedə' bito chsedbo'.** Creo que voy a sacar a mi hija de la escuela, porque no estudia.

2. sacar, recibir (*calificación*) **Bi'i cho'elažə'əbo' chsed chebejbo' calificación güen.** El niño que estudia saca buenas calificaciones.

3. recuperar **Yeyixjua' de'en chala'a par nich yebeja' yežlyo chia' de'en bocua'ana' prend.**

Voy a pagar lo que debo para recuperar mi terreno que dejé en prenda. [*est. no hay; compl. bebej; pot. yebej*] Véase **chbej**

chebeje' cuent calcula (*algo*)

chebeje' xnez nis limpia la zanja (*quitando basuras*)

chebejlanə' vt 1. sacar a escondidas

Chebejlane'e xoa'anə' chnežjue'en no'olə migw che'enə' sin cui neze benə' che'enə'. Saca el maíz de escondidas, sin el conocimiento de su esposo, para darlo a su amiga.

2. adivinar **Ša'ašca' lao goneya'anə' nich yebejlane'e nacczə goc šinlaza' ca' de'en bnita' cho'a yao. Con cui bi rson de chei.** Iré a la adivinadora para que adivine qué pasó con mis herramientas que dejé en el río. Nadie me da razón de ellas. [*est. no hay; compl. bebejlanə', bebejla'an; pot. yebejlanə', yebejla'an*]

Variante chebejla'an Véase chbejlanə'

chebejni'ali vt 1. averiguar, asegurar **Babeyož bebejni'alian' de que bito naquən can' chəsə'one' che bi'i chia'anə'.** Ya averigüé que no es cierto lo que dicen de mi hijo.

2. aclarar **Ledo yebejni'alich yoguə' de'e quinga para nich yoguə' benə' yežan' se'ejni'ine'en.** Vamos a aclarar todos estos asuntos para que los ciudadanos los entiendan. [*est. mbejni'ali; compl. bebejni'ali, bele'ejni'ali; pot. yebejni'ali, yele'ejni'ali*] *Variante chele'ejni'ali Véase li*

chebešj vi retoñar **Bat nizən' jəchoga' yag nga na' na'a babebešjon.** Hace poco corté ese árbol, y ya retoñó. [*est. no hay; compl. bebešjw; pot. yebešjw*] *Variante chebešjw Véase bešjw*

chebə 1. vt tragar, tomar (*pastillas, grageas, etc.*) **Gože' nada' cheyałə' šeba' pastiyən' na' cui xeja'an.** Me dijo que debo tragar las pastillas, no masticarlas.

2. vi entrar, meterse **Gocchgua zeyə' na' gwnachguan šebbo' lo'o yaonə'.** Hacía mucho calor y le dio muchas ganas de meterse al río. [*est. nebə; compl. gwdebə; C.I. əzebə; pot. šebə, yebə; P.I. əgüebə; cont. de alej. chjətebə*]

chebəša'ašə'əbo'on lo emboca, lo engulle

cheyeb vi, vt vomitar

chzebə vtc meter

chebiguə' vi volver **Gwlejyichje' no'ol che'enə' pero gwdele bebigue'e de'e yoblə len le'.** Dejó a su esposa; pero después volvió con ella de nuevo. [*est. no hay; compl. bebiguə'; pot. yebiguə'*] *Véase chbiguə'*

chebiguə' goscožə'ələ vi retirarse, echarse para atrás **Bebigue'e goscožə'ələ na' jəyežo'e yesə' nisən' na' bgüixə'.** Se echó para atrás y tropezó con la olla de agua, y se cayó. *Véase cožə'*

chebi'i vi 1. dar la vuelta **Choži'e go'nən' par nich yebi'ib gan' cha'anəbən'.** Voltea la yunta para que da la vuelta donde está surcando.

2. regresar **Gwza'abo' par šejbo' ya'anə' na' bebi'ibo' catə' gocbe'ibo' bitobi mech noxə'əbo'.** Salió para ir a la plaza, pero regresó cuando se dio cuenta de que no llevaba dinero.

3. devolverse **Tgüejə catə' choncho güen len benə' na' chəsə'əbi'e mal len chio'o.** A veces cuando hacemos cosas buenas por otras personas, ellas nos devuelven mal por bien. [*est. mbi'i; compl. bebi'i; pot. yebi'i*]

choži'i vtc voltear (*hacer dar vuelta*)

chebixlə vt volverse en contra **Binlochgua gwzolena' Lia Gostinnə' cana', na' na'a babebixle' nada'.** Me llevaba muy bien con Agustina antes, pero ahora, por alguna razón, se ha vuelto en contra mía. [*est. mbixlə; compl. bebixlə; pot. yebixlə*] *Véase chbix, chbixlə*

chebiž vi 1. secarse (*cosas que antes estaban secas, pero que se mojaron*) **Žalnezdao' chebiž lachə'ənə' chedə' chna'achgua bgüižən'.** La ropa está secándose muy pronto, porque el sol está muy fuerte.

2. acabarse (*líquidos*) **Chi' xon' cafen' xan xguaguən' catə' chebižən.** Los asientos del café se quedan en el jarro cuando se acaba el café. [*est. mbiž; compl. bebiž; pot. yebiž*] *Véase biž chosbiž* vtc secar

chebiže vt poder acabar (*líquido*) **Bito chebižda' cafe chia' la' gwda'o de'e zilən.** No puedo acabar mi café porque me serviste mucho. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bebiže; pot. yebiže*] *Véase chbiž*

chebo' 1. *pron pos* suyo (*familiar*)

2. *adj pos* su

3. *pron* le **YA chebə' Véase che, -bo'**

checa'a¹ vt afinar **Babeca'abo' cuerde che guitarrən'.** Ya afinó las cuerdas de la guitarra. [*est. no hay; compl. beca'a; pot. yeca'a*] *Véase chca'a²*

checa'a² 1. vt quitar **Beca'a yetən' xoa lao žilən' par nich cui šeyən.** Quita la tortilla que está en el comal para que no se queme.

2. vi irse **Cuich bezelebo' galə yeca'abo' par nich cui yesə'əželene'əbo'.** No encontró ningún lugar a donde irse para que ellos no lo encontraran. [*est. no hay; compl. beca'a; pot. yeca'a; cont. de alej. chjəyeca'a*] *Véase chca'a⁴ checa'an fuers checho* nos debilita

checobə 1. *vp* ser renovado **Chyažjen yecobə yo'o scuel golə.** El viejo edificio de la escuela necesita ser renovado.

2. *vi* reformarse, renovarse **Babecobə be'ena'**, **bich che'ejteque'**. Ya se reformó aquel señor; ya no toma mucho.
3. *vi* tener sustituto (*algo nuevo por algo viejo*) **Che'enda' yecobə xlapa'a nga de'e bachoxjən**. Quiero tener sustituto por este sombrero que ya se está rompiendo. [*est. no hay; compl. becobə; pot. yecobə*] Véase **cobə chocobə vtc** renovar
- checos vt** levantar, recoger (*cosa caída*) **Becosšga yiš chia' de'e bexopə lao yon'**. Por favor, levanta mi papel que se cayó al suelo. [*est. no hay; compl. becós; pot. yecos*] Véase **chcos**
- checos cheta vtc** sanar **Gwḡabene' Diozən' yecos yete' beḡə' güe'ena'**. Le rogó a Dios que sanara al enfermo. [*est. no hay; compl. becós beta; pot. yecos yeta*] Véase **chcos, chta**
- checua'anyašə' vt** empobrecer, dejar pobre **Checua'anyašə' bi'in xabo'onə' chedə' lechguale bi'i güenditjei nacbo'**. El muchacho empobrece a su padre, porque es muy gastador. [*est. ncua'anyašə'; compl. becua'anyašə'; pot. yecua'anyašə'*] Véase **chcua'aḡ, yašə'**
- checuidə' chaxə' vi** estar en la senectud **Catə' banaccho beḡə' golə chəsə'əne' bachoncho ca chon bidao'; de'e nan' chəsə'əne' checuidə' chaxə'əcho**. Cuando somos viejitos dicen que hacemos como los niños; por eso dicen que nos estamos en la senectud. [*est. no hay; compl. becuidə' goxə'; pot. yecuidə' gaxə'*] Véase **xcuidə'**
- checz adj** propio **Noa' bi'i no'ol da'onə' muñequən' len rebos chebo'onə' ca no bi'i checzbo'**. La niña carga la muñeca en su rebozo como si fuera su propia hija. Véase **che, -cz**
- chech suf** 1. Indica que la acción no se deja. **Zochech xbab che'ena' len dižə' gol ca'**. Está muy dedicada a las creencias antiguas. **No'olən' chi'icheche' liže'ena', bito gachlə cheje'**. Esa mujer siempre se queda en la casa, no va a ningún lado.
2. con seguridad **Bda'achech cabeyən' par nich cui lab šejəb lo'o yelən'**. Amarra con seguridad al caballo para que no se meta en la milpa.
3. fuerte, firme **Cheyoncheche' le'ejən' de'en bacheyinj**. Ya está haciendo firme el cerco que se descompuso.
- chech 1. adj** firme **Chech naquə de'ena', bito chdan**. Está firme, no se mueve.

2. *adv* firme **Xte za neža chech bayo'o clabən' gan' gwdine'en**. Hasta la fecha, el clavo queda firme en donde lo clavó.
- beḡə' la'aždao' chech** persona dura de corazón (*sin compasión*)
- chzoe' chech** persevera
- chbe'echech vi** pegarse
- chochech vt** apisonar, poner firme
- chonchechlažə' vi** animarse, confortarse
- chzochech vi** quedar (*sin moverse a otra parte*)
- chechebə vi** responder **Bžina' liže' gwnia': -¿Gano'? -Na' bechebe', gwne': -Nga zoa'**. Llegué a su casa y dije: -¿Dónde estás? -Y él me respondió: -Aquí estoy. [*est. no hay; compl. bechebə; pot. yechebə*]
- chechech vi** 1. endurecerse (*panela, cemento, etc.*) **Catə' bach goyə' panelən' nach que'en lo'o yag molt par yechechən**. Cuando la panela ya está cocida, la echan en moldes de madera para que se endurezca.
2. cuajar (*gelatina, masa, etc.*) **Bito yechech gelatina šə yega'anən gan' chac zeyə'**. La gelatina no cuaja si se queda donde hace calor. [*est. nchech; compl. bechech; pot. yechech*] Véase **chech, chechech²**
- cheche'elažə' vi** 1. fatigarse, agotarse (*por trabajo*) **Bacheche'elaže'e len žin pesadən' de'en chone'**. Se agota por el trabajo duro que hace.
2. calmarse **Banche'elaže'e, la' antzlə naquəchgüe' beḡə' loc**. Ya se calma, porque antes se enojaba mucho. [*est. nche'elažə'; compl. beche'elažə'; pot. yeche'elažə'*] Véase **lažə'**
- cheche'i vi** 1. cansarse, fatigarse (*por trabajo*) **Žjəyeche'ida' šə gona' žin do tiemp**. Me cansaría si trabajara todo el tiempo.
2. hartarse de **Cheche'ida' gaogua' za yoguə' ža**. Me harto de comer frijoles todos los días. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beže'i; pot. yeže'i*]
- chchis vtc** 1. levantar, alzar (*algo caído*) **Goclen nada' yechischo beḡə' golən', la' babgüixə' lao yon'**. Ayúdame a levantar al viejito, porque ya se cayó al suelo.
2. recoger **Beyož bene' žin bechis šinlaze' na' beyej liže'**. Cuando terminó su trabajo, recogió sus herramientas y regresó a su casa. [*est. no hay; compl. bechis, bochis; pot. yechis, yochis*] Véase **chchis**
- chechiz vt** añadir **Gocbe'ine' lachə'əchel che'ena' naquən de'e dao' na' bene' mendad**

gobe' yelatə' xa xilə'an bene'en lachə'əchel na' bochize'en de'en decə par nich goquən de'e cha'och. Se dio cuenta de que la cobija era chiquita, y así que, mandó a tejer otro pedazo con la lana y lo añadió a la que tenía para hacerla más grande. [*est. no hay; compl. bechiz, bochiz; pot. yechiz, yochiz*] Variante **chochiz** Véase **chchiz**

chechj¹ *vi* 1. dar vuelta, voltearse **Gwyechjbo' ble'ibo' za'ab cožə'əbo'.** Se volteó y vio que el animal venía atrás.

2. volver (*la cabeza*) **Chac yembo' na' caguə chac šechjbo'.** Tiene dolor en el cuello y no puede volver la cabeza.

3. girar **Binlo bololə tromən' par nich šechjəb binlo.** Haga el trompo bien redondo para que gire bien. [*est. no hay; compl. gwyechj; pot. šechj*]

chechj be' hace viento

cheyechj *vi* llegar el siguiente (*día, semana, mes o año*)

chzechj *vtc* hacer girar

chechj² *vt* 1. rodear **Gwse'echj bguan ca' benə' probən' na' gosə'əque'e xmeche'ena'.**

Los ladrones rodearon al pobre señor, y le quitaron su dinero.

2. cercar, circundar **To ze'e xen nyechjən doxen yež che'ena'.** Un muro grande circunda todo su pueblo. [*est. nyechj; compl. gwyechj; pot. šechj; cont. de frec. cheyechj; cont. de alej. chjšechj*]

chechj chbi'i *vt* 1. rodear (*continuamente*)

Chechj chbi'i byinən' cho'a ližəb chapəb xi'inəbən'. El pájaro vuela rodeando su nido porque está cuidando a su cría.

2. acosar **Chale'e xmecha' par šeje' güen žin chia', na' chechj chbi'ane' par šeje'.** Me debe dinero por un trabajo que iba a hacer para mí, entonces lo acoso para que vaya a trabajar. [*est. nyechj mbi'i; compl. gwyechj bgüi'i, gwyechj gwbi'i; pot. šechj bi'i, šechj əbi'i*] Variante **chechj əchbi'i**

chechjlažə' *vi* buscar el modo **Nezda' lebon' jembo' xya chia'anə' per bachechjlažə'əbo' nabo' bito ben lebo'.** Sé que ese muchacho hizo el daño en mi terreno, pero está buscando el modo de negarlo. [*est. no hay; compl. gwyechjlažə'; pot. šechjlažə'*] Véase **lažə'**

checho 1. *pron pos* nuestro (*inclusivo*)

2. *adj pos* nuestro

3. *pron* nos Véase **che, -cho**

chechog¹ *vi* Dar comida, bocadillos o refrescos a alguien, pagando lo que cuesta. **Lešo'o**

ye'ejcho refresc na' yechoga'. Vamos a tomar unos refrescos, y yo pagaré. [*est. no hay; compl. bechog; pot. yechog; P.I. əgochog*]

chechog² *vt* repasar, arar de nuevo **Catə' choncho na'anə' nach chechogchon, choschon no za, no xi'in yit, no sandia.** Cuando preparamos la tierra para sembrar, la repasamos y luego esparcimos las semillas de frijol, calabaza o sandía. [*est. no hay; compl. bechog; pot. yechog*] Variante **chochog** Véase **chchog chechogue' na', chochogue' na'** ara de nuevo una aradura

chechoglažə' [*variante de chchoglažə'*] decidir

chechoj *vi* 1. salir (*de cualquier lugar ajeno, pero no de la casa de la persona*) **Catən' cha'a scuel, chechojto' guao xgüe gobiž na' chezolao scuelən' de'e yoblə cheda šonə.** Cuando asistía a la escuela, salimos para comer al mediodía, y a las tres las clases empezaban otra vez.

2. salir (*fig.*) **Yoguə' de'e ca' žjəxi'icho lao' lınin' yechojən le'eyə'.** Todo lo que compramos durante la fiesta va a salir caro.

3. quitarse (*mancha o suciedad*) **La'anə' gwdiba' camis nga len ya'axtil, bito bechoj manš de'en naquən.** Aunque lavé la camisa con jabón, no se quitaron las manchas que tiene.

4. terminar (*escuela*) **Yetožə iz na' yechojbo' scuel.** En solamente otro año ese joven va a terminar la escuela.

5. decolorarse, despintarse **Lechguale chechoj lachə' nga.** Esta tela se decolora mucho. [*est. no hay; compl. bechoj; pot. yechoj*] Véase **chchoj**

chechoj color chei se despinta, se decolora

chechojlatjə len escapar de, salir de **Che'enda' cuejo' nada' to gueyoa pes par yechojlatja' len de'e zed nga.** Quiero que me prestes cien pesos para que salga de esa dificultad.

chechojlažə' *vt* 1. dejar, repudiar **Bechojlaže'e no'ol che'ena' na' babeque'e no'olə yoblə.** Dejé a su mujer, y ya se casó con otra.

2. olvidar **To tiemp goque bi'i güegon' che bi'i no'olən' per gocze bechojlažə'əbo' lebo'.** Por un tiempo el joven enamoraba a aquella señorita, pero después la olvidó. [*est. nchojlažə'; compl. bechojlažə'; C.I. əzechojlažə'; pot. yechojlažə'*] Véase **lažə'**

checho| *vi* oscurecer, ocultarse el sol **Do gobiž becho| le'e yobanə', na' goczə šlož gwzolaə yejw sio'onə'.** Oscureció al mediodía, y después de un ratito empezó un aguacero. [*est. ncho|; compl. becho|; pot. yecho|*] Véase **žcho|**

chechōle *vi* 1. desmayarse **Bechōle ben' de'e bla'atec chennə' xi'ine'enə'**. Aquel señor se desmayó por tanta sangre que le salió de la nariz.
2. hacerse ciego [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bechōle; pot. yechōle; cont. de alej. chjəyechōle*] Véase **chchōl, chchōle**

checho'on *vi* sobrar, sobreabundar **Cañe chachbanecho, caguə bi checho'onən**. Nos mantenemos con dificultad, no hay nada que sobra. [*est. no hay; compl. becho'on; pot. yecho'on*] Véase **chcho'on**

chepoch *adj* segundo **Bechop ža bechoje' de'e la gozje'**. El segundo día de no tener fiebre, se bañó. [*cont. chechop; est. no hay; comp. bechop; pot. yepoch*] [*Este adjetivo lleva un prefijo de aspecto como los verbos, en concordancia con el aspecto del verbo de la frase.*] Véase **chopə**

chechoxj *vi* azucararse **Tgüejə šlac ne'e chi' meladən' lao yi'inə' chechoxjən cheyaquən panel**. A veces el melado se azucara, convirtiéndose en piloncillo mientras todavía está en la lumbre. [*est. nchoxj; compl. bechoxj; pot. yechoxj*] Véase **choxj**

Ched

cheda *vi* ser (hora) **Cheda xop catə' bela'a güen žin**. Eran las seis cuando llegué de mi trabajo. [*No se usa en los otros aspectos.*] Véase **chda**

cheda' [*variante de choda'*] remendar (ropa)

cheda chene *vi* estar alerta **Cheyalə' yeda yenecho len de'en chaquən'**. Debemos estar alerta por lo que está pasando. [*est. no hay; compl. beda bene; pot. yeda yene*] Véase **chne xte nic gaquə yeda yenia' goca'** quedó paralizado (*de espanto*)

chedao *vt, vi* terminar de comer, acabar de comer **Catə' yedaogüe' na' se'e šeje' mendad**. Cuando termine de comer se va a ir a un mandado. [*est. no hay; compl. bedao; pot. yedao*] Véase **chao**

chedazj *vi* terminar de bañarse [*est. no hay; compl. bedazj; pot. yedazj*]

chedbil *vi* resbalar **Bedbil ni'anə' lao sement na' bgüixa'**. Resbaló mi pie en el cemento y me caí. **Tasən' bedbilən na'anə' na' gwla'an**. La taza se resbaló de mi mano y se quebró. [*est. no hay; compl. bedbil; pot. yedbil*] Véase **chbil**

chede *vp* ser entremetido **Catə' choxj bchobən', nach yeden zin par nich yega'anən binjo**. Cuando se rompe el tenete, se le entremete palma para arreglarlo. [*est. no hay; compl. bede; pot. yede*] Véase **chde²**

chedec *vt, vi* terminar de poner (huevo) **Chtatj jaidən' catə' babedecob**. La gallina cacarea cuando termina de poner (el huevo). [*est. no hay; compl. bedec; pot. yedec*] Véase **chbec**

chede'ej *vt, vi* terminar de tomar, terminar de beber **Catə' chede'ejto' cafen' nach chlaljəto' xone'enə'**. Cuando terminamos de tomar el café, tiramos los asientos. [*est. no hay; compl. bede'ej; pot. yede'ej; cont. de rep. chezde'ej*] Véase **che'ej**

chede'ej chedao *vi* terminar de comer y beber **chedə' conj** porque **Bito gwya'a güen žin chedə' chac ni'anə'**. No fui a trabajar porque me duele el pie. *Variante chidə', chedə' la'*

chedəgua' *vt* 1. entregar **Yoguə' ža chedəgüe'e chixa'a chedə' bitoch chac sa'a par žjəxi'an**. Todos los días me entrega mis tortillas, porque ya no puedo andar para ir a traerlas.
2. valer la pena **Bitoch bi zedəgua'an gona' le' consejon', la' bito chzenago'**. No vale la pena aconsejarte, porque no escuchas. [*est. zedəgua'; compl. bedəgua'; pot. yedəgua'*]

chedi'i *vi* darse pena, avergonzarse **Chedi'ida' ša'a ga ža'achgua benə'**. Me da pena ir a donde hay mucha gente. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bedi'i; pot. yedi'i*]

chedil 1. *vt* encontrar (*personas; por casualidad*) **Bito beyombi'a Juannə' catə' bedila'ane' godgüize**. No reconocí a Juan cuando nos encontramos el año pasado.
2. *vi* cerrarse **Chanə'əchgua' na' bito chedil xcamisa' cho'alcho'a**. Estoy muy gordo y no me cierra la camisa sobre el pecho. [*est. no hay; compl. bedil; pot. yedil*] Véase **chdil**

chedil chežag *vi* 1. encontrarse **Laž be'ena' chəsə'əne' chesyə'əyot ljuežje' con ga chedil chežagze'**. En el pueblo de aquel señor se dice que matan a su prójimo en cualquier lugar en que lo encuentran.
2. juntarse **Chəsə'ədil chəsə'əžag xozə' yag ca' catə' chechj be'**. Las ramas de los árboles se juntan cuando hace viento. [*est. ndil nžag; compl. bedil bežag; pot. yedil yežag*] Véase **chdilə chžag**

chedillao *vi* encararse **Yesyə'ədillagüe' len benə' ca' chəsə'əcuışe' le'**. Van a encararse con

las personas que los acusan. [est. **ndillao**;
compl. **bedillao**; pot. **yedillao**] Véase **chdil**, **lao**

chedin vi escurrirse **Cheyałə' yeyoncho**
yichjo'onə', **la' chedin nis le'e ze'enə'**.

Debemos componer el techo, porque se escurre el agua por la pared. [est. **ndin**; compl. **bedin**;
pot. **yedin**] Véase **chdin**

chedinje vi arrepentirse **Catə' chone' to de'e**
cui naquə güen, **na' chdechlə chedinjene' ca**
de'en bene'enə'. Cuando hace algo que no es bueno, después se arrepiente de lo que hizo.
[Pron. -da'; est. **ndinje**; compl. **bedinje**; pot. **yedinje**]

chedla vi echarse a perder (*aguacate*) **Yixə'**
nga bitoch nac ša'on, **babedlan**. Ese aguacate ya no está bueno, ya se está echando a perder.
[est. **no hay**; compl. **bedla**; pot. **yedla**]

chedlane' vi volver en sí **Beyož gwxi'e**
golpən' goc šša bito bedlane'ene'. Después del golpe no volvió en sí por mucho tiempo. [Pron. -da'; est. **zedlane'**; compl. **bedlane'**; pot. **yedlane'**]

chedne'i vi sentir incómodo (*por falta de bañarse*) **Bachac šša chacšenda' na'**
bachedne'i cuina' de'e bitonə' gazja'. Hace muchos días que he estado enfermo y ya siento incómodo que no he podido bañarme. [Pron. -da'; est. **zedne'i**; compl. **bedne'i**; pot. **yedne'i**]

chedo¹ 1. *adj* todo (*de alguna unidad de tiempo*) **Xa'anə' chchejzen chedo iz**, **la' naquən lachə' gual**. Mi ropa aguanta todo el año, porque es de tela gruesa.

2. *adv* completamente **Bgüixa' tnez na' bedo benjw goca'**. Me caí en el camino y quedé completamente enlodado. [Esta palabra lleva los prefijos de los aspectos simples como los verbos, en concordancia con el verbo de la frase; cont. **chedo**; est. **no hay**; compl. **bedo**; pot. **yedo**.] Véase **do**

chedo² 1. *vi* acabarse (*cosas sólidas, como masa, panela, pan, carne, jabón, hilo, etc.*) **Bachedo yiš chebo'onə' tant babzobjo'**. Ya se acaba su papel de tanto que escribió.

2. *vi* gastarse **Babedo bgüej chian' chchinteca'an cha'a go'on**. Ya se gastó mi coa con tanta limpieza de las milpas.

3. *v aux* terminar, acabar (*alguna actividad*) **Bach zon yedo ga'ana' xela'anə'**. Ya mero termino de limpiar mis milpas. [est. **no hay**; comp. **bedo**; C.I. **azedo**; pot. **yedo**; P.I. **agodod**] Véase **do**

chedo fuers che' se debilita

chosto *vtc* acabar, terminar

chedo cheda' *adv* con pedacitos pegados en todas partes **Bedo beda' beyone' lachə' pedas catə' beyon xe'**. Parchó su ropa con pedacitos de tela pegados en todas las partes. [Este adverbio lleva prefijos de los aspectos simples en concordancia con el verbo de la frase; cont. **chedo cheda'**; est. **no hay**; compl. **bedo beda'**; pot. **yedo yeda'**.]

chedobə *vi* 1. encogerse **Maš ca' chedobəb catə' chac yejw na' catə' chac zag**. Las piñas de ocote se encogen cuando llueve y cuando hace frío.

2. arrugarse **Chedobə nailon catə' chxoachon gan' nla**. El plástico se arruga cuando lo ponemos donde está caliente.

3. enroscarse **Bachedobə bełən', la' chene'eb gomb znia**. La víbora ya está enroscándose, porque nos quiere morder. [est. **no hay**; compl. **bedobə**; pot. **yedobə**] Véase **chdobə**

chedo'i *vtc* poder acabar (*comida o bebida*) **Bito bedo'ida' yełə' guaonə' chedə' de'e scha'onə' bene'**. No pude acabar la comida, porque me dio mucha. [Conj -da'; est. **no hay**; compl. **bedo'i**; pot. **yedo'i**]

chedolažə' *vi* 1. jadear, respirar rápido **Chedolaže'e de'en gwza'adochgüie' ze'e nga**. Está jadeando porque corrió mucho cuando vino.
2. agotarse **Bachedolaže'e lao žinnə' la' bito chzoine' gone'en**. Ya se agota en el trabajo, porque es demasiado duro para él.
3. agonizar **De' lao xcame'enə' bachedolaže'e, nacbia' bazon gate'**. Está en cama agonizando; parece que morirá pronto. [est. **no hay**; compl. **bedolažə'**; C.I. **azedolažə'**; pot. **yedolažə'**; P.I. **agodolažə'**]

chedole' *vt* 1. sorprender, coger **Bedole'ene' xo'olen' len xtoe'**. Sorprendió a su esposa con su amante.

2. recuperar **Blague' benə' bguannə' na' bdole'ene' xmeche'enə'**. Persiguió al ladrón y recuperó su dinero. [Pron. -da'; est. **no hay**; compl. **bedole'**; pot. **yedole'**]

chedolə' *vp* ser encontrado **Babedolə' yišan' de'en gwnit**. Ya se encontró el papel que se había perdido. [est. **no hay**; compl. **bedolə'**; C.I. **azedolə'**; pot. **yedolə'**; dub **godolə'**] Véase **chdolə'**

chedolə' chežon *vi* 1. sobrevivir **Babedolə' bežone' la'anə'əczə bagocšenchgüeine', la' bžel to rmech par nich beyaquene'**. Aunque se enfermaba mucho, sobrevivió, porque encontraron una medicina que lo curó.

2. salir de peligro **Arsi, choxcwlen Diozən' bachchgua bedolə' bežone' na' bele'e to šao' to güen.** Pues, gracias a Dios que él ya salió de peligro y llegó a nuestro hogar con bien. [*est. no hay; compl. bedolə' bežon; pot. yedolə' yežon*] Véase **chdolə'**

chedot *vi* acabar de moler **Yoguə' ža catə' chedot no'olən' cheyib liše'en chze'en scobet.** Todos los días cuando la mujer acaba de moler, friega el metate con escobeta. [*est. no hay; compl. bedot; pot. yedot*] Véase **chot**

chedya *vi* aclararse (*agua*) **Cheyalə' so cubet nisən' šlož nich yedyan.** Debemos dejar la cubeta de agua un rato para que el agua se aclare. [*est. no hay; compl. bedya; pot. yedya*] Véase **nya**

chedyexen [*acerc. de chzen*] 1. venir a cazar **Gwnabene' nada' šə chedyexena' coš yixə'əne'.** Me preguntó si había venido a cazar jabalí.
2. venir a alcanzar **Beyechja' chgüia' traslə na' ble'ida' baza'ado bi'i zana' zedyexembo' nda'.** Me voltee, y vi que mi hermana venía corriendo para alcanzarme. [*est. zedyexen; compl. bedyexen; pot. yedyexen*]

-che'e *suf* por fuerza (*no de gusto*) **Yogua'ache'e burrən' yoan' lanə'əczə bito chene'eb gua'ab len.** Va a echar la carga al burro por la fuerza aunque no la quiera llevar.

che'e *s* cántaro (*para agua, sin asa*) **Chchincho che'e ca' par chjxi'icho nis cho'a bejan'.** Utilizamos cántaros para acarrear agua de los manantiales. [*pos. xche'e*]

che'ej 1. *vt* beber **Chletje' burr che' ca' le'e ya'anə' par chja'acquəb güe'ej nisən'.** Baja a sus burros por esa ladera para que vayan a beber agua.

2. *vt* absorber **Che'ej xachon' žennə' catə' chi'icho cho'a yi'.** Nuestra ropa absorbe el humo cuando nos sentamos cerca de la lumbre.

3. *vt* comer (*frutas jugosas*) **Do bio' mey guatə' yaž de'e ye'ejcho.** En el mes de mayo habrán ciruelas para comer.

4. *vt* chupar **Biayid ca' chse'ejəb xchen bia yixə' ca' še'elə.** En la noche, los murciélagos (*vampiros*) chupan la sangre de los otros animales.

5. *vi* tomar (*bebidas intoxicantes*) **Lechguale che'eje' na' casi yoguə' ža chde' chzožene'.** Toma mucho, y casi todos los días anda borracho. [*est. ne'ej; compl. güe'ej; C.I. əze'ej; pot. ye'ej; P.I. əgüe'ej; inf. güe'ej; cont. de alej. chje'ej*]

che'ejcho cafe desayunamos (*tomar café con pan o tortillas tostadas, sin otras comestibles*)

che'ejxatchon saciarnos (*con alguna bebida*)

de'e che'ejcho bebida

güe'eje' nis se ahogó (*en agua*)

ye'ejlatə'əchon tomaremos un poco (*de algo*)

chdo'oj *vi* saber (*líquido*)

chede'ej *vi* terminar de tomar

cheyo'oj *vi* secarse, acabarse (*líquido*)

chgüe'ej *vtc* dar de beber

che'ej chao *vi* alimentarse (*beber y comer*)

Che'ej chaocho yoguə' ža par nich chatə' fuers

chechon' par goncho žin. Nos alimentamos

todos los días para tener fuerzas para trabajar.

[*est. ne'ej nao; compl. güe'ej gwdao; pot. ye'ej gao*]

de'e che'ej chaocho, de'e che'ej de'e chaocho,

de'e güe'ej gwdaocho, de'e ye'ej gaocho

alimento, bebida y comida

sin cui ne'ej naogüe', sin cui ye'ej gaogüe',

sin cui se'ej sa'ogüe' en ayunas

chgüe'ej chguao *vt* alimentar a

chede'ej chedao *vi* terminar de alimentarse

che'ej chen chupar sangre (*dañar con*

hechicería) **Chse'ejle'e, šə chežagcho to beṇə'**

xi'a beṇə' chgue'ine' chio'o na' chza'alazə'e

chio'o na' che'eje' chio'o chen, na' chbiacho

ga' o morad. Según la creencia, si encontramos

a una persona malvada que nos odia y que

piensa mal de nosotros, la persona puede chupar

nuestra sangre (*dentro de su corazón*); entonces

nos aparecen moretes en el cuerpo.

che'eje *vt* tomar (*líquido; con algo o de algo*)

¿Gan tas dao' chia' de'en che'ejeda' rmech

chia'anə'? ¿Dónde está la tacita en que tomo mi

medicina? **Gwxi' yetxtil de'e ye'ejedo' cafenə'.**

Coge pan para tomar con el café. [*Pron. -da';*

est. ne'eje; compl. güe'eje; pot. ye'eje]

che'elao [*variante de chye'elao*] ser terminado

che'elə *adv* 1. abajo **Zde' do che'elə gan'**

chəsə'əchogue' yetj. Se fue por abajo, donde

están cortando la caña de azúcar.

2. al sur **Chəsə'əne' šə chle'icho chytj yi'**

gwzi'onə' che'elə, bito gaquə yejw. Dicen que

cuando relampaguea en el sur, no va a llover.

beṇə' de che'elte las personas que vivieron en

tiempos antiguos

chjade' che'elə disminuye (*en importancia o*

fama)

do de'en che'elte hasta abajo

che'en *adj* 1. tierno **Catə' zjənaquə za'a ca' de'e che'en, zjəmbandi loxga'aquən**. Cuando los elotes están tiernos, la barba está fresca.

2. chiquito, recién nacido **Le'e Yej Bechjən' zjəncua' xi'in bechjən' bia che'en**. Las crías chiquitas del cacalote están en la Escarpadura del Cacalote.

bio' che'en luna nueva

chche'en *vi* ser tierno, estar tierno

güe'en *adj* tierno, recién nacido

žit che'en *s* cartílago

che'eni' 1. *vi* amanecer **Goc yejw bedo yel, na' catə' gwy'e'eni', clar juisy goquə žanə'**.

Llovió toda la noche, pero cuando amaneció el día estaba completamente claro.

2. *vi* haber luz, estar alumbrado **Še'eni' lo'o yo'o nga letec catə' gualə'e yi'inə'**. Habrá luz en la casa en un rato, cuando él enciende la lámpara.

3. *adv* al amanecer **Le'e gwyasdotia' catə' gwxo'ochgua do che'eni'**. Me levanté con prisa cuando hubo el temblor fuerte al amanecer. [*est. nye'eni'*; *compl. gwy'e'eni'*; *pot. še'eni'*]

be'eni' *s* luz

chey che'eni' *vi* resplandecer *adj*, *resplandeciente*

chse'eni' *vi* alumbrar

che'eni'ilas *adv* inmediatamente antes del amanecer **Che'eni'ilasən' gwza'a na' cho'a yao əzya'a catə' bla' bgüiž**. Salí inmediatamente antes del amanecer y llegué al río cuando salió el sol.

chega'a¹ *vi* enverdecer, reverdecer **Bachega'a xlaguə' yag quinga**. Las hojas de estos árboles ya enverdecen. [*est. nga'a*; *compl. bega'a*; *pot. yega'a*] Véase **ga'**

chega'a² 1. *vi* quitarse (*color, mancha o enfermedad*) **Babega'a de'en ndopə lao xcamisbo'onə'**. Ya se quitó lo que estaba embarrado en su camisa.

2. *vp* ser quitado **Ben' choeyə' panelən' nezene' bi hor yanən' yega'an lao yi'inə'**. La persona que cuece la panela sabe exactamente cuando debe quitarse de la lumbre. [*est. nga'a*; *compl. bega'a*; *pot. yega'a*] Véase **checa'a**

chega'an *vi* 1. quedar **Benə' zitə'ənə' gone'ene' yega'ane' na'alə, per bito bosonežjue'**. El forastero quería quedarse allí, pero no le dieron permiso.

2. sobrar **De'e zil niscuan bena' par ničh yega'an latə' de'e gaocho gwxe**. Hice mucho caldo para que sobrara algo para mañana. [*est.*

nga'an; *compl. bega'an*; *C.I. əzega'an*; *pot.*

yega'an; *P.I. əgoga'an*] Véase **chga'an**

bega'anbo' reprobə quedó reprobado, fue desaprobado (*en la escuela*)

bega'antechguan quedó permanentemente **de'e chega'an** el resto, lo que sobra

chega'ane *vt* quedar (*a alguien*) **Bosela'a mech gwduxjua' latə' de'en chala'a che' na' catə' bežina' gan' zo'enə' bza'alagua' gwduxjua' de'en bega'anechda'**. Envié dinero para pagar una parte de lo que debía, y cuando llegué donde ella estaba le pagué el resto de la deuda que todavía me quedaba. [*Pron. -da'*; *est. nga'ane*; *compl. bega'ane*; *pot. yega'ane*]

chega'anlen 1. *vi* quedar (*al cuidado de*) **Liža' nga chega'anlen xi'ina' ca' catə' cha'a güen žin Syi'itə'**. Mi casa queda al cuidado de mis hijos cuando voy a México a trabajar.

2. *vt* cuidar **Cheyałə' yeyiljcho no yega'anlen bechjw jeid checho ca' catə' šejcho La'**.

Debemos buscar alguien para cuidar nuestras gallinas y guajolotes cuando vamos a Oaxaca.

2. *vt* heredar **Catə' gatcho xi'incho can' yesyə'əga'anlembo' šə bi de checho**. Cuando morimos nuestros hijos van a heredar lo que tenemos. [*est. nga'anlen*; *compl. bega'anlen*; *pot. yega'anlen*] Véase **-len**

chegodə' *vi* empalmar **Catə' bžinto' gan' begodə' nezən', niquəch nezeto' galən' šejto'**. Cuando llegamos donde los caminos empalman, no sabíamos qué camino seguir. [*est. no hay*; *compl. begodə'*; *pot. yegodə'*] Véase **chgodə'**

chegole *vtc* criar **Cane ze'e yegoleda' to bechjw bia chala'a che Sofia**. Con dificultad voy a criar un guajolote que le debo a Sofía. [*Pron. -da'*; *est. ngole*; *compl. begole*; *pot. yegole*] Véase **golə, chgolə**

chego'o *vt* 1. añadir **Chegüe'e to pedas lachə' xcamisbo'onə'**. Añade un pedazo de tela a la camisa del niño.

2. volver a arar (*con el animal*) **Bachegüe'eb gan' chene'ene' gaze'**. Ya volvió a arar el terreno donde quiere sembrar. [*est. ngo'o*; *compl. bego'o*; *pot. yego'o*] Variante **chogo'o** Véase **chgo'o**

bego'olatə' yichjo', bego'olatə'

yichjla'ažda'ogo' piensa un poco

chegüe'eb na' prepara la arada (*animales, arándola*)

chegüe'en planš lo plancha

chegüe'en ya, chogüe'en ya la carda (*lana*)

chegüe'en yo, chogüe'en yo lo echa tierra (*en algún lugar*)

cheyo'o *vp* ser añadido

chego'o gwzon *vi* 1. corresponder, igualar **Sa'axe' le' ližga'aque' nich yesy'əgü'e gwzon de'en goxe' lega'aque' liže'enə'.** Le invitarán a su casa para corresponder al favor que les hizo de invitarlos a la suya.

2. pagar (*deuda de trabajo*) **Ša'a güen žin che Bedən' gwxe nich yegua'a gwzon che'.** Voy a trabajar con Pedro mañana para pagarle la deuda de trabajo que tengo con él.

chegua *vt* 1. chupar **Nlane' žin de'e chegüe' beṇə' ca' chso'on xbab zjənazjə zjənebe'.** Ella se dedica al oficio de chupar a las personas que creen que tienen cosas metidas en su cuerpo por la hechicería que les causan enfermedades.

2. absorber **Chəsə'əne' chegua damlyonṇə' de'e la, nach choso'oži'eb yichjga'aque' catə' chacya'a yichjga'aque'.** Dicen que el camaleón absorbe el calor, y por eso se los ponen en la cabeza cuando tienen dolor de cabeza. [*est. no hay; compl. begua, bogua; pot. yegua, yogua; cont. de alej. chjəyegua*] Variante **chogua**

chegüi'inlažə' *vi* 1. apenarse **Chbeže', la' chegüi'inlaže'e de'e got bi'i che'enə'.** Está llorando, porque se apena por la muerte de su hijo.

2. ofenderse **Chegüi'inlaže'e chedə' cui ben ben' le' cas.** Se ofendió porque ese fulano no le hizo caso. [*est. ngüi'inlažə'; compl. begüi'inlažə'; C.I. əzegüi'inlažə'; pot. yegüi'inlažə'; P.I. əgogüi'inlažə'*] Véase **chegüine'e, lažə'**

chegüine'e *vi* 1. afligirse **Beṇə' comersyantən' begüine'ene' chedə' ni to bi'i che'enə' cui gocho' gombo' can' chaquene'enə'.** El comerciante se aflige porque ninguno de sus hijos pudo llegar a ser como él quería.

2. ponerse de luto **Chegüine'echo catə' chat xaxna'acho.** Nos ponemos de luto cuando mueren nuestros padres. [*Pron. -da'; est. ngüine'e; compl. begüine'e; pot. yegüine'e*] **bgüine'e bgüež** *s* luto **yelə' güin'** *s* aflicción

che'i *vt* padecer, tener (*enfermedad*) **Bach bezo no'olən' binlo; babeyaquene' yižgüe' de'en go'ine'enə'.** La señora ya está bien; ya se recuperó de la enfermedad que padecía. [*Pron. -da'; est. ne'i; compl. go'i; pot. gue'i; dub. güe'i; cont. de frec. cheye'i; cont. de rep. chezye'i*]

chei 1. *prep* en **Nono chei šejle'echo, chəsə'əna balə beṇə'.** Algunas personas dicen: No vamos a creer en nadie.

2. *adv* solo **Puert nga chyaljzə chei tgüejə.** A veces esta puerta se abre sola.

3. *adv* aparte **Chi'izə chei to yej catə'əczla' bgüixən jšo'on to le'e yag.** Una piedra que estaba aparte, de repente se cayó y chocó con un árbol. Véase **che, -e**

che'i iz *vi* cumplir años, tener cumpleaños **Catə'əch še'ibo' izən' cana'ach guac šo'obo' scuelən'.** Cuando cumpla un año más podrá entrar a la escuela. [*Pron. -da'; est. nye'i iz; compl. gweye'i iz; pot. še'i iz*] Véase **cha'**

cheizlə *adv* aparte **Catə' xobə'əcho yez, chebejcho cheizlə de'e bzašə na' cheizlə de'e bzach.** Cuando desgranamos las mazorcas, ponemos el maíz amarillo aparte del blanco. Variante **cheizlə, chelə** Véase **che, -e, -z, -lə**

chej¹ *adj* duradero, durable **Cheyilja' to lachə' chej lachə' chiž par gona' xa bi'i chia'.** Busco una tela duradera y gruesa para hacer la ropa de mi hijo.

chej² 1. *vi* ir **Yoguə' ža cha'a goye go'n do yoba.** Todos los días voy al campo a cuidar los bueyes.

2. *v aux* Indica la continuación de un proceso o una actividad. **Bdao' chio'ona' bazda chanə'əchbo' tža tža.** Tu bebé va haciéndose más gordo día tras día. [*est. zda; compl. gweyej; C.I. əzyej; pot. šej; P.I. əgweyej; imp. sg. gweyej; imp. pl. le'e žja'ac; 1 sg. cont. cha'a; 1 sg. est. zya'a; 1 sg. compl. gwa'a; 1 sg. pot. ša'a; 2 pl. cont. chejle, chja'acle; 2 pl. compl. gweyjele, ja'acle; 2 pl. pot. šejle, žja'acle; 3 pl. sin terminación pronominal, cont. chja'ac; est. zja'ac; compl. ja'ac; pot. žja'ac*]

chej nague' alcanza a oír (*algo de lejos*)

cheje' guaguə va a traer leña

cheje' padiox pordioseca (*anda de casa en casa pidiendo comida durante fiestas grandes*)

cheje' puest apuesta

cheje' yixə' va a la cacería

šejje' gašjə nez va a medio camino

šejgacho' binlo que te vaya bien

zdan licha es correcto

zdateczən na'a continúa hasta ahora

zde' licha hace lo recto (*tiene vida honorable*)

žja'acgale binlo que les vaya bien

cheyej *vi* regresar

chej³ [*pot. de chchej*] ser amarrado, ser atado

chej chde *vi* pasar a cada rato **Chej chde beṇə' gwliž chia' no'e bso.** Mi vecino pasa a

- cada rato cargando adobes. [*est. no hay; compl. gwey gwde; pot. šej te*]
- chej chidə** *vi* tambalearse, bambolearse **Zjəyede' bachej chide' bachzožene'**. Va a la casa tambaleándose porque está borracho. [*est. no hay; compl. gwey bidə; pot. šej yidə*]
- chej chže'e** *vi* temblar, tambalearse (*persona o animal*) **Chej chže'e benga chedə' cui nejlaze'**. Este señor tiembla, porque no está bien alimentado. [*est. no hay; compl. gwey gwže'e; pot. šej še'e*]
- chej dižə'** *vi* 1. tratar (*asunto*) **Ben pristentən' mendad gatə' to junt par šej dižə' che maestr scuel ca'**. El presidente mandó que tuviéramos una junta para tratar el asunto de los maestros de la escuela.
2. decirse **Chej dižə' de que bla' Riquən' do nga.** Se dice que Enrique llegó por acá.
- chejgalə'** *vi* seguir los pasos (*fig. de conducto*) **Zdagalə'e chone' can' ben xne'enə'**. Va siguiendo los pasos de su mamá. [*est. zdagalə'; compl. gweygalə'; pot. šejgalə'*] Véase **galə'**
- chejlao'** 1. *vi* tener fama **Gweyja'ochgua Benito Juárez catə' bguane' na' xte ža neža cho'ela'ochone'**. Benito Juárez tuvo mucha fama cuando vivió, y hasta la fecha lo honramos.
2. *vp* ser alabado, ser honrado **Bito güenə' socho lez šejla'ocho šə bigan' choncho.** No es bueno esperar que seamos alabados si hacemos alguna cosa buena. [*est. nyejlao'; compl. gweyjlao'; C.I. əzyejlao'; pot. šejlao'; P.I. əgweyjlao'*]
- chejla'ogüe** *vt* honrar **Chse'ejla'ogüene' le' chedə' chac chneye'e.** Le honran porque sabe adivinar. [*Pron. -da'; est. nyejla'ogüe; compl. gweyja'ogüe; pot. šejla'ogüe*]
- chejlaz** 1. *vt* tener en abundancia **Nleb ben' yo'o gan' zoe'enə' la' chejlaze'enə' yoguə'əlołte bi'in chyažjene'**. El señor se halla bien en la casa en que vive, porque tiene todo lo que necesita en abundancia.
2. *vi* estar bien alimentado **Chej chže'e burrən' nxobe'eb la' caguə nejlazəbən'.** El burro tiembla cuando lo jala porque no está bien alimentado.
3. *vi* tener fuerzas **Xi'ine'enə' bitoczə nejlazbo' par gombo' žin.** Su hijo no tiene fuerzas para trabajar. [*est. nejlazə; compl. gweyjlaz; pot. šejlaz*]
chzejlaz *vt* alimentar bien

- chejle'** 1. *vt* crear **Bito chejli'a can' nabo' baratən' gwxaquə' xlapə'əbon'.** No creo que su sombrero le haya salido muy barato.
2. *vi* poner atención **Bi'i ca' bito chse'ejle'ebo' bitə'ətezə no bi na.** Aquellos niños no ponen atención a lo que les dice la gente. [*est. no hay; compl. gweyjele'; pot. šejle'*]
- chejlen** *vt* 1. acompañar **Gweyjlene', chexa šə yažjene' le'.** Acompáñalo, porque tal vez te va a necesitar.
2. seguir (*consejo o ejemplo*) **Benə' ca' zja'aclene' costumbr che de'e xaxta'ocho ca'.** Aquellas personas siguen las costumbres de nuestros antepasados.
3. andar (*con novio o querida*) **Bachdalembo' bi'i no'olən' na' chene'ebo' yesə'əšagna'abo'.** Ya anda con aquella señorita, y quieren casarse. [*est. zdalen; compl. gweyjen; C.I. əzyejlen; pot. šejlen; P.I. əgweyjen*] Véase **len**
- chejni'alažə'** *vt* venerar, adorar **Benə' ca' gwnitə' can' gwse'ejni'alaže'e no ya'a yao na' jəso'e no yelə' guao, no.** Nuestros antepasados veneraban a los cerros y ríos, y les ofrendaban comida y bebida. [*est. nyejni'alažə'; compl. gweyjni'alažə'; C.I. əzyejni'alažə'; pot. šejni'alažə'; P.I. əgweyjni'alažə'*] Variante **chejni'alažə'** Véase **lažə'**
- chejni'i** 1. *vt* entender, comprender **Nenten chso'e dižə' pero bito chejni'icho xtižə'əga'aque'enə'.** Se oye que están hablando, pero no se entienden sus palabras.
2. *vi* entender **Bito gweyjni'ida' catə' gože' nada' labo'onə'.** No entendí cuando me dijo el nombre del niño. [*Pron. -da'; est. nejni'i; comp. gweyjni'i; pot. šejni'i*]
chzejni'i *vtc* enseñar, explicar
yelə' chejni'i *s* entendimiento

Chel

- chel** *adv* 1. de noche **Chelale benə' güen yetxtilən', la'anə'əczə teža o chel.** El panadero siempre está ocupado, sea de día o de noche.
2. a medianoche **Do chel beyož juntən'.** La junta terminó como a medianoche. Véase **yel bia chel** animal nocturno
chelyanə' *adv* exactamente a medianoche
lachə'əchel *s* cobija
- cheł** 1. *adv* ancho (*la forma en que algo está hecho*) **Chelchgua nxonj zoda' no'olə zita'əna'.** La falda de la mujer de afuera tiene pliegues anchos.

2. *adj* grande **Bzoguə' yag güi par nich cuiachən de'e chel**. Poda el naranjal para que te dé frutas grandes. *Véase yelə*
- chela** *vp* ser afilado **Bitoch chchog mšetən', chyažjən yelan**. El machete ya no corta; necesita ser afilado. [*est. nla; compl. bela; pot. yela*] *Véase chla*¹
- chela**¹ *vi* 1. llegar (*al pueblo o residencia del hablante; empleado solamente cuando está allá al hablar*) **Catə' chjena' žin gual chela'a liža' nga chjxaquə'əchgüeida'**. Cuando salgo y trabajo duro, llego aquí, a la casa, muy cansada. 2. volver (*estación, temporada*) **Zo catə' chyob chela' yejon' do bril mey**. A veces la lluvia vuelve temprano, en abril o mayo. [*est. no hay; compl. bela'; C.I. əzela'; pot. yela'; P.I. əgola'; dub. gola'; cont. de rep. chezla'*] *Véase chla'*
bela' ši'ibo' volvió en sí
yela'atia' regresaré luego
- chela**² *vi* 1. aflojarse **Yagla'an none' puertən' babelan na' chyažjen yeyonchon**. La tabla de la puerta ya se aflojó; debemos reponerla. 2. despegarse **Che'enda' si'a de'e yoghida'əda' libr chia' nga bela'an**. Quiero comprar goma para arreglar mi libro que se despegó. [*est. nla; compl. bela'; pot. yela'*]
- chela chelazə cui** escapar por poquito **Chela chelazə cui chchina' nis zpapj na'anə' par yelə' guao chechon'**. Por poquito me escapo de usar el agua salada para la comida.
- chela'a** *vi* separarse (*esposos*) **Benə' xa'anə' len no'ol che'enə' babesyele'e de'e yoblə**. Mi tío y su esposa se separaron otra vez. [*est. no hay; compl. bela'a; pot. yela'a*] *Véase chla'a*
- chela| chežej** *adv* aprisa **Chela| chežej že'e chsa'ane'**. Limpian la milpa aprisa.
- chela| chežeje** *vi* moverse de prisa **Belal bežejene' bin' beyone', na' beyalə' yižgüe' che'enə'**. Se movía de prisa en todo lo que hacía, y le volvió la enfermedad. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. belal bežeje; pot. yelal yežeje*]
- chela|e** *vi* 1. estar ocupado **Chbež bidao' chen' na' bito chone'əbo' cas, la' chela|ene' chote'**. Su nene está llorando y ella no le hace caso, porque está ocupada moliendo. 2. apurarse **Le'e yela|e le'e ga'an yelən'**. Apúrense a limpiar la milpa. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. belala; pot. yela|e; alej. chjəla|e*]
əchela|chgua? ¿hay mucho trabajo?
(saludo)
- chelan** *vi* 1. derretirse (*cera, parafín o manteca*) **Za cošan' le'e chelanten šə ne'in bgüiž na' lecə ca' ga chi' de'e la**. La manteca se derrite luego en el sol, y también donde hace calor. 2. desaparecer **Cana' gwzo liž xna'agola' nga pero babelanteczən**. Hace tiempo la casa de mi abuelita estaba en ese lugar, pero ya desapareció por completo. [*est. no hay; compl. belan; pot. yelan*]
Bachelan lao xgabo'. El niño suda.
chenit chelan *vi* desaparecer
cholān *vt* derretir
- chelap** 1. *vi* pizarcar, cosechar (*mazorcas*) **Benə' zan chəsyə'əlapə' tiemp nga na'a**. Muchos están pizcando ahora. 2. *vt* pizarcar, cosechar (*mazorcas*) **Catə' bagwde za'anə' bagoquən yez, cana'ach chelapchon**. Cuando los elotes se han convertido en mazorcas, entonces los cosechamos. 3. *vt* llevar (*fig., refiriendo a la muerte*) **Cana' belapchgua yelə' gotən' benə' len yižgüe'enə'**. En tiempos pasados esa enfermedad llevé a muchas personas a la muerte. [*est. nlap; compl. belap; pot. yelap; inf. gwlap*]
gwlap *s* la cosecha
- chelas** *vi* adelgazarse **Bazda chelase', len cana' chanə'əchgüe'enə'**. Ella ya está adelgazándose, y antes era muy gorda. [*est. nlas; compl. belas; pot. yelas*] *Véase las*
cholās *vt* adelgazar
- chelatjə** *vi* 1. haber lugar (*de nuevo*) **Babelatjə do šla'a yaonə' par bia yixə' ca' na'a babesyə'əlapə'**. Ya hay lugar para los animales al otro lado del río, porque ya han terminado la pizza. 2. estar desocupado (*refiriendo a persona o lugar*) **Babelatja' na'a na' guaquə gona' vestid chebo'onə'**. Ya me desocupé ahora, y puedo hacer el vestido de la niña. 3. despejarse, aclararse (*tiempo*) **Yoguə' zil chi' bejw, na' do te xsil chelatjə**. Todas las mañanas hay neblina, pero se aclara después del almuerzo. [*est. nlatjə; compl. belatjə; pot. yelatjə*] *Véase chlatjə, latjə*
belatjəcha' se despejó por completo, se aclaró por completo (*tiempo*)
- chelažə'** *vi* despegarse, desprenderse (*tabla, clavo, timbre, etc.*) **Babelažə' clab de'en da' le'e ze'enə' gan' chgualo'o mšetən'**. Ya se despegó de la pared el clavo donde cuelgas el

machete. [*est. no hay; compl. belażə'; pot. yelažə'*]
chelažə' vt despegar
chele 1. *pron pos* suyo (*de ustedes*)
 2. *adj pos* su
 3. *pron le Véase che, -le*
chelechj vi 1. salir (*algo que no debe estar*)
Ca naquə yešə' ca', canə chelechjən šə bagwyo'on xbencho. Da mucho trabajo que salgan esas espinas cuando se siembran en los dedos.
 2. salirse **Belechj taponnə' na' gwlaļə rmechən'.** Se salió el tapón y se tiró la medicina. [*est. nlechj; compl. belechj; pot. yelechj*] Véase **chlechj**
chele'ejnī'alī [*variante de chebejnī'alī*]
 averiguar, asegurar
chelə [*variante de cheizle*] aparte Véase **che, -lə**
chelə' [*pot. de chyelə'*] abrazar
cheli vi enderezarse **Canə chelicho catə' chchequə'əcho choncho žin šša.** Nos enderezaremos con dificultad después de trabajar encorvados por mucho tiempo. [*est. nli; compl. beli; pot. yeli*] Véase **chli**
Cheli'a s Talea (*pueblo*)
chelis vtc recoger (*algo caído*) **Bcheque'e belis xmeche' de'en bxopə lao yon'.** Se inclinó y recogió su dinero que se le había caído en el suelo. [*est. nliš; compl. belis; pot. yelis*] Véase **chliš**
chelj chxene vi sentirse satisfecho, saciarse (*de comida*) **Nelj nxenene', de'e na'anə' bito chone' xbab bi gaogüe' xgüen'.** Se siente satisfecho, por eso no piensa en la comida. [*Pron. -da'; est. nelj nxene; compl. belj bxene; pot. yelj xene*]
chelj chže'i vi quedarse satisfecho **Nelj nže'i biz chia'anə' bagwdaob bzi'inne' na' deb chtasəb.** La gata se quedó satisfecha, porque ya comió el ratón, y ahora está durmiendo. [*Pron. -da'; est. nelj nže'i; compl. belj gwže'i; pot. yelj še'i*] Véase **chža**¹²
chelje 1. vi quedar satisfecho (*alimento o bebida*) **Šə che'ej chaocho xte cheljecho, caguə yob chdoncho de'e yoblə.** Si comemos hasta quedar satisfechos, no tenemos hambre otra vez tan pronto.
 2. vt saciarse de, llenarse de (*comer bastante alimento o tomar bastante bebida*) **Zneyoida'ane' bito cheyalə' yeljene' mescalən', per bito bene' cas, na' chzožene'.** Le supliqué que no debe saciarse del mezcal, pero no me

hizo caso, y ya está borracho. [*Pron. -da'; est. nelje; compl. belje; pot. yelje; cont. de frec. cheyelje*]
cheljecho bišgal dormimos suficiente
cheyelje vt hartarse (*de algo*)
chzelj vi eructar
cheljlažə' vi quedar satisfecho (*alimento o bebida*) **Con neljlaže'e na' bito chdone'.** Se siente satisfecho, y no tiene hambre. [*est. neljlažə'; compl. beljlažə'; pot. yeljlažə'*] Véase **lažə'**
neljlažə' adj satisfaciente
yelə' neljlažə' s saciedad (*alimento, bebida o sueño*)
chelolə vi hacerse redondo, hacerse esférico
Catə' bio'onə' chzi'in yel nach nacho babelolədin. Cuando la luna está llena, decimos que ya se hizo muy redonda. [*est. nlolə; compl. belolə; pot. yelolə*] Véase **blo**
chelson adj 1. grande **Chelson zjənaquə xeze'enə', lechguale none zjənaquən.** Sus mazorcas son grandes; son muy buenas.
 2. grueso **Chelson naquə dolas che' no'olənə', la' žiachgua yichje'enə'.** Las trenzas de la mujer son gruesas, porque ella tiene mucho pelo. Véase **chel**
chen¹ vi 1. quedar (*por temporadas*) **Zjəchene' cho'a yaon' žlac chso'one' panel.** Se quedan en el río mientras hacen panela.
 2. vivir (*por temporadas*) **To benə' gwlaž chia' chene' ranš yoba gan' nža'achgüe' jeid.** Un paisano mío vive en una choza en el campo, donde tiene muchas gallinas. [*cont. no hay; est. chen; compl. gwchen; pot. cuen; cont. de alej. chjchen*]
chene' bej lava ropa en un pozo
chene' yižgüe' padece enfermedad
chen² s sangre **Chac yichje'enə' yoguə' ža de'en cui zošao' xchene'enə'.** Le duele la cabeza todos los días porque su sangre no está sana. [*pos. xchen*]
cui bi chen yože', bibi chen yože' está anémico
byinə chen s tangara roja (*Piranga rubra*)
chchoj chen vi sangrar, desangrar
chetj chen vi tener hemorragia
chla' chen vi sangrar
yiž chen s disentería con sangre
chen¹ 1. *pron pos* suyo (*inanimado*) **Babzoe' precio che to to de'e ca', pero žchexa camis nga? žGan' chen?** Ya puso el precio de cada una de aquellas cosas, pero esta camisa, ¿dónde está suyo?

2. *adj pos* su **Bitobi rmech chio' yo'o lo'o caj cheinə'**. Tu medicina no está en su caja.
Variante chei
- chen²** [*pot. de chyen*] acostarse (*en algo*)
- chen bgüiž** *vi* ocultarse el sol, ponerse el sol
[*est. no hay; compl. ben; pot. yen*]
- chenalažə'** *vi* 1. reponerse, recuperarse
Bachenalaže'e che yižgüe' de'en go'ine'enə'.
Ya se repone de la enfermedad que tenía.
2. volver en sí, recobrase **Gotcze' žlatən', per bachenalaže'e**. Se privó, pero ya está volviendo en sí. [*est. no hay; compl. benalažə'; pot. yenalazažə'*] *Variante chenalažə'*
- chendo'** *adv* ¿quieres? (*palabra de respeto, ya poco usado, al pedir un favor de alguien*) **Ben cwlen gwey to mendad chia', chendo'**. Por favor, hazme un mandado, ¿quieres? *Véase chenele*
- chene** 1. *vt* oír **Zižje gwne yelata' nich əse'enene' xtižo'onə'**. Habla más fuerte para que oigan tus palabras.
2. *vi* oír **Benə' golə nga ncueže', bitoch chenene'**. Esa viejita está sorda; ya no oye.
[*Pron. -da'; 3 pl. cont. chse'ene; est. nene; compl. bene; pot. yene*]
chzene *vt* avisar, enterar
- chene chle'i** *vt* 1. oír y ver **Be'e dižə' che yoguə' de'en goquə de'en bene ble'ine' gan' gweyje'**. Hablé de todo lo que pasó, de lo que oyó y vió donde fue.
2. experimentar **Balcho yene le'icho de'e güen de'e šao' na' yebalcho yene le'icho de'e mal yežlyo nga**. Algunos de nosotros vamos a experimentar cosas muy buenas y otros vamos a experimentar cosas malas en este mundo.
[*Pron. -da'; est. nene nle'i; compl. bene ble'i; pot. yene le'i*]
- chene'e** 1. *vt* querer, desear **¿Ebito ye'endo' yido' goncho mendad chian' gwxe?** ¿No quieres venir para ayudarme con mis quehaceres mañana?
2. *vt* deber **Par yeyə' yetxtilən' chene'en ladao' ornən'**. El horno debe estar muy caliente para cocer el pan.
3. *vi* estar dispuesto **La'anə' chonlena' xpurrda'ogua'anə' žin teža o la'anczə chel, güe'encze'eb la' nži'ida'ab**. Aunque trabaje con mi burrito de día o de noche, siempre está dispuesto, porque lo cuido. [*Con 1 y 2 sg. irregular. Pron. -da'; 1 sg. cont. che'enda'; 2 sg. cont. che'endo'; est. nene'e; 1 sg. ne'enda'; 2 sg. ne'endo'; compl. gone'e; 1 sg. go'onda'; 2 sg.*

- go'ondo'; C.I. əzene'e; pot. yene'e; 1 sg. ye'enda'; 2 sg. ye'endo'; P.I. əgüene'e; dub. güene'e; 1 sg. güe'enda'; 2 sg. güe'endo']**
che'en cui chene'e, che'en ca chene'e, chen' que chene'e por necesidad, queriendo o no
- cheneicze** *vi* ir bien **Cheneicze xcamison' len pantalonnə', tozə color zjənaquən**. Tu camisa y pantalón van bien, porque son del mismo color. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beneicze; pot. goneicze*]
- chenele** *adv* ¿quieren? (*palabra de respeto, ya poco usado, al pedir un favor de dos o más personas*) *Véase chendo'*
- chenezj** *vi* ponerse margoso **Bito gaquə ga'ancho catə' nažə'an, pero ga'ancho catə' yenezjən**. No podemos limpiar la milpa cuando está lodosa, pero la limpiamos cuando se pone margosa. [*est. nezj; compl. benezj; pot. yenezj*]
- chenis** *vi* 1. ponerse aguado (*atole, champurrado, amarillo*) **Chəsə'əne' chenisi y'i'inda'onə' šə chytjeichon catə' banaquən**. Se dice que el amarillo se pone aguado si lo tocamos después de hacerlo.
2. derretirse (*paletas, hielo, gelatina, etc.*) **Bito chac yeyoxə'əcho palet quinga, la' le'e yenisten**. No podemos llevar las paletas a la casa porque se derriten rápido. [*est. no hay; compl. benis; pot. yenis*] *Véase nis*
- chenit** *vi* 1. acabar **Bzo petrol lao liž bche'enə' par yenitəb**. Pon petróleo en el hormiguero para que se acaben las hormigas.
2. desaparecer **Catə' bžin gobiz gwzoloao chenit bejon'**. Como a mediodía comenzó a desaparecer las nubes. [*est. no hay; compl. benit; pot. yenit*] *Véase chnit*
- chenit chechol** *vi* oscurecerse, ensombrecerse **Beyo'o bejon' lao bgüižən' na' benit becholte yežlyon'**. La nube tapó el sol y se oscureció. [*est. no hay; compl. benit bechol; pot. yenit yechol*]
- chenit chechole** *vi* desmayarse, sentir trastornado **Benit becholene' catə' gwnezene' got bi'i chen'**. Se desmayó de asombro cuando supo que su hijo se había muerto. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. benit bechole; pot. yenit yechole*]
chenit chechol chaque' queda atónito
chenit chechol chac che' se desmaya
- chenit chelan** *vi* desaparecer **Chacda' gwžin ža catə' yenit yelan yoguə' de'e mal**. Creo que vendrá el día en que desaparecerá todo el mal.

[*est. nit nlan; compl. benit belan; pot. yenit yelan*]

chonit cholān *vtc* destruir

chenitlao *vi* desaparecer **Gwžin ža catə'**
yenitlao yež chęga'aque'enə' yełə' chon
chęga'aque' tza güen tza mal. Llegará el día en
que su pueblo desaparezca, porque sus hechos
son buenos un día y malos el siguiente. [*est. no*
**hay; compl. benitlao; pot. yenitlao] Véase
chnitlao**

chenitlao *vt* destruir completamente *Variante*
chonitlao

chep¹ *vi* atragantarse **Baļə beņə' chse'epə'**
catə' chsa'ogüe' niscuan de'e naquən schoj.
Algunas personas se atragantan cuando comen
caldos picantes. [*est. nyep; compl. gwyep; pot.*
šep; cont. de frec. cheyap; cont. de alej.
chjəšep; cont. de acerc. chedəšep]

chep² *vi* 1. subir (*a un árbol o una escalera*)
Chepbo' yag par nič žjəxi'ibo' to pey. Sube
al árbol para cortar una papaya.
2. subir (*precio*) **Bagwyep yoguə'əļol de'e**
chzi'icho na'a chsa'aquən le'eyə'. Todo lo que
compramos ahora ha subido y cuesta mucho.
3. avanzar (*en importancia*) **Žalnez chep ben'**
de'e cho'elaže'e chsede'. El señor avanza rápido
porque estudia mucho. [*est. nyep; compl.*
gwyep; C.I. əzep; pot. šep; P.I. əgüep]
chlep *vtc* subir

chep chaz 1. *vi* trabajar (*subiendo y bajando en*
terreno montañoso) **Cheyəłə' šep chazcho par**
nič əžel de'e ye'ej de'e gaocho. Debemos
trabajar para conseguir nuestros alimentos.

2. *vi* pasar repetidas veces (*subiendo y*
bajando) **¿Bi chsa'aque beņə' ca' chse'ep**
chsa'azteque'? ¿Qué tienen aquellas personas
que pasan repetidas veces?

3. *vt* retorcer **Yełə' loc che'enə' chep chazən**
cho'alaogüe'enə'. Su enojo le retuerce la cara.
[*est. nyep nyaz; compl. gwyep gwyaz; pot. šep*
chaz]

chep chazən yichjla'aždaogüe'e le perturba el
corazón

yep yaz *adj, adv* disparatejo

chep chetj *vi* subir y bajar **Chse'ep chse'etj**
beņə' ca' chəsə'əye nišən' gan' chso'one'
yo'onə'. Los que acarrean el agua al lugar
donde se está construyendo la casa suben y
bajan. [*est. nyep nyetj; compl. gwyep betj; pot.*
šep yetj]

chep yes *vi* 1. haber relámpagos, relampaguear
Do bio' mey bio' juny catə' baza' yejon',

chepchgua yes še'elə. En las noches de mayo y
junio, cuando se acercan las lluvias, hay muchos
relámpagos.

2. resplandecer **Bezə'ənə' benleib bechjən'**
che'eb leb: -Xtobo'onə' xte chepən yes. La
zorra engañó al cuervo diciéndole: -Tus plumas
resplandecen.

chequə' chequə' *s* saltos con un pie **Chombo'**
chequə' chequə' chedə' gošjə šla'a ni'abo'. Da
saltos con un pie, porque el otro está quebrado.

chesa' [*frec. de chza'*] salir

chesil *vtc* abrir de nuevo (*herida o llaga*)

Bchech xiba' gan' naquən güe' na' besila'an.
Golpeé la herida que tengo en la rodilla y la abrí
de nuevo. [*est. nsil; compl. besil; pot. yesil*]
Véase **cheyil**

chesnise [*variante de chosnise*] amonestar

chesnislažə' *vi* cuidarse, tener cuidado
(*advertencia para no cometer una barbaridad*)
Besnislažo'o bin' chono'. Ten cuidado con lo
que haces. [*est. no hay; compl. besnislažə'; pot.*
yesnislažə'] Véase **lažə'**

cheša'a [*variante de choša'a*] recalentar

cheša'alažə' *vi* aliviarse, mejorar [*est. no hay;*
compl. beša'alažə'; pot. yeša'alažə']

cheša'ašə' *adj* insolente **Bito naquə bidao'**
chia' cheša'ašə', bito chnebo' dižə' zi' bya'. Mi
niño no es insolente, no habla palabras
ofensivas.

cheše'e *vi* doler, sentir piquetes (*los pies, por*
andar descalzo) **Cheše'eda' catə' cha'a bej**
ga'alə ni'a. Me duelen los pies cuando voy
descalzo al manantial. [*Pron. -da'; est. no hay;*
compl. no hay; pot. yeše'e] Véase **zešə'**

chešni'i *vi, vt* tener miedo **Baļə beņə'**
chesyə'ašni'ine' yesə'əda toze' še'elə. Algunas
personas tienen miedo de andar solitas en la
noche. [*Pron. -da'; est. neši'i; compl. bešni'i;*
pot. yešni'i] *Variante chešne'i*

chac zešni' *vi* haber ruidos inexplicables
(*producidos por la brujería*)

chon zešni' *vi* aullar (*perro*)

zešni' *s* Situación en que hay ruidos
inexplicables atribuidos a brujería.

chešodə' *vi* marchitarse **Bošiba' yapjən' par**
gota'an pero cuiczə gwlatja' žjua'an lao ya'a
na' babesyə'ašodə'ən. Bajé los chayotes para
venderlos; pero no tuve tiempo para llevarlos al
mercado, y se marchitaron. [*est. no hay; compl.*
bešodə'; pot. yešodə']

chešyiš 1. *vi* blanquearse **Lachə' mantən' chešyišən šə xoachon lao bgüižən'**. La ropa de manta se blanquea si la asoleamos.

2. *vt* blanquear **Ya'axtilən' chešyišən lachə'əñə'**. El jabón blanquea la ropa. [*est. nšyiš; compl. bešyiš; pot. yešyiš*] Véase šyiš **chošyiš vtc** emblanquecer

chetei vi desembriagarse, desemborracharse **Chzožchgüeine', yešc batən' yeteine'**. Está muy borracho, a ver cuándo se desembriague. [*Pron. -da'; est. ntei; compl. betei; pot. yetei*] Véase **chtei**

chetj vi 1. bajar, descender **Betjto' bžinto' cho'a yaonə' to lao nez las de'e naquəchgua letj**. Bajamos al río por una vereda muy empinada.
2. saber **Chəsə'əne' de que cuan de'en ne' laguə' beš chetjən zla' šə chgüeyə'əchon len zedə'**. Se dice que la hierba que se llama hierba mora sabe amarga cuando se cuece con sal.
3. ofender **Lele netjən can' chne'əñə'**. Su manera de hablar ofende mucho. [*est. netj; compl. betj; pot. yetj; cont. de frec. cheyetj; est. de frec. nyetj; cont. de alej. chjetj*]

sia netjən es sabroso

chep chetj vi subir y bajar

chletj vtc bajar

letj s bajada

chetj chen vi tener hemorragia **Bi'i primo chian' gotbo' betj chen xi'imbo'onə'**. Mi primo murió de una hemorragia nasal que tenía.

chetj xbab vi pensar **Bi'i xcuidə' chia'anə' bagwzolao chetj xbab chebo'onə' na' banezebo' bin' cheyalə' gombo'**. Mi hijo ya ha empezado a pensar, y sabe lo que debe hacer.

chetje¹ vt 1. saber (*para alguien*) **Yelə' guaon' chetjene'en ze petroly**. Para él, la comida sabe a petróleo.

2. sentir **¿Nac se'etjtgüeine'ennə' šə na'a gonga'aquechone' ca naquə gwso'onene' chio'o?** ¿Cómo van a sentir si ahora les hagamos lo mismo que ellos nos hicieron? [*Pron. -da'; est. netje; compl. betje; pot. yetje (formas alternativas 1 sg. cont. chetjda', chetjeda'; 2 sg. cont. chetjdo', chetjedo'; 1 sg. est. netjda', netjeda'; 2 sg. est. netjdo', netjedo'; 1 sg. pot. yetjda', yetjeda'; 2 sg. pot. yetjdo', yetjedo')*]

chetje² vt poder bajar, aguantar bajar **Cane chetjda' toza' yoa' che burrən'**. Apenas puedo bajar yo solo la carga del burro. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. betje; pot. yetje*]

cheto' 1. pron pos nuestro (*exclusivo*)

Babeyož gwlap che beñə' zan pero ze'e yeyož cheto'onə'. Muchas personas ya recogieron su cosecha, pero todavía no se termina la nuestra.

2. *adj pos* nuestro **Bi'i cheto' nga chacšenebo'**. Este hijo nuestro está enfermo.

3. *pron* nos **Goc mal cheto' catə' gweyeto' La'**. Nos aconteció algo malo cuando fuimos a Oaxaca. Véase **che, -to'**

chetobə [*variante de chotobə*] recoger

cheto'i vi avergonzarse, sentir pena **Cheto'icho catə' chla' beñə' ližcho na' bito bi de de'e gwnežjwchone' gaogüe'**. Nos avergonzamos cuando alguien viene a la casa y no tenemos nada para darle de comer. [*Pron. -da'; est. nto'i; compl. beto'i; pot. yeto'i*] Véase **zto' chosto'i vtc** avergonzar

cheton vi alargarse **Bacheton žan' na'a zocho bio' abril**. Empieza a alargarse el día ya que estamos en el mes de abril. [*est. ntonə; compl. beton; pot. yeton*] Véase **chton**

chetopə chełoa vi 1. rozar **Chetopə chełoe' gan' gaze', la' dinchgua babeyaquən**. Roza donde va a sembrar, porque el lugar ya se convirtió en una verdadera maleza.

2. asear, limpiar **Chetopə chełoe' liž ben' gan' gwzoe'əñə', la' žjəyzeoe' ga yoblə**. Está limpiando la casa de la persona donde estuvo, porque va a vivir en otra casa. [*est. ntopə nłoa; compl. betopə beloə; pot. yetopə yełoa*]

Variante chotopə choləa Véase chtopə chłoa

chexa adv qué de **¿Chexa bi'ina'? ¿Bi gon lebo'?** ¿Qué del otro muchacho? ¿Qué debe hacer él? Véase **che, -xa**

chexbao' vi salir el sol **Bachexbao', len bedo be'ina' chactec yejon'**. Ya salió el sol, aunque toda la mañana llovió fuerte. [*est. no hay; compl. bexbao'; pot. yexbao'*]

chexej vi acobardarse, ser miedoso **No'olən' gože' beñə' byon' gwne': -¿Bixchen' chexejo' na'a cui chono' cumplir ca lyebe de'əñə' beno'?** La mujer le dijo al hombre: -¿Por qué te acobardas ahora y no cumples con lo que me prometiste hacer? [*est. nxej; compl. bexej; pot. yexej*] Véase **chxej¹**

chexejə vi retoñar **Bachexejə yaguən' catə' chle'icho žian laguə' che'eñ**. El árbol está retoñando cuando se ve que están brotando hojas tiernas. [*est. nxejə; compl. bexejə; pot. yexejə; dub. goxejə*]

- chexi cheyach** *vi* quedar limpio, ser limpio, estar limpio [*est. nxi nyach; compl. bexi beyach; pot. yexi yeyach*]
- chexinj** *vi* cambiar de sexo, metamorfosearse **Bi'i byonə' gožbo' xna'abon': –Žalə' bexinja' de'en bchejo' nda' zodə' no'olən' catə' naca' bidao'**. El muchacho le dijo a su mamá: –Que tal si se me hubiera cambiado el sexo porque me pusiste falda de niña cuando era chiquito. [*est. no hay; compl. bexinj; pot. yexinj*] Véase **chxinj**
- chexitə'** *vi* brincar **Gwepbo' lao yaguən' bgüiabo' lo'o liž byin da'onə' nach bexitə'əbo' bežimbo' lao yon'**. Se subió al árbol para ver el nido del pájaro y brincó al suelo. [*est. nxitə'; compl. bexitə'; pot. yexitə'*] Véase **chxitə'**
- chexjw** 1. *vt* rebajar **Nexjue' bexən' na'a Xman Sant lao ya'anə'**. Rebajaron el precio del tomate en la plaza ahora durante la Semana Santa.
2. *vi* bajar, disminuir (*precio, sonido, luz, fuego, fuerza, etc.*) **Babexjw yi', bitoch chələ'etequən**. Ya se bajó la lumbre, ya no arde bien.
3. *vi* pasar influencia **Yoguə'əzə beṇə' choso'ozenag che' cana', pero babexjue' na'a, notono no chone' cas**. Todos le escucharon en tiempos pasados; pero ya pasó su influencia, ya no le hacen caso.
4. *vi* debilitarse **Prob bi'i zana'anə', bachexjwbo' len yižgüe' chebo'onə'**. Mi pobre hermano ya se está debilitando por la enfermedad. [*est. nexjw; compl. bexjw; pot. yexjw; cont. de frec. cheyexjw*]
- chexjw bgüiž** se pone el sol
chexjw že' anochece, se poner el sol
chzexjw¹ vtc bajar, disminuir
chlexjw vtc bajar, disminuir
nexjw adj de poco valor
- chexjwlažə'** *vi* 1. templarse **Bachexjwlažə'e, bitoch nacteque' beṇə' znia**. Ya se está templando; ya no es tan bravo como antes.
2. debilitarse (*por enfermedad o vejez*) **Bachexjwlažə'e ba chaque' beṇə' golə**. Se está debilitando porque ya está viejito.
3. pasar influencia **Babexjwlažə'e na' bitoch choso'ozenague' che'**. Ya pasó su influencia; ya no le hacen caso. [*est. nexjwlažə'; compl. bexjwlažə'; C.I. əbexjwlažə'; pot. yexjwlažə'; P.I. əgüexjwlažə'*] Véase **gaxjwlažə', lažə' chzexjwlažə'** *vi* templarse
nexjwlažə' *adj* apacible

- chexna** *vi* rojear, enrojecer **Ša'ašca' žjəgüia' šə bacha bexən' na' yošiba' yoguə' de'e ca' bachexna**. Voy a ir a ver si se están madurando los tomates y cortaré todos los que ya rojean. [*est. no hay; compl. bexna; pot. yexna*] Véase **xna**
- chexnayi'** *vi* sonrojarse, ponerse colorado **Goquebo' zto' besə'əle'ine'əbo' len bi'i no'olən' na' bexnayi'itebo'**. Tuvo vergüenza porque lo vieron con la muchacha; por eso se sonrojó. [*est. no hay; compl. bexnayi'; pot. yexnayi'*] Véase **xna, yi'**
- chexopə** 1. *vi* desprenderse **Babexopə boton che xa'onə'**. Ya se desprendió el botón de tu ropa.
2. *vi* caer (*de un lugar que no es el lugar o posición normal*) **Cuidad əxopə bida'onə' lo'o donə'**. Ten cuidado, no se vaya a caer el niño de la hamaca.
3. *vt* acordarse **Catə' horən' gwṇabene' nada', cuiczə zalaža'a, pero na'a babexopən ca de'en gwṇabe'enə'**. A la hora que me preguntó, no recordé, pero ahora ya me acordé lo que quería saber. [*est. nxopə; compl. bexopə; pot. yexopə*] Véase **chxopə**
- chexyixə'** *vi* estornudar **Bexyixə'əbo' catə' gwža' bišten' xi'imbo'onə'**. Estornudó cuando el polvo le entró en la nariz. [*est. no hay; compl. bexyixə'; pot. yexyixə'*]

Chey

- chey** *vi* 1. quemarse **Gwzey yetən' na' beyaquən bao'**. La tortilla se quemó y se hizo carbón.
2. helarse **Yeyazəcha' yag cafe yoblə chedə' gwse'ey de'e quinga len beyə'anə'**. Voy a plantar otros cafetos, porque éstos se helaron con la escarcha. [*est. nyey; compl. gwzey; pot. šey*]
- chey bgüiž** hay eclipse del sol
chey bio' hay eclipse de la luna
bliš yey s ampolla (*producida por alguna quemadura*)
chey chla' *vi* arder
chzey vtc quemar, helar
yey adj quemado
- chey che'eni'** 1. *vi* brillar, resplandecer **Lechguale gwzey gwye'eni' castiy de'en boso'ozeye' lao' lṇin'**. El castillo (*de cohetes*) que quemaron durante la fiesta resplandeció mucho.

2. *adj* bien iluminado **Chey che'eni' naquə lo'o yo'o ca' baze yi' foc ca'**. Las casas ya están bien iluminadas con sus focos eléctricos. [*est. no hay; compl. gwyey gwy'e'eni'; pot. šey še'eni'*]
- chey chla** *vi* arder (a veces con calentura) **Chey chla cuerp che'enə' žie' güe'**. Le arde el cuerpo por la herida que tiene. [*est. nyey nla; compl. gwyey gwla; pot. šey la*]
- cheya¹** *adj* diversos, muchos **Beya dižə' de'en de yežlyo ni bsdbo'**. Estudiaba las diversas filosofías del mundo. [*Aunque es adjetivo, se encuentra con un prefijo simple del continuativo o el completivo, de acuerdo con el verbo de la frase; cont. cheya; compl. beya*]
- cheya²** *vi* 1. acabarse (substancias en granos como maíz o azúcar, y cosas contables, como dinero, etc.) **Babeya xoa' che'enə' na' si'e de' gaogüe'**. Ya se acabó el maíz y tendré que comprar para comer.
2. echarse a perder (aguacate, calabaza o chayote) **Catə' chgancho yapj che'en na' yit che'en na' chesye'eyan'**. Cuando tocamos los chayotes o calabacitas tiernas, se echan a perder.
3. desaparecer **Šo'olažə' yeyasə'ase' na' yeye', la' baneze Diozən' ca ye'ə' mal chega'aque'enə'**. Poco a poco se van a dispersar y desaparecer, porque Dios sabe que son malos. [*est. no hay; compl. beya; pot. yeya; cont. de frec. chosya*] Véase **cha**
- cheya³** *vi* ponerse aguado (atole, amarillo o mole) **Beya niseyə'ə'nə' de'en bene'**. El atole que hizo se puso aguado. [*est. no hay; compl. beya; pot. yeya*] Véase **nya**
- cheya cheži'in** *adj* innumerables **Beya beži'in de'e dao' chotə' Vidalən' lo'o tiend che'**. Las cosas que don Vidal vende en su tienda son innumerables. [*Aunque es adjetivo, se encuentra con los prefijos simples del continuativo, el completivo o el potencial, de acuerdo con el verbo de la frase; cont. cheya cheži'in; compl. beya beži'in; pot. yeya yeži'in*]
- cheya'an** *vt* arrimar tierra (segunda limpieza de la milpa cuando amontonan tierra en la base de cada planta) **Catə' bagoc tbio' gwsa'ane' yelən' na' chesyə'əya'ane'en de'e yoblə'**. Un mes después de haber limpiado la milpa, arriman la tierra a las plantas. [*est. no hay; compl. beya'an; pot. yeya'an*] Véase **cha'an**
- cheyac¹** *vi* hacerse, convertirse en **Catə' chacchgua zag, nisən' cheyažjən cheyaquən be'eyə'**. Cuando hace mucho frío el agua se congela y se hace hielo. [*est. no hay; compl. beyac; pot. yeyac; dub. goyac*] Véase **chac**
- cheyaclažə'** *vi* refrescarse **Chacchgua zeyə' tnezən', de'e na'anə' bšibto' to chophə goyey che'en gwdaoto' par beyaclažə'əto'**. Hacía mucho calor en el camino; por eso cortamos algunas guayabas tiernas y las comimos para refrescarnos. [*est. no hay; compl. beyaclažə'; C.I. əzeyaclažə'; pot. yeyaclažə'; P.I. əgoyaclažə'*] Véase **chac, lažə'**
- cheyaclojə** *vi* sudar **Cheyaclojcho choncho žin lao de'e zeyə'**. Sudamos cuando trabajamos donde hace calor. [*est. no hay; compl. beyaclojə; C.I. əzeyaclojə; pot. yeyaclojə; P.I. əgüeyaclojə*]
- cheyacšagüe'** *vi* recuperarse por completo, recuperarse completamente **Bitonə' yeyacšagüe'eda', tgüejə ne'e chcho'ocza'**. No me he recuperado por completo; todavía toso de vez en cuando. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyacšagüe'; pot. yeyacšagüe'*] Véase **šao'**
- cheyacw xa** *vi* vestirse [*est. no hay; compl. beyacw xa; pot. yeyacw xa*]
- cheyacxenlažə'** *vi* consolarse **Cane beyacxenlažə'e de'en got xo'ole'**. Con dificultad se consoló a la muerte de su mujer. [*est. no hay; compl. beyacxenlažə'; pot. yeyacxenlažə'*] Véase **chac, xenlažə', lažə' cheyonxenlažə' vtc** consolar
- cheyach** *vi* quedar limpio **Bito beyach zoda'an catə' gwđiba'an'**. Mi falda no quedó limpio al lavarla. [*est. no hay; compl. beyach; pot. yeyach*] Véase **chach**
- cheyadə** *vi* cuajar (manteca, gelatina, sangre, mole, etc.) **Bito yeyadə gelatina gan' chac zeyə'**. La gelatina no cuaja en donde hace calor. [*est. no hay; compl. beyadə; pot. yeyadə*] Véase **chadə**
- cheyag** *vi* tener frío **Bguacwšao' bida'onə' lachə'ə'nə' nich cui yeyagbo' lao chtasbo'onə'**. Tapa bien al niño para que no tenga frío mientras duerme. [*est. no hay; compl. beyag; C.I. əzeyag; pot. yeyag; P.I. əgoyag*] Véase **zag**
- čaš cheyag** *vi* tener escalofrío, escalofriarse
- cheyaguə'** *vi* quitarse **Ca naquə de'e chde le'enə' bach cheyaguə'n'**. En cuanto a la diarrea, ya se está quitando. [*est. no hay; compl. beyaguə'; pot. yeyaguə'*] Véase **chaguə'**
- cheyalažə'** [*variante de cheyanlažə'*] olvidarse

cheyalə'¹ *vi* enfriarse **Blažə'əchech yetən' lachə'nə' nich cui yeyalə'n.** Envuelve bien las tortillas en la servilleta para que no se enfríen. [*est. nalə'; compl. beyalə'; pot. yeyalə'*] Véase **chalə'**¹

beyalə'əda'an se enfrió por completo
chozalə' *vtc* enfriar

cheyalə'² 1. *v aux* deber **Cheyalə' si'icho zeda' la' bitoch bi de.** Debemos comprar sal, porque ya no tenemos. [*El verbo auxiliar es invariable.*]

2. *vi* tocarle (a uno hacer algo) **Beyalə'e par bene' žinlao' bedo xman.** Le tocó a él hacer el tequio toda la semana. [*est. no hay; compl. beyalə'; pot. yeyalə'*] Véase **chalə'**

beyalə' labo' fue nombrado
ca cheyalə' bien

cheyalə' la 1. ser el día en que recibió nombre, tener el día del santo

2. ser nombrado **Catə' beyalə' la'anə' nach gwdia' be'elena' maestrən' dižə'.** Cuando fui nombrado, pasé y hablé con el maestro.

cheyaljə *vi* hincharse **Rozən' cheyaljən catə' choeyə'əchon.** El arroz se hincha cuando lo cocinamos. [*est. no hay; compl. beyaljə; pot. yeyaljə*] Véase **chalj**

cheyaljo *vi* 1. abrirse **Babeyaljo pilən', bitoch chzagua'ən nisən'.** La pila de agua ya se abrió; ya no retiene el agua.

2. abrirse (*poder orinar o defecar después de atascarse*) **Chi'e lo'o to tin nis ža'a par nich yeyaljue'.** Está sentada en una tina de agua tibia para que se abra. [*est. nyaljo; compl. beyaljo; pot. yeyaljo*] Variante **cheyaljə** Véase **chyaljo, chyaljə**

cheyane' *vi* desemborracharse, desembriagarse [*Pron. -da'; est. nyane'; compl. beyane'; pot. yeyane'*] Véase **nane'**

cheyaque *vi* 1. sanar, reponerse **Gwlec beṇə' güen rmechən' žen yalən' lao beṇə' güe'enə' par gotə'əbia' šə goyaquene'.** El curandero quemó incienso ante el enfermo para saber si iba a sanar.

2. pegar **Cheyaque bitə'ətezə yag dao' de'e cheyaza' nada'.** Cualquier planta que yo trasplanto pega. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyaque; pot. yeyaque; dub. goyaque*] **cheyacdazən** pegó fácilmente (*planta*)

cheyas *vi* levantarse (*después de estar enfermo*) [*est. nyas; compl. beyas; pot. yeyas; dub. goyas*] Véase **chas**

cheyasə cheyinj *vi* hacerse pedazos, descomponerse **Bito bchoj pastelən' güen, con beyas beyinjən.** El pastel no salió bien, se hizo pedazos. [*est. no hay; compl. beyasə beyinj; pot. yeyasə yeyinj*] Véase **chas chyinj**

cheyaš *vi* 1. desatarse, aflojarse **Beyaš nag badə' chia' na' babxopə guaguə chia' lao yo.** Se desató la oreja de mi mecapal y se cayó mi leña al suelo.

2. desenvolverse **Cane beyaš yiš ca' de'en bsele'e.** Con dificultad fueron desenvueltos los papeles que ella mandó. [*est. nyaš; compl. beyaš; pot. yeyaš; P.I. əgoyaš; inf. goyaš*] **chozaš** *vtc* desenredar

cheyaše'e 1. *vt* compadecer **Nitə' beṇə' gwni'a beṇə' cheyaše'e beṇə' yašə'.** Hay ricos que compadecen a los pobres.

2. *vi* sentir compasión **Cheyaše'echo chgüiicho ca yelə' yašə'ən chac che no'olə gola nga.** Sentimos compasión al ver la pobreza de esa anciana. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyaše'e; pot. yeyaše'e; dub. goyaše'e*] Véase **yašə'**

cheyašə' *vp* ser reducido **Gwlagua'əte puert na'anə', chyažje yeyašə'ən.** La puerta quedó muy ancha; debe ser reducida. [*est. nyašə'; compl. beyašə'; pot. yeyašə'*] Véase **chašə'** **cheyašə'ən** se reduce, se apaga (*fuego*) **chozašə'** *vtc* reducir

cheyašə' cheži'ilažə' *vt* 1. amar **Diozən' cheyašə' cheži'ilaže'e chio'o chone' de'e che'ej chaocho.** Dios nos ama y nos da de comer y de beber.

2. compadecer **Xna'anə' cheyašə' cheži'ilaže'e nada', chacchgüeine' catə' bi de'e chac chia'.** Mi mamá me compadece de mí; siente muy triste cuando algo malo me pasa. [*est. no hay; compl. beyašə' beži'ilažə'; pot. yeyašə' yeži'ilažə'*] Véase **yašə', chži'ilažə'**

cheyašə'əlaže'e *vt* compadecer **Beyašə'əlaže'ene' bida'onə' catə' got xna'abo'onə' na' beque'ebo'.** Compadeció al niño cuando murió su mamá y lo tomó como hijo suyo. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyašə'əlaže'e; pot. yeyašə'əlaže'e; dub. goyašə'əlaže'e*]

cheyašə'əlažə' *vi* 1. compadecerse, tener lástima **Cheyašə'əlaže'e catə' chle'ine' to beṇə' prob na' chnežjue'ene' mech.** Se compadece cuando ve a un pobre y le da dinero.

2. conmoverse **Cheyašə'əlaže'e chjsa'alaže'e catə' ne'e naque' bidao'.** Se conmueve cuando recuerda su niñez.

3. entristecerse **Cheyašə'əlažə'e can' lažə' bi'i che'enə' che'ejbo' mescalən'**. Se entristece cuando ve cómo su hijo anda tomando. [*est. no hay; compl. beyašə'əlažə'; C.I. əzeyəšə'əlažə'; pot. yeyašə'əlažə'; P.I. əgoyašə'əlažə'*] Véase **cheyašə', lažə'**
- cheyate** *vt* 1. gustarse **Cheyatene' chaogüe' yitgüez, na' ne': -Pur len che'enda'**. Le gusta comer chilacayote, y dice: -Solamente esto quiero.
2. admirarse **Cheyatchgüeine' chgüie' goya'a simarcw'**. Se admira cuando ve danzar a "Los Marcos".
3. divertirse **Beyate bida'onə' bisya'abo' na' bilbo'**. El niño se divirtió gritando y cantando. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyate; pot. yeyate*]
- cheyaxje** *vi* atreverse, osar **Cane beyaxjene' bexe'e belən', len bia guatən'**. Apenas se atrevió a agarrar la culebra, aunque estaba muerta. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyaxje; pot. yeyaxje*]
- cheyaxjue** *vt* poder pagar (lo que se debe) **Bito beyaxjuene' de'en chale'e che yo'ola'onə' na' gosə'əyixjue'ene' ližya'**. No pudo pagar la deuda que tenía con el municipio, y lo encarcelaron. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyaxjue; pot. yeyaxjue*] Véase **chyixjw**
- cheyaxjw** *vp* ser compensado, ser pagado **Blej cabey chia' tub che nis na' yeyaxjon na'a antzlə cuiṇə' ni'e nda' yo'olao'**. Mi caballo pisó el tubo de agua, y ahora debe ser compensado antes de que me llamen al municipio. [*est. no hay; compl. beyaxjw; pot. yeyaxjw*] Véase **chyixjw**
- cheyaz** *vt* trasplantar **Cheyaque bitə'ətezə yag dao' de'e cheyaza'**. Cualquier planta que trasplanto pega. [*est. no hay; compl. beyaz; pot. yeyaz; alej. chjəyeyez*] Véase **chaz**
- cheyazj** *vi* estar en celo **Na'a yeyazj vaquə' chia'anə' na' yo'ochguab lzej, con chxonjəb na' chosya'ale'eb'**. Mi vaca está en celo y está nerviosa; corre lejos y muye como una tonta. [*est. no hay; compl. beyazj; pot. yeyazj*]
- cheyažə'** *vi* empaparse, mojarse mucho **Beyažə'əda' lachə' ca' bocua'ana' chyo'o catə' goc yejw'**. La ropa que dejé en el patio se empapó cuando llovió. [*est. nyažə', nažjə'əda'; compl. beyažə', beyažə'əda'; pot. yeyažə', yeyažə'əda'*] Variante **cheyažə'əda'** Véase **chažə', -da'**
- chosyažə'əda'** *vtc* empapar
- chzažə'** *vtc* mojar
- cheyažjə** *vi* 1. endurecerse **Gwde chəsə'əgue'e panelən' lo'o mold ca' na' cheyažjon'**. Después de echar la panela en los moldes, se endurece.
2. congelarse **Beyažje xilelj lao yag ca' tant goc zag bišyele'**. Se congeló el rocío en las plantas por tanto frío que hizo durante la noche.
3. atiesarse **Bach got bia nga na' bach beyažjəb'**. Se murió ese animal, y ya se atiesó. [*est. no hay; compl. beyažjə; pot. yeyažjə*] Variante **cheyažjo** Véase **chažjə**
- cheye** *vi irreg* enojarse **Ne'e cheyene' de'e goc che'enə'**. Todavía está enojado por lo que le pasó. [*Pron. -da'; 1 sg. cont. cheyda'; 2 sg. cheydo'; 3 sg. fam. cheyebo'; 1 pl. ex. cheyeto'; 1 pl. inc. cheyecho; 2 pl. cheyele; 3 pl. resp. chse'eyene'; est. no hay; compl. beye; pot. yeye*]
- cheyeb** 1. *vi* vomitar **De'e nech catə' gwyo'e camion gwyo'obe'e na' beyebe'**. La primera vez que viajó en un camión se mareó y vomitó.
2. *vt* vomitar (algo) **Bagüe'ejhgüe' na' bacheyebe' chen'**. Se emborrachó mucho y ya vomita sangre. [*est. nyeb; compl. beyeb; pot. yeyeb*] Véase **cheb**
- cheyechj** *vi* 1. regresar a (fig.) **De to dižə' de'e nan catə' chṇabcho to de'e mal che to beṇə' na' cheyechjən chio'olə'**. Hay un dicho que dice que cuando pedimos que algún mal le acontezca a una persona, nos regresa a nosotros.
2. llegar el próximo (a vuelta de semana, mes, o año) **Yeyechj xman žjena' panel chia'anə'**. Cuando llegue la semana próxima voy a ir a hacer mi panela. [*est. nyechj; compl. beyechj; pot. yeyechj*] Véase **chechj**
- cheyede** *vi* ocurrirse **Bito beyededa' yapa'ane' bežaga' bi'i che'enə' La'**. No me ocurrió decirle que encontré a su hija en Oaxaca. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyede; pot. yeyede*] Véase **chidə**
- cheyedə** *vi* regresar (al pueblo o residencia en que está el hablante, el oyente o el recipiente del mensaje) **Gwzoja'ane' yapa'ane' yeyeda' do yetgüižəch'**. Voy a escribirle para decirle que voy a regresar el año que viene. [*est. zezə'; compl. beyedə; pot. yeyedə*] Véase **chidə**
- cheyedlažə'** *vi* 1. recuperarse **Binlochgua babeyedlaže'e len yižgüe' de'e go'ine'enə'**. Ya se recuperó muy bien de la enfermedad que le atacó.
2. volver en sí **Šlož xen becholene' nach beyedlaže'e'**. Se desmayó por un rato largo y

luego volvió en sí. [*est. no hay; compl. beyedlažə'; pot. yeyedlažə'*] Véase **chidə, lažə'**

cheye'eni' *vi* aclarar (*el tiempo*) **Becholtecə tš'i'i, pero na'a beye'eni'**. Se puso completamente oscuro, pero ya aclaró otra vez. [*est. no hay; compl. beye'eni'; pot. yeye'eni'*] Véase **che'eni'**

cheyej¹ *vi* 1. regresar (*principalmente a su pueblo o residencia donde no está el hablante ni el oyente*) **Cheyałə' yeya'a žjəyeyena' xšə'**. Debo regresar para hacer la cena.
2. ir (*agua*) **Cheyałə' cuejcho xnez nišən' nich yeyej nišən' tozə ga yeyejən**. Hay que hacer un canal para que el agua corra por un solo lugar. [*est. no hay; compl. beyej; pot. yeyej*] Véase **chej**

Cheyej² *s* Xochixtepec (*pueblo*)

cheyej chede *vi* mantenerse **Güen yetxtil naque' par cheyey chedie'**. Trabaja de panadero para mantenerse. [*est. no hay; compl. beyej bedə; pot. yeyej yede*] Véase **chej chde**

cheyeje *vi* 1. arrepentirse **Xna' bida'onə' bcua'ane' tozbo' yo'o, per gwdele beyejene'**. La mamá dejó a su hija en la casa solita, pero después se arrepintió de haberlo hecho.
2. lamentar **Zatə' to latjə par si'a yežlyona', per cui bena', na' na'a cheyējda'**. Tuve una oportunidad de comprar un terreno, pero no lo hice, y ahora lo lamento. [*Pron. -da'; est. nyeje; compl. beyej; pot. yeyej; dub. goyeje*] Véase **chej, lažə'**

cheyejə *s* saltapared (*pájaro*) **Cheyejə naquəb to byiñə xte dao' pero le'eda'ob naquən de'e šyiš. Chəsə'əbiab lao yag gan' naquə sibə, na' tš'i'i tš'i'i chəsə'əxa'ob xoche**. El saltapared es un pájaro gris que tiene el pecho blanco, y le gusta pararse en las puntas de los árboles; chifla bonito de vez en cuando. Véase **goxaxj**

cheyejlažə' *vi* 1. arrepentirse
2. lamentar [*est. nyejlažə'; compl. beyejlažə'; pot. yeyejlažə'*] Véase **cheyej**

cheyelje *vt* hartarse **Babeyeljda' yetgo' za de'e gwdaochə zanən Tsant**. Me harté de tamales de frijol porque comimos muchos en la fiesta de Todos Santos. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyelje; pot. yeyelje*] Véase **chelje**

cheyexjw *vi* diluirse **Bega'a latə' nis cafen' nich yeyexjon, na'anchgua naquən**. Añade un poco de agua al café para que se diluya, porque está muy cargado. [*est. no hay; compl. beyexjw; pot. yeyexjw*] Variante **cheyaxjo, cheyexjə** Véase **chexjw**

cheyēž *vi* desatarse [*est. no hay; compl. beyēž; pot. yeyež*]

cheyēže *vtc* poder desatar **Cañe beyēzene' don' le'e yaguən', lechguale nchejchan**. Con dificultad pudo desatar el mecate del árbol; estaba bien amarrado. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. beyēže; pot. yeyeže*] Véase **chyež**

cheyə' *vi* 1. cocer **Güeyə' gotecon' žlac beta' yin' bežən'**. Las papas se cocían mientras yo molía el chile y el tomate.
2. digerir (*alimentos*) **Chdiachgua li'a la' bito goyə' de'e gwdaogua'**. Tengo dolores de estómago porque no digeri lo que comí. [*est. neyə'; compl. goyə', güeyə'; pot. yeyə'; dub. goyə'*]
cheyə' laobo' digere (*alimentos*)
neyə'an lo'o za está frito
choeyə' *vt* cocinar, asar
de'eyə' *adj* cocido

cheyə'əda' *vi* estar bien cocido **Baneyə'əda' zanə' na' guac gao bi'i chio'onə' len**. Los frijoles están bien cocidos; tu hijito los puede comer. Véase **-da'²**

cheyib *vt* lavar (*trastos*) **Yeyož yeyiba' trast quinga nach ša'a bej žjətiba' lachə'**. Cuando termine de lavar estos trastos voy al pozo a lavar ropa. [*est. nyib; compl. beyib; pot. yeyib*] Véase **chyib**
cheyiblochon, cheyiblochon lo lavamos bien

cheyidə' *vi* cerrarse, cicatrizar (*forma rara*) **Bacheyidə'an gan' gwchog na'anə' len mšətən'**. Ya está cicatrizando mi mano donde me corté con el machete. [*est. no hay; compl. beyidə'; pot. yeyidə'*] Véase **chyidə'**

cheyil *vi* abrirse de nuevo (*herida o llaga*) **Gocda' bacheyaque na'anə' gan' gwchoguənnə' pero neje lao chona' žinnə' beyilən de'e yoblə**. Pensé que ya estaba sanando la cortada de mi mano, pero ayer se abrió de nuevo. [*est. nyil; compl. beyil; pot. yeyil*]

chesil *vt* abrir de nuevo (*herida o llaga*)

cheyilj *vtc* buscar (*algo perdido*) **Bežaga' to bi'i xcuidə' tnezən' cheyilj xjeidbo'**. En el camino encontré a un muchacho que buscaba a su gallina. [*est. no hay; compl. beyilj; pot. yeyilj*] Véase **chyilj**

cheyinj *vi* descomponerse (*máquina, carro, camino, etc.*) **Beyinj motor che camionnə' na' de'e na'anə' bito bla'an**. Se descompuso el

motor del camión, y por eso no llegó. [*est. nyinj; compl. beyinj; pot. yeyinj*] Véase **chyinj**
cheyas cheyinj *vi* despedazarse
chochinj *vtc* desarmar, descomponer
cheyixjw *vt* 1. devolver, pagar (*préstamo de dinero*) **Do yichj do laže'e gwleje' nda' mechən', chedə' nezene' la' cheyixjua'an catə' chala'a.** Me prestó el dinero de buena gana, porque sabe que pago lo que debo.
 2. recompensar **Beyož goclene' nada' na' goža'ane': -Choxcwleno' de'e zan las. Diozən' yeyixjue' le'.** Después de que él me ayudó le dije: -Mil gracias. Que Dios te recompense. [*est. no hay; compl. beyixjw; pot. yeyixjw*] Véase **chyixjw**
cheyiž *vi* ponerse grueso [*est. nyiž; compl. beyiž; pot. yeyiž*] Véase **chiž**
cheyjw 1. *vi* cerrarse **Bito byeyjw puertən' catə' bchojbo'.** La puerta no se cerró cuando él salió.
 2. *vi* atascarse (*sin poder defecar ni orinar*) **Banyeyjue' na' chžaglaochgüe', nxož gate'.** Ya se atascó su intestino y sufre mucho; hay peligro de que se muera.
 3. *vp* ser tapado **Chene'en šeyjw cho'a garafonnə' par nich cui laljə mescalən'.** El garrafón debe ser tapado para que no se derrame el mezcal. [*est. nyeyjw; compl. byeyjw; pot. šeyjw*]
nyeyjw yene' está ronco
chseyjw *vtc* cerrar, tapar
cheyobə *vi* cicatrizar (*herida o llaga redonda*) **Bach beyobə lao güe' de'en zo ni'enə'.** Ya cicatrizó la llaga que tenía en su pierna. [*est. no hay; compl. beyobə; pot. yeyobə*]
cheyoe' *vt* devolver **Beyo'ane' mšet che'enə' de'en bocua'ane' nga.** Le devolví su machete que había dejado aquí. [*Este verbo se usa solamente en los casos en que el complemento directo es de tercera persona. est. no hay; compl. beyoe'; pot. yeyoe'*] Véase **choe'**
cheyo'exen *vt* 1. consolar **Cheyo'exene' xne'enə' par nich gwcueze' yelə' chbež che'enə'.** Consuela a su mamá para que deje de llorar.
 2. disculparse, aplacar **Šə bša'o benə' migw chio'onə', jəyeye'exene' na' benab yezi'ixene' chio'.** Si enojaste a tu amigo, ve a disculparte y pídele que te perdone. [*est. no hay; compl. beyo'exen; pot. yeyo'exen*] Véase **cho'exen**
cheyol 1. *vi* marchitarse **Bi ža ne'e naquə yeje ros quingan' xoche, pero na'a babeyolən.**

Hace pocos días estas rosas se veían bonitas, pero ahora ya se marchitaron.
 2. *vi* morir **Be'ena' bguane' zan iz, pero babeyole' na'a.** Aquel señor vivió muchos años, pero ahora ya se murió.
 3. *vi* apagarse (*vela o lámpara*)
 4. *vp* ser liquidado (*cuenta, deuda*) **Babeyož beyol xyan' na' na'a solaogua' gwcoda'a latə' güejə mech.** La deuda que tuve ya fue liquidada y ahora voy a empezar a ahorrar dinero poco a poco. [*est. no hay; compl. beyol; pot. yeyol*] Véase **chyoł**
cheyolj *vi* ponerse oscuro (*cielo*) **Beyolj bejw bza' na' gocchgua to yejw sio'.** El cielo se puso oscuro con un nubarrón, y hubo un aguacero muy fuerte. [*est. nyolj; compl. beyolj; pot. yeyolj*]
cheyombia' *vt* reconocer **Bito beyombi'a Juannə' catə' bedila'ane' godgüize.** No reconocí a Juan cuando lo encontré el año pasado. [*est. no hay; compl. beyombia'; pot. yeyombia'*] Véase **chombia'**
cheyon *vt* 1. componer, reparar **Cheyałə' yeyona' molinnə', bach gwxiñjən.** Necesito componer el molino que se descompuso.
 2. sanar, curar **Cheje' lao benə' güen rmechən' par nich cheyone'ene' len yižgüe' che'enə'.** Visita al curandero para que lo cure de su enfermedad.
 3. convertir **Xna'anə' beyone' camisən' vestid par bi'i zanda'ogua'anə'.** Mi mamá convirtió la camisa en un vestido para mi hermanita. [*est. no hay; compl. beyon; pot. yeyon*] Véase **chon cheyoncheche'en** lo hace firme, lo hace fuerte
cheyone'en lašə' lo aplana (*terreno, suelo*)
cheyonša'obo'on lo repara, lo remenda
cheyon¹ *adj* 1. tercer **Beyon ža gwzolaobeyaquebo'.** Al tercer día empezó a mejorar.
 2. los tres **Catə' gwcha'o bi'i gwyonen' na' beyonbo' zjəyo'obo' scuel.** Cuando creció el tercer hijo, los tres ya estaban en la escuela.
 3. en tres (*horas, días, meses o años*) **Yeyon ža šejcho de'e yoblə.** En tres días vamos a ir otra vez. [*Aunque es adjetivo, se encuentra con el prefijo de aspecto que concuerda con el verbo de la frase; cont. cheyon; est. no hay; compl. beyon; pot. yeyon*] Véase **šonə**
cheyon² *vt* devolver **Beyona' šiyon pes che'enə' de'en gwxaquə' morral chia'anə' bena' mendad gwxi'e.** Le devolví los cincuenta pesos que le costó el morral que le pedí me comprara. [*Este verbo sólo se usa cuando el*

complemento directo es de primera o segunda persona; cuando el complemento directo es de tercera persona, se usa el verbo chonežjo, chenežjo o el verbo cheyoe'; est. no hay; compl. beyon; pot.: yeyon] Véase **chon**

cheyon' [variante de **cheyo'on**] disolverse

cheyone¹ *vi* tener gracia, ser apto **Nitə' benə'** **lele chesyə'ayonene' par chso'e jempl.** Hay personas que de veras tienen gracia para dar ejemplos. [Pron. -da'; est. no hay; compl. beyone; pot. yeyone]

cheyone² *vt* imitar **Lega cheyone bidaon' len, chya'abo' can' chya'a payasən'.** El niño sabe imitar el baile del payaso. [Pron. -da'; est. no hay; compl. beyone; pot. yeyone]

cheyonxen *vt* disculparse con, aplacar **Beyonxene' benə' gwliž che'enə' gwnabe' yezli'ixene' che'enə'.** Se disculpó con su vecina, y le pidió que la perdonara por lo que le había hecho. [no hay; compl. beyonxen; pot. yeyonxen] Véase **xen**

cheyonxenlažə' *vtc* 1. confortar, consolar **Beyonxenlažə' xna'an nada' catə' gwlejiyichj be'en chia'anə' nada'.** Mi mamá me confortó cuando mi esposo me dejó.
2. tranquilizar **Beyonxenlaža'ane' de'en goc che'.** Lo tranquilizó después de lo que le pasó. [est. no hay; compl. beyonxenlažə'; C.I. əzeyonxenlažə'; pot. yeyonxenlažə'; alej chjəyeyenxenlažə'] Véase **chon, xenlažə', cheyaxenlažə'**

cheyo'o *vp* ser añadido **Babeyo'o lachə' gan' gwšo' pantalón chia'anə'; cuili no bogo'o len.** Ya le fue añadida tela a mis pantalones en donde estaban rotos, pero quién sabe quién la añadió. [est. no hay; compl. beyo'o; pot. yeyo'o] Véase **chego'o**

lachə' beyo'o ropa remendada

cheyo'o gwzon *vp* 1. ser pagado (*deuda de trabajo*) **Catə' ša'a güen žin che Lipən' gwxe nach yeyo'o gwzon che'.** Cuando trabaje con Felipe mañana, mi deuda de trabajo que tengo con él estará pagada.
2. ser igualado, quedar igualado **Catə' bia yixə' chio' chjemb xya che'enə' na' bia che' chjemb xya chio'onə' na' babeyo'o gwzon, bitobi chale'e chio' na' le' cui chalo'o che'.** Cuando tus animales van y hacen daño en la milpa de ella, y los animales de ella van y hacen daño en la tuya, quedan igualadas, ella no te debe nada y tu no le debes nada.

cheyo'o xbab *vi* cambiar pensamientos **Beyo'o xbab che'enə' catə' gocbe'ine' de'e zbanne' chone'.** Cambió sus pensamientos cuando se dió cuenta que lo que estaba haciendo era malo. Véase **cho'o**

cheyo'obe *vi* resonar **Cheyo'obe lo'o ya'anə' tš'i' tš'i' catə'an chso'osye'e.** Cada vez que gritan, resuena en el monte. [est. no hay; compl. beyo'obe; pot. yeyo'obe]

cheyo'oj *vi* 1. secarse **Bacheyo'oj nisən' de'en bito chac yejw.** El agua ya se está secando porque no llueve.

2. parar (*lluvia*) **Babeyo'oj yeyon' na'a na' cheža'a de'e yoblə.** Ya paró la lluvia, y el sol está brillando otra vez.

3. bajar (*río o hinchazón*) **Cuezəšaze' tie' yaonə' catə' yeyo'ojən.** Tiene que esperar hasta que el río baje para cruzar. [est. nyo'oj; compl. beyo'oj; pot. yeyo'oj]

cheyo'on *vi* 1. derretirse **Gwche' yej nga bače, pero beyo'onən lao yonə' lgüegwzə.** Cayó granizo hace rato, pero luego se dirritió en el suelo.

2. desaparecer **Xte na'ach cheyo'on bejw gasjən'.** Hasta ahora desaparece la nube negra. [est. no hay; compl. beyo'on; pot. yeyo'on]

Variante **cheyon'** Véase **chyon' chso'on, chson'** *vtc* disolver

cheyo'ožə *vi* 1. fluir **Nopən' cheyo'ožən to lo'o ša' ya de'e chi' cuit molinnə'.** El aguamiel fluye a una tina que está puesta al lado del trapiche.

2. inundar **Lechgualə bchoj yaonə', xte beyo'ožən lao yež de'e chi' cuitennə'.** El río rebozó mucho, e inundó el pueblo que está a su lado. [est. no hay; compl. beyo'ožə, beyožə; pot. yeyo'ožə, yeyožə] Variante **cheyožə** Véase **cho'ožə, chožə**

cheyot laob *vi* rumiar **Besyə'aləle xilə' chia' ca' gosə'əchoguaəb daquə'ənə' gwse'ebə'ob len na' catə' goj ble'ida' chesyə'əyot laob.** Se apuraron mis borregos cortando y tragando el pasto, y cuando oscureció vi que estaban rumiando. [est. no hay; compl. beyot laob; pot. yeyot laob] Véase **chot, lao^o, -b**

cheyoxə' *vt* 1. concordar con **Dižə' quinga cheyoxə'ən de'e ca' bablabcho bače.** Estas palabras concuerdan con lo que leímos hace un rato.

2. masajear, sobar **La'anə' gaquebo' zi', beyoxə'əgach ni'abo' de'en bšocho' par nich yeyaquen.** Aunque le duela, por favor, masajea el pie que se le torció al muchacho para que

sane. [*est. no hay; compl. beyoxə'; pot. yeyoxə'*] Véase **choxə'**

cheyož 1. *v aux* terminar **Catə' cheyož**

chedote' nach chaogüe' xsil. Cuando termina de moler, desayuna.

2. *vi* terminar **Babeyož lni che bi'i scuel ca' catə' bžina'.** Cuando llegué, ya había terminado la fiesta de los niños de la escuela. [*est. no hay; compl. beyož; C.I. əzeyož; pot. yeyož; P.I. əgoyož*]

chosyož vt terminar

cheyožə [*variante de cheyo'ožə'*] inundar

cheyožlažə' 1. *vi* agotarse **Bacheyožlaže'e, pardidchgua naque' de'e bitoch chaogüe'.** Ya está agotada; ha enflaquecido mucho porque ya no come.

2. *vi* acabarse **Babeyožlažə' che xa' nga na' cheyalə' si'a de'e cobə.** Ya se acabó mi ropa; necesito comprar otra.

3. *vi* agonizar **Bacheyožlažə' xne'enə' na' bachso'one' probnid par əgaše'e.** La mamá de ella ya está agonizando, y se están preparando para sepultarla. [*est. no hay; compl. beyožlažə'; C.I. əzeyožlažə'; pot. yeyožlažə'; P.I. əgoyožlažə'*] Véase **lažə'**

Chez

cheza' *vi* 1. salir (*de un lugar ajeno*) **Cheze'e xšine'enə' do cheda gueyə'.** Sale de su trabajo como a las cinco.

2. irse (*por la muerte*) **Latjə de'e le'i beņə' gote'enə', to beza'aze'.** La gente no lo vio morir, solamente se fue. [*est. no hay; compl. beza'; pot. yeza'; dub. goza'*] Véase **chza'² beza' yi'** se cortó (*la corriente eléctrica*)

cheza' chebab adv detalladamente **Cheza' chebab chšile' yoguə' las catə' chnabechone' naquən' goc.** Cada vez cuando le preguntamos qué pasó, lo cuenta detalladamente. [*Aunque es adverbio, se encuentra con el prefijo de aspecto que concuerda con el aspecto del verbo de la frase; cont. cheza' chebab; est. no hay; compl. beza' bebab; pot. yeza' yebab*] Véase **chza'¹, chbab**

chezan vp ser librado **Cheyalə' yezan benga, la' bitobi de'e mal bene'.** Este señor debe ser librado, porque no hizo ningún maldad. [*est. no hay; compl. bezan; pot. yezan*] Véase **chsan**

chezaquə'əbalažə' [*variante de cheba chezaquə'əlažə'*] regocijarse

chezaquə'əlažə' *vi* florecer **Chezaquə'əlažə' yelən' iz nga na'a chedə' chac yejw binlo.** La milpa floreció este año, porque llueve bien. [*est. no hay; compl. bezaquə'əlažə'; pot. yezaquə'əlažə'*]

chezexjw [*variante de chozexjw*] disminuir **chezə'** *adj* color café con blanco (*animal*)

chezi'¹ vt recoger, acumular **Bena' to pil de sement par yezi'in nis yejon'.** Hice una pila de cemento para recoger la lluvia. [*est. no hay; compl. bezi'; pot. yezi'*] Véase **chzi'**

chezi'² vi 1. armonizar **Xcamiso' de'en nyazo' bito chezi'in len zodo'onə'.** La camisa que tienes puesta no armoniza con la falda.

2. ser correcto **Bito chezi'in nao' dižə' na'anə'; cheyalə' gwchino' dižə' yoblə.** No es correcto usar esta palabra; debes usar otra. [*est. no hay; compl. bezi'; pot. yezi'*] Véase **chzi'**

chezi' gwzon vt 1. obligar trabajar (*a alguien*) **Babegüe'e gwzon che Bedən', na' gwxe šeje' yeto par nich yezi'ene' gwzon de'e yoblə.** Ya pagó el día de trabajo que debía a Pedro, y mañana va a trabajar con él otra vez para obligar a Pedro a trabajar con él otra vez.

2. desquitarse de (*en sentido bueno o malo*) **Bedən' gwchogue' yag cafe che Juannə', bezi'ene' gwzon che de'e mal de'en benene' le'.** Pedro cortó los cafetos de Juan para desquitarse de él. Véase **chzi'**

chezidə vi regresar **Yezida' ližo' nga de'e yoblə gwxe.** Regreso aquí, a tu casa, mañana. [*est. no hay; compl. bezidə; pot. yezidə*] Véase **chidə, cheyedə**

chezi'ilažə' vi descansar (*lit., o fig. de la muerte*) **Gašjə nez bezi'ilažə'əto' la' bach chjxaquə'əchgüeito'.** Descansamos a medio camino, porque estábamos muy cansados. [*est. no hay; compl. bezi'ilažə'; C.I. əzezi'ilažə'; pot. yezi'ilažə'; P.I. əgozi'ilažə'*] Véase **chzi', lažə'**

chezi'inaž vi aprovechar **Catə' bgüixə mesən' gan' žia yelə' guaonə', na' besyə'əzi'inaž beco' ca'.** Cuando se cayó la mesa con la comida puesta, los perros la aprovecharon. [*est. no hay; compl. bezi'inaž; pot. yezi'inaž*] Véase **chzi'inaž**

chezi'ixenlažə' vt perdonar **Chezi'ixenlaže'e beņə' ca' choso'ochi' choso'osaque'e le'.** Él perdona a los que le hacen sufrir. [*est. no hay; compl. bezi'ixenlažə'; C.I. əzezi'ixenlažə'; pot. yezi'ixenlažə'; P.I. əgozi'ixenlažə'*] Véase **chzi'ixen, lažə'**

chezo'¹ 1. *v aux* ser posible, poder (*después de un adverbio negativo*) **Bitolja yezo ša'a**

Syitə'əna' la' le'eyə'əchgiēi zaquə'an. Creo que no puedo ir a México, porque cuesta mucho.

2. *vi* ser posible, poder (*después de un adverbio* negativo) **Gwzelaže'e gaque' beñə' gwni'a, pero bito bezo, gocchgiē' beñə' yašə'.** Tuvo muchos deseos de llegar a ser rico, pero no le fue posible, se quedó muy pobre. [*est. no hay; compl. bezo; pot. yezo*] Véase **chzo**

chezo² [*variante de chozo*] trasplantar

chezo binlo *vi* 1. reconciliarse **Gwde bšagna'abo' bezobo' binlo len xna'abo' de'e yoblə.** Después de casarse, se reconcilió con su mamá otra vez.

2. curarse, reponerse **Gocšenchgiēida' pero bach goc to bio' bezoa' binlo de'e yoblə.** Me enfermé gravemente, pero después de un mes me curé. Véase **chzo**

chozo binlo *vtc* poner en paz, reconciliar

chezoi 1. *vi* contribuir **Par nich goncho lɪnɪn' cheyalə' yezoicho yelə' guaonə'.** Para que hagamos la fiesta, tenemos que contribuir con los alimentos.

2. *vi* turnar **Beñə' yežən' besyə'əzoine' boso'onežjue' yelə' guao che maestrən'.** Los ciudadanos del pueblo se turnaron para dar los alimentos al maestro.

3. *vt* dar, proveer **Gosə'əṅabe' šə no yezo'i de'e yesyə'əžinene' gan' gwza'aque'enə'.** Preguntaron si alguien quería darles lo que necesitaban para que pudieran regresar al lugar de donde vinieron. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bezo; pot. yezo*] Véase **chzo**

chezošao' *vi* curarse, sanar [*est. no hay; compl. bezošao'; pot. yezošao'*] Véase **chzošao'**²

chezošao' la'aždao' *vt* animar **Yezoša'ogua' la'aždao' beñə' chacšene.** Voy a animar al enfermo. [*est. no hay; compl. bezošao'; pot. yezošao'*²] Véase **chzošao'**

chezoža' *vi* 1. pararse (*persona*) **Babezoža' ben' chgiēiacho chi' na' bache.** Ya se paró el señor que vimos sentado allí hace un rato.

2. fermentar (*masa de pan*) **Cheyalə' cuezcho xte yezoža' cuazinə' nach goncho yetxtil ca'.** Debemos esperar hasta que la masa haya fermentado para hacer los panes.

3. despegar (*avión*) **Chza'ado aviōnṅə' catə' babezoža'an.** El avión vuela rápido después que despega.

4. avanzar **Bachezoža' ben' len žin de'en chone'enə'.** Ese señor ya avanza en su trabajo. [*est. no hay; compl. bezoža'; pot. yezoža'*] Véase **chzoža'**

chež [*pot. de chyež'*²] juntar bajo las alas o los brazos

cheža'a *vi* 1. hacer calor **Cheža'a na'a pero neje gocchgua zag.** Hace calor hoy, pero ayer hizo mucho frío.

2. calentarse (*algo*) **Babeža'a yin' əxnan' de'en bzoa' lao yin'.** Ya se calentó el mole que puse en la lumbre. [*est. no hay; compl. beža'a; pot. yeža'a; dub. goža'a*] Véase **chža'a, ža'a**

choša'a *vt* recalentar (*agua, comida, etc.*)

chežag *vi* 1. congregarse **Yoguə'əloḷ beñə' yež ca' yelə' besə'əžague' yo'olao' par gosə'əbeze' diputadən'.** La gente de todos los otros pueblos se congregó en el municipio para recibir al diputado.

2. llegar el siguiente (*año o semana*) **Na' catə' bežag xmannə' ža sabd yoguə'əce' ja'aque' de'e yoblə.** Cuando llegó el sábado de la semana siguiente, todos fueron otra vez. [*est. no hay; compl. bežag; pot. yežag*] Véase **chžag**

bežagbo' cho' cogió un resfriado

bežaglaogüe'ene' lo encontró

na' yežagcho nos vemos

chežaš *vi* 1. salir (*varias personas, animales o cosas de un lugar entrado o usado repetidas veces*) **Bach chəsə'ədose'ene' mold ca' par chežaš panelən'.** Ya están volteando los moldes para que salga la panela.

2. dispersarse **Do cheda šonə bachzolao chežaš beñə' ya'a.** Como a las tres, la gente ya empezaba a dispersarse de la plaza. [*est. no hay; compl. bežaš; pot. yežaš*] Véase **chžaš**

cheže'e *vi* caer (*temblando*) **Bachzolao zechabo' catə' goquebo' tgiüz na' bache'ebə' sa'abo' to gwłazbo' pero cheže'ebə'.** Cuando cumplió un año ya se paraba y quería caminar solo, pero se caía. [*est. no hay; compl. beže'e; pot. yeže'e*] Véase **chže'e**

cheže'i *vi* calentarse (*persona o animal*) **Bchoje' gwchi'e lao sša'a par nich beže'ine'.** Salió y se sentó al sol para calentarse. [*Pron. -da'; est. nže'i; compl. beže'i; pot. yeže'i*] Véase **chža'a, ža'a**

chežel *vp* 1. ser hallado (*algo perdido*) **Babežel mech che'enə' bgo'on.** Ya fue hallado el dinero que tiró.

2. ser encontrado **Bi gocšao' zan' na'a, latə'əgan' bežel.** El frijol no dio bien este año; hubo muy poquito. [*est. nžel; compl. bežel; pot. yežel*] Véase **chžel**

chezele *vt* 1. encontrar (*algo perdido o la manera de hacer algo difícil*) **Cheyalə' šejo'**

- žjəyediljo' cabeyən' xte que yeželdo'ob.** Debes ir a buscar al caballo hasta que lo encuentres.
2. ocurrirse **Cuicə beželda' ənia' ca' lao orən'.** No se me ocurrió de eso para decirlo a la hora. [*Pron. -da'; est. nžele; compl. bežele; pot. yežele; P.I. əgožele, əgüežele*] Véase **chžele**
- chežellažə'** vt encontrar (*pensar en una solución*) **Bito chežellaža'a nac gona' par nich yeyo'oj yin' de ni'anə'.** No encuentro ninguna solución para bajar la hinchazón de mi pie. [*est. no hay; compl. bežellažə'; pot. yežellažə'*] Véase **chžel, lažə'**
- cheži'** [*variante de choži*] responder
- chežia** vi vomitar **Chac le'ebo' na' chene'en yežian.** Le duele el estómago y quiere vomitar. [*est. no hay; compl. bežia; pot. yežian*] Véase **chžia³**
- chde chežian** s diarrea con vómito
- cheži'ilazažə'** vt compadecer **Xaxna'acho syempr cheži'ilazažə'e chio'o šə bi de'e xinj choncho.** Nuestros padres siempre se compadecen de nosotros por las faltas que cometemos. [*est. no hay; compl. beži'ilazažə'; C.I. əzeži'ilazažə'; pot. yeži'ilazažə'; P.I.: əgoži'ilazažə'*] Véase **chži'ilazažə', ži'ilazažə'**
- chežin** vi 1. llegar (*al pueblo o residencia del hablante; empleado solamente cuando no está allá al hablar*) **Catə' yežine' liže'enə' žjənechone'.** Iremos a hablarle cuando llegue a su casa.
2. regresar (*a un lugar donde no está el hablante*) **Bene' žin yoba na' catə' bežine' chacšenene'.** Aquel señor estaba trabajando en el campo, y cuando regresó a su casa estaba enfermo.
3. llegar hasta **Chežinte zode'enə' lao yon'.** Su falda llega hasta al suelo. [*est. no hay; compl. bežin; pot. yežin*] Véase **chžin¹**
- chežit** vi 1. adelgazar **Bazda chežit beņə' xa'anə' len yižgüe' de'en che'ine'.** Mi tío ya se está adelgazando por la enfermedad que tiene.
2. agotarse **Par nich cui yežit yežlyonə', cheyalə' gwša'acho de'en chazcho laogüen tši'i tši'i.** Para que no se agote la tierra debemos sembrar diferente simiente de vez en cuando. [*est. nžit; compl. bežit; pot. yežit*] Véase **žit¹**
- chežit cheloz** vi enflaquecer, demacrarse **Bežit beloz bida'onə' chedə' gocšenebo' gwde le'ebo'.** El niño enflaqueció porque estaba enfermo de diarrea. [*est. nžit nloz; compl. bežit beloz; pot. yežit yeloz*] Véase **žit¹**

Chg

- chga'a¹** vt 1. echar (*líquidos*) **Gwda'a yelata' nis lo'o xguaguə' nga.** Eché otro poco de agua en este jarro.
2. servir **¿Egüe'endo' ca'a yelata' niscuan chio?** ¿Quieres que te sirva otro poco de caldo?
3. inyectar **Bexjonin' nsa'ab to venen de'en chəsə'əga'ab chio'o catə' chyžəb chio'o.** Los alacranes llevan un veneno que nos inyectan cuando nos pican. [*est. nga'a; compl. gwda'a; pot. ca'a; cont. de alej chjta'a, chjəta'a, əchjta'a; 1 sg. cont. əchga'a*] **chga'ayelata'əbo'** sirve más (*líquido*)
- chga'a²** vi estar verde (*por falta de madurez o porque falta secarse*) **Ne'e chga'a frutən', biņə' gan.** La fruta todavía está verde, todavía no está madura. [*est. no hay; compl. bga'a; pot. ga'a*] Véase **ga'**
- chga'a³** vi estirarse **Babga'a coria che xela'anə' na' con chexopən.** Ya se estiró la correa de mi huarache y se está cayendo. [*est. nga'a; compl. bga'a; pot. əga'a*] **bga'achatelən** fue estirado demasiado **chga'achan** se estira mucho **chga'adonbo'** se estira (*para arriba*) **chca'a²** vtc estirar
- chga'a⁴** vi quitarse **Bchela' yesə'anə' na' bga'a tap chen.** Topé con la olla y se le quitó la tapa. [*est. nga'a; compl. bga'a; pot. əga'a*] **chca'a⁴** vtc quitar **chega'a²** vi quitarse (*mancha, color, enfermedad*)
- chga'adi'ej** vi 1. estirarse **Do nga chga'adi'ejən pero bito chchoguən.** Este mecate se estira, pero no se rompe.
2. desperezarse **Chgüedchgua', con nan əga'adi'ēja'.** Tengo mucha flojera, no más quiero desperezarme.
3. estirarse (*alargando el brazo para arriba*) **Chga'adi'ejbo' par nich əžimbo' xoza' yaguən'.** La niña se estira para alcanzar la rama del árbol. [*est. nga'adi'ej; compl. bga'adi'ej; pot. əga'adi'ej*]
- chga'alalj** vi aflojarse **Bega'alalj lasən' na' bxopə yo'anə'.** Se aflojó la correa, y el bulto se cayó. [*est. nga'alalj; compl. bga'alalj; pot. ga'alalj; cont. de frec. chega'alalj*] **chca'alalj** vtc aflojar
- chga'an** vi quedar **Yež de'e nzi' Lašə'əda' chga'anən galə'əzə len Bda'ašj.** El pueblo que

- se llama Lachitá queda cerca de Betaza. [*est. nga'an; compl. bga'an; pot. ga'an*]
bga'anlene' bdaon' quedó con el bebé
chcua'an *vtc* dejar
chega'an *vi* quedar (*persona o animal*)
- chga'an** *prend** *vi* quedar empeñado **Bga'an**
yežlyo chia'anə' prend par güe'ej
gwdaogüeda', la' cuich bi bosyə'əsele' bi'i chia'
ca'. Mi terreno quedó empeñado para que yo
tenga dinero para comprar comida, porque mis
hijos ya no me mandan nada. [*esp. prenda*]
Véase chcua'an prend
- chga'ašao'** *vt* guardar (*líquido*) **Gwda'ašao'**
niscuannə' par nich gaochon gwxe. Guarda el
caldo para que lo podamos tomar mañana. [*est.*
nga'ašao'; compl. gwda'ašao'; pot. ca'ašao']
Véase chga'a, šao'
- chgan¹** *vt* tocar **Gwdan nada'; mbisda', la'**
dote lao zeza'ato'onə' chac yejon'. Tócame,
estoy muy mojado, porque llovió todo el tiempo
mientras regresábamos. [*est. ngan; compl.*
**gwdan; pot. can; 3 pl. cont. chəsə'əgan; 3 pl.
compl. gosə'əgan; 3 pl. pot. yesə'əgan; inf.
**guan; cont. de alej. chjtan; 3 pl. cont. de alej.
chjšə'ədan]
bi'i guan gwxen niño tentón****
- chgan²** *vi* parar (*lluvia o enfermedad*) **Babgan**
yejon' na' guac yezolao žinnə'. La lluvia ya
paró; el trabajo puede empezar otra vez. [*est.*
ngan; compl. bgan; pot. əgan]
- chgan chtobə** 1. *vt* tentar y agarrar **To bi'i**
guan gwxen naquə bi'inə', con yoguə'əzə
chgan chtobbo'. El niño es muy tentón, todo lo
que hay lo tienta y lo agarra.
2. *vi* ir a tientas, andar a tientas **Gwdan btobe'**
lo'o yo'onə' tant naquə žchol catə' gwyase' do
chel. Cuando se levantó a medianoche fue a
tientas por la casa porque estaba oscuro. [*est.*
ngan ntobə; compl. gwdan btobə; pot. can
gwtobə]
- chgan chzen** *vt* manosear **Bito can seno'**
maqy chia', la' naquəchguan delicad. No
manosees mi máquina, porque es muy delicada.
[*est. ngan nzen; compl. gwdan gwxen; pot. can*
sen]
- chgapə'** *vt* 1. manotear (*dando de palmadas*)
Lechguale bša'a bida'onə' le' na' gwdape'ebo'
par nich cuich gonebo'one' zed. El muchacho
le hizo enojar mucho, y por eso lo manoteó para
que no le siguiera molestando.
2. patear (*animal, con la pata delantera*) **Bia**
malchgua naquə cabeyən', chasəb chgapə'əb

- chio'o.** El caballo es muy malo; se levanta y
patea a uno.
3. echar (*adobes o tortillas*) **Bedo ža gwdape'e**
bso na' canə bchoj tap gueyoan par gone'
cwsin dao' che'enə'. Todo el día echó adobes y
apenas salieron cuatrocientos para la pared de la
cocinita. [*est. ngapə'; compl. gwdapə'; pot.*
**capə'; 3 pl. cont. chəsə'əgapə'; 3 pl. compl.
gosə'əgapə'; 3 pl. pot. yesə'əgapə']**
- chgapə' chbažə'** *vt* pegar, dar de puñetazos
(*con la palma o el puño*) **Chžejəchgüei**
güe'ezonə' xte chgapə' chbažə'e lao yon'. El
borracho está enfurecido hasta pegar al suelo
con las manos. [*est. ngapə' mbažə'; compl.*
gwdapə gwlažə'; pot. capə' cuažə']
- chgapə' chyin** 1. *vt* pegar (*con la mano u otro*
instrumento) **Gwdapə gwdine' bi'i che'enə'**
tant bže'e can' bembo'. Le pegó a su hijo
porque se enojó por su conducta.
2. *vi* esforzarse **Chgapə' chyne' chone' žin.**
El se esfuerza en el trabajo. [*est. ngapə' nyin;*
compl. gwdapə' gwđin; pot. capə' chin]
- chgapə' na'** *vi* aplaudir, palmear **Bida'onə'**
gwdapə' taquə'əbo' bebeibo' catə' ble'ibo'
muñequən' gwxi' xabo'onə' chebo'. La niña
estaba tan contenta que aplaudió al ver la
muñeca que le compró su papá. *Variante*
chgapə' taquə'
chgapə'əta'atə' na'abo' aplaude mucho
- chgapə' ši'i** quitar la voz, quitar el aliento
Cho'olatən' chgapə'əten ši'i bidao' ca',
yelata'əzə cui chotən lega'acbo'. La tosferina le
quita el aliento a los niños y casi los mata.
- chgasj** *vi* 1. ponerse negro **Bito chaogüe' yelə'**
šə bachgasjən. Ella no come los plátanos
cuando ya se ponen negros.
2. mancharse **Žalnezdao' chəsə'əgasj lachə'**
šyiš ca'. La ropa blanca se mancha rápido. [*est.*
**ngasj; compl. bgasj; C.I. əzgasj; pot. əgasj; P.I.
əgwgasj] *Véase gasj***
- chgaše'e** *vi* esconderse (*de alguien*) **Bi'i**
byonə' bgaše'əbo' bi'i zambo'onə'. El niño se
escondió de su hermanita. [*Pron. -da'; est.*
ngaše'e; compl. bgaše'e; pot. gaše'e] *Véase*
chcuaše'e
- chgašə** *vi* amarillear **Gwxo'a' yišən' cho'a**
ventannə' na' bgašən gwne'in bgüižən'. Dejé
el papel en la ventana y se amarilleó con el sol.
[*est. ngašə; compl. bgašə; C.I. əzgašə; pot. gašə,*
əgašə; P.I. əgwgašə] *Véase gašə*
- chgašə'** 1. *vp* ser cubierto **Ble'ine' yelega ya'a**
sibə ca' cuiñə' yegašə'an lo'o nisən'. Vió que

solamente los cerros más altos no estaban cubiertos por el agua.

2. *vp* ser escondido **Ngašə' yichjbo' len lapə' xennə'**. Su cabeza está escondida por el sombrero tan grande.

3. *vp* ser enterrado, ser sepultado **Neje got compadr chia'anə' na' na'a gaše'e**. Ayer murió mi compadre, y ahora lo va a ser enterrado.

4. *vi* ser desconocido **Ne'e ngašə'an len yoguə'əcho can' ze'e gaquən**. Todos nosotros desconocemos lo que va a acontecer. [*est. ngašə'; compl. bgašə'; pot. gašə'*] Véase **chcuasə'**

bgašə'əzə *adv* en secreto, a escondidas

chgoch *vi* encanecer **Ne'e nxcuidə' Juannə' catə' gwzolaə chgoche', pero benə' biše'enə', ni to yišə' goch cuinə' cuia che'**. Juan todavía era joven cuando comenzó a encanecer; su hermano todavía no tiene nada de canas. [*est. ngoch; compl. bgoch; C.I. əzgoch; pot. əgoch; P.I. əgoch*] Véase **goch**

chgodə' 1. *vi* unirse **Chəsə'əgode'e txen par chso'one' lni yež ca'**. Se unen para hacer las fiestas del pueblo.

2. *vp* ser metidos, ser unidos (*en su propio lugar*) **Catə' beyož bgodə' yoguə' pedas dao' che rompecabezən' na' bgüiacho doxen dibujən'**. Cuando todos los pedacitos del rompecabezas ya estaban unidos vimos el dibujo completo.

3. *vp* ser uncidos, ser enyugado **Go'on ca' cheyalə' yesə'əgodə'əb par so'omb žin**. Los bueyes tienen que ser uncidos para trabajar. [*est. ngodə'; compl. bgodə'; pot. əgodə'*]

chcodə' *vtc* unir, unciar

chgodə' chžag *vi* 1. juntarse **Benə' zan chgodə' chžague' gan' chote'e xoa'**. Muchas personas se juntan donde él vende maíz.

2. amontonarse (*fig.*) **De'e zan de'e mal bachəšə'əgodə' chəsə'əžag len nada' iz nga na'a**. En este año ya se amontonaron muchas calamidades en mi vida. [*est. ngodə' nžag; compl. bgodə' bžag; pot. əgodə' žag*]

chcodə' chšag *vtc* juntar

chgojə *vp* ser bien torcido (*mecates, reatas, bejuco o árboles*) **Lega güen zjəngojə ryat ca' de'en chso'ota' benə' Ye'ež ca' na' chchejen sša**. Las reatas que venden aquellos señores de San Pedro están muy bien torcidas y duran mucho tiempo. [*est. ngojə; compl. bgojə; pot. əgojə*]

-gojə *suf* bien torcido

chgol¹ *vi* 1. ablandarse **Nis la chosbisene' yelə' yetgon' par nich chegolən**. Mojan los totomostles para los tamales en agua caliente para que se ablanden.

2. ablandarse (*fig.*) **Antzlə ben' naque' to benə' zniachgua per babgolə' na'a**. Antes el señor era muy bravo pero ahora ya se ablandó.

3. ponerse menos picoso **Xoj nga naquəchguan schoj na' cheyalə' əchixən bex par nich əgolən**. Esa salsa es demasiada picosa; debemos añadirle tomate para que se pone menos picosa.

4. calmarse (*enfermedad*) **Babgol yizgüe' che'enə'**. Ya se calmó su enfermedad. [*est. ngol; compl. bgo; pot. əgol; cont. de frec. chegol*] Véase **gol**

chcol *vtc* ablandar

chgol² *vtc* tocar (*instrumento de cuerdas, piano, acordeón, órgano o tocadisco*) **Chsedbo' golbo' guitarra na' lecə bachcuežbo' len benə' gocuež ca'**. Está aprendiendo a tocar la guitarra, y también toca con la banda. [*est. ngol; compl. bgo; pot. ggo, gol*] Véase **chol²**

chgolə *vi* 1. crecer **Entr neto' bgolə bi'i prim chia'anə' chedə' dezd bida'otebo' bega'anbo' gozebə**. Mi primo creció entre nosotros, porque se quedó huérfano desde su niñez.

2. ser grande (*persona madura o animal maduro; solamente en aspecto estativo*)

Bangolə to xichjua' bia ngol, la' babla'ac loxəb. Un guajolote mío ya está grande, porque ya tiene bigotes. [*est. ngolə; compl. bgolə; pot. əgolə*] Véase **golə**

ngoləchbo' es mayor

chosgol *vtc* criar

chgolə chxen *vi* crecer **Par nich chgolə chxen xcuidə' ca' na' chsa'acbo' bi'i gual, cheyalə' sa'obo' žit**. Los niños necesitan comer huevos para crecer y ser fuertes. [*est. ngolə nxen; compl. bgolə bxen; pot. əgolə xen*] Véase **golə**

chgolyoy *vt* Tirar algo para que vaya con silbido. **Chgolyoye' yejən' cho'a nag xco'one' ca' na' chesyə'əbi'ib**. El tira las piedras para que vayan con un silbido cerca de las orejas de sus toros, y así regresan. [*est. ngolyoy; compl. bglyoy; pot. əggolyoy*] Véase **cholyoy**

chgon *vtc* causar hacer [*est. ngon; compl. bgon; pot. əgon, ggon*] Véase **chon**

chgonchi'e le' le forza a hacer, le obliga a hacer (*algo*)

chgone'ebo' mendad lo manda hacer quehaceres

chgon žin vtc 1. hacer trabajar **Chgonchgüe' lega'aque' žinnə' na' latə'əgan' chyixjue' lega'aque'**. Los hace trabajar mucho y les paga muy poco.
 2. usar **Šəquə bito chəsə'əgone' žin dižə'əna' lažga'aque'enə'**. Creo que no usan esa palabra en su pueblo.
 3. poner en práctica (*consejo*) **Šə catə' əggono' žin consejw ni de'e ni chona' le' ni, naquən güen par le'**. Si pones en práctica el consejo que te doy aquí, será de beneficio para ti. *Véase chon*
chgone' žin xbab che'enə' usa la cabeza, piensa
chgo'o vtc 1. meter, poner (*pan en un morral, papel en un libro, cartón en la casa, persona en la casa, sal en una comida, etc.*) **Gwlo'e lachə'n lo'o nisən' par bechojən ya'axtilən'**. Metió la tela en el agua para que se le quite el jabón.
 2. llevar (*cinturón, ceñidor, faja, etc.*) **Bant sedən' naquəchguan le'eyə' pero to de'e nac ca' co'ochon zan iz.** El ceñidor de seda es muy caro, pero uno de ese tipo se puede llevar por muchos años.
 3. inscribir **Güenchgua chsedbo' na' de'e na'anə' ngua'abo' scuel.** Estudia muy bien y por eso lo inscribí en la escuela. [*1 sg. cont chgua'a; 2 sg. cont chgo'o; 3 sg. resp. cont chgüe'e; est. ngo'o; compl. gwlo'o; pot. co'o; cont. de frec. chego'o; 3 pl. cont. de frec. chesyə'əgo'o; cont. de rep. chezgo'o; cont. de alej. chjəlo'o; 3 pl. cont. de frec. de alej. chjəyelo'o*] *Véase cho'o*
chgo'o chchixən yichjla'aždaogüe'e lo confunde, enreda sus pensamientos
chgo'o na'abo' xcwnidə' ljuežjbo' van del brazo
chgo'o xtoe' adultera
chgo'obo'on le'ej lo cerca, lo pone cerca
chgo'obo'on xobə lo enyesa, lo repella
chgo'on xol da sombra
chgüe'ebo' lao ne'e lo pone en sus manos, lo encarga a (*alguien*)
chgüe'en beb lo abona (*tierra o planta*)
chgüe'en ca'alə lo pone a un lado, lo hace a un lado
gosə'əgüe'e do lba'aga'aque' los ahorcaron
chego'o vtc recoger
chgo'o chchej vi aguantar, soportar **Chgo'o chcheje' len de'en chžaglaogüe'enə'**. El aguanta sus sufrimientos. [*est. ngo'o nchej;*

compl. gwlo'o bchej; pot. co'o gwchej] *Variante chguao chchej*

chgo'o chchejlažə' vi 1. aguantar, soportar **Ngo'o nchejlaže'e no'e de'e zi'inə'**. Aguanta el peso de lo que lleva en la espalda.
 2. perseverar **Lega'aque' zjəngo'o zjənchejlaže'e chso'one' de'e güen, bitə'əteza de'e chso'on beņə' yoblə.** Ellos perseveran en hacer lo bueno sin hacer caso de lo que los otros hacen. [*est. ngo'o nchejlažə'; compl. gwlo'o bchejlažə'; C.I. əzgo'o zchejlažə'; pot. co'o gwchejlažə'; P.I. əgo'o gwchejlažə'*] *Véase chcheje, chchejlažə'*

chgo'o firm vi firmar **Catə' betə' yežlyo chia'anə', mpar chia'na' gwlo'e firm ca testigw.** Cuando vendí mi terreno, mi compadre firmó como testigo. *Véase cho'o firm*

chgo'o gwzon vi corresponder (*con trabajo o tratamiento igual*) **Notono mos chžel pero nitə' šonə beņə' yesə'əgüe'e gwzon cheto'.** No se encuentran mozos, pero hay tres personas que van a trabajar con nosotros para corresponder a nuestro trabajo.

chgo'o lban 1. vi anunciar, predicar **Ben' gwlo'o lban be'e dižə' che de'en bagwna gobernadorən'.** El que anunció habló de lo que el gobernador ha dicho.

2. *vt* divulgar, publicar **Zban naquən tacho co'ocho be' lban bi chac che beņə'.** Es reprehensible andar divulgando los asuntos privados de otros. *Variante chgo'o be'elban*

chgo'o nez 1. vi caminar, viajar **Bazjəngüe'e nez chəp hor catə' besə'əžine' gan' žia to nisdao'.** Después de caminar dos horas llegaron a donde había un lago.

2. *vt* encaminar, mostrar el camino **To beņə' zitə' gone'ene' šeje' Lašə' Güizə' na' gwlo'ane' nez.** Un forastero quiso ir a Villa Alta y yo le mostré el camino.

3. *vt* encaminar (*fig.*) **Desd bida'otebo' chgüe'ebo' nez binlo.** Desde chiquito lo encaminó para hacer el bien. *Véase cho'o nez chgüe'e yao nez* *viaja por ríos y cerros (viaja a pie en un viaje largo)*

chgo'o ponet* vt golpear, dar puñete (*puñetazo*) **Tozə ponetən' gwlo'e xague'enə' bžalə'əte'ene' lao yon'.** Le dio un solo puñete en el cachete y lo derribó al suelo.

chgo'o rson* vi investigar, preguntar **Chgüe'e rson xte que nezene' de'e linə'.** Preguntó hasta que supo la verdad. [*esp. razón*]

chgo'o sot* *vi* chicotear **Cheyajə' co'ocho sotən' xan cabey ca' par əsa'acdob.** Hay que chicotear a los caballos para que corran. [*esp. azote*]

chgo'o xtitə *vt* hacer cosquillas **Chxižə' bida'onə' catə' choso'ogüe'e xtitbo' le'e labbo'onə'.** El niño se ríe cuando le hacen cosquillas en los pies. *Véase cho'o xtitə*

chgo'o ya'axtil *vt* enjabonar **Bablo'oja' lachə'onə' lo'o nis pero bitonə' cua'an ya'axtil.** Ya puse la ropa en agua, pero todavía no la he enjabonado.

chgo'o yichj *vt* tener presente

chgo'olažə' *vt* guardar rencor (*a alguien*) **Benə' gwliž cheto' ngo'olaže'e xa'anə' cheda' cui bnežjue'ene' mech de'en gwṇabe'ena'.** Nuestro vecino le guarda rencor a mi papá porque no le dio el dinero que le pidió. [*3 pl. cont chəsə'əgo'olažə'; est. ngo'olažə'; 3 pl. est. zjəngo'olažə'; compl. gwlo'olažə'; 3 pl. compl. gosə'əgo'olažə'; pot. co'olažə'; 3 pl. pot. yesə'əgo'olažə'; inf. ggo'olažə'*] *Véase lažə' go'olažə' adj* vengativo

chgo'on *vi* 1. caer **Xsa yaguən' bgo'onən ga xoa šlasga yo.** La semilla del árbol cayó donde había muy poca tierra.

2. cabecear **Bachgo'on ni bachgo'on na' chac bidao'onə' tant gwlejbo' bišgal nže'i.** La niña cabecea porque anoche se desveló tanto.

3. perderse **Catə' ja'aque' La'anə' bgo'onbo' cheda' cui nombi'abo' ciudan'.** Cuando fueron a Oaxaca, el muchacho se perdió, porque no conoce la ciudad. [*est. ngo'on, ngo'onə; compl. bgo'on, bgo'onə; pot. əgo'on, əgo'onə*] *Variante chgo'onə*

ngo'one' yižgüe' está encamado (*por enfermedad*)

chcho'on *vtc* tirar

chgo'one¹ *vt* 1. abandonar **Bgo'one be'en yežlyo che'ena' laogüe de'en cui naquən yežlyo güen.** El señor abandonó su terreno porque no era bueno.

2. rendir (*a la muerte*) **Bachgo'onšazene' bia yixə' che' ca', con cui gat le'.** Queriendo o no, rindió a sus animales, con tal que él no se muera. [*Pron. -da'; est. ngo'one; compl. bgo'one; pot. əgo'one*]

chgo'one² *vt* racionar **Chgo'onene' mech de'en choso'ochine' tža tža.** Raciona el dinero que usan diario. [*Pron. -da'; est. ngo'one; compl. bgo'one; pot. əgo'one*]

chgo'onj'ana' *vt* 1. volcar **Gwlo'onj'ane'e mes che' bebeje' beco'onə'.** Volcó su mesa sacando al perro.

2. maltratar **Benə' güe'ezochgua naque' na' chgo'onj'ane'e family che' ca'.** Él se emborracha mucho, y maltrata a su familia. [*est. ngo'onj'ana'; compl. gwlo'onj'ana'; pot. co'onj'ana'*]

chgo'ošao' *vtc* 1. almacenar **Chgo'oša'ocho xoa' de'e chaocho lao izən'.** Almacenamos el maíz que vamos a comer durante el año.

2. guardar **Babzapa'a lachə' ca' na' gwlo'oša'ogua'an lo'o yi'in golə.** Doblé la ropa y la guardé en el baúl viejo. [*est. ngo'ošao'; compl. gwlo'ošao'; pot. co'ošao'*] *Véase chgo'o, šao'*

cho'ošao' *vi* haber almacenado

chgo'oxilə' *vt* acechar **Catə' chgo'oxilə' bizən' byin dao' ca' na' chjəcuašə'əb le'e yag o lao xoze'ena' par nich chzaque'eb leb.** Cuando el gato acecha a los pajaritos se esconde entre los árboles o entre las ramas para poder agarrarlos. [*est. ngo'oxilə'; compl. gwlo'oxilə'; pot. co'oxilə'*]

chgo'oxtitə *vt* hacer cosquillas

Chgo'oxtite'ebo' par sobo' content šlac chgüia doctorən' lebo'. Hace cosquillas al niño para que esté contento mientras el doctor lo examina. [*est. ngo'oxtitə; compl. gwlo'oxtitə; pot. co'oxtitə*] *Véase chtitə*

chgo'oyelə' *vt* 1. persuadir **Gosə'əgo'oyele'ene' par gweje' len lega'aque' cho'a yaonə'.** Lo persuadieron a ir con ellos al río.

2. incitar **Zjəlaže'e doxen chəsə'əgo'oyele'e benə' par so'one' contr gobiernə'.** Andan por todas partes incitando a la gente para que se oponga al gobierno. [*est. ngo'oyelə'; compl. gwlo'oyelə'; pot. co'oyelə'*]

chgo'pə' *vi* humedecerse **Gan' chedin nis le'e ze'e na' chgo'pə'an.** Se humedece donde escurre el agua en la pared. [*est. ngopə'; compl. bgopə'; pot. gopə'*] *Véase gopə'*

chgos *vi* 1. levantarse **Chgos lamina ca' yichjo'o catə' chechj be'.** Se levantan las láminas del techo cuando hace viento.

2. agitarse, embravecerse (*río, lago o mar*) **Chgos nisda'onə' catə' chechj be'ena'.** Se embravece el mar cuando sopla el viento. [*est. ngos; compl. bgos; pot. əgos*]

chcos *vtc* levantar, alzar

chgosya'a *vtc* 1. hacer gritar **Tant chle'e bel' xte bgosya'an le'**. Le dió tan fuerte el calambre que le hizo gritar.

2. tocar el claxon, tocar un pito **Catə' ble'ibo' nada' bgosya'abo' carro chebo'onə' par gožbo' nada'**: –Bazeya'a. Cuando me vio, tocó el claxon de su coche para decirme: –Ya me voy. [*est. ngosya'a; compl. bgosya'a; pot. ggosya'a*] Véase **chosya'a**

chgošə' *vtc* lavar la cabeza (*de otro*)

Chgoše'ebə' len nis rmečan' par nich xoabiž yežə' ca' zjəžia yichjbo'. Lava la cabeza al niño con la medicina para que se sequen los granos que tiene. [*est. ngošə'; compl. bgošə'; pot. gošə'*] Véase **chošə'**

chgošə' chguazj *vtc* lavar la cabeza y bañar (*a otro*)

No'olən' chgošə' chguazje' bidao' che' ca' yoguə' ža nich chsa'acbo' xi'ilažə'. La mujer les lava la cabeza a sus hijos y los baña todos los días para que estén limpios. [*est. ngošə' nguazj; compl. bgošə' bguazj; pot. gošə' guazj*] Véase **chošə' chazj**

chgot *vtc* hacer moler **Bida'ote nacbo' catə' xna'abo'onə' gwzolao chgote'ebə'**. Estaba chiquita cuando su mamá empezó a hacerla moler. [*est. ngot; compl. bgot; pot. əgot*] Véase **chot**

chgoxə' *vtc* dar (*poner en la mano*) **Le'e cartən' de'en bgoxe'e lebo' na' bzoje' yoguə'əlol' consejw de'enə' chaclaže'e šejtelen bi'i che'enə'**. En la carta que le dio escribió todos los consejos que quiere que su hijo guarde en adelante. [*est. ngoxə'; compl. bgoxə'; pot. əgoxə'*] Véase **choxə'**

chgua¹ *vtc* hacer cargar, echar carga (*a bestia, persona o vehículo*) **Bachgua'abo' bžin' ca' yoa'anə'**. Ya está echando la carga sobre las mulas. [*3 pl. cont. chəsə'əgua'; est. ngua'; compl. bgua'; 3 pl. compl. bosə'əgua'; pot. gua'; 3 pl. pot. yesə'əgua'; cont. de alej. chjəgua'; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'əgua'*] Véase **choa'**

chgua² *vt* fumar **Lechguale gwdo'e yez xte bxinj cuine'**. Fumó tanto que se enfermó su cuerpo. [*est. ngua'; compl. gwdoa'; pot. gua'*] **benə' gogua'** *s* Curandero que chupa para hacer las curaciones.

–**chgua** *suf* 1. muy **Šyišchgua naquə suer de primer**. El azúcar de primera clase es muy blanca. **Chjxaque'echgüeida'**. Estoy muy cansada.

2. mucho **Chacchgüeibo' cho' na' bedo yel gwcho'ochguabo'**. Tiene mucho catarro y tosió

mucho toda la noche. **Benchgua' žin bedo ža**. Trabajé mucho todo el día.

3. Se emplea para dar énfasis. **¿Ebachgua bebanle?** ¿Ya despertaron Uds.?

4. Indica que la acción es inesperada e irreversible. **Bgüixə' to lao yag sibə na' gottechgüe'**. Se cayó de un árbol alto y se murió. [*La forma -chgüei se encuentra en los verbos de la conjugación en -da'*] Variante – **chgüei**

chgua'an *vtc* arar (*el animal*) **Babežin cho'a yejw na' bach chgua'an xa'anə' go'n par gaze'**. Ya llegó la temporada de lluvia, y mi papá está arando con los bueyes para sembrar. [*est. ngua'an; compl. bgua'an; pot. əgua'an; cont. de frec. chogua'an*] Véase **cha'an**

chguacw *vtc* 1. tapar, cubrir **Catə' chazcho chgo'ocho tap o gueya' xoa' to to bej dao' na' chguacwchon yo**. Cuando sembramos echamos cuatro o cinco granos de maíz en cada huequito, y los tapamos con tierra.

2. vestir **Ni noa'a lachə' gguacua' bida'onə'**. Llevo ropa aquí para vestir al niño.

3. techar **Bguacua' cwsin chian' cartón, pero yo'o xennə' bguacua' tejən'**. Teché mi cocina con cartón, pero la casa mayor la teché con tejas.

4. enterrar **Bgüixə yichjo'onə' bguacon' yoguə' benə' zjəža' lo'o yo'onə'**. Cayó el techo y enterré a toda la gente que estaba dentro de la casa. [*3 pl. cont. chosə'əguacw; est. nguacw; compl. bguacw; 3 pl. compl. bosə'əguacw; pot. əgguacw, guacw, əguacw; 3 pl. pot. yesə'əguacw; cont. de frec. cheguacw; cont. de alej. chjəguacw; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'əguacw; cont. de alej. chjəyeguacw*] Véase **chacw**

chguacue' xa yo'o techa la casa

chguacue'ene' xe' lo veste

chguacw chšizə' *vt* tapar bien, esconder bien

Chguacw chšize'e yelə'anə' laguə' yelə' par nich chyob chan. Tapa bien el racimo de plátanos con la hoja de plátano para que maduren luego. [*est. nguaco nšizə'; compl. bguaco bšizə'; pot. əguaco əgwšizə'*] Véase **chacw**

chguale [*variante de lechguale*] muy

chguale'e *vt* dar buena medida, llenar bien **Gože' ben' chotə' mescal: –Egguale'egueido' chechon'**. Le dijo al señor que vende el mezcal: –¡Llene bien la copa! [*Pron. -da'; est. nale'e; compl. bguale'e; pot. əgguale'e*] Véase **chalə'/8**

- chgualə¹** *vt* desafiar **Bgualə' benə' contr chen' le' per bito gone'ene' tiləlene'ene'**. Desafió a su enemigo, pero él no quiso pelear. [*est. ngualə'; compl. bgualə'; pot. gualə', əgualə'*]
- chgualə¹²** *vt* vencer **Chaquene' si'e yełə' guao de'en chnežjo ben' le', pero na' bogualə' ben' le', byobechene' jəxi'en.** El señor estaba seguro que iba a ganar la comida que le ofreció, pero el otro lo venció, llegando primero, y se la llevó. [*est. ngualə'; compl. bgualə'; pot. gualə', əgwualə'*]
- chgualə¹³** *vtc* encender **Chgualə'e yi' par še'eni' lo'o yo'onə'.** Enciende la luz para que se alumbré la casa. [*est. ngualə'; compl. bgualə'; pot. gualə', əgualə'*] Véase **chalə⁶**
- chgualə¹⁴** *vtc* 1. pasar lista **Chgualə'e yoguə' benə' boso'odie' mech.** Pasa la lista de todos los que dieron dinero.
2. apuntar **Bgualə' secretaryən' le'e librən' balə zocho žan' goljə bida'onə'.** El secretario apuntó en el libro la fecha del nacimiento de la niña.
3. elegir, nombrar **Boso'ogualə'e benə' biša'a par gaque' topil.** Eligieron a mi primo como topil.
4. relatar **Besyə'əbeine' catə' bgualə'e de'en goc che' cana'.** Les gustó cuando relató lo que le pasó en aquel entonces. [*est. ngualə'; compl. bgualə'; pot. əgualə'; cont. de frec. chogualə'*]
chalə⁹ vp ser inscrito
- chgualə¹⁵** *vtc* 1. colgar **Bzo to clab le'e ze'e nga gan' əgwualə'əcho žomən'.** Pon un clavo aquí, en la pared, para que colguemos la canasta.
2. llevar (*artículos colgados como aretes, collares, machete, red, canasta en el hombro, etc.*) **Xochechgua nitə' no'ol ca' zjəngualə'e retən' na' benə' byo ca' zjənalə'e tgüejə yixjw ya'axichjga'aque'enə'.** Se ven muy hermosas las mujeres llevando sus aretes y muy atractivos los hombres llevando una red en el hombro cada uno. [*est. ngualə'; compl. bgualə'; C.I. əzgualə'; pot. əgwualə', gualə'; P.I. əgwualə'*] Véase **chalə¹⁵**
- chgualə' chzetj** *vt* 1. nombrar **Chgualə' chzetja' bi'i chia'anə' chacda' tolə cui nchi'abo'.** Nombro a mi hijo porque me siento inquieto que no lo traje.
2. hablar de (*con desprecio*) **Che'enda' chjəya' ben' cuili bi chala'a che'enə' con chgualə' chzetje' nada'.** Quiero ir a hablar con esa señora para preguntarle qué le debo, porque

anda hablando de mí por allá. [*est. ngualə' nzetj; compl. bgualə' bzetj; pot. əgualə' əgwzetj*]

- chgualə' yiš** *vt* 1. apuntar, alistar **Ben goclen ggualə'o yoguə' de'e ca' cheyalə' si'a lao ya'anə'.** Por favor, apunta todo lo que debo comprar en la plaza.
2. inscribir **Antzlə ze'e yezolao scuelən' xaxna' bi'i xcuidə' ca' chjəsyə'əgualə'ebo' yiš.** Antes que empiecen las clases, los padres inscriben a sus hijos en la escuela.
3. empadronar **Boso'ogualə'e yiš balə benə' že' to to yež.** Empadronaron a las personas que viven en cada pueblo. Véase **chgualə⁴**
- chgualə'ədīt** *vtc* colgar (*persona o animal*) **Bazjəngualə'ədite'ene' zjəngüe'e don' lbe'enə' catə'əczə gwchog ryatən'.** Cuando colgaron al hombre para ahorcarlo, de repente se reventó la reata. [*est. ngualə'edit; compl. bgualə'edit; pot. əgualə'edit*] Véase **chalə¹, -dīt**
- chgualə'** *vtc* dar de comer, alimentar **Bgüišjəne' de'e cui byob əgwguagüe' le'.** Se enojó porque no le dio de comer a tiempo. [*est. nguao; compl. bguao; pot. gguao*] Véase **chao²**
- chgualə' cho'ab** aulla (*perro, coyote o lobo*)
chgualə'ob'ob xis lo da de varazos, lo da una paliza
chgualə'ogüe'en yej lo empedra, coloca piedras (*en un lugar lodoso*)
chgualə'ogüe'ene' ponet lo da de puñetazos
chgualə'olate'ebo' ponet lo golpea mucho
chgualə'on de'e la se expone al calor
chgüe'ej chgualə' *vtc* alimentar
- chgualə' chchej** [*variante de chgo'o chchej*] aguantar
- chgualə' diox** *vt* 1. saludar **Bito beyechje' əguape' nada' diox.** No se volteó para saludarme.
2. dar bienvenida **Boso'oguape' gobernadorən' diox catə' bla' avion che'enə'.** Dieron la bienvenida al gobernador cuando llegó en su avión. [*est. nguap diox; compl. bguap diox; pot. gguap diox, əguap diox*]
dioxei *interj* hola (*saludo común*)
padiox *interj* buenos días, buenas tardes
yełə' chguap diox *s* saludos
- chgualə'** *vtc* 1. adormecer **Bachguase' bida'onə' la' bagolə' tasbo'.** Ya está adormeciendo al niño, porque debe dormir.
2. privar **Babguase' ben' gwlo'e to ponet xbase'ene'.** De un puñetazo en la sien lo privó.

3. adormecer (*fig. de engañar*) **Žalñezdao' babguase' le' na' gwxi'o lach'ənə' le'eyə'.** Rápido te adormeció y compraste la tela muy cara. [*est. nguas;* *compl. bguas;* *pot. əguas*] Véase **chtas**
- chguasə' vt** 1. meter (*a donde no puede salir fácilmente*) **Cuidad əguasə' ni'o ladjo yagla' ca'.** Cuidado, no vayas a meter tus pies entre las tablas.
2. acuña, calzar **Blolə to yej xen na' bguasa'an yeto yej par nich cui bloləchən.** Rodó una piedra grande y la acuné con otra piedra para que no pudiera rodar más. [*est. nguasə'; compl. bguasə'; pot. əguasə'*]
- chguazj vtc** 1. bañar **Lo'o batean' chi' na' guaquə guazjo' bida'onə'.** En esa batea que está allí puedes bañar al niño.
2. bañar en (*cocinar*) **Siachgua bel belə' gguasjchon žit na' güeyə'əchon lo'o nis bex.** El pescado carnoso es muy sabroso bañado en huevo y cocido en caldo de tomate.
3. cubrir **Cuiczə bi chle'ida' chedə' chas bišla che yesə'ənə' chguazjən antioj chia'anə'.** No veo nada, porque el vapor de la olla se levanta y cubre mis anteojos.
4. cubrir (*copular*) **Xilə' mašən' bachguazjəb bia no'ol da'onə'.** El carnero ya está cubriendo a la oveja. [*est. nguazj;* *compl. bguazj;* *pot. gguazj, əguazj*] Véase **chazj**
- chgošə' chguazj vtc** lavar la cabeza y bañar
- chguazj žen vt** sahumar **Bguazj beṇə' güen rmechən' žen beṇə' güe'enə' par nich beyone' le'.** El curandero sahumó al enfermo para curarlo. Véase **chazj**
- chguazje vtc** bañar (*nombrando el medio*) **Chzoe' nis ža'a de'e chguazjene' bidao' che' ca'.** Pone agua tibia para bañar a sus hijos. [*Pron. -da'; est. nguazje;* *compl. bguazje;* *pot. gguazje*] Véase **chazj**
- chguažə' vtc** 1. amamantar **Yoguə' bidao' chsa'aljə laža'anə' chguažə' xna'abon' lega'acbo' do tgiüz o do chop iz.** En mi pueblo todas las madres amamantan a sus hijos durante uno o dos años después de su nacimiento.
2. alimentar **Xnižə' yaguən' chguažə'an yaguən' ca chon xna' bidao'onə' par nich cha'obo'.** La savia alimenta al árbol como una mamá a su niño, para que crezca.
3. mantener **No'olə na'anə' əbguažə' le' dezd goque' bidao' chedə' got xne'enə'.** Aquella mujer lo mantuvo desde su niñez, porque murió su mamá. [*est. nguazə'; compl. bguažə'; pot. gguažə'*] Véase **chažə'**

- chgüe** [*variante de -chgua*] muy, mucho
- chgüe vi** 1. subir, ascender **Gwloecho š'olažə' catə' bžincho gan' naquəchguan bso.** Subimos despacio cuando llegamos donde está muy empinado.
2. avanzar **Bazda chgüe be'ena' len žin che gobiernə' de'en chone'.** Aquel señor ya va avanzando en el trabajo que está haciendo para el gobierno.
3. aumentar, subir (*precio*) **Babeyəxjo beṇən' na'a na' cuich yegüen šlac ne'e de de'e zan.** El precio del tomate ya bajó y no subirá mientras abunde. [*est. ngüe;* *compl. gwloec;* *pot. cue;* *cont. de frec. chgüe;* *cont. de rep. chezgüe*]
- chgüe nis** crece las olas
- chgüesese'** sube rápido
- chcuc vtc** hacer subir, subir
- loe s** subida
- chgüe' vi** enfermarse **Cuiczə chca'a xneze chcha'o bi'i no'ol dao' chia', do tyemp chgüe'ebo'.** Apenas crece mi hija, porque siempre se enferma. [*est. no hay;* *compl. bgüe'; pot. güe'*] Véase **güe'**
- chgüed vi** 1. tener flojera, emperezarse **Catə' gocho' bi'i xcuidə' bebeibo' bembo' žin na' na'a bagoxə'əbo' na' chgüedbo'.** Cuando era chiquito le gustaba trabajar, y ahora que envejece, tiene flojera.
2. no tener ganas **Catə' chac zag chgüedcho chascho.** Cuando hace frío no tenemos ganas de levantarnos. [*est. ngüed;* *compl. bgüed;* *pot. güed*]
- xagüed adj** perezoso, flojo
- chgüedlažə' vi** estar cansado **Catə' chosežcho xco'ncho na' chgüedlažə'əb na' chasəb chbe'ej chgo'onəb.** Cuando les quitamos el yugo a los bueyes, como están cansados, se levantan y se estiran. [*est. ngüedlažə'; compl. bgüedlažə'; pot. güedlažə'*] Véase **lažə'**
- chgüe'ej vtc** 1. hacer beber, dar de beber (*cuálquier bebida*) **Boso'oye'eje' le' te lmon catə' gocšene'ene'.** Lo hicieron beber té de limón cuando se enfermó.
2. hacer tomar (*bebida alcoholica*) **Bi'i ljuežjbo' ca' boso'ogüe'eje'ebo', de'e na'anə' chzožəbo'.** Sus compañeros lo hicieron tomar; por eso está borracho. [*est. ngüe'ej, nye'ej;* *compl. bgüe'ej, bye'ej;* 3 *pl. compl. besə'əgüe'ej, boso'oye'ej;* *pot. ggüe'ej, əggüe'ej;* 3 *pl. pot. yosə'əgüe'ej, yosə'əye'ej;* *inf. gogüe'ej, əgwy'e'ej*] Variante **chye'ej** Véase **che'ej**
- chgüe'ej chguao vtc** 1. alimentar **Mbalaz chaṇə' xcošə'enə' la' chgüe'ej chguao güe'eb**

binlo. Su marrano está gordo y bonito porque lo alimenta bien.

2. mantener **Gwnitə' bia zan xcoše' ca' na' bia dao' ca' əbgüe'ej əbguaob le'.** Tuvo muchos marranos y eso lo mantuvo. [*est. ngüe'ej nguao; compl. bgüe'ej bguaob, əbye'ej əbguaob; pot. əggüe'ej əgguaob*] Véase **che'ej chao**

chgiëgo' *vi* 1. ser joven (*edad para casarse*)

La'anə'əczə bi'i no'ol chia' bachgiëgo'obo', con zotezbo' žizə, bito chonle'ebo'. Aunque mi hija ya es una joven, es quieta, no molesta.

2. quedar bonito (*niño bien arreglado como joven o señorita*) **Lega bgüego'obo' gwyazbo' vestid cobə chebo'onə' na' bgualə'əbo' retən'.** Quedó muy bonita con su nuevo vestido y los aretes. [*est. ngüego'; compl. bgüego'; pot. güego'*] Véase **güego'**

chgue'i¹ *vt* echar, servir (*líquido; con algún utensilio*) **Cantəxtil ca' chchinchon par chgue'ichon niseyə' che beṇə' catə' ga chgüe'ej chguaochə.** Con el jarro fino servimos atole a las personas cuando damos bebida y comida. [*Pron. -da'; est. ngue'i; compl. gwde'i; pot. que'i*] Véase **chga'a**

chgue'i² *vt* 1. aborrecer, odiar **Beṇə' gwliž chian' na' beṇə' biše'enə' chəsə'əgue'i ljuežjga'aque' na' chəsə'ədilene' to yežlyo che xagoləga'aque'.** Mi vecino y su hermano se odian y están peleando por el terreno que dejó su abuelo.

2. tener envidia, envidiar **Bgue'ine' be'enə' chedə' goquəch xeze'enə' güen ca che le'enə'.** Envidia a aquel hombre porque su cosecha fue más buena que la suya.

3. desagradar, no gustar **Lechguale chgue'ida' sšag de'e chso'on bi'i quinga.** Me desagradaba mucho el ruido que hacen estos niños. [*Pron. -da'; est. ngue'i; compl. bgue'i; C.I. əzgue'i; pot. gue'i; P.I. əgwgue'i*]

chgiüia 1. *vt* mirar **Chi'e chgiüia laogüe' lo'onis.** Está sentado mirándose la cara en el agua.

2. *vt* examinar **Catə' babgiüia doctorən' lebo' na' gatə'əbia' bi yižgüe' che'ibo'.** Cuando el doctor ya lo haya examinado, se determinará qué enfermedad tiene el niño.

3. *vt* cuidar **Ben goclen əggüio' bi'i chia' nga žlac cui zoa'.** Por favor cuida a mi hijo mientras estoy fuera.

4. *vt* pensar, proponer (*generalmente en aspecto estativo*) **Bangüie' gone' to yo'o.** Piensa construir una casa.

5. *vi* mirar (*fig. de estar enfrente*) **Yo'o che beṇə' xa'anə' de'en chgiüiate ngalə na' che bi'i**

biša'anə' de'en zo cuitenə'. La casa que mira hacia acá es la de mi tío, y la de al lado es de mi hermano. [*3 pl. cont. chəsə'əgüia; est. ngüia; compl. bgüia; 3 pl. compl. boso'ogüia; C.I.*

əzgiüia; pot. ggüia, əggüia; 3 pl. pot. yoso'ogüia; P.I. əgüia; inf. gogüia; cont. de alej. chjəgüia; cont. de acerc. chedəgüia; imp. sg. bgüia, bgüiašc]

chgiüiabo' žcuaslə mira bizco

chgiüiaxe'e mira fijamente, clava la vista

chgiüiayanə'əbo' observa con cuidado

chgiüia chlanə' vi mirar (*buscando*) **Chgiüia chlanə'e nil na'alə galə əžinlen no'ol che'enə' xgüen'.** Mira por todos lados para ver por dónde va a llegar su esposa con la comida. [*est. ngüia nlanə'; compl. bgüia blanə'; pot. əgüia əgwlanə'*]

chgiüia chye vt 1. cuidar **Goža' Diozən':**

–Benəch yełə' mban chia' cuent əgüia əgwya' xaxna'anə'. Le dije a Dios: –Permíteme vivir más para que pueda cuidar a mis padres.

2. vigilar **Polosia na' cheyalə' əgüia gwye' bi chac lquey.** La policía debe vigilar qué pasa por las calles.

3. investigar **Catə' bi pleit de lao' yežən', le'e chazte justisən' chgiüia chye' bin' chac.**

Cuando hay algún pleito en el pueblo, la autoridad investiga las circunstancias luego.

4. supervisar **Directorən' chgiüia chye' can' chso'on yoguə' maestr ca'.** El director supervisa el trabajo de todos los maestros.

5. espiar **Gwyeje' šizizə par nich ggüia gwye' de'en chso'one'.** Fue en secreto para espiar lo que hacían. [*est. ngüia nye; compl. bgüia bye; pot. əgüia əgwye, əggüia əgwye, ggüia gwye; inf. gogüia goye*]

yełə' gogüia goye s acción de espiar

chgiüiachgua vt 1. escudriñar **Bgüiachguabo' beṇə' ca' zeya'ac de'e zitə'ələ, chombo' xbab non' zjənaque'.** Escudriñaba a las personas que venían de lejos para saber quiénes eran.

2. cuidar bien **Bgüiachgüe' de'e xaxne'e ca' catə' ne'e zjəmbane'.** Cuidó mucho a sus padres cuando vivían. [*est. ngüiachgua; compl. bgüiachgua; pot. əgüiachgua*]

chgiüialao¹ vt 1. recibir (*aunque de mala gana*) **Gwzo catə' besə'əžin beṇə' zitə' ližga'aque'enə' na' boso'ogüialaogüe'**

lega'aque'. Había ocasiones en que personas desconocidas llegaban a su casa y las recibían.

2. permitir (*alguna actividad*) **Purzə chgiüialaogüe' chso'on bi'i che'en de'e xinjən' na' bito chdile'ebo'.** El siempre permite que sus

hijos hagan maldades, y no los regaña. [*est. ngüialao; compl. bgüialao; C.I. əzğüialao; pot. əggüialao, ggüialao; P.I. əgüialao*] Véase **lao**

chgüialao² *vt* intentar, procurar

Chgüialaogüe' gaquə de'e mal chia', de'e na'anə' chnite'e velador. Procura que me acontezca algo malo, y por eso pone las veladoras. [*est. ngüialao; compl. bgüialao; pot. ggüialao, əggüialao*] Véase **lao**

chgüiışje *vi* enojarse (*sin querer comer ni cumplir con sus responsabilidades*) **Bgüiışjene' de'e cui byob əguagüe' le'.** Se enojó porque no le dieron la comida a tiempo. [*Pron. -da'; est. ngüiışje; compl. bgüiışje; pot. əgüiışje*]

Chi

chi' [*est. irreg. de chbe'*] sentarse

chi'icuat le'e tiene la barriga hinchada, tiene indigestión

chi'in yech tiene hoyo

chi' saquə' [*pot. de chyi' chzaquə'*] sufrir

chia [*pot. de chya'*] coser

chia' 1. *pron pos* mío **Gwnabe' no chei libr nga na' goža'ane': -Chia'.** Preguntó de quién era este libro y le contesté: -Es mío.

2. *adj pos* mi **Got bi'i nech chia' bi'in gwxana' La'.** Mi primer hijo murió; fue el que di a luz en Oaxaca.

3. *pron* me **Yišə nga de'en bene' chia' catə' bšagna'anə'.** Ese metate es el que me dio cuando nos casamos. Véase **che, -a'**

chib [*pot. de chyib*] lavar

chicl* *s* chicle **Bidao' ca' zja'acbo' tiend chəsə'əzi'ibo' chicl de'e sa'asə'əbo'.** Los niños han ido a la tienda a comprar chicle para mascar.

chichə *s* rizo **Yišə' yichj balə bene' chonən chichə dao'.** Algunas personas tienen rizos.

yichj chichə de cabello rizado, de cabello chino

chichj *vi* agriarse **Babichj yelə' guaonə' de'en bene' neje.** Ya se agrió la comida que hizo ayer. [*est. nichj; compl. bichj; pot. yichj*] Véase **zichj**

chidə *vi irreg* 1. venir **Yešc šə bat da'acle do nga yeto.** A ver cuándo van a venir otra vez por acá.

2. venir de **Benga babla' ze'e Syi'itə'.** Ese señor que ya llegó viene de la ciudad de México.

3. ir (*hacia el oyente*) **Catə' gwne' cho'a puertən' nach goža'ane': -Baza'a.** Cuando él habló a la puerta, yo le dije: -Ya voy.

4. tener **Benə' chasə' chicl, lega binlo za' ši'e.** La persona que mastica chicle tiene el aliento muy agradable. [*1 sg. cont. chida'; 2 pl. cont. chidle, chda'acle; 3 pl. cont. chda'ac; est. za'; 1 sg. est. za'a; 2 sg. est. za'o; 3 sg. resp. est. ze'e; 2 pl. est. za'ale, za'acle; 3 pl. est. za'ac; compl. bidə 1 sg. compl. bida'; 2 pl. compl. bidle, bda'acle; 3 pl. compl. bda'ac; C.I. əzidə; pot. yidə; 1 sg. pot. yida'; 2 pl. pot. yidle, da'acle; 3 pl. pot. da'ac; P.I. əgüidə; imp. sg. da, beda; imp. pl. leda, leyeda; cont. de frec. chezidə*]

bidən lo'o yichje' se le ocurrió

baza'ale, baza'acle *interj* Uds. ya vienen (*saludo*)

baza'o *interj* ya vienes (*saludo*)

chej chidə *vi* tambalearse, bambolear

cheyedə *vi* regresar

chidjo [*pot. de chydjo*] agujerear, perforar

Variante chidjw

chidre yag *s* pájaro carpintero **Byinə bian' ne' chidre yaguən' chba'ob le'e yaguən'.** El pájaro carpintero pica los árboles.

chi'in [*pot. de chyi'in*] morder

chi'inao' [*est. de chbe'ena'*] acechar, espiar para traicionar

chi'isa'azə [*est. de chbe'esa'azə*] estar suelto

chi'ixid [*est. de chbe'exid*] haber confusión

chi'izezə [*est. de chbe'ezezə*] estar suelto, estar flojo

chil [*pot. de chyil*] regar (*con agua*)

chilianš* *s* chile ancho **Chəsə'əchine' yin' chilianš len yin' color catə' chso'one' yin' xna.** Emplean chile ancho y chile guajillo cuando hacen mole rojo.

chilj [*pot. de chyilj*] buscar

chin [*pot. de chyin*] golpe, azotar

chin [*pot. de chyinə*] quitar (*ropa*) *Variante chinə*

chin ənab [*pot. de chyin chnab*] rogar

chinə [*pot. de chyinə*] arañar

chio' 1. *pron pos* tuyo, suyo **Libr de'e xoa lao mesən' naquə chio'onə', caguə chian'.** El libro que está en la mesa es tuyo, no es mío.

2. *adj pos* tu, su **¿No zo ližo'on žlac zo' nga chono' žin?** ¿Quién vive en tu casa mientras tú estás aquí trabajando?

3. *pron* te, le **Chaqueto' chio' la'anə'əczə bito chazlažə'əto' can' chono'**. Te amamos aunque no nos gusta lo que haces. Véase **che, -o'**

chío'o *pron* 1. nosotros (*incluyendo la persona o personas con quien se habla*) **Chío'o benəch za'acho šlož yežlyo ni**. Nosotros, los seres humanos, vivimos corto tiempo en este mundo.

2. nos **Chacda' xna'achon' chaxe' chío'o**. Creo que nuestra mamá nos está llamando.

chis [*pot. de chyis*] repartir, distribuir

chistos 1*. *adj* chistoso, cómico **Chistos naquə bida'onə' ndopəchguabo' benjw**. El niño se ve cómico cubierto de lodo.

2. *adv* chistoso **Chxiža' che bida'onə' la' chistos chšilbo'**. Me río, porque la niña habla chistoso.

chiš [*pot. de chyiš*] defecar

chišjw [*pot. de chyišjw, chyišj*] quebrar

chišjw bia' [*pot. de chyišjw bia'*] marcar el trazo (*de una casa*)

chitj [*pot. de chyitj*] jugar (*pelota, canicas, etc.*)

chitj gwzio' [*pot. de chyitj gwzio'*] relampaguear

chitjei [*pot. de chyitjei*] manosear, tocar

chixə' *s pos* tortilla **Chtope' chixə' be'en che' de'e güe'e yoba**. Está enrollando las tortillas que su esposo va a llevar al campo. Véase **yet chixə bia ser** panal de abeja

chixjue'e [*pot. de chyixjue'e*] anunciar, avisar

chixjw [*pot. de chyixjw*] pagar

chixjw [*pot. de chyixjw*] acostar

chixjwbia' [*pot. de chyixjwbia'*] señalar la medida

chiz [*pot. de chaz^s*] meter (*poste o piedra en la tierra*)

chiž¹ *adj* 1. grueso **Zo to yag chiž lašə' chio' chian' na' yeto yag las dao'**. Hay un árbol grueso y otro delgadito en mi patio.

2. profundo **Balə benə' byo lechguale chiž chnie' la' naquə ši'iga'aque' de'e xzen**. Algunos hombres hablan profundo por tener la voz muy gruesa.

3. gordo **Bi'i zana'anə' lega bi'i chiž nacbo', pero xato'onə' naque' benə' las**. Mi hermano es muy gordo, pero nuestro papá es delgado.

chyizə *vi* hacerse grueso

chiž² [*pot. de chyiz*] picar

chja'ac [*pl. irreg. de chej*] ir (*3 pl.*)

chjchaz *vi* caer (*de cabeza en el lodo, agua, o en un hoyo; o tirarse de cabeza al suelo*) **Bi'i ljuežjbo' ca' bosə'ožiguə'əbo' lebo' na' jchazbo' lao yon'**. Sus compañeros lo empujaron y se cayó al suelo. [*est. zjchaz; compl. jchaz; pot. žjchaz*] Véase **chaz¹**

chjədobə *vi* enjambrar **Bia ser ca' catə' chəsə'əbej xi'inga'acquəbən' siempr chjəsə'ədobəb do tle'e yag ca'**. Cuando las abejas sacan a sus crías de la colmena siempre enjambran en los árboles. [*est. zjədobə; compl. jədobə; pot. žjədobə*] Véase **chdobə**

chjəlo'o gwzon *vi* devolver trabajo (*por trabajo*) **Chjəlo'e gwzon gan' chsa'an Bed ca' neža, la' Bedən' bene' xšine'enə' gožyi**. La semana pasada Pedró trabajó con él; por eso hoy él está devolviendo trabajo donde Pedro y su familia están limpiando la milpa. [*est. zjəlo'o gwzon; compl. jəlo'o gwzon; pot. žjəlo'o gwzon*] Véase **chgo'o gwzon**

chjəvelo'obo' gwzon corresponde (*devuelve trabajo o tratamiento igual a algo hecho*)

chjəne *vt* ir a visitar, ir a hablar Véase **chne chjəsə'alažə'** [*variante de chjsa'alažə'*] recordar

chjəšag *vtc* ir a encontrar [*est. zjəšag; compl. jəšag; pot. žjəšag*] Véase **chžag**

chjəšo' *vi* tropezar en, pegar en [*est. zjəšo'; compl. jəšo'; pot. žjəšo'*]

chjəti'i [*variante de chjti'i*] encontrar

chjəxen [*alej. de chzen*] ir y cazar

chjəxi' *vt* 1. ir y traer **Gwyeje' jəxi'e to ya guaguə de'en de yo'olao' par nich gwchogto' yaguən'**. Fue y trajo una hacha que hay en el juzgado para que cortemos el árbol.

2. ir y comprar **Jəxi'e latə' belə' lao ya'anə'**. Fue y compró un poco de carne en la plaza.

3. ir y coger **To ryat tonə choso'ochine' catə'an chjəse'etje' le'e Yej Bechjən' chjəsə'əxi'e xi'inəbən'**. Emplean una reata larga cuando van y bajan el Peñasco de los Cacalotes para coger las crías de los cacalotes. [*est. zjəxi', zjxi'; 3 pl. est. zjəsə'əxi'; compl. jəxi', jxi'; 3 pl. compl. jəzə'əxi'; pot. žjxi', žjəxi'; 3 pl. pot. žjəsə'əxi'; cont. de acerc. chedəxi'; 3 pl. cont. de acerc. chedəsə'əxi'*] Variante **chjxi'** Véase **chzi'**

chjəxi' gwzon *vi* Significa ir a trabajar con alguien para que la persona le devuelva en trabajo. **Gwxe šej Lia Bertən' žjəxi'e gwzon par ga'an xele'enə'**. Berta va a ir mañana a trabajar para conseguir un trabajador que le limpie su milpa. Véase **chzi'**

chjəya'ac [pl. irreg. de **cheyej**] regresar (al lugar propio)

chjəye vt 1. ir a preguntar a **Ša'a žjəya' benə' xna'anə' bixchen' cui ble'e ližton' neje**. Voy a ir a preguntar a mi tía por qué no llegó a nuestra casa ayer.

2. ir a visitar, ir a hablar **Babene' premes šeje' žjəye' xnax Guaquilən'**. Ya hizo el voto de ir a visitar a la Virgen de Juquila. [est. **zjəye**; compl. **jəye**; pot. **žjəye**]

chjəyeda vi regresar (a su lugar propio o lugar de origen) [est. **zjəyeda**; compl. **jəyeda**; pot. **žjəyeda**] Véase **chda**

chjəyedi'i [frec. de **chjtí'i**] encontrar de nuevo

chjəyesan vt 1. ir a devolver **Letec žjəyesana' libr che maestrən' de'en chlaba'**. En un rato voy a ir a devolver al maestro el libro que estoy leyendo.

2. ir a dejar (en su casa o lugar) **Jəyesane' bgüe'ej che'enə' liže'enə' nach gwyeje' yo'olao'**. Fue a dejar su coa en la casa y después fue al juzgado. [est. **zjəyesan**; compl. **jəyesan**; pot. **žjəyesan**] Véase **chsan**

chjəyexen vt alcanzar (lit. o fig.) **Gwza'ado bida'onə' jəyexembo' xabo'onə' bnežjwbo'one' chixe'enə'**. El niño corrió y alcanzó a su papá para darle sus tortillas. [est. **zjəyexen**; compl. **jəyexen**; pot. **žjəyexen**] Véase **chzen**

chjəyeye'exen vt ir a disculparse con, ir a aplacar a **Jəyeye'exene' de'e ta'obin' che'enə' catə' ne'e mbane' por ni che dilə de'e gwsa'aque'**. Cuando todavía vivía su suegra, fue a disculparse con ella por el pleito que tuvieron. [est. **zjəyeye'exen**; compl. **jəyeye'exen**; pot. **žjəyeye'exen**] Véase **cho'exen**

chjəyezalə' vt 1. calmar **Ni napa' to za de'e chjəyezalə'ən yelə' chla' che šey chebo'onə'**. Aquí tengo una pomada que le va a calmar el dolor de la quemadura.

2. apagar la sed **Cua zgüia'a chjəyezalə'ən chio'o catə'ən chbillazə'əcho**. Cuando tenemos mucha sed, el pozonque la apaga. [est. **zjəyezalə'**; compl. **jəyezalə'**; pot. **žjəyezalə'**] Véase **chozalə'**

chjəyeze'i vt acordarse, recordar **Bežaga'ane' to žlas per bito chjəyeze'ine' nada'**. Le encontré una vez pero él no se acuerda de mí. [Pron. -da'; est. **zjəyeze'i**; compl. **jəyeze'i**; pot. **žjəyeze'i**] Véase **chjze'i**

chjlo'o lni vt consagrar una fiesta **Bxozən' chjene' mis gatə'ətezə chjlo'e lnin'**. El cura da una misa en los pueblos en que consagra una

fiesta. [est. **zjlo'o**; compl. **jlo'o**; pot. **žjlo'o**] Véase **chgo'o**

chjsa' chjtinlažə' vt acordarse (persona) **Benə' golən' gože' neto' cheyalə' əžjsa' əžjtinlažə'əto' Diozən' yoguə' ža**. El anciano nos enseñó que debemos acordarnos de Dios todos los días. [est. **zjsa' zjtinlažə'**; compl. **jsa' jtinlažə'**; pot. **əžjsa' əžjtinlažə'**]

chjsa'alažə' vt recordar **Xte niquech bi chjsa'alaže'e bi gone' de'e tant de'e zan de gone'**. Está tan preocupado con las tantas responsabilidades que tiene que no recuerda qué cosa iba a hacer. [est. **zjsa'alažə'**, **zjəsa'alažə'**; 3 pl. est. **zjəsə'əza'alažə'**; compl. **jsa'alažə'**; 3 pl. comp. **jəsə'əza'alažə'**; C.I. **əzjsa'alažə'**; pot. **əžjsa'alažə'**; 3 pl. pot. **žjəsə'əza'alažə'**; P.I. **əgožjsa'alažə'**; cont. de frec. **chjəyesa'alažə'**; 3 pl. cont. de frec. **chjəsyə'əsa'alažə'**] Variante **chjəsa'alažə'** Véase **chsa'**, **lažə'**

chjsoan vi punzar **Gwche'enə' xoguə' ni'anə' la' bacho'on lo'o belə' na' na'a lechguale chjsoan**. Me escarbé la uña porque ya se me estaba metiendo en la carne, y ahora me punza mucho. [est. **no hay**; compl. **jsoan**; pot. **žjsoan**]

chjte'i vi aburrirse **Bachjte'ida' de'e con zoza', de'e na'anə' ša'a güen žin gwxe lanə'əczə cuinə' yeyacša'ogua'**. Ya me aburrí de estar todo el tiempo en la casa; por eso voy a ir a trabajar mañana, aunque todavía no me he recuperado completamente. [Pron. -da'; est. **zjte'i**; compl. **jte'i**; pot. **žjte'i**]

chjtí'i vt 1. encontrar **Gwche'ento' liž bche' na' jtí'ito' bia zan gwxil bia yosoxe to ližga'aquəb de'e yoblə**. Escarbamos en un hormiguero, y encontramos muchas hormigas con alas ya preparadas para hacer otro hormiguero.

2. pegar **Cuaguə de'en chxoe' yichjo'o cheyalə' žjtí'in le'e ze'enə'**. Las vigas que se ponen en el techo deben pegar las paredes. [est. **zjtí'i**, **zjəti'i**; 3 pl. est. **zjəsə'ədi'i**; compl. **jtí'i**, **jəti'i**; 3 pl. **jəsə'ədi'i**; pot. **žjtí'i**, **žjəti'i**; 3 pl. **žjəsə'ədi'i**; cont. de frec. **chjəyedi'i**] Variante **chjəti'i**

chjəti'iyale'ebo' lo sorprende, lo encuentra inesperadamente

chjua'a vt ir a dejar **Chonən byen šejlencho bi'i xcuidə' dao' checho ca' žjua'acho lega'acbo' scuel catə' zocho lao' ciudan'**.

Cuando vivimos en la ciudad es necesario ir a dejar a nuestros hijos a la escuela. [est. **zjua'a**; compl. **jua'a**; pot. **žjua'a**]

chjua'agalə' *vt* ir a acompañar, ir a conducir (*a medio camino*) **Xna'abon' blague'ebo' jua'agalə'əbo' xabo' len go'n ca' cho'a yao.** Su mamá lo corrió para que fuera a acompañar a su papá una distancia cuando él fue al río con los toros. [*est. zjua'agalə'; compl. jua'agalə'; pot. žjua'agalə'*] Véase **-galə'**

chjxaque'e *vi* cansar **Chjxaque'eda' de'en gwyejto' cho'a yao neje na' zeza'ato' chsa'ato' loela.** Estoy cansado porque fuimos al río ayer, y al regreso vinimos de subida. [*Pron. -da'; est. zjxaque'e; compl. jxaque'e; pot. žjxaque'e; 3 pl. cont. de frec. chjəsə'əzxaque'e*]

chjxaquə'əlažə' *vi* sentir agotado, estar agotado **Bachjxaquə'əlažə'a tanttec chosə'tado xilə' chia' quinga nada'.** Ya me siento agotada por lo tanto que mis borregos me hacen correr. [*est. zjxaquə'əlažə'; compl. gwxaquə'əlažə'; pot. žjxaquə'əlažə'*] Véase **lažə'**

chjxi' *alej de: chzi'* comprar Variante **chjxi'**
chjzoi *vi* atorarse **Catə' chsa'ogüe' belən' na' bichlə de'en cui naquə niscuan, nitə' benə' chjzoine' de'en cui bi de ye'eje'.** Cuando la gente come carne y otras cosas que no tienen caldo, hay personas a quienes se les atora, porque no tienen nada de líquido para tomar. [*Pron. -da'; est. zjzoi; compl. jzoi; pot. žjzoi*]

Chla

chla¹ *vi* 1. doler **Lega gwla güen' de'en gwzo ni'anə'.** La herida de mi pie me dolía mucho.
2. picar **Chlachgua cho'a de'en gwdaogua' yin' ya'anə'.** Me pica la boca por haber comido el chile verde fresco. [*est. nla; compl. gwla; pot. la*]

chla² *vi* 1. soltarse **Zjənde'e beco'onə' gden nich cui chlab.** Tienen al perro amarrado con una cadena para que no se suelte.
2. salvarse **Cane gwla' cui gota' catə' gwyey ližto'onə'.** Apenas me salvé de la muerte cuando se quemó nuestra casa. [*est. nla; compl. gwla; pot. la; cont. de frec. chela*]

chosla *vtc* salvar

chla³ *vi* enojarse, estar enojado **Chle' chedə' benə' gwliž che'enə' bene' znia len le'.** Estaba enojado porque su vecino lo trataba mal. [*est. no hay; compl. gwla; pot. la*]

chla⁴ *vi* jadedar (*beco', xilə', jeid, etc.*) **Lechguale chla beco'onə' tant chaquəb zeyə'.** El perro jadea mucho porque tiene calor. [*est. no hay; compl. gwla; pot. la*]

chla⁵ *vi* 1. calentarse (*lit.*) **Bitonə' la žilən' par nich solaogua' əxoə' chixa'anə'.** El comal todavía no se calienta para que yo empiece a echar las tortillas.

2. calentarse (*fig.*) **Cheyałə' gono' descans chedə' chla yichjo' chsedo'.** Debes descansar, porque tu cabeza se calienta cuando estudias. [*est. nla; compl. gwla; pot. la; cont. de frec. chezla*] Véase **la¹**

chey chla *vi* arder (*con dolor*)

chla¹ *vi* tener filo, afilarse **Catə' nla cwšiyən' žalnez chchogənnə'.** Cuando el cuchillo tiene filo corta fácilmente. [*est. nla; compl. gwla; pot. la; compl. de frec. bola;*] [*El estativo se usa mucho y los otros aspectos muy poco.*] Véase **la²**

chla² *vtc* afilar (*algo que nunca ha tenido filo*) [*est. nla; compl. bla; pot. gwla*]

chola *vtc* afilar (*algo que ha perdido el filo*)

chla³ *vtc* calentar **To yi' dao' riz chi', pero ca'azə bachlan yesə' de'e zo lagüen.** La llama está muy chiquita, pero aun así calienta la olla que está encima. [*est. no hay; compl. bla; pot. gwla*]

chola¹ *vtc* recalentar

chla¹ *vi* 1. llegar (*en un lugar que no es su pueblo o residencia, pero a donde está el hablante*) **Nže'i bla' yeto bidao' cheto'.** Anoche llegó (*nació*) otro hijo nuestro.

2. brotar **Yetbio' na' la' dao lao yel ca'.** En otro mes las espigas brotarán en las milpas.

3. salir (*erupción cutánea*) **Telizə chla' yežə' cuerp chebo'onə'.** Con frecuencia le salen granos en el cuerpo a la niña. [*est. nla'; compl. bla'; pot. la'*]

chla' bgüiž amanece, sale el sol

chla' bišgal chebo', chla'atg bišgal chebo'

siente sueño, está para dormir

ga chla' bgüiž en el oriente

chela¹ *vi* llegar (*a su propio lugar, en donde está el hablante*)

chla² *vt* exudar, rezumar, fluir (*lágrimas, pus, agua, etc.*) **Nacbia' bito cheyaque güe'enə', la chla'an gožə'.** Es claro que no ha sanado la herida, porque exuda pus. [*est. no hay; compl. bla'; pot. la'*]

chla'an chen sangra

chla³ *vt* antojarse **Chəsə'əne' ben' naquə la' cheyałə' gaogüe' de'enə' əble'enə' nich yeyaquene'.** La persona que tiene antojo debe comer lo que se le antojó para curarse. [*est. nla'; compl. bla'; pot. gwla', əgwla'*]

la¹ *adj* "antojado"

chla⁴ *vi* verse, ser visible **Bito nla' liža' gan' zechacho nga.** No se ve mi casa desde aquí, donde nos paramos. [*est. nla'; compl. gwla'; pot. la'*] [*El estativo se usa mucho y los otros aspectos muy poco.*] Véase **chle'i**

con can' nla'azə comoquiera
nla'aša'on se distingue bien
nla'axejən es claramente visible
notono nla' no está nadie
yela' laobo' será descubierto

chla¹ *vi* 1. aliviarse (*enfermedad o dolor*)
Bachla' yizgüe' che'enə' na' bacheyaogüe' latə' güejə. Ya se alivia de su enfermedad y empieza a comer un poco.

2. calmar, disminuir **Guaquə yeyejcho, la' bachla' yejon'.** Podemos regresar ahora, porque ya se está calmando la lluvia. [*est. nla'; compl. gwla'; pot. əla'*]

chla² *vi* 1. oler, tener olor **Chla' ze bit lo'o yo'onə' la' gwlo'a zan lao bitən' lo'o nis beḡən' chona'.** Huele a epazote en la casa, porque puse muchas ramitas de epazote en el caldo de tomate que estoy cocinando.

2. apestar **Chla'achguan nga gan' bže'e rmech che bio'onə'.** Apesta mucho aquí, donde roció el insecticida. [*est. nla'; compl. gwla'; pot. əla'*]
chla'an zio' apesta (*olor de carne podrida*)
chla'an zix tiene fragancia
chle'i² *vt* oler

chla³ *vt* aflojar, desapretar **Ble'e don' yo'o yen beco'onə' par nich cui goquəb zi'.** Aflojó el mecate que estaba en el cuello del perro para que no se lastimara. [*est. nla'; compl. bla'; pot. gwla'; cont. de frec. chola'*]

chla chyiya'a *vi* punzar mucho (*con dolor*)
Chla chyiya'a ni'anə' gan' gwda'a clav. Me punza mucho donde se me enterró el clavo en el pie. [*est. no hay; compl. gwla byiya'a; pot. la yiya'a*]

chla'a¹ *vi* 1. romperse **Zan tas plat gosə'əla'a catə' bgüixə cajən'.** Se rompieron muchas tazas y platos cuando el cajón se cayó.

2. rajarse **Catə' chyixjwcho yagla' ca' lao bgüizən' chəsə'əla'an.** Cuando dejamos las tablas en el sol, se rajan.

3. descarriarse, desviarse **Cuidad la'o šejo' yeto nez las.** Ten cuidado, no te vaya a desviar tomando alguna otra vereda.

4. estar aparte **Lata'əzə nla'a liža' len cwsin chia'anə'.** Mi casa está un poquito aparte de mi cocina. [*est. nla'a; compl. gwla'a; pot. la'a, əla'a; cont. de frec. chela'a*] Véase **chla'a**

chela'a *vi* separarse

chola'a *vtc* separar

chla'a² *vt* 1. menear, mover (*mano, cola, soplador, etc.*) **Chle'e ne'enə' par cholague' bi'a ca' gan' žia yelə' guaon'.** Menea la mano para quitar las moscas de la comida.

2. azotar **Chəsə'əchine' ley par chəsə'əle'en benə' catə' chsa'aque' šeb.** Emplean chichicastles para azotar a las personas que tienen "susto". [*est. nla'a; compl. bla'a; pot. əgwla'a*]

chla'abo' bcue' abanica (*con el soplador*)

chla'a xbamb colea

chla'a *vtc* 1. abrir, partir (*por mitades*)

Chesyə'ətobe' yitən' par chəsə'əle'en chəsə'əbeje' xi'inən'. Recogen las calabazas, y las abren para sacar las semillas.

2. quebrar, romper **Yelə' malcriad chaga'acbon' gosə'əla'abo' lmetən' tnezən'.**

Los niños, por su travesura, quebraron la botella en el camino.

3. rajar **Tozə bidao nga gwla'abo' de'e zan guaguən'.** Ese niño rajó mucha leña solito.

4. dividir **Juannə' gwle'e yežlyo che'enə' na' be'e latə' güejə che bi'i che' ca'.** Juan dividió sus terrenos y dio una parte a cada uno de sus hijos.

5. desviar (*a sí mismo, a propósito*) **Chacda' la'a ša'a nez las par nich yob əžina'.** Quiero desviarme por la vereda para llegar más pronto. [*est. nla'a; compl. gwla'a; pot. əla'a, la'a; inf. gola'a; cont. de frec. chela'a, chola'a*] Véase **chla'a**¹

chla'abo' do separa hilos (*al tejer en el telar*)

chle'e mech cambia dinero

bla'a *s* fragmento

bla'a *adj, adv* con grumos

šla'a *s* un lado

la'a *s* lado

chla'a belə' vi tener calambre **Tant chle'e**

belə' xte bgosya'an le'. Le da tan fuerte el calambre que le hace gritar. [*est. no hay; compl. gwla'a belə'; pot. la'a belə'*]

chla'acze *vtc* quebrar (*a propósito*)

Gwla'aczedə' che'e na'anə' chedə' bachden.

Quebré el cántaro, pues ya se salía el agua.

[*Pron. -da'; est. nla'acze; compl. gwla'acze; pot. əla'acze*] Véase **chla'a**¹

chla'alao *vp* ser descubierto, ser manifestado

Bito bene' xbab šə la'alaogüe' catə' bene' de'e malən'. El no pensaba que sería descubierto cuando hizo esa maldad. [*est. nla'alao; compl.*

bla'alao, gwla'alao; C.I. əzla'alao; pot. la'alao; P.I. əgwla'alao] Véase **chla**⁴, **lao**¹

- chlo'elao** *vt* manifestarse, aparecer
- chla'ale** 1. *vt* asquear (*de algo*)
Bla'alchguëida' yelə' guao de'en bene' gwdaogua'. Me dio mucho asco la comida que me sirvió.
2. *vi* asquearse **Bla'alda' catə' ble'ida' cheyeb bene' güe'ezonə'**. Me asqueé cuando vi al borracho vomitando. [*Pron. -da'*; *est. nla'ale*; *compl. bla'ale*; *C.I. əzla'ale*; *pot. la'ale*; *P.I. əgwla'ale*; *dub. gwla'ale*]
- chaogüe' do chla'alene'** come con asco
- chla'ale** *vtc* dar asco (*a alguien*)
Gwla'alda'ane' šə yapa'ane' biquə' de'e ca' gwsa'ogüe'. Le dará asco si le digo qué cosas comieron. [*Pron. -da'*; *est. nla'ale*; *compl. bla'ale*, *əbla'ale*; *C.I. əzla'ale*; *pot. gwla'ale*; *P.I. əgwla'ale*]
- xala'al** *adj* asqueroso
- chlab** 1. *vt* contar **Chlab tesorerən' mechən' par gatə'əbia' balə pes bega'an**. El tesorero cuenta el dinero para saber cuántos pesos quedan.
2. *vt* leer **Chi' ben' chlabe' libr**. El señor está sentado leyendo un libro.
3. *vi* contar **Bitonə' gac gwlabbo' par gacbe'ibo' balə žit gwlo'e lo'o žomən'**. Todavía no puede contar para saber cuantos huevos puso en la canasta.
4. *vi* leer **Chac gwlab bene' golən' la'anə' bito gwyeje' scuel**. El anciano sabe leer, aunque no asistió a ninguna escuela. [*3 pl. cont. chəsə'əlab*; *est. nlab*; *compl. blab*; *3 pl. compl. boso'olab*; *C.I. əzlab*; *pot. gwlab*; *3 pl. pot. yoso'olab*; *P.I. əgwlab*; *inf. gwlab*; *imp. sg. blab*; *imp. pl. legwlab*; *cont. de frec. chelab, cholab*; *cont. de rep. chezlab, chozlab*; *cont. de alej. chjəlab*; *cont. de acerc. chedəlab*]
- chbab** *vp* ser contado, ser leído
- chlag** *vt* 1. ahuyentar **Benə' ca' chsa'az do yoba, choso'olague' bechj ca', chedə' chso'omb xya len yelən'**. Los que siembran en el campo ahuyentan a los cuervos porque dañan la milpa.
2. perseguir **Blague' bene' bguannə' xte bedole'ene' xmeche'enə'**. Persiguió al ladrón hasta que recuperó su dinero.
3. arrear **Šejəch le'enə', chedə' nezene' chlague' bia yixə' ca' na' le' bito nezdo'**. Que vaya él, porque él sabe arrear los animales, y tú no sabes.
4. desterrar **Boso'olague' tesorerən' de'en gwlane' mech chega'aque'enə'**. Desterraron al tesorero por haberles robado el dinero.

5. apurar **Xan žinnə' chlague' lega'aque' lao žinnə' yoguə' ža**. El patrón los apura en el trabajo diariamente. [*est. nlag*; *compl. blag*; *pot. gwlag*; *cont. de frec. cholag*;]
- chlagdo** *vt* 1. seguir, perseguir (*rápido*)
Bida'onə' blagdo' conejw da'onə' de'en gone'ebo' sembo'ob. El niño siguió al conejo porque quería agarrarlo.
2. venir encima (*fig.*) **Baza' Zcobən' nlagdon chio'o**. El Año Nuevo ya se nos viene encima. [*est. nlagdo*; *compl. blagdo*; *pot. gwlagdo*]
- chlaguə'** *vi* ser ancho, hacerse ancho
Mbachgua nlaguə' xlagan gwxi'a par gontoa' yet xen. Compré una hoja que es bien ancha para poder echar unas tortillas grandes. [*est. nlaguə'*; *compl. blaguə'*; *pot. laguə'*, *əlaguə'*; *cont. de frec. cholaguə'*] Véase **zlaguə', laguə'**
- choslaguə'** *vt* hacer más ancho
- chlaguə'** 1. *vt* atravesar, cruzar **Bito gaquə' laguə'əcho yaonə' la' dechguan**. No podemos atravesar el río porque está muy crecido.
2. *vt* montar (*bestia*) **Bida'onə' bgüixbo' catə' gone'ebo' laguə'əbo' cožə' cabeyən'**. El niño se cayó cuando trató de montar al caballo.
3. *vt* saltar **Catə' chjsen xilə' che' ca' xya chia'anə' na' goxa'ane' gwlabə' yelə' de'en gwsa'obən' pero chgüede' nach chlague'e balən nich yob yeyožən**. Cuando sus borregos dañaron mi milpa, lo llamé para que contara las milpas que se comieron; pero le dió flojera, y saltó algunas para terminar más pronto.
4. *vi* dar pasos **De'e xen de'e xen chlague'e par nich cui žjəyexena'ane'**. Dió pasos largos para que yo no pudiera alcanzarlo. [*est. nlaguə'*; *compl. gwlaguə'*; *pot. laguə'*] Véase **laguə'**
- chlaguə'əcheco'o** *vi* andar estevado o patiestevado **Castigw chaccho chlaguə'əcho cabeyən'; catə' cheyetjcho con chaquecho do tyemp nlaguə'əcheco'ocho catə' chza'acho**. Sufrimos mucho cuando montamos caballos; cuando nos bajamos sentimos que todo el tiempo andamos estevado. [*est. nlaguə'əcheco'o*; *compl. gwlaguə'əcheco'o*; *pot. əlaguə'əcheco'o*] Véase **laguə'**
- chlagzejə chlagzidə** *vt* 1. desterrar
Baboso'olagejə boso'olagzide' le' de'e cuiczə chone' žinlao'onə'. Ya lo desterraron del pueblo porque se negó a hacer el tequio.
2. perseguir (*fig.*) **De'e mal de'en bene' blagejə blagzidən le'**. El mal que hizo lo persiguió. [*est. nlagzejə nlagzidə*; *compl.*

blagzejə blagzidə; pot. əgwlagzejə əgwlagzidə]
Véase **chlag**

chlagzidə vt correr, desterrar

Yoso'olagzide'ene' šə cui gone' žinla'onə' chedə' yogue'e cheyalə' so'one'en. Lo van a correr si no hace el tequio, porque todos tienen que hacerlo. [*est. nlagzidə; compl. blagzidə; pot. əgwlagzidə*] Véase **chlag**

chlalj vi hablar con insolencia **Lega chlalbo', choži'ibo' dižə' znia.** Habla con mucha insolencia; responde con palabras duras. [*est. nlalj; compl. blalj; C.I. əzlj; pot. əlj; P.I. əgwlj*]

chljale vt hablar con insolencia (*a alguien*) **Lechguale blaje bi'i chian' nada', pero catə' got no'ol chebo'onə' bežinczbo' liža'anə' na' bogüialaogüa'ane' bnitlagua' yoguə'əte de'en benene' nada'.** Mi hijo me habló con mucha insolencia; pero cuando su esposa murió, regresó a mi casa, y lo recibí, y le perdoné todo lo que había hecho. [*Pron. -da'; est. nljale; compl. blaje; pot. əljale*]

chlalj vtc aflojar **Blalj latə' badə' chio'onə' par nich gac yeca'acha guaguə'anə'.** Afloja tu mecapal un poco para que se pueda apretar bien la leña. [*est. nlalj; compl. blalj; pot. gwljaj; cont. de alej. chjəljaj*]

chlalj vi aflojarse **Blalj badə'anə' to gwłazen na' bexopə guaguə de'en zeno'anə'.** Se aflojó solo el mecapal, y se cayó la leña que yo cargaba. [*est. nlalj; compl. blalj, gwłaj; pot. lalj*]

chlaljə vi derramarse, tirarse (*líquido*) **Bgüia cafen' nich cui laljən catə' əžian.** Cuida el café para que no se derrame al hervir. [*est. nlaljə; compl. gwłajə; pot. laljə; frec. chelaljə*]

chas chlaljə vi difundirse (*noticias, ideas*)

chlaljə vtc tirar, derramar (*líquido*) **Bi'i no'ol da'onə' yelə' güitj chebo'onə' blaljbo' niscuan chebo'onə'.** La niña tiró su caldo por juego. [*est. nlaljə; compl. blaljə; pot. gwłajə; cont. de alej. chjəljajə*]

chlan vt 1. abarcar **Chene'ene' gwłane' de'e scha'och žinnə' ca de'en chezoinə' chone'.** Quiere abarcar más trabajo del que puede hacer.
2. ocupar **De'e xen yežlyo nłane' ga xoa yetj che'.** Su plantación de caña de azúcar ocupa un terreno grande.
3. apropiarse de (*algo*) **Bete' beñə' byon' par nich blane' xo'ole'enə'.** Mató al hombre para apropiarse de su mujer.

4. encargarse de (*algo o alguien*) **Tozə Diozən' nłane' chio' beñəch.** Sólo Dios se encarga de nosotros los humanos.

5. ocuparse en (*algo*) **Chio'o yežən' yoguə'əcho nłancho žin yixə'.** En el pueblo, todos nosotros nos ocupamos en trabajar en el campo. [*est. nłan; compl. blanj; C.I. əzlan; pot. gwłan; P.I. əgwłan*]

chlanə vt visitar **Bedia' blaņa'a beñə' bila' zo šla'a na'.** Pasé a visitar a mi hermana que vive al otro lado. [*est. nłanə; compl. blaņə; pot. gwłanə, əgwłanə; cont. de alej. chjəlanə; cont. de acerc. chedlanə*]

chlapə vt 1. tocar **Chlapə cho'a zodo'onə' lo'o nis beñjon', bcoslatə'an.** El borde de tu falda toca el lodo; levántala un poco.
2. topar **Zis da'ozə blapə'əbo' beñə' golən' na' bgüixə'.** Topó con el anciano ligeramente, y lo tiró. [*est. nłapə; compl. blapə; pot. gwłapə*]

chlas 1. *vp* ser adelgazado **Yag nga chac chlasən.** Esta madera puede ser adelgazado.
2. *vi* disminuir **Guaquə yechojcho na'a la' bachlas yejw to de'e dao'.** Podemos salir ahora, porque ya disminuye un poco la lluvia.
3. *vi* hacerse escaso **Bachlas yišə' yichje' tant chasən.** Ya se hace escaso su cabello de tanto que se le cae.
4. *vi* bajar **Be'i ble'ida' nža' beñən' pero na'a bagwlasən.** En la mañana vi que el pozo estaba lleno, pero ya bajó el agua. [*est. nłas; compl. blas; pot. əlas*] Véase **las chelas vi** adelgazarse

chlas vtc adelgazar **Bachłase' to yag de'e gone' ni'a ya guaguə.** Está adelgazando un palo para hacer un mango de hacha. [*est. nłas; compl. gwłas; pot. gwłas*] Véase **las**

chlaš vi ser diligente, ser industrioso **Chłase' chone' mendad na' bito chgüede'.** Es diligente en sus trabajitos, y no le da flojera. [*est. nłaş; comp gwłaş; pot. əlaş*] Véase **laš**

chlatjə vi 1. desocuparse **Bito nlatjə cabey chia' ni gona'ab, lete to burr dao' gona'.** Mi caballo no está desocupado para que te lo preste, pero te presto un burro.
2. estar vacío **Ni de to chopə lmet de banlatjə.** Aquí hay unas cuantas botellas que ya están vacías.
3. tener tiempo **Bošiba' yapjən' par gota'an pero cuiczə gwlatja' žjua'an lao ya'a na' babesyə'əšodən.** Bajé los chayotes para venderlos; pero no tuve tiempo para llevarlos al mercado, y se marchitaron. [*est. nlatjə; compl. gwlatjə; pot. latjə; dub. əgwlatjə*] Véase **latjə**

- chlatjə** 1. *vtc* desocupar **Gwlatjcho yo'o la' babeda'on**. Vamos a desocupar la casa porque ya está vendida.
2. *vtc* vaciar **Blatja' cajən' par nich bchina'an**. Vacíe la caja para usarla.
3. *vi* desocuparse (*para hacer algo*) **Catə' de to de'e chene'echo goncho, chlatjcho par gonchon**. Cuando hay una cosa que queremos hacer, nos desocupamos para hacerla. [*est. nlatjə; compl. blatjə; C.I.: əzlatjə; pot. əgwlatjə; P.I. əgwlatjə*] Véase **latjə**
- chlažə**¹ *vi* 1. andar, vagar (*de casa en casa o en varios lugares*) **Yoguə' ža chlaže'e chone' güe'e**. Todos los días él anda tomando.
2. patrullar, rondar **Polsian' chlaže'e lyež**. La policía patrulla el pueblo.
3. pisar **Bi'i güegon' chlaže'e lo'o benjon' par nich chadə'an na' chac güen bsonə'**. El joven pisa el lodo para que se amase, a fin de que los adobes salgan buenos. [*est. lažə'; compl. gwlažə'; pot. lažə'*]
- chlažə**² *vp* ser envuelto **Cuili bi lažə'an lo'o yiš nga**. Quién sabe qué está envuelto en este papel. [*est. lažə'; compl. gwlažə'; pot. lažə'*]
- chlažə**³ *vtc* 1. envolver **Blaže'e chixe'enə' len to lachə' yet**. Envolvió sus tortillas en una servilleta.
2. mezclar **Catə' chso'one' yetxtil na' choso'olaže'en za, sucra' na' žit par nich chaquən güen**. Cuando hacen pan, mezclan la harina con manteca, huevo y azúcar para que salga sabroso. [*est. nlažə'; compl. blažə'; C.I. əzlažə'; pot. əgwlažə'; P.I. əgwlažə'*]
- chgošə' chlažə' che', chlažə' che' len benə', chlažə' chžin che'** se entromete, se mete (*en los asuntos de otro*)
- chlaže'eb yej** lo apedrea
- chlažə**⁴ *vi* 1. caer (*pedras, ladrillos, nieve, frutos de planta o árbol, etc.*) **Blažə' de'e zan yej le'e ya'an catə' goc yejon'**. Muchas piedras se cayeron del cerro cuando llovió.
2. quebrarse (*faltando un pedazo*) **Banlažə' cho'a ša' nga pero ne'e chonən žin**. La orilla de la cazuela ya se quebró, pero la cazuela todavía sirve. [*est. nlažə'; compl. blažə'; pot. əlažə'; cont. de frec. chelažə'*]
- chlažə' bdiņj, chyņj chlažə' le'e ya'a** hay derrumbe de tierra
- choslažə'** *vtc* hacer caer
- chlažə'** *vtc* 1. arrancar **Babeyož gwlaža'a yixə' cho'a liža'**. Ya terminé de arrancar las hierbas enfrente de mi casa.

2. despegar (*de un superficie*) **Che'enda' gwlaža'a timbr che sobr nga chedə' bito bzojša'ogua' gan' cheyałə' šejən**. Quiero despegar el timbre de este sobre, porque no escribí bien la dirección. [*est. nlažə'; compl. gwlažə'; pot. lažə'; dub. gwlažə'; cont. de frec. chelažə', cholažə'*]

chle' *vi* estar loco (*lit. o fig.*) **Chəsə'əne' benə' golən' bachle'e na' bosə'oseijue'ene' ližen'**. Dicen que aquel anciano está loco, y por eso ya lo encerraron en su casa. [*est. no hay; compl. ble'; pot. əle'*]

chleb¹ *vi* hallarse **Chbež bida'onə' de'en bito chlebbo' liž benə' xna'abo'onə'**. La niña llora porque no se halla en la casa de su tía. [*3 pl. cont. chəsə'əleb; est. nleb; compl. bleb; 3 pl. compl. besə'əleb; C.I. əzleb; pot. əleb; 3 pl. pot. yesə'əleb; P.I. əgwleb; cont. de alej. chjəleb; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'əleb*]

žleb *s* contentamiento

chleb² *vt* recibir, acoger **Gwyejbo' žjəsobo' liž benə' xna'abo' pero bito blebe'ebə'**. Fue para vivir en casa de su tía, pero ella no la recibió. [*est. nleb; compl. bleb; pot. əgwleb*]

chlechj *vi* salir (*huarache, zapato, etc.*) **Blechj xela'anə' lo'o yaonə' na' bia'an len**. Se me salió mi huarache en el río y se lo llevó el agua. [*est. nlechj; compl. blechj; pot. gwlechj*]

chlechj *vt* 1. sacar (*diente, arma, machete o espada*) **Bito chžeba'. Šə le'ida' to bel na' lechja' mšet chia' gota'ab**. No tengo miedo. Si encuentro una víbora, voy a sacar mi machete para matarla.

2. jalar **Gwlechje' cajon che mesən' beyilje' yišən'**. Jaló el cajón de la mesa para buscar el papel.

3. quitar (*huaraches, ropa, etc.*) **Gože'ebə': -Gwlechj xelo'onə' par nich tio' lao da'a quinga**. Le dijo al muchacho: -Quítate los huaraches para que puedas pasar sobre estos petates. [*est. nlechj; comp gwlechj; pot. lechj; cont. de frec. chelechj; cont. de rep. choslechj*]

chle'e *vt* lamer **Chle'e go'nən' zedə'əna' de'en besa' lao yejən'**. El toro está lamiendo la sal que eché sobre la piedra. [*est. nle'e; compl. gwle'e; pot. əle'e*]

chlegw *vi* 1. doblarse **Xis yag zoguə'anə' bito chac legon, con chašjodazən**. Las varas de encino no se pueden doblar; se quiebran fácilmente.

2. quedar jorobado **Tši'i tši'i zda chesə'əlegw benə' gol ca' len izən' əzja'aque'enə'**. Se

quedan más jorobados los ancianos con el avance de los años.

3. quedar chueco **Dezd catə'an goşjə ni'a ben' nlegw ni'enə'**. Cuando se fracturó la pierna, le quedó chueca.

4. torcerse **Blegwchgua ni'anə' lao chytja' pelotən' na' cane chac sa'a'**. Se me torció mucho el pie mientras jugaba pelota, y casi no puedo caminar. [*est. nlegw; compl. blegw; pot. legw*] Véase *legw*¹

chlegw vtc 1. doblar **Blegue' lambr par nich gwlo'en lo'o cajən'**. Dobló el alambre para meterlo en el cajón.

2. enchuecar **Blegw bida'onə' clab ca' lao goclažə'əbo' chimbon' lao yagla'anə'**. El niño enchuecó los clavos al tratar de clavar la tabla. [*est. nlegw; compl. blegw; pot. əlegw; dub. əgwlegw*] Véase *legw*

chle'i 1. *vt* ver **Chenit chechoł chac che ben' catə' ble'ine' belən'**. El señor quedó asombrado cuando vio la culebra.

2. *vt* experimentar **Cheyałə' gapcho valor par əgwşaglaochə de'e yaşə' de'e zi' de'e chle'icho lao mbancho**. Debemos ser valientes para aguantar el sufrimiento que experimentamos mientras vivimos.

3. *vt* ganar (*dinero*) **Catə' chone' žin che mescal na' gone' do xop garrafon na' le'ine' šəŋə gueyoa pes**. Cuando trabaja con el mezcal hace más o menos seis garrafones y gana trescientos pesos.

4. *vt* tener **Gast xen chle'ine' len bi'i che' ca'**. Tiene muchos gastos con sus hijos.

5. *vi* ver **La'aczə bito chle'ine', de'e zan mendad de'e chac chon beŋə' lchoł na'anə'**. Aunque aquél no puede ver, hay muchos trabajitos que puede hacer. [*Pron. -da'; 3 pl. cont. chəsə'əle'i; est. nle'i; compl. ble'i; 3 pl. compl. besə'əle'i; C.I. əzle'i; pot. le'i; 3 pl. pot. yesə'əle'i; P.I. əgwle'i; cont. de alej. chjəle'i*]

chle'ine' le' güen se lleva bien con él

chey chle'i vt mirar enfurecido

chla' vi verse, ser visible

chnezə chle'i vt ver y saber, entender por completo

chle'i¹ vi cobrar ánimo **Goczze gwle'ine' cheje' liž beŋə' gwliž che'enə' laŋə'əczə chgue'ine' le'**. Al fin cobró ánimo para ir a la casa de su vecino, aunque lo odia. [*Pron. -da'; est. nle'i; compl. gwle'i; pot. le'i.*]

chle'i² vt 1. oler **Catə' gwle'ida' niscuannə' nachlə gwdonchgua'**. Cuando olí el caldo, me dió aún más hambre.

2. olfatear **Beco' gozj ca' zitə'ələ chəsə'əle'ib bžin' yixə'anə'**. Los perros cazadores olfatean a los venados de lejos. [*Conj -da'; 3 pl. cont. chəsə'əle'i; est. nle'i; compl. gwle'i; 3 pl. compl. gosə'əle'i; pot. le'i, əle'i; 3 pl. pot. yesə'əle'i; cont. de alej. chjəle'i*] Véase *chla*²

chle'idaogüe'e vt 1. ver (*visión*) **Cho'a ya'a Yao Bchob Yo chəsə'əle'idaogüe'ene' bi'i gola'an dao' ca'**. A la orilla del cerro del Arroyo del Tenate de Tierra ven a los duendes.

2. ver (*algo que luego desaparece*)

Ble'idaogüe'ene' to beŋə' cho'a puert che' pero catə' bchoje' notono zo. Vio una persona en la puerta, pero cuando salió no estaba nadie.

3. imaginar ver **Ble'ine' to beŋə' na' goquene' šə Bedən', pero na' catə' bežine' gosə'əne' bito gwyej ben' do na', nachən' gwne':**

Ble'idaogüe'eda' le' šə bito naquə le'. Vio un señor y pensó que era Pedro, pero cuando llegó, le dijeron que Pedro no fue por allá; entonces dijo: –Imaginé que lo vi si no fue él. [*Pron. -da'; est. nle'idaogüe'e; compl. ble'idaogüe'e; pot. le'idaogüe'e*] Véase *chle'i*

chlej vt 1. pisar **Bleja' liž bche' na' bia zan gwdižəb nada'**. Pisé un hormiguero y me picaron muchas hormigas.

2. llevar, poner (*zapatos, huaraches, calcetines o guantes*) **Bitoch chlej xelbo' ŋa'a bagwx'i xabo'onə' zpat chebo'**. Ahora que su papá le compró zapatos ya no lleva sus huaraches. [*est. nlej; compl. blej; pot. gwlej, əgwlej*]

chlej chlib 1. *vt* dar de patadas (*a algo o alguien varias veces*) **Chlocho' na' chlej chlibbo' bi'i ljuežjbo' ca'**. El niño está enojado y anda dando de patadas a sus compañeros.

2. *vi* patalear (*varias veces*) **Baļə burr bžin' ca' choso'olej choso'olibəb catə' chəsyə'əgüe'eb guaguə**. Algunos burros y mulas patalean cuando los hacen cargar leña. [*est. nlej nlib; compl. blej blib; pot. əgwlej əgwlib*]

chlej chšoşj vt 1. pisotear (*aplastando*) **Catə' chso'one' to yo'o, beŋə' gol ca' chsa'aquene' cheyałə' so'ote' to lecw na' yoso'olalje' xchembən' par so'exene' yežlyo gan' choso'olej choso'ošoşje' par nich cui no gaque zi' lao chac žinnə'**. Cuando construyen una casa, los ancianos piensan que deben matar un gallo y derramar su sangre para aplacar el terreno que pisotean para que nadie se lastime durante el trabajo.

2. pisotear (*fig. para deshacer plan o sujetar enemigo*) **Blej bšoşje' beŋə' ca' gwso'on contr**

- le'**. Pisoteó a sus enemigos. [*est. nlej nšošj; compl. blej bšošj; pot. gwlej gwšošj*]
chlej chšošjəb trigw trilla trigo
- chlen** 1. *vi* participar **Yoguə' bidao' ca' gosə'əlembo' catə' goc lni gueya' meyan'**. Todos los niños participaron en la celebración del cinco de mayo.
 2. *vt* unirse **Bi'i chia'anə' zdabo' lnin' la' bach nlembo' benə' gocuež ca'**. Mi hijo se fue a la fiesta porque ya se unió a los músicos. [*est. nlen; compl. gwlen; pot. len; cont. de alej. chjəlen*] Véase **len**
- chlen¹** *vt* 1. cargar (*en los brazos*) **Xa bida'onə' catə' chežine' syempr chlene'ebo'**. El papá del niño siempre lo carga cuando llega.
 2. levantar **Naque' to benə' gual na' chlene' bitə'əteza de'e zi'i**. Es un hombre fuerte y levanta cualquier cosa pesada.
 3. apadrinar (*en el bautismo*) **Chopə bidao' gosə'əchoabo' nis na' nada' gwłenga'aca'abo'**. Dos criaturas fueron bautizadas y yo las apadriné. [*est. nlen; compl. gwlen; pot. əlen*]
- chlen²** *vtc* hacer cargar, poner en los brazos (*de otra persona*) **Chłena'ane' bida'onə'**. Pongo en sus brazos a la niña. [*est. no hay; compl. blen; pot. len*]
- chlen³** 1. *vi* empezar (*enfermedad o frío*) **Gwłen de'e zag neje na' bito gozja'**. Empezó a hacer frío ayer, y no me bañé.
 2. *vt* coger (*enfermedad*) **Gwłene' to yižgüe' fuert, na' ca gwłenən ca gottechgüe'**. Cogió una enfermedad fuerte, y se murió pronto. [*est. nlen; compl. gwłen; pot. len, əlen*]
chlen le'e empieza los dolores de parto
- chlene** *vt* aguantar cargar (*en brazos*) **Caguə blene bi'i no'ol da'onə' bi'i zanda'obo'onə', na' bsambo' lebo'**. La niña no aguantó cargar a su hermanito, y lo dejó caer. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. blene; pot. lene*] Véase **chlen¹**
- chłenša'ašə'** *vt* hacer temblar fuerte (*con susto*) **Gwłenša'ašə'an le' tant bžebe' catə' ble'ine' bełən' xan xcame'enə'**. El susto de ver a la culebra debajo de su cama le hizo temblar fuerte. [*est. no hay; compl. gwłenša'ašə'; pot. əlenša'ašə'*] Véase **-ša'ašə'**
- chlep** *vi* subir **Yoguə' iz chəsə'əlep de'e ca' si'icho**. Las cosas que compramos suben (*en precio*) cada año. [*est. nlep; compl. blep; pot. gwlep*] Véase **chep**
- chlep** *vtc* 1. subir (*algo*) **Catə' chso'one' yo'o sibə na' chəsə'əlepe' benjon' par nich**

- chəsə'əcue'e bso ca'**. Cuando construyen una casa alta, suben el lodo para colocar los adobes.
 2. subir (*precio*) **Izən' gwde be'ena' gwłepteque' che yoguə' de'en chote'enə'**. El año pasado aquel tendero subió (*los precios de*) toda su mercancía.
 3. arrancar **Gwłepe' yag güi dao' ca' par gwzoe'en ga yoblə**. Va a arrancar los naranjos para trasplantarlos en otro lugar. [*est. nlep; compl. gwłep, blep; pot. əlep, gwłep*] Véase **chep**
- chlep yes** [*variante de chep yes*] relampaguear
- chłesə'** *vi* deformarse, torcerse (*tabla, mesa, árbol, mecate, etc.*) **Catə' chyixjwcho yagla' lao bgüiz na' chłesə'an**. Cuando ponemos las tablas en el sol, se deforman. [*est. nłesə'; compl. gwłesə'; pot. əłesə', łesə'*]
- chłetj** *vtc* 1. bajar (*posición*) **Chłetje' burr che' ca' le'e ya'anə' par əžja'aquəb güe'ej nisen'**. Baja a sus burros por esa ladera para que vayan a tomar agua.
 2. bajar (*sonido, luz, fuego, precio, etc.*) **Błetj latə' ši'i radyən', lechguale zizjo nzo'onə'**. Baja un poco el volumen de la radio, está muy fuerte. [*est. nłetj; compl. błetj; pot. łetj; cont. de alej. chjəletj; cont. de frec. chełetj, chołetj*] Véase **chetj**
chłetje' bidao' asiste en el nacimiento
chłetje' mercancía compra mercancía
letj *s* bajada
- chłexjw** *vtc* 1. bajar (*sonido, luz, fuego, etc.*) **Bołexjw iz che'enə' par nich goc gwyaze' yelə' soldad**. Bajó su edad para que pudiera entrar en el ejército.
 2. transportar a un tono más bajo **Sibten so ši'i guitarran' len de'en golcho nga, błexjon latə' nich gaquə golchon**. El tono de la guitarra es muy alto en este canto; transpórtalo a un tono más bajo para que podamos cantar. [*est. nłexjw; compl. błexjw; pot. gwłexjw*] Véase **chexjw**
- chli** *vi* enderezarse (*espalda, piernas, etc.*) **De'en chí'a nga sša ni'anə' cui chse'ene'en yesyə'əlin**. Por estar sentado mucho tiempo, mis piernas ya no quieren enderezarse. [*est. nli; compl. bli; pot. əli; dub. gwli; cont. de frec. choli*] Véase **li²**
chlıd'i'ejəb está tieso, se pone tieso
- chli** *vtc* 1. extender **Bli rebos chion' par nich gwžia'an zan'**. Extiende tu rebozo para que pueda poner los frijoles en él.
 2. enderezar (*a sí mismo*) **Bli latə', conczə nłego'**. Enderézate un poco, siempre andas

encorvado. [*est. nli; compl. bli; pot. gwli*]
Véase licha
chli cože'e se acuesta (*enderezando la espalda*)
chli ni'e estira las piernas
chli xibe' pasea
chliidi'eje', chliidi'ije' se estira
chlidone' se endereza, se tiende (*largo o alto*)
chliša'ogüe' se estira bien
chliyanə'əbo' se estira por completo
choli *vt* enderezar (*algo enchuecado*)
chlia *vi* estar hambriento **Bach beyacda' per chliachgua' na'a.** Ya sané, pero ahora estoy hambriento. [*est. nliā; compl. bliā; pot. lia*]
Véase lia
chlib *vt* dar de patadas, dar de coces **Bida'onə' blocbo' na' blibbo' bi'i yoblən'.** El muchachito se enojó y le dió de patadas al otro niño. [*est. nlib; compl. blib; pot. gwlib*]
chlej chlib *vi, vt* dar de patadas
chlis *vtc* 1. alzar, levantar (*del suelo, bulto, etc.*) **Chac lsi'imbo'onə' de'en gwlisbo' to guangoš zi'i.** Le duele la cintura porque alzó un costal muy pesado.
 2. hacer levantarse (*de posición acostada*) **Chža'abo' de'en gwlise'əbo' tempran.** El niño está enojado porque ella lo hizo levantarse temprano.
 3. exaltar **Benə' gol ca' chəsə'əne' cheyalə' gwzəxjw yichjcho, cui ənacho lis xtižə'əcho ca yeziquə'əchlə benə'.** Los ancianos dicen que debemos humillarnos y no exaltar nuestra opinión sobre la opinión de otros. [*est. nlis; compl. gwlis, blis; C.I. əzlis; pot. lis; P.I. əgwlis; cont. de frec. chelis; imp. sg. gwlis; imp. pl. lelis*] *Véase chas*
chelis *vtc* recoger
chliz¹ *vtc* meter **Egwlizo' xpip burrən' zitjw nich cui yolažə'əb len.** Mete profundo la estaca para que el burro no la arranque. [*est. nliž; compl. bliž, gwliž; pot. gwliž*] *Véase chaz⁵*
chliz cwšar che', chliz xtižə'əbo' mete la cuchara, se entromete
chliz² *vtc* vestir **Besə'əliže' bida'onə' lachə' fin catə' gwcho'əbo' nis.** Vistieron al niño con ropas finas cuando lo bautizaron. [*est. nliž; compl. bliž, gwliž; pot. gwliž*] *Véase chaz²*
chliz rson* *vtc* convencer, persuadir **Xna' bida'onə' chliže'əbo' rson par šejbo' scuel catə' cui chombo' cas šejbo'.** La mamá convence al niño para que vaya a la escuela cuando él no quiere ir. [*esp. razón*] *Véase chaz rson*

chliz xoguə'əb *vt* desgarrar **Bet bežən' to bži'in yixə', gwliž xoguə'əbən' yembən'.** El león mató un venado desgarrándole el cuello. *Véase chaz⁴*
chloa 1. *vp* ser limpiado **Bachacchguan yixə' cho'a yo'onə'; cheyalə' loan lgüegwzə.** Ya hay muchas hierbas enfrente de la casa; debe limpiarse luego.
 2. *vp* ser barrido **Be'ite bloa chy'o'onə' na' na'a naquəchguan beb.** El patio fue barrido en la mañana temprano, y ya hay mucha basura allí. [*est. nloa; compl. bloa; C.I. əzloa; pot. loa; P.I. əgwloa*] *Véase chloa*
chxi' chloa *vp* ser limpiado (*edificio o terreno*)
chloa *vi* 1. barrer **Yoguə' zil xa bi'i chia' quinga chlōe' do cha'ašilən' na' do chy'o'onə' len bgüe'ey de xis.** Todas las mañanas mi esposo barre el corredor y el patio con una escoba de varas.
 2. rozar, limpiar (*terreno*) **Cheyalə' yesə'əlo'e antzlə ze'e yosyo'ogua'əne' go'onən'.** Tienen que rozar (*la tierra*) antes de arar. [*est. nloa; compl. bloa; C.I. əzloa; pot. gwloa; inf. go'loa; cont. de alej. chjəloa*]
chloabo' yetj limpia caña
chloadie'en lo limpia bien, lo barre bien (*terreno, casa, patio, etc.*)
chxi chloa *vi* limpiar (*edificio o terreno*)
go'loa *s* rozadura, limpieza (*de terreno*)
chlobə 1. *vi* soplar **Chlobəchgua be'enə' xte cho'ən.** El viento sopla tan fuerte que parece ulular.
 2. *vt* rociar, arrojar (*líquido con la boca*) **Chlobe' yež che'en nis par nich chego'ən.** Con la boca arroja agua sobre su ixtle para que se ablande.
 3. *vt* inflar **Zi'itelən' blobbo' yid blišən' na' gošjən.** Infló demasiado el globo, y se reventó. [*est. nlobə; compl. blobə; pot. əgwlobə, gwlobə*]
ya golob *s* carrizo soplador (*para atizar la lumbre*)
chloc *vi* enfurecerse, enojarse **Chloque' chedə' bi'i no'ol che'enə' bchojlembo' to bi'i byo.** Se enfureció porque su hija salió con un joven. [*est. nloc; compl. bloc; pot. loc*] *Véase chloc*
loc *adj* violento, malhumorado
chloc *vtc* enojar, enfurecer **Gocšenene' laogüe de'e əbloc bi'i chen' le'.** Se enfermó porque su hijo lo enfureció. [*est. nloc; compl. bloc; pot. gwloc*]
loc *adj* violento

chloe' vt 1. mostrar **Benə' golən' chbialaogüe' chlo'e nezən'**. El anciano se adelanta para mostrarles el camino.

2. destapar **Bloe' laogo'onə' nich cui cue'e ši'o**. Destápate la cara para que no te ahogues.

3. ostentar **Chəsə'əlen bi'i scuel ca' banderən' choso'olo'ebo'on catə' chatə' desfile**. Los niños de la escuela ostentan la bandera cuando hay desfile. [est. **nloe'**; compl. **blo'e'**; C.I. **əzloe'**; pot. **əgwloe'**; P.I. **əgwloe'**]

chloe' xbene' señala con un dedo, enseña con el dedo

chlo'ebo' prueb comprueba

chlo'echa'abo'on lo muestra claramente

chlo'i vt mostrar (a alguien)

chsed chlo'i vt enseñar (a alguien)

chloe' chcuənən vi ocurrirse **Lechguale chloe' chcuənən che bidao' nga bachyiljbo' ga gombo' zed**. Se le ocurre mucho a este niño buscar la manera de estorbarnos. [est. **nloe'** **ncuənən**; compl. **blo'e' bcuənən**; pot. **əgwloe' gwcuənən**]

chloe' chze vt exhibir (con ostentación) **Benə' žalj benə' ca' choso'oloe' choso'oze' šə bi de'e güen de'e de chega'aque'**. Los presumidos siempre exhiben lo que tienen. [est. **nloe' nze**; compl. **blo'e' bze**; pot. **əgwloe' əgwze**]

chlo'elao

1. vi aparecer, manifestarse **Chesə'əne' de que chel na'anə' chlo'elao goža'anə'**. Se dice que los espíritus malos aparecen en la noche.

2. vi mostrar la cara, presentarse **Quəguə chlo'elagüe' chedə' chale'e latə' xmecha'**. El no muestra la cara, porque me debe algo de dinero.

3. vi ser evidente **Bi blo'elaoən šə be'e dižə' li**. No fue evidente si él dijo la verdad o si no.

4. vi aparecer, manifestarse (a alguien)

Blo'elao benə' guatən' nada' lao bišgal. El muerto se me apareció en el sueño. [est. **nlo'elao**; compl. **blo'elao**; pot. **gwlo'elao**] Véase **chloe', lao**

chlo'elao bgüiž hace sol, alumbra el sol

cholo'elao bgüiž hace sol de nuevo

chlo'i vt 1. mostrar (a alguien) **Blo'ine' neto' lachə' de'enə' chene'ene' gote'e**. Nos mostró la ropa que quiere vender.

2. enseñar (a alguien) **Laža'anə' chlo'ito' xcuidə' ca' so'ombo' žin dezd bi'i xcuidə'ətebo', nich catə' bagosə'əcha'obo' bito yesə'əgüedbo'**.

En mi pueblo enseñamos a trabajar a los niños desde chiquitos para que no se aflojen cuando sean grandes. [Pron. -da'; 3 pl. cont.

chəsə'əlo'i; est. **nlo'i**; compl. **blo'i**; 3 pl. compl.

boso'olo'i; pot. **gwlo'i, əgwlo'i**; 3 pl. pot. **yesə'əlo'i**; imp. sg. **blo'i**; imp. pl. **legwlo'i**; cont. de alej. **chjəlo'i**] Véase **chloe'**

chsed chlo'i vt enseñar (a alguien)

chlolə¹ vi rodar **Blolə yej zan lao yežən' catə' ben tractorən' nez de'en la'ələ**. Rodaron muchas piedras en el pueblo cuando el tractor abrió el camino de arriba. [est. **nlolə**; compl. **blolə**; pot. **ələlə**] Véase **blo**

chbix chlolə vi voltearse varias veces de un lado a otro (por sufrimiento o borrachera)

chelələdin vi hacerse muy redondo

chlolə² vtc rodar **Chebei bida'onə' chlojbo' pelotən'**. El nene está feliz rodando la pelota. [est. **nlolə**; compl. **blolə**; pot. **əgwlolə**] Véase **blo**

chloj¹ vt 1. meter (repetidas veces) **Quəguə benə' chžeb be'enə', gwlojje' cwšiyən' le'e notə'əteza**. Ese hombre no tiene miedo, metería su cuchillo en la barriga de cualquier persona.

2. menear **Bito cho'olazə' xcua cošən', con chloj xi'imben' lo'inə'**. El marrano no le gusta su agua de masa, no más menea el hocico adentro.

3. lavar (meter ropa en agua) **¿Ebachlojjo' lachə'əne'?** ¿Ya estás lavando la ropa? [est. **nloj**; compl. **bloj**; pot. **əgwloj**]

chloj² vi 1. bullir, hervir violentamente **Catə' bachloj yesə' nisan' chžian, nach gwlo'ojcho jeidən' lo'inə' par nich šibcho xtobəb**. Cuando la olla de agua bulle hirviendo, se mete la gallina dentro para que se pueda desplumar.

2. gorgotear, hacer ruidos (líquido en un cántaro, bule o el estómago) **Chloj li'anə' de'e gwdaogua' to de'e yo'o za**. Mi estómago hace ruidos porque comí una cosa grasosa. [est. **nloj**; compl. **bloj**; pot. **ələj**]

chone'en chlojzə lo hace con un hervor

chacloj vi gluglutear, zangolotear (estómago)

chžialoj vi hervir

chlo'oj vt meter, sumergir (en líquido) **Catə' chse'ej cabey ca' nis, chəsə'əlo'oj cho'abən' lo'o nisan'**. Cuando los caballos toman agua, meten la boca en el agua. [est. **nlo'oj**; compl. **blo'oj**; pot. **gwlo'oj**]

chlotj vi ponerse hondo **Bachlotj yišə nga de'e baboso'ochine'en zan iz**. El metate ya se pone hondo porque lo han usado muchos años. [est. **nlotj**; compl. **blotj**; pot. **ələtj**] Véase **lotj**

Chn

- chna** *vt* 1. decir **Chəsə'əne' gwcho'one' mechən', per bito naquə li ca'**. Se dice que se perdió el dinero, pero no es cierto.
2. llamar (*denominar*) **Sentab dao' ca' nacho mech las**. Llamamos centavitos a las monedas sueltas.
3. querer (*en aspecto estativo o completivo con terminación pronominal de 3 inan.*) **Bito gwnan gona' žin tant chj̄xaquə'əda'**. Yo estaba tan cansado que no quería trabajar.
4. permitir **Probtéc compadr chia' ni, bicə na Diozən' si'e banezən'**. Pobre mi compadre, ciertamente que Dios no permite que prospere. [*1 pr sg. cont. əchnia'*; *est. na*; *1 sg. est. ənia'*; *compl. gwna*; *1 sg. compl. gwnia'*; *C.I. əzna*; *pot. əna*; *1 sg. pot. ənia'*; *P.I. əgwna*; *cont. de rep. chezna*; *cont. de alej. chjna*; *1 sg. cont. de alej. əchjnia'*; *1 sg. est. de alej. əzjnia'*; *1 sg. compl. de alej. jonia'*; *1 sg. pot. de alej. žjonia'*]
- chnalizbo'** se ocurre decir (*algo*)
- gwnan che'** le dió ganas, tiene ganas
- na que nan** querer o no
- chna'** *vt* lavar (*las manos*) **Bna' na'onə' par nich cue'echo gaocho xgüe**. Lávate las manos para que nos sentamos a comer. [*est. na'*; *compl. bna'*; *pot. gwna'*; *cont. de frec. chena'*, *chona'*] Véase **na'**¹
- chna'**¹¹ *vi* 1. estar despierto, velar **Gwna'a bedo yel chgüia benə' güe'enə'**. Velé toda la noche cuidando al enfermo.
2. mirar **Gona' ngan' za'a, la' ble'ida' bach chəsə'əžag benə' zan**. Vine a mirar, porque vi que se juntaban muchas personas. [*est. na'*; *compl. gwna'*; *pot. na'*; *inf. gona'*]
- chna'**¹² *vi* 1. brillar (*con calor; lumbre o sol*) **Catə' cuiczə bi bejw chi', lechguale chna' bgüizən'**. Cuando el cielo está bien despejado, el sol brilla muy fuerte.
2. arder, dar calor (*lumbre o sol*) **Gwna'achgua yi' gan' gwchi'o bache**. La lumbre daba mucho calor en donde estabas sentado hace un rato. [*est. nna'*; *compl. gwna'*; *pot. əna'*]
- chna'atitən** brilla fuerte
- lna'** *s pos* color fuerte y natural *adj, de color fuerte y natural*
- chna'**¹³ *vi* verse, parecer (*tener cierta apariencia o color*) **Bito chne'e güen de'en gocšenene'**. No se ve bien por la enfermedad que le dio. [*est. nna'*; *compl. gwna'*; *pot. na'*, *əna'*]
- chenalažə'** *vi* reponerse

- chnab** *vt* 1. pedir **Gwya'a tiendən' na' gwñaba' to kil roz**. Fui a la tienda y pedí un kilo de arroz.
2. preguntar **Gwñabe' nac zaquə' rozən'**. Preguntó cuánto costó el arroz. [*est. nñab*; *compl. gwñab*; *C.I. əznab*; *pot. əñab*; *P.I. əgwñab*; *cont. de alej. chjəñab*; *cont. de acerc. chedəñab*; *inf. gonab*; *cont. de frec. cheñab*; *cont. de rep. cheznab*; *imp. sg. gwñab*; *imp. pl. leñab*]
- chnabbo' bišgal** tiene sueño, bosteza
- chnabe'en prestad, chñabxtite'en** lo pide prestado
- chnabyože'** pregunta en detalle
- chnabe** *vt* pedir (*a alguien*)
- chnablažə'** *vt* desear
- chnabdizə'** *vt* 1. preguntar por **Bzoje' gwne' no'ol che'enə' chñabdizə'e neto'**. Escribió diciendo que su esposa pregunta por nosotros.
2. visitar, hablar con **Za'a zedenabdizə'a xi'ino' bi'in ze'e bela' nga**. Vengo a visitar a tu hijo que acaba de regresar. [*est. nñabdizə'*; *compl. gwñabdizə'*; *pot. nabdizə'*, *əñabdizə'*; *cont. de frec. cheñabdizə'*; *cont. de rep. cheznabdizə'*; *cont. de alej. chjəñabdizə'*; *cont. de acerc. chedəñabdizə'*; *imp. sg. gwñabdizə'*; *imp. pl. leñabdizə'*] Véase **chnab**, **dižə'**
- chnabe** *vt* 1. pedir (*a alguien*) **Bida'onə' gwñabebo' xna'abo' gone' de'e gaobo' chedə' gwdombo'**. La niñita pidió a su mamá que le diera de comer porque tenía hambre.
2. preguntar (*a alguien*) **Žjəñabdo' doctorən' bi rmech de'en chyažjdo'**. Debes ir a preguntar al doctor qué medicina necesitas. [*Pron. -da'*; *est. nñabe*; *compl. gwñabe*; *pot. əñabe*; *cont. de alej. chjəñabe*; *cont. de acerc. chedəñabe*] Véase **chnab**
- chnabyožene' le'** le pregunta en detalle
- chnabia'** 1. *vt* gobernar, reinar **Gwzo to rey benə' gwnabi'e spañol ca'**. Había un rey que reinaba sobre los españoles.
2. *vi* destacarse, sobresalir **Maestr na'anə' gwnabia' be'eche' dižə' binlo lao juntən'**. Aquel maestro sobresalió en la junta por su manera de hablar.
3. *vi* ser más importante **Chnabia' Xjožə' lao yež ca' zjəchi' gaļə'əzə chedə' chac ya'a na'alə'**. El pueblo de Zoogocho es más importante que los otros pueblos de alrededor porque tiene plaza.
4. *v aux* dominar (*fig.; una práctica o costumbre*) **Bitequəch choso'oghine' yagarmən' na'a chedə' bazda chnabia'**

choso'ochixe' por kil. Ya no usan mucho el almud ahora, porque ya va dominando la costumbre de medir por kilos. [*est. nabia'*; *compl. gwnabia'*; *C.I. əznabia'*; *pot. ñabia'*; *P.I. əgwnabia'*]

chnabia' cuine' se domina

benə' gwnabia' s gobernante

yelə' gwnabia', yelə' chnabia' s autoridad, dominio

chñablažə' *vt* pedir (*expresar el deseo que sucede algo bueno o malo a alguien*)

Gwñablažə' benə' goža'anə' gat be'ena'

chgue'ine'. El brujo pidió que se muriera aquella persona que odiaba. [*est. nñablažə'*; *compl. gwñablažə'*; *pot. əñablažə'*] Véase **chñab, lažə'**

chnalažə' *vt* 1. anhelar, desear **Gwnalaže'e gague' benə' blao na' benə' gwni'a.** Anhelaba llegar a ser un hombre importante y rico.
2. hacer voto **Catə' gocšene'ene' gwnalaže'e šeje' Juquila.** Cuando se enfermó hizo votos de ir a Juquila. [*est. nalazažə'*; *compl. gwnalažə'*; *pot. əñalazažə'*] Véase **lažə'**

chnao *vt* 1. seguir **Zda beco'onə' naob xambən'.** El perro va siguiendo a su dueño.
2. seguir (*una idea, creencia, ley, costumbre o vicio*) **Balə benə' bito chəsə'əzi'e rmech catə' chsa'acšene'ne', con zjənaogüe' costumbr gol ca'azə.** Algunas personas no compran medicinas cuando se enferman, solamente siguen las costumbres viejas. [*est. nao;* *compl. gwnao;* *pot. ñao*]

chnasə' 1. *vi* atorarse **Balə beco' ca' chse'ebob žit ca' con ca nya'an sin cui chesə'əxəjob len, na' chnasə'an yenga'acobən'.** Algunos perros tragan los huesos enteros, sin mascarlos, y se les atorán en el pescuezo.

2. *vi* quedar atrapado **Cuidad ñasə' na' bida'onə' cho'a ventan.** Ten cuidado para que la mano del niño no quede atrapado en la ventana.

3. *vp* ser encajado, ser metido **Yeyož ñasə' ventan ca' na' ta'achon vidr.** Cuando las ventanas ya hayan sido encajadas vamos a poner los vidrios. [*3 pl. cont. chəsə'ənasə', chəsə'ənesə'; est. nasə', nesə'; 3 pl. zjənasə', zjənesə'; compl. gwnasə', gwnesə'; 3 pl. gosə'ənasə', gosə'ənesə'; pot. ñasə', nesə'; 3 pl. yesə'ənasə', yesə'ənesə'*] Variante **chnesə'**

chñasə' *vt* 1. meter **Bida'onə' bñasə' xbembo'onə' cožə' puertən' na' bisya'achguabo' catə' bseyjua'an.** El niño

metió su dedo detrás de la puerta y gritaba mucho cuando la cerré.

2. encajar **Cane bñasə'e ventan ca' le'e ze'e che liže'enə'.** Con dificultad encajó las ventanas en la pared de su casa. [*3 pl. cont. chəsə'ənasə', chəsə'ənesə'; est. nñasə', nñesə'; 3 pl. zjənasə', zjənesə'; compl. bñasə', bñesə'; 3 pl. besə'ənasə', besə'ənesə'; pot. əgwnasə', gwñasə', gwñesə'; 3 pl. yesə'ənasə'; cont. de frec. chonəsə', chonəsə'*] Variante **chnesə' Véase chnasə'**

chnazə *vi* 1. hablar en broma **Bito cuežo' bidao', con chnazcho nacho gone' le' rmech, la' zedəyene' žin nga.** No llores, niño, no más hablabamos en broma cuando dijimos que ella había venido a darte una medicina. No vino a eso; vino a trabajar aquí.
2. mentir **Con chəsə'ənazə' chəsə'əne' boxonj tesorərən' len xmechchon'.** Mienten cuando dicen que el tesorero se fue con nuestro dinero. [*est. nazə;* *compl. gwnazə;* *pot. ənazə'*] Véase **chna, -zə**

chñe *vt* 1. hablar **Bedəne' nada' par nich sa'a güen žin che'enə'.** Vino y me habló para que vaya a trabajar con él.
2. *vt* llamar **Bache bžin xna'agolo'onə' liž benə' xna'onə' na' chñe' le'.** Hace rato llegó tu abuelita a la casa de tu tía y te está llamando.
3. *vt* invitar **Bito bla'ac yoguə' benə' ca' əgwneto', na' bega'an de'e scha'o yelə' guaonə'.** No vinieron todos los que invitamos, y quedó mucha comida.
4. *vi* hablar **Chat cho'e catə' chñe' na' cane chejni'icho xtize'enə'.** Tartamudea cuando habla y con dificultad entendemos sus palabras. [*1 sg. cont. əchnia'; 3 pl. cont. chəsə'əñe;* *est. nñe;* *compl. gwñe;* *1 sg. compl. gwñia'; 3 pl. compl. gosə'əñe;* *pot. əñe, ñe;* *1 sg. pot. ñia', əñia'; 3 pl. pot. yesə'əñe;* *inf. gone;* *cont. de alej. chjəne;* *cont. de acerc. chedəne;* *cont. de rep. chezñe*]

chaguə' cha'a chñe' tartamudea (*pronuncia palabras mal, pronuncia solamente partes de las palabras, habla por la nariz o entre dientes*)

bito chñelatə'əga xbab che' no es razonable **chəsə'əzazene' chñe'** tartamudea

chñe' che' lo critica

chñe xbab che' recuerda

chñebtoxe' habla ronco

chñebye'e' che' lo maldice

chñelaogue'e che' lo critica

- chñelene' ya'a** Invoca al espíritu que, según la creencia, es dueño de los cerros, dándole al mismo tiempo ofrendas de comida, bebida y cigarros.
- chñelene'ebo'** habla con él
- chñešaogü'e** habla bien (*claro o de cosas buenas*)
- chñetezbo'** habla sin refrenarse
- chñeži'ib** aulla
- chñezi'ibya'abo'** habla insultos
- chñe'** vt 1. meter **Catə' bñe'e barretən' lo'o yonə' na' jeti'in to yej.** Cuando metió la barreta en la tierra, topó con una piedra.
2. sembrar (*meter en la tierra*) **Babñe'e to chopə yag cafe.** Ya sembró unas matas de café. [*est. nñe'; compl. bñe'; pot. gwñe'; cont. de frec. chone'*]
- chñe' na'abo'** mete la mano
- chñe gwzio'** vi tronar (*de lejos*) **¿Ezendo' bache catə' gwñe gwzio'?** **Šəquə bazon gaquə yejw, la' bagwde San Anton.** ¿Oíste cuando tronó hace rato? Probablemente ya viene la lluvia, porque ya pasamos la fiesta de San Antonio. [*Parece que esta palabra se deriva del nombre Cocijo, que era el dios zapoteca del rayo y la lluvia.*]
- chñe'i** vp ser expuesto a (*lumbre o luz*) **Beca'a xa'onə' ze lao lambr chy'olə nich cui ñe'en bgüiž.** Quitá tu ropa que está colgada afuera, en el alambre, para que no esté expuesta al sol. [*Pron. -da'; est. nñe', nñe'i; compl. gwñe', gwñe'i; pot. ñe', ñe'i*] Véase **chñe'**²
- chñei yel** vi soñar (*durmiendo de noche*) **Gwñeida' yel bželchgüeida' mech.** Soñé que encontré mucho dinero. [*Pron. -da'; est. nñei yel; compl. gwñei yel; pot. ñei yel*] Véase **chñe'**
- chñei ža** vi soñar (*durmiendo de día*) **Šlac cui nitə' xaxna' Xguannə' beyatə'əbo' betasbo', na' gwyasdobə' catə' benebo' chšašlen xna'abon' lebo', len žan' chñeibo'.** Mientras no estaban los padres de Juana, ella se acostó a dormir, y se levantó corriendo cuando oyó que su mamá la regañaba; pero en realidad estaba soñando. [*Pron. -da'; est. nñei ža; compl. gwñei ža; pot. ñei ža*] Véase **chñe'**
- chñelažə'** vi tener náuseas **Yoguə' laste catə' chaogua' belən' con chñelažə'a.** Todas las veces que como pescado tengo náuseas. [*est. nñelažə'; compl. gwñelažə'; C.I. əznelažə'; pot. ənelažə'; P.I. əgwñelažə'*] Véase **chñe', lažə'**

- chñele'** vi 1. decir groserías **De'e cheto'icho can' chñele' be'ena'.** Es vergonzoso cómo aquel señor dice groserías.
2. hablar en broma **Con chñele'ezbo'onə' nabo' chjua'ato' niseyə' ye'ej xna'agolbo'onə', la' nis chxobə'əto' de'e chjua'ato' əse'ej mos cheto' ca'.** Habla en broma cuando dice que llevamos atole para su abuelita, porque es agua que vamos a llevar a nuestros mozos. [*est. nñele'; compl. gwñele'; pot. ənele'*]
- chñelžej** vi 1. delirar **Tgüejə chñelžejcho catə' yo'ochguacho de'e la.** A veces, cuando tenemos mucha fiebre deliramos.
2. hablar dormido **Chistos gwñelžej bi'i biša'a nžei' lao chtasbo'.** Mi hermano habló muy chistoso anoche mientras dormía. [*est. nñelžej; compl. gwñelžej; pot. ənelžej*] Véase **chñe', lžej**
- chñen** vi oírse, ser audible **Nen la'anə'əcə zoe' zitə' chosye'e.** Se oye aunque está gritando lejos. [*est. nen; compl. gwñen; pot. yen*]
- nenxejə** se oye muy claro
- chñenošə'** vi 1. articular mal (*por borrachera o por estar dormido*) **Catə' chtasbo' na' chebanžejbo' pero bito chejni'icho bin' nabo' la' chñenošə'əbo'.** Cuando el niño duerme, habla en sueños, pero no se entiende lo que dice, porque articula mal.
2. mascullar, farfullar **Cuili bin' chñenošə' benə' goža'anə' catə' cheje' capsantən'.** Quién sabe que cosa masculla el hechicero cuando va al panteón.
3. mentir, decir mentiras **Benleibo' neto' nabo' de que babšagna' bi'i biša'əbo'onə', na' do lažə'əto' gwyejle'eto', len la' chñenošə'əzbo'onə'.** Nos engañó diciendo que ya se casó su hermano, y con todo nuestro corazón le creímos; pero no más estaba mintiendo.
4. disparatar, hablar tonterías **Bito chšile' de'e zejen, con chñenoše'.** No platica cosas verdaderas, sólo disparata. [*est. nñenošə'; compl. gwñenošə'; pot. ənenəšə'*] Véase **chñe'**
- chñesə'** [*variante de chñasə'*] atorarse
- chñesə'** [*variante de chñasə'*] meter
- chñeša'ašə'** vi rezongar **Chñeša'ašə'əbo' len xna'abo'onə' catə' che'ebə': -Šejo' scuel, -la' caguə chene'ebə' šejbo'.** Rezonga cuando su mamá le dice: -Vete a la escuela, -porque él no quiere ir. [*est. nñeša'ašə'; compl. gwñeša'ašə'; pot. əneša'ašə'*] Véase **chñe', -ša'ašə'**
- chñeya'a** vi adivinar, pronosticar **Neža goneya'anə' neye'e che no'olənə' šə gwaquə si'e**

- to benə' byo bachñab le'.** El adivino va a adivinar hoy si esa mujer se debe casar con el hombre que ya pidió su mano. [*est. nñeya'a; compl. gwñeya'a; pot. ñeya'a; inf. goneya'a*] Véase **chñe, ya'a³**
- goneya'a** *s* adivinador
- yelə' əñeya'a** *s* adivinanza
- chñeyašə'** *vi* implorar (*con tristeza*)
- Gwñeyaše'e lao justis ca' par yezi'ixene' che bi'i che'.** Imploró a la autoridad que perdonara a su hijo. [*est. nñeyašə'; compl. gwñeyašə'; pot. ñeyašə'*] Véase **chñe, yašə'**
- chñeyoi** *vt* suplicar, rogar **Zñeyoida'ane' bitoch cheyalə' yeljene' mescalən', per bito bene' cas.** Le supliqué que ya no tomara tanto mezcal, pero no me hizo caso. [*Pron. -da'; est. nñeyoi; compl. gwñeyoi; pot. ñeyoi*] Véase **chñe**
- chñeze** *vt* 1. saber **Catə' əñezene' bagot xi'ine'enə', gatzene' yelə' güi'in.** Cuando sepa que su hijo se murió, va a morir de tristeza.
2. emplear **Xato'onə' par bene' neto' corregir, castigw gual əgwñezene' len neto'.** Nuestro padre empleaba castigos duros para corregirnos. [*Pron. -da'; est. ñeze; compl. gwñeze; pot. ñeze*] **de'e ñezene' toze', de'e ñeze toze'** por sí mismo
- chñežjw** *vt* dar **Bachbeque' be' pelot cobən' de'en gwñežjue' bi'i güitj ca'.** Ya está inflando la pelota nueva que va a dar a los jugadores. [*Este verbo se emplea solamente en los casos en que el complemento indirecto es de tercera persona; est. nñežjo; compl. bñežjo; pot. əgwñežjo; cont. de alej. chjəñežjo; P.I. de alej. əgožjəñežjo*] Variante **chñežjo**
- chñežjwche'ebə'on, chñežjoche'ebə'on** se lo insiste en dar
- chñežjwxtite'ebə'on** se lo presta
- chonežjo** *vt* devolver **chñi'** *vi* meter la mano **Bi'i ca' bazjəni'ibo' lo'o yesə' belə'ənə'.** Los niños ya metieron las manos en la olla de la carne. [*est. ñi'; compl. gwñi'; pot. əñi'*]
- chñi' chšaš** 1. *vi* tentar (*buscando con la mano*) **Gwñi' gwšaša' xan camən' cheyilj xela'anə'.** Tenté bajo la cama buscando mis huaraches.
2. *vi* picar **Con chñi' chšaš bište pimientən' lo'o xi'ina'.** El pimiento me está picando la nariz.
3. *vt* esculcar **Gosə'əñi' gosə'əšaše' xcuidə' ca' par gotə'əbia' šə nobon' gwlan relo che maestrən'.** Esculcaron a los niños para ver si alguno de ellos había robado el reloj del

- maestro. [*est. nñi' nšaš; compl. gwñi' gwšaš; pot. əñi' šaš*]
- chñi'a** *vi* enriquecerse **Benə' zan bachesə'əni'e de'e chsa'aze' yag cafe.** Muchas personas se enriquecen con el cultivo de café. [*est. no hay; compl. bñi'a; pot. ñi'a*] Véase **gwñi'a**
- chñia** *vi* ponerse bravo **Balə beco' xebi'in ca' lechguale chəsə'əniab choxə'əcho xi'inga'acobən'.** Algunas perras seponen muy bravas cuando alguien agarra a sus crías. [*est. ñia; compl. bñia; pot. ñia*] Véase **znia**
- chñidə'** *vt* abrazar [*est. nñidə'; compl. gwñidə'; pot. ñidə'*] Véase **xcwñidə'**
- chyelə' chñidə'** *vt* abrazar
- chñigwlažə'** *vi* equivocarse **Bito gondo'one' zed, žalə' nigwlaže'e.** No lo molestes para que no se vaya a equivocar. [*est. nigwlažə'; compl. gwñigwlažə'; C.I. əznigwlažə'; pot. ñigwlažə'; P.I. əgwñigwlažə'*] Véase **lažə'**
- chñin** *vi* 1. tronar **Zan las chñin catə' chac yejw sio'.** Muchas veces trueno cuando cae un aguacero.
2. retumbar **Gwñin catə' gwde camion xen ca' cho'a yo'onə'.** Retumbó cuando los camiones grandes pasaron por la casa. [*est. no hay; compl. gwñin; pot. əñin*]
- chñit** *vtc* 1. destruir, aruinar **Ca naquə de'e mal de'en bene'enə', na' bñite' yelə' bala'an che family che'enə'.** Con el mal que hizo, destruyó el honor de su familia.
2. deshonorar **Bachñitbo' xabo'onə' de'en che'ejchguabo'.** Deshonra a su papá con su borrachera. [*est. nñit; compl. bñit; pot. ñit*] Véase **chñit**
- chñita' tiemp chio'** estoy quitándote el tiempo
- chžia chñit** *vt* difamar, blasfemar
- chñit¹** *vi* 1. desaparecer **Beyož bedaoto' xsil bagwzolao chenit bejon' na' do gobiž beža'achgua.** Cuando terminamos de almorzar, las nubes ya han empezado a desaparecer, y al mediodía hacía mucho calor.
2. perderse **Gwñitto' ya'ada'onə' na' bito bžinto' gan' gone'eto' əžinto'.** Nos perdimos en el monte y no llegamos a donde queríamos. [*est. ñit; compl. gwñit; pot. ñit; cont. de frec. chenit*]
- chñit tyemp checho** perdemos tiempo
- gwñit grasy chebo'** perdió su alma
- chñit²** *vi* sufrir una pérdida **Che'en que chene'eto' betə'əto' cafen' la'əñə'əczə bñitto'.** Por necesidad vendimos el café, aunque

perdimos. [*est. no hay; compl. bñit; pot. əgwnit*]

chnitə¹¹ *vi irreg* 1. estar (*plural*) **Mbalaz zjənitə' bidao' ca' chsa'obo' duļs**. Los niños están contentos tomando los caramelos.
2. vivir (*plural*) **Chəsə'anitə' beñə' zan lao' yež nga**. Muchas personas viven en este pueblo.
3. haber (*plural*) **Nitə' beñə' chso'on ližga'aque' de ladriy**. Hay personas que hacen sus casas de ladrillo.
4. tener (*plural*) **Nitə' bia zan bechjw jeid che beñə' xna'anə'**. Mi tía tiene muchas aves de corral. [*est. nitə'; compl. gwnitə'; pot. ñitə'*] Véase **chzo**¹

chnitə¹² *vt irreg* colocar, poner (*varios objetos*) **Jeid ca' baboso'otašəb xoa' bnita'a de'e sa'ob baçhe**. Las gallinas ya acabaron el maíz que les puse hace rato. [*est. nitə'; compl. bñitə'; pot. gwnitə'*] Véase **chzo**²

chnitə'əļas *vt* esparcir, desparramar (*cosas chicas como arroz, maíz, frijoles o piedras*) **Bizən' bchiḡəb xiguə' chia' na' bñitə'əļasəb rozən' lo'o cwsin nga**. El gato volteó mi jícara y esparció el arroz aquí en la cocina. [*est. nitə'əļas; compl. bñitə'əļas; pot. gwnitə'əļas*] Véase **chzoļas**

chnitə'əšao' *vt* 1. arreglar en orden (*varios objetos*) **Xmosa'anə' bñitə'əša'ogüe' tas plat ca' lo'o cajon cheinə' catə' beyož beyibe' yoguə'an**. Cuando terminé de lavar los platos y las tazas, mi criada los arregló en orden en el cajón.
2. guardar (*varios objetos*) **Chnitə'əša'ogüe' yag molt gan' chgue'e panelən' güench cui žjəsə'əle'e beco' ca' len**. Guarden los moldes de panela para que los perros no vayan a lamerlos. [*est. nitə'əšao'; compl. bñitə'əšao'; pot. gwnitə'əšao'*] Véase **chzošao'**¹

chnitlao *vt* 1. destruir (*planta, hecho, persona, etc.*) **Bñitlao xilə' ca' yag yej chia'anə'**. Los borregos destruyeron mis flores.
2. perdonar **No'olən' bñitlagüe' yoguə'əļol de'en bene bi'i che'enə' le'**. La mujer perdonó todo lo que su hijo le hizo.
3. borrar **Bñitlao' de'en bzojbo' par nich cui le'i maestron' len**. Borró lo que escribió para que el maestro no lo viera. [*est. ñitlao; compl. bñitlao; pot. ñitlao; cont. de frec. cheñitlao, chñitlao*] Véase **chñit, lao**

chnix *vt* probar (*alimento o bebida*) **Gan' chac yelə' gošagna' chəsə'əbeje' be'en chnix niscuannə' šə naquən can' cheyalə' gaquən**. Cuando hay boda, escogen a una persona para

probar el caldo para ver si está como debe ser. [*est. nnix; compl. bñix; pot. gwnix, əgwnix*]

chniz *vt* 1. apretar **Bachñiz bida'onə' na'acho zi'**. El bebé ya nos aprieta la mano con fuerza.
2. agarrar, coger (*apretándolo*) **Bizən' chxitə'əb chñizəb bzin' ca'**. El gato brinca y agarra a los ratoncitos. [*est. nniz; compl. gwniz; pot. ñiz*]

chnopə' *vt* besar (*para mostrar reverencia u honor*) **Catə' bžague' xna'anise'enə', bnope'e ne'enə'**. Cuando encontré a su madrina, besó la mano de ella. [*est. nnopə'; compl. bnopə'; pot. gwnopə'*]

-cho¹ *suf* nosotros, nos Véase **chio'o**

-cho² *suf* tristemente, con tristeza **Bebi'ichoe' beyož boso'ocuaše'e xi'ine'enə'**. Regresó con tristeza después del entierro de su hijo.

cho' *s* 1. tos **To cho' mal chaquene' dezd cana'ate**. Desde hace mucho tiempo ha tenido una tos mala.

2. catarro **Chyidə'əchgua xi'ine'enə' de'e chaquene' cho'**. Se le cierra la nariz, porque tiene catarro.

3. gripe **Yo'ochgua' de'e la len cho' nga**. Tengo mucha calentura con esta gripe. [*pos xcho'*]

bežague' cho' cogió un resfriado

chaquene' cho' tiene catarro, tiene tos

chon cho' *vi* carraspear

chcho' *vi* toser

cho'olat *s* tosferina

cho'opazm *s* tos crónica

cho'oyiž *s* pulmonía

cho' [*pot. de chcho'*] toser

cho'a¹ *s pos* 1. boca, hocico, pico **Cho'achon nan' chehoj dižə' güen na' dižə' mal**. De nuestra boca proceden palabras buenas y palabras malas. **Zenzo cho'a byinən' to bel dao' par xi'inəb**. El pájaro lleva en el pico una lombriz para sus crías.

2. boca (*de costal, olla, barril, cubeta, frasco, pozo, etc.*) **Boso'ozoe' chopə barril ga gosə'əgüe'e nisən', nach boso'oseyjue' cho'einə'**. Colocaron dos barriles para echar el agua, y después les cerraron la boca.

3. cintura (*de una falda o un pantalón*) **Bachxonje' cho'a zode'enə'**. Ya está plegando la cintura de su falda.

4. dobladillo, borde **Cheyone' vestidən' gan' beyež cho'inə'**. Arregla el dobladillo del vestido donde se descosió.

5. filo (*de machete, hacha, cuchillo, etc.*)

Bitoch chchog cwšiy nga; bagwdao cho'inə'.

Ya no sirve el cuchillo; ya perdió su filo.

6. ala (*del sombrero*) **Nža' naquə xłape'enə', la' ncha'och cho'inə'.** Su sombrero es distinto, porque tiene la ala ancha. [*Cuando refiere a objetos y lleva el pronombre de tercera persona, esta palabra tiene una de estas formas cho'i, cho'ei.*]

cho'a daš sin dientes, chimuelo

cho'a zix de boca dulce (*incapaz de comer chile o cosa picante*)

cho'a žib desdentado

cho'a žodə' callado

chat cho'a *vi* tartamudear

choscho'a *vt* leadear

goscho'alə *adv* boca abajo

tcho'a, žcho'a *s* un bocado

yid cho'a *s pos* labio

xcho'a *s pos* asa (*de olla, cubeta, taza, etc.*)

- cho'a² 1. *prep* en **Chxoabo' cho'a ventan chbezbo' yoso'osaljue' yo'olaon'.** Se recarga en la ventana esperando que abran el juzgado.
2. *prep* a (*pozo, río, mar*) **Gweybo' cho'a bej par chyibbo' lachə'.** Fue al pozo para lavar ropa.
3. *prep* al borde, a la orilla (*río, camino, pueblo, etc.*) **Chso'one' panel cho'a yao.** Están haciendo panela a la orilla del río.
4. *prep* enfrente **Cho'a ya'an cla'alə zo tiend che'enə'.** Enfrente del mercado, un poco arriba, está su tienda.
5. *prep* sobre **Catə' chejcho Yelaljə na' chdecho do lambr de'e ze cho'a yaonə'.** Cuando vamos a Yalálag atravesamos el río en un puente de alambre que está colgado sobre el río.
6. *prep* durante la temporada de **Cho'a yejw cana' zechgua yej xše'.** Hay muchas azucenas silvestres durante la temporada de las lluvias.
7. *adv* en la parte del frente **Tozə puertən' zo xan yo'onə', per nitə' chopən cho'inə'.** Hay una sola puerta en la parte posterior de la casa, pero hay dos en la parte del frente.
8. *adv* en la orilla **Bitə zo liže'enə' mer lao yežən', cho'i na'azən' zon.** Su casa no está en el mero pueblo, sino en la orilla.
- cho'a gwlap** el tiempo de la cosecha
- cho'a yao cho'a nez** en lugares ajenos, fuera del hogar y lejos de la familia
- cho'a yao nez** en lugares ajenos, fuera del hogar y lejos de la familia
- xte cho'a yi'in cho'a ba** hasta la muerte

cho'a puert *s* portal

cho'a puert *adv* del frente

-**choa** *suf* Se usa en todos los números entre 21 y 39, indicando progresión hacia cuarenta.

choa *adj* cuarenta **De to yežlyo chia' de'e naquən ca cuadrad, choa metr yełə' ltoñe na' šino'ochoa metr yełə' zlague'e.** Hay un terreno mío que tiene forma casi cuadrada; de largo mide 40 metros y de ancho 35 metros. *Véase Gram. pp. 211-212.*

gwchoa¹ *adj* cuadragésimo

gwchoa² *adv* hace cuarenta

choa' *vt* 1. cargar **Bži'in ca' chso'achəb de'e scha'och cle ca cabey ca'.** Las mulas cargan más que los caballos.

2. llevar **Catə' bela' yejw, nach gwde yaon' bia'an yetj cheto'onə'.** Cuando llegaron las lluvias, el río creció y se llevó nuestra caña de azúcar.

3. dejar, entregar (*aspectos de alejamiento y acercamiento*) **Letec yide' degüe'e de'e gaocho.** Ahorita viene a dejarnos la comida.

4. tener (*aspecto estativo*) **Bio' febrer no'an xone'echoa ža.** El mes de febrero tiene veintiocho días.

5. saber (*aspecto estativo*) **Chəsə'əne' lecw ca' zjəno'ab hor.** Dicen que los gallos saben la hora.

6. estar preñada **Banoa' vaquə'ənə', na' le'e sote to me' checho.** La vaca está preñada; ya mero nos va a nacer su cría. [*est. noa'; compl. bia'; C.I. əzoa'; pot. gua'; P.I. əgua'; inf. güia'; cont. de frec. cheyoa'; cont. de rep. cheznoa'; cont. de alej. chjua', chjəgua'; cont. de acerc. chedəgua'; pot. de acerc. degua'*]

cho'ache'əbo' yoan' carga el bulto a la fuerza

no'e bdao', no'e bidao' está encinta

zde' güe'e xa ha ido a lavar ropa

chgua' *vtc* hacer cargar

yoa' *s* carga

choa' chye *vt* 1. llevar **Benə' ca' gosə'əbane' tiendən' gwsoa' gosə'əye' yoguə'əlol de'e de lo'o tiendən'.** Los que robaron en la tienda se llevaron todo lo que había en ella.

2. acarrear **Bizən' choa' chye xi'inda'obən' chcuəšə'əb leb nich cui sa'o beco' ca' lega'acob.** La gata acarrea a sus crías y las esconde para que los perros no se las coman.

[*est. noa' nye; compl. bia' gwde; pot. gua'a che*]

choa nis [*pot. de chchoa nis*] ser bautizado

cho'a nisdəo' *s* 1. mar **Zochgua' gan**

əžjemb'i'a cho'a nisən'. Tengo muchas ganas de conocer el mar.

2. costa, playa **Xochechgua chsa'aš byinə dao' ca' cho'a nisda'onə' chesyə'əyiljəb de'e chsa'ob**. Los pájaros andan muy bonitos en la playa buscando su alimento.

cho'a puert 1. *s* entrada, portal **¿Gan' gwzo' cho'a puert che ližo'onə'?** ¿Dónde vas a poner la entrada de tu casa?

2. *adv* en la entrada, a la entrada **Cho'a puert che tiendən' ble'ida' Juannə'**. Vi a Juan en la entrada de la tienda.

3. *adv* del frente (*de la boca*) **Žjəlejə leya' nga de'e nga zo cho'a puert; lechguale chlan**. Me voy a sacar el diente del frente, porque me duele mucho.

cho'abix *adj* 1. mellado en el borde, mellado en la orilla **Bito cho'olaza'a ye'ejeda' tas cho'abix nga cafen'**. No me gusta tomar café de esa taza mellada en la orilla.

2. desigual en la orilla (*despedazado o con partes gruesas; tortilla, vasija de barro, etc.*) **Yet cho'abix gaquə chixo'onə' de'en bito chi'itec yi' xan žilən'**. Vas a hacer tortillas de borde desigual, porque no hay mucha lumbre en el comal. Véase **cho'a¹, chbix**

cho'achoj *adj* 1. mellado en el borde, mellado en la orilla **Pur cho'achoj naquə plat quinga, na' che'enda' si'a de'e cobən'**. Todos estos platos están mellados en las orillas y quiero comprar otros nuevos.

2. sin dientes, chimuelo **Benə' cho'achoj golə nga canə chac gaogüe'**. El anciano sin dientes come con mucha dificultad. Véase **cho'a¹, chchoj**

cho'alao 1. *s pos* cara **Ze nis yes cho'alaochon' catə' choncho žin gual lao bgüizən'**. El sudor nos chorrea por la cara cuando trabajamos fuerte en el sol.
2. *s pos* borde **Bazo cho'alao na'anə' gan' chgua'ane' go'onən' na' bachgua'ane'eb lo'olə'**. Ya aró el borde del terreno y ya está arando la parte adentro.
3. *prep* alrededor **Catə' bžina' zgua'atec blo'a cho'alao ranšən'**. Cuando llegué, limpié primero alrededor de la choza. Véase **cho'a¹, lao⁴**

chpa'a cho'alao *vi* arreglar la cara (*rasurándose o maquillándose*)

chšoc cho'alao *vi* fruncir

tcho'alao *prep* alrededor

cho'alcho' *s pos* 1. pecho, tórax **Chac cho'alcho'e de'e tant bach gwcho'e len cho'onə'**. Le duele el pecho por haber tosido tanto por el catarro.

2. pechuga **Šyišəch naquə belə' yo'o cho'alcho' bechjw jeidən' cle ca' de'en yo'o ni'abən'**. La carne de la pechuga de los guajolotes y gallinas es más blanca que la de las piernas. Véase **cho'a², lcho'**

cho'ayej *vi* quedar chico (*persona, animal o planta*) **Yag güi nga babi'ayejan, con cui chcha'on**. Este naranjo ya ha quedado chico; no crece. [*est. no'ayej; compl. bi'ayej; pot. gua'ayej*]

cho'aža' *vt* apoyar **To benə' mal be'e nada' part, per na' bi'aža' maestrən' nada'**. Un malvado me acusó, pero el maestro me apoyó. [*est. no hay; compl. bi'aža; pot. gua'aža'*]

chobe' *s* cangrejo

chocobə *vtc* 1. renovar **Babosyo'ocobe' yo'odaon' la' banaquən de'e goləchgua**. Ya renovaron el templo porque estaba muy viejo.

2. reemplazar **Gwxi'e to bgüe'ey cobə par bocobe' de'en bagoxə'**. Compró una escoba para reemplazar la vieja.

3. poner en uso otra vez (*el nombre de un difunto*) **Bosə'əsi'ebo' Juan par besyə'əcobe' de'e xagolbo'**. Le pusieron el nombre de Juan para poner en uso otra vez el nombre de su difunto abuelo.

4. cambiar (*a una forma nueva*) **Gwṇabene' Diozən' yocobe' xbab che bi'i che'enə' par nich cuich gonditjeibo' xmechga'aque'enə'**. Pidió a Dios que cambiara los pensamientos de su hijo para que no gastara tanto su dinero. [*est. no hay; compl. bocobə; pot. yocobə*]

checobə *vp* ser renovado Véase **cobə**

chocodə' *vtc* reparar (*uniendo partes rotas*) **Yocoda' xyag go'on par nich yogua'ana'ab de'e yoblə gwxe**. Voy a reparar el arado de los bueyes para arar otra vez mañana. [*est. no hay; compl. bocodə'; pot. yocodə'*] Véase **chcodə'**

chocua'ašao' *vtc* guardar, poner (*trastos, platos, vasos, tazas, panela, etc., pero no cosas planas como papeles o telas, arreglándolos en orden*) **Bocua'aša'ošga trast ca' xlatjən**. Por favor pon los trastos en sus propios lugares. [*est. no hay; compl. bocua'ašao'; pot. yocua'ašao'*] Véase **chža'ašao'**

chohēcw chočonj *vt* labrar (*metales*) **Benə' gohecon' chohēcw chočonje' no cwšiy no mšet**. El herrero labra cuchillos y machetes. [*est. nhecw nchonj; compl. bohēcw bohchonj; pot. yohēcw yochonj*] Véase **chhēcw, chchonj²**

choqech *vt* 1. poner firme **Bachda siyən'; cheyałə' yoqechcho clavən'**. Ya se mueve la silla; debemos poner firmes los clavos.
2. apisonar, afirmar **Catə' chezocho yag yin' choqechcho xanen par chezoqechən na' cui chbižən**. Cuando trasplantamos chilares, debemos de afirmar bien la tierra para que no se seque. [*est. no hay; compl. boqech; pot. yoqech*] Véase **qech**

choqechə' bso desmorona adobes

choqhe'en *vi* aniñar (*actuar como bebé en el habla o la acción*) **Lega chxiža' che bi'i chia'anə', catə' chdila'abo' na' choqhe'enbo'**. Me da mucha risa mi hijo, porque cuando lo regaña, aniña. [*est. no hay; compl. boqhe'en, beyongüe'en; pot. yoqhe'en, yeyongüe'en*]
Variante cheyongüe'en Véase che'en, güe'en

choqhe'enə *vt* desenterrar **Na que nan chasa' tempran cha'a goye xoa'anə' le chžin bechjən' choqhe'enəb len**. Queriendo o no, me levanto temprano para ir a cuidar el maíz, porque llegan los cacalotes para desenterrarlo. [*est. no hay; compl. boqhe'enə; pot. yoqhe'enə*] Véase **chche'enə**

choqhidə' *vt* reparar (*algo despegado*) **Chyažjda' to de'e gon žin par yochida'a libr chia' chedə' beləžən**. Necesito algo que sirva para reparar mi libro, porque se despegó. [*est. no hay; compl. boqhidə'; pot. yochidə'*] Véase **chqhidə'**

choqhinj *vtc* 1. deshacer, desarmar **Bochinje' lapə'anə' na' beyone'en de'e yoblə chedə' bito gocšaon'**. Deshizo el sombrero y lo volvió a tejer, porque estaba mal hecho.
2. descomponer **Bi'i xcuidə' ca' bosyo'ochinjbo' guitarra che xaga'acbo'onə' na' bitoch chonən žin**. Los niños descompusieron la guitarra de su papá y ya no se puede tocar.
3. derribar **Babosyo'ochinje' yo'o golən' par yesyə'əyone' yeto de'e yoblə**. Derribaron la casa vieja para hacer otra. [*est. no hay; compl. boqhinj; pot. yochinj*] Véase **chqhinj**

choda' *vt* remendar (*ropa*) **Choda' no'olən' xcamis bi'i che'enə' chedə' gwžo'on**. La señora remienda la camisa de su hijo, porque se rompió. [*est. no hay; compl. boda'; pot. yoda'*]
Variante choda' Véase chda'²

lachə' beda' ropa remendada

chode *vt* 1. devolver **Choxcwleno' gwlejo' neto' bgüej chio' nga de'e chodegacha' na'a**. Gracias por prestarnos esta coa suya que devuelvo ahora.

2. trasladar **Benə' gwliž cheto'onə' goclene' nada' bodeto' šinlazto'onə' lo'o yo'o cobən'**. Mi vecino me ayudó a trasladar nuestras cosas a la casa nueva.
3. calcar **Chodie' dibujən' le'e lachə'anə' len to yiš carbón**. Está calcando el dibujo a la tela con una hoja de papel carbón.
4. repasar, moler más fino **Nyetən bla'a na' cheyałə' yodechon de'e yoblə**. Está molido grueso y debemos repasarlo otra vez.
5. cambiar, permutar **Benə' Solaga ca' zjənaque' xan cafe na' chja'aque' yež zitə' ga chjəsyə'ədi'en len de'e yoblə**. Las personas de Solaga son cafetaleras, y van a pueblos lejanos a cambiar el café por otras cosas. [*est. no hay; compl. bode; pot. yode*] Véase **chde'² chode loi** arraiga (*planta*)

chodebo' xtize'e interpreta sus palabras

-choda' *suf* algún (*a veces no se traduce al español*) **Chaclizəda' nochoda'an chban cafen' lo'o le'ej chia'anə', pero bito zoa' segur**. Creo que alguna persona está robando el café de mi corral, pero no estoy seguro. [*Se encuentra en pronombres y adjetivos.*]

choe' *vt* 1. dar **Chbigua' bida'onə' gan' zo xnabo'onə' par cho'ebo' to yetxtil**. El niño se arrima a su mamá para que le dé un pan.
2. dar de golpes **Zniachgua bechjw ngolən', güe'eb le' šə žjəbigo'o cuitəbən'**. El guajolote es muy bravo, le va a dar de golpes si te acercas.
3. disparar **Na'a əso'e ben' naquə güe'enə' yo'olao'onə' par nich əne' non' be' le'**. Ya van a llevar al herido al municipio para que diga quién le disparó.
4. cornear **Go'oñ əznia ca' chesə'əchogue' lao lozəbən' par nich catə' güe'eb benə' bito gactequé' güe'**. A los toros bravos les cortan las puntas de los cuernos para que cuando corneen, no lastimen mucho.
5. dar (*hora*) **Banaquən žchol la' bazon güe'en cheda gažə**. Ya está oscuro porque ya mero va a dar las siete. [*est. noe'; compl. be'; pot. güe'; inf. güe'e; cont. de frec. cheyoe'; cont. de alej. chje'; cont. de acerc.: chedəgüe'; pot. de acerc. yedəgüe', degüe'; imp. pl. legüe', le'e güe'*]

doa' dame

be'e dale (*al adulto*)

be'ebo' dale (*al niño o a alguien que se trata con familiaridad*)

be'eb dale (*al animal*)

ben danos

be'ega'aque' dales (*a los adultos*)

- be'ega'acbo'** dales (*a los niños o personas que se tratan con familiaridad*)
- be'ega'acquab** dales (*a los animales*)
- cho'e servisy** presta servicio
- cho'eb b̥l̥l̥** lo hiere con bala
- cho'ebo'on cuerđ** lo da cuerda
- cheyo'e** *vt* devolver
- choe' consejw*** *vt* 1. aconsejar **De to dižə' de'e ne': Beṇə' golən' cheyałə' güe'e consejw beṇə' xcuidə'.** Hay un dicho que dice: El viejo debe aconsejar a los jóvenes.
2. regañar **Cheyałə' güe'echo bi'i checho ca' consejw catə' chso'ombo' de'e xinj la'anə'acəzə cui chso'olažə'əbo'on.** Debemos regañar a nuestros hijos cuando hacen maldades, aunque a ellos no les guste.
3. castigar **Noxa'a xis nga par gona' le' consejw šə bito gono' can' bagwnia' na'atec na'a.** Llevo esta varita para castigarte si no haces ahora mismo lo que te dije.
- choe' dižə'** *vi* 1. hablar, platicar **Sša choe' ben' dižə' catə' bi de'e chṇabechone'.** Él habla mucho tiempo cuando le preguntamos algo.
2. decir **Lebon' cho'ebo' dižən' ca' catə' bela'abo' nže'i.** Ella dijo así cuando llegó anoche.
3. anunciar **Campan na'anə' zen cho'en dižə' notə'ətezə beṇə' gat.** Aquella campana suena para anunciar que alguien murió.
- choe' latjə** *vt* 1. permitir **Bito no'e latjə no gwxen yi' do gan' naquə lo'o yag.** Él no permite que prendan lumbre entre los árboles.
2. dejar **Beṇə' golən' babe'e latjə gwcha'ochgua loxe'enə'.** El anciano dejó que su bigote se hiciera muy largo.
- choe' laz** *vt* 1. repartir lo que les toca, designar **Ze'e güe'e laze to to beṇə' ca' za'ac lni.** Ya mero va a repartir lo que le toca a cada uno de los que vinieron a la fiesta.
2. ordenar **Chso'e laze len šinlazga'aque' ca' na' chəsə'əcua'ašagüe'en par nich den catə' yela'aque' viajən'.** Ordenan sus pertenencias y las guardan para que todavía estén bien cuando vuelvan del viaje. *Variante choe' laze Véase laz⁴*
- choe' part*** *vt* dar parte, demandar **Yo'olao' zoe' cho'e part to beṇə' xan xilə' bia gwso'on xya lo'o xele'.** Está en el municipio demandando al dueño de los borregos que dañaron su milpa.
- choe' perjuisy*** *vt* perjudicar, dañar **Bechj ca' cho'eb perjuisy gan' chazcho.** Las cacalotes perjudican nuestro sembrado.

- choe' xneze** *vt* dirigir, planear **Maestr scuelən' cho'e xneze bi so'on bi'i scuel ca'.** El maestro de la escuela determina lo que los alumnos van a hacer.
- choe'e yej** *vt* apedrear **Catə' ble'ida' beṇən' le'e be'eteda'ab yejən' beta'ab.** Cuando vi la culebra luego la apedree y la maté.
- cho'elao'** *vt* 1. honrar, festejar **Chone' lni par cho'elaogüe'e diaža che'enə'.** Hace fiesta para honrar a sus parientes.
2. alabar **Beṇə' ca' gosə'əne' gwso'elaogüe'e Diozən' len de'e ca' gwso'ole'.** Aquellas personas dijeron que alabaron a Dios con lo que cantaron.
3. elogiar **Be'elaogüe'e le' chedə' naquəchgüe' beṇə' güen žin.** Lo elogió, porque es muy trabajador.
4. atender bien, servir bien **Cho'elaogüe'e mos che' ca', cho'e lega'aque' to yelə' guao güen.** Ella atiende bien a sus mozos, dándoles buena comida. [*est. nye'elao'; compl. be'elao'; C.I. əzo'elao'; pot. güe'elao'; P.I. əgüe'elao'*]
- chye'elao'** *vp* ser alabado, ser honrado
- cho'elažə'¹¹** *vi* 1. apurarse **Cho'elažə'e chze'e par nich cui galene' tnezən'.** Se apura en caminar para que no esté en camino cuando anochezca.
2. dedicarse a **Cho'elažə'əbo' chsedbo'on par nich yob gacbo'on.** Se dedica al estudio para aprender pronto. [*est. no'elažə'; compl. be'elažə'; C.I. əzo'elažə'; pot. güe'elažə'; P.I. əgüe'elažə'; cont. de alej. chje'elažə'; el estativo solamente se usa en el sentido de dedicarse o aplicarse a algo.*] Véase **lazə'**
- cho'elažə'¹²** *vt* 1. maleficar **Cho'elažə'e che beṇə' contr che' par gaquə de'e mal che', chjue'e no candel do capsant.** Maleficia a su enemigo llevando velas al panteón.
2. procurar **Cho'elažə' che bi'i che'enə' par nich gaquə güen chebo'.** Procura que a su hija le vaya bien. [*est. no'elažə'; compl. be'elažə'; pot. güe'elažə'*] Véase **lazə'**
- cho'elbe'** *vi* 1. arreglar (*casa, cuarto, o quitar la mesa*) **Cho'elbe' to beṇə' catə' chotobe' šinlaze' de'e nitə' do lo'o yo'onə' par chega'anən binlo.** Una persona arregla su casa cuando pone las cosas en orden para que se vea bien.
2. preparar **Ze'e yeyož güe'elbe'eto' par šejto' Syi'itə'.** Todavía no hemos terminado de prepararnos para ir a México. [*est. no'elbe'; compl. be'elbe'; pot. güe'elbe'*]

- cho'elen dižə'** *vt* 1. hablar con **Šlož da'ozə bos'ozenag bi'i ca' šlac be'elene' lega'acbo' dižə'**. Los niños escucharon solamente por un ratito cuando él hablaba con ellos.
2. explicar a **Letec yidə xan žinnə' güe'elene' chio'o dižə' can' cheyałə' goncho de'e nga**. Dentro de un ratito nuestro amo vendrá para explicarnos cómo debemos hacer esto. [*est. no hay; compl. be'elen dižə'; pot. güe'elen dižə'*] Véase **choe', len'**
- cho'eni'a** 1. *vtc* preparar (*alimentos*) **Cho'eni'a de'e sa'o beñə' güen žin ca' da'ac na'a**. Estoy preparando la comida para los mozos que van a venir ahora.
2. *vi* cocinar **Xguannə' chzolen bi'i bilda'obo' ca' žlac cho'eni'a xna'aga'acbo'onə'**. Juana entretiene a sus hermanitas mientras su mamá cocina. [*est. no'eni'a; compl. be'eni'a; pot. güe'eni'a*]
- chye'eni'a** *vp* ser preparado
- cho'exen** *vt* 1. disculparse **Chso'exene' ben' de'e cui goquə so'one' can' gwso'one' lyebe**. Se disculpan con ese señor porque no pudieron hacer lo que le prometieron.
2. aplacar, apaciguar **Catə' chso'one' to yo'o, beñə' gol ca' chso'ote' to lecw na' choso'olalje' xchembən' par chso'exene' yežlyon' gan' choso'olej choso'ošože' par nich cui no gaque zi' lao chac žinnə'**. Cuando construyen una casa, los ancianos matan un gallo y derraman su sangre para aplacar el terreno que pisotean para que nadie se lastime durante el trabajo. [*est. no'exen; compl. be'exen; pot. güe'exen; cont. de frec. cheyo'exen; cont. de alej. chjəyeye'exen*]
- choeyə'e** *vt* 1. cocinar en **Chəsə'əchine' yesə' beḅ par chso'eye'ene' beḅ**. Cocinan el tomate en la olla de tomate.
2. destilar en **Yesə' lao yi' chəsə'əne' de'en chso'eye'ene' gobə mescalən'**. Las ollas en que destilan el mezcal se llaman ollas para la lumbre.
3. curar con **Bežə' xon' nis zedə' ža'a choso'əchine' par chso'eye'ene'en güe' che to beñə' naquə güe'**. Con lienzo de varios dobleces remojados en agua tibia con sal curan las heridas de las personas. [*Pron. -da'; est. noeyə'e; compl. beyə'e; pot. güeyə'e*]
- choeyə'** *vtc* 1. cocinar, preparar (*comida*) **Cheyałə' güeyə'əcho zan' sša par nich yeyə'n binlo**. Tenemos que cocinar los frijoles mucho tiempo para que se cuezan.
2. asar **Bale' chso'eye'e laon' catə' chso'one' mescal par chəsə'əbeje'en yež**. Cuando hacen

mezcal algunas personas asan las pencas de maguey para sacar ixtle.

3. cocer (*tejas, ladrillos o alfarería cocidos al horno*) **Cui beyə' ben' tejən' sša na' bito bchojən güen**. Aquel señor no coció las tejas mucho tiempo, y no salieron bien. [*est. noeyə'; compl. beyə'; pot. güeyə'*]

choeyə'ən laobo' hace funcionar el aparato digestivo (*medicina o tratamiento*)

cheyə' *vi* cocerse

de'eyə' *adj* cocido

cho'ezega *vt* 1. dar anticipado **To beñə' migw chia' cheyote'e to radio, na' babe'ezega'ane' šiyon pes**. Un amigo me vende una radio, y le di anticipado cincuenta pesos.

2. dar antes, dar primero **Güe'ezega'ane' de'e gaogüe' xsil nich zoe' probnid catə' la'ac beñə' ca' žja'aclene' viajən'**. Voy a darle de almorzar antes para que esté listo cuando llegan los que van a viajar con él. [*est. no'ezega; compl. be'ezega; pot. güe'ezega*] Véase **-zega**

chofer* *s* chofer **Do chžebza' gwyo'a lo'o camiónnə' la' gocbe'ida' chzože choferən'**.

Entré al camión con miedo, porque me di cuenta que el chofer estaba borracho.

chog *s* 1. trozo (*leña cortada del largo del mango del hacha*) **Jəxi'išga chopə šonə chog guaguə par nich gwxena' yi'**. Por favor, vete a traer dos o tres trozos de leña para que yo prenda la lumbre.

2. panele, medio bagazo (*una pieza compuesta de pedazos de panela envueltos del largo del mango del hacha*) **Bchinto' chopə chog panel bento' nis zix gwse'ej yogue'e**. Usamos dos paneles (*piezas compuestas de panela*) al hacer agua dulce para que todos tomaron.

3. corte, pieza (*tela*) Véase **chchog**

bchog *adj* cortado

tchog *s* una pieza (*leña cortada o pieza compuesta de panela*)

choglaz *adj* atrevido, intrépido **Lechguale beñə' choglaz naquə be'en, beḅe'e bełən', len bia venennə'**. Ese señor es muy atrevido; agarró la víbora, aunque fue venenosa. Variante **chogwlaz**

chogo'o [*variante de chego'o*] poner, meter

chogua [*variante de chegua*] chupar (*curandero*)

chogualə' chosšin *vt* nombrar (*mencionar por nombre*) **Chogualə' chosšine' be'enə', len cana'ate gote'**. Está nombrando aquel señor, aunque ya hace mucho tiempo que se murió.

[*est. no hay; compl. bogualə' bossin; pot. yogualə' yosšin*]

chogwłaz [*variante de choglas*] atrevido, intrépido

cho'i Véase **cho'a**

-choj *suf* al punto de rebosar **Bito yosša'achoj**' lat **nisən'**, la' na' **yelaljən**. No llenes las latas de agua a punto de rebosar, porque así el agua se va a tirar.

chojyichj [*pot. de chchojyichj*] olvidar

chol¹ *vt* torcer (*fibras para hacer hilo*) **Benə'** **Ljxiž ca' chso'ole' yež par chso'one' yixjw, no yixjoto', no badə', no morral, no.** Las personas de San Francisco Cajonos tuercen el ixtle para hacer redes, hamacas, mecapales, morrales, etc. [*est. nol ; compl. bil; pot. gol*]

chol² 1. *vt* cantar **Cho'olažə'əchgua' can' chol bida'onə' coro dao' nga, chedə' güenchgua zo ši'ibo'onə'.** Me gusta mucho como canta aquel niño este coro, porque tiene una voz muy bonita.

2. *vi* cantar **Bi'ina' con chi'izbo' cholbo' na' bitobi žin chombo'.** Aquel joven solamente se sienta a cantar y no trabaja.

3. *vi* zumbar **Chso'olchgua bia ser ca' lo'o ližəbən'.** Las abejas zumban mucho en su colmena.

4. *vi* ulular (*viento*) **Bžeba' catə' benda' can' chol be'enə'.** Me espanté cuando oí cómo ululaba el viento.

5. *vi* chirriar (*grillo*) **Rinnə' choləb catə' chac yejw la' chebeib.** El grillo chirria cuando llueve porque está contento. [*est. nol; compl. bil; C.I. əzol; pot. gol; inf. güil; imp. sg. bil; imp. pl. legol; exhort. ledoyil*]

benə' güil, benə' güil cansyon cantante

chole' le'ey reza

chgol *vtc* tocar (*instrumento de cuerdas*)

cholyoy *vi* ulular, chiflar

chyl *vi* cantarse, ser cantado

chol *adj* oscuro **Choso'ose'eni' beljw ca' catə'an naquə yel chol.** Las estrellas alumbran en las noches oscuras.

chchol *vi* hacerse ciego, ser ciego

chechol *vi* oscurecerse, ocultarse el sol

chechole *vi* desmayarse

lchol *adj* ciego

žchol *s* oscuridad

žchol *adj* oscuro

chol chne 1. *vt* rezar, recitar **Bxozən' chol chnie' le'ey lo'o yo'oda'onə'.** El cura reza las oraciones en la iglesia.

2. *vi* hablar a solas **Prob benə' golən', bito nteine', con laže'e chol chnie' pero bito chone' cas catə' cholgüižchone'.** El pobre ancianito anda hablando a solas, pero no nos hace caso cuando le hablamos.

3. *vi* salmodiar **Benə' güen rmechən' chol chne' lao chgan chtobe' benə' güe'enə'.** El curandero salmodia mientras masajea al enfermo. [*est. nol nne; compl. bil gwne; pot. gol ne'*]

chol chnenošə' *vi* musitar **Cuili bin' bil gwnenošə' benə' gol ca' squin squin ližto' catə' ze'e ša' yo'onə'.** Quién sabe qué cosas musitaban los ancianos en las cuatro esquinas de nuestra casa cuando todavía no se había terminado. [*est. nol nenošə'; compl. bil gwnenošə; pot. gol nenošə*]

chol chxao' *vi* cantar y chiflar **Catə' zocho mbalaz zocho content chol chxa'ocho chdacho.** Cuando estamos alegres y contentos, andamos cantando y chiflando. [*est. nol nxaol; compl. bil gwxaol; pot. gol əxaol*]

chol xil *vi* ronronear (*gato*) **Catə' bizən' zob content chol xiləbən'.** Cuando el gato está contento ronronea. [*est. nol xil ; compl. bil xil; pot. gol xil*]

choła¹ *vtc* recalentar **Bola cafen', bito cho'olažə'a de'enə' zisga nža'a.** Recalienta el café; no me gusta tibio. [*est. no hay; compl. bolə; pot. yola*] Véase **chłə³**

choła² *vtc* 1. afilar (*algo que ha perdido el filo*) **Chəsə'əchine' yej gołə par chosyo'ole'e mšət chega'aque'enə'.** Emplean la piedra de amolar para afilar sus machetes.

2. sacar punta **Bole' lapiz che'enə' na' bzoje' la bida'onə'.** Sacó punta a su lápiz y escribió el nombre del muchacho. [*est. no hay; compl. bolə; pot. yola*] Véase **chłə²**

choła'a *vtc* 1. separar **Chosyo'ole'e lega'acbo' par nich cuich yesə'ədilbo'.** Están separándolos para que no sigan peleando.

2. hacer divorciarse **Lechguale bža'a xna'abo'onə' catə' gwxi' xo'olbo'onə' na' bole'e lega'acbo'.** La mamá del joven se enojó mucho cuando él se casó, y lo hizo divorciarse.

3. abrir (*para techar de nuevo un techo de tejas*) **Bagolə yola'acho yo'onə' chedə' lechguale chžonən catə' chac yejw.** Ya necesitamos abrir el techo de la casa, porque gotea mucho cuando llueve. [*est. no hay; compl. bolə'a; pot. yola'a*] Véase **chłə'a**

chołan *vt* 1. derretir (*cera, parafin o manteca*) **Cholane' ser par choguazje'en de'e yoblə.** Está derretiendo la cera para hacer velas nuevas.
2. acabar **Chəsə'one' goc to žlas bla'ac bišə'əzo zan na' bosyo'olamb yelən'.** Dicen que una vez llegaron muchas langostas y acabaron todas las milpas. [*est. no hay; compl. bolan; pot. yolán*] Véase **chełan**
chonit chołan *vt* destruir
chołas *vtc* 1. enflaquecer **Yižgüe' che'enə' chołasən xna'anə'.** La enfermedad está enflaqueciendo a mi mamá.
2. cepillar **Cheyalə' yolascho yagla' ca' par nich goncho mesən'.** Debemos cepillar las tablas para hacer la mesa. [*est. no hay; compl. bolas; pot. yolás*] Véase **chlas, las**
choletj *vtc* 1. bajar **Chosyo'oletje' banderən' yoguə' že'.** Baján la bandera todas las tardes.
2. desmontar **Boletj bida'onə' cožə' cabeyən' la' bito gaquə yeyetj tozbo'.** Desmonta al niño, porque no puede bajarse sólo del caballo. [*est. no hay; compl. boletj; pot. yoletj*] Variante **cheletj** Véase **chletj**
cholexjw *vtc* bajar, rebajar (*voz, sonido, luz, lumbre, precio, etc.*) **Benən byen bolexjue' yixjon' par nich gwda'on.** Fue necesario bajar el precio de la red para que se vendiera. [*est. no hay; compl. bolexjw; pot. yolexjw*] Véase **chlexjw**
cholə *adv* 1. afortunadamente **Lei chyažjda'ane' catə' cholə ble'e.** Afortunadamente, en el momento en que yo lo necesitaba, él llegó.
2. por casualidad **¿Ele' cholə nezdo' gan' xoa nez de'en chej Ljxiž?** ¿No sabes tú, por casualidad, por dónde está el camino que va a San Francisco Cajonos?
cholgüiž *vt* 1. hablar (*a alguien*) **Yežən' naquə costumbr checho cholgüižcho yoguə' beṇə' chežagcho tnez.** Es costumbre en nuestro pueblo hablarle a toda persona que uno se encuentra en el camino.
2. llamar, invitar **Bsele' bi'i che' jəsə'əxi'e beṇə' ca' babolgüiže' žja'ac lɪnɪn'.** Mandó a su hija a traer a las personas que había invitado a la fiesta. [*est. no hay; compl. bolgüiž, belgüiž; pot. yolgüiž, yelgüiž*] Variante **chelgüiž**
cholgüiže' Dioz ora a Dios, clama a Dios
chołi *vtc* 1. enderezar (*algo enchuecado*) **Babosyo'onli'e nezən' na' bosyo'oslague'en.** Ya enderezaron el camino, y lo hizo todavía más ancho.

2. alisar (*algo arrugado*) **Bacholibo' yišən' par nich gwchimbo'on gwzojbo' tarea chebo'onə'.** El niño alisa el papel en que va a hacer su tarea.
3. aplanar, nivelar (*algo desnivelado*) **Albanilən' bacholje' lao yon' par chixjue' sementən'.** El albañil está nivelando el piso para poder colocar el cemento. [*est. no hay; compl. bolji; pot. yoli*] Véase **chli**
choljsəch *vt* aumentar, incrementar **Šə gonə' beb gan' chazo' yelən' nach yoljsəcho' cwsešən'.** Si usas abono en la milpa aumentará la cosecha. [*est. no hay; compl. boljsəch; pot. yoljsəch*] Véase **chlis, -əch**
choljlažə' *vi* dar náusea **Bitə cho'olaže'e šeje' La' chedə' choljlaže'e cho'e lo'o camion.** No le gusta ir a Oaxaca porque le da náusea viajar en camión. [*est. noljlažə'; compl. gwyoljlažə'; pot. šoljlažə'; P.I. əgwyoljlažə'*] Véase **lažə'**
chololə *vt* hacer redondo **Binlə bololə tromən' par nich šečhjəb binlə.** Haga el trompo redondo, con cuidado, para que baile bien. [*est. no hay; compl. bololə; pot. yololə*] Véase **chlolə**
cholyoy *vi* ulular, chiflar (*viento, trompa, yoyo, etc.*) **Ladjya'a na' cholyoytec be'enə'.** El viento chifla mucho en el portillo. [*est. mbilyoy; compl. bilyoy; pot. golyoy*] Véase **chol, -yoy**
chomba'an *vi* abstenerse de trabajar **Catə' chac lɪni de'en ne' Tsant yoguə'əloł beṇə' chso'omba'ane'.** En la fiesta de Todos Santos toda la gente se abstiene de trabajar. [*est. nomba'an; compl. bempa'an; pot. gomba'an*] Véase **chon**
ža ba'an Día religioso en que no se debe trabajar. (*Anteriormente las personas observaban esta costumbre el Sábado de Gloria.*)
chombalə *vi* intensificarse (*enfermedad*) **Chombalə yižgüe' che xna'anə', de repent gate'.** La enfermedad de mi mamá ya se intensificó; es posible se muera. [*est. nombalə; compl. bembalə; pot. gombalə*] Véase **chon, balə**
chombia' *vt* 1. conocer (*persona*) **Bitə nombi'a bišə' ljuežj xna'anə' chedə' zita' nite'e.** No conozco a los parientes de mi mamá, porque viven lejos de aquí.
2. conocer (*experimentar actitud o condicion de vida*) **Žalə' nombi'o yelə' zto' gwyiljo' gonə' žin.** Si conocieras vergüenza, buscarías trabajo para hacer. [*est. nombia'; compl. bembia'; pot. gombia'; inf. güembia'; cont. de frec.*]

cheyombia'; *cont. de rep.* **chezyombia'**; *cont. de alej.* **chjembia'**; *cont. de acerc.* **chedəyembia'**]

bito nombi'e de'en ne' no se acostumbra a practicar (*nombrando una actividad, virtud o calidad*)

cheyombia' *vt* reconocer

chombyene *vi* apurarse, darse prisa **Bembyene par nich yob šejcho gan' chac goya'anə'.**

Apúrate para que vayamos a donde están bailando. [*Pron. -da'*; *est.* **nombyene**; *compl.* **bembyene**; *pot.* **gombyene**] Véase **chon**, **byen**²

Chon

chon 1. *vt* hacer **De'e zan de'e cheyałə' gona' antzlə ze'e sa'a ša'a La'.** Tengo muchas cosas que hacer antes de salir para Oaxaca.

2. *vt* construir **Chcode'e mech par nich gon liže'enə'.** Está ahorrando dinero para construir su casa.

3. *vt* sembrar **Do ya'adao' na' gan' chso'onchgüe' gotecon'.** En el monte es donde más siembran papas.

4. *vt* pensar, creer **Zjächi'inagüe'ene' chedə' zjənone'en de que le'en bguannə'.** Están vigilándolo, porque piensan que él es el ladrón.

5. *vt* simular, fingir **Yosə'ənite'e no ser candel cuit yagant chega'aque'enə', so'one'en de que nan' yo'o beñə' guatən'.** Van a poner velas a los lados de su camilla de palos, para simular que está el muerto.

6. *vi* desempeñar **Güen choncəə juezən' len puest che'enə', liča choncze' yełə' justisən'.** El juez desempeña bien su puesto; juzga con rectitud.

7. *vi* ser que (*con terminación pronominal -ən*) **Caguə chonən cui che'enda'anə', sino cui chaca'anə'.** No es que no quiero, sino que no puedo. [*est.* **non**; *compl.* **ben**; *C.I.* **əzon**; *pot.* **gon**; *P.I.* **əgon**; *inf.* **güen**; *cont. de alej.* **chjen**; *cont. de acerc.* **chedəyen**; *imp. sg.* **ben**; *imp. pl.* **legon**; *exhort.* **ledoyen**; *cont. de frec.* **cheyon**; *cont. de rep.* **chezon**]

ben goclen por favor

benze xšino'onə' continúa tu trabajo

bito bi nonən no le hace

bito chonən che' no es oportuno, no le conviene

chonən lan tizna

chontegacha'an hago la lucha para hacerlo

chonxi'abo'on lo hace con mal intento

¿əgono' goclen? ¿me haces el favor de (*hacer algo*)?

cheyon *vt* reparar

chgon *vt* causar hacer

chone *vt* hacer (*a alguien*)

chon *vt* 1. dar, regalar **Bene' lachə' par gona' to zodə'.** Me regaló tela para que haga una falda.

2. producir (*fruto o cosecha*) **Iz na'a bitec bi ben yag cafe ca'.** En este año los cafetales no produjeron mucho.

3. permitir, dejar **Bito chonbo' gona' mendad chedə' chbežchguabo' tant chlan.** El niño no deja que yo haga mis quehaceres, porque llora mucho por el dolor. [*est.* **non**; *compl.* **ben**; *C.I.* **əzon**; *pot.* **gon**; *P.I.* **əgon**; *este verbo no se utiliza con complemento indirecto de tercera persona; en tales casos se usa el verbo chnežjo.*]

benze'en nada' me lo dio gratis

bito chonən gan bi gona' no tengo ganas de hacer nada

chonšloža'an te lo presto

chon banez *vi* 1. conformarse **Bene' banez catə' zo gwdaogüe' na' catə' zo cui gwdaogüe'.** Se conformaba cuando tenía comida y cuando no tenía.

2. agradecer **Lanə' tcho'a tla'anžə, cheyałə' goncho banez catə' to beñə' ne' gwdao latə'.** Debemos de agradecer cuando una persona nos invita a comer, aunque sea un bocado.

chon be' *vi* abanicar, aventar **Bachone' be' cho'alaogüe'enə' de'e tant zeyə' chac.** Ya le está abanicando la cara por el calor que hace.

chon bež *vi* aullar (*perro*) **Tgüejə catə' naquə yel bio' beco' ca' chso'onchguab bež.** A veces, en las noches de plenilunio, los perros aullan mucho.

chon bguas *vi* ayunar **Nitə' beñə' chso'one' bguas to chopə ža güejə na' bito chsa'acšenene'.** Hay personas que ayunan dos o tres días, y no se enferman. *YA chon gwbas*

chon bia' bñebə *vi* 1. fingir **Catə' gwñie' ben' par gaogüe', con bia' bñebzə bene', caguə gwdaogüe'.** Cuando lo llamaron a comer, fue y no más fingió que comía, pero no comió mucho.

2. intentar **Šə to beñə' chone' byen gaocho catə' bagwdaocho, guac ye'echone': -To bia' bñebzə gona', la' bagwdaogua'.** Si alguien nos obliga a comer cuando ya hemos comido, podemos decirle: -Voy a intentar comer, porque ya comí.

chon bordar* *vt* bordar **Che'enda' gwdia' to do xna nag yešə'anə' na' gona' bordar yejən'.**

Quiero enhebrar la aguja con un hilo rojo, y bordar la flor.

chon byen *vt* 1. exigir, insistir **Chon maestrən' byen chixjwchone' chedə' chyažjene' mechən' par si'e de'e gaogüe'**. El maestro exige que le paguemos porque necesita el dinero para comprar sus alimentos.
2. esforzarse en **Chone' byen chbej xoa' chen' lao bgua lanə'əczə chacšenene'**. Se esfuerza en asolear su maíz, aunque está enfermo. *Véase chyene*

chonən byen es necesario

chon ca hacer que **Cheyałə' goncho ca yesə'ənitə' bidao' ca' žizə nich gon beṇə' golən' descans**. Debemos hacer que los niños estén quietos para que el viejito descanse.

chon cas* *vt* hacer caso **Notono ben nada' cas catə' gošə'əga'aca'ane' cheyałə' gwša'achon**. Nadie me hizo caso cuando les dije que debíamos cambiarlo.

chon combid* *vt* convidar **Gota' to coš na' chona' le'e combid par da'acle gaocho bchoguə'**. Voy a matar un cerdo, y les convidaré para que comamos los chicharrones.

chon consejo* *vt* dar consejo, aconsejar **De'e Fidel golə beṇchgüe' consejo naclə yeyazcho yag frut ca'**. El finado Don Fidel nos daba muchos consejos de cómo sembrar árboles frutales.

chon copiar* *vt* copiar **Con cuidado ben dibujən' copiar par nich əchoj mantelən' güen**. Copia con cuidado el dibujo para que el mantel salga bien.

chon corregir* *vt* corregir **Lele beṇə' znia goquə xato'onə'; par bene' neto' corregir, castigw gual beṇə' cheto'**. Nuestro padre fue un hombre muy severo; para corregirnos usaba castigos duros.

chon cuent* *vt* 1. hacer la cuenta (*dinero*) **Chone' cuent ja'aquə' bene' gan len de'e ca' bete'e**. Está haciendo la cuenta de cuánto ganó con las cosas que vendió.

2. hacer caso, tomar en cuenta **Bitobi cuent chone' family che'enə', con nite'enə' bachsa'atene' bgüin**. No hace caso de su familia, aunque se están muriendo de hambre.

chon cuidad* *vt* cuidar **Ben cuidad bi'i zano'onə', bito go'o latjə əgwšillebo' beṇə' byo**. Cuida a tu hermana, y no permitas que hable con los hombres.

chon cuin *vt* considerar **Nitə' beṇə' zjənonczə cuine' beṇə' güen na' bito chəsyə'əyombi'e**

chso'one' de'e xinj. Hay personas que se consideran a sí mismas personas buenas, y no quieren reconocer que hacen algo malo.

chon cumplir* *vt* cumplir **Bito cho'olaža'a bi trat gona' len le' chedə' bito chone' cumplir len xtiže'enə'**. No me gusta hacer ningún contrato con él, porque no cumple su palabra.

chon chna *vt* 1. decir (*con insolencia*) **Bito chejli'a che de'en chon chna beṇə' malcriad na'anə'**. No creo lo que me dice aquel hombre malcriado.

2. hablar tonterías (*refiriéndose a algo que al hablante no le gusta*) **¿Bin' chezon cheznao' che de'en chaclažo'o gwšagna'onə'?** ¿Qué tonterías hablas cuando dices que quieres casarte?

3. mascullar **Le'eyə' chṇab beṇə' goža'anə' bitə'əteza de'e chon chne'**. El hechicero cobra caro por cualquier cosa que masculla.

chon cho' *vi* carraspear (*para no espantar a alguien que se acerca*) **Cheyałə' goncho cho' catə' bazon žjəyexencho to beṇə' tnez par gacbe'ine' zeza'acho na' cui žebe'**. Debemos carraspear cuando estamos por alcanzar a alguna persona en el camino para que sepa que estamos viniendo, y no se asuste.

chon descans* *vi* descansar **Beṇə' güen žin ca' chesyə'aləlene' chso'one' žinnə' na' chso'one' to descans gobizən'**. Los jornaleros se apuran a trabajar, y descansan un rato a mediodía.

chon diligens* 1. *vt* procurar **Bxozən' chone' dilgens to beṇə' choa' šinlaze'enə' catə' cheje' yež zitə'**. El cura procura alguien que carga su equipaje cuando va a pueblos lejanos.

2. *vi* hacer negocio **Xan tiendən' zde' La' güen dilgens che'enə'**. El tendero se fue a Oaxaca para hacer sus negocios. [*esp.* diligencia]

chon dirigir* *vt* dirigir **Justis ca' zjənaquəga'aque' beṇə' blaο chedə' lega'aque' chso'one' yežən' dirigir**. Las autoridades son las principales, porque ellas dirigen al pueblo.

chon dolaz *vt, vi* trenzar **Yoguə' zil chone' dolaz yichj bi'i no'ol da'onə' nach chsele'ebo' scuelən'**. Todas las mañanas trenza el cabello de la niña y la manda a la escuela.

chon firmar* *vt* firmar **Beyož bzoje' yišən' na' gwso'one'en firmar**. Después de escribir el documento lo firmaron.

chon gan* *vt* 1. ganar (*dinero*) **Cane chac gon cuimbo' mantener chedə' latə'əda'oga**

- chombo' gan len xšinda'obo'onə'.** Con dificultad se mantiene porque gana muy poco en su trabajo.
2. ganar (*en competición*) **Bi'i Lao Ya'a ca' gwso'on gan catə' gosə'əyitjbo' pelot.** El equipo de Yatzachi el Alto ganó cuando jugaban pelota.
3. lograr **Len dižə' güenlažə' che'enə' bene' gan bxoayague' chio'o.** Con sus palabras mentirosas logró engañarnos.
- chon gast*** 1. *vt* gastar **De'e xen chone' gast xman xman tant bi'i zan nitə' liže'enə'.** Gasta mucho dinero semana tras semana por tantos niños que viven en su casa.
2. *vi* hacer un gasto (*hacer una fiesta*) **Chəsə'əne' gone' gast catə' yechoj bi'i che'enə' scuel.** Dicen que van a hacer una fiesta cuando su hijo termine sus estudios en la escuela.
- chon goder** 1. *vt* agotar, gastar (*con excesivo trabajo o por enfermedad*) **Xan žin cheto'onə' bene' neto' goder len žin pesad yoguə' ža; canə' gwzoito'.** Nuestro amo nos agotaba dándonos trabajo duro todos los días; con dificultad aguantábamos.
2. *vt* vencer (*enfermedad*) **Che'ine' to yižgüe' bat na'ate na' na'a bachacbe'ine' chonən le' goder.** Hace tiempo que padece una enfermedad, y ahora ya se da cuenta de que la enfermedad lo vence.
3. *vi* molestar **Chombo' goder chḡabbo' de'e gaobo'.** El muchachito me molesta pidiendo alimento.
- chon güe'e** *vi* emborracharse **Benditjeine' mech de'en bene' gan, bchine'en par bene' güe'e.** Malgastó en emborracharse el dinero que ganó. *Véase choa'*
- chon lao** *vt* tener esperanza, pensar **Bidə ben', len la' bito non laogua' šə yide'.** Aquel señor, llegó aunque yo no tenía esperanza de que viniera.
- chon laz** *vi* 1. suplir a otro **Chyilje' beḡə' gone' laze' güe'e servisy che yežən'.** Busca alguien para suplirle para dar servicio al pueblo.
2. hacer lo que le corresponde **Chyilje' beḡə' gone' laze' güe'e servisy che yežən'.** Busca alguien para hacer lo que le corresponde en servicio al pueblo.
- chon legr*** *vi* celebrar, festejarse **Beḡə' güe'ezo ca' chso'one' legr cho'a tiendən'.** Los borrachos se están festejando enfrente de la tienda. [*esp.* alegre, alegría]
- chon manch*** *vt* manchar, ensuciar **Ze'e gosə'əzi'ite' xcamis bida'onə' na' bach bembo'on manch.** Le acaban de comprar la camisa al niño y ya la manchó. *Variante chon manš*
- chon mantener*** *vt* mantener **Lipən' chone' mantener xaxne'e ca' chedə' bagwsa'axe'e na' bitoch gaquə so'one' žin.** Felipe mantiene a sus padres porque ya se envejecieron y no pueden trabajar.
- chon marchequə'** *vi* saltar en un pie **Chəsə'əyitj bidao' ca', yoguə'əbo' chso'ombo' marchequə' ca beḡə' zo šla'a güejzə ni'aga'aque'.** Los niños están jugando; todos saltan en un pie como personas que tienen solamente una pierna.
- chon mendad*** 1. *vt* mandar, dar orden **Pristentən' bene' mendad žjəxi' polsian' beḡə' güe'ezonə'.** El presidente mandó que los policías fueran a traer al borracho.
2. *vi* hacer quehaceres **Yoguə'əloj no'ol ca' chəsyə'əlalene' ližga'aque'enə' chso'one' mendad.** Todas las mujeres se ocupan de sus quehaceres en sus casas. [*esp.* mandado]
- chon mereser*** *vt* merecer **Bito chone' mereser par gac che' de'e ca' choso'ochi choso'osaque'ene'.** Él no merece el sufrimiento que le dan.
- chon mult*** *vt* multar, imponer multa **Bene' beḡə' gwdil ca' mult de gueyə' gueyoa.** Impuso una multa de quinientos pesos a los que pelearon.
- chon nombrar*** *vt* nombrar **¿Bat so'one' nombrar beḡə' chzo rcal? ¿Cuándo van a nombrar al que va a servir de alcalde?**
- chon obligar*** *vt* obligar **Beḡə' cui chchebe' šejlene' lega'aque' na' chso'one' lega'aque' obligar.** Los que no consienten en ir con ellos, los obligan.
- chon orasyon*** *vi* orar **Bene' orasyon gwḡabe' yeyaque bi'i che'enə'.** Oró pidiendo que sane su hija. *Variante chon oracion*
- chon organizar*** *vt* organizar **Maestr ca' gwso'one' organizar to lni che bi'i scuel ca'.** Los maestros organizaron una fiesta para los alumnos de la escuela.
- chon perjudicar*** *vt* perjudicar, dañar **Yeḡə' güe'ezon' benən le' perjudicar, de'e na'anə' chacšenene'.** Su borrachera le dañó el cuerpo, y por eso está enfermo.
- chon predicar*** *vi* predicar **Catə' chone' predicar, siempr cho'e beḡə' ca' consejw**

- naquən' cheyałə' so'one'.** Cuando predica, siempre aconseja a sus oyentes cómo hacer las cosas.
- chon presentar*** 1. *vt* presentar **Bidao' ca' gwso'ombo' presentar to program lao scuələn' ža gueyə' meyən'.** Los niños presentaron un programa en la escuela el Cinco de mayo.
2. *vi* presentarse **Catə' golə' hor zjse'ene' presentar lao doctorən' na' cholgüiže' to toe' cho'e laga'aque'.** Cuando llegó la hora de que se presentan ante el médico, él llamó a cada uno por nombre.
- chon probnid*** 1. *vi* prepararse **Cheyałə' goncho probnid la' gwxe la'ac beṇə' güen žin ca'.** Debemos prepararnos porque mañana llegarán los trabajadores.
2. *vt* abastecer **Chonto' probnid guaguə par catə' tiemp zag.** Nos abastecemos de leña para el tiempo de frío. [*esp.* prevenir]
- chon provechar*** *vi* hacer expoliación **Tap las ja'aque' Yeləljən' na' tap xan tiendən' jse'ete' gwsoa' gosə'əye'e yoguə'əloł de'e ža' lo'o tiendən', na' gwdena' ja'aque' Xguao' gwso'one' provechar.** Cuatro veces fueron a Yalálag, y mataron a cuatro dueños de tiendas; se llevaron toda la mercancía, y después fueron a Yalina e expoliaron a la gente. [*esp.* aprovechar]
- chon prueb*** *vt* 1. examinar **Chon maestrən' bi'i scuəl che' ca' prueb par nich ənezene' nobo' bazdach delant.** El profesor examina a los alumnos para saber cuál ha adelantado más.
2. comprobar **Babeyož gwso'one' prueb de que be'ena' gwlane' tiendən'.** Ya terminaron de comprobar que aquel hombre robó en la tienda. [*esp.* prueba]
- chon purar*** *vi* apurarse **Ben purar par nich cui galecho tnezən'.** Apúrate para que no nos anochezca en el camino.
- chon purg*** *vi* purgarse **Bene' purg len set de risin par nich cuezə de'e chdia le'enə'.** Se purgó con aceite de ricino para que se le quitaran las punzadas en el estómago.
- chon reclamar*** *vi* reclamar, protestar **Catə' bene' reclamar len beṇə' ca' gosə'əban cafe che'enə', na' gosə'əyine'ene' mšet.** Cuando reclamó a los que le robaron el café, ellos le pegaron con sus machetes.
- chon rentar*** *vt* rentar, alquilar **Chso'one' rentar yo'o nga por xop mil pes tbio'.** Alquilan esta casa por seiscientos mil pesos al mes.
- chon rgüin*** *vi* ser ruin, ser mezquino **Bene' rgüin len nada', cuiczə bi bzanene' gaogua', con bcuaše'en.** Fue mesquino conmigo; escondió los comestibles en vez de darme algo de comer.
- chon risco*** *vi* ser fogoso **Lechguale xoche to burr dao' bezi' beṇə' Lao Ya'an ble'ida', chonchguab risco'.** Vi que un señor de Yatzachi el Alto compró un burrito muy lindo, porque era muy fogoso. [*esp.* arriscado]
- chon rmech*** *vt, vi* curar **Da yoguə' ža par nich gona' rmech güe' chio'onə' xte que yeyaquən.** Ven todos los días para que te cure la herida hasta que sane. [*esp.* remedio]
güen rmech *s* curandero, médico
- chon rsar*** *vi* rezar, orar **Caguə yoguə' beṇə' chsa'aque' chso'ole' le'ey, pero beṇə' zana'anə' cheje' yo'odao' yoguə' zil chone' rsar.** No todos saben recitar las oraciones, pero mi hermano va a la iglesia y reza todas las mañanas.
- chon seguir*** *vt* seguir, continuar **Bi'i güego'onə' bembə' seguir de'en chsedbo'onə' bedo izən' gwde.** El joven siguió sus estudios todo el año pasado.
- chon segur*** *vt* 1. asegurar **Bene' segur liže'enə' bseyjue'en len to candad.** Cerró su casa con un candado para asegurarla.
2. ahorrar **Bi'i chia' bembə' segur xmechbo' de'e gwduxjw xambon' lebo' na' gwxi'ibo' to yo'o.** Mi hijo ahorró el dinero que su patrón le pagó, y compró una casa.
3. confiar en, tener confianza en **Chona' le' segur de que gwyixjo' de'e chalə'o chia'.** Confío en que me vas a pagar lo que me debes. [*esp.* seguro]
- chon sobr*** *vi* sobrar **Che'enda' seła'a yelə' guaon' de'e chonən sobr len no'olənə' gao bi'i che' ca'.** Quiero mandar con aquella mujer la comida que sobra para que sus niños la coman.
- chon tach*** *vt* tachar **Yelə' chapə falt che'enə' gwso'one'ene' tach le'e listən'.** Porque siempre está ausente lo tacharon de la lista.
- chon trincer** hacer trincheras **Catə' goc gwdiłənə' gwso'one' trincer doxen yo'odao' chega'aque'enə'.** Durante la guerra hicieron trincheras alrededor de su iglesia.
- chon xbab** 1. *vt* pensar **Ben xbab chio' naclən' che'endo' gono'on.** Piense Ud. cómo quiere hacerlo.
2. *vt* imaginar **Bena' xbab can' əṇa beṇə' xna'anə' catə' ənezene' gošjə molin che'enə'.**

Imaginé lo que iba a decir mi tía cuando supo que su molino se había roto.

2. *vi* pensar **Bitobi bembo', con gwche'ebo' chombo' xbab.** No hizo nada, solamente estaba sentado pensando.

3. *vi* preocuparse **Bitobi xbab gono' che de'en n̄lajən.** No te preocupes por lo que se derramó.

chone' tozə xbab piensa una sola cosa, está sin vacilar

chon xtołə' vt culpar a **Prob Xguannə' chso'one' xtołe'enə' la'anə' caguə le' bene' de'e malən'.** Pobre de Juana, la culpan de la falta, aunque ella no fue la persona que la cometió.

chon xya vi causar desgracia **Bedxo' de'en gwde benchguan xya.** El temblor causó muchas desgracias.

chon yichjen vi rendir rédito **Mech de'en bocua'ana' bancon' banon yichjen de'e xen.** El dinero que dejé en el banco ya ha rendido mucho rédito.

chon yichjlao vi hacer un movimiento negativo con la cabeza **Caguə bi gwne', con ben yichjlaogüe', la' bito gone'ene' sa'alene' neto'.** No dijo nada, solamente hizo un movimiento negativo con la cabeza, porque no quiso acompañarnos. *Variante choncə yichjlao*

chon yichjlaobo' cui chzenagbo' es rebelde

chon zed vi molestar **Chbeja' beco' len yag nga par nich cui gomb zed lo'o yo'onə'.** Estoy sacando al perro con este palo para que no nos moleste en la casa.

chone zed vt molestar (*a alguien*)

chon zešni' vi 1. aullar (*perro*) **Tgüejə catə' naquən yel bio' beco' ca' chso'onchguab zešni'.** A veces, en las noches de plenilunio, los perros aúllan mucho.

2. penar **Chəsə'əne' beňə' guatən' ne'e chone' zešni' la' bitonə' yežine' yoba.** Dicen que el alma del muerto pena, porque todavía no ha llegado al cielo. *Véase chešni'i*

chon zi' vt lastimar **Bchegua' na' ben zi' ni'anə'.** Tropezé, y me lastimé el pie.

chon znia vi 1. mostrarse violento, mostrarse feroz **Baļə beňə' chso'one' znia catə' chəsə'əzožene'.** Algunas personas se muestran violentos cuando se emborrachan.

2. gruñir (*perro*) **Beco'onə' chomb znia chedə' bito chene'eb no goxə' leb.** El perro gruñe porque no quiere que ninguna persona lo agarre.

chon žin vi 1. trabajar **Žin yixə' de'e chonto' lažto'onə' naquən žin pesad.** El trabajo del campo que hacemos en nuestro pueblo es duro.

2. durar **To lapə' güen chonən žin zan iz.** Un sombrero bueno dura muchos años.

3. hacer efecto **Cheyaļə' gapo' cuidad žlac gon xšin rmechən'.** Debes tener cuidado mientras la medicina hace efecto.

4. servir **Cana' benchgua lachə' mantən' žin par xala'an beňə'.** En el pasado la manta sirvió mucho para hacer ropa.

5. funcionar, marchar (*máquina, motor, corazón, etc.*) **Bitoch chon žin camión che'enə'; de'e na'anə' bitoch chide' nga.** Ya no funciona su carro; por eso ya no viene aquí.

chgon žin hacer trabajar

choncəñə vt hechizar, embrujar (*hacer que alguien se enferme con hechicerías*) **Beňə' gone ya'anə' ne' yelə' neze che'enə' šə yizgüe' che be'enə' naquə de'e cheyaļə' gue'iczene' o šə noncəñə beňə' xi'a le'.** El adivinador dirá, con su sabiduría, si la enfermedad de ese señor es natural, o si algún malvado lo ha hechizado.

[*est. noncəñə; compl. bencəñə; pot. goncəñə*]

chaccəñə vp ser hechizado, ser embrujado

choncuentlažə' vi considerar **Bencuentlažə'o, la' caguə bi chyixjw xan žin chio'onə' le', yejni'a yeyiljo' yeto žin yoblə.** Considera que tu patrón te paga muy poco; sería mejor buscar otro trabajo. [*est. noncuentlažə'; compl. bencuentlažə'; pot. goncuentlažə'*] *Véase chon, cuent, lažə'*

choncze vt hacer a propósito **Caguə con goquən, sino benczene'en.** No pasó esto por casualidad; lo hizo a propósito. [*Pron. -da'; est. noncze; compl. bencze; pot. goncze*] *Véase chon, -cze*

chonchechlažə' vi 1. mostrar fuerza **Chacšene bi'i che'enə', per chonchechlažə'əbo' na' naquən segur goyaquebo'onə'.** El hijo del señor está enfermo; pero el muchacho muestra fuerza, así que, seguro que se alivia.

2. animarse **Naquən trist bagot xna'onə', per benchechlažə', la' can' naquə xnez yoguə'əcho.** Es triste que tu mamá se murió; pero ámate, porque es el camino que todos nosotros tenemos que seguir. [*est. nonchechlažə'; compl. benchechlažə'; pot. gonchechlažə'*] *Véase chon, chech, lažə'*

chonchechšazə laže'e se fortalece, se anima (*aunque es difícil*)

chondad vt hacer en balde, hacer sin provecho **Babeləlene' bendade' žin, can' de dižə'onə':**

“Nolan' si' banez xšinda'ochonə'”. Ya trabajó en balde, tal como dice el dicho: “Nadie sabe quién recibirá el provecho de su trabajo”. [*est. nondad; compl. bendad; C.I. əzondad; pot. gondad; P.I. əgondad; cont. de alej. chjendad; cont. de acerc. chedəyendad; imp. sg. bendad; imp. pl. legondad*] Véase **chon, dadzə**

chondiplažə' *vi* 1. animarse (*para aguantar alguna cosa difícil*) **Jəlanə'e beṇə' güe'enə' na' catə' beze'e gože' le'**: –**Bendiplažo'o, goyacczədo'**. Fue a visitar al enfermo, y cuando ya estaba para salir le dijo: –Anímate, pues vas a sanar.

2. mejorar **Gocšenchgüe beṇə' xna'a, perw can' neje jəlanə'ane' na' chgüia chondiplaže'e**. Mi tía estaba muy enferma, pero ayer fui a visitarla y vi que ya está mejorando.

3. empeñarse **Chondiplaže'e chon xšindaogüe'ena' la'anə'əczə bagoxe'e**. El se empeña en continuar su trabajo aunque ya está viejito.

4. luchar **Chacšenchgüei beṇə' golən' pero ne'e chondiplaže'e**. El ancianito está muy enfermo, pero todavía está luchando. [*est. nondiplažə'; compl. bendiplažə'; pot. gondiplažə'*] Véase **chon, chdiplažə' bendiplažo'o šejo'** que te vaya bien

chonditjei *vt* malgastar, desperdiciar **Bito gonditjeile nišən' la' caguə bi denə', bgüinzən' chaquən'**. No malgasten el agua, porque está escasa. [*Pron. -da'; est. nonditjei; compl. benditjei; C.I. əzonditjei; pot. gonditjei; cont. de alej. chjenditjei; cont. de acerc. chedəyenditjei; inf. güenditjei*]

chacdiditjei *vp* ser malgastado, ser desperdiciado

güenditjei *s* gastador, malgastador

chone *vt* 1. hacer (*a alguien*) **Be'ena' co'olaže'e šə bi de'e gonechone'**. Aquel señor tomará venganza si le hacemos algo.

2. hacer con (*instrumento o material*) **Chyibe' xa xilə' de'e gonene' lachə' chelən'**. Está lavando la lana con que va a hacer una cobija. [*Pron. -da'; est. none; compl. bene; C.I. əzone; pot. gone; P.I. əgone*] Véase **chon**

chonən che' lo sigue (*consejo, enseñanza, etc.*)

chone zed *vtc* 1. molestar, distraer **Za'ašga' zedeyenda' le' zed cuejo' nada' mechən'**. Vengo a molestarte para que me prestes algo de dinero, por favorcito.

2. atormentar **Gwchežbo' de'en bene bi'i zambo' lebo' zed**. Lloró porque su hermano la atormentó.

chone zi' *vtc* lastimar, herir **Gwso'onebo' na'abon' zi' lao güitjən' na' den yi**. Lo lastimaron en el brazo durante el juego y se le hinchó. Véase **zi'**

chonežjo *vt* devolver, entregar **Bonežjo xmech be'enə' de'en jəxi'onə'**. Devuelve el dinero al señor a quien se lo pediste. [*est. no hay; compl. bonežjo; pot. yonežjo; esta palabra se emplea solamente cuando el complemento indirecto es de tercera persona.*] Véase **chnežjo**

chongaxjə *vt* hacer primero **De'e cheyaļə' gongaxje', gone' xbab šə naquə güen šeje'**. Lo que primero debe hacer es pensar si está bien que vaya. [*est. nongaxjə; compl. bengaxjə; pot. gongaxjə*] Véase **chon, -gaxjə**

chongoža' *vt* 1. embrujar, hechizar (*hacer que alguien se enferme con hechicería*) **Xlan' gotene', per xaxne'e ca' caguə chse'ejle'e, na' chesə'əne' gwso'ongože'ene'enə'**. Murió de tifoidea, pero sus parientes no lo creen, y dicen que lo embrujaron.

2. hacer ceremonia de curación (*instruido por un hechicero o curandero*) **Catə' bžina' ližga'aque', bachso'ongože'e bida'onə' chacšene**. Cuando llegué a su casa, estaban haciendo las ceremonias para curar al niño enfermo. [*est. nongoža'; compl. bengoža'; pot. gongoža'*] Véase **chon, goža'**

chongüe' *vi* sentir enfermo **Chongüe' bi'i na'anə' de'e blib bžinṇə' lebo'**. Aquel niño siente enfermo por causa de la patada que la mula le dio. [*est. nongüe'; compl. bengüe'; C.I. əzongüe'; pot. gongüe'; P.I. əgongüe'*] Véase **chon, güe'**

chönit *vtc* destruir, acabar con (*personas, animales o plantas*) **Babonite' bzin' ca' bguaogüe'eb venen**. Acabaron con los ratones dándoles un veneno. [*est. no hay; compl. bonit; pot. yonit*] Véase **chönit**

chönit cholən *vt* destruir (*por completo*) **Cuiczə goguə' jeid chia' ca' lo'o lambrən' na' bosyo'onit bosyo'olamb bit chia'**. Mis gallinas no se quedaban dentro de su corral de ninguna manera, y destruyeron mi sembrado de epazote. [*est. no hay; compl. bonit bolən; pot. yonit yolən*] Véase **chenit chelən**

chonitə' binlo *vt* reconciliar, poner en paz **Bonitə' juezən' beṇə' ca' binlo na' bitoch gosə'ədiļe'**. El juez reconcilió a aquellos señores

y no pelearon más. [*est. no hay; compl. bonito' binlo; pot. yonita' binlo; esta palabra se emplea solamente en los casos en que el complemento directo es plural.*] Véase **chozo binlo**

chonjlažə' [*variante de choljlažə'*] tener náuseas

chonla *vi* 1. molestar, estorbar **Catə' to bidao' chombo' zed gan' chso'one' mendad chse'ebo': -Gwchi'izə' ca'aļə cui gonļao'onə'**. Cuando un niño está molestando donde se está haciendo algo de importancia, le dicen: -Quí-tate de aquí, y no estorbes.

2. intervenir **Šə bito za' bichlə yižgue' de'e gonļan, yeyož curso chia' de'en chseda' bio' mey.** Voy a terminar mi curso en el mes de mayo si no intervienen otras enfermedades. [*est. nonļa; compl. benļa; pot. gonļa; inf. güenļa*] **chonlei** *vt* engañar

chonlažə' *vi* mentir **Siempr cho'e dižə' li na' bito chonlažə'e.** Ella siempre habla la verdad y no miente. [*est. nonlažə'; compl. benlažə'; C.I. əzonlažə'; pot. gonlažə'; P.I. əgonlažə'*] Véase **chon, lažə'**

benə' güenlažə' *s* mentiroso
güenlažə' *adj* mentiroso

chonlebe *vt* 1. imitar **Bitə'ətezə de'e chon xabo'onə', bida'onə' chonlebebo' le'.** El niño lo imita cualquier cosa que hace su papá.

2. hacer igual a **Bito cheyaļə' gonlebecho benə' chəsə'əgue'ine' chio'o.** No debemos hacer igual a los que nos odian. [*Pron. -da'; est. nonlebe; compl. benlebe; pot. gonlebe*] Véase **chon, lebe**

chonle'e *vi* burlarse **Bito gonli'o che benə' lcholən', goclene' šeje' tiendən'.** No te burles del ciego; ayúdalo a ir a la tienda. [*est. nonle'e; compl. benle'e; pot. gonle'e; inf. güenle'e*] Véase **chon, le'**

benə' güenle'e persona chistosa, bromista

chonle'ey *vtc* bendecir **Chso'e dižə' de que benle'ey Bdao' Diozən' nisən' de'e yo'ožə barrilən' na' beyaquən vino.** Dicen que el Niño Dios bendijo el agua en el barril y se cambió en vino. [*est. nonle'ey; compl. benle'ey; pot. gonle'ey*] Véase **chon, le'ey**

chacle'ey *vp* ser bendito

chonlei *vt* 1. engañar (*a alguien*) **Benleine' nada', bete'e to lecw gwzi'a bia ba chacšene, na' na'a bagotəb.** Me engañó, me vendió un gallo enfermo y ya se murió.

2. bromear (*a alguien*) **Chso'onlei ljuežje' len dižə' de'en cui de bichlə de'e so'one'.** Están bromeando uno al otro con palabras, porque no tienen otra cosa con que divertirse.

3. embromar **Chonleine' le', che'ene': -Šo'olažə' gwza', bitotec sa'ado', la' žjxaquə'ədo', -la' de'e cui chac se'e che'ene' ca'.** Le embroma diciéndole: -Camina despacio, no te des tanta prisa, porque te vas a cansar, -pero le dice esto porque anda tan despacio.

4. molestar (*a alguien*) **Bidao' ca' chso'onlei xna'aga'acbo' chesə'əyitjbo'.** Los muchachos molestan a su mamá con su juego. [*Pron. -da'; est. nonlei; compl. benlei; C.I. əzonlei; pot. gonlei; P.I. əgonlei; cont. de alej. chjenlei*] Véase **chonla**

chonli *vi* decir la verdad, hablar la verdad **Chonlie' chne' babla' benə' che gobiernə'.** Habla la verdad diciendo que el empleado del gobierno ya llegó. [*est. nonli; compl. benli; pot. gonli*] Véase **chon, li'**

chonlilažə' 1. *vi* confiar, tener confianza **Chonlilažə'e de que goyacczene'.** Tiene confianza que sí, va a sanar.

2. *vt* tener fé (*en alguien*) **Chonlilaža'a Diozən' na' de'e na'anə' bito chaczejlaža'a catə' chac bi de'e mal chia'.** Tengo fé en Dios, y por eso no me turbo cuando me pasa cosas malas. [*est. nonlilažə'; compl. benlilažə'; C.I.: əzonlilažə'; pot. gonlilažə'; P.I. əgonlilažə'*] Véase **chon, li', lažə'**

chonmax *vt* amansar **Chyažjda' gonmaxa' go'n da'onə' gwxi'anə' nich gwcoda'ab gua'ana'ab.** Necesito amansar el buey que compré para que lo enyugue al arado. [*est. nonmax; compl. benmax; pot. gonmax*] Véase **chon, max**

chonšao' *vtc* 1. arreglar **Chonša'ogüe' xyag go'n par nich gwchine'en de'e yoblə.** Está arreglando el arado para usarlo otra vez.

2. preparar **Gwso'onša'ogüe' bia zan bechjw jeid gwdaoto' šlac chac lñina'.** Prepararon muchos guajolotes y gallinas para que comamos durante la fiesta.

3. mejorar **La'anə' naogazən syoda ca' yela' ca de'en bachso'onša'ogüe'en.** Oaxaca va siguiendo a las otras ciudades por la forma como la están mejorando.

4. limpiar (*maíz, frijol, arroz, café, etc.*) **Cheyaļə' gonša'ocho zan' par nich goncho za yo'o zan' sa'o mos ca' gwxe.** Debemos limpiar los frijoles, pues hay que hacer frijoles refritos para que coman los mozos mañana. [*est. nonšao'; compl. benšao'; C.I. əzonšao'; pot. gonšao'; P.I. əgonšao'; imp. sg. benšao'; imp. pl. legonšao'; cont. de frec. cheyonšao'; cont. de*

- alej. chjenšao'; cont. de acerc. chedəyənšao'] Véase chon, šao', chacšao'*
benə' güenšao' yag carpintero
chonšaogüe'e yag cepilla madera
- chonšen** *vi* estar débil **Bachonšenchgua benə' güe'enə'; casi bitoch chda la'aždagüe'enə'**. El enfermo ya está muy débil; casi no pulsa su corazón. [*est. nonšen; compl. benšen; pot. gonšen*] Véase chon, šen
- chonšene** *vi* estar débil **Do godbio'ote gwzo bidao' che no'olən' na' ne'e chonšenene'**. Hace como un mes nació su hijo, y la señora todavía está débil. [*Pron. -da'; est. nonšene; compl. benšene; pot. gonšene*] Véase chon, šen
- chonšenze** *vt* afligir (*enfermedad*) **Joa' bi'i no'ol da'onə' lao doctor; cuili bi yižgüe' chonšenzen lebo'**. Lleva a la niña al médico; quién sabe qué enfermedad le está afligiendo. [*Pron. -da'; est. nonšenze; compl. benšenze; pot. gonšenze*] Véase chon, šen, -ze
- chonši'i** *vt* cuidar (*animal, planta o persona*) **Lao tgüiz gwyanchgua go'n vaquə' che be'enə' de'en nezene' chonši'eb.** En un año el ganado de aquel señor se multiplicó mucho, porque sabe cuidarlo. [*est. nonši'i; compl. benši'i; pot. gonši'i*] Véase chon, chži'i
- chontont** 1. *vt* enloquecer **Mescal de'en güe'ejteque' bentontən le'**. Tomaba mucho mezcal y eso lo enloqueció.
 2. *vi* comportarse de manera loca **Bde'itezen de'e bexopə bida'onə' lao yaguən', na' gwzoloa chontontbo'**. Aconteció que el niño empezó a comportarse de una manera loca desde que se cayó del árbol. [*est. nontont; compl. bentont; pot. gontont*] Véase chon, tont
chontontən yichje' le da mareo
chontontən laocho nos ciega
- chonxen** *vt* mimar **Zjənonxenchgüe' bida'onə' la' xi'inga'aque' tlišə'ənə'**. Miman al niño, porque es su único hijo. [*est. nonxen; compl. benxen; pot. gonxen*] Véase chon, xen
- chonyašə'** *vi* protestar amargamente **Bito ngüia' əgwnežjua'ane' mech, pero ble'e chonyaše'e xte juisy xte que bene' nada' gan.** No pensé en darle dinero, pero vino y seguía protestando amargamente (*de su necesidad*) hasta que me convenció. [*est. nonyašə'; compl. benyašə'; pot. gonyašə'*] Véase chon, yašə'
- chonzi'ilažə'** *vi* 1. esforzarse **Benzi'ilaže'e bsede' par nich beyože' scuelən' na' na'a bachone' žin che gobiernə'**. Se esforzó para seguir sus estudios hasta que terminó, y ya está trabajando con el gobierno.
 2. aguantar **Chonzi'ilaže'e bitə'ətezə de'e chac che'**. Aguanta todo lo que le pasa. [*est. nonzi'ilažə'; compl. benzi'ilažə'; pot. gonzi'ilažə'*] Véase chon, zi', lažə'
- chonžeje** *vtc* 1. trastornar **Mescalən' chonžejen benə' ca' chse'eje'en.** El mezcal trastorna a las personas que lo toman.
 2. confundir **Chso'onžejene' yichjla'ažda'ole len de'en chəsə'əsed chəsə'əlo'ine' le'e.** Ellos les confunden el pensamiento a Uds. con lo que les enseñan. [*Conj -da'; est. nonžeje; compl. benžeje; pot. gonžeje*] Véase chacžeje
- cho'o¹** *vt* 1. chocar con **Caguə nla' gan' əzya'anə' chedə' naquə žchol, na' jašo'ocza' to yag.** Como estaba oscuro, no podía yo ver por dónde iba, y choqué con un árbol.
 2. tropezar con **Žalə' bi šo'o bida'onə' na' bixbo'**. Hay peligro de que la niña tropieze con algo y se caiga. [*est. nyo'o; compl. gwyo'o; pot. šo'o; cont. de alej. chjšo'o; 3 pl. cont. de alej. chjšə'əžo'o; cont. frec. de alej. chjəyeyo'o*]
cho'o yej ni'acho tropezamos en una piedra
cho'o chchego' *vi* tropezar
- cho'o²** 1. *vt* entrar **Goža'ane' cheyałə' yebiže'e lao nez malən' yo'enə'**. Le dije que debe apartarse del camino malo en que ha entrado.
 2. *vt* caber, contener (*sólidos*) **Guangoš nga cho'on tapa rob xoa'**. En este costal caben cuatro arrobas de maíz.
 3. *vt* viajar en **Chžeba' šo'a trennə' La'anə' par Syi'itə'**. Tengo miedo de viajar en tren de Oaxaca para México.
 4. *vt* tener (*calentura, enfermedad, sal, etc.*) **Belə' biž nga yo'on zedə' par nich cui yob gwxinjən.** Esta carne seca tiene sal para que no se echa a perder pronto.
 5. *vi* pasar adelante **Gwyo'o ngalə, bito sechao' cho'a puertən'.** Pasa adelante; no te quedes parado a la puerta.
 6. *vi* entrar **Catə' šo'o bio' mey chzolaogüe' chsa'aze'**. Cuando entra el mes de mayo, empiezan a sembrar.
 7. *vi* meterse **Zitjwchgua yo'o yejən', bito ənacho chi'isa'azən.** La piedra está metida en la tierra muy hondo; no está encima solamente.
 8. *vi* haber **Bitobi bejw yo'o le'e yoban' na' nla' beljw ca'.** No hay nubes en el cielo y se ven las estrellas. [*est. yo'o; compl. gwyo'o; C.I. əzyo'o; pot. šo'o; P.I. əgwyo'o; cont. frec. de alej. chjəyeyo'o*]
caguə de'e yo'o lyože no tiene fin

cui yo'o fin chei no tiene fin
cui ch yo'o yichjla'aždaogua'a me falla la memoria
cheyalə' šo'on firm debe llevar firma
cho'o bgüiž laocho nos ciega
cho'on za, cho'on lo'o za es frito
le'e cho'oten bia está picado luego (*por comejenes, polilla o gorgojos*)
yo'o lni hay fiesta, están celebrando fiesta
yo'obo' de'e la tiene fiebre, tiene calentura
yo'on lao na'abo' tiene la responsabilidad (*de algo*)
yo'on pazm tiene reuma (*parte del cuerpo*)
yo'on xobə está enyesado

cho'o chaz vt dominar **Bito cheyalə' güe'echo latjə šo'o chaz xbab malən' yichjla'ažda'ochon'**. No debemos permitir que nos dominen los malos pensamientos. [*est. yo'o yaz; compl. gwyo'o gwyaz; pot. šo'o chaz*]
cho'o chazən cuerp che' se llena su cuerpo de dolor

cho'o chchego' vi 1. tropezar **Tnez gan' naquə žchol con cho'o chchego'ocho**. En un camino oscuro fácilmente nos podemos tropezar.
 2. equivocarse **Gwyo'o gwchegüe'e len xtiže'e na' chəsə'əxižlate' can' gwne'**. Se equivocó y todos están riéndose de lo que dijo. [*est. no hay; compl. gwyo'o gwchego'; pot. šo'o chego'*]

cho'o ni'a vi tropezar **Gwyo'o ni'anə' na' bgüixa'**. Tropezé y me caí.

cho'o xbab vi 1. tener ideas **Tgüejə cho'o xbab güen lo'o yichjla'ažda'ogüe' na' tgüejə cho'o xbab malən'**. A veces tiene ideas buenas, y a veces tiene ideas malas.
 2. tener sabiduría **Nombi'a to benə' yo'ochgüe' xbab na' gone' chio'o to consejw güen**. Conozco a un señor que tiene mucha sabiduría; él nos dará un buen consejo.
 3. tener sentimientos normales, tener compasión **Bitobi xbab zjəyo'e; gwso'otteze' la no'olə, gwso'otteze' la bidao', la benə' golə gan' besə'əžine'**. No tuvieron nada de sentimientos normales; sin vacilación mataron aun mujeres, niños y viejitos donde llegaron.

cho'o xtitə vi ser cosquilloso **Le'e chatə'ədote coš da'onə' catə' chyebo yid le'ebən', la cho'o xtitəb**. Luego se acuesta el marranito cuando le frotamos la barriga, porque es cosquilloso.
chgo'o xtitə' vtc hacer cosquillas

cho'o yichj vt pensar en **Tristchgua gwzoe', con gwyo'o yichje' de'en gwlejiyichj be'en**

che'enə' le'. Estaba muy triste; solamente pensaba en que su esposo la había abandonado.
yo'oyanə'an yichje' lo sabe bien

cho'oba' vi marearse **De'e nech catə' gwyo'e camión gwyo'obe'e na' beyebe'**. La primera vez que viajó en un camión se mareó y vomitó. [*est. yo'oba; compl. gwyo'oba'; pot. šo'oba'*]

cho'obia' vi 1. calmar, aliviarse (*enfermedad, frío, lluvia*) **Sša gocšenene' per bach beyo'obian' na'a**. Estaba enfermo por mucho tiempo, pero ya se alivió.
 2. disminuir, quitarse **Bacho'obia' yełə' che'ej che'enə'**. Ya se está disminuyendo su borrachera. [*est. yo'obia'; compl. gwyo'obia'; pot. šo'obia'; frec. cheyo'obia'*]

cho'olao vi acostumbrar **Chio'o yo'olaocho chaocho yet yoguə' ža**. Nosotros acostumbramos comer tortilla todos los días. [*est. yo'olao; compl. gwyo'olao; C.I. əzyo'olao; pot. šo'olao; P.I. əgwyo'olao*] Véase **cho'o², lao¹ chco'olao vtc** acostumbrar

cho'olat s tosferina **Catə' to bidao' che'ibo' cho'olat, yoguə' bi'i ca' yełə' chəsə'əda'abo'on**. Cuando a un niño le da tosferina, todos se contagian. Véase **cho'**

cho'olažə' vt gustarse, complacerse **Cho'olaže'e yełə' guao de'en chon xna'agole'enə' na' bito cho'olaže'e de'en chon xne'enə'**. Le gusta la comida que hace su abuela, y no le gusta la que hace su mamá. [*3 pl. cont. chso'olažə'; est. nyo'olažə'; compl. gwyo'olažə'; 3 pl. compl. gwso'olažə'; C.I. əzyo'olažə'; pot. šo'olažə'; 3 pl. pot. so'olažə'; P.I. əgwyo'olažə'*] Véase **cho'o², lažə'**
benə' cui bi cho'olažə' persona descontenta, quejón

cho'oljlažə' [*variante de choljlažə'*] tener náusea

chə'on¹ s cosa tirada **Do cana'ate de costombr yežən' chesə'əcho'one' xa benə' guatən' de'e gwyaze' lao gote'e yižgüe'enə' na' gosə'əne'en chə'on**. Hace tiempo había la costumbre en el pueblo de tirar la ropa que un muerto usaba durante su enfermedad; esta ropa se llamaba "cosa tirada". Véase **chcho'on**

chə'on² [*pot. de chcho'on*] tirar, arrojar

cho'opazm s 1. tos crónica **Nitə' benə' bagwža chse'ine' cho'opazm**. Hay personas que desde hace tiempo están enfermas de una tos crónica.
 2. tuberculosis [*pos xcho'opazm, cho'opazm che'*]

cho'ošao' *vp* ser almacenado, ser guardado
Gwyo'ošao' xoa' de'e gwsa'ogüe' lao izən'. El maíz que comieron durante el año fue almacenado. [*est. yo'ošao'*; *compl. gwyo'ošao'*; *pot. šo'ošao'*] Véase **chgo'ošao'**

cho'oyiž *s* pulmonía **Prob be'enə'**
chacšenchgüeine'; che'ine' cho'oyižən'. Pobre de aquel señor, está muy enfermo; sufre de pulmonía. Véase **cho', yiž**

cho'ož [*variante de chož*] contener (*líquido*)

cho'ož bin* *vi* vacunar **Bachac so'ož bidao' ca' bin na'a nich cui se'ibo' cho'olat.** Los niños ya pueden vacunar para que no se enfermen de tosferina. [*est. yo'ož bin, yož bin; compl. gwyo'ož bin, gwyož bin; pot. šo'ož bin, šož bin*] [*esp. vena*] Variante **chož bin**

chop *adj* los dos (*indicando que no hay más*)
 Variante **chopte**

chop cuenlə 1. dos veces **Cheyalə' gwchencho siyən' chop cuenlə nich yega'anən xoche.** Debemos pintar las sillas dos veces (*darle dos manos de pintura*) para que salgan bonitas.
 2. doble **Chop cuenlə gwduxja' multən'.** Pagué multa doble.

chopə *adj* 1. dos **Nitə' chopə xi'ina' bi'i byo na' to bi'i no'olə.** Tengo dos hijos y una hija.
Chope' zjəchi'e xan yag na' na' yechope' bazjəya'aque'. Dos de ellos están sentados bajo aquel árbol y otros dos ya se fueron.
 2. *adj* algunos **Noxa'a chopə žit gaole.** Traigo algunos huevos para que los coman.
 Variante **chop** Véase **Gram. pp. 211-212.**
chop cho'a chopə laon' naque' es insincero, es hipócrita
chop di'ej doble (*petates, ropa, etc.*)
chop tant, chopə tant doble (*precio, cantidad, etc.*)
chopa mil, chopə mil dos mil
chopə chope' de dos en dos
chopə lao chopə lažə' naque' está perplejo, está incierto
chopə naquən no se sabe, hay duda
chopə ryel dos reales (*veinticinco centavos*)
chopə ža šgobiž dos días y medio
chopəloj los dos (*con énfasis*)
chopte ambos, los dos (*cuando no hay más*)
chacchope *vi* dudar (*vacilar entre posibilidades*)
chacchoplažə' *vi* dudar, vacilar
gwchope *adj* segundo
to chopə *adj* algunos, varios

chopə gueyoa *adj* doscientos Véase **Gram. pp. 211-212.**

chopə gueyoa yo'o gašjə *adj* doscientos cincuenta Véase **Gram. pp. 211-212.**

chopə la'a 1. dos mitades **Goža'abo' gaobo' šla'a güinə' pero gwdaobo' chopə la'an.** Le mandé a la muchacha comer una mitad de la naranja, pero comió los dos.
 2. ambos (*de los dos lados*) **Gwvey chopə la'a ne'enə' catə' gwlałjə yesə' niscuan noxe'enə'.** Se quemó ambas manos cuando el caldo que llevaba se derramó.

chopə šonə *adj* algunos, varios **Chacda' yega'ana' La' chopə šonə ža.** Pienso quedarme en Oaxaca algunos días.

chopəchoa *adj* veintidós
gwchopechoa *adj* vigésimo segundo Véase **Gram. pp. 211-212.**

chopəyon *adj* cuarenta y dos
gwchopeyon *adj* cuadragésimo segundo Véase **Gram. pp. 211-212.**

choplə *adv* 1. en dos, en dos partes **Gwla' tasən' goquən choplə.** Se quebró la taza en dos partes.
 2. en mitades **Gona'an choplə par nich gaole šla'a güejə.** Voy a dividirlo en mitades para que coman una mitad cada uno.
 3. dos veces **Bagwdxijue'en choplə tant le'eyə' naquən.** Estaba tan caro que terminé pagando dos veces su valor. Véase **chopə, -lə¹**

chos *vtc* 1. regar (*polvos o cosas sólidas que pueden ser esparcidas*) **Bi'i chia'anə' besbo' lao yon' rozən' yo'o lo'o bzodən'.** Mi hija regó en el suelo el arroz que tenía guardado en la bolsa.
 2. tirar **Binlo šejo' nich cui goso' de'e ca' ža' lo'o žomə xcho'anə'.** Anda con cuidado para que no tires las cosas en tu canasta.
 3. poner (*esparcido*) **Catə' bnixa' žit bižən' bitobi xxi' naquən, nach besa'an zedə'.** Cuando probé los huevos revueltos, estaban simples, entonces les puse sal. [*est. nos; compl. bes; pot. gos; cont. de alej. chjes*] Véase **chas² chosdinjbo'on** los esparce (*muchos*)
choslasbo'on los tira (*esparciéndolo en varias direcciones*)

chosa' lažə' *vt* recordarle **Yosa'acho laže'e de que cheyalə' chixjue' che yi' neža.** Vamos a recordarle que tiene que pagar la electricidad hoy. [*est. no hay; compl. bosa' lažə'; pot. yosa' lažə'*] Véase **chsa¹**

chosbague'e *vt* culpar, acusar (*sin saber la verdad*) **Chosbague'ene' beṇə' gwliž che'enə' yelə' bguan.** Acusa a su vecino de robo. [*Pron. -da'*; *est. nosbague'e; compl. bosbague'e; pot. yosbague'e*] Véase **chbaga**¹

chosban *vtc* 1. despertar **Tempran chosbana' bi'i chia'anə' par nich chejbo' güen žin.** Despierto temprano a mi hijo para que vaya a trabajar.
2. resucitar **Notono no chac yosban le', la' bagote'.** Nadie le puede resucitar, porque ya se murió. [*est. no hay; compl. bosban; pot. yosban*] Véase **cheban**

chosbis *vtc* mojar, empapar **Bosbis yejon' xoa' de'enə' nžiljw par yebizən.** La lluvia mojó el maíz que se estaba secando al sol. [*est. nosbis; compl. bosbis; pot. yosbis*] Véase **chbis**

chosbise *vtc* remojar (*en algo*) **Chosbisene' yelə' nis la catə' chone' yetgo'.** Cuando hace tamales remoja los totomostles en agua caliente. [*Pron. -da'*; *est. nosbise; compl. bosbise; pot. yosbise*] Véase **chosbis**

chosbiž *vtc* 1. secar (*algo mojado o producto fresco*) **Tiemp ṇa'a yoguə'əzə beṇə' choso'osbiže' cafe.** Todos están secando el café en este tiempo.

2. gastar (*líquido*) **No'ol ca' bosyo'osbiže' nisən' gosə'yibe' xaga'aque'enə'.** Las mujeres gastaron por completo el agua lavando su ropa. [*est. nosbiž; compl. bosbiž; pot. yosbiž*] Véase **chbiž**

chosbiže *vtc* secar (*indicando el instrumento que se emplea*) **To lachə' de'e nyachən' bosbižene' trast ca'.** Usaba un trapo limpio para secar los trastos. [*Pron. -da'*; *est. nosbiže; compl. bosbiže; pot. yosbiže*] Véase **chosbiž**

choscha'o *vtc* 1. ampliar **Cheyalə' yoscha'ogua' xle'ej xilə' chia' ca' par nich ša'ach bia zanch.** Necesito ampliar mi corral para que quepan más borregos.
2. aumentar **Pristent cobən' boscha'ogüe' de'en chyixjwto' che yo gan' chazto'.** El nuevo presidente aumentó la renta que pagamos por el terreno en que sembramos.
3. criar **Bi'i zan bach boscha'ogüe' la'anə'əczə caguə no bi'i che' nitə'.** Ella ha criado muchos niños, aunque no tuvo ningún hijo propio. [*est. noscha'o; compl. boscha'o; pot. yoscha'o*] Véase **chcha'o**

choscho'a *vt* ladear **Boscho'a bida'onə' žomən' na' gosə' yezən' lao yonə'.** El niño ladeó la canasta, y las mazorcas se

desparramaron en la tierra. [*est. noscho'a; compl. boscho'a; pot. yoscho'a*] Véase **cho'a**¹

chosgažə' *vt* mojar **Chosgaže'e xon' da'onə' par nich gwxie' lao mesən'.** Moja el trapito para limpiar la mesa. [*est. nosgažə'; compl. bosgažə'; pot. yosgažə'*] Véase **chzažə' chosgažəda' xabo'** empapa su ropa

chosgol *vtc* 1. criar **Žin gual bene' šlac chosgole' xi'ine' ca'.** Trabajaba duro mientras estaba criando a sus hijos.

2. sustentar **Yag güinə' chosgolən xoze'e ca' na' de'e nan' chbian güi.** El naranjo sustenta las ramas y por eso produce naranjas.

3. hacer crecer **Cui bi yejon' de par yosgolən yoguə'əlo' yixə' cuan ca'.** No hay suficiente lluvia para hacer crecer todas las plantas. [*est. nosgol; compl. bosgol; pot. yosgol*] Véase **chgolə**

chosla *vtc* 1. salvar **Bida'onə' bexopbo' lo'o yaon' pero bosla bi'i zambo'onə' lebo'.** El niño cayó en el río, pero su hermana lo salvó.

2. soltar (*hacer huir*) **Beco'onə' boslab xilə' chia'anə' gan' da'ab yag na' bemb xya.** El perro saltó mi borrego de donde estaba amarrado e hizo daño. [*est. nosla; compl. bosla; pot. yosla*] Véase **chla**²

gosla *s* salvador

choslaguə' *vtc* ensanchar, hacer más ancho **Choslaguə'to' nezən' gan' naquəchgua las par nich gaquə yesə'əde camión ca'.** Estamos ensanchando las partes angostas del camino para que puedan pasar los camiones. [*est. noslaguə'; compl. boslaguə'; pot. yoslaguə'; cont. de frec. choslaguə'*] Véase **chlaguə'**

choslažə' *vtc* hacer caer [*est. no hay; compl. boslažə'; pot. yoslažə'*]

chosnise *vtc* advertir **Bosnise'ebo' bito šo'obo' lo'o yaonə' chedə' nxož šepbo' ye'ejbo' nis.** Le advirtió al niño que no se metiera al río por el peligro de ahogarse. [*Pron. -da'*; *est. nosnise; compl. bosnise; pot. yosnise; cont. de frec. chosyosnise*] Variante **chesnise** Véase **chesnislazə'**

chosnislazə' *vtc* aconsejar **Cheyalə' yosnislazə'əcho beṇə' cui neze naquən' gone'.** Debemos aconsejar a los que no saben que hacer. [*est. nosnislazə'; compl. bosnislazə'; pot. yosnislazə'*] Véase **chesnislazə'**

choso'on *vtc* derretir **Choso'onə' ser lo'o šan' par nich gone' ser yoblə.** Está derritiendo la cera en aquella cazuela para hacer otras velas de

cera. [*est. no hay; compl. boso'on; pot. yoso'on*] Variante **choson'** Véase **chso'on**

chosša' *vtc* llenar (*algo que se llena repetidas veces*) **Bosša' che'enə' nisən' na' žjəyesana'an ližo'onə'**. Llena el cántaro de agua, y yo lo llevaré a tu casa. [*est. nosša'; compl. bosša'; pot. yosša'*] Véase **chža'**¹

chosša'achojen' lo llena a punto de rebosar

chosšin' *vtc* hacer llegar (*extender arriba*) **Boso'osgaže'e to sponj len vinagr na' boso'osšine'en cho'enə'**. Mojaron una esponja con vinagre y la hicieron llegar a su boca. [*est. no hay; compl. bosšin; pot. yosšin*] Véase **chžin'**¹

chosto' *vtc* 1. acabar (*sólidos, como azúcar, jabón, tortillas, etc.*) **Babosyo'osto bechjw ca' cua che'enə' de'en bocua'ane' lao yišəna' catə' bchoje' lo'o cwsin**. Los guajolotes acabaron la masa que ella dejó en el metate cuando salió de la cocina.

2. terminar (*ciertas actividades*) **Tžazən' chene'ene' yostoe' ga'ane'**. En un día quiere terminar de limpiar su milpa. **Babostoa' librən' blaba'an**. Ya terminé de leer el libro. [*3 pl. cont chosyo'osto; est. nosto; 3 pl. est. zjənosto; compl. bosto; 3 pl. compl. bosyo'osto; C.I. əzosto; pot. yosto; 3 pl. pot. yosyo'osto; P.I. əgosto*] Véase **chedo'**²

chosto'i' *vtc* avergonzar **Chosto'ida'abo' che de'en bembo' bi žan'**. Lo avergüenzo recordándole lo que hizo aquel día. [*Pron. -da'; est. nosto'i; compl. bosto'i; pot. yosto'i*] Véase **chetoi'**

choston' *vtc* 1. extender **Boston' ne'enə' bexe'e yetxtil de'en bnežjue'ene'**. Extendió la mano y agarró el pan que le dió.

2. alargar **Boston' zodə' bi'i che'enə' chedə' gwzon sibə**. Alargó la falda de su hija porque estaba corta.

3. hacer más alto **Ze'e yostona' liža' nga gaquən chop cuia**. Todavía voy a hacer mi casa más alta para que sea de dos pisos. [*est. noston; compl. boston; pot. yoston*] Véase **cheton'**

chosya'a' *vi* 1. gritar, dar grito **Bisya'a bi'i no'ol da'onə' catə' goquebo' zi'**. La niña gritó cuando se lastimó.

2. Significa el grito de cualquier animal (*bramar, rebuznar, gruñir, maullar, relinchar, gorjear, etc.*) **Chosya'a bizən' chle'ib belə'**. El gato maúlla cuando huele la carne.

3. sonar (*claxon*) **Camion chia' nga bito chac gosya'an**. No suena el claxon de mi camión.

4. hacer ruido (*el estómago*) **Cuili bin' chaque li'anə', con chosya'an**. Quién sabe que tiene mi estómago, porque hace ruidos. [*est. nosya'a; compl. bisya'a, besya'a; pot. gosya'a; inf. güisya'a*]

chosya'adiabo' grita mucho, grita recio

chosya'ale'ebo' grita como tonto

chgosya'a' *vtc* hacer gritar

chosyichj' *vt* voltear (*cabeza abajo; canasta, cubeta, etc.*) [*est. nosyichj; compl. bosyichj; pot. yosyichj*] Véase **yichj'**

chosyož' *vtc* terminar **Bi'i xagüedən' bcua'anla'obo' žinnə', bito bosyožbo'on**. El niño perezoso dejó incompleto el trabajo, no lo terminó. [*est. nosyož; compl. bosyož; pot. yosyož*] Véase **cheyož'**

choša' 1. *vt* cambiar (*por otro; pañal, foco, ropa, etc.*) **Boša' xon' bida'onə'; bambisda'abo'**. Cambia el pañal del niño; está muy mojado.

2. *vi* trasladarse, mudarse **Yoša'a yeto yež yoblə len family chia'anə'**. Voy a trasladarme a otro pueblo con mi familia. [*est. nša'; compl. boša'; pot. yoša'*] Véase **chša'**²

boša' la'aždaogüe'e cambió su corazón, cambió su actitud

choša'a xišna'an lo estoy trasplantando

choša'a' *vtc* recalentar **Bachoša'a Marian' zan' sa'ogüe' xše'enə'**. María recalienta los frijoles para la cena. [*est. no hay; compl. boša'a, beša'a; pot. yoša'a, yeša'a*] Variante **cheša'a** Véase **chša'a**

chošə' *vi* lavarse la cabeza **Bito cheyaxjda' goša'a na'a de'en chac naga'**. No me atrevo a lavarme la cabeza porque tengo dolor de oído. [*est. nošə'; compl. bišə'; pot. gošə'; cont. de frec. cheyošə'*]

chgošə' *vtc* lavar la cabeza (*de otro*)

chošə' chazj' *vi* bañarse y lavarse la cabeza **Balə no'olə bito chso'oše'e catə' chsa'azje', pero benə' zan chso'oša' chsa'azje' tši'izə**. Algunas mujeres no se lavan la cabeza cuando se bañan, pero muchas se bañan y se lavan la cabeza de una vez. [*est. nošə' nazjə; compl. bišə' gozj; pot. gošə' gazjə*]

chgošə' chguazj' *vtc* lavar la cabeza y bañar (*a otro*)

chošyiš' *vtc* emblanquecer **Balə benə' chəsə'əchine' blanqueador par yošyišən xaga'aque'enə'**. Algunas personas emplean blanqueador para emblanquecer la ropa. [*est.*

nošyış; *compl.* bošyış; *pot.* yošyış] Véase chešyış

Chot

chot 1. *vtc* moler **Chote' zgüia' de'e gwchine' catə' gone' žcwlat ye'ejcho**. Está moliendo el cacao que va a emplear cuando haga chocolate para tomar.

2. *vtc* matar, asesinar **Chsa'ochgua bxižə' ca' za'anə', na' de'e na'anə' chotto'ob**. Los tejones se comen muchos elotes, y por eso los matamos.

3. *vtc* pegar (*fuerte*) ¡**Beda nga bidao'!** ¡**Bixchen' choto' bi'i bišə'ədago'onə'?** ¡Vente niño! ¿Por qué le pegas a tu hermanito?

4. *vtc* apagar, extinguir **Gwzolao chey ranšə'n' per na' gwso'ote' yi'inə'**. El jacal se estaba quemando pero lo apagaron.

5. *vtc* quitar **Lmonnə' naquən de'e zichj na' chsichon lo'o niscuan belə' go'on par nich chotən de'e zanə'**. El limón es agrio, y lo exprimimos en el caldo de res para quitar la grasa.

6. *vi* moler **Chote' yoguə' zil par nich chxoe' yetən' chsa'o benə' lo'o yo'o che'enə'**. Todas las mañanas muele para echar las tortillas que comen en su casa. [*est.* **not**; *compl.* **bet**; *C.I.* **əzot**; *pot.* **got**; *P.I.* **əgot**; *inf.* **güet**; *cont. de frec.* **cheyot**; *cont. de alej.* **chjet**; *cont. de acerc.* **chedəyet**]

benə' güet carnicero (*seguido por el nombre del animal que mata por costumbre*)

benə' güet bžin' yixə' cazador de venados

beyot cuine' se suicidó

cheyot laobo' digiere

chotdie'en lo muele muy fino

chotlate'eb lo golpea fuerte, lo pega fuerte

benə' güet *s* molendera, molinera

benə' güet benə' *s* asesino

chedot *vi* terminar de moler

chyet *vp* ser molido

yet *adj* molido

yet *s* tortilla

chot chyin *vt* pegar, golpear (*mucho o con frecuencia*) **Con chot chyin Zicon' bi'i byo dao' xi'inzi'enə'; de'e na'anə' beza'abo' jəyezolembə' parient che xabo'onə'**. Francisco le pegaba frecuentemente al niño que era su hijastro; por eso el niño dejó su casa y regresó a vivir con los parientes de su papá. [*est.* **not** *nyin*; *compl.* **bet** *gwyin*; *pot.* **got** *chin*]

chot chzanj *vt* golpear despiadadamente

Bežine' chzožene' na' bet bzanje' no'ol che'enə'. El señor llegó borracho y golpeó despiadadamente a su mujer. [*est.* **not nzanj**; *compl.* **bet bzanj**; *pot.* **got gwzanj**]

chot šlat *vtc* privar **Bete'ene' šlat catə'**

gosa'ədile'. Lo privó del conocimiento cuando pelearon. Véase **chat šlat**

chote 1. *vi* moler en, moler con (*indicando el instrumento empleado*) **Lišə Xguannə' beteda', la' gošjə chia'anə'**. Molí en el metate de Juana porque se quebró el mío.

2. *vt* moler en, moler con (*indicando el instrumento empleado*) **Gwya'a liž xna'anə' par nich beteda' cafen' molín dao' che'enə'**. Fui a la casa de mi mamá para moler el café en su molino de mano. [*Pron.* *-da'*; *est.* **note**; *compl.* **bete**; *pot.* **gote**] Véase **chot**

chotə' *vt* vender (*mercancía*) **Yetxtil de'en ben Nedinnə' gwdašən bete'e tiendən'**. Los panes que hizo Enedina ya se acabaron, porque los vendió todos en la tienda. [*est.* **notə'**; *compl.* **betə'**; *C.I.* **əzotə'**; *pot.* **gotə'**; *P.I.* **əgüetə'**; *inf.* **güetə'**; *cont. de alej.* **chjetə'**; *cont. de acerc.* **chedəyetə'**; *cont. de frec.* **cheyotə'**]

benə' güetə' bao' carbonero, vendedor de carbón

benə' notə', benə' notə' cuine' persona comprometida a trabajar (*porque recibió su sueldo en adelante*)

cheyotə'əbo'on vende (*una pertenencia*)

chotinj lažə' *vtc* disuadir, desanimar **Bangüia Dolor šeje' La' na' bžin Xguannə' botinje' laže'e**. Dolores ya pensaba ir a Oaxaca, pero llegó Juana y la disuadió. [*est.* **no hay**; *compl.* **botinj lažə'**; *pot.* **yotinj lažə'**] Véase **chedinjje**

chotinje *vtc* disuadir **Bachotinjene' nda' par cui gona' can' bena' xbab**. Ya me está disuadiendo para que no haga lo que pensaba hacer. [*Pron.* *-da'*; *est.* **no hay**; *compl.* **botinje**; *C.I.* **əzotinje**; *pot.* **yotinje**; *dub.* **güetinje**] Variante **chetinjje** Véase **chedinjje**

chotobe *vtc* recoger con (*indicando el instrumento empleado*) **Bgüej na' chetobene' xche' xilə' ca' la' bada'achechchguan**. Con la coa recoge el estiércol de los borregos, porque está muy duro. [*Pron.* *-da'*; *est.* **ntobe**; *compl.* **botobe**; *pot.* **yotobe**] Véase **chtobə**

chotobə *vtc* recoger (*cosas caídas o desparramadas: ropa, maíz, frijoles, chiles, café, etc.*) **Balə benə' chosyo'otobe' yitən' antzlä ze'e yesyə'əlapə'**. Algunas personas recogen sus

calabazas antes de pizar el maíz. [est. **ntobə**; compl. **botobə**; pot. **yotobə**] Variante **chetobə** Véase **chtobə**

chotopə chołoa [variante de **chetopə chełoa**] rozar

choxcwlen gracias, doy gracias a (*expresión elíptica; seguido de terminación pronominal o sustantivo que indica la persona que recibe las gracias*) **Choxcwleno' bagocleno' nada' len yoa' nga**. Gracias a ti que me ayudaste con mi bulto. Variante **choxcwlen** Véase **cwlen**

choxcwlientio' gracias a ti, te doy gracias

yelə' choxcwlen *s* gracias, acción de gracias

choxə' *vt* 1. agarrar, aprehender **Bisye'e catə' gwsə'oxə' polsian' le'**. Gritó cuando los policías le agarró.

2. coger **Bexə' bida'onə' nich cui bixbo'**. Coge al niño para que no se caiga.

3. llevar (*algo que se puede llevar en la mano*)

Bexə'e cart chian' catə'an gwyeje' correon'.

Llevó mi carta cuando fue al correo.

4. sostener **No'olə golə ca' ne'e chesə'əchine' lchej de'e choxə' zodə'əga'aque'enə'**. Las ancianas todavía usan una faja para sostener sus faldas. [est. **noxə'**; compl. **bexə'**; C.I. **əzəxə'**; pot. **goxə'**, **yoxə'**; P.I. **əgoxə'**; cont. de frec. **cheyoxə'**]

choxe'e na'aga'aque' les da la mano

chdexə' *vt* alcanzar, poder agarrar (*con la mano*)

cheyoxə' *vt* estar de acuerdo con, unir con

chgoxə' *vtc* dar (*poner en la mano*)

choxə' chchežə' *vi* encogerse **Noxə' nchežə' benə' golən' na' bito gaquə yoli ni'e ca'**. El anciano está encogido y no puede estirar los pies. [est. **noxə' nchežə'**; compl. **bexə' bchežə'**; pot. **goxə' gwchežə'**]

choxə' chchežə' *vt* agarrar y abrazar **Chzožene' na' choxə' chcheže'e con no chežague'**. Está borracho, y agarra y abraza a quienes encuentra. [est. **noxə' nchežə'**; compl. **bexə' bchežə'**; pot. **goxə' gwchežə'**]

choxə' chzen *vt* 1. manosear **Naquə taquə'əbon' bsio' na' bexə' gwzembo' plat nga**. Manoseó este plato cuando sus manos estaban sucias.
2. abrazar **Chacchğüeine' che bidao' che'enə' na' noxə' nzentiebo'**. Quiere mucho a su hijito, y todo el tiempo lo abraza. [est. **noxə' nzen**; compl. **bexə' gwzen**; pot. **goxə' sen**]

choxə' ljuežj *vi* 1. pegarse, unirse (*uno al otro*) **Bitə co'o de'e zan yet ža'an lo'o xyetən'**

chedə' choxə' ljuežjən. No pongas muchas tortillas calientes en el jicalpestle porque se pegan.

2. acomodarse **Cañe chežel pedas dao' ca' zjənoxə' ljuežjən**. Con dificultad se encuentran los pedacitos (*del rompecabezas*) que se acomodan.

Chox

choxi *vt* borrar **Boxi de'en bzojo' le'e yišən' par nich gwzojo'on binlo**. Borra lo que apuntaste en el papel para que lo escribes bien. [est. **nxi**; compl. **boxi, bexi**; pot. **yoxi, yexi**] Variante **chexi** Véase **chxi**

choxis *vt* lavar, enjuagar (*trastos*) **Banxisa' plat quinga; guaquə əsa'ogüe bidao' ca' len**. Ya lavé estos platos; los niños pueden usarlos para comer. [est. **nxis**; compl. **boxis**; pot. **yoxis**] Véase **chxis**

choxj *vi* 1. desmenuzarse, desmorronarse **Balə bso bito zjənaquən gual na' con chso'oxjən**. Algunos adobes no son fuertes y se desmenuzan.

2. romperse, quebrarse **Bitə'ətezə lachə' choxjən catə' naquən de'e golə**. Cualquier ropa se rompe cuando está vieja.

3. estar lisiado **Xan bžin' yixə'ənə' gwne': -Choxj bia choxj, yebalga nya'ab chela'a ni degüia'ab**. El dueño de los venados dijo: -Algunos de los animales están lisiados, y pocos están en buena condición cuando vengo a verlos. [est. **noxj**; compl. **goxj**; pot. **goxj**]

chašjo choxj *vi* estar adolorido (*sentir dolor por todo el cuerpo*)

chechoxj *vi* azucararse

chzoxj *vtc* despedazar

choxj chtin *vi* despedazarse **Bchelə na'an cho'a mesən' na' bsana' lmetən' goxj gwtinən**. Al topar mi mano en la mesa dejé caer el frasco, y se despedazó. [est. **noxj ntin**; compl. **goxj gwtin**; pot. **goxj gwtin**]

chozalə' *vtc* 1. enfriar **Bozalə' niseyə'ənə' nich cui šey cho'a bi'izandaogo'onə'**. Enfrió el atole para que no se quemé la boca tu hermanito.

2. aliviar, calmar (*calentura o dolor*) **Bnežjue'ene' rmech de'e bozalə'an le'**. Le dió una medicina que le calmó (*el dolor*). [est. **no hay**; compl. **bozalə'**; pot. **yozalə'**] Véase **cheyalə'**, **chalə'**

- chozaš** *vtc* 1. desenredar **Bozaš do de'e ni ndobə ni'a ni**. Desenreda el hilo que se me enredó en los pies.
2. desenlazar **Bi'i goya'a ca' chosyo'ozášbo' liston de'e boso'oxidə'əbo' le'e yaguən'**. Los niños danzantes están desenlazando los listones que enlazaron en el palo.
3. deshacer **Bozaš xto coš chia'anə' tant gwzo gwche'eb goqueb zeyə'əna'**. Mi marrano deshizo su mecate jalándolo porque tenía calor.
4. descoser **Bozaše' vestid che' de'en cui gole'en na' bochizəche'en lachə' par chale'ennə'**. Descosió su vestido porque no le quedó bien, y le metió más tela para que le quede bien. [*est. no hay; compl. bozaš; pot. yozaš*] Véase **chzaš**
- chozaše' yo** afloja tierra
- gozašto'on lo'o xigua'** lo vamos a explicar, vamos darle a entenderlo (*modismo*)
- chozašə'** *vtc* 1. hacer más pequeño **Bozašə' xna'anə' vestid chia'anə' par nich golə' bi'izanda'ogua'anə' len**. Mi mamá hizo mi vestido más pequeño para que mi hermanita lo pudiera usar.
2. hacer más corto, acortar **Naquə labo' de'e tonə na' chozaše'en par nich cui naquən de'e tonə**. Su nombre era largo, y lo acortó para que no sea tan largo.
3. rebajar, reducir (*lumbre o luz*) **Bozašə' yi' xan yesə'əna' nich cui laljə niscuannə'**. Rebaja el fuego para que no se derrame el caldo de la olla. [*est. no hay; compl. bozašə'; pot. yozašə'*] Véase **chašə'**²
- chozəxjw** *vt* 1. disminuir, rebajar (*precio, pago, etc.*) **Pristentən' bozəxjue' ca naquə de'e chyxjwto' neto' beñə' yež**. El presidente disminuyó la cuota a los de nuestro pueblo.
2. humillar **Bachozəxjw cuine'; bich cha'alazə'e can' bene' cana'**. Ya se humilla; ya no tiene tanto orgullo como tenía antes. [*est. nzəxjw; compl. bozəxjw; pot. yozəxjw*] Véase **chzəxjw**¹
- chozə** *suf* solamente **Bito blaba' librən', con bzašchoza'an**. No leí el libro; solamente lo miré.
- chozo** *vt* trasplantar (*tomateras, cafetos, chiles, etc.*) **Chozoe' yag yin' gan' bene' na'anə'**. Está trasplantando chiles en el terreno que aró. [*est. no hay; compl. bozo, bezo; pot. yozo, yezo*] Variante **chezo** Véase **chzo**²
- chozo binlo** *vtc* 1. reconciliar **Gosə'ədiļə bidao' ca' pero xaga'acbo'onə' bozoe'**

- lega'acbo' binlo de'e yoblə**. Los niños pelearon, pero su papá los reconcilió otra vez.
2. reanimar **Bozoa' xna'anə' binlo goža'ane' seļa'a mech par le' yoguə' bio'**. Reanimé a mi mamá diciéndole que iba a mandarle dinero todos los meses. Véase **chzo binlo**
- chož** 1. *vt* contener (*recipiente de líquido*) **Che'enə' zo na' yožən nis zag**. El cántaro que está allí contiene agua fresca.
2. *vt* contener (*ingrediente líquido*) **Siach chac niscuannə' cata' šožə'an beχən'**. El caldo es más sabroso cuando contiene tomate.
3. *vt* caber (*tener la capacidad de contener líquido*) **Tap lat nis chož yesə' mix nga**. En esta olla de los mixes caben cuatro botes de agua.
4. *vi* tener jugo **Lega zjəyožə güi lmon ca' gwxi'onə'**. Los limones que compraste tienen mucho jugo.
5. *vi* entrar (*líquido*) **Bachož nis ya'axtilən' lo'o jlao bida'onə', de'e nan' chbežbo'**. Le está entrando el agua de jabón en los ojos a la niña, y por eso llora. [*est. yožə; compl. gwyož; pot. šož; cont. de frec. cheyož*] Variante **cho'ož, chožə'**
- chožbo' bin, cho'ožbo' bin, chožə' bin** se vacuna
- chožən gožə'** está infectado
- yožə' cho'** tiene mucho catarro
- chsože** *vtc* emborrachar
- chzože** *vi* emborracharse
- choža'** *vtc* 1. llenar **Gwxi'e xoan' na' bože'en lo'o guangoš ca'**. Compró el maíz y llenó los costales.
2. rellenar **Boža' yechən' zo le'e ze'enə' len benjw nich cui šo'o bizən'**. Rellena el hoyo en la pared con lodo para que no entre la gata. [*est. no hay; compl. boža'; pot. yoža'; cont. de frec. chosša'*] Véase **chža'**¹
- choža'ašaogüe'en** lo coloca en orden, lo guarda bien (*en algo como caja, olla o canasta*)
- chožə'**¹ *vi* 1. pudrirse (*cuerpos, leña, madera, frutas, verduras, maíz, mazorcas, etc.*) **Bi gocšao' cwsešən', la' gožə' yezən' de'en gocchgua yejon'**. La cosecha no fue buena, porque las mazorcas se pudrieron por la lluvia.
2. infectarse **To güe' de'e chožə' bito chbižən lgüegwzə**. Una herida que se infecta no cicatriza pronto. [*est. nožə'; compl. gožə'; pot. gožə'*]
- chzožə'** *vtc* hacer pudrir
- do'ožə'** *s* maíz podrido o picado

do'ožə' *adj* podrido

go'ožə' *s* pus; *adj*, podrido

chožə'¹² *vi* 1. orinar **Babežə' bida'onə' lo'o la'ambo'**. El niño ya se orinó en sus pantalones.

2. rociar (*zorillo*) **Lechguale chla'an zban catə' chožə' bet**. Huele muy feo cuando rocía el zorillo. [*est. nožə'*; *compl. bežə'*; *pot. gožə'*; *inf. güežə'*]

chožə'¹³ [*variante de chož*] contener líquido

chožə' chla' *vi* apestar **Bia guatən' chožə' chla'ab zio'**. El animal muerto apesta a carne podrida. [*est. nožə' nla'*; *compl. gožə' gwla'*; *pot. gožə' əla'*]

choži' *vt* 1. devolver **Tgüejeə catə' choncho güen len beñə' na' choso'oži'e mal len chio'o**.

A veces cuando tratamos bien a las personas, nos devuelven con tratamiento malo.

2. contestar **Bitə ne'e yoži'ile xtiža'anə' ca de'en gwñabda' le'e**. Uds. todavía no han contestado mi pregunta.

3. dar cambio **De'e non yoži'e chia' bega'anlen ben' chon žin tiendən', caguə boži'išagüe'e xmecha'anə'**. Algo del cambio que el empleado de la tienda debía darme se le quedó; no me lo dio.

4. cambiar (*dinero*) **¿Ede yoži'o to billet de šiyon pes? ¿Tienes suficiente para cambiarme un billete de cincuenta pesos?**

5. voltear **Choži'e go'nən' par nich yebi'ib gan' cha'anəbən'**. Voltea la yunta para que da la vuelta donde está surcando.

6. regresar **Bosyo'oži'ene' to ga'alzə**. Lo regresaron sin nada. [*est. nži'*; *compl. boži'*; *pot. yoži'*] *Variante choži'i, cheži'*

choži' choleb *vi* rezongar **Lechguale choži' cholebbo' catə' bi che'echobo' gombo'**.

Rezonga mucho cuando le decimos que haga algo. [*est. nži' nleb*; *compl. boži' boleb*; *pot. yoži' yoleb*]

choži' dižə' *vi* 1. contestar **Boži' xtiža'anə' de'en chñabda' le': ¿əzle'ido' xicua'anə' tnezən'?** Contesta lo que te pregunto: ¿viste a mi perro en el camino?

2. replicar, contradecir **Bitə yoži'o xtižə' xna'onə', ben de'en chone' mendad gono'**. No contradigas a tu mamá, sino haz lo que te manda.

chpa'a *vtc* 1. arreglar bien **Yoguə' no'ol güego' ca' chesə'əpa'a cuinga'aque' par chosə'əloe' xoche**. Todas las señoritas se arreglan bien para que se vean bonitas.

2. alisar (*pulir o cepillar madera*) **Chpe'e yaguən' len garlop par gone' to siy**. Está alisando la madera con la garlopa para hacer una silla.

3. podar (*árbol o caña*) **Gwpe'e yag güinə' par nich de'e ca' cuian sa'aquən de'e xench**. Va a podar el naranjo para que dé naranjas más grandes.

4. limpiar, entresacar (*café, frijol, arroz, etc.*) **Cheyałə' gwpa'acho zan' par nich gwzochon gaochon gwxe**. Debemos limpiar los frijoles y cocinarlos para comer mañana. [*est. mpa'a*; *compl. bpa'a*; *pot. gwpa'a*; *cont. de frec. chepa'a, chopa'a*] *Véase chba'a*

chpa'a yichjlaogüe' arregla la cabeza, arregla la cara y el pelo

chpe'e yišə' xa xilə' limpia lana

chpa'a cho'alao *vi* 1. rasurarse **Bachpa'a cho'alao beñə' byonə', bažiachgua loxe'**. Ya se está rasurando el hombre, porque tiene mucha barba.

2. arreglarse la cara **Bałə no'olə chəsə'əpe'e cho'alaoga'aque'enə' chəsə'əchene' xague'enə' len yid cho'aga'aque'enə'**. Algunas mujeres se arreglan la cara pintándose las mejillas y los labios.

chpapj *vi* entibiarse **Bachpapj nis de'en zo cho'a yi'inə'; sogo' probnid gazjo'**. Ya se está entibiando el agua que está junto a la lumbre; debes prepararte para bañarte. [*est. mpapj*; *compl. gwpapj*; *pot. əpapj*] *Véase zpapj*

chpei *vtc* 1. agradecer, contentar **Chacda' cho'e dižə'anə' parzə nich gwpeine' chio'o, bitolja gaquəlene' chio'o gwxe güižj**. Creo que habla así solamente para agradarnos; probablemente no nos ayudará en el futuro.

2. animar, estimular **Juannə' chpeine' bidao' che' ca' par chja'acbo' scuelən' yoguə' ža**. Juan anima a sus hijos a ir a la escuela todos los días. [*Pron. -da'*; *est. mpei*; *compl. bpei*; *pot. gwpei*] *Véase chebei*

chque'i xneze *vi* encontrar la manera apropiada (*de hacer algo*) **Bitonə' que'icho xneze naquən' goncho**. No hemos encontrado la manera apropiada de hacerlo. [*Pron. -da'*; *est. nque'i xneze*; *compl. gwque'i xneze*; *pot. que'i xneze*] *Véase chca'a xneze*

chsa'¹¹ *vtc* 1. manejar (*coche, camión o máquina*) **Bgüixə' camionnə' perw bito cholə bi goque ben' chsa' len**. El camión se salió del camino, pero, afortunadamente, al señor que lo manejaba no le pasó nada.

2. dirigir (*fiesta, trabajo, etc.*) **Xa'ag yo'odao' yo'o lao na'aga'aque' choso'ose'e l̄in' naquən' cheyałə' gaquən.** Los vigilantes de la iglesia tienen la obligación de dirigir la fiesta. [*est. nsa'; compl. bsa'; pot. əgwsa'*] Véase **chza'**²
- chsa'**² *vtc* dar todos, completar (*dar la cantidad debida*) **Ggüia' šə gwsa'abo' yetxtil chia'anə' par nich chixjua' che galjən.** Voy a ver si me dio todos los panes para pagarle por los veinte. [*est. nsa'; compl. bsa'; pot. gwsa'*] Véase **chza'**¹
- chsa'**³ *vt* 1. traer **Bi'a ca' zjənsa' yizgüe'.** Las moscas traen enfermedades.
2. llevar **Camion nga naquəchguan zi'i chedə' nsa'achguan xoa'.** Este camión pesa mucho, porque lleva mucho maíz.
3. enviar **Gozyich gwsa'a yeto yoa' chia' šejən La'.** La semana entrante voy a enviar otra carga a Oaxaca.
4. tener **Bio' july na' nsa'an šnejechoa ža.** El mes de julio tiene treinta y un días.
5. dar **Sanchejon' naquəb to byin dao' nsa'ab or par beñə' ca' chso'on žin yoba.** El San Diego es un pajarito que da las horas para los que trabajan en el campo. [*est. nsa'; compl. bsa'; pot. əgwsa'*]
- chsa' chcodə' vt** juntar, guardar **Chsa' chcode'e mech de'e chyažjene' par gon liže'enə'.** Está juntando el dinero que va a necesitar para construir una casa. [*est. nsa' ncodə'; compl. bsa' bcodə'; pot. gwsa' gwcodə'*]
- chsaljw vtc** abrir (*puerta, ventana, cajas, zanja, camino, libro, etc.*) **Yoguə' zil catə' chase' chsaljue' puertən' par nich cho'o be'eni'.** Todas las mañanas, cuando se levanta, abre la puerta para que entre la luz. [*est. nsaljo; compl. bsaljw, bsaljo; C.I. əzsaljw, əsaljo; pot. saljw, əsaljo; P.I. əgwsaljw, əgwsaljo; dub. gwsaljo*] Variante **chsalj, chsaljo** Véase **chyaljo chsaljue' yichjla'ažda'obo'** ilumina su entendimiento
- chsan vt** 1. saltar (*dejar caer*) **Bsane' tasan' na' gwla'an.** Saltó la taza y se despedazó.
2. dejar salir **Bagol chsane' beñə' güen žin ca' žjəya'aque'.** El no deja que los trabajadores regresen a sus hogares hasta que entra la noche.
3. soltar (*animal*) **Cheyałə' gwsano' burrən' par nich gaob daquə'ənə'.** Debes saltar el burro para comer el pasto.
4. excarcelar **Justisən' bsane' presən' catə' gwdixjue' mult che'enə'.** La autoridad excarceló el prisionero cuando pagó la multa.

5. abandonar (*persona*) **Babsan beñə' che'enə' le' tant beñə' xagüed naque'.** Su esposo la abandonó porque es muy floja.

6. dejar (*conducto*) **Be'ena' lechgualə che'eje' antzłə, pero babsane' yełə' che'ejən'.** Antes aquel señor tomaba mucho, pero ahora ya dejó de tomar. [*est. nsan; compl. bsan; pot. gwsan, əgwsan; cont. de frec. chosan; cont. de alej. chjəsan*]

chsan cuine' se entrega, se rende

chsane vt 1. dejar **Bito bsane xaxna'anə' nada' par ša'a scuel, chedə' notono nochlə gwzo no gon žinñə'.** Mis padres no me dejaban ir a la escuela, porque no había otra persona para trabajar.

2. abandonar **Chacda' šə Diozən' gwsanene' chio', cuiayi'icho lagüe de'e mal de'en chaquən'.** Creo que si Dios nos abandonara, pereceríamos por las cosas malas que acontecen.

3. querer gastar **Bito chsanda' mech chia' par šejto' lo'o avion.** No quiero gastar mi dinero para que podamos ir en la avioneta. [*Pron. -da'; est. nsane; compl. bsane; C.I. əzsane; pot. gwsane; P.I. əgwsane*]

chsanlažə' vt 1. entregarse **Chsanlažə' cuine' gate' lgua'a bi'i chen'.** Él mismo se entrega para morir en lugar de su hijo.

2. dejar, descuidar **Xna' bidao'onə' chsanlaže'ebo' chdabo' chyo'onə'.** La mamá descuida a su hijo; lo deja andar afuera. [*est. nsanlažə'; compl. bsanlažə'; C.I. əzsanlažə'; pot. gwsanlažə'; P.I. əgwsanlažə'*]

chsaquə'¹ *vtc* 1. hacer sufrir **Bebane bida'onə' can' gwso'on beñə' ca' baboso'osaque'e cabeyən'.** El niño se asombró de cómo aquellos señores hacían sufrir al caballo.

2. timar **Boso'osaque'ene' boso'ochixjue'ene' de'e xen.** Lo timaron cobrándole muy caro.

3. escarmentar **Xna' no'ol da'onə' bsaque'ebo'; cui be'e latjə šejbo' l̄ni.** La mamá de la señorita la escarmentó; no la dejó ir a la fiesta. [*est. nsaquə'; compl. bsaquə'; pot. əgwsaquə'*] Véase **chzaquə'**²

chsaquə'² *vt* 1. calcular, estimar **Catə' to beñə' chaquene' gone' to yo'o cobə, zgua'atec chsaque'e šə guaque mech che'enə' par gone'en.** Cuando una persona piensa construir una casa nueva, primero calcula si le alcanza el dinero para hacerlo.

2. tener cuidado **Egwsaco'o bito bi dižə' bya' yo'o xan žin chechon' nich cui že'e.** Ten cuidado de no decir palabras ofensivas a nuestro

amo para que no se enoje. [*est. nsaquə'; compl. bsaquə'; pot. əgwsaquə'*] Véase **chzaque**²

chsaquə'əlebe *vtc* comparar
Chsaquə'əlebe'ene' xi'ine'enə' to xilə' de'en chloque'ebo'. Compara a su hijo con un borrego, porque está enojado con él. [*Pron.-da'; est. nsaquə'əlebe; compl. bsaquə'əlebe; pot. əgwsaquə'əlebe*] Véase **chzaquə'əlebe**

chsaquə'əzi' *vtc* hacer sufrir **Chəsə'əne' zo ga ne'e choso'osaquə'əzi'e pres ca' lo'o yo'o ližyan'**. Dicen que todavía hay cárceles en donde hacen sufrir a los presos en la cárcel. [*est. nsaquə'əzi'; compl. bsaquə'əzi'; pot. əgwsaquə'əzi'*] Véase **chzaquə'əzi'**

chseco¹ *vt* dar golpe, pegar fuerte (*con el puño en la cabeza*) [*est. nseco; compl. bseco; pot. əgwseco; cont. de alej. chjəseco*]

chseco^{*2} *vi* secarse **Bansecə yetən' de'e cui blažə'əchon lachə'**. Las tortillas se secarán porque no se taparon con la servilleta. [*est. nseco; compl. bseco; pot. əseco*] [*esp. seco*]

chsed 1. *vi* estudiar, aprender **Yoguə' ža chi' be'ena' chsede' na' bito chone' žin yixə'**. Aquel señor se sienta a estudiar todos los días, y no trabaja en el campo.
 2. *vt* estudiar, aprender **De'e zan de'e cheyałə' gwsedcho par nich gaccho maestr scuel**. Para ser maestros de escuela tenemos que estudiar muchas cosas. [*est. nsed; compl. bsed; pot. gwsed, əgwsed; P.I. əgwsed; inf. gosed; cont. de alej. chjəsed; cont. de acerc. chedəsed; imp. sg. bsed; imp. pl. legwsed; exhort. ledogwsed*]
benə' nsed persona erudita persona que ha estudiado
bi'i gosed *s* alumno, estudiante

chsed chlo'i *vt* enseñar **Chsed chlo'i bi'i che be'enə' par nich yogua'anbo' go'on**. Aquel señor está enseñando a su hijo a arar. [*Pron.-da'; est. nsed nlo'i; compl. bsed blo'i; pot. gwsed gwlo'i*]

chsed chzejni'i *vt* enseñar **Benə' golən' əbsed əbzejni'ine' lebo' can' gombo'onə'**. El anciano enseñó al joven lo que debe hacer. [*Pron.-da'; est. nsed nzejni'i; compl. bsed bzejni'i; pot. gwsed gwzejni'i*] Véase **chejni'i**

chsede *vtc* enseñar (*mencionando la persona enseñada*) **Bitə bsede maestron' bida'onə' par gwlabbo', la' ba chacca gwlabbo' catə' gwo'obo' scuel**. El maestro no le enseñó al niño a leer, porque ya sabía leer cuando entró a la escuela. [*Pron.-da'; est. nsede; compl. bsede; pot. əgwsede*] Véase **chsed**

chse'eni' *vi* 1. alumbrar **Chse'eni' bio'onə', de'e na'anə' chle'icho nezən'**. La luna alumbró, por eso vemos el camino.
 2. aclarar **Goxe' nich əgwse'eni'e, la' bito chejni'icho can' na yiš ngan'**. Llámalo para que venga a aclararlo, porque no sabemos qué dice en este papel. [*est. nse'eni'; compl. bse'eni'; pot. gwse'eni'*] Véase **be'eni', che'eni'**

chse'esə' *vtc* sacudir **Catə' chxo' chəsə'əne' to benə' bene' de'e xinj gual, nachən' chža'a Diozən' chse'ese'e yežlyon'**. Cuando hay temblores, dicen que alguna persona ha hecho una cosa muy mala, y que Dios está enojado, y por eso está sacudiendo la tierra. [*est. nse'esə'; compl. bse'esə'; pot. gwse'esə'*] Véase **chze'esə' chse'ese'e yichjo'o** arregla el techo (*de tejas*)
chse'esə' cuimb da un tirón, se sacude

chselə' *vt* mandar, enviar **Bsele'e mos che'enə' jəxi'e belə'anə'**. Mandó a su criado para comprar carne. [*est. nselə'; compl. bselə'; pot. selə'; cont. de frec. choselə'; cont. de rep. chezselə'; cont. de alej. chjəselə'*]
chselə'əbo' rson manda noticia

chseyjw¹ *vtc* 1. cerrar (*lit.*) **Chseyjw bida'onə' yo'onə' len candad**. El niño cierra la casa con candado.
 2. cerrar (*cuenta*) **Na'a gweje' jəseyjo xya che'enə' de'en zo tiendən' de'e bajj'ateque' yezjən'**. Ahora fue a cerrar su cuenta que tenía en la tienda por tanta harina que ya compró.
 3. encerrar **Xilə' ca' choso'oseyjue'eb lo'o xle'ejəb par nich cui chsa'ob de'en gwsa'aze'**. Encierran los borregos en corrales para que no coman lo que sembraron.
 4. tapar **Bseyjue' cho'a yesə' len to laguə' yelə'**. Tapó la olla con una hoja de plátano. [*est. nseyjw; compl. bseyjw; pot. gwseyjw, əgwseyjw; cont. de frec. choseyjw, cheseyjw*]
cheyjw *vi* cerrarse

chseyjw² *vt* 1. acaparar **Benə' Xšil ca' choso'oseyjue' xo'anə' na' chote'en catə' bachaquəch le'eyə'anə'**. Los de Zochila acaparan el maíz y lo venden cuando ya está más caro.
 2. tener (*cierta cantidad de carne en su cuerpo*) **Coš nga nzoa' na'a nseyjochguab belə' na' za**. Ese marrano que tengo ya tiene mucha carne y manteca. [*est. nseyjw; compl. bseyjw; pot. əseyjw*] Variante **chseyjo**

chseyjw lba' *vi* 1. atragantar (*obstruir la garganta*) **Yelə' guao de'en gwdaobo'onə' bseyjon lba'abo' na' bito goc ca'alazə'əbo'**. La comida atragantó al niño y no pudo respirar.

2. enronquecer **Chseyjw chon' lba'a de'e tant fuert chacda'an.** La tos me ha enronquecido porque me ataca muy fuerte. Véase **cheyjw chsež** *vtc* 1. desatar **Beyož bsežbo' don' na' bzašbo' de'e ca' ža' lo'o cajən'.** Después de desatar el mecate, sacó las cosas de la caja.
2. desatar (*fig. de resolver problema*) **Na' žia bgojən' na'a nchejchan. ¿No gosežən?** El nudo está bien apretado. ¿Quién lo va a desatar? [*est. nsež; compl. bsež; C.I. əsez; pot. gwsež; P.I. əgosež; cont. de frec. chesež*] Véase **cheyž**
- chsi** *vtc* exprimir **Catə' babsi trapišən' yetjən', chega'an purzə gobə.** Después que el trapiche exprime la caña, queda puro bagazo. [*est. nsi; compl. bsi; pot. əgwsı; inf. gosi*] Véase **chzi**²
- benə' gosi yetj** exprimidor de caña (*persona*)
chsi xi'ine' se sona las narices
chsi xižə'eb ordeña (*vaca, chivo, etc.*)
ya gosi yetjən' *s* trapiche
- chsi'** *vt* llamar **De to yežlyo chia' ga zjənsi' benə' gwlaž chia' ca' Lašə' che Gola'an.** Tengo un terreno que los de mi pueblo llaman Llano de los Duendes. [*est. nsi; compl. bsi; pot. əgwsı'*] Véase **chzi'**
- chsi' dižə'** *vt* 1. corregir, aconsejar **Malən' chono' len bi'i chio'onə' de'en chzi'ixeno' chebo'; bsi'ibo' dižə'.** Haces mal consintiendo a tu hijo (*sus maldades*); corrígelo.
2. convencer, domar con palabras (*a consecuencia de algún castigo o circunstancia desfavorable*) **Guaquəlja əgwsı'ane' dižə' bitoch gwsana'ane' šeje' yoba na'a de'e becholene' tnezən'.** Probablemente pueda convencerle que no vaya a dejarle ir al campo ya que se desmayó en el camino. Véase **chzi'**
- chsibə** *vi* 1. crecer alto **Bachəsə'əsibə bi'i chio' quinga, len la' naco' benə' bchecw dao'.** Tus hijos están creciendo altos, aunque tu eres una persona pequeña.
2. ser alto **Cabey ca' zjənsibəchən cle ca burr ca'.** Los caballos son más altos que los burros. [*est. nsibə; compl. bsibə; pot. gwsibə*] Véase **sibə**
- chsi'ini'a** 1. *vt* preparar **Na'a choso'osi'ini'e to yelə' guao šao' na' de'e sia.** Hoy están preparando una comida rica y sabrosa.
2. *vi* preparar **Chsi'ini'a catə' cha'a viaj do zitə'.** Me preparo cuando salgo de un largo viaje.
3. *vi* cocinar **Güenchgua chsi'ini'a xna'anə'; siachgua yelə' guao che'enə'.** Mi mamá cocina muy bien; sus comidas son muy sabrosas. [*est.*

- nsi'ini'a, nse'ini'a; compl. bsi'ini'a, bse'ini'a; pot. əgwsı'ini'a, əgwse'ini'a; cont. de alej. chjəsi'ini'a; cont. de acerc. chedəsi'ini'a, chedəxi'ini'a]** Variante **chse'ini'a**
- chsi'ins** *vtc* sacudir **Bsi'inse' lachə'əchelən' par nich bžib bište yon' lagüen'.** Sacudió la cobija para quitarle el polvo de encima. [*est. nsi'ins; compl. bsi'ins; pot. əgwsı'ins*]
- chsin'** *vi* ser sabio **Do cana'ate chəsə'əne' gwzo to benə' con gwsı'incze', bito gweje' scuel, na' le' gwlejšlaogüe' bitə'ətezə de'e chac che yež.** Cuentan que hace tiempo vivió un señor que de por sí era muy sabio; no fue a la escuela, pero él se enfrentaba con cualquier asunto del pueblo. [*est. nsi'in; compl. gwsı'in; pot. si'in*] Variante **chsi'in** Véase **sin'**
- chsiž** *vtc* 1. tamborilear, traquetear **Chsižbo' tas plat ca' cheyibbo'on.** Cuando lava las tazas y los platos los tamborilea.
2. traquetear **Mbalaz bsižbo' mech dao' ca' yo'o lo'o xpolsbo'onə' žlac zdabo' tiend.** Con gozo traqueteaba las monedas en la bolsa mientras iba a la tienda.
2. tocar (*tambor, pandereta, címbalos, o una puerta*) **Chsiže' tamborən' par nich yesə'əžag benə' gocuež ca'.** Está tocando el tambor para que se junten los músicos. [*est. nsiž; compl. bsiž; pot. əgwsıž, gwsıž*] Véase **chziž**
chsiž xi'ine' se sona la nariz
- chsiž chta** 1. *vtc* traquetear **Bsiž xmechbo'onə' par nich benebo' ne'e yo'on lo'o latən'.** Traqueteó su dinero para asegurarse que todavía estaba en la lata.
2. *vi* golpetear **Bito gwejəni'ida' xtižo'onə' tant ššag chso'on bi'i ca' chosə'əsiz choso'otabo' cho'a yo'o nga.** No entendí tus palabras por tanto ruido que hacen los niños que están golpeteando enfrente de la casa. [*est. nsiž nta; compl. bsiž bta; pot. əgwsıž əgwta*] Véase **chziž chda**
- chsižjw** *vi* quedar pequeño (*abnormalmente*) **Bagwsıžjw bechjw chen', con bitoch chcha'ob.** Su guajolote no creció, sino que se quedó pequeño. [*est. nsižjw; compl. gwsıžjw; pot. əsižjw*]
- chso** *vtc* 1. volar **Beco'onə' bsob bechjw chia' chlaguəb leb.** El perro correteó mi guajolota y la hizo volar.
2. llevar **Chchide'e xe' ca' pins nich cui gwso ben' len.** Está asegurando su ropa con las pinzas para que el viento no se la lleve.
3. aventar (*trigo o maíz*) **Gwsocha' trigw nga na'a chac be'.** Voy a aventar ese trigo ahora,

- mientras hace viento. [*est. nso; compl. bso; pot. gwso*] Véase **chzo**³
- chsoi** *vtc* parar (cosa) **Chsoine' scalerən' par nich chac chošibe' cafen'**. Para la escalera para poder cortar el café. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bsoi; pot. əgwsoi*] Véase **chze**³
- chsol** *vtc* 1. apagar, extinguir (*lumbre o luz*) **Beṇə' goža'anə' bguale'e to chopə ser nach gwzolao chole', na' lao chole' na' bsole' tḡüeja tḡüeja ser ca'**. El brujo encendió varias velas y empezó a cantar, y mientras cantaba apagó las velas una por una.
2. quitar (*electricidad*) **Mer ža lṇinə' bsole' y'i'ina' na' bḡhinšazəto' parafin ca' par bse'eni'in že'ena'**. En el mero día de la fiesta quitó la luz y tuvimos que utilizar velas para alumbrar aquella noche.
2. matar **Boso'osole' be'ena' gwso'ene' blol'**. Lo mataron a aquel señor; lo fusilaron.
3. borrar **Boso'osole'ene' le'e listən' catə' beyož gwduxue' che žinlao' de'en chaḷe'enə'**. Lo borraron de la lista cuando terminó de pagar el tequio que debía. [*est. nsol; compl. bsol; pot. gwsol; inf. gosol*] Véase **chyo**
- chso'on** *vtc* disolver (*azúcar, sal, maza, etc. en líquido*) **Par goncho y'i'indao' na' chso'oncho cuanə' lo'o yin' beḡən'**. Para hacer el amarillo, disolvemos la masa en una solución de chile y tomate. [*est. nso'on; compl. bso'on; pot. əgwso'on*] Variante **chson'** Véase **chyon', cheyo'on**
choso'on *vt* derretir
- chsoža'** *vtc* parar, hacer parar (*persona*) **Chsože'e beṇə' güe'enə' par nich bguazje'ene'**. Para al enfermo para bañarlo. [*est. nsoža'; compl. bsoža'; pot. əgwsoža'*] Véase **chzecha**¹, **chzecha**²
- chsože** *vtc* embriagar, emborrachar **Mescal nga žalṇezdao' chožen beṇə' chse'ej len'**. Ese mezcál emborracha pronto a los que lo toman. [*Pron. -da'; est. nsože; compl. bsože; pot. gwsože*] Véase **chzože**
- chša** *vi* dilatar **Yidašgo' lgüegwə, cui gwšao'**. Por favor ven luego; no dilates. [*est. nša; compl. bša; pot. gwša*] Véase **sša**
- chša**¹ *vtc* llenar, colocar (*en orden*) **Bše'e yej lo'o cajən' nich goquən ži'i'**. Llenó la caja con piedras para que estuviera pesada. [*est. nša'; compl. bša'; pot. ša'*] Véase **chža**¹³
- chša**² *vtc* cambiar (*ropa, residencia, pensamientos, dinero, etc.*) **Bdoḷe'e yejw na' catə' bežine' bša' xe'**. Le agarró el aguacero y

cuando él llegó, se cambió la ropa. [*est. nša'; compl. bša'; pot. gwša'; inf. goša'; cont. de frec. choša'*] Véase **chža**¹⁶

chša' iz cambia el año

- chša'a** *vtc* 1. calentar **Gwša'a latə' nisən' par nich guazja' bi'i' chian'**. Voy a calentar un poco de agua para bañar a mi hijito.
2. enojar **Chacšenene' de'en bša'a bi'i' chen' le' yelə' godenag chebo'**. Ella está enferma porque su hijo la enojó con su rebeldía. [*est. nša'a; compl. bša'a; pot. əgwša'a*] Véase **ža'a, chža'a choša'a** *vtc* recalentar
- chša'alažə'** *vi* 1. aliviarse, mejorar **Be'i yo'ochguabo' de'e la pero banša'alažə'əbo' na'a, bitoch bi de'e la yo'obo'**. En la mañana tuvo calentura; pero ya está mejorando, ya no tiene fiebre.
2. refrescarse **Chša'alaže'e chošə' chazje'**. El se refresca cuando se baña. [*est. nša'alažə'; compl. bša'alažə'; pot. gwša'alažə'; dub. goša'alažə'; cont. de frec. cheša'alažə'*] Véase **ža'alažə'**
- chša'ašə'** *vt* 1. machacar **Gwḡe šeje' goša'ašə' lao' cho'a yao gan' naze' doa' che'enə'**. Mañana va a ir a machacar las pencas de maguey en el río, donde tiene sus sembrados de maguey.
2. machucar **Bša'ašə' xben carpinterən' len martiyən'**. El carpintero se machucó el dedo con el martillo.
3. abrir (*machacándolo*) **Chša'ašə'əcho nuezən' par chac chaocho de'en yo'o lo'inə'**. Abrimos las nueces para poder comer lo de adentro. [*est. nša'ašə'; compl. bša'ašə'; pot. əgwša'ašə'; inf. goša'ašə'*]
chša'aše'e xšitəb lo capa (*machacando los testículos; borrego, toro, burro o caballo*)
chša'ašə'əbo' lao ya saca dos puntas en un carrizo (*machacándolo*)
chasa'əša'ašə' *vt* mordiscar
- chša'ayichj** *vtc* 1. preocuparse de **Sr. Van bša'ayichje' yoguə'əloḷ gast che scuel de'en gwleque'enə' lao yež nga'**. El Sr. Van Slyke se preocupó de todos los gastos de la escuela que él fundó aquí, en este pueblo.
2. ocuparse en **Bša'ayichje' bsede' na' na'a naque' liseniad'**. Se ocupó en estudiar y ahora es un licenciado. [*est. nša'ayichj; compl. bša'ayichj; pot. əgwša'ayichj*] Véase **chža'ayichj**
- chšab** *vt* ofrecer **No'olən' chšabe' becwxon' de'e si'icho'**. La mujer ofrece unos rebozos que

podemos comprar. [*est. nšab; compl. bšab; pot. əgwšab*]

chšabe *vt* ofrecer (*indicando a la persona a quien se le ofrece algo*) **Bšabene' lega'aque' yetgo' de'e chote'e**. Les ofreció los tamales que estaba vendiendo. [*Pron. -da'; est. nšabe; compl. bšabe; pot. əgwšabe*]

chšag *vtc* uncir, juntar **Gwšague' go'ñ ca' to bia rizə' to bia cha'o par nich bia rizə'əñə' gwsedob ga'anob**. Unce un toro grande con uno tierno para que el tierno aprenda a arar. [*est. nšag; compl. bšag; pot. gwšag; inf. gošag; cont. de alej. chjəšag; cont. de acerc. chedəšag*] Véase **chžag**

chjəšag *vtc* ir a encontrar (*a propósito*)

chšaglao 1. *vtc* encontrar (*a propósito*) **Besyeya'aque' beyož boso'ošaglaogüe' bxožən'**. Regresaron después de haber encontrado al cura.
2. *vtc* recibir **Benə' gocuež ca' boso'ocueže' par besə'əšaglaogüe' diputadon' catə' bžine' lao' yežən'**. Los miembros de la banda tocaron una pieza de música para recibir al diputado cuando llegó al pueblo.
3. *vtc* afrontar **Cheyałə' gapcho valor par əgwšaglaochə' de'e yašə' de'e zi' de'en le'icho lao mbancho**. Debemos ser valientes para afrontar los sufrimientos que vienen en la vida.
4. *vi* responder **Le' bšaglagüe' de'e non chia' catə' cui goc chixjua' de'en cha'la'a**. El respondió por mí cuando no pude pagar mis deudas. [*est. nšaglao; compl. bšaglao; pot. əgwšaglao; cont. de alej. chjəšaglao; cont. de acerc. chedəšaglao*] Véase **chžag**

chšagna' *vi* casarse **Naquə dižə' əgwšagna' bi'i chian' len no'ol güego' na'anə' gacbo' xo'olbo'**. Ya está arreglado que mi hijo va a casarse con aquella señorita. [*est. nšagna'; compl. bšagna'; pot. gwšagna'; inf. gošagna'*] Véase **na'**

benə' byo nšagna' esposo (*en el casamiento*)

benə' byo nšagna' hombre casado

chšagna'alene'ebə' se casa con ella

no'olə nšagna' novia (*en el casamiento*)

no'olə nšagna' mujer casada

yełə gošagna' *s* casamiento, boda

chšalj *vi* presumir **Lechguale chšalje' de'e nape' yežlyo; no de no chi' che'ene': -čŠə gonchon la'a? Le' gono'on žin na' yeyoñə' nada' to tlaw de'en gaquə lao yežlyon'**. Presume mucho porque tiene terrenos, y a cualquiera persona le dice: -¿Hacemos un trato? Tú utilizarás el terreno y me darás un cuarto de

lo que se produzca allí. [*est. nšalj; compl. bšalj; pot. əgwšalj*] žalj

chšaş¹ *vi* 1. discutir, reñir **Nitə' benə' cho'a tiendən' choso'ošaše' na' bachzolao chəsə'ədile'**. Hay personas enfrente de la tienda riñendo y ya están empezando a golpearse.
2. quejarse **Chšaşə' catə' bežaga'ane', ne': -čBixchen' cui chapə jeid chio' ca' cuidad? la' chla'acquəb chəsə'əñi' chəsə'əša'ašəb xan yag yełə' chia' ca'**. Se quejaba cuando nos encontramos, decía: -¿Por qué no cuidas tus gallinas? Siempre vienen a escarbar debajo de mis plátanos. [*est. nšaş; compl. bšaş; pot. əgwšaş*]

bžaş *s* contienda, disputa, argumento

chšaş² *vtc* 1. sacar (*varias personas o cosas*) **Bachošaše' bi'i scuel ca' par nich yesə'əyitjbo' pelot**. Saca a los niños de la escuela para que jueguen con la pelota.

2. cavar, excavar **Letec gwšaşto' yech ga yesə'əyaž yag bgüizə' che ranš chia'**. Ahorita vamos a cavar los hoyos en donde los horcones de mi choza estarán colocados. [*est. nšaş; compl. bšaş; pot. gwšaş; cont. de frec. chošaš;] Véase chaš²*

chšaşə' soldad manda soldados (*a la guerra*)

chdilə chšas *vi* disputar, discutir

gwdilə gwšaş *adj* contencioso

chšaş chche'əñə *vi* escarbar **Chšaş chche'əñə jeidən' xan yag cafe chio' ca'**. La gallina está escarbando abajo de sus cafetales. [*est. nšaş nche'əñə; compl. bšaş bche'əñə; pot. əšaš əche'əñə*]

chšaşlen *vt* 1. disputar con **Bitə nite'e güen, la' benə' byonə' syempr chšaşlene' no'ol che'əñə'**. No viven feliz, porque el hombre siempre disputa con su mujer.

2. regañar a **Chšaşlena' benə' gwliž chia'anə' de'en chsa'o bechjw jeid che' ca' yiçə' cuan chia'**. Regaño a mi vecina porque sus aves de corral comen mis hierbas. [*est. nšaşlen; compl. bšaşlen; pot. əgwšaşlen*] Véase **chšaş, len**

chšaż *vi* 1. estar esponjado, estar fofo **Legə nšaż yetxtil nga**. Este pan está muy esponjado.
2. sentir débil **Banšaže' de'e gwyo'ochgüe' de'e la, cuicəzə nan bi gone'**. Se siente débil porque tuvo mucha calentura; no le dan ganas de hacer nada. [*est. nšaż; compl. bšaż; pot. əgwšaż*]

chšeb *vtc* 1. asustar, espantar **Zan bia yiçə' ca' chəsə'əchin xbambən' par chəsə'əšəbəb bi'an**. Muchos animales emplean sus colas para espantar a las moscas.

2. asustar (*eufemismo que significa atacar sexualmente*) **Bitō gwleze' xte gwxenlaže'e goc yelə' justis che ben' bšeb no'ol che'ena'.** No paró hasta que estuvo satisfecho de que el hombre que asustó a su esposa recibiera castigo. [*est. nšeb; compl. bšeb; pot. əgwšeb*] Véase **chžeb**

chše'e vtc arrasar **Be'en gwyechjtec bše'echguan yelən'.** Hubo mucho viento que arrasó las milpas. [*est. nše'e; compl. bše'e; pot. gwše'e*] Véase **chže'e**

chšei vtc detener **Bitō gwšeido'one' cheda' dechgua de'e chone'.** No lo detengas porque tiene mucho que hacer. [*Pron. -da'; est. nšei; compl. bšei; pot. gwšei*] Véase **chžei**

chši vi estar de mal humor, estar lloroso **Bšichgua bida'onə' catə' bebambo' de'e cui beljebo' bišgal.** La niña estaba de mal humor cuando se despertó, porque no durmió suficiente. [*est. nši; compl. bši; pot. əgwši*]

chšia vt limpiar, entresacar (*café, frijol, arroz, etc.*) **Babšia' cafe chia' de'e gota'a gwxe.** Ya limpié mi café que voy a vender mañana. [*est. nšia; compl. bšia; pot. əgwšia*]

chšib vtc 1. cortar, bajar (*fruta u hojas de un árbol o planta*) **Tiemp catə'an žia laguə' btošə' che'eñən', balə beñə' choso'ošibe'en par chsa'ogüe'en.** En el tiempo en que los árboles que se llaman tzompantles tienen hojas tiernas, hay personas que las cortan y las comen.
2. hacer caer **Catə' cheya'ancho chapcho cuidad par nich cui chšibcho no yit no yin' de'e žia lo'o yelən'.** Cuando arrimamos la tierra en la milpa, lo hacemos cuidadosamente para no hacer caer las calabacitas y los chiles que también están allá.

3. cortar pelo, rasurar o desplumar. **Beñə' gošibən' chelalene' chšibe' beñə' golən'.** El peluquero está ocupado rasurando al anciano. [*est. nšib; compl. bšib; pot. əgwšib; inf. gošib*] Véase **chžib**

chšib loxe' se afeita, se rasura
chšibe' bia, chšibe'eb le quita las espinas
chšibe' xilə' lo esquila, lo trasquila
chšibe' xto bia cozj quita la telaraña
chšibe' yichjbo' le corta el pelo
chšibəb xi'ina' bi'o espulga su cría
beñə' gošib s peluquero
chžib vi caer (*pelo, plumas, hojas, fruto, etc.*)

žib adj sin pelo, sin hojas, desplumado

chšibe vtc 1. cortar con, rasurar con (*indicando el instrumento empleado*) **Chchina' ya nga par**

chšibeda' güi. Uso este carrizo para cortar las naranjas.

2. pelar con (*indicando el instrumento empleado*) **Nis la chšibene' cošən'.** Al cerdo lo pelan con agua caliente. [Tiene los mismos significados que chšib, pero esta forma se usa cuando el instrumento empleado está indicado; *Pron. -da'; est. nšibe; compl. bšibe; pot. gwšibe;*] Véase **chšib**

chšil¹ vtc deslizar, resbalar **Nitə'əbo' chosə'əšil xambo' le'e ya'anə' na' babiesya'adezbo' jasyə'ache'etebo' tnez.** Los niños se deslizaban de sentón en lo empinado y se caían sentados en el camino. [*est. nšil; compl. bšil; pot. əgwšil*] Véase **chbil**

chšil² vtc 1. untar, echar **Chšile' yo'o lao žil cobə' che'ena' par nich chsanən yet əbiḡən.** Echa cal en su comal nuevo para que se despegue la tortilla y se voltee.

2. frotar con **Catə' to beñə' chaque' šeb, chasə'əšile' ley cuerp che'ena' par nich yesə'əbeje'ene' šeb.** Cuando una persona tiene susto, frotan su cuerpo con chichicastles para quitárselo. [*est. nšil; compl. bšil; pot. əgwšil*]

chšil vi platicar, conversar **Yoguə' laste catə' chdia' gan' zo beñə' xna'anə', chšilto' šlož.** Siempre que paso por la casa de mi tía, platicamos un rato. [*est. nšil; compl. bšil; pot. əgwšil*]

chšillene'ene' platica con él, habla con él

chšile vtc arrastrar **Bchoja' chšileda' siyən' de'e cui blenda'an.** Salí arrastrando la silla, porque no pude cargarla. [*Pron. -da'; est. nšile; compl. bšile; pot. əgwšile*] Véase **chbil**

chšiljw vtc tender, extender **Chasə'əšibe' yin' do bio' septiembr na' chasə'əšiljue'en par yesə'əbižən.** Cortan los chiles en septiembre, y los tienden para secar. [*est. nšiljw; compl. bšiljw; pot. gwšiljw, əgwšiljw; cont. de alej. chjašiljw*]

chžiljw vp ser extendido

chšizə' vtc aplastar **Žalə' gwšizə' yejən' ni'onə'!** ¡Cuidado! no te vaya a aplastar tu pie con la piedra. [*est. nšizə'; compl. bšizə'; pot. əgwšizə'; inf. gošizə'*] Véase **chžizə'**

chšize'eb yej lo apedrea

chguaco chšizə' vt tapar bien

chšo' vtc 1. partir (*cortando o rompiendo*) **Catə' chone' lachə' chšo'e lachə'ənə' lguə'a chogue'en len tjer.** Cuando hace ropa, rompe la tela en vez de cortarla con las tijeras.

2. abrir, descuartizar **Catə' chonšaogüe'e coš na' chšo'e le'ebən' par chbeje' xjlobən' na' bichlə šinlazəb**. Cuando preparan un marrano, le abren la barriga para sacarle los intestinos y otras cosas que tiene adentro.
3. aserrar **Beṇə' ca' choso'ošo'e yag yechən' chso'one'en yagla'**. Los hombres están aserrando el ocotal haciendo tablas. [*est. nšo'; compl. bšo'; pot. əšo'*] Véase **chžo'**
- chšo' chchezə'** *vtc* 1. romper (*tela o papel*) **Blobo' bi'i bišə'abo' na' bšo' bchezə' xabon' žlac gosə'adijbo'**. Se enfureció con su hermanito y le rompió la ropa al pelear con él.
2. despedazar, descuartizar **Nšo' nchezə' beco'onə' yid le'e xilə' dao' chia'anə' catə' bžina'**. Cuando llegué el perro había descuartizado la barriga de mi borreguito. [*est. nšo' nchezə'; compl. bšo' bchezə'; pot. əšo' chezə'*]
- chšoc** *vtc* 1. torcer **La'anə' gaquebo' zi', beyoxə'əgach ni'abon' de'en bšocho' par nich yeyaquen**. Aunque le duele, masajea su pie que se torció para que sane.
2. enroscar **Cuitēc əgwšoco' lambr nga nich cui choguən**. No enrosques mucho el alambre para que no se rompa. [*est. nšoc; compl. bšoc; pot. əgwšoc*] Véase **chyoc**
- chšocho' yemb** le retuerce el pescuezo (*a la ave*)
- chšocyoye'en** lo tuerce bien, lo tuerce mucho
- chšoquəb do** se enreda en su mecate
- chšoquən le'e** le da retortijones del estómago
- chšoc cho'alao** *vi* 1. fruncir, hacer gestos con la cara **Nitə' beṇə' catə' chso'e dižə', xte choso'ošoc cho'alaogüe'enə'**. Hay personas que hacen gestos con la cara cuando hablan.
2. hacer pucheros **Bšoc cho'alaobo'onə' cheda' cui gwso'e de'e zix chebo'**. Hizo pucheros porque no le dieron dulces. [*est. nšoc cho'alao; compl. bšoc cho'alao; pot. əgwšoc cho'alao*]
- chšocya'a lao** fruncir la cara, arrugar el entrecejo **Chšocya'a laogüe' chgüie' avionnə' cheda' chṇa'achgua bgüižən'**. Arrugó el entrecejo mirando el avión, porque el sol brillaba fuerte. Véase **chšoc**
- chšod** *vi* enjutarse (*al secarse o marchitarse; granada, papa, chayote, plátano, flor, etc.*) **Yapj quinga bagosə'əšodən; bitoch naquən güen par gaochon**. Estos chayotes se están enjutos; ya no podemos comerlos. [*est. nšod; compl. bšod; pot. əšod; cont. de frec. chešod*] Véase **žod**

- chešoddi cho'alaogüe'** la cara está muy arrugado
- chšoda'** *vtc* cerrar (*ojos, boca, bolsa, etc.*) **Chšoda' laochon' catə' chtascho**. Cerramos los ojos cuando dormimos. [*est. nšoda'; compl. bšoda'; pot. əgwšoda'*] Véase **chžoda'**
- chšon** *vtc* 1. echar gotas (*dejar caer gota a gota*) **Cheyalə' gwšono' nis rmechən' lo'o jelagüe' ze tap or güejə**. Debes echar gotas de la medicina en sus ojos cada cuatro horas.
2. derramar **Bšone' nada' niscuan catə' gwde'e chia'**. Ella me derramó el caldo cuando me sirvió. [*est. nšon; compl. bšon; pot. əgwšon*] Véase **chžon²**
- chšone** *vt* echar gotas con, rociar con (*indicando el instrumento empleado*) **Guac gwchino' de'e nga par əgwšonedo' nis rmechən' lo'o nag bida'onə'**. Puedes usar esta cosa para echar las gotas de medicina en los oídos del niño. [*Pron. -da'; est. nšone; compl. bšone; pot. əgwšone*]
- chšošj** *vtc* 1. aplastar **Bxopə xłapa'anə' tnezən' na' to cabey əbšošj len**. Se me cayó el sombrero en el camino y un caballo lo aplastó.
2. resquebrajar (*nixtamal*) **Catə' cui cheje' molinnə' chšošje' niłən' lao yišən'**. Cuando no va al molino, resquebraja el nixtamal en el metate.
3. echar a perder **Boso'ošoşj beṇə' ca' can' bangüia xa'anə' gone'**. Aquellas personas echaron a perder lo que mi papá pensaba hacer. [*est. nšošj; compl. əbšošj, bšošj; pot. gwšošj, əgwšošj; inf. gošošj*] Véase **chžošj**
- chlej chšošj** *vt* pisotear

Chta

- chta¹** *vtc* 1. mover **Bito chac gwta na'anə' tant chlan**. No puedo mover la mano por el dolor que me da.
2. batir, remover **No'olən' chte' žitən' antzlə ze'e que'en lo'o zanə' catə' chone' žit bižən'**. Cuando la señora hace huevos revueltos, bate el huevo antes de echarlo a la manteca.
3. manejar (*máquina con las manos o los pies*) **Che'enda' gwta'o molin nga par nich yeyož gotcho cafen'**. Quiero que manejes el molino para que terminemos de moler el café.
4. tocar, sonar (*campana*) **Zo beṇə' chote' ya scuelən' cheda xon' yoguə' zil**. Hay una persona que toca la campana de la escuela todas las mañanas a las ocho.

5. sacudir **Ble'i xa bi'i xagüedän' debo' chtasbo' cuit xco'onbo' ca' nach bte'ebo' par bosbane'ebo'**. El papá del joven perezoso lo vio durmiendo al lado de sus toros, y lo sacudió para despertarlo.

6. incitar, provocar **Tgüejə chta de'e xi'onə' chio'o na' choncho de'e bito cheyałə' goncho**. A veces el diablo nos provoca y hacemos cosas que no debemos hacer. [*est. nta; compl. bta; C.I. əzta; pot. gwta, əgwta; P.I. əgwta; cont. de frec. chota*] Véase **chda**

chta xbamb colea (*perro, caballo, burro, mula, toro, etc*)

chta yid jlaobo' pestaña

byinə gota ya s ceniztonle, sinsonte (*pájaro*)

chta² *vi* ser loco **Bachte' cho'e dižə'anə', de'e na'anə' bidao' ca' chəsə'əžebbo'one'**. Es loco en su manera de hablar; por eso los niños le tienen miedo. [*est. nta; compl. bta; pot. əgwta*]

chta chne *vt* 1. avisar **To lni da'onə' ne' gone' na' bachde' chta chne' family che' ca'**. Dice que va a hacer una fiestecita y ya está avisando a sus familiares.

2. agitar **To scandl juisy bene'; to de'e cui zeje, gwza'asese' jəta jəne' beñə' ca'**. Hizo un escándalo muy grande; por una cosa sin valor, fue y agitó a la gente. [*est. nta nne; compl. bta gwne; pot. gwta əne; cont. de alej. chjəta chjəne*]

chtado *vtc* hacer caminar rápido, corretear **Choso'otadoe' xcabeye' la'anə' chdomb**. Corretearon su caballo aunque tenía hambre. [*est. no hay; compl. btado; pot. gwtado*] Véase **chda, -do**

chtao¹ *vi* faltar, ausentarse **Btao bi'i chia'anə' tza lao scuelən'**. Mi hijo faltó un día a la escuela. [*est. ntao; compl. btao; pot. əgwtao*]

chtao² *vtc* 1. raspar **Btaogüe' lata' le'e ze'enə' par nich goc bzo'e' puertən'**. Raspó un poco la pared para poder poner la puerta.

2. dar la inclinación a la pared (*poniendo la parte en donde van las vigas*) **Neža gwtaogüe' liže'enə' na' catə' bancua' moriyən' na' yesə'əxoe' láminas ca' yichjo'onə'**. Hoy van a dar la inclinación a la pared de su casa y cuando los morillos ya estén puestos, van a techarla con láminas. [*est. ntao; compl. btao; pot. əgwtao*] Véase **chao**¹

chta^s *vi* 1. dormir **Bito gwtasa' že'ena'; bedo yel gwzoa' liž de'e compadr chian' got**. No dormí aquella noche; velé toda la noche en la casa de mi compadre que murió.

2. entumecerse **Ntas ni'a ca' de'en chi'a quinga sša**. Mis pies están entumecidos porque me senté así mucho tiempo. [*3 pl. cont. chəsə'ətas; est. ntas; compl. gwtas; 3 pl. compl. gosə'ətas; pot. ətas; 3 pl. pot. yesə'ətas; cont. de alej.*]

chjətas, chjtas]

chac chtasbo', chacžtasbo', chac šə tasbo' tiene sueño

tasšložəchbo' dormirá otro rato

chguas *vtc* adormecer

chtaš *vtc* 1. acabar **Baboso'otaš bechjon' xo'anə' bnita' bače**. Los guajolotes ya se acabaron el maíz que les puse hace rato.

2. vaciar **Chtašbo' ližga'aque'enə' chče'ebo' bi'i zambo' ca' güen žin Šla'anisən'**. Ella está vaciando su casa, porque está llevando a sus hermanos a los Estados Unidos a trabajar.

3. deshacerse de **Babtaš justis ca' beñə' bguan ca' gosə'əže'e yežən'**. La autoridad municipal se ha deshecho de los ladrones que estaban en el pueblo. [*est. ntaš; compl. btaš; C.I. əztaš; pot. gwtaš; P.I. əgwtaš*] Véase **chdaš**

btašlola'an gasté todo

chtaštechon acabamos todos

chtašjw *vi* resecarse **Chtašjw ni'a na'a ca' na' do cho'alaogua' catə' chac zag**. Se resecan mis pies, manos y cara cuando hace frío. [*est. ntašjw; compl. btašjw; pot. əgwtašjw*] Variante **chtašjo**

chtatjə *vi* cacarear **Chəsə'ətatjə jeid ca' catə' chəsə'əbequəb**. Las gallinas cacarean cuando ponen huevos. [*est. no hay; compl. btatjə; pot. əgwtašjə*]

chte *vt* picar (*frijol, maíz o trigo picado por gorgojos o hormigas*) **Šə bxio babteb zana' de'en ngo'oša'ocho, catə' chašəchon na' cheg'añ de'e godi de'e naquə ca yezj**. Si los gorgojos pican los frijoles que tenemos guardados, cuando sacamos los frijoles parece harina lo que queda abajo. [*est. nte; compl. bte; C.I. əzte; pot. gwte; P.I. əgwte*]

chtei¹ *vtc* 1. agitar con (*indicando el instrumento empleado*) **Chteine' yesə' niseyə' len to xis gual par nich cui ta'an xan yesə'**. Agita el atole de la olla con una vara fuerte para que no se pegue.

2. tocar con (*indicando el instrumento empleado*) **Chteine' li'ej ya scuel par chəsə'əneze bi'i scuel ca' batən' chja'acbo'**.

Toca la campana de la escuela con el fiero para que los niños sepan la hora de ir a las clases. [*Pron. -da'; est. nte; compl. bte; pot. əgwte*] Véase **chta**¹

- chtei²** 1. *vi* tener bien desarrollada la mente **Nacbia' bantei bida'onə' na' chejni'ibo' de'en nacho**. Es evidente que la niñita ya tiene desarrollada la mente y entiende lo que decimos.
2. *vt* darse cuenta (*empleado principalmente con un negativo, i.e. no darse cuenta; por enojo, sueño, borrachera, vejez, etc.*) **Xte cuiczə nteida' bin' chona' de'e tant chac chtasa'**. Por tanto sueño que tengo, no me doy cuenta de lo que estoy haciendo.
3. *vt* entender, poder aprender **Con ca bcua' chcha'ocho chteicho nonə' de'e güen na' nonə' de'e mal**. Conforme vamos creciendo entendemos más cual es el bien y cual es el mal. [*Pron. -da'; est. ntei; compl. gwtei; pot. tei*]
- chtid** *vi* debilitarse, agotarse **Bantide' de'en bachac sša chacšenene' na' badežie'**. Ya se debilitó porque ha estado enfermo tanto tiempo, y ahora no más se acuesta quietamente. [*est. ntid; compl. btid; pot. gwtid*]
- chtil** 1. *vtc* unir, atar juntos **Ntilə' lao xto xilə' che' ca' gweje' to gozj**. Ató juntas las puntas de los mecates de sus borreguitos y fue a bañarse.
2. *vi* coincidir **Neje gwnie' nada' lao scuel che bi'i chia'anə', na' btilən de que leczə neje go'ontə' xelto'onə' yoba**. Ayer me llamaron a la escuela de mi hijo, y coincidió que también ayer limpiábamos la milpa en el campo. [*est. ntil; compl. btil; pot. əgwtil*] Véase **chdil**
- chtilə** *vtc* hacer pelear **To benə' güilj gwdilə naque', pur chene'ene' gwtilə' benə' yoblə**. Es un "busca pleitos", porque con intención hace pelear a otras personas. [*est. ntilə; compl. btilə; pot. gwtilə*] Véase **chdilə**
- chtin** *vi* 1. rajarse, tener hendedura (*tierra, pared, etc.*) **Gan' ntin le'e ze'enə' na' choso'oda' xšit bia laš ca'**. Las cucarachas ponen sus huevos en donde la pared está rajada.
2. agrietarse (*la piel*) **Chtin ni'achon' de'en choncho žin lao yejon'**. Se agrietan nuestros pies porque trabajamos en la lluvia. [*est. ntin; compl. gwtin; pot. ətin*]
- chašjw chtin** *vi* tronar
- chtin** *vtc* 1. bajar **Btinchgua be'enə' yon' tnezən' catə' bzoe' picw cho'a nezən'**. El señor bajó mucha tierra al camino cuando labró la tierra con el zapopico.
2. abortar **Bagoc do šonə bio' no'e bda'onə' catə' btine'ebo'**. Ya tenía como tres meses de embarazada cuando lo abortó. [*est. ntin; compl.*

btin; C.I. əztin; pot. gwtin; P.I. əgwtin] Véase **chdin**

- chtip** *vtc* animar **Bitə chene'ene' šə'e lo'o nisən' na' bi'i che'enə' chtipbo'one' par nich šə'e lo'o nisən' žjəxene' bel ya'a ca'**. No quiere entrar al agua, pero su hijo lo anima para que se meta al agua a pescar. [*est. ntip; compl. btip; pot. əgwtip*] Véase **chdiplazə', chondiplazə' chtipe' lažə'əbo'** lo anima
- chtiplazə'** *vtc* animar **Cheyalə' əgwtiplazə'əcho notə'ətezə beṇə' chegüi'inlažə'e**. Debemos animar a cualquier persona que está afligida. [*est. ntiplazə'; compl. btiplazə'; pot. əgwtiplazə'*] Véase **chdip yelə' chtiplazə' s** ánimo
- chtixə** *vi* despellejarse **Ze'e solao ətixa' gan' gwyeya' lao bgüizən'**. Todavía no he empezado a despellejarme en donde tengo las quemaduras de sol. [*est. ntixə; compl. gwtxixə; pot. ətixə*] Véase **btix**
- chtobe** *vtc* doblar (*en varias dobleces*) **Chtobene' yišən' par nich šə'on lo'o sobr**. Dobla el papel para que entre en un sobre. [*Pron. -da'; est. ntobe; compl. btobe; pot. əgwtope*]
- chtobə** *vtc* 1. juntar **Chəsyə'ətobe' yetj chopə la'a cuit maqyən'**. Juntan la caña en los dos lados del trapiche.
2. doblar (*tortilla, papel, petate, cortina, alambre, reata, etc.*) **Bitə əgwtopteco' laguə'ən nich cui goxjən**. No dobles tanto la hoja para que no se rompa.
3. enrollar (*tortilla, papel, petate, cortina, alambre, reata, etc.*) **Btob don' par nich cui lažə'ən xis yešə' ca'**. Enrolla el lazo para que no enrede en las espinas.
4. arremangar **Btobə ni'a lano' nich cui əbisən' catə' šə'o lo'o nisən'**. Arremanga tus pantalones para que no se mojen cuando entres al agua.
5. envolver en **Chtobe' mechon' xpeye' na' gwlo'en lo'o bols che'enə'**. Envuelve el dinero en su pañuelo y lo echa en su bolsa. [*est. ntobə; compl. btobə; pot. gwtope, əgwtope; cont. de frec. chetobə, chotobə; cont. de rep. chostobə*] Véase **chdobə**
- chtobe'əbo' lachə'** lo envuelve en pañales
- chgan chtobə** *vt* tentar y juntar
- chotobə** *vtc* recoger
- chtoblažə'** *vt* decidirse **Ze'e chtoblažə'e šə gwze'e gwxe šeje' La'**. Todavía no se decide si sale mañana para Oaxaca. [*est. ntoblažə'; compl. btoblažə'; C.I. əztoblažə'; pot.*

gwtoblažə'; P.I. əgwtoblažə'] Véase chdobə, lažə'

chtolə *vtc* 1. hacer rodar **Gwxe te tractor gwtolən yag ca' chso'onlā tnezən'**. Mañana va a pasar el tractor a hacer rodar al borde del camino los árboles que estorben.

2. doblar con hilo, enrollar con hilo (*las valencianas de los pantalones o la bastilla de las faldas*) **Chtolə' xni'a zode'enə' par nich gaquə chaze'en.** Dobla con hilo la bastilla de su falda para que se la pueda poner. [*est. ntolə; compl. btolə; pot. gwtolə*] Véase **chlolə**

chton *vi* 1. crecer alto **Ca naquə yag leanforən', chesə'ətonchguan.** El árbol de eucalipto crece muy alto.

2. ser alto **Ntonəch bi'i nga cle ca bi'in yeto.** Este muchacho es más alto que el otro.

2. crecer (*largo*) **Be'ena' bito chšib loxe'enə', con cho'e latjə chtonən.** Aquel señor no se rasura sus bigotes, los deja crecer.

3. ser largo, estar largo **Lechguale nlagua' zode'enə' na' ntonən.** Su falda es muy ancha y larga. [*est. nton; compl. gwton; pot. əton; cont. de frec. cheton*] Véase **tonə**

chtont* *vi* 1. faltar entendimiento, ser ignorante **Ne'e zjəntont bi'i quinga par yocua'anga'acchobo' žlac goncho žin, guacte yesə'əzey cuinga'acbo' o so'one cuinga'acbo' no zi'.** Estos niños todavía faltan entendimiento para dejarlos solos mientras trabajamos; pueden quemarse o lastimarse.

2. estar fuera de sí, ser loco **Bantont benə' golən' dezd catə'n gocšenene' godgiize.**

Aquel anciano está fuera de sí desde que se enfermó el año pasado.

3. ser tonto (*de uno que dice o hace algo ridículo o repugnante*) **Ntonte' ne' ša'a gaca' cosner che'enə', len zo no'ol che'enə'.** Es tonto en decir que debo ir para ser su cocinera, porque ya tiene una esposa. [*est. ntont; compl. gwtont; pot. ətont; dub. gwtont*] Véase **tont**

chtont yichjla'aždaogü'e es ignorante **ntonte' latə'** está chiflado, está medio loco

chtopə¹ *vtc* 1. juntar **Yoguə' ža chtopbo' bi'i xcuidə' dao' chytjlembə'.** Todos los días junta a niños para jugar.

2. recoger (*cosas*) **Chebeida' chtopə' yej xše' catə' žian cho'a nez, chedə' zjənaquən xoche na' chəsə'əla'an zix.** A mí me gusta recoger las azucenas cuando se dan alrededor del camino, porque son bonitas y fragantes. [*est. ntopə; compl. btopə; pot. əgwtopə; cont. de alej. chjətopə*] Véase **chdopə¹**

topə txen la'ažda'oga'aque' están de acuerdo **zjənaque' topə txen** están unidos

chetopə chełoa, chotopə choloa *vi* limpiar (*hierba, basura, cosas tiradas en la casa*)

chtopə² *vtc* 1. embarrar, untar **Chtope' cožə'əbo'on za gan' chlan.** Está untándose pomada en donde le duele la espalda.

2. cubrir de **Bachtopə cuino' bište chletjo' xšinlaza' quinga.** Estás cubriéndote de polvo bajando mis bultos. [*est. ntopə; compl. btopə; pot. əgwtopə*] Véase **chdopə²**

chtopə chsa'o *vt* juntar (*cosas; sin cuidado*)

Bito gaque rozən' perw na' gwtopə gwsa'oguan' len no fideo cuench gaquen. No hay suficiente arroz, pero lo voy a juntar con algo de fideo para que alcance. [*est. ntopə nsa'o; compl. btopə bsa'o; pot. gwtopə gwsa'o*] Véase **chdopə¹**

chtošə¹¹ *vi* rematar en punta, tener punta aguda **Lechguale ntošə' taquə' doa' quinga.** Estas pencas de maguey tienen puntas agudas. [*est. ntošə'; compl. btošə'; pot. tošə'*] Véase **tošə'**

chtošə¹² *vtc* sacar punta **Chtoše'e lao garroš de'e gwchine' catə' šeje' gogua'an go'on.** Le está sacando punta al bastón que va a emplear cuando vaya a arar con los toros. [*est. ntošə'; compl. btošə'; pot. gwtošə'*] Véase **tošə'**

chxa' *vi* abrirse (*ojos, boca, bolsa, tierra, etc.*) **Catə' chxo' zo part ga chxa' yežlyonə'.**

Cuando tiembla hay partes donde se abre la tierra. [*est. nxa'; compl. bxa'; pot. əxa'*]

chxa' laobo', chxa' jlaobo' es astuto

chxa' *vtc* abrir (*ojos, boca, costal, bolsa, etc.*)

¿Exa'o cho'a bzodən' par nich cueja' latə' yežjən' gwchina'? ¿Me abres la boca de la bolsa para que saque un poco de harina? [*est. nxa'; compl. bxa'; pot. əxa'; cont. de frec. chexa'*]

chxa' xaguə' *vi* gritar **¿Bi chacdo' chxa' xago'on? ¿Echža'o de'en bchech xbenə'onə'?**

¿Por qué gritas? ¿Estás enojado porque te pegaste el dedo?

chxadə' 1. *vt* aplastar **Babosə'əxa'ada'əbo' xi'in bi'i chia'anə'.** Ya le aplastaron la nariz a mi hijo.

2. *vi* aplastarse (*modismo que significa sentarse sin hacer nada*) **De'en na'alə nxadə' be'enə', caguə nan bi žin gone'enə'.** La señora se aplasta allí, no tiene deseos de trabajar. [*est. nxadə'; compl. bxadə'; pot. gwxadə'*] Variante **chxa'ada'**

xadə' *adj* aplanado, aplastado

chxao' *vi* 1. silbar **Chxa'ogüe' che'e bi'i che'yeyedbo', la' zechabo' zitə'**. Silba para llamar a su hijo, porque está parado lejos.
2. cantar (*pájaros*) **Yoguə' zil chenda' chxao' byiñə dao' ca' cho'a liža'**. Todas las mañanas oigo a los pájaros cantar enfrente de mi casa. [*est. n̄xao'*; *compl. b̄xao'*; *pot. əxao'*]
chol chxao' *vi* cantar y chiflar

chxe *vi* 1. fundarse **Notono neze can' naquə lao yežlyon' catə' ze'e gw Xen.** Nadie sabe cómo estaba en la tierra cuando se fundó el mundo.
2. empezar **Gwso'e dižə' naquən' goc gwxe pletən'**. Testificaron acerca de cómo empezó el pleito.
3. aparecer **Yag nga naquən to de'e gwxe to gwłazen, notono no beyaz len.** Este árbol apareció por sí sin haber nadie que lo trasplantó. [*est. n̄xe*; *compl. gwxe*; *pot. x̄e*]
de'e chaljə de'e chxe lo que crece por sí mismo
de'e gwxe de'e gwzil que apareció de por sí

chx̄e *vtc* establecer, fundar **Benə' golə checho ca' de che'e'lte boso'oxie' yež nga.** Nuestros antepasados establecieron este pueblo. [*est. n̄xe*; *compl. əb̄xe*; *pot. gw̄xe*]
chxie' lan yo'o pone el cimiento del edificio

chx̄e'e¹ *vi* quitarse el filo **De'e tant chšiba' xilə' chia' ca' bagw̄xe'e tjer chia' ca'.** De tanto que trasquilo mis borregos ya se le quitó el filo a mis tijeras. [*est. n̄xe'e*; *compl. gw̄xe'e*; *pot. x̄e'e*]

chx̄e'e² *vtc* embotar **¿No b̄xe'e mšet nga neje? la' nacbia' b̄chine'enə'.** ¿Quién embotó este machete ayer?, porque se nota que lo usaron. [*est. n̄xe'e*; *compl. b̄xe'e*; *pot. gw̄xe'e*; *cont. de frec. chexe'e*]

chx̄ej¹ *vi* ser marimacho, ser homosexual **Bx̄ej no'olən' chonze' ca benə' byo, chonleine' lježj no'olə.** Esa mujer es marimacho, tiene la costumbre de hacer como hombre, y le gusta molestar a sus compañeras. [*est. n̄x̄ej*; *compl. b̄x̄ej*; *pot. x̄ej*]
chx̄ej *vi* acobardarse

chx̄ej² *vp* ser machucado **Bx̄ej ne'enə' cho'a maqy che yetjən' na' zochguan yi.** La mano de él fue machucada en el trapiche y está muy hinchada. [*est. n̄x̄ej*; *compl. b̄x̄ej*; *pot. x̄ej*]

chx̄ej³ *vt* 1. mascar, masticar **Cheyalə' x̄ejcho de'e gaocho, caguə con šebzchon.** Debemos mascar nuestros alimentos, no solamente tragarlos.

2. morder **Bagwxej beco'onə' na' bida'onə'.** El perro le mordió la mano al niño. [*est. no hay*; *compl. gw̄xej*; *pot. x̄ej*]

chx̄ej *vt* 1. machucar **Bx̄ej puertən' x̄bena' na' chlachguan.** La puerta me machucó el dedo, y me duele mucho.
2. aplastar **Camionñə' b̄x̄ejən to benə' pero bito gote'.** El camión aplastó a un señor pero no murió. [*est. n̄x̄ej*; *compl. b̄x̄ej*; *pot. gw̄xej*]
Véase chx̄ej²

chxen¹ *vtc* prender (*lumbre, radio, televisión, luz, etc.*) **Bxen radyən' par nich gwzenagcho no cansyon.** Prende el radio para que escuchemos unas canciones. [*est. n̄xen*; *compl. b̄xen*; *pot. gw̄xen, əgw̄xen*; *cont. de frec. chexen*; *cont. de alej. chj̄x̄en*]
chxennine'en la atiza (*lumbre*)

chxen² *vi* coger fuego **Catə'an gwyey ranšən', lo'o yo'olən' b̄xen yi'inə'.** Cuando se quemó la choza, cogió fuego por dentro. [*est. n̄xen*; *compl. b̄xen*; *pot. əxen*]

chxen³ *vi* hacerse grande, hacerse gordo **Catə' banxen xcošchon' na' gotchob gaochob.** Cuando nuestro puerco se haga grande, vamos a matarlo y comerlo. [*est. n̄xen*; *compl. b̄xen, gw̄xen*; *pot. əxen*] *Véase xen*
chcha'o chxen *vi* crecer

chxen¹ 1. *vi* estar ensordecido, tener tapado (*los oídos*) **Banxen nagbo' len cho'.** Tiene los oídos tapados por el catarro.
2. *vt* ensordecer **Sšag gan' bene' žin b̄xenən nague'enə'.** El ruido donde trabajaba lo ensordeció. [*est. n̄xen*; *compl. b̄xen*; *pot. x̄en*]

chxen² *vi* ponerse oscuro, anochecer **Catə'an naquə tyemp zag, chyob chxen.** En tiempo de frío se pone oscuro más temprano. [*est. n̄xen*; *compl. gw̄xen*; *pot. x̄en, əxen*] *Véase b̄xen*

chxenlao *vi* oscurecerse, anochecer **Tiemp zaguən' bachx̄enlao do cheda x̄op.** En tiempo de frío se oscurece a las seis. [*est. n̄xenlao*; *compl. b̄xenlao*; *pot. x̄enlao*]

chxenlažə' 1. *vt* tomar acuerdo (*de algo*) **Ža jueb yesə'əxenlažə'e nac so'one' yo'o cobən'.** El jueves van a tomar acuerdo de cómo hacer el nuevo edificio.
2. *vt* asegurarse (*de algo*) **Egw̄cua'ano' bgüej chio', na' ca' x̄enlažə'a yido' gw̄xe.** Deja tu cosa y así me aseguro de que vendrás mañana.
3. *vt* saber **Gw̄xe yedəx̄enlažə'a šə gono' xšina'anə'.** Mañana vengo para saber si vas a hacer mi trabajo.

4. *vi* quedar contento **Chi'ichgua yichje' che bi'i che'enə', pero gwxenlaže'e catə' bžin cart chebo'onə' gwnabo' zobo' güen.** Estaba muy preocupada por su hijo, pero quedó contento cuando llegó su carta diciéndole que estaba bien. [*est. xenlaže'; compl. gwxenlaže'; pot. xenlaže'; dub. gwxenlaže'; cont. de alej. chjəxenlaže'; cont. de acerc. chedəxenlaže'*] Véase **laže', xenlaže'**
yelə' chxenlaže' *s* paciencia
- chxi** *vt* 1. limpiar **Bxi cho'alaogo'onə' par nich cui gaquən bsio' catə' šejo' scuel.** Límpiase la cara para que no esté sucia cuando vayas a la escuela.
 2. enjugar, secar **Xna' bi'i xcuidə'ənə' bxie' nis əxchež chebo'onə' len to bey.** La mamá del niño enjugó las lágrimas de su hijo con un pañuelo. [*est. nxi; compl. bxi; pot. əgwxi; cont. de rep. chozxi*]
choxi, chxi *vt* borrar
- chxi chloa** 1. *vt* limpiar (*camino o terreno*) **Yoguə' iz chəsə'əxi chəsə'əloə' nez ca' lao yež ze'e galə' Tsant.** Todos los años limpian los caminos en el pueblo antes de Todos Santos.
 2. *vt* asear (*casa, cuarto, etc.*) **No'olə güen žinnə' chxi chloə' yo'onə'.** La trabajadora asear la casa.
 3. *vi* hacer el aseo **Chxi chloə' lo'o yo'o che'enə' na'a, ne' yesə'əžin beŋə' za'ac La' gan' zoe'enə'.** La señora hace el aseo de su casa hoy, porque dice que van a llegar algunos visitantes de Oaxaca.
 4. *vi* estar despejado **Šəquə yeža'a, la' babexi bełoa le'e yoba.** Probablemente va a hacer calor, porque el cielo está despejado. [*est. nxi nloa; compl. bxi bloa; pot. gwxi gwloa; cont. de frec. chexi cheloə'*]
- chxi'a** *vi* ser egoísta (*no querer compartir con otros*) **No'olə na' chxi'e len šinlaze' de'en nape'enə', bito chene'ene' no gwchin len.** Aquella mujer es egoísta con las cosas que tiene; no quiere que nadie las use. [*est. no hay; compl. bxi'a; pot. xi'a*] Véase **xi'a**
- chxia** *vi* ladrar **Can' nže'i bito goquə tasa' chedə' boso'oxiachgua beco' ca'.** Anoche no pude dormir porque ladraron mucho los perros. [*est. nxi'a; compl. bxia; pot. əgwxi'a*]
chxiaša'ašə'əb ladra sin parar
chxiayašə'əb gime (*perro*)
yelə' goxiaša'ašə' *s* ladrido constante
- chxia**¹ *vi* ponerse de acuerdo **Bxia' len xa'onə' che yežlyo de'en ngüio' si'o antzlə ze'e yechoglažo'o šə naquən' gono'.** Ponte de

acuerdo con tu papá acerca de la compra del terreno antes de que decidas lo que vas a hacer. [*est. nxi'a; compl. bxia'; pot. gwxi'a*]

chon yelə' goxia' tomar acuerdo
yelə' goxia' *s* acuerdo, decisión

chxia² *vt* envidiar a **Xguannə' chxi'e beŋə' bile'enə' de'en bazo liže'enə'.** Juana envidia a su hermana porque ella ya tiene casa. [*est. no hay; compl. bxia'; pot. xia'*]

chxidə¹ *vi* 1. enredarse (*hilo, cabello, etc.*) **Ze xtít güejə chxidə' do chia' nga; bitoch chac gona' bordar len len.** Este hilo se enreda a cada rato; ya no sirve para bordar.

2. ser rizado **Nxidə' yišə' xa beco' nga, na' che bia ca' yela' con zənaquən yes.** El pelo de este perro es rizado, y el de los otros es lacio.

3. enredarse (*fig.*) **To de'e zed xen goc chebo'onə', lechguale bxidə'ən.** Tuvo un problema grande; se enredó mucho. [*est. nxidə'; compl. bxidə', gwxidə'; pot. əxidə'*] Véase **bxidə'**

chxidə² 1. *vt* enredar **Bizən' bxidə'əb do chia' ca' catə' gwyo'ob lo'o bchobən'.** La gata enredó mis hilos cuando se metió en el tenate.

2. entrelazar **Choso'oxide'e ya yichjo'onə' na' yeyožen' chəsə'əcue'e tejən'.** Entrelazan los carrizos para hacer techo y después colocan las tejas. [*est. nxidə'; compl. bxidə'; pot. gwxidə'*]
chbecxidə' *vt* complicar

chxiguə' *vt* podar **Chxigue'e yag da'onə' par nich yela' laguə' cobə.** Está podando el arbusto para que broten hojas nuevas. [*est. nxiguə'; compl. bxiguə'; pot. gwxiguə'*]

chxin *vi* empezar a pudrirse (*carne*) **Belə' nga bachxinən, bach žiaten bžin'.** Esta carne ya empieza a pudrirse, ya tiene espuma encima. [*est. nxin; compl. bxin; pot. xin*] Véase **zxin**

chxinj *vi* 1. descomponerse **Babxinj llant che camionə' na' bito chac žja'aque' na'a.** Ya se descompuso la llanta del camión y no pueden ir ahora.

2. nacer deforme, nacer dañado **To beco' cheto' goljəb nxinjəb, zo šonga ni'abən'.** Un perro nuestro nació deforme; no más tiene tres patas.
 3. equivocarse **Babxinja' catə' bena' pastelən' bena'an len zedə' lgua'a suc.** Me equivoqué cuando hice el pastel, lo hice con sal en vez de azúcar.

4. pudrirse **Belə' ya'anə' chxinjən šə cui šo'on zedə'.** La carne fresca se pudre si no la salamos.

5. transformarse, metamorfosearse **Catə' chazcho to to xoa' cheyalə' xinjən par nich la'**

yelən'. Cuando sembramos, cada grano de maíz tiene que transformarse para que salga la planta. [*est. nxinj; compl. bxinj, gwxinj; pot. xinj; dub. gwxinj*]

benə' xinj persona deformada, persona inválida

de'e xinj delito, pecado

chxinj *vtc* 1. descomponer, dañar **Bi'ichia'anə' gwditjlembo' relo nga na'**

bxinjbo'on. Mi hijo estaba jugando con este reloj y lo descompuso.

2. contaminar **Catə' gonša'ocho jeidən', šə əžošj de'e zla' chebən' na' gwxinjən belə'anə'**. Cuando se prepara la gallina, si se revienta la hiel, se contamina la carne.

3. transformarse **Nitə' benə' goža' benə' chac chxinj cuinga'aque' cheyaque' becuasj, no bel, no biz, no**. Hay brujos que pueden transformarse en perros negros, culebras, gatos y otros animales. [*est. nxinj; compl. bxinj; pot. gwxinj*]

chxis *vt* enjuagar (*ropa, la boca, etc.*)

Cheyałə' əgwxis cho'achon' yoguə' zil catə' chascho. Debemos enjuagar la boca todas las mañanas al levantarnos. [*est. nxis; compl. bxis; pot. gwxis, əgwxis*] Véase **nis**

choxis, chexis *vt* enjuagar (*trastos*)

chxitə' *vi* 1. brincar, saltar **Catə' chi'ichgua ya'alj na' chechj to be', nach chxitə'əchgua yi' bzi' chen**. Cuando hay muchas brasas y sopla el viento, saltan muchas chispas de la lumbre.

2. salpicar **Nis bsio'onə' bxitə' le'e ze'enə'**. El agua sucia salpicó la pared. [*est. nxitə'; compl. bxitə'; pot. əxitə'; cont. de frec. chexitə'; cont. de alej. chjəxitə'*]

chxitə'əša'ašə'əb brinca (*repetidas veces*)

bia goxitə' nis *s* libélula

xis goxitə' *s* flecha

chxitə' chzia *vi* dar saltos, saltar **Chxitə' chzia beco'onə' catə chežin xambən'**. El perro da saltos cuando llega su amo. [*est. nxitə' nžia; compl. bxitə' bžia; pot. gwxitə' gwžia*]

chxiz *vi* 1. estremecerse **Ne'e chxiza' de'en bžebteca'**. Todavía me estoy estremeciendo por tanto que me asusté.

2. vibrar **Chxiz carron' catə' chsaljwcho motor chen**. El carro vibra cuando prendemos el motor. [*est. nxiz; compl. gwxyz; pot. xiz*]

chala' chxiz *vi* estremecerse

xizə *adj* débil

chxiz *vtc* 1. hacer temblar **Catə' chaze' šon, chxizən le' na' chbixə' lao yon'**. Los ataques que tiene lo hacen temblar y se cae al suelo.

2. dar escalofríos **Benə' ca' chse'i gwni chso'e de'e la na' chxizən lega'aque'**. Los que tienen paludismo tienen fiebre y les da escalofríos. [*est. nxiz; compl. bxiz; pot. əgwxyz*]

chxiz chda *vi* temblar **Chxiz chda yichjo'onə' catə' chda bizən' nlagob bzin'**. El techo (*de la casa*) tiembla cuando el gato anda correteando a los ratones. [*est. nxiz nda; compl. gwxyz gwda; pot. xiz əta'*]

chxižə *vi* reír, sonreír **Chxižcho can' chso'on bi'i goya'a chəsə'əxitə'əbo' ca blož**. Reímos de cómo hacen los niños que danzan, porque brincan como sapos. [*est. nxixə; compl. bxixə; pot. əgwxižə; inf. goxiž*]

chxižlatbo' se carcajea

chxižya'abo' sonríe sin ganas, sonríe forzadamente

goxiž *adj* chistoso

chxižə *vtc* hacer reír **Syempr bida'onə' nacho' to bi'i güec güitj, chxižə chxižbo' chio'o**. El niño es muy juguetón; siempre nos hace reír. [*est. nxixə; compl. bxixə; pot. gwxižə; inf. goxiž*]

chxo' *vi* haber temblor (*tierra*) **Chəsə'əne' chxo' catə' bazon gwža' tiempən'**. Se dice que hay temblores cuando va a cambiar el tiempo. [*est. no hay; compl. gwxo'; pot. xo'*] Véase **bedxo'**

chxoá *vi* 1. estar (*cosa extendida; libro, tortilla, plato extendido, camino, cuerpo acostado, etc.*) **Xoa xlapa'anə' lao mes, bito zon yichja'**. Mi sombrero está en la mesa, no lo tengo puesto.

2. yacer **Lo'o cuart na' xoa benə' guatən'**. El difunto yace en aquel cuarto.

3. extenderse **Baxoachgua lao set chia'anə' na' bažia tgüejə yit che'en dao'onə'**. Mi guía de calabaza se ha extendido mucho y ya tiene algunas calabacitas tiernas.

4. empollar **Chebeida' bachxoa chopə xjeida' na' che'enda' gwcheža'ab xšit bechjw**. Estoy contento que dos de mis gallinas ya están empollando, porque quiero ponerles huevos de la guajolota para empollar.

5. posarse **Bgüia' gan' xoa to byin dao' le'e yag yech**. Vi donde posaba un pajarito en el ocote. [*est. xoa, nxoa; compl. gwxoa; C.I. əzxoa; pot. xoa; P.I. əgwxoa*]

chxoá bgüiž se oculta el sol, se pone el sol **chxoá jlaobo', chxoá laobo'** tiene los ojos cerrados

chxoábo' lao nis nada

chxoáchechən está firme, está seguro

chxoán bejw tiene catarata (*en el ojo*)

xoan rey tiene rayas

chxo *vtc* 1. poner, dejar (*algo largo o extendido sobre una superficie; como libro, cuchara, mantel, comal en la lumbre, etc.*) **Xoa' xcamisa' nga lao bgüižän' par nich yob yebižän.** Voy a poner mi camisa al sol para que se seque pronto.

2. poner para amortajar **Chəsə'əxoe' beñə' guatən' liž beñə' xna'anə'.** Ya están poniendo al difunto en la casa de mi tía para amortajarlo.

3. construir (*camino*) **Bajəsə'əxoe' to carreter de'e chžinten lažto'onə'.** Ya han construido una carretera que llega a nuestro pueblo.

4. poner a empollar (*ave de corral*) **Bazjəxi'e dod par nich xoe' xichjue'enə'.** Se fue a traer zarzinas en que poner su guajolota a empollar.

5. sembrar (*caña, camote o almáciga*) **Zde' cho'a yao zjəxoe' bla' yin' na' bla' be x gan' de nis chile'en.** Se fue al río para sembrar almácigas de chile y de tomate donde hay agua que las riegue.

6. pagar **Gwyej no'ol che'enə' na' bxoe' che mult che'enə' par nich bechoje' ližyan'.** Su esposa fue al municipio y pagó la multa para que él se librara de la cárcel. [*est. nxo; compl. bxoa; pot. əxo; cont. de frec. chexo; cont. de alej. chjəxo*]

chexoabo' che lebo' sobrepasa al otro, excede al otro (*en algo*)

chxo che' añade (*al precio*)

chxo jlaobo', chxo laobo' cierra los ojos

chxoabo' yet echa tortillas

chxoache' chei paga más, ofrece más

chxošaogüe'en lo arregla bien (*cosa plana*)

chxo bnezə vt rayar **Do yežän' choso'oxoe' bnezə le'e peyən' par chchoj xniže'enə' na' cha'ašəon'.** Allá en el pueblo rayan la papaya para que le salga el jugo amargo, y se madure bien.

chxo yet salir tortillas **Chaque to to yag xo'anə' chxoan šicho yet.** De cada almud de maíz salen treinta tortillas.

chxoabiž vi secarse, cicatrizar **Ša'a güen žin de'e yoblə gwxe la' bachxoabiž güe' de'en žia ni'anə'.** Voy a ir a trabajar otra vez mañana porque ya se cicatriza la herida que tengo en el pie. [*est. nxoabiž; compl. gwxoabiž; pot. xoabiž*] Véase **chxo, biž¹**

chxoadolə¹ 1. *vt* confesar **Bito bžebbo' par bxoadolə'əbo' lao xnabo'onə' doxen de'e mal de'en bembo'.** No tuvo miedo de confesar a su mamá todo lo malo que hizo.

2. *vi* confesar **Yoguə' xman chxoadolə' no'olənə' lao bxozən'.** La mujer confiesa ante el sacerdote cada semana. [*est. nxoadolə'; compl. bxoadolə'; pot. xoadolə', əxoadolə'; dub. gwxoadolə'*] Véase **chxo, dolə'**

chxoayag vi engañarse **Zjənchxoayague' chsa'aquene' beñə' goža' na'anə' guac yeyone' lega'aque' len bitə'ətezə yižgüe'.** Se engañan porque piensan que el hechicero les puede sanar de cualquier enfermedad. [*est. nxoayag; compl. gwxoayag; pot. xoayag*]

chxoayag vtc 1. engañar **Con bizən' boso'oxoayague' le' nich gosə'əbeje' le' liže'enə', nach gwsote'ene'.** Con pretextos lo engañaron para llevarlo afuera de la casa y matarlo.

2. seducir **Nitə' beñə' byo beñə' chso'olgiže' no'ol ca' len dižə' xoche par choso'oxoayagga'aque'ene'.** Hay hombres que hablan a las mujeres con palabras bonitas para seducirlas. [*3 pl. cont. chəsə'əxoayag; est. nxoayag; 3 pl. est. zjənchxoayag; compl. bxoayag, gwxoayag; pot. əxoayag; 3 pl. pot. yesə'əxoayag; inf. goxoayag*]

beñə' goxoayag s engañador

chxobe vt 1. poder jalar **Cane gwxboda' refrigerador tant zi'i naquən.** Apenas pude jalar el refrigerador porque pesa mucho.
2. poder sacar (*jalandó*) **Bexope' lo'o pil de'e žia xan yetjən' na' cane bexobda'ane'.** Se cayó en la pila de agua que hay abajo del cañaverl, y apenas pude sacarlo. [*Pron. -da'; est. nxobe; compl. gwxobe; pot. xobe*]

chxobə vt 1. arrastrar **Boso'ocheje' yaguən' to do gosə'əxobe'en.** Amarraron el poste con un mecate y lo arrastraron.

2. llevar (*cupeta, linterna de petróleo o gasolina, canasta de asa, u otra cosa que se cuelga de la mano*) **Zde' molin chxobe' to cubet niž.** Se fue al molino llevando una cupeta de nixtamal.

3. jalar **Bito xobo' žomə xoa' chia' nga, la' šə yezchoa'an na' gasə' xo'anə'.** No jales la canasta de maíz que llevo, porque si se ledea, el maíz se derramará.

4. agarrar por los pies, jalar de los pies **Gwxobe' bida'onə' par bebeje'əbo' lo'o bejən' gan' bexopbo'.** Jaló al niño de los pies para sacarlo del pozo en donde se había caído.

5. sacar **Mech xen chxobə bi'i chia'anə' nada' de'en ngua'abo' scuel.** Mi hijo me saca mucho dinero ahora que lo tengo en la escuela. [*est.*]

nxobə; *compl.* **gwxobə;** *pot.* **xobə;** *cont. de frec.* **chexobə]**
bia nxobə le'i serpiente, culebra
chxobchecobo'ob jalonea (*a la fuerza*)
chxobyoe'ene' lo arrastra con fuerza

chxobə' *vt* desgranar (*mazorcas, espiga de maíz, trigo, etc.*) **Cheyalə' xoba'a dao de'e gao xjeida' ca'**. Necesito desgranar las espigas de maíz para que mis gallinas coman. [*est.* **nxobə'; compl.** **gwxobə'; pot.** **xobə'; cont. de alej.** **chjxobə']**

chxobə bđinj *vi* aparecer falla **Gwxobə bđinj to latjə de'e de latə' zitə' par cho'a yo'oda'onə'**. Una falla apareció en un lugar a poca distancia de la iglesia.

chxobə ši'i *vi* 1. respirar, inhalar **Gwxobə ši'anə' lao yo'o laogua'anə' lo'o nisən' na' gwyožən lo'o xi'ina'**. Respiré mientras tuve la cara bajo la superficie del agua y el agua me entró por la nariz.
 2. quitar el resuello **Xochezən' gwxobən ši'enə' gwyepə', zeno'atechguan le'**. Poco a poco se le fue el resuello y se ahogó para no volver más.

chxoe¹ *vt* lograr criar, criar para sobrevivir (*crías o hijos*) **Ca naquə jeid nga, bito chxoe' xi'inəb.** Esta gallina no cría sus pollitos para que sobrevivan. [*est.* **nxoe'; compl.** **bxoe'; pot.** **xoe']**

chxoe² *vp* ser matado por hechicería **Šə got beŋə' bengože'e na' chesə'əne' bxo'enə' o gwdao gwxiye'en la'ažda'ogüe'**. Si muere una persona que fue hechizada, entonces dicen que fue matada por hechicería, o que el diablo se comió su corazón. [*est.* **no hay; compl.** **bxoe'; pot.** **əxoe']**

chxo'i *vi* acostumbrarse, gustarse **Lao yaguən' zo de'e na' bxo'ichgüei bsianə' bedəšiab par gua'ab bechjw dao' chia' ca'**. El águila acostumbra posarse en ese árbol que está allá a vigilar mis guajolotitas y llevárselas. [*Pron.-da'; est.* **nxo'i; compl.** **bxo'i; pot.** **əxo'i']**

chxol *vt* proteger **Becwxon' choso'ožia no'ol ca' yichjga'aque' laža'anə' nich chxolən lega'aque' len bgüižən'**. Las mujeres de mi pueblo se tapan la cabeza con rebozos blancos para protegerse del sol. [*est.* **nxol; compl.** **bxol; pot.** **gwxol'] Véase xol**

chxonj *vi* escapar, huir **Bi'i güen de'e malən' bxonjbo' antzlə ze'e yesə'əzene' lebo'**. El chico malhechor escapó antes de que lo prendieran. [*est.* **nxonj; compl.** **bxonj; pot.** **əgwxonj, gwxonj; cont. de frec.** **choxonj, chexonj']**

chxonj¹ 1. *vi* arrugarse (*tela, papel, cuero, ropa, cara o piel de persona, etc.*) **Gwxonj yid nga chedə' cui gwcua'ache'en binlo.** Se arrugó el cuero, porque no lo estiró bien.
 2. *vp* ser puesto en pliegues **Chelchgua gwxonj zodə' no'olə zitə'əne'**. La falda de la mujer de afuera fue puesta en grandes pliegues. [*est.* **nxonj; compl.** **gwxonj; pot.** **əxonj']**
yin' xa xonj *s* chile arrugado
chexonj chešodə' *vi* arrugarse (*cara*)

chxonj² *vtc* 1. arrugar **Bida'onə' bxonjbo' yiš de'enə' ncuə' lao mesən'**. El niño arrugó el papel que estaba en la mesa.
 2. fruncir, plegar **Babxonje' cho'a zode'enə'**. Ya frunció la cintura de su falda.
 3. hacer el dobladillo **Yelezə gwxonjza' vestidən' par še'elaon.** Ya sólo me falta hacer el dobladillo del vestido para terminarlo. [*est.* **nxonj; compl.** **bxonj; pot.** **gwxonj']**

chxonje *vt* huir, escapar (*de algo o alguien*) **Canə goc bxonjda' xicue'enə' tant znia chomb.** Su perro es tan bravo que apenas pude huir de él. [*Pron. -da'; est.* **nxonje; compl.** **bxonje; pot.** **əgwxonje, gwxonje']**

chxo'on¹ *vi* 1. entumecerse, paralizarse **Bagwxo'onə' de'en chi'a nga sša, na' ni'anə' cui chse'ene'en yesyə'əlin.** Ya se me entumecieron las piernas por estar sentada mucho tiempo; ya no quieren enderezarse.
 2. sentarse en los pies **Bida'onə' chi'itezbo' nxo'onbo' cho'a yi'inə' par cheže'ibo'**. El niño se sienta en los pies cerca de la lumbre para calentarse. [*est.* **nxo'on; compl.** **gwxo'on; pot.** **xo'on']**

chxo'on² *vt* torcer **Chxo'onə' yaz bdoə' yelə'əne' par nich chbe'en xan yesə' nisən'**. Tuerce las palmas del plátano a ponerlas bajo la olla de agua. [*est.* **nxo'on; compl.** **bxo'on; pot.** **xo'on']**

chxo'on chchežə' *vi* encogerse (*persona o animal*) **Nxo'on ncheže'e, bich chac yelje'**. Su cuerpo está encogido; ya no puede enderezarse. [*est.* **nxo'on nchežə'; compl.** **bxo'on bchežə'; pot.** **xo'on chežə']**

chxop 1. *vt* chupar **Bidao' ca' chəsə'əxop xbembo' catə' chla'ac leybo'**. Los niños se chupan los dedos cuando les salen los dientes.
 2. *vt* sorber **Xoche gwxop niseyə'əne', nlachguan.** Sorbe el atole con cuidado, porque está muy caliente.
 3. *vi* chupar **Bi'i rizə' dao' ca' bito chac se'ejbo' len tas, con chəsə'əxopbo'**. Los niños

chiquitos no saben beber en taza; nada más chupan. [*est. nxop; compl. gwxop; pot. xop*]

chxop be' respirar, inhalar
chxope' yez fuma cigarros

chxope *vtc* bajar, cortar (*indicando el instrumento empleado*) [*Pron. -da'; est. nxope; compl. bxope; pot. xope*]

chxopə *vi* 1. caer **Bcheque'e par belise' xmeche' de'en bxopə lao yon'**. Se agachó para levantar el dinero que se cayó al suelo.

2. caer (*fig.*) **Zo tgiuejə catə' chxopcho choncho to de'e mal**. A veces caemos y hacemos una cosa mala.

3. equivocarse **Bxopə ben' catə' be'e dižə' lao Justisən'**. El señor se equivocó al dar su declaración ante la autoridad. [*est. nxopə; compl. bxopə; pot. əxopə, xopə; cont. de frec. chexopə; cont. de alej. chjəxopə*]

chexopə nis salta agua, hay un salto de agua

chxopzə chei se cae solo, se desprende solo

chexopə *vi* desprenderse

chəxopə *vt* hacer caer

chxopə *vtc* 1. bajar, cortar (*frutas, hojas, etc., que cortan una por una*) **Chxope' to liž bsia de'e žia lao yag yechən'**. Está bajando el nido de águila que está en el ocotal.

2. hacer caer (*personas; lit. o fig.*) **Bxope' no'ol che'enə'; bito bcuaše' can' bene', sino be'e dižə'an**. El señor hizo caer a su mujer, porque no escondió lo que hizo, sino lo puso al descubierto.

3. destruir **Be'ena' binlo naque' golje' na' ca zoze' gwyeye' jəxopə xbene' ca' len dinamit**. Aquel señor estaba bien cuando nació hasta que se le destruyeron los dedos con dinamita. [*est. nxopə; compl. bxopə, əbxopə; pot. xopə, əxopə*] Véase **chxopə**

chxoxə' 1. *vt* tostar **Letec əxoxə'əcho yoguə' yet quinga**. En un rato vamos a tostar todas estas tortillas.

2. *vi* estar tostado (*pan o tortilla*) **Siachgua yetən' gaochon catə' nxoxə'ədin**. Las tortillas que están bien tostadas son muy sabrosas. [*est. nxoxə'; compl. bxoxə'; pot. əxoxə'*]

chxoz *vi* sobresaltarse **Catə' to de repentzə chžin to benə' gan' zochonə' na' chxozcho**. Cuando una persona llega de repente a donde estamos, nos sobresaltamos. [*est. nxoz; compl. gwxoz; pot. əxoz*]

chxož *vi* haber peligro, haber riesgo **Nxož gale'echo tnez la' bach chəxjw bgüižən'**. Hay peligro de que se nos haga de noche en el

camino, porque ya se está poniendo el sol. [*est. nxož; compl. bxož; pot. xož*] Véase **lxož**

chxože 1. *vt* arriesgar **Besə'əxožene' yeļə' mban chęga'aque'enə' besyə'əbeje' nda' lo'o nisən'**. Arriesgaron sus vidas cuando me sacaron del agua.

2. *vi* temer **Lupən' yotobe' lachə' ca' zjəze chyo'o chedə' chxožene' gaquə yejw na' əbisən**. Lupe recogerá la ropa que está colgada en el patio, porque teme que vaya a llover y se moje.

3. *vi* sentir peligro **Chžeba' la' bachxožda' gao becon' nada'**. Tengo miedo porque siento peligro de que el perro me muerda. [*Pron. -da'; est. nxože; compl. bxože; pot. xože*] Véase **lxož, jlxož**

Chya

chya¹ *vt* coser **Balə no'ol ca' chəsə'əye' lachə' len na'aga'aquen' na' yebaļe' len maqyən'**.

Algunas mujeres cosen la ropa a mano y otras a máquina. [*1 sg. cont. əchya'; est. nya; compl. gwdia; 1 sg. compl. gwdia'; C.I. əzdia; pot. chia; 1 sg. pot. chia'; P.I. əgwdia; inf. gwyā; cont. de alej. chjətia; 1 sg. cont. de alej. əchjtia'; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'ədia; 1 sg. compl. de alej. əjtia'; 1 sg. pot. de alej. əžjtia'; cont. de acerc. chedətia; 3 pl. cont. de acerc. chedəsə'ədia*]

chyei *vt* coser con (*material o instrumento*) **gwyā lachə'** modista, costurera

chya² *vp* ser cosido **Zoda'a nga cheyaļə' ədian len maqyən'**. Hay que coser esta falda a máquina. [*est. ndia; compl. bdia; pot. ədia*]

chya'a¹ *vi* 1. estar verde **Ne'e chya'a yag yin' chia'anə' de'e beyaza' na' nacbia' yeyaquen**. Mis chilares que trasplanté todavía están verdes; es claro que van a pegar.

2. estar fresco **Bito gwcoso' bichə'anə' da' lao güe' chio'onə' la' ne'e nya'an**. No quites la costra que tienes en tu herida porque todavía está fresca. [*est. nya'a; compl. gwyā'a; pot. ya'a*] Véase **ya'a¹**

chya'a² *vi* 1. bailar, danzar **Choso'oya'a benə' ca' zja'ac llinə'**. Los que fueron a la fiesta están bailando.

2. pavonearse (*ave*) **Bechjw ngol chia' ca' bachzolao choso'oya'ab**. Mis guajolotes ya empiezan a pavonearse. [*est. nya'a; compl. bya'a; pot. gwyā'a; inf. goya'a*]

goya'a *s* danzante, danza

chya'ažag *vi* andar en apuros **Chzoe' lao juisy de'e cui de xmeche'enə', xte chya'ažague'**. Se perturba porque no tiene dinero; anda en apuros. [*est. nya'ažag; compl. bya'ažag; pot. gwy'a'ažag*]

chyał *vi* caer (*persona, árbol, etc.*) **Byale' len guag che'enə' cuich bedo'ine'en.** Se cayó con su leña, ya no la aguantó. [*est. nyal; compl. byal; pot. əyal*]

chyałə' *vi* empeorar (*condición mala*) **Žalnezdao' byalə' yižgüe' che'enə', na' gottechgüe' lao chopə žazə.** La enfermedad empeoró tan rápido que en dos días se murió. [*est. no hay; compl. byalə'; pot. əyalə'*]

chyaljə *vi* 1. abrir **Chop las əgwzechjcho xi'inyanə' par əyaljə candadən'.** Debemos dar vuelta a la llave dos veces para que abra el candado.

2. hacer erupción **Chalj yi' lo'o ya'a de'en ne' volcan, na' šə babyaljo volcannə' na' gaquə juisy.** Arde fuego dentro de las montañas que se llaman volcanes, y cuando el volcán haga erupción, habrá destrucción. [*est. nyaljə, nyaljo; compl. byaljə, byaljo; C.I. əzjaljə, əzjaljo; pot. əyaljə, əyaljo, yaljo; P.I. əgwyaljo, əgwyaljo; cont. de frec. cheyaljə, cheyaljo*]

Variante **chyaljo** Véase **yaljə**
chsaljw, chsaljo *vtc* abrir

chyanj *vi* estropearse **Cheyalə' güeyə'əcho bex quinga chedə' babyanjən.** Debemos cocinar estos tomates, porque ya se estropearon. [*est. nyanj; compl. byanj; pot. yanj*] Véase **yanj chzanj** *vtc* estropear

chya'o *vp* ser comprado **Chya'o de'e chyažjecho yoguə' xman lao ya'anə'.** Lo que necesitamos se compra en la plaza cada semana. [*est. nya'o; compl. bya'o; pot. əya'o; cont. de alej. chjəya'o*] Véase **cha'o**²

chya'ogüe *vt* pagar (*sueldo*) **Eya'ogüene' benə' ca' žja'ac gwlap che'enə'.** Le va a pagar a los trabajadores para que junten su cosecha. [*Pron. -da'; est. nya'ogüe; compl. bya'ogüe; pot. əya'ogüe*]

chyaž *vp* 1. ser plantado, ser colocado (*pedras o palos*) **Goclena' bi'i primo chian' gwšašto' yech ga yesə'əyaž yag bgüizə' che ranš chebo'onə'.** Ayudé a mi primo a cavar los hoyos en donde los horcones de su choza van a ser colocados..

2. ser sembrado (*plantas*) **To tiemp gwche'echgua bišə'əzo na' bolamb con bi de'e nyažzə.** Hubo un tiempo cuando llegaron

muchas langostas y destruyeron todo lo que estaba sembrado. [*est. nyaž; compl. byaž; C.I. əzyaž; pot. əyaž; P.I. əgwyāž*] Véase **chaz**³, **chaz**⁵

chyažj chchine *vt* necesitar, faltar **Xan žin cheto'onə' chone' yoguə'əłol de'e chyažj chchineto' tza tza.** Nuestro patrón nos da todo lo que necesitamos día a día. [*Pron. -da'; est. nyažj nchine; compl. byažj bchine; pot. əyažj gwchine*]

benə' chyažj chchine persona necesitada
chyažje 1. *vt* necesitar **Chyažjene' to rmech de'e naquəchən gual, chedə' yižgüe' che'enə' naquən de'e golə.** Necesita una medicina más fuerte, porque ha sufrido de esa enfermedad desde hace mucho tiempo.

2. *vt* faltar **Chyažje to xbene'enə' de'en gwdao maqy yosi yetjən'.** El dedo que le falta se lo arrancó el trapiche.

3. *vi* necesitarse **Chyažje yag gual par yag bgüizə' ca' nich soın gua'an de'e zi'i che yichjo'onə'.** Para los horcones se necesita madera maciza que aguante el peso del techo.

4. *v aux* necesitar **Bitoch chchog mšet nga, bachyažje yelan.** Ya no corta este machete; necesita ser afilado. [*Pron. -da'; est. nyažje, yažje; compl. byažje; pot. əyažje*]

chye¹ *vt* cuidar (*animales o niños*) **Yoguə' ža chej no'olən' chye' xilə' che' ca'.** Todos los días la mujer va al campo a cuidar sus borregos.

[*est. nye; compl. bye; pot. gwy; inf. goye*]

byinə goye go'n *s* zanate (*pájaro*)
chgüia chye *vt* cuidar; investigar; espiar
goye go'n *s* pastor de toros o bueyes
goye xilə' *s* pastor de borregos

chye² *vt* 1. averiguar **Na' gwyecho batə'əquən' šejcho Yelaljo.** Vamos a averiguar cuándo iremos a Villa Hidalgo.

2. asegurar **Egwyego' sochech xyag burrən' nich cui yeləžə'əb len.** Por favor, asegura que la estaca del burro quede firme para que no la arranque.

3. a ver **Ben prueb len vestidən', ye šə gualə'on.** Pruébate el vestido, a ver si te viene.

4. visitar **Do Tsant deye benə' xna'anə' neto'.** Nuestra tía nos va a venir a visitar en Todos Santos.

5. ver **Gwsa'aque' gosə'əgüe'e nez əzja'aque' zjəsə'əye' ga žel žin de'e gon Jwsenə'.** Salieron y se encaminaron para ver donde conseguir un trabajo que José pudiera hacer. [*3 pl. cont. chəsə'əye; est. nye; compl. bye; 3 pl. compl. boso'əye; pot. ye; 3 pl. pot. yoso'əye; dub.*]

gwey; *inf.* **goye**; *cont. de alej.* **chjaye**; *cont. de acerc.* **chedaye**'; *pot. de acerc.* **yedaye**, **deye**; *cont. de rep.* **chezye**]

chye³ *vt* acarrear, llevar (*leña, adobes, agua, cargas de fruta, etc.; haciendo varios viajes*)

Lele pesadən' naquən chyecho yoxən'

cožə'ačo. Es muy pesado acarrear arena en la espalda. [*est.* **nye**; *compl.* **gwde**; *pot.* **che**; *inf.* **güia**, **gwey**; *cont. de frec.* **cheye**; *cont. de alej.* **chje**]

cho'a chye *vt* llevar

chye¹ *vp* ser hablado **Lechguale banye' xtižə' no'olən' de'e bagwdalene' beñə' zan.** Se hablan muchas cosas de aquella mujer, porque ha andado con varios varones. [*est.* **nye**'; *compl.* **bye**'; *pot.* **əye**']

chye² *vt* tener (*por cualidad de carácter o conducta*) **Naque' beñə' šao' na' nye'e yeļə' cheyašə' che notə'ətezə beñə'.** Es una persona bondadosa que tiene compasión por todo el mundo. [*est.* **nye'** *compl.* **bye**'; *pot.* **əye**']

nye'e biš tiene aliento

nye'e grasy tiene capacidad, tiene habilidad

nye'e xbab tiene pensamientos, tiene ideas

chyeb *vt* 1. aplicar **Chop ši'i gwdeb carpinterən' barnizən' lao mesən'.** El carpintero le aplicó dos capas de barniz a la mesa.
2. untar **Chyebe' rmechən' cože'e gan' chlan de'en bi'e yoa' zi'i.** Le unta la medicina en su espalda, donde le duele por haber cargado un bulto pesado.
3. ungir **Bxozən' gwdebe' nis le'ey laoxgabo'.** El cura ungió al bebe en la frente con agua bendita.
4. frotar **Chebe' yichj bida'onə' gan' bchehbo'on nich cuich cuežbo'.** Va a frotarle la cabeza al niño, donde se pegó, para que no lllore más. [*est.* **nyeb**; *compl.* **gwdeb**; *pot.* **cheb**]
chdeb *vp* ser untado

chyechə 1. *vi* inclinar, doblarse **Cane chyechə cožə' beñə' golən' chcheque'e.** Apenas se dobla la espalda del viejito para agacharse,

2. *vp* ser hecho con dobladillo **Bitonə' yečə cho'a vestid nga par nich chaza'an.** Este vestido todavía no me lo puedo poner, porque no tiene el dobladillo. [*est.* **nyechə**; *compl.* **byečə**; *pot.* **yečə**]

chyechə chyonj *vi* estar arrugado **Nyechə nyonj yiš che yežlyo chian' catə' beželda'an.** La escritura de mi terreno estaba muy arrugada cuando la encontré. [*est.* **nyechə nyonj**; *compl.* **byečə byonj**; *pot.* **əyechə yonj**]

chye'elao *vp* ser terminado (*trabajo, edificio, etc.*) **Xochechgua bega'an liže'enə'**

bagwe'elaon. Su casa quedó muy bonita cuando se terminó la construcción. [*est.*

nye'elao, **nya'alao**; *compl.* **gwe'elao**,

gwy'a'alao; *pot.* **še'elao**, **ša'alao**; *dub.*

əgwye'elao, **əgwya'alao**] *Variante* **cha'alao**, **che'elao**

chza'alao *vtc* terminar, completar

chye'eni'a *vp* ser preparado, ser cocinado

Banye'eni'a de'e əsa'o xmosga'aque'enə'. Ya había sido cocinado lo que sus trabajadores iban a comer. [*est.* **nye'eni'a**; *compl.* **be'eni'a**; *pot.* **güe'eni'a**] *Véase* **cho'eni'a**

chyei *vt* coser con (*indicando el instrumento o material empleado*) **¿Bi de'en nyeine'**

xelbo'onə'? ¿Con qué hilo cosió sus huaraches? [*Pron.* *-da'*; *est.* **nye**; *compl.* **gwdei**; *pot.* **chei**] *Véase* **chya**¹

chyeļə *vi* crecer grande **Chyeļəchgua yit che ben' de'en chbia lao yežlyo che'enə'.** Las calabazas que se dan en el terreno de ese señor crecen muy grandes. [*est.* **nyeļə**; *compl.* **byeļə**; *pot.* **əyeļə**] *Véase* **yeļə**

chel *adv* de una forma grande

chyeļə' *vt* abrazar, dar un abrazo **Gwdeļə' bi'i che'enə' catə' gwchežbo'.** Abrazó a su criatura cuando lloraba. [*est.* **nyeļə'**; *compl.* **gwdeļə'**; *C.I.* **əzyeļə'**; *pot.* **cheļə'**; *P.I.* **əgwyeļə'**]
chyeļə'əbo' nis nada

chyeļə' chnidə' *vt* 1. abrazar **Gwdeļə' gwnide'e bi'i che'enə' catə' bela'əbo', la' bagoc šša bitonə' le'ine' lebon'.** Abrazó a su hija cuando llegó, porque hace tiempo que no la veía.

2. acariciar **Chyo'o na' de bizən' chyeļə' chnidə'əb xi'inəb ca'.** Allí afuera está la gata acariciando a sus crías. [*est.* **nyeļə' nnidə'**; *compl.* **gwdeļə' gwnidə'**; *pot.* **cheļə' nidə'**] *Véase* **xcwnidə'**

chyeļə chson *vi* 1. ser grandes (*muchas cosas*) **Byeļə bson yej ca' lao yežlyon' gan' gone'ene' gaze'.** Las piedras que estaban en el terreno donde iba a sembrar eran grandes.

2. crecer mucho (*hacerse grande o fuerte*)

Chyeļə chson bi'i ca' chse'ej lech lgu'a cafe.

Los niños que toman leche en vez de café crecen mucho. [*est.* **nyeļə nson**; *compl.* **byeļə bson**, **gweyēļə gwson**; *pot.* **əyeļə son**; *dub.* **gweyēļə gwson**]

chyen *vt* 1. acostarse (*en algo*) **Mbalaz gota'a gwtasa' gwdena' to da'a**. Me acosté en un petate y dormí feliz.

2. sentarse (*en algo*) **Bi'e to bancw de'e gwdena', la' sibte naquə siy ca'**. Dale un banco en que pueda sentarse, porque las sillas son demasiado altas.

3. aplastar **Gwchi'izə' nich cui chen yejan' le'**. Házte a un lado para que no te aplaste la piedra.

4. sobrepasar **Bagwden bi'i chi'anə' bi'i ljuežjbo' ca' lao yelə' chsedən'**. Mi hijo ya sobrepasó a sus compañeros en el estudio. [*est. nyen; compl. gwden; pot. chen*]

chchen *vtc* poner encima (*acostado o sentado*)

chyene *vi* apurarse **Byenene' par nich byob bžine' chedə' bagwzoloa juntən'**. Se apuró para llegar pronto a la junta, porque ya había empezado. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. byene; pot. əyene*]

byengazə *interj* ¡apúrate!

byenzgazədo' *interj* ¡apúrate!

chacbyene *vi* estar en apuros

chon byen *vt* exigir, insistir

chyeš *vi* 1. tostarse **Banyeš yet ca' zjəxoan lao žilən'**. Las tortillas que están en el comal ya están tostadas.

2. freírse **Catə' babyeš belə'əna' lo'o sartennə' nach ca'o xojən'**. Cuando la carne ya esté frita en la sartén, debes agregar la salsa.

3. secarse **Bcua' yag dao' ca' xan xol, la' gosə'əyešən len bgüižən'**. Pon las plantas en la sombra, porque van a secarse en el sol.

4. helarse **Catə' chi' be'eyə' chyeš no yag bex dao' na' no yag yin' de'e ze'e beyazcho**.

Cuando hay escarcha, las tomateras chicas y las chileras que se han trasplantado se hielan. [*est. nyeš; compl. byeš; C.I. əzyeš; pot. əyeš; P.I. əgwyeš; cont. de frec. chyeš*] Véase **yeš**

chyeš chbiž *vi* secarse mucho, tostarse **Nyeš mbiž xis laguə' de'e cui chac yejw**. Como no llueve, todas las plantas se secan mucho. [*est. nyeš mbiž; compl. byeš bgüiž; pot. yeš əbiž*]

chyet *vp* ser molido **Café nga byetən bla'a na' de'en zo na' byetən godi**. Este café fue molido grueso y aquel que está allí fue molido muy fino. [*est. nyet; compl. byet; pot. əyet*] Véase **chot**

yet *adj* molido

yet *s* tortilla

chyež¹ *vi* desatarse **Chbejla'ane' ga de rastr che xilə' che' bian' byež**. Busca el rastro de su

borrego que se desató. [*est. nyež; compl. byež; pot. əyež; cont. de frec. chyež*]

chsež *vtc* desatar

chyež² *vt* 1. juntar bajo las alas o los brazos **Jeidən' chyež xi'inda'ob par nich cui yesyə'əyaguəb**. La gallina junta sus polluelos bajo sus alas para que no tengan frío.

2. empollar **Bechjw chia'anə' nyežəb ši žit**. Mi guajolota está empollando diez huevos. [*est. nyež; compl. gwdež; pot. chež; inf. goyež; cont. de frec. chyež*]

chchežə' *vtc* agarrar (*persona o animal*)

chyi¹ *vi* 1. llenarse **Cañe chyi yixjw yelə' nga**. Esta red de totomostle se llena con dificultad.

2. quedarse estrecho **Bachyi xe'enə' tant bachəne'e**. Se queda estrecho su vestido por tanto que ha engordado.

3. apiñarse **Chyichgua lao ya'anə' yoguə' ža juev**. Se apiña la gente en la plaza todos los jueves.

4. sentir pesadez (*del estómago*) **Con chaquene' nyiche' por ni che de'en gwdaogüe'**. Siente pesadez por lo que comió.

5. pandearse (*barriga*) **Banyi xilə'əna' de'e gwdaob daquə' bedo ža**. La borreguita está pandeada por haber comido pasto todo el día. [*est. nyi; compl. byi; pot. əyi*]

chyichan se apiña mucho, se llena mucho

chchi¹ *vtc* llenar

chyiya'a *vi* doler, punzar

chyi² *vi* espesarse **Cheyalə' güeyə'əcho niseyə'əna' xte catə' chyin**. Debemos cocinar el atole hasta que se espese. [*est. nyi; compl. byi; pot. əyi*]

chyi' chzaquə' *vi* sufrir **Lega chyi' chzaque'e len yižgüe' che'enə'**. Sufre mucho por su enfermedad. [*est. nyi' nzaquə'; compl. gwdi' gwxaquə'; pot. chi' saquə'*]

chchi' chsaquə' *vtc* hacer sufrir

chyib *vt* lavar **Ben goclen gwdib lachə' quinga na' nada' yeyiba' trast ca'**. Por favor lava esta ropa; yo voy a lavar los trastes. [*est. nyib; compl. gwdib; C.I. əzyib; pot. chib; P.I. əgwdib; inf. güib; cont. de frec. cheyib; cont. de alej. chjətib; P.I. de alej. əgožətib*]

chyibləlchon lo lavamos bien

chyibe *vt* lavar (*en agua, con jabón, en lavadora, etc.*) **Lachə' quinga zjənaquən delicad na' bito chyibeda'an lavadora**. Estas ropas son delicadas; no las lavo en la lavadora. [*Pron. -da'; est. nyibe; compl. gwdbibe; pot. chibe*]

chyidə¹ 1. *vi* pegarse **Cuidad əyidə' timbrən' lao mesən' chedə' mbisən.** Ten cuidado que la estampilla no se pegue en la mesa porque está mojada.

2. *vp* ser engrapado, ser clavado **Gocda' byidə' yagla'anə' binlo, pero beyinjən.** Pensé que la tabla estaba bien clavada, pero se desprendió. [*est. nyidə'; compl. byidə'; pot. əyidə'*]

chchidə' *vtc* pegar

chchidə'əya'a *vt* agobiar

cheyidə' *vi* cicatrizar (*forma rara*)

chyidə² *vi* estar ocupado **¿Echyido'o, əṣə nlatjo' sa'aleno' nada' liž benə' xna'a?** ¿Estás ocupado, o tienes tiempo para acompañarme a la casa de mi tía? [*est. nyidə'; compl. byidə'; pot. yidə'*]

chyidə' xi'ine' se le tapa la nariz

chyidjw *vtc* 1. agujerear, perforar **Chyidjue' nag bida'onə' par galə'əbo' ret.** Le está agujereando las orejas a la niña para que se ponga aretes.

2. herir **Gosə'əyidjwbo' lao xgabo'onə' bosə'ozobo'on to yej.** Hirieron al muchacho en la frente con una piedra.

3. abrir (*techo*) **Gosə'əyidjue' yichjo'olə par nich gwso'e lo'o yo'onə'.** Abrieron el techo para entrar en la casa. [*est. nyidjw; compl. gwdidjw; pot. chidjw; dub. gwyidjw; cont. de frec. chozidjw*] Variante **chyidjo** Véase **chadjo, chadjə**

chyidjwbo' yech taladra un agujero

chy'i *vt* no llevarse bien **Zoa' trist chedə' chesə'əyi'i ljuežj bi'i chia' ca'.** Estoy triste porque mis hijos no se llevan bien. [*est. nyi'i, nye'i; compl. byi'i, bye'i; pot. əyi'i, əye'i*]
Variante **chye'i**

chy'i'in *vt* 1. morder **Lechgualə znia naquə xicue'enə', gwdi'inəb nada' catə' gwya'a liže'enə'.** Su perro es muy bravo; me mordisco cuando fui a su casa.

2. morder **Bitə chache'i no'olən' bidə' che'enə' banyi'inbo' to yetxtil de'e ze'e gwxi'e.** La mujer no se da cuenta de que su niño ya muerde un pan que acaba de comprar. [*est. nyi'in; compl. gwdi'in; pot. chi'in*]

chy'i'inya'a *vt* morder (*sin sacar sangre*) **Xna'anə' gože' nada' bitə cheyalə' gua'a latjə chi'inya'a bi'i chian' nada' catə' chažə'əbo'.** Mi mamá me dijo que no debo permitir que mi bebé me muerda cuando esté mamando. [*est. nyi'inya'a; compl. gwdi'inya'a; pot. chi'inya'a*]

chy'i'ya'a [*variante de chyiya'a*] doler

chyil *vt* regar (*con agua*) **Catə' cui chac yejon' chylto' yag yin' nich cui chəsə'əbižən.** Cuando no llueve, regamos los chilares para que no se sequen. [*est. nyil; compl. gwdil; pot. chil*]
chdil *vp* ser regado (*con agua*)

chyil *vp* ser cantado **Yoguə'əto' chzechato' catə' chyil imn nasyonələn'.** Todos nos paramos cuando se canta el Himno Nacional. [*est. nyil; compl. byil; pot. əyil*] Véase **chol²**

chyile *vt* regar con (*indicando algo que se emplea, como agua, manguera, lata, etc.*) **Yo biž naquə yež lašə'əna', per de nis de'e chəsə'əyilene'.** Los pueblos del valle son de tierra seca pero hay agua con que se puede regar. [*Pron. -da'; est. nyile; compl. gwdile; pot. Chile*]

chyilj *vt* 1. buscar **Gwyeje' yixə'əna' güilj to clas cuan de'e banan gaogüe'.** Fue al campo para buscar un tipo de hierba que quería comer.
2. provocar, incitar **To benə' güe' dižə'əchgua naque', siempr chde' chyilje' gwdilə.** Es muy hablador; siempre está provocando pleitos. [*est. nyilj; compl. gwdilj; C.I. əzyilj; pot. chilj; P.I. əgwyilj; inf. güilj; cont. de alej. chjətilj; cont. de frec. cheyilj*]

benə' güilj gwdilə buscapleitos

chyilje' laobo' lo busca para acusarle

chyiljyožəto'ob lo buscamos con diligencia

cheyilj *vt* buscar (*algo perdido*)

chyiljlažə' *vt* 1. buscar (*con diligencia*)

Chyiljlaže'e naclən' gone' par nich cui chele' castigon'. Busca la manera de hacer para que no le toque el castigo.

2. inventar **Gwdiljlažə'əbo' to de'e gwnabo' par nich cui goche'ine' can' bembo'.** Inventó algo que decir para que ella no se diera cuenta de lo que había hecho. [*est. nyiljlažə'; compl. gwdiljlažə'; C.I. əzyiljlažə'; pot. chiljlažə'; P.I. əgwyiljlažə'*] Véase **chyilj, lažə'**

chyin *vt* 1. golpear, azotar (*con azote, mecate, palo u otro instrumento*) **Chone' xbab chine' bi'i che'enə' de'e cui chombo' bin' che'əbo' gombo'.** Piensa que va a golpear a su hijo porque no hace lo que le mandó hacer.

2. pegar (*sin intención*) **Bagwdao cho'i ya guaguən' de'en gw dine'en do lao yej.** El hacha perdió su filo porque pegó en una piedra.

3. tocar (*tambor, redoblante, arpa, etc.*) **To benə' gocuež chiyine' tamborən' par nich yesə'ədobe'.** Un miembro de la banda toca el tambor para que se junten.

4. clavar **Chacda' yeyona' batia chia' de'e nla'a yeda'an to pedas lat na' yeyina'an**

feloriy. Pienso remendar mi batea rota pegándola un pedazo de hojalata y clavándola con clavitos. [*est. nyin; compl. gwidin; C.I. əzyin; pot. chin; P.I. əgwyin; cont. de frec. cheyin*]

chylene' bnezə alinea (*algo*)

chylene'eb mšet lo machetea, lo pega con machete

chylene'en clav lo clava

chylene'en yag dar golpe (*con palo; lit. o fig.*)

chyzode'ebo' lo azota mucho, lo pega mucho

chdin *vp* ser pegado, ser clavado

chgapə' chyin *vi* esforzarse

chyin *vt* quitar (*ropa*) **Ch'e' bi'i che'enə':** –¡Gwdinə xa'onə' par nich gazjo'! Le dice a su hija: –¡Quítate la ropa para que te bañes! [*est. nyin, nyhinə; compl. gwidin, gwidinə; pot. chin, chinə*] Variante **chyinə**¹

chyin chnab *vt* rogar (*maldición*) **Chyin chnabe' gaquə de'e mal che beñə' chgue'ine'.** Ruega que algo malo suceda al que le odia. [*est. nyin nnab; compl. gwidin gwnab; pot. chin ənab*]

chylene *vt* arañar, rascar (*indicando el instrumento empleado*) **Chylene bizən' xoguə'əbən' to le'e yag.** El gato araña con sus garas en un árbol. [*Pron. -da'; est. nyine; compl. gwidine; pot. chine*]

chylene yichj *vi* peinar con (*indicando el instrumento empleado*) **Bejjo nga gwidine yichjo'onə'.** Peínate con este peine.

chyinə *vt* 1. arañar **Gwdinə bizən' lao bida'onə' catə' beḡə'əbo'ob.** La gata le arañó la cara a la niña cuando la agarró.

2. rascar **Bitə chino' gan' chyiz bi'a lasən' nich cui gaquən.** No te rasques en donde los mosquitos te piquen para que no se te infecte. [*est. nyinə; compl. gwidinə; C.I. əzyinə; pot. chinə; P.I. əgwyinə*]

chyinə chlažə' *vt* 1. frotar **Catə' bebambo'onə' na' chyinə chlažə' yichjlaobo' chebanebo' che yel chebo'onə' de'en gwneibo'.** Cuando despertó se frotaba la cara asombrado por el sueño que tuvo.

2. rascar **Chditə cho'alaobo'onə' na' chyinə chlažə'əbo'on; cuili bi yežə' žiabo'.** Se razca la cara porque le da comezón; quién sabe qué clase de granos tiene. [*est. nyinə nlažə'; compl. gwidinə gwlažə'; pot. chinə lažə'*]

chyinə yichj 1. *vi* peinarse **Nacbia' catə' cui chyinə yichjchon', chedə' bito naquən ba'a.** Es

evidente cuando no nos peinamos, porque tenemos el cabello revuelto.

2. *vt* peinar **Ch'e'enda' china' yichj bida'onə' len beyjo nga.** Quiero peinar a la niña con este peine. [*est. nyinə yichj; compl. gwidinə yichj; C.I. əzyinə yichj; pot. chinə yichj; P.I. əgwyinə yichj; cont. de frec. chosyinə yichj; cont. de alej. chjətinə yichj, chjəsdinə yichj*] Véase **chyinə**

chyinj *vi* 1. caer, derrumbarse **Babyinjə liž xjeida' de'e naquən de'e golə.** Ya se derrumbó mi gallinero porque está tan viejo.

2. caer **Catə' chechj be' na' chəsə'əyinj maš che yag yech.** Cuando hace viento se caen los pinos de ocote.

3. bajar **Chyinj bia zan bel ya'a catə' chchoj yaon'.** Muchos peces bajan cuando crece el río. [*est. nyinj; compl. byinj; C.I. əzyinj; pot. əyinj; P.I. əgwyinj*] Variante **chyinjə**

chyinje' nis yes le cae gotas de sudor

chchinj *vtc* derribar

cheyinj *vi* descomponerse

chochinj *vtc* deshacer, desarmar

chyinj chlažə' *vi* 1. derrumbarse, haber derrumbe **Chyinj chlažə' le'e ya'a ca' catə' chacchgua yejw.** Se derrumba la tierra de los cerros cuando llueve mucho.

2. desmoronarse **Catə' chxo' chyinj chlažə' lao ze'e che yo'o gol ca'.** Cuando tiembla se desmorona la tierra de las paredes de las casas viejas. [*est. nyinj nlažə'; compl. byinj blažə'; pot. əyinj lažə'*]

chysis *vtc* 1. repartir, distribuir **Gosə'əyise' lachə' na' yeļə' guao len beñə' ca' gosə'əbiayi' ližga'aque'.** Distribuyeron ropa y alimentos a los que perdieron sus casas.

2. publicar **Chəsə'əyise' rson che gobiern doxen La' nga.** Están publicando la noticia del gobierno por todas partes de nuestro estado de Oaxaca.

3. traer **Chəsə'əne' be' zaguən' chyisən cho'.** Dicen que el viento frío trae los resfriados. [*est. nyis; compl. gwdis; C.I. əzyis; pot. chis; cont. de alej. chjtis*] Véase **chəsə'**¹²

chysislas *vt* 1. transmitir (*publica en gran manera*) **Radyən' chyislasən dižə' doxenlə.** El radio transmite las noticias por todas partes.

2. repartir (*a muchos*) **Gwdislase' dulš che yoguə' bi'i ca' lao' yežən'.** Repartió dulces a todos los niños del pueblo. [*est. nyislas; compl. gwdislas; pot. chislas*] Véase **chysis, -las**

chyiš 1. *vi* defecar **Zan las bagwdiš beñə' güe'enə' neje chedə' la' le'e chac.** El enfermo

defecó muchas veces ayer, porque está malo del estómago.

2. *vt* defecar **Chəsə'əne' beṇə' gwni'anə' gwdape' beḷ bia chyiš mech**. Dicen que el rico tenía una serpiente que defecó dinero. [*est. ndiš; compl. gwdiš; C.I. əzyiš; pot. chiš; inf. güiš*]

chyišbo' zio' echa pedo, pedorrea

chyišə' vi 1. hundirse **Byišə' yichjo'o che'enə' de'e zjənožə' moriyən'**. Su techo se hundió porque las vigas están podridas.

2. estar blando **Catə' bachyišə'ədazə peyən', cana' bagüen**. Cuando la papaya está blanda, entonces ya está madura. [*est. nyišə'; compl. byišə'; C.I. əzyišə'; pot. yišə'*]

nyišə'an sey lleva sello

chchışə' vtc empujar (*para abajo*)

chyišə' sey vp ser sellado (*llevar sello*) **Yoguə' yiš ca' de'e choso'osele'e lao gobiernən' cheyalə' yišə'an sey che yež**. Todos los oficios que mandan al gobierno deben llevar el sello del pueblo.

chyišjue vt quebrar, cortar (*con la mano; a propósito*) **Gwdišjuene' xozə' yag na'anə' chedə' cui bi chbian**. Quebró la rama del árbol, pues no daba nada de fruta. [*Conj -da'; est. nyišjue; compl. gwdišjue; C.I. əzyišjue; pot. chišjue*]

chyišjw vtc 1. quebrar **Bito cholə gwdišjon leya' catə' gwdi'ina' yej de'en yo'o lo'o za**. Afortunadamente no me quebré la muela cuando mordí la piedra que estaba en los frijoles.

2. desvainar, descascarar (*frijoles o chícharos*) **Catə' yeyož chišjue' zan' na' yega'an purzə xei**. Cuando termine de desvainar los frijoles quedarán sólo las cáscaras sin frijoles.

3. tirar, disparar, descargar **Chəsə'əyišjue' de'e zan cuet catə' chac lni yež**. Tiran muchos cohetes durante la fiesta principal del pueblo.

4. reventar (*globo*) **Chža'abo' de'en gosə'əyišjwbo' glob chebo'onə'**. Está enojado porque reventaron su globo.

5. empollar **Bachxo'e' bechjon' par chišjob žitən'**. Pone a su guajolota a empollar los huevos.

6. causar fractura del hueso **Blələ to yej xen gwdenən ni'enə' na' gwdišjon le'**. Rodó una piedra grande y le aplastó su pie; le causó la fractura del hueso. [*est. nyišjw; compl. gwdišjw; C.I. əzyišjw; pot. chišjw*] Variante

chyišj Véase **chašjw**

chyišjw xbene' truenan los dedos, cruje los nudillos

chyišjw bia' vtc marcar el trazo (*de una casa*)

Gwxe chyišjue' bia' liža'anə' par nich solaocho cueccho laneinə'. Mañana va a marcar el trazo de mi casa para que empecemos a colocar el cimiento. Véase **chašjobia'**

chyišjw bia' che 1. maldecir **Gwnelene' beṇə' gožan' chišjue' bia' che to beṇə' chgue'ine' par nich gaquəšenene' na' gate'**. Habló con un hechicero para que maldijera a una persona que odia a fin de que se enferme y muera.

2. destinar a muerte **Nayežagcho do yetgüiz šə cuinə' chišjue' bia' checho par cana'**. Nos veremos de aquí a un año si Él todavía no nos ha destinado a muerte. Véase **chašjobia'**

chyiťj 1. *vt* jugar (*pelota, canicas, etc.*)

Cheyacləljəchgüe' catə' beyož gwditje' pelotən'. Estaba sudando mucho cuando terminé de jugar basquetbol.

2. *vi* jugar **Chosya'a beṇə' güec güitjən' chaxe' beṇə' ca' par yesə'əyitje'**. El señor que organiza el juego grita para llamar a la gente a jugar.

3. *vi* circular **Na'a mbancho siempr chyiťj chennə' doxen cuerp chechon'**. Mientras tenemos vida, la sangre circula por todo el cuerpo.

4. *vi* moverse **Bitoch chyiťj pasador che ventannə', bach zen xche'i**. Ya no se mueve el pasador de la ventana, ya está oxidado.

5. *vi* funcionar, marchar **Bito chyiťj motor che molinnə', con bagwlezən**. No funciona el motor de la máquina; ya se paró.

6. *vi* digerir **Bəhoguə'an de'en gwdaogua'anə' benən mal, bito gwditjən**. Me hizo daño el chicharrón que comí, no lo digirí. [*3 pl. cont. chəsə'əyitj; est. nyitj; 3 pl. est. zjənyitj; compl. gwditj; 3 pl. compl. gosə'əyitj; C.I. əzyitj; pot. chitj; 3 pl. pot. yesə'əyitj; P.I. əgwyitj; inf. güitj; cont. de alej. chjtitj, chjətitj; cont. de frec. cheyitj; cont. de rep. chezyitj*]

beṇə' güitj bromista, jugador

chyiťj bləḷ sale tiros

chyiťj dižə' corre noticia

güej güitj juguetón

chchitj vtc manejar, hacer mover

dižə' güitj s broma, chiste

chyiťj chna' vt meter la mano **Yešc əguaogo' niscuan zanə', bagwche' Riquən' gwditj bna'abo'on**. A ver si piensas comer el caldo de frijol, porque Enrique se sentó y metió la mano

adentro del caldo. [*est. nditj nna'; compl. gwditj bna'; pot. chitj na'*]

chyitj gwzio' *vi* relampaguear, haber trueno con relámpago (*cerca*) **Chəsə'əne' šə chle'icho chytj yi' gwzi'onə' che'elə bito gaquə yejw, pero šə chle'ichon cha'alə o galən' chla' bgüizən', le'e gacte yejon'**. Dicen que si vemos que relampaguea en el sur no va a llover, pero cuando vemos que relampaguea en el norte u en el oriente, va a llover luego. [*est. nyitj gwzio'; compl. gwditj gwzio'; pot. chitj gwzio'*]
Variante chytj yi' gwzio'

chyitjei *vt* 1. manosear, tocar **Bito cho'a latjə chytjei bida'onə' yiš chia' quinga**. No permito que el niño manosea estos papeles míos.

2. jugar con **Bi'i no'ol dao' ca' chəsyə'əbeibo' chəsə'əyitjeibo' no muñec dao'**. A las niñas les gusta jugar con las muñecas. [*Pron. -da'; est. nyitjei; compl. gwditjei; C.I. əzyitjei; pot. chitjei; cont. de alej. chjtitei*] Véase **chyitj**

chyitjei nis *vi* 1. jugar con agua **Bi'i nga lechguale chebeibo' chytjeibo' nis par chosbis xabo'onə'**. A este niño le gusta mucho jugar con el agua y se moja la ropa.

2. tentar agua **Bito chitjeido' nis zag cheda' chacdo' cho'**. No tientes agua fría porque tienes catarro.

3. nadar **Bito chžebe' catə' chaze' lo'o nisən' cheda' chac chytjeine' nis**. No le da miedo cuando se echa sus clavados en el agua, porque sabe nadar.

chyixjue'e *vt* 1. anunciar, avisar **Gwdixjui'e gwne' yeteyo gote' to go'n**. Avisó de que al día siguiente iba a matar un toro.

2. *vi* avisar **Yichjla'ažda'ochon' chyixjue'en catə' choncho de'e mal**. La conciencia nos avisa cuando hacemos lo malo. [*1 sg. cont. chyixjui'a; 3 pl. cont. chəsə'əyixjue'e; est. nyixjue'e; 1 sg. est. nyixjui'a; 3 pl. est. zjənyixjue'e; compl. gwduxjue'e; 1 sg. compl. gwduxjui'a; 3 pl. compl. gosə'əyixjue'e; C.I. əzyixjue'e; pot. chixjue'e; 1 sg. pot. chixjui'a; 3 pl. pot. yesə'əyixjue'e; inf. güixjue'e; cont. de alej. chjətxjue'e, chjtixjue'e, əchjtixjue'e; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'ədixjue'e; cont. de acerc. chedətxjue'e; 3 pl. cont. de acerc. chedəsə'ədixjue'e*]

chyixjue'i *vt* anunciar, avisar (*a alguien*) **Pristentən' gwduxjue'ine' benə' yežən' gata' žinlao' ža sabd**. El presidente anunció al pueblo que habría tequío el sábado. [*Pron. -da'; est. nyixjue'i; compl. gwduxjue'i; C.I. əzyixjue'i; pot. chixjue'i; cont. de alej. chjətxjue'i*]

chyixjw *vt* pagar **Yetbion' yeyož chixjua' de'en chala'a che'**. El mes que viene voy a

terminar de pagar lo que debo a él. [*est. nyixjw; compl. gwduxjw; C.I. əzyixjw; pot. chixjw; P.I. əgwyixjw*]

chchixjw *vtc* cobrar

chyixjw *vt* 1. acostar **Xoche chyixjue'ebo' lao camən' par nich cui yebambo'**. Acuesta al niño con cuidado en la cama para que no se despierte.

2. poner (*en cama*) **Yižjue' na' gwduxjw le' cam**. La enfermedad lo puso en cama.

3. colocar, dejar (*algo extendido, como petate, tabla, cemento, etc., en el piso o el suelo*) **Bito cheželda' mšət chia'anə', cuili gan' gwduxjua'an**.

4. sembrar (*algo que no crece alto*) **Banyixjue' la'a de'e gaogüe' do yetbio'**. Tiene hierbas sembradas que van a estar listas a comer el mes que viene.

5. promulgar (*ley*) **Bagwdixjue' to ley cobə de'e gaquəlenən chio'o**. Ya promulgó una ley nueva que nos ayudará. [*est. nyixjw; compl. gwduxjw; pot. chixjw; inf. gwyixjw; cont. de alej. chjətxjw*] Véase **chata'**

chəsə'əyixjue'ene' ližya lo encarcelan

chyixjwbia' *vt* señalar la medida **Catə' gon ližo'onə' zgua'atec yesə'əyixwbi'e lan yo'onə'**. Cuando construyes tu casa, primero van a señalar la medida del cimientito. [*est. nyixjwbia'; compl. gwduxjwbia'; pot. chixjwbia'*] Véase **chašjobia'**

chyixjwšao' *vt* 1. acostar bien **Bagwtas bida'onə' na' yešə šə gwaquə chixjwšagua'abo' lao xcama'anə'**. La niña ya se durmió; a ver si puedo acostarla bien en mi cama.

2. colocar bien (*en el suelo; petate, tabla, cemento, etc.*) **Gwdixjwšao' da'anə' par nich gwšiljwcho xoanə'**. Coloque bien el petate para que asoleemos el maíz.

3. preparar (*arada*) **Babeyož gwduxjwšə'ogüe' na'anə' par nich yozoe' yag yin' ca'**. Ya terminé de preparar la arada para trasplantar los chilares. [*est. nyixjwšao'; compl. gwduxjwšao'; pot. chixjwšao'*]

chyia'a *vi* doler (*la cabeza, los riñones, el hígado, el corazón, los pulmones, etc.*)

Chžaglaog xagola'anə' catə'əna' chyia'a lo'o leho'enə'. Mi abuelito sufre cuando le duele el pecho. [*est. nyia'a; compl. byia'a; pot. yia'a*] Variante **chy'iya'a**

chaz chyia'a *vi* doler fuertemente

chchyia'a *vtc* dar dolor

chyž *vt* 1. picar **Zi'ichgua chac gan' gwdiž bexjonin' nada'**. Me arde mucho donde me picó el alacrán.

2. pellizcar **Gwdiž Monquən' bi'i bilda'obo'onə' na' bcuežbo' lebo'**. Mónica pellizcó a su hermanita y la hizo llorar. [*est. nyiž; compl. gwdiž; C.I. əzyiž; pot. čhiž; P.I. əgwyiž*]

chyžə *vi* 1. ser grueso **Yagla' nga gwxaquə'əchən le'ey čhedə' nyižəchən**. Esta tabla vale más, porque es más gruesa.

2. crecer (*grueso*) **Babyžə yag yelə' nga beyaza' gwdap bi'ote**. Ya creció el plátano que sembré hace cuatro meses.

3. engordar **Na'a əyižə' de'en chone' žin lo'o tiendən' na' bitoch chone žin yižə'**. Va a engordarse porque trabaja en la tienda y ya no trabaja en el campo. [*est. nyižə; compl. byižə; C.I. əzyižə; pot. əyižə; P.I. əgwyižə*] Véase **yižə, čhiž**

chyob *adv* 1. temprano **Čhasə'əne' benə' chyob chas, Dios chaclene' le'**. Dicen que Dios ayuda al que se levanta temprano.

2. rápido o pronto **Cuiczə chyob sa' no'olən'**. Esta mujer nunca anda rápido.

3. a tiempo **Bito gwyo'olaže'e de'en cui byob gwsa'ogüe' xgüe'**. No le gustó de que no comieron a tiempo.

4. antes **Byob goljə bi'i zana' ca nada'**. Mi hermana nació antes que yo. [*Aunque es adverbio, lleva el prefijo del aspecto simple que concuerda con el verbo de la frase; est no hay; compl. byob; C.I. əzyob; pot. yob; P.I. əgwyob.*]

chyobe *vi* 1. adelantarse, anticiparse **Gosə'əne' čhe ben' gotən' de que babyobene' zjəde' yetolə latjə**. Dijeron que el muerto ya se adelantó en ir a la eternidad.

2. estar a tiempo **Ye'ego'one' yobene' yide'**. Dile que esté a tiempo.

3. apurarse (*hacer algo temprano o sin dilato*) **¡Naccholən' byobdo' jəxi' xiso' la' na'a babebiž nisan'!** ¡Qué bueno que te apuraste a ir a traer agua, porque ya se acabó! [*Pron. -da'; est. nyobe; compl. byobe; C.I. əzyobe; pot. yobe, gwyobe; P.I. əgwyobe*] Véase **chyob**

chyoc *vi* 1. torcerse, tener torcido (*bejuco, árbol, mecate, pata de animal, cuello, pierna, brazo, etc.*) **Bito chac sa' lecw nga de'en nyoc ni'abən'**. Ese gallo no puede caminar porque tiene la pata torcida.

2. enroscarse **Le'e yag na' byoc belən'**. La víbora se enroscó en el árbol.

3. enredarse (*en su mecate*) **Goczi' ni'a burrən' catə' byoquəb**. El burro se lastimó la pata cuando se enredó en su mecate. [*est. nyoc; compl. byoc; C.I. əzyoc; pot. əyoc; P.I. əgwyoc*] **byocyoyəb yag** se enredó mucho en el árbol (*animal*)

chyoc le'e tiene retortijones de estómago
čšoc *vtc* torcer, enroscar

chyoc chlegw *vi* estar torcido, torcerse (*alambre, manguera, varilla, carrizo, etc.*)

Nyoc nlegw lambrən', yešc šə guaquə yolichon. El alambre está muy torcido; a ver si podemos enderezarlo. [*est. nyoc nlegw; compl. byoc blegw; pot. əyoc əlegw*]

chyoe *vi* desgastarse **Chyoe xachon' catə' chgo'ochon de'e cheyon len šyiš**. La ropa se desgasta cuando le echamos blanqueador. [*est. nyoe; compl. byoe; pot. əyoe; cont. de frec. cheyoe*]

chyoj *vp* ser escrito **Cheyalə' yoj can' gwne' nich xi'incho ca' yesə'alabe'en**. Lo que él dijo debe ser escrito para que nuestros hijos lo lean. [*est. nyoj; compl. byoj; pot. yoj*] Véase **chzoj byoj na'ab, byoj ni'a na'ab** hay rastro, hay huella (*de animal*)

chyol *vi* 1. extinguirse, apagarse **Babyol yi' ca' lo'o liže', šəquə bachəsə'ətase'**. Las luces de su casa ya se apagaron; probablemente están durmiendo.

2. marchitarse **Babyol yejə ros nga de'e gwčhoga' neje**. Esta rosa que corté ayer ya se marchitó. [*est. nyol; compl. byol; C.I. əzyol; pot. yol; P.I. əgwyol*] Véase **čsol**

cheyol *vi* morir

chyon *vi* 1. disolverse (*azúcar, panela, sal, hielo, etc.*) **Cuezcho šlož par goncho nis zixən' la' ze'e əyon' panelən'**. Esperamos un rato para hacer el agua fresca porque falta que se disuelva la panela.

2. despedazarse **Bachyon' belə'əna' tant güeyə'ədan'**. La carne se despedaza porque se coció mucho tiempo. [*est. nyon'; compl. byon'; pot. əyon'*]

čson', čso'on *vtc* disolver

chyonj *vi* arrugarse, estar arrugado **Catec banyonj yiš čhio' de'en choxo'o scuel**. Mira como está arrugado tu papel que llevas a la escuela. [*est. nyonj; compl. byonj; pot. əyonj*] Véase **čchonj**²

čhyo'o 1. *s* patio **Čhlo'e čhyo'o čhe'enə' čhedə' gwyechjchgua be' nže'e na' naquəchguan beb**. Está barriendo su patio,

porque hizo mucho viento anoche y tiene mucha basura.

2. *adv* afuera (*cerca de la casa*) **Nže'i**

bcua'ana' lachə' ca' chyo'o na' besyə'əgopən len xileljən'. Anoche dejé la ropa afuera, y se humedeció.

3. *adv* enfrente (*de la boca*) **Žjəlejə leya' nga de'e nga zo chyo'o de'e lechguale chlan'.** Me voy a sacar el diente de enfrente porque me duele mucho. *Véase yo'o*

chy'o'olə, chio'olə afuera (*enfrente de la casa*)

yag chyo'o *s* dintel

chyoyjw *vt* fregar, frotar **Par nich chac šach lachə'anə', choso'oyoyjue'en lao yejən'.** Fregan la ropa en piedras para que quede limpia. [*est. nyoyjw, nyoyj; compl. byoyjw, byoyj; pot. əgwyoyjw, əgwyoyj*] Variante **chyoyj**

Chza

chza *vtc* madurar (*frutas como mangos, zapotes, anonas, etc.*) **Benə' ca' chosə'əza bla'o choso'oche'ene' to yech gan' choso'ocuaše'en, na' chosyo'oche'ene'en catə' bagwsa'an.** Los que saben como madurar el zapote negro lo entierran y después los sacan cuando ya están maduros. [*est. nza; compl. bza; pot. gwza*] *Véase cha¹*

chza¹ *vi* tener completo, haber lo necesario (*dinero, etc.*) **Catə' babza' xmecho'onə' cana' yeyota'a xpurran' yezi'o.** Cuando tengas el dinero completo te venderé mi burro. [*est. nza; compl. bza; pot. əza'*] *Véase cha¹*

chza² *vi* 1. caminar, andar **De'e xen gwza'a par bžina' gan' chone' žinnə'.** Caminé una gran distancia para llegar a donde trabaja.
2. salir (*de su pueblo o residencia*) **Ze'e se'e šeje' Syi'itə' nej ca na'a.** Ayer a estas horas todavía no salía para ir a México.
3. ir **Šo'olazə' chza' camionnə' gan' naquə ya'a yao.** El camión va despacio donde hay cerros y barrancas.
4. funcionar **Bitoch chza' carro golə nga.** Ya no funciona este carro viejo.
5. avanzar **Nitə' zan mos che'enə' na' žalnez chza' xšine'enə'.** Tiene muchos mozos y avanza rápido el trabajo. [*3 pl. cont. irreg chza'ac; est. nza; compl. gwza'; C.I. əzezsə'; pot. sa'; P.I. əgozsə'; cont. de frec. cheza'; cont. de rep. chezsə'*]

chza'alena'abo' lo estoy acompañando

chza'atitə'əbo' camina rápido, va rápido
chsa¹¹ *vtc* manejar

chza¹³ *vt* 1. rascar (*con algún instrumento*)

Chza'a xoga'a le'e na'anə'. Me estoy rascando el brazo con la uña.

2. fregar (*con algún instrumento*) **Yoguə' ža catə' chedot no'olən' cheyib liše'en chze'en scobet.** Todos los días al terminar de moler, la mujer friega el metate con escobeta.

3. raspar (*en algo*) **Chze'e panelən' ralladorən' par nich chotən len.** Raspa la panela con el rallador para que se mueva.

4. rayar (*con algo*) **Cwšiy nga bza' xchoguə' armadiyən'.** Raya la coraza del armadillo con ese cuchillo. [*est. nza; compl. bza'; pot. əgwza'; P.I. əgoza'*]

chza' ni'abo' rasca, raspa (*con el pie o la pata*)

chza' chnelažə' *vt* pensar (*considerar, con agitación*) **Gwza' gwnelažə' latə' šə xna'onə' gozi'ixene' che de'en chono'onə'.** Piénsate un poquito si tu mamá te va a perdonar de lo que estás haciendo. [*est. nza' nnelažə'; compl. gwza' gwnelažə'; pot. əgwza' gwnelažə'*] Variante **chza' chnalažə'**

chza' chzetj *vt* 1. mencionar por nombre (*con malignidad*) **Ze'e beyož gwza' gwzetje' be'enə' catə' bežague'ene' tnez.** Acaba de mencionar el nombre de aquel señor que encontró en el camino.

2. calumniar **Chza' chzetjo' Dolorən' chone' de'e mal.** Calumnias diciendo de que Dolores hace una cosa mala. [*est. nza' nzetj; compl. bza' bzetj, gwza' gwzetj; pot. gwza' gwzetj*]

chza' chzož *vt* empeorar **Chza' chzožo' de'en chono' checho, len nezteido' nacchgüezen' chaccho, na' zda'o' zjəzo xya tiend ca'.** Estás empeorando en lo que nos haces; sabes que la estamos pasando a duras penas; sin embargo vas y pones más deudas en las tiendas. [*est. nza' nzož; compl. bza' bzož; pot. əgwza' gwzož*]

chza' chžin 1. *vt* techar **Chza' chžine' yo'o cobə che'enə'.** Está techando su casa nueva.
2. *vi* planear de principio a fin **Chza' chžine' che žin yixə' de'e gone'enə'.** Planea cómo hacer su trabajo del campo de principio a fin. [*est. nza' nžin; compl. bza' bžin; pot. əgwza' gwžin*]

chza' do *vt* bastear **Chze'e xa bida'onə' do antzlə cuinə' chie'en len maqyən'.** Bastea el vestido de la niña antes de coserlo a máquina.

chza' lapis* *vi* garabatear, hacer garabatos
Con chza'abo' lapis le'e yišən' la' bitonə' gac

- gwzobjo'**. El niño garabatea en el papel, porque todavía no sabe escribir. [*esp. lápiz*]
- chza' xan** *vi* gatear **Bida'onə' chza' xambo' pero bitonə' gac sa'abo'**. La niña gatea, pero todavía no camina.
- chza' yiš** *vi* redactar documento, hacer testamento **Catə' bazon gat beṇə' na' chze'e yiš chnežjue' yežlyo che che bi'i che' ca'**. Cuando ya está por morir, la persona hace un testamento repartiendo sus terrenos entre sus hijos. **əgwza' yiš**
- chza'ado** *vi* correr **Gwza'ado cabeyən' catə' bazon yežimb yežən' de'e chene'eb yob yežimb**. El caballo corrió cuando estaba por llegar al pueblo porque quiso llegar pronto. [*est. za'ado; compl. gwza'ado; pot. sa'ado; cont. de alej. chjsa'ado, əchjsa'ado; 3 pl. cont. de alej. chjəsə'əza'ado; compl. de alej. jəsə'ado; 3 pl. compl. de alej. jəsə'əza'ado; pot. de alej. žjəsə'ado; 3 pl. pot. de alej. žjəsə'əza'ado*] Véase **chza'², -do**
- chza'alao** *vtc* 1. completar, terminar (*proyecto*) **Bza'alagua' gwdixjua' de'en bega'anəchda'**. Terminé de pagar lo que todavía me faltaba.
2. terminar de perjudicar **Gwza'alaogo' che bida'onə' chbejo'obo' lao de'e zaguən'**. Terminarás de perjudicar al niño sacándolo al frío. [*est. nza'alao; compl. bza'alao; pot. gwza'alao*] Véase **chye'elao**
- chza'alažə'¹** 1. *vt* desear **Na'a chza'alaža'a ye'eja' latə' cua zgüia'a len pan gwlaž**. Ahora deseo tomar un poco de pozoncle con pan del pueblo.
2. *vt* sentir **Bito bi de gwza'alaže'enə' de'en got bi'i chen'**. No sintió nada por la muerte de su hijo.
3. *vt* avergonzarse **Gwdao, bito bi de sa'alažo'o**. Come, no hay motivo para que te avergüenses.
4. *vt* pensar malo (*de alguien*) **Chse'ejle'e šə chežagcho to beṇə' xi'a beṇə' chgue'ine' chio'o na' chza'alaže'e chio'o na' che'eje' chio'o chen, na' chbiacho ga' o morad**. Según la creencia, si encontramos a una persona malvada que nos odia y que piensa mal de nosotros, la persona puede chupar nuestra sangre (*dentro de su corazón*); entonces nos aparecen moretes en el cuerpo.
5. *vi* pensar **Šə sa'alaža'a mal catə' chi'a chaogua' na' nelaža'a**. Si pienso mal cuando estoy comiendo, me enfermo del estómago.
6. *vi* parecerse **No'olə nga chza'alaže'e ca beṇə' bile'**. Esa mujer se parece a su hermana.

[*est. za'alažə'; compl. gwza'alažə'; C.I. əsa'alažə'; pot. sa'alažə'; P.I. əgwsa'alažə'; cont. de frec. cheza'alažə'; cont. de alej. chjsa'alažə', chjəsə'alažə'*] Variante **chzalažə'¹** Véase **chza'², lažə'**

- chza'alažə'²** *vt* regalar **¿Ecabi yeza'alažə'əle to pedas yetxtil chele gaogua'?** ¿No me regala un pedazo de pan para comer? [*est. za'alažə'; compl. gwza'alažə'; pot. sa'alažə'; cont. de frec. cheza'alažə'*] Véase **chza'², lažə'**
- chza'alen** *vt* acompañar [*est. nza'alen; compl. gwza'alen; pot. sa'alen*] Véase **chza'², len**
- chza'anə'** *vtc* engordar, cebar **Chza'ana'a to coš con purzə de'en chchoj che yeļə guao de'en chota'anə'**. Estoy engordando un marrano solamente con las sobras de los alimentos que vendo. [*est. nza'anə'; compl. bza'anə'; pot. gwza'anə'*] Véase **chanə'**
- chzadə'** *vtc* 1. amasar (*con las manos*) **Chelale beṇə' güen yetxtilən' chzade'e cuazin'**. El panadero está amasando la masa.
2. batir (*con los pies*) **Bi'ina' bosozoe' bzadə'əbo' benjon' gan' gwso'one' bson'**. Pusieron a ese muchacho a batir el barro donde hacían los adobes. [*est. nzadə'; compl. bzadə'; C.I. əsadə'; pot. gwzadə'; P.I. əgwzadə'*] Véase **chadə'²**
- chzagua'** *vtc* 1. detener **Boso'ozaguə' soldad ca' neto' tnezən'**. Los soldados nos detuvieron en el camino.
3. guardar **Bzague' mechən' xte que gotə'əbia'ayaṇə' non' cheyaļə' si'en**. Guardó el dinero hasta que supo con seguridad quién debía recibirlo.
4. acaparar **Chzague'e nis par nich tozə le' gaquə gwchine'en**. Acapara el agua para que sólo la pueda usar ella. [*est. nzaguə'; compl. bzaguə'; C.I. əsaguə'; pot. gwzaguə'; P.I. əgwzaguə'*] Véase **chaguə'**
- chzaļ** *vi* enclocar **Catə' bagosə'əbec jeid ca' do šino'o galjə žitən', cheyožən' choso'osamb na' choso'ozaləb**. Cuando las gallinas ya han puesto como quince o veinte huevos, dejan de poner y luego encluecan. [*est. nzaļ; compl. bzaļ; pot. gwzaļ*]
- chzaļə'** *vt* 1. tirar **Chxitə'əchgua nis yaon' gan' choso'ozalə' bidao' ca' yej**. El agua del río salta donde los muchachos tiran piedras.
2. derribar (*persona*) **Tozə ponetən' gwlo'e xague'enə' bzaļə'te'ene' lao yon'**. De un solo bofetón lo derribó al suelo.

3. tumbar **Tgüejə chde bedxo' gualən' de'e chzalə'ən yo'o ca'**. A veces hay temblores fuertes que tumban las casas. [*est. nzalə'*; *compl. bzalə'*; *C.I. əsalə'*; *pot. gwzalə'*; *P.I. əgwzalə'*; *inf. gozalə'*]
chzalə'əbo' dižə' habla
gozalə' yej s la acción de tirar piedras
yixjozalə', yixjwzalə' s honda
- chzalj¹ vtc** prender (*luz, cerillo, radio, etc.*)
Bzalj yi'inə' güench le'ido' gan' chda'onə'.
 Prende la luz para que puedas ver por dónde andas. [*est. nzalj*; *compl. bzalj*; *pot. gwzalj*; *inf. gozalj*] Véase **chyaljə, chyaljo**
- chzalj² 1.** raspar **Bzalj ni'onə' par nich əga'a bšion' da'an.** Raspa tu pie para que le quites el lodo que tiene.
 2. restregar **Binlo boso'ozalje' lao yo che cwsinnə' catə' gosə'yibe'en.** Restregaron muy bien el piso de la cocina cuando lo lavaron. [*est. nzalj*; *compl. bzalj*; *pot. gwzalj*; *inf. gozalj*]
- chzan¹ 1. vt** dar a luz, parir **María ze'e gwxane' to bi'i byo dao'.** María acaba de dar a luz a un niño.
 2. *vi* dar a luz, parir, criar **Bazon yesə'əzan xilə' dao' quinga.** Estas borreguitas ya mero van a criar. [*est. no hay*; *compl. gwzan, gwxañ;* *C.I. əsan*; *pot. san*; *P.I. əgwzan*]
- chzan² vtc** multiplicar, aumentar **Tža tža beñə' ca' chəsə'əzane' de'e mal de'e chso'one'.** Aquellas personas multiplican sus delitos diariamente. [*est. nzan*; *compl. bzan*; *C.I. əsan*; *pot. gwzan*; *P.I. əgwzan*] Véase **chan², zan¹ beñə' gozan dižə'** persona que habla de más o añade detalles no verdaderos
- chzanə'əlažə' vi** dar atención, poner atención **Bzanə'əlažə' bin' chono', ¿acabi chacbe'ido' de'e che'ejo' chžiayi'in cuerp chio'onə'?** Pon atención en lo que estás haciendo. ¿No te das cuenta de que lo que tomas destruye tu cuerpo? [*est. no hay*; *compl. bzanə'əlažə'*; *pot. əgwzanə'əlažə'*] Véase **lažə'**
- chzanj vtc** estropear, magullar (*chile, tomate, melón, plátano, etc.*) **Ben' chotə' bəxən' gože' nda': -Gwchižo'o ca'alə, bito gwzanjo'on šə bito si'on.** El que vendía los tomates me dijo: -Quítate, y no los estropees si es que no los vas a comprar. [*est. nzanj*; *compl. bzanj*; *pot. gwzanj*] Véase **chyanj**
chot chzanj vt golpear despiadadamente
- chzapə vt** doblar (*ropa, papel, alambre, etc. que no ha sido doblado antes*) **Chzape'e yišən' par nich šo'on lo'o sobrən'.** Dobla el papel

- para que entre en el sobre. [*est. nzapə*; *compl. bzapə*; *pot. əgwzapə*; *cont. de frec. chozapə*; *es una palabra que está pasando del uso común.*]
- chzaque¹ vt** agarrar **Bazjəchi'inaogüe' beñə' ca' par nich yesə'əzaque'ene' lega'aque'.** Emboscan a aquellos señores para agarrarlos. [*Pron. -da'*; *est. nzaque'*; *compl. gwzaque'*, *gwxaque'*; *pot. saque'*]
- chzaque² vt** averiguar **Banzaque'ene' latjə gan' chso'o bzin' ca' par nich gwseyjue'en.** Ya tiene averiguado el lugar en donde entran los ratoncitos para que lo tape. [*Pron. -da'*; *est. nzaque'*; *compl. gwzaque'*, *gwxaque'*; *pot. saque'*]
- chsaque² vt** calcular, estimar
- chzaque³ vi 1.** poder (*tener recursos necesarios*) **Bito chzaque'eto' selə' bi'i cheto' gan' gwsedəchbo'.** No podemos mandar a nuestro hijo donde puede estudiar más.
 2. poder (*tener tiempo*) **¿Egwzaque'edo' gaquəleno' nada' len de'en chona' nga?** ¿Puedes ayudarme con lo que estoy haciendo? [*Pron. -da'*; *est. nzaque'*; *compl. gwzaque'*, *gwxaque'*; *pot. saque'*] Véase **chac³ xte ga zelao saque'** al último grado, todo lo posible
- chzaque'e vi** costar (*a alguien*) **Lata'əzə gwxaque'eda' ben liža' cani' la' neto' bento' bšonə' na' benteto' žinnə'.** Me costó poco hacer mi casa hace años, porque nosotros hicimos los adobes y también nosotros mismos la construimos. [*Pron. -da'*; *est. zaque'e*; *compl. gwzaque'e, gwxaque'e*; *pot. saque'e, əsaque'e*] Véase **zaque'e, chzaque'**
- chzaque¹ vi 1.** valer **De'e zaque'əchguan gaquecho che ljuežj beñachcho na' goncho güen len lega'aque'.** Vale mucho amar a otros y tratarlos bien.
 2. costar **Mech xen gwxaque'ən catə'ən gwxi'en cana'ate.** Le costó mucho cuando lo compró hace tiempo.
 3. merecer, ser digno **Lebo' zaque'əbo' par si'ibo' becan' chedə' chaquəchbo' lao yoguə' bi'i scuel ca'.** El merece recibir la beca, porque es él quien tiene las mejores calificaciones de todos los niños de la escuela.
 4. servir (*ser servible*) **Cheyalə' yebejchone' lao žinnə' la' bitobi zaque' can' chone'.** Debemos quitarle del trabajo porque no sirve lo que está haciendo. [*est. zaque'*; *compl. gwzaque'*, *gwxaque'*; *C.I. əzaque'*; *pot. saque'*, *əsaque'*] Véase **zaque'e, zaque'**

de'e zaquə', de'e zaque'e de importancia, de valor (*cosa*)

¿nac zaquə'an? ¿cuánto cuesta?

lsaquə', lsaque'e *adj* caro, costoso

zaquə', zaque'e *adj* costoso, de valor

chzaquə¹² *vi* sufrir **Lechguale chzaque'e len yižgüe'enə'.** Está sufriendo mucho con su enfermedad. [*est. nzaquə'; compl. gwxaquə'; pot. saquə'*] Véase **chac²**

chyi' chzaquə' *vi* sufrir

chsaquə' *vtc* hacer sufrir

chzaquə'əlebe *vi* tener igual valor, poder ser comparado **Diccionario ca' bitoch bi de bichlə de'e saquə'əlebe len par bi'i scuel ca'.** No hay otra cosa que tenga igual valor a los diccionarios para los muchachos de la escuela. [*Pron. -da'; est. zaquə'əlebe; compl. gwzaquə'əlebe; pot. saquə'əlebe*] Véase **chzaquə¹, lebe**

chzaquə'əzi' *vi* sufrir **Lega chzaquə'əzi' beṇə' ca' gan' cui bi de de'e əse'ej əsa'ogüe'.** La gente sufre mucho en donde no hay para tomar y comer. [*est. nzaquə'əzi', zaquə'əzi'; compl. gwzaquə'əzi', gwxaquə'əzi'; pot. saquə'əzi'*] **chsaquə'əzi'** *vtc* hacer sufrir

chzaš *vtc* 1. desenvolver **Chebei bidaon' xte juisy chzašbo' dulsən'.** El niño desenvuelve el dulce con mucho gozo.
2. desdoblar **Beṇə' chzi' lachə' chel zgua'atec chzaše'en par ggüie' šə naquən de'e xen.** Uno que compra cobija primero la desdobra para ver si es grande.
3. soltar **No'olən' chzaše' yišə' yichje' par nich yob yebizən.** La mujer se suelta el cabello para que se seque pronto.
4. aflojar **Chzaše' yo len picw.** Está aflojando la tierra con el zapapico.
5. abrir **Con bzašbo' librən' pero bito blabbo'on.** Solamente abrió el libro pero no lo leyó.
6. sacar **Chzaše' yelə' chbeque'en lao bgüiž.** Está sacando el totomostle al sol. [*est. nzaš; compl. bzaš; pot. əgwzaš; cont. de frec. chozaš*] Véase **chaš¹**

chzaš xilə'əb extiende las alas

chzaš xtobə'əb se esponja (*ave*)

chzaše' žit extiende el huevo batido (*al cocerlo*)

chzaš chzolja *vtc* buscar, esculcar **Chzaš chzolja yiš che' ca' cheyilje' act che bi'i che'enə'.** Busca entre sus papeles el acta de nacimiento de su hijo. [*est. nzaš nzolja; compl. bzaš bzolja; pot. gwzaš gwzolja*] Véase **chaš cholj**

chzašə' *vtc* 1. reducir **Catə' chzi'icho lachə' balə xan tiend ca' chosyo'ozasə' medid chega'aque'enə' par nich chac**

choso'oxoayague' chio'o. Cuando compramos tela, algunos tenderos reducen la medida para engañarnos.

2. acortar **Cheyalə' gwzaša' ni'a pantalon chebo'onə' chedə' naquən de'e tonə.** Necesito acortar sus pantalones porque están muy largos.

3. bajar (*luz, radio, televisión, etc.*) **Bozašə' latə' radyən', lechguale zižjon.** Baja un poco el volumen de la radio; lo tienes muy fuerte. [*est. nzašə'; compl. bzašə'; pot. gwzašə'*] Véase **chašə², yašə'**

chzatə' *vtc* 1. bajar **Catə' bžine' to xan yag xol na' bzate'e xozə' yaguən' par nich bcuašə'an le'.** Cuando llegó a un árbol de sombra, él bajó las ramas del árbol para esconderse.

2. tumbar **Bzate'e yaguən' par nich gone'en guaguə.** Tumbó el árbol para hacer leña.

3. pegar **Chzate'e belən' to xis par nich bete'eb.** Pegó la víbora con una vara para matarla. [*est. nzatə'; compl. bzatə'; pot. gwzatə'*] Véase **chatə'¹**

chzate'ebo' xis lo azota

chzaṁə' *vtc* envejecer, hacer viejo **Bito gaquədo' naque' beṇə' golən', la' yižgüe' na'azən' babzaṁə' le'.** No pienses que es viejo, porque es solamente su enfermedad que lo ha envejecido. [*est. nzaṁə'; compl. bzaṁə'; pot. gwzaṁə'*] Véase **chaṁə'**

chzažə' *vt* mojar, remojar **Bzaže'e xilə'enə' nis na' gwlo'en lo'o cho'a beṇə' güe'enə' gwwope'en.** Mojó el algodón con agua y lo metió en la boca del herido para que lo chupara. [*est. nzažə'; compl. bzažə'; pot. əgwzažə'; cont. de frec. chesgažə'*] Véase **chažə'**

Chze

chze¹ *vi* 1. colgar **Xao'onə' chzen lao do lo'o yo'o xennə'.** Tu ropa está colgada en el mecate en la casa mayor.

2. encontrarse **Xi'inžon chəsə'əzeb do le'e ranš o do xan yej.** Las avispas (*de cierto tipo*) se encuentran en las chozas o debajo de las piedras.

3. haber (*cosas colgadas o en el aire, como nubes, neblina, llovizna, rocío, viento, orejas, corazón, líneas de alambre, ropa, machetes,*

etc.) **Catə' ze bejon' na' chac de'e zaguən'**.

Cuando hay nubes, hace frío.

4. hincharse (*la cara*) **Bachze laogüe' tant che'eje'**. Su cara esta hinchada de tanta borrachera.

5. flotar **Catə' chchoj yaonə', lao nis na' chəsə'əze tronquə' ca'**. Cuando crece el río, los troncos flotan en el agua. [*est. ze; compl. gwze; pot. se*]

chze be' hace viento

chze dižə' hay rumor.

chze yel bxeñ Refiere a la experiencia de ver de lejos algo que parece otra cosa.

chzeda'an chorrea (*ropa mojada*)

chzelaljən le queda grande (*ropa*)

chze² vtc 1. colgar **Chzia' lachə' bis quinga lao lambrən' nich yesyə'əbižən'**. Estoy colgando la ropa mojada en el alambre para que se seque.

2. poner (*colgado o suspendido*) **Žjəzecho blag par nich techo yaonə'**. Vamos ir a poner un puente de palos para que podamos cruzar el riachuelo.

3. extender **Bze plat chio' na' ca'a yelatə' rozən'**. Extiende tu plato para que te sirva otro poco de arroz.

4. ofrecer (*extendiendo la mano*) **Cho'a yao na' gua'a mescalən' gwzia'an šə no chene'e len'**. Voy a llevar el mezcal al río y lo voy a ofrecer por si alguien lo quiere.

5. hacer (*algo alto*) **Gaxjəch əgwze ližə'onə', sibten zen'**. Debes hacer tu casa más baja, porque está muy alta. [*est. nze; compl. bze; pot. gwze, əgwze*]

chze cho'alaogüe' es altanero, es arrogante

chze dižə' da discurso

chzebo'on do lo mide

chzeša'obo'on lo cuelga bien, lo cuelga en su propio lugar

chzenag *vi, vt* escuchar, obedecer

chze³ vi 1. pararse (*personas, animales, árboles y otras cosas que parecen cosas paradas, no incluyendo plantas chicas ni casas*)

Tristchgua gwze burrən' gan' da'ab yag, bachdomb'. El burro se paraba tristemente en donde estaba amarrado, porque tenía hambre.

2. haber (*cosas que parecen paradas*) **De'e zan yag ze ya'ada'onə'**. Hay muchos árboles en las montañas. [*est. ze; compl. gwze; pot. se*]

chzecha¹ vi estar de pie, ponerse de pie

chzechech vi pararse (*sin mover*)

chze⁴ vtc poner (*en una posición parada*)

Bzeto' to cam lo'o yo'onə' ga gwtas xan žin

cheto'onə'. En la casa pusimos una cama donde durmió nuestro patrón. [*1 sg. cont. chzia'; 3 pl. choso'oze; est. nze; comp. bze; 3 pl. bosə'əze; pot. əgwze; 3 pl. yoso'oze; cont. de alej. chjəze*]

chzecha¹ vi estar de pie, ponerse de pie

chzecha² vtc poner en pie (*persona o cosa*)

chze che 1. tener fama **Benə' ca' chso'ote'e servez na' mescal, zjəze chega'aque' chəsə'əbane' benə' güe'ezo ca'**. Los vendedores de cervezas y mezcal tienen fama de cobrar mucho más a los borrachos.

2. estar de moda **Gwzo to tiemp do bat na'ate gwze chei par benə' byo ca' bosə'odi'e lan' zlaguə'**. Hace tiempo estaba de moda que los hombres usaran el calzón ancho. [*est. ze che; compl. gwze che; pot. se che*]

chzebe vtc hacer tragar, hacer tomar

Bzebene'ebo' pastiyən' par nich beyaquebo' len yižgüe'enə'. Le hizo tragar las pastillas para que sanara de la enfermedad. [*Pron. -da'; est. nzebe; compl. bzebe; pot. gwzebe*] Véase **chebə**

chzebə¹ vi 1. quedar huérfano, quedar huérfana **Benə' xabo'onə' əgwcuə'a lebo' catə'onə' bzebbo'**. Su tío lo aceptó en la familia cuando quedó huérfano.

2. quedar viudo, quedar viuda **Bəch bzebə no'olən', godgüiz got benə' che'enə'**. La señora quedó viuda, su esposo murió el año pasado. [*est nzebə; compl bzebə; pot zebə*]

gozebə adj huérfano, -a, viudo, -a

chzebə² vtc 1. meter **Catə' to benə' chone' de'e mal, ližya choso'ozebe'ene'**. Cuando un hombre se comporta mal, lo meten a la cárcel.
2. forzar a tomar **Cheyələ' gwzebo'ob rmech ze xop hor güejə'**. Debes forzar al animal a tomar la medicina cada seis horas. [*est. nzebə; compl. bzebə; C.I. əzebə; pot. gwzebə; frec. chezebə*] Variante **chzeb** Véase **chebə**

chzecha¹ vi 1. estar de pie, ponerse de pie **Yogue'e gosə'əzeche' catə' bžin**

gobnadorən'. Todos se pusieron de pie cuando el gobernador llegó.

2. erizarse **Catə' chəsə'ədiłə jeid ca' len bechjw o len beco', xte chəsə'əzecha xtobəbən' na' xabən'**. Cuando las gallinas se pelean con los guajolotes, sus plumas se erizan. [*est. zecha; compl. gwzecha; pot. secha; cont. de frec. chezecha*] Véase **chze³, -cha**

chzecha² vtc 1. poner en pie (*personas*)

Bzeche' bida'onə' lao siyən' par gwxi'ebo' retrat'. Puso al niño de pie en la silla para sacar su foto.

2. poner (*en posición vertical*) **Babeyoz bzechato' yoguə' libr ca' lo'o libreron' catə' bla' to benə' bedənbə' zanən.** Cuando terminamos de poner todos nuestros libros en el librero, llegó un señor pidiendo muchos de ellos. [*est. nzecha; compl. bzecha; pot. əgwzecha*] Véase **chze⁴, -cha**

chzecheh *vi* 1. pararse (*sin mover*)

Bagwzecheh maqy chia'anə' pero na'a babeyitjən. Mi máquina se paró pero ahora ya funciona de nuevo.

2. tener fuerza **Lechgualə zi' chəsə'əbažə' bi'i byo ca' tant zjəzecheh ni'a na'abo' ca'.** Los muchachos pegan muy duro porque tienen mucha fuerza en las manos y pies. [*est. zeecheh; compl. gwzecheh; pot. secheh*] Véase **chze³, cheh**

chzechei *vt* parar, poner parado **Chzecheine' scalerən' par nich chac chošibe' yixənə'.** Para la escalera para poder cortar los aguacates. [*Pron. -da'; est. nzechei; compl. bzechei; pot. əgwzechei*] Véase **chze⁴, -cha**

chzechə *vt* 1. doblar (*alambre, ropa, tela, tortillas, etc.*) **Xan tiendən' chzechə' lachə' ca' gašj metr güejə.** El tendero dobla la tela en dobleces de medio metro.
2. hacer el dobladillo **Chzechə xni'a zode'enə', la' de'e tonə naquən.** Está haciendo el dobladillo de su falda, porque es demasiado larga. [*est. nzechə; compl. bzechə; pot. əgwzechə*]

chzechj *vtc* 1. hacer girar, voltear **Chcode'e go'n ca' par chəsə'əzechjəb molinnə'.** Apareja los toros para que hagan girar el trapiche.
2. dar la vuelta por, rodear **Camion na'ana' chzechjən Ye'ež par əžinən La'.** Aquel camión da la vuelta por San Pedro Cajonos para llegar a Oaxaca.
3. poner (*cerco, o ladrillos o adobes en una pared*) **Bzechje' le'ej tcho'alao yo'o che'enə'.** Puso un cerco alrededor de su casa. [*est. nzechj; compl. bzechj; pot. əgwzechj*] Véase **chechj^{1,2}**

chzechje'en bso lo construye con adobes

chze'elao [*variante de chzelao*] suspender

chze'esə' *vi* 1. temblar, estremecerse **Chze'esə' yaguən' de'en chechjchgua be'enə'.** El árbol tiembla por el viento fuerte.

2. recibir golpes **Bze'esə'əchgua žomə de'e zeya'ac lo'o camión.** Las canastas que vinieron en el camión recibieron muchos golpes. [*est. nze'esə'; compl. bze'esə'; pot. əze'esə'*]

chse'esə' *vtc* sacudir

chzei bež *vi* 1. aburrirse **Xte bež chzeida' gwzenaga' xtiže'enə', la' tozə can' cho'e dižə' yoguə' las.** Me aburro con sus palabras, porque me cuenta las mismas cosas cada vez.

2. hacerse pesado **Catə' xa'anə' gože' nada': "Žjəyo'o go'nnə'", gwzeichgüeida' bež la' goccda' bito gaquə gona'an.** Cuando mi papá me dijo: "Vas a cuidar los toros", se me hizo pesadísimo, porque yo pensaba que no podía hacerlo. [*Pron. -da'; est. nzei bež; compl. gwzei bež; pot. əzei bež*]

chzei dižə' *vt* despedirse **Bzei Fortinnə' dižə' benə' migw che' ca' catə' gwze'e gweje' Syi'itə.** Fortino se despidió de sus amigos cuando salió para ir a México. [*El verbo zapoteco es transitivo, aunque no hay forma española correspondiente. Pron. -da'; est. nzei dižə'; compl. bzei dižə'; pot. əgwzei dižə'*]

chzej chde *vt* pasar de un lado a otro (*varias veces*) **Benga əgwzej əgwdie' plat na' que'e niscuan lao lni chechon'.** Ese señor va a pasar los platos de un lado a otro y servir el caldo durante nuestra fiesta. [*est. nzej nde; compl. bzej bde; pot. əgwzej əgwde*]

chzejlaz *vt* alimentar bien **Chej chže'e burrən' noa'ab guaguə la' caguə nzejlaze'eb.** El burro se tambalea cargando la leña porque no lo alimenta bien. [*est. nzejlaz; compl. bzejlaz; pot. əgwzejlaz*]

chzejni'i *vtc* 1. enseñar, explicar **Maestrən' bzejni'ine' bi'i scuel che' ca' binlo nich byob gwsa'acbo' lisionnə'.** El maestro enseñó bien a sus alumnos para que ellos aprendieran la lección pronto.

2. educar **Nachia' bito chzejni'i bi'i che ben', bi'i malcriadchgua zjənacbo'.** Se ve que el hombre no educa a sus hijos; son muy groseros. [*Pron. -da'; est. nzejni'i; compl. bzejni'i; pot. gwzejni'i; cont. de alej. chjəzejni'i*] Variante **chzejne'i** Véase **chzejni'i**
chsed chzejni'i *vt* enseñar

chzelao¹ *vt* suspender (*sin terminar*)

Bachzelaogüe' žinnə' chedə' bazeza' yejw. Ya se está suspendiendo el trabajo porque se acerca la lluvia. [*est. nzelao; compl. bzelaio; C.I. əselao; pot. gwzelao; P.I. əgwzelao*] Variante **chze'elao**

chzelao² *vi* terminar, tener fin **Nga zelao yežlyo che Lao Ya'anə'.** Hasta aquí terminan los terrenos de Yatzachi el Alto. [*est. zelao; compl. gwzelao; C.I. əselao; pot. selao; P.I. əgwzelao*] Véase **zelao**

- chzelažə'** *vt* 1. anhelar, desear mucho
Chzelaža'a gaquə güen che bi'i chia' ca'.
Anhelo que mis hijos tengan éxito en su vida.
2. codiciar **Quəguə de'e güennə' selažə'əcho bi de che benə'**. No es bueno codiciar lo ajeno.
3. antojarse **Catə' cha'a do liže'enə' na' chi'icle' chaogüe', le'e chzetelaža'a gaogua' niscuan che'enə'**. Cuando voy a su casa y la encuentro comiendo, luego se me antoja comer su caldo. [*est. zelažə'; compl. gwzelažə'; C.I. əselažə'; pot. selažə'; P.I. əgwzelažə'*] Véase **lažə'**
- benə' gwzelažə'** persona codiciosa
- chzelj** *vi* eructar **Syempr catə' bito zo li'an güen chzelja'**. Siempre cuando mi estómago no se siente bien eructo. [*est. nzelj; compl. bzelj; pot. gwzelj*] Véase **chelje**
- chzelje' ze žen** eructa a asufre
- chzen** *vt* 1. agarrar, cazar **Chlagdoe' conejw da'onə' par nich sene'eb.** Correteo al conejito para agarrarlo.
2. tocar, tentar **Bito senle yełə' guao che benə' ca'**. No toques el alimento de aquellas personas. [*est. nzen; compl. gwzen, gwxen; pot. sen; dub. gwsen; inf. gwxen; cont. de alej. chjəxen, chjəyexen*]
- benə' gwxen bel** pescador
- benə' gwxen bia yixə'** cazador
- benə' gwxen bžin' yixə'** cazador de venados
- bi'i güan gwxen** niño tentón
- chzene' bel** pesca
- chgan chzen** *vt* tocar, agarrar
- chzene** *vt* cazar con
- chzenyal** *vt* sorprender, tomar de sorpresa
- chzen xche'i** *vi* oxidarse **Gwxilatə'əcha' scopet chia' nga, ba nzen xche'i.** Voy a limpiar un poco mi escopeta, porque ya está oxidada. Véase **xche'e**
- chzenag** 1. *vt* escuchar, poner atención a **Bzenag xtiza'anə' par nich nezdo' can' gono'.** Escucha mis palabras para que sepas como hacer.
2. *vt* obedecer **Bito chzenagbo' consejw che xaxna'abo'.** No obedece los consejos de sus padres.
3. *vi* escuchar **Chzenagbo' chlab xna'abon' to cuent.** Está escuchando mientras su mamá lee un cuento.
4. *vi* obedecer **Cui chzenagbo' catə' che'ebo' cui gombo' ca'.** No obedece cuando le dice que no debe hacerlo así. [*est. nzenag; compl. bzenag; 3 pl. compl. bosozenag; pot.*

gwzenag; 3 pl. pot. yosozenag; P.I. əgwzenag; cont. de alej. chjəzenag] Véase **chze, nag**

jbzenag! ¡escucha!

jbzešquənağ!, jbzəšquənağo'! ¡escucha, por favor!

chzešganag escucha, por favor, pon atención, por favor

chzeyanağəšquənağ favor de prestar mucha atención

- chzenag che** *vt* 1. obedecer a **Chaczejlaža'a nac gona' par nich bi'i chia'anə' gwzenagbo' chia'.** Estoy indeciso cómo debo hacer para que mi hija me obedezca.
2. hacer caso a **Bito chzenague' che justis ca'.** No le hace caso a la autoridad municipal.
3. responder a (*tratamiento*) **Naquən to yižgüe' mal, la' bito chzenaguən che rmech ca'.** Es una enfermedad mala, porque no responde a las medicinas.

chzene¹ *vt* cazar (*mencionando el instrumento que se emplea*) **De to ya che' de'e chjəxenene' bžin' yixə'.** Tiene su arma para cazar venados. [*Pron. -da'; est. nzene; compl. gwzene, gwzene; pot. sene*] Véase **chzen**

chzenene'en bel pesca con (*mencionando el instrumento que se emplea*)

chzene² *vtc* avisar **Gwzenczedə' le' šə goncho žinnə' ža sabd.** Te avisaré si vamos a trabajar el sábado. [*Pron. -da'; est. nzene; compl. bzene; pot. gwzene; cont. de alej. chjəzene*] Véase **chene**

chzenyal *vt* sorprender, tomar por sorpresa **Gosə'əzenyal benə' ca' nada' bla'aque' žan' catə' bitoczə bi yet gwxoə'.** Aquellas personas me tomaron por sorpresa el día en que no eché nada de tortillas. [*est. nzenyal; compl. gwzenyal; pot. senyal; dub. gwzenyal*] Véase **chzen, -yal**

chzetj¹ *vt* nombrar **Catə' benda' chzetje' le' na' beyilja' le'.** Cuando escuché que te nombré, te busqué. [*est. nzetj; compl. bzetj; pot. əgwzetj*]

chgualə' chzetj *vt* pronunciar el nombre, hablar de (*con desprecio*)

chzetj² *vt* 1. probar (*bebida o alimento*) **Bzetj niscuannağə šə bi netjən.** Prueba el caldo, a ver cómo sabe.

2. experimentar (*algo en que no tomó en serio una advertencia*) **Caguə que goža'ane'enə' per bachzetje'en na'a.** No falté de amonestarle, pero ya lo está experimentando. [*est. nzetj; compl. bzetj; pot. gwzetj*] Véase **chetj**

chze_{xjw}¹ *vtc* bajar, disminuir (*voz, sonido, luz, lumbre, precio, etc.*) **Bito gosya'o, bze_{xjw} ši'onə'**. No grites; baja tu voz. [*est. nze_{xjw}; compl. bze_{xjw}; pot. gwze_{xjw}, əgwze_{xjw}*] Véase **chex_{jw}**

choze_{xjw} *vtc* rebajar (*precio, etc.*)

chze_{xjw}² *vtc* perder **Cheyilja' yiš chia' de'e bze_{xjw}ja'**. Estoy buscando el papel que perdí. [*est. nze_{xjw}; compl. bze_{xjw}; pot. gwze_{xjw}*] Véase **chex_{jw}**

chze_{xjw} **yich_j** *vi* someterse **Cheyalə' yoso'oze_{xjw} yich_j bi'i xcuidə' ca' len xaxna'aga'acbo' yoso'ozenagbo' chega'aque'**. Los niños deben someterse a sus padres y obedecerlos.

benə' cui chze_{xjw} yich_je' persona terca

chze_{xjw} **wlažə'** *vi* ablandarse **Yešc šə babze_{xjw}wlažə'e na' cui gonteque' znia**. A ver si ya se ha ablandado y dejado de ser tan bravo. [*est. nze_{xjw}wlažə'; compl. bze_{xjw}wlažə'; pot. gwze_{xjw}wlažə'*] Véase **chex_{jw}wlažə'**

chzey *vtc* 1. quemar **To quitə'ətə' guaguən' gwzeyə' lao tbiə'**. Voy a quemar este tanto de leña en un mes.

2. helar **Beyə'ənə' bzeyən yag cafe ca' de'en beyaza' godbio'**. La escarcha heló los cafetos que trasplanté el mes pasado. [*est. nzey; compl. bzey; pot. gwzey, əgwzey; inf. gozey*] Véase **chey**

chzeye' bao' hace carbón

gozey bao' *s* carbonero

chze_{žin} *vi* sentarse en cuclillas **Gweži'into' gwdaoto' yet yoba gan' bento' žin chedə' cui goc cue'eto' de'e gust de'en chac yejw**. Nos sentábamos en cuclillas para comer en el campo donde estábamos trabajando, porque no podíamos sentarnos a gusto por la lluvia. [*est. zežin'; compl. gwzežin'; pot. sežin'*] Véase **chze¹**

chzi 1. *vi* escurrirse **Bachzi bežən' chedə' bagüedan'**. El jugo de los tomates se escurre porque están muy maduros.
2. *vi* supurar **Catə' yeyož əzi bečjxo'onə' zo lgašje'enə' nach yeyaquən**. Cuando el furúnculo que tiene en el muslo termine de supurar, va a sanar.
3. *vp* ser exprimido **Lachə'ənə' ne'e chyažjən əzin**. La ropa necesita ser exprimida. [*est. nzi; compl. bzi; pot. əzi*]

chzin gožə' supura, sale pus

chsi *vtc* exprimir

chzi¹ *vt* 1. tomar, agarrar **Gwxi' yeto güi gaogo'**. Agarre Ud. otra naranja para comer.

2. comprar **Ca de'en chzi'e cafe na' cheyote'en, chonchgüe' gan mech**. Como compra y vende café, gana mucho dinero.

3. cobrar **Chopa ryel chzi'e lapis ca' tiendən'**. En la tienda cobran veinticinco centavos por los lápices.

4. aceptar, recibir **Nada' si'ane' güen žin**. Voy a aceptarlo como mi trabajador. [*3 pl. cont. chəsə'əzi'; est. nzi; compl. gwzi', gwxi'; 3 pl. gosə'əzi'; C.I. əzsi'; pot. si'; 3 pl. yesə'əzi'; P.I. əgwzi'; cont. de frec. chezi'; cont. de alej. chjxi', chjəxi'; 1 sg. chjəxi'a, əchjxi'a; 3 pl. chjəsə'əxi'; 1 sg. est. de alej. zjəxi'a, əzjxi'a; 1 sg. compl. de alej. jəxi'a, əjxi'a; 1 sg. pot. de alej. žjəxi'a, əžjxi'a; P.I. de alej. əgožjxi'; cont. frec. de alej. chjəyexi'*]

chzi' bio' yel luna llena

chzi' lazbo' hereda

chzi'ibo' che' acepta sus instrucciones o ideas

chzi'ibo' dižə' recibe consejo, acepta corrección

chzi'ibo' medid mide, saca medida

chzi'ibo' xneze encuentra (*cómo hacer algo*)

chzi'ilatə'əgabo' compra poquito, agarra poquito

chzi'in lao na'abo' se encarga de (*algo*)

cha'o chzi' *vi* comprar

chjəxi' *vt* conseguir (*de otro lugar*)

chzi² *vt* llamarse, denominarse **Xna'abo'onə' gone'ene' si' labo' Velin pero xabo'onə' bito gone'ene', na' gwzi' labo' Yel**. La mamá quería que el niño se llamara Velino, pero a su papá no le gustaba, y por eso le pusieron por nombre Miguel. [*est nzi'; compl gwzi'; pot si'*]

chsi' *vt* llamar, dar por nombre

chzi' **banež** *vi* 1. ser dichoso **Bzenagbo' can' gož xabon' lebo', na' ca' gwxi'ibo' banež**. Obedeció a su papá, y así fue dichoso.

2. tener felicidad **Chnablaže'e cuat yesə'əzi' benə' bguan ca' banež yelə' mal chega'aque'**. Pide que los ladrones nunca tengan felicidad porque hacen la maldad.

chzi' **chnežjo** *vt* quitar y dar [*est. no hay; compl. gwzi' bnežjo, gwxi' bnežjo; pot. si' gwnežjo*]

chzi' **ibia'** *vi* 1. durar **Lachə' chiz nga naquən le'eyə'əchən pero leczə chzi'ibia'achən**. Esta tela gruesa es más cara pero también dura más.

2. aguantar **Gwxi'ibia'aczbo' bembo' žin gualən' lanə'əczə nacbo' bida'onə'**. Aguantó el trabajo duro que hizo aunque todavía es niño. [*est. nzi'ibia'; compl. gwxi'ibia'; pot. si'ibia'*]

chzi'ibi'alažə' *vi* aguantar **Gosə'əne' bito si'ibia'alaža'a gonlena' family che'enə' žin tant beṇə' laš zjənaque', pero con gosə'anaze'enə'.** Decían que yo no iba a aguantar trabajando con la familia de él, porque son muy industriosos, pero fue no más una broma. [*est. nzi'ibi'alažə'; compl. gwxi'ibi'alažə'; pot. si'ibi'alažə'*] Véase **chzi'ibia', lažə'**

chzi'ichizə' *vt* difamar **Con chzi'ichizə'e no'olən' laogüe de'e chgue'ine' le'.** Difama a la mujer porque la odia. [*est. nzi'ichizə'; compl. gwzi'ichizə', gwxi'ichizə'; pot. si'ichizə'*]

chzi'ilažə' *vi* mejorar **Bachzi'ilažə'e len yižgüe de'en che'ine'.** Ya está mejorando de su enfermedad [*est. nzi'ilažə'; compl. gwxi'ilažə'; pot. si'ilažə'*] Véase **chzi'ilažə'**

chezi'ilažə' *vi* descansar

chzi'in *vi* 1. caer bien **¿Echzi'in gaogo de'e schoj? ¿Te cae bien comer chile?**

2. servir **Rmech nga bito chzi'in par yižgüe che'enə'.** Esta medicina no sirve para su enfermedad. [*est. nzi'in; compl. gwxi'in; pot. si'in*]

gwxi'in bišgal durmió

chzi'inaž *vi* gozar de todo **Beṇə' gwni'a ca' chəsə'əzi'inaže' na' bitoch bi chəsə'əyažjene'.** Los ricos gozan de todo y no les falta nada. [*est. nzi'inaž; compl. gwzi'inaž; pot. si'inaž*]

chzi'ins *vi* 1. retemblar **Chzi'ins yo'onə' catə' chxo'.** La casa retiembla cuando hay temblor.
2. embravecerse **Chzi'ins nisda'onə' catə' chechj be'enə'.** La mar se embravece cuando hay viento. [*est. nzi'ins; compl. bzi'ins; pot. əzi'ins*]

chsi'ins *vtc* sacudir

chzi'ixen *vt* 1. perdonar **Gwxi'ixen chia' ca naquə de'en chonda' le' zed nga.** Perdóname por esta molestia que estoy causándote.
2. cancelar (*deuda*) **Catə' goža'ane' bito gac chixjua' de'en chaļa'anə' na' gwzi'ixene' doxenən.** Cuando le dije que no puedo pagar lo que le debo, me cancelé todo.
3. consentir **Malən' chono' len bi'i chio'onə' con chzi'ixenzo' chebo'; bsi'ibo' dižə'.** Haces mal en consentir a tu hijo; corrígelo. [*est. nzi'ixen; compl. gwzi'ixen, gwxi'ixen; pot. si'ixen; cont de frec. chezi'ixen*]

chzi'iyə' *vt* 1. engañar **Chəsə'əzi'iyə'e beṇə' chəsə'əne' de'en chso'ote'e naquən de'e zaque'e, len bito naquən.** Engañan a la gente diciendo de que lo que venden es de valor, pero no es verdad.

2. convencer, persuadir **Gwxiye'e nada' gwya'aliza' lñinə' de'en gwso'one'enə'.** Me convenció de ir a donde hicieron la fiesta. [*est. nzi'iyə'; compl. gwzi'iyə', gwxi'iyə'; pot. si'iyə'*] Variante **chziye'**

gwxiye' *s* demonio, diablo, engañador
chzinj *vt* disolver (*al mezclar masa en líquido con los dedos*) **Catə' choncho cua zgüia'anə', zgua'atec chzinjcho to bləj cuanə' to lo'o xiguə' nis zixən', nach chtachon len yag molniy.** Cuando hacemos el pozoncle, primero disolvemos una bola de la masa en una jícara de agua dulce, entonces la batimos con un molinillo de madera. [*est. nzinj; compl. gwzinj; P.I. əzzinj; pot. sinj; C.I. əgwzinj*]

chzinj chyžə' *vt* 1. golpear y pellizcar **Chəsə'əne' gwzinj gwdiže'e no'ol che'enə' tant bloque'.** Dicen que de tanto que se enojó con su mujer que la golpeó y la pellizcó.

2. mezclar (*con los dedos*) **Chzinj chyžə' cua niseyə'ənə' par nich cui gaquən bləj əgwdi'en bžaš.** Ella mezcla la masa de atole para que no se haga bolas al pasarlo por la coladera. [*est. nzinj nyžə'; compl. gwzinj gwdižə'; pot. sinj chizə'*]

chziye' [*variante de chzi'iyə'*] *vt* engañar

chziž *vi* hacer ruido, sonar (*puerta, tambor, redoblante, pandereta, címbalos, etc.*)

Chzižchgua yichjo'o catə' bachzolao cheža'a, chedə' laminas ca' zjənaquən de ya. El techo suena mucho cuando empieza a calentarse, porque las láminas son de metal. [*est. nziž; compl. gwziž; pot. siž, əsiž*]

chziž xi'ine' ronca

chziž yemb ronronea (*gato*)

chzižti'tə'an rechina

chsiž *vtc* hacer ruido

chziž chda 1. *vi* hacer ruido **Gwziž gwda tas plat chia' ca' catə' gwxo'.** Mis trastes hicieron ruido cuando tembló.

2. *adv* con mucho ruido **Gwziž gwda beyibe' trast de'en chacbyenchgüeine'.** Lavó los trastos con mucho ruido porque estaba muy de prisa. [*est. nziž nda; compl. gwziž gwda; pot. siž əta*]

chsiž chta *vtc* traquetear, hacer ruido

chziž chziž *adv* con mucho ruido, ruidosamente **Chziž chziž chon beṇə' güen cuetən' yolan che'enə'.** El cohetero hace su pólvora con mucho ruido.

Chzo

chzo¹ vi 1. vivir **Got x̄a'anə' cana'ate pero ne'e zo xna'anə'**. Mi papá murió hace tiempo, pero mi mamá todavía vive.
 2. haber **Catə' zo bio'onə' bito naquən zdebə šejcho mendad bagoj**. Cuando hay luna no es difícil ir a los mandados de noche.
 3. estar (*persona, casa, huaraches, vaso en la mesa, semillas sembradas en la tierra, etc.*; *estar contento, triste, ocupado, mugroso, etc.*) **Chia' yo'onə' zo na'alə**. La casa que está allí es mía.
 4. tener (*haber herida, mancha, miembro de la familia, casa, animal doméstico o parte del cuerpo*) **Zo xi'incho par nich le'icho na' zo cho'acho par nich gaocho**. Tenemos la nariz para poder oler, y tenemos la boca para poder comer.
 5. ser (*funcionario*) **Yogüiz catə' cheža' justis na' chone' nombrar beñə' chzo rcal**. Cada año cuando se cambia la autoridad, se nombra al que va a ser el alcalde. [*3 pl. cont. chəsə'əsə'ənitə'*; *est. zo*; *3 pl. nitə', zjənitə'*; *compl. gwzo*; *3 pl. gwnitə', gosə'ənitə'*; *pot. so*; *3 pl. nitə'*, *yesə'ənitə'*; *cont. de alej. chjzo*; *cont. de frec. chezo*]

chzo catə' hay veces que
chzo do lažə'əbo' es fiel
chzo x̄lapə'əbo' lleva puesto su sombrero
chzobo' chech persevera
chzobo' gan tiene ganas
chzobo' segur está seguro
chzobo' šizə se calla
chzobo' xni'a está sujeto a, está bajo el dominio de (*alguien*)
chzobo' zi' está enfermo
chzobo' zi' bya' está en condición triste o desganado

chzoe' binlo está en paz
chzoe' ca'alə queda a un lado
chzoe' favor respalda (*a alguien*)
chzoe' latə' güen mejora
chzoe' par está dispuesto, está listo
chzoe' zi'i está embarazada
chzon yi se hincha, está hinchado
chzoša'obo' Término general que significa estar en condición buena o bonita.

ga zo zil al oriente
zozəgaze' está por una temporada
bazo, bazon v aux estar a punto de

chzo² vtc 1. poner, colocar (*objeto que tiene algo de estatura, como jarra, vaso, sombrero, etc.*) **Bzo x̄lapo'on yichjo', la' chacchgua**

zeyə'. Pon el sombrero en tu cabeza, porque hace mucho calor.

2. poner (*algo en la lumbre*) **Babzoe' cafe ye'ejcho na' letec gwzoe' niscuan gaocho xsil**. Ella ya puso el café que vamos a tomar, y en un rato va a poner el caldo para que almorcemos.
 3. poner (*precio, niño en la escuela, alguien a trabajar, persona en algún puesto, etc.*)

¿Bixchen' cui gwzo bi'i chio' gombo' žin?

¿Por qué no pones a tu hijo a trabajar?

4. establecer **Bzoe' to negosy Syitə'əna', per bito goquə güen che' len len**. Estableció un negocio en la capital, pero no le fue bien.

5. prender, enchufar (*luz, televisión, radio, etc.*) **Bzo radyən' par nich gwzenagcho gocuežən'**.

Prende el radio para que escuchemos algo de música. [*est. nzo*; *compl. bzo*; *pot. gwzo, əgwzo*; *esta palabra se usa solamente cuando el complemento es singular. Con complemento plural se usa chnitə'*.] Véase **chzo¹**

chzo'ene' binlo lo deja en paz, lo pone en paz

chzoe' jurament jura

chzoe' le' lao juisy lo apresura, lo exige (*a alguien*)

chzoe' lban da noticia, predica

chzoe' nez determina

chzoe' ya'a resiste de hacer algo

chəsə'əzoe' yelə' goxia' se ponen de acuerdo

chzoe' lebo' yešə' inyecta al niño

chzobo'on yichjbo' lo carga en la cabeza

chzocheche'en lo coloca bien

chzo³ vi volar **Bsia dao' ca' catə' chəsə'əzob de'e xen chžiljw x̄ilə'əga'aquəbən'**. Cuando vuelan las águilas reales sus alas se extienden mucho. [*est. nzo*; *compl. gwzo*; *pot. so*]

chso vtc hacer volar

chzo bejw vi enmohecerse Véase **czo¹**

chzo binlo 1. estar en paz

2. estar bien de salud Véase **chzo¹**

chzo ca'alə 1. poner a un lado **Bzoe' librən' ca'alə na' gwxi'e yeton**. Puso el libro a un lado y tomó otro.

2. desatender **Bachəsə'əzoe' be'ena' ca'alə, bitoch choso'ozenague' che' bitə'ətezə de'en che'e lega'aque' cheyalə' so'one'**. Ya desatienden a aquel señor; ya no le hacen caso a cualquier cosa que les dice que deben hacer. Véase **chzo²**

chzo conform vi estar conforme **Bitoczə zoa' conform šej bi'i chia'anə' Syi'itə'**. No estoy conforme de que mi hijo vaya a México. Véase **czo¹**

chzo cuidado *vi* preocuparse **Catə' gočbe'ida' niscuan de'en bene' naquən ziš na' goža'ane': –Bito bi cuidado so'.** Cuando supe que el caldo que hizo estaba demasiado salado, le dije: –No te preocupes. *Véase czo¹*

chzo chbez *vi* vivir (*de alguna manera*) **Bža' ca chzo chbez beŋə' xa'anə' catə' gwleze' yelə' güe'e che'enə'.** Mi tío cambió su modo de vivir cuando dejó de tomar. *Véase czo¹*
yelə' chzo yelə' chbez manera de vivir

chzo chda *vi* 1. portarse **Xna' bi'i no'olən' chlo'ine'ebo' naquən so tabo'.** La mamá de la muchacha le enseña como debe portarse.
2. estar de buena salud (*andando*) **Chzo chdatie' gote'.** Estaba de buena salud cuando murió.
3. andar (*desocupado*) **¿Bi chono' nga chzo chdao'? !Ben goclen gwey go'n!** ¿Qué haces andando aquí? !Por favor, ya vete para cuidar a los toros! [*est. zo nda; compl. gwzo gwda; pot. so ta*]

chzo la 1. dar nombre, poner nombre **Boso'ozoe' la bida'onə' Juan.** Al niño le pusieron el nombre de Juan.
2. firmar **¿Egüe'endo' gwzoa' lao' le'e yišən'?** ¿Quieres que apunte tu nombre en este papel?

chzo lao *vt* contar con **To bi'i xagüed bi'i nga, nic chombo' žin, nic chsedbo', con nzo laobo' no guaozə lebo'.** Este niño es perezoso, ni trabaja ni estudia, sino cuenta con que alguien le dé de comer. *Véase chzo²*

chzo lao juisy 1. estar preocupado
2. estar de prisa

chzo lez *vt* 1. esperar **Nactec be'ena' beŋə' rgüin, bito bi lez socho bi gone'.** Aquella persona es muy mesquina; no debemos esperar de que nos de algo.
2. estar seguro **Gwzoe' lez yela' bi'i che'enə' catə' yechojbo' scuel.** Estaba seguro que su hija regresara al salir de la escuela. *Véase czo¹*

chzo xib *vi* arrodillarse **Do nga no'ol ca' chəsə'əzo xibe' catə' chso'ote', na' chəsə'əne' chaquəchən zdebə šə zjəzeche'.** Por acá las mujeres se arrodillan para moler, y dicen que es más trabajoso hacerlo de pie. *Véase chzo²*

chzo zi' bya' 1. sentir desganado **Con zoa' zi' bya', bi chonən gan bi gona'.** Me siento desganado; no quiero hacer nada.
2. marchitarse **Con zo zi' bya' yag beḡ chia' quinga chedə' gonlaža'a chila'an.** Mis tomatas se están marchitadas porque olvidé de regarlas.

chzobyenlažə' *vi* apurarse **Chzobyenlaže'e catə' chone' žin, pero catə' chaogüe', šo'olažə'e chaogüe'.** Se apura cuando trabaja, pero cuando come, come despacio. [*est. nzobyenlažə'; compl. bzobyenlažə'; pot. sobyenlažə'; dub. gwzobyenlažə'*]

chzocožə' *vt* 1. defender, apoyar **Xna'abon' gone'ene' chine'ebo' xis pero xabon' bzocože'e lebo'.** Su mamá quiso pegarle con una vara, pero su papá lo defendió.
2. esconder **Caguə de'e güennə' əgwzocožə'əcho to de'e mal.** No es bueno esconder una maldad. [*est. nzocožə'; compl. bzocožə'; pot. əgwzocožə'*] *Véase chzo², cožə'*

chzocha *vtc* levantar **Con bigazə ššaguən' gaquə, le'e chzochate naguəbən' chgüiab bin' chac.** Con cualquier ruido que se hace, el animal levanta las orejas y mira qué pasa. [*est. nzocha; compl. bzocha; pot. socha*] *Véase chzecha²*

chzochech *vi* 1. ponerse tieso **Con banitə'əchech ni'a quinga de'e con chi'a.** Se me han puesto tiesas las piernas de tanto estar sentado.
2. ponerse firme **Egwyego' sochech xyag burrən' nich cui yeləzəb len.** Procura que la estaca del burro se ponga firme para que no la arranque.
3. quedar paralizado **Gwyaze' ca šon na' con gwzochech šla'a ne'enə', bito chdan.** Tuvo un ataque y le quedó paralizada la mano de un lado, no la mueve.
4. estar resuelto, estar determinado **Zocheche' ne' bito se'e gwxe.** Está resuelto en no acompañarnos mañana.
5. quedar sin miedo **Gwzochech bida'onə' catə' bžin bežən', bito gwchežbo'.** El niño quedó sin miedo cuando llegó el jaguar; no lloró. [*est. zochech; 3 pl. est. nitə'əchech; compl. gwzochech; 3 pl. compl. gwnitə'əchech; pot. sochech; 3 pl. pot. nitə'əchech*] *Véase chzo¹, chech*

chzoguə' *vt* podar **Bzoguə' yag güi par nich cuiachən de'e cheł.** Poda el naranjo para que te de naranjas grandes. [*est. nzoguə'; compl. bzoguə'; pot. gwzoguə'*]

chzoi *vi* 1. aguantar, soportar **Catə' gwchog ni'a bi'i xcuidə'əne' gwzoibo' bito gwchežbo'.** Cuando el niño se cortó el pie, se aguantó y no lloró.
2. ganar, vencer **Chzoi bi'in chdiłəlembə' bi'in yeto.** Ese muchacho le gana al otro peleándose.

3. lograr **Soine' cueczie' beṇə' ca'**. Logrará calmar a aquellas personas. [*Pron. -da'*; *est. nzoj*; *compl. gwzoi*; *pot. soi*; *dub. gwsoi*; *cont. de frec. chezoi*]
chezoi *vi* contribuir, turnar
- chzoj** 1. *vt* escribir **Gwzoja' to cart de'e goxo'o gan' zo bi'i chia' catə' šejo' ɭa'**. Voy a escribir una carta para que la lleves a mi hija cuando vayas a Oaxaca.
 2. *vi* escribir **Ɂa'anə' bito gwyeye' scuel pero chac chlabe' na' chac chzoje'**. Mi papá no fue a la escuela, pero sabe leer y escribir. [*3 pl. cont. chəsə'əzoj*; *est. nzoj*; *compl. bzoj*; *3 pl. boso'ozoj*; *C.I. əzoj*; *pot. gwzoj*; *3 pl. yoso'ozoj*; *P.I. əgwzoj*; *inf. gozoj*; *cont. de alej. chjəzoj*; *cont. de frec. chezoj*]
chyoj *vp* ser escrito
- chzoj lao** *vi* persignarse **Beṇə' zan choso'ozoj laogüe' catə' chəsə'ədie' cho'a yo'odaon'**. Muchas personas se persignan cuando pasan enfrente de la iglesia.
- chzolao**¹ 1. *vt* empezar, principiar **Gwzolaogua' žin nga gožyi na' ze'e beyožən na'a**. Empecé este trabajo hace una semana y acabo de terminarlo ahora.
 2. *v aux* comenzar, empezar **Ze'e solao gaogüe' xgüe catə' bžin beṇə' golən' liže'ena'**. Todavía no había comenzado a comer cuando llegó el anciano a su casa. [*est. nzolao*; *compl. gwzolao*; *pot. solao*; *dub. əgwzolao*] Véase **chzo**², **lao**¹
- chzolao**² *vt* confiar de (*una responsabilidad*) **Bi'i rizə' nacbo' na' bitonə' galə' chda tozbo', pero xabo'onə' nzolaogüe'ebo' šejbo' goye go'n**. Está chiquito todavía y no es hora de que ande sólo, pero su papá le confía de ir a cuidar los toros. [*est. nzolao*; *compl. bzolao*; *pot. gwzolao*] Véase **chzo**², **lao**¹
- chzolas** *vi* estar desparramados (*muchas cosas*) **Nitə'əlas mancw xan yaguən', perw yoguə'əczən zjəyo'on bel**. Los mangos están desparramados bajo el árbol, pero todos están picados por los gusanos. [*est. zolas, nitə'əlas*; *compl. gwzolas, gwnitə'əlas*; *pot. solas, nitə'əlas*] Véase **chzo**¹, **-las**
- chzolen** *vt* 1. vivir con, cohabitar **Catə' gocšene no'ol che'ena' be'ena' bedəṇabe': -¿Egüido' gono' rmech che beṇə' golən' zolena'?** Cuando se enfermó su esposa, aquel señor vino preguntando: -¿Quieres ir para curar a la anciana con quien vivo?
 2. cuidar (*persona o animal*) **Bito cheje' güen žin che beṇə' chedə' yoguə' ža chzolene' xilə'**
- dao' che' ca'**. No trabaja para otras personas, porque todos los días cuida a sus borreguitos.
 3. tratar (*de alguna manera*) **Lechgualə blib bia yixə'əna' le', per chəsə'əne' siempr to zniazə zolene'eb**. El animal lo pateó fuerte, pero dicen que él siempre lo trata sin compasión. [*est. zolen*; *compl. gwzolen*; *pot. solen*; *cont. de alej. chjəzolen*] Véase **chzo**¹, **len**
- chzolj** *vt* 1. desenredar (*fibras de seda, lana o algodón*) **Chzolje' sed par nich chele'e ljuežje**. Desenreda la seda para separar las fibras.
 2. barbechar (*con el zapopico*) **Chzolje' lo'o yag güi par nich šaš yon'**. Está barbechando entre los naranjos para aflojar la tierra. [*est. nzolj*; *compl. bzolj*; *pot. gwzolj*; *cont. de frec. chozolj*] Véase **chalje**
- chzoloj** *vt* echar mucha agua **Catə' chazje' chzolojje' nisən' cože'ena' par nich yega'a ya'axtilən'**. Cuando se baña, se echa mucha agua en la espalda para quitar el jabón. [*est. nzoloj*; *compl. bzoloj*; *pot. gwzoloj*] Véase **chzo**²
- chzon** 1. *vi* acercarse (*tiempo*) **Beṇə' goz go'on golən' nezene' batən' zon tiempən' par əyaž bi de'e əyažən**. El viejo labrador de la tierra sabe cuando se acerca el tiempo de sembrar toda clase de semillas.
 2. *v aux* estar a punto de, estar para **Chachyenda' la' bazon gaquə yejw**. Estoy apurado porque está para llover. [*est. zon*; *compl. gwzon*; *pot. son*]
- chzosi'** *vi* sentirse malo (*animal*) **Con zosi' bechjon' tant blej ngolən' leb**. La guajolota se siente mal de tanto que la pisó el guajolote. [*est. zosi'*; *compl. gwzosi'*; *pot. sosi'*]
- chzošao**¹ *vt* 1. arreglar bien **No'olən' chzoša'ogüe' bi'i che'ena' par chloebo' xoche**. La mujer arregla bien a su hija para que se vea bonita.
 2. guardar **Bachso xoa' che'ena' nich əgwzoša'ogüe'en**. Ya está aventando su maíz para guardarlo después. [*est. nzošao*; *compl. bzošao*; *pot. əgwzošao*; *esta palabra se usa solamente cuando el complemento es singular.*] Véase **chzo**², **šao'**
- chzošao**¹² *vi* Término general que significa estar en condición buena o bonita. **Bi'ina' chzoša'obo' len xala'ambo' chedə' xaxna'abon' zjənaque' beṇə' gwni'a**. Aquel muchacho está bien arreglado, porque sus padres son ricos. [*est. zošao*; *compl. gwzošao*; *pot. sošao*] Véase **chzo**¹, **šao'**

chezošao' *vi* curarse, sanar

chzotezə chzo *vi* estar continuamente **Zotezə zo bi'i bila'anə' chḡabdīze'e xna'anə' de'en nezebo' bito zoe' güen**. Mi hermana está continuamente preguntando acerca de nuestra mamá porque sabe que ella no está bien de salud. [*est. zotezə zo; compl. gwzotezə gwzo; pot. sotezə so*] Véase **chzo¹, -tezə¹**

chzotiš *vi* estar empinado **Bida'onə' chza'abo' zotišbo' tḡüejə catə' chytjbo' len camión dao' chebo' lao yonə'**. A veces cuando el niño juega con su camioncito en el suelo anda empinado. [*est. zotiš; compl. gwzotiš; pot. sotiš*] Véase **chyiš**

chzotont *vi* 1. enloquecerse **Con gwzotonte', caguə bi grasy šao' gwyo'e**. Se enloqueció, no pudo pensar normalmente.
2. preocuparse **Con chzotontcho catec de'e zed de nga**. Nos preocupamos por tantos problemas que tenemos aquí. [*est. nzotont; compl. gwzotont; pot. sotont*] Véase **chzo¹, tont**

chzotošə' *vi* 1. ser puntiagudo, estar puntiagudo **Chyažje sotošə' lapiz chio'onə' par nich gwzojo' binlo**. Tu lápiz debe estar puntiagudo para escribir bien.
2. ponerse puntiagudo (*fig.*) **Chəsə'əne' chzotošə'əcho catə' chža'acho**. Dicen que nos ponemos puntiagudos cuando nos enojamos.
3. poner trompudo (*los labios*) **Chzotošə' cho'a bida'onə' catə' xna'abo'onə' chzanche' xmendadbon', la' chža'abon'**. La niña pone trompudo los labios cuando su mamá le da más quehaceres, porque está enojada. [*est. zotošə'; compl. gwzotošə'; pot. sotošə'*] Véase **chzo², tošə'**

chzoxi'in *vi* olfatear **Beco'onə' chzoxi'imb ga gwde conejon'**. El perro olfatea por donde pasó el conejo. [*est. nzoxi'in; compl. bzoxi'in; pot. əgwzoxi'in*] Variante **chzoxin'** Véase **chzo², xi'in**

chzoxj *vtc* 1. despedazar, desmoronar (*piedra, pan, papel, ropa, etc.*) **Chəsə'əzoxje' yej xennə'**. Despedazan la piedra grande.
2. romper **Beco'onə' bzoxjəb xe'enə' catə' gwdi'inəb le'**. El perro rompió su ropa cuando lo mordió.
3. rebanar **De to maqy de'e chzoxjən yetxtil de'e chote'e lao' ciudad**. Hay una máquina que rebana el pan que se vende en la ciudad. [*est. nzoxj; compl. bzoxj; pot. gwzoxj, əgwzoxj; dub. gwzoxj; inf. gozoxj; cont. de alej. chjəzoxj*] Véase **choxj**

chzoxjbixjwbo'on, chzoxjdibo'on lo ralla, lo pica, lo desmenuza

chašjw choxj *vi* estar adolorido

chzoxj chnitlao *vt* despedazar, deshacer **Bežən' gwñizəb bsianə' bzoxj bñitlaob leb**. El león agarró el águila y la despedazó. [*est. nzoxj nñitlao; compl. bzoxj bñitlao; pot. əgwzoxj əgwñitlao*]

chzoxj chtin *vt* 1. despedazar, romper en pedazos **Bachzoxj chtin becon' las gan' gwda'ab yag**. El perro está despedazando el mecate con que fue amarrado.
2. desgajar **Be'enə' de'en gwyechj nže'i bzoxj btinən xozə' yag de'en zo cuit liža'anə'**. El viento de anoche desgajó el árbol al lado de mi casa. [*est. nzoxj ntin; compl. bzoxj btin; pot. əgwzoxj gwtin*]

chzoxox *vi* rebosar **Lao' lin zoxox nisən' cho'a bejən'**. Durante el tiempo de las lluvias el agua rebosa en la poza. [*est. nzoxox; compl. gwzoxox; pot. soxox*] Véase **chzo¹, -xox**

chzoya'a¹ *vp* 1. ser amontonado **Chopə šonə cuen bazoya'a yezən' segun color chen**. Las mazorcas ya están amontonadas en varios montones según su color.
2. ser copeteado, ser colmado **Gwzoya'a xiguə' lbergən' catə' gwxia'an**. La jícara de chicharos estaba copeteada cuando la compré. [*est. zoya'a; compl. gwzoya'a; pot. soya'a; cont. de frec. chezoya'a*] Véase **chzo¹, ya'a³**

zoya'a *adj, adv* amontonado, copeteado

chzoya'a² *vtc* 1. amontonar **Banzoya'achgüe' guaguə chyo'onə' par yełə' gošagna'anə'**. Ya ha amontonado mucha leña para ocupar en el casamiento.
2. colmar **Chzoya'a bi'i zana'anə' medidən' catə' chehixbo' xoa'**. Cuando mide el maíz, mi hermana colma la medida. [*est. nzoya'a; compl. bzoya'a; pot. gwzoya'a; dub. əgwzoya'a; cont. de frec. chezoya'a*] Véase **chzo², ya'a³**

chzoya'a³ *vi* sentirse mal **Con zoya'a bechjon' tant blej ngolən' leb**. La guajolota se siente mal de tanto que la pisó el guajolote. [*est. zoya'a; compl. gwzoya'a; pot. soya'a*] Véase **chzo¹, ya'a¹**

chzoya'a lba *vi* atragantarse **Zoya'a lba bida'onə' chedə' chašbo' beł**. La niña se atraganta porque tiene lombrices. Véase **chzo¹, ya'a¹**

chzoyašə' *vi* 1. ser lastimoso **Con gwzoyaše'e, gwzotonte', bito nteine' bi chone'**. Fue lastimoso, porque se enloqueció sin saber qué cosa estaba haciendo.

2. ponerse triste **Soyašə'əchgua bida'onə' šə gotcho xilə' dao' chebo'onə'**. El niño va a ponerse muy triste si matamos su borreguito. [*est. zoyašə'*; *compl. gwzoyašə'*; *pot. soyašə'*] Véase **chzo¹, yašə'**

chzožə *vi* 1. estar (*sin salir*) **Sša gwzoze' yo'o len bi'i che'enə' de'en gocšenchgüeibo' pero na'a bachede' ža'alazaž'**. Estuvo mucho tiempo en la casa cuidando a su hijo que se enfermó gravemente, pero ahora ya anda libre.

2. estar (*sin hacer nada*) **Con zoza', bito bibi de de'e gona'**. No más estoy aquí, no tengo nada que hacer. [*est. zožə*; *compl. gwzožə*; *pot. sožə*] Véase **chzo¹, -zə**

chzoža' *vi* 1. pararse (*por primera vez*)

Bachzoža' bida'onə', na' yeto chop bio' solaobo' tabo'. El niño ya se para, y dentro de pocos meses va a empezar a andar.

2. prosperar **Bachzože'e len xšine'enə', la' naquən to žin güen**. Está prosperando con su trabajo, porque es un trabajo bueno.

3. embravecerse, agitarse (*aguas*) **Bachzoža' nis yaonə' de'en chacchagua yejon'**. El río ya se está embraveciendo porque llueve mucho. [*est. zoža'*; *compl. gwzoža'*; *pot. soža'*] Véase **chzecha¹**

chzožab *vi* estar embarazada, estar encinta **Nezda' zožab no'ol chio' na' bazon so yeto bidao' chio'**. Sé que tu esposa está embarazada y que ya mero vas a tener otro hijo. [*est. zožab*; *compl. gwzožab*; *pot. sožab*]

chzože *vi* emborracharse **Cheto'ine' can' bene' lao lcue'enə' cata' gwzožene'**. Se avergüenza de lo que hizo en público cuando se emborrachó. [*Pron. -da'*; *est. nzože*; *compl. gwzože*; *pot. sože*] Véase **chož**

chzožcuišene' está bien borracho

chsože *vtc* emborrachar

chzožə' *vtc* hacer pudrir **Chzožə' gopə'anə' yaguən'**. La humedad hace que la madera se pudra. [*est. nzožə'*; *compl. bzožə'*; *pot. əgwzožə'*] Véase **chožə¹**

chzoži'in *vi* caer de cabeza **Bito cholə goque bida'onə' zi' cata' gwzoži'imbo'**. Afortunadamente el niño no se lastimó cuando cayó de cabeza. [*est. no hay*; *compl. gwzoži'in*; *pot. soži'in*]

chža *vi* pasar mucho tiempo **Bagwža chnia' cho'a puert chega'aque' cata' bebane' gwñie'**. Pasó mucho tiempo mientras llamé a la puerta, hasta que al fin él se despertó y me respondió. [*est. no hay*; *compl. gwža*; *pot. ša*] Véase **sša**

chžei, chže'i *vi* hacerse tarde

chža¹ *vi* 1. llenarse, estar lleno **Gwyeje' bej na' beyož gwža' che'e che'enə' beza'asese'**. Fue al pozo y cuando se llenó su cántaro, regresó rápidamente.

2. satisfacerse (*con comida*) **Cuiczə chža' bida'onə', con do ža nan gaobo'**. Ese niño no se satisface, sino que tiene ganas de comer todo el día. [*est. nža'*; *compl. gwža'*; *pot. ša'*]

beža'achojən se llenó mucho

chža'achan, chža'adin está muy llena, se llena por completo

chosša' *vtc* llenar

choža' *vtc* llenar

že'e ža'a *vi* ser lleno

chža² *vi* 1. reunirse, estar (*adentro*) **Yoguə' ža chnite'e bidao' ca' žnežə antzlə ze'e ša'abo' lo'o yo'o scuelən'**. Todos los días pone a los niños en una fila antes de que se reúnen en la sala de clases.

2. haber (*varias personas, animales o cosas*) **Chža'achgua chobe' le'e bej ca'**. Hay muchos cangrejos entre las piedras de los pozos.

3. ser, estar (*ciertas partes del cuerpo*) **Chse'ene' "Güer" chedə' ža' laogüe'enə' clar**. Le llaman "Güero" porque sus ojos son claros. [*est. ža'*; *compl. gwža'*; *pot. ša'*; *este verbo se usa solamente con sujetos plurales, y usualmente indica que los objetos o seres están en desorden.*]

chža³ *vt* 1. echar, poner, meter (*cosas o seres contables*) **Bže'e guaguə lao yi'ina' par nich byob bžia nisən'**. Echó leña en la lumbre para que el agua hirviera pronto.

2. tener **Antzlə chbej benə' xa'anə' panel zan, pero na'a nže'e bia zan go'n vaquə'**. Antes mi tío hacía mucha panela, pero ahora tiene mucho ganado. [*3 pl. cont. choso'oža'*; *est. nža'*; *3 pl. est. zjənža'*; *compl. bža'*; *3 pl. compl. bosso'oža'*; *pot. gwža'*, *əgwža'*; *3 pl. pot. yoso'oža'*; *cont. de frec. choža'*; *cont. de alej. chjəža'*] Véase **chža² chža'abo' lebo' xen'** escupe en él

chža⁴ *vi* 1. caer (*polvo o líquido*) **Cuidad ša' yezjən' le'e vestid chio'onə' cata' gono' yetxtilən'**. Ten cuidado de que la harina no caiga en tu vestido cuando hagas el pan.

2. saltar **Ca gode'e cwšiyən' gan' ze la'ažda'ob na' bxitə' chennə' gwža'an le'e ze'enə'**. Cuando metió el cuchillo en el corazón del animal, la sangre salió a chorros y saltó en la pared. [*est. ža'*; *compl. gwža'*; *pot. ša'*]

chža⁵ *vtc* 1. rociar (*antes de barrer*) **Chže'e nisən' chy'o'onə' par nich cui chas bište cata'**

- gwlo'e'**. Rocía agua en el patio para que no se levante mucho polvo cuando barre.
2. echar (*polvo o líquido*) **Cheyałə' gwža'acho rmech do le'e da'a par nich gotən bi'onə'**. Debemos echar insecticida en el petate para matar a las pulgas.
3. salpicar **Catə' gwde cabeyən' na' bža'ab nada' benjw'**. Cuando el caballo pasó, me salpicó con lodo. [*est. nža'; compl. bža'; pot. gwža'; cont. de frec. cheža', choža'*] Véase **chža'**⁴
- chža'**⁶ *vi* cambiar **Cana' benə' justis ca' chəsyə'əže'e Zcobə'**. Antes cambiaban a los miembros del gobierno municipal el Año Nuevo. [*est. nža'; compl. bža'; pot. ža'; inf. goža'*]
- benə' goža', goža'** *s* brujo, hechicero
- chša'**¹² *vtc* cambiar
- de'e goža'** *adj, adv* espantoso
- nža' nža'** *adj* diferente
- yelə' goža'** *s* brujería
- chža'a** 1. *vi* calentarse (*cosa*) **Gazje' catə' yeyož əža'a nisən'**. Cuando el agua termine de calentarse se va a bañar.
2. *vi* enojarse **Bža'abo' cheda' boso'olise'ebo' tempran'**. Se enojó porque lo levantaron temprano.
3. *vt* enojarse con **Chže'e nada' de'en bšillena' be'en che'enə' dižə' tnezən' neje'**. Está enojada conmigo porque ayer platicué con su esposo en el camino. [*est. nža'a; compl. bža'a; C.I. əžža'a; pot. əža'a; P.I. əgwža'a; cont. de frec. cheža'a*] Véase **ža'a**
- chža'acanjəbo'** guarda enojo (*por mucho tiempo*)
- chža'ada'azbo'** se enoja fácilmente
- cheža'a** *vi* hacer calor
- cheže'i** *vi* calentarse (*persona o animal*)
- choša'a** *vtc* recalentar (*agua, comida, etc.*)
- chša'a** *vtc* calentar, hacer enojar
- chža'alažə'** *vi* enojarse **Bža'alažə' cuine', nachən' byałə' yižgüe' che'enə'**. Él solo se enojó y por eso empeoró su enfermedad. [*est. no hay; compl. bža'alažə'; pot. əža'alažə'*] Véase **chža'a, lažə'**
- chža'ašao'** *vt* guardar (*en una caja, olla, canasta, etc.*) **Choso'oža'aša'ogüe' xe' ca' lo'o yi'in par nich cui sa'aquən bsio'**. Guarda su ropa en el baúl para que no se ensucie. Variante **chže'ešao'** Véase **chža'**³, **šao'**
- chocua'ašao'** *vtc* guardar (*en orden*)

- chža'ayichj** 1. *vi* entristecerse **Chža'ayichja' de'en bachzolao che'ej bi'i chia'anə'**. Me entristece porque mi hijo ya empezó a tomar.
2. *vi* molestarse **Bachža'ayichj no'olən' de'e chbežtec bi'i che'enə' na' biczə cho'ebo' latjə gone' xmendade'enə'**. La mujer se molesta porque su hijo llora tanto y no le permite hacer sus quehaceres.
3. *vt* entristecerse por **Šə cuancho na' əža'ayichj Xancho Diozən' chio'o'**. Si robamos, Dios se entristece por nosotros. [*est. nža'ayichj; compl. bža'ayichj; pot. əža'ayichj*] Véase **chža'a, yichj**
- chša'ayichj** *vtc* preocuparse de (*algo*)
- chžab** *vi* quejarse **De'en chaochguabo' de'e zix, telizə chžabbo' chla leybo'**. Se queja con frecuencia del dolor de muelas, porque come muchos dulces. [*est. nžab; compl. bžab; pot. gwžab*]
- chžabe** *vi* sentirse oprimido (*abdomen de la mujer que está encinta o persona que ha comido demasiado*) **De'e tant gwdaoxata' lechguale chžabda'**. Comí tanto que me siento el estómago muy oprimido. [*Pron. -da'; est. no hay; compl. bžabe; pot. əžabe*]
- chžag** 1. *vt* encontrar (*por casualidad*) **Bžaga' benə' xna'onə' lo'o tiend catə' gwyə'a La'**. Encontré a tu tía en una tienda cuando fui a Oaxaca.
2. *vt* colindar **Yežlyo che benə' Lbajon' nžagten yežlyo che benə' Xjožə'**. Los terrenos de Yatzachi el Bajo colindan con los terrenos de Zoogocho.
3. *vt* tener encuentro con (*sexualmente*) **Gožbo' xaxna'abo': -Bitonə' žaga' benə' byo'**. Le dije a sus padres: -No he tenido ningún encuentro con ningún hombre.
4. *vi* reunirse **Yejlaoce' bžag lao juntən' per to chope' goquə falt'**. Muchos se reunieron en la junta, pero faltaban unos cuantos. [*est. nžag; compl. bžag; pot. žag; cont. de frec. chežag; cont. de alej. chjəžag*]
- chžagdi'in, chžagdinjən** se juntan muchos (*cosas*)
- na yežagcho** nos vemos
- chšag** *vtc* uncir, juntar
- chžaglao** *vi* sufrir **Lechguale chžaglaogüe'enə' len yižgüe' che'enə'**. Sufre mucho por su enfermedad. [*est. nžaglao; compl. bžaglao; pot. əžaglao*]
- chžaš** *vi* salir **Bzałə' yej lo'o yaguən' nich yesə'əžaš bxizə' ca'**. Tira algunas piedras entre

los árboles para que salgan los tejones. [*est. nžaš; compl. bžaš; pot. əžaš*] Véase **chaš²**
chežaš *vi* salir, dispersarse
chšaš² *vtc* sacar (*varias personas o cosas*)
chže' *vi* hacerse tarde, hacerse de noche **Bach gwže' na' notono no chela'**. Ya se hizo tarde y nadie llega. [*est. no hay; compl. gwže'; pot. še'*] Véase **sša**
chžei *vi* atrasarse, hacerse tarde
chžeb *vi* asustarse, tener miedo **Bžeba' nže'i catə' gwxo'**. Me asusté anoche por el temblor. [*3 pl. cont. chəsə'əžeb; est. nžeb; compl. bžeb; 3 pl. besə'əžeb; pot. žeb; 3 pl. yesə'əžeb; cont. de alej. chjəžeb*]
chšeb *vtc* asustar, espantar
šeb *s* susto
chžebdazə *vi* ser temeroso **To bi'i chogwlaz naquə bi'i nga, bito nacho žebdazbo'**. Este niño es atrevido, no es temeroso. [*est. nžebdazə; compl. bžebdazə; pot. žebdazə*]
chže'e *vi* temblar [*est. že'e; compl. gwže'e; pot. še'e*]
chže'e chža' *vi* haber muchos **Benə' gwni'a be'enə', že'e ža' xco'onə' na' že'e ža' da'a xoa' che'**. Aquel hombre es rico y tiene muchos toros y coscomates de maíz entre sus pertenencias. [*est. že'e ža'; compl. gwže'e gwža'; pot. še'e ša'*]
chže'elao *vi* terminar **Bazon še'elao yo'onə', yelatə'əzə de'e ne'e chac falt.** Ya mero va a terminar el edificio, solamente le falta un poco. [*est. no hay; compl. gwye'elao; pot. še'elao*] Véase **chye'elao**
chže'ešə' *vi* 1. quejarse **Besə'əže'ešə' beənə' lao' yežən' de'en gotə' žinlao' yoguə' ža'**. Los ciudadanos del pueblo se quejaron porque había tequiu todos los días.
2. estar inquieto **¿Ecaguə chacšene bida'onə' de'en chže'ešə'əbo' ca'?** ¿No está enfermo el niño que está tan inquieto?
3. ladrar (*sin cesar*) **Do chelyaṇə' catə' gwzolaolizə xicua'anə' chže'ešə'əb na' bchoja' bgüia' non' chle'ib, len la' notono zo.** A la mera medianoche mi perro empezó a aullar, y salí a ver a quién veía, pero no había nadie. [*est. nže'ešə'; compl. bže'ešə'; pot. əže'ešə'*]
že'ešə' *adj* insatisfecho, quejoso
chžei *vi* 1. atrasarse, hacerse tarde **Gwžei yejon' iz na'a, xte cheyož junyachən' bela'an.** Este año se atrasaron las lluvias y no empezó a llover hasta fines de junio.

2. dilatar, demorar **Guaguə zda xna'anə' pero bito chžeine' yele'e.** Mi mamá fue a traer leña, pero ya no dilata en llegar. [*Pron. -da'; est. nžei; compl. gwžei; pot. še'*] Véase **chže', sša chšei** *vtc* detener
že' že' *adv* torpemente
chže'i [*variante de chži'i*] cuidar, amar
chžeje *vi* 1. turbarse mucho **Bžejene' catə' gocbe'ine' caguə no besə'əžin so'onlene' žinnə'**. Se turbó mucho cuando se dio cuenta de que nadie llegó para trabajar con él.
2. enojarse **Lele chžeje go'nən' na' godə' yichjəbən' le'e le'ejən' xte bochinjəb len.** El toro se enojaba y topeteaba el cerco hasta que lo derribó. [*Pron. -da'; est. nžeje; compl. bžeje; pot. əžeje*]
chžel 1. *vp* ser encontrado, ser conseguido **Babžel to žin güen de'e gon bi'i chia'**. Se encontró un buen trabajo para mi hijo.
2. *vi* haber **Bitobi mancw žel le'e yaguən' na'a.** No hay mangos en los árboles ahora. [*est. nžel; compl. bžel; C.I. əžžel; pot. əžel; cont. de frec. chežel*]
chžele *vt* 1. descubrir, encontrar **Catə' bsaljue' cajən' na' bželene' to liž bzin'**. Cuando abrió la caja, encontró un nido de ratoncitos.
2. conseguir **Bželda' xoan' barat can' ža juev.** El jueves conseguí maíz a buen precio. [*Pron. -da'; est. nžele; compl. bžele; C.I. əžžele; pot. gwžele; P.I. əgwžele; inf. gožele; cont. de frec. chežeje*] Véase **chžel**
chžia¹ *vi* hervir **Catə' chžia nisən' na' chezon bišla.** Cuando hierve el agua sale vapor. [*est. nžia; compl. bžia; pot. əžia*]
chžiaoljəṇ hierve rápido
chžia² *vtc* 1. poner (*cosas que parecen sentarse*) **Xochezə bžia bida'onə' tas plat ca' lao mesən'**. La niña puso las tazas y los platos en la mesa con cuidado.
2. poner (*rebozo, tela, cubeta, olla o canasta en la cabeza*) **Chžia xicwxona'a yichja' catə' chona' žin lao bgüiž.** Me pongo el rebozo en la cabeza cuando trabajo en el sol.
3. pagar **Beyož bžie' che multən' na' bosə'osane' le' bechoje' ližyan'**. Después de que pagó la multa lo soltaron de la cárcel.
4. cocinar, cocer **Jəxi' latə' za coš par əgwžiacho žitən'**. Vete a comprar un poco de manteca para cocinar los huevos. [*3 pl. cont. choso'ožia; est. nžia; 3 pl. zjənžia; compl. bžia; 3 pl. bosə'ožia; C.I. əžžia; pot. əgwžia; 3 pl. yoso'ožia; P.I. əgwžia; cont. de alej. chjəžia*] Véase **chbia**

- chžiabo'on bgoj** lo está atando, lo pone nudo
chži'ebo' xya lo acusa (*al muchacho*)
chžiaya leyəb muestra los dientes
- chžia bia'** *vt* 1. determinar **Boso'ožie' bia' yoso'onežjue'ene' gueyə' mil che yežlyon'**. Determinaron pagarle cinco mil pesos por el terreno.
 2. dar órdenes **Cui cheyalə' əgwžiacho bia' bin' gon beṇə'**. No debemos dar órdenes a otras personas. *Véase chzia²*
beṇə' gožia bia' mandón
- chžia che** *vi* entrometerse **Catə' chope' chəsə'əšaše' na' chaz yeto beṇə' cui len na' əṇe', na' nacho che' chde' chžia che'**. Cuando dos personas están discutiendo y otra persona entra y habla, decimos que se entromete. *Véase chzia²*
- chžia chnitə'** *vt* insultar **Bžia bnitə' xazi bi'in lebo', gože'ebo' dižə' əzbancə.** El padrastro insultó a su entonado, diciendo cosas muy feas. [*est. nžia nnitə'; compl. bžia bnitə'; pot. əgwžia gwnitə'*]
- chžiayi'** *vtc* 1. destruir, dañar (*persona, animal, cosa, planta, hecho, etc.*) **Chžiayi' yejon' yelən' catə' cui chbezən.** La lluvia destruye las milpitas cuando no para.
 2. matar **Camionnə' bžiayi'in beṇə' zan catə' bgüixən.** El camión mató a muchas personas cuando volteó. [*est. nžiayi'; compl. bžiayi'; pot. əgwžiayi'*] *Véase chbiayi'*
- chžib** 1. *vi* caer (*hojas o frutos de planta o árbol, dientes, plumas, pelo de animal, cabello de la cabeza, botones, etc.*) **Bəch chžib lox xicwxona'a de'e naquən de'e golə.** Se está cayendo el fleco de mi rebozo porque ya está viejo.
 2. *vp* ser cortado (*hojas o fruta de planta o árbol, cabello, etc.*) **Bagolə əžib yišə' yichj bi'i nga la' žian de'e tonə.** Ya es tiempo que se debe cortar el pelo de ese niño, porque ya tiene el pelo muy largo.
 3. *vp* ser esquilado, ser trasquilado **¿Bat gwzelao bžib xilə' chio' ca'?** ¿Cuándo fue la última vez que fueron trasquilados sus borregos? [*est. nžib; compl. bžib; pot. əžib*]
chžib xtobə'əb se despluma
nžib cho'e está desdentado
nžib loxe' está rasurado
nžib yag está defoliado
chšib *vt* cortar
- chžib yichj** 1. tener cortado el pelo **Xdanchgua nla' bi'i byo ca' nžib yichjga'acbo' na' zjənyazbo' camis ši'išən'**. Los niños se ven

- bonitos cuando tienen el pelo cortado y están vestidos en camisetas blancas.
 2. caerse el pelo **Bžib yichje' len yižgüe'enə'.** Se le cayó el pelo por su enfermedad.
- chžibe** *vp* ser cortado con (*pelo, frutas, hojas, etc.*) **Zbanchgua nloe' yišə' yichje', chaquecho šə nžibene' mšetən'.** Su cabello se ve muy feo, parece que fue cortado con machete. [*Pron. -da'; est. nžibe; compl. bžibe; pot. əžibe*] *Véase chžib*
- chšibe** *vtc* cortar con
- chžibloj** *vi* 1. estar pelado, estar desnudo (*terreno, árbol, cabeza, ave sin plumas, etc.*) **Banžibloj gan' da' burrən', bitoch bi de de'e gaob.** El terreno donde el burro está amarrado está desnudo de hierba, ya no hay nada que pueda comer.
 2. estar sin recursos **Gwnabe beṇə' xna'an neto' mech de'e yeyoxə' bi'i che' yeyejbo' scuel, na' mer cana' nžiblojto', cuicə bi sentab cheto' de.** Nuestra tía nos pidió dinero para llevar a su hijo de regreso a su escuela, y en ese mero tiempo estábamos sin recursos. [*est. nžibloj; compl. bžibloj; pot. əžibloj*]
- chžiguə'** *vtc* 1. arrimar **Yeyož yesə'əloə', nach yesə'əžigue'e yo xan yel dao' ca' len bgüe'ej.** Después de escardar la milpa, ocupan la coa para arrimar tierra a las milpitas.
 2. empujar (*adelante o al lado*) **Lao güitj na' boso'ožiguə'əbo' lebo' na' gošjə na'abo'onə'.** Mientras jugaban empujaron al niño y se quebró el brazo. [*est. nžiguə'; compl. bžiguə'; pot. gwžiguə'*] *Véase chbiguə'*
- chži'i¹** *vt* remoler **Catə' yeyož əgwšošja' nılənə' nach gwži'a cuanə'.** Cuando termino de resquebrajar el nixtamal, voy a remoler la masa otra vez. [*est. nži'i; compl. bži'i; pot. gwži'i; cont. de frec. choži'i*] *Véase ši'i'*
chži'i laobo' vuelve la cabeza al lado opuesto
- chži'i²** *vt* 1. cuidar, atender **Nži'ida' xpurrda'ogua' par nich gonlena'ab žin.** Cuido a mi burrita para que pueda trabajar con ella.
 2. amar **Bži'ichgüeine' bida'onə' chedə' notoch no de che'.** Amaba mucho al niño porque no tenía más familia. [*Pron. -da'; est. nži'i; compl. bži'i; pot. əži'i*] *Variante chže'i*
- chži'ilažə'** *vt* 1. cuidar bien **Le' siempr chži'ilaže'e bia yixə' che' ca'.** Él siempre cuida a sus animales.
 2. mostrar cariño **Chži'ilaže'e ben' catə' chide', len caguə parient che'.** Ella le muestra cariño a esa persona cuando viene, aunque no es su pariente. [*est. nži'ilažə'; compl. bži'ilažə'; C.I.*]

əzzi'ilažə'; *pot. əži'ilažə'*; *P.I. əgwži'ilažə'*
Véase **ži'ilažə'**

bži'ilažə' *adj* amable, misericordioso
cheyašə' cheži'ilažə' *vt* tener compasión
para
cheži'ilažə' *vt* compadecer

chži'izə' [*variante de chžižə'*] ser aplastado
chžiljw *vp* ser extendido **Chyažjən əžilj
xoa'anə' de'e yoblə par nich yeyož əbižən.** El
maíz debe ser extendido otra vez para que se
seque bien. [*est. nžiljw; compl. bžiljw; pot.
əžiljw*]
chšiljw *vtc* tender, extender

chžin¹ *vi* llegar (*en un lugar que no es su
pueblo o residencia y a donde no está el
hablante*) **Catə' əžina' na', na' žjeləna'a
maestr ben' ben žin nga godgüize.** Llegando
allá voy a visitar al maestro que trabajó aquí el
año pasado. [*est. no hay; compl. bžin; C.I.
əžžin; pot. əžin; P.I. əgwžin; cont. de frec.
chežin; cont. de rep. chežžin*]
bžin catə' llegó el tiempo cuando (*pasó algo*)
bžin ža che' llegó el día de su muerte
chžinən lao na'abo' lo recibe
chežin *vi* llegar (*de nuevo*)

chžin² *vp* 1. ser cubierto, ser protegido
Banžinto' lo'o ranšən' catə' gwzolao yeyon'.
Ya estábamos cubiertos en la choza cuando
empezó a llover.
2. ser techado **Godgüize bžin yo'ona' pero
notono ne'e so na'.** Aquella casa fue techada el
año pasado pero todavía no vive nadie allí. [*est.
nžin; compl. bžin; C.I. əžžin; pot. əžin; P.I.
əgwžin*]

chžin³ *vtc* 1. cubrir **Jxi' to de'e gwžinən
xguagcho nga cuench cui əbisən.** Trae algo
para cubrir nuestra leña para que no se moje.
2. techar **Che'enda' yeyož gwžin liža'anə' neža
la' gwaquəlja yejw.** Quiero terminar de techar
mi casa hoy porque probablemente va a llover.
[*est. nžin; compl. bžin; pot. gwžin; cont. de frec.
chožin; cont. de rep. choššin*] Véase **chbin**

chžine *vtc* 1. alcanzar **Bito go'o latjə
yesə'əyitjei xcuidə' ca' yetxtilən', bžian sibə
par nich cui yesə'əžinebo'on.** No permitas que
los niños manoseen el pan; ponlo en alto para
que no lo alcancen.
2. poder hacer llegar (*tirándolo*) **Gožinda' yej
nga de'en ni'ite.** Puedo hacer llegar esta piedra
hasta allá.
3. aguantar llevar **Šə yeyo'a de'e nga
gožinczəda'an yež.** Aguanto a llevar este bulto
hasta el pueblo, cargándolo. [*Pron. -da'; est.*

*nžine; compl. bžine; C.I. əžžine; pot. əžine; P.I.
əgwžine; dub. gožine*] Véase **chžin¹**

chžinlažə' *vi* 1. poder comparar **Xoche naquə
yeyə ros nga pero bito əžinlaže'e ca de'en
ble'ida' ližo'on.** Esta rosa es bonita pero no se
puede comparar con la que vi en tu casa.
2. realizar la meta **Bito bžinlaže'e gague'
maestr can' gone'ene'.** No realizó la meta de
ser un maestro como quería. [*est. nžinlažə';
compl. bžinlažə'; pot. əžinlažə'*] Véase **chžin¹,
lažə'**

chžižə' *vp* 1. ser aplastado **Chopə beṇə'
besə'əžize'e catə' to yej xen bļoṇ.** Dos
personas fueron aplastadas cuando una piedra
grande se rodó.
2. ser agobiado por **Ca to de'e ži'inə'
nžizə'əcho xtoṷə'əchonə'.** Estamos agobiados
por nuestros pecados; parecen una carga pesada.
3. ser detenido por **Na' chi' xlapa'anə' nžizə'on
to yej par nich cui gwso' be' len.** Allí está mi
sombbrero detenido por una piedra encima para
que no se lo lleve el viento. [*est. nžizə'; compl.
bžizə'; pot. əžizə'*] Variante **chži'izə'
nžizə'əbo' xya** está endrogado
chšizə' *vtc* aplastar

chžižə' chbaguə' *vp* ser culpado **Con tozə le'
chžižə' chbague'e de'e mal de'en goquən.**
Solamente a él está culpado del mal que fue
hecho. [*est. nžizə' mbaguə'; compl. bžizə'
bguaguə'; pot. əžizə' əbaguə'*]

chžo' *vi* romperse (*tela o papel*) **Choda'
no'olən' xcamis bi'i che'enə' chedə' gwžo'on.**
La señora remienda la camisa de su hijo porque
se rompió. [*est. nžo'; compl. gwžo'; pot. əžo'*]
chšo' *vtc* partir

chžodə' *vi* cerrar (*flor, boca, ojos, boca de
costal, etc.*) **Le'e gwtastia' catə' bžodə'
jlaogua'.** Al cerrar los ojos me dormí. [*est.
nžodə'; compl. bžodə'; pot. əžodə'*]
chšodə' *vtc* cerrar (*ojos, bolsa, boca, etc.*)
žodə' *adj* cerrado

chžon¹ *vt* 1. prohibir **Chžone' gwšagna' bi'i
che'enə' chedə' ne'e nacbo' bi'i xcuidə'.**
Prohibe que se case su hija porque todavía es
una niña.
2. impedir **Gosə'əžon yoa' ca' zjəncua' cho'a
puert na' par yeyo'ocho.** Los bultos que
estaban en aquella puerta impedían que
entráramos. [*est. no hay; compl. bžon; pot.
əžon; cont. de frec. chežon*]

chžon² 1. *vi* gotear **Chžon liža' catə' chac
yeyw na' chyažjən yexoəšagua'a tej ca'.** En mi

casa gotea cuando llueve; debo arreglar las tejas.

2. *vi* chorrear **Do yežən' chčhinto' nis yejw de'en chžon cho'a tejən' par chach lachə'.** Cuando llueve en el pueblo, usamos el agua que chorrea del techo para lavar la ropa.

3. *vt* dar, rendir **To lat za bžon coš bian' gwso'ote'.** El puerco que mataron rindió una lata de manteca. [*est. nžon; compl. bžon; pot. əžon; dub. əgwžon*]

chžon jlaobo' lagrima

chšon *vtc* echar gotas

chžone *vt* negar, rehusar **Chžonene' beņə' ljuežje' ca' nisən' na' chxoe' to yag cho'a bejən'.** Les niega el agua a sus compañeros y tapa el pozo con una tabla. [*Pron. -da'; est. nžone; compl. bžone; pot. əgwžone*] Véase **chžon'**

chžošj 1. *vi* reventarse **Catə' gonšago'o jeidən' šə əžošj de'e zla' chebən' na' gwxiñjən belə'anə'.** Cuando prepares la gallina, si se revienta la piel, se echará a perder la carne.

2. *vp* ser resquebrajado (*nixtamal*) **Zgua'atec bžošj niļən' na' gwdechlə boži'en na' gwdape'e yetən'.** Primero el nixtamal fue resquebrajado; después lo molió e hizo las tortillas.

3. *vp* ser estropeado, ser aplastado **Ežošj bexən' žia de'e ca' laogüen'.** Los tomates van a estropearse por las cosas que están encima. [*est. nžošj; compl. bžošj; pot. əžošj*] Véase **-žošj chbe'ežošj** *vi* aplastarse

chšošj *vtc* aplastar

D

da [*imp. irreg. de chidə*] ven **Da, chņe xna'achon' chio'o šejcho to mendad.** Ven, que nos está llamando mamá para que vayamos a un mandado.

-da¹ *suf* yo, mi **Gwñabene' gueida' chac.** Me preguntó qué parte de mi cuerpo me duele.

-da² *suf* bien, mucho **Baneyə'əda' za quinga par niçh gao bida'onə' len.** Estos frijoles están bien cocidos para que la niña pueda comerlos.

da'a *s* 1. *petate* **Cana' yoguə' beņə' gwlaž ca' chəsə'ətase' lao da'a na' notono no chchine' cam.** En los tiempos pasados toda la gente de nuestro pueblo dormía en petates y no usaban camas.

2. *soyate, faja (de palma)* **Babedo da'a de'e ngo'o li'anə' na' chebeida' la' lechguale banchoxə'an nada'.** Ya se acabó el soyate con

que amarro mi cintura, y estoy contenta, porque me lastimaba mucho. [*pos. xta'a*]

da'a bzod, da'a xoa' *coscomate (troje en forma de costal grande de palma para guardar maíz, frijol o mazorcas)*

da'a cho'a le'e *s* *soyate (faja de palma)* **No'olə gwlaž ca' chəsə'əchine' da'a cho'a le'ega'aque' par niçh gaquə so'one' žin pesad.** Las mujeres de nuestro pueblo usan soyates para que puedan hacer trabajos duros. [*pos. xta'a*]

da'a xoa' *s* *coscomate (costal grande de palma para guardar maíz)* **Cheyož chəsə'əxobe' yežən' nach chəsə'əgüe'en da'a xo'anə'.**

Terminando de desgranar el maíz, lo echan en el coscomate.

da'abepə' *s* *capisayo de junquillo* **Chacwcho da'abepən' catə' chac yejw par niçh cui bis cožə'əchon'.** Nos ponemos el capisayo de junquillo cuando llueve para que no nos mojemos la espalda.

da'ac [*pot. pl. irreg. de: vi chidə*] venir **Da'acle liža'anə' gwxe par niçh gaocho belə' go'n.** Vengan a mi casa mañana para que comamos carne de res.

-**dad** *suf* en balde, sin provecho **Bendada' žin lao iz nga la' bitobi cwšeš gotə'.** Trabajé en balde este año porque no hubo cosecha.

dad 1. *adj* sin resultado **Consejw dadzə chona' le', quəguə len chono' casən'.** Los consejos que te doy son sin ningún resultado, porque no los obedeces.

2. *adv* inutilmente, en balde **Dadzə beyazto' yetjən' la' bia' yaon' len.** En balde sembramos la caña porque el río se llevó todo.

3. *adv* gratis **Bito bibi gone' dadzə lao' syodan', yoguə'an si'icho.** No nos dan nada gratis en la ciudad, todo lo compramos.

Variante dadzə

dam *s* *tecolote, buho* **Dam ca' chəsə'əbežəb še'elə na' chəsə'ətəsəb teža.** Los tecolotes gritan de noche y duermen de día.

damlyon* *s* *camaleón* **Chəsə'əne' chegua damlyonna' de'e la' catə' yo'ocho de'e la.** Dicen que el camaleón absorbe el calor cuando tenemos calentura.

dan' *pron indef* aquella cosa, lo, la **Chopə tant tarea de'e de de'e gona', colila əgwye'elao dan'.** Tengo un doble tarea para hacer, quién sabe si la voy a terminar.

dancwlobe' *s* *columpio* **Cheyalə' əca'alajcho do gan' cho'o bi'i xcuidə'anə' dancwlobe'enə' par niçh yetjən yelatə'.** Debes aflojar el mecate

del columpio del muchacho para que esté un poco más bajo.

dañy* *s* daño **Mescalən' lechguale chonən chio'o dañ len cuerp chechon'**. El mezcal hace mucho daño al cuerpo.

dao¹ *s* comida (*de cualquier hora*)

Yo'olaogua' chaogua' šonə dao tza.

Acostumbro comer tres comidas al día.

Variante gao Véase chao²

šgao, tdao *s* una comida (*de cualquier hora*)

dao² *s* espiga **Bač neua'aša'ogua' dao de'e əsa'o bia yixə' chia' ca'**. Ya he guardado espigas que sirven de alimento para mis animales. [*pos. xtao*]

chcho'on dao sacar espigas, quitar espigas

-dao¹ *suf* 1. -ito, -cito (*indicando cariño, tamaño chico o edad menor*) **Chonlei bi'inə' bi'i bišə'ada'obo'onə' xte chbežbo'**. Atormenta tanto a su hermanito que llora.

2. Se usa como diminutivo de cariño. **Prob le' bchehchgua yichjda'oguo'**. Pobre de tí que te pegaste muy fuerte en la cabecita.

-dao² *suf* muy (*de cosas calientes*) **Nza'adao' yet ca' cata' gwxi'an be'i**. Las tortillas estaban muy calientes cuando las compré en la mañana.

-dao³ *suf* grande

nisdao' *s* mar (*agua grande*)

ya'adao' *s* bosque (*monte grande*)

yo'odao' *s* iglesia (*casa grande*)

dao' *adj* chico, pequeño **Lechguale de'e dao' naquə žit ca' chote'e**. Los huevos que ella vende son muy chicos.

2. -ito, -cito (*indicando cariño, tamaño chico o edad menor*) **Lechguale gol dao' naquə yišə' yichjbo'**. Su cabello es muy suavcito.

benə' dao' chaparro

benə' dao' criatura (*recién nacido*)

bia dao' animalito

da'ozə, dao'ozə chiquito

bixjw dao' *s* fragmentos, migajas

daogoch *s pos* abuela (*palabra arcaica*)

dap *adj* cuatro (*indicando que no hay más*)

Bzi'e to lachə' xen cho'a liže' par gwəolən na' bcheje' dap squinten. Colocó una tela grande enfrente de su casa para dar sombra, y la ató por las cuatro esquinas. *Variante dapte Véase tap*

daquə' *s* pasto **Catə' chloacho len mšetən', chhogcho no daquə', no**. Cuando limpiamos el terreno con el machete, cortamos el pasto y las hierbas.

daš *adj* 1. vacío **Jəxi' lmet dašən' par si'icho petroly**. Vete a traer el frasco vacío para que compremos petróleo.

2. deshabitado, desocupado **Nitə' zan yo'o daš lao' yež na'a, la' benə' zan zja'ac lažlenə'**.

Ahora hay muchas casas desocupadas en el pueblo, porque muchas personas han ido a tu país.

latjə daš, latjə daš latjə biž desierto

chdaš *vi* vaciarse

chtaš *vt* vaciar

-dazə *suf* 1. fácilmente **Chejle'edazbo' bitə'ətezə de'e ye'echobo'**. Ella cree fácilmente cualquier cosa que le contamos.

2. muy **Baodazən' ne' ble'ine' belən' pero bito gwdaob le'**. Dice que vio muy cerquita la víbora, pero no la mordió.

de¹ *s* ceniza **Chi'ichgua de xišna' yi'inə'**. Hay mucha ceniza amontonada en el fogón.

bište *s* polvo

žte *adj* gris

bxobə de *s* araña gris

de*² *prep* 1. de **Nitə' benə' chso'on**

ližga'aque' de yix na' de yag. Hay personas que hacen sus casas de paja y de palos.

2. en (*lenguaje*) **Chlaba' to libr de dižə'əxon**.

Estoy leyendo un libro (*escrito*) en zapoteco.

3. para (*duración*) **Contrat cheto'onə' naquən de šon bio'**. Nuestro contrato es por tres meses.

de³ [est. irreg. de **chatə¹²**] haber (*No se usa para personas y animales en la forma positiva; se usa para terrenos y ríos, pero no se usa para casas.*)

De to yao xan yež cheto'. Hay un río abajo de nuestro pueblo. **Notono benə' detec ya'anə' chedə' chac yejon'**. No hay muchas personas en la plaza porque está lloviendo.

de catə' hay veces cuando, a veces

de confians* *adj* de confianza **Bi'i de confians bi'i chia'anə'; gwaquə yo'obo' si'ibo' de'en chyažjdo'onə'**. Mi hijo es un joven de confianza; puedes pedirle que te compre lo que necesitas.

de dižə'əzə *adv* solamente de palabras (*insinceramente*) **Do lažə'əcho cheyalə' gaquecho che benə' yašə' ca', caguə de dižə'əzə**. Debemos amar a los pobres en realidad, y no solamente de palabras.

de gust* *adv* por gusto, con placer **Biczə cho'ebo' latjə ye'ej gaolatə'əcho de gust**. No nos permite comer nada por gusto.

de que* *conj* que, de que **Gocbe'ida' de que chac yi' ližo'onə'**. Me di cuenta que había luz en tu casa.

de repent *adv* tal vez, posiblemente (*con duda*) **De repent do catə'ən za'a yetolə gwaquə gaquəlena'ane'**. Tal vez cuando venga otra vez pueda ayudarlo.

de segur* *adv* de seguro **De segur cui goquə yesyə'ədi'e yaon' chedə' dechguan len yejon' de'en goquə neje**. De seguro no pudieron atravesar el río, porque está muy crecido por la lluvia de ayer.

debil* *adj* débil **Banaquəchgua' debil de'en gwyo'a de'e la zan ža**. Estoy muy debil porque tuve calentura por muchos días.

deczə de *adv* de todos modos **Deczə de šejcho ya'a gwxe si'icho de'e əsa'o xmoscho ca'**. De todos modos vamos a la plaza mañana para comprar cosas para dar de comer a nuestros mozos.

dedinj [est. de **chatə**²] 1. haber en abundancia, haber mucho **Dedinj xoa' iz nga na'a, bitobi gaquə falt**. Hay una abundancia de maíz este año, no va a haber escasez.

2. tener en abundancia, tener mucho **Dedinj xa bida'onə' la' xaxna'abo' zjənaque' benə' gwni'a**. Aquel niño tiene mucha ropa, porque sus padres son ricos. *Véase -dinj*

dedte *adv* hasta allá **Catə' zocho yežən' na' nla' Yelaljən' de'en dedte**. Cuando estamos en el pueblo, Yalalag se ve hasta allá.

Bej Ded *s* El Pozo de Allá (*un pozo de agua dulce en Yatzachi el Bajo*)

benə' Ded persona de la región Cajonos

de'e 1. *s gen* cosa **¿Biquə' de'e ca' zeno'o ya'anə'?** ¿Qué cosas trajiste de la plaza?

2. *s gen* Se usa obligatoriamente con adjetivos que se encuentren antes del sustantivo. **De'e zil nis de; can' gwnia', nis zil de**. Hay mucha agua; como dije, hay mucha agua.

3. *s gen* Se usa obligatoriamente con adjetivos que se encuentren con el verbo copulativo. **De'e cha'o naquə mes nga; de'e li mesən' naquən de'e cha'o**. Esta mesa es grande; en verdad la mesa es grande.

4. *adj* difunto **De'e xa'anə' bito gwyo'olaže'e gaquəto' godenag**. A mi difunto padre no le gustaba que fuéramos desobedientes.

5. *conj* como, por causa de que **De'e cui zo xna'anə' bito chac ša'a güen žinnə' na'a**. Como mi mamá no está, no puedo ir a trabajar hoy.

6. *conj* que **Maleychgua le' de'e cui gwnao' ca' cate**. Pobrecito de tí que no me dijiste esto luego.

7. *s* persona vil (*hablado con mucho despreciado*) **Can' gwnalizə to de'e le Federico**. Así dijo una persona vil que se llama Federico. [*Sustantivizador. Gramática pp. 203-205. La palabra de'etambién se usa antes del adjetivo cuando el adjetivo precede al sustantivo.*]

de'e balə *adv* seriamente, de veras, en serio **De'e baləczən' ənia' ca', caguə chonleida' le'**. Hablo seriamente, no estoy engañándote. *Variante de'e baləczə*

de'e bgua *s* calor (*del sol*) **Zjəzo latjə ga chebiž nisən' catə'ən tiemp che de'e bguanə'**. Hay lugares donde se agota el agua en el tiempo de calor.

de'e bia'azəlažə' *adv* 1. por sí mismo **Nezele bito chotoba' mechən' de'e bia'azəlaža'anə' sino con can' babžiacho bian'**. Saben Uds. que no estoy juntando ese dinero por mi mismo, sino por lo que ya determinamos hacer.

2. sin autoridad **De'e bia'azəlaže'e bide' nga, caguə no bselə' le'**. Vino sin autoridad, nadie lo mandó.

3. a su antojo **Balə benə' gwnabia' ca' chso'one' de'e bia'azəlaže'e šə bi de'en chso'one'**. Algunas autoridades hacen todo lo que hacen a su antojo. *Variante de'e bia'azəlažə' chombo' de'e bia'azəlažə'* desobedece

de'e bləl redondo, de bola **Yej xadə'ənə' chyažjecho, quəguə de'e bləl**. Necesitamos piedras planas y no redondas.

de'e bsio' *s* mugre, suciedad **Bito cho'olaža'a ya'axtilən' nac ca' chedə' bito chbejən de'e bsio'onə'**. No me gusta ese tipo de jabón porque no quita la mugre de la ropa.

de'e ca' 1. ésas, aquéllos (*cosas*) **De'e ca' gotə'əcho na' de'e quinga gaocho**. Aquéllos vamos a vender y estos vamos a comer.
2. las cosas **Chaclaža'a le' šejo' La' žjəxi'o de'e ca' chyažjecho**. Quiero que tú vayas a Oaxaca para comprar las cosas que necesitamos.

de'e cha'a *adj* pesado **De'e cha'achgua yoa' che bžin' nga**. La carga que lleva la mula es muy pesada.

de'e dao' 1. *adj* chica **Lechgualə de'e dao' naquə liže'enə'**. Su casa es muy chica.

2. *s* ratito **Tozə de'e dao' ša'a tiend nga**. Voy a esta tienda solamente un ratito.

de'e gwlas 1. *s* antepasado **Babeželene' to chopə bedao' yej che de'e gwlas ca' yoba gan' chone' žin**. Ya encontró varios ídolos de piedra de los antepasados en el campo donde labra la tierra.

2. *adv* en la antigüedad **Bito nezecho bi gwse'ej gwsa'o de'e xaxta'ocho ca' benə' gwnitə' de'e gwlaste**. No sabemos qué cosas comieron y bebieron nuestros antepasados que vivían en la antigüedad.

benə' gwlas *s* antepasados

de'e gwxiye' *s* diablo, demonio, engañador **Chəsə'əne': –De'e gwxiye'enə' cui chzoin no'olə**. Dicen que: –Aun los demonios no aguantan a una mujer. *Véase gwxiye'*

de'e juisy algo terrible **De'e juisyən' goc che', gošj dinamitən' lo'o taque'enə'**. Algo terrible le pasó, la dinamita reventó en su mano.

de'e la *s* 1. calor **Benə' güen žin ca' bito gosə'əzoinə' de'e lanə' na' besyə'əchoje'**. Los trabajadores no aguantaron el calor y se fueron.
2. calentura, fiebre **Bagoc zan ža yo'e de'e la na' cui bi fuers de par seche'**. Ha tenido calentura muchos días y no tiene fuerza para pararse.

yo'obo' de la tiene calentura

de'e ladao' muy caliente

de'e las *s* cambio (*moneda*) **Con de'e laszən' noxa'a, bitobi mech ži'a chega'an**. Traigo puro cambio (*monedas chicas*); no me queda nada de moneda grande.

de'e li 1. *adv* verdaderamente, de veras **De'e licza latə'əga yelə' guao de de'e gaocho xgüe**. De veras la comida que tenemos es muy poca.

2. *s* verdad **De'e li ənao', bito gonlažo'o**.

Díme la verdad, no mientas. *Variante de'e licza*

de'e na' 1. *pron* ese, eso, aquello **Entr yežlyo chia' ca', de'e na' de'e naquəch de'e güen**. De mis terrenos, ese es lo mejor.

2. *adv* allí, allá **Dibujən' da' de'e na' cho'olazə'əcha'**. A mí me gusta más el dibujo que está allí.

de'e na'azə, de'e na'azən' solamente esto, solamente aquello

de'e na'anə' *conj* 1. por eso **Bito bena' xbab šə de de'e gaocho, de'e na'anə' gwnia' bito chdona'**. No pensé que había algo de comer, por eso dije que no tenía hambre.

2. así es que **Bla' rsonnə' chacšene xna'anə', na' de'e na'anə' cheyalə' žjəyegüia'ane'**. Me avisaron que mi mamá está enferma, así es que tengo que ir a verla. *Variante de'e nan'*

de'e nech *adv* por primera vez, en primer lugar **Žia bliš lo'o taca'a nga chedə' de'e nech gwyə'a go'on neje**. Tengo ampollas en mi mano porque ayer fui a limpiar la milpa por primera vez.

de'e nga *pron* esto, éste, ésta, eso, esa **Ca de'e nga bačh beno', zdebə gonən len le'**. Esto que has hecho te va a traer muchos problemas.

Variante de'e ni

de'e ni' *adv* allá **Lao ya'an de'en zo de'e ni' na' chi' de'en chəsə'əne' Liž Bgüiž**. En ese cerro que está allá hay un lugar que se llama la Casa del Sol.

de'e ni'ite *adv* 1. hasta allá **De'e ni'ite babeya'a**. Hasta allá me fui a mi casa.
2. desde esa vez **De'e ni'ite notoch no ne'e le'ida'**. Desde esa vez no lo he visto.

de'e ni'itech más allá

de'e nilə de'e na'alə 1. *pron* esta y la otra (*cosa*) **De'e zan de'e chyažjecho, de'e nilə de'e na'alə**. Necesitamos un montón de cosas, esta y la otra.

2. *adv* por aquí y acá **De'e nilə de'e na'alə lažə'əb cheyljəb de'e gaob**. El animal anda por aquí y acá buscando qué comer.

de'e rmech *adj* medicinal **Benə' zan chəsə'əne' xlaguə' yaguəzio' zjənaquən de'e rmech**. Muchas personas dicen que las hojas de la chamiza son medicinales.

de'e scha'o 1. *adv* bastante, mucho **De'e scha'o gwžialaogua' lao xna'anə' catə' gwyejto' ya'a neje**. Me adelanté bastante de mi mamá ayer cuando fuimos a la plaza.

2. *pron* demasiado **De'e scha'ote beno', bito gaquə yostochon**. Hiciste demasiado; no podemos comerlo todo.

de'e scha'och más

de'e schoj *s* 1. cosa picante **Yoguə' las catə' chaogua' de'e schojən' na' chac li'anə'**. Cada vez que como cosas picantes, me da dolor de estómago.

2. chile **Bida'onə' bito gaobo'on šə nchixən de'e schoj**. El niño no lo va a comer si tiene chile.

de'e tant* *adv* por tanto que **De'e tant bagwdaogua'anə', bitoch chdona'**. Por tanto que comí, ya no tengo hambre. *Variante tant*

de'e tap *s* un tostón, cuatro reales (*cincuenta centavos*)

de'e xe'e *adj* embotado **Mšet chia'anə' naquə de'e xe'e**. Mi machete está embotado.

de'e xen 1. *adj* grande **Naquəchgua liž gobernadorən' de'e xen**. La casa del gobernador es muy grande.
 2. *adv* mucho **De'e xen bagwza'acho catə' gwe'eni'**. Ya habíamos caminado mucho cuando amaneció.
de'e xench más grande

de'e xinj *s* 1. equivocación, error **De'e xinjən' bena' bchixa'an zedə' lgu'a'a sucr**. Hice una equivocación mezclándole sal en vez de azúcar.
 2. delito, falta, maldad **Ližya naquən par benə' ca' chso'on de'e xinj**. La cárcel es para los que cometen delitos.
benə' güen de'e xinj malhechor, pecador

de'e xio' *s* 1. demonio **Latjə na' chəsə'ənelene' de'e xio' de'e chəsə'əne' naquən xan ya'anə'**. En aquel lugar hablan con el demonio que se dice es el dueño de la montaña.
 2. persona depravada, persona maligna **Naquəcze' to de'e xio' la' chonchgüe' purzə de'e mal**. Es una persona depravada porque hace puras cosas malas.

de'e yašə' de'e zi' *s* pobreza y sufrimiento **De'e yašə' de'e zi'ichgua chle'i no'olən' len bidao' che' ca', la' cui chon be'en che' le' cas par gone' lega'aque' mantener**. Aquella mujer está experimentando mucha pobreza y mucho sufrimiento con sus hijitos, porque su esposo no hace caso para mantenerlos.

de'e yoblə 1. *adv* otra vez **Benən de'e yoblə par nich le'ida' can' chono'**. Hazlo otra vez para que pueda ver como lo haces.
 2. *pron* otro **Gwxi'a ton gožyi na' che'enda' si'a de'e yoblən' na'a**. Compré uno la semana pasada y ahora quiero comprar otro.

de'e za *s* grasa **Chsicho lmonnə' lo'o niscuan belə' go'n par nich chotən de'e zanə'**. Exprimimos limón en el caldo de res para quitar la grasa.

de'e zag *s* frío **Bitoch gaquecho zeyə', la' babelen de'e zaguən'**. Ya no tendremos calor, porque empezó el frío otra vez.

de'e zan 1. *s* muchas cosas **Ble'ida' de'e zan catə' gwe'a Syi'itə'**. Vi muchas cosas cuando fui a México.
 2. *adj* muchos **De'e zan yešə' žia bi'a na'anə'**. Aquel nopal tiene muchas espinas.

de'e zban 1. *adj* reprehensible, feo (*conducto*) **Naquəchgua de'e zban can' chone' chneteque' checho**. Lo que hace calumniando a nosotros es muy reprehensible.

2. *s* sangre (*menstrual*) **Chetje' de'e zil de'e zbanə'**. Baja muchísima sangre menstrual.

de'e zed *s* 1. dificultad, problema **Zdaczə žinnə' güen, bito cholə bibi de'e zed de**. El trabajo sigue bien; afortunadamente no tenemos dificultad.
 2. alboroto **Gocchgua de'e zed lao' yežən' catə' bžin director che scuelən' ben' besə'əgue'ine'**. Hubo mucho alboroto en el pueblo cuando llegó el director de la escuela a quien aborrecieron.
chbe' de'e zed hay problema
chbecbo' de'e zed incita alboroto

de'e zeje *s* algo de valor, algo meritorio **Žalə' chombo' de'e zeje bito chdila'abo'**. Si estuviera haciendo algo meritorio no lo regañaría.

de'e zeyə' *s* calor **Chacchgua de'e zeyə' laže'enə' lao' ba**. Hace mucho calor en su pueblo antes de la temporada de las lluvias.

de'e zi'i 1. *s* peso **Chyažje yag gual par yag bgüizə' ca' nich soin gua'an de'e zi'i che yichjo'onə'**. Para los horcones se necesita madera maciza que aguante a llevar el peso del techo.
 2. *adj* pesado **Bso quinga zjənaquən de'e zi'i, caguə ca ladriyən'**. Estos adobes son muy pesados, no son como los ladrillos.

de'e zix *s* 1. dulce (*de comer*) **No'olən' chote'e de'e zix de'e bene' len yitgo**. Aquella mujer vende el dulce que hizo con la calabaza támara.
 2. caramelo **Chbež bida'onə' chnabbo' si' xna'abon' de'e zix ca' de'e chso'ote'e tiendən'**. La niña está llorando pidiendo que su mamá compre los caramelos que venden en la tienda.
 3. fruta **Zan cuen de'e zix ca' chac yežən' bio' mey**. En el mes de mayo hay muchas clases de frutas en el pueblo.

de'e zla' 1. *s* hiel **Catə' gonšaogo'o jeidən', šə əžəšj de'e zla' chebən' na' gwxinjən belə'əne'**. Cuando prepares la gallina, si se revienta la hiel, echará a perder la carne.
 2. *s* bilis **Bachesyaz de'e zla' che'enə' de'e tant bloque'**. Se le derramó la bilis por el coraje que tuvo.
 3. *adj* amarga **Cane goc gwdeba' pastiyən' chedə' naquən de'e zla'**. Con mucha dificultad tomé la pastilla, porque estaba muy amarga.

de'e xxi' *s* 1. sal **Niscuan nga chyažjən de'e xxi'**. A este caldo le falta sal.
 2. cosa salada **Ben doctorən' mendad cui gaogua' de'e xxi'**. El doctor me dijo que no debo comer cosas saladas.

de'e žchol *s* 1. oscuridad **Biz ca' chəsə'əle'ib lo'o de'e žcholən'**. Los gatos pueden ver en la oscuridad.
2. sombra **De'e žchol che žennə' bito cho'en latjə le'icho Yelaljə**. La sombra del humo no nos permite ver a Yalalag.

de'e žialao 1. *adj* importante **De'e žialao librngə gwsedo' par nich gaco' dižə' ingles**. Este libro es importante para estudiar y dominar el inglés.
2. *s* cosa necesaria **Go'onda' si'a to rebos, per šintg goque xmecha'anə' gwxi'a de'e žialao**. Quise comprar un rebozo, pero apenas me alcanzó el dinero para comprar las cosas necesarias. *Véase chbialao*

de'en *pron* 1. lo que **Bito chejni'ibo' de'en chzejni'i maestr chebo'on lebo'**. Él no entiende lo que le enseña su maestro.
2. esto **Notə'ətezə ben de'enə', cheyalə' si'ibo' castigw de'e bochinjbo' to mes che scuelən'**. Quienquiera que hizo esto debe recibir castigo por haber descompuesto una mesa de la escuela. *Variante de'enə'*

de'en ca'alə *adv* de aquel lado, por allá **De'en ca'alə ndila' Fidelən' na' che'enda' gote'e yežlyo che'enə' si'an**. De aquel lado se une mi terreno con uno de Fidel, y quiero que me lo venda.

de'en qui'ilte *adv* por allá, por allí **Egwsežo' go'n ca' nach žjada'ob de'en qui'ilte par nich cui yesə'əžineb yelən'**. Desatas a los toros y los amarras por allá para que no alcancen la milpa. *Variante de'en qui'ilə*

de'exə' 1. *adj* viejo, gastado **Cheyalə' cho'oncho lapə' de'exə' nga de'e bagodjəchguan**. Debemos tirar este sombrero viejo que está tan agujereado.
2. *s* Es un termino de desprecio que se aplica a la persona que uno odia. **Yoguə' laste catə' tia' zelaža'a gaogua' mancon' na' syempr chle'ida' dexə'ənə' xan yaguən'**. Todas las veces cuando paso y se me antoja comer mangos, siempre veo a ese viejo bajo el árbol.

de'eyə' *adj* cocido, hervido **Che'eja' nis de'eyə' par nich cui gaquəšenda'**. Tomo agua hervida para no enfermarme. *Véase choeyə' de'e de'eyə'* cocido

degua' [*pot. de: acerc. de choa'*] venir a dejar

dei *vt irreg* tener, poseer (*riquezas, terrenos, animales, etc.; no se usa de personas*) **Yoguə'əloj de'en deida' yega'anən lao na' bi' chia'anə' catə' gata'**. Todo lo que tengo queda

en las manos de mi hijo cuando yo muera. [*Pron. -da'; solamente se encuentra en aspecto estativo.*] *Véase chatə'*²

de'i *vp* ser destinado **Biczə de'ido' si'o banezən'**. Ciertamente tú no estás destinado a tener buena suerte. [*Pron. -da'; solamente se encuentra en aspecto estativo.*]

delant* 1. *prep* delante de **Na' gwejto' pasyer delant Pachuca**. Fuimos de paseo adelante de Pachuca.
2. *adv* en adelante **Nga par delant əgwzenago' bin' chapa'a le'**. De hoy en adelante tienes que hacer lo que te digo.
3. *adv* adelante **Gwche'eto' delant na' lebo' gwche'ebo' traslə**. Nosotros nos sentábamos adelante y él se sentaba atrás.
4. *adv* adelantado **Reloj chia' nga zdan delant na' gocda' babžin gobiž**. Este reloj mío está adelantado y pensé que llegaríamos al mediodía.
delantlə hacia adelante

delicad* 1. *adj* delicado **Cuerp che benə' golən' naquən delicad chedə' bazejene' iz**. La salud del anciano es delicada por su edad.
2. *adj* peligroso **Yežo'ožə'ənə' naquən to yižgüe' delicad**. La viruela es una enfermedad peligrosa.
3. *adj* fastidioso, difícil de complacer **Naque' benə' delicad len de'en che'ej chaogüe'**. Es fastidioso con sus alimentos.
4. *adv* de una manera fastidioso **Chone' delicad na' bito cho'olaze'e bitə'ətezə de'e de**. Se porta de una manera fastidiosa y no le gusta ninguna cosa que hay.

demazlə* *adv* demasiado **Boži'e demazlə catə' gwxi'a žit ca' tiendən'**. Me devolvió demasiado cambio cuando compré los huevos en la tienda. *Variante demazəchlə*

denao [*pot. de: acerc. de chnao'*] ir en pos de, venir en pos de (*hacia el hablante*) **Bito žebo', denaotezo' nada'**. No tengas miedo, vas a venir en pos de mí. [*cont. chedənao; est. zedənao; compl. bedənao; pot. yedənao, denao*]

dene [*pot. de: acerc. de chne*] venir a llamar **Gobiž desye'ene' le' par gaogo' xgüe**. Al mediodía van a venir a llamarte para comer. [*cont. chedəne; est. zedəne; compl. bedəne; pot. yedəne, dene*]

derech* *s* derecho **Napcho derech gon xi'incho ca' castigw catə' chso'ombo' de'e mal**. Tenemos el derecho de castigar a nuestros hijos cuando se portan mal.

desarmador* *s* desarmador

descans* *s* descanso

chon descans *vi* descansar

desfile* *s* desfile **Chəsə'əlen bi'i scuel ca' banderən' catə' chatə' desfile**. Los niños de la escuela llevan la bandera cuando hay desfiles.

detixjue'e [*pot. de: acerc. de chyixjue'e*] avisar (*venir*) **Le'e detixjue'etio' šə nechi'e liža'anə'**. Vente luego para avisarme si todavía está él en mi casa.

dexe' [*pot. de: chdoxe', chdexe'*] agarrar (*poder*) **Bej ya'anə' naquəchgua bia schochj na' bito dexe'echob**. Las peces son muy resbaloso; no las podemos agarrar.

dexi' [*pot. de: acerc. de chzi'*] sacar, llevar (*venir*) **Naca' mendad dexi'a le' gwxe**. Tengo órdenes para venir a llevarte mañana.

deyesan [*pot. de: acerc. de chsan*] dejar, entregar (*venir*) **Tgüejə tgüejle deyesanle choa lat yox**. Cada uno de Uds. debe venir a entregar cuarenta latas de arena. [*cont. chedəsan; est. zedəsan; compl. bedəsan; pot. yedəsan, deyesan*]

deyexi' [*pot. de: acerc. de chzi'*] traer, llevar (*venir de nuevo*) **Yida' ližon' deyexi'a le' catə' əžin hor yido' nga**. Iré a tu casa a traerte cuando llegue la hora de presentarte aquí.

dezd* *prep* 1. desde **Dezd ža dmi gw na'anə' chacchgua yichja'anə'**. Desde el domingo me duele mucho la cabeza.

2. de **Costumbr nga za'an dezd tiemp golte**. Esta costumbre viene de tiempos antiguos.

dezd catə'an desde

dezd na'a desde ahora

-di *suf* 1. bien **Zjənloadie' lquey ca' na'a chedə' naquən ža lni**. Han limpiado bien las calles ahora porque es día de fiesta.
2. muy **Mbandi yej quinga, len la' be'ite btoba'an**. Estas flores están muy vivas aunque las corté en la mañana temprano.
3. mucho, en abundancia, muchos **Che'ejdicho nison' catə' chac zeyə'**. Tomamos mucha agua cuando hace calor.

-di' *suf* Indica muchos, por agrupaciones. **Gwžiadi' bia serən' nada' catə' bsaljua' caj chebən'**. Se me amontonaron las abejas cuando abrí la colmena.

dia *s* 1. generación **Dezd gwlatte nitə' beñə' sin' lao to to dia che beñəch**. Desde tiempos antiguos había personas sabias en cada generación.

2. antepasado **Naca' beñə' Syi'itə' na' dia chia'anə' za'an len beñə' zapoteco ca'**. Yo soy mexicano y mis antepasados vinieron de los zapotecas.

3. familia (*persona del mismo linaje*) **Golje' lao dia che de'e Benito Juarezən'**. Nació en la familia de Benito Juárez.

žtia žtia cada generación

-dia' *suf* recio, fuerte **Coš ca' chso'osya'adia'ab catə' choxə'əchob**. Los marranos gritan recio cuando los agarramos.

diaža *s* familia, pariente (*persona del mismo linaje*) **Bito naque' beñə' gwlaž nga; yoguə' diaža che' zjənite'e yež yoblə**. No es de este lugar; todos sus parientes viven en otro pueblo.

xi'in diaža *s* descendiente

dibuj* *s* dibujo

diciembr* *s* diciembre **Lao bio' diciembr na' ener chaquəch zag**. Hace más frío durante los meses de diciembre y enero. *Variante* **disiembr, bio' diciembr**

di'ej *s* 1. capa **Catə' chac zag chazcho chop šonə di'ej xacho**. Cuando hace frío ponemos dos o tres capas de ropa.

2. vez **Chop di'ej gwduxjue' che de'enə' gwlej be'ena' le'**. Pagó dos veces la cantidad que aquel señor le prestó. [*pos. xti'ej*]

bdi'ej *s* pétalo

di'idə' *adj* moteado, jaspeado (*animal*) **Nitə' ši xjeida', na' tob naquəb to bia di'idə', xopəb zjənaquəb bia šiš na' bia ca' yela' zjənaquəb bia gazj**. Tengo diez gallinas; una es moteada, seis son blancas, y las otras son negras.

Variante **didə'**

dilə [*variante de gwdilə*] batalla, guerra, pleito

dilgens* *s* Refiere a los viajes necesarios para hacer compras. **Xan tiendən' gože' nda': -Ša'ašaza' dilgens chia'anə'**. El dueño de la tienda me dijo: -Por necesidad voy a hacer mis compras. [*esp. diligencia*]

beñə' chda' dilgens, beñə' chon dilgens comerciante

chon dilgens *vt* procurar

din *s* maleza **Xte chəsyə'əšne'i mos chia' ca' catə' besə'əle'ine' lo'o din gan' yesə'əže'e yesə'əlo'e'**. Hasta se espantaron mis mozos cuando vieron la maleza en donde iban a rozar.

dinamit* *s* dinamita **Bito teicho yej nga šə cui əgwzochon dinamit**. No podemos mover la roca si no empleamos dinamita.

-dinj *suf* 1. en abundancia, abundantemente **Dedinj šinlaz ben' de'e bagwxi'e**. La señora

tiene en abundancia las pertenencias que ha comprado.

2. por todas partes **Gwso'osdinj bidao' ca' zana' lo'o yo'onə' gosə'əyitjbo' len len**. Los niños esparcieron los frijoles por todas partes de la casa jugando con ellos.

diox Véase **chguap diox**

dioxe *interj* ¡saludos!, ¡hola! *Variante dioxei*

Dioz* *s* Dios

disipl* *s* discípulo

distrit* *s* distrito **Chio'o zocho distrit che Lašə' Güizə'**. Vivimos en el distrito de Villa Alta.

dižə' *s* 1. palabra **Ni to dižə' cui gwejni'ida' che de'en gwna beṇə' zitə'anə'**. No entendí ni una palabra de lo que dijo el extranjero.

2. lenguaje, lengua **Nža'achgua dižə' de'en chsa'ac beṇə' ža' to to yež**. El lenguaje de los que viven en cada pueblo es muy distinto.

3. plática **Lechguale xoche dižə' de'en be' beṇə' golən' che de'e ca' gwso'on de'e xaxta'ochon'**. La plática que dio el anciano acerca de las costumbres de nuestros antepasados fue muy bonita.

4. dicho **De to dižə' de'e ne': Bito bi de de'e chac yežlyo nga de'e cui la'alaon**. Hay un dicho que dice: No hay ninguna cosa que se hace en este mundo que no sea descubierta.

[*pos. xtižə'*]

beṇə' gochitj dižə' persona chismosa

beṇə' gozan dižə' persona que multiplica palabras o añade detalles no verdaderos

beṇə' güe' dižə' hablador, persona chismosa

chbeje' le' dižə' le saca plática, le hace hablar (*a alguien*)

chcua'ane' dižə' deja instrucciones

chda dižə' corre noticia

dižə' btox palabras sin sabiduría, palabras sin valor

dižə' bxej palabras miedosas, palabras de cobarde

dižə' bya' palabras ofensivas, palabras insultantes

dižə' güenlažə' mentira

dižə' güitj palabra en broma, chanza, chiste

dižə' le' grosería

dižə' li la verdad

dižə' xenlaž respuesta favorable, palabras favorables

dižə' zi' palabras duras, insulto

dižə' zi' bya' insulto, palabras pesadas

chnabdižə' *vt* saludar

cho'elen dižə' *vt* hablar con

choži' dižə' *vi* contestar, contradecir

chsi' dižə' *vt* convencer, domar con palabras

gode dižə' *s* intérprete

dižə' bixjw *s* 1. quejas **Lega chaque' dižə' bixjw bitə'ətezə de'e chene'echo goncho**. Todo el tiempo está dando quejas por cualquier cosa que queremos hacer.

2. regateo **Zan tiend ca' con can' nzo'e pres che de'e ca', ca' si'en, bito bi dižə' bixjw de güe'echo len le'**. En muchas tiendas tal como tienen marcados los precios de los productos, así cobran, no hay posibilidad de regateo con el vendedor.

dižə' golə *s* creencia **De to dižə' golə de'e chesə'əne', šə gwlo'e' xbencho yitə'anə' na' chog xbenchon'**. Hay una creencia, que si señalamos con el dedo al arco iris, se nos cortará el dedo.

dižə' malcriad 1. *s* groserías **Gwdiļə bi'i chio' na' bito go'o latjə əṇebo' dižə' malcriadən' nac ca'**. Regaña a tu hijo y no le permitas hablar groserías de ese tipo.

2. *s* palabras insolentes **Cheyaļə' gapo' maestr chio' ca' respet na' bito cheyaļə' go'o dižə' malcriad len lega'aque'**. Debes respetar a tus maestros y no debes hablarles con palabras insolentes.

3. *adv* en broma **Gwejle'əbo' catə' goža'abo' xpurrbo'onə' babemb xya che Lipən', len la' dižə' malcriadən' gwnia' ca', bitobi ne'e gomb**. Creyó cuando le dije que su burro dañó la milpa de Felipe, pero solamente en broma le dije esto; el burro no había hecho nada.

dižə' šao' *adv* de una manera buena, sin pelear, en paz **Le'ezelaoze na'a chnia' le' dižə' šao', bitoch gonleido' bi'i chia'anə' o žjətaogua' xya chio' lao justisən'**. Por última vez te hablo en paz, no molestes a mi hijo, o te voy a demandar ante la autoridad.

dižə' ži'a *s* 1. palabras difíciles, palabras desconocidas **Beṇə' zitə'anə' gwnechgüe' dižə' ži'a de'e cui gwejni'ida'**. El foraneo habló muchas palabras difíciles que yo no entendí.

2. palabras mayores, palabras importantes **Catə' chselə'əcho telegram con chchincho dižə' ži'a na'azən'**. Cuando mandamos un telegrama, solamente usamos las palabras mayores.

dižə'əxon *s* 1. zapoteco (*lenguaje*) **Zjəde yiš che yežlyo de'e zjənyojən pur dižə'əxon golte**. Existen escrituras de terrenos redactados en el zapoteco antiguo.

2. lengua indígena, idioma (*que no es la lengua nacional*) **Tgüejə catə' chejcho Yelaljə chenecho beṇə' mix chəsə'əšile' dižə'əxon**

chega'aque'enə'. A veces cuando vamos a Yalalag oímos a los mixes platicando en su lengua. Véase **xon**

dižə'axtil *s* español (*lenguaje*) **Cane gwyejni'ida' bin' ne'enə', con chgüüaza' señy de'en chone'enə', la' bito chaque' dižə'axon ni dižə'axtil**. Apenas entendí lo que dijo, no más miré las señas que hacía, porque no hablaba zapoteco ni español.

Dmigw* *s* Domingo (*nombre*)

-do *suf* rápido, aprisa **Bxj ne'enə' catə' bseijwdoe' puertən'**. Se machucó la mano cuando cerró la puerta rápido.

do¹ *s* 1. cuerda, mecate **Bchej go'nən' do nga**. Amárrale esta cuerda al toro.
2. hilo **Bdebo' donə' lo'o nag yešə'anə' par nich yeyombo' lachə'**. Metió el hilo en el ojo de la aguja para remendar la ropa.
3. hamaca (*puede de bejuco*) **Gwxento' bži'in yixə'anə' do xan do che Bda'ašj**. Cazamos el venado en donde está la hamaca de Betaza.
[*pos. xto*]

chcua'abo'ob do lo pone mecate (*al animal, para arrastrarlo o amarrarlo*)

chəsə'əgüe'e do lbe'e lo ahorca

do gozil mecatillo (*mecate delgado de ixtle*)

do xlobə', do xloe' Listón para trenzar en las trenzas de la cabeza.

do xlob su cordón del ombligo (animal)

do yep Hilo que se usa para tejer en el telar.

cret do *s* carreta, carrete (*rueda grande de madero para torcer hilos y mecate*)

chza' do *vt* bastear, coser de una manera temporal

do mdej *s* madeja

yixjoto *s* hamaca

do² *prep* 1. cerca de, como a (*tiempo*) **Do xbalgazə gwze'e zde' Lašə' Güüza'**. Como a la una o dos de la mañana salió para Villa Alta.
2. por, en la región de (*lugar indefinido*) **Do nga cholgüüžcho yoguə'əzə beṇə' chežagcho tnez**. Por acá saludamos a todas las personas que encontramos en el camino.
3. cerca de, como (*cantidad*) **Cheyalə' si'icho do šon kil do tap kil rozən'**. Debemos comprar como tres o cuatro kilos de arroz.

ca do más o menos (*tiempo, cantidad o localidad*)

do³ 1. *adj* todo **Xogüez yo'oda'onə' chgüüa chye' yo'oda'onə' do tiemp**. Hay un topil que cuida la iglesia todo el tiempo.

2. *prep* con (*caracterizado por*) **Do yelə' chxenlažə' che' be'elene' lega'aque' dižə'**.

Habló con ellos con paciencia.

3. *prep* con todo y **Gwchox güinə', bito go'on bida'onə' do xei**. Monda la naranja, no la des al niño con todo y cáscara.

do tiemp, do tiempte, dote tiemp todo el tiempo, constantemente

chedo¹ *adj* todo

chedo² *vi* terminar, acabar

do- *pref* Indica el modo exhortativo. **Doyeclen ljuežjcho**. Vamos a ayudarnos uno al otro.
Variante ledo-

do lambr* *s* puente de cables **Catə' chejcho Yelaljə na' chdecho do lambr de'e ze cho'a yaonə'**. Cuando vamos a Yalalag, atravesamos el río por medio de un puente de cables que está colgado allí. [*esp. alambre*] Véase **do¹**

do lažə' *adv* 1. con ánimo, con ganas

Yoguə'əzə beṇə' chəsə'əṇabe' gone' xšinga'aque', la' catə' chone' žin, do laže'e chone'en. Todos le piden que trabaje con ellos, porque cuando él trabaja, trabaja con ganas.

2. con sinceridad, sin engaño **Do laža'a chnia' che'enda' gaocho txen catə' yido'**. Con sinceridad digo que quiero que comamos juntos cuando vengas.

3. fuerte **Beṇə' ca' besə'əgue'ine' le' gosə'əyine' le' do lažə'əga'aque' xte becholene'**. Los que le aborrecían le pegaron fuerte hasta que se desmayó.

4. de una manera honorable **No'olə na' zoe' do laže'e, bito nžague' beṇə' byo**. Aquella mujer vive de una manera honorable, no anda con hombres. Véase **do³**

do cui do lažə'əzə de mala gana

do xilə' *s* cañamo (*mecate de algodón*) **Do xilə'anə' chəsə'əchine' par chso'one' yixjoto, no yixjw bechjw, no yixjw de'e gua'acho šejcho pasyer na' no moral**. Usan el mecate de algodón para hacer hamacas, redes que llevan argollas, redes que llevamos en viajes, y morrales.

do xyižə' *s* pos cordón del ombligo **Catə' goljə bida'onə' gosə'əchogue' do xyižə'əbo'onə' len to mšet cošin na' goquən**. Cuando la criatura nació, cortaron el cordón del ombligo con un machete sucio y se infectó.

do yichj do lažə' 1. de buena gana, con gusto **Catə' gaquəleno' beṇə' yašə', goclenga'aque' do yichj do lažo'o**. Cuando ayudes a los pobres, hazlo de buena gana.

2. de todo corazón, sinceramente **Chso'elaogü'e beñə' golən' do yichj do lažə'əga'aque', caguə de'e dižə'əzə, la' lega beñə' šao' naque'**. Están alabando al ancianito de todo corazón, no solamente con palabras, porque es un hombre muy bondadoso.
3. con ganas, cuidadosamente **Šə bin' choncho cheyałə' gonchon do yichj do lažə'əcho nich ca' əchojən binlo'**. Cualquier cosa que hagamos, debemos hacerla con ganas para que salga bien.
4. de una manera honorable, con pureza **Nezda' no'olə naque' beñə' zo do yichj do laže'e, cui nacho nacze chde'**. Yo se que aquella mujer vive de una manera honorable, y que no anda con otros propósitos.

do zi' do len *adv* 1. con dificultad **Do zi' do len chzoje' cartən' de'en chac ne'enə'**. Escribe la carta con dificultad porque le duele la mano.

2. sin ganas, desanimadamente **Chde' do zi' do len de'en chacsenene'**. Anda sin ganas porque está enfermo.

doa¹¹ [*imp. irreg. de:: choe'*] dame, danos, dale **Doa' con bi de gaogua', la' chdonchgua'**. Dame cualquier cosa que hay para comer, porque tengo mucha hambre. *YA doi'*

doa¹² *s* maguey **Baļə doa' ca' chəsə'əchojəchən yež güen ca de'e ca' yəla'**. Algunos magueyes producen ixtle más bueno que los otros.

na' doa', taquə' doa' penca de maguey

doalje *adj* verdadero, legítimo **Beñə' che xna'anə' quəguə doalje xā'anə', xaziza'anə'**. El marido de mi mamá no es mi verdadero papá sino solamente mi padrastro.

doāžin' *s* piña **Do gan' naquə yo lan' chbia doāžin'**. Las piñas se dan en tierra caliente.

dobey *s* ceñidor **Zan no'olə gwlaž choso'əchine' dobye de'e naquə tejid'**. Muchas mujeres del pueblo usan ceñidores tejidos. [*pos. doxpey*] *Véase bey*

dobə' *s* pluma **Dobə' ga' qui naquən che lor'**. Estas plumas verdes son de un loro. [*pos. xtobə'*]

doctor^{*} *s* médico, doctor **Cheyałə' žjəñabdo' doctorən' bi rmech de'en chyažjdo'**. Debes ir a preguntar al doctor qué medicina necesitas.

dod *s* pinocha zarzina (*hoja de pino*) **Catə' chso'one' bso na' chəsə'əchixe'en dod'**. Cuando hacen adobes los mezclan con pinochas.

dolaz *s* trenzas **Laža'anə' yoguə' no'ol ca' chso'on yichjga'aquen' dolaz'**. En mi pueblo todas las mujeres llevan su cabello en trenzas.

dolə' *s* 1. culpa **Bi'i xcuidə' can' zjənapə dolə' gwyey mesən' la' lega'acbo'onə' chəsə'əyitjeibo' yi'ina'**. La culpa de que se haya quemada la mesa es de los niños, porque estaban jugando con lumbre.

2. pecado **Bxoz ca' chəsə'əne' nitlao xtolə' beñə' šə yesə'əxoadole'e laoga'aquen'**. Los sacerdotes dicen a las personas que serán perdonados sus pecados si se confiesan delante de ellos. [*pos. xtolə'*]

beñə' napə dolə' culpado, pecador

doliž *s pos* placenta **Baļə no'olə catə' chəsə'əzane' canə chetj doliž bi'i chega'aque'enə'**. Algunas mujeres cuando dan a luz a sus criaturas, con dificultad baja la placenta.

doloļ *adj* todo **Gwdaoto' doloļ sandiana' gobizən'**. Comimos toda la sandía al mediodía.

don' *adv* por allá **Do lao bio' diciembr yeya'a La' na' yežagcho don'**. En el mes de diciembre me voy a Oaxaca, y nos veremos por allá.

do'oxj *s* migaja, migajón **Ca chao bzin' chao bi'i nga, la' lebən' chcu'a'anob do'oxj gan' chbe'ebən'**. Ese niño come como un ratón, porque deja migajas donde se sienta. *Variante bdo'oxj*

do'ožə' 1. *s* Granos de maíz que son picados o podridos. **Baļə' choso'onežjue' coš ca' salbadən' catə' chdaš do'ožə'**. Algunos dan salvado a sus marranos cuando se acaba el maíz picado.

2. *adj* podrido (*fruta, verdura, animal muerto, etc.*) **Yit nga banaquən de'e do'ožə', bito gaquə gaochon'**. Esta calabaza ya está podrida; no podemos comerla. *Variante xo'ožə'*

xoa' do'ožə' maíz podrido

yix do'ožə' aguacate pagua

doxen 1. *adj* todo **Catə' yo'ocho de'e la, doxen cuerp chechon' chac'**. Cuando tenemos calentura, duele todo el cuerpo.

2. *adj* todo el cuerpo (*con terminación pronominal indicando la persona, animal o cosa*) **Xicua'anə' mbis doxemb de'e gwyo'ob lo'o nisən'**. Mi perro está mojado por todo el cuerpo porque se metió en el agua.

3. *adj* todo (*de la cosa, con terminación pronominal inanimada*) **Gwchixo' doxenən par nich nezecho šə guaquen'**. Mídelo todo para que sepamos si es suficiente.

4. *adv* por todas partes **Doxen bazjəneze' can' goquən', la' cho'e dižə' lao radyon'**. Por todas partes ya saben como pasó, porque las noticias se dan en la radio.

doxen cuit alrededor

doxenlə 1. *adv* por todas partes **Chəsə'əne' chac de'e mal doxenlə**. Dicen que se hacen cosas malas por todas partes.

2. *adj* todo **Nitə' benə' zjənombia' doxenlə yežlyon'**. Hay personas que conocen todo el mundo.

duls* *s* dulce, caramelo **Gwyej bida'onə' tiend jəxi'ibo' ši sentab duls**. El niño fue a la tienda a comprar diez centavos de dulces.

E

-e' *suf* él, ella (*respeto*)

-e *suf* su (*de algo*) **Yo'o mšētən' lo'o liže**. El machete está en su funda. **Gwchole yag yo'o laže'e**. Dentro del árbol está su corazón. **Fuerlə naquə yesə'anə' gasj pero lo'inə' naquən limpy**. La olla está negra por fuera pero por su interior está limpio. **Becwxon' golə nga banžib loxei**. A este rebozo viejo ya se le ha caído su fleco. *Variante -i, -ei*

ener* *s* enero **Do ener febrer chaquəch zag laža'anə'**. En enero y febrero hace más frío en mi tierra.

enfermera* *s* enfermera

entr* *prep* 1. entre **Entr tap benə' byo ca' gosə'əlise' cajon che benə' guatən'**. Entre los cuatro hombres levantaron la caja del muerto.
2. de entre **Bchoje' entr neto' nga gwze'e zde' zita'**. Salió de entre nosotros y fue a un lugar distante.
3. de **Yoguə'əlołto' entr family chguapto' le'e diox**. Todos nosotros de la familia les mandamos saludos.

es *s* brazada (*medida*) **Chyažje moriy de tap es par yo'onə'**. Se necesitan morillos de cuatro brazadas para la casa.

chopes dos brazadas

guyes cinco brazadas

šones tres brazadas

tgües una brazada

esclavo* *s* esclavo **Xaxta'oto' ca' gosə'anite'e ca esclavo len español ca'**. Nuestros antepasados fueron como esclavos de los españoles.

escusad* *s* excusado

-e_{xo}' *suf* 1. viejo **Bagolə' cho'oncho xone'e_{xo}' ca'**. Ya es tiempo de tirar aquellos trapos viejos.

2. anciano **¿Echle'ido' no'olexo' chi' xan yaguən'?** ¿Ves a la ancianita que está sentada bajo el árbol? *Variante -e_{xə}' de'e_{xə}'* *adj, s* viejo (*con desprecio*)

Ə

ə- *pref* Indica pregunta. **¿Egüe'endo' gaquəleno' nada' len de'e ngan'?** ¿Quieres ayudarme con eso?

-əb *suf* 1. él, ella (*animal*)

2. lo, la, le *Variante -ob, -b*

əblao [*variante de blao*] importante

əbšošj [*compl. de chšošj*] aplastar, resquebrajar **¿əcan'?** *interj interrog* ¿así es?, ¿es así?

əchezə' [*pot. de chchežə'*] encogerse (*persona*)

ədia [*pot. de chya²*] ser cosido

-ə'ətezə *suf* cualquier

batə'ətezə cuando quiera

gatə'ətezə donde quiera

naquə'ətezə como quiera

notə'ətezə cualquier

əgüe əgüe naturalmente, claro *Variante əgüei əgüei*

əgwcu'a [*compl. de chca'a¹*] unirse

-ən *suf* 1. él, ella (*inanimado*)

2. lo, la, le *Variante -n*

-ən' *suf* el, la **Benə' xa' carpinterən'**. El carpintero es mi tío. *Variante -n', -nə'*

əna [*pot. de chna*] decir

ənagaxacho [*variante de nāgaxacho*] por ejemplo, digamos

ənalažə' [*pot. de chnalažə'*] anhelar, desear

ənazəgacho [*variante de: nāzegacho*] digamos *Variante ənazəgazcho, nāzigacho*

əšə *conj* o si (*contracción de: o šə*) **Šə goncho panel əšə si'ichon, tozə ca chonən**. Si hacemos panela o si la compramos, cuesta igual.

əya bin [*pot. de cha' chbin*] tener bienes

əzban [*variante de zban*] feo

əzbapj [*variante de zpapj*] salada (*agua*)

əznia [*variante de znia*] bravo

əzya'a [*variante de zya'a*] voy *Véase chej*

F

faculta* *s* derecho, autoridad **¿Bi faculta napo' par gono' de'en nga chono'?** ¿Qué

autoridad tiene Ud. para hacer lo que está haciendo? [*esp.* facultad]

falt *s* culpa **Bito bi falt nape' ca de'en goquən.** No tiene culpa en cuanto a lo que pasó.

chac falt *vi* faltar, ausentarse

chapə falt *vi* ausentarse

fam* *s* fama **Lechguale fam zjəno'ene' par yełə' ga'an che'enə' na' con le' zjəzialaže'e yoso'ochine'.** Tiene mucha fama por la manera en que limpia la milpa y siempre lo favorecen para hacer sus trabajos.

family* *s* familia

fandangw* *s* fandango

favor* *prep* a favor de, por **Gwne' favor yoguə'əlołte beñə' sin' ca' ža' gan' zo juezən' na' bebeje' lega'aque' compromisən'.** Habló en favor de todos los que estaban reunidos ante el juez y los sacó de su compromiso.

chzoe' favor respalda (*a alguien*)

febrer* *s* febrero

feloriy* *s* clavito **De to batia chia' de'e nla'a, na' chacda' guaquə yeyaquən yeda'an to pedas lat na' yedinən feloriy.** Tengo una batea que está roto, pero creo se puede remendarse con un pedazo de hojalata que se pega con clavitos. [*esp.* felorillo]

fiad* *adv* fiado, a crédito **Beñe' nda' yezjən' fiad, na' catə' gota'a cafe chia' na' chixjua'an.** Me dió la harina a crédito, y cuando venda mi café se la voy a pagar. *Variante pyad*

fin*¹ *adj* fino **Lachə' fin chəsə'əchine' par xa bi'i goya'a ca'.** Usan telas finas para la ropa de los danzantes.

fin*² *s* fin **Chacda' caguə de'e šo'o fin che xšina' nga.** Creo que no habrá fin de este trabajo mío.

firm*¹ *s* firma **Blabe' la beñə' ca' gosə'əgüe'e firm le'e yišən'.** Leyó los nombres de aquellas personas que pusieron sus firmas en el papel.

chgo'o firm *vi* firmar

firm*² *adj* firme (*color*) **Che'enda' si'a to lachə' de color firm par xcamisbo'.** Quiero comprar una tela de color firme para su camisa.

flaut* *s* flauta **To beñə' chcueže' flaut na' bi'i goya'a ca' chəsə'əya'abo'.** Un señor toca la flauta y los niños danzantes bailan. *Variante flaud*

foc* *s* 1. foco (*eléctrico*) **Foc de'en ze lo'o cwsin ze'e goquən fundir na' naquən žchoł par gaocho xše'.** El foco que está en la cocina

apenas se fundió (*se quemó*) y va a estar oscuro para la hora de la cena.

2. lámpara de mano **Bexə' foc nga, la' bi gaquən yel bio' catə' zeza'o ne'ez.** Lleva esta lámpara de mano, porque no habrá luna hoy en la noche cuando regreses.

fortun* *s* fortuna, oportunidad **Cana'ate gweyjo' Syi'itə' par yeyiljo' fortun chebo'.** Hace tiempo fue a México para buscar fortuna.

fren* *s* freno (*de bestia o de carro*) **Chosə'əgüe'e fren cho'a cabey ca' par nich žja' aquəb con gan' chse'enene'.** Meten el freno en la boca de los caballos para dirigirlos a donde quieren que vayan.

chca'a fren desenfrenar

frent* *prep* enfrente de **Nasše'e gotə' to goya'a frent tiatrən'.** Antenoche hubo un baile enfrente del teatro. *Variante frentzlə*

frescw* *adj* fresco **Gocchgua zeyə' gobiz per na'a bachaquən frescw.** Hizo mucho calor al mediodía pero ahora ya hace fresco.

nis frescw *s* agua fresca

frut* *s* fruta **Cho'olaža'a frut ca' de'e de laža'anə', de mancw, yełə', güi, goyej, yaž na' bichlə de'e zix de'e chaocho.** Me gustan las frutas que hay en mi tierra, hay mangos, plátanos, naranjas, guayabas y otras frutas para comer.

fuer* 1. *prep* afuera de **Fuerlə lmetən' mbisən pero mbizə lo'olə.** La botella está mojada afuera, pero está seca adentro.
2. *adv* afuera **Lo'olə chaza' de'e nga, caguə fuerlə.** Pongo esta ropa adentro, no afuera.

Variante fuerlə

chbeje'eb fuer lo saca afuera

chəsə'əbeje'ene' fuer yež lo destierran

fuers* *s* fuerza **De'en che'ej chaocho chonen chio'o fuers par choncho žin.** Lo que tomamos y comemos nos da fuerza para trabajar.

Variante güers

chbeje' fuers hace esfuerzo

checa'an fuers che' le debilita

la fuers *adv* de necesidad

fuers valor* *s* fuerza **Bedo fuers valor chia' de'en bžebteca'.** Me quedé sin fuerza de tanto que me espanté.

fuert 1*. *adj* fuerte (*poderoso*) **Rmech nga naquən fuert na' gonən žin par nich yeyacdo'.** Esta medicina es fuerte y sirve para curarte.
2. *adj* fuerte (*peligroso*) **Cheyalə' ye'ejo' nis zil len rmech fuert nga par nich cui gonən**

dañy len le'. Debes tomar mucha agua con esta medicina fuerte para que no te haga daño.

3. *adj* dañoso **Fuertchgua chon' chda na'a**. El catarro que hay ahora es muy dañoso.

4. *adj* duro, pesado **Bitoch chone' žin fuert chedə' naque' beṇə' golə**. Ya no hace trabajos duros porque ya está viejito.

5. *adv* con fuerza **Fuertchgua bžiguə' puert che'enə' na' gošjə ldabən'**. Empujó su puerta con fuerza y se quebró la aldaba.

6. *adv* brillantemente **Xcamise'enə' naquən de'e ga' na' chṇa'an fuert**. Su camisa es de color verde brillante (*refleja la luz brillantemente*).

G

-g *suf* Se agrega a verbos para indicar cortesía.

Yobga yosano' beṇə' prob ca' chso'on xšino'onə'. Procura despachar temprano a tus trabajadores. *Variante -ga*

-ga *suf* 1. sólo, nada más **Conejon' gožəb burrən'**: -¿**Bi dižə' napo' go'o len nada'?**, **la' burrga le'**. El conejo le dijo al burro: -¿Qué palabras sabias tienes para decirme?, porque tú eres nada más un burro.

2. corto **Yej cua'anə' to tiempgan' chbe'en do bio' octubr**. La flor del muerto florece durante un tiempo corto más o menos en octubre.

3. solamente **Gueyə'əgabo' ja'acbo' cho'a yao na'a**. Solamente cinco de ellos fueron al río ahora. *Variante -g*

ga¹ *adj* 1. nueve **Ga jeid dao' chia' nitə' na' tap bechjw**. Tengo nueve gallinas y cuatro guajolotes.

2. noveno **Ža nechw, ža gwdape na' ža ga cheyałə' ye'eje' rmech nga**. El primer día, el cuarto y el noveno debe tomar esta medicina. *Véase*

ga² 1. *adv* donde, de donde **Catə' bedaobo' gwche' xan žinnə' lebo' ga zo to yag de'e naquə de'e tonə**. Cuando terminó de almorzar, su patrón lo llevó a un lugar donde estaba un árbol muy grande.

2. *adv interrog* ¿dónde?, ¿a dónde?, ¿por dónde? -¿**Ga šejo'?** -**gwnabda'ane' catə' bežaga'ane' tnezən**. Cuando lo encontré en el camino le pregunté: -¿A dónde vas? *Variante gan'*

bito ga a ninguna parte, a ningún lugar

bito ga galə a ningún lado

bito gachlə, bito ga gachlə a ninguna otra parte

ga yoblə en otro lugar, a otro lugar

galan' šeje' ¿quién sabe a donde va a ir!

galə por donde (*lugar indefinido*)

gate dónde, a dónde

gaxa, gaxə, gaxe ¿dónde? (*interrog.; con énfasis o impaciencia*)

gan *adv interrog* ¿dónde?

gatoga *adv* por ninguna parte, a ninguna parte

guei *adv interrog* ¿en qué parte del cuerpo? (*de la persona indicada por una terminación pronominal*)

ga³ [*pot. de cha*²] tener ansia de comer

ga¹¹ *adj* 1. verde (*color*) **De to clas yit de'e naquə de'e ga' na' ne'en yit yag**. Hay una clase de calabaza de color verde que se llama "calabaza de madera".

2. azul **Beṇə' gol ca' chəsə'əne' spañol ca' zjənaque' beṇə' gašə na' zjənaquə jlaoga'aque' de'e ga'**. Los ancianos dicen que los españoles eran personas amarillas con ojos azules.

3. verde (*crudo*) **Ne'e naquən de'e ga', na' cheyałə' cuezcho gaochon catə' bagüen**. Todavía está verde, y debemos esperar para comerlo hasta que se madure.

ga'ada' muy verde

chga'a *vi* estar verde (*todavía no maduro o no seco*)

ga¹² *s* cesta **Lo'o ga' na' gwlo'o yet ca' chyo'**. Pon en la cesta las tortillas que estás echando.

[*pos. xca'*]

ga' yet cesta para tortillas

tga' una cesta

ga¹³ [*pot. de cha*¹²] espinar

ga¹⁴ [*pot. de cha*³] estar dolorido

ga' yešə' [*pot. de chda' yešə'*] espinarse

ga'a¹ *s* moco, flema

ga'a chen moco sangriento, flema sangrienta

ga'a xin' moco de la nariz

ga'a² [*pot. de cha'a*²] pesar

ga'a³ [*pot. de chga'a*²] estar verde

ga'a **chib** [*pot. de cha'a chyib*] asear

-ga'ac *suf* 1. Indica el plural de la tercera persona en los pronombres, en el poseedor de los sustantivos y en los adjetivos posesivos.

Lega'aque' bazja'aque' ya'a len xcabeyga'aque' na' zjənche'e bi'i chega'aque' ca'. Ellos han ido a la plaza con sus caballos y han llevado a sus niños.

2. Indica el plural de la persona descrito por un adjetivo. **Chžebchgua' xico' beṇə' ca', lechguale zniaga' aquəb.** Tengo mucho miedo de los perros de aquellas personas, porque son muy bravos.

3. los, las (*indica complemento plural*) **Yocua'anlena' le' burr quinga nich gwlagga'aco'ob ga de latjə xen.** Voy a dejar contigo los burros para que los lleve a donde hay un gran espacio.

4. a ellos, a ellas **Choxcwleṅga'aque' gwsa'aclene' nda'.** Gracias a ellos que me ayudaron.

ga'al *adj* 1. simple, corriente **Yetxtil ga'alə chone', bitobi žit na' bitobi za nchixən.** Hace pan corriente; no tiene nada de huevos ni manteca.

2. desnudo **Nitə' beṇə' ga'alə, beṇə' cui de xaga'aque' tant chzaquə'əyaše'e.** Hay personas tan pobres que no tienen ropa y andan casi desnudas.

3. sin nada **Ga'alcho bla'acho yežlyon' na' ga'alcho catə' yeza'acho.** Llegamos en este mundo sin nada y lo dejamos sin llevar nada.

Variante ga'alə
ga'alə ni'abo', galə' ni'abo' descalzo, sin huaraches
ga'al yichjbo' sin cubrir la cabeza (*sin sombrero*)
ga'alyidbo' en cuero, desnudo

ga'alažə' [*pot. de cha'alažə'*] tener orgullo

ga'alzə *adj* solo, simple, sencillo, sólo **Yet ga'alzə cho'olaže'e gaogüe'.** Le gusta comer tortillas simples.

ga'alzə nis sólo con agua (*sin jabón*)
to ga'alzə sin nada, con las manos vacías

ga'an [*pot. de cha'an*] limpiar (*milpa*)

gab [*pot. de chac,*] *Variante chabə* tejer
Variante gabə

gabə' [*pot. de chabə'*] rezumar

gabil *s* infierno, purgatorio **Chəsə'əne' beṇə' zjənon de'e xinj to licha lo'o gabil chjəya'aque' catə' chsa'ate'.** Dicen que las personas que han hecho cosas malas van directo al infierno cuando mueren.

chac ze gabil zeyə' hace demasiado calor
bešə' gabil *s* especie de piojo

gacbalə [*pot. de chacbalə*] estar en condición seria

gacbe'i [*pot. de chacbe'i*] darse cuenta

gacbi'a [*pot. de chacbia'*] verse, notarse

gaclažə' [*pot. de chaclažə'*] querer, desear

gacšao' [*pot. de chacšao'*] componerse

gacw [*pot. de chacw*] cubrirse (*en o con algo*)

gacze¹ [*pot. de chacze¹*] suceder

gacze² [*pot. de chacze²*] suponer

-gach *suf* por favor **La'anə' gaquebo' zi', beyoxə'əgach na'abo'onə' de'en bšocbo' par nich yeyaquen.** Aunque le duela, masajea su brazo que se torció, por favor, para que sane.

gachoa *adj* veintinueve

-gadə *suf* con fuerza, con dureza, tenazmente (*empleado en verbos de sentarse o pararse*)
Bida'onə' zechagadbo' cui chene'əbo' sa'abo'. El niño se para tenazmente porque no quiere caminar.

gadə [*pot. de chadə*] endurecerse

gadə¹ [*pot. de chadə¹*] picar

gadə² [*pot. de chadə²*] hacerse pegajoso

gadjo [*pot. de chadjo*] ser pinchado

gaguə' [*pot. de chaguə'*] atascarse, atorarse

gal¹ [*pot. de chal¹*] endurecerse *Variante galə*

gal² [*pot. de chal²*] brotar (*líquido*)

gal¹ *s* anochecer **Catə' bžin gal na' bitoch ble'icho.** Cuando llegó al anochecer ya no se veía.

chal *vi* anochecer

gal² [*pot. de chal*] anochecer

galan *adv* quién sabe donde **Babtop xalane'enə', nacbia' chze'enə; !galan' šeje!** Ya juntó su ropa y es claro que va a salir; !Quién sabe a donde va a ir! *Véase ga*

gale' [*pot. de chale'*] sufrir

-galə *suf* 1. apenas (*acabar de*) **Ze'e gwdegalə cheda xon' gwze'e.** Apenas pasaban las ocho cuando se fue.

2. ojalá **Bazo to doctor yežən', šə gongale' güen len beṇə' yašə' ca'.** Ya hay un médico en el pueblo; ojalá trate bien a los pobres.

galə¹ *adv* cerca

galə'əch más cerca

galə'əda'azə, galə'əda'ozə muy cerquita

galə'əgazə algo cerquita

galə² [*pot. de chalə¹*] calmar (*dolor*)

galə³ [*pot. de chalə²*] deber

galə⁴ [*pot. de chalə³*] coger, agarrar

galə⁵ [*pot. de chalə⁴*] acostumbrarse (*a algo*)

galə⁶ [*pot. de chalə⁵*] colgar

galə⁷ [*pot. de chalə⁶*] encenderse

galə⁸ [*pot. de chalə⁷*] ser tiempo

galə⁹ [*pot. de chalə⁸*] ajustar (*ropa*)

galə¹⁰ [pot. de **chalə⁹**] ser inscrito
galə' xiz [pot. de **chalə' chxiz**] temblar
galə'əzə 1. *prep* cerca de **Bazoe' galə'əzə scuelən' na'a pero zoe' zitə' len liž xne'ənə'**. Ya vive cerca de la escuela pero está lejos de donde vive su mamá.
 2. *adv* cerca **No'olən' zoe' to yež de'e chi' galə'əzə**. La señora vive en un pueblo que está cerca.
galj¹ *adv* ya mero **Bedo ža gwche' bejon' pero catə' galj chalən' beža'a yelatə'**. Todo el día estuvo nublado, pero cuando el sol ya mero se ocultaba, hacía un poco más calor.
galj² [pot. de **chalj¹**] prenderse
galje [pot. de **chalje**] nacer (para cumplir algo)
galje [pot. de **chalje**] hilar (con algo)
galjə [pot. de **chaljə**] nacer
galjə¹ *adj* veinte **Galje' gwsa'ane' che benə' xa'anə'**. Veinte de ellos limpiaron la milpa de mi tío.
galjə ryel veinte reales (dos pesos con cincuenta centavos)
goljobiž *adv* hace veinte días
yegaljə *adv* en veinte días
galjə² [pot. de **chaljə¹**] sacar, quitar, hilar
galjə³ [pot. de **chaljə²**] punzar
galjə güejə 1. en grupos de veinte, por grupos de veinte **Galjə güejə benə' ca' gwse'ej gwsa'ogüe' lao ljinə'**. Comieron en la fiesta en grupos de veinte personas.
 2. veinte a cada uno **Bnežjue' galjə güejə yiš che bi'i scuel ca'**. Les dió veinte papeles a cada uno de los niños de la escuela.
galjlažə' [pot. de **chaljlažə'**] inventar
galjobiž *adv* en veinte días **Catə' bač goque yel da'onə' galjobiž o tbio' nach cha'ančon**. Cuando la milpita ya tiene veinte días o un mes de haber nacido, entonces la limpiamos.
yegaljobiž *adv* en otros veinte días
galjažə' [pot. de **challažə'** (YA)] olvidar
galon* *s* galón **Noxe'e to galon mescal dao' de'e se'ejə'**. Trae un galón de mezcal para que lo tomen.
gan*¹ *s* ganancia **Catə' nexjw cafen', latə'əga gan choncho**. Cuando baja el café (de precio), obtenemos muy poca ganancia.
gan*² *s* ganas **Bitə' chonən gan bi gona'**. No tengo ganas de hacer nada.
chzoa' gan tengo ganas (de hacer algo)
con gan *adv* mucho, muy
gan³ [pot. de **chan¹**] ponerse espeso

gan¹ *adv interrog* ¿dónde? **¿Gan bi'i zandago'onə'?** ¿Dónde (está) tu hermanito?
gan² *interj* a ver **Gan, gwdaošən, a ver šə leido' chaogo'on**. A ver, cómelo, a ver si hablas la verdad diciendo que lo comes.
ganšəšca' a ver pues
ganə' [pot. de **chanə'**] engordar
ganlažə' [pot. de **chanlažə'**] olvidar
gao¹ [pot. de **chao¹**] gastarse
gao² [pot. de **chao²**] comer
ga'o [pot. de **cha'o²**] comprar
ga'ogüe' [pot. de **cha'ogüe'**] comprar
gaogüe [pot. de **chaogüe**] comer (con algo)
gaoxejə [pot. de **chaoxejə**] crujir (dientes)
gaoyožə [pot. de **chaoyožə**] fatigar
gapə¹ [pot. de **chapə¹**] guardar, cuidar
gapə² [pot. de **chapə²**] tener, poseer
gapə ši'i [pot. de **chdapə ši'i**] perder la voz
gapši'i [pot. de **chapši'i**] cuidar
gaque¹ [pot. de **chaque¹**] sentir, pensar
gaque² [pot. de **chaque²**] tener (calor, enfermedad, años, etc.)
gaque³ [pot. de **chaque³**] caber
gaquə¹ [pot. de **chac¹**] ser, estar
gaquə² [pot. de **chac²**] tener, sufrir
gaquə³ [pot. de **chac³**] saber, poder
gaquəchlə [pot. de **chaquəchlə**] empeorar
garafon* *s* garrafón, botella grande **Chseyjue' cho'a garafon mescalən' len to yan chedə' bitobi tapon chei de**. Tapa la boca del garrafón de mezcal con un olote porque no tiene tapón.
garbat* *s* garabato **Choso'ochine' garbatən' par chxobene'en no lba, no yag dao' catə' chja'aque' gołoa**. Usan el garabato para jalar los bejucos y plantas cuando van a rozar.
garłop* *s* garlopa (cepillo grande) **Chpe'e yaguən' len garłop par gone' to siy**. Está puliendo la madera con la garlopa para hacer una silla.
garrot* *s* garrote, bastón **Benə' golən' chde' nchiše'e garrot**. El viejito anda apoyándose en un garrote. *Variante garroš*
garz* *s* garza (ave) **Bia ni'a tonə' naquə garzən'**. La garza tiene patas largas.
gas [pot. de **chas²**] caer (pelo, dientes, hojas, etc.)
gasə¹ [pot. de **chasə¹**] mascar
gasə² [pot. de **chasə²**] derramarse
gasə' laljə [pot. de **chasə' chlaljə**] correr

gasəlas [*pot. de chasəlas*] dispersarse
gasios* *s* agua gaseosa, refresco corriente **Ca tiempən' cuiñə' gatə' refrescw nga na' gwche' to maqy Yelaljən' de'e ben de'en ne' gasios.**
 En el tiempo cuando todavía no había refrescos por aca, había una máquina en Yalalag que hacía lo que llamaban agua gaseosa.

gasj *adj* negro **Bazjənaquə yesə' ca' gasj de'e tant bazjəne'ejən žəñə'.** Las ollas se han vuelto negras por el humo.

gasj bolan negro como carbón, bien negro

beñə' gasj negro, persona morena

chgasj *vi* ponerse negro

gasolin* *s* gasolina

gast* *s* gasto **Chsa'aque' conform par nich to toe' yesə'əyixjue' gašjə güejə gastən'.** Están de acuerdo para que cada uno de ellos pague la mitad de los gastos.

chon gast gastar

gaše' [*pot. de chaše'*] sacar (*líquido, con algo*)

gašə' [*pot. de chašə'¹*] sacar (*líquido*)

gašə *adj* 1. amarillo **Catə' ble'ida' frut gaš ca' na' gocda' mansannə', len membriyən'.**

Cuando vi las frutas amarillas pensé que eran manzanas, pero en realidad fueron membrillos.

2. güero, rubio **Bi'i chia' nga nacbo' bi'i gašə na' bi'in yeto nacbo' bi'i chaguə.** Este hijo mío es güero y el otro niño es moreno.

3. integral (*pan, harina o arroz*) **Chone' yetxtil len yezj gašə.** Hace pan con harina integral.

Variante gaš

de'e gašə amarillo (*color*)

de'e gašə che žit yema de huevo

gašəda' amarillento

chgašə *vi* amarillarse, madurarse

lcaše *adj* amarillo

zašə *s* el gordo (*de carne*)

gašj *adj* mitad, medio **Gašjəga'aque' ja'aque' cho'a yao na' yegašjəga'aque' ja'aque' Xjožə'.**

La mitad de ellos fue al río y la otra mitad fue a Zoogocho.

chone'en gašjlə lo parte en mitades, lo hace en mitades (*lápiz, pan, tortilla, tela, casa, animal matado, grupos de animales o personas, pueblo, etc.*) *Variante gašjə YA gašjo*

gašjə nez a medio camino

gašj mil, gašjə mil quinientos

gašjə gueyoa cincuenta

gašjlə por mitades, en mitades

gašjə [*pot. de chašjo*] quebrarse, romperse

Variante gašjo

gašjo tin [*pot. de chašjw chtin*] tronar

gašjobia' [*pot. de chašjobia'*] ser determinado

gašjue xba' [*pot. de chašjue xba'*] desobedecer

gašjw [*pot. de chašjw*] estallar, reventarse

gat [*pot. de chat*] morir

gate [*pot. de chate*] morir (*de cierta causa*)

gate' [*pot. de chate'*] tener (*como posesión*)

gatə'¹ [*pot. de chatə'¹*] acostarse

gatə'² [*pot. de chatə'²*] haber

gatə'əbia' [*pot. de chatə'əbia'*] ser determinado

gatə'ətezə 1. *adv* por dondequiera, por todas partes **Bitə nteibo' na' ca' chombo' gatə'ətezə.** No tiene la mente bien desarrollada y así hace por dondequiera.

2. *conj* dondequiera **Gatə'ətezə chej bida'onə', chza'atezə beco'onə'.** Dondequiera que va el niño, el perro lo acompaña.

gatə'əyoi [*pot. de chatə'əyoi*] rogar, suplicar

gatlao [*pot. de chatlao*] oscurecer

gatlažə' [*pot. de chatlažə'*] descuidar

gatoga *adv* a ninguna parte, de ninguna parte

Lao yełə' zo trist che'ena', gatoga chene'ene' šje'. Por su tristeza, no quiere ir a ninguna parte.

gatz'i' [*pot. de chatzi'*] paralizarse

gax [*pot. de chax*] llamar

gax [*pot. de chax*] ponerse dulce

gaxə' [*pot. de chaxə'*] envejecerse

gaxj *adj* 1. bajo (*altura, sonido, luz, fuego*)

Yag güi ca' zjənaquən de'e bchechw na' žia güi chein' gaxj. Los naranjos son de estatura corta y por eso están las naranjas bajas.

2. no profundo (*humedad, cimientto, etc.*)

Gaxjzə xoa lan yo'o. El cimientto de la casa no es profundo.

gaxjzə žia nis hay poco agua (*en algún depósito*) *Variante gaxjw*

gaxj gche' *adv* detalladamente **Gaxj gche' bzejni'ine' bi'i che' can' chene'ene' gombo' žinñə'.** Explicó a su hijo detalladamente cómo quiere que haga el trabajo. *Variante gaxj gwche', gaxjw gwche'*

-gaxjə *suf* primero, primeramente **Gongaxje' xbab šə naquə güen de'en gone', nachlə gone'en.** Debe pensar primero si lo que va a hacer es bueno, y después hacerlo.

gaxjlažə' *adj* 1. paciente **Naque' beñə' gaxjlažə' ca naquən' bitə chaquene' bi'i ca' zed.** Es paciente y no se molesta con los niños.

2. tratable, amable **Bitō chžeba' güe'elena'ane' dižə' chedə' naque' beñə' gaxjlažə'**. No tengo miedo de hablarle porque es una persona tratable.

3. de corazón humilde **Benə' ca' zjənaque' gaxjlažə', la'anə' lechgualə chse'ejni'ine' o lechgualə zjənaque' beñə' gwni'a, bito chsa'alaže'e**. Las personas de corazón humilde, aunque entienden mucho o son ricas, no son orgullosas. *Variante gaxjwlažə'*
chexjwlažə' *vi* ponerse pacífico; estar debilitando
chzexjwlažə' *vi* ablandarse

gaxjw [*pot. de chaxjw*] ser pagado

gayet* *s* galleta *Variante gažet*

gayon *adj* cuarenta y nueve

gaz [*pot. de chaz⁵*] meter (*clavos*)

-gazə *suf* un poquito, a cierto punto **La'anə' naogazən ciuda ca' yela' ca de'en bachso'onša'ogüe'en**. Oaxaca sigue a cierto punto a las otras ciudades en su mejoramiento.

gazə [*pot. de chaz³*] sembrar

gazj [*pot. de chazj*] bañarse

gazjə nebə [*pot. de chazj chnebə*] tener alguna enfermedad producida por hechicería

gaže *adj* séptimo **Bi'i gaže gwleje' par šejbo' concursion'**. Escogió al séptimo niño para ir al concurso.

gažə *adj* siete **Gwxi'a ši jeid dao' na' ne'e mban gažəb**. Compré diez pollitos y todavía viven siete de ellos.
gaža mil siete mil

gažə' [*pot. de chažə'*] chupar, mamar

gažəchoa *adj* veintisiete

gažəyon *adj* cuarenta y siete

gažjə [*pot. de chazjə*] endurecerse

gche' *adv* 1. muy bajo **Gwchogue' yaguən' gche' par nič cuich yexejən**. Cortó el árbol muy bajo para que no retoñara.

2. por completo, al rape **Bi'i yichj yid bida'onə' de'e bosə'əšibe' yichjbo'on gche'**. El muchachito se quedó pelón porque le cortaron el pelo al rape.

3. corto **Šla'a yichjbo' gwchogue' gche' na' yešla'an ndonən**. Dejó un lado de su cabello corto y el otro lado está largo. *Variante gwche' de'en de gche'ete* lo que está al último abajo

gden* *s* cadena **Gden zjənde'e beco' znia chega'aque'enə' nič cui chlab**. Tienen a su perro bravo amarrado con cadena para que no se suelte.

gguažə' [*pot. de chbažə'*] pegar (*con el puño*)

glan *adj* 1. moteado (*con áreas grandes de negro y blanco*) **Balə jeid ca' zjənaquəb bia glan na' yebaləb tozə color zjənaquəb**. Algunas gallinas son moteadas y otras son de un solo color.

2. rayado **To bia yixə' ne' cebra naquə ca burr dao' pero naquəb bia glan**. El animal que se llama cebra se parece al burro pero es rayado.

glob* *s* globo **Lao chbec glob chebon' bliš gošjən**. Su globo se reventó mientras estaba inflándolo.

Glory* *s* 1. Gloria (*nombre de mujer*)
 2. Sábado de Gloria

go *s* camote, bulbo **Chaocho zan clas go, pero chacda' gozapj de'en naquəch sia**. Comemos muchos tipos de camotes, pero creo que el camote del chayote es el más sabroso.
 [*pos xgo (con poco uso)*]
goyag camote de la yuca
gozapj camote del chayotal
gozič camote dulce
gotecw *s* papa
yitgo *s* calabaza támara

go' [*compl de cha¹³*] estar dolorido

gob [*compl de chab*] tejer *Variante gobə*

gob yel tejedor (*de cobijas*) **Jənaba' gob yelən' yedəyene' to lachə'əchel checho**. Fui y pedí que la tejedora venga para hacernos una cobija.

gobnador* *s* gobernador

gobə *s* bagazo **De'e zan gobə doa'anə' chi'itec gan' chso'one' mescalən'**. Hay mucho bagazo de maguey amontonado donde destilan el mezcal. [*pos. xcobə*]
gobə yel caña seca de maíz
gobə yetj bagazo de caña (*caña exprimida y aplastada por el trapiche*)

gobə' [*compl de chabə'*] rezumar

gobio' *s* corona de palma **Do tiemp che pascw chso'one' gobio' de'e chəsə'əde'e lo'o yo'oda'onə'**. En la pascua hacen coronas de palma para adornar la iglesia.

gobiž 1. *s* mediodía **Yoguə' gobiž xan tiendən' chseyjue' tiendən' chop hor**. Todos los días el tendero cierra la tienda dos horas al mediodía.

2. *adv* al mediodía **Yela' bi'i scuel chia' gobiž gaobo' xgüe**. Mi hija llegará de la escuela al mediodía para comer.

3. *adv* en la tarde, por la tarde **Chaquəch frescw gobiž, la' chechj be'**. Hace más fresco

por la tarde, porque hay viento. [La palabra parece tener su origen en la palabra antigua para el sol “copijcha” (Fr. Juan de Córdova, Vocabulario Zapoteco, 1578, Edición Facsimilar, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1942, p. 383).] Véase **bgüiž**

chde gobiž después del mediodía, por la tarde

šgobiž *adv* la mitad del día

yešgobiž *adv* en la tarde (en la otra mitad del día)

goc [compl. de **chac**¹] ser, estar

goc [compl. de **chac**²] tener, sufrir

goc [compl. de **chac**³] saber, poder

gocban [compl. de **chacban**] mantenerse

gocbe'i [compl. de **chacbe'i**] darse cuenta

gocbia' [compl. de **chacbia'**] verse, notarse

gocbyene [compl. de **chacbyene**] tener prisa

gocdebe [compl. de **chacdebe**] estar triste, pensarlo difícil

goclažə' [compl. de **chaclažə'**] querer

goclen¹ [variante de **cwlen**] ayuda

ben goclen por favor

goclen² [compl. de **chaclen**] ayudar

gocol yid *s* curtidor **Baļə gocol yid ca' lecəə chso'one' yel**. Algunos curtidores también hacen huaraches. Véase **chcol**

gocšao' [compl. de **chacšao'**] componerse

gocuašə' *s* sepultura, entierro ¿**Ecabi sa'o gocuašə'? la' bazon šejto' liž beñə' guatən'**. ¿No quieres acompañarnos a la sepultura? porque ya mero vamos a la casa del difunto. Véase **chcuašə'**

gocuež *s* músico **Gocuež ca' chəsə'əbeje' bišgal chəsə'əcueže' lao lni ca'**. Los músicos desvelan tocando en las fiestas. Véase **chcuež**

gocw [compl. de **chacw**] cubrirse (en o con algo)

gocze [compl. de **chac**¹] aconteció, sucedió (inesperadamente) **Gocze bega'ana' liže'enə' šša, lengaxa' šložžən' zya'a**. Aconteció que quedé en su casa mucho tiempo, aunque yo iba solamente por un rato. Variante **goccze**

gocħ *adj* canoso **Bažiachgua no'olə golən' yišə' gocħ**. La viejita tiene el cabello muy canoso.

yichj gocħ pelo canoso

chgoch *vi* encanecer

xagoləgocħ *s pos* bisabuelo

xna'agoləgocħ *s pos* bisabuela

gochecw *s* herrero **Gochecw ca' choğhecw choçhonje' no cwšiy no barret**. Los herreros forman a martillazos cuchillos, barretas y otras herramientas. Véase **chçhecw**

gocħitj dižə' *s* persona chismosa, murmurador **Lele gocħitj dižə' naquə no'olən', yoguə'əzə beñə' chde' chzenene' bi chac çhe yeziquə'əchlə**. La mujer es una persona muy chismosa; a todos les cuenta lo que hacen los demás. Véase **chçħitj**

godbio' *adv* hace un mes, el mes pasado **Gwza' bi'i çhia' godbio' zdabo' güen žin yež yoblə**. Mi hijo salió el mes pasado para trabajar en otro pueblo. Véase **bio'**

godcanļə *adv* atravesado **No'olə mix ca' chso'a bi'i çhega'aque' ca' godcanļə**. Las mujeres mixes cargan a sus hijos atravesados en la espalda.

chdecanən *vi* estar atravesado

godenag *adj* rebelde, desobediente, intratable **Bi'i godenagçhua naquə bi'i çhe beñə' xa', bito chzenagbo' çhe xaxna'abo' na' nic çhe maestr çhebo'onə'**. El hijo de mi tío es muy rebelde; no obedece a sus padres ni a su maestro. Véase **nag**

yelə' godenag *s* desobediencia

goder 1. *adj* molesto **Lega goder beñə' ca' chəsə'əže'e rmech ližchon'**. Los rociadores de las casas son muy molestos.

2. *adj* acabado **Goderçhua banaque' çhedə' babençgüe' žin**. Él ya está muy acabado por haber trabajado tanto.

3. *s* molestia **Goderçhua chso'on beçhjw jeid ca', bito chso'eb latjə bi goncho**. Los guajolotes y las gallinas dan muchas molestias, no nos dejan hacer nada.

godə [compl. de **chadə**] endurecerse

godə¹ [compl. de **chadə**¹] picar

godə² [compl. de **chadə**²] hacerse pegajoso

godgüize *adv* hace un año, el año pasado **Catə'an bidcho nga godgüize, cana' ne'e mban beñə' golən'**. Cuando venimos aquí el año pasado, todavía vivía la anciana. Véase **iz**

godi *adj* fino (de algo molido, como harina, café, nixtamal, etc.) **Nyetən bla'a na' yodi'an de'e yoblə par nich gaquən godi**. Está molido grueso; voy a repararlo otra vez para que quede fino.

godjə [compl. de **chadjo**] ser pinchado

godjuez *s* hormiga roja **Godjuez zjənaquəb bia cha'och ca byoguə'ənə'; chəsə'əçhojəb lo'o guaguənə' na' leçgualə chəsə'əšoquəb chio'o**.

Las hormigas rojas son más grandes que las arrieras; salen de la leña y pican muy fuerte.

goguə' [compl. de **chaguə'**] atascarse, atorarse
-gojə suf bien torcido (*ropa o mecate*) **Ryat nga no'agojən na' gonən žin sša.** Esta reata va a servir mucho tiempo porque está bien torcida.
Bzigojə lachə' ca' na' yob yebizən. La ropa se secará pronto porque fue bien exprimida (*torcida*).

gol¹ [compl. de **chal¹**] endurecerse

gol² [compl. de **chal²**] brotar (*líquido*)

gol¹ 1. *adj* blando **Catə' ze'e chxoate' yetən' zjənaquən de'e gol.** Cuando apenas echa las tortillas, están blandas.
 2. *adj* suave **Yišə' xa conejon' naquəchguan gol.** El pelo del conejo es muy suave.
 3. *adj* fácil **Žin de'en de yoba naquən žin gual na' žin de'en de lo'o yo'o naquən žin gol.** El trabajo del campo es pesado y el trabajo de la casa es fácil.

4. *adv* en voz baja, en voz suave (*indicando respeto*) **Be'ena' chne' gol len yoguə'əzə beə'.** Aquel señor habla en voz baja con todos.

goldi muy blando, suave o en voz muy baja

chgol¹ *vi* ablandarse

chcol *vtc* ablandar

gol² [compl. de **chal**] anochecer

gol³ [pot. de **chol¹**] torcer (*fibras para hacer hilo*)

gol⁴ [pot. de **chol²**] cantar

gol xil [pot. de **chol xil**] ronronear

gola'an *s* duende **Bida'onə' nabo' ble'ibo' to gola'an, pero šəquə ble'ibo' to beə'.** El niño dice que vio un duende, pero probablemente vio una persona.

Golab *s* Pueblo de la región donde hacen papas y otros artículos de palma.

golban *s* predicación

golbežlažə' 1. *adj* suave, en voz muy baja (*por respeto*) **Golbežlažə' be'e dižə' catə' gwzeche' lao justisən'.** Habló en voz muy baja ante la autoridad.

2. *adj* amable, compasivo **Naque' beə' šao' beə' golbežlažə'.** Es una persona buena y amable.

3. *adv* de una manera amable **Chnie' golbežlažə' catə' cho'elene' chio'o dižə', na' chnie' checho catə' cui zocho.** Habla muy amable cuando nos habla, pero nos calumnia cuando no estamos presentes. *Véase gol, lažə'*

gole' [compl. de **chale'**] sufrir

golə 1. *adj* anciano, viejo **Ne'e nitə' to chopə beə' golə beə' chjsa'alažə' catə' gosə'əbeque' scuel nechən' lao' yežən'.** Todavía viven algunas personas ancianas que recuerdan cuando fundaron la primera escuela en nuestro pueblo.

2. *adj* gastado **Chac cheyona' mšet golə.**

Puedo recomponer los machetes gastados.

3. *adj* don, doña **De'e zan de'e chotə' Vidal golə lo'o tiend che'enə'.** Don Vidal vende muchísimas cosas en su tienda.

4. *adv* muy, -ísimo **De'e xen golə naquə liž beə' gwni'anə'.** La casa del rico es muy grande.

dižə' golə creencia

chgolə *vi* crecer

chosgol *vt* criar

golə¹ [compl. de **chalə¹**] calmar (*dolor*)

golə² [compl. de **chalə²**] deber

golə³ [compl. de **chalə³**] coger, agarrar

golə⁴ [compl. de **chalə⁴**] acostumbrarse (*a algo*)

golə⁵ [compl. de **chalə⁵**] colgar

golə⁶ [compl. de **chalə⁶**] encenderse

golə⁷ [compl. de **chalə⁷**] ser tiempo

golə⁸ [compl. de **chalə⁸**] ajustar (*ropa*)

golə⁹ [compl. de **chalə⁹**] ser inscrito

golə' gwixiz [compl. de **chalə' chixiz**] temblar

golj [compl. de **chalj¹**] prenderse

golj *adv* hace veinte **Golj izte na'a gwyə'a lažlenə'.** Ya hace veinte años que fui a su país. *Véase galjə*

golje [compl. de **chalje**] nacer (*para cumplir algo*)

golje [compl. de **chalje**] hilar (*con algo*)

goljə [compl. de **chaljə**] nacer

goljə¹ [compl. de **chaljə¹**] sacar, hilar

goljə² [compl. de **chaljə²**] punzar

goljlažə' [compl. de **chaljlažə'**] inventar

goljobiž *adv* hace veinte días (*hace tres semanas*) **Gwyə'a cho'a yaon' jətıla' yetj chi'anə' goljobiž.** Hace veinte días fui al río a regar mi caña. *Véase galjə*

gollažə' [compl. de **challažə'** (YA)] olvidar

goloa *s* roza **Gocšenda' tiemp che goloanə' na' de'e na'anə' latə' da'ozən' goza'.** Yo estaba enfermo durante el tiempo de la roza; por eso sembré muy poco. *Véase chloa*

golp* *s* golpe **Gwxi'e golp laoxgue'enə' galə'əzə gan' zo jelaogüe'enə'.** Sufrió un golpe en la frente cerca de los ojos.

golyoy [pot. de **cholyoy**] ulular, chiflar (*viento, trompa, etc.*)

gomba'an [pot. de **chomba'an**] abstenerse de trabajo

gombalə [pot. de **chombalə**] intensificarse (*enfermedad*)

gombia' [pot. de **chombia'**] conocer (*persona*)

gombyene [pot. de **chombyene**] apurarse

gon¹ *s* 1. ofrenda, regalo (*dinero, flores, velas, maíz, frijol, etc. presentado para la iglesia*)
Jəyelo'e gon lao sant par niç yeyaque bi'i che'enə'. Fue a dejar una ofrenda ante el santo para que sane su hija.
 2. diezmo **Chja'aque' lao yež chəsə'ətobe' gon par bχozən'**. Están recorriendo el pueblo recogiendo los diezmos para el cura.
 3. misa para los muertos **To to yež bχozən' chnabene' beñə' che gon.** En todos los pueblos el cura pide el pago de la misa para los muertos.
 4. donativo **Šinlaze' ca' de'e ca' besyə'əga'an de'e cuich beda'o, bnežjue'en, gwlo'en gon yo'olao'**. Sus posesiones que no se vendieron, las obsequió como donativos al Ayuntamiento.

gon² [compl. de **chan¹**] ponerse espeso

gon³ [pot. de **chon**] hacer

gon [pot. de **chon**] dar

gon' 1. *s* barro **Ca naquə tas plat quinga zjənaquən de gon'**. Estos platos y tazas son hechas de barro.
 2. *s* lodo **Bachzade'e gon' par cue'e bso.** Ya está batiendo el lodo para hacer adobes.
 3. *adj* turbio **Lega gon' naquə nis yaonə' de'en chacchgua yejon' na' bito gaquə ye'ejchon.** El agua del río es turbia porque llueve mucho, y no la podemos tomar.
nis gon' agua turbia
chgon' *vi* hacerse turbio

go'n¹ buey, toro **Xco'n Jwsen' bedo žanə' chso'omb žinnə' len yag yetjən'**. Los bueyes de José han estado trabajando en el trapiche todo el día.
go'n liejo'o toro (*que todavía tiene testículos*)
go'n noviy novillo

go'n vaquə' *s* ganado **Chəsə'əchine' yelə'ən par chsa'o go'n vaquə' ca' na' no burr bžin' chega'aque'**. Usan el totomostle para alimentar a sus ganados, burros y mulas. [*esp. vaca*]

goncanə [pot. de **choncənə**] hechizar, embrujar

gonchechlažə' [pot. de **chonchechlažə'**] mostrar fuerza

gondiplažə' [pot. de **chondiplažə'**] animarse

gonditjei [pot. de **chonditjei**] malgastar, desperdiciar

gone zed [pot. de **chone zed**] molestar, distraer

gone zi' [pot. de **chone zi'**] lastimar, herir

gone'e [pot. de **chene'e**] querer

gone'eye'e *s* escarabajo pelotero, escarabajo bolero **Chgüia' can' chon to gone'eye'e chlələb pelot dao' chebən'**. Estoy viendo como hace el escarabajo rodando su bolita. *Variante boneye'e Véase ye'e*

goneicze [pot. de **cheneicze**] ir bien

goneya'a *s* adivino **Beñə' zan catə' chsa'acšenene' chja'aque' lao goneya'a par chəsə'əneze' non' mbej yižgüe' chega'aque'enə'**. Hay muchas personas que, cuando se enferman, buscan a un adivino para descubrir quién es la persona culpable de sus enfermedades. *Véase chneya'a*

gonə' [compl. de **chanə'**] engordar

gongoža' [pot. de **chongoža'**] embrujar, hechizar

gongüe' [pot. de **chongüe'**] sentir enfermo

gonižə' yej *s* oropéndola (*pájaro*) **Gonižə' yej naquəb to byiñə gasj na' naquə le'eda'ob de'e gašə o de'e naranjad na' naquə cožə'əb de'e gasj.** La oropéndola es un pájaro que tiene el pecho de color amarillo o naranjado y la espalda negra.

gonla [pot. de **chonla**] molestar, estorbar

gonlažə'¹ [pot. de **chonlažə'**] mentir

gonlažə'² [compl. de **chanlažə'**] olvidar

gonlebe [pot. de **chonlebe**] imitar

gonle'e [pot. de **chonle'e**] burlar

gonle'ey [pot. de **chonle'ey**] bendecir

gonlei [pot. de **chonlei**] engañar (*a alguien*)

gonli [pot. de **chonli**] decir la verdad

gonlilažə' [pot. de **chonlilažə'**] confiar

gonmax [pot. de **chonmax**] amansar

gonšao' [pot. de **chonšao'**] arreglar

gonšen [pot. de **chonšen**] estar débil

gonš'i [pot. de **chonš'i**] cuidar (*animal, planta o persona*)

gont *s* gordo, cebo (*de carne*) **Gont che go'nə' chchine' par cholən yid de'en chchine' lao xga go'n ca' len yoguə'ənə'**. El cebo de buey lo ocupan para ablandar la coyunda de cuero que sirve para uncir los toros. [*pos. xcont*]

gontont [pot. de **chontont**] enloquecer
gonxen [pot. de **chonxen**] mimar
gonyašə' [pot. de **chonyašə'**] protestar
 amargamente
gonzi'ilažə' [pot. de **chonzi'ilažə'**] esforzarse
gonžeje [pot. de **chonžeje**] trastornar, confundir
go'o¹ [compl. de **cha'a²**] pesar
go'o² [compl. de **cha'o²**] comprar
go'o gwdib [compl. de **cha'a chyib**] asear
go'olažə' adj vengativo Véase **lažə'**
go'on¹ [compl. de **cha'an₁**,] Variante **cha'an₂**
 limpiar (milpa) Variante **go'on₂**
go'on² s limpieza (de la milpa) **Cañe chžel**
mos catə' chac go'on. Con dificultad se
 encuentran trabajadores cuando se hace la
 limpieza. Véase **cha'an**
goz go'on s la siembra y la limpieza (de la
 milpa)
go'ožə' 1. s pus **Nagbo'onə' bazen gožə' na'**
nabo' chlan. Sale pus de su oído, y dice que le
 duele.
 2. s lodo podrido, ciénaga **Nis cošinnə' žia lao**
gožə'an denə'. Esa ciénaga está llena de agua
 sucia.
 3. adj podrido **Yag go'ožə' ca' bito zjənaquən**
güen par guaguə. Los árboles podridos no son
 buenos para hacer leña. Variante **gožə'** Véase
chožə'
gopə' 1. adj húmedo **Ya'adaon' gan'**
nacchgua lo'o yag na' bito cho'o bgüižən'
naquəchguan gopə'. En el monte donde hay
 muchos árboles y el sol no entra, es muy
 húmedo.
 2. s humedad **Chacša'olažə' yelə' ca' gan' de**
gopə'. Los plátanos crecen bien en lugares
 donde hay humedad.
chgopə' vi humedecerse
goque¹ [compl. de **chaque¹**] sentir, pensar
goque² [compl. de **chaque²**] tener (calor,
 enfermedad o años)
goque³ [compl. de **chaque³**] caber
goquəchlə [compl. de **chaquəchlə**] empeorar
gorsion* adv hora de la oración **Bachte'**
gorsion, bagolə šejcho. Ya está tocando la
 campana para la hora de la oración; ya es hora
 de irnos.

GOS

gos¹ [compl. de **chas²**] caer (pelo, dientes, hojas,
 etc.)
gos² [pot. de **chos**] regar (polvos o cosas sólidas
 que pueden ser esparcidas)
gosbixlə adv al revés **Gosbixlə nyazbo'**
camisən', na' boton ca' zjəžian lo'olə. Tiene la
 camisa puesta al revés, con los botones por
 dentro. Véase **chbixlə**
goscožə'alə adv 1. de espaldas **Bgüixə'**
goscožə'alə na' jəchech yichje'enə'. Se cayó de
 espaldas y se pegó en la cabeza.
 2. volteado al revés **Nyaz xabo'onə' goscožə'alə**
na' zjəžia boton ca' cožə'əbo' lgua'a
cho'alcho'obo'. Tiene la ropa puesta volteada al
 revés; los botones están en la espalda en vez del
 pecho. Véase **cožə'**
goscuilə adv de lado **Chəsə'əne' güench**
gatə'əcho goscuilə nich cui šepcho. Dicen que
 es mejor acostarnos de lado para no ahogarnos.
 Véase **cuil**
goscho'alə adv 1. boca abajo (persona o
 animal) **Bgüixə' na' jəchaze' goscho'alə.** Se
 cayó y quedó boca abajo.
 2. volteado (boca abajo; frasco, plato, cazuela,
 etc.) **Chocua'anə' ša'anə' goscho'alə par nich**
cui gaquən bište. Deja la cazuela volteada para
 que no le entre el polvo. Véase **cho'a**
gosə¹ [compl. de **chasə¹**] mascar
gosə² [compl. de **chasə²**] derramarse
gosə' gwlaljə [compl. de **chasə' chlaljə**] correr
gosəlas [compl. de **chasəlas**] dispersarse
gosla s Salvador **Beñə' ca' chso'elao'**
Jesucristən' chəsə'əne' naque' Gosla che
benəchən'. Los que adoran a Jesucristo dicen
 que es el Salvador del mundo. Véase **chosla**
gost [variante de **agost**] agosto
gosxanlə adv hacia atrás **Gwdapə** **cuidad, la'**
camionnə' chebiguə'an gosxanlə. Ten cuidado,
 porque el camión viene hacia atrás. Véase **xan**
gosxiblə adv de rodillas, arrodillado Véase **xib**
gosya'a [pot. de **chosya'a**] gritar
gosyichjlə adv cabeza abajo **Gosyichjlə**
bgualə' bechjon' par əžibəb. Cuelga el
 guajolote cabeza abajo para desplumarlo. Véase
yichj
goš [variante de **guangoš**] costal
goša' [compl. irreg. de **che'**] dije

gošagna' 1. *s* boda, casamiento **Mbachgua goc gošagna'anə' chedə' bžagchgua beṇə'**. El casamiento fue muy alegre porque fue mucha gente.

2. *s* novio (*en la boda*) **Chəsə'əne' šə gaquə no gošagna' na' cheyaḷə' əžja'aque' yo'odao' catə' naquə bio' che'en nich gaquə güen che gošagna' ca'**. Dicen que cuando se van a casar, es necesario que vayan a la iglesia cuando es luna tierna para que los novios sean felices.

Véase **chšagna'**

beṇə' gošagna' *s* novio, novia (*que se casa*)

yeḷə' gošagna' *s* boda, casamiento

goše' [*compl. de chašə'*] sacar (*líquido, con algo*)

gošə'¹ [*compl. de chašə'¹*] sacar (*líquido*)

gošə'² [*pot. de chošə'*] lavar la cabeza

gošib *s* peluquero **Ša'acha' gan' ža' gošib ca' par nich əžib yichja'**. Voy a ir donde están los peluqueros para que corten mi pelo. Véase **chšib**

beṇə' gošib yichjecho peluquero

gošizə' vej *s* Indica la acción de apedrear. **De'e ni nitə' bi'i xcuidə' ca' chso'ombo' gošizə' vej ljuežje**. Allí están los muchachos apedreándose uno al otro. Véase **chšizə'**

gošj [*compl. de chašjw*] estallar, reventarse

gošjə [*compl. de chašjo*] quebrarse, romperse

gošjəbia' [*compl. de chašjəbia'*] ser determinado

gošjue xba' [*compl. de chašjue xba'*] desobedecer

gošjw gwtin [*compl. de chašjw chtin*] tronar

gošyi *adv* 1. en una semana **Gošyi əgwšagna' bi'i chia' na' yežda' žja'aque' La' gan' chombo' žin**. En una semana se va a casar mi hijo y en dos semanas van a ir a Oaxaca a donde él trabaja.

2. hace una semana, la semana pasada **Juanna' benchgüe' žinnə' gošyi na' na'a chone' descans**. Juan trabajó fuerte la semana pasada y ahora descansa.

got¹ *s* muda (*de ropa*) **Xna'anisbo' gwxi'e chopə got xabo'onə'**. Su madrina de bautizo le compró dos mudas de ropa.

tgot lachə' una muda de ropa

got² [*compl. de chat*] morir

got³ [*pot. de chot*] moler

got gwzanj [*pot. de chot chzanj*] golpear despiadadamente

gota ya *s* clarín (*pájaro*) **Lo'o jaul na' yo'o to byiṇə bia ne' gota ya, bia gosə'əzen bi'i xcuidə' ca'**. En la jaula hay un pájaro que se llama clarín que cazaron los niños. Véase **chta¹**

gotas le'e *adj* dormilón **To bi'i gotas le'e naquə bi'i xcuidə'əne', cuat chasbo' tempran**. El niño es muy dormilón, nunca se levanta temprano. Véase **chtas**

gote' [*compl. de chate'*] tener (*como posesión*)

gotec *s* papa **Do ya'adao' gan' naquə zag na' gan' chso'onchgüe' gotecon'**. En el monte donde hace frío es donde más siembran las papas. Variante **gotecw** Véase **go**

gotə'¹ [*compl. de chatə'¹*] acostarse

gotə'² [*compl. de chatə'²*] haber

gotə'³ [*pot. de chotə'*] vender (*mercancía*)

gotə'əbia' [*compl. de chatə'əbia'*] ser determinado

gotə'əyoi [*compl. de chatə'əyoi*] rogar, suplicar

gotlao [*compl. de chatlao*] oscurecer

gotlažə' [*compl. de chatlažə'*] descuidar

gotzi' [*compl. de chatzi'*] paralizarse

gox [*compl. de chax*] llamar

gox [*compl. de chax*] ponerse dulce

goxaxj *s* saltapared (*pájaro*) **Goxaxjən' choa' chyeb con bi chle'ib par chon ližəbən', no dobən', no xilə', no xa xilən', no xis, no xon'**.

El pájaro que se llama saltapared lleva lo que encuentra para hacer su nido, como plumas, algodón, lana de borrego, varitas, trapos.

goxə'¹ *s* polvareda **Chaschgua goxə' tnezən' zya'a na' gosə'əza'a bišten' laogua' na' caguə ble'ida' galə gosə'əca'a cabey chia' ca'anə'**. Se levantó una polvareda en el camino cuando iba y algo se metió en mis ojos y no vi por donde se fueron mis caballos.

goxə'² [*compl. de chaxə'*] envejecerse

goxə'³ [*pot. de choxə'*] agarrar

goxə' güe' *s* Gusano de color café, como cuatro pulgadas de largo, que anda en zacate o árboles en tiempo de la milpa.

goxga *s* tijerilla (*insecto*) **Bia daon' ne' goxga bito naquəb bia venen pero chyizəb chio'o**. El animalito que se llama tijerilla no es un bicho venenoso, pero nos pica. Véase **laoxga**

goxiž *adj* risueño **Bi'i goxiž naquə bida'onə', con yoguə'əzə beṇə' chxižəlembo'**. Este niño es un niño risueño, porque se ríe con todos. Véase **chxižə**

goxj¹ [*compl. de choxj*] desmenuzarse

goxj² [*pot. de choxj*] desmenuzarse
goxjw [*compl. de chaxjw*] ser pagado
goxjzä *adv* con frecuencia **Tgüejzä cha'a Syit'änä' catä'özä de de'e chjena', bi cha'a goxjzä.** De vez en cuando voy a México, solamente cuando tengo algo que necesito hacer, pero no voy con frecuencia.
goya'a *s* 1. danza **Chebeida' catä' chso'one' goya'a ni'a zo yag.** Me gusta cuando hacen la danza de los zancos.
 2. baile **Tgüejä že' sabd chac goya'a chyo'o yo'olao'onä'.** A veces los sábados por la noche hacen baile enfrente del palacio municipal.
 3. danzante, bailador **Banitä' goya'a ca' probnid par ža ljinä'.** Los danzantes están preparados para la fiesta. *Véase chya'a goya'a bi'i no'olä* danza de las malinches
goya'a gasj danza de los negros
goya'a ngol danza de los ancianos (*en que se visten como mujeres*)
goya'a ni'a zo yag danza de los zancos
goyag *s* camote de la yuca *Véase go, yag*
goye' *adj* 1. quinto **Benä' goye'enä' gon gan chedä' caguä no nlä' ca le'.** El quinto hombre va a ganar, porque no hay otro como él.
 2. hace cinco **Goye bio' gwze'e zde' yelä' soldadän'.** Hace cinco meses se fue al ejército. *Véase gueyä'*
goye go'n *s* cuidador de toros
goye xilä' *s* pastor (*de borregos*) **Nitä' goye xilä' baļä yež benä' chsa'ašlen bia zan xilä'.** En algunos pueblos hay pastores que cuidan muchos borregos.
goyej *s* guayaba **De'e chacchagua zeyä' tnezän', na' bšibto' to čhopä goyey che'en gwdaoto' par beyaclažä'oto'.** Hacía mucho calor en el camino, y cortamos algunas guayabas tiernas y las comimos para refrescarnos.
goyä' [*compl. de cheyä'*] cocer, digerir
goz¹ *s* 1. siembra **Catä' bachac yejon' cana' chac gozän' laža'anä'.** Cuando ya hay lluvia es el tiempo en que se hace la siembra en mi pueblo.
 2. temporada de la siembra **Chgo'oša'ogua' tyag xoa' bin gaza' catä' yela' goz.** Tengo guardado un almud de maíz bueno para sembrar cuando llegue la temporada de la siembra. *Véase chaz³*
goz² [*compl. de chaz³*] sembrar
goz³ [*compl. de chaz⁵*] meter (*clavos, o poste o piedra en la tierra*)

goz go'on *s* cultivo de maíz **Laža'anä' yoguä'oto' chonto' goz go'on.** En mi pueblo todos nos dedicamos al cultivo de maíz. *Véase chaz, cha'an*
gozalä' yej *s* acción de tirar **Bi'i xcuidä' ca' chäsyä'äbeibo' chso'ombo' gozalä' yej lo'o nisan'.** A los niños les gusta tirar piedras en el agua. *Véase chzalä'*
gozalj yi' *s* cocuyo, luciérnaga **Zo to tiemp catä' do še'elä chle'icho yi' che gozalj yi' ca'.** Hay un tiempo cuando se ve en las noches la luz de las luciérnagas. *Véase chzalj¹*
gozebä *adv* solito **Yega'ane' gozebä šä gat benä' che'.** Quedará solita si muere su esposo. *Véase chzebä¹*
benä' byo gozebä viudo
benä' gozebä viudo, viuda
bi'i gozebä huérfano
no'olä gozebä viuda
gozey bao' *s* carbonero **Gozey bao' naque' na' len bao' de'en chote'enä' chon cuine' mantener.** Es un carbonero y se mantiene vendiendo carbón.
gozichj *s* naranja agria **Chäsä'äne' de'en ne' bšit chega'an len xis gozichj.** Dicen que la caspa se quita con el jugo de la naranja agria. *Véase zichj*
gozin' *s* guayavina (*chica*) **Tyemp che gozi'innä' cana' chcodä' ljuežjto' chji'ato'on to latjä gan' nzi' Lcañ Pil galä'özä xan capsant cobä.** En el tiempo de las guayavinas nos juntamos para recogerlas en un lugar que se llama Tramo de la Pila, que está cerca del cementerio nuevo.
gozix¹ *s* lima, lima limón **Xa gozixän' naquän zlä', per che güinä' bito naquän ca'.** La cáscara de las limas es amarga, pero la de las naranjas no es así. *Véase zix*
gozix² *s* camote dulce **Sia naquä gozix de'e de'eyä' de'e chso'ote'e lao ya'anä'.** Los camotes dulces cocidos que venden en la plaza son sabrosos. *Véase go, zix*
gozj¹ *s* baño **Catä' gwdia' cho'a yaonä' na' bena' to gozj.** Cuando pasé por el río me dí un baño. *Véase chazj*
gozj² [*compl. de chazj*] bañarse
gozj gwnebä [*compl. de chazj chnebä*] tener alguna enfermedad producida por hechicería
goztechjlä *adv* 1. volteado para atrás **Catä' to benä' chbiçe' chäsä'äne': -¿Egoztechjlä zeza'on cui ble'ido' de'e quinga?** Cuando una persona

tropieza dicen: –¿Estabas andando para atrás que no viste con qué tropezaste?

2. al revés **Goztehjlə nde xel bida'onə'**. El niño tiene sus huaraches puestos al revés.

gož¹ [compl. irreg. de che'] decir

gož² adj hace siete **Gož bio' bela'a beza'a lažlenə'**. Salí de tu país y llegué por acá hace siete meses.

goža' 1. adj de la hechicería, de la brujería **Chəsə'əne' bansede' libr goža' par nich gac gone' yelə' goža'anə'**. Dicen que está estudiando los libros de la brujería para aprender a hacer la hechicería.

2. s espíritu malo, diablo **Chəsə'əne' de que chel na'anə' chlo'elao goža'anə'**. Se dice que los espíritus malos aparecen en la noche. Véase **chža'**

benə' goža' s brujo, hechicero

chongoža' vt embrujar, hechizar

yelə' goža' s brujería, hechicería

ze goža' adj espantoso; adv de manera espantosa

gožda' adv hace dos semanas **Do goži gožda' gwda'ochgua bežən' ya'a**. En la plaza que hubo hace dos semanas y la semana pasada, la venta del tomate estuvo muy buena. Véase **žda'**

gožda'obiž adv hace dos semanas **Gožda'obiž gwya'a La'anə' jəxi'a lamina de'e chyažjda' par yo'o chi'anə'**. Hace dos semanas fui a la ciudad de Oaxaca a comprar las láminas que necesito para techar mi casa. Véase **žda'**

gože adj séptimo **Bio' july naquən bio' gože lao izən'**. El mes de julio es el séptimo mes del año.

gožə¹ [variante de go'ožə'] pus

gožə² [variante de chažə'] chupar, mamar

gožə³ [compl. de chožə¹] pudrirse (cuerpos, leña, madera, frutas, mazorcas, etc.)

gožə⁴ [pot. de chožə¹] pudrirse (cuerpos, leña, madera, frutas, mazorcas, etc.)

gožə⁵ [pot. de chožə'] orinar

gožin adj usado

de'e gožin usado, cosa usada

gožj- pref 1. Indica el aspecto dubitativo de alejamiento. **Ca' gožjsa'alažə'əcza' le'**. Así probablemente te voy a recordar.

2. Indica el aspecto potencial del modo interrogativo en las formas de alejamiento.

¿Egožjəchogue' yag yechən' gwxe? ¿Va a ir a cortar el ocote mañana?

gožjə [compl. de chažjə] endurecerse

gožque' [imp. de che'] dile por favor, pregúntale por favor **Gožque' əyo'o ložə' belən' šə le' bete'eb**. Pregúntale por favor, si la lengua de la culebra está adentro si es que él la mató.

Variante **gožšgue'** Véase **-šc, šgua**

gožyi [variante de gošyi] en una semana

grandiy* s granadilla **De to grandiy dao' de'e chbia yoba de'e naquə zla'achgua na' chonən rmech len gwninə'**. Hay una granadilla chica que se da en el campo que es muy amarga y que sirve de remedio para el paludismo.

grasy* 1. s alma **Blobe' bida'onə' nis par nich cui nit grasy chebo'onə' catə' bžebbo'**.

Sopló al niño con un poco de agua para que no se perdiera su alma cuando se asustó.

2. s sentidos normales **Bachnit grasy che'enə' tant che'eje'**. Ya va perdiendo sus sentidos normales por tomar tanto mezcal.

3. s buen juicio **Bito bi grasy nye'e par ne' naquən' cheyałə' goncho**. No tiene buen juicio para decirnos cómo hacer.

4. s pensamientos ¿**Galən' chda grasy chio'onə' bi chono' cas bin' ənia'?** ¿Por dónde andan tus pensamientos que no me haces caso de lo que te digo?

5. s talento, aptitud, gracia **Nape' grasy par gone' žinnə' nac ca'**. Tiene aptitud para hacer el trabajo de aquel tipo.

6. adj talentoso, capaz **Bi'i grasy nacbo' chombo' juguetən' zjənac ca'**. Es un niño talentoso que puede hacer estos juguetes.

Lechguale grasybo' par gombo' lachə' yet de'e naquə xdan. Ella es muy talentosa para hacer servilletas que son bonitas. [esp. gracia]

gwdaon grasy che' quitó sus sentidos, lo dejó insensato

gwnit grasy chebo' perdió el alma

biš grasy s aliento

gringw* s gringo

gua' [pot. de choa'] cargar, llevar

gua'ayej [pot. de cho'ayej] quedar chico (persona, animal o planta)

gua'aža [pot. de cho'aža] apoyar

guac adj mayor, más grande **Naque' maestr che bi'i guac ca', caguə che bidao' riza' ca'**. Él es maestro de los niños más grandes y no de los chiquitos. Véase **chac**

bi'i guac dao' niño chico, niña chica (de cuatro o cinco años)

yelə' guac s poder

benə' guac s adulto

guacal* *s* guacal, canasta de bejuco **Benə'** **Xižə' ca' chso'one' žomə de lba de'en ne' guacal na' lechguale chchejennə'**. Las personas que son del rincón de Villa Alta hacen canastas de bejuco que les llaman guacales y duran mucho tiempo.

guaczə *interj* está bien **Gosə'əṇabe'** **gaquəlene' lega'aque' na' gože' lega'aque':** –**Guaczə**. Le pidieron que los ayudara, y él les dijo: –Está bien. *Variante* **guacczə, guaquaczə** Véase **chac**³

guaguə¹ *s* leña **Balə yež gan' cui de guaguə na' choso'ozeye' bao'**. En algunos pueblos donde no hay leña queman carbón. [*pos xguaguə*] *Variante* **guag**

chej guaguə ir a traer leña

ya guaguə *s* hacha

bej guaguə *s* pozo y leña (*refiriendo a las quehaceres de la casa con que los hombres tienen la obligación de ayudar*)

guaguə² *s* rata, ratón **Guaguə ca' zjənacob ca bzin' pero zjənacob bia cha'och**. Las ratas son iguales a los ratoncitos pero son más grandes.

gual 1. *adj* fuerte **Neje gobiz gwyechjchgua to be' gual na' bchixən balə yag ca'**. Ayer al mediodía hubo un viento muy fuerte y tiró algunos árboles.

2. *adj* duro, pesado **Žin gual bena' bedo ža**. Hize un trabajo duro todo el día.

3. *adj* difícil **Chebize'e catə' za'ac de'e gual ca'**. El siempre se aparta cuando vienen los asuntos difíciles.

4. *adj* grave **Yižgüe' che'enə' naquən to de'e gual**. Su enfermedad es grave.

5. *adj* serio **De'en bgüixə' Liazən' goquən to de'e gual, la' gošje ni'abon'**. La caída de Elías fue seria, porque se rompió la pierna.

6. *adj* importante (*puesto o responsabilidad*) **Xochezən' gwyepə' par bžine' blane' puest gualən'**. Poco a poco avanzó para llegar a ocupar ese puesto importante.

7. *adj* grande **Boso'ozebe'ene' ližya na' boso'ozo'ene' to mult gual**. Lo metieron a la cárcel y le impusieron una multa grande.

8. *adj* consumado, experto **Benə' gocuež gual naquə be'enə', chcueže' bitə'ətezə instrument na' chgole' no guitarra**. Aquel señor es un músico consumado, toca todos los instrumentos de viento y la guitarra.

9. *adj* influyente **Bachaque' gual de'e chone' gan mech xen**. Ya se pone influyente porque gana mucho dinero.

10. *adj* pesado **Bitə soida' gua'a yoa' gual ca'**. No aguanto para cargar bultos pesadas.

11. *adj* valeroso, intrépido **Benə' gual ben', bitə chžebe' šeje' ya'adao' toze'**. Aquel señor es intrépido; no tiene miedo de irse sólo al monte.

12. *adj* maduro **Cheyałə' əžib yixə' ca' chedə' zjənaquən de'e gual**. Debemos cosechar los aguacates porque ya están maduros.

13. *adj* pasado (*duro*) **Tant gual naquə cuannə' bich naquən güen gaochon**. Las hierbas ya están pasadas, ya no podemos comerlas.

14. *adv* muy **Xaxta'oto' ca' gwsa'aque' benə' sin' gual**. Nuestros antepasados fueron muy sabios.

la'aždao' gual de corazón duro, sin compasión

chal *vi* llegar a tener fuerzas

gualə' *s* chintete **Guašə' gualə' ca' chəsə'əchojəb do gobiz chəsə'əxoab lao bgüiž**. Las lagartijas del tipo chintete salen al mediodía para asolearse.

guan' [*variante de bguan'*] clayuda, totopo

guangoš *s* costal (*de ixtle*) **Guangoš ca' bagosə'əlatjən chedə' babetə'əcho xoa'anə'**.

Esos costales ya están vacíos porque vendimos el maíz. [*esp. guangoche*] *Variante* **goš**

guap* *adj* guapo **Lele guap naquə bi'i chio'onə'; nacbo' bi'i tonə na' nla'aczbo' binlo**.

Tu hijo es un joven muy guapo, es alto y tiene apariencia agradable.

šguap* *s* Choápam

Guaquil* *s* Juquila (*pueblo*) **Babene' premes šeje' žjəye' xnax Guaquilən'**. Ya hizo el voto de ir en peregrinación a la Virgen de Juquila.

guaryent* *s* aguardiente **Yetj nan' chbeje' guaryent de'e chse'eje'**. El aguardiente que toman lo sacan de la caña.

guašə' *s* lagartija, chintete **Catə' ble'ida' xban guašə'ənə' gocda' šə bełən'**. Cuando vi la cola del chintete, creí que era una víbora.

guašə' jlas chintete verde

guat *adj* muerto **Pur bia guat chao šod ca'**. Los zopilotes comen puros animales muertos.

Véase **chat**

benə' guat muerto

la'aždao' guat olvidadizo

chacguat *vi* agonizar

žit guat *s* huesos de los muertos (*empleados en la brujería*)

guažə' *s* 1. memela, tortilla gruesa **Siachgua chaocho guažə'anə' chtope'en za be'ennə'**. Que sabroso comemos las memelas embarradas con el asiento de manteca.

2. memela (*hablado en broma de tortillas no bien hechas o en desprecio de las tortillas hechas por sí mismo*) **Ni de to chopə guažə' dao' bena' gaogo'**. Aquí están algunas memelas para que las coman. [*pos. xguažə'*]

guažə' jlaob memela que tiene frijoles adentro

güe'¹ 1. *s* llaga, herida **Bagoc tgiüz žia güe' nga na' bito cheyaquen**. Esta llaga ya tiene un año y no se cura.

2. *s* enfermedad **Bade rmech par güe'enə' de'en ne' gwni**. Ya hay medicina para curar la enfermedad que se llama paludismo.

3. *adj* enfermizo **Bi'i güe' dao' naquə bi'inə', telizə chacšenebo'**. Aquel niño es enfermizo, se enferma con frecuencia. [*pos. xgüe'*] Véase **che'i**

benə' güe' herido, enfermo (*persona grande*)

chac güe' ser herido

chbežgüe' *vi* gemir

chgüe' *vi* enfermarse

chongüe' *vi* sentir enfermo

yizgüe' *s* enfermedad

güe'² [*pot. de choe'*] dar

güe 1. *adj* noveno **Blo'ine' nada' ši retrat de'e gwxi'e lao' yežən' na' gwñabene' nada' non' che'enda', na' goža'ane' che'enda' de'e ga**. Me mostró diez retratos que tomó en el pueblo y me preguntó cual quería yo; y le dije que quería el noveno.

2. *adj* hace nueve **Güe iz gocšenchgüeida'**. Hace nueve años que me enfermé muy grave. Variante **ga°**

güe'e¹ *s* borrachera **Catə'an golə' lñi yežən' gocchgua goya'a na' leczə gwso'onchgüe' güe'e**. En la fiesta patronal, bailaban mucho y también había mucha borrachera.

güe'ezo *s* borracho

güe'e² *s* helecho **Zechgua güe'e ya'ada'onə'**. Hay mucho helecho en el monte.

güe'ej [*compl. de che'ej*] beber

güe'elao'¹ *s* oruga, larva **Güe'elao' ca' chsa'ob laguə' corixən'**. Las orugas comen las hojas de las coles.

güe'elao'² [*pot. de cho'elao'*] honrar, alabar

güe'elažə'¹ [*pot. de cho'elažə'*¹] apurarse

güe'elažə'² [*pot. de cho'elažə'*²] maleficiar

güe'elbe' [*pot. de cho'elbe'*] arreglar (*casa, cuarto, etc.*)

güe'en *adj* chiquito, tierno, recién nacido **Bia güe'en dao' zjəža' lo'o liž byin da'onə'**. Habían pajaritos chiquititos en el nido del pájaro. Véase **che'en**

bdao' güe'en criatura, nene (*recién nacido*)

bi'i güe'en dao' criatura, nene (*recién nacido*)

güe'eni'a¹ [*pot. de cho'eni'a*] preparar (*alimentos*)

güe'eni'a² [*pot. de chye'eni'a*] ser preparado, ser cocinado

güe'exen [*pot. de cho'exen*] disculparse, aplacar

güe'exib *s* correcaminos (*pájaro*) Véase **xib**

güe'ezo *s* borracho Véase **choa', zo**

benə' güe'ezo *s* borracho

güego' *adj* joven (*todavía no casado*) **Casi yoguə' bi'i güego' ca' chja'acbo' scuel ga yoblə**. Casi todos los jóvenes asisten a escuelas en otros lugares.

benə' güego' soltero, soltera (*menos de cuarenta años*)

benə' güego' benə' cheban joven, señorita (*de dieciséis a veinte años*)

benə' güego' güe'exə' soltero, soltera (*de cuarenta años o más*)

chgüego' *vi* ser joven (*edad para casarse*)

güei *adj* interrog ¿en qué parte del cuerpo? (*de la persona o el animal indicado por la terminación pronominal*) **Benə' güen rmechən' gwñabene' nada' güeida' chac**. El médico me preguntó qué parte del cuerpo me duele. [*Se emplea con las terminaciones pronominales de la conjugación en -da' como los verbos.*] Véase **ga**²

güejə *adj* cada **Ze lišj güejə cha'a chjətiba' lachə'**. Cada tres días voy a lavar ropa.

tgüejə *adv* de vez en cuando

tgüejə *adj* algunos

tgüejə tgüejə *adv* uno por uno

güelt* *s* vuelta, viajecito Variante **bgüelt**

güeltzə *adv* con frecuencia **Cho' de'en che'ine' naquən cho' golə na' güeltzə cheyažə'n**. La tos que tiene la ha tenido desde hace tiempo y con frecuencia se agrava. [*esp. vuelta*]

güen* 1. *adj* bueno **Bi'i nga nacbo' to bi'i güen, chaclen xna'abo'onə'**. Esa niña es buena, porque ayuda a su mamá.

2. *adj* amable **Pristentən' naque' to benə' güen na' chone' güen len yoguə'əzə benə'**. El presidente es amable y trata bien a todos.

3. *adv* bien **Güenchgua gwche' pelot chechon' be'**. Nuestra pelota se infló bien.
chac güen che' tiene éxito
chaczə güen, chacczə güen estoy bien
(respuesta idiomática al saludo "nac chac")
chzoe' güen está bien *(de salud)*
chzoe' güen len le' se lleva bien con él, está en paz con él
chzoe' latə' güen está mejorando
de'e güen lo bueno
- güen mendad*** *s* ayudante, ayudante voluntario *(persona que prepara la comida o acarrea agua o leña durante alguna fiesta)* **Zan güen mendad chyažje gan' chəsə'əxoe' yichjo'onə'**. Se necesitan muchos ayudantes cuando techan una casa. *Variante benə' güen mendad Véase chon*
- güen mes*** *s* carpintero *Variante benə' güen mes Véase chon*
- güen rmech*** *s* 1. curandero **Gwlec benə' güen rmechən' žen yalən' lao benə' güe'enə' par gotə'əbia' šə goyaquene'**. El curandero quemó incienso ante el enfermo para saber si iba a sanar.
 2. médico **Güen rmech ca' chso'on žin lo'o hospital ca', sša chəsə'əsedə' nac gaquə yesə'əcheze'e le'echon'**. Los médicos que trabajan en los hospitales estudian mucho tiempo para saber como deben operar en nuestros cuerpos. *Variante benə' güen rmech Véase chon*
- güen ya** *s* 1. partera **Gwyeje' jəxi'e benə' güen yanə' catə' bach zon galjə bidao' che no'ol che'enə'**. Fue a traer la partera cuando llegó el tiempo que su esposa iba a dar a luz a su criatura.
 2. masajista **Chchišə' güen yanə' no'olən' par nich yeyaclažə'e**. La masajista está sobando el cuerpo de la señora para que se sienta mejor. *Variante benə' güen ya Véase chon*
- güen yel¹** *s* tejedor *Variante benə' güen yel Véase chon*
- güen yel²** *s* huarachero *Variante benə' güen yel Véase chon*
- güen yesə'** *s* alfarero *Variante benə' güen yesə' Véase chon*
- güen yetxtil** *s* panadero *Variante benə' güen yetxtil Véase chon*
- güen yo'o** *s* albañil *Variante benə' güen yo'o Véase chon*

- güen žin** *s* trabajador, mozo **Chone' de'e sa'o güen žin che' ca' da'ac na'a par so'one' xšine'enə'**. Ella hace la comida para los mozos que vienen hoy para trabajar. *Variante benə' güen žin Véase chon*
- güench¹** [*variante de cuench*] para que *(forma rara)*
- güench²** *adj* 1. mejor **Bia güench lecw nga, nacbia' ncha'ochəb yelatə' lao bia ca' yela'**. Ese gallo es mejor, se nota que es un poco más grande que los otros.
 2. estar mejor, ser mejor **Güenchən' əgwsedcho totezcho nich cui no gone chio'o zed**. Es mejor estudiar a solas para que no haya nadie que nos moleste. [*esp. bueno*] *Variante güenchlə Véase güen, -ch*
- güenditjei** *s* gastador, malgastador **Checua'anyašə' bi'in xabo'onə' chedə' lechgualə bi'i güenditjei nacbo'**. El muchacho empobrece a su padre, porque es muy gastador. *Véase chonditjei*
- güenj** *s* tipo de avispa larga *(con alas rojas y cuerpo negro)* **Chəsə'əne' šə to güenj chyžəb chio'o, gatcho o to benə' migw checho gat por ni che to güe'elao' de'en chgo'ob lo'o cuerp chechon'**. Dicen que si pica una avispa de ese tipo, nosotros o un amigo nuestro va a morir por causa de un gusano que deja en el cuerpo.
- güenlažə'** *adj* mentiroso **Libr güenlažə' de'en chlabo' na'anə'**. Aquel libro que estás leyendo es mentiroso. *Véase chonlažə' de'e güenlažə', dižə' güenlažə' mentira*
- güenle'e** *s* chiste, burla **Catə' yežagcho bi'i gwlaž checho ca' chacchgua güitj goxiž, la' con güenle'e nan' chac**. Cuando nos juntamos con nuestros paisanos hay mucho juego y risas, porque dicen puros chistes. *Véase chonle'e*
- güeno** [*variante de bueno*] bueno
- güers** [*variante de fuers*] fuerza
- güert*** *s* huerto **Bosyo'olan byoguə' ca' jsio' de'en nyaž lo'o güertən'**. Las arrieras destruyeron toda la cebolla en el huerto.
- güet** *s* 1. molendera **Zan güet ca' chso'on žin gan' chso'one' ləinə'**. Muchas molenderas trabajan donde hacen la fiesta.
 2. la acción de moler **Pur güet, güet bena' bedo ža**. Hice nada más que moler todo el día. *Véase chot*
güet benə' asesino
güet bžin' yixə' cazador de venados
güet coš carnicero *(que mata puercos)*
güet go'on carnicero *(que mata reces)*

güet xilə' carnicero (*que mata borregos*)

no'olə güet molendera

güey'e *adj* quinto *Variante güeyə'*

güeyə' *adj* 1. cinco **Žia güeyə' xbencho šla'a šla'a na'acho**. Tenemos cinco dedos en cada mano.

2. quinto **Bi'i güeyə' na'anə' cheyałə' šejbo' len bi'i quinga**. El quinto niño debe ir con estos niños.

güeyə'¹ [*compl. de cheyə'*] cocer, digerir

güeyə'² [*pot. de choeyə'*] cocinar

güeyə' güeyoa *adj* quinientos

güeyə'əchoa *adj* veinticinco

güeyiz *adv* hace cinco años

güeyoa *adj* ciento **Chopə güeyoa beṇə' besə'ədobə liže'enə' catə' bšagna' bi'i che'enə'**.

Doscientos personas se juntaron en su casa cuando su hijo se casó.

güi *s* 1. naranja **Chebeida' che'eja' nis güi catə' chacda' zeyə'**. A mi me gusta tomar jugo de naranja cuando tengo calor.

2. Termino genérico para varias frutas. [*pos.*

xgüi]

güi lmon, güilmon lima

güi tzil, güitzil cidra

güi zichj, güizichj naranja agria

güi zix, gozix lima, lima limón

güia *adj* maduro (*fruta*) **Bito gac gaocho yelə' šə bito naquən de'e güia**. No podemos comer los plátanos si no están maduros. *Véase cha*¹

güib *s* broza, hierbajos **Catə'en chazcho zgua'atec chtopə chloacho nach chseycho güib ca' nitə' lo'ina'**. Cuando sembramos, primero rozamos y quemamos la broza. *Variante bgüib*

güib lachə' *s* lavandera *Véase chyib*

güibež *s* guayavina grande *Véase güi*

güil gocuež *s* música **Zo ga choso'ochine' de'en ne' güiro de'e choso'osize' ga chac güil gocuež**. Hay lugares en donde tocan el instrumento que se llama el güiro cuando tienen música. *Véase chol*², *chcuez*¹

güip *s* estaca **Güipən' naquən to yag dao' de'e chəsə'əchine' gan' chəsə'əde'e bia yixə' o no zapj, no**. La estaca es un palo que sirve para amarrar animales o la guía del chayote, y otras plantas. [*pos. xpip*]

guitar* *s* guitarra

güitj 1. *s* juego **Maestrən' chbeque' to güitj len bidao' ca'**. El maestro organiza un juego para los niños.

2. *s* recreo **Chcuez maestrən' silbatən' nich chedobə xcuidə' ca' catə' bagwde güitjən'**. El maestro toca el silbato para reunir a los chicos cuando se terminó el recreo.

3. *adj* juguetón **Bi'i chia' naquəchguabo' bi'i güitj**. Mi hijo es muy juguetón. *Véase chyitj*

güiž *adj* estéril **Bito nacho naquə no'olən' beṇə' güiž, la' gwthane' chopə bdao' na' gwsa'atbo'**. No es que la señora es estéril, porque tuvo dos hijos que murieron. *Véase chbiž*

güižj *adv* pasado mañana

do gwxe do güižj mañana o pasado mañana

gwxe güižj *adv* en el futuro (*indefinido*)

güižj goni *adv* en cuatro días (*el día después de pasado mañana*)

güižj goni že' en cuatro días por la tarde o la noche

gust *Véase chapə gust*

de gust por gusto, con placer

GW

gwban (*YA*) [*variante de bguan* (*YB*)] ladrón

gwbine gwbež (*YA*) [*variante de bgüine bgüez* (*YB*)] lamentación

gwcu'a¹ [*compl. de chca'a*²] estirar, extender

gwcu'a² [*compl. de chca'a*³] empezar, entrar

(*año, mes, semana, etc.*)

gwcu'a³ [*compl. de chca'a*⁴] despojar, quitar

gwcu'a bdiṇj [*compl. de chca'a bdiṇj*] haber

gwcu'a alažə' [*compl. de chca'alažə'*] respirar

gwcu'a ayen [*compl. de chca'ayen*] asomarse

gwche [*compl. de chbe*] escoger, limpiar

gwche¹ [*variante de gche'*] corto

gwche² [*compl. de chbe'*] sentarse

gwche' be' [*compl. de chbe' be'*] inflarse

gwche'ebixjw [*compl. de chbe'ebixjw*] hacerse pedazos

gwche'ecuat [*compl. de chbe'ecuat*] hincharse, pandearse

gwche'echech [*compl. de chbe'echech*] estar bien pegado

gwche'egadə [*compl. de chbe'egadə*] resistir

gwche'ena [*compl. de chbe'ena*] emboscar

gwche'exid [*compl. de chbe'exid*] haber confusión

gwche'eyichj [*compl. de chbe'eyichj*]

preocuparse en

gwche'eži [compl. de **chbe'eži**] callarse, quedar quieto

gwche'ežošj [compl. de **chbe'ežošj**] aplastarse

gwchen [compl. de **chben**] mancharse

gwchen yen [compl. de **chben yen**] tener dolor de garganta

gwchendao' [compl. de **chbendao'**] formarse, concebir (*criatura*)

gwchež [compl. de **chbež**] llorar

gwchi'izə' [compl. de **chbi'izə'**] apartarse

gwchoa *adj* 1. cuadragésimo
2. hace cuarenta

gwchol 1. *prep* en el centro de, en medio de **Gwchol yež na' zo yo'olao' na' yo'odao'**. El juzgado y la iglesia están en el centro del pueblo.
2. *prep* entre **Be'ena' zeche' gwchol beṇə' zan ca' chosye'e'**. Aquel señor está parado entre la gente gritando.
3. *adj* intermedio **Zo to bi'i biša'an bi'i nech na' to bi'i zana' bi'i le'ezelagüe, na' nada' naca' bi'i gwchol**. Tengo un hermano que es el primero y una hermana que es la última, y yo soy el hijo intermedio.

gwchop *adj* hace dos **Gwchop ize bena' žin La' tap bio'**. Hace dos años trabajé en Oaxaca por cuatro meses. *Véase chopə*

bechop ža hace dos días, después de dos días

gwchope *adj* segundo **Yo'o nech naquən liž beṇə' xa'anə' na' yo'o gwchope liž xna'agola'anə'**. La primera casa es la casa de mi tío y la segunda es la casa de mi abuelita. *Véase chopə*

de'e gwchope segunda cosa, de segunda vez

gwda' [compl. de **cha**²] espinar

gwda'a [compl. de **chga'a**] echar (*líquido*)

gwda'ašao' [compl. de **chga'ašao'**] guardar (*líquido*)

gwdan [compl. de **chgan**¹] tocar

gwdao¹ [compl. de **chao**¹] gastarse

gwdao² [compl. de **chao**²] comer

gwdaoxejə [compl. de **chaoxejə**] crujir (*dientes*)

gwdaoyožə [compl. de **chaoyožə**] fatigar

gwdap *adj* 1. cuarto **Gwxana' xopbo' pero got bi'i gwdapen'**. Tuve seis hijos pero el cuarto hijo murió.
2. hace cuatro **Gwdap bio'ote gosə'əne' yesə'əyixjue'en na' bitonə' so'one'en**. Hace cuatro meses dijeron que iban a pagarlo y todavía no pagan. *Variante gwdape Véase tap²*

de'e gwdape cuarta cosa, de cuarta vez

gwdapə¹ [compl. de **chapə**¹] guardar, cuidar

gwdapə² [compl. de **chapə**²] tener, poseer

gwdapə³ [compl. de **chgapə**¹] manotear

gwdapə' ši'i [compl. de **chgapə' ši'i**] quitar la voz o el aliento

gwdapši'i [compl. de **chapši'i**] cuidar

gwde [compl. de **chye**³] acarrear, llevar (*leña, adobes, agua, etc.*)

gwde gwde 1. *adj* diverso, distinto **Gwde gwde yeļə' guao yo'olao benəchən' chsa'ogüe'**. Los humanos se acostumbran a comer diversos alimentos.
2. *adv* de una manera distinta **Gwde gwde chso'on beṇə' ca' ža' to to yež**. Los de cada pueblo viven de una manera distinta. *Variante gwde gwdeļə*

gwdeb [compl. de **chyeβ**] aplicar, untar

gwdebə [compl. de **cheβə**] tragar, tomar (*pastillas, grageas, etc.*)

gwdech *adv* después (*hablando del pasado*) **Catə' bebana' gwya'a bej na' gwdech güe'ēja' cafe**. Cuando me desperté fui al pozo y después tomé café. *Variante gwdechlə Véase chde¹, -ch*

gwde'i [compl. de **chgue'i**¹] servir con (*líquido*)

gwdeļə' [compl. de **chyeļə'**] abrazar

gwden [compl. de **chyen**] acostarse (*en algo*)

gwdetezə [imp. sg. de **chde**¹] pase Ud., pásate

gwdež [compl. de **chyež**²] juntar bajo las alas o los brazos

gwdi' gwxaquə' [compl. de **chyi' chzaquə'**] sufrir

gwdia [compl. de **chya**¹] coser

gwdib [compl. de **chyib**] lavar

gwdidjo [compl. de **chydjo**,] *Variante chydjw* agujerear, perforar *Variante gwdidjw*

gwdi'in [compl. de **chyi'in**] morder

gwdil [compl. de **chyil**] regar (*con agua*)

gwdiļə *s* 1. batalla, guerra, revolución **Bito gwse'ene beṇə' ca' žja'aque' lao gwdiļə**. Aquellos señores no quisieron ir a la batalla.
2. pleito, pelea **Goclaže'e cui güe'e latjə gatə' gwdiļəne', per beṇə' ca' chəsə'olocchgüe' na' bito gwso'one'ene' cas**. Quiso evitar el pleito, pero los hombres estaban muy enojados y no le hicieron caso. *Variante gwdil, diļə Véase chdiļə*
beṇə' gwdiļ peleador
beṇə' güilj gwdiļə buscapleitos

gwdiļə gwžaš *adj* contencioso, litigioso *Véase chdiļə, chžaš*

gwdilj [compl. de **chyilj**] buscar
gwdin [compl. de **chyin**] golpear, azotar
gwdin [compl. de **chyin**] quitar (ropa)
gwdin gwṇab [compl. de **chyin chṇab**] rogar (maldición)
gwdinə [compl. de **chyinə**] arañar
gwdis [compl. de **chyis**] repartir, distribuir
gwdiš [compl. de **chyiš**] defecar
gwdišjw [compl. de **chyišjw**] quebrar
gwdišjw bia' [compl. de **chyišjw bia'**] marcar el trazo (de una casa)
gwditj [compl. de **chyitj**] jugar (pelota, canicas, etc.)
gwditj gwzio' [compl. de **chyitj gwzio'**] relampaguear
gwditjei [compl. de **chyitjei**] manosear, tocar
gwdixjue'e [compl. de **chyixjue'e**] anunciar, avisar
gwdixjw [compl. de **chyixjw**] pagar
gwdixjw [compl. de **chyixjw**] acostar
gwdixjwbia' [compl. de **chyixjwbia'**] señalar la medida
gwdiž [compl. de **chyiž**] picar
gwdon [variante de **xadon**] gabán
gwlatte *adv* en la antigüedad, antiguamente
Tgüejə chžel šinlaz beṇə' gwlas ca' do yoba, beṇə' gwnitə' gwlatte. A veces se encuentran en el campo cosas de nuestros antepasados, los que vivieron aquí en la antigüedad.
gwlan [compl. de **chban¹**] robar
gwla'o [compl. de **chba'o**] picar
gwlap *s* cosecha (de maíz) **Catə' naquə cho'a gwlap, nexjo xoa'anə'.** En el tiempo de la cosecha, se baja el precio del maíz. Véase **chelap**
cho'a gwlap el tiempo de la cosecha
gwlas *adj* antiguo
gwlasdao' *adj* hace siglos **De'e xaxta'ocho ca' boso'oxi'e costumbr quinga de'e naocho ža gwlasda'ote.** Hace siglos nuestros antepasados establecieron estas costumbres que seguimos..
Variante gwlasda'ote
gwlaž *s* porción, ración **Beṇə' chotə' belə' go'n par lni yežən' chone'en laz na' chchogüe' latə' güejə na' chde'en latə' güejə belə' dao' de'e len seb, nachən' chote'en.** La persona que vende carne para la fiesta del pueblo hace la carne de res en porciones y la corte en tiritas, poniendo partes de carne que contienen sebo, y luego lo vende. [(Varias familias compran el

res juntos, cada una pagando igual y recibiendo una porción igual.) Variante laz
gwlaž *adj* poblano, criollo **Zan bi'i gwlaž ca' chja'acbo' scuel La'.** Muchos muchachos poblanos estudian en escuelas en Oaxaca. Véase **laž**
beṇə' gwlaž paisano, ciudadano
cafe gwlaž café que se produce en el pueblo, criollo
xoa' gwlaž maíz que se produce en el pueblo, maíz criollo
yin' gwlaž chile corriente del tipo producido en el pueblo, chile criollo
žit gwlaž huevos criollo
gwlažə' [compl. de **chbažə'**] pegar (con el puño)
gwlec [compl. de **chbec**] sentar
gwlec be' [compl. de **chbec be'**] inflar
gwleccuat [compl. de **chbeccuat**] inflar, hinchar
gwlecšao' [compl. de **chbecšao'**] colocar bien, guardar (algo)
gwlecxidə' [compl. de **chbecxidə'**] complicar, enredar
gwlecži [compl. de **chbecži**] callar, aplacar
gwlecžošj [compl. de **chbecžošj**] aplastar
gwlej [compl. de **chbej**] sacar
gwlej bišgal [compl. de **chbej bišgal**] desvelarse
gwlej ca'alə [compl. de **chbej ca'alə**] hacer a un lado
gwlej cuent [compl. de **chbej cuent**] adivinar la suerte
gwlej chelə [compl. de **chbej chelə**] apartar
gwlejbja' [compl. de **chbejbja'**] cortar parejo
gwlejdižə' [compl. de **chbejdižə'**] hacer platicar
gwlejgalə [compl. de **chbejgalə**] acompañar (en el primer parte de un viaje)
gwlejlanə' [compl. de **chbejlanə'**] desfaltar
gwlejlao [compl. de **chbejlao**] destacarse
gwlejxgo'on [compl. de **chbejxgo'on**] extenderse, estirarse
gwlezə¹ [imp. sg. de **chbezə**] espera, para
gwlezə² [compl. de **chbezə**] esperar
gwliž *adj* vecino **To no'olə gwliž chia' chgüie' bidao' chia' catə' chonən byen ša'a mendad.** Una mujer vecina cuida a mi hijito cuando tengo que salir en un mandado. Véase **liž**
gwloe [compl. de **chgüe**] subir
gwlo'o [compl. de **chgo'o**] meter, poner

gwlo'o bchej [compl. de **chgo'o chchej**] aguantar, suportar
gwlo'o gwzon [compl. de **chgo'o gwzon**] corresponder (con trabajo o tratamiento igual)
gwlo'olažə' [compl. de **chgo'olažə'**] guardar rencor (a alguien)
gwlo'oni'ana' [compl. de **chgo'oni'ana'**] volcar
gwlo'ošao' [compl. de **chgo'ošao'**] almacenar
gwlo'oxilə' [compl./ de **chgo'oxilə'**] acechar
gwlo'oyelə' [compl. de **chgo'oyelə'**] persuadir
gwne' [compl. de **chne'i**] ser expuesto a (lumbre o luz)
gwni *s* paludismo
gwni'a *adj* rico **No'olən' naque' to benə' gwni'a, la' de yežlyo che' na' de xmeche'**. La mujer es una persona rica, porque tiene mucho terreno y dinero.
chni'a *vi* ponerse rico
gwnixə' *s* telar
gwreg* *s* orégano Variante **gwregw**
gwšib [compl. de **chbib**] apuñalar
gwšiy [variante de **cwšiy**] cuchillo
gwxaque¹ [compl. de **chzaque¹**] agarrar
gwxaque² [compl. de **chzaque²**] averiguar
gwxaque³ [compl. de **chzaque³**] poder
gwxaquə¹ [compl. de **chzaquə¹**] valer
gwxaquə² [compl. de **chzaquə²**] sufrir
gwxe *adv* mañana
gwxe bal mañana a la madrugada
gwxe gobiž mañana al mediodía
gwxe gože' mañana por la noche
gwxe tard mañana por la tarde
gwxe zil mañana por la mañana
gwxe güižj *adv* en el futuro (indefinido) **De'en chsedbo' na'a na' gožjsa'alažə'əbon' gwxe güižjw**. Lo que el niño estudia ahora probablemente lo recordará en el futuro.
do gwxe do güižj mañana o pasado mañana, dentro de pocos días (usado con frecuencia en sentido figurativo del futuro lejano indefinido) Variante **gwxe güižjw**
gwxi' banez [compl. de **chzi' banez**] ser dichoso, tener felicidad
gwxi'ibia' [compl. de **chzi'ibia'**] durar, aguantar
gwxi'ichizə' [compl. de **chzi'ichizə'**] defamar
gwxi'ilažə' [compl. de **chzi'ilažə'**] mejorar
gwxi'in [compl. de **chzi'in**] caer bien, servir
gwxi'ixen¹ [imper. de **chzi'ixen**] disculpe
Gwxi'ixen chia' caguə yob bla'a neža.

Discúlpame que no llegué a tiempo hoy.
 Variante **gwzi'ixen**
gwxi'ixen² [compl. de **chzi'ixen**] perdonar
gwxil *s* insecto que tiene alas **Catə' chzaljcho yi' še'elə chəsə'ədobə bia gwxil ca' chse'ečhjəb cho'a foc ca'**. Cuando prendemos las luces en las noches los insectos con alas se juntan y rodean los focos. Variante **bia gwxil Véase xilə'**
gwxiye' 1. *s* diablo, demonio **Gwne' gwxiye'en bžiguə'n le' bene' de'e malən'**. Dijo que el diablo lo empujó y por eso hizo la maldad.
 2. *adj* engañoso **Lechguale gwxiye' naquə benə' gwliž chia'anə' len dižə' güenlažə' che'enə'**. Mi vecino es muy engañoso con sus palabras mentirosas. Variante **de'e gwxiye'en Véase chzi'iyə'**
benə' chnelen gwxiye'en, benə' chnelen de'e xio' hechicero
gwxon' *adj* hace ocho Véase **xon'**
gwxonə'e *adj* octavo Véase **xon'**
de'e gwxonə'e octava cosa, de octava vez
 Variante **əgwxonə'e**
gwxop *adj* hace seis Véase **xop**
gwxope *adj* sexto Variante **əgwxope Véase xop**
de'e gwxope sexta cosa, de sexta vez
gwyā' [compl. de **cha¹**] cumplirse
gwyā' [compl. de **cha' chbin**] tener bienes
gwyā lachə' *s* costurera, modista Véase **chya**
gwyā'a¹ [compl. de **chej**] fui
gwyā'a² [compl. de **chya'a¹**] estar verde
gwyā'a³ [pot. de **chya'a²**] bailar
gwyā'alao [compl. de **chye'elao**] ser terminado
gwyā'ažag [pot. de **chya'ažag**] andar en apuros
gwyach [compl. de **chach**] ser lavado
gwyān [compl. de **chan²**] abundar
gwyāne [compl. de **chane**] aumentar
gwyās [compl. de **chas¹**] levantarse
gwyās xixə' [compl. de **chas xixə'**] tener hipo
gwyāse [compl. de **chase**] poder levantar (algo)
gwyāš¹ [compl. de **chaš¹**] estar suelto
gwyāš² [compl. de **chaš²**] andar
gwyāš³ [compl. de **chaš³**] temblar de espanto
gwyāš gwyolj [compl. de **chaš cholj**] ir y venir, caminar (muchos)
gwyāšə' [compl. de **chašə'²**] quedar chico
gwyāz¹ [compl. de **chaz¹**] bajar (de cabeza)
gwyāz² [compl. de **chaz²**] poner (ropa)

gwyaz³ [compl. de **chaz**⁴] entrar
 gwyaz lton [compl. de **chaz lton**] darse hambre
 gwyaz rson [compl. de **chaz rson**] convencerse
 gwyazlažə' [compl. de **chazlažə'**] gustarse
 gwe [pot. de **chye**¹] cuidar (*animales o niños*)
 gwechj¹ [compl. de **chchj**¹] dar vuelta, volver
 gwechj² [compl. de **chchj**²] rodear
 gwe'elao [compl. de **chže'elao**] terminar
 gwe'eni' [compl. de **che'eni'**] amanecer
 gwe'i iz [compl. de **che'i iz**] cumplir años
 gwej [compl. de **chej**] ir
 gwejla'ogüe [compl. de **chejla'ogüe**] honrar
 gwejlaz [compl. de **chejlaz**] tener en abundancia
 gwejle' [compl. de **chejle'**] creer
 gwejni'alažə' [compl. de **chejni'alažə'**] venerar, adorar
 gwejni'i [compl. de **chejni'i**] entender
 gwep¹ [compl. de **chep**¹] atragantarse
 gwep² [compl. de **chep**²] subir
 gwep yes [compl. de **chep yes**] relampaguear
 gwey [compl. de **chey**] quemarse
 gwyoljlažə' [compl. de **choljlažə'**] dar náusea
 gwyon *adj* hace tres **Gwyon ize beyedbo'**. Regresó por acá hace tres años. Véase **šonə ža gwyon žei** noche del tercer día
 gwyone *adj* tercero, tercer Véase **šonə de'e gwyone** tercera cosa, de tercera vez
 gwo'o¹ [imp. sg. de **cho'o**] entra, pásate
 gwo'o² [compl. de **cho'o**¹] chocar con
 gwo'o³ [compl. de **cho'o**²] entrar
 gwo'o gwyaz [compl. de **cho'o chaz**] dominar
 gwo'o ni'a [compl. de **cho'o ni'a**] tropezar
 gwo'oba' [compl. de **cho'oba'**] marearse
 gwo'obia' [compl. de **cho'obia'**] calmar, aliviarse (*enfermedad, frío o lluvia*)
 gwo'olao [compl. de **cho'olao**] acostumbrar
 gwo'olažə' [compl. de **cho'olažə'**] gustarse, complacerse
 gwo'ošao' [compl. de **cho'ošao'**] ser almacenado
 gwož [compl. de **chož**] contener (*líquido*)
 gwzalə *adv* 1. boca arriba **Catə' chesə'əgüe'e benə' guatən' lo'o cajonə', syempr chesə'əgüe'ene' gwzalə**. Cuando colocan a un muerto en su caja, siempre lo ponen boca arriba.

2. palma arriba (*mano*) **Bene' ca gwnitə' xbene' ca' gwzalə nich blo'ine' nada' bliš de'en gwzo le'e taque'e**. Puso la mano palma arriba para mostrarme la ampolla que tuvo en la mano.

Variante gwza'alə

gwzanj [pot. de **chzanj**] estropear, magullar (*plátano, tomate, melón, etc.*)

gwzaža'alə *adv* boca arriba, espalda abajo

gwzelažə' *adj* codicioso, ambicioso **To benə' gwzelažə'əchgua naquə be'ena', cuiczə bi conform chaque' ca de'en deine'ena'**. Ese hombre es muy codicioso; nunca está contento con lo que tiene. Véase **chzelažə'**

benə' gwzelažə' persona codiciosa, persona ávaro

gwzi'iczən *interj* está bien

gwzio' *s* Cosijo (*nombre del dios del trueno de los aztecas de la antigüedad*)

chne gwzio' *vi* tronar, haber trueno (*de lejos*)

chytj gwzio', chytj yi' gwzio' *vi* haber rayo con trueno

yi' gwzio' *s* rayo

gwzon *s* 1. trabajo en cambio por trabajo

Bena' žin che be'ena' par nich gwxi'a gwzon. Trabajé para aquel señor para que en seguida él trabaje para mí.

2. favor que corresponde al favor, guelaguetza **Lega'aque' leczə sa'axe' le'e ližga'aque'na' yesə'əgüe'e gwzon lagüe de'en goxga'aco'one' ližo'onə'**. Ellos también les invitarán a su casa como favor para corresponder al favor que les dieron invitándoles a su casa.

3. golpe devuelto por golpe **Nombi'a to benə' gwlane' mech che xan tiendən', na' xan tiendən' begüe'e gwzon che', gwlane' xco'one'ena'**. Conozco a un señor que robó el dinero de un tendero, y el tendero devolvió golpe por golpe, quitando sus toros.

cheyide'e gwzon está obligado a trabajar en pago de trabajo

chezi'e gwzon trabaja para conseguir trabajador correspondiente

chgüe'e gwzon corresponde (*con trabajo o tratamiento igual*)

chjəyelo'o gwzon cumplir la deuda de trabajo o tratamiento correspondiente a lo que recibió

gwži *adj* 1. décimo

2. hace diez (*meses, años, etc.*) Véase **ši de'e gwži** décima cosa, de décima vez

gwžia [compl. de **chbia**] sentarse

gwžiachech [compl. de **chbiac̣hech**] estar apretado
gwžiadi [compl. de **chbiadi**] abundar (agua)
gwžiadi' [compl. de **chbiadi'**] juntarse muchos (insectos o animales)
gwžiague'i [compl. de **chbiague'i**] odiar
gwžialao [compl. de **chbialao**] adelantarse
gwžialažə' [compl. de **chbialažə'**] necesitar ayuda (de alguien)
gwžianin [compl. de **chbianin**] seguir (muchas personas, a alguien)
gwžiasec [compl. de **chbiasec**] estar despeinado
gwžiaša' [compl. de **chbiaša'**] apoyarse
gwžiayi' [compl. de **chbiayi'**] echarse a perder, perecer
gwžil [compl. de **chbil**] resbalar
gyon adj sesenta

I

iguan* s iguana (reptil)
imn* s himno
impuest* s impuesto
indy* s indio, persona indígena (termino de desprecio)
instrument* s instrumento (de música)
Variante stroment
iz s año **Goc xop iz gwza'a laža'anə' na' bagoc tgüiz beya'a de'e yoblə.** Hace seis años salí de mi pueblo y hace un año regresé otra vez.
chca'a iz ir para cumplir (cierto número de) años
iz golə el año que apenas se terminó
iz gwde el año pasado
godgüize adv hace un año, el año pasado
tgüiz s un año
tgüiz tgüiz adv cada año
Zcobə s Año Nuevo
ize vi irreg tener años **Xna'agolan' bšagne'e catə' šino' izene'.** Mi abuelita se casó cuando tenía quince años. [Este verbo irregular toma las terminaciones de persona de la conjugación en -da' pero no se encuentra con los prefijos de aspecto.]
iztory* s historia **Chebeida' chlaba' iztory che de'e ca' gosac cani'ite.** A mi me gusta leer la historia de los acontecimientos del pasado.

J

ja'ac [3 pl. compl. de **chej**] ir
ja'acquə' 1. pron interrog ¿cuánto?, ¿qué cantidad? **¿Ja'acquə'ətən' chalə'o tiendən'?** ¿Qué cantidad debes en la tienda?
 2. adj cuánto **Jəyənabe xna'onə' ja'acquə' belə'en chene'ene' si'o.** Vete a preguntarle a tu mamá cuánto de carne debes comprar.
 3. adv de qué tamaño **Gwxī'a medid nich gotə'əbia' ja'acquə'ətə' gona' lsin' vestid che'enə'.** Tomé la medida para saber de qué tamaño debo hacer la cintura de su vestido.
Variante ja'acquə'ətə'
¿yeja'acquə'? ¿cuánto más?
¿yeja'acquə'əga? ¿cuánto más? (indicando que es poco)
jar* s jarro
jar xtil jarro de alfarería vidriada, porcelana o vidrio
jardin* s jardín
jaul* s jaula
jef* s jefe
jeid s gallina [pos. **xjeid**]
jeid sec gallina de plumas onduladas
bechjw jeid s aves de corral
Jej s San Miguel Cajonos (pueblo)
jempl* s 1. ejemplo **Syempr bi'i xcuidə' ca' əzja'aclembo' jempl che xaxna'aga'acbo'onə'.** Los niños siempre siguen el ejemplo de sus padres.
 2. cuento **Be'e jempl che bložən', bzejni'ine' de que bito cheyalə' goncho to de'e cui chac.** Contó el cuento de la rana para enseñarnos que no debemos tratar de hacer cosas imposibles.
choe' jempl dar ejemplo, presentar cuento
jersisy* s ejercicio
jlao s pos ojo **Žia jlaochon' par le'ichon'.** Tenemos los ojos para que veamos. *Variante lao*
beñə' jlao s pos niña del ojo, pupila del ojo
bid jlao s pos globo del ojo
bižə' jlao s pos esquina del ojo
cožə' yid jelao s pos la parte afuera del párpado
xan jlao s pos párpado (abajo)
vej jlao s pos ojo
vejza jlao s pos globo del ojo, el ojo adentro
yid jlao s pos párpado (arriba)
jlxož [variante de **lxož**] peligro

Jnis *s* Yaganiza (*pueblo*) Variante **Yejnis**

jonjolin* *s* semilla de ajonjolí **Jonjolinṅə'**
cho'en sabor che yin' xṅa'anə' catə'
chgo'ochon de'e scha'o. El ajonjolí le da sabor
al colorado cuando echamos bastante.

jo'o *s* terreno detrás de la casa **Jo'o**
chega'aque' na' zjənone' liž coš
chega'aque'enə'. En el terreno detrás de la casa
construyeron un chiquero. *Véase yo'o*

jo'oxi'in *prep* en la esquina atrás **Beyilj**
bidə'onə' do jo'oxi'in yo'onə'. Busque el nene
en la esquina atrás de la casa.
benə' jo'oxi'in yo'o los vecinos que viven en
la esquina detrás de la casa

Jseš *s* Yatzachi
Jseš Lao Ya'a Yatzachi el Alto
Jseš Lašə' (*YA*) Yatzachi el Bajo
Jseš Lbajw Yatzachi el Bajo
yag jseš *s* huisache

jsio' *s* cebolla Variante **jsigw**
jsio' yixə' cebolla silvestre, cebolla chica
ni'a jsio' tallo de la cebolla

jšogua' *s* gorgojo **Baža' jšogua'en lo'o**
xoa'anə' chsa'ob len. El maíz está picado con
gorgojos.

judio 1. *adj* judío (*niño que no ha sido
bautizado*) **Bi'i judio bi'i chia' ca' la' bito**
bena' byen yesə'əchoabo' nis. Mis niños son
judíos porque no me esforcé para que se
bautizaran.
2. *adj* judío (*de la raza judía*) **Be'e dižə' che**
costumbr judio ca' de'en de tiemp che
Cristən'. Habló de las costumbres judías en el
tiempo de Cristo.
3. *s* judío (*persona de la raza judía*) **Catə'**
zoa' Lə' cha'a tiend che to judio ben' za'
Alemania. Cuando estoy en Oaxaca voy a la
tienda de un señor que es un judío de Alemania.

juez* *s* juez

juguet* *s* juguete

juisy* 1. *s* juicio, desastre **To juisy goc**
gwxo'ochgua Syi'itə'. Fue un desastre cuando
tembló muy fuerte en México.
2. *s* juicio final, fin del mundo **Notono neze**
bat gaquə juisyən'. Nadie sabe cuando llegará
el juicio final.
3. *adj* grande, terrible **Yi' juisy goc catə'**
gwyey ya'ada'onə'. Hubo un fuego terrible
cuando se quemaron los árboles del monte.
4. *adj* muchísimo **Nitə' benə' do can' batən'**
benə' zjənapə yežlyo juisy, per gwyaz
gobiernən' gwle'en na' be'e che che benə' yoba

ca'. Hace tiempo habían personas que tuvieron
muchísimo terreno, pero el gobierno intervino y
lo proporcionó a cada uno de los campesinos.

5. *adv* muy **Bene' de'e güen juisy len nada'.**
Me trató de una manera muy buena.

de'e juisy algo terrible
xte juisy muchísimo

july* *s* julio

junt* *s* junta (*reunión*)

juny* *s* junio

jurament* *s* juramento

chzo jurament jurar

justis* *s* autoridad municipal, magistrado [*esp.*
justicia]

chon justis juzgar

yeļə' justis justicia

juzgd* *s* juzgado, palacio municipal **Bžon**
pristentən' yesə'əyitj xcuidə' ca' cho'a
juzgdən'. El presidente prohibió que los niños
jugaran enfrente del palacio municipal.
yo'o juzgd *s* palacio municipal

K

kil* *s* kilo, kilogramo

kilometro* *s* kilómetro

L

-l *suf* inesperadamente (*contrario a la
expectación o esperanza*) **Bitobi zdebə chonən**
catə' zdalcho ya'anə' chedə' naquən pur letj,
lete catə' zeza'alcho, castigwchgua. No hace
difícil cuando vamos al mercado (*al contrario
de la esperanza*), porque es puro bajada, pero
cuando regresamos (*al contrario de la
esperanza*), es muy trabajoso. Variante **-le, -lə**
la *s pos* nombre **Catə' bžina' na' gwse'e**
nada': -¿Naquən' naquə la'onə'? Cuando
llegué allí me preguntaron: -¿Qué es su
nombre?

ža la día del santo

chzi'e labo' le da nombre

lchoj *s* apodo, sobrenombre

le vi tener por nombre

la¹ *adj* 1. caliente **Blaljə to xguaguə cafe la**
na' gwyey bida'onə'. Se derramó un jarro de
café caliente y se quemó la niña.
2. de clima caluroso **Bia yixə' ca' chjəsyə'əxi'e**
yež la na' chela'aquəb laža'anə', naquən yež
zag, na' chəsə'əzoyašə'əb cui zjəyo'olaob. Los

animales que compran en pueblos de clima calurosa, cuando llegan en mi pueblo con su clima fría, se ponen tristes por no estar acostumbrados.

de'e la Con estas palabras clasifican a ciertos alimentos "calientes".

yo'obo' de'e la tiene calentura

bišla *s* vapor

de'e la *s* calor

la² *adj* afilado **Bgüixbo' to lao yej la na' bchog ni'abon'**. Se cayó en una piedra afilada y le cortó la pierna.

ladi *adj* muy afilado

la³ [*pot. de chla¹*] doler

la⁴ [*pot. de chla²*] soltarse

la⁵ [*pot. de chla³*] enojarse

la⁶ [*pot. de chla⁴*] jadear

la⁷ [*pot. de chla⁵*] calentarse

la¹¹ *adj* Termino que se traduce "antojado"; se dice que salen granos amarillos en la cabeza o el cuerpo al ser antojado por algún comestible que no le dan. **Ben' naquə la' cheyalə' gaogüe' de'enə' əble'enə' nich yeyaque'ne'**. La persona que está antojada debe comer lo que se le antojó para curarse. Véase **chla¹³**

la¹² *conj* 1. aunque **Catə' ne'e nyašə'əcho caguə bi chejni'icho la' choso'ozejni'ine' chio' de'e zan**. Cuando estamos chiquitos no entendemos nada aunque nos enseñen muchas cosas.

2. si **Gwso'otteze' la' no'olə, gwso'otteze' la' bidao', la' beṇə' golə gan' besə'əžine'**. Mataron a la gente en donde llegaron, si (*fuera*) mujeres, niños o ancianos.

la'ašazə aunque (*desafortunadamente*)

laṇə'əczə *conj* aunque

la¹³ *conj* 1. porque **Bitə yeljdo' de'e nga, la' tozə plat dao' niscuannə'**. No vas a satisfacerte con eso, porque es solamente un platito de caldo.

2. pues **Catə' gwzolaə chašjw cuetən' na' chebei bida'onə', chaquebo' la' beṇə' gocuež ca' bazja'aque' gan' chi'ibon'**. Cuando los cohetes empezaron a tronar, el niño se puso contento, pensando pues ya venían los músicos.

La' *s* Oaxaca (*estado o ciudad*)

la' *adj* algunos **Bexə' la' yiš chio' ca' gwlabcho**. Lleva algunos de tus papeles para leer.

yeļa' *adj* otros

la fuers* *adv* por la fuerza, de necesidad (*no de gusto*) **La fuers bena' xšine'enə' la' chala'a**

xmeche'enə'. De necesidad trabajé para él, porque le debo dinero.

la osty* *s* la hostia (*de la santa misa*)

la'a¹ 1. *s* lado **Bzojbo' chopə la'a yišən' le'e cartən' bselə'əbo'**. Escribió en los dos lados del papel en la carta que mandó.

2. *s* pedazo **¿Balə la'a panel chyažjecho par goncho nis zixən'?** ¿Cuántos pedazos de panela necesitamos para hacer el agua fresca?

3. *adv* dividido, en pedazos **Šə to beṇə' əṇabe' to pedaz yežlyo che beṇə' gaze', zgua'atec so'one' trat šə chixjue' yežlyon' o šə gone'en la'a**. Si una persona alquila un pedazo de terreno para sembrar, primero hace el contrato si va a pagar o si va a entregar cosecha dividida.

Véase **chla'a**

chopə la'a ambos (*de los dos lados; orejas, ojos, manos, pies, etc.*)

goquən chopə la'a quedó en mitades

šla'a *s* un lado de

šla'a *prep* al otro lado de

yag la'a *s* leña grande

la'a² *s* frijolar, sembrado de frijoles **Beṇə' xa'anə' nyixjue' la'a cožə' ya'anə'**. Mi tío tiene un frijolar al otro lado de la loma.

cuan la'a *s* hoja de frijol, hierba de frijol

la'aczə *conj* aunque **La'aczə cui si'o de'en ye'eja'anə', pero gona' le' consejw chia'**.

Aunque no me compres una bebida, voy a darte mi consejo.

la'aļə *adv* 1. arriba **Lao yag toṇən' zo na' ze to bešə'əde, laogüe la'aļə**. En ese árbol que está allá hay un panal, arriba en su punta.

2. en la parte superior **Le'e yo'on la'aļə na' zo tapancon'**. El tapanco está en la parte superior de la casa. Variante **la'alte**

cla'aļə *adv* hacia arriba, arriba

la'an *s pos* 1. calzón **Ne'e nitə' beṇə' golə beṇə' choso'odie' la'anga'aque' de'e šyiš**.

Todavía hay viejitos que usan calzón blanco.

2. pantalones **Babežə' bida'onə' lo'o la'ambo', cheyalə' ca'achon**. El niño ya orinó sus pantalones, debemos quitárselos.

3. matriz **Chac lane'e dezd goljə bi'i che'enə'**. Tiene inflamación de la matriz desde el nacimiento de su hijo. Variante **lan'**

chdie' lane'e pone su pantalón, pone su calzón

xala'an *s pos* ropa

la'aṇə' [*variante de laṇə'əczə*] aunque

la'aždao' *s pos* 1. corazón (*del cuerpo*)

La'ažda'ochon' chonən žin par nich chytj

xchencho doxen cuerp chechon'. El corazón sirve para distribuir la sangre por todo el cuerpo.

2. corazón, mente **Bena' xbab lo'o la'aždaogua'a, "¿Nacxa gona'?"** Pensé en mi corazón, "¿Qué debo hacer?"

3. conciencia **Nezene' lo'o la'ažda'ogüe' de'e xinjan' chone'**. Sabe por su conciencia que hace una cosa mala.

4. corazón, amor (*término de cariño*) **Bito ganlažo'o nada' la'ažda'ogua'**. No me olvidas, mi amor. *Variante lažə'dao' Véase lažə' benə' la'aždao' gual* persona de corazón duro
benə' la'aždao' guat persona olvidadiza
benə' la'aždao' mal persona de malas entrañas, persona de corazón duro
benə' la'aždao' žod persona insensible
cheža' la'ažda'obo' cambia su actitud o conducta
la'aždao' yapj hueso del chayote

lab *s pos* pie, base **Ca naquə spejw nga, zo labe par nich zechan**. Este espejo tiene su base para que pueda estar parado.
le'e lab *s pos* planta del pie

labə' s gota **Šonə labə' güejə nis rmech nga ye'ejo' lo'o to tas nis**. Debe tomar tres gotas de la medicina en una taza de agua cada vez.
tlabə' una gota

laco *s* corteza (*de árbol*) **No laco che yag chbeje' yišən'**. Se hace papel de la corteza de árbol. [*pos. x|laco*]

bia xa laco animal de caparazón duro

lachə' s 1. tela **Cheyilja' lachə' šyiš par nich gona' yeto xcamis bi'i chia'**. Busco tela blanca para hacer otra camisa para mi hijo.
 2. ropa **Do ža sabd catə' bade de'e zan lachə' de'e šach, cha'a bej yoba gan' chjətiba'an**. Los sábados cuando ya hay mucha ropa para lavar, voy abajo a un ojo de agua en el campo para lavarla. [*pos. para tela x|lachə'; pos. para ropa xa*]
chtobe'ebo' lachə' lo envuelve en pañales
chexoa lachə' remendar ropa, parchar
choda' lachə' remendar ropa, parchar
chon lachə' hacer ropa
güen lachə', benə' güen lachə' costurero
lachə' beda' tela remendada
lachə' bžaš tela de malla
lachə' chechoj tela despintada, tela descolorada
lachə' de'e cho'o lo'olə ropa interior, ropa para adentro

lachə' ya'axichjw lienzo (*tela reforzada de la camisa o blusa regional*)
lachə' yet servilleta para tortillas
lachə' mant [*variante de mant (esp)*] manta
lachə'əchel *s* cobija [*pos. xachel*]
lacho *s pos* apodo, sobrenombre **Benə' zan benə' nitə' benə' zjanzi' lachojə'**. Hay muchas personas que tienen apodos. *Véase la*
ladjo *prep* entre **Zjanxoe' to yag tonə ladjoga'aque'**. Tienen un palo extendido entre ellos.
chžia ladjo hay tiempo
ža ladjo los días entre semana o entre los días de plaza
ladjo'o *adv* entre casas (*cuando dos casas están casi pegadas*) **Ladjo'o na' chbiachgua nis**. Allá entre las casas hay mucha agua. *Véase yo'o*
ladjya'a *adv* en el portillo (*entre dos cerros*)
Ladjya'a na' cholyoytec be'enə', yelatə' güejzə cui chson chio'o. En el portillo el viento chifla mucho; por poco nos vuela. *Véase ladjo, ya'a*
ladriy* *s* ladrillo
lagart* *s* lagarto
lagüe [*variante de lao*] punto (*de coa, lápiz, cerillo, hacha, etc.*)
lagüe de'e [*variante de laogüe de'e*] porque
laguə' s 1. hoja (*de planta o papel*) **Žjəxi'icha' laguə' əsa'o bel sed chia' quinga**. Voy a traer hojas para que coman mis gusanos de seda.
 2. página **Bgüiašc balə laguə' nsa' libr chio'onə'**. Mira cuantas páginas tiene tu libro. [*pos. x|laguə'*]
laguə' btošə' hoja de tzompantle
laguə' boza' hoja de morera
laguə' gozi hoja de lima
laguə' yixə hoja de aguacate
laguə' yixlao' hoja del aguacatillo (*aguacate cimarrón*)
laguə' adj ancho **Nyašə'əchgua yagla' nga, chyažjecho de'e naquəch de'e laguə'**. Esta tabla es muy angosta; necesitamos una más ancha. *Variante zlaguə'*
yelə' laguə' s ancho, anchura
chlaguə' vi ser ancho, hacerse ancho
choslaguə' vtc ensanchar, hacer más ancho
laguə' bex *s* yerba mora
laguə' bex bedao' un tipo de yerba mora
laguə' xgua hierbasanta, hojasanta *YA laguə' xegua*
lagun* *s* laguna, lago

-lalj *suf* Se usa en todos los números entre 81 y 99, indicando que es el cuarto grupo de veinte números.

-lalj *suf* flojo, suelto **Chega'anlalj lachə' ni nyaza' ni**. Este vestido que tengo puesto está muy flojo.

chaclalj *vi* aflojarse

chga'alalj *vi* aflojarse

laljə [*pot. de chlaljə*] derramarse, tirarse (*líquido*)

lambr* *s* 1. alambre **Bguacua' cwsin chian' carton na' par nich xoaghechən, bdiə' lambr cože'enə' tcuen tcuen**. Teché mi cocina con láminas de cartón, y para asegurar bien las láminas, puse alambre encima, de tramo en tramo.

2. alambrado **Chona' to le'ej de lambr par xjeida' ca'**. Estoy haciendo un corral de alambrado para mis gallinas.

lambr yešə' alambre de púas

yag lambr *s* poste (*para las líneas del teléfono, telégrafo, o la electricidad*)

lampara* *s* lámpara

lan¹ *s* cimientito **Catə' bade yej ca' na' solaocho əchizcho lan yo'onə'**. Cuando ya tengamos las piedras vamos a empezar a poner el cimientito de la casa.

lan² 1. *s* tizne **Ndopə cho'alao no'olən' lan chedə' bexə' to yesə' bsio' na' bxi cho'alagüe'**. La mujer tiene tizne en la cara, porque agarró una olla sucia y después se tocó la cara.

2. *adj* tiznado **Doxen cwsin che'enə' naquən lan**. Toda su cocina está tiznada.

chonən lan tizna

lan' [*variante de la'an*] calzón, pantalones

lanə'əczə *conj* 1. aunque **Lanə'əczə le'e cui chene'ele əsa'acle, gwyə'acza' nada'**. Aunque ustedes no quieren ir, yo sí voy.

2. si **Chonlena'ab žin la'an teža na' lanə'əczə chel, güe'enczeb, la' nži'ida'ab**. Cuando empleo al animal en mi trabajo, si es de día o de noche, está contento, porque lo cuido bien.

3. aún **Chaquecho che xi'incho ca', la'anczə catə' chso'ombo' de'e malən'**. Amamos a nuestros hijos aún cuando hacen lo malo.

Variante la'anczə, la'anə', la'an

lanz* *s* lanza

lao¹ *s pos* cara **Gwde gwde naquə lao to tocho**. Cada uno de nosotros tenemos la cara diferente.

chdie' laobo' lo rebasa

chšoc laobo', chšocya'a laobo' se frunce

lao yet cara de la tortilla (*parte superior de la tortilla*)

cho'alao *s pos* cara

chon lao *vt* tener esperanza

lao² *s pos* 1. punta (*de coa, sembrador, lápiz, cerillo, zapapico, hacha, palo, planta o guía, etc.*) **Lao barret cob ca' gwx'i'icho**

zjənlachguan. Las barretas nuevas que compramos tienen la punta muy aguda.

2. ramita (*planta*) **Chyažjda' to chopə lao**

laguə' yixə par yetgo'onə'. Necesito algunas ramitas de hojas de aguacate para los tamales.

3. borde **Xdan naquə becwxon' nga ca none' laogüenə'**. Este rebozo es bonito como tiene el borde. *Variante lagüe, laogüe*

lao³ *s* 1. turno, hornada **Chəsə'əcode'e go'ñ ca' do šbal par nich ca' yesə'əde chopə šonə lao tzilzə**. Uncen los bueyes muy de mañana para que puedan pasar dos o tres hornadas (*de aguamiel de caña*) en una sola mañana.

2. clase **Cho'olaža'a zan lao yełə' guao**. A mí me gustan muchas clases de comida.

lao⁴ [*variante de jlao*] ojo

lao⁵ 1. *conj* mientras **Lao chyibe' lachə'anə' bebizczə nisən'**. Mientras ella estaba lavando, se acabó el agua.

2. *prep* en (*en una superficie*) **Chle'ida' bezə'anə' žiab lao yejən' ni'**. Veo al zorro sentado en la piedra que está allí.

3. *prep* de **Besə'əchoje' lao lažga'aque'enə' na' banite'e Syi'itə'**. Salieron de su propio pueblo y ya viven en México.

4. *prep* entre **Lao yoguə'əte beñə' nombi'a, le' naquəche' beñə' šao'**. Entre todas las personas que conozco, ella es la más amable.

5. *prep* durante **Lao bio' octubr chošibcho za yelən' catə' bach zon əbižən**. Durante el mes de octubre cosechamos el frijol de la milpa cuando está para secarse.

6. *prep* ante, enfrente de **Lao juez na' əñao' yoguə'əte can' goquən'**. Debes declarar ante el juez todo lo que pasó.

7. *prep* delante de **Cuat güennə' əñacho to dižə' mal lao to bidao'**. Nunca es bueno decir palabras malas delante de un niño.

6. *prep* sobre (*figurativo*) **Borraš na' ben gan lao gueyə' beñə' sin' ca'**. El borracho ganó sobre los cinco sabios.

lao or na'atezə en ese mismo momento, en aquella hora misma

tlao *prep* en, entre

lao⁶ *s pos* digestión **Cui cheyə' laobo' na' chyažje de'e goyə'an laobo' na'anə'**. No le

hace digestión, y necesita algo para que funcione su estómago.

choeyə' lao ayudar a hacer la digestión

lao¹ prep 1. en, adentro de (*dentro de los límites de algún lugar*) **Bito ža' beṇə' zan lao' yežən' na'a.** No hay mucha gente en el pueblo ahora.

2. de **Bebeje' bi'in lao' scuelən' de'e nacbo' to bi'i godenag.** Al muchacho lo expulsaron de la escuela por desordenado.

3. durante (*tiempo*) **Bia yid ca' chašəb chəsə'əzob še'elə na' chəsə'ətasəb lao' ža.** Los murciélagos vuelan de noche y duermen durante el día.

lao' ba durante la temporada seca y calurosa

lao' lcue' en público, públicamente

lao' lin durante el tiempo de las lluvias

lao² s penca (*hoja gruesa*) **Zde' cho'a yao gocheh lao' par nich gone' do de'e chyažjene'.** Se fue al río donde está machacando pencas de maguey para hacer el mecate que necesita.

lao³ s comunidad **Chso'one' yełə' goxia' šə gwsa'aze' che lao'.** Están tomando un acuerdo si van a sembrar para la comunidad.

yo'olao' s palacio municipal, juzgado

žinlao' s tequilo

lao juisy adv 1. preocupado **Zoe' lao juisy cui chežin bi'i che'enə'.** Está preocupado de que no llega su hija.

2. apresurado, de prisa **Chəsə'əzoe' lao juisy žjəya'aque' chedə' bagol.** Están apresurados para regresar porque ya es de noche.

chzoe' le' lao juisy lo apresura

lao panel s cara de panela (*pedazo conico de panela*) **Chopə lao panelən' naquən tyichjən.** Dos caras de panela forman una cabeza.

lao xben s yema del dedo **Gwdao yo'onə' lao xbenə'anə'.** La cal me quemó la yema de los dedos.

lao ya'a s cima, cumbre **Lao ya'an zon' sibəchguan.** La cima de ese cerro está muy alta.

Lao Ya'a s El Alto (*Yatzachi el Alto*)

Jseš Lao Ya'a s Yatzachi el Alto

Lao Ya'a Yexen s Un cerro grande arriba de Yatzachi por el rumbo de Yohueche.

Lao Zio' s Localidad en Yatzachi el Bajo.

laogo' s terreno, propiedad **Laogo' chia' gan' chsa'az beṇə' ca'.** Es mi propiedad en donde esos señores siembran.

laogüe¹ [*variante de lao*] punta (*de coa, lápiz, cerillo, hacha, etc.*)

laogüe² [*variante de laogo'*] terreno, propiedad

laogüe de'e, Variante lagüe de'e conj 1. porque **Con chzi'ichize'e bengan' laogüe de'e chgue'ine' le'.** Critica mucho a este señor porque lo odia.

2. puesto que **Laogüe de'e gwyje' güen žin, bito gwzoe' catə' bžin telegramən'.** Puesto que fue a trabajar, no estaba cuando llegó el telegrama.

laoxga s pos 1. frente **Chi'e nchišə' laoxgue'enə', colj əchtase'enə' o šə xbabən' chone'.** Está sentado apoyando su frente en las manos; quién sabe si duerme o si está pensando.

2. Parte más arriba de la fachada de un edificio. **Yoguə' iz choso'ochene' laoxga yo'odao' na'anə' par nich nja'an xoche.** Pintan la parte de arriba de la fachada de aquella iglesia cada año para que se vea bonita. *Variante loxga*

lapə' s sombrero **Bitobi lapə' zo yichjbo' cata' bla'abo' nga.** No tenía sombrero en la cabeza cuando llegó aquí. [*pos. xlapə'*]

goya'a lapə' xen danza del sombrero grande

lapə' yešə' corona de espinas

lapə' zin sombrero de palma

lapis* s lápiz

chza' lapis vi garabatear

-las suf Indica que algo está esparcido.

Gwso'oslas bidao' ca' zanə' lo'o yo'onə' gosə'əyitjbo' len len. Los niños esparcieron los frijoles dentro de la casa jugando con ellos.

las¹ adj 1. delgado **To beṇə' byo beṇə' naquə las, žalnez cuie' to lao ya'a.** Un hombre delgado es muy ágil para subir las cumbres.

2. estrecho **Nez lasən' zjəxoə do gan' naquə lo'o yixə'.** En el monte los caminos son estrechos.

3. chico (*de poco valor*) **Mech las na'azə napa'. ¿Ecabi ye'endo' gwša'on gono'on de'e ži'a?** Tengo puras monedas chicas. ¿No quieres cambiármelas por monedas grandes?

4. alto, agudo **Naquə ši'i no'ol ca' las na' ši'i beṇə' byon' chiž.** La voz de las mujeres es aguda y la de los hombres es gruesa.

bex las tomate delgado, tomate chiquito

bia las mosquito

de'e las, de'e laste delgado (*cosa*)

las las muy delgado

lasdi delgadito

latə'əlas un poquito

- za las** frijol delgado
chelas *vi* adelgazarse
de'e las *s* cambio (*dinero*)
nez las *s* vereda, brecha
- las***² *s* lazo **Bchej beco'onə' to las nich cui yelab.** Amarra el perro con un lazo para que no escape.
- las**³ *s* vez **Yoguə' las catə' chi'e chlabe' na' chtase'.** Cada vez que se sienta para leer se duerme.
yetlas *adv* otra vez
- laston** [*variante de liston*] listón
- laš** *adj* diligente, industrioso, trabajador **To beṇə' laš juisy beṇə' xa'anə', žalnez chon xšine'enə' na' binlo.** Mi tío es muy diligente; hace su trabajo bien y pronto.
beṇə' laš persona industriosa
lašdi vivamente
bialaš *s* cucaracha
chlaš *vi* ser diligente, ser industrioso
- lašə'** *s* llano **Chašdo cabey ca' lašə'ənə'.** Los caballos andan corriendo en el llano.
cheyon lašə' aplanar (*suelo*)
lašə' cho'a yao playa del río
lašə' chy'o'o patio (*tierra plana enfrente de la casa*)
lašə' lao daquə' llano herboso
xoa' lašə' maíz del valle (*que viene de afuera*)
yež lašə' pueblo del valle de Oaxaca
- Lašə' Choj** *s* San Cristóbal Lachirioag (*pueblo*)
- Lašə' Güizə'** *s* Villa Alta (*la cabecera del distrito*)
- Lašə' Lao Zio'** *s* Nombre de un llano en Yatzachi el Bajo.
- Lašə' Yedin** *s* Llano Grande (*localidad de la región*)
- lašjə**¹ [*variante de lašjo*] loma árida, lugar improductivo
- lašjə**² *s* recaída **Catə' ze'e cheyastecho to yižgüe', cheyaḷə' gapcho cuidad nich cui yeyonən lašjə.** Cuando estamos convaleciendo de una enfermedad, debemos cuidarnos para no tener una recaída. *Variante lašjo*¹
- lašjə lao** *s pos* hueso de la mejilla **Bgüixə bidaon' na' gwđin lašjə laobo'onə' lao yejən'.** El niño se cayó y se pegó el hueso de la mejilla en una piedra.
- lašjə ni'a** [*variante de lašjo ni'a*] espinilla, tibia

- lašjo** *s* loma árida, lugar improductivo
*Variante lašjə*¹
- Lašjo Lašə'** *s* El centro de Yatzachi el Bajo donde se localiza el palacio municipal.
- lašjw** *s* montón (*de leña, mazorcas, etc.*) **Zan lašjw none' guaguənə' mbeque'en laogüe che'enə'.** Ha puesto la leña en muchos montones en su terreno. *Variante lašjo*³
- lašlažə'** *adj* trabajador, activo **Sterən' naque' to beṇə' lašlažə' na' lechguale chda'ogüe' par chjene' cua zgüia' che beṇə'.** Ester es una persona trabajadora y es muy solicitada para ir a hacer pozoncle para varias personas. *Véase laš, lažə'*
- lat*** *s* 1. lata, tarro, bote **To tole cheyaḷə' deyesanle choa lat yox.** Cada uno de Uds. debe entregar cuarenta latas (*de veinte litros*) de arena.
 2. lámina, hojalata **De to batia chia' de'e nla'a, na' chacda' guaquə yeyaquən yeda'an to pedas lat.** Tengo una batea que está rota, pero creo que se puede remendar si le pongo un pedazo de hojalata. [*pos. xlat*] *Variante lat*
- latə'** *suf* un poco, algo **Cheyaḷə' šep chazlato'o par gatə' de'e ye'ej de'e gaogo'.** Necesitas trabajar un poco para ganar tu sustento. **Ye'ejlatə'əcha' cafe nach ša'a.** Tomaré otro poco de café, entonces me voy.
- latə'** 1. *pron* algo **Bitobi nonən de'e gwyey zanə', gwda'a latə'ən gaogua'.** No le hace que se quemaron los frijoles, sírveme algo.
 2. *adj* algo (*de alguna cosa*) **Gwdagua' latə' yet na' gwza'a gwyə'a güen žin.** Comí algo de tortilla y salí para trabajar.
chzoe' latə' güen se está mejorando
latə' dao', latə'əlas poquito
latə'əga, latə'əzə muy poquito
ni latə'əzə cui nada
yelatə' *adj, pron* otro poco, algo más
- latə' güejə** 1. algo a cada uno **Gwnežjwcho latə' güejə che yoguə' bidao' ca'.** Vamos a dar algo a cada uno de los niños.
 2. poco a poco **Cane gwdaogüe' yelə' gao latə' güejən.** Apenas pudo comer la comida poco a poco.
- latj** 1. *s* lugar **Do latj ca' gan' cui chac yejon' cheyaḷə' ədil de'e chsa'aze'.** En los lugares donde no llueve, deben regar lo que siembran.
 2. *adj* desocupado, vacío **Ni zo to yo'o latjə.** Aquí está una casa desocupada. [*pos. xlatj*] *Variante latjə*
bechojlatje' salió (*de algún compromiso*)

chac latjə, chatə' latjə hay lugar, hay oportunidad
chzi' xlatjə se resolve, se arregla (*asunto*)
de'e latjə vacío
latjə daš lugar deshabitado, terreno deshabitado
latjə daš, latjə daš latjə biž desierto
latjə de'e en lugar de, en vez de
chlatjə *vi* desocuparse
chlatjə *vtc* desocupar
choe' latjə *vt* permitir

Latj Ji'a *s* El Portillo (*localidad a la entrada del cementerio nuevo*) Variante **Latjw Yi'a**

laxjlažə' *adj* humilde de corazón Véase **chexjwlažə', lažə'**

laxjw *s* salario **Gaž pes tža goc laxjw mos catə' ben liža'anə'**. Siete pesos al día fue el salario de un mozo cuando construí mi casa. Véase **chaxjw**

Laxop *s* Laxopa (*pueblo en el distrito de Ixtlán*)

laz¹ *s* trenza **Nchejbo' to liston chopə la'a laz chebo'onə'**. Puso un listón en ambas trenzas. Variante **dolaz**

laz² 1. *prep* en lugar de, en vez de **Gwya'a güen žin laz bi'i biša'anə'**. Yo fui a trabajar en lugar de mi hermano.
 2. *adv* en vez de (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal, un pronombre o un sustantivo*) **Sela'a bi'i chia' si'ibo' laxjua' laza'**. Voy a mandar a mi hijo a recibir mi salario en mi lugar.

laz³ *s pos* turno **Godgüize bde lazbo' bembo' xa'ag**. El año pasado le tocó el turno de servir de topil.
chzi' laze' recibe su herencia
choe' laz, choe' laze *vt* repartir lo que les toca
togw laz *adv* sin autoridad

laz⁴ [*variante de gw laz*] porción

laž *s pos* pueblo **Bito chlebbo' nga, bach chene'ebo' yeyej lažbo'onə'**. Ella no se halla por acá, ya quiere regresar a su pueblo. Véase **yež³**
gwlaž *adj* poblano, criollo

lažə' *s pos* 1. corazón (*árbol*) **Gwchole yag yo'o laže'e, na' len naquəch zižjo**. Adentro del árbol está el corazón, y es la parte más dura.
 2. hueso (*chayote*) **Sia naquə lažə' yajpən'**. El hueso de chayote es sabroso. [*Esta raíz se usa mucho en los verbos, adjetivos y adverbios*

compuestos que se tratan de los pensamientos y las actitudes.]

chosa' lažə' *vt* recordarle (*a alguien*)
do lažə' *adv* con ánimo
do yichj do lažə' de buena gana, de todo corazón
la'aždao', lažə'adao' *s* corazón

lažə'¹ [*pot. de chlažə'¹*] andar, vagar
lažə'² [*pot. de chlažə'²*] ser envuelto

lažə' na' *prep* bajo el cuidado de, en manos de **Bi'i xcuidə' ca' zjənacbo' lažə' na' xaxna'aga'acbo'**. Los niños están bajo el cuidado de sus padres.

lažə'əchog *adj* atrevido **To beñə' lažə'əchog naquə be'enə', chxobteze' chixə' be'enə' chaogüe'en**. Aquel señor es muy atrevido, agarra la tortilla de ese señor y la come sin permiso.

lažə'adao' [*variante de la'aždao'*] corazón

lažə'əyix *s pos* pulmón **Be' de'en chxopcho chžinən lo'o lažə'əyixcho**. El aire que respiramos llega a nuestros pulmones.

lažj *conj* porque **Bito gono' žin fuert lažj bito zo' güen**. No hagas trabajos fuertes porque no estás bien.

lba *s* bejuco **Laža'anə' choso'ochine' lba par choso'ochije'en yag le'ej**. Por mi rumbo, usan bejuco para amarrar los palos del cerco.

lba' *s pos* garganta **De'en chacchgua lo'o lba'a, chžonən gaogua'**. No puedo comer por el dolor que tengo en la garganta.
chgo'o do lba' ahorcar
chzoya'a lba' atragantarse

Lbajw* *s* Yatzachi el Bajo

lban *s* 1. noticia, informe **Ben' chgo'o lban cho'e dižə' che to de'e chene'ene' yesə'əneze beñə' yoblə**. El que da las noticias les habla de lo que quiere que sepan los otros.
 2. predicación **Catə' chəsə'əžinlene' sant chęga'aque'enə' to to latjə, chchoj beñə' chac cho'e lban laoga'aque'enə' chzejni'ine' che de'en chso'one'enə'**. Cuando llegan con sus santos a cada lugar, sale una persona que puede dar una predicación para enseñar acerca de lo que están haciendo.
 3. discurso **Catə' chat to beñə', na' lao banə' chzecha to family che'enə' chzoe' lban lao yoguə' beñə' ca' ža' capsantən' na' ne': -Chona' yeļə' choxcwlen chele de'e bach bidle benle neto' txen par nich əgašə' de'e xna'ato' ni**. Cuando una persona muere, alguien de la familia se para al sepulcro y da un discurso a las

personas que están reunidas en el cementerio, y dice: –Les doy gracias a Uds. que han venido para acompañarnos al entierro de nuestra mamá.

Variante be'elban

benə' chgo'o lban orador, predicador

chgo'o be'elban dar anuncio

chzo lban dar noticia, predicar, dar discurso

lbe'ezə *adj* regular, mediano **Catə' žjəxi'o žilən', gwxi' to de'e lbe'etezə, bito che'enda' to de'e cha'o.** Cuando vayas a comprar el comal, compra uno de tamaño regular, porque no quiero un grande. *Variante lbe'etezə, lbe'etə'əzə, lbe'etə'əquə*

lberg *s* chícharo [*esp.* arveja]

lbix 1. *prep* atrás de, al otro lado de (*cerro, montaña*) **Lbix ya'a na'an choso'ogua'əne' go'n.** Están arando atrás del cerro.

2. *s* lado opuesto, vuelta **Beyož bzenagto' šla'a discon' na' bochixton' yeto lbix par bzenagto'on.** Después de escuchar un lado del disco lo volteó al otro lado para escucharlo.

3. *s* salto mortal **To lbix gocho' catə' bgüixbo' cožə' camionə'.** Dio un salto mortal cuando se cayó del camión. *Véase chbixə*

lbors* *s* alforza, pliegue

lcan *s* tierra al nivel **Chgüecho bso, chetjcho letj na' con chdecho lcan.** Subimos en las subidas, bajamos en las bajadas, y simplemente pasamos en las tierras que son al nivel.

lcanfor* *s* alcanfor

lcaše *adj* amarillo **Catə' chəsə'əbeje' yin' chosə'əgüe'e partlə de'e ze'e chda lcaše na' partlə de'e bagüedan'.** Cuando sacan los chiles, separan los que apenas se ponen amarillos de los que ya están maduros. *Véase gašə*

lcaše che žit yema de huevo

lcue'ej 1. *prep* bajo la protección de, en el abrigo de **Gwyej do lcue'ej ze'e yejən'.** Métete bajo la protección de la pared de piedra.

2. *s* protección, abrigo **Catə' goc yejw na' bgüis guaguə, la' bitobi lcue'ej chen de.** Cuando llovió se mojó la leña porque no tuvo protección. *Véase chcue'ej*

lchej *s* faja **Benə' yixə' ca' siembr chəsə'əgüe'e lchej catə' chja'aque' güen žin par nich gonən fuers che lsi'inga'aque'.** Los campesinos siempre utilizan una faja cuando salen al trabajo para que les de fuerza en la cintura. *Véase chchej*

lchelə *s* 1. vez (*envoltura*) **Dobeyən' cheyalə' yechelən lsine'enə' chopə šonə lchelə.** El

ceñidor debe envolver su cintura dos o tres veces.

2. rollo **Cuit yo'ona' zjəxoə chopə lchelə lambr de'e gwchincho goncho xle'ej xjeida' ca'.** Al lado de la casa hay dos rollos de alambre que podemos usar para hacer el corral para mis gallinas.

chchel *vtc* envolver, enrollar (*en algo*)

chchelə² *vi* enrollarse, ser envuelto (*en algo*)

lchi *adj* reducido **Naquən to ladjo lchi gan' gwxoə' colantr chia'.** El lugar donde sembré mi cilantro está reducido.

chchi¹ *vtc* poner (*en un lugar apretado*)

chyi *vi* llenarse

lchitə' *adv* bizco **Gombi'one', la' naque' to benə' chgüie' lchitə'.** Vas a reconocerlo, porque es una persona que está bizca.

lcho' *s pos* 1. pecho, tórax **Chacchgüeida' chgüia' catequən' chžaglaə xagola'anə' catə'anə' chaz chyia'a lo'o lcho'enə'.** Siento mucho ver a mi abuelito sufrir tanto cuando le duele fuerte el pecho.

2. pechuga **Belə' lcho' jeid na' bechela' nada' catə'anə' goc ljinə'.** Me dieron carne de la pechuga de gallina cuando hubo la fiesta.

cho'alcho' *s pos* pecho

lcho' zo žit *s* un tipo de chicharra o cigarra **Lorgodin bian' ne' lcho' zo žit bito nen xoche can' chbežəb, con ššag chomb.** La chicharra que se llama "huesos en el pecho" no canta bonito, solamente hace ruido.

lchol *adj* ciego **Cheyašə'ada' benə' cui chəsə'əle'ine' par so'one' žin de'e zjənaque' benə' lchol.** Me da lástima las personas que no ven para trabajar, porque están ciegas.

bišə'alchol chapulín ciego

cuež lchol *s, adj* sordo y ciego

chehole *vi* desmayarse, hacerse ciego

žchol *adj* obscuro

ldab* *s* aldaba **Fuertchgua bžiguə' puert che'enə' na' gošjə ldabən'.** Empujó su puerta con fuerza y se quebró la aldaba.

Le

-le¹ *suf* 1. ustedes

2. les, los, las

3. su, sus

-le² [*variante de -l*] inesperadamente, contrario a la expectación

le *vi* tener por nombre, llamarse (*persona o animal*) **Xo'ole' gwle' Lia Lin perw cana' gote'**. Su esposa se llamaba Marcelina, pero murió hace tiempo. [*est. le; compl. gwle; No se usa en los aspectos continuativo y potencial.*]
Véase la

le- *pref* Indica el plural del modo imperativo. Gram. p. 102.

le *adv* verdaderamente, de veras **Le mal goc chia' catá' gwyeya'**. Verdaderamente me pasó una cosa mala cuando me quemé.

lele, leli *adv* muy

le¹ *adj* malo **Nape' to costumbr le' de'e bito chyib xe'ená'**. Tiene la mala costumbre de no lavar su ropa.

bená' le' persona tonta

bená' le' bená' tont persona tonta

chac le' ser loco, ser tonto

chonle'e burlarse

de'e le' cosa inútil

dižá' le' groserías

yelá' gone le' el hablar de cosas malas o mentirosas

chnele' *vi* decir groserías

yelá' gonle'e *s* burla

le² *pron* tú, Ud. **Chaclaža'a le' šejo' La' žjəxi'o de'e ca' chyažjecho**. Quiero que tú vayas a Oaxaca para comprar las cosas que necesitamos.

le' *pron* él, ella (*respeto*) **Le' goclenchgüe' neto' bento' žinná' lo'o yo'oná'**. Ella nos ayudó mucho en los quehaceres de la casa.

leze' él mismo, ella misma (*con énfasis*)

leteque' él primero, ella primero

leze' él, ella (*sin ayuda o sin compañero*)

leb *pron* 1. él, ella (*animal*) **Bito gocbe'ida' xicua'aná' chaob žit jeidán' pero gotá'əbia' lebán' chomb ca'**. No me di cuenta de que mi perra comía los huevos, pero descubrimos que fue ella.

2. lo, la **Zo to xichjua' bia xen na' chacda' leb gota' gaocho catá' yela' bená' xna'achon'**.

Tengo un guajolote grande y creo que lo voy a matar para comer cuando llegue nuestra tía.

lebadá' [*variante de lobadá'*] guajes

lebe, 1. *adj* igual **Xoa' de'en yo'o lo'o guangošan' naquən lebe len de'en yo'o lo'o da'a**. El maíz en el costal es igual al que está en el coscomate.

2. *adv* igual, de igual manera **Do lebze chejni'icho dižá' quinga**. Estas palabras se entienden igual. *Variante lebze, lebzə*

Véase -ze

lebe lebe absolutamente igual

chonlebe *vi* imitar

chzaquá'əlebe *vt* tener igual valor

lebižá' [*variante de lobížá'*] anona

lebo' *pron* él, ella (*familiar*) **Nchi'a bi'i chia', la' lebo' güe'ebo' dižá'en de'en non chia' catá' əžincho lao juežán'**. Llevo a mi hijo, porque él hablará por mí cuando lleguemos ante el juez.

YA lebə'

leczbo' él mismo (*fam.*)

leca' *adv* sí, así **Catá' chnabecho bená' šə choncho can' cheyałə' goncho na' ne':**

–**Lecanei**. Cuando le preguntamos a una persona si estamos haciendo como debemos hacer, él dice: –Sí, así. *Variante lecai, lecanei*
Véase le, ca'

leca'atezə así mero

lecayana' exactamente como

lecw *s* gallo **Yoguə' zil chebana' catá' chbez lecon'**. Me despierto todas las mañanas cuando canta el gallo. **YA leenco**

leczə *adv* 1. también **Gwxe ša'a lnin' na' leczə šej xa'**. Voy a la fiesta mañana, y también va mi papá.

2. tampoco **Bito bi bex chia' de na' leczə xna'a bito de che'ená'**. No tengo tomates ni tampoco tiene mi mamá. *Variante lecz, lezə, lez*

leczə ca' 1. así también **Ca chon xabo'oná', leczə ca' chon lebo'oná'**. Como hace su papá, así también hace él.

2. tanto como **Leczə can' neze bi'i bišə'əbo'oná' ca' neze lebo'**. Tanto como sabe su hermano, así sabe él.

3. tampoco **Bito nlatja' ša'a ya'a neža, na' lecz ca' xna'a bito šeje' neža**. No tengo tiempo para ir a la plaza hoy, y tampoco va a ir mi mamá hoy día. *Variante lecz ca', lezə ca', lez ca'*

lech¹ *adj* contagioso **Yežá' bditən' naquən to yežá' lech, na' catá' to bidao' che'ibo'on, yoguə' bi'i ca' yeziqua'əchlə chəsə'əda'abo'on**. La sarna es una enfermedad contagiosa, y cuando a un niño le da, todos se contagian.

lech² *s pos* hoyo, hueco, agujero *Véase yech²*
lech jeid gallinero (*arcaico*)

lech* *s* leche

lechguaļe *adv* 1. mucho **Lechguaļe gwcheža' xte gocchgua yichja'**. Lloré mucho hasta que tuve un fuerte dolor de cabeza.

2. muy **Lechguaļe le'eyə' lachə' ca' chso'ote'e tiend nga**. Las telas que se venden en esta tienda son muy caras.

lechišə' *s* mosca

leda [*imp. pl. de chidə*] vengan Uds. **Leyeda gaole xgüenə', ca' ne'**. Que vengan Uds. a comer, así dice ella. *Variante leyeda*

ledoyen [*exhort. de chon*] vamos a hacer **Ledoyench yetgo'onə' antzlə ze'e gaquəditjei niḷənə'**. Vamos a hacer otros tamales antes de que se echa a perder el nixtamal.

ledoyil [*exhort. de chol*] vamos a cantar **Ledoyil imno nasyonələn'**. Vamos a cantar el himno nacional.

ledozolaoch [*exhort. de chzolao*¹] vamos a empezar **Catə' gwne xan žinnə' ne':** –**Ledozolaoch, nach yoguə'əto' gwzolaoto' chonto' žinnə'**. Cuando nuestro patrón dijo: –Vamos a empezar, entonces todos empezamos a trabajar.

le'e *pron* 1. ustedes **Le'e cheyalə' gaquəlenle goncho yelə' guaon'**. Ustedes tendrán que ayudar para hacer la comida.

2. les, los **Legonən can' gože' le'e**. Háganlo como él les dijo.

le'e¹ *s pos* 1. estómago **Yoguə' las chac li'anə' catə' chaogua' de'e schojən'**. Cada vez que como cosas picantes, me duele el estómago.

2. abdomen, barriga **Catə' gocšenene' bchezə doctorən' le'enə' na' gwleje' to pedas xjlo'enə'**.

Cuando se enfermó, el doctor le abrió el abdomen y quitó una parte del intestino.

3. vientre **Bach bgüendao' bida'onə' lo'o le'enə'**. Ya concibió una criatura en su vientre.

benə' le'e cuat, benə' le'e xen barrigón

bia nxobə le'i serpiente, culebra

bito chazlazə' li'anə' no me cae bien

(comida)

chac le'e tiene dolor de estómago, tiene diarrea

chatə' cuat le'e, chi' cuat le'e tiene la barriga hinchada

chca'a le'e ca'alə se mueve a un lado

chde le'e tiene diarrea

le'e chi' yi' hambriento

cuit le'e *s* lado, costado (del cuerpo)

le'e² *prep* 1. en (pared, árbol, etc.)

Gwcua'acha don' le'e yaguən' nich cui yeyežən. Aprieta bien el mecate en el palo para que no se desate.

2. en la superficie de **Le'e vidr che ventannə' zjəda'achgua bi'a**. Muchas moscas están pegadas en la superficie del vidrio de la ventana.

3. durante **Bito chəsə'əchoj bia ca' le'e ža, lete chəsə'əchojəb še'elə**. Aquellos animales no salen durante el día, sino salen de noche.

le'i en su superficie

le'e lab *s pos* planta de pie, suela de zapato **Yeda'acha' to pedas yid le'e lab zpat chia'anə' gan' babelazə'on**. De nuevo voy a clavar un pedazo de cuero en la suela de mi zapato donde se despegó. *Véase lab*

le'e ljašjw [*variante de ljašjw*] la parte de la pierna abajo de las rodillas

le'e ...-te *adv* luego **Le'e gwtastebo' catə' gotə'əbo'**. Cuando se acostó durmió luego. [*La forma -tei* se emplea en los verbos de la conjugación en *-da'*.] *Variante le'e ...-tei*

le'e ya'a 1. *s* ladera, cuesta **Chletje' burr che' ca' le'e ya'anə' par əžja'əquəb güe'ej nis**. Baja a sus burros en esa ladera para que vayan a tomar agua.

2. *adj* ladeado **Tant le'e ya'a naquə ngan' bito chac yogua'anchoŋ go'n**. El terreno en esta localidad es tan ladeado que no podemos ararlo.

le'e yoba *s* cielo (en el cual están los astros) **Chəsə'əne' catə'ənə' naquə xəna le'e yoba, de'e zaguən' de yeteyo**. Cuando el cielo está rojo, dicen que al día siguiente hará frío. *YA le'e yaba*

le'e yo'o *s* techo (adentro de la casa) **Bgüiašc, bachəsə'ədobə zan na'aton le'e yo'onə'**. Mira, ya se juntan muchas arañas zancudas en el techo.

le'e ze'e *s* pared **Le'e ze'e che yo'o scuelən' na' da' relon'**. El reloj está en la pared de la escuela.

le'ebeyožə *adv* absolutamente **Xsa falfən' naquən le'ebeyožə de'e dao' rizə' lao biŋ ca' de'e chazcho**. La semilla de alfalfa es absolutamente la más pequeña de las semillas que sembramos. *Variante le'ebeyože*

le'ebižə' [*variante de lobižə'*] anona

le'echa' *s* panadizo **Chac xbenə'anə' le'echa' na' chlan na' chchojtí'ejən**. Tengo un panadizo en el dedo y me duele y está pelándose.

le'egatezə ca' *adv* exactamente así, asimismo **Binlo beno' de'e nga, na' le'egatezə ca' che'enda' gono' de'e ca' yelə'**. Hiciste esto muy bien, y asimismo quiero que hagas los demás. *Variante legatə'əzə ca', le'egatezəczə ca'*

le'ej¹ *s* 1. cerco **Bzoe' to le'ej chžonən cui no chde gan' bagoze'**. Puso un cerco que impide que pasen personas en donde ya sembró.

2. corral **Zjəža' jeid ca' lo'o le'ej**. Las gallinas están en el corral. [*pos. xle'ej*]
chgüe'en le'ej lo cerca, pone cerco
le'ej lambr s cerco de alambre
- Le'ej² s** Sierra de Juárez (*la región alrededor de los pueblos de La Natividad y Guelatao*)
Le'ej na' bchoj pristent Benito Juárez. El presidente Benito Juárez vino de la Sierra de Juárez.
- le'ejn s pos** plato de barro *Véase ye'ejn*
- le'ejn xoa' s** Hoyito en la tierra donde meten las semillas al sembrar el maíz.
- le'etə'əzə adj** 1. agradable, cómodo **Le'etə'əzə chac, bito chactec zeyə' nique chac zag**. Está agradable, ni hace mucho calor ni frío.
 2. cantidad moderada **Le'etetezə de'e zixən' gwlo'o lo'o yesə' yitgüəžən' par nich cui gonən mal len li'onə'**. Echa una cantidad moderada de dulce en la olla del chilacayote para no dañar tu estómago. *Variante le'etetezə, le'etezə, letezə*
- le'ey** [*variante de le'eyə'*] caro
- le'ey** 1. *adj* bendito, santo, santificado **Catə' chesə'əžine' yo'oda'onə', choso'ožil latə' nis le'ey laoxgaga'aque'enə'**. Cuando llegan a la iglesia, ponen un poco de agua bendita en la frente.
 2. *adj* imponente **Yo'olao' naquən le'ey de'e naquən to latjə deļicad**. El palacio municipal es un lugar imponente, porque es un lugar en que debemos manifestar respeto.
 3. *s* La palabra indica cualquier de las oraciones o el catecismo de la Iglesia. **Gweyjo' yo'odao' bilto' le'ey**. Fuimos a la Iglesia y rezamos.
latjə naquə le'ey lugar santo, lugar bendito
yiš le'ey literatura religiosa
chac le'ey vp ser bendito
chon le'ey vtc bendecir
- le'eya' le'edo pron indef** todo (*con énfasis*)
Goncha' le' le'eya' le'edo, la' togan ne'e de. Voy a darle todo, porque solamente tengo uno.
- le'eyə' adj** caro, costoso **Barat chac bexən' na'a, per catə' cui bi de chaquən le'ey**. Ahorita los tomates están baratos, pero cuando escasean se ponen caros. *Variante le'ey*
- le'ezelaogüe** 1. *adv* Esta palabra indica que la calidad es del último grado. **Ya'an zo na' naquən le'ezelaogüe de'e sibəchən lao yoguə'ən**. Aquel cerro que está allá es el más alto de todos.
 2. *adv* por última vez **La' le'ezelaogüe ble'ida'abo'**. Lo vi por última vez en Oaxaca.
3. *adj* último (*de una serie*) **Gweyjo' jche'ebo' lao siy le'ezelaogüenə'**. Fue a sentarse en la última silla.
4. *adj* menor, último **Bocua'anlene' byen che'enə' bi'i byon' le'ezelaogüe, la' gwlejyichj bi'i nechən' le' cana'ate**. Dejó sus terrenos con su hijo menor, porque el mayor lo abandonó hace tiempo. *Variante le'ezelaozə*
de'e le'ezelagüe, de'e lezelaoze el último (*refiriendo a algo inánimo*)
- le'eža interj** siguen (*dirigido a personas mientras comen*)
le'ežatezə siguen sin vergüenza, siguen sin preocupación (*comiendo*)
le'ežagach sigan por favor (*comiendo*)
- lefant* s** elefante
- lega adv** 1. muy **Lega xoche naquə yej xš'**. Las azucenas son muy bonitas.
 2. bien **Lega nitə' sao' che lmet ca' de'en gosə'əla' tnezən'**. Muchos fragmentos de vidrio de los frascos que se quebraron están desparramados en el camino.
- lega'acbo' pron** ellos, ellas (*familiar*) **Neto' bla'ato' nga be'i na' lega'acbo' besə'əla'acbo' gobiz**. Nosotros llegamos aquí en la mañana, y ellos llegaron al mediodía. | **YA lega'acbo'**
- lega'aque' pron** ellos, ellas (*respeto*) **Txen chso'on lega'aque' žinnə' can' gwchop gwyon ize, per bach bosyo'əla'a lježje'**. Ellos trabajaban juntos en los dos o tres años pasados pero ya se separaron.
- lega'acquəb pron** ellos, ellas (*animales*) **Bia zan xilə' che' nitə', na' lega'acquəb chsa'ašəb do de'e ni'**. Tiene muchos borregos, y ellos están por allí.
- lega'acquən pron** 1. los, las (*objetos*) **Bito chle'ida' lega'acquən, la' zjənaquən de'e dao' rizə'**. No los ve, porque son muy chiquitos.
 2. éstos, éstas **¿Echo'olažə'o yag siy quinga? Gwxi'a lega'acquənnə' La' na' de'e ca' gwxi'a Lašə' Güizə'**. ¿Te gustan las sillas? Compré éstas en Oaxaca y las otras en Villa Alta.
- legale adv** siquiera **Legalen' gaca' to chopə dižə'en**. Siquiera voy a aprender unas cuantas palabras.
- legatə'əzə ca'** [*variante de le'egatezə ca'*] asimismo
- legr* adj** alegre **Cui bi legr chac gan' yo'o llinə'**. No están ni un poquito alegres donde hacen la fiesta.
chac legr hay alegría
chon legr vi celebrar, festejarse

legw¹ *adj* curvado, torcido, chueco **To yag legw naquə yag nga; chžinte xoze'en lao yon'**.

Este árbol está torcido; sus ramas llegan a la tierra.

benə' cožə' legw jorobado

chlegw *vi* doblarse

chlegw *vtc* doblar

legw^{*2} *s* legua

tlegw una legua

lei *vi irreg* 1. hablar la verdad **Leiczədo' can' nao' de que babelə' benə' xna'achon'**. Hablas la verdad diciendo que ya llegó nuestra tía.

2. ser verdad **Šə leicho šejcho La'anə' gožyi, cheyalə' yeyiljcho no yega'anlen bechjw jeid checho quinga**. Si es verdad que vamos a ir a Oaxaca en una semana, debemos buscar alguien para cuidar a estas gallinas y guajolotes. [No se usa en los otros aspectos. Aunque la palabra lleva terminaciones pronominales de persona, muchas veces se traduce como adverbio **en verdad, verdaderamente.**] Véase **li**

por Dios leiczəda' por Dios hablo la verdad (juramento)

lei* *s* ley

le'i *prep* en su superficie (pared, papel o página) **Gwxi'e yišən' na' blabe' de'en nyoj le'inə'**. Agarró el papel y leyó lo que estaba escrito en su superficie. Véase **le'e**

lele *adv* 1. muy **Lele zdebə chonən əgwsedcho yetolə dižə'**. Es muy difícil aprender otro idioma.

2. ciertamente, de veras **Lele de'e zi'i yej nga, bito chdeine'en**. Ciertamente esta piedra es pesada; él no aguanta a moverla. Variante **leli** Véase **le**

-len *suf* con **Juannə' gwyeye' je'elene' pristentən' dižə'**. Juan fue y habló con el presidente.

len¹ 1. *prep* con (acompañamiento) **Yoguə' ža cheje' scuel len bi'i che'enə'**. Cada día se va a la escuela con su hijito.

2. *prep* con (instrumento) **Gwchogue' yaguən' len ya guaguən'**. Cortó el árbol con el hacha.

3. *prep* con (complemento) **Chone' güen len notə'ətezə benə'**. Hace bien con cualquier persona.

4. *prep* por, de **Chse'ejle'e de que chat benə' len yelə' goža'anə'**. Crean que las personas se mueren por la hechicería.

5. *conj* y **Gwxi'e to cabey len yeto bžin'**. Compró un caballo y una mula.

6. *conj* etcétera (al fin de una lista incompleta) **Chsa'aze' xoa', len za, len xi'in yit, len sandia, len**. Siembran maíz, frijoles, semilla de calabaza, sandías, etcétera.

7. *conj* también **Len bida'onə' chlena' goquebo' zi' catə' bgüixa'**. También la niña que yo cargaba en los brazos se lastimó cuando me caí.

8. *pron* también (con la persona indicada por la terminación pronominal que lleva) **Lene' gwyeye' Lašə' Güizə' neje**. El también fue a Villa Alta ayer.

len na'abo' a mano

len² *s* haz, brazado **La'anə'əczə naquə bidao' nga to bidao' rizə', chdo'ibo' chopə len guaguə**. Aunque este niño es un niño chiquito, puede cargar dos haces de leña.

tlen un haz

len¹ *pron* 1. lo, la (inanimado) **Egwyego' sochəch xyag go'n nich cui yeləzəb len**.

Procura que la estaca del toro se ponga firme para que no la arranque.

2. esto, esta **Niscuan jeidən' chone', lennə' gaocho xše'**. Está haciendo caldo de pollo; esto es lo que vamos a tener para la cena.

len² [*pot. de chlen*] participar

len³ *conj* 1. aunque **Cane beyaxjene' bexe'e belən', len bia guatən'**. Apenas se atrevió a agarrar la culebra aunque estaba muerta.

2. sin embargo, pero **To benə' laschgua naque' len naque' benə' gual**. Es un hombre delgado pero es fuerte. Variante **lene, lenə**

len la' *conj* aunque en realidad, cuando en realidad **Nacho bito bibi sirv rmechən', len la' chio'oten' cui gwdapcho cuidad**. Decimos que la medicina no sirve, cuando en realidad la cosa es que no nos cuidamos.

lenco (YA) [*variante de lecw* (YB)] gallo

lente *adv* aun **Lente no'ol ca' cheyalə' so'one' votar**. Aun las mujeres deben votar.

lentej* *s* lentejas **Catə' choncho lentej gaocho, toz ca sša cheyə' za cheyə'ən**. Cuando preparamos lentejas para comer, se cuecen mucho tiempo igual como los frijoles.

lesə' *s pos* olla Véase **yesə'**

lesoşazə *interj* Palabra de cortesía que se usa cuando uno sale de donde están otras personas que quedan. **Lesoşazə ža, yeya'a nada'**.

Quédense Uds. aquí. Yo voy a mi casa.

Variante **lesoşazle** Véase **chzo¹, -šazə**

lešə' *s pos* 1. aguja **Jəxi'e leše'enə' na' gwzolaogüe' cheyone' lachə'**. Fue a traer su aguja y empezó a remendar ropa.
2. aguijón **Nla'ate fuerlə zo lešə' bəxgoninə' lao xbambən'**. Se ve el aguijón del alacrán que lo lleva en la punta de la cola.
3. espina (*planta o pescado*) **Zniachgua lešə' yag nga**. Las espinas de esta planta son muy feas. *Variante lešə' Véase yešə'*
leše'i, leše'i su espina

lešo'o [*imp. pl. de cho'o*] 1. vamos **Lešo'o šejcho correon' na'a šlac ne'e nyaljon**. Vamos al correo ahora mientras está abierto.
2. vámonos (*al pasar adelante de alguien en el camino*) **Lešo'o šo'olažə', bazon goncho gan əžincho ya'a**. Vámonos despacio, ya mero vamos a alcanzar llegar a la plaza.
3. pasen **Lešo'o ngalə, bito sechale cho'a puertən'**. ¡Pasen Uds. adentro, no se queden en la puerta!

lete 1. *adv* solamente **Lete lao ya'a ca' zjənaquə sibə chbia beyə'ənə' nga**. Solamente en las montañas altas nieva por acá.
2. *conj* sino **Bito nlatjə cabey chia' ni, lete burr dao' chia'anə' gona'**. Mi caballo no está libre, sino te lo podría prestar en lugar el burro.
Variante letechozə

letec *adv* 1. ahorita, en un rato (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Letec sa'a ša'a La'**. Ahorita salgo para ir a Oaxaca.
2. apenas (*seguido por un verbo de aspecto completivo*) **Letec belə'ato' de'en gweyto' tiendən'**. Apenas llegamos de la tienda.
3. más tarde (*con verbo de aspecto potencial*) **Bito nlatja' yida' na'atec na'a, pero yida' letec**. No tengo tiempo para irme ahorita, pero voy a ir más tarde.
letec dao' en un rato
letequəch más tarde

letj *s* bajada **Letjchgua naquə nezən' de'en chej cho'a yaolə**. El camino que va por el río es pura bajada. *Véase chetj*

ley¹ *s* chichicastle, ortiga (*planta*) **Bito ble'ida' šə lo'o yixə' na' len leyən' na' gwdaon na'anə'**. No vi que entre las hierbas estaba el chichicastle y me piqué la mano.
ley əxgüey malamujer (*planta*)
ley šeb Tipo de chichicastle que se emplea para quitar el susto y evitar enfermedades.

ley² *s pos* 1. diente, muela **Xaguə' Fredən' chi'ichguan yi de'en chac leybo'**. Alfredo tiene el cachete muy hinchado porque le duele la muela.

2. engranaje **Bagošjə to ley trapišən'**. Ya se quebró un engranaje del trapiche.

chžiaya leyəb muestra los dientes
ley cuanax diente de ajo
ley yišə muela

leyo'o 1. *prep* de, dentro de (*casa*) **Gwze'e leyo'o liže'enə' gwlejyichje' family che'enə'**. Salió de su casa y abandonó a su familia.
2. *adv* en la casa **Naquə gažcho leyo'o na'a bazda bi'i zana' La'**. Somos siete en la casa ahora que mi hermano se ha ido a Oaxaca.

lez *Véase chon lez, chzo lez*

lezia' *s* capulina (*cereza silvestre*) **Frut de'en ne' lezia' naquən de'e bloł dao' na' catə' bagüen naquən color morad**. Las capulinas son frutas chiquitas en forma de bolitas y cuando ya están maduras tienen el color morado.

lež *s pos* ixtle *Véase yež²*

leža *interj* ándenle (*empleado para urgir acción*), ¡Ea! (*alentando o animando*) **Leža, ledosolaoch žin checho nga par nich yob yeyožən**. Ándenle, vamos a empezar este trabajo nuestro para que terminemos pronto.
Véase ža

ležə' *s pos* erupción, grano *Véase yežə'*

-lə¹ *suf* 1. Se agrega a un sustantivo o adverbio para indicar una ubicación general. **Catə' ble'ida'ane' bazde' Xjožə'ələ**. Cuando lo ví caminaba hacia Zoogocho.
2. Se agrega a un adjetivo para indicar que la calidad es aproximada. **Zoda'anə' babeyaquən šyišlə**. Mi falda ya se puso algo blanca.
3. Se agrega a un adverbio de tiempo para indicar que el tiempo es aproximado. **Do gobižlə catə' beyož bedota'**. Fue más o menos al mediodía cuando terminé de moler.
4. Se agrega a un adjetivo para formar un adverbio. **Žchequə'ələ chza'abo' de'en gošjə ni'abo'onə'**. Anda como un cojo porque se quebró su pierna.
5. Se encuentra como sílaba final de muchos adverbios. *Variante -lə*

-lə² [*variante de -l*] al contrario de lo pensado sorprendentemente

lfalf* *s* alfalfa **Güenchgua naquə lfalfən' par əsa'o no go'ñ no bechjw jeid ca'**. La alfalfa es muy buena para la alimentación de los toros y las aves de corral.

lgašj *s pos* pantorilla **Lechguale gwza'adoa' na' na'a chac belə' lgašja' nga**. Corrí rápido, y

ahora me duele la pantorilla. *Variante lgašjw, le'e lgašjw*

lger* *adj* 1. ligero **Bult nga naquən lger, bito cha'atequən.** Este bulto es ligero, no pesa mucho.

2. delgado **No'olə lger naque' na' žalnezdao' chdadoe', caguə ca' beṇə' bile'enə' ben' naquə beṇə' xen.** Es una mujer delgada y anda muy rápido, no como su hermana que tiene el cuerpo tan grande.

lgua'a 1. *prep* en vez de, en lugar de **Gwchi'a lebo' lgua'a bi'i bišə'əbo'onə'.** Lo llevé a él en vez de a su hermanito.

2. *prep* como **Güi lmonṇə' güenchgua che'ejcho xeinə' lgua'a te.** La cáscara del limón es muy buena para tomar como té.

3. *s* otro en lugar de **Ni de lgua'a yet de'e beṇə' nze'e.** Aquí están unas tortillas en lugar de las que me prestaste anoche. *Variante lgüe'i*

lgua'a lsaquə' *s* 1. imagen (*ídolo o estatúa*) **Chəsə'əbeje' lgua'a lsaquə' che sant ca' catə' chac lṇi che cheinə'.** Sacan las imágenes de los santos cuando llega la fiesta de cada uno.

2. retrato **De'e zan lgua'a lsaquə' che beṇə' blaə zjəda' le'e ze'e che yo'o scuelən'.** Hay muchos retratos de personas de importancia en las paredes de la escuela.

lgualj *s pos* contemporáneo **Bedən' naque' lgualja', tozə izən' goljto' na' txen gwejto' scuel.** Pedro es mi contemporáneo; nacimos el mismo año y fuimos juntos a la escuela. *Véase chaljə*

lgüegwzə* *adv* luego, en un rato **Che'enda' ša'a correon' lgüegwzə šlac ne'e nyaljon.** Quiero ir al correo luego mientras todavía está abierto. *Variante luegwzə*

lgüe'i [*variante de lgua'a*] en vez de

lgüežj [*variantes de ljuežj*] prójimo *Variante lgüež*

Lgüis* *s* Luis *Variante Luis*

li¹ *s pos* campana (*anunciando su muerte*) *Véase ya¹*

li² *adj* derecho

dižə' li la verdad

chli *vi* extenderse

chli *vtc* enderezar

choli *vtc* enderezar (*algo enchuecado*)

chonli *vi* decir la verdad

de'e li *s* la verdad

liča *adj* derecho

li' *s pos* 1. rabadilla, glándula oleífera (*de ave*) **Catə' bayožə'ədi li' jeidən', zo güe'eb.** Cuando

la rabadilla de la gallina se llena demasiado, se enferma.

2. aguijón (*de alacrán, avispa, abejorro, abeja, etc.*) **Chega'ante li'ibən' catə' chyž bia serən' chio'o.** El aguijón de la abeja se queda cuando nos pica.

li' yežə' punto de infección de un grano

lia *adj* 1. hambriento **Bla' to beco' lia gaob belə' de'en ze'e gwxi'a.** Llegó un perro hambriento a comer la carne que acababa de comprar.

2. gastador **Beṇə' chia' naque' beṇə' lia, chene'ene' gaogüe' belə' yoguə' ža.** Mi esposo es muy gastador; quiere comer carne todos los días.

beṇə' lia persona que siempre quiere comer cosas ricas

Lia* *s* 1. María

2. María (*término de respeto para mujer desconocida*) **Lia, žəgoto'o latə' de'e gaogua'?** María, ¿me vendes algo de comer?

libr* *s* libro

licuador* *s* licuadora

liča 1. *adj* derecho, directo **Nez de'en zda Mitlən' par La'anə' naquən to nez liča.** El camino que va desde Mitla a Oaxaca es un camino derecho.

2. *adj* derecho (*lado*) **Šla'a liča zjəchi' bi'i no'ol ca' na' šla'a yeglə zjəchi' bi'i byo ca'.** Las niñas se sientan en el lado derecho y los niños se sientan en el lado izquierdo.

3. *adj* recto, vertical **Gwdilj yag liča par yag bgüizə' ca'.** Busca palos rectos para los horcones.

4. *adv* directo, directamente **Chacda' liča yoba chəsyə'əžin bidao' ca' catə' chsa'atbo' chedə' caguə bi de'e xinj bagwso'ombo'.** Creo que cuando los niños mueren van directo al cielo, porque no han pecado.

5. *adv* bien, correcto, de manera recta **Bzojbo'on liča, bito bxinjbo'.** Lo escribió bien, no se equivocó. *Véase li*

cheje' liča hace lo recto, vive de una manera recta

lichalə con la mano derecha

na' liča la mano derecha

šla'a liča el lado derecho

to liča recto, directo

lid *s pos* cuero, piel *Variante xlid* *Véase yid lid lech* nata

liej *s pos* 1. semilla, hueso (*de mango, aguacate, mamey, etc.*) **Liej mancon' naquən**

ca de'e zen', per nitə' bia yixə' chsa'ob len. El hueso del mango es de sabor tanino, pero hay animales que lo comen.

2. testículo, pene

liej ya badajo de la campana

chbej liejəb castrar un animal

chchech liejəb castrar un animal (*toro, burro, caballo*)

go'n liejo'o *s* toro

lij* *s* papel de lija **Binlo bopa'a yagla'anə' len lijən'**. Debe pulir la tabla bien con papel de lija.

lim* *s* lima (*instrumento de acero*)

lima limon* *s* lima limón **Lima limonnə' chaquən de'e cha'och ca gozixən', doxenteczə limonnə' naquən pero lechguale zixən'**. El lima limón es más grande que la lima y es muy parecido al limón pero es muy dulce.

limpy* *adj* limpio **Camis nga naquən de'e limpy, bito chyažjən chiba'an.** Esta camisa está limpia y no se necesita que la lave.

cafe limpy café descascarado

lin¹ *s* vez **Tap lin gwyə'a liže'enə' na' cabi zoe'.** Fui a su casa cuatro veces y no estaba.

šlin *adv* una vez

šlin šlin *adv* cada vez

lin² 1. *s* tiempo de lluvia **Chacchgua yejw chedo lao' lin.** Lluvia mucho durante todo el tiempo de lluvia.

2. *adj* del tiempo de lluvia **Chopə cuen yažən' de, de'en ne' yaž lin na' de'en ne' yaž banə'.**

Hay dos tipos de ciruelas, lo que se llama la ciruela del tiempo de la lluvia y lo que se llama la ciruela del tiempo de calor.

lin' *s pos* chile *Véase yin'*

lintern* *s* linterno

lion* *s* 1. león **Lion bian' zjəyo'o Chapultepec ze goža' zjənacob.** Los leones que están en el parque zoológico de Chapultepec son espantosos.

2. puma, jaguar **Bžebchgüe' catə' ble'ine'**

lionnə' tnez do ya'ada'onə'. Tuvo mucho miedo cuando vió el puma en el camino por el bosque.

list* *s* lista **Chso'one' list che beñə' nitə' nga.**

Están haciendo una lista de los que están aquí.

chdie' list pasa lista

list* *adj* 1. listo, diestro **Naquəchguabo' bi'i list na' žalnezdao' chacbo' bi de'en chsedbo'.**

Es un muchacho listo y aprende rápido lo que estudia.

2. listo, preparado **Tcue' na' chia' de'e gaza' izən' za' bade list.** Ya tengo listo uno de mis terrenos que voy a sembrar el año que viene.

liston* *s* listón **No'ol ca' choso'ochine' liston par choso'ochej yichjga'aque'enə'.** Las mujeres utilizan listones cuando trenzan su cabello.

Variante laston

liš *s pos* 1. papel **Babeya liša', na' cheyałə' si'icha'an par nich gwzoja' cartən'.** Ya se terminó mi papel, y debo comprar más para poder escribir la carta.

2. documento **Bitobi liša' de par nich tia' fronterən'.** No tengo documentos para pasar la frontera. *Véase yiš*

liš yo *s* escritura de terreno **Cheyałə' əgwcuə'ašao' liš yo chio' ca' par nich cui əsa'aczejennə'.** Debe guardar bien las escrituras de sus terrenos para que no se extravíen.

lišə *s pos* metate **Bito chac gwšoşj xile'enə' chedə' goşjə xi'in liše'enə'.** No puede resquebrajar su nixtamal porque se quebró la mano de su metate. *Véase yišə*

lišə' *adv* solamente **Chso'ote' gueyə' lišə' zgüia'a na' lecə' gueyə' xoa' bzach par chjso'e regal che yejon', na' lecə' chjso'e no žit ya'a.** Muelen solamente cinco semillas de cacao y cinco granos de maíz blanco para llevar como regalo para la lluvia; también llevan huevos crudos.

tlišə' *adj* único

lišj *s* el día tercero

ze lişj güejə cada tercer día *Variante lişj*

lit *adj* desplumado **Jeid lit dao' naquə bia nga, xa yid naquəb.** Este pobre pollito está desplumado, es puro cuero.

litr* *s* litro **Si'igacho' nda' to litr petroly chia'.** Por favor cómprame un litro de petróleo.

lix *s pos* zacate *Véase yix*

lixə *s pos* aguacate *Véase yixə*

lixə' *s pos* campo, hierba *Véase yixə'*

-lize *suf* 1. contrario a la expectación **Chacda' chosya'alize to burr nga gan' notono zo.** Creo que un burro está rebuznando aquí (*contrario a la expectación*) donde no hay nadie.

2. posiblemente, tal vez **Chaclizada' no chodə'an chban cafen' lo'o le'ej chia'anə', per bito zoa' segur.** Posiblemente alguien roba el café de mi corral, pero no estoy seguro.

3. sin fundamento **To beñə' tont naquə beñə' cuñad chia'anə', chaclizene' to beñə' zaquə'əchgüei le'.** Mi cuñado es un hombre

fatuo, piensa sin fundamento que él mismo es una persona de gran importancia.

4. desgraciadamente **Gwzoliza'anə' gwdiba' suetr chia'anə' nach bena' par cuich chaza'an, la' lechgualə bga'adi'ejən**. Desgraciadamente lavé mi sueter y en consecuencia ya no me lo pongo porque se estiró mucho. *Variante -lizə*
lizə *adv* tal vez **Cheyalə' nabecho beṇə' gwliž che beṇə' chotə' cošən' šə bia nga lizən' chacsene**. Debemos preguntar a los vecinos de la persona que vende el marrano si ese animal tal vez está enfermo.

liž *s pos* 1. casa, hogar **Nyeyjw liž be'ena' len candadən' de'e cui zoe'**. La casa de ese señor está cerrada con candado porque él no está.
 2. Indica el lugar donde vive o queda cualquier animal o insecto. **Byin dao' ca' chso'on ližga'acquəb de yix**. Los pájaros hacen sus nidos de paja.

3. funda, vaina **Gwlo'o mšetən' lo'o liže par nich gualo'on le'e ze'e**. Pon el machete en la funda para que lo cuelgas en la pared.

4. tienda **Yoguə' ža chja'ac beṇə' chjəsə'əxi'e bi de'e chjəsə'əxi'e liž Flavion'**. Todos los días hay personas que hacen sus compras en la tienda de don Flavio. *Véase yo'o*

liž šejə Parte del temascal hecho de piedras finas que refleja el calor por dentro.

liž xlatje' su hogar propio

liž yelə' estructura para empacar totomostle

ližya *s* cárcel **Zjəseyjue' le' ližyan' de'en gwdiļəlene' beṇə' gwliž che'enə'**. Ya lo tienen encerrado en la cárcel porque peleó con su vecino. *Véase liž, ya¹*

chate'e ližya, chdole'e ližya está encarcelado
chyixjue' le' ližya lo está encarcelando

-lja *suf* 1. posiblemente **Nchi'a to beṇə' che'enlje gaquə compadr chio'**. Llevo conmigo a alguien que posiblemente quiere ser tu compadre.

2. probablemente **Do cheda tapljan' catə' bchojto'**. Probablemente eran las cuatro cuando salimos. *Variante -lje*

ljašjw *s pos* el dorso de la rodilla **Bitə chac gwtobə ni'enə' chedə' le'e ljašjue' na' zo to bechjxo'on**. Ella no puede doblar la rodilla, porque tiene un divieso en el dorso. *Variante le'eljašjw*

¿ljegaczə? *adv interrog* ¿será posible?

¿Ljegaczə šə babide' nga? ¿Será posible que vino por acá?

ljoye' *adv* 1. deja, dejan, vamos a dejar

Ljoye'ezə de'e nga na'a na' ledoyench de'en yeto. Vamos a dejar este trabajito ahora y hacer el otro.

2. deja, dejen, dejamos (*a alguien, con la persona indicada por una terminación pronominal*) **Ljoye'ebo', chene'ebo' šejbo' len xabo'onə', na' yejni'a šejbo' caguə ca yega'anbo' nga cuežbo'**. Déjelo, porque quiere ir con su papá, y será mejor que vaya y que no se quede aquí llorando. *Variante ljoye'ezə*
ljoye'ešazə, ljoyešanə' no importa

ljuežj 1. *s pos* prójimo **Cheyalə' gaque che ljuežjcho**. Debemos amar a nuestros prójimos.

2. *s pos* compañero **Chytjlembo' yeto bi'i ljuežjbo'**. Está jugando con otro compañero.

3. *adj* otro (*el mismo tipo, grupo o clasificación*) **¿Gan' ljuežj lapiz chia' nga?** ¿Dónde está mi otro lápiz?

4. *pron recip* uno al otro (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*)

Zi'ichgua əzja'aque', per əsa'aclen ljuežje'.

Van con cargas pesadas, pero se van a ayudar el uno al otro. [*Muchas veces la palabra sigue un sustantivo genérico que clasifica el grupo beṇə' persona; bi'i, niño; no'olə, mujer; bia, animal; etc.*] *Variante ljuež*

ljuežj beṇəchcho nuestro prójimo, otro humano

bišə' ljuežj *s pos* compañero, prójimo, pariente

chca'a ljuežj *vi* juntarse, unirse

Ljxiž *s* San Francisco Cajonos (*pueblo de la región*)

ljxož [*variante de lxož*] riesgo, peligro

lmad* *s* almohada **Catə' cui bi de gwcogcho, to yej o to pedas no ya chchincho ca lmad**.

Cuando no tenemos nada en que reclinar la cabeza, utilizamos una piedra o algún pedazo de metal como almohada.

lmenđr* *s* almendra **De'en ne' lmenđr**

naquən ca xi'in yit per de'e cha'och yelata', na' balə beṇə' chəsə'əchine'en catə' chso'one' yin' xna. La almendra es como la semilla de la calabaza pero un poco más grande, y varias personas la usan cuando hacen el mole rojo.

lmet *s* botella, frasco **Blaljbo' bižə rmechən' de'en yožə lo'o lmetən'**. Tiré toda la medicina que había en el frasco. [*esp. limeta*]

lmon* *s* limón **Güenchgua naquə lmonṇə' par ye'ejchon šə chac yenchə**. Los limones son

muy buenos para tomar si nos duele la garganta. *Variante* **güi lmon**

l̥na¹ 1. *s pos* color fuerte **Bagwde l̥na' lachə'əna', cuich naquən color can' naquən catə' gwx'i'ichon**. Ya se quitó el color fuerte de la tela, ya no tiene el mismo color que tenía cuando la compramos.

2. *adj* fuerte, vivo (*color*) **Lechgualē l̥na' zjənaquə color che yejə ros nga**. El color de esta rosa es muy fuerte. *Véase* **ch̥na²**

chde l̥ne'i se despinta, se decolora (*por el sol*)

l̥na² *s* La distancia dentro de la cual se ve claro. **To l̥na' naquə nga par na'alə**. En el lugar donde estamos hay una vista de aquel lugar.

to l̥na'axejən límpido, transparente (*dando una vista muy clara*)

l̥ne'i *adj* 1. de color fuerte **Lechgualē l̥ne'i naquə lachə'ən nyazo'onə'**. La ropa que tienes puesta tiene un color muy fuerte.

2. su color fuerte, su brillantez **Bitoch naquə yejə rosən' xoche, bagwde l̥ne'inə'**. La rosa ya no está bonita, ya perdió su brillantez. *Véase* **l̥na¹**

l̥ni *s* 1. fiesta, celebración **L̥ni che San Baltazar de'en chalə' yežən' chaquən to l̥ni cha'o**. La fiesta de San Baltazar que se celebra en el pueblo es una fiesta grande.

2. ceremonia **Yoguə' ža lon chso'one' l̥ni che bander to to scuel**. Todos los lunes hacen una ceremonia de la bandera en todas las escuelas.

l̥ni yež la fiesta mayor del pueblo, la fiesta al santo patrón del pueblo

-lo *suf* 1. por completo **Bx̥ej ne'enə' cho'a maqy che yetjən' na' xte chdobəloē' tant chey chle'**. Se machucó la mano en el trapiche y se encogió (*por completo*) de dolor.

2. bien **Cheyalə' yeyiblocho trast ca'**. Debemos lavar bien los trastos.

lo *s pos* raíz (*de planta o árbol*) **Zitjchgua yo'o lo yaguən'**. La raíz del árbol penetra muy hondo.

chode loi arraigar

lobadə' *s* guaje (*Acacia Crescencia alata*) **Zan cləs lobadə' ca' zjəde, na' yoguə' clasten chac gaochon**. Hay muchos tipos de guajes, y los podemos comer todos. *Variante* **lebadə'**

lobadə' byinə guaje morado y delgado

lobadə' lašə' guaje que da en agosto

lobadə' ya'a guaje verde que crece al río

lobizə' *s* anona **Lobizə' naquən latə' dao' ca yixə per zix zjənaquə frut chei**. La anona se parece un poco al aguacate, pero sus frutas son dulces. *Variante* **lebizə', lo'obizə', le'ebizə'**

loc *adj* violento, corajudo **To benə' loc naque' catə' bachzožene'**. Él se pone muy violento cuando se emborracha. *Véase* **chloc**

lo'e [*variante de lo'o*] compañero (*vocativo*)

loe *s* subida **Chedolažə' cabeyən' chgüeb loe**. El caballo jadea en la subida. *Véase* **chgüe**

loelə *adv* por la subida **Chjxaque'eda' de'en gwyejto' cho'a yao neje na' zeza'ato' chsa'ato' loelə**. Estoy cansado porque fuimos al río ayer y al regreso caminamos por la subida.

lo'i *s* la parte por dentro (*de una cosa*) **Betje' lo'o bejən' par chibe' lo'inə'**. Bajó en el tanque del pozo para lavarlo por dentro. *Véase* **lo'o**

loj *s pos* flor *Véase* **yej¹**

loj bejw *s* alga, ceiba **Chatə' loj bejon' lo'o bej ca' de'en žia lao zeyə'əna'**. La ceiba cubre los ojos de agua que están al sol. *Véase* **yej¹**

lol 1. *s pos* mollera, fontanela **Catə' con chbež bida'onə', chəsə'əne' de que lolbo' nan' beyetj**. Cuando el nene llora mucho dicen que su fontanela se bajó.

2. coronilla de la cabeza **Bla' to yežə' mer gan' zo lole'enə', na' gos yišə' yichje'enə' de'en gwžia na'**. Le nació un grano en la mera coronilla y se cayó el cabello que había allí.

Lol* *s* Dolores

-lol *suf* 1. completamente, por completo **Ni latə'əzə xoa' cui de, gwdašlolən**. No tenemos nada de maíz, se acabó por completo.
2. todo, todos **Šonəlol bi'i quinga chsa'oczo' de'e schoj**. De estos tres niños, todos comen picante.

lolə *adj* redondo *Véase* **blol**

chlolə¹ *vi* rodar (*dar vueltas*)

chlolə² *vt* rodar

lom*¹ *s* lomo **Chəsə'əzi'e belə' lom na' chso'one'en tasajw**. Compran el lomo (*de res*) y lo hacen tasajo. [*pos xlom*]

lom*² *s* loma **Gwxe ša'a guaguə cožə' lomən' ni'**. Mañana voy a cortar leña allá al otro lado de la loma.

Lom Bej Xlom *s* Localidad en Yatzachi el Bajo.

lo'o *prep* 1. dentro de, adentro de **Na' yo'o retən' lo'o yi'in**. Los aretes están dentro del baul.

2. en **Zocho mbalaz lo'o la'ažda'ochon'**. Estamos contentos en el corazón.
3. entre **Bzala' yej lo'o yaguən' nich yesə'ažāš bxižə' ca'**. Arroja algunas piedras entre los árboles para que salgan los tejones.
4. de **Yichjxen ca' chesə'əchojob lo'o žit de'en chesə'əbec blož ca'**. Los renacuajos nacen de los huevos que las ranas ponen.
- lo'o** 1. *s* compañero (*vocativo empleado entre hombres*) **Šə to bidao' chžiguə'əbo' bi'i ljuežjbo' na' bidao' chonebo' ca' che'ebə' lebo': –Cui gono' ca' lo'o.** Cuando un niño empuja a su compañerito, el otro le dice: –No hagas así, compañero.
2. *pron* tú (*vocativo empleado entre hombres familiares u otros de la familia*) **¡Lo'e! ¡Lo'e! Lešo'o šejlencho xachon'.** ¡Oye, tú! Vamos a ir con nuestro papá. *Variante lo'e*
- lo'obižə'** [*variante de lobizə'*] anona
- lo'olə** *adv* por dentro, adentro **Beyeyjw laozə güe'enə', per lo'olə ne'e chac.** La herida cicatrizó por encima, pero por dentro todavía me duele. *Véase lo'o*
- lor*** *s* loro **Naquə xtobə' lorən' de'e ga'.** Las plumas del loro son verdes.
- lorgodin** *s* chicharra, cigarra
- lošjə** *s pos* 1. canino **Gošjə lošjbo' catə' bgüixbo' lao yejən'.** Se quebró su canino cuando se cayó en la piedra.
2. colmillo **Lechgualə nla lošjə coš yixə'əna'.** El colmillo del jabalí es muy puntiagudo.
- lotj** *adj* hondo **Cheyalə' gwchincho plat lotj par niscuannə'.** Debemos usar los platos hondos para el caldo.
- de'e lo'o lotj** hondo (*como molcajete o plato*)
- yej lotj** piedra hondeada
- chlotj** *vi* ponerse hondo
- lox** *s pos* 1. barba, bigote **Balə beṇə' con bazjənžiatezə loxe'enə'.** Algunos hombres se dejan crecer la barba. **Bažia lox šib maš dao' nga.** Ese cabrito ya tiene su bigote.
2. fleco, orla **Becwxon' nga naquən de'e gola na' banžib loxei.** Este rebozo es viejo y ya se ha caído su fleco.
4. cabello, barba (*de jilote o elote*) **Catə' zjənaquə za'a ca' de'e che'en, zjəmbandi loxga'aquən.** Cuando los elotes están tiernos, tienen el cabello fresco.
- beṇə' lox žia** persona con mucha barba, barbudo
- Lox** *s* Guiloxi (*pueblo en el distrito de Ixtlán*)
- loxga** [*variante de laoxga*] frente

- loxxj** [*variante de lošjə*] canino *Variante loxxjə*
- loz** *s pos* 1. cuerno **Go'n əznia ca' chəsə'əchogue' lao lozəbən' par nich catə' güe'eb beṇə' bito gacteque' güe'.** A los toros bravos les cortan las puntas de los cuernos para que cuando cornean, no lastimen mucho.
2. antena (*de insecto*) **Bia da'ozə naquə bišə'əna' pero de'e tonə lozəbən'.** Los chapulines son chicos pero tienen una antena larga.
- loz go'n** cacho (*hecho de un cuerno de toro*)
- lozə bchigua', lozə bcheguə'** cuernos (*de venado*) con muchas ramas
- ložə'** *s pos* 1. lengua **Tgüejə chao ložə'əchon' lao chta cho'achon' chaocho.** A veces nos mordemos la lengua moviendo la boca mientras comemos.
2. caña, lengüeta (*de instrumento de música*) **Ze'e gosə'əzologüe' chəsə'əcueže' catə' gošjəcə ložə' clarinetən'.** La banda apenas había empezado a tocar cuando se quebró la caña del clarinete.
- lquey*** *s* calle **Zjənloadie' lquey ca' na'a chedə' naquən ža lni.** Han limpiado bien las calles ahora porque es día de fiesta.
- lsaquə'** 1. *adj* caro, costoso **Lsaquə'əchgua ne' yežlyon' go'onda' si'a.** Puso un precio muy elevado en el terreno que quería comprar.
2. de valor, importante **Galjə libr de'e lsaque'e bene'en lao na' justis ca'.** Dejó en manos de la autoridad municipal veinte libros de valor. *Variante lsaque'e Véase chzaquə'*
- lsens** *s* permiso **Gwṇabe' lsens lao maestrən' par nich gwche'e bi'i che'enə' catə' gweje' La'.** Pidió permiso al maestro para que llevara a su hijo cuando fue a Oaxaca. [*esp. licencia*]
- cho'e lsens, chone' lsens** da permiso
- lsens chele** con su permiso (*dirijido a dos o más personas*)
- lsens chio'** con su permiso (*dirijido a una persona*)
- lsil** *adv* por la mañana (*más o menos a la hora del desayuno, como a las seis o las siete*) **Do lsil chəsyə'əlalə no'ol ca' to to yo'o chəsə'əgape'e yet.** Por las mañanas las mujeres en todas las casas se ocupan echando sus tortillas. *Variante xsil, sil Véase zil²*
- xsil** *s* almuerzo
- lsin'** *s pos* cintura **Gwxi'a medid nich gotə'əbia' ja'aquə'ətə' gona' lsin' vestid che'enə'.** Tomé la medida para saber de qué tamaño haré la cintura de su vestido.

lta'a 1. *s* ladera, lugar empinado **Che'enda' žjeca'ayena' šə zjemban bia yixə' chia' ca' chedə' la' le'e lta'a bda'aga'aca'ab.** Quiero ir a ver si mis animales están vivos, porque los amarré en un lugar empinado.
2. *adj* inclinante **Lta'achgua naquə gan' gwde carreterən'.** Donde pasó la carretera está muy inclinante.

lte *s* 1. hilera, pasada (*de tejido o plantas sembradas*) **To lteyanə' gwsa'an mos ca' catə' besyə'əyaxene' gao xsilən'.** Los mozos habían limpiado exactamente una hilera cuando los llamaron a almorzar.
2. generación **Benə' gol ca' benə' dao' bazja'ac do šonə tap lte, zjənaque' bene'exə'.** Los viejitos que ya van de la tercera o cuarta generación son los ancianitos.

lton *s pos* hambre, apetito *Véase chaz lton*

ltone *Véase yelə' ltone*

luegwzə [*variante de lgüegwzə*] luego

lugar de* *conj* en lugar de, en vez de **Lugar de gone' žin, zde' güe'e.** En vez de trabajar, se ha ido a emborrachar.

lxož *s* peligro **Par boso'ocuaše'ene' lxož de'en chchoj yaonə', mejor ja'aque' nez de'en chechj La'alə.** Para evitar el peligro de la creciente del río, se fueron por el camino que pasa por Oaxaca. *Variante jlxož*

chxož *vi* haber peligro

chxože *vt* arriesgar

lyebe *s* promesa **Babene' lyebe gotə' xcoše'enə' si'ab.** Ya me hizo la promesa de venderme su marrano.

chon lyebe comprometer

lyechə *s* doblez **Cheyalə' gono' xa'onə' chopə lyechə par nich əchejən cui yob yeyašən.** Debes de hacer el dobladillo de tu ropa de dos dobleces para que aguante y no se desdoble luego.

lyež 1. *adv* de guardia (*en el palacio municipal*) **Bito chac šeje' gwlap chedə' chega'ane' lyež.** No puede ir a la pizca porque tiene que quedar de guardia.

2. al pueblo **Polsia ca' chəsə'əlaže'e lyež chəsyə'etobe' bechjw jeid ca' chsa'aš.** Los policías recorren el pueblo cogiendo los guajolotes y gallinas que andan sueltos.

Véase lao', yež

lyože *s* fin **Naquən to žin de'e cui yo'o lyože chyibcho xon' bida'onə'.** Lavar los pañales es un trabajo que no tiene fin.

cho'o lyože tener fin

lzej 1. *s* enojo, coraje **Na'a yeyazj vaquə' chia'anə' na' lechgualə yo'ob lzej, con chxonjəb na' chosya'ale'eb.** Mi vaca está en celo, tiene mucho coraje, corre lejos y brama como una loca.

2. *adj* colérico, violento **Bito cheyalə' necho dižə' lzej catə' chža'acho.** No debemos hablar palabras violentas cuando nos enojamos.

M

maistr* *s* maestro **Maistr Belin goque' director che scuel checho nga zan iz.** El Sr. Abelino León fue maestro y director de nuestra escuela por muchos años.

mal*¹ *s* comadre **Gwsa'aque' mal por ni che xcuidə'en gwchoabo' nis.** Por el bautizo de sus hijos se hicieron comadres. [*pos xmal*]

mal*² 1. *adj* malo **To tyemp malczə babla' de'e cui bi cwsəš detec.** Ya llegó el tiempo malo, porque no hay mucha cosecha.

2. *adj* dañoso **Chi' chopə cłas bejoni yežən', bia gašə na' bia gasj, na' chəsə'əne' bia gasj naquəch bia mal.** En el pueblo hay dos clases de alacranes, el güero y el negro, y dicen que el negro es el más dañoso.

3. *adv* mal, malo **Malən' beno' bi'o no'ol chio'onə'.** Te comportas mal en que le hayas pegado a tu mujer.

malcriad *adj* 1. grosero **Gwdilə bi'i chio'onə' nich cui gacbo' bi'i malcriad.** Corrige a tu hijo para que no sea grosero.

2. travieso **Bi'i malcriad nacbo' de'en chebeibo' chonleibo' bi'i ljuežjbo' ca'.** Es un niño travieso que le gusta embromar a sus compañeros.

3. rebelde, insolente **Lega malcriadbo', bitoczə chzenagbo' che xaxna'abo'.** Es muy rebelde, no obedece a sus padres. [*esp. malcriado*]

maldit* *adj* maldito **¡Maldit ben' bete' bida'onə'! ¡Nactequən' beyaxjene' bete'ebo'!** ¡Maldito sea el asesino! ¡Cómo pudo matar a un niño!

mancw* *s* mango

manch [*variante de manš*] mancha

mandamient* *s* mandamiento

mandil* *s* mandil, delantal

manga *s* poncho de agua **Bexə' mangan' nich cui biso' na' cui bis siy che cabeyən' šə catə' gaquə yejw.** Lleva el poncho de agua para que

no te mojes y no se moje la silla del caballo si llueve. [*esp. manga*]

mansan* *s* manzana **Gan' naquə yo zag na' chbia mansan na' chac gotecw.** En la tierra fría se dan las manzanas y hay papas.
yelə' mansan plátano manzana

manš* *s* mancha **Zdebə chonən yega'a manš che chennə' le'e to lachə'.** Es difícil quitar las manchas de sangre en la ropa. *Variante manch*
chac manš *vi* mancharse
chon manš *vt* manchar

mant* *s* manta **Casi notoch nono chchin xalane'e de mant na'a.** Casi no hay personas ahora que se visten en calzones de manta.
Variante lachə' mant

mantener Véase **chaque mantener**

maños* *adj* mañoso, travieso **Bi'i maños nacbo', bcuašə'əbo' par nich cui šejbo' mendad che xna'abo'onə'.** Es un niño mañoso, se escondió para no ir a un mandado para su mamá.

mañy* 1. *s* maña mala **Bitə cho'olaža'a mañy che'enə'; de'e na'anə' bito che'enda' gona' xšine'enə'.** A mí no me gustan sus malas mañas; por eso no quiero trabajar con ella.
2. *adv* con maña mala **Chaše' mañy, chone' žin do nacze, caguə chone'en do laže'enə'.** Se porta con mala maña, trabaja descuidadamente, no trabaja de corazón.

map* *s* mapa *Variante mapl*

maqy* *s* máquina
maqy che yetj, maqy gosiy yetj trapiche, molino de caña
maqy gocuež tocadisco, victrola
maqy gozój máquina de escribir
maqy gwyə lachə' máquina de coser

marcw* *s* marco, pesa (*para medir*) **Zya'a gwxi' za liž Syon na' bžina' caguə beželene' marcon' par gwchixe' xsa'anə'.** Iba a comprar manteca en la casa de Asunción, y cuando llegué no encontró el marco para pesar mi manteca. [*pos. xmarcw*]

march* *s* marcha

marchequə' *s* salto (*con un pie*) **Bi'i ca' chəsə'əyitjbo' to tobo' chombo' marchequə'.** Los niños están jugando cada uno dando saltos con un pie.
marchequə'ələ saltando con un pie

mardom* *s* mayordomo **Bach chgo'ošao' xmeche'enə' la' mardom gague' lni de'en za'.** Ya ahorra su dinero, porque será el mayordomo en la fiesta que viene.

marinquə' *s* mariposa **Chaš marinquə' bia gwde gwdeleə color.** Hay mariposas de muchos colores.

marom *s* volantín **Catə' chso'on soldad ca' jersisy na' chso'one' no marom.** Cuando los soldados hacen los ejercicios, hacen volantes. [*esp. maroma*]

mars* *s* marzo **Do lao' bio' mars bril chacchgua zeyə' na' bito chac yejw.** Durante los meses de marzo y abril hace mucho calor y no llueve.

marsiy* *s* morcilla **Chəsə'əyibləle' xjlo cošən' nach chəsə'əchie'en na' bade marsiy.** Lavan bien las tripas del marrano, entonces las rellenan con carnitas y ya está la morcilla.

martiy* *s* martillo

mas que* *conj* 1. mas, pero **To beñə' malcriad ni bla' ni, mas que gwxoayaga'ane'.** Un hombre sin respeto llegó aquí, pero voy a engañarlo.
2. sino al contrario **Bitə boso'ozenague' che rein', mas que gwso'otcze' le'.** No hicieron caso a lo que les dijo el rey, sino al contrario lo mataron.

Masa* *s* Máximo

maset* *s* maceta **Chyo'o cheto' na' nitə'əchguato' maset yej.** Hemos puesto muchas macetas de flores en el patio.

maš¹ 1. *adj* macho (*animal*) **Gwxi'a to bia maš na' to bia no'olə che ben' chotə' coš dao'.** Compré un macho y una hembra del señor que vende puerquitos.
2. *s* macho (*culebra o cuadrúpedo*) **Beñə' rierən' chlague' tap bži'in no'olə na' to maš.** El arriero lleva cuatro mulas y un macho.
Variante bia maš

maš² *s* piña de ocote **Gan' naquə lo'o yag yech chyinjchgua maš lao yag.** Donde hay ocotales muchas piñas caen de los árboles. [*pos. xmaš*]

mašin *s* chango **Beñə' ca' chja'ac gan' ža' mašin ca' chəsə'əne' catə' chəsə'əle'ib bi de'e choso'oxoe' lao yi'in na' chja'acob chəsə'əca'ab len.** Los que viajen donde hay muchos changos dicen que cuando los changos huelen el olor de alguna comida que alguien está cocinando, van y se la quitan. [*esp. machín*]

max* *adj* manso, dócil (*animal*) **Gwžia cabey nga, la' maxəb.** Monta este caballo, porque es manso.
chacmax *vi* hacerse manso
chonmax *vtc* amansar

mayet *s* Tipo de pan que hacen en la Sierra de Juárez y en el pueblo de Zoochila con harina quebrada. [*esp.* mollete]

maz* *s* mazo **Catə' chso'one' mescal, chəsə'əcheche' doa' len to maz.** Cuando hacen mezcal, machucan las pencas de maguey con un mazo. [*pos.* **xmaz**]

mazlə* *adv* 1. más **Mazlə chchinto' ye'eñ yo ca' yoba ca yo'onə' par chga'achon niscuan.** El cajete lo utilizamos más en el campo que en la casa para servirnos el caldo.
2. en demasía, demasiado **Ješa'a to billet de ši pes na' beyone' chop pes mazlə.** Fui a cambiar un billete de a diez pesos y me dieron dos pesos en demasía. *Variante* **mazəchlə**

mba 1. *adj* contento, feliz **Lele mba goc cheto' gwyejto' Syitə'anə' chedə' benə' xa'anə' bzejni'ine' neto' che yoguə'əloj de'en ble'ito'.** El viaje a México fue muy feliz porque mi tío nos explicó todo lo que vimos.

2. *adj* elegante, bonito **Mba zo liž benə' gwni'anə', la' yo'on zan xšinlaze'.** La casa del rico es elegante con muchos muebles y pertenencias.

3. *adv* bien **Mbachgua nlaguə' xłaga'an gwxi'a par gontoa' yet xen.** La hoja que compré es bien ancha para echar unas tortillas grandes.

mbalaz *adj* 1. contento, feliz **Catə' zocho mbalaz chol chxa'ocho chdacho.** Cuando estamos contentos andamos cantando y chiflando.

2. afortunado, dichoso **To benə' bito bibi chyažjene' zoe' mbalaz.** El hombre que no tiene necesidad vive dichoso.

3. elegante, bonito **Lele mbalaz gwzoe' bža' xalane'e gwyeje' lninə'!** ¡Qué elegante se vistió cuando fue a la fiesta!

mbud* *s* embudo **Jxi' mbudən' par nich ca'acho petrolyən' lo'o lmet nga.** Vete a traer el embudo para que echemos el petróleo en esta botella.

me' *s* Cría de vaca, borrega, o chiva. **To to me' dao' chəsə'ətasəb cuit xilə' cha'o bian' naquə xna'aga'aguəb.** Todos los borreguitos duermen al lado de su mamá.

xa me' lana

mech *s* dinero **Gwya'a ya'anə' na' gwdašloj mech chia'anə' gwxi'a de'e ca' chyažje.** Fui a la plaza y gasté todo mi dinero comprando lo que necesitaba. [*pos.* **xmech**; *esp.* medio]

mech las cambio, monedas sueltas

mech xya dinero endeudado, dinero que se debe a otro

mech ži'a billete grande

median 1. *adj* de calidad inferior **Median naquə lapə' de'en gwxi'a gožyi.** El sombrero que compré la semana pasada es de calidad inferior.

2. *adj* en mala condición **Median naquə nezən' de'e bagocchgua yejon'.** El camino está en mala condición por tanto que ha llovido.

3. *adj* ordinario, regular **Par lao lni yežən' benə' median dao' cha'ogüe' to rob yezjən', na' benə' ga de mech cha'o na' cha'ogüe' chopə robən'.** Para la fiesta mayor del pueblo, las familias ordinarias compran una arroba de harina y las que tienen mucho dinero compran dos arrobas.

4. *adv* mal, de manera mala **Cheyałə' tiła'abo' de'e chombo' median.** Debo regañar al muchacho porque está comportándose mal. [*esp.* mediano]

chaquene' median siente apenado

medid* *s* 1. medida (*de dimensión o volumen*) **Gwxi'e medid yo'onə' nich gotə'əbia' balə bzod sement chyažje.** El tomó la medida de la casa para determinar cuantas bolsas de cemento necesitaba.

2. talla **Tozə medid zjənaquə xala'an chopte bi'i chia' ca'.** La ropa de mis dos hijos es de la misma talla.

chzi' medid mide, tome medida

medidor* *s* medidor eléctrico

medy* *s* medias

mejor* *adj* 1. mejor **Šə šej le' mejorczen' na' yega'ana' nada'.** Será mejor que él vaya y yo me quede.

2. elegante **Mejor naquə ciuda gan' bžine'enə'.** La ciudad donde llegó fue elegante.

3. bueno **Yoguə' yel Nošə' Güen ja'aque' jso'e to de'e naquə mejor para ya'a yaonə' len yel Zcobə.** Cada año en Noche Buena y en la última noche del año fueron (*a ciertos lugares*) y llevaron regalos buenos para el espíritu de las montañas y los ríos. *Variante* **mejorlə, mejorcza, mejorəchlə**

melad* *s* melado **Do xon' or chbia nopən' lao yi'inə' catə' chzolao chaquən melad.** Más o menos ocho horas se cuece el aguamiel de caña cuando empieza a hacerse melado.

melcoton* *s* melocotón, durazno amarillo

melcuy* *s* tipo de cacao **De chop cuen zgüia'a, to de'en ne' melcuy na' yeton ladin.**

Hay dos tipos de cacao, uno que se llama "melcuey" y el otro "ladino".

membriy* *s* membrillo

mendad *s* 1. quehacer **Yoguə'əloj no'ol ca' chəsyə'əlaləne' ližga'aque' chso'one' mendad.**

Todas las mujeres se ocupan en sus casas con sus quehaceres.

2. mandato, orden **Pristentən' bene' mendad žjəxi' polsian' beṇə' güe'ezonə'.** El presidente dio orden que los policías fueran a traer al borracho.

3. trabajito **Xa'ag ca' chso'one' con bi mendad de'e de che justis ca'.** Los alguaciles hacen cualquier trabajito que las autoridades tienen que hacer.

4. mandado **Chṇe xna'achon' le' šejo' to mendad.** Mamá te está llamando para que vayas a un mandado. [*pos. xmendad; esp. mandado*]

chgon mendad mandar hacer quehaceres

güen mendad, beṇə' güen mendad *s* ayudante voluntario (*persona que prepara la comida o acarrea agua o leña durante alguna fiesta*)

menos* *adv* menos **Menoszə gwxaquə' xlapa'a nga ca chio'onə', len tozəczə can' zjənaquən.** Mi sombrero me costó menos que el tuyo, aunque son iguales. *Variante menoszə, menoslə*

mensaj* *s* mensaje, telegrama

mer* *adv* mero, exactamente (*tiempo*) **Mer gobiz boso'ote'e yan'.** Tocaron la campana exactamente cuando era el mediodía.

mercancia* *s* mercancía

chletje' mercancia compra mercancía

mes* *s* mesa **Le'e šo'o gaocho, la' bach žia yelə' guaonə' lao mesən'.** Vengan para que comamos, porque la comida ya está en la mesa. [*pos. xmes*]

mescal* *s* mezcal **De'e zan gobə doa'anə' chi'itec gan' chso'one' mescalən'.** Hay muchos bagazos de maguey amontonados donde destilan el mezcal.

meš* *s* mecha (*de lámpara o dinamita*) [*pos. xmeš*]

metr* *s* metro (*medida*) **Bchix lachə' nga nich gatə'əbia' balə metr naquən.** Mida la tela para saber cuántos metros hay.

mey* *s* mayo **Laža'anə' chonto' lni gueyə' mey na' ši'into setiembr.** En mi pueblo celebramos fiestas el cinco de mayo y el dieciséis de septiembre.

mgües [*variante de muez*] maestro, experto (*albañil, cocinera o danzante*)

mientr* 1. *adv* mientras **Con zoe' cui bi chone' mientrzə.** Está sin ocuparse mientras.
2. *conj* mientras **Mientr chone' žin na'alə bgüixə' gote'.** Mientras estaba trabajando allí se cayó y murió. *Variante mientrzə*

miercw* *Véase ža miercw*

migw* 1. *s* amigo **Žjəlane'e beṇə' migw chen' zo La'anə'.** Va a visitar a su amigo que está en Oaxaca.

2. *adv* amistosamente **Migwchgua zjənžag ljuežj beṇə' ca'.** Esos hombres se juntan amistosamente con sus compañeros. [*pos. xmigw*]

Migw* *s* Domingo

mil* *s* mil

milagr* 1. *s* milagro **Bxozən' be'e dižə' che miłagr de'e ben Cristən' žlac zoe' yežlyon'.** El cura habló de los milagros que Cristo hizo durante su estancia en el mundo.

2. *adj* milagroso, poderoso **Chəsə'əne' de que sant ben' naquə xanga'aque'enə' naque' miłagr par yeyone' beṇə' güe'.** Dicen que el santo patrón de su pueblo es milagroso para curar a los enfermos.

minut* *s* minuto **Yegaljə minut na' yeza' camión nga.** Este camión va a salir en veinte minutos.

mior *s* Jefe de los policías y el oficial que amarra a los prisioneros en su pueblo y el que quita los lasos o las cadenas de los prisioneros que llegan de otros pueblos. **Yežən' xa'ag ca' zjənaquə to mior, to xogüez na' tap polosia.** Los alguaciles en nuestro pueblo son un jefe de policía, un topil y cuatro policías. [*esp. mayor*]

mis* *s* misa **Chəsə'əbeze' əžin bxozən' par nich gone' mis.** Están esperando la llegada del cura para que dé la misa.

Mitl* *s* San Pablo Villa de Mitla

mix* 1. *s* mixe **Zan mix ca' chja'aque' ya'a Yelaljə.** Muchos mixes van a la plaza en Yalalag.

2. *adj* de la región mixe **Beṇə' zan chəsə'əchine' yesə' mix par xisga'aque'enə'.** Muchas personas emplean las ollas de la región mixe para guardar agua en sus casas.

yixə mix Tipo de aguacate de cáscara dura que cultivan mucho en Yatzachi, Zoogocho y los pueblos alrededores.

mold* *s* molde **Catə' choncho pastel cheyalə' topcho za lo'o mold ca' par nich pastelən' cui**

ta'achechən catə' güeyə'əchon. Cuando hacemos pasteles debemos untar los moldes con manteca para que los pasteles no se peguen cuando se cuecen.

molin* *s* molino **Liže'enə' chšošje' niłən' la' bi gwyase' tempran par šeje' molinnə'.** Está resquebrajando el nixtamal en la casa porque no se levantó temprano para ir al molino.

monton* *s* montón **Bito goto'o jsio'onə' por monton, betə'an benən bnoj.** No vendas las cebollas por montón, sino véndelas por manojo.

morad* *adj* morado

moral* *s* morral (*bolsa de mano tradicionalmente hecha de ixtle*) **Catə' chja'ac no'ol ca' ya'anə' chəsə'əgüe'e to žomə, na' benə' byo ca' choso'ogualə' to moral ya'axichjwga'aque'enə'.** Cuando las mujeres van a la plaza llevan una canasta, y los hombres llevan un morral en el hombro.

moriy* *s* morillo, travesaño redondo **Bach ncu'a' moriy ca' perw ne'e chac falt xoa tej ca'.** Los morillos ya están colocados, pero todavía falta poner las tejas.

mos* *s* mozo, trabajador **Catə' che'echo mos ca': –De'e nga gono', –nach lega'aque' chəsə'əne': –Ya'o.** Cuando les decimos a los mozos: –Esto vas a hacer, –entonces ellos responden: –Está bien. [*pos. xmos*]

mostas* *s* mostaza **Balə benə' choso'ochine' xsa mostasən' par rmech na' yebalə' chsa'ogüe' xlague'enə'.** Algunas personas emplean la semilla de mostaza para medicina y otros comen las hojas.

moš* *s* mocho (*animal sin cuernos*)

mošaš* *s* muchacho (*niño o joven siervo*) **Nche'e bi'i mošaš che'enə' bi'in chon žin liže'enə'.** Lleva consigo al muchacho que trabaja en su casa. *Variante mšaš*

mpap *adj* tibio (*líquido*) **Che'eja' nis mpap dao' par nich cui gonən nada' pazm de'e nža'a cuerp chia'.** Estoy tomando agua tibia para que no me de reuma ahora que mi cuerpo está caliente. *Variante mpap dao', mpapj, papj Véase zpapj*

chpapj *vi* entibiarse

mpar* *s* compadre **Juan na' əlene' bi'i byo dao' chia'anə' ža dmigw si' labo' na' gaquəto' mpar.** Juan va a llevar a mi hijo el domingo a bautizar y seremos compadres.

mšaš [*variante de mošaš*] muchacho

mšet* *s* machete **Con mšet na' chesə'əchogue' no yag yešə' de'e ze lo'o yelən' nich chac sa'ane'.** Cortan las plantas espinosas que se encuentran en la milpa con el machete para que puedan hacer la limpieza.

mud* *adj* mudo, sordomudo **Benə' mud be'enə'; xna'anə' gože' nada' bito chac ne'.** Aquel señor es mudo; mi mamá me dijo que no puede hablar.

muez* 1. *s* maestro, experto (*albañil, cocinera o danzante*) **Muezən' chzejni'ine' bi'i goya'a ca' can' yesə'əya'abo'.** El maestro (*de la danza*) está enseñando a los niños danzantes cómo deben bailar.

bia muez animal adiestrado

yag muez madera labrada

vej muez piedra labrada

mul* *s* mula (*hembra*) **Nitə' chopə bžin' che'enə', tob naquəb maš na' yetob naquəb mul.** Tiene dos bestias; una es un macho y la otra es una mula.

mult* *s* multa **Gone' le' che mult de'en benchgüe' scandl.** Va a cobrarle una multa porque hizo mucho escándalo.

muñec* *s* 1. muñeca **Noa' bi'i no'ol da'onə' muñec chebo'onə' len rebos ca no bi'i checzbo'.** La niña carga su muñeca con un robozo como si fuera su propia hija.
2. maniquí **No'olən' bene' to muñec de xon' na' gwlo'en lo'o caj na' bše'e yej nich goquən zi'i, na' bseyjue'en.** La mujer hizo un maniquí de trapos, lo colocó en el ataúd y echó piedras adentro para que fuera pesado, y lo cerró.

N

na *adj* maduro (*fruta*) **Bnežjwbo' yelə' nga, la' de'en noxə'əbo' bito naquən de'e na.** Dale este plátano al niño, porque el que tiene en la mano no está maduro. *Véase cha*

na *adv* ciertamente **Na gona' laxjon' gwxe'.** Ciertamente voy a darte tu pago mañana.

na¹ *s pos* 1. brazo **Chacchgua na'a ni de'e tant chona' žinnə' len mšetən'.** Me duele el brazo de tanto trabajar con el machete.
2. pata delantera **Bchech na' cabeyən' lao yon' catə' ble'ib to beł tnezən'.** El caballo piafó (*con las patas delanteras*) cuando vió la víbora en el camino.

3. mano **Noxe'e mechən' len ne'e lichan' na' chxobe' cubetən' len de'e yeglən'.** Agarra el

dinero en la mano derecha y la cubeta en la mano izquierda.

4. manga (*de ropa*) **Banchezə' na' xcamisbo'**. Ya se rompió la manga de su camisa.

5. asa, mano (*de olla*) **Gwyeya' catə' beɣa'a na' yesə' yan' de'en žia lao yi'**. Me quemé cuando agarré la asa de la olla que estaba en la lumbre.

6. penca (*hoja gruesa de maguey u otra planta similar*)

beŋə' yo'o lao ne'i jefe, gerente

cožə' na'abo' dorso de la mano

chaquən lao ne'e pasa a manos de, está bajo la responsabilidad de (*alguien*)

chgüe'en lao ne'e lo pone en sus manos, se lo encarga

chne' na'abo' mete la mano

chon cuine' lao ne'e se entrega a él

chzi' lao ne'e se encarga de (*algo o alguien*)

lao na' en manos de, bajo la responsabilidad de

len na' a mano

na'alichabo' su mano derecha

na'ayeglbo' su mano izquierda

yo'on lao ne'e tiene la responsabilidad (*por algo*)

chgapə' na' *vi* aplaudir

chgo'on'i'ana' *vt* volcar, maltratar

nadon, na'adon *s* langosta del río

nadon, na'adon *s* araña zancuda

ni'a na' *s pos* los pies y las manos

ne'i *s* su manga, su asa

na¹² *s* sembrado, labrado **Šə catə' de gopə' lo'o na chechon', zgua'atec za na' chela' na' leczə' le'e chela'ate xi'in yitən'**. Si el sembrado tiene humedad, luego brotan los frijoles y en seguida las semillas de calabaza.

chone' na' hace un labrado

na¹³ 1. *adj* aquel **Bito nezda' nac nzi' yag na'**. Ignoro el nombre de aquel árbol.

2. *adj* Indica alguna cosa que es bien conocida.

Lo'o yechj yencho na'anə' chetj de'en

chaochonə'. Nuestros alimentos bajan por la garganta.

3. *adv* allí, allá **Gan' zo yechən', na' gwdebə bzin'**. Donde se ve el agujero, allí se metió el ratoncito.

na'achozə hasta allí no más (*de movimiento a cierta localidad sin llegar al destino*)

na'alə por allá, hacia allá

na'ate *adv* hasta allá, allá

na'atezə, na'atezə allí mismo

na'ayanə' allí mero

na'azə allí no más

de'e na' *pron* eso, aquello

de'e na' *pron adv* allí

de'e na'anə', de'e nan' *conj* por eso

de'e na'azə *pron* solamente esto

na¹⁴ *conj* 1. Esta palabra se encuentra al principio de ciertas oraciones indicando la continuación del discurso.

2. y, e (*con sustantivos*) **Gwxi'e panel, yin', ya'axtil na' to lapə'**. Compré panela, chiles, jabón y un sombrero.

3. y, e (*enlace de oraciones*) **Naquə šonə bišə'əto' lao familyən' na' nada' naca' bi'i gwchol'**. En nuestra familia somos tres hermanos, y yo soy el de en medio.

na' len y también

na que nan 1. a querer o no **Na que nan chasa' tempran cha'a goye xoa'anə' la' chžin bechjən' choche'enəb len'**. A querer o no, me levanto temprano para ir a cuidar el maíz, porque llegan los cacalotes para sacarlo.

2. con dificultad **Na que nan byaljə nez entr beŋə' zan ca' par gwdie'**. Con dificultad pasó entre la multitud de gente.

na yežagcho *interj* 1. nos vemos **Ša'acha' nada', na yežagcho do na'**. Voy a seguir mi viaje, nos vemos por allá.

2. hasta luego **Na yežagcho, bazeya'a**. Hasta luego, ya me voy a la casa. *Véase chžag*

na'a 1. *adv* ahora, hoy **Na'a gwlabə' cart nga'**. Ahora voy a leer la carta.

3. *adj* este, de ahora **Doxen laxjua' de'e bena' gan xman na'a bena'an gast lao' ya'anə'**. Gasté en la plaza todo el sueldo que gané esta semana.

ca na'a a este tiempo (*al mismo tiempo que ahora pero en el pasado o en el futuro*)

na'a par delant desde ahora, ahora en adelante

na'atec ahorita

na'atec na'a ahorita mismo

zdate na'a hasta la fecha

na'adon¹ [*variante de nadon*] araña zancuda

na'adon² [*variante de nadon*] langosta de río, cangrejo de río

na'agalə *adv* por casualidad, posiblemente **Žježa' Pascual yogüe' le'e ni'a ni šə na'agalə galə'n de'e chey chlan'**. Iré a decir a Pascual que chupe mi pie, a ver si por casualidad se calma el dolor fuerte que sufro. *Véase -galə*

na'atec *adv* primero **Gože' nda': -Catə' chas yebano' Dios na'atec yolgüižo', tech na' ye'ej**

- gaogo' na' tech solao gono' xšino'**. Me dijo:
–Cuando te despiertas y te levantas, primero debes clamar a Dios, después desayunarte y después empezar tu trabajo. Véase **-tec²**
- na'azə** *adv* sólo **Bi'i che' na'azə zdabo', bito gwza' bi'i chia'**. Sólo se fue su hijo; mi hijo no se fue. Véase **-zə**
- na'aža** *conj* por eso, por tanto Véase **-ža**
- nabia'** [*pot. de chnabia'*] gobernar
- ¿nac?** 1. *adv interrog* cómo **¿Nac che'endo' goncho žin nga?** ¿Cómo quieres que hagamos este trabajo?
2. *adv interrog* ¿cuánto? **¿Nac zaquə' tap ya belə' go'n?** ¿Cuánto cuesta cuatro libras de carne de res?
3. *conj* como, que **Bito nezda' nac goncho par yezelecho be'ena'**. No se como podemos encontrar a aquel señor.
4. *conj* cuanto **Be'e con nac saque'edo'**. Dale cuanto puedas. Variante **¿nacle?**
¿Nac chactgua? ¿Qué tal?
¿Nac chzaquə'n? ¿Cuánto vale?, ¿Cuánto cuesta?
¿Nac gwxaquə'n? ¿Cuánto costó?
¿Nac si'on? ¿Cuánto pides por esto?
¿Nac zaquə'n? ¿Cuánto vale?, ¿Cuánto cuesta?
nacle de otra manera, en otra condición
nacxa cómo (*con énfasis*)
- nacchguazə** *adv* con mucha dificultad **Zdeba naquən par yogua'a burrən', na' nacchguazə bena' ca orən' par niğ begua'ab**. Fue muy difícil para encargar el burro, y con mucha dificultad lo encargué en aquella hora. Véase **nac, -chgua, -zə**
- naccholə** *adv* afortunadamente **Naccholə bzoe' nada' yešə' na' yob beyacda'**. Afortunadamente me inyectó y sané pronto. Véase **nac, -cholə**
- nacze** 1. *adj* raro **Nacze burr ca' bian' chesə'əchoj güen**. Son raros los burros que salen buenos.
2. *adv* descuidadamente, con negligencia **Güenchgua chone' žin, bito chone'en nacze**. El trabaja muy bien, no trabaja descuidadamente.
3. *adv* con dificultad **Nacze goque' len gast che'enə' catə' cui bžel xšine'enə' Syi'itə'**. Se mantuvo con dificultad cuando no encontró trabajo en México. Véase **-ze**
nac nacze catə' muy raramente
nacze catə' infrecuentemente, en pocos casos

- nach** *conj* 1. entonces **Catə' babeyož bescho biž yi'in gan' chxoacho blə'anə', nach chcuasə'əcho laogüenə' len dod**. Después de poner la almáciga del chilar, entonces la tapamos con zarzinas secas.
2. y, y también **Zo to burr che'enə', to cabey, tap go'n, nach to chopə xilə' dao'**. Tiene un burro, un caballo, bueyes y también unos borregos.
- nachən'** *conj* por eso **Bagwsa'at jeid ca'; nachən' chac žitən' le'eyə'**. Las gallinas murieron (*de una enfermedad*); por eso los huevos están caros. Véase **nach, -ən'**
- nachlə** *conj* y después, entonces **Gongaxje' xbab šə naquə güen de'en gone', nachlə gone'en**. Debe pensar primero si lo que se va a hacer está bien, y después hacerlo. Véase **nach, -lə**
- nada'** *pron* 1. yo **Nada' beyoža' primaria godgüize na' lebo' yeyožbo' de'e nga na'a**. Yo terminé mis estudios en la escuela primaria el año pasado y ella va a terminar este año.
2. me **Bolgüiže' nada' catə' bžaga'ane' tnezən' bače**. Me habló hace rato cuando nos encontramos en el camino. *VA* **nada'**
nda' *pron* yo, me
- nadon¹** *s* araña zancuda **Nadon siempr chəsə'ədobəb naquəb bia zan do le'e yo'o, do le'e ze'e o do le'e yej, do le'e yag**. Las arañas zancudas siempre se juntan en grupos grandes que se pegan en el techo de la casa, en las paredes, en las piedras o los árboles. Variante **na'adon¹, naton¹, na'aton¹** Véase **na', tonə**
- nadon²** *s* langosta del río, cangrejo del río **Nadon ca' zjəža'ab lo'o yao xen de'en de galə'əzə yežən', güenchgua zjənaquəb par chaochob**. Los cangrejos que hay en el río grande que pasa cerca del pueblo son muy buenos para comer. Variante **naton², na'adon², na'aton²** Véase **na', tonə**
- nag** *s pos* 1. oído, oreja **Chacchgua lo'o naga' catə' chašjw cuet ca' galə'əzə**. Me duelen los oídos cuando se revientan los cohetes cerca.
2. asa (*de cazuela o olla*) **Ša' ngan' de'e cha'o naquə nague'nə'**. Esa cazuela tiene asas grandes.
chej nagbo' alcanza a oír
nag badə' gaza del mecapal, moño del mecapal
nag yel Indica la parte de la sandalia que cubre el calcañar.
nag yešə' ojo de aguja
chzenag *vi, vt* escuchar

nagaxacho *conj* por ejemplo, digamos
nailo *s* 1. plástico **Chedobə bojs nailon catə'**
chxoachon gan' n'achgua. Las bolsas de
plástico se encogen cuando las ponemos donde
está muy caliente.
2. nylon **Gualchgua naquə do nailon par**
gwchejcho yoa'. El cordón de nylon es muy
fuerte para amarrar bultos. [*esp.* nylon]
nan *vt* 1. desear, tener ganas de (*hacer algo*)
Lega nan žjemb'i'a lažo'onə'. Tengo muchas
ganas de conocer tu pueblo.
2. antojarse de **Lechgualə nan gaogua'**
yi'indao' belə' coš. Se me antoja comer el
amarillo con carne de puerco. [*No se encuentra*
en aspecto continuativo. est. nan; compl.
gwnan; pot. ənan] Véase **chna**
nan' *adj* 1. espeso **Bito go'o latjə gactec**
niseyə'an nan'. No dejes que el atole quede
muy espeso.
2. cargado **Na'anchgua goquə cafen', pero**
bega'a latə' nis nich beyexjon. El café estaba
muy cargado, pero añadí un poco de agua y
quedó bien.
chan' *vi* ponerse espeso
Nanch* *s* 1. Benancia
2. Ignacio
nanə' *vi* darse cuenta de **Bitolja nanə'ene' bin'**
ne' la' chzožene'. Probablemente no se da
cuenta de lo que dice, porque está borracho.
[*Conj -da'*; *solamente se encuentra en aspecto*
estativo.]
cheyanə' *vi* desemborracharse,
desembriagarse
nao [*pot. de chnao*] seguir
naquə *est de vi* 1. tener que **Nejten' naquə**
yide' na' cui bide'. Ayer tenía que venir pero
no vino.
2. estar planeado, estar arreglado **Bach naquən**
gwšagne'e len bi'ina' par gacbo' xo'ole'. Ya
está arreglado que se casará con aquella
muchacha para que sea su esposa. *Variante*
naquən Véase **chac**
naquətezə *adv* 1. comoquiera **Naquətezə**
chso'onleine'ebo', zoczbo' chsedbo'.
Comoquiera que le hagan burla, él sigue
estudiando.
2. de cualquiera forma **Chaogua'an naquətezə,**
šə de'e ya'a o šə de'e de'eyə'. Los como de
cualquiera forma, sean crudos o cocidos. Véase
nac, -tezə²

nase *adv* anteaayer **Nase gwyejto' ya'a na'**
neje gwyejto' güe'e xa. Anteaayer fuimos a la
plaza y ayer fuimos a lavar ropa.
nas zile anteaayer por la mañana
nasə' [*pot. de chnasə'*] meter, encajar
nasgoni *adv* hace tres días, tres días antes
Can' nasgoni bela'a na' nase bena' descans,
per na' neje jəlanə'a benə' xna'a. Llegué hace
tres días y descancé anteaayer, pero ayer fui a
visitar a mi tía. Véase **nase**
nasše'e *adv* anteaanoche **Nasše'i gocchgua**
yejon', per nže'i bito bi goquə. Anteaanoche
llovió fuerte pero anoche no llovió. *Variante*
nasše'i Véase **nase, že'**
nasyon* *s* nación, país **Bagwyeje' yoguə'**
nasyon de'e zjəchi' yežlyonə'. Ha visitado
todos los países que hay en el mundo.
navaj* *s* navaja **Ze'e gwxi'a to navaj par**
gwšib loxa'. Ahorita compré una navaja para
razurar mi barba. [*pos. xnavaj*]
nazegacho *conj* 1. por ejemplo, digamos
Enazegacho to benə' zde' zjete' bžin' yixə'anə'
na' cui bi ya no'e. ¿Eguac gote'eb? Digamos
que una persona se fue a matar venados y no
llevaba arma. ¿Podría matarlos?
2. digamos (*con desprecio o mofándose de la*
persona) **¿Enazigacho le' chejni'ichdo' ca**
nada'? ¿Digamos que tú entiendes más que
yo? *Variante* **ənazəgazcho, nazigacho,**
ənazegacho
nažə' [*est. de chažə'*] estar mojado, estar lodoso
De'e nažə'əchgua yežlyon' bito gaquə gazcho
nga. Por estar muy mojado no podemos
sembrar aquí en este terreno.
nca *adv* no **Goža'abo': -Šejcho pasyer, -nach**
boži'ibo' xtiza'an gwnabo': -Nca, cheyalə'
yega'anlena' bi'i zanda'ogua'. Le dije: -Vamos
a dar un paseo; -pero ella me respondió: -No,
tengo que quedarme aquí con mi hermanito.
nda' *pron* 1. yo **Bito naca' nda' gual, lete**
bi'i na' nacbo' bi'i gual. Yo no soy fuerte, pero
aquel muchacho es fuerte.
2. me **Neje gožbo' nda' cui sa'abo' güen žin**
neža. Ayer me dijo que no iba a trabajar con
nosotros hoy día. [*forma abreviada de nada';*
de uso limitada]
ne [*pot de chne*] hablar
-ne' *suf* 1. él, ella (*respeto*)
2. le, lo, la
ne' *vt* llamarse (*cosa*) **¿Bi ne' de'e nga? Bito**
nombi'an. ¿Como se llama esto? No lo

conozco. [Empleado solamente en aspecto estativo.]

ne' [pot de **chne'i**] ser expuesto a (*lumbre o luz*)

neco' Véase **cožə' neco'**

nech¹ *s* resina, trementina **Nitə' beṇə'**
chəsə'əchine' nech che yag yechən' par rmech
che yežə' bditən'. Hay personas que usan la resina de los ocotales para medicina contra la sarna. [pos. **xnech**]

nech² *adj* primero **Lolən' nacbo' bi'i nech na'**
Lennə' bi'i gwchope. Dolores es la primera de mis hijas y Len la segunda.

bi'i nech *s* primogénito

de'e nech *adv* por primera vez, en primer lugar

nechte *s* principio **Dezd nechte bito chombo'**
güen. Desde el principio él no hace bien.

ne'e¹ *adv* todavía **Ne'e chi' bejw catə' gwza'a**
be'i. Todavía estaba nublado cuando salí en la mañana.

-nə' *suf adv* todavía

ne'e² *interj* ten, agárralo (*extendiendo la mano para ofrecer algo o dar algo*)

ne'este *adv* 1. más tarde, al rato **Do ne'este yida' ližo'onə'**. Más tarde voy a tu casa.
2. en la tarde **Socza' yo'o yedo zil pero ša'a scuel ne'este**. Voy a estar en la casa toda la mañana pero en la tarde voy a la escuela.
3. ahorita **Lechguale chda be'enə', ne'este zoe' ni, ne'este zoe' na'**. El anda mucho, ahorita está aquí, al rato ya anda lejos.

ne'ez *adv* hoy en la noche **Cheda xon' ne'ez gaocho xše'enə'**. Vamos a cenar hoy en la noche a las ocho.

neg* *s* fanega (*medida*) **Beta'a šonə neg za ža jueb catə' gwy'a ya'a**. Vendí tres fanegas de frijol el jueves cuando fui a la plaza.

negosy* *s* negocio **Bzoe' to negosy per bito gwdapən le' cuent na' nžiče'e xyan' na'a**. Entró en un negocio pero no salió bien, y ahora está endrogado.

nei [pot de **chnei**] soñar

neje *adv* ayer **Neje bzoja' to cart, na' na'a gwzoja' yeton**. Ayer escribí una carta, y ahora voy a escribir otra.

nej nase en tiempos de antes

nej zile ayer por la mañana

nej ca na'a ayer a estas horas

nej bal ayer en la madrugada

nejte ayer (*con énfasis*)

nen *vi irreg* se oye Véase **chene**

nepə' *s* 1. barranca **Bito gaquə ša'a žjəxi'a yej xše' zo le'e ya'anə' la' caguə bi nez xoanə' na' nepə'an ze**. No puedo ir a traer la azucena que está en esa cima porque no hay camino y está arriba de una barranca.

2. terrón **Gan' chazto'onə' zjəzechgua nepə' na' cane chac gua'ancho go'on**. En el terreno en donde sembramos hay muchos terrones y con dificultad aramos el terreno.

cho'a nepə' en una barranca, en la orilla de una barranca

neto' *pron* 1. nos (*no incluyendo la persona o personas con quien se habla*) **Gože' neto'**:
–**Leda gaocho**. El nos invitó: –Vengan para que comamos.

2. nosotros (*no incluyendo la persona o personas con quien se habla*) **Neto' gožto'one'**:
–**Babedao neto'**. Nosotros le decimos:

–Nosotros ya hemos comido.

–**to'** *suf pron* nosotros, nos (*no incluyendo la persona o personas con quien se habla*)

nexjw *adj* de poco valor, barato Véase **chexjw**

nexjwlažə' *adj* apacible **Tant beṇə' nexjlažə' naquə beṇə' xna'anə' cuat chloque'**. Mi tía es tan apacible que nunca se enoja. Véase **chexjw, lažə', chexjwlažə'**

nez *s* camino **Catə' bžine' laž beṇə' migw che'enə' beyilje' nez de'en zda gan' zoe'enə'**. Cuando llegó al pueblo de su amigo, buscó el camino para llegar a su casa. [pos. **xnez**]

beṇə' ngo'o nez viajero

chca'acho nez tomamos un camino

chzoe' nez determina

bnezə, nezə *s* raya, fila

tnez *adv* por el camino, en el camino

nez las *s* vereda, brecha **Gwyobəch əžincho šejcho nez las cle ca nez yon'**. Llegaremos más pronto si vamos por la vereda y no por el camino real.

nez li *s* camino recto **Chono' güen chguo'o nez li beṇə' chxigüe'e**. Te portas bien enseñando el camino recto a los que se desvían.

nez yo *s* camino real, camino mayor **Ša'a nez yo chedə' nez las nga naquəchguan bso**. Voy en el camino real porque la vereda está muy empinada.

neze [pot de **chneze**] saber

neze nle'i *vt irreg* saber y ver (*entender por completo*) **Bitobi gonecho bi'i zanda'ochon' la' neze nle'i xna'achon' bitə'ətezə de'e chonechobo'**. No debemos hacerle nada a nuestra hermanita, porque mamá sabe y ve todo

lo que le hacemos. [*Este verbo se usa solamente en aspecto estativo.*] Véase **chneze**, **chle'i**

nežə [variante de **bnezə**] raya, fila

neža *adv* 1. hoy, este día **Neža gwyeye' güen žinnə' šla'a yao, na' gwxe šeje' žjene' žinnə' xan yež**. Hoy trabajó al otro lado del río, y mañana va a trabajar abajo del pueblo.
2. de hoy, desde hoy **Gwxe chixjua' gašjə de'en chala'a chio', na' de'e yega'anən chixjua'an yetbio' neža**. Mañana pagaré la mitad de lo que te debo, y el resto te pagaré de hoy en un mes.

neže' *adv* hoy en la noche Véase **že'**

-ne'¹ *suf* todavía **Bitonə' gaocho xsil catə' ble'e ližto'onə'**. Todavía no habíamos almorzado cuando él llegó en nuestra casa. [*Se encuentra solamente en adverbios negativos.*]

-ne'² [variante de: **-ən'**] sufijo demostrativo

nga 1. *adv* aquí, en este lugar **Benə' xa'anə' zoe' nga len neto'**. Mi tío vive aquí con nosotros.
2. *adj* este, esta **Xi'in biša'a bidao' nga**. Este niño es el hijo de mi hermano.

bat ngazə hace poco tiempo

cani' bat ngazə hace pocos años

ngalə por acá

ngazə na'a, ngatezə basta (*indicando que algo o alguna actividad está terminando o debe terminar*)

quinga *adj* estos

quinga *adv* así

ngol *s* 1. don, señor (*poco usado ahora como término de respeto*) **Lipən' zjənapəchgüe'ene' respet na' chse'ene' Ngol Lipən'**. El señor Felipe es muy respetado y le dicen don Felipe.
2. guajolote, pavo **Chyažjecho chopə ngol o šonə tap bna par goncho yełə' guaonə'**. Necesitamos dos guajolotes o tres o cuatro guajolotas para hacer la comida.
3. ave macho **Chacda' byinə na'anə' naquəb ngol, chedə' xochech color cheb cle ca che bian' yeto**. Creo que aquel pájarito es el macho, porque su color es más bonito que el del otro.

bechjw ngol guajolote, pavo

Ngol Bat *s* Sr. Bato (*carácter de una danza típica*) **Že' Nošə' Güen na' chəsə'əzoe' to benə' byo na' to no'olə chosə'əye'e lao bar, na' benə' no'olə chsi'ene' Xguan Len na' benə' byon' lie' Ngol Bat**. En la Noche Buena escogen a un hombre y una mujer para bailar en el barrio, y la

mujer la llaman Juana Elena y al hombre lo llaman Sr. Bato.

ngol niž *s* Hombres enmascarados que hacen danzas chistosas en casamientos.

ngolbex *s* tórtola, huilota, paloma triste (*Zenaidura macroura* y *Zenáida asiática*)

Chaščgua ngolbexə tnez cho'a bej xen.

Muchas tórtolas andan en el camino enfrente del pozo grande. *Variante ngolbexə*

ni¹ 1. *adv* aquí, en este lugar **Ni chona' žin na' ni nitə' family chia'**. En este lugar trabajo y aquí vive mi familia.

2. *adj* este, esta **Bi'i ni chejbo' scuel La'**.

Este niño va a la escuela en Oaxaca.

do de'en nizə por acá (*cerca*)

do ni por acá (*localidad general*)

nilə, niłə por acá, por aquí

nitezə aquí mismo, aquí no más

de'e ni *pron* esto

ni^{*2} *conj* ni **Ni jeid dao' chia' ca' ni bechjw dao' chia' ca' cui gwsa'acšeneb**. Ni mis gallinas ni mis guajolotes se enfermaron.

ni latə'əzə de ninguna manera, ni un poquito

ni nozə cono, ni nozə cui no nadie

ni to cui no, ni to cui nono, ni to co no, ni to co nono, nadie, ninguno

ni to cui nochlə, ni to cui nono nochlə, ni to co nochlə, ni to co nono nochlə nadie más, ningún otro

ni šlinzə ni una sola vez, nunca

ni¹ 1. *adv* allí, allá (*lejos*) **Ni' zo to yo'o latjə**. Allá está una casa desocupada.

2. *adj* aquel (*lejos*) **Bej ni' cha'a catə' chyiba' lachə'**. Yo voy a aquel pozo cuando lavo ropa.

ca ni'ite hace tiempo

ni'ilə, ni'ilə por allá, para allá, allá (*lejos*)

ni'ite, do de'en ni'ite por allá (*lejos*)

ni che 1. *conj* para que **Nži'ida' bi'i chia' quinga ni che yesə'anitə'əbo' binlə**. Cuido bien a mis niños para que estén bien.

2. *prep* por, por causa de **Bito cuežle ni chia', lecuežczə ni che xtolə'əle**. Les dijo: –No deben llorar por mí, pero lloren por causa de sus pecados.

ni tozə 1. ninguno **Ni tozə cart bitonə' si'a chebo' bedo iz nga**. No he recibido ninguna carta de él durante todo este año.

2. nunca **Ni tozə bito ne'e le'ida' de'en nac ca'**. Nunca he visto nada como eso.

ni tozə cui no, ni tozə co no, ni tozə nono nadie, ninguno

ni'a [*pot de chni'a*] enriquecerse

nia [pot de **chnia**] ponerse bravo

ni'a¹ *s pos* 1. pierna, pie, pata posterior **Chac ni'abon' de'en blejbo' to clav**. Le duele el pie porque pisó en un clavo.

2. pata (*de mueble, o pata posterior del metate*)

Bagošjə ni'a yišəə' na' babzoa' to yej par goxə'an len. Se rompió una de las patas del metate y ya puse una piedra en su lugar.

3. pernera, pernil (*de pantalón*) **Ngopə ni'a pantalon chebo' gan' bzo xibbo' lao yon'**. Están mojados los perniles de su pantalón porque ha estado de rodillas en el suelo.

4. mango, asa (*de coa, hacha, machete, etc.*) **Chəsə'əne' güenchgua loz go'nən' par so'one'en ni'a mšet**. Dicen que el cuerno de toro es muy bueno para hacer el mango del machete.

5. pisada, huella **Ni'a coš yixə' de'e nga xoa nga**. Son las pisadas del jabalí que se ven aquí.

*Variante ni'a*¹

con ni'a a pie

chca'a ni'acho damos pasos

chli ni'abo' estira las piernas

ni'a jsio hoja de cebolla

ni'ei su pata (*mesa, silla, metate, cama, animal, etc.*)

xben ni'a dedo del pie

yelə' ni'a legw ni'a šcuaslə torpeza

yelə' ni'a techj torpeza

cožə' ni'a s pos empeine

chchech ni'a vi golpear con el pie

chgo'on'i'ana' vi volcar, maltratar

šiguə' ni'a s pos talón del pie

xni'a, xni'alə prep bajo el dominio de

ni'a² *s vez* **Gwyejbo' bejən' xop ni'a be'i**.

Fue al manantial seis veces en la mañana.

*Variante ni'a*²

yešni'a otro viaje, otra vez

šni'a, tni'a s un viaje, una vez

ni'a na' *s pos* 1. pies y manos **Cheyalə'**

gwchin ni'a na'acho par goncho de'e güen, caguə de'e malən'. Debemos emplear nuestros pies y manos para hacer cosas buenas en vez de cosas malas.

2. patas (*cuadrúpedo*) **Zan claste bia yixə' ža' yežlyon', bałəb žia tap ni'a ne'i na' bałəb zjənxobə le'i lao yon'**. Hay muchos tipos de animales en el mundo, algunos tienen cuatro patas, y algunos se arrastran en la tierra.

nic* 1. *conj* ni **Ni bi'i no'ol dao' ca' nic bi'i byo dao' ca' cuiñə' sa'acbo'on**. Ni las niñas ni los niños lo saben todavía.

2. *adv* no **Catə'an dechgua žinnə' xte nic chonən tiemp par gaocho**. Cuando hay mucho trabajo, no nos da tiempo para comer.

nic bi zejennə' en vano

nic no, nic nono nadie, ninguno

nic noch, nic nochlə nadie más

nich conj para que **Žjə nabda'ane' nich nezda' nac gone'**. Voy a ir a preguntarle para que pueda saber cómo va a hacer. *Variante nich na'*

nich ca' para que así

nichzə solamente para que

nidə' [pot de **chnidə'**] abrazar

nigwlažə' [pot de **chnigwlažə'**] equivocarse

nilə s nixtamal **Zeze'e molinnə' nxobe' to cobet nilə**. Viene del molino llevando una cubeta de nixtamal. [pos **xilə'**]

nilə cuasj nixtamal para pozole (*guisado de maíz cocido hasta que revienta*)

nilə de nixtamal cocido con cenizas

-nin suf mucho (*fuego*) **Chxennin no'olən' yi'inə' par nich yob yeyə' zanə'**. La señora atiza la lumbre mucho para que se cuezan pronto los frijoles.

nique ...nique adv 1. ni...ni **Cuili bi chaque xcoša'anə', nique che'ejəb nique chaob xoa'**. Quién sabe qué tiene mi marrano, que ni toma ni come maíz.

2. no (*con irritación o énfasis*) **¡Niquəch**

chque'icho xneze bi goncho, ne'e

chacžejlažə'əcho! ¡No hemos encontrado cómo hacer! Todavía vacilamos. *Variante niquəch, niquech*

nis 1. *s* agua **Catə' chac zeyə' che'ejcho nis zil**. Cuando hace calor, tomamos mucha agua.

2. *s* jugo **Bitobi nis yo'ožə' lmon nga**. Este limón no tiene jugo.

3. *adj* aguado **Yapj ca' chso'ote' Syi'itə'ənə' pur yapj nis zjənaquən**. Los chayotes que venden en la ciudad de México siempre están aguados. [pos. **xis**]

che'ejbo' nis se ahoga (*en agua*)

chexopə nis salta agua, hay cascada

chxoabo' lao nis nada

nis bləž, nis zban agua sucia

nis əsia, nis šao' agua dulce

nis gon' agua turbia, agua lodosa

nis gožə' agua estancada, agua podrida

nis ya'a agua cruda

nis ya'a nis ban agua fresca, agua cruda (*agua potable*)

nis yejw agua de lluvia

nis yelə' guao comida (*aguada*)

nis yi' petróleo (*término arcaico*)
nis zedə', nid ziš' agua salada, agua de sal
nis zix' agua fresca (*bebida*)
chenis *vi* ponerse aguado, derretirse
choxis *vt* lavar, enjuagar (*trastos*)
niscuan *s* caldo
niseyə' *s* atole

nis beḅ *s* 1. jugo de tomate **Bito gocbe'ida' babžošjə beḅ ca' xte ble'ida' ze nis beḅən' xan žomən'**. No me di cuenta que se aplastaron los tomates hasta que vi el jugo escurriendo de la canasta.
 2. salsa de tomate (*molido con chile y especias para alguna comida*) **Beta' nis beḅən' lo'o ye'en xojən' na' bito beta'an lao yišə**. Molí la salsa de tomate en el molcajete en vez del metate.
 3. caldo (*en una base de tomate*) **Bene' nis beḅ belə' coš gwsa'o xmosə' ca' neje**. Hizo un caldo de puerco para que lo comieron sus mozos ayer.

nis beḅ bel caldo de pescado con tomate
nis beḅ xbandon Plato Oaxaqueño en que echan huevos crudos para que se cuecen en un caldo de tomate con varias especias y con epazote.
nis beḅ žit Plato Oaxaqueño en que huevos revueltos se sirven en un caldo de tomate con varias especias.

nis əxchež *s* lágrimas *Variante* **nis xchež**
nis əzxi' *s* 1. agua salada **Catə' bžinto' gan' žia to bej bnixə' nisən' pero naquən nis əzxi' na' bito goquə ye'ejto'on**. Cuando llegamos donde había un pozo probé el agua pero era agua salada y no pudimos tomarla.
 2. chile al pastor **Catə' chejto' yoba goye bia yixə' o šejto' güe'e xa na' cho'ato' yet len zedə' len lmon len jsio' na' to chopə beldao' par nich gonto' nis əzxi' gaoto'**. Cuando vamos al campo para cuidar animales o para lavar ropa, llevamos tortillas, sal, limón, cebolla y unos pocos camarones para que hagamos chile al pastor para comer. *Variante* **nis zxi'**

nis frescw* *s* agua fresca (*bebida*) *Variante* **nis zix'**
nis le'ey *s* agua bendita
nis yes *s* sudor **Ze nis yes cho'alaochon' catə' choncho žin gual lao bgüižən'**. Gotea el sudor de nuestras caras cuando trabajamos en el sol.
chaque' yes suda

nis zgüia'a *s* pozonque, pozoncle **Ga chso'one' yo'o syempr chso'oncze' nis zgüia'a**

chosə'alalje'en to to squin gan' chosə'əchize' lan yo'o. Siempre hacen pozoncle donde hacen casas, y lo derraman en cada esquina cuando ponen el cimientito de la casa.

nis zichj *s* agriera, agrura **Chacchgua' nis zichj de'en gwdaoxata' neje**. Tengo mucha agrura por haber comido demasiado ayer.

niscuan *s* caldo **Niscuan zanə' chaquən bžin' lao cheyə'ənnə'**. El caldo de los frijoles hace espuma mientras se cuecen. *Véase* **nis, cuan**

nisdəo' *s* 1. mar **Lete len barcw guaqua techo lao nisdəo'nə'**. Solamente en los barcos podemos pasar por el mar.
 2. laguna, lago (*grande*) **Catə' besə'əžine' gan' žia to nisdəo'nə' gwse'echje'en besə'əžinte' yešla'alə**. Cuando llegaron donde hay una laguna, dieron vuelta alrededor hasta que llegaron al otro lado. *Véase* **nis, -dao'**
cho'a nisdəo' *s* mar, playa del mar

niseyə' *s* atole **Ze tğüiz güejə che'ejto' niseyə' za'a, chedə' ze tğüiz güejə chatə' za'anə'**. Solamente durante una temporada cada año tomamos atole de elote, porque solamente en esa temporada hay elotes. *Véase* **nis, zeyə'**
niseyə' bla'a atole con granos de nixtamal medio molido (*machacado*)
niseyə' panel atole con panela
niseyə' šyiš atole simple
niseyə' za'a atole de elote

niste *adj* demasiado aguado **Niste banaquə cuanə'**. La masa ya está demasiada aguada. *Véase* **nis, -te'**

nit¹ [*pot de chnit¹*] desaparecer
nit² [*pot de chnit²*] destruir, aruinar
nitə' [*pot de chnitə'¹*] estar vivir (*plural*)
nitlao [*pot de chnitlao*] destruir
nixə' *s* orina **Xo'ombo' bachla'an ze nixə'**. Su pañal ya huele a orina.
nis nixə' orina
yid nixə' *s* vejiga

niy* *s* anillo **¡Catec xoche nla' niyən' ndio' xbeno'onə'!** ¡Qué bonito se ve ese anillo en tu mano!

niz [*pot de chniz*] apretar agarrar
nižə'¹ *s* leche de pecho **Bitonə' gatə' xižə'əbo', la' ze'e goljbo' be'i**. Todavía no tiene su leche de pecho, porque el nene apenas nació hoy en la mañana. [*pos. xižə'*]
bi'i cho'a nižə' niño de pecho

nižə'¹² *s* 1. Zumo o savia de árboles y plantas que tienen una savia blanca y pegajosa.

2. Jugo amargo y blanco que sale de la papaya verde. [pos. **xnižə'**]

nla [est. de: *chla'*¹] tener filo

nla' [est. de: *chla'*⁴] verse

no¹ 1. *pron* quien **Gože' lega'aque' non' bseļə' mech chega'aque'enə'.** Les dijo quién mandó el dinero para ellos.

2. *pron interrog* ¿quién? **¿No naquə rcal iz nga na'a?** ¿Quién es el alcalde este año?

3. *pron interrog* ¿cuál?, ¿cuáles? (con la persona indicado por alguna terminación pronominal) **¿Nole yidle gonle žin nga gwxe?** ¿Cuáles de Uds. van a venir para trabajar aquí mañana?

4. *pron* alguien **Bazəza' non' na'a.** Ya viene alguien ahora.

5. *pron* lo que, los que **Jəgüie' jeid ca' na' gwxi'e con non' gwyo'olaže'e.** Fue a ver las gallinas y compró las que le gustaron.

6. *pron interrog* ¿qué? **¿Non' naquə güen gona' na'a?** ¿Qué sería bueno para que yo lo haga?

7. *adj interrog* ¿cuál? **Gwnabe' nobo' bidao' ca' jəxi' nison'.** Preguntó cuál de los niños fue a traer el agua. *Variante non'*

no chei de quien (*indicativo*), ¿de quién? (*interrogativo*)

noch no nadie

notono nochlə nadie más

¿nochxa?, ¿nochxə? ¿quién más?, ¿qué otra persona? (*con énfasis*)

nola quién sabe quién

¿noquə'? ¿cuáles? (*personas*)

¿noxa?, ¿noxə? ¿quién?, ¿quiénes?, ¿cuál?, ¿cuáles? (*con énfasis, sorpresa o impaciencia*)

no² *adj* 1. algún, algunos **Lo'o cuadern chebon' bzojbo' no dižə' de'en babsedbo'.**

Apuntó en el cuaderno algunas de las palabras que estudió.

2. algo de **Gwxi'e no za coš lo'o tiendən'.**

Compró algo de manteca en la tienda.

3. Representa la clase entera a que pertenece la cosa mencionada. **Le'eyə' bachac no xel xlapə'əcho na'a.** Nuestros huaraches y sombreros (*y la ropa en general*) son muy caros ahora.

4. etcétera (*al fin de una serie de cosas*) **Gwxi'a no bex, no güi, no go zapj, no lberg, no, catə' gwya'a ya'a.** Cuando fui a la plaza compré tomates, naranjas, camote del chayotal, chícharros, etcétera.

nombramient* *s* nombramiento **Catə' choso'onežjue' beņə' ca' to comisión de'e so'one' na' chsi'ene'en lao junt, na' gwdena' par gaquən de'e zejeche, choso'osele'e to yiš de'en ne' nombramient na' nyišə'n sey che yež.** Cuando le dan una comisión a alguna persona, se lo dicen en una reunión pública, y después para que tenga validez, mandan un documento llamado "nombramiento" que lleva el sello oficial del pueblo.

non¹ [est. de: *chon*] hacer

bitobi nonən no le hace

non² *vi* corresponder a [*No se encuentra en otros aspectos.*]

de'e non lo que le toca a

de'e non che en lugar de, por parte de

none *adj* bonito, bueno **Lega none naquə mancw ca' gwxi'a neža.** Los mangos que compré hoy está muy buenos.

nonchgüei muy bonito, muy bueno

nono 1. *pron* nadie **Nono zo liž de'e beņə' xa'anə' na'a.** Ahora nadie vive en la casa de mi difunto tío.

2. *adv* no **Nono bi'i chia' ne'e yela' scuelən'.**

Mi hijo todavía no ha llegado de la escuela.

no'ol güego' *s* 1. señorita, jovencita **Maestrən' chlabe' baļə no'ol güego' nita' par sa'aclembə' len mendad che lñinə'.** La maestra cuenta cuántas señoritas hay para ayudarle con los quehaceres de la fiesta.

2. mujer no casada **Entr beņə' gwlaž cheto'onə' nita' no'ol güego' beņə' banaquə do šichoa do choa izene.** Hay mujeres no casadas de treinta o cuarenta años entre nuestros paisanos.

no'ol güego' golə, no'ol güegue'exə' mujer vieja pero no casada

no'olə *s* mujer [pos. *xo'olə*] *Variante no'ol*

no'ol che' esposa

no'olə banaquən si'e su novia

no'olə chguažə' lebo' nodriza, amamantadora

no'olə gozebə viuda

no'olə xebi'in mujer que tiene un niño o niña de pecho

no'olə zargat ramera

bia no'olə *s* hembra (*culebra o cuadrúpedo*)

bi'i no'olə *s* niña, señorita

nop *s* zumo, aguamiel **De chopə clas de'en ne' nop: nop doa' na' nop yetj. Nop doan' chse'eje'en len yezj xoa', na' nop yetjən' chse'eje'en ca'atezə o chso'one'en niseyə'.** Hay dos clases de aguamiel: el aguamiel de maguey y el aguamiel de caña. Toman el aguamiel de

- maguey con polvo de maíz, y toman el aguamiel de caña puro o lo hacen atole. [pos. **xnop**]
- norte*** *adv* norte [El concepto de las cuatro direcciones es extraña al pensamiento zapoteco. Anteriormente, los que no fueron bilingües solamente hablaban de "arriba" y "abajo", de terrenos fríos y calientes, o de donde el sol sale o se pone.]
- Nošəgüen*** *s* Nochebuena
- notə'ətezə** 1. *pron* cualquiera, quienquiera **Notə'əteze guaquə yidle**. Cualquiera de ustedes puede venir.
2. *adj* cualquier **Notə'ətezə beṇə' chon de'e mal cheyaḷə' si'e castigw**. Cualquier persona que hace lo malo debe recibir castigo. Véase **no, -teza²**
- notono** 1. *pron* nadie, ninguno **Notono bzoj nada' žlac gwzoa' na'alə**. Nadie me escribió mientras que estaba allá.
2. *adv* no **Notono xna'an bežaga' tnežən'**. No encontré a mi mamá en el camino. Variante **notono no notoch no, notoch no nochlə** nadie más
- noven*** *s* novena (para persona muerta) **Catə' chone' noven che to beṇə' guat na' chəsə'ədobə beṇə' chso'one' rsar ga že'**. Cuando hacen la novena de un muerto, se reúnen personas que rezan nueve noches.
- noviembr*** *s* noviembre **Beṇə' zan ne'e chəsə'əlape' bio' noviembr**. Muchas personas todavía están cosechando mazorcas en noviembre.
- noxa no** *pron* 1. nadie, ninguno (con énfasis) **Gwleza'ane' sša na' noxa no bežin**. Esperé mucho tiempo y nadie regresó.
2. no...nada de **Beyilje'eb sša, pero noxa no xpurre'enə' bežel**. Lo buscó por mucho tiempo, pero no encontró nada de burro.
- numero*** *s* número **Bgüie' gan' bzoja' numeros ca' na' ble'ine' cui len xon'**. Se arrió donde escribí los números y se dio cuenta que faltaba el ocho.
- nxož** [est de **chxož**] haber peligro
- nya** *vi* 1. estar aguado, quedar aguado **Cheyaḷə' gapcho cuidado par nich nisey'əṇə' əchojən güen, bi gaquən nan' neca əyaten**. Debemos hacer el atole con cuidado para que no se ponga espeso ni quede aguado.
2. estar claro **Catə' cui chchoj yaonə' nya' nisən'**. Cuando el río no está crecido, el agua está claro. [cont. **no hay**; est. **nya**; compl. **bya**;

pot. **əya**; cont. de frec **cheya**; usualmente se usa la forma frecuentativa.]

chedya *vi* ponerse aguado

- nya'** *adj* entero, completo **Che'enda' to yit nya', bito che'enda' šla'azən**. Yo quiero una calabaza entera, no la mitad. Véase **cha¹**
- nyadi** *vi* estar muy claro (líquido) **Nisən' žia lo'o bejən' nyadin na'a**. El agua del pozo está muy clara ahora. [cont. **no hay**; est. **nyadi**; compl. **byadi**; pot. **əyadi**] Véase **nya, -di nyašə¹** [est de **chašə¹²**] ser chico
- nyašə¹²** *adj* 1. triste **Chbeže' tant nyašə' chac che' de'en got xo'ole'enə'**. Lloro porque le pasó algo muy triste con la muerte de su esposa.
2. difícil **Gan' cui de nisən' nyašə'əchgua chac len de'e bguanə'**. Donde no hay agua se hace muy difícil por el calor. Véase **yašə'**
- nyašə'əlazlə** muy triste
- nža'** *adj* diferente **Nža' naquə xlapo'on ca che Juannə', ncha'och cho'inə'**. Tu sombrero es diferente de el de Juan, porque tiene la ala ancha. Véase **chža⁶**
- nža' nža'** 1. *adj* distintos, diversos **Nža' nža' costumbr che to to yež**. Las costumbres de cada pueblo son distintas.
2. *adv* de una manera distinta **Nža' nža' chso'on to toe'**. Cada persona se comporta de una manera distinta. Véase **chža⁶**
- nža'adi** [est de **chža¹¹**] estar lleno (al punto de rebosar) **Nža'adi cafe lo'o tas chia' na' bachelaljən**. Mi taza está muy llena de café; está rebosando.
- nža'alə** *adv* diferente **Nža'alən' goc ca de'en chbezəto', iz na'a gocchgua zag**. Aconteció diferente de lo que esperábamos, hizo mucho frío este año. Véase **chža⁶**
- nže'i** *adv* anoche **Bito goc tasa' can' nže'i chedə' chac lninə'**. Anoche no pude dormir por la fiesta. Variante **nže'e** Véase **že'**

O

- o'** *suf* 1. tú, usted
2. tu, su
- o*** *conj* o **Chaocho belə' coš o belə' bechjw catə' choncho lnī**. Comemos carne de puerco o carne de guajolote cuando estamos de fiesta.
- o šə** *conj** o **To yazbdoa' yeḷə' o šə to taquə' doa' chəsə'əzoe' par chezi'in nopən' cho'a trapišən'**. Ponen un tronco de plátano o una

- penca de maguey enfrente del trapiche para coger el aguamiel. *Variante əṣə*
- octubr* *s* octubre **Chbezə yejon' do bio'**
octubr. Las lluvias paran en el mes de octubre.
Variante ctobr
- onz* *s* onza **Gwejšga tiend jəxi' tap onz yin'**
color. Vete a la tienda, por favor, y compra cuatro onzas (*cientos gramos*) de chile guajillo.
xigonz *s* balanza de júcaras
- or*¹ *s* oro **Zjəzaquə'əchgua balə ret na' niy de'e zjənaquən de or.** Algunos aretes y anillos de oro valen mucho.
- or*²; hora *s* hora **Mer lao or na' chžin maestrən' yoguə' ža.** La maestra llega a la misma hora cada día.
ca or en ese tiempo
gatech or tarde
t'or una hora
- orasyon* *s* oración **Besə'əžebchgüe' na' gosə'əzolaogüe' chəsə'əne' to orasyon de'en bzejni'i bəxəzən' lega'aque'.** Se asustaron mucho y empezaron a rezar una oración que les enseñó el cura. *Variante oracion*
chon orasyon *vi* orar
- orn* *s* horno **Par yeyə' yetxtilən' chene'en ladao' ornən'.** Para que se cueza el pan, el horno debe estar muy caliente.
- orquet* *s* orqueta **Bidao' ca' chaš güet byiṇə chəsə'əca'adi'ejbo' orquet chega'acbo' par əgwzalə'n yejən' zitə'.** Los niños que andan matando pájaros estiran las orquetas con fuerza para lanzar lejos las piedras.
- os*¹ *s* oso
- os*² *s* hoz **Nitə' xonj beljw de'en naquə ca os de'en chəgouene' falfən'.** Hay una constelación de estrellas que tiene la forma de una hoz como la que usan para cortar alfalfa.
- osty* *s* hostia

P

- pa* *s* 1. papá (*vocativo*) **Bida'onə' che'ebo' xabo'onə':** –Pa, che'enda' sa'alena' le' yoba. El niño le dijo a su padre: –Papá, quiero ir contigo al campo.
 2. tío (*vocativo*) **Pa Juan, žgan' da' xpurro'onə' yag neža?** Tío Juan, ¿dónde está amarrado tu burro hoy?
pa dao' papacito (*vocativo dirigido a un niño*)

- pa' *s* tortilla (*término familiar empleado con niños chiquitos*)
- pabil* *s* pabilo, torcida
- padioṁ¹ *s* mendigo **Catə' chac lni yež na' chaš padioṁ ca' chəsə'əṇabe' de'e se'ej sa'ogüe'.** Durante la fiesta al santo patrón del pueblo andan los mendigos pidiendo algo de comer y de beber.
chdabo' padioṁ, chejbo' padioṁ va a mendigar [*esp.* para Dios]
- padioṁ² *interj* buenos días, buenas tardes, buenas noches (*saludo de respeto empleada a toda hora y con cualquier persona, aunque hoy en día pocas personas en Yatzachi lo emplean*) [*esp.* Posiblemente viene de Padre Dios o para Dios.] *Variante padioxei*
dioxei *interj* hola
- pal* *s* pala **Ben to yech lao yonə' len pal chio'onə' par gazo' yag bgüizə'ənə'.** Haz un hoyo en la tierra con tu pala para que podamos meter el horcón.
- palanc* *s* palanca **Gwchincho yag nga par palanc par nich əgwtacho yejən', la' zi'ichguan.** Utilizamos este palo como una palanca para mover la piedra, porque pesa mucho.
- palangan* *s* palangana, lavamanos
- palenc *s* alambique **Zde' palenc gan' chso'one' mescalən'.** Se fue al alambique en donde hacen el mezcal. [*esp.* palenque]
- palet ya'axichjw *s pos* hueso de la espaldilla [*esp.* paleta]
- panel* *s* panela, piloncillo **Zan benə' lao' yežən' zjəmbeque' latə' güeje yetj de'e chso'one' panel chse'eje'.** Muchas personas en el pueblo tienen su parcelita de caña para hacer panela y tomar (*en el café*).
- panel zidə' *s* melcocha, melaza **Catə' nopən' bagoquən melad, na' cue'en lao yi'inə' yešlož dao' nach chaquən panel zidə'.** Cuando el aguamiel ya se hizo melado, queda en la lumbre otro rato para que se vuelva melcocha.
- papalot* *s* papalote
- papj [*variante de mpap*] tibia (*líquido*)
- par*¹ 1. *prep* para **Chilja' yagla' par xšina'anə'.** Voy a buscar tablas para mi trabajo.
 2. *prep* a **Bedəxi' to camion neto' par Syi'itə'.** Vino un camión y nos llevó a México.

3. *prep* según **Na' par lega'aque', yelə' goža' na'anə' bet le'**. Según ellos, murió de la hechicería.
4. *conj* de **Bach bžin tyemp par ga'anə go'nən'**. Ya es tiempo de arar la tierra.
5. *conj* para que **Bexə'əbo' to jeid che'en dao' par gao benə' golən'**. Llevó un pollo tierno para que el anciano comiera.
- parzə** solamente para que, solamente con el fin de
- par***² *s* 1. par **Gwxi'e to par xele'enə' catə' gwyeye' Yelalje'**. Compró un par de huaraches cuando fue a Yalalag.
2. pareja **Nzoa' to coš no'ol dao', na' che'enda' si'a to bia maš nich gaquəb to par.** Tengo una marranita y quiero comprar un marrano para que haya una pareja.
- par nan'** *conj* por eso, por ese motivo **Che'enda' gona' inscribir bi'i chia' ca' scuelən', na' par nan' ša'a Tlascalan'**. Quiero inscribir a mis hijos en la escuela, y por eso voy a Tlaxcala. Véase **na', -n'**
- par nich*** *conj* para que **Gona' žin par nich gatə' de'e gaogua'**. Voy a trabajar para que tenga de comer.
- par nich ca'** para que así
- parzə nich** solamente para que
- parafin*** *s* vela de parafina, candela
- paraj*** *s* paraje **Gwyasbo' paraj chebo'onə' gan' əgwataslembo' bia yixə' chebo'onə'**. Se levantó en el paraje donde durmió con sus bestias.
- pardid*** *adj* 1. perdido, destruído **Pardid banon bian' cuaguə ca' yo'o yo'onə'**. Las vigas de la casa ya están destruídas por los comejenes.
2. gastado **Pardid naquə xala'an benə' yašə'onə'**. La ropa del pobre señor está gastada.
3. pálido **Naquə cho'alaogüe'en pardid chedə' chacšenene'**. Su rostro está pálido porque está enferma. Variante **perdid**
- chacbo' pardid** está pálido
- parient*** *s* pariente **Xi'inzie' babeza'abo' jəyezolembo' parient che xabo'onə'**. Su hijastro ya ha dejado su casa para regresar a vivir con los parientes de su papá.
- parsel*** *s* parcela (*terreno*) **Ben pristentən' mendad gatə' to junt par šej dižə' che parsel che maestrən'**. El presidente llamó a una junta para tratar de la parcela del maestro.
- part*** *s* 1. parte **To to part libr nga bablaba'**. Yo he leído cada parte de este libro.

2. lugar **Zan part ga ne'e chse'ejle'e che yelə' goža'anə'**. En muchos lugares todavía creen en la hechicería.
- to partzə** solamente una parte
- choe' part** *vt* dar parte, demandar
- partid*** *s* 1. partida **Balə yež chacchgua de'e zed entr benə' ca' zjəlene' chopə šonə partid.** En algunos pueblos hay grandes pleitos entre las personas que pertenecen a dos o tres partidas.
2. porción **Do ši family chsa'ogüe' to go'n lao lni yežən', na' con chone' cuent balə partid chechojəb.** Más o menos diez familias comen un toro durante la fiesta principal del pueblo, y calculan cuantas porciones pueden sacar del animal.
- partlə*** *adv* aparte, separado **Yoguə' iz chaza' xoa'anə' len zanə', pero na'a gozəga'aca'an cheizle, partlə zanə' na' partlə xoa'anə'**. Todos los años siembro el maíz junto con el frijol, pero ahora lo sembré aparte. Véase **part, -lə'**
- pasajer*** *s* 1. pasajero **Benə' zan pasajer ža' lo'o yoguə' camion ca' zja'ac Syi'itə'**. Hay muchos pasajeros en todos los camiones que van a México.
2. camión de pasajeros **Bacheza' to camion na'a per yet'orəch yeza' pasajerən'**. Un camión (*de carga*) está saliendo ahora, pero en una hora el camión de pasajeros va a salir.
- Pascw*** *s* Pascua (*Resurrección*) **To lni xen chso'one' Xjožə' catə' chalə' Pascw.** En Zoogocho en la Pascua hacen una fiesta grande.
- pastel*** *s* pastel **Che'enda' goncho to pastel par cumpleaños chebo'onə'**. Quiero que hagamos un pastel para su cumpleaños.
- pastiy*** *s* pastilla **Par cho' pastiy nga, pero bito yebon', san gwxxopzən.** Esta pastilla es para el catarro, pero no debes tragarla, sino nada más chuparla.
- pasyer*** *s* paseo **Zelaža'a ša'atoa' pasier do Syi'itə', la' bitonə' gombi'a syodan'**. Tengo deseos de ir de paseo a México porque todavía no conozco la ciudad.
- pat*** *s* pato **Lešo'o cho'a lagunna' nich güiacho pat ca' zjəža' na'**. Vamos a la laguna para ver a los patos que están allá.
- pat yao** pato del río
- patoj*** *s* patojo, niguente [*Antes usaba la palabra para personas que tuvieron muchas niguas en los pies.*]
- Patris*** *s* Patricio
- patron*** *s* patrón, amo **-La'anəczə šə chacšendo', cheyalə' šejo' güen žinna', -ca'atc**

gož patronnə' beñə' güen žin che'enə'.

- Aunque estés enfermo, debes ir a trabajar
- así, con dureza, dijo el amo a su trabajador.

pazm* *s* pasmo, reuma **Yo'o pazm na'a quinga na' chacchgua lo'o žitən' catə' chac zag.** Tengo reuma en las manos y me duelen los huesos cuando hace frío.

cho' pazm tos pasmática

yo'e pazm tiene reuma

pazonc* *s* pozonque, pozoncle (*Bebida refrescante regional hecha de cacao, con arroz o nixtamal, molido con el bejuco que se llama cocolmecca. Despues de disolver bolas de la masa en agua de panela, la baten para hacerla espumosa.*) Variante **pazonquə'** Véase **cua zgüia'a**

pedas* *s* pedazo, cacho **Be' bizən' to pedas yetxtil.** Dale un cacho de pan al gato.

Pel* *s* Rafael

pelon* *adj* pelón

pelot* *s* 1. pelota **Güenchgua gwche' pelot chechon' be'.** Nuestra pelota se infló muy bien.
2. basquetbol (*el juego*) **Chəsyə'əyacləlje' chəsə'əyitje' pelot.** Están sudando jugando basquetbol.

peor *adv* especialmente **Chəsə'əne' yoguə'əlołcho xi'in Diozən' la'anczə ben' chon de'e malən', peorəch ben' chon de'e güen.** Dicen que todos nosotros somos hijos de Dios, aun la persona que hace lo malo, y especialmente el que hace lo bueno. [*esp.* peor]
Variante **peorəch, pior**

piorəchlə tanto peor

per^{*1} *conj* pero **Gocda' ša'a lni per bito gwyə'a.** Pensé irme a la fiesta pero no fui.
Variante **pero**

pero la' pero

per na', pero na' sin embargo

per^{*2} *s* pera **Perən' chac le'ey lao' ya'ana' chedə' to chopzə beñə' ya'adao' ca' chso'ote'en.** Las peras están caras en la plaza porque pocas personas de las montañas las venden.

perdid [*variante de* **pardid**] pálido, agotado

perdon* *s* perdón

perejil* *s* perejil **Gwlo'o rozən' perejil nich güe'en len sabor.** Echa perejil en el arroz para que le dé sabor.

periodico* *s* periódico **Be' beñə' xaon' periodicon' nich gwlabə'en.** Dale a tu tío el periódico para que lo lea.

perjuisy 1. *adj* dañoso, molesto **Malchgua bešə'ənə'. Cheyałə' gazjo' na' šach yoguə'əloł xao'onə' nich ca' bia perjuisy quinga cui yebiab de'e yoblə.** Los piojos son muy malos. Debes bañarte y limpiarte toda la ropa para que estos animalitos dañosos no te infesten otra vez. [*esp.* perjuicio]

choe' perjuisy *vt* perjudicar, dañar

permis* *s* permiso **¿Egono' permis cui yida' scuel gwxe?** ¿Me da permiso de no venir a la escuela mañana?

pero [*variante de* **per**] pero

pes* *s* peso (*dinero*)

pesad* *adj* 1. pesado (*de peso*) **Pesad naquə de'enə', bito chac gua'a burrən' len, lete guaquə bži'innə'.** Aquella cosa está muy pesada; no la puede cargar el burro, pero la mula sí puede.

2. duro, pesado **Žin de'en chso'on beñə' yoba ca' naquən pesad na' quəguə de'e yo'o lyoženə'.** El trabajo que los campesinos hacen es pesado y no tiene fin.

3. cruel, duro **Lega dižə' pesad cho'elene' no'ol che'enə'.** Habla palabras muy duras a su esposa.

4. latoso, molesto **To bi'i pesad naquə bi'inə', la' yoguə'əzə beñə' chonebo' zed bi yelə' tont chebon' chombo'.** Ese muchacho es muy latoso, porque molesta a todos con las tonterías que hace.

peterošə^{*1} *s* chuparosa, colibrí (*pajarito*)
Variante **petroš**

petroly* *s* petróleo **Chlatja' petrolyən' de'en yožə lo'o tambo nga.** Estoy vaciando el petróleo que contiene este tambor.

pey* *s* papaya **Zixəch naquə peyən' de'en chbia do cho'a yao por ni che de'e zeyə'ənə'.** Las papayas que se dan por el rumbo del río son más dulces por el calor. [*pos.* xpey¹]

yag pey *s* papayo

peyid* *s* apellido **Yoguə'əloł chio'o nsa'acho chopə peyid, to che xacho na' de'e gwchope che xna'acho.** Todos nosotros tenemos dos apellidos, el de nuestro papá y el segundo de nuestra mamá.

picw^{*1} *s* zapapico

picw^{*2} *s* pico (*de ave o pájaro*) **Chiz naquə picw che pat ca' na' baləb chso'omb znia len len.** El pico de los patos es ancho y algunos se pelean con el pico.

pil* *s* pila **Bena' to pil de sement par yezi'in nis yejon'**. Hice una pila de cemento para recoger la lluvia.

pimient* *s* pimienta **Chota' latə' pimient len yin' bexən'**. Muelo un poco de pimienta con el chile y tomate. *Variante clav pimient*

pinoliy* *s* pinolillo (*insecto*) **Bian' ne' pinoliy cho'ob lo'o xpelə'əchon' na' chditə'əchguacho'**. El bicho que se llama pinolillo entra en nuestra piel y da mucha comezón.

pins* *s* pinza **Chchide'e xe' ca' pins nich cui gwso be'enə' len'**. Asegura su ropa con las pinzas para que no la lleve el aire.

pint* *adj* pinta (*no solamente negro y blanco*) **Jeid pint na'anə' bia chia'anə' na' tozə colorən' naquə bia chio'onə'**. Mi gallina es pinta, pero la tuya es de un solo color.

piñat* *s* piñata **Besyə'ətobe' bi'i güego' ca' par nich gwso'ombo' to lni che xna'aga'acbon' na' gosə'əla'abo' no piñyat na' bosə'oya'abo'**. Juntaron a los jóvenes e hicieron una fiesta para las madres en donde quebraron piñatas y bailaron. *Variante piñyat*

pisarron* *s* pizarrón

piso* *s* piso **Benə' zan bachso'on piso che ližga'aquen' de sement, pero che yebale' ne'e naquən de yo'**. Muchas personas ya hacen el piso de su casa de cemento, pero otros lo tienen todavía de tierra.

pistol* *s* pistola

piston* *s* 1. pistón (*llave de varios instrumentos de música de viento*)
2. corneta de llaves

planš* *s* plancha
chego'obo'on planš lo plancha

plastico* *s* plástico

plat*¹ *s* plato **Doa' plat chio'onə' nich cua'a yełə' guao chio'**. Dame tu plato para que te sirva la comida. *Variante plat¹*

plat*² *s* plata **Pes ca' chla' na'a bi nchixən platən' can' nchixə de'e gol ca'**. Los pesos que llegan ahora no contienen la cantidad de plata que contenían los viejos. *Variante plat²*

platiy* *s* platillo, címbalo

pleit* *s* pleito **Catə' bi pleit de lao' yežən', le'e chazte justisən' chgüia chye' bin' chac'**. Cuando hay cualquier pleito en el pueblo, la autoridad de inmediato interviene e investiga.

ploj* 1. *adj* flojo **Bitə che'enda' si'a to benə' ploj benə' cui gon žin'**. No quiero casarme con

un hombre flojo que no le dan ganas de trabajar.

2. *adv* con pereza, con flojera **Catə' chža'a xna' bidaon' de'e cui chene'ebo' gombo' mendadən' na' ne': -Chombo' ploj dao'**.

Cuando la mamá del niño está enojada porque él no quiere ayudarlo, dice: -Se comporta con pereza. *Variante ploj xagüed*

plom* *s* plomo

plomxtil* *s* 1. paloma blanca **Šyış xilə' naquə plomxtilən' gwxi'e La'**. Blanca como algodón es la paloma que él compró en Oaxaca.

2. pichón **Nitə' benə' choso'ože'e plomxtil na' chsa'ogüe'eb'**. Hay personas que crían pichones y los comen. *Véase -xtil*

plum* *s* pluma (*para escribir*)

poder* *s* poder, autoridad **Gobernadorən' nape' poder par gaquəlene' yež ca' con šə yene'ene'**. El gobernador tiene el poder de ayudar a los pueblos si quiere hacerlo.

Pol* *s* 1. Hipólito

2. Apolinar

polsia* *s* policía *Variante polosia, polisia*

pombobo' *s* Pájaro amarillo que canta.

Variante pompobo'

pompobo' *s* 1. Tipo especial de carrizo.

2. Tipo de silbato que se nombra por el tipo de carrizo de que se hace.

ponet *s* 1. bofetada **Gwlo'e ponet xague'enə' catə' gosə'ədile'**. Él le dio una bofetada cuando se pelearon.

2. puño **Chəsə'ədilbo' na' chəsə'əbažə' ljuežjbo' len ponet'**. Pelean y se pegan uno al otro con los puños. [*esp.* puñetazo]

chaobo' ponet recibe puñetazos

chguaogüe'ebo' ponet le da de puñetazos

chguaolate'ebo' ponet le da muchos puñetazos

por* *prep* 1. por (*por medio de*) **Yoselo'on por correo'**. Lo mandarás por correo.

2. por (*precio*) **Por šichoa ryel bete'e Cristo, chəsə'əne'**. Dicen que por treinta reales vendió a Cristo.

por eso, por eslən' por eso

por ni che por

por tgüejən pedazo por pedazo, uno por uno

por part *esp.* por parte de, de parte de **Por part xa', gwxi' regal ni'**. De parte de mi papá, recibe este regalo.

porque* *conj* porque **Bitə go'o bida'onə' bols plasticonə' porque nxož cuequən ši'ibo'**. No le

des la bolsa de plástico al niño, porque se puede asfixiar. *Variante porque la'*

poste* *s* poste

postl* *s* 1. apóstol

2. Término para algunos que toman parte en la fiesta de la Pascua que se celebra en Zoogocho.

premes *s* voto **Babene' premes šejé' žjəye' xnax Guaquilən'**. Ya hizo el voto de ir a ver a la Virgen de Juquila. [*esp.* promesa]

prend* *adv* en prenda, en fianza, en empeño **Bcua'an rady chen' prend par šiyon pes par gwxi'e rmech che bidao' che'enə'**. Dejó su radio en prenda por cincuenta pesos para comprar la medicina de su niño.

pres* *s* preso

gotə'əbo' pres estuvo preso, estuvo prisionero

presion* *s* procesión

prestad* 1. *adj* prestado **Mech prestad chchine' chone' negosy**. Emplea dinero prestado en sus negocios.

2. *adv* como préstamo **Zbanchgua chacda' naba' mechən' prestad**. Me da pena pedir el dinero como préstamo.

prim* *s* primo, prima

benə' prim primo, prima (*persona grande*)

bi'i prim primo, prima (*niño, joven o persona que se trata con familiaridad*)

no'olə prim prima (*niña, señorita o mujer grande*)

primer*¹ *adj* del primer año (*de la escuela*)

Xdan naquə to goya'a de'e gwso'on bi'i primer ca'. Una danza que hicieron los niños del primer año fue muy bonita.

primer*² *adv* primero, primeramente **Primer žjəyenecho xna'achon' na' techlə žjəyesancho de'e quinga liž benə' xna'achon'**. Primero vamos a ir a hablar con nuestra mamá y después vamos a ir a dejar estas cosas en la casa de nuestra tía. *Variante primertec Véase -tec*

prisco* *s* variedad de melocotón, durazno

pristent* *s* presidente (*de la Republica, del pueblo o de alguna comisión o comité*)

Pristentən' chnežjue' tğüejə yag polsia che to to benə' ca' chsa'ac polsian'. El Presidente les da una macana a cada hombre que recibe el cargo de policía.

prob* 1. *adj* pobre, desventurado **Prob nada' yega'an toza'**. Pobre de mí, voy a quedar solito.

2. *s* pobrecito, pobrecita **¿Bixa gaquə che probən' got xna'abo'onə'?** ¿Qué le pasará al pobrecito ya que murió su mamá?

probnid *adj* preparado **¿Ebazo' probnid šejcho lgüegwzə?** ¿Estás preparado para que vayamos luego? [*esp.* prevenido]
chatə'an probnid está listo (*algo*)

profesia* *s* profecía

profet* *s* profeta

program* *s* programa

protestant* *s* Protestante

prueb* *s* 1. prueba, evidencia **De pruebən' de que len' gwlane' bzod yezjən', la' bežel bzod dašən' liže'enə'**. Hay evidencia que él robó el costal de harina, porque se encontró el costal vacío en su casa.

2. prueba, examen **Gwxe gatə' prueb cheto'onə' na' gatə'əbia' šə chaca' de'en babsedto'onə'**. Mañana habrá nuestro examen, entonces se muestra si entendí lo que ya estudiamos.

chlo'e prueb, cho'e prueb comprueba

cho'əbo' prueb le da examen

chon prueb *vt* examinar, comprobar

puent* *s* puente (*de compostura*)

puert* *s* puerta

cho'a puert *s* entrada, portal

puert ventan* *s* puertas y ventanas

puest* *s* 1. puesto (*para vender*) **Benə' ca' chso'otə' lao ya'anə' chəsə'əyixjue' che puest**. Los que venden en la plaza pagan por sus puestos.

2. puesto (*encargo, oficio*) **Xochezən' gwyepə' par bžine' blane' puest gualən'**. Poco a poco avanzó para llegar a ocupar ese puesto importante.

punt* *s* 1. punto (*detalle*) **Benan' bansede' to to punt che lein' na' guacbe'ine' can' cheyałə' goncho**. Aquel señor ha estudiado todos los puntos de la ley, y probablemente él va a saber cómo debemos hacer.

2. punto, partícula **Bebejgach punt gasj de'en zo lo'o laogua'anə', la' naquən to yej dao'**. Quítame ese punto negro del ojo, porque es una piedrecita.

pur* *adv* 1. puro **Pur do'ožə' naquə xoa' nga, yo'ochguab**. Este maíz está muy picado; es puro maíz podrido.

2. solamente **Pur benə' byo žja'ac žinlaon' na'a, caguə len no'ol ca'**. Solamente los hombres van al tequio ahora, no con las mujeres.

3. siempre **Bitə'ətezə l̥ni de'e chac pur gocuež ca' chja'aque' chəsə'əcuezə'**. Cualquier fiesta que se celebra, siempre van los músicos para tocar. *Variante purz, Variante purzə purczə, puržczə* continuamente

purğ* *s* purgante, purga **Bito zo l̥'an' güen na' che'enda' si'a to purğ de'e ye'eja'**. No estoy bien del estómago, y quiero comprar un purgante para tomar.

purgatory* *s* purgatorio

purzə [*variante de pur*] puro

Q

que *adv* no **Yełə' güin' che mechən' de'e que gwxi'e banežən', ležən gotene'**. Murió solamente de tristeza por el dinero que no aprovechó.

que xbab diversos, de toda clase (*cosas*)

quegaczə *adv* quién sabe, no se sabe

Quegaczə šə gaquəšenebo' len yižgüe' de'en lažə' na'a. Quién sabe si ella va a enfermarse con esta epidemia que anda ahora. *Véase -czə*

que'i [*pot. de chgue'i*¹] servir con (*líquidos*)

que'i xneze [*pot. de: chque'i xneze*] encontrar la manera apropiada (*de hacer algo*)

ques* *s* queso

quəguə [*variante de caguə*] no

quəxə 1. *adv* ¿verdad?, ¿no es verdad?

Bagoljə bidao' chechon' quəxə, compadr' ¿No es verdad, compadre, que nuestra criatura ya nació?

2. *interj* ¡Oye!, ¡Ce!, ¡Eh! **Quəxə, žbi nao' le'?** ¿bat gonchon? ¡Oye!, ¿qué dices tú?

¿Cuándo lo haremos? *Variante quəxə*

qui (*YA*) [*variante de quinga*] estos, estas

qui ca'alə 1. *adv* de un lado a otro **Nyašə' chaš xi'in xo'ole' par chəsə'əbeje' mech qui ca'alə**. Sus hijos y su esposa andan tristemente de un lado a otro buscando personas que les presten dinero.

2. *adj* vacilante **Chaque' qui ca'alə len de'en gwne' gone', la' chone' xbab bitolja gonən güen**. Está vacilante con lo que dijo que iba a hacer, porque piensa que tal vez no va a salir bien.

chone'en qui ca'alə lo pasa por alto

quılte *adv* más allá, por aquel lado **Do de'en quılte šejcho na' əžel xguagchon'**. Vamos más allá y encontraremos la leña. *Variante qui'ılte*

quinga 1. *adj* estos, estas **Bi'i scuel chia' ca' bi'i quinga**. Estos niños son mis alumnos.

2. *adv* así **Gwne': -Quinga gono' nich gono' gan**. Me dijo: -Hazlo así para que ganes. *VA qui*

quitezə así mero, así no más

quintal* *s* quintal **Gwxi'a to quintal yezj par nich gona' yetxtil de'e gota'a**. Compré un quintal de harina para hacer pan para vender.

R

rad* *s* 1. arado **Do laže'e chchišə' Bedən' radən' lo'o yon' catə' chgua'ane' go'n**. Pedro empuja el arado en la tierra muy bien cuando ara.

2. labranza **Šonə rad bachona' na'anə'**. Estoy haciendo la tercera labranza de mi terreno.

radý* *s* radio

rans* *s* rancidez **Bachla' zan' ze rans, chedə' de'e la nan' əbžiayi' len**. La manteca ya huele de rancidez, porque el calor la descompuso.

ranš *s* jacal, choza **De'e güen yix yetjən' par gonchon ranš**. El zacate de caña es muy bueno para hacer chozas. [*esp. rancho*]

rastr* *s* rastro, huella **Rastr che bxižə'onə' naquən ca ni'a bidao'**. El rastro del tejón es semejante al pie de un niño.

rcał* *s* alcalde **Yogüiz catə' cheža' justis na' chone' nombrar benə' chzo rcał**. Cada año cuando se cambia la autoridad, nombran al que va a ser el alcalde.

reat [*variante de ryat*] reata, lazo

rebos* *s* rebozo (*usualmente el tipo que no se hace en la región local*) **Noa' bi'i no'ol da'onə' muñequən' len rebos chebo'onə' ca no bi'i checzbo'**. La niña carga la muñeca en su rebozo como si fuera su propia hija.

recad* *s* recado, mensaje

redoblant* *s* redoblante

redont* *adj* redondo, circular **Balə yež chso'onchgüe' yet redont, per de'en chgapə'əto'on lao yišə, cheto'onə' chsa'aquən latə' cuadrat**. En algunos pueblos hacen tortillas muy redondas, pero como nosotros torteamos en el metate, las nuestras salen un poco cuadradas. *Variante redond*

refrescw* *s* refresco

regader* *s* regadera **Regaderən' chyile bida'onə' yag yej ca'**. El niño riega las flores con una regadera.

regal* *s* regalo

relo* *s* reloj

renglon* *s* renglón

repent *Véase de repent*

representant* *s* representante

resort* *s* 1. resorte **Puert chia' nga nsa'an to resort par nich cheyeyjon.** Esta puerta tiene resorte para que se cierre.

2. liga **Chyažje to resort par goxə' yiš nga de'e bzoj doctorən' nich yega'anlenən lmet gan' yožə rmechən'.** Se necesita una liga que agarre este papel que el doctor escribió para que quede con el frasco que contiene la medicina.

3. cierre **Bagošjə resort che pantalón quinga na' bito chžimbo'on.** Ya se rompió el cierre de estos pantalones y no se los pone.

respet* *s* respeto **Lega bi'i zban nacbo', bito bibi respet nombi'abo'.** El joven es muy grosero; no sabe respetar a otros.

chapə respet *vt* respetar

ret* *s* arete

retrat* *s* retrato

chzi'e retrat *saca* fotografía, *saca* retrato

rey*¹ *s* rey

rey*² *s* raya **Chyažje bi'i chian' to cuadern de'e xoa rey par gwzojbo'.** Mi hija necesita un cuaderno con rayas para escribir.

rgedor* *s* regidor

rgüin* 1. *adj* ruín, mezquino **Benə' chia' naque' to benə' rgüin na' bito cho'e latjə bi si'a.** Mi marido es mezquino y no me permite comprar nada.

2. *adj* rencoroso, malo **Martin cuiczə chene'ene' no ta lao yežlyo che'ene', lechguale benə' rgüin naque'.** Martín es muy rencoroso, no quiere que nadie ande en su terreno.

3. *adv* de manera mezquina, de manera ruín **Lechguale rgüin bene patron chebo'onə' lebo' na' de'e na'anə' nžitbo'.** Su patrón lo trataba en una manera mezquina y por eso está flaco.

chaque' rgüin es mezquino (*por carácter*)

chone' rgüin es mezquino (*por conducta*)

riat [*variante de ryat*] reata

riel [*variante de ryel*] real

rier [*variante de ryer*] arriero

rif* *s* rifa

rin* *s* grillo

rinco' *adj* chiquito, pequeño **Lega bia dao' rinco' naquəb.** Ese animal es muy chiquito.

risco' *Véase chon risco'*

rizə' *adj* chiquito **Bi'i quinga gwsa'acbo' bi'i rizə' dao' godgüize.** Estos niños estaban muy chiquitos el año pasado.

rlic *s* ofrenda (*religiosa*) **Yelə' guao de'en chsa'ogüe' lao lni che sant chəsə'əne' naquən rlic de'e zeza'a xni'a santən'.** Dicen que la comida que comen durante las fiestas de los santos, son ofrendas que vienen de los pies de los santos. [*esp. reliquia*]

rmech* 1. *s* remedio, medicina **Zjəde rmech par gwni de'e zjənaquəchgua güen.** Hay medicinas para el paludismo que son muy buenas.

2. *s* veneno **Gwxi'a to rmech de'e gwža'a liža' chedə' chacchgua bi'onə'.** Compré un veneno para rociar en mi casa, porque hay muchas pulgas.

chac rmech *vi* curarse

chon rmech *vt* curar

de'e rmech *adj* medicinal

güen rmech, benə' güen rmech *s* curandero, médico

rmech xon' *s* hierba medicinal, remedio casero **De zan cuen yixə' de'e naquə rmech xon', ca naquə no bitən' de'e choso'ochine' par chjəletjən belcoch na' nis yixgüej de'e chaclenən catə' chdia le'echon'.** Hay muchas clases de hierbas que son medicinales, como el epazote que emplean para bajar los lombrices intestinales y el té de hierbabuena que nos ayuda cuando tenemos dolor de estómago. *Variante rmech yixə'*

rner* *s* harnero, criba **Rnerən' choso'ochine'en par choso'odie' xoa' chega'aque'enə'.** Emplean el harnero para aventar el maíz.

chdie'en rner lo avienta

rob* *s* arroba (*medida de peso que corresponde más o menos a veinticinco libras*) **Chaoto' tap ža de to rob xoa' na' naquə gueya'əto'.** Nosotros comemos cuatro días de una arroba de maíz, y somos cinco.

tapa rob cuatro arrobas, un quintal

rollo* *s* rollo

roper* *s* ropero

Ros* *s* 1. Rosa

2. Rosalia

roveslə *adv* 1. con la mano izquierda **Nada' chzoja' len na'a licha na' lebo' chzojbo' roveslə.** Yo escribo con la mano derecha y ella escribe con la mano izquierda.

2. al revés **Bitō gocbe'ida' beyaz xa'anə' roveslə la' naquən žchoł**. No me di cuenta que puse mi ropa al revés porque estaba oscuro. [*esp.* al revés]
na'acho roves (YA) mano izquierda, manga izquierda
šla'a roveslə (YA) lado izquierdo

roz* *s* arroz

rsab [*variante de xsab*] ricino, higuierilla

rsar* *s* rosario, rezo

rson *s* 1. noticia **Bselə' to beṇə' žjue'e rson gan' zo xa'onə' cho'a yaonə' par nich yeyede'**. Manda a alguien para llevar la noticia a tu papá al río que regrese.
 2. mensaje, recado **Ni de to rson de'e bcua'an bi'i zano'onə'**. Aquí está un mensaje que dejó tu hermano.
 3. razón **Bitobi rson napon' gwdilo' nada'**. No tienes razón que me regañaste. [*esp.* razón]
beṇə' žjua'a rson mensajero
chselə'əbo' rson manda noticia
chaz rson *vi* convencerse, persuadirse
chgo'o rson *vi* investigar
chliz rson *vtc* convencer, persuadir

rtes* *s* artesa **Chzade'e cuazin' lo'o rtesən' catə' chone' yetxtil**. Ella amasa la harina en la artesa cuando hace el pan.

rued* *s* 1. rueda **De'e xen naquə rued che camionə'**. Las ruedas del camión son grandes.
 2. círculo **Chso'on bidao' ca' to rued par chesə'əyitjbo' len pelotən'**. Los niños forman un círculo para jugar a la pelota.

ruin [*variante de rgüin*] ruin, mezquino

ryat* *s* reata **To ryat tonə choso'ochine' catə'ən chjəse'etje' le'e Yej Bechjən' chjəsə'əxi'e xi'inqəbən'**. Utilizan una reata larga cuando bajan en el Peñazco de los Cacalotes para coger las crías de cacalote. *Variante riat, reat*

ryel* *s* real (*Ese término, basado en la antigua moneda española con valor de doce centavos y medio, todavía se usaba hasta años recientes para referir a los centavos mexicanos; pero ya no se usa, porque nada se puede comprar con centavos.*) **Bitō gwxi'ibo'on, la' zaquə'ən tapa ryel na' chopə ryelzə noxə'əbo'**. No lo compré, porque costaba cuatro reales y llevaba solamente dos. *Variante riel*
chopə ryel dos reales (*veinticinco centavos*)
galjə ryel veinte reales (*dos pesos cincuenta centavos*)

ši ryel diez reales (*un peso veinticinco centavos*)

šizino' ryel doce reales (*un peso cincuenta centavos*)

tapa ryel cuatro reales (*cincuenta centavos*)

xopa ryel seis reales (*setenta y cinco centavos*)

žda' ryel catorce reales (*un peso setenta y cinco centavos*)

ryer* *s* arriero **Ryerən' nłane' žin cheje' viaj len bžin' che' ca'**. El arriero se dedica a viajar con sus mulas. *Variante rier*

S

sa' [*pot. de chza*²] caminar, andar

sa'alazə¹ [*pot. de chza'alazə*¹] desear

sa'alazə² [*pot. de chza'alazə*²] regalar

sa'aljuežj *s pos* socio, compañero *Véase ljuežj*

sa'aljuežj beṇachcho nuestros compañeros humanos

-sa'azə *suf* flojo, no puesto firmemente

Catə'ən chacchgua yejon' chesə'əbiṇə yej ca' nitə'əsa'azə. Cuando llueve mucho se derrumban las piedras flojas.

sab* *s* 1. sábana **Sab na'azə bguacw bida'onə' chedə' chacchgua zeyə'**. Cubre al niño sólo con la sábana, porque hace mucho calor.

2. rebozo **Nžia to sab yichje' catə' gwze'e nga**. Llevaba un rebozo en la cabeza cuando salió de aquí. [*pos. xsab*¹]

sabor* *s* sabor **Bitən' cho'en to sabor güen cho'on lo'o zanə'**. Si echamos epazote en los frijoles, les da un buen sabor.

sacriban* *s* escribano (*de la iglesia*) *Variante scriban*

sacw* *s* saco, blusa

saguan* *s* zaguán

salvad* *s* salvado

salvaj* *s* salvaje **Bazjəlaže'e ca lažə' salvaj chəsə'əbane' de'en chse'ej de'en chsa'ogüe'enə'**. Ya andan como los salvajes, robando lo que beben y comen.

Samtio* *s* San Mateo Cajonos (*pueblo*)

san¹ *conj* 1. sino que **Bitō gwyeje' yoba, san gwyeje' Lašə' Güiza'**. No fue al campo, sino que fue a Villa Alta.

2. pero en cambio, pero al contrario **Dechgua de'e chone', san le', la' chdazo'onə'**. Ella tiene

mucho que hacer, pero tú al contrario andas desocupado.

san² [*pot. de chzan*] dar a luz, parir

sanchejw* *s* San Diego (*pájaro*) **Sanchejon' naquəb to byin dao' cho'eb or par beṇə' ca' chso'on žin yoba.** El San Diego es un pajarito que da las horas para los que trabajan en el campo.

sandalia *s* Tipo de huarache ornamentado típico de la región; empleado por niñas y mujeres. [*esp. sandalia*]

sandia* *s* sandía

sant* *s* santo (*imagen*)

chəsə'əbeje' sant saca los santos (*en una procesión religiosa*)

sant gop yež el santo que cuida el pueblo, el santo patrón del pueblo

sant xnax* *s* los santos y las vírgenes **Catə' bla'ac spañol ca' gwxe de'enə' chse'ejni'alaže'e sant xnax ca'.** Cuando llegaron los españoles empezó la adoración de los santos y las vírgenes.

santgüel* *s* sanguijuela **To santgüel gwda' le'e ni'anə' na' gožə'əb xchena'anə'.** Una sanguijuela se me pegó en la pierna y me chupó la sangre.

sao' *s* fragmento (*de vidrio*) **Blejbo' sao' che lmetən' de'en gwla'abo' na' bchog ni'abo'.**

Pisó los fragmentos del frasco que se quebró y se cortó el pie.

saque¹ [*pot. de chzaque¹*] agarrar

saque² [*pot. de chzaque²*] averiguar

saque³ [*pot. de chzaque³*] poder

saquə¹ [*pot. de chzaquə¹*] valer

saquə² [*pot. de chzaquə²*] sufrir

saquə'əlebe [*pot. de chzaquə'əlebe*] tener igual valor

sardin* *s* sardina

sarten* *s* sartén

scaler* *s* escalera (*de mano o de casa*)

Chyažje to scaler par cuecho yichjo'onə'. Se necesita una escalera para subir al techo.

Scatlin* *s* Santa Catarina (*pueblo*)

scobet* *s* escobeta **Yoguə' ža catə' chedot no'olən', cheyib liše'en chze'en scobet.** Todos los días al terminar de moler, la mujer friega el metate con escobeta.

scopet* *s* escopeta, rifle **Par nich cui so'on bxizə' ca' xya lo'o yelən', chso'ote'eb len**

scopet. Para que los tejones no dañen la milpa, les tiran con escopeta.

scopl* *s* escoplo, formón **Ben šlož scopl chio'onə' nada' par chidjua' yech che rad nga.** Préstame por un ratito tu escoplo para que pueda taladrar el agujero en mi arado.

scriban [*variante de sacriban*] escribano (*de la iglesia*)

scrit* *s* 1. documento, solicitud **Boso'ode'e plan che scuelən' le'e scrit de'en yoso'osele'e par yesə'əṇabe' to maestr federal.** Incluyeron el plan de la escuela con el documento que van a mandar para pedir un maestro federal.
2. escritura (*de terreno*)

scuel* *s* escuela

chbe'e scuel sirve de maestro o maestra de escuela

yo'o scuel escuela (*edificio*)

bi'i scuel *s* alumno

scha'o 1. *adj* mucho, abundante **De'e scha'o za cošən' bchine' catə'an bene' žit bižən'.** Usó mucha manteca cuando hizo los huevos revueltos.

2. *adv* demasiado **Scha'oczə ne'in gwchogue' catə' beyaše'e camisən'.** Cortó las mangas de la camisa demasiado cuando la hizo más pequeña.

Variante scha'oczə

schochj *adj* resbaloso, resbaladizo

Schochjchgua chac lao sement de cho'a bejən'. El piso enfrente del pozo está muy resbaloso.

bia schochj *s* babosa

sčhog [*variante de ščhog*] un trozo (*leña o panela*)

sčhoj 1. *adj* picante **Choso'ochine' yi'inṇə' par chso'one' yelə' guao sčhoj.** Usan los chiles para hacer los alimentos picantes.

2. *s* chile, cosa picante **Chao beṇə' güe'enə' xya chedə' chəsə'əžone' gaogüe' sčhoj.** El enfermo se queja que no le permiten comer chile.

de'e sčhoj *s* cosa picante, chile

se¹ [*pot. de chze¹*] colgar

se² [*pot. de chze³*] pararse (*persona, animal, árbol o algo que parece cosa parada*)

seb* *s* sebo

sec* *adj* seco [*Empleado solamente en palabras y expresiones compuestas.*]

jeid sec gallina o gallo con plumas onduladas
xa sec de pelo ondulado o plumas onduladas (*animal*)

chbiasec *vi* estar despeinado

chseco² *vi* secarse
secretary* *s* secretario
secha [*pot. de chzecha*¹] ponerse de pie, estar en pie
sed* *1. s* seda, hilo de seda **Beļ gochiḡən' chdoļj to sed dao' xambən' par chalə'əditəb cheyetjəb lao yo.** Sale un hilo de seda del gusano medidor para colgarse cuando baja a la tierra.
2. adj de seda **Yežən' gwso'onchgüe' bant sed cana'.** Antes se hacían muchos ceñidores de seda en nuestro pueblo.
segun* *prep* según
segunt* *1. s* segundo (*grado de la escuela*) **Bi'i golə banaquə bi'inə' na' bandedbo' segunt.** Esa niña ya está grande y ya estudia el segundo.
2. adj de segunda clase **Bitə cho'olaža'a ša'a Syi'itə' lo'o camión de'e segunt.** No me gusta ir a México en los camiones de segunda clase.
segur* *adj* seguro, sin ningún peligro **Yo'onə' naquən segur la' bseyjua' puertən' len xi'inya.** La casa está segura, porque cerré la puerta con llave.
chzoe' segur está seguro (*de algo*)
chon segur *vt* asegurar
selao [*pot. de chzelao*²] terminar, tener fin
selažə' [*pot. de chzelažə'*] anhelar, desear mucho
selə' [*pot. de chselə'*] mandar, enviar
selos* *adj* celoso
chacbo' selos es celoso, tiene celos
sement* *s* cemento
semy* *s* semilla
sen [*pot. de chzen*] agarrar, cazar
sen xche'i [*pot. de chzen xche'i*] oxidarse
sensario* *s* incensario **Catə' got xne'enə' bzeye' yal lo'o sensario che'enə'.** Cuando su mamá murió, quemó incienso en su incensario.
sensiy* *adj* *1.* sencillo, simple **To de sensiy naquə yeļə' guao de'en de neža.** La comida de hoy es muy sencilla.
2. fácil (*de hacer*) **Sensiy naquən chso'one' bordad de'en ne' punto de cruz.** Es muy fácil bordar lo que se llama punto de cruz.
sentav* *1. s* centavo **Bida'onə' gwyejbo' tiend jəxi'ibo' ši sentav duls.** El niño fue a la tienda para comprar diez centavos de dulces.
2. dinero **Bitə gaque sentav chia' par si'a xela' na'a.** No tengo suficiente dinero para comprar huaraches ahora. [*pos. xsentav*]

senyal [*pot. de chzenyal*] sorprender, tomar por sorpresa
señor* *s* señor (*título de respeto para personas que vienen de afuera y para el presidente municipal*)
señorit* *s* señorita **Bachac zan iz nitə' señorit quinga lažto' nga.** Ya hace muchos años que estas señoritas viven en nuestro pueblo.
chacbo' señorit parece señorita
señy* *s* *1.* seña **Señy chone' la' naque' mud; dezd goljtie' bito chac chne'.** Habla en señas porque es mudo; desde el nacimiento no puede hablar.
2. señal, indicación **Catə' chašjw chtin naquən seņy de que gaquə yejon'.** Cuando truena es una señal que va a llover.
sepiy* *s* cepillo [*pos. xsepiy*]
septiembr [*variante de setiembr*] septiembre
ser* *s* cera **Chəsə'əchine' ser che bia ser ca' par chso'one' ser.** Emplean la cera de las abejas para hacer velas.
2. vela de cera **Lao chalə' lni yežən' choso'ogualə'əchgüe' ser lo'o yo'oda'onə'.** Durante la fiesta al santo patrón del pueblo, prenden muchas velas de cera en la iglesia.
biaser *s* abeja
serc* *1. prep* cerca de **Serc scuel na' zo liže'.** Su casa está cerca de la escuela.
2. adv cerca **Bžebbo' catə' ble'ibo' babžin bežən' serczə.** Se espantó cuando vio que el jaguar había llegado cerca.
3. adv casi **Ca do serc tbiə' bagocchgua yejon'.** Casi durante un mes llovió mucho.
Variante serczə Véase -czə
seriy* *s* cerillo **Doa' to seriy nga par əgwəna' yi'.** Dame un cerillo para prender la lumbre. [*pos. xseriy*]
sertificad* *s* certificado
-ses *suf* rápido, aprisa **Gan' xoa carreterən' chəsə'ədeses camion ca'.** Los camiones pasan muy rápido en la carretera.
sesgad* *adj, adv* sesgado, sesgo
set*¹ *s* aceite
set yeļə' gao, set yeļə' guao aceite de comer
Variante seit
set² *s* calabazal, guía de calabazo [*pos. xset*]
set beguə' guía de calabazo (*del tipo que sirve para bule*)
setiembr* *s* septiembre *Variante septiembr*
sey* *s* sello **Yoguə' yiš ca' de'e choso'osele'e lao gobiernən' cheyalə' yišə'n sey che yež.**

Todos los oficios que mandan al gobierno deben llevar el sello del pueblo.

sežin' [pot. de **chzežin'**] sentarse en cuclillas

si¹ [pot. de **chzi¹**] tomar, agarrar, comprar

si² [pot. de **chzi²**] llamarse, denominarse

si' banez [pot. de **chzi' banez**] ser dichoso, tener felicidad

sia 1. *adj* sabroso **Lechguale sia yełə' guao de'en chso'one' gan' chac to yełə' gošagna'**. La comida que hacen para los casamientos es muy sabrosa.

2. *adj* dulce, agradable **Sia nis de'en za' bej dedən', quəguə ca nis blož de'en za' con to bej**. El agua de la poza de allá es dulce y buena; no es como el agua salada que traen de cualquier pozo.

3. *adv* bien (*sueño o alimentación*) **Siachgua əchtasa' catə'əczla bisya'a bida'onə' bosbambo' nada'**. Estaba yo durmiendo muy bien cuando el niño gritó y me despertó.

sibə 1. *adj* alto (*altura*) **Sibə naquə ya'anə' zo na'**. Aquel cerro es alto.

2. *adj* alto (*tono*) **Sibten zo ši'i guitarran', blexjon latə' nich gaquə gołcho**. El tono de la guitarra es demasiado alto; bájalo para que podamos cantar.

3. *adv* alto, arriba **Bgualə'e mšetən' sibə nich bidao' ca' cui goc so'oxə'əbo'on**. Colgó el machete alto para que los niños no lo pudieran agarrar. *Variante sibte*

chsibə *vi* crecer alto

siempr [*variante de syempr*] siempre

sigl* *s* siglo

si'ibia' [pot. de **chzi'ibia'**] durar, aguantar

si'ichizə' [pot. de **chzi'ichizə'**] defamar

si'ilažə' [pot. de **chzi'ilažə'**] mejorar

si'in¹ [pot. de **chsin'**] ser sabio

si'in² [pot. de **chzi'in'**] caer bien, servir

si'in *s* tepalcate (*fragmento de vasija de barro*) **Nitə'əchgua si'in gan' gosə'əle'e to yesə' xen**. Hay muchos tepalcates donde se quebró una olla grande.

si'inaž [pot. de **chzi'inaž**] gozar de todo

si'ixen [pot. de **chzi'ixen**] perdonar

sil [*variante de lsil*] por la mañana (*más o menos a la hora del desayuno, como a las seis o las siete*) Véase **zil**

sil dao' tempran en la mañana temprano

xsil *s* almuerzo

silantr [*variante de culantr*] cilantro, culantro

silbat* *s* silbato **Chcuež maestrən' silbatən' nich chedobə xcuidə' ca' catə' bagwde güitjən'**. El maestro toca el silbato para que se junten los chiquitos cuando termina el recreo.

simaron* *adv* cimarrón, bravo

simpl *adj* desabrido **Simplchgua naquə zanə', bito naquən xxi'**. Los frijoles están muy desabridos, les falta sal. [*esp. simple*]

sin* *prep* sin **Bazjənite'e sin xala'anga'aque' tant yełə' yašə' chac chęga'aque'**. Ya están sin ropa por tanta pobreza que tienen.

sin cui che'ej chaogüe' en ayunas

sin cui no naque' sin autoridad

sin' *adj* sabio **Naque' to benə' sin' na' guacbe'ine' can' cheyalə' goncho**. Él es sabio y probablemente va a saber cómo debemos hacer.

chsin' *vi* ser sabio

yełə' sin' *s* sabiduría

sindicw* *s* síndico

sinj [pot. de **chzinj**] disolver (*masa en líquido, con los dedos*)

sinj chizə' [pot. de **chzinj chyizə'**] golpear y pellizcar

sino* *conj* sino, sino que

sinš* *s* cinturón [*pos. xsinš*]

sint *s* listón [*pos. xsint; esp. cinta*]

sio' Véase **yejw sio'**

sirv* *adj* servible

bitobi sirv, bito bibi sirv no sirve, ser inútil

siy* *s* 1. silla, asiento (*mueble*) **Bažie' lao bancw da'onə' na' bito chene'ene' cui'e lao siyən'**. Ya está sentado en la banca y no quiere cambiarse a la silla.

2. silla (*de montar*) **Bexə' mangan' nich cui biso' na' cui bis siy che cabeyən' šə catə' gaquə yejw**. Lleva el poncho de hule para que no te mojes ni se moje la silla del caballo si llueve. [*pos. xsiy*]

yag siy *s* silla

siž [pot. de **chziž**] hacer ruido, sonar (*puerta, tambor, pandereta, címbalos, etc.*)

so¹ [pot. de **chzo¹**] vivir, haber, estar

so² [pot. de **chzo²**] volar

so cuez [pot. de **chzo chbez**] vivir (*de alguna manera*)

so lez [pot. de **chzo lez**] esperar

so ta [pot. de **chzo chda**] portarse

soa *s* piscador, chiquigüite *Variante žomə soa*

sobrin* *s* sobrino, sobrina **Bi'i sobrin chia' nga xi'in de'e benə' bila'anə'**. Esta sobrina es la hija de mi hermana que murió.
benə' sobrin sobrino, sobrina (*adulto*)
bi'i sobrin sobrino, sobrina (*niño, joven, niña o señorita*)
de'e sobrin el finado sobrino, la finada sobrina

sobyen[lažə' [*pot. de chzobyen[lažə'*] apurarse
socha [*pot. de chzocha*] levantar
sochech [*pot. de chzochech*] ponerse tieso, ponerse firme
soi [*pot. de chzoi*] aguantar, soportar
solao [*pot. de chzolao*¹] empezar, principiar
soldad* *s* soldado **Gwdeto' cuartelən' gan' ža' soldad ca'**. Pasamos por el cuartel en donde están los soldados.
gwyeje' yelə' soldad fue de soldado
yelə' soldad *s* servicio en el ejército
son [*pot. de chzon*] acercarse (*tiempo*)
sons* 1. *adj* zonzo (*sin capacidad normal*) **To bi'i sons nacbo', yogüiz chone'ebo' reprobar scuelən'**. Es un niño zonzo; todos los años queda reprobado en la escuela.
 2. *adv* zonzo (*no haciendo lo bueno o lo deseado*) **Sons chombo' bito chzenagbo' can' na xabo'onə'**. Es muy zonzo, no escuchando los consejos de su papá.
soplador* *s* soplador
sosi' [*pot. de chzosi'*] sentirse malo
sošao' [*pot. de chzošao'*²] estar en condición buena o bonita
sot* *s* 1. azote **Bex'e to sot par gwđine' cabeyən'**. Agarró un azote para pegar al caballo.
 2. latigazo **To sot güen be'ebo' de'en bitocza bzenagbo'**. Le dio un buen latigazo porque no obedeció.
chaobo' sot recibe azotes
sotiš [*pot. de chzotiš*] estar empinado (*persona*)
soya'a [*pot. de chzoja'a*] ser amontonado
soya'a lba [*pot. de chzoja'a lba*] atragantarse
soža' [*pot. de chzoža'*] pararse
sožab [*pot. de chzožab*] estar embarazada, estar encinta
sože [*pot. de chzože*] emborracharse
soži'in [*pot. de chzoži'in*] caer de cabeza
spad* *s* espada
spañol* *s* español **Besyə'əbane de'e xaxta'oto' ca' catə' bla'ac spañol ca'**. Nuestros

antepasados se asustaron cuando los españoles llegaron.
spejw* *s* espejo
spirit* *s* espíritu (*de persona*)
Spirit che Dios *s* Espíritu de Dios, Espíritu Santo
squin* *s* esquina
tsquin güejə cada esquina
squin squin cada esquina **Choso'olalje' xchen bechjw squin squin lao latjə gan' chəsə'əchize' lan yo'o'**. Derraman la sangre de un guajolote en cada esquina del terreno en donde ponen el cimiento de una casa.
sša *adv* por mucho tiempo, mucho tiempo
Gocšenene' sša per bach beyo'obi'an na'a'. Se enfermó por mucho tiempo, pero ya se alivió.
sša dao' un rato
yessä mucho tiempo más, todavía un tiempo largo
bagwže', bagwže' *adv* tarde
chšei *vt* detener
chža *vi* pasar mucho tiempo
chžei *vi* atrasarse
sša'a 1. *s* calor (*del sol*) **Gwchi'e lao sša'a nich beže'ine'**. Se sentó en el calor para calentarse.
 2. *adj* caliente **Lachə'əchel quinga zjənaquən sša'a la' zjənaquən de xa xilə'**. Estas cobijas son calientes porque son hechas de lana. Véase ža'a¹
sšag *s* ruido **Bcueže' de'e bene' žin gan' chacchgua sšag**. Se ensordecíó por trabajar donde había mucho ruido.
Sši'in *s* Zochina (*pueblo*) Variante **Sšin'**
stren [*variante de tren*] tren
sucr* *s* azúcar
suetr* *s* suéter
suplent* *s* suplente
sur* *s* sur
syempr* *adv* siempre Variante **siempr**
syer* *s* sierra ¿**Gan syer chio' par nich gwzoxja' yaglan'**? ¿Dónde está tu sierra para que pueda cortar la tabla?
Syita' *s* México (*la ciudad o el país*) **Nža' costumbr che benə' Syita' len che benə' Šla'anis**. Las costumbres de los de México son distintas a los de los Estados Unidos. Variante **Syi'ita'**
benə' Syita' mexicano (*habitante de la ciudad o la nación*)
syoda* *s* ciudad

Š

- š- *pref* un, una
šcue' un par, una pareja
šcuia un piso
šchog una mitad
šgao una comida
šgobiž medio día
šgüia' un tercio
šla'a una mitad
šlas una vez
šlin una vez
šlož un rato
šni'a un viaje
štaquə' un puñado
šxonj un grupo
šyag un racimo
šyel una noche
šyichj una cabeza
- š *suf* Indica cortesía. **Le'e chisš na'ale ša chene'ele nele.** Alzen la mano, por favor, si quieren hablar.
- ša [*pot. de chža*] pasar mucho tiempo
- ša¹¹ *s* 1. cazuela **Yožədi ša'anə' yin' xna'anə'.** La cazuela está llena de mole rojo.
 2. tina, apastle **Gwnab ša' che mpar chio'onə' par əgwchesechon bchogua'.** Pide la tina de tu compadre para que cozamos el chicharrón en ella. [*pos. xša'*]
ša' xen apastle, tina
ša' xtil cazuela (*de alfarería vidriada*)
- ša¹² [*pot. de cha*¹¹] cumplirse
- ša¹³ [*pot. de chša*¹¹] llenar, colocar (*en orden*)
- ša¹⁴ [*pot. de chža*¹¹] llenarse, estar lleno
- ša¹⁵ [*pot. de chža*¹²] reunirse estar (*adentro*)
- ša¹⁶ [*pot. de chža*¹³] caer (*polvo o líquido*)
- ša' bin [*pot. de cha' chbin*] tener bienes
- ša' ya *s* 1. paila (*tina grande en que se cuece la panela*) **Chchinto' ša' ya par choeyə'əto' nopən' catə' chonto' panel.** Usamos una paila para cocer el aguamiel cuando hacemos panela.
 2. tina (*de cualquier tamaño*) **Cheyələ' nabcho to ša' ya gwchincho par za cošən' catə' gotcho bian'.** Debemos pedir una tina para la manteca cuando matemos aquel puerco.
 3. cazuela de peltre **Ša' ya quinga zjənaquən ca xiguə' na' guac yejechon cua zgüia'.** Estas cazuelas de peltre son como las jícaras y podemos usarlas para servir el pozoncle.
ša' ya panel paila para panela
ša' ya mescal paila para mezcal
- ša'a [*pot. de chej*] voy

- ša'alao [*pot. de chye'elao*] ser terminado
- ša'ašə' *suf* 1. repetidas veces **Godə'aša'aše'e latən' clav xte naquən ca bžas.** Agujereó la lata repetidas veces con el clavo hasta que estaba como un colador.
 2. sin cesar **Chšeb beco'on neto' chxiaša'ašə'əb.** El perro nos espantó porque ladraba sin cesar.
 3. Indica que hay muchos esparcidos en desorden. **Ziaša'ašə' dulsən' chedə' bχop bida'onə' len.** Los dulces están esparcidos porque el niño los hizo caer.
 4. Indica que la acción fue hecha de una manera mala. **Caguə bet molinnə' xila'an binlo, con bdeša'ašə'ən len.** El molino no molió bien mi nixtamal, sino que lo dejó medio molido.
- ša'ašə' *adj* numeroso **Zdebə naquə nezən' gan' naquən lao yej ša'ašə' dao'.** El camino es difícil donde pasamos sobre numerosas piedras.
- šach [*pot. de chach*] ser lavado
- šalchog šalne *adj* brusco, desapasible (*persona*) **Šalchog šalne naque' na' cuilila əguaquə žjəyezoto' len le'enə'.** Ella es una persona brusca y quién sabe si podemos ir a vivir con ella.
- šalj *s* 1. sopas (*pan o tortilla mojado en algún líquido*) **Chon bida'onə' šalj chlo'ojbo' yetxtil chebo'onə' lo'o cafen'.** El niño está haciendo sopas mojando su pan en el café.
 2. chilaquil **Siachgua šalj de'e chon xna'anə' chcheše' yetən' lo'o zan' na' chchixə'en yin' bex.** Los chilaquiles que mi mamá hace son muy sabrosos, porque mezcla salsa picante de tomate con tortillas fritas.
talj *adj* aguado
- šan [*pot. de chan*²] abundar
- šane [*pot. de chane*] aumentar
- šao' 1. *suf* bien **Tasša'ogua'.** Dormiré bien. **Chaoša'obo'.** Come bien.
 2. *suf* bueno **Nacšao' niscuan.** El caldo es bueno.
- šao' 1. *adv* bien, de buena manera **Gože'ene': -Belgüiž Diozən' par gaquəlene' le' nich yela'o binlo, ca šao' sa'o, ca šao' yela'o.** Le dijo:
 -Clama a Dios para que te ayude a llegar bien otra vez, para que de la manera buena en que vayas a salir, así también regreses.
 2. *adj* amable, tratable **Bito chžeba' nabda'ane' gone'en, chedə' naque' beņə' šao'.** No temo para pedirle hacerlo, porque es una persona amable.

3. *adj* fino, de buena calidad (*tela, comida u otra cosa*) **Yelə' guao šao' chaogüe' catə' zoe' liž benə' gwni'anə'**. Come alimentos buenos cuando está en la casa de aquel señor rico.
4. *adj* bueno **De rson šao', šəquə yeyəxjue' xoa' de'e nga na'a**. Hay una noticia buena, probablemente el precio del maíz va a bajar ahora.
- de'e šao' de'e güen** cosas buenas
dižə' šao' de una manera buena
nis šao' agua dulce
yo šao' tierra abonada
chacšao' *vi* componerse, ser bueno
chgo'ošao' *vt* almacenar, guardar
chonšao' *vtc* arreglar
yelə' šao' *s* abundancia
- ša'ozə cuino'** *interj* Respuesta a los saludos arcaicos “ša'ozə ža” o “ša'ozə yel”. *VA*
aožoscuiño'
- ša'ozə yel** *interj* Saludo arcaico empleado en la noche.
- ša'ozə zil** *interj* Saludo de respeto arcaico empleado en la mañana.
- ša'ozə ža** *interj* Saludo de respeto arcaico empleado en durante el día.
- ša'ozə že'** *interj* Saludo de respeto arcaico empleado de noche.
- šapə** *adv* 1. apenas **Šapə bežimbo' cho'a puertən' catə' na xna'abon': -Gweyē jəxi' guaguə de'e chyažjda'**. Apenas llegó el muchacho a la puerta cuando su mamá le dijo: -Vete a traer la leña que necesito.
 2. en ese mero momento **Šapə beyalə' xi'ine'enə' par šejbo' lao director che scuelən'**. En ese mero momento le tocó a su hijo ir ante el director de la escuela.
šapə na' allí mero, allí mismo
- šaš¹** [*pot. de chaš¹*] estar suelto
- šaš²** [*pot. de chaš²*] andar
- šaš³** [*pot. de chaš³*] temblar de espanto
- šaš šolj** [*pot. de chaš cholj*] ir y venir, caminar (*muchos*)
- šašə'** [*pot. de chašə'²*] quedar chico, ser chico
- šayechə šayen** *adj* vacilante **Šayechə šayen chaque' len xbab che'enə', to ža ne' žjene' žin Syi'itə' na' yeto ža ne' bito šejje'**. Está vacilante en sus pensamientos; un día dice que va a ir a trabajar en México y al otro día dice que no va a ir.
- šazə** *suf* por necesidad **Bi'ašaza' šonte caj chia' chedə' nono bžel no gaquəlen nada'**. Por

- necesidad yo cargué mis tres cajas, porque no encontré a nadie para ayudarme.
- šbal** *adv* muy de madrugada (*a las dos o tres de la mañana*) **Gwyasa' šbal catə' gwyə'a Yelaljə na' babžina' catə' gwyə'eni'**. Me levanté muy de madrugada cuando fui a Yalalag, y cuando amaneció ya había llegado.
- šbal gual** muy de madrugada
šbal xen en la madrugada
- šč** *suf* Indica cortesía. **Bgüiašč bi chon bida'onə'**. Vete a ver qué hace el niño.
Blabšč cart nga yenda'. Leame esta carta.
Variante šca
- šča'** *suf* si es así
- ščatə'** *conj* cuando, si es que **Yeyeda' šcatə' bade de'e chixjua' xyan'**. Voy a regresar cuando ya tenga suficiente para pagar la deuda.
Véase šə, catə'
- ščuart** [*variante de tcuart*] un cuarto (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*) *Véase cuart²*
- ščuaslə** *adv* ladeado **Šcuaslə žia ša'anə' na' nxož laljə de'en yožə' lo'ina'**. La cazuela está puesta ladeada y se puede derramar lo que contiene.
- ščue'** *s* un par, una pareja **Nitə' šcue' xela'anə' de'e che'enda' gota'a chedə' chdiachguan'**. Tengo un par de huaraches que quiero vender porque me lastiman los pies. *Variante xcue'*
Véase š-, cue'
ščue' go'n una yunta de bueyes
- ščuia** *s* piso (*la parte de un edificio arriba de la planta baja*) *Véase š-, cuia*
ščuia la'alə el piso de arriba
yeščuia otro piso
- ščwlat** *s* champurrado, atole de chocolate **Chso'ote' zgüia' len panel na' len canel par nič chso'one' šcwlat'**. Muelen cacao, panela y canela para hacer champurrado. [*esp. chocolate*]
yet šcwlat pastilla de chocolate
- ščo'a** *s* un poquito, un bocado *Variante zcho'a Véase š-, cho'a*
ščo'aga solamente un poquito (*comida*)
- ščhog** *s* mitad (*de lápiz, pan, tortilla, tela, casa, cuerpo de animal o persona*) **Zjəyo'e yaon' šchog güeja**. Están en el río hasta la mitad de sus cuerpos. *Variante tchog Véase š-, t-, chog*
ščhog guaguə un trozo de leña (*cortada más o menos de la largura de un hacha*)

ščhog panel medio bagazo (*pieza compuesta de panela en su envoltura, más o menos de la largura de un hacha*)

ščhog yetj una caña de azúcar

šdiaščane *adv* para siempre *Variante šdiaščanə*

še' [*pot. de chže'*] hacerse tarde, hacerse de noche

šeb *s* susto, espanto **Chəsyə'əbeje'ene' šeb par nich yeyaquene' len yižgüe'enə'**. Están quitándole el susto para que sane de su enfermedad. *Véase chšeb*

ley šeb Tipo de chichicastle empleado para quitar el susto.

gwxi'e šeb sufrió de espanto, sufrió de susto

šebə [*pot. de chebə*] tragar, tomar (*pastillas, grageas, etc.*)

šechj¹ [*pot. de chechj¹*] dar vuelta, volver

šechj² [*pot. de chechj²*] rodear

še'e [*pot. de chže'e*] temblar

še'e ša' [*pot. de chže'e chža'*] haber muchos

še'elao¹ [*pot. de chže'elao*] terminar

še'elao² [*pot. de chye'elao*] ser terminado

še'elə *adv* 1. de noche **Bito nla' še'elə par goncho žin**. No se ve de noche para trabajar.
2. en la tarde **Sil na' še'elə catə' zech be' yaon'**. Por la mañana y por la tarde el viento sopla más en el río.

še'eni' [*pot. de che'eni'*] amanecer

še'i [*pot. de chže'i*] atrasarse, hacerse tarde

še'i iz [*pot. de che'i iz*] cumplir años

šej [*pot. de chej*] ir

šejətao' *s* tarántula *Variante xogua'ətao', xogatao'*

šejla'ogüe [*pot. de chejla'ogüe*] honrar

šejlaz [*pot. de chejlaz*] tener en abundancia

šejle' [*pot. de chejle'*] creer

šejni'alažə' [*pot. de chejni'alažə'*] venerar, adorar

šejni'i [*pot. de chejni'i*] entender

šen *adj* 1. sin fuerza **Bitobi bi zaquə' cuerp che benə' guat ca', la' zjənaquən cuerp šen**. El cuerpo de los muertos no tiene valor, porque son cuerpos sin fuerza.
2. no duro **Xoa' lašə'ənə' naquən xoa' šen, bitotec chyažjən yo'o na' bito chyažjən yeyə'ən sša par gaquən nilə**. El maíz del valle no es duro y no necesita mucha cal ni necesita cocerse mucho tiempo para hacerse nixtamal.
benə' šen *s* espantapájaros

chacšene *vi* enfermarse

chonšene *vi* estar débil

chonšenzen *vt* aflijir (*enfermedad*)

šep¹ [*pot. de chep¹*] atragantarse

šep² [*pot. de chep²*] subir

šep yes [*pot. de chep yes*] relampaguear

šequē [*variante de šəquə*] probablemente

šey [*pot. de chey*] quemarse

šeyjw [*pot. de cheyjw*] cerrarse

šəžin [*variante de šižin*] doce

šəžizə [*variante de šižizə*] quietamente

šə *conj* 1. si **Bito nezeto' šə yele'e na'a o gwxe**. No sabemos si llegará hoy o mañana.
2. o **Bosan na'anə', šə guaža'a le'**. Suéltame la mano o te voy a pegar.
3. que, de que **Notono xna'an bežaga' tnezən' na' gocda' šə ne'e chi'e nga**. No encontré a mi mamá en el camino y pensé que todavía estaría acá. *Variante še*

šə bin' choncho cualquier cosa que hacemos

¿šə ca' goquə? ¿de veras pasó así?

šə ca' si es así, en tal caso

šə legalə, šə legale si por casualidad

šə naclə supuesto que, por ejemplo

šə nactec a lo menos, cuando menos

šə nactequəchxa cuando mucho

con šə *conj* si, con tal que

šə catə' *conj* si, si es que **Šə catə' bač za' benə' chnabe' nada', ye'ešgo'one' letec dao' zeza'a**. Si alguien llega preguntándome, por favor dile que voy a regresar luego. *Variante šə catə'əczə*

šəquə *conj* 1. posiblemente, tal vez **Bito ble'ida' gan' gwyje', šəquə zoe' lo'o cwsin**. No vi adonde fue, posiblemente está en la cocina.
2. creo que, probablemente **Šəquə gwyə'a Yelaljə ža mart, šə si'a bi si'a chio'**. Creo que voy a ir a Yalalag el martes, si puedo comprarte algo. *Variante šequē*

šəquəlja posiblemente, tal vez (*con duda*)

–šga *suf* 1. por favor **Benšga latə' nis ye'eja'**. Por favor, dame un poco de agua para tomar.
2. Se usa para indicar cortesía. **¿Bixa caguəšga bia chio' jeidən' zda na'alən'?** ¿No es tu gallina ésa que está por allá?

šgao *s* una comida (*de cualquier hora*) **Šgaozə gwdaogua' neje de'en neljda'**. Comí solamente una comida ayer porque me sentí satisfecha.
Véase š-, chao, gao

šgobiž *adv* medio día **Šgobiž bena' zinłao' na' yešgobiž gwy'a guaguə**. Medio día hice tequío y medio día fui para acarrear leña. *Véase š-, gobiž*

yešgobiž en la tarde

šgüia' *s* una carga, un tercio (*de leña, zacate, caña, etc.*) **Gwyeje' yoban' jie' šgüia' guaguə**. Él fue al campo a cargar un tercio de leña.

Véase š-

ši *adj* diez **Ža ši bio' bril gwxo' na' ža ši bio' july got xco'na'**. El día diez de abril tembló, y el día diez de julio mi toro murió.

gwži *adj* décimo

šib* *s* chivo, cabra [*pos. xšib*]

šichj *s pos* paladar **Žia güe' ložə'əbo' na' le'e šichjbo' na' bito chac gaobo'**. Tiene llagas en la lengua y en el paladar y no puede comer.

šichoa *adj* treinta *Véase ši, -choa*

gwšichoa *adj* hace treinta

šiguə' ni'a *s pos* talón del pie, calcañar **Galə ni'a əchda', na'atə' gwda'aczə to yej šiguə' ni'anə'**. Andaba descalzo, por eso una piedra me pegó en el talón.

šiguə' taquə' *s* palma de la mano

Chgapə'əcho yetən' len šiguə' taquə'əcho.

Torteamos con la palma de la mano. *Variante šio' taquə'*

ši'i¹ *s* vez **Šon ši'i bžaga'ane' La', nach leczə bžaga'ane' šlin Tlaclul**. Lo encontré tres veces en Oaxaca, y también una vez en Tlacolula.

tši'i *adv* una vez

tši'izə *adv* una sola vez, de una vez

yetši'i *s* otra vez

ši'i² *s pos* 1. voz **Nombi'a ši'enə' na' nezda' Juannə'**. Conozco su voz y sé que es Juan.

2. olor **Siachgua ši'i yełə' guao chio'onə'**. El olor de tu comida es muy sabroso.

3. resuello, aliento **Bida'onə' chbežbo' xte zda ši'ibo' na' canə chela'an**. La niña llora tan fuerte que se le va el resuello y apenas vuelve en sí.

4. tono, sonido **Sibten zo ši'i guitarrən', blexjon latə' nich golcho**. El tono de la guitarra es demasiado alto, bájalo un poco para que cantemos.

chgapən ši'ibo' le quita el aliento, le quita la voz

chcue ši'ibo' gritar

chchog ši'ibo' se acaba la respiración

chela' ši'ibo' vuelve en sí

gwche' ši'ibo' se asfixió

zda ši'ibo' se le ha acabado la respiración

chbec ši'i asfixiar

chxobə ši'i *vi* respirar

ši'in¹ *adj* trece

benə' ži'in *s* los trece brujos

ši'in² (*YA*) *adj* doce

ši'in *s* miel **Zix naquə ši'in bešə'əde de'e bželetə'**. La miel del panal que encontramos fue dulce.

ši'in bia ser, šin' bia ser miel de abeja, miel de colmena *Variante šin'*

ši'inčhopə *adj* diecisiete *Véase šino', čhopə*

ši'inčhopəchoa *adj* treinta y siete *Véase šino', čhopə, -choa*

ši'inəchoa *adj* treinta y tres *Véase ši'in, -choa*

ši'inšonə *adj* dieciocho *Véase šino', šonə*

ši'inšonəchoa *adj* treinta y ocho *Véase šino', šonə, -choa*

ši'into *adj* dieciséis *Véase šino', to*

ši'intochoa *adj* treinta y seis *Véase šino', to, -choa*

šilaz 1. *adj* muy feo **Šilaz naquə ne'enə' gan' beňə' contr che'enə' bchize' cwšiyən'**. Se le ve muy feo el brazo donde su enemigo lo apuñaló con el cuchillo.

2. *adv* de manera rara **Šilaz nyaz beňə' güe'ezonə' tnezən'**. El borracho está tirado en el camino de una manera rara.

3. *adv* en abundancia, numerosamente **Do tnez ca' šilaz nitə' yej ca' de'e babžiguə' bdiñjən'**. En los caminos hay piedras dejados en abundancia por los derrumbes.

Šla'anis *s* Estados Unidos (*Norteamericanos*) *Véase šla'a, nis*

šinga *adj* solamente

šinłaz *s pos* 1. pertenencias, equipaje (*trastos, muebles, etc.*) **Yeyoa' šinłaze'enə' yo'o cobə che' na'alə**. Él va a llevar sus pertenencias a su casa nueva.

2. herramientas **Gochecon' chochecw chochonje' šinłaz yežən' de'en chso'onlene' žinłao'**. El herrero está arreglando las herramientas del pueblo con que trabajan en el tequío.

3. compras **Benə' zan chso'oxe'e žomə xcho'anə' catə' chja'aque' ya'a par chosyə'əže'en šinłazga'aque'enə'**. Muchas personas llevan canastas de mano en que poner sus compras cuando van a la plaza.

4. los órganos internos (*de animales matados*) **Bagwso'ote'eb, pero ne'e nza' nži'in šinłazəb**.

Ya mataron el animal, pero todavía está completo con todos sus órganos internos.

5. chicharrón y morcilla (*de puerco*) **Na'a de belə' na' gwɛ dexi'ile šinlazəb**. Hay carne ahora; vengan mañana para comprar el chicharrón y la morcilla.

6. ingredientes **Catə' chone' yetxtil chchix chnize' yezjən' len yoguə' šinlaze ca' par əchixən len**. Cuando hace pan, agrega la harina con los otros ingredientes para que se mezclen bien. *Variante xšinlaz*

šino' *adj* quince *Variante šino'o*

šino'ochoa *adj* treinta y cinco *Véase šino', -choa*

šintc *adv* 1. acabar de **Šintec bela'a catə' gwzolao yejon'**. Acababa de llegar cuando empezó la lluvia.

2. apenas **Go'onda' si'a yeto ša', per šintc goque xmecha'anə' gwxi'a de'e žialao**. Quise comprar otra cazuela, pero apenas me alcanzó el dinero para comprar las cosas más necesarias.

3. solamente **Šintc ba chzecha bida'onə', bito nacho bachac chza'abo'**. El niño solamente puede pararse, no es que ya sabe caminar.

Variante šinte, Variante šintec, šintg, šintga, šinz-

šio' taquə' [*variante de šiguə' taquə'*] palma de la mano

šit [*variante de žit*] codo (*medida*)

šit šchog *adj* grande **Šit šchog gwžia xeze'enə'**. Se dieron mazorcas grandes.

šiyon *adj* cincuenta *Véase ši, -yon*

šizə *adj* silente, callado **Catə' bi'a bida'onə' to güi nach gwzobo' šizə**. La niña quedaba callada cuando le di una naranja.

šiziñ *adj* doce *Variante šežin*

šiziño ryel doce reales (*un peso cincuenta centavos*)

šiziñechoa *adj* treinta y dos *Véase šiziñ, -choa*

šizit [*variante de žit*] codo

šizizə *adv* 1. quieto (*sin moverse*) **Chdiļə maestrən' bi'i xcuidə' bi'i cui chbe' šizizə catə' cho'e çlasən'**. El maestro regaña a los niños que no se sientan quietos mientras da la clase.

2. quietamente (*sin hacer ruido*) **Šizizə chsoe' bidao' ca' dižə' lao' scuələn' niç cui chene maestrən'**. Los niños hablan quietamente (*cuchichean*) en la escuela para que no los oiga el maestro. *Variante šežizə Véase ži, -zə*

šļa [*variante de xļa*] tifoidéa, tifo

šļa'a 1. *s pos* una mitad **Gwļe'e yitən' na' bnežjue' burrən' šļa'an**. Partió la calabaza en mitades y le dio al burro una.

2. *s* lado **Benə' ca' nitə' šļa'a na' chso'one' ļni**. Los que viven en aquel lado están haciendo fiesta.

3. *adj* de un lado **Chacchgua šļa'a naga' nga gan' gwdiž bia serən' nada'**. Me duele mucho la oreja de un lado en donde me picó una abeja.

4. *prep* al otro lado **Zdabo' goz šļa'a yaon'**. Se fue a sembrar al otro lado del río. *Véase š-, ļa'a*

šļa'azə solamente un lado, de un solo lado

tšļa'a un lado

yešļa'a *s pos* otro lado

šļa'a šļa'a en cada uno (*de los dos lados*) **Žia gueyə' xbencho šļa'a šļa'a na'acho**. Tenemos cinco dedos en cada una de nuestras manos.

šlac [*variante de žlac*] mientras

šlal [*variante de žlal*] mientras

šlapə' *adv* en un solo lugar **Btobə yoguə'əļol yez checho ca' bonitə'n šlapə' par niç cui so'os jeid ca' len**. Juntó todas nuestras mazorcas en un solo lugar para que las gallinas no las esparzan.

šļas *adv* una vez **Yošibo' yin' checho šļas na' gwza'alagua' deyešiba'an**. Corta nuestros chiles una vez y después yo vendré a cortar los que quedan. *Variante žlas Véase š-, las*

šļasga solamente un poco, muy poco

šļaszə de una vez

ni šļaszə ni una sola vez

šlat *adv* de mucha sorpresa *Variante šlatzə* **chebanene' šlat** se asombra mucho **chat šlat** *vi* desmayarse

šļaxj *adv* 1. de una vez **Šļaxjə gwdao, na' cui za'o telizə nao' gaogo'**. Debes comer de una sola vez y no venir cada rato para comer.

2. de una vez para siempre **Catə' to benə' byo chdillene' no'ol che'enə' na' no'ol che'enə' che'ene'**: –Yeya'a, pero šļaxjən yeza'a.

Cuando un hombre pelea con su mujer, la mujer le dice: –Me iré, y de una vez me iré para siempre. *Variante šļaxjən YA tļaxj, tļaxjən*

šļegw *adv* chueco **Šļegwə chza' bidao' chia'anə' de'e ben ni'abon' zi' le'e siyən' bi žanə'**. Mi hija camina chueco porque el otro día se lastimó el pie en la silla. *Variante šļegwə Véase legw¹*

šlin *adv* 1. una vez **Gwya'a bejən' šlin be'i na' gwya'a yeto baçhe**. Fui al pozo una vez en la mañana y otra vez hace un rato.

2. una vez (con terminación pronominal indicando la persona para quien está hecho)

Ca na'ate gwza'a laža'ana' na' bito ne'e yeya'a šlina'. Hace mucho tiempo me fui de mi pueblo y todavía no he regresado ni una vez. Véase š-, lin¹

šlinzə una sola vez

yešlin otra vez

šlin šlin *adv* cada vez

-šlož *suf* un rato ¿**Ecabi de to žomə xcuida' chio' gonšložo' gwchina'?** ¿No tienes una canasta regular que me prestes un rato?

šlož *adv* un rato **Cheyalə' cue'echo šlož xan xol do de'en na'.** Debemos sentarnos un rato por allí en la sombra.

šlož dao' un ratito

šložga, šložzə solamente un ratito

yešlož en otro rato, más tarde

šna *adv* 1. cuánto tiempo **Che'enda' nezda' ca do šna goc catə'an gwza'aque' par nich nezda' do batən' goc de'enə'.** Quiero saber más o menos cuánto tiempo hace que han salido para saber cuando pasó esto.

2. ¿cuánto tiempo? (*interrog*) **¿Šna bagoc zo' do nga?** ¿Cuánto tiempo has estado por aca?

3. mientras **Notono neze bi gaquə che' šna mbane'.** Nadie sabe lo que le va a pasar mientras viva.

šna šna de vez en cuando, cada cuando

šnei 1. *adj* cuántos años (con terminación pronominal o sustantivo indicando la persona) **Bito nezda' šneine', pero nezda' naque' beṇə' golə.** No sé cuántos años tiene, pero sé que es ancianito.

2. *adj interrog* ¿cuántos años? (con terminación pronominal o sustantivo indicando la persona) **¿Šneido' na'a?** ¿Cuántos años tienes ahora? [Lleva las mismas terminaciones de los verbos de la conjugación en -da'.]

šnej *adj* once

šnejechoa *adj* treinta y uno, treinta y un Véase **šnej, -choa**

šni'a [variante de **tni'a**] un viaje Véase š-, ni'a

šod *s* zopilote **Šodən' chsa'ob bia guat.** Los zopilotes comen animales muertos.

šoljlažə' [pot. de **choljlažə'**] dar náusea

šon *s* ataque, convulsión **Balə beṇə' ca' chsa'az šonṇə' chbia bžin' cho'aga'aque' na' chxizən lega'aque'.** A algunas personas que sufren ataques les sale espuma de la boca y los sacude mucho.

šonechoa *adj* veintitrés Variante **šonəchoa** Véase **šonə, -choa**

šoneyon *adj* cuarenta y tres Variante **šonəyon** Véase **šonə, -yon**

šonə *adj* tres

šonte beṇə' las tres personas (con énfasis)

šontie' los tres de ellos (con énfasis)

šonlə en tres, en tres partes

beyon *adj* tercer

Bšonə *s* Osa Mayor, Osa Menor

cheyon¹ *adj* tercer

chopə šonə *adj* algunos

gwyon *adj* hace tres

gwyone *adj* tercero, tercer

yonte *adj* tres (cuando no hay más)

yeyon *adj* tercer

šo'o¹ [pot. de **cho'o¹**] chocar con

šo'o² [pot. de **cho'o²**] entrar

šo'o chaz [pot. de **cho'o chaz**] dominar

šo'o ni'a [pot. de **cho'o ni'a**] tropezar

šo'oba' [pot. de **cho'oba'**] marearse

šo'obia' [pot. de **cho'obia'**] calmar, aliviarse (enfermedad, frío o lluvia)

šo'olao [pot. de **cho'olao**] acostumbrar

šo'olažə' [pot. de **cho'olažə'**] gustarse, complacerse

šo'olažə' *adv* 1. despacio **Šo'olažə' gwdao na' binlo gwxej de'en chaogo'onə'.** Come despacio y mastica bien lo que comes.

2. con calma **Šo'olažə' bet bi'in beṇən', len nitə' beṇə' ca' chəsə'əžebe'ebən'.** El joven mató la culebra con calma aunque los otros estaban asustados.

3. poco a poco **Šo'olažə' beyo'oj nisən' lao tyemp zeyə'əṇə'.** El agua se secó poco a poco durante la temporada de calor. Véase **lažə' šo'olažə' šo'olažə'** poco a poquito, muy despacio

šo'ošao' [pot. de **cho'ošao'**] ser almacenado

šor *s* (eng: shorts) trusas **Tozə color naquə šor che bi'i Yelaljšə ca' chəsə'əyitj pelotən'.** Las trusas de los jugadores de Yalalag son de un solo color.

šorr* *s* 1. chorro **To de'e da'oga ze cho'a šorrən' catə' tyemp ba.** El chorro de agua en tiempo seco es muy poco.

2. Se refiere al agua que sale de una llave.

šož [pot. de **chož**] contener (líquido)

šsil [variante de **lsil**] por la mañana

štaquə' *s* 1. un puñado **Be'e štaquə' xoa' jeid ca'.** De un puñado de maíz a las gallinas.

2. un pedazo (*terreno, tortilla, etc.*) **Chbe' chopə yag xoa' lao štaquə' yo de'en napa' nga.** Este pedazo de terreno que tengo produce dos almudes de maíz. *Variante xtaquə' Véase š-, taquə'*
- šti'ej *s* superficie **Šti'ejzə triple nga naquə ba'a, na' naquə zešə' lo'olə.** Solamente la superficie de la hoja de triple es lisa; es áspero adentro. *Variante xti'ej Véase š-, di'ej*
- šxonj [variante de xonj] un grupo, una agregación
- šyag *s* racimo **Baze šyag xe'e le'e yag yelə' na'anə'.** Ella ya tiene un racimo de plátanos en aquella planta. *Variante tyag Véase š-, yag, t-šyel s una noche Véase š-, yel'*
- šyichj *s pos* una cabeza (*una bola de dos trozos de panela*) **Beyoxə'əze šyichj panel nga ye'ejo'.** Llévate una cabeza de la panela para tomar (*en el café*). *Véase š-, yichj'*
- šyiš *adj* blanco **Pur lachə' šyiš chsa'az de'e xaxta'ocho ca'.** Nuestros antepasados siempre se vistieron en ropa blanca.
 de'e šyiš cosa blanca
 de'e šyiš che žit clara de huevo
 šyiš xilə' muy blanco
 šyišzə blanco
 chešyiš *vi* blanquearse
- šyot *s* achiote (*árbol*), bija

T

- t- *pref* un, una
- tbichə (*yag*) una astilla
- tbio' un mes
- tbnia una sección (*de caña*)
- tchog una corteza (*de panela o leña*)
- tgüejə algunos; de vez en cuando
- tgüejə tgüejə uno por uno
- tgües una brazada (*medida de viga, casa, etc.*)
- tgüiz un año
- tlabə' una gota (*de líquido*)
- tlachə'əchel una cobija
- tiao un punto (*de planta*);, en un punto
- tmetr un metro (*medida*)
- tpes un peso
- ttas una taza
- tvar una vara (*medida*)
- tya una libra (*medida*)
- tyag un almud (*medida*)
- tyaz una hoja
- tyix una pieza (*de panela*)
- tyixjw una red (*medida*)
- tža un día
- tža tža cada día, todos los días
- tžit un codo (*medida de rebozo, sarape, ropa, etc.*)
- tžomə una canasta (*medida*)
- ta [pot. de chda] moverse
- ta' [pot. de chda'] pegarse (*a algo o en algo*)
- ta' yichj [pot. de chda' yichj] recordar
- ta'atə' *suf* muy (*de cosas mojadas*) **Cheyələ' gaze' xseinə' ga de gopə'əzə, quəguə ga mbista'atə' par nich lan' güen.** Debe sembrar la semilla en donde hay humedad, pero no donde está muy mojado, para que nazca bien.
- tabacw* *s* tabaco **Laže'enə' xlaguə' tabacw na' chəsə'ətobe' choso'ogüe'en lguə'a yez.** En su pueblo juntan las hojas del tabaco y las fuman como cigarros.
- tabaguə' [pot. de chdabaguə'] oponer (*a alguien con más autoridad*)
- tabic* *s* tabique, ladrillo cuadrado
- tablad *s* plataforma **Lao tablad na' chesə'əde bi'i ca' chso'on comedy.** Los muchachos que presentan la comedia se paran en la plataforma.
- tacon* *s* tacón (*de zapato o huarache*)
- talj *suf* aguado **Bitə' gocšao' roz che', con gwche'etaljən.** Su arroz no salió bien, quedó aguado.
- talj *adj* aguado **Taljten' naquə gon' che' de'en chone' bsonə'.** El lodo con que hace los adobes está demasiado aguado. *Véase šalj*
- tambo* *s* tambor (*bote grande de metal*)
- tambor* *s* tambor (*de la banda*)
- tanc* *s* estanque, depósito de agua
- tant* 1. *adv* tanto **Tant beə' zannə' na' quəguə goque yelə' guaonə'.** Estuvieron tantas personas que no alcanzó la comida.
 2. *s* cantidad **Chchixe' šonə tant yo'onə' na' gueyə' tant yox.** Mezcla tres cantidades de cal y cinco cantidades de arena.
 tantec tanto (*con énfasis*)
- ta'o [pot. de chda'o] ser comprado
- taobi'in *s* suegra **Taobi'in chia' naque' xna' beə' chia'.** Mi suegra es la mamá de mi esposo. *Variante ta'obi'in*
- xtaobi'in *s* suegro
- tap*¹ *s* tapadera **Gwxoa tapən' cho'a yesə'əənə' nich cui yeyələ' niseyə'əənə'.** Pon la tapadera en la olla para que el atole no se enfríe. *Variante tapader*

tap² *adj* cuatro **Zan cłaste bia yixə' ža' yežlyon', bałəb žia tap ni'a na'ab na' bałəb zjənxobə le'i lao yon'**. Hay muchos tipos de animales en el mundo: algunos tienen cuatro patas, y algunos se arrastran en el suelo.
tap yo'o tap cuatro pesos con cincuenta centavos
tapa ryel cuatro reales, un tostón
tapte los cuatro (*con énfasis*)
tapa rob cuatro arrobas, un quintal
dap, dapte *adj* cuatro (*indicando que no hay más*)
gwdap, gwdape *adj* cuarto, hace cuatro
tapancw* *s* tapanco **Gwloe lao tapancon' na' bgüia šə bagüe yelə'əno' žia na'**. Sube al tapanco y ve si ya están maduros los plátanos que están allí.
tapechoa *adj* veinticuatro *Véase tap², -choa*
taplalj *adj* ochenta *Véase tap², -lalj*
taplalj ši *adj* noventa *Véase tap², -lalj*
taplalj tğualj *adj* noventa y nueve *Véase tap², -lalj, to, galj*
taplalj to *adj* ochenta y uno *Véase tap², -lalj*
taplalj xon' *adj* ochenta y ocho *Véase tap², -lalj*
taplalj xop *adj* ochenta y seis *Véase tap², -lalj*
taplao *adj* muchos, diversos **Taplao naquə yelə' chne che benəch chi' yežlyo ni'**. Las críticas de los que viven en este mundo son muchas.
tapon* *s* tapón
tapteli *adv* 1. muchas veces, cada rato **Tapteli cheyalə' ye'echo bidao' ca' can' so'ombo' chedə' chsa'anlažə'əbo'**. Tenemos que decir a los niños muchas veces como deben hacer, porque no lo recuerdan.
 2. muy a menudo, con frecuencia **Tapteli cha'a Syi'itə'əno' par əchji'ogua' de'e cheyota'a**. Muy a menudo voy a México para comprar lo que vendo. *Variante tapəteli, tlaptli Véase teli*
taquə' *s pos* 1. palma de la mano **Žia bliš lo'o taca'a nga chedə' de'e nech gwy'a'a go'on can' neje**. Tengo ampollas en mi mano porque ayer fui a limpiar milpa por primera vez.
 2. mano **Gošj dinamitən' lo'o taque'enə' na' bžiayi'in šonə xbene'enə'**. La dinamita estalló en su mano y le destruyó tres dedos.
 3. puñado **Gwlo'o chopə taquə' zedə' lo'o niscuannə'**. Echa dos puñados de sal en el caldo.

taquə' doa' penca de maguey
chgapə' taquə' *vi* aplaudir
štaquə', xtaquə' *s* un puñado
tard* *adv* en la tarde **Gwxe tard deyenia' le' yeto par nich xenlažə'əcho nac goncho**. Voy a venir para hablarte otra vez mañana en la tarde para que determinemos como vamos a hacer.
tarea* *s* tarea
taria *adv* rápido **Taria gwyey šə šejo', la' bachal**. Véte rápido si es que te vas a ir, porque ya está entrando la noche.
tarr* *s* 1. tarro (*bote*) **Chopə tarr nis noa' burrən'**. El burro carga dos tarros de agua.
 2. tarro (*instrumento de música*) **Toe' chsiž tarrən', toe' chol na' yetoe' chsiž bzonnə'**. Uno estaba tocando el tarro, otro estaba cantando, y todavía otro estaba sonando una sonaja. [*pos. xtarr*]
tas* *s* taza [*pos. xtas*]
tasajw* *s* tasajo
taš [*pot. de chdaš*] quedar vacío
tašjw *s* 1. chicote, látigo **Len tašjw nga blag bia yixə' ca'**. Con este chicote puedes arrear las bestias.
 2. chicote (*juguete de los niños*) **Can' chašjw cuet chašjw tašjon'**. El chicote truena como trueno un cohete.
chtašjw, chtašjo *vi* resecarse
-tatə' [*variante de -ta'atə'*] muy
Tba *s* Tabaá (*pueblo*)
tben *s* un dedo (*medida, indicando el grueso del dedo*) *Véase to, xben*
Tbio¹¹ *s* Tavehua (*pueblo*)
tbio¹² *s* un mes **To quitə'ətə' guaguən' gwzeya' lao tbio'**. Este tanto de leña voy a quemar en un mes. *Véase to, bio'*
tcuart* *s* una cuarta (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*) **Goža' ben' chabe' yelən' che'enda' gone'en tap žit tcuart**. Le dije a la persona que está tejiendo la cobija que quiero que la haga de cuatro codos con una cuarta. *Variante šcuart, xcuart Véase to, cuart²*
tcue' *s* 1. un grupo **Žja'ac tcue' benə' ca' lo'o camionnə' na' benə' ca' yelə' žja'aque' con ni'aga'aque'**. Un grupo de aquellas personas va en el camión y los otros van a pie.
 2. uno, un pedazo (*terreno*) **Bi'a bi'i chia'anə' tcue' yežlyo par nich gazbo'on**. Di a mi hijo un pedazo de terreno para que lo sembrara. *Véase to, cue'*

tcuen *s* un grupo **Maestrən' bnežjue'** recitacion **che tcuen bi'i scuel ca' na' bnežjue'** cancion **che yetcuen lega'acbo'**. El maestro dio recitaciones a un grupo de niños de la escuela y dio una canción a otro grupo. *Véase to, cuen*

tcuen tcuen *adv* 1. de tramo en tramo **Bguacua' cwsin chian' carton, na' par nich xoachechən, bdiā' lambr cože'enə' tcuen tcuen.** Teché mi cocina con láminas de cartón, y para asegurar bien las láminas, puse alambre encima, de tramo en tramo.

2. cada rato **Tcuen tcuen güejə gwzeche' chone' descans.** Cada rato se paraba para descansar. *Véase to, cuen*

tcho'a¹ *prep* al lado de, a la orilla de (*río, camino, pueblo, etc.*) **Gwchog yixə'əno' de'en ze tcho'a nezən'.** Corta la mata que hay a la orilla del camino. *Véase to, cho'a²*

tcho'a² *s* un bocado, un poco **Gwxobə beco'onə' belə'əno' na' bagwdaob tcho'an catə' gocbe'ida'.** El perro jaló la carne y ya había comido un poco cuando me di cuenta. *Véase to, cho'a¹*

tcho'azə de un solo bocado

tcho'a³ *adv* 1. parejo (*del mismo tamaño o velocidad*) **Juannə' che'e xmose' ca' so'one' žin che'enə' tcho'a.** Juan recomienda a sus mozos que trabajen parejos.

2. con cuidado, cuidadosamente **Maestrən' bzejni'ine' tcho'a can' cheyalə' so'on bidao' ca'.** El maestro enseñó cuidadosamente cómo deben hacer los niños.

tcho'a tla'anžə *s* solamente un bocado **Lanə' tcho'a tla'anžə, cheyalə' goncho banez catə' to beŋə' ne' gwdao latə'.** Aunque sea solamente un bocado, debemos de aceptar cuando una persona nos invita a comer. *Variante žcho'a žla'anžə Véase to, cho'a¹*

tcho'a tšao' *adv* bien, profundamente **Cheyalə' gongaxjcho xbab tcho'a tšao' naquən goncho.** Primero debemos pensar bien cómo vamos a hacer. *Véase to, šao'*

tcho'alao *prep* alrededor de, al contorno de **Chlažə'əcho yixə' tcho'alao yo'o checho ca'.** Arrancamos las hierbas alrededor de nuestras casas. *Véase to, cho'alao*

tchog [*variante de šchog*] la mitad de (*lápiz, pan, tortilla, etc.*)

-te¹ *suf* 1. Se agrega este sufijo a un sustantivo, pronombre, adjetivo, adverbio, o verbo para dar énfasis. **Castigwchgua chocuecho yoxən' cho'a yaote.** Es muy trabajoso acarrear arena arriba

desde el río. **Yoguə'əlojte bi'i xcuidə' ca' chsa'acquebo' cho'.** Absolutamente todos los niños tienen catarro.

2. Se agrega a números para indicar que el número mencionado es todo lo que hay.

Gueyə'əte bi'i chia' ca' bachja'acbo' scuel. Todos mis cinco hijos ya van a la escuela.

-te² *suf* luego **To yag gwdenən be'ena' na' gotte'.** Un árbol aplastó a aquel señor y luego murió.

le'e ... -te *adv* luego

te*¹ *s* té

te² [*pot. de chde¹*] pasar

te xaguə' [*pot. de chde xaguə'*] cachetear

-tec¹ *suf* 1. mucho, tanto **Be' ža'a ze na'a de'e beža'atequən.** Sopla un viento cálido por tanto calor que hizo hoy.

2. fuerte **Chosye'e de'e chdiatec le'ena'.** Está gritando por las punzadas tan fuertes que tiene en la barriga.

-tec² *suf* primero **De'e žialao de'e cheyalə' gonteco' catə' yežino', chixjo' de'en cha'lo'o che beŋə' gwliž chechon'.** Lo más importante que debes hacer primero cuando llegues otra vez, es pagar lo que debes a nuestro vecino.

teco' *s* Tipo de cántaro que tiene la forma de un zapato.

tech *adv* después (*hablando del futuro*)

Zgua'atec ye'ej gaogo' na' tech solao gono' žin. Primero vas a almorzar, y después vas a empezar el trabajo. *Variante te Véase chde¹, -ch*

te'ej *s* enfrijolada (*tortilla embarrada de frijol y servida enrollada*)

-tega *suf* 1. de una vez, luego **Bentega siyən' na' mesən' na'a.** Dame la silla y la mesa de una vez ahora.

2. aunque parece inútil **Guatlja bida'onə', pero gontegacha prueb rmech chio' nga naclə' gonən.** Probablemente el niño va a morir, pero voy a probar tu medicina, aunque parece inútil, a ver cómo resulta.

tei¹ [*pot. de chdei*] poder mover

tei² [*pot. de chtei²*] tener bien desarrollada la mente

tej* *s* teja [*pos. xtej*]

tejid* *s* tejido

telen [*pot. de chdelen*] seguir (*consejo o ejemplo*)

teji *adv* cada rato, con frecuencia **Tejižə' chəsə'ədon cošən' na' chene'eb gaob.** El

marrano tiene hambre cada rato y quiere comer.
Variante **telizə, tližə** Véase **-zə**

telon* *s* telón

tempran* *adv* temprano

tenas* *s* tenaza

tenient* *s* teniente

tepaš* *s* tepache **Balə yež gan' de doažin' chse'ejchgüie' tepaš.** En algunos pueblos donde hay piñas toman mucho tepache.

tepescuint* *s* tepeizcuintle, tepeizcuinte
Tepecuint naquəb ca to coš na' chašəb yixə' chaob no bche'. El tepeizcuintle es como un marrano, pero es silvestre y come hormigas.

term* *s* término, plazo **Gwnəbe' mech term šonə bio'.** Pidió dinero para el término de tres meses.

tesorer* *s* tesorero

testament* *s* testamento **Antzlə ze'e gate', bene' testament par nich si' lao na' bi'i che' ca' bi de'e de che'.** Antes de su muerte, hizo un testamento para que lo que tenía pasara a manos de sus hijos.

testigw* *s* testigo (*legal*)

-tezə¹ *suf* 1. con confianza **Gwdaotezə de'e dao' de nga.** Coma Ud. esta cosa simple con confianza.
 2. constantemente, sin pararse **Chontezə' žin do ža do yel.** Trabaja sin parar de día y de noche.
Variante **-teze**

-tezə² *suf* -quiera
baltezə *adj* cuantos quiera
bitə'ətezə *adj* cualquiera
gatezə, gatə'ətezə *adv* dondequiera
naquətezə *adv* comoquiera, de cualquier manera

-tezə³ *suf* Este sufijo se agrega a ciertas palabras para dar énfasis. **Šitezə so', cuidad yosbano' bida'onə'.** Estate quieto, ten cuidado para no despertar al niño. **Ngatezə bzo yoa'anə' lao siyən'.** Pon el bulto aquí mero en la silla.

teža *adv* de día **De catə' chac zeyə' teža na' chac zag še'elə.** A veces hace calor de día y hace frío de noche. Véase **žə³**

tgot *s* una muda (*de ropa*) **Tgotga xan' no'a la' to chopə žazə ša'a.** Traigo solamente una muda de ropa, porque voy por pocos días.
Véase to, got

-tgua *suf* Se agrega a un verbo para indicar que la acción está esperada o deseada. **Biczə chso'one' xbab əsa'actgüeine' de'e malən' chso'one'.** No piensan o sienten de que lo que

hacen es malo. **Gwche'etgua checho.** Siéntate aquí, por favor. *Variante* **tgüiei**

tgualj *adj* diecinueve Véase **to, galjə**

tgualjechoa *adj* treinta y nueve Véase **to, galjə, -choa**

tgualjəyon *adj* cincuenta y nueve *Variante* **tgualjeyon** Véase **to, galjə, -yon**

tgüejə 1. *adj* algunos **Benə' zan zja'aque' cho'a yaon' na' zjənche'e tgüejə bidao'.** Muchos fueron al río y llevaron algunos niños.
 2. *adj* uno (*a cada uno*) **Bnežjue' tgüejə güi che to tobo'.** Dio una naranja a cada uno (*de los niños*).
 3. *adv* de vez en cuando, a veces **Tgüejə cha'a La' catə'əzə de de'e chjena'.** De vez en cuando voy a Oaxaca cuando tengo algo que necesito hacer. Véase **to, güejə**

tgüejə tgüejə 1. *adv* uno por uno (*con terminación pronominal en la segunda palabra*) **Tgüejə tgüejə' ja'ac benə' yež ca' cho'a yaon'.** Los ciudadanos fueron al río uno por uno.
 2. *pron* cada uno (*con terminación pronominal en la segunda palabra indicando la persona*) **Tgüejə tgüejə deyesanle choa lat yox.** Cada uno de Uds. debe entregar cuarenta latas de arena. Véase **to, güejə**

tgüejga 1. *adj* solamente algunos **Tgüejga yixən' ba cha.** Solamente algunos aguacates están maduros.
 2. *adv* en raras ocasiones **Tgüejzə cha'a ya'a.** En raras ocasiones voy a la plaza. *Variante* **tgüejzə, tgüejgazə**

tgüelt* *s* una vuelta, un viaje **Bagwyeje' tgüelt cho'a yao na' babele'e.** Fue a dar una vuelta al río y ya regresó. Véase **to, güelt**

tgües *s* una brazada (*medida*) Véase **to, es**

tgüia' yag [*variante de* **šgüi'a yag**] una carga de leña

tgüiz *s* un año
yetgüiz el año siguiente, en otro año

tgüiz tgüiz 1. *s* los años, cada año **Žalnez chde tgüiz tgüiz.** Pronto pasan los años.
 2. *adv* año tras año, cada año **Tozə can' choncho žin yixə' tgüiz tgüiz.** Trabajamos en el campo de la misma manera año tras año. Véase **to, iz**

tia* *s* tía

tiatr* *s* teatro

tiemp* *s* 1. tiempo **Tgüejə catə'ən dechgua žinnə', xte nic chonən tiemp par gaocho.** A

veces cuando hay mucho trabajo, no nos da tiempo ni para comer.

2. temporada **Balə yag ca' chžib**

xlaguə'əga'aquen' catə' naquə tiemp zag. Las hojas de algunos árboles se caen en la temporada de fríos. *Variante tyemp*

ca tiemp en ese tiempo

chca'a tiemp ocupar tiempo

do tiemp, do tiempte, dote tiemp todo el tiempo, constantemente

tiemp ba temporada seca y calorosa antes de la temporada de lluvias

tiemp che tiempo debido

tiemp che go'on tiempo de escardar la milpa

tiemp che goz tiempo de sembrar

tiemp che gwlap tiempo de cosechar la milpa

tiemp nga zocho na'a hoy día, tiempo en que vivimos ahora

tiemp yejw temporada de lluvias

tiemp zag temporada fría

tiend* *s* tienda

tigr* 1. *s* tigre, tigrillo **Chžebbo' šejbo'**

ya'ada'onə' la' chaquebo' yežagbo' no tigr.

Tiene miedo de ir al bosque, porque piensa que va a encontrar algún tigre.

2. *adj* rayado (*como tigre*) **Bia tigr naquə biz cheto'onə'.** Nuestra gata es rayada.

-ti'itə' *suf* 1. rápido **Ne'e chza'ati'ite'e, len quəguə chaquəch che'enə'.** Todavía hace el esfuerzo de andar rápido aunque ya no puede.

2. mucho **Chžižti'itə' siyən' catə'**

chəsə'əxobe'en. La silla rechina mucho cuando la arrastran.

tijer [*variante de tjer*] tijera

tijə [*pot. de chdiə*] regañar, pelear

timbr* *s* 1. timbre (*de la puerta*) **Bsaljue' puertən' catə' benene' chžiž timbrən'.** Abrió la puerta cuando oyó que tocaban el timbre.

2. timbre (*estampilla*) **¿Balə timbr chyažje cart nga par šejən?** ¿Cuántos timbres necesita esta carta para que se vaya?

tin¹ *s* rajadura **Yoguə' yelə' quinga zjəxoan tin.** Todos estos plátanos tienen rajaduras.

tin*² *s* tina **Bžie' tinŋə' lao sša'a par nich beža'a nisən' de'en bguazjene' bi'i chen'.** Ella puso la tina al sol para que se entibie el agua para bañar a su hijito.

tint* *s* tinta

tio* *s* tío

tirant *adv* ofensivamente **Naque' beŋə' rgüin, beŋə' ya'alazə', beŋə' chne tirant.** Él es una

persona mezquina y arrogante, que habla ofensivamente.

titer* *s* títere

titə [*pot. de chditə*] tener comezón

tjer* *s* tijeras *Variante* **tijer**

tkil* *s* un kilo *Véase to, kil*

tla'a *adj* un pedazo (*panela*) **Gwlej tla'a panel chio' nada' gona' café se'ejé'.** Préstame un pedazo de panela para que yo haga café para ellos. *Véase to, la'a¹*

tlabə' *s* una gota **Bxopə tlabə' rmech le'e lachə' šyišən' benten len bsio'.** Cayó una gota de la medicina en la tela blanca y la manchó. *Véase to, labə'*

tlacw *s* Indica una parte grande de la cosecha, entre un cuarto y un tercer parte, que pertenece al dueño de un terreno que ocupa otra persona. **Ze'e gwxenlaže'e len xan yežlyon' šə yezi'e to tlcaw o gašjə cwsešən'.** Todavía tiene que arreglar con el dueño del terreno si él va a recibir la tercera parte de la cosecha o la mitad.

tlaguə' *s* 1. una hoja (*de planta*) **Ni tlaguə' cui bega'an le'e yag da'onə' beyož gwche' yejən'.** Ni una hoja quedó en la planta después de caer el granizo.

2. una ramita (*de planta*) **Gwlo'o tlaguə' dao' yixgüej lo'o caldən'.** Echa una ramita de hierbabuena en el caldo.

3. una hoja (*de papel*) **Tlaguə'əzə yišən' bega'an catə' beyož bzojbo' cartən'.** Solamente una hoja de papel quedó cuando terminó de escribir la carta. *Véase to, laguə'*

tlao¹ *s* una ramita (*de epasote, cilantro, perejil u otra hierba*) **¿Ecabi gon tlaio bit chio'on nada' de'e gwchina' gona' to nis beš žit? ¿No me da una ramita de epazote para usar en un caldo de tomate y huevos que voy a hacer?** *Véase to, lao²*

chopə lao dos ramitas

tlao² *prep* en, entre **Chaš cholj mašinnə' chso'onzə mašin cuetga'aquəb do tlaio xozə' yag ca'.** Los changos andan entre las ramas de los árboles haciendo sus ejercicios. *Véase to, lao⁵*

tlao³ *s* una cara (*panela; pedacito cónico*) *Véase lao¹*

tlao tcue' *s* una cosa **Quəguə tlaio tcue'ezə de'e chac chia', de'e zan de'e chac chia'.** No solamente me sucede una cosa, sino muchas cosas malas me han sucedido. *Véase to, lao³, cue'*

tlaozə 1. *adj* solo **Con tlaozə de'enə' ben, bito gono' gwde gwde de'e ca'**. Haz solo esto, y no hagas eso y lo otro.

2. *adv* únicamente, solamente **Tlaozə cho'elaže'e bi mendad de'e de yo'o**. Ella únicamente atiende a los quehaceres de la casa. Véase **to, lao, -zə**

tlaptli [*variante de tapteli*] repetidas veces

tlaxj [*variante de šlaxjən*] una sola vez
Variante tlaxjə

tlaz* *s* durazno [*pos. xtłaz*]

tle'e *prep* en algún, en alguno, en alguna **Bia ser ca' catə' chəsə'əbej xi'inga'acquəbən' siempre chjəsə'ədobəb do tle'e yag ca'**. Cuando las avispas sacan sus crías de la colmena, forman otro enjambre en alguno de los árboles. Véase **to, le'e²**

tlej *s* un diente **Con tlejzə cuanax chia' de na' chyažjda' zanən par yi'inda'onə'**. Tengo solamente un diente de ajo y necesito muchos para el coloradito. Véase **to, lej²**

tlışə' 1. *adj* único, un solo **Bi'i nga nacbo' xi'in tlišə'anə'**. Esta muchacha es mi única hija.

2. *adv* solamente **Tlišə' benga bito ne'e güe'ine' gripanə'**. Solamente ese señor todavía no ha tenido la gripa.

3. *pron* solamente uno (*con terminación pronominal indicando la persona*) **Gwnitə' šonə coš chia' pero gwsa'acšeneb na' tlišə'əb mbamb**. Tuve tres marranos pero se enfermaron y solamente uno (*de los marranos*) vive. Véase **to, lišə'**

tlišə'əga nada más uno (*con énfasis*)

tlizə [*variante de telizə*] cada rato

tmil* *adj* mil **Catə' ben liža'anə' to gueyoa gueyə'əchoa pes chzaquə' tmil ladriyən' chedəsə'əgua'aten yo'o**. Cuando construí mi casa, mil ladrillos entregados en la casa me costaron ciento veinticinco pesos. Véase **to, mil**

tmil xop gueyoa gueyə'əchoa *adj* mil seiscientos veinticinco Véase **to, mil, gueyə', -choa**

tnez *adv* por el camino, en el camino **Chəsə'əyitj bi'i scuel ca' tnez**. Los niños de la escuela están jugando en el camino. Véase **to, nez**

tñi'a *s* un viaje, una vez **Che'enda' ša'a tñi'a La' nich gombi'a'an**. Quiero ir a un viaje a Oaxaca a conocerla. *Variante šñi'a* Véase **to, ni'a²**

tñi'azə solamente un viaje

yešni'a otra viaje, otra vez

to 1. *adj* uno **Toe' gwyeje' yoba na' yetoe' gwyeje' ya'a**. Uno de ellos fue al campo y el otro fue al mercado.

2. *art indef* uno **Chgua'a bebən' to lo'o lat zonnə'**. Pongo la basura en uno de los botes que están allí.

totec solito

godbio' *adv* hace un mes

godgüiz *adv* hace un año

t- *pref adj* uno

to to *adj* cada uno

š- *pref adj* uno

yeto *adj* otro

-to' *suf* nosotros, nos (*exclusivo*) Véase **neto'**

to chopə *adj* algunos, varios **Nitə' to chopə šib che beñə' gwliž chia' na' bia zan xilə'**. Mi vecino tiene algunos chivos y muchos borregos.

to chopzə solamente algunos

to chopə šonə algunos, pocos

yeto chopə otros pocos

to de repentzə *adv* 1. de repente, inesperadamente **Gocda' guaquə yejw yedo ža, catə' to de repentzə gwlezən**. Yo pensaba que iba a llover todo el día, pero de repente paró la lluvia.

2. por casualidad **To de repentzə bežagto' beñə' xna'anə' lao ya'anə', la' chašchgua beñə'**. Por casualidad encontramos a mi tía en la plaza, pues había mucha gente.

to gueyoa *adj* ciento

to gueyoa taplalj tğualj *adj* ciento noventa y nueve Véase **tap, -lalj, to, galjə**

to gueyoa to *adj* ciento uno

to gueyoa yo'o gašjə *adj* ciento cincuenta (*ciento y la mitad*)

to millon *adj* un millón

to millon to gueyoa tochoa mil gažə gueyoa toyon un millón ciento veintiún mil setecientos cuarenta y uno Véase **to, -choa, -yon**

to šao' to güen *adv* 1. en buena salud

Jəlaṇa'ane' na' zoe' to šao' to güen. Fui a visitarla y está en buena salud.

2. tranquilamente, en paz **Šə che'endo' so' to šao' to güen, gwdapə cuidad bito bi dižə' gado'o beñə'**. Si quieres vivir tranquilamente, ten cuidado que no atormentes a nadie con palabras insultantes.

3. sin novedad **Beñə' zan gosə'əbiayi'e Syi'itə' catə' gwxo' pero nada' bela'a to šao' to güen**. Muchas personas perecieron en México por el terremoto, pero yo regresé sin novedad.

to to 1. *adj* cada **Zjæde juguēt par to to bi'i xcuidā' ca'**. Hay juguete para cada niño.

2. *pron* cada uno, cada quien (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*)

To tole goxə'əle to lmet nis. Cada quien debe llevar una botella de agua.

to yeto *pron recip* uno al otro (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*)

Cheyalə' gaque che ljuežjcho tocho yetocho.

Debemos de amarnos uno al otro.

toay* *s* toalla **Yosbiž cuina' len toayən' catə' yeyož gazja'**. Voy a secarme con la toalla cuando termine de bañarme.

toca'atə' 1. *adv* ese tanto, este tanto

Tocatə'ənə' gona' na'a, la' bachjxaquə'əchgiēida'. Ese tanto voy a hacer ahorita, porque estoy muy cansado.

2. *adj* ese tanto de, este tanto **Toca'atə'ətə' guaguən' chzeyā' lao tbiō**. Quemé este tanto de leña en un mes. *Variante toca'atə'ətə', toca'atən'*

toca'atə'əzə solamente ese tanto, solamente este tanto

tocadiscw* *s* tocadiscos

tocay* *s* tocayo **Le' na' nada' nacto' toay, la' tozə ca leto'**. Ella y yo somos tocayos, porque nos llamamos igual. *Variante toquēy*

tochoa *adj* veintiuno *Véase to, -choa*

toga *adj* 1. solamente uno **Yo'o gan' zoto'onə' toga de'e da'onə'**. La casa en donde vivimos es solamente una casa chiquita.

2. solo **Toga nada' bega'ana' yo'o**. Yo solo quedé en la casa.

toga'alzə *adj* sin nada, con las manos vacías **Toga'alze' bosə'ose'ene', bitobi bnežjue'ene'**.

Lo corrieron con las manos vacías, no dándole nada. *Véase ga'alzə*

togolizə 1. *adv* directo, derecho **Togolizə ben bida'onə' cho'a ya'an na' bgüixbo'**. El niño bajó derecho del empinado y se cayó en la barranca.

2. *adj* recto, no amplio (*sin pliegues*) **No'olə lašə' ca' chəsə'əchine' zode'e de'e naquə togolizə**. Las mujeres del valle usan faldas rectas.

3. *adj* de una sola pieza **Xadon che'enə' naquən togolizə, bito ndian**. Su gabán es de una sola pieza, y no está cosido.

togwlaz 1. *adv* sin autoridad (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*)

Nezele bito chotoba' mechən' togwlaza' sino con can' baži'acho bian'. Uds. saben que no

estoy juntando ese dinero sin autoridad, sino como ya determinamos hacer.

2. *adv* sola, sin ayuda (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Zoe' togwlaže', caguə no be'en che'enə' zo**. Ella

vive sola, no tiene esposo. *Variante togwlažzə bi'i che togwlaže'* su hijo natural

tolbe'ezə *adj* a la medida, de buen tamaño *Véase lbe'ezə*

tolcan 1. *adj* al nivel **Tolcan naquə nez nga na' de'en yeto naquəchguan bso**. Este camino está al nivel y el otro está muy empinado.

2. *adv* directo, derecho **Catə' chjəyeseža' xilə' chia' ca' zjəda' yobanə', tolcancəzə zeyā'acob, bito galə chesə'əla'ab**. Cuando desato mis borregos que están amarrados en el campo, regresan derecho sin descarriarse. *Véase lcan*

tolcue'ej *prep* en el abrigo de *Véase lcue'ej*

tolcuinzə *adj* muy ajustado a la medida (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Tolcuinze' goc xe'enə'**. Su ropa es muy ajustada a la medida de él. *Variante tolcuinga Véase to, cuin*

tole'etə'əzə *adv* 1. a la medida, de buen tamaño **Tole'etə'əzə chala'a xela'anə' de'en gwxi'a ža mart**. Mis huaraches que compré el martes me quedan muy a la medida.

2. bien (*sazonado*) **Tole'etə'əzə xzi' naquə niscuannə'**. El caldo está bien de sal. *Variante tole'etezə Véase le'etə'əzə*

tole'etə'əzə or en buen tiempo, a buen tiempo

tolə [*pot. de chdolə*] estar tirado

tolə *adj* 1. apenado, turbado **Chaque no'olən' tolə catə' cui chzenag bi'i che'enə' che xabo'onə'**. La madre se siente apenada cuando su hijo desobedece a su papá.

2. extrañado **Yo'olaogua' zolena' bi'i chia' ca' na' na'a chacda' tolə de'e gwza'acbo' zja'acbo' zitə'**. Estoy acostumbrado a estar con mis hijos y los extraño ahora porque ya están lejos.

3. avergonzado **Gone'ene' güe'elene' bəxozən' dižə' pero goquene' tolə de'en naquə xen' bsio'**. Quiso hablar con el cura pero se sentía avergonzado porque su ropa estaba mugrosa.

tolicha *adj, adv* derecho *Véase licha*

tomiy* *s* tomillo

ton [*pot. de chdon*] tener hambre

ton ton *adj* muy largo **Güenchən' ta bidao' nga pelon quəguə tabo' žia yichjbon' ton ton**. Sería mejor que ese niño andara pelón que ande con el pelo muy largo.

tonə *adj* 1. alto **Yežlyo nga ža' benəch benə' tonə na' benə' bchecw.** En este mundo hay personas altas y personas de poca estatura.
 2. largo **Ben to yagla' de'e naquəch de'e tonə, la' de'e nga nyašə'an.** Dame una tabla más larga, porque ésta es demasiado corta.
 3. grande **De'e tonəchgua de yežlyon', bitobi fin chei de.** El mundo es muy grande, parece que no tiene fin.
 4. mucho (*tiempo*) **Lechguale tonə zda ši'i xleguə'anə'.** El sonido que hacen las chicharras dura mucho tiempo.
de'e tonlə medio largo o alto
xjloton hablador
chton *vi* crecer alto o largo
nadon¹ *s* araña zancuda
nadon² *s* langosta del río

tont* *adj* 1. tonto, enloquecido **De'e tant güe'eje' xte beyaque' benə' tont.** Tomó tanto de las bebidas alcohólicas que se volvió tonto.
 2. bobo, inepto **To bi'i tont naquə bi'inə'; pur clelə chombo' bin' chombo'.** Ese niño es un bobo; todo lo hace mal.
 3. fatuo **To benə' tont naquə benə' cuñad chia'anə', chaclizene' to benə' zaquə'əchgüei le'.** Mi cuñado es fatuo, porque piensa él mismo que tiene mucha importancia.
benə' le' benə' tont persona tonta
chon tont yichj hacer marearse
chactont *vi* enloquecerse
chontont *vt* enloquecer

topə bechjw *s* calambre (*en los dedos*) **Catə' con chlegw xbenga'aque' chəsə'əne' chaquən topə bechjw.** Cuando los dedos se tuercen por sí mismos dicen que tienen calambre.

toquey [*variante de toçay*] toçayo

toquitə'ətə' 1. *adv* ese tanto **Toquitə'ətə' guaguən' gwzeyə' lao to bio'.** Ese tanto de leña voy a quemar en un mes.
 2. *adj* otro tanto **Nga zedəgua' xonj za chio', na' lecə to qui'itə'ətə' de'e bselə' xna'agola'anə'.** Aquí te traigo algunos frijoles y también otro tanto que mandó mi abuelita.
Variante toqui'itə'ətə' Véase qui

t'or* *s* una hora **Bitə goquə yejon', con gošj gwtin ca do t'or.** No llovió, solamente tronó como una hora.
yet'or, yet'orəch en otra hora más, después de una hora

torniy* *s* tornillo
tortug* *s* tortuga

-toš *suf* Tiene sentido indefinido. **Gwneyə'atoš no babelə'atgua.** Adivina quién acaba de llegar. **Gwza' gwneləžə'ətošə naclən' gaccho gwxe, galən' əžel mechən' gwchicho.** Debes pensar un poco cómo vamos a vivir en el futuro y adónde conseguiremos el dinero que necesitamos. *Variante -tošc*

tošə¹ *adj* puntiagudo **Catə' əchojo' lao yežən' na' žjədio' zpat xan tošə'.** Cuando salgas del pueblo vas a ponerte zapatos de talón puntiagudo.
chtošə' *vi* rematarse en punta
yag btošə' *s* tzompantle (*árbol*)

tošə² [*pot. de chtošə'*] rematar en punta, tener punta

tošlə'azə *adv* a un lado **Chso'one' ca chatə' nezən' šcuaslə niçh chotobən nisən' tošlə'azə catə' chac yejon'.** Hacen el camino un poco sesgado para que cuando llueva recoja el agua a un lado. *Véase šlə'a, -zə*

totezə 1. *adv* a solas (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Güenchən' əgwsedcho totezcho niçh cui no gone chio'o zed.** Es mejor que estudiemos a solas para que nadie nos moleste.
 2. *adj* un solo **Totezə de'e chnabda' le', bitoch gondo' nda' zed.** Hay una sola cosa que te pido, que no me molestes más. *Véase to, -tezə³*

totrision* *adv* con precipitación, de repente [*esp. a traición*]

toxlatje 1. *adj* de buen sazón, bien sazonado **Cho'oləžə'əchgua barbacoa che'enə' chedə' toxlatje naquən.** A mi me gusta mucho su barbacoa porque es de buen sazón.
 2. *adv* a la medida **Toxlatje bega'an vestid chebo'onə'.** Su vestido quedó a la medida.
 3. *adv* con la firmeza debida **Catə' benə' ca' chəsə'əgapə' bso chse'enene' so benjw chega'aque' toxlatje.** Los que fabrican adobes quieren que se prepare el barro con la firmeza debida.
 4. *adv* a buena hora, a la hora correcta **Toxlatje bžinto'.** Llegamos a buena hora. *Véase to, latjə, -zə*

toyon *adj* cuarenta y uno *Véase to, -yon*

tozə 1. *adj* solamente uno **Tozə bi'i chia' ne'e zo yo'o, la' bi'i ca' yelə' bazja'acbo' scuel.** Solamente uno de mis hijos está en la casa, porque los otros están en la escuela.
 2. *adj* solo **Toz benga bitonə' si' laxjue'.** Solo ese hombre no ha recibido su sueldo.

3. *adj* unido **Gwsa'aque' tozə gosə'əne' yesə'əbeje' ben' zo correon' yelə' güe'ezo che'enə'**. Estaban unidos en decir que iban a sacar de su puesto al que trabajaba en el correo.

4. *adj* mismo **Zanle chonle tozə žin de'e chonle**. Muchos de Uds. hacen el mismo trabajo. *Véase to, -zə*
besyə'əyaque' tozə se pusieron de acuerdo
zjənaque' tozə están unidos
tozə ca chone'en lo hace de una sola manera, lo hace igual
tozə ga yeyeje' regresa a un solo lugar
tozə naquə yichjla'ažda'oga'aque' están de acuerdo (*con pronombre inseparable indicando la persona*)
tozəczə ca zjənaquən son iguales
tozəczə gonən será igual (*varias acciones*)

tpar* *s* un par *Véase to, par²*

tpeš* *s* un peso *Véase to, pes*

trabajw* *adj* trabajoso, difícil **Trabajw naquən gwsedcho xtižə' benə' yoblə**. Es trabajoso estudiar el lenguaje de otros.

tramp* *s* trampa

trapiš* *s* trapiche

tras* *adv* atrás
chega'anbo' tras se atrasa
traslə hacia atrás

trasad* *adj* atrasado **Naquə relon' trasad chedə' cui gwsə'en cuerd**. El reloj está atrasado porque no le dieron cuerda.

trast* *s* trasto

trat* *s* contrato, acuerdo

travies* 1. *adj* travieso, activo **Bi'i travies nga gwla'abo' che'e nis chechon' bače**. Este niño travieso rompió nuestro cántaro del agua hace un rato.
2. *adv* activamente, de una manera activa **Travies chon bida'onə', žalnez chepbo' yag**. El muchacho se porta de una manera activa; rápido se sube a los árboles.

tren* *s* tren *Variante stren*

trincer* *s* trinchera

trision* *adv* a traición **Bachso'ote' benə' trision, bazjəchi'inaogüe' benə' con ga yesə'əzaque'ene' lega'aque'**. Ya matan a personas a traición, y persiguen a personas en dondequiera que las alcanzan.
totrision *adv* a precipitación, de repente

trist* 1. *adj* triste **Gwzobo' trist catə' bosə'ozenene'ebo' de que bagot xagolbo'onə'**

Se puso triste cuando le dijeron que su abuelito había muerto.

2. *adv* tristemente **Tristchgua zjədabo' de'en gwnit xmechbo'onə'**. Regresó tristemente porque perdió su dinero.

yelə' zo trist tristeza

trom* *s* trompo *Variante tromp*

trompet* *s* trompeta

tronquə* *s* tronco (*de árbol*)

troš* *s* trucha (*pes*) *Variante bel troš*

Tsant* *s* Todos Santos **Laža'anə' ne'e de costumbr choso'oži'e de'e chsa'o benə' guat ca' catə'an chajə' Tsantən'**. En mi pueblo todavía observan la costumbre de colocar alimentos para que coman los muertos durante la fiesta de Todos Santos.

tšen* *s* docena **Gwxi'e chopə tsen plat ca' par gwchine' lao ljinə'**. Compró dos docenas de platos para usar durante la fiesta.

tsoa *adv* a la altura de una persona **Bachi' ze'e che liže'enə' tsoa**. Las paredes de su casa ya están a la altura de una persona. *Véase t-, soa*
tša'ozə yel *interj* Saludo arcaico indicando el deseo que ha pasado bien la noche. *Véase to, šao', -zə*

tši'i *adv* una vez **Tši'i gwne' zaquə'an chop pes, na' catə' gwya'a de'e yoblə gwne' zaquə'an šon pes**. Una vez cuando fui me dijo que costaba dos pesos, y cuando regresé me dijo que costaba tres pesos. *Véase to, ši'i¹*
tši'i güejə de vez en cuando
tši'i tši'i cada vez
yetši'i *adv* otra vez

tši'izə *adv* 1. una sola vez **Tši'izə jəlane'ebo' de'e beze'e gan' bzo'ebo' scuel**. Una sola vez fue a visitar su hijo después de dejarlo donde lo inscribió en la escuela.
2. de una vez, al mismo tiempo **Tši'izə gwyejto' correon' na' len yo'olaon'**. De una vez fuimos al correo y al juzgado.
3. Significa un tiempo largo indefinido.
¿Egoga'ano' nga tši'izə? ¿Vas a quedar por acá? *Véase to, ši'i¹, -zə*

tšla'a *s* un lado, la mitad *Véase to, šla'a*

ttas* *s* una taza *Véase to, tas*

tub* *s* tubo

tvar *s* una vara (*medida más o menos igual a media brazada o a 80 cm.*) *Véase to, var*

txen *adv* junto, juntos **Catə' chazcho xoa' chchixchon za yel par nich chəsə'əcha'on txen**. Cuando sembramos el maíz lo hacemos

revuelto con el frijol trepador para que juntos crezcan. *Variante txenczə*

dapə' txen, topə' txen unidos, juntos
zjənaquə topə txen la'ažda'oga'aquen' están de acuerdo

txichjo *s* un pedazo (*una sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*) **Bnežjo bida'onə' txichjozə güin', bito gaobo' doxenən.** Dale al niño no más una sección de la naranja, porque no puede comer la fruta entera. *Véase to, xichjo*

txichjon güejə uno por uno (*gajos, secciones, dientes de ajo, rebanadas o vértebras*)

txiguə' *s* 1. una jícara **Bedəgüe'e txiguə' niseya' de'en gwse'ej beṇə' güen žin ca'.** Vino para dar a los trabajadores una jícara de atole a que tomaran.

2. un manojo (*de plátanos, de frijoles en la cáscara, de fibras de maguey, de cinco pencas de maguey*) *Véase to, xiguə'*¹

tyag *s* 1. un almud, cada almud **Chyažjda' tyag xoa' par gona' chixə'əle.** Necesito un almud de maíz para hacer sus tortillas.
2. un racimo **Šonə kil cha'a tyag yelə' de'e gwchixə' tiendən'.** Un racimo de plátanos que pesé en la tienda pesó tres kilos. *Véase to, yag'*⁴

tyel *s* una noche **Tža tyel bega'ana' Syi'itə'ənə'.** Quedé en México un día y una noche. *Variante šyel Véase to, yel'*⁴

tyel tyel *adv* noche tras noche, cada noche **Chyixjwto' gueyə'əchoa pes tža tža tyel tyel.** Pagamos veinticinco pesos cada día y cada noche. *Véase to, yel'*⁴

tyemp [*variante de tiemp*] tiempo

tyichj *s* una cabeza (*medida de panela, en que dos pedazos cónicos forman una cabeza*) **Bchine' tyichj panelən' catə' bene' nis zixən'.** Utilizó una cabeza de panela cuando hizo el agua fresca. *Véase to, yichj'*¹

tyix *s* un bagazo (*medida empleado para el piloncillo*) **Chopə chog panel banaquən tyix.** Dos medios-bagazos de panela forman un bagazo. *Véase to, yix'*²

tyixjw *adj* una red (*cantidad*) **Bedəgüe'e tyixjw xgüia'.** Me traje una red de naranjas. *Véase to, yixjw*

tzil *sf* una mañana **Chəsə'əcode'e go'n ca' do šbal par nich ca' yesə'əde chopə šonə lao nopən' tzilzə.** Aparejan los bueyes dos o tres horas antes de la madrugada para que puedan pasar dos o tres juegos de aguamiel en una sola mañana. *Véase to, zil'*²

tzoyaolə *adv* por el rumbo del río, por el río **Gwze'e Xšil, gwyeje' Jseš Lao Ya'a na' gwdie' Lbajw nach gwyeje' Ya'a Yej Exna, na' zjədatie' tzoyaolə.** Salió de Zochila, fue a Yatzachi el Alto y pasó a El Bajo, entonces fue al Cerro de la Piedra Roja y se fue por el rumbo del río. *Véase to, yao, -lə*

tža 1. *s* un día **Btao bi'i chia'anə' tža scuelən'.** Mi hijo faltó un día a la escuela.
2. *adv* de un día, al día **Galj pes tža goc laxjw mos ca orən'.** El sueldo de un mozo en aquel tiempo era de veinte pesos al día. *Véase to, ža'*³

tža güejə cada día

tža nez un día de camino

tža tža *adv* día tras día

tže' *s* una noche *Véase to, že'*

tže' tže' *adv* cada noche, todas las noches

tžit *s* un codo (*medida*) *Véase to, žit'*²

U, V

ul* *s* 1. artículo de hule **¿Gan ul che licuador chechon'?** ¿Dónde está el hule de nuestra licuadora?

2. hule (*material*) **Manga che beṇə' ryerən' naquən de ul.** La manga del arriero es de hule.

3. resorte (*de hule*) **Chyažjecho to ul de'e goxə'an puert par nich yeyeyjwzə chei.** Necesitamos un resorte en la puerta para que se cierre por sí.

yid ul *s* sandalia de hule

vainiy* *s* vainilla

valor* *s* fuerza **Chacšenda' na' cuiczə bi valor chia' de.** Estoy enfermo y no tengo nada de fuerza. [*esp. valor*]

cho'ene' valor lo anima, lo fortalece

fuers valor *s* fuerza

chapə valor *vi* ser poderoso

vaquə'* *s* vaca **Nape' tap go'n na' to vaquə'.** Tiene cuatro toros y una vaca. [*pos. xpaquə'*]

var* *s* Medida más o menos igual a media brazada o a 80 cm. [*esp. vara*]

tvar *s* una vara

var* na' *s pos* brazo, antebrazo [*esp. vara*]

var* ni'a *s pos* pierna (*la parte entre la rodilla y el tobillo*) **Chəsə'əne' var ni'enə' gošjə catə' bgüixə'.** Dicen que se le fracturó una pierna cuando se cayó. [*esp. vara*]

vas* *s* vaso [*pos. xpas*]

- velador*** *s* veladora **Yež zan chəsə'əzoe' velador yo'oda'onə' yoguə' ža.** En muchos pueblos ponen veladoras en la iglesia todos los días.
- venen*** 1. *s* veneno **Chacda' beco'onə' gwdaob venen na' de'e na'anə' gotəb.** Creo que el perro comió un veneno y por eso murió.
2. *adj* venenoso **Balə bel ca' zjənaquəb bia venen.** Algunas culebras son venenosas.
chac venen *vi* envenenarse
- ventan*** *s* ventana
- vers*** *s* verso, canción
- vestid*** *s* vestido
- viaj*** *s* viaje
- viajer** *Véase* **benə' viajer**
- victroly*** *s* victrola, fonógrafo
- vidr*** 1. *s* vidrio **Ze'e si'a vidr par ventan chia' ca'.** Todavía tengo que comprar los vidrios para mis ventanas.
2. botella, frasco **Chote'e rmechən' to lo'o vidrən'.** Esta medicina se vende en frasco.
- viern** *Véase* **ža viern**
- vin*** *s* vino
- violent*** *adj* apresurado, precipitado **Cui chaque' violent len bi de'e chone'.** No es apresurado en lo que hace. [*esp.* violento]
- vis*** *s* vicio
- viv** *adj* 1. listo **Žalnez chəsə'əsed bi'i viv dao' ca' de'en chlo'iga'acchobo'.** Los niños listos aprenden rápido lo que les enseñamos.
2. vivo **Bia vivchgua zjənaquə bžin' yixə' na' chsa'acdochguab.** Los venados son muy vivos y corren rápido.
- volcan*** *s* volcán **To volcannə' naquə ya'a na'alə na' ne'e chchoj žen lao punt cheinə'.** Aquella montaña es un volcán y todavía sale humo de la cumbre.

X

- x *suf* Este sufijo indica afirmación.
Gwnabda'ane' šə yide' de'e yoblə, na' gwne': –Güidax. Le pregunté si iba a venir otra vez, y me dijo: –Sí, voy a venir.
- xa *suf* Este sufijo indica énfasis, impaciencia o insistencia. **¿Batxa goncho xšina'anə' de'e gwnacho bi ža?** ¿Cuándo vamos a hacer mi trabajo de que hablábamos el otro día?
- xa** *s pos* 1. ropa **Catə' chalə' lni, yoguə'əzə benə' chsa'aze' xaga'aque' de'en naquə de'e**

- cobə.** En los días de fiesta toda la gente usa su ropa nueva.
2. pelo (*de animal*) **Che go'on, che cabey, che beco', che xid, che burr chas xab, pero bito chas xa xilə'.** Se cae el pelo de los toros, los caballos, los perros, los gatos y los burros, pero no se cae el pelo de los borregos.
3. piel (*de animal*) **Nitə' benə' chəsə'əchine' xa bžin' yixə' par so'on xaga'aque'enə'.** Hay personas que emplean la piel de venado para hacer ropa.
4. cáscara (*de fruta o frijol*) **Chsa'o bechjw ca' xa yelə'.** Los guajolotes comen la cáscara de plátano.
5. funda **Goxj xa pistol che' na' bito goc güe'en cho'a le'enə'.** Se despedazó la funda de su pistola y no pudo colgarla a su lado.
6. aparejo (*de caballo, mulo o burro*) **Bito gosə'əca'ache' xa burrən', na' gwcho'onəb guangoš de'en noa'ab par yeža' mancw chega'aque'.** No apretaron el aparejo del burro y perdió los costales que llevaba para cargar sus mangos.
7. forro, pasta **Chaczejlaža'a šə si'a libr de xa gašə o de xa ga'.** No se si voy a comprar el libro que tiene la pasta amarilla o el que tiene la pasta verde.
8. techo **Catə' bazon ša' liže' na' yeyacw xeinə'.** Cuando ya mero va a terminar su casa, entonces va a poner el techo. *Véase* **lachə' güe'e xa** lavar ropa
xa goya'a ropa de la danza, ropa de los danzantes
xa laco de cascarón duro, de caparazón duro
xa yoa' costal (*de ixtle*)
xa yo'o techo
cheyacw xa *vi* vestirse
xadon *s* gabán
xala'an *s pos* ropa
yid xa *s* cutis, piel
yišə' xa *s* pelaje, pelo
- xə** *s pos* 1. padre, papá **Got xabo' catə' nacbo' bida'ozə, na' bega'anlembə' xna'abo'onə'.** Murió su papá cuando era chico, y quedó con su mamá.
2. tío (*después del nombre de la persona; hablando de él*) **Bed xə' naque' benə' zan xna'anə'.** Mi tío Pedro es el hermano de mi mamá.
3. papá (*vocativo, que se usaba anteriormente sin terminación pronominal, pero ya se usa poco sin pronombre*)
xə bi'i chia' mi esposo, mi marido

benə' xa *s* tío
xaxna' *s pos* padres
xaxta'o *s pos* antepasados
xa me' *s* lana
xa xilə' *s* lana **Chəsə'əchine' xa xilən' par chso'one' lachə'əchel.** Utilizan la lana para hacer las cobijas.
xə'ag *s* topil, alguacil **Xə'ag ca' chso'one' con bi mendad de'e de che justis ca'.** Los alguaciles hacen cualquier cosa que las autoridades les mandan a hacer.
xə'ag yo'odao' *s* topil de la iglesia, vigilante de la iglesia **Xə'ag yo'odao' chso'o lao na'aga'aque' choso'ose'e lɪn' naquən' cheyałə' gaquən.** Los vigilantes de la iglesia tienen la obligación de organizar bien la fiesta.
xa'axj Véase **yej xa'axj**
xachel *s pos* cobija **Bocua'an xachele'enə' lo'o ranš do gan' chso'one' panelən'.** Dejó su cobija en el jacal cerca de donde hacen la panela. Véase **lachə'əchel**
xadə' *adj* aplanado **Yej xadə'ənə' chyažjecho, quəguə de'e blol.** Necesitamos piedras aplanadas y no redondas.
xin' xadə' chato
bia xadə' *s* solitaria (*parásito*)
chxadə' *vi* estar sentadita (*sin hacer nada*)
chxadə' *vt* aplastar
xadon *s* gabán **Yetgüejzə benə' chsa'aze' xadon catə' chac zag.** Ahora pocas personas usan los gabanes cuando hace frío. Variante **gwdon** Véase **xa, tonə**
xagolə *s pos* abuelo **Benə' xa'anə' zolene' xagola'anə' chedə' le' naque' xi'ine' nechən'.** Mi tío vive con mi abuelo porque es su primer hijo. Véase **golə**
xagoləgoch *s pos* 1. bisabuelo **Cana'ate catə'an ne'e zo xagoləgocha', gwzo family chia' yichj yežən'.** Hace muchos años, cuando todavía vivía mi bisabuelo, mi familia vivía arriba del pueblo.
2. tatarabuelo **Yag nga zen nga tiemp che xagola', na' xagoləgocha', na' xagoləgocha' yeto ben' naquə xe'.** Este árbol estaba aquí en el tiempo de mi abuelo, mi bisabuelo, y mi tatarabuelo. Véase **goch**
xagüed¹ 1. *s* persona perezosa **Xagüed chia' nga bito cho'olažə'əbo' šejbo' güen žin.** A este perezoso (*niño*) no le gusta ir a trabajar.
2. *adj* perezoso, flojo **Tempran chatə' benə' xagüedən' na' chasbo' bagwže'.** El hombre

perezoso se acuesta temprano y se levanta tarde. Véase **chgüed**
xagüed² *s* palo (*insecto*)
xaguə¹ *s pos* huipil **Xaguə' nga naquən bordar len do gašə len de'e ga'.** Este huipil está bordado con hilo amarillo y verde.
xaguə² *s pos* 1. mejilla, cachete **Tozə ponetən' gwlo'e xague'enə' bzałə'əte'ene' lao yon'.** Lo tiró al suelo de un bofetón en la mejilla.
2. cara **Chi'e nchišə' xague'enə', colı bitec xbabən' chone'.** Está sentado apoyando la cara en su mano; quién sabe qué está pensando.
chgapə' xaguə' manotear
chxa' xaguə' *vi* gritar
chde xaguə' *vi* cachetear
yelə' xaguə' *s* jilote inferior (*que quitan para que los otros crezcan bien*)
xala'al *adj* melindroso, delicado **To bi'i xala'alchgua naquə Juannə', le'e chac šə goyebtebo' šə bi de le'ibo' de'e cui cho'olažə'əbo'.** Juan es muy melindroso; cuando huele cualquier cosa que no le gusta quiere vomitar. Véase **chla'ale**
xala'an *s pos* ropa **Bi'ina' chzoša'obo' len xala'ambo' chedə' xaxna'abon' zjənaque' benə' gwni'a.** La ropa de aquel muchacho es muy buena, porque sus padres son ricos. Véase **xa, la'an**
xaloc *adj* colérico, enojón **Lele bi'i xaloc naquə bi'i biša'anə', xte no bi'azə chloc lebo'.** Mi hermano es muy enojón; aún las moscas lo hacen enojar. Véase **chloc, loc**
xan 1. *s pos* nalgas **Chacchgua güe' de'en žia xana'anə' na' bito chac gata'a gwza'alə.** Me duele mucho la herida en mis nalgas y no puedo acostarme boca arriba.
2. *s pos* la punta que no es aguda (*de pluma, lápiz, barreta, etc.*) **Clelən' noxo'o plumən', la' bito chzoj xaneinə'.** Tienes la pluma agarrada al revés, porque esa punta que no es aguda no sirve para escribir.
3. *s pos* base, fondo **Bagwla'a xan yesə'ənə' na' bito chac gwchinchon.** Ya se quebró el fondo de la olla y no podemos usarla.
chde xan tener diarrea
gosxanlə *adv* hacia atrás
žit xan *s pos* cóccix, hueso de la cadera
xan *s pos* 1. amo, dueño, patrón, jefe **Bito bžel bian' chyažjda' chedə' chchin xambən' leb.** No pude conseguir la bestia que necesito, porque su amo la está usando.

2. santo patrón **Yoguə' beṇə' gwlaž ca' chəsyə'əyede' catə' choncho lɪi che Xanchon'**. Todos nuestros paisanos regresan cuando celebramos la fiesta de nuestro Santo Patrón.
3. Señor (*Dios o Jesucristo*) **Xancho Diozən' cheyaše'ene' chio'o chone' yejon'**. Dios nuestro Señor nos compadece cuando nos da la lluvia.
xan xya dueño de animal o cosa dañada
xan žin patrón
- xan prep** 1. debajo de (*cosas*) **Bagwyo'o beco'on xan mesən' cheyiljəb de'e gaob**. El perro se metió debajo de la mesa buscando que comer.
2. abajo de (*en los terrenos que están cerca del pueblo y un poco más bajo*) **Xan yežzə zjəda' xco'ne' ca' neža la' bito chene'ene' gwy'e eb zita'**. Hoy sus toros están amarrados en el terreno cercano abajo del pueblo, porque no quiere ir a cuidarlos más lejos.
3. detrás de **Xan yo'o na' chda'ato' burrən'**. Amarramos al burro detrás de la casa.
4. *prep* al fondo de (*la parte posterior de algo*) **Tozə puert zo xan yo'onə' pero zo chopən cho'inə'**. Hay una sola puerta al fondo de la casa, pero hay dos enfrente. *Variante*
xanlə
beṇə' xan yo'o vecino (*que vive detrás de la casa*)
xan xol a la sombra
- xan nagcho** *s pos* mandíbula
- xan ya'axichjwcho** *s pos* espaldilla
- xapj** *s pos* chayote *Véase yapj*
- xašba'** *adj* industrioso, trabajador **Beṇə' xašba chebeine' chone' bitə'ətezə žin de'e de**. Una persona industriosa hace con gusto cualquier trabajo que hay.
- xašeb** *adj* miedoso, temeroso **To beṇə' xašeb naquə be'ena', bito cho'olaže'e te' toze' še'elə**. Aquel señor es una persona miedosa, no le gusta andar solo de noche. *Véase chžeb*
- xat** *adj* pasmado, de movimiento lento **Chse'ene' beṇə' xat de'e cuiczə chyobene' gone' mendadən'**. Lo llaman una persona pasmada porque no se apura en hacer sus trabajitos.
- xatas** *adj* dormilón **Bi'i xatas nacbo', canə chebambo'**. Es un dormilón, apenas se despierta. *Véase chtas*
- xatišjw** *adj* irritable **Naque' beṇə' xatišjw, chža'adaze' bitə'ətezə de'e che'echone'**. Es una persona irritable, se enoja con cualquier cosa que le decimos.

- xaxna'** *s pos* padres **Bidao' ca' cheyałə' yoso'ozenagbo' che xaxna'aga'acbo'**. Los niños deben obedecer a sus padres.
xaxna' vej yež el presidente municipal
xaxna' ya'a yao Designación para los espíritus que, según la creencia, son los dueños de los cerros y ríos.
- xaxtao'** *s pos* antepasado **Xaxta'ocho ca' gwse'ejni'alaze'e ya'a yao ca'**. Nuestros antepasados veneraban los cerros y ríos.
- xayid** 1. *s* cuerudo (*demonio que se parece a un hombre viejo*) **Bi'i rierən' bežagbo' to xayid golə yiχə'anə' gan' lažə'əbo' chotobbo' burr bžin' ca'**. El joven arriero encontró un cuerudo donde andaba juntando sus burros y mulas.
2. *adj* de piel lisa (*animal sin pelo, plumas o escamas*) **Gwzo to lecw dao' chia' bia xayidən', šša dao' cuiczə bi xtobə'əbən' gwžia**. Yo tuve un gallito de piel lisa cuyas plumas dilataron mucho en salir. *Véase yid*
- xazed** *adj* irritante **To beṇə' güen žin gwzo ližto' na' goque' to beṇə' xazed; bažia de'e gaogüe' na' bito chdone', pero gaogüe' šə gona' de'e yoblə**. Un trabajador que vivía en nuestro hogar fue una persona irritante; cuando la comida ya estaba preparada, no tenía hambre, pero comía si le preparábamos otra cosa. *Véase zed*
- xazi** *s pos* padrastro **Beṇə' che xna'anə' quəguə doalje xa'anə', xazia'anə'**. El marido de mi mamá no es mi verdadero papá, sino mi padrastro.
- xazilə'** *adj* friolento **Xagola'anə' naque' to beṇə' xazilə'; siempr chde' nchele' xachele'enə'**. Mi abuelo es una persona friolenta; siempre anda envuelto en su cobija.
- xazit** *adj* muy flaco **Nitə' beṇə' las, per con beṇə' güe' ca' zjənaque' xazit**. Hay personas delgadas, pero solamente los enfermos están muy flacos.
- xba'** *s* 1. la doctrina de la Iglesia Católica
 2. los mandamientos de Dios **Diozən' chaclene' chio'o par nich cui choecho xba' che'enə' de'enə' ncu'a'anlene' chio'o**. Dios nos ayuda para que no desobedezcamos los mandamientos que nos dejó.
- xbab** *s* 1. pensamiento, idea **Bacheša' xbab chen' na' bitoch ne' can' gwne' antzə**. Ya cambió de idea y ya no dice como dijo antes.
 2. sabiduría, inteligencia **Be'ena' bito bi xbab yo'o yichje' par ye'e chio'o nac goncho**.

Aquella persona no tiene sabiduría para decírnos como debemos hacer.

chbix chdolə xbab che' tiene muchas imaginaciones, estar ansioso

chne xbab che' recuerda

nye'e xbab es inteligente, tiene sabiduría

yelə' chon cuent xbab preocupación, pensamiento afanoso

chon xbab *vt, vi* pensar, imaginar

xbaguə' *s pos* 1. culpa **Bitobi ciudad so';**

xbaga'a naquən šə bi de'e xinj gonən. No tengas cuidado; la culpa es mía si tiene malas consecuencias.

2. deber, responsabilidad **Naquən xbaguə'əcho chixjwcho che mšet che'enə' de'en gwziacho xya.** Es nuestro deber pagar por su machete que dañamos.

chbaguə' *vt* culpar; *vi, ser culpable*

xban *s pos* 1. cola **Gosə'əchogue' xban**

cabeyən'. Le cortaron la cola al caballo.

2. punta (*de barco*) **Chžeba' par cui'a xban barcon'; chacda' güench cui'a do gwcholən'.**

Tengo miedo de sentarme en la punta del barco; creo será mejor sentarme en medio.

3. tallo (*de chile*) **Notono chao xban yin' vinagrən'.** Nadie come los tallos de los jalapeños.

4. hoja (*de cebolla*) **Chzoxje' xban jsio' nich gao jeid ca' len.** Está despedazando las hojas de cebolla para que las gallinas las coman.

chbix chdolə xbamb colea animadamente (*perro, borreguito, gato, etc.*)

chta xbamb colea (*perro, caballo, burro, mula, toro, etc.*)

nis beş xbandon caldo de tomate en que los huevos están cocidos

xban chog de cola corta, rabón

xbanglan *s* mapache, cacomixtle

xbante *adv* al fin de la cola, a la terminación de la fila *Véase -te'*

xbanyid *s* tlacuache, tlacomistle **To bzod da' le'e xbanyidən' ga chža' xi'inəbən'.** La tlacuache tiene un bolsillo en la barriga donde lleva sus crías.

xbas *s pos* sien **Catə' ble'ida'ane' zedi chen xbase'enə' de'en gwđin yichje'enə'.** Cuando lo vi, derramaba sangre en su sien por causa del golpe en su cabeza.

xbej' *s pos* muslo **Gosə'ədile' na' toe' beşə'əcheche' ben' yeto gan' ndil žit xbeje' xte gwle'e belə' na' bich goc se'e güen.** Pelearon y uno agarró al otro en el encaje del muslo hasta

darle calambre, y después no pudo caminar bien.

xbej' *s pos* coa **Chxoba' xbeja' par nich ša'a go'on len xmoso' ca'.** Traigo mi coa para ir a limpiar la milpa con tus trabajadores. *Véase bgüej*

xbejsedə' *s pos* hueso del tobillo, maléolo **Caguə blejša'ogua' lao yonə' na' byoc xbejseda'anə'.** No pisé bien en la tierra y se me torció el hueso del tobillo.

xben *s pos* dedo **Lao əchytja' len pelotən' bšoc xbenə' nga.** Jugando al basquetbol me torcí un dedo.

bi'a xben un tipo de hongo

chloe' xbencho señalamos con un dedo

xben na'acho dedo de la mano

xben ni'acho dedo del pie

xben na'acho rizə' meñique

xbenrizə'əcho, xbenrizcho dedo meñique

xbenxencho dedo pulgar

xbisə' *s* garabato **Chchine' xbisə' par chchinje' lağə' de'e chsa'o xilə'.** Usa el garabato para bajar las hojas que sus borregos comen.

xbizə' *s pos* sonaja, cascabel (*de víbora*) **Xban bgüizə'ənə' nsa'an xbizə'əb na' tgüejə chsižəb len.** La víbora de cascabel tiene sonajas en la cola y de vez en cuando las hace sonar.

xca' *s pos* cesta *Véase ga'*²

xca'an *s pos* lo saltado (*animal cazado por zorra o águila pero saltado de regreso*) **Bželda' lecw nga catə' naquəb bia da'ozə; naquəb xca'an bsian'.** Encontré este gallo cuando era chiquito; es un animal que estaba saltado por un águila cuando era chiquito. *Véase chega'an*

xca'aquə' *adj* clueca **Be' jeid xca'aquə'ənə' de'e gaob.** Dale de comer a la gallina clueca. *Véase chca'aquə'*

xcabey *s pos* caballo **Cheza'ado xcabeya'anə' catə' chache'ib bazon yežinto' yežən'.** Mi caballo corre cuando se da cuenta de que ya mero llegamos al pueblo. *Véase cabey*

xcac Janet* *s* castañuelas (*forma arcaica*)

xcach *s* tabla o viga sin fuerza (*hecha de la parte del árbol fuera del corazón*)

xcach žit *s* clara de huevo **Bta xcach žitən' binlo par nich bich gaquən niste.** Bate bien la clara del huevo para que no quede aguada.

Variante žcach žit

xcalj *s* barba (*de guajolote*) **De'e zan color chon xcalj bechjw ngolən' catə' chža'ab.** La

barba del guajolote se pone de varios colores cuando se enoja.

xcam* *s pos* cama *Véase cam*

xcamis* *s pos* camisa *Véase camis*

xcan* *s* escaño, banco largo **Cheža'achoj lo'o yo'oda'onə' pascon' xte bitoch bibi xcan chželecho ga cue'echo.** Cuando se celebra la pascua, se llena tanto la iglesia que no se encuentran escaños en donde sentarse.

xcog *s pos* nuca **Chac xcogcho catə' chi'icho chsedcho yoguə' ža.** Duele la nuca cuando nos sentamos estudiando día tras día.

chcog *vi* apoyar la nuca (*en almohada, piedra, etc.*)

xcolor *s pos* lápiz de color **Chnabbo' mech nich si'ibo' xcolorbo' la' chene'ebo' gwchembo' dibujən'.** Pide dinero para comprar lápices de colores, porque quiere pintar dibujos. *Véase color*

xco'n *s pos* toro, buey *Véase go'n*

xcoš* *s pos* marrano, puerco *Véase coš*

xcua *s pos* masa *Véase cua*

xcuaguə' *s pos* viga *Véase cuaguə'*

xcuan *s pos* 1. hierba **¿Gan' žjəxi'icho xcuan cošən' de'e gaob na'a?** ¿Dónde vamos a ir a cortar hierbas para que el marrano coma?
2. verdura **Siachgua bene' xcuane'enə' gwdaocho.** Preparó las verduras que comíamos de una manera muy sabrosa. *Véase cuan*

xcuart*¹ *s pos* cuarto¹

xcuart*² [*variante de tcuart*] un palmo (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*) *Véase cuart²*

xcuasj *s pos* pozole **Catə' chaque bi'i byo ca' galjobiž, na' chso'one' xcuasjbo' na' chəsə'əyise'en len no family chega'aque' ca', no beŋə' gwližga'aque'.** Cuando los varoncitos tienen tres semanas de edad, sus padres hacen el pozole y lo dan a sus parientes y vecinos. *Véase cuasj*

xcue' [*variante de šcue'*] un par, una pareja

xcuidə' 1. *adj* joven, de poca edad (*persona o animal*) **Bia xcuidə' burr dao' chia'anə', gwchop ize goljəb.** Mi burrito es joven, nació hace dos años.

2. *adj* pequeño **De to yišə xcuidə' de'e chchine' catə' chote' yin' beŋ na' to de'e cha'o de'e chchine' catə' chgape'e yet.** Tiene un metate pequeño que utiliza cuando muele la salsa de chile con tomate y otro grande que utiliza cuando tortea.

3. *adj* regular (*tamaño*) **Chaque chopa mil bson' par chac to yo'o xcuidə'.** Con dos mil adobes alcanza para hacer una casita regular.

4. *s* niño, niña **Bitə cha'a yoba por ni che xcuidə' quinga.** No voy al campo a trabajar por causa de estos niños.

5. *s pos* niñez **Nombi'abo' dezd xcuidə'ətebo'.** Lo conozco desde su niñez.

beŋə' xcuidə' adulto (*todavía joven*)

bi'i xcuidə' niño, niña

bi'i xcuidə'ətecho nuestra niñez

de'e xcuidə' objeto de tamaño chico

xcwnidə' *s pos* sobaco, axila **Chac xcwnida'a ni chedə' bedo ža gwlaža'a yiŋə'.** Me duele el sobaco, porque todo el día arranqué hierbas silvestres.

chgo'o na'abo' xcwnidə'əbo' se ponen de brazo, se toman de brazo

chnidə' *vt* abrazar

xche'e¹ *s pos* excremento, estiércol **Xche'e bia yiŋə' ca' naquən güen par chac yežlyo ca' beb na' chaquəch cwsešən' güen.** El estiércol de los animales es bueno para abonar los terrenos, y así dan mejor cosecha. *Véase ye'e*

chzen xche'i *vi* oxidarse

xche'e² *s pos* cántaro **Boseyjw xchio'onə' nich cui laljə nisən'.** Tapa la boca de tu cántaro para que no se salga el agua. *Véase che'e*

xche'e beljw *s* obsidiana **Teji cheželecho xche'e beljw de'e boso'ochin beŋə' gwlas par no cwšiy.** Con frecuencia encontramos obsidiana que nuestros antepasados emplearon para sus cuchillos. *Véase ye'e*

xcheguə' *s pos* barbilla **Yišə' de'e žia xcheguə' bia yiŋə' ca' nacho loxəb.** El pelo que los animales tienen en la barbilla se llama su barba.
2. barba **Xcheguə' beŋə' golən' naquən de'e toŋə.** La barba de aquel anciano es muy larga. *YA xchiguə'*

xchen *s pos* sangre **Bidao' ca' cui nalə' xchenga'acbo'onə', tapteli chchoj chen xi'inga'acbo'onə'.** Los niños con sangre que no es fuerte, frecuentemente tienen hemorragia por la nariz. *Véase chen²*

xchetə *s pos* hígado **De'e zla' chechon' da'an le'e xchetchonə'.** Nuestra hiel está pegada en el hígado.

xchež *adj* llorón **To bi'i xchež naquə bidao' nga, yoguə' ža chbežbo'.** Esta niña es muy llorona; todos los días llora. *Véase chbež nis xchež* *s* lágrimas

xchiguə' [*variante de xcheguə'*] barbilla

xcho' *s pos* tos **Gwlo'o** alcol cuerp **che benə'** **xna'onə' nich yega'a xcho'e**. Echa alcohol en el cuerpo de tu tía para que se le quite su tos.

Véase cho'

xcho'a *s pos* 1. asa (*de olla, cubeta, taza, jarra, etc.*) **Blažo' xcho'a xguaguə chia'anə' na' na'a chchina'an ca che'e**. Se cayó el asa de mi jarra, y ahora lo ocupo como cántaro.

2. tallo **Bexə'əbo' xcho'a yitən' na' gwxobbo'on**. Agarró el tallo de la calabaza y la llevó. *Véase cho'a*¹

xchogua' *s pos* 1. cascarón **Zo tgüejə catə' jeid ca' chesə'əbecob žit na' cui nalə' xchogua' žitən'**. A veces las gallinas ponen huevos en que no se endurece el cascarón.

2. concha (*de caracol, almeja, ostión, etc.*)

Variante bchogua'

xchogua' armadiy caparazón de armadillo

xchogua' tortug caparazón de tortuga

xdan *adj* bonito, chulo **Xdanchgua bi'i chio'onə' nyazbo' lachə' cobən'**. Tu hija está muy bonita con su ropa nueva.

-**xə** [*variante de -xə*] Este sufijo indica intensidad, insistencia o impaciencia.

-**xə** *suf* continuamente, fijamente **Zoxə ben' yo'onə', bito cheze'e**. Ese señor queda continuamente en la casa, no sale de ella.

xə [*pot de chxə*] fundarse

xebi'in *adj* que tiene un niño de pecho (*mujer*)

xech *s pos* ocote *Véase yech*¹

xechišə' *adj* velludo **Xa'anə' naque' to benə' xechišə', žiachgua loxe'enə'**. Mi papá es una persona velluda, tiene mucha barba. *Variante xeyišə'* *Véase yišə'*

xə'e [*pot de chxə'e*] quitarse el filo

xə'en [*variante de xən'*] saliva

Xegua* *s* Juan (*forma antigua*)

lagua' xgua, lagua' xegua *s* hierbasanta, hoja santa

xei *s pos* su techo (*edificio*) **Catə' bazon ša' liže' na' yeyacw xeinə'**. Cuando su casa esté para terminar, pondrán el techo. *Véase xa*

xej¹ [*pot de chxəj*¹] ser marimacho, ser homosexual

xəj² [*pot de chxəj*²] ser machucado

xəj [*pot de chxəj*³] mascar, masticar

-**xəjə** 1. *suf* claro, manifiesto **To lna'axejə naquə liža' nga par yo'oda'onə'**. Aquí desde mi casa hay una vista clara del templo.

2. *suf* claro, claramente **Nlaxejə**. Se ve claro. **Nenxejə**. Se oye claro.

xəjə 1. *s* chicle **Do yixə' chia'anə' chesə'əbeje' xəjə le'e yag yelə'əže'**. En mi región sacan el chicle del árbol del chico zapote.

2. *adj* chicloso **Lega xəjə naquə nech che yag yechən'**. La trementina del ocote es muy chiclosa. *Véase chxəj*³

xel¹ *s pos* 1. huarache **Chac ni'anə' gan' chdia xela'anə'**. Me duele el pie donde el huarache me molesta.

2. herradura (*caballo, burro o mula*) **Chyažjda' yoša'a xel xcabeya'anə' antzlə ze'e ša'a do zitə'**. Debo cambiar las herraduras de mi caballo antes de viajar lejos. *Véase yel*²

xel² *s pos* milpa **Jen xilə' che'enə' xya lo'o xela'anə'**. Sus borregos hicieron daño en mi milpa. *Véase yel*¹

xel xlapə' *s pos* huaraches y sombreros (*término genérico para todos los artículos que llevamos en los pies y en la cabeza*) **Chonən de'e xen che xoa', che panel, che zedə', che cafe, nach che yin' na' che xala'anto', che xel xlapə'əto'**. Hay grandes gastos para el maíz, la panela, la sal, el café, los chiles, de nuestra ropa, de nuestros huaraches y sombreros. *Véase yel*², **lapə'**

xelə¹ *s pos* plátano *Véase yelə*¹

xelə² *s pos* jilote *Véase yelə*²

xen 1. *adj* grande **De'e zan da'a xoa' che'enə' nitə' lo'o yo'o xen che'enə' gan' chtase'enə'**. Tiene muchos coscomates de maíz en su casa grande donde duerme.

2. *adj* gordo **Benə' xen ca' bito chac sa'acdoe' ca benə' las ca'**. Los gordos no pueden correr como las personas delgadas.

3. *adj* mucho **Mech xen bene' gast catə' ben liže'enə'**. Gastó mucho dinero cuando construyó su casa.

4. *adj* importante, prestigioso (*puesto o responsabilidad*) **Boso'ozoe'ene' to puest xen catə' bežin laže'enə'**. Le dieron un puesto importante cuando regresó a su pueblo.

5. *adv* muy **De'en nactec de'e žialao xen par chio'o, de'en ye'ej gaochonə'**. Lo que es muy importante para nosotros es tener los alimentos.

chonxen *vt* mimar

chxen³ *vi* hacerse grande, hacerse gordo

de'e xen *adj* grande

de'e xen *adv* mucho

xən¹ [*pot de chxən*¹] tener tapado (*los oídos*)

xən² [*pot de chxən*²] ponerse oscuro, anochecer

xen' *s* saliva, baba **Tgüejə chbe' xgüe' go'on de'en con chze xə'enga'acquəbən'**. A veces los

toros son atacados por una enfermedad en que babea mucho. [pos. **xen'**]
chcho'on xene'e escupe
xen' bia jugo de nopal
xena' [variante de **xna**] rojo
xenlao [pot de **chxennlao**] oscurecerse, anochecer
xenlaz *adj* favorable **Cheyalə' gwnežjwcho dižə' xenlaz catə' bi de'e chnab beṇə' chchinene'**. Debemos responder con palabras favorables cuando los necesitados nos piden algo.
xenlažə' *adj* 1. paciente **Maestr ca' cheyalə' sa'aque' beṇə' xenlažə' len bidao' ca'**. Los maestros deben ser pacientes con los niños.
 2. amable **Yoguə'əczə beṇə' chso'olaže'e chso'elene' le' dižə' chedə' nacteque' beṇə' xenlažə'**. A todos les gusta platicar con ella porque es muy amable. Véase **xen, lažə'**
cheyaxenlažə' *vi* consolarse
cheyonxenlažə' *vtc* confortar, consolar
chxenlažə' *vt* tomar acuerdo (de algo)
chxenlažə' *vi* quedar conforme
xenlažə' [pot de **chxenlažə'**] tomar acuerdo (de algo)
xesoa *s pos* nieto, nieta **Bidao' ca' chla'ac nga yoguə' ža zjənacbo' bi'i xesoa'anə'**. Los niños que llegan aquí todos los días son mis nietos.
 Variante **xeso**
xi'in xesoale sus bisnietos
xesoagoch *s pos* bisnieto, bisnieta, tataranieto, tataranieta **Bidao' na'anə' naquə xesoagoch'a, la' xi'in bi'i xesoa' na'anə'**. Esta muchacha es mi bisnieta, porque es hija de aquel nieto mío.
xesoagwchop *s* bisnieto, bisnieta (*nieto de la segunda generación*) Véase **gwchope**
xetj *s pos* caña (de azúcar) **To iz catə' gocchgua yejw, yaonə' bi'an yoguə' xetjto'**.
 Un año cuando llovió mucho, el río se llevó toda nuestra caña. Véase **yetj**
-xex 1. *suf* inseguramente, falsamente **Ncuə'a xex tej ca', nxož yeyinjən**. Las tejas están falsamente puestas; pueden caer.
 2. *suf* inseguro, sin firmeza **Naquə xex yonə' cho'a ya'anə'**. El terreno cerca de la barranca está inseguro.
xeyišə' [variante de **xechišə'**] peludo
xeyožə *adj* curioso **Bi'i xeyožə zjənaquə xcuidə' ca', yoguə' chse'enebo' yesə'ənezebo'**.
 Los niños son curiosos, quieren saber todo.
xez¹ *s pos* mazorca Véase **yez²**

xez² *s pos* cigarro Véase **yez¹**
xezə' *s pos* escama (de pez) **Casi yoguə' bel ca' žia xezə'əga'aquəb**. Casi todos los peces tienen escamas. Variante **xizə'**
yišə' xezə'əcho, xezə' laocho ceja de nuestros ojos
-xə *suf* Este sufijo se agrega a varios adverbios y adjetivos interrogativos para indicar intensidad, insistencia o impaciencia. ¿**Gaxə šejbo'**? ¿A dónde va? ¿**Bixa goquə'**? ¿Qué pasó? Variante **-xe, -xa**
xgo'o *s* escama, piel (de culebra) **Chəsə'əne' bel ca' zjənaquəb costumbr chəsə'əbej xgo'oga'aquəbən', na' catə' chso'omb len, caguə na' nitə'əchəbən', chəsyə'əša' ližga'aquəbən'**. Dicen que las culebras acostumbran quitar sus escamas, y cuando lo hacen, ya no se quedan en el mismo lugar, sino van y viven en otro lugar.
xgoz *s pos* aparejo (de bestia)
xguag¹ *s pos* leña **Becodə' lao xguagchon' cuent yexen yi' chechon'**. Junta nuestra leña para prender la lumbre otra vez. Variante **xguaguə¹** Véase **guaguə¹**
xguag² *s* jarro, jarrito **Chi' xon' cafen' xan xguaguən' catə' chebižən**. Los asientos del café se quedan en el jarro cuando se acaba el café. Variante **xguaguə²**
Xguan *s* Juana
Xguao' *s* Yalina (pueblo)
xguažə' *s pos* memela **Chesyə'əgüe'e guažə' dao' lo'o caj che beṇə' guatən' chedə' chəsə'əne' cho'e xguaže'enə' xicue'enə' par yodeb le' yao**. Ponen memelas chiquitas en el cajón de los muertos porque dicen que el muerto da sus memelas a su perro para que lo pase por el río. Véase **guažə'**
xgüe *s* comida (del mediodía) **Bežina' gobiž bachdonchgua', per bito ne'e gatə' xgüenə'**. Llegué al mediodía con mucha hambre pero la comida no estaba lista.
chde xgüe por la tarde
xgüe' *s pos* enfermedad **Tgüejə chbe' xgüe' bechjw jeid ca' na' chsa'at bia zan**. A veces los guajolotes y las gallinas son atacados por una enfermedad y muchos mueren. Véase **güe'**
xia¹ [pot de **chxia²**] envidiar a
xi'a² [pot de **chxi'a**] ser egoísta
-xi'a *suf* por capricho, de capricho **Bagüe'ejxi'a bi'i chia'anə' mamila chebo' de'e gwchope la'anə'əczə bito chbil chdombo'**. Por

capricho mi niño ya se tomó su otra mamila aunque no tenía hambre.

- xi'a**¹ 1. *adj* malvado **Benə' xi'a ca' boso'ozale'e mšet che' lo'o yao**. Los hombres malvados tiraron su machete en el río.
2. *adj* en contra **Chəsə'əne' benə' xi'a chon de'en catə' chəsə'ədohe' be' bdon'**. Dicen que cuando un remolino cae sobre una persona alguien en contra lo hace.
3. *s* enemigo **Chəsyə'əbei xi'a che' bagote'**. Sus enemigos están contentos que él ya murió.
yelə' xi'a *s* maldad

- xib** *s pos* rodilla **Chacchgua xibe' de'en bzo xibe' gwdape' yet bedo ža**. Tiene un dolor fuerte en las rodillas por haber estado de rodillas torteando todo el día.
chli xibcho pasear
cožə' xib *s pos* muslo
chzo xib *vi* arrodillarse
güe'exib *s* correcaminos

- xico'** *s pos* perro **Güenchgua chapə xicua'anə' yo'o**. Mi perro guarda la casa muy bien. *Véase beco'*

- xico' xi'in** *s pos* los de la casa, los que pertenecen a alguien (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Bolgüižə' Diozan', gwne': -Be' bnežjw yoguə'əloł xico' xi'ino' de'e ye'ej de'e gaoga'aque'**. Clamó a Dios, diciendo: -Da a todos los tuyos su alimento.

- xicwxon'** *s pos* rebozo blanco (*del estilo regional*) Variante **xicxon'** *Véase becwxon', becxon'*

- xichjo** *s* pedazo, gajo (*sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*) **Gwlej sandian' xichjo par nich goto'on**. Corta la sandía en pedazos para venderla.
txichjo *s* un pedazo

- xichjw** *s pos* guajolote, guajolota **Nich bežel xšit xichjue'enə' bcue'eb to do tonə jənaogüe'eb**. Para encontrar los huevos de su guajolota, la señora le puso un mecate largo y la siguió. *Véase bechjw*

- xid** *s* gato **Xid chia' chzemb bzin' yoguə' ža**. Mi gata caza ratoncitos todos los días.

- xid yixə'** *s* gato montés **Do gan' naquəchgua ya'adao' na' chaš xid yixə'**. El gato montés anda donde hay mucho bosque. Variante **biz yixə'**

- xidə'** *adj* enredado **De'e xidə'əchgua naquə do nga; bito gaquə gwchhina'an par gwcheja'**

cartonnə'. Ese mecate está muy enredado; no sirve para amarrar el cartón.

- yichj xidə'** de cabello rizo
xa xidə' de pelo esponjoso (*animal*)
bxidə' *adj* enredado
chacxidə' *vi* estar enredado (*hilo, mecate, alambre, cabello, palitos, etc.*)
chbecxidə' *vtc* complicar, enredar
chbe'exid *vi* haber confusión
chxidə'¹ *vi* enredarse

- xigonz** *s* balanza *Véase xiguə', **onz***

- xiguə'**¹ *s* 1. jícara **Chyažje zan xiguə' par nich yogue'e se'je' cua**. Se necesitan muchas jícara para que todos puedan tomar el pozonque.
2. plato hondo en forma de una jícara **Gwxi'a to chopə xiguə' de ya catə' gwya'a La'**. Compré unos platos hondos de metal cuando fui a Oaxaca.
3. jícara (*fig. de la cabeza*) **De'e lo'o xiguə'əzə chone', caguə bi bsede'**. Hace esto que tiene en la jícara; no ha estudiado para hacerlo.
xiguə' do'oj jícara para tomar bebidas
yichj xiguə' pelón, calvo

- xiguə' ye'en** *s* trastos (*término genérico*) **Catə' yedaocho cheyałə' yeyiba' xiguə' ye'en ca'**. Cuando terminamos de comer debo lavar los trastos.

- xi'ilažə'** *adj* 1. limpio **No'olən' chgošə' chguazje' bidao' che' ca' yoguə' ža par nich chsa'acbo' xi'ilažə'**. Esa mujer baña a sus hijos todos los días para que estén limpios.
2. puro **Chəsə'əne' la'aždao' bidao' ca' zjənaquən xi'ilažə' la' bitobi xbab mal ne'e so'ombo'**. Dicen que el corazón de los niños es puro, porque todavía no han tenido pensamientos malos.

- xi'in** *s pos* 1. hijo, hija **Xi'in be'ena' zjənaquə to beñə' byo na' tap no'olə**. Los hijos de aquel señor son un hombre y cuatro mujeres.
2. cría **Banitə' chopə xilə' chia' bia ze'e gwsa'aljte xi'inəbən'**. Tengo dos borregas que acaban de tener sus crías.
3. semilla (*de planta o árbol*) **Chacda' gaza' xi'in pey quinga**. Creo que voy a sembrar estas semillas de papaya. *Véase bi'i*

- xi'in doa'** retoño de maguey
xi'in che', xi'in dia che' descendiente, hijo
xi'in tliše'e su único hijo, su única hija
xi'in toze' su hijo natural
xi'in yit, xi'iyit pepita de calabaza
bi'i xi'in *s pos* sobrino, sobrina

- xi'in** 1. *s pos* nariz **Chyidə' xi'inchon' catə' chaquecho cho'**. Se nos tapa la nariz cuando tenemos catarro.
2. *s pos* hocico **Bito cho'olažə' xcua' cošən', con chloj xi'imbən' lo'inə'**. El marrano no le gusta su agua de masa; no más menea el hocico adentro.
3. *s pos* punta (*de cuchillo, huarache, lápiz, chile, mango, montaña, etc.*) **Gwyaz xin' cwšiyən' ni'anə' na' chela'an chen.** El cuchillo cayó de punta en mi pie y me está sangrando.
4. *prep* en la esquina (*casa, mesa, etc.*) **Bable'ida' to bel xi'in yo'o na'.** Vi una culebra en la esquina de la casa. *Variante xin' chze xi'incho* chorrea la nariz
xi'in xadə' chato
xi'ine su punta (*cosa o animal*)
yech xi'incho las ventanas de la nariz
- xi'in xo'olə** *s pos* los hijos y esposa **Nyašə' chaš xi'in xo'ole' par chəsə'əbeje' mech qui ca'alə.** Sus hijos y su esposa andan tristemente de un lado a otro para que les presten dinero.
- xi'in yišə** *s* mano de metate **Bito chac gwšošj xile'enə' chedə' gošjə xi'in liše'enə'.** No puede quebrar su nixtamal porque se quebró la mano de su metate. [*pos. xi'in lišə*]
- xi'inbdəo'** *s pos* ahijado, ahijada *Véase bdao'*
- xi'indəo'** *s pos* 1. hijito, hijita **Bito chzanda' xi'indagua'a quinga ša'a güen žin Syi'itə'.** No dejo a mis hijitos para ir a trabajar a México.
2. hijito, hijita (*vocativo*) **Xi'indaogua'a, leda gwzenagcho xtizə' benə' golə nga.** Vengan, hijitos, para que oigamos las palabras de este anciano.
3. cría chiquita (*de cualquier animal*) **Can' neje ble'ida' to bxižə' na' nche'eb šonə xi'inda'ob.** Ayer vi un tejón con sus tres crías (*cachorros*). *Véase xi'in, dao'*
- xi'innis** *s pos* ahijado, ahijada *Variante xi'inis Véase xi'in, nis*
- xi'inya** *s* 1. llave (*de la puerta*) **Gwcho'ona' xi'inya che candadən' na' quəguə goquə saljua' liža'anə'.** Perdí la llave del candado y no pude abrir mi casa.
2. llave (*de agua*) **Chzechgua nisən' catə' chsaljwcho xi'inyanə'.** Corre mucha agua cuando abrimos la llave. *Variante xi'iya Véase xi'in, ya'*
- xi'inzi** *s pos* hijastro, hijastra **Xi'inzie' bi'i no'olən', per chacczene' chebo' ca to xi'ine'.** Aunque es su hijastra, la quiere como si fuera su propia hija.

- xi'inžon** *s* tipo de avispa chiquita **Xi'inžon žjənaquəb color gasj na' zan las chle'ichob do le'e ranš o do xan yej.** Las avispas que se llaman xi'inžon son de color negro y muchas veces las encontramos en los jacales o debajo de las piedras. *Variante xinžon*
- xilelj** *s* 1. rocío, sereno **Nže'i bcua'əna' lachə' ca' chy'o'o na' besyə'əgopən len xileljən'.** Dejé la ropa afuera anoche y se mojó con el rocío.
2. escarcha **Catə' chachgua zag chyeš no yag bex no yag yin' dao' len xileljən'.** Cuando hace mucho frío, las tomateras y chileras se hielan por la escarcha.
- xilə** *s pos* nixtamal **Benə' zan bazja'aque' molin žjənxobe' xiləga'aque'.** Muchas personas han ido al molino llevando su nixtamal.
- Véase niłə*
- xilə¹** *s* borrego, oveja **Xilə'anə' chon yišə' xabən' par lachə'əchelən' na' xpelə'əbən' par barbacoa.** El borrego da su lana para nuestras cobijas y su carne para la barbacoa.
goye xilə' *s* pastor (*de borregos*)
xa xilə' *s* lana
- xilə²** *s* algodón **Len latə' xilə' chtope' rmechən' lao güe' che bi'i che'enə'.** Con un poco de algodón pone la medicina en la herida de su hijo.
šyiš xilə' muy blanco
- xilə'** *s pos* 1. ala **De'e xen chžiljw xilə' bsia dao' ca' catə' chəsə'əzob.** Las águilas reales extienden sus alas grandemente cuando vuelan.
2. aleta (*de pez o pescado*) **Bitobi belə' da' le'e xilə' bel ya'anə'.** Los pescados no tienen carne en sus aletas.
bia zo xil, bia zo xile'e animal con alas
bišə'əgwxil chapulín con alas
chzaš xilə'əb extiende las alas
gwxil, bia gwxil *s* insecto con alas
- xilə'ədao'** *s* pelusa, pelusilla **Žia xilə'ədao' xa tlazən'.** La cáscara del durazno tiene pelusa.
Véase dao'
yešə'əxil *s* aguate, espinillas que son como pelucilla
- xin** [*pot de chxin*] empezar a pudrirse (*carne*)
- xinj** *Véase de'e xinj*
- xinj** [*pot de chxinj*] descomponerse
- xio'** *Véase de'e xio'*
- xis** *s* varita, palito **Xis ca' nitə' tnezən' jəxi'a par gona' to le'ej.** Yo fui a traer aquellos palitos que estaban en el camino para hacer un cerco.
chguaogüe'əbo' xis le paliza

xis zeloz palo duro de cierto árbol

xis *s pos* agua, jugo **Güi ca' de'en naquə xein chiz, bito bi xise zjəyožə**. Las naranjas que son de cáscara gruesa no tienen jugo. *Véase nis choxis vt* lavar, enjuagar

xis bloe *s* Vara en que amarran los hilos del telar.

xis bxidə' *s* maraña **Gwxe əgwšibcho xis bxidə' ca' bažiatec tnezən'**. Mañana vamos a cortar la maraña que hay en el camino.

xis goxītə' *s* arco y flecha **Beḡə'əbo' xis goxītə' chebo' na' betbo' to šod be'eb len len**. Llevó su arco y mató un zopilote con la flecha.

xis laguə' *s* follaje **Nyeš mbiž xis laguə' de'e cui chac yejw**. El follaje está muy seco por falta de la lluvia.

xis yep *s* Palito que se emplea para separar los hilos del telar.

xis zot *s* garrote (*para dar azotes*)

xiš *s pos* codo **Bene xišbo'on zi' catə' bgüixbo'**. Se lastimó el codo cuando se cayó. **choe' xiše** da vuelta, da curva (*camino*)

xišna' *s pos* lugar (*acostumbrado*) **Catə' bžine' xišna' xco'ne' ca' gan' zjəda'əbən', ble'ine' bagot bian' to**. Cuando llegó al lugar donde estaban amarrados sus toros, vió que ya había muerto uno.
xišna' žil tenamaxtle (*las tres piedras en que se sienta el comal en la lumbre*)

xit *s pos* calabaza *Véase yit*

xitjw *s* hondo, arroyo

xixə' *s pos* orina **Xixə' beḡə' ca' chsa'ac xjsaga'aque' con chi'in žchoł**. La orina de las personas que están malas de los riñones es oscura. *Véase nixə'*

xiz [*pot de chxiz*] estremecerse

xizə *adj* 1. delicado, débil **Zo to beḡə' gwlaž chia' beḡə' naquə beḡə' xizə na' chəsə'əne' chaze' ca' šon catə' chase' tempran**. Tengo un paisano que es una persona delicada, y se dice que le dan ataques cuando se levanta temprano. 2. tembloroso **Bechjw dao' ca' lechgualə bia xa zilə' na' bia xizə zjənaquəb, caguə guaquə yesə'ədolə'əb yejw, la' yelə' got chonən chega'acquəb**. Los guajolotitos son muy friolentos y temblorosos; no les puede tocar la lluvia, porque luego se mueren. *Véase chxizə'*

xizə' [*variante de xezə'*] *s* ceja

xizə' *s pos* 1. pecho **Choe' no'olən' xizə' bida'onə' par nič chsambo' yelə' chbežən'**

La mamá da el pecho al niño para que deje de llorar.

2. senos **Goc xiže'enə' na' caguə goquə əguaže'e bidao' che'enə'**. Tuvo una infección en los senos y no pudo amamantar a su criatura.

3. ubre, teta **Yožə'əchgua xizə' vaquə' ḡa'a**. La ubre de la vaca está llena ahora.

4. leche **Catə' gwzoa' La' gwxi'a xizə' vaquə' yoguə' zil na' bi'i chia' ca' bazjəyo'olaobo' chse'ejbo' xizə'əbən'**. Cuando viví en Oaxaca, compraba leche de vaca todas las mañanas, y mis niños ya están acostumbrados a tomarla. *Véase nižə'*

Xizə' *s* Rincón (*otra región zapoteco*)

beḡə' Xizə' rinconero

dižə' Xizə' el lenguaje del Rincón

Xje

xjeid *s pos* gallina *Véase jeid*

xjesə *s pos* molleja **Ža'achgua yej dao' lo'o xjesə jeidən', na' cheyalə' chibchon binlo par nič co'ochon lo'o niscuannə'**. Hay muchas piedrecitas en la molleja de la gallina, y debemos lavarla bien para poder echarla en el caldo.

Xjesia *s* Xagaxía (*pueblo de la región*)

xjlo *s pos* intestino, tripa, menudo **Yežən' chəsə'əne' catə' to beḡə' chdonchgüe' na' cui chaogüe', na' cheyašə' xjlo'enə'**. En nuestro pueblo dicen que cuando una persona tiene mucha hambre y no come, su intestino se hace más corto.

beḡə' xjlodon hablador

Xjožə' *s* Zoogocho (*pueblo*)

xjsa *s pos* riñones **Xjse'en chac, de'e na'anə' chla lsine'enə'**. Está malo de los riñones y por eso le duele la cintura. *Véase za'*

xla *s* 1. tifoidea **Xlan' gotene', per xaxne'e chesə'əne' gwso'ongože'ene'enə'**. Murió de tifoidea, pero sus padres dicen que lo embrujaron.

2. agruras (*sensación de que arde en el estómago y el esófago*) **Chaccho xla catə' chaocho yelə' guao ca' de'e zjənchixə'əchguan rcaud**. Nos da agruras cuando comemos algo que contiene muchos condimentos. *Véase la'*

xlaco *s pos* 1. corteza (*de árbol*) **Chəsə'əne' xlaco yag btošən' naquən de'e rmech**. Dicen que la corteza del zompante es medicinal.

2. cáscara (*de nuez*) **Chbeja' x̣laco nuez ca' par nich gaochon.** Estoy quitando la cáscara de las nueces para que las comamos. *Véase laco*

xlacw *adj* flaco, delgado (*persona o animal*)

Naquəb coš x̣lacw de'e cui che'ejəb. Es un puerco flaco porque no quiere tomar sus alimentos. *Variante ẓ̌lacw*

x̣lachə' *s pos* tela *Véase lachə'*

x̣laguə' *s pos* hoja *Véase laguə'*

x̣lao' *s pos* 1. sobrantes (*de chiles o mazorcas*)

Catə' chəsyə'əlapə' na' chəsə'əque'e chopə bnezə; bale' chosə'əlabə' yezən' na' bale' chesyə'əzi'e con de'e chəsə'əle'ine; na' ca'anə' chega'an̄ x̣lagüe'e. Cuando pizcan, cosechan dos filas de una vez; algunas personas cuentan las mazorcas, y otros solamente agarran los que ven, y así quedan sobrantes.

2. Refiere a uno que queda vivo cuando los otros de su edad ya han muerto. **Ni bega'an̄ to x̣lao' yelə' got.** Aquí quedó uno que no se llevó la muerte.

x̣lapə' *s pos* sombrero *Véase lapə'*

chzo x̣lapə'e lleva puesto su sombrero

x̣latjə *s pos* 1. lugar **Be' x̣latjə chio' ca' nich yega'an̄ cuart nga xoche.** Pon tus cosas cada cual en su lugar para que este cuarto quede bonito.

2. oportunidad **Cate de to x̣latja' yeyona' chio' de'en gwlejo'.** Tan pronto como tenga oportunidad devolveré lo que me prestó. *Véase latjə*

cho'e x̣latjə dispone tiempo (*para algo*)

liž x̣latje' su hogar propio

x̣latjəcze *adv* correcto **X̣latjəcze can' ch̄ne be'ena'.** Aquel señor habla de una manera correcta.

x̣lec *s pos* chiquero *Véase yec*

x̣lecw *s pos* gallo *Véase lecw*

x̣lech *s pos* hoyo, agujero *Véase yech²*

x̣le'ej *s pos* corral *Véase le'ej*

x̣le'en̄ *s pos* cajete (*de barro*) *Véase ye'en̄*

x̣leguə' *s* 1. chicharra **Bedo yel gwchež x̣leguə' na' bito benən tasa'.** Toda la noche las chicharras chirriaban de manera que no podía dormir. [*El nombre de ese tipo de chicharra viene de la palabra "beguə'" que significa un tipo de bule de calabaza en que recogen las chicharras del campo para comer.*]

2. Significa un tipo de trompo que tiene en la madera un agujero que, al girarlo, hace ruido semejante a la chicharra. *Véase beguə'*

x̣lešə' *s pos* 1. espina **Zniachgua x̣lešə' yag nga, bito chac goxə'əchon.** Las espinas de esa planta son muy dañosas; no las podemos agarrar.

2. aguja **Bito cheželda' x̣leša'anə' nich yeyona' xcamiso'onə'.** No encuentro mi aguja para poder remendar tu camisa. *Variante lešə' Véase yešə'*

x̣leyjo *s pos* peine *Variante x̄peyjo Véase beyjo*

x̣ležə' *s pos* erupción, grano *Véase yežə'*

x̣l̄id *s pos* cuero, piel **Na'ate chi' gocol̄ yidən' chote'e x̣l̄ide' ca'.** Allí está sentado el curtidor vendiendo sus pieles. *Véase yid*

x̣lin' *s pos* chile, chilar *Variante lin' Véase yin'*

x̣li'o *s pos* cal *Véase yo'o¹*

x̣l̄ol̄ *s pos* semilla, hueso (*de aguacate, mango, m̄ispero, ciruela, durazno, etc.*) **Tiemp che mancw, go'n̄ ca' chəsə'əxon̄j̄dob licha xan yag mancw gan' chse'ebəb x̄l̄ol̄ən.** En el tiempo de los mangos, los toros corren derecho abajo de los mangles donde tragan las semillas de los que se caen. *Véase bl̄ol̄*

x̄l̄ol̄ bia chez bellota

xman* *s* semana **Cha'a ya'a yoguə' xman na' cha'a L̄a' tḡuejzə.** Voy a la plaza cada semana, y voy a Oaxaca solamente de vez en cuando.

Xman Sant* *s* Semana Santa

xmancw* *s pos* mango *Véase mancw*

xmaš *s pos* piña de ocote *Véase maš²*

xmech* *s pos* dinero [*esp. medio*] *Véase mech*

xmes* *s pos* mesa *Véase mes*

xmeš* *s pos* mecha *Véase meš*

xmigw* *s pos* amigo *Véase migw*

xmos* *s pos* mozo, trabajador *Véase mos*

xna' *s pos* 1. mamá, madre **Chbež bida'onə' chedə' bchoj xna'abo'onə'.** El niño está llorando porque salió su mamá.

2. tía (*después del nombre de la mujer, hablando de ella*) **Lusy xna'a chac gone' pastel de melad.** Mi tía Lucía puede hacer pasteles de melado.

xna' cuazi Elemento fermentante substituido en lugar de la levadura en la confección de pan.

benə' xna' *s pos* tía

x̄axna' *s pos* padres

x̄na *adj* rojo, colorado **La'an̄əczə chle'icho viñ chechon' ga', chen de'enə' chytj̄ lo'inə' naquən x̄na.** Aunque vemos nuestras venas

verdes, la sangre que circula adentro es roja.

Variante **xəŋa, əxna**

xna yi' rojo brillante, rojo como fuego

xna yi' chen rojo vivo como sangre

bia xna *s* erisipela

chexna *vi* rojear

yin' xna *s* mole rojo

xna' bche' *s* Avispas grandes que son las reinas del panal de la avispa negra chiquita que se llama "bešə'əde".

xna' bid *s* tipo de chinche grande

xna'abdao' *s pos* 1. madrina (*de bautismo*)

Jəso'e bida'onə' gwchoabo' nis na' Xguannə' goquə xna'abda'obo'. Llevaron a bautizar al niño, y Juana fue la madrina.

2. madrina (*de clausura*) **Yoguə' bidao' ca' chəsyə'əsyəž scuel chega'acbo'onə' chəšə'əyiljbo' xna'abda'oga'acbo' šejlene'ebo' žjəsyə'əxi'e sertificad chebo'onə'**. Todos los niños que terminan sus estudios en la primaria buscan madrinas para que los acompañen a recoger sus certificados. *Véase* **xna', bdao'**

xna'agolə *s pos* abuela **Bito za'alazə'**

bida'onə' xna'agolbo'. El muchachito no se acuerda de su abuela. *Véase* **xna', golə**

xna'agoləgoch *s pos* 1. bisabuela **Catə' bla'a yežlyo nga, ne'e mban xna'agoləgocha'**.

Cuando nací, mi bisabuela todavía vivía.

2. tatarabuela **Chəšə'əne' taplalj tğualj ize xna'agoləgocha'anə' catə' gote'**. Dicen que mi tatarabuela tenía noventa y nueve años cuando murió. *Véase* **xna', golə, goch**

xna'anis *s pos* madrina (*de bautismo*) *Véase* **xna', nis**

xna'azi *s pos* madrastra **Xna'azia'anə' naque' benə' güenchgua na' chone' ca xna'acza' len nada'**. Mi madrastra es muy buena y me trata como si fuera mi verdadera mamá. *Véase* **xna'**

xnax *s* virgen, deidad femenina **Babene' pmes šeje' zjəye' xnax Guaquilən'**. Ya hizo el voto que va a ver a la Virgen de Juquila.

[Una deidad de los zapotecos de la antigüedad se llamaba *Xonaxi*.]

xne *s* voz **Gocbe'ida' bi'i chia'anə' catə' benda' xne chebo'onə'**. Me di cuenta que era mi hijo cuando oí su voz. *Véase* **chne**
biš xne *s* aliento

xne'i *s* Elemento fermentante empleado en la confección de pan o la elaboración de mezcal. **Chəšə'əchine' xłaco yag yazə par xne'inə' catə' chso'one' mescal**. Emplean la corteza del árbol

tinta (*tepeguaje*) para ayudar en la fermentación cuando hacen el mezcal. *Véase* **xna'**

xnez *s pos s* camino **Žjətaogua' xya lao justisən' babseyjue' xneza'anə'**. Voy a acusarle ante la autoridad porque cerró mi camino.

Véase **nez**

chse'e xneze encuentra la manera (*de hacer algo*)

chsi'e xneze planea, determina (*cómo hacer algo*)

gwx'i xneze fue encontrado la manera apropiada (*de hacer algo*)

xnez nis zanja, vía de agua

xnez rad surco del arado

xnez tren vía del tren

xnez yichjcho raya de la cabeza

chca'a xneze *vi* tener éxito

choe' xneze *vt* dirigir, planear

xnez yel *s* vía láctea **Že' ca' catə'anə'**

nłatjacha le'e yobanə' na' nła' de'en ne' xnez

yel. En las noches cuando el cielo está completamente claro se ve lo que se llama la vía láctea. *Véase* **nez**

xni'a 1. *prep* al pie de **Chi' bida'onə' xni'a yaguən'**. El niño está sentado al pie del árbol.

2. *prep* bajo el dominio de, sujeto a **Bach zocho xni'a justis cobə na'a**. Ahora ya estamos bajo las órdenes de la nueva autoridad.

3. *s pos* el extremo bajo **Chzechə xni'a zode'enə', la' naquən de'e tonə**. Pone doble el extremo bajo de su falda, porque es larga.

Variante **xni'alə** *Véase* **ni'a**

chzobo' xni'e está sujeto a él, está bajo el dominio de él

xnižə' *s pos* Savia blanca y pegajosa que sale de ciertas plantas y árboles. **Yežən' par nich cha'ašao' peyən' na' bi chaquən zła' na' choso'oxoe' bnezə le'inə' par nich chchoj xniže'enə'**. En mi pueblo ponen rayas en las papayas para que salga el jugo amargo y se maduren bien sin quedar amargas. *Véase* **nižə'**²

xo'¹ *adj* sin hueso (*carne*) **Bito chzi'e belə' xo' la' chyažje žit par nich gaquə niscuannə' sia**. No compro carne sin hueso, porque se necesitan huesos para dar buen sabor al caldo.

xo'² *s* temblor [Esta palabra parece tener su origen en el nombre del dios de los temblores que los zapotecos de la antigüedad llamaron *Pitao Xoo* o *Tixoo* (*Fr. Juan de Córdova, p. 396*).] *Véase* **bedxo'**

chxo' *vi* temblar

xo' [*pot de chxo'*] haber temblor

xoa [pot de **chxoá**] estar (*cosa extendida; libro, tortilla, plato extendido, camino, etc.*)

xoa' *s* 1. maíz **Cho'a xoa' de'e gao xpurra'anə' catə' cha'a ya'anə'**. Llevo maíz para que lo coma mi burro cuando voy a la plaza.

2. grano de maíz **Catə' chazcho, tapzə o gueya'əzə xoa'anə' chgo'ocho to to bej dao'**. Cuando sembramos, echamos no más de cuatro o cinco granos de maíz en cada hoyo.

xoa' bid granos chiquitos de maíz de los puntos de las mazorcas

xoa' biñ maíz para sembrar

xoa' bixjw maíz de grano chico

xoa' bšichjo, xoa' bšichjw maíz de color mixto

xoa' bzach maíz blanco

xoa' bzao' maíz negro o azul negro

xoa' bzašə maíz amarillo

xoa' guas *s* palomitas

xoa' gwlaž maíz del pueblo, maíz criollo

xoa' lašə' maíz del valle (*o cualquier maíz que viene de afuera*)

xoa' xib maíz colorado

xoa bnezə [pot de **chxoá bnezə**] rayar

xoa' cuasj *s* pozole **Catə' chso'one' xoa' cuasj choso'ozoe' niłə na' chžiachən xte chchezə'aya'an to gwlažen na' chəsə'əgüe'en de par niçh chcuasjən**. Cuando hacen el pozole ponen el nixtamal a cocer y hierve hasta que los granos se abren por sí, y lo mezclan con cenizas para que se abra como flor. *Véase chcuasj*

xoadolə' [pot de **chxoadolə'**] confesar

xoayag [pot de **chxoayag**] engañarse

xobe [pot de **chxobe**] poder jalar

xobə *s* yeso **Yeyož gon liža' na' che'enda' co'on xobə niçh gaquən šyiš**. Cuando termine de construir mi casa quiero que tú la pintes con yeso para que esté blanca.

chde'en xobə, chgüe'en xobə enyesar, aplicar revoltura

gwlo'on xobə fue enyesado

xobə [pot de **chxobə**] arrastrar

xobə' [pot de **chxobə'**] desgranar (*mazorcas, espigas de maíz, etc.*)

xobə bdiñj [pot de **chxobə bdiñj**] aparecer falla

xobə ši'i [pot de **chxobə ši'i**] inhalar, respirar

xoche 1. *adj* bonito, hermoso **Chacda' xochech yag yej bxigua' ca bitə'ətezəchlə yag yej ca' catə' bažian yej ca'**. Creo que el árbol de cacalásuchil es más bonito que todos los otros árboles de flores cuando florece.

2. *adv* con cuidado **Xoche yetjo' gan' naquə letj, žalə' cuilo'**. Camina con cuidado en las bajadas para que no resbales.

xochezə *adv* 1. poco a poco **Xochezən' gwyepə' par bžine' blane' puest gualən'**. Poco a poco avanzó para llegar a ocupar ese puesto importante.

2. con cuidado **Xochezə beyoxə' ša'anə' par niçh cui laljə de'en yo'ožən'**. Lleva la cazuela con cuidado para que no se tire el líquido que contiene.

3. en voz baja **Xochezə chñeto' laža'anə', bito nacho bi chac par əneto' zižjə**. Hablamos en voz baja en mi pueblo, pues no hay ocasiones en que hablamos en voz alta. *Véase xoche, -zə*

xoe' [pot de **chxoe'**] lograr criar

xogüez *s* 1. asistente (*de la iglesia*) **Xogüez yo'oda'onə' chgüia chye' yo'oda'onə'**. El asistente de la iglesia la cuida.

2. topil mayor (*término arcaico*) **Xogüezən' naquə lao ne'enə' goxe'e xi'inya che ližyan'**. El topil mayor es el encargado de la llave de la cárcel.

xoguə' *s pos* 1. uña **Tonchgua žia xoguə' benə' golən' na' bito chəsə'əchogue'en de'en chacšenene'**. El viejito tiene las uñas muy largas, pero no se las cortan porque está enfermo.

2. zarpa, garra **Bgüiašc catc žia xoguə' tigr da'onə'**. Mira qué grandes son las zarpas del tigrito.

3. pezuña, casco **Prob burrən' cui chac sa'ab de'en chac xoguə'əbən'**. El pobre burro no puede caminar porque le duele la pezuña.

xoguə' na'acho uña de la mano

xoguə' ni'acho uña del pie

chliz xoguə'əb *vt* desgarrar

xoguə'ətao' *s* tarántula **Chacchgua ni'a burrən' gan' xoguə'əta'onə' gwle'eb len**. El burro tiene la pata muy herida donde la tarántula le picó. *Variante šejətao'*

xoj *s* salsa picante, salsa de chile **Nga de to chopə yin' na' xonj bex yix par gono' xojən'**. Aquí están varios chiles y algunos tomatillos de cáscara para hacer una salsa picante.

xoj bex salsa de chile con tomate

ye'en xoj *s* chilmolera, molcajete (*plato de barro acanalado*)

xol *s* sombra **Cui'a šlož xan xol, chedə' zeyə'əchgua chac lao bgüižən'**. Voy a sentarme un ratito en la sombra, porque hace mucho calor al sol.

chxol *vt* asombrar, dar sombra

xon *adj* 1. del campo **Tozə can' chone' len beñə' chac letr na' len beñə' xon**. Se porta igual con la gente de cultura que con los del campo.

2. indígena **Xtiža'anə' naquən to de'e xon**. La lengua que hablo es una lengua indígena.

dižə'əxon *s* lengua zapoteca (*u otra lengua indígena*)

yełə'əxon *s* mamey

xon¹ *s pos* asientos, sedimento **Chi' xon' cafen' xan xguaguən' catə' chebižən**. Los asientos del café quedan en el jarro cuando se acaba el café. *Véase ben'*

chbe' xone'e baja sus asientos (*café*)

xon² *s* 1. trapo **Bxi'e lao mesən' len to xon' par nich bebiž gan' blaljə niscuannə'**. Limpió la mesa con un trapo secando donde se derramó el caldo.

2. pañal **Yoguə' ža cheləlene' chyibe' xxon' bidao' che'enə'**. Todos los días se ocupa lavando los pañales de su nene. [*pos. xxon'*]

xone'əxə', xo'onəxo', xone'əxo' trapo viejo

bežə' xon' *s* compresa

xon' *adj* ocho *Variante x'o'on*

xone'echoa *adj* veintiocho

xone'eyon *adj* cuarenta y ocho

xonj¹ 1. *s* un grupo, una agregación **Catə' gwxe laža'anə', con gwža' xonj beñə', na' na'a banaquən agencia municipal**. Cuando se fundó mi pueblo, había solamente un grupo de personas, pero ahora ya forman una agencia municipal.

2. *s* un manojo **Jəxi'a xonj yižə' de'e gao cošən'**. Fui a juntar un manojo de hierbas para que comiera el marrano.

3. *adj* algunos **Bi'a xonj bex ya'anə' na' yoguə'an beta'a**. Llevé algunos tomates a la plaza y los vendí todos. *Variante šxonj*

yexonj otro grupo, otro manojo

xonj² *adj* arrugado

yin' xa xonj chile arrugado

xo'o *pron* tú (*vocativo empleado entre hombres y miembros de la familia*)

xo'olə *s pos* mujer, esposa **Balə beñə' chso'onchgüe' znia len xo'olga'aque' catə' chəsə'əzožene'**. Algunos hombres maltratan mucho a sus esposas cuando se emborrachan. *Véase no'olə*

xo'oliž *s pos* nuera **Chebei beñə' xna'anə' gwšagna' bi'i che'enə' par nich so xo'oliže' gaquəlene' le'**. Mi tía está contenta que su hijo

va a casarse para que tenga una nuera para ayudarle. *Véase xo'olə, liž*

x'o'on¹ [*pot de chxo'on*¹] entumecerse, paralizarse

x'o'on² [*pot de chxo'on*³] torcer

xo'onechoa *adj* veintiocho *Variante xone'echoa Véase xon', -choa*

xo'ož *s pos* yerno **Milyən' naquə xo'ož Juannə', la' babšagna'alene' xi'ine' no'olə nech na'anə'**. Emiliano es el yerno de Juan, porque se casó con su primera hija.

xo'ožə' [*variante de do'ožə'*] maíz podrido

xop¹ *adj* seis

xopa ryel seis reales

xop² [*pot. de chxop*] chupar

xopechoa *adj* veintiséis

xopə [*pot. de chxopə*] bajar, cortar (*frutas, hojas, etc.*)

xoplalj *adj* ciento veinte *Véase xop¹, **-lalj***

-xoX *suf* a chorros, en abundancia **Zoxox nisən' na'a cho'a tubən' de'en chac yejw**. El agua cae a chorros del tubo porque está lloviendo.

xoz *s pos* padrino de bautismo **Chene'e bi'i biša'anə' gaca' xoz bi'i che'enə' catə' choabo' nis**. Mi hermano quiere que yo sea el padrino cuando se bautize su hijo.

bxoz *s* cura, padre

xozə' *s pos* rama (*de planta o árbol*) **Be'enə' de'en gwyechj nže'i bzoj btinən xozə' yag de'e zo cuit liža'anə'**. El viento que hizo anoche desgajó las ramas del árbol que está al lado de mi casa.

xož [*pot. de chxož*] haber peligro

xpadə' *s pos* mecapal *Véase badə'*

xpanəw* *s pos* banco, banca *Véase bancw*¹

xpant* *s pos* ceñidor [*esp. banda*] *Véase bant*

xpas* *s pos* vaso *Véase vas*

xpe'eb *s pos* sus huevitos (*piojo*)

xpej¹ *s pos* manantial, cisterna *Véase bej*²

xpeł *s pos* pescado *Véase beł*¹

xpełə' *s pos* 1. carne **Siachgua xpełə' bžin' yižə'anə' bian' chda ya'ada'onə'**. La carne de los venados que andan en el monte es muy sabrosa.

2. músculo **Lo'o belə' ni'anə' chlan, caguə lo'o žitən'**. Me duele el pie en el músculo, no en el hueso.

3. piel **Bian' ne' pinoliy cho'ob lo'o xpełə'əchon' na' chditə'əchguacho**. El bicho

que se llama el pinolillo se mete en nuestra piel y da mucha comezón. Véase **belə'**

xpes *s pos* dolor agudo (*principalmente las contracciones del parto*) Véase **bes**

xpešə' *s pos* piojo Véase **bešə'**

xpex *s pos* 1. tomate **Che'enda' yebejcho xpexchon' na'a par nich gota'an gwxe cata' ša'a ya'a.** Quiero que cortemos nuestros tomates hoy para venderlos mañana cuando vaya a la plaza.
2. barba (*de guajolota*) **Bechjw ngol žia xcaljəb na' bia bna žia xpexəb.** El guajolote tiene su barba grande y la guajolota tiene su barba de hembra. [*Algunas personas dicen que la barba de guajolote es "loxəb" y que solamente la hembra tiene "xpexəb".* Una señora me dijo: "**Bia bna žia xpexəb de'e dao' na' bia ngol žia xpexəb de'e xen.**" "La guajolota tiene la barba chica mientras que el guajolote tiene la bigote grande."] Véase **beχ**

xpej¹* *s pos* papaya Véase **pej**

xpej²* *s pos* paliacate Véase **bey**

xpejjo [*variante de xleyjo*] peine

xpiŋ *s pos* ovario **Xpiŋ cošə'n' zjənaquə'n de'e da'ozə na' bito naquə zdebə cuejchon cata' chbejcho biŋ.** Los ovarios de las cerdas son chicos y no es difícil sacarlos cuando los castramos. Véase **biŋ**

xpi'o¹ *s pos* pulga Véase **bi'o¹**

xpi'o² *s pos* máscara Véase **bi'o³**

xpiz *s pos* (*nahuatl: mixtón*) gato, gata Véase **biz**

xpiž *s pos* semilla (*de chile o tomate*) Véase **biž²**

xpols* *s pos* bolsa Véase **bols**

xpurr* *s pos* burro Véase **burr**

xsa *s pos* 1. frijol **Güenchgua gwžia xsacho iz nga na'a.** Tuvimos mucho frijol ese año.
2. semilla **De xsa yag de'e che'ej chaocho na' de de'e bito che'ej chaocho.** Hay semillas de plantas (*y árboles*) que son comestibles y hay otras no. Véase **za**
de'e chon xsei plantas que producen semillas
xsei su semilla (*planta o árbol*)

xsab¹* *s pos* sábana Véase **sab**

xsab² *s* ricino, castor (*planta*) Variante **rsab**

xsed *s pos* molestia Véase **zed**

xsentav* *s pos* centavo, dinero Véase **sentav**

xsepij* *s pos* cepillo Véase **sepij**

xserij* *s pos* cerillo Véase **serij**

xset *s pos* calabazal Véase **set**

xsil 1. *s* almuerzo **Cheyaļə' gaogua' xsil tempran gwxe par nich ša'a güen žin yoba.** Debo tomar el almuerzo temprano mañana para ir a trabajar en el campo.
2. *adv* en la mañana (*más o menos a la hora del desayuno, como a las seis o las siete*) **Xsil gwdie' liža'anə' zde' güen žin yoba.** Pasó por mi casa en la mañana en camino al campo para trabajar. Véase **zil, sil, lsil**
sil dao', sil tempran Refiere al tiempo poco antes del amanecer.
beljw xsil *s* estrella de la mañana

xsinš* *s pos* cinturón Véase **sinš**

xsint* *s pos* listón [*esp. cinta*] Véase **sint**

xsiy* *s pos* silla Véase **siy**

xsod *s pos* gorra Véase **bzod**

xša' *s pos* cazuela Véase **ša'**

xšam *s pos* Rebozo grande y grueso para cargar un niño. **¿Gan xšambo'onə' nich gua'a bi'i chio'onə'?** ¿Dónde está el rebozo grande para que yo cargue a tu hijo?

xše' *s* cena
beljw xše' estrella de la noche

xšib* *s pos* chivo, cabra Véase **šib**

Xšil *s* Zochila (*pueblo*)

xšin *s pos* trabajo Véase **žin**

xšin¹ *s pos* miel de abeja Véase **bžin²**

xšin² *s pos* mula Véase **bžin³**

xšinlaz [*variante de šinlaz*] equipaje

xšit *s pos* 1. hueso **Tgüejə chžel xšit bia xen bia gwyəš yežlyon' cani'ite.** A veces se encuentran huesos de los animales grandes que andaban en la tierra hace siglos.
2. huevo **Cata' chacchgua zeyə'anə' cheyaļə' šo'o belə'anə' zedə' cata' chzi'ichon nich cui žjəda' xšit bi'a ya'anə' len.** Cuando hace calor, debemos salar la carne cuando la compramos para que la mosca verde no ponga sus huevitos en ella.
3. hueva **Lao bel ca' gwxena'anə' na' bchoj to bia no'a xšite.** Entre los pescados que agarré había uno que llevaba hueva.
4. testículo **Balzə benə' chac chəsə'əbeje' xšit cošə'n'.** Hay pocas personas que saben sacar los testículos a los marranos. Véase **žit¹**

xšomə *s pos* canasta Véase **žomə**

xta'a *s pos* 1. petate **Chyažjen yetobə xta'achon' gan' gwtascho.** Debemos enrollar nuestros petates en donde dormimos.

2. faja (*tubo tejido de palma empleado por las mujeres para hacerles capaces de hacer trabajo duro*) Véase **da'a**

xta'obi'in *s* suegro, consuegro **Nada' cho'a de'e chao xta'obi'in chia'anə' chedə' chacšene no'ol che'enə'**. Yo estoy dando de comer a mi suegro, porque su esposa está enferma. *Variante xta'obi'in*

xtaquə' [*variante de štaquə'*] un puñado

xtarr* *s pos* tarro Véase **tarr**

xtas* *s pos* taza Véase **tas**

xte* 1. *prep* hasta (*tiempo o lugar*) **Chacda' yega'ana' La' xte yechoj bi'i chia' nga scuel chebo'onə'**. Creo que me voy a quedar en Oaxaca hasta que mi hijo termine sus estudios en la escuela.

2. *conj* ni siquiera **Xte niquech bi chjsa'alazə'e bi gone' de'e tant de'e zan de gone'**. Tiene tantas preocupaciones por sus quehaceres que ni siquiera encuentra cómo hacer nada.

3. *adv* aún **Xte len byinə dao' ca' chəsyə'əbeib bach goc yejw**. Aún los pajaritos se gozan que ya llovió. *YA xto*

xte catə', xte catə'əch hasta que, hasta cuando

xte na'a, xte na'ach hasta ahora

xte gaxj xte gche' *adv* 1. detalladamente **Maestr cheto'onə' chzejni'ine' neto' xte gaxj xte gche' par nich šejni'ito'on binlə**. Nuestro maestro nos enseña detalladamente para que lo entendamos bien.

2. de una manera bonita **Be'e dižə' xte gaxj xte gwche' na' yoguə'əcze' gwse'enene' so'one' can' gwne'**. Habló de una manera bonita y todos aceptaron hacer lo que les dijo. *Variante xte gaxj xte gwche'*

xte que* 1. *conj* hasta que **Goso'ogüe'e rson doxenlə xte que bežel bžin' che'enə'**.

Mandaron noticia a todas partes hasta que se encontró su mula.

2. *adv* por fin, al fin **Xte que besyə'əga'an zlezəga'aque'**. Al fin se quedaron sólo ellos.

xtej* *s pos* teja Véase **tej**

xti'ej [*variante de ští'ej*] una superficie

-xtil* *suf* 1. de afuera, fino **Bito chaque' dižə'əxtil**. No habla español (*lit.: palabra de afuera*). **Laža'anə' chsa'ogüe' yetxtil na' bito chsa'ogüe' yet**. En mi pueblo comen pan (*lit.: tortilla de afuera*) y no comen tortillas.

2. blanco **Xtanchgua chbež plomxtilən'**. La paloma blanca canta muy bonito. [*esp. Castilla*]

bgüe'eyxtil *s* planta con que hacen escobas

plomxtil *s* paloma blanca

ya'axtil *s* jabón

yalxtil *s* copal blanco

yaxtil *s* carrizo grande

yetxtil *s* pan

za'axtil *s* granada

xtil *adj* 1. limpio **Xtilchgua naquə liž**

doctorən' gan' chone' žin. La casa del doctor donde trabaja está muy limpia.

2. blanco **Bito cheyac xcamisa' nga xtil**. Esta camisa mía no se blanquea.

3. fino **Cantə xtil ca' chchinchon par chgue'ichon niseyə' che benə' catə' ga chgüe'ej chguaocho**. Utilizamos el jarro fino para servir atole a las personas en las ocasiones cuando damos comida.

xtišjw *adj* colérico, malhumorado

xtit *adv* ratito, momento **Ben xtit descans, lega zeyə' chac gan' chono' žinnə'**. Descansa un ratito, hace mucho calor allí donde estás trabajando.

xtit xgalzə, xtitzə xgal, xtit šgal cada rato

xtitzə solamente un ratito

yextit, yextitəch en otro rato, más tarde

xtižə' *s pos* 1. lengua **Trabajw naquən gwsedcho xtižə' benə' yoblə**. Es trabajos estudiar otras lenguas.

2. reparo, objeción **Catə' to family benə' choso'oxi'e so'one' to de'e so'one', na' šə cui zo toe' catə' horən', na' chəsə'əne': -Guaquəczə gonchon, la' bitoczə bi xtižə' be'ena' cui zo**. Cuando una familia ha acordado para hacer alguna cosa, si uno de ellos no está cuando la hora de hacerla se acerca, dicen: -Podemos hacerlo, porque el que no está no pondría reparo. Véase **dižə'**

benə' cui bi xtižə'e persona dispuesta a ayudar (*persona que no da quejas*)

chdie' xtižə'e interpreta sus palabras

chlis xtižə'e da su opinion

chliž xtižə'e se entromete

xtlaz* *s pos* durazno Véase **tlaz**

xto¹ *s pos* amante, querido, querida **Chxoayag no'olən' benə' che'enə', nzo'e to benə' yoblə naquə xtoe'**. Esa mujer engaña a su marido, teniendo a otro que es su amante.

benə' go'o xtoi adúltero, fornicador

chgo'o xtoe' comete adulterio

xto² *s pos* 1. mecate **Chchelə xto burr che'enə' yemb nich cui chexobəb len lao yon'**.

Enrolla el mecate del burro en su cuello para que no lo arrastre en el suelo.

2. telaraña **De to clas bia cozj bian' naquə bia cha'o na' chze xtoβən' de'e xen.** Hay una clase de arañas que son grandes y hacen sus telarañas grandes.

3. hamaca **Gwlo'o bida'onə' lo'o xtoβo'onə', yešə cabi tasbo'.** Mete a la niña en la hamaca, a ver si se duerme. *Véase do¹*
xto parafin cabo de vela

xto³ (YA) [variante de **xte**] hasta, aún

xtoβə' s pos pluma (de pájaro o ave) *Véase doβə'*

xtołə' s pos 1. culpa **Chdiłə' bi'i chia' ca' par xtołə'əbon' catə' chso'ombo' xya.** Regaño a mis hijos por sus culpas cuando hacen daños.

2. pecado **Jəxoadołə'e lao bxožən' chedə' xtołə'enə' goquən ca to de'e zi'inə' nzižə'an le'.** Fue al cura a confesar, porque sus pecados le pesaban como una carga. *Véase dołə'*

xxon' s pos trapo *Véase xon¹²*

xya¹ s pos temascal *Véase ya²*

xya² s 1. daño **Lechguale xya chso'on bxižə' ca' tiemp che za'an.** Los tejones hacen mucho daño en el tiempo que hay elotes.

2. deuda **Bito chezoida' chixjua' xya chia'anə', chedə' bachala'a de'e scha'o.** No puedo pagar mi deuda, porque ya debo una cantidad grande.

3. cuenta **Na'a gwyeje' jəseyjue' xya che'enə' de'en zo tiendən'.** Ahora fue a pagar su cuenta que tenía en la tienda.

4. delito, crimen **Naquən to xya xen de'en bene' bete' beñə'.** Es un crimen grande que hizo matando a otra persona.
chzie'ene' xya lo acusa
do xe do xya chac che' vive a duras penas
mech xya dinero endeudado, dinero debido a otra persona
xya chol acusación sin base
chao xya vi acusar (ante la autoridad o entre amigos)

xya nis de s Agua clara que queda después de mezclar agua con cenizas.

xya xoa' s paja de maíz **Chəsə'ədie' xoa' rner par nich chəsə'əxoe' xya xoa'.** Pasan el maíz por el harnero para que la paja vuele en el aire.

xyag s pos 1. árbol, arbusto **Le'e xyag yelə'əžinnə' chəsə'əbeje' xejə.** Sacan chicle del árbol del chicozapote.

2. planta **Bito gao burrən' beχ ca', pero gwziayi'ib xyagueinə' šə chlejəb len.** El burro

no va a comer los tomates, pero va a destruir las plantas si las pisa.

2. estaca **Tant zitjw nyaz xyag burrən' cane goc belechja'an.** La estaca del burro fue clavada tan hondo que tuvo dificultad al sacarla. *Véase yag³*

xyag go'on arado (de madera)

xyagla' s pos tabla *Véase yagla'*

xyaglat* s pos lata *Véase yaglat*

xyan s pos olote *Véase yan*

xyas nis s zanja

xyaz s pos hoja, palma (de plátano, caña o milpa)

Gan' yo'o bñia che yetj nan' chla' xyazenə'. Donde están los nudos de la caña, de allí salen las hojas. *Véase yaz*

xyaž¹ s pos remolino (de la cabeza)

xyaž² s pos ciruela *Véase yaž*

xyech s pos ocote *Véase yech¹*

xyei s pos su agua clara (encima de sedimento)

Chəsə'əchixe' de to lo'o cubet nis na' chəsə'əgue'e xyei lo'o panelən' lao chso'eye'en. Mezclan ceniza en una cubeta con agua y echan el agua clara (que está encima de la ceniza) en la panela mientras están cocinándola. *Véase xya*

Xyelj Gobiž s Lugar donde se junta el camino de Zoochixtepec y el camino real.

xyetə s jicalpestle (jícara grande para guardar tortillas)

Bito co'o de'e zan yet za'an lo'o xyetən' chedə' choxə' ljuežjən. No pongas muchas tortillas calientes en el jicalpestle porque se pegan. *Véase yet*

xyichjw s pos muslo

xyižə' s pos ombligo **Nxož yechoj xyižə'əbo' šə güe'echo latjə cuežbo' sša.** Hay peligro que se le salga el ombligo si permitimos que lllore mucho tiempo. *Variante xyižo', do xyižə'*

xyo s pos esposo, varón **Xyogua' naque' beñə' šao' na' chaclene' nada' catə' cui zoa' güen.** Mi esposo es amable y me ayuda cuando no estoy bien. *Véase byo*

xyogua* s pos yugo **¿Ecabi ye'endo' žjo'o xyogua' go'n ca' lagüe che be'ena' gan' sa'anəb gwxe?** ¿No me haces el favor de dejar el yugo de los toros en el terreno donde van a arar mañana? *Véase yogua¹*

Y

xyo'o *s pos cal Véase yo'o*

ya¹ *s* 1. metal, hierro **Bgüej chia' naquən de ya na' leczə ca' molin che xoa'anə'**. Mi coa es de metal y también el molino de maíz.

2. arma de fuego **Caguə cuetən' gošj, šəquə yanə'**. No fue un cohete que estalló, probablemente fue una arma de fuego.

3. campana **Ya na' chte' par nich chəsə'əneze bi'i scuel ca' orən' chja'acbo' scuel**. Tocan aquella campana para que los niños sepan la hora de irse a la escuela.

4. máquina, aparato de metal **No'olə gwliž chia'anə' gwxi'e to ya de'e chgape'ene' yet**. Mi vecina compró un aparato de metal con que hace las tortillas.

5. libra **Yoguə' ža mart chejto' ya'a Yelaljə chotə'əto' bex na' chzi'ito' chopə šonə ya belə' go'on**. Todos los martes vamos a la plaza en Yalalag para vender tomates y compramos dos o tres libras de carne de res. [*pos. li; la forma posesiva se usa solamente de la campana que tocan para significar la muerte de la persona.*]

benə' goca'a ya soldado

tya una libra

ya gopa'a xa xilə', ya xa xilə' carda

ya gosi yetj trapiche

ya rsar La campana que tocan para llamar la gente al rosario.

ližya *s* cárcel

ša' ya *s* paila, tina

ya² *s* temascal (*horno para baños de vapor*)

Yoso'oguazje' benə' güe'enə' lo'o ya. Van a bañar al enfermo en el temascal. [*pos xya¹*]

güen ya, benə' güen ya *s* partera

ya³ *adj* aguado **Cho'olazə'əcha' šcwlət de'en**

naquə de'e ya, caguə de'e naquəchgua nan'. Prefiero el champurrado aguado y no el que es muy espeso.

ya⁴ *s* 1. carrizo **Cana' boso'ochine' ya catə' choso'oguacue' xa yo'o**. Antes usaban carrizo cuando techaban las casas.

2. tapesco **Bel nga jəyeleje' cho'a yao lo'o ya che'enə'**. Sacó este pescado del río en su tapesco.

ya bxil carrizillo silvestre

yaxtil carrizo grande

ya **bchiguə'** *s* 1. aro de carrizo (*para bañar ceras*) **Ya bchiguə' choso'ochine' par choso'oguazje' serən'**. Emplean el aro de carrizo para bañar ceras.

2. recogedero (*carrizo que lleva en la punta un recogedero para sacar frutas del árbol*)

Chyažjecho to ya bchiguə' par si'icho mancw quinga, la' zjəzen sibə. Necesitamos un recogedero para cortar estos mangos, porque están muy arriba. *Variante ya bžiguə'*

ya **bža'** *s* Carrizo para partir los hilos del telar.

Chchine' ya bža' par chle'e do ca' catə' chabe' yel. Emplea un carrizo especial para partir los hilos cuando teje con el telar.

ya **bžejo** [*variante de bžejo*] flauta de carrizo

ya **golob** *s* soplador (*tubo de carrizo*) **Jua'ago'**

ya golobən' catə' šejcho güen panel cho'a yao.

Lechguale castigw chaccho chchequə'əcho

chlobcho lao yi'inə'. Llevas el soplador cuando vamos al río para hacer nuestra panela. Es muy cansado agacharnos soplando a la lumbre.

ya **guaguə** *s* hacha

ya **yel** *s* caña de maíz **Chac chsa'o bia yixə'**

ca' ya yel na' leczə chac choso'ochine'en par

le'ej. La caña del maíz sirve para alimentar a los animales y para hacer corrales.

ya **žopə'** *s* tapesco (*para pescar*) **Babzia' to**

ya žopə' cho'a yaonə' par sena' belən'. Ya

puse un tapesco en el río para atrapar a los peces.

ya'a⁴ [*pot. de chya'a¹*] estar verde

ya'a¹ *adj* 1. crudo **De to clas bi'aze bia ne'**

bi'axben na' chsa'ogüe'eb bi'a ya'azəb. Hay una clase de hongos que se llama hongo de dedos y se comen crudos.

2. verde (*no maduro*) **Bitə ne'e ga yixən', ne'e naquən de'e ya'a**. No se ha madurado el aguacate, todavía está verde.

bi'a ya'a moscón, moscón verde

de'e ya'a crudo

nis ya'a agua cruda

nis ya'a nis ban agua fresca y limpia (*potable*)

chla'an ze ya'a huele apestoso (*a sangre o a pescado*)

za ya'a ejotes

bel ya'a *s* pez, pescado fresca

chaoya'a *vi, vt* morder (*sin sacar sangre*)

chya'a¹ *vi* estar verde, estar fresco

ya'a² *s* plaza, tianguis **Yoguə' xman cha'a**

ya'a chjəxi'a bi de'e chyažje de'e ye'ej gaoto'.

Todas las semanas voy a la plaza y compro los comestibles que necesitamos.

ya'a³ *s* cerro, montaña **Sibəchgua ya'an zo na'**. Aquel cerro es muy alto.

což ya'a, cožə' ya'a al otro lado del cerro
(designación para Yatzachi el Bajo
empleado por personas de Yatzachi el Alto)

chbiχə ya'a chlažə'an hay derrumbamiento,
hay avalancha

cho'a ya'a en una barranca, a la orilla de una
barranca

chzoe' ya'a resiste de hacer algo

lao ya'a en el cerro

chneya'a *vi* adivinar

chzoya'a *vt* amontonar, colmar

Lao Ya'a, Jseš Lao Ya'a *s* Yatzachi el Alto

Ya'a Galjə *s* Veinte Puntos, Zempoaltepetl
(cerro grande de la región)

Ya'a Xinadjo *s* La Nariz Agujerada (cerro en
Yatzachi el Bajo)

ya'a yao *s* cerros y ríos, cerros y arroyos **De'e
xaxta'ocho ca' gwnitə' cani' gwse'ejni'alažə'e
no ya'a yao.** Nuestros antepasados en los
tiempos antiguos veneraban los cerros y los
ríos.

ya'adao' *s* 1. bosque **Gan' naquə ya'adao'
ža'achgua gwde gwdele yag.** En el bosque hay
muchos árboles de distintos tipos.
2. sierra **Chso'onchgüe' gotecon' do ya'adao'
gan' naquə yo zag.** En la sierra, que es tierra
fría, siembran muchas papas. Véase **ya'a³,
-dao¹³**

-ya'adia *suf* Indica que la circunstancia le da
gusto al hablante. **Chacya'adia güen neža par
gwšiljua' xo'anə'.** Hace buen tiempo para
asolear mi maíz.

ya'alašə' *s* lugar embrujado **Benə' goža'anə'
chxoe' benə' chongože'e do ya'alašə',
zjənone'ene' to muñec de xon'.** El hechicero
hace una representación de la persona que quiere
embrujar con una muñeca de trapos y la coloca
en un lugar embrujado.

ya'alažə' *adj* 1. arrogante **Benə'
ya'alažə'əchgua goque' de'en goc xən' benə'
gwni'a.** Es muy arrogante porque su padre fue
rico.
2. malvado (desobediente, intratable, mentiroso
o de otra manera desagradable) **Benə' ca'
zjənaque' ya'alažə' bito chəsyə'əyašə'ene' benə'
catə' bi chəšə'əyažjene'.** Las personas malvadas
no compadecen a otros cuando aquellos están
necesitados.
3. cicatero, tacaño **Xan tiend na'anə' naque'
benə' ya'alažə'; bito chgüialaogüe' benə' yašə'
ca' par gote'e fiad bi de'e chəšə'əyažjene'.**
Aquél tendero es cicatero; no deja que los

pobres tomen fiado ninguna cosa que necesitan.
Véase **ya'a, lažə'**

ya'alj *s* brasas, ascuas **Zlezə ya'alj chi' xan
žilən' na'a.** Solamente ascuas quedan debajo del
comal ahora.

yi' ya'alj lumbre de puras brasas

ya'axichjw *s pos* hombro **Catə' chja'ac no'ol
ca' ya'anə' chəšə'əxobe' to žomə, na' benə' byo
ca' choso'oguałə' to moral**

ya'axichjwga'aque'enə'. Cuando las mujeres
van a la plaza llevan una canasta, y los hombres
ponen un morral en el hombro.

ya'axtil *s* jabón

chgo'o ya'axtil enjabonar

ya'ayen *s pos* hombro **Bxoa conejw guatən'
ya'ayene'.** Puso el conejo muerto en el
hombro.

yaba (YA) [variante de yoba] cielo

yabj *s* girasol

yach *adj* limpio, lavado **Yoguə' ža chyib xe'
na' chazbo' lachə' yach.** Todos los días lava su
ropa y se viste con ropa limpia. Véase **chach**

yag¹ *adj* macho (animal)

beco' yag perro

bia yag animal macho

biz yag gato

yag² *s* 1. planta **Bacheyaclažə' yag beχ ca'
beyaza' gožyi.** Ya están pegando las tomateras
que trasplanté la semana pasada.

2. árbol, arbusto **Tonə naquə yag yech nga.**
Este ocote es alto.

3. madera **Yežən' gan' gwyejto'onə', casi
yoguə' yo'o ca' zjənone'en de yag.** En el
pueblo donde fuimos, casi todas las casas son
hechas de madera.

4. leña **Balə yag ca' catə' chsa'alə'an
chxitə'əchgua yi' bzi' chei ca'.** Algunas leñas
cuando arden hacen saltar muchas chispas.

5. Término genérico para artículo de madera;
frecuentemente refiere a sillas y bancas.

Boso'ocheje' yaguən' to do gosə'əxobe'en.

Amarraron el poste con un mecate y lo
arrastraron.

6. estaca **Tgüejə xilə'anə' chyocyoyəb le'e
yaguən'.** A veces los borregos se enreden (con
los mecates) en las estacas.

7. racimo **Xop kil cha'a chopə yag yelə' de'e
gwchixa' tiendən'.** Dos racimos de plátanos que
pesé en la tienda pesaron seis kilos. [*pos. xyag*]

benə' güenšao' yag carpintero

bište yag aserrín

chde'eb yag lo estaca (*ser vivo*)

da'ab yag está estacado (*ser vivo*)
chonša'ogüe' yag cepilla madera
yag bia madera apollillada, madera picada
yag bloj árbol hueco, árbol excavado
yag che'en madera blanda
yag xben palo ahorquillado
bchecw yag *s* tocón
chidre yag *s* pájaro carpintero
yag bdoa *s* cuajilote (*planta con fruto comestible*)
yag bex *s* tomatara
yag bez *s* guitarra
yag bgüizə' *s* horcón **Par yag bgüizə' ca' chyažje yag gual nich soin gua'an de'e zi'i che yichjo'onə'.** Para los horcones se necesita madera maciza que aguante el peso del techo.
yag bibə' *s* árbol de pipi, árbol de amole, jaboncillo, jojova **Yag bibə' chbian bləj dao' de'e chəsə'əchine' lgua'a ya'axtil catə' chəsə'əyibe' xa xilə'.** El árbol de pipi produce bolas que usan en vez de jabón cuando lavan la lana de los borregos.
yag bisga' zarza, zarzamora **Zechgua yag bisga' cho'a nez ya'adao', pero zichj naquə frut de'e chbian.** Hay muchas zarzas en la orilla del camino en el monte, pero su fruta es agria.
yag bla'o *s* árbol de zapote negro (*Diospyros digyna o Diospyros ebenaster*)
yag boza' *s* morera (*árbol*)
yag btošə' *s* zompante (*árbol con flor roja comestible*)
yag burr* *s* 1. prensa, banco (*para carpintería*) **Chyažjecho to yag burr gan' xoacho yagla'anə' catə' gwchezə'əchon.** Necesitamos una prensa en donde colocar la tabla cuando la cortamos.
2. tabla (*para planchar*) **Gwxi'a yag burr nga La' na' naquən güen par yegüe'echo lachə'ənə' planš.** Compré esta tabla en Oaxaca y es muy útil cuando planchamos la ropa. [*esp. burro*]
yag bye *s* columna, pilar de madera
yag bžib *s* pala para juntar los hilos cuando tejen
yag cafe* *s* cafeto
yag canel* *s* canelo (*árbol*)
yag coroz* *s* cruz
yag chyo'o *s* quicio
yag din *s* bosque
yag dod *s* pino, ocote (*árbol; Pinus spp.*)

yag frezm* *s* fresno (*árbol; Fraxinus*)
yag güi *s* naranjo
yag jseš* *s* huisache (*árbol*)
yag lambr* *s* poste (*para las líneas del telégrafo, el teléfono o la electricidad*) [*esp. alambre*]
yag lba' doa' *s* tallo de la flor del maguey **Catə' bagol doa'anə' na' chla'an de'en ne' yag lba' doa' na' chaquən de'e tonə na' chbian yej na' chbiate xsei.** Cuando el maguey ya está macizo, sale el tallo de la flor, y crece rápido y largo y da flores y semilla.
yag lcanfor* *s* alcanforero, eucalipto (*árbol; Cinnamomum camphora*)
yag lebižə' [*variante de yag lobizə'*] anonal (*árbol*)
yag le'ej *s* 1. cerco (*de palos*)
2. palo para cerco, palo del cerco
yag lezia' *s* capulí, capulín (*árbol; Prunus capuli*) **Siachgua lezia' de'en chbia yag lezia' de'en zo lao' yežlyo chia'.** Las capulinas que produce mi capulín son muy sabrosas.
yag liston* *s* Palo con listones largos empleado en una danza.
yag lixə' *s* caoba (*árbol*)
yag lobadə' *s* guajal (*árbol; Leucaena spp.*)
yag lobizə' *s* anona (*árbol; Annona squamosa*)
Variante lebižə'
yag mancw* *s* mango, mangal (*árbol; Mangifera indica*)
yag mansan* *s* manzano (*árbol; Malus spp.*)
yag molniy* *s* molinillo (*empleado para batir el pozonque*)
yag molt* *s* molde de madera **Chgue'e nis lo'o yag molt ca' par nich əbisən na' bito ta'achech panelən' lo'inə'.** Echa agua en los moldes de madera para que estén mojados a fin de que la panela no se pegue adentro.
yag ni'a *s* pie (*de mueble*)
yag nuez *s* nogal, pecanero (*árbol; Carya illinoensis*)
yag palm* *s* palma (*árbol*)
yag pey* *s* papayo (*árbol; Carica papaya*)
yag polsia* *s* macana, cachiporra **Pristentən' chnežjue' tgüejə yag polsia che benə' ca' chsa'ac polsian'.** El presidente (*municipal*) da una macana a cada uno de los hombres que reciben el cargo de policía. [*esp. policía*]
yag poroe *s* floripondio, estramonio (*Datura*)

yag seb* *s* palo encebado **Lao l̄ni chəsə'əchine' yag sebən', chəsə'ətope' seb to le'e yag tonə na' chosə'əzie' laogüennə' de'e naquə de zaque'e par chjəsə'əšine'en.** Durante la fiesta ponen el palo encebado, untando un palo alto con cebo y colgando cosas de valor para que las alcancen.

yag sedr* *s* cedro (*árbol*)

yag sep* *s* cepo

yag siy* *s* silla (*mueble*) Variante **siy**

yag tjer* *s* tijeras (*de la casa*) **Bach n̄xo'a' yag tjer ca', per chaczə falt x̄oa laminan' na' ədinən clav.** Ya puse las tijeras de la casa, pero falta poner las láminas y clavarlas.

yag xsab *s* higuera (*Ricinus communis*)

yag yal *s* árbol de copal

yag yazə *s* árbol tinta, tepeguaje (*Lysiloma spp.*) **Chəsə'əchine' xlaco yag yazə par xne'inə' catə' chso'one' mescal na' lecəzə beñə' güen yelən' chəsə'əchine'en par chəsə'əchene' yidən'.** Emplean la corteza del árbol tinta para ayudar en la fermentación cuando hacen el mezcal, y también los huaracheros lo emplean para pintar las pieles.

yag yazə xa las tepeguaje de corteza delgada

yag yazə xa chej tepeguaje de corteza dura

yag yech *s* ocote, pino (*árbol; Pinus spp.*)

Yag yechən' lgua'a xlague'e chbian dod na' chbian maš na' chalən nech. El ocote tiene pinochas en lugar de hojas, y produce conos (*pinos*) y trementina.

yag yech xilə' pino de zarzina delgada (*árbol*)

yag yedjo *s* izote (*árbol, palma de monte; Yucca schidigera*)

yag yej *s* planta de flores (*término genérico*)

yag yej bombil *s* planta de bugambilia (*Bougainvillea spp.*)

yag yej yag frut *s* Término genérico para plantas y árboles que florecen y producen frutas. **Catə' cui chac yejw, chbiž yag yej yag frut de'e che'ej chaocho.** Las plantas y árboles que florecen y producen las frutas que comemos, se secan cuando no llueve.

yag yejtol *s* cuajinicuil (*árbol; Inga jinicuil*)

yag yelə' *s* plátano (*Musa sapientum*) [*pos. yag xelə'*]

yag yešə' *s* 1. planta espinosa, árbol espinoso **yag yešə' šyiš** tipo de cacti con muchas espinas blancas

yag yetj *s* 1. trapiche, molino de caña (*del tipo antiguo con cilindros de madera*) **Yag yetj na' chsin yetjən' par chac panelən'.** El trapiche exprime la caña para hacer panela.

2. Palo que los animales jalan para mover el molino de caña.

yag yez *s* planta de tabaco

yag yi' *s* tizón **Yeyoxə'əcha' to yag yi' nga par əgwxena' yi' liža'anə'.** Voy a llevar un tizón para encender la lumbre en mi casa.

yag yin' *s* chilar **Žjəyelažo'o yag yi'innə' na' gwchejo'on bnoj na' co'on lo'o nis par nich gotə'əchon.** Quiero que vayas a arrancar los chilares y los amarres en manojos y los metas en agua para que los vendamos.

yag yišbe *s* huamuche, huamuchil, higo silvestre (*árbol*)

yag yixə *s* aguacatal (*árbol; Persea spp.*)

yag yixgüio *s* higuera (*árbol*)

yag zižjə *s* 1. encino (*árbol*)

2. madera maciza Variante **yag zižjo**

yag zogua' *s* encino (*árbol; Quercus spp.*)

yagant *s* Camilla de palos que empleaban hace tiempo para llevar a los muertos cuando los sepultaban sin cajón.

yagarm *s* 1. almud **Chaque to to yagarm xo'anə' chxoan šichoa yet.** Cada almud de maíz alcanza para echar treinta tortillas.

2. panza **Siachguan' yagarm che go'onən' šə yeyə'əda'an.** La panza del toro es muy sabrosa si está bien cocida. [*pos. xyagarm*]

yagla' *s* tabla **Gwxi'a yagla' par gona'an cam.** Compré unas tablas para hacer una cama. [*pos. xyagla'*]

yagla' yichj yišə batea molinera **beñə' güen yagla'** maderero

yaglat* *s* lata, larguero (*tabla delgadita*) [*pos xyaglat*]

yagoz *s* sembrador, palo sembrador **Zan iz babchina' yagoz nga catə' chaza' na' bito chbiayi'in.** He usado este sembrador muchos años sembrando y no se acaba. Véase **yag, goz**

yagueləžə' *s* pirú, pirul (*árbol*) Variante **yaguəlažə'**

yagueloz *s* Tipo de árbol de madera duro; emplean palitos de ese árbol para mover cosas mientras se cuecen, porque no se quema pronto.

Yagüež *s* Yohueche (*pueblo*)

yaguəzan *s* chamizo (*arbusto con muchas hojas largitas*) Variante **yaguezan**

yaguəzin* *s* encino (*árbol*) **Chəsə'əchine' xłaco yaguəzin par chəsə'əcole' yid.** Emplean la cáscara del encino para curtir piel. *Variante yaguezin*

yaguəzio' *s* Este arbusto parece ser un variedad de chamizo. *Variante yaguezio'*

-yal *suf* inesperadamente, de sorpresa, repentinamente **Jəsyə'ədi'iyal xaxna' bi'i no'olən' chšillembə' bi'i byonə'.** Los padres de la muchacha la encontraron inesperadamente hablando con el muchacho. **Gosə'əzenyal benə' ca' nada', bla'aque' žan' catə' bitoczə bi yet gwxoə'.** Aquellas personas me tomaron de sorpresa, llegaron el día en que no eché nada de tortillas.

yal *s* copal **Choso'ozeye' yal gan' chəsə'əxoe' benə' guat ca'.** Quemar copal en donde velan a los muertos.

yalxtil copal blanco

yag yal *s* árbol de copal

žen yal *s* incienso (*humo de copal*)

yaljə *adj* abierto *Variante yaljo*

yichj yaljə inteligente, listo

chyaljə, chyaljo *vi* abrir

yaljlažə' *adj* tratable, amable **Benə' yaljlažə' naquə xna'anə', chone' güen len yoguə'əzə benə'.** Mi mamá es una persona amable, se lleva bien con todos. *Véase yaljə, lažə'*

yaljo [*variante de yaljə*] abierto

yallažə' *adv* inesperadamente, repentinamente (*con la persona indicada por una terminación pronominal*) *Véase -yal, lažə'*

yan *s* olote **Chseyjue' cho'a garafon mescalən' len to yan.** Tapa la boca del garrafón de mezcal con un olote. [*pos. xyan*]

-yanə' *suf* 1. mero, exactamente **Na'ayanə'ən zecha' catə' gwxo'.** Allí mero estaba yo parado cuando tembló.

2. bien **Bito chacyanə'əbo' de'en chsedbo'onə'.** No entiende bien lo que estudia.

3. en abundancia **Gwlo'oyanə' xao'onə' ya'axtilən' nich yechojən manchən'.** Echa jabón en abundancia a su ropa para que las manchas se quiten.

yanə' *adv* exactamente

yanj¹ 1. *s* contusión **Gwxopə be'ena' to cho'a ya'anə' na' gwxi'ib yanj.** Aquel hombre cayó en la barranca y sufrió una contusión.

2. *adj* magullado (*frutas blandas*) **Bito si'a bej yanj quinga, la' bito gwchina'an lgiəgwzə.** No compro estos tomates magullados porque no los voy a usar luego.

de'e yanj magullada (*fruta*)

chyanj *vi* estropearse

yanj² [*pot. de chyanj*] estropearse

yao *s* 1. río **Blechj xela'anə' lo'o yaonə' na' bi'an len.** Se me cayó el huarache en el río y se lo llevó el agua.

2. arroyo **Chjəsə'əcho'one' bebən' lo'o yaon' de'e de ni'.** Tiran la basura en el arroyo que está allí.

chgüe'e yao nez viaja por ríos y cerros, viaja a pie en un viaje largo

cho'a yao nez en lugares ajenos, fuera del hogar y lejos de la familia

ya'a yao *s* montañas y ríos, cerros y arroyos

ya'o *adv* sí, está bien **Catə' che'echo mos ca': -De'e nga gono', -nach lega'aque' chəsə'əne': -Ya'o.** Cuando decimos a los mozos: -Esto van a hacer, -entonces ellos responden: -Sí, está bien.

Yao Bchob Yo *s* Arroyo del Tenate de Tierra (*arroyo en Yatzachi el Bajo*)

yao bgua'a *s* riachuelo **Catə' chac yejw sio' na' chchojchgua yao bgua'a.** Cuando cae un aguacero, se forman muchos riachuelos.

yao nez *s* Término genérico significando un camino que va lejos. *YA yagüe nez*

Yao Xpal *s* un arroyo en Yatzachi el Bajo

Yao Yelə'əxon *s* Arroyo del Mamey (*localidad en Yatzachi el Bajo*)

yapa'a [*pot. irreg. de che'*] diré

yapəyoe *adv* 1. continuamente, constantemente **Maestrən' cheyalə' soe' yapəyoe len bida' ca' chzejni'ine' lega'acbo' par nich sa'acbo'.** El maestro necesita estar continuamente con los niños enseñándoles para que aprendan.

2. cada rato **Yepəyoe chežiatic de'en chao bida'onə'.** El niño vomita cada rato lo que come. *Variante yepəyoe, yepəyoe, yepəyoe*

yapj *s* chayote **De yapj de'e žia yešə' na' de de'e bitobi yešə' žian, pero tozəczə ca sian' zjənaquən.** Hay chayotes con espinas y chayotes sin espinas, y los dos son iguales de sabrosos. [*pos. xapj*]

yapj nis chayote jugoso

yapj zibj chayote seco y pastoso

zapj *s* chayotal

yas *s* 1. partidura, raya (*del pelo*) **Na'a ša'a to lni na' cheyalə' gwzoa' yas yichja'anə' binlo par nich soa' mba'adin.** Voy a una fiesta ahora, y debo hacerme bien la raya del pelo para que me vea bien peinado.

2. surco (*de arado*) **De repent šə cui želda' mos par ga'ana' xela' na' gwcua'an yas par yob.** Posiblemente no encontraré mozos para limpiar la milpa; por eso le haré surcos para terminar más pronto.

3. sendero (*en el cielo*) **Gwde to avion na' chxoan yas le'e yoban' gan' gwden.** Pasó un avión y dejó su sendero en el cielo.

ncua'an yas está surcado, tiene surcos (*de arado*)

chcue'en yas lo surca (*con el arado*)

yaš *adj* 1. suave, suelto (*tierra*) **Yo yaš yo beb naquə gan' chaze'.** El terreno en donde está sembrando es tierra suelta y fecunda.

2. con calados pequeñitos (*tela*) **Che'enda' si'a to becwxon' de'en naquə de'e yaš.** Quiero comprar un rebozo con calados pequeñitos.

yichj yaš inteligente

bžāš¹ *s* cedazo, coladera

cheyaš *vi* aflojarse, desatarse

-yašə' *suf* 1. en pobreza **Gwdayaše'e to tiemp, per na'a ba gwde yelə' yašə' che'enə'.** Vivió en la pobreza por un tiempo, pero ya no está pobre.

2. con tristeza **Chbežyašə'əbo' de'en got xico'oda'obon'.** Lloro con tristeza porque se murió su perrito.

chacyašə' vi sentir triste

chneyašə' vi implorar

chonyašə' vi protestar amargamente

chxiayašə' vi aullar (*perro*)

yašə' *adj* pobre **Zjənitə' beṇə' yašə' cui bi xaga'aque' na' no de'e sa'ogüe' zjəde.** Hay personas pobres que no tienen ropa ni alimentos.

beṇə' yašə' beṇə' prob, beṇə' yašə' prob persona pobre

chašə' vi ser chico

cheyaše'e vt tener lástima por, compadecer de

cheyaše'e cheži'ilažə' vt compadecer de, tener misericordia por

chašə' vi ser chico

de'e yašə' de'e zi' s pobreza y sufrimiento

nyašə'² adj triste

yelə' yašə' yelə' zi' s pobreza y sufrimiento

yat* *m* ayate

yaxižə' *s* azuela, hachazuela

yaxtil *s* carrizo grande Véase ya⁴, xtil

yaz *s* palma, hoja (*de plátano, caña o milpa*)

Yaz yetj na' gwyaz na'anə', nachən'

nchoguən. La palma de la caña me rasguñó y así fue que me corté en la mano. [*pos. xyaz*]

yazbdoə' yelə' *s* vaina del plátano

Chso'onene' beṇə' šen no de lachə' o yazbdoə' yelə', na' choso'ozo'ene' do lo'o yel par chšebe' byiṇə ca'. Hacen el espantapájaros de tela o de la vaina del plátano y lo colocan en la milpa para espantar a los pájaros.

yaž *s* ciruela **Chopə cuen yažən' de, de'en ne' yaž lin na' de'en ne' yaž banə', na' tozə ca sia zjənaquə chopten.** Hay dos clases de ciruelas: la ciruela del tiempo de lluvia y la ciruela del tiempo de calor; y las dos son igual de sabrosas. [*pos. xyaž²*]

Ye

ye- *pref* otro, otros **Gwdaobo' to güi na' yešonzən bega'an lo'o žomə.** Comió una naranja y solamente otras tres quedaban en la canasta.

-ye- *pref* Indica que el movimiento está hacia un lugar donde la persona ha estado antes. **Jəyesane' xmeche'enə' de'en gwleje' che' godgüize.** Regresó y dejó el dinero que le prestó el año pasado.

ye [*pot. de chye²*] averiguar

ye¹ *s* tiña, sarna blanca **Chac becon' ye' na' chyṇəb do ža.** El perro tiene sarna y se rasca todo el día.

ye' redond tiña

ye² [*pot. de che'*] decir

yebaḷə 1. *adj* otros pocos, algunos otros **Gwxi'e to chopə beṇ catə' gwyeye' ya'a na' bšibe' yebaḷə beṇ yixən' catə' gwyeye' yoba.** Compró algunos tomates cuando fue a la plaza y cortó otros pocos miltomates cuando fue al campo.

2. *pron* otros, algunos otros (*con la persona indicada por una terminación pronominal*) **Bale' jse'ene' žinlao' na'a na' yebale' žjse'ene'en gwxe.** Algunos de ellos fueron a hacer el tequilo ahora y otros van a hacerlo mañana. Véase ye-, baḷə

yebaḷzə solamente otros pocos

Yebežj *s* Cuajimolollas (*pueblo*)

yebə [*pot. de chebə*] tragar, tomar (*pastillas, grageas, etc.*)

yec *s* chiquero [*pos. xlec*]

yech¹ *s* ocote **Jəxi' to pedas yech par əgwəxəno yi'inə'**. Vete a traer un ocote para encender la lumbre otra vez. [*pos. xech, xyech*]

nech *s* trementina

yag yech *s* ocotal

yi' yech *s* antorcha de ocote

yech² *s* 1. hoyo, hueco **Chəsə'əche'ene' to yech xen gan' yesə'əbeque' lan yo'o**. Están cavando un hoyo grande en donde van a poner el cimientito de la casa.

2. agujero **Bazo xela'anə' to yech**. Mi huarache ya tiene un agujero. [*pos. lech, xlech*]

Variante yechə

chbec yech cavar un hoyo

chi'in yech hay hoyo

yech boton ojal

yech lba'acho, yech yencho, yechj yencho la garganta

yech xi'incho ventana de la nariz

yechə [*pot. de chyechə*] inclinar, doblarse

yechj *adj* angosto **Yechjchgua naquə yen na' xcamisa'anə'**. Los puños de mi camisa son muy angostos.

yechj ya *s* tubo de carrizo **Chxope' nisən' len to yechj ya**. Chupa agua con un tubo de carrizo. *Variante yech ya*

yechjw *adj* apretado **Bitə cho'olaža'a pantalon yechjw de'e chde balə bi'i no'olə**. No me gusta los pantalones apretados que llevan algunas señoritas.

Yechlaob *s* los subterráneos de Mitla

yedo 1. *adj* todo (*refiriendo al futuro*) **Xa' nga de'e ze'e gwxi'a gwhejczen yedo iz, la' naquən lachə' gual**. Esta ropa que acabo de comprar va a durar todo el año, porque es de tela fuerte.

2. *adv* todo el tiempo (*refiriendo al futuro*) **Soa' len lega'aque' yedote**. Voy a vivir con ellos todo el tiempo. [*Aunque no es un verbo, lleva los prefijos de los aspectos simples como los verbos y concuerda con el verbo de la frase en que aparece; cont. chedo; compl. bedo; pot. yedo.*] Véase **ye-, do³**

ye'e *s* excremento, estiércol **Chļa'achgua ze ye'e cho'a xlec cošan'**. Huele mucho a estiércol alrededor del corral del puerco. [*pos. xche'e*]

ye'e nagcho cera de la oreja

ye'e xi'incho secreción nasal, moco de la nariz

gone'eye'e *s* escarabajo pelotero

xche'e beljw *s* obsidiana

ye'ebenj *s* chapopote

ye'ej [*pot. de che'ej*] beber

ye'en *s* Vasija o cajete de barro que tiene la forma de un plato hondo. **Chchincho ye'en par chga'achon niscuan**. Para servir el caldo utilizamos el cajete. [*pos. le'en, xle'en*]

ye'en yo, ye'en gon' cajete, plato de barro

ye'en xoj *s* chilmolera, molcajete **Chopə clas ye'en xoj chchinto' par chonto' xoj, de yej na' de yo**. Usamos dos tipos de chilmolera para hacer la salsa de chile, uno de piedra y otro de barro.

ye'eni' *adj* claro **Goquən to že' ye'eni' catə' jəstasto' cho'a yaon'**. Fue una noche clara cuando fuimos a dormir al río. Véase **be'eni'**

Ye'ež *s* San Pedro Cajonos (*pueblo*)

yegaljə *adv* en veinte días (*en tres semanas*)

Variante yegaljobiž Véase ye-, galjə, gobiž

yeglə 1. *adj* izquierdo **Cheyalə' sechabo' cuito' licha, caguə cuiton' yeglə**. Debe pararse a tu lado derecho y no a tu lado izquierdo.

2. *adv* como zurdo **Yeglə chon bi'i nga na' bi'i ca' yelə' chso'ombo' lichalə**. Ese niño funciona como zurdo y los otros usan la mano derecha.

na'ayeglcho la mano izquierda

yeguan [*variante de iguan*] iguana

yegw* *s* yegua **Nže'i gwəxan yegon' to cabey dao'**. Ayer en la noche mi yegua dió a luz un caballito.

yej¹ *s* flor **Xochechgua yej quinga pero žiachguan yešə'**. Estas flores son muy bonitas, pero tienen muchas espinas. [*pos. loj*]

yej² *s* 1. piedra **Bzalə' yej lo'o yaguən' nich yesə'əžaš bxižə' ca'**. Tira las piedras entre los árboles para que salgan los tejones.

2. granizo **Neje gocchgua to yejw sio' na' byinjəchgua yej na' benən xya len yel ca'**. Ayer cayó un aguacero fuerte y también cayó mucho granizo e hizo daño en las milpas.

chguaogüe'en yej lo empiedra (*lugar lodoso*)

cho'o yej ni'acho tropezamos

yej la piedra aguda

chbe' yej *vi* granizar

chcheləbo'ob yej *vt* lo apedrea

chda'abo'ob yej *vt* lo apedrea

chšizə'abo'ob yej *vt* lo apedrea

yej bcua' *s* flor del muerto, zempuasuchitl (*cempasúchil*) *Variante yej cua'*

Yej Bechj *s* Escarpadura del Cuervo, Peñasco de los Cacalotes (*un peñasco arriba de Yatzachi el Bajo*) **To ryat tonə choso'ochine' catə'an chjase'etje' le'e Yej Bechjən' chjəsə'əxi'e xi'in**

- bechjən'**. Emplean una reata larga para bajar en el Peñasco de los Cacalotes para coger las crías de la cacalota.
- yej bid** *s* botón (*de flor*)
- yej bxiguə'** *s* flor de mayo, flor de cacalasuchil
- yej bza'** *s* Piedra que indica el linde. **Chaze' yej bza' gan' chedil yežlyo che'enə' len yežlyo che benə' yoblə.** Coloca piedras donde su terreno colinda con el terreno del otro señor.
- yej cartuħ*** *s* cartucho, alcatraz (*flor*) (*Zantedeschia aethiopica*)
- yej cua'** [*variante de yej bcua'*] flor del muerto, zempuasuchitl
- yej che yag yełə'** Indica la parte carnosa de la planta del plátano. **Chso'e benə' golən' dižə' goquən do can' gwłalte gwche'echgua to bgüin na' gwsa'ogüe' yej che yag yełə'.** Los viejitos cuentan que hace muchísimo tiempo hubo una escasez muy fuerte de comestibles y la gente comía la parte carnosa de la planta del plátano.
- yej cho'a bdao'** *s* orquídea
- yej choxj** *s* piedra desmenuzable (*pedras chicas que se quiebran al pisarlas*)
- Chbixdazcho gan' chza'acho lao yej choxən'.** Nos caemos con frecuencia cuando caminamos en piedras desmenuzables. Véase **choxj**
- yej chy'o** *s* escalón de la entrada
- yej de** *s* tenamastle (*las tres piedras que componen el fogón*)
- yej goła** *s* afiladera, piedra de amolar
- Chəsə'əchine' yej goła par chosyo'ole'e mšət chega'aque' ca'.** Emplean la piedra de amolar para afilar sus machetes. Véase **chła**
- yej goła'a che'e** *s* dondiego (*flor*) **Chəsə'əne' šə si'icho yej goła'a che'e na' la'acho to che'e nis.** Dicen que si cortamos un dondiego vamos a romper un cántaro de agua. Véase **chła'a**
- Yej Lan** *s* peña de Yatzachi el Alto
- yej lao'** *s* piedra labrada **Yej lao' xen nga bechojən lo'o baxe che de'e xaxta'ochon'.** Esta gran piedra labrada salió de una de las tumbas de nuestros antepasados.
- yej lao** *s* globo del ojo *Variante yej jlao, yej jelao*
- yej muez*** *s* piedra maestra **Yej de'en choso'əchine' squin lan yo'o ca' chəsə'əne' yej mues.** Las piedras que usan en las esquinas de los cimientos de las casas se llaman piedras maestras.
- yej nis** *s* piedra fina
- yej romer*** *s* flor de romero (*flor grande de fragancia fuerte*)
- yej rsar** *s* flor del rosario
- yej Santa María** *s* Planta medicinal con flor chiquita y blanca como margarita con centro amarillento; sirve para hacer un tipo de té amargo.
- yej susen*** *s* azucena
- yej ta'a** *s* laja **Do yoba nitə' yej ta'a de'e zjnaquən de'e las na' chəsə'əla'adazən.** En el campo hay lajas que son delgadas y se quiebran con facilidad.
- yej tulipan*** *s* tulipán (*flor*)
- yej xa'axj** *s* laja (*que se despedaza fácilmente*)
- yej xot** *s* tejolote (*piedra para moler en la chilmolera*)
- yej xš'** *s* azucena común **Cho'a yejw cana' zechgua yej xš', na' chəsyə'əyaljon še'elə na' chəsyə'əyeyjon teža.** En la época de la lluvia es cuando hay muchas azucenas; se abren de noche y se cierran de día.
- yej yabj** *s* girasol **De'en ne' yej yabj chaquən de'e cha'o na' de color gašə.** El girasol es grande y de color amarillo.
- yej yag** *s* piedras y árboles **Chəsə'əne' gwžin ža catə' yedilə yej yag, yedilə ya'a yao, lez ca' benəch yesye'edilə' yež con yež.** Dicen que vendrá el día en que las piedras y los árboles pelearán, los montes y arrollos pelearán, y también los humanos pelearán pueblo contra pueblo.
- yej yedjo** *s* flor de la yuca **Choso'əchine' yej yedjonə' yo'odao' Xjožə' par chso'one'en coron catə' chalə' lni pascon' na' leczə par benə' guat.** Emplean la flor de la yuca para hacer coronas para adornar la iglesia en Zoogocho en el tiempo de la pascua, y también para los muertos.
- yej yež** *s* barda (*de piedras*) **Baboso'oxoe' ca to yej yež par gwzaguə'ən yaonə' catə'ən chchojchguan.** Han construido una barda para detener la creciente del río.
- yej yo** *s* terrón chico
- yej zo** *s* piedra de chispa
- yejesə** *s* 1. piedra fina (*ágata, mármol, onix, etc.*) **Che'enda' gona' to ya chia' na' chyažjda' žjetilja' yejesə par gona' liž yej šejə.** Quiero hacerme un temascal y necesito buscar piedras blancas y finas para que agarren el calor.
2. pedernal **Benə' gol ca' gosə'əde boso'əchine' to cłas yejesə par boso'oxene' yi'.** Los que

vivieron en la antigüedad usaron un tipo de pedernal para encender la lumbre. Véase **yej²**
yejə *s* corazón de magüey **Catə' chəsə'əbeje'**
mescal na' chchoj to pedas bcuat doa' de'e
chac de'e zix par gaochon na' ne'en yejə.
 Cuando elaboran el mezcal hay un pedazo de la bola del magüey que es dulce para comer, y es el corazón del magüey.

yejə ros* *s* rosa (*flor*)

yejlao 1. *adj* una cantidad regular, una cantidad buena **Yejlao xeze' chi' de'e belape'.** Tiene una cosecha regular de mazorcas.

2. *pron* muchos (*con terminación pronominal indicando la persona*) **Yejlaocze' bžag lao juntən', per benə' zan goquə falt.** Muchos de ellos se reunieron en la junta, pero también muchos faltaron.

yejlaoch *adj* más **Yejlaoch benə' ca' chso'on žinnə' ca benə' ca' cuich bi chso'on.** Hay más personas que trabajan que las personas que no hacen nada.

yejlox *s* cocolmecha **Yejloxən' naquən lba de'e chəsə'əchine' par nich chaquən bžin' catə' chso'one' to de'e ye'ejcho de'en ne' cua zgüia'a.** La cocolmecha es un bejuco que se emplea para producir la espuma cuando preparan la bebida que se llama pozonque. Véase **yej¹**, **lox**

yejni'a *adv* será mejor **De'e cui bi žin de gona' nga, yejni'a yeyejcho yežən' gona' žin yixə'ənə'.** Como no hay trabajo que pueda hacer aquí, será mejor que nos regresemos al pueblo donde puedo hacer el trabajo del campo.

Yejnis [*variante de Jnis*] Yaganiza (*pueblo*)

yejtol *s* cuajinicuil, guajinicuil (*Inga jinicuil*) **Bio' juny catə'an gwsa'al yejtol ca', na' chle'ichon ca to clas za ya'a de'e naquə de'e xen juisy na' žian lao yag xen.** Los cuajinicuiles se maduran en el mes de junio, y se ven como un tipo de ejotes muy grandes, y se producen en árboles. Véase **yej**

yejw *s* lluvia **Catə' cui chac yejw, bitobi cwsešən' chatə'.** Cuando no hay lluvia, no hay cosecha.

yejw be' neblina, niebla, llovizna (*con viento*)

yejw bzan llovizna (*sin viento*)

cho'a yejw temporada de las lluvias

yejw zag lluvia (*acompañada por el frío*)

yejw las llovizna

chac yejw *vi* llover

bia yejw *s* golondrina

yejw sio' *s* aguacero **Tgüejə catə' chacchgua to yejw sio' chžiai'i'n no bechjw jeid.** A veces cuando cae un aguacero fuerte mata varios guajolotes y gallinas. [*Posiblemente la palabra tiene su origen en Cocijo, el nombre del dios del rayo y la lluvia de los zapotecos de la antigüedad (Fr. Juan de Córdoba, p. 339).*]

yejw sio' juisy diluvio

yejxixə' *s* pos vientre **No'olənə' gwlachgua yejxixə'e.** Aquella mujer tuvo un dolor fuerte en el vientre. Véase **yej²**, **xixə'**

yejxixə' byinə *s* laurel

yejxobə' *s* malbabisco, malbarisco (*planta silvestre*) **Chosə'əchine' yejxobənə' laguə' tonə par chso'one'en bgüey de'e choso'olo'ine' lao yo.** El malbabisco de hojas largas lo ocupan para hacer escobas para barrer en los patios.

yel¹ *s* 1. milpa **Güenchgua gwžia bex las lo'o yelən'.** El tomate delgado se dió bien en la milpa.

2. milpita **Par nich cui cuiayi' yel dao' ca', cheyalə' ga'anchnon na' yeya'anchnon.** Para que no se eche a perder las milpitas, hay que limpiarlas dos veces. [*pos. xel²*]

yel² *s* huarache **Žia bliš ni'a nga chedə' bdia yelən' len.** Tengo ampollas en mi pie porque me lastimó el huarache. [*pos. xel¹*]

yel³ *s* 1. laguna, lago **Tgüejə chle'icho pat ca' lao to yel de'e žia galə'əzə yež cheto'onə'.** A veces vemos patos en una laguna que está cerca de nuestro pueblo.

2. pozo (*del río*) **Do cho'a yao na' zžəžia yel ga chac chxoacho lao nis.** En el río hay pozos en donde podemos nadar.

yel⁴ *s* 1. noche **Bedo yel debo' chezasə'əbo' chliclən' na' catə' bebambo' da'an yišə' yichjbo'.** Toda la noche se acostó mascando el chicle, y cuando despertó lo tenía pegado en el pelo.

2. sueño **Lo'o yel de'e gwneida' ble'ida' bachi'ichgua be'eyə', na' catə' bebana' bacheyagchgua'.** En el sueño que tuve ví que había caído mucho hielo, y cuando desperté tenía mucho frío. [*pos. xyel*]

do ža do yel de día y de noche

yel bio' noche alumbrada por la luna

yel əzban pesadilla

bišyele *adv* durante la noche

chel *adv* de noche, a medianoche

chnei yel *vi* soñar (*durmiendo de noche*)

yel⁵ *s* cobija **Goža' no'olən' chabe' yelən' che'enda' gone'en tap žit.** Le dije a la tejedora

que quiero que me haga la cobija de cuatro codos.

gob yel, gobə yel *s* tejedor, tejedor de cobijas

Yel*6 *s* Miguel **To bi'i chia' lebo' Yel na' bi'in yeto lebo' Lip.** Uno de mis hijos se llama Miguel y el otro se llama Felipe.

yel yež *s* huarache de ixtle **Notono no chleje' yel yež na'a, pero balə beṇə' chəsə'əchine'en par beṇə' guatən' catə' chəsə'əcuasə'ene'.** Nadie pone huaraches de ixtle ahora, pero hay personas que los ponen en los muertos al sepultarlos. *Véase yel², yež²*

yelə' *adj* los otros, aquellos otros, los demás **Gwxe la'ac bi'i scuel chia' ca' yelə'.** Mañana llegarán mis otros alumnos. *Véase ye-, la'*

Yeləljə *s* Yalalag, Villa Hidalgo (*una villa de la región*) **Catə' chejcho Yeləljə chdecho lao do lambr de'e ze cho'a yaonə'.** Cuando vamos a Yalalag, atravesamos el río por medio de un puente de alambre que está colgado sobre el río.

-yelatə' *suf* otro poco **Na'atezə le'e gwcuezəšga žinṇə' na' yezonyelatə'əchon gwxe.** Hasta allí dejen el trabajo, por favor, y mañana haremos otro poco. *Véase ye-, latə'*

yelatə' 1. *adj* otro poco, más **Che'enda' si'a yelatə' za coš.** Quiero comprar otro poco de manteca.

2. *adv* más **De'en quilte yelatə' ble'ida' beza'ənə' bache.** Otro poco más allá vi a la zorra hace rato.

3. *adv* por poco (*seguido por un verbo potencial*) **Yalatə'əda'ozə əbiṇə lmetən' ze cho'a mesən'.** Por poco va a caer el frasco que está en la orilla de la mesa. *Variante*

yelatə'ədao', yelatə'əda'ozə *Véase ye-, latə'*
yelatə' yelatə' más y más
yelatə' zo bgüiž en la tardecita

yelatə' cui *adv* por poco (*seguido por un verbo completivo*) **Yelatə' cui bedəyexen yejon' nada'.** Por poco me alcanzó la lluvia. *Variante*
yelatə'əzə cui, yelatə'əzə que

yelda'alažə' *adv* 1. desprevenido **Yelda'alažə'a chia' chazja' catə' bla'ac go'n ca' cho'a bej.** Estaba bañándome desprevenido cuando llegaron los toros al pozo.

2. distraído **Yelda'alažə'a zeza'a na' bchela' yaguən'.** Venía distraída y choqué con el poste.

yelezə *adv* solamente **Bach beyož belapto'; yelezə yixzən' de.** Ya terminamos de cosechar; solamente el zacate queda. *Véase ye-, zlezə*

yelə *adj* grande (*tamaño de cosas, animales o personas en grupos*) **Zan yo'o yelə nitə' Syi'itə'.** Hay muchos edificios grandes en México.

chyelə chson *vi* ser grandes (*gordos y fuertes*)

yelə' *s* totomostle, totomoxtle **Jəxi' yelə'ənə' par əgwlažə'əcho yetgo'onə'.** Traígame unos totomostles para que envolvamos los tamales.
yixjw yelə' red para totomostles

yelə'¹ *s* plátano **Chacšo'olažə' yelə' ca' gan' de gopə'.** Los plátanos crecen bien en lugares donde hay humedad. [*pos. xelə'¹*]

yelə' burr plátano macho

yelə' gasj plátano guineo

yelə' mansan plátano manzano

yelə' maš plátano macho

yelə' morad plátano morado, plátano grueso

yelə' rotan plátano de Tabasco

yelə' šapar plátano chaparro

yelə' tap squin plátano de cuatro lomos

yelə' xna plátano de India

yelə' xtil plátano de Castilla

yelə'əxon *s* mamey, zapote colorado

yelə'əže' *s* zapote amarillo

yelə'əžin' *s* chicozapote

yelə'² *s* jilote (*elote tierno todavía sin granos*) **Catə' babeyož gwcho'onchon daon' nach chla'an yelə'.** Después de cortar la espiga, salen los jilotes. [*pos. xelə'²*]

yelə'³ *part* Indica que la palabra o frase que la sigue funciona como un sustantivo. **Bža' yelə' chzo chbez che beṇə' xa'anə' catə' gwleze' yelə' che'ejən'.** Cambió la vida de mi tío cuando dejó la borrachera.

yelə' ba'a *s* lisura **Bitobi de de'e saquə'əleben lao spejon' yelə' ba'a chein.** No hay nada que comparar con la lisura de un espejo.

yelə' bala'an *s* 1. honor **Bene' to lni xen de'en gone'ene' güe'e yelə' bala'an che xe'.** Hizo una fiesta grande porque quiso hacer honor a su papá.

2. reputación **Bachnit yelə' bala'an che' de'en chonchgüe' de'e mal.** Está destruyendo su reputación con sus maldades.

yelə' burr* *s* 1. estupidez, falta de inteligencia **Yelə' burr che'enə' cui goque' catə' gwyeje' scuel.** Por su falta de inteligencia no aprendió cuando fue a la escuela.

2. insensibilidad **Yelə' burr chega'aque'enə' bito chsa'aque' che sa'aljuežj beṇache'.**

Aquellas personas no compadecen a sus prójimos por su insensibilidad. [*esp.* burro]
yelə' bži'ilažə' *s* misericordia, amor
yelə' cha' chla *s* dolor, dolencia, sufrimiento
yelə' chacbyene *s* prisa, urgencia **Zdazene' tnezən' noxə' chixə'ada'ogüe'enə' chaogüe'en tant yelə' chacbyene che'**. Camina comiendo con sus tortillas en la mano por tanta prisa que tiene.
yelə' chactit *s* brillo, reflejo
yelə' chacxi'i *s* envidia
yelə' chapə falt *s* ausencia **Yelə' chapə falt che'enə' gwsə'one' le' tačh le'e listən'**. Debido a su ausencia lo tacharon de la lista.
yelə' chatlažə' *s* descuido
yelə' chbež *s* llanto ¿**Nac goncho par yeca'acho yelə' chbež che bida'onə'?** ¿Cómo haremos para calmar el llanto del niño?
yelə' chbillažə' *s* sed **Nis zag na' chjəyeca'an yelə' chbillažə'anə'**. El agua fría quita la sed.
yelə' chdon *s* hambre
yelə' che *s pos* culpa **Yelə' chio'onə' cui ye'ej gaogo' bi nan chio'**. Tu tienes la culpa si no tomas y comes cualquier cosa que quieres.
yelə' chebane *s* tristeza **Chacda' guate' yelə' chebane che'enə' tant chone' xbab che de'e gwžiyi' bi'i che'enə'**. Creo que él va a morir de tristeza, porque siempre piensa en su hijo que se murió.
yelə' che'ej *s* borrachera **Bacho'obi'a yelə' che'ej chebo'onə' de'en banšagna'abo'**. Ya está dejando un poco la borrachera desde que se casó.
yelə' chejni'i *s* entendimiento, sabiduría **Yelə' chejni'iche' len xtize'enə', maestrən' bene' gan bzexjw yichj pristentən'**. Por la sabiduría superior de sus palabras, el maestro logró convencer al presidente.
yelə' chey che'eni' *s* brillo
yelə' chey chla *s* dolor, sufrimiento
yelə' cheyašə' *s* lástima, misericordia, compasión **Benə' nape' yelə' cheyašə' chaclen ljuežje' šə bin' chyažjene'**. El que tiene lástima ayuda a su prójimo cuando tiene necesidad.
yelə' cheyašə' cheži'ilažə' *s* amor, misericordia **Diozən' nape' yelə' cheyašə' cheži'ilažə' len benəčən' de'en chsele'e yejon' na' chaclene' chio'o par chatə' de'e che'ej chaocho**. Dios tiene amor para los humanos en que manda la lluvia y nos ayuda a tener nuestros alimentos.

yelə' cheyašə'əlažə' *s* tristeza **Chbeže' caczə chbež bidao' yelə' cheyašə'əlažə' che'**. Lloro como un niño por su tristeza.
yelə' chezi'ixen *s* perdón **Catə' gocbe'ine' ca malən' bene', na' gwnabe' yelə' chezi'ixen chega'aque'enə'**. Cuando se dió cuenta del mal que hizo, pidió perdón a ellos.
yelə' cheži'ilažə' *s* amor, misericordia **Yelə' cheži'ilažə' che' chonchgüe' güen len bi'i che' ca'**. Por su amor a ellos, es muy bueno con sus hijos.
yelə' chgo'oxtitə *s* cosquillas **Yelə' chgo'oxtitən' gonən gaccho bezə'**. Las cosquillas nos pueden provocar hipo.
yelə' chguap diox *s* saludo **Benə' xna'anə' bsele'e yelə' chguap diox chio' le'e cart de'en bzoje'**. Mi tía te mandó saludos en la carta que escribió.
yelə' chgue'i *s* odio
yelə' chla' *s* olor
yelə' chna' *s* brillo, fulgor **Yelə' chna' che bio'onə' cui naquən gual ca che bgüižən'**. El brillo de la luna no es tan fuerte como el del Sol.
yelə' chnabia' *s* 1. autoridad, dominio **Justis quinga zjənapə' yelə' chnabia' lao' yežən' iz nga na'a**. Estos funcionarios tienen la autoridad en nuestro pueblo durante este año.
2. imperio, reino **Yelə' chnabia' che rey Maximiliano byob gwde čen**. El imperio del Emperador Maximiliano fue de poca duración.
Variante yelə' gwnabia'
yelə' cho'ediplažə' *s* Actividad de dar consolación o ánimo.
yelə' choglaz *s* audacia, osadía **Goncha' yelə' choglaz de'e yoblə, yešc šə guaquə gona' can' gwne'**. Voy a proceder con osadía, a ver si puedo hacer lo que me dijo.
yelə' cholə' *s* sufrimiento inevitable **Yelə' cholə'əga'aque'enə' chaquən ca', benə' zan chsa'ac nagga'aque' tiemp nga na'a**. Su sufrimiento es inevitable; muchos sufren dolor de los oídos en esos días.
yelə' choxcwlen *s* gracias, gratitud **Catə' beyož scuelən', bi'i xcuidə' ca' gwsə'ebo' yelə' choxcwlen che maestrən' de'en bzejni'ine' lega'acbo'**. Cuando terminó el año de escuela, los niños dieron las gracias al maestro que les enseñó.
yelə' chsa' chnelažə' *s* cuidado, atención **Gwdib xabo'onə' pero cui bi yelə' chsa'**

chnelažə' chebo' de šə gwyach lachə'əna'. Ella lavó su ropa, pero no tuvo nada de cuidado si se limpiaría.

yelə' chsed *s* estudio **Bagwden bi'i chia'anə' bi'i ljuežjbo' ca' lao yelə' chsedən'.** Mi hijo ya les lleva ventaja a sus compañeros en el estudio.

yelə' chtiplažə' *s* ánimo

yelə' chxenlažə' *s* 1. paciencia **Maestrən' napəchgüe' yelə' chxenlažə' par chlo'ine' bi'i ca'.** La maestra tiene mucha paciencia para enseñar a los niños.

2. consuelo **Catə' chat beṇə', cheyaḷə' güe'echo family che'enə' yelə' chxenlažə'.** Cuando una persona muere, debemos dar consuelo a su familia.

gwdapə yelə' chxenlažə' Frase tradicional para dar consuelo a los enfermos o a los que han sufrido la pérdida de algo o alguien de importancia.

yelə' chyiyə'a *s* dolor, sufrimiento **Cane chbezə yelə' chyiyə'a che la'aždaogua'anə' de'en got bi'i chian'.** Con dificultad se calma el dolor de mi corazón por la muerte de mi hijo.

yelə' chzelažə' *s* 1. avaricia, codicia **Balə beṇə' chso'e latjə chnabia' yelə' chzelažə'əna' xbab chega'aque'enə' na' chəsə'əbane' bi de che beṇə' yoblə.** Algunas personas permiten que la avaricia las domine y roban las pertenencias de otros.

2. vanidad **Lao yelə' chzelažə' che'enə' baben yeto vestid che', len deczə de'e zan.** Por vanidad ella hizo otro vestido, aunque tiene muchos.

yelə' chzo chbez punto de vista en la vida **Bi'i gwlaž ca' bach chso'olažə'əbo' chja'acbo' do ciuda, do, na' choso'oša'abo' ca yelə' chzo chbez chega'acbo'.** Los jóvenes del pueblo ya les gusta ir a la ciudad y a otros lugares, y están cambiando su punto de vista en la vida.

yelə' chža'a *s* enojo **Purzə xya chbia' len bia yiḡə' chia' ca' na' lao yelə' chža'a chia' babonita'ab.** Me culpaban de puros daños que hacían mis animales, y por mi enojo ya los acabé.

yelə' chža'alažə' *s* 1. tristeza **Gwza'a gwyə'a zitə' par nich bega'a yelə' chža'alažə' chia' catə' got no'ol chia'anə'.** Yo salí y me fui lejos para quitarme la tristeza cuando murió mi esposa.

2. enojo **Gocchgua yichje' por ni che yelə' chža'alažə' che'enə'.** Tenía un fuerte dolor de cabeza debido a su enojo..

yelə' chža'ayichj chža'alažə' *s* tristeza

Gwchežchgüe' lao yelə' chža'ayichj chža'alažə' che'enə'. Lloró mucho por su tristeza.

yelə' chžaglaō *s* sufrimiento **Yelə' chžaglaō che'enə' güe'eje' rmechən' la'anə'əczə naquəchguan zla'.** A causa de su sufrimiento tomó la medicina aunque estaba muy amarga.

yelə' chžeb *s* miedo **Bolgüiža' Diozən' gaquəlene' nada' tnez ya'ada'onə', na' bega'a yelə' chžeb chia'anə'.** Clamé a Dios que me ayudara en el camino por el monte, y se me quitó el miedo. **yelə' da' laže'** *s* sorpresa

yelə' əṇeya'a *s* adivinanza (*de los hechiceros*) **Bena' chonchgüe' yelə' əṇeya'a par nich neze beṇə' bin' gac chega'aque'.** Aquel señor hace muchas adivinanzas para que otros sepan lo que les va a pasar. *Véase chṇeya'a*

yelə' ga'an *s* limpieza (*de la milpa*) **Lechguale fam zjəno'ene' par yelə' ga'an che'enə' na' con le' zjəzialaže'e yoso'ochine'.** Tiene mucha fama por su limpieza de la milpa, y siempre lo escogen para hacer sus trabajos. *Véase cha'an*

yelə' gao [*variante de yelə' guao*] alimento

yelə' goban *s* 1. asombro **Yelə' goban chac lao yežən' got beṇə' xa'anə' to de repentzə.** Hay asombro en el pueblo por la muerte inesperada de mi tío.

2. preocupación **To yelə' gobanchgua zoe' zde' güen žin de'en chacsəchgüei bi'i che'enə'.** Va a su trabajo muy preocupado por la enfermedad grave de su hijo. *Véase chebane*

yelə' godenag *s* desobediencia **Bagwdinchgüe' bi'i che'enə' yelə' godenag chebo'onə'.** Ya ha azotado mucho a su hijo por su desobediencia.

yelə' gogüia goye *s* figoneo, espionaje **Chacda' yelə' gogüia goye ze'e liža' par nich le'ine' bi de chia'.** Creo que ha venido a la casa por figoneo para ver lo que tengo. *Véase chgüia chye*

yelə' goḷ yelə' bežlažə' *s* ternura **Yelə' goḷ yelə' bežlažə' che'enə' beṇə' zan chsa'aque che'.** Por su ternura hay muchos que la quieren. *Véase goḷbežlažə'*

yelə' gonle'e *s* burla

yelə' go'on *s* limpieza (*de la milpa*) **Žin pesad naquə yelə' go'onən', chedə' do žan' nchequəəcho.** El trabajo de la limpieza de la milpa es pesado, porque estamos agachados todo el día. *Véase cha'an*

yelə' gošagna' *s* boda, casamiento **Chac lni ližga'aque' chedə' de to yelə' gošagna'.** Hay

- fiesta en la casa de ellos, porque hay una boda. Véase **chšagna'**
- yelə' got** *s* muerte **Notono neze batən' za' yelə' gotən'**. Nadie sabe cuando llegará el día de la muerte. Véase **chat**
- yelə' goxia'** *s* acuerdo **Gosə'anite'e to yelə' goxia' šao', gosə'azi'e lebe campan ca'**. Llegaron a un buen acuerdo, de que los dos grupos llevaran campanas iguales. Véase **chxia'¹**
chso'one' yelə' goxia', nite'e yelə' goxia' toman acuerdo
- yelə' goxiaša'ašə'** *s* 1. ladrido amenazante **Chšeb beco'on neto' yelə' goxiaša'ašə' chebən'**. El perro nos espantó con su ladrido amenazante.
 2. ladrido constante **Yelə' goxiaša'ašə' che beco'onə' bito goquə tasto'**. Por el ladrido constante del perro no pudimos dormir. Véase **chxia, -ša'ašə'**
- yelə' goz go'on** *s* siembra y limpieza de la milpa (*refiriendo a todo el ciclo de cultivo del maíz*) **Yelə' goz go'on nan' de'e žialao par gatə' de'e ye'ej de'e gaocho**. La siembra y limpieza de la milpa es la base principal para tener nuestros alimentos. Véase **chaz, cha'an**
- yelə' goža'** *s* brujería, hechicería **Tcuen beṅə' chsa'aque' yelə' goža'anə' chəsə'ənelene' de'e xio' ža' do ya'a yao ca'**. Algunos de los que practican la hechicería, según la creencia, hablan con los demonios que viven en los cerros y arroyos. Véase **chža'⁶**
- yelə' guac** *s* 1. poder, autoridad **Chəsə'əne' sant chega'aque' napəchgüe' yelə' guac par yeyone' beṅə'**. Dicen que su santo tiene mucho poder para sanar a los enfermos.
 2. algo milagroso **Chacda' doctorən' bene' to yelə' guac beyaque xna'anə', la' bachate' catə' bžine' lagüe'enə'**. Parece que el doctor hizo algo milagroso, porque mi mamá ya estaba a punto de morir cuando llegamos con él, y ya sanó. Véase **chac³**
- yelə' guao** *s* 1. alimento **Yoguə' las pur yelə' guao šao' de che beṅə' gwni'a ca'**. Los ricos tienen puros alimentos buenos todo el tiempo.
 2. comida **Bach žia yelə' guaonə' lao mesən'; le'e da gaocho**. La comida ya está en la mesa; ven para que comamos. Variante **yelə' gao** Véase **chao²**
chdebo' yelə' guao sirve la mesa
chde yelə' guao está servida la mesa
set yelə' guao aceite de comer

- yelə' güe'e** *s* embriaguez, borrachera **Babedole'e ližya yelə' güe'e che'enə'**. Ya fue encarcelado por su borrachera.
- yelə' güen de'e mal** *s* maldad **Yelə' güen de'e mal chebo'onə' besyə'əbeje' lebo' lao puest chebo'onə'**. Le quitaron su puesto por causa de su maldad. Véase **chon**
- yelə' güenlažə'** *s* mentira **Gwso'one' bida'onə' castigw yelə' güenlažə' chebo'onə'**. Castigaron al niño por sus mentiras. Véase **chonlažə'**
- yelə' güin'** *s* 1. duelo **Neje got ben' zo tiendən' na' de yelə' güin' liže'enə'**. El tendero falleció ayer y hay duelo en su casa.
 2. tristeza **Zochgua' yelə' güin' ca mech chia' de'e babena' gast gwlo'a bi'i chia' ca' scuel, la' ni tobo' cui bembo' can' goclaža'a so'ombo'**. Tengo mucha tristeza por el dinero que gasté enviando a mis hijos a la escuela, porque ninguno de ellos hizo como yo hubiera querido. Véase **chegüine'e**
- yelə' gwnabia'** [*variante de yelə' chnabia'*] autoridad
- yelə' gwzelažə'** *s* codicia **Yelə' gwzelažə' mech che'enə' notoch no migw che' gwnitə'**. Por su codicia para el dinero no tenía amigos. Véase **chzelažə'**
- yelə' justis** *s* 1. justicia, juicio **Die' ližya žlac chso'one' yelə' justis che'enə'**. Está encarcelado mientras hacen justicia en su asunto.
 2. castigo **Balə yež bitobi yelə' justis chso'one' bitə'ətezə de'e mal de'en chso'on beṅə'**. En algunos pueblos no les dan castigo por cualquier maldad que haga la gente.
- yelə' la** *s* dolor **Yelə' la leya' lechgualə castigw**. Sufro mucho cuando tengo dolor de muelas. Véase **chla**
- yelə' laguə'** *s* ancho **Yelə' laguə' che yagla'anə' naquən gašjə metr**. El ancho de la tabla es medio metro. Variante **yelə' lague'e, yelə' zlaguə'**
- yelə' lia yelə' xagüed** *s* gula y flojera **Gatšazbo'onə' yelə' lia yelə' xagüed chebo'onə'**. Va a morir por su gula y flojera.
- yelə' loc** *s* coraje, ira **Yelə' loc che'enə' bete' xpurre'enə'**. Por su coraje mató a su burro. Véase **chloc**
- yelə' ložə' tonə** *s* 1. chismorreo (*término empleado con enojo*) **¡Yelə' ložə' tonə che'enə' cho'e dižə'an nac ca'!** ¡Por su chismorreo habla estas cosas!
 2. por tener la lengua larga (*fig. de la propensidad de hablar demasiado*) **Xilə' chia'**

ca' jse'en xyan' na' goža' bida'onə'; nach jəyeždobo' xan xyan' ca'. Caguə babežinla' yo'onə' bžin xan xyana'. **Łeczən' chacda', la' yelə' ložə' ton chia'anə' goža'abo' ca'.** Mis borregos fueron e hicieron daño y lo dije a un niño que fue corriendo a decirlo al dueño del daño. Todavía no llegaba yo a la casa cuando llegó el dueño. Qué bueno, dije, por tener la lengua larga me pasó esto.

yelə' lton *s* largo, longitud **De to yežlyo chia' de'e naquə choa metr yelə' ltonə na' šichoa metr yelə' zlague'e.** Tengo un terreno que mide 40 metros de largo y 35 metros de ancho.
Variante yelə' ltonə Véase tonə

yelə' malcriad* *s* travesura **Ben xabo'onə' lebo' castigw chedə' chontecbo' yelə' malcriadən'.** Su papá le castigó porque siempre hace travesuras. [*esp.* malcriado]

yelə' mašin *s* travesura **Yelə' mašin chebo' benleibo' beco'on na' gwdi'inəb lebo'.** Por su travesura lo mordió el perro, porque lo molestó.

yelə' mban *s* 1. vida **Bachəsə'aque'e yelə' mban che beņə' zan lao gwdiłənə'.** Ya están matando (*quitando la vida de*) muchas personas en la guerra.
2. sustento, subsistencia **Chəsə'aque'e yežlyo che beņə' gwlaž chęga'aque' ca' beņə' bagwsa'ac leyo'o ližga'aque' zjəsə'ədilje' yelə' mban.** Quitan los terrenos de sus paisanos que han salido para buscar sustento.
3. maíz (*como elemento básico del sustento*) **Badechgua yelə' mban checho iz nga na'a de'e goc yejw can' cheyalə'ənə'.** Hay mucho maíz este año, porque llovió bastante.
4. sangre (*menstrual*) **Bitoch bi yelə' mban che' chle'i no'olən' tbio' tbio'.** Esa mujer ya no tiene nada de sangre de su regla. *Véase chban*

yelə' nat *s* descuido **Yelə' nat chebo'onə' cui gocbe'ibo' beyo'o beco'onə' gwdaob belə'ənə'.** Por su descuido no se dio cuenta que el perro entró y se comió la carne. *Véase chat*

yelə' neljlažə' *s* saciedad **Cani' catə' naquəto' bidao' tant beņə' yašə' nacto' bito nombi'ato' de'en ne' yelə' neljlažə'ənə'.** Hace tiempo en nuestra niñez estuvimos tan pobres que no conocíamos nada de saciedad. *Véase cheljlažə'*

yelə' pleitista* *s* naturaleza pleitista **Baža' beņə' xinj yelə' pleitista chęga'aque' len yelə' mal chęga'aque'.** Hay personas inválidas por causa de su naturaleza pleitista y su malicia.

yelə' sin' *s* sabiduría **Choso'ozenague' che beņə' golən' por ni che yelə' sin' che'enə'.** Dan atención al anciano por causa de su sabiduría.

yelə' soldad* *s* de soldado, al ejército **Ca tiemp che de'e Díaz golən', con bigazə faltən' gatə' che to beņə' le'e choso'ochejte'ene' choso'osele'ene' yelə' soldad.** En la época de don Porfirio Díaz, cualquier falta leve que cometía algún individuo, lo amarraban y lo mandaban al ejército.

yelə' šao' *s* abundancia **Bachac yelə' šao' checho na'a, caguə can' goc checho cana'.** Ahora hay abundancia, no estamos en la condición en que estuvimos hace tiempo.

yelə' tont* *s* tontería **To bi'i travies naquə bi'inə', yoguə'əzə beņə' chonebo' zed bi yelə' tont chebon' chombo'.** Ese muchacho es muy travieso; molesta a todos con las tonterías que hace.

yelə' travies *s* travesura **Ben maestrən' lebo' castigw yelə' travies chebo'onə'.** El maestro lo castigó por su travesura.

yelə' xagüed *s* flojera **Yelə' xagüed che' na'anə' cui de de'e ye'ej de'e gaogüe'.** Por su flojera no tiene que comer.

yelə' xaguə' *s* jilote inferior (*que quitan para que los otros crezcan bien*)

yelə' xi'a *s* 1. maldad **Yelə' xi'an bene' bchixjue' neto' demazəchlə.** Hizo una maldad en que nos cobró demasiado.
2. malevolencia, odiosidad **Yelə' xi'a che'enə' bseijue' xneza'anə'.** Por su malevolencia obstruyó mi camino.

yelə' ya' *s* insulto **Bitoch gwzoi no'olən' yelə' ya' che beņə' che'enə' na' mejor bele'e le'.** La mujer ya no aguantaba los insultos de su esposo y por eso lo dejó.

yelə' yašə' *s* pobreza, necesidad **Yelə' yašə' bagoctec cheto' cana', pero na'a bachoselə' bi'i cheto' ca' mechən'.** Anteriormente nos dominaba la pobreza, pero ahora nuestros hijos nos mandan dinero.
chac yelə' yašə' chęga'aque' están en necesidad

yelə' yašə' yelə' zi' *s* pobreza y sufrimiento **Gatə' to yelə' yašə' yelə' zi' izən' za' de'e cui chac yejon'.** Habrá pobreza y sufrimiento el año que viene porque no llueve.

yelə' zi' *s* sufrimiento (*por pobreza o dolor*) **Yelə' zi' gwde xna'achonə' bosgole' chio'o, la' benchgüe' žin par bžel de'e güe'ej gwdaocho.** Nuestra mamá aguantó mucho sufrimiento

criándonos, porque trabajó mucho para mantenernos.

yelə' zi'i *s* peso **Quəguə gwzoinə' yelə' zi'i che yesə'əñə' na' bsanə'en gwłaljə niscuannə'**. No aguantó el peso de la olla y la soltó y derramó el caldo.

yelə' zla'al *s* cosa vergonzosa

yelə' zlaguə' [*variante de yelə' laguə'*] anchura

yelə' zto' *s* 1. vergüenza **Bsi' beñə' byonə' no'ol che'enə' yelə' zto' bolgüiže'ene' cadeza lao beñə' ca'**. El hombre avergonzó (*dió vergüenza*) a su mujer gritando a ella delante de los otros.

2. cosa vergonzosa **Purzə yelə' zto' chso'on balə beñə' chaš lao' syodan'**. Hay algunas personas en la ciudad que hacen puras cosas vergonzosas.

yelə' zto' yelə' zla'al *s* cosa vergonzosa

yelə' že'ešə' *s* tendencia a litigar, tendencia a disputar **Len' gwdilje' gwdilən' yelə' že'ešə' che'enə'**. El provocó la pelea con su tendencia a litigar. *Véase chže'ešə'*

yelə' ži'ilažə' *s* 1. cariño, amor, cuidado cariñoso **Yelə' ži'ilažə' che xaxna'achonə' chosyo'osgole' chio'o'**. Por su cariño nuestros padres nos cuidan mientras crecemos.

2. compasión, bondad **Yelə' ži'ilažə' che'enə' chaclene' beñə' yašə'əñə'**. En su bondad ayuda a los pobres. *Véase chži'ilažə'*

yelə' žod *s* capricho

yelə'əxon *s* mamey **Lechguale zix naquə yelə'əxonə'**. El mamey es una fruta muy dulce.

yelə'əže' *s* zapoteamarillo **Yelə'əže'enə' naquən de'e ton dao' na' naquən color gašə'**. El zapoteamarillo es un poco largo y es de color amarillo.

yelə'əžin' *s* chicozapote, zapotechico **Yelə'əžinnə' naquən de'e bləl dao', na' laogüen naquən color cafe pero lo'olə naquən de'e xña'**. El chicozapote es de forma esférica, y es de color café afuera pero adentro es rojo.

yen¹ *s pos* 1. cuello (*de cuerpo, ropa o botella*) **Yena' ni zo to yežə' na' chlachguan'**. Tengo un grano en el cuello que me duele mucho.

2. garganta **Chac yen bida'onə' tant zižjo bisya'abo'**. Al niño le duele la garganta por gritar tan fuerte.

3. pescuezo **Balə beñə' chso'ote' jeid ca' chəsə'əšoquə' yenga'acquəb'**. Algunas personas matan las gallinas torciéndoles el pescuezo.

bia yen yid de pezcuezo pelón (*ave sin plumas en el cuello*)

cheyjw yene' se pone ronco

chšoquə' yemb tuerce su pescuezo

yišə' yemb su crin

yen² [*pot. de chnen*] ser audible

yen na' *s pos* 1. muñeca (*de la mano*) **Bito chac chxoba' cubet nisən' de'en gošjə yen na'anə'**. No puedo llevar la cubeta de agua porque me quebré la muñeca.

2. puño **Yechjchgua naquə yen na' xcamisa'anə'**. El puño de mi camisa es muy angosto.

yen ni'a *s pos* tobillo

Yen Ya'a Bsia *s* Buena Vista (*ranchería*)

yene'e [*pot. de chene'e*] querer

yep *s* telar

yep che lachə' chel telar para cobijas

xis yep *s* Palito que se emplea para separar los hilos.

yep yaz 1. *adj* disparejo **Yežlyo gan' chone' yo'onə' naquən yep yazə'**. El suelo donde construyen la casa está disparejo.

2. *adv* de manera dispareja **Yep yaz chzoj bida'onə'; na' balə beñə' chsa'aze' yep yaz'**. El muchacho escribe de una manera dispareja; y algunas personas siembran de una manera dispareja.

3. *adv* de manera revuelta **Yep yaz cho'e dižə'əñə'; lanə'əczə be'e dižə'ən šša, bito gwejni'ito' bin' chene'ene' gonto'**. Habla de una manera revuelta; aunque habló por mucho tiempo, no entendimos qué quiere que hagamos.. *Variante yep yazə Véase chep chaz*

yepəyoe *adv* 1. continuamente **Maestrən' cheyalə' soe' gwzejni'ine' bidao' ca' yepəyoe par nich sa'acbo'**. El maestro debe enseñar a los niños continuamente para que aprendan.

2. cada rato, repetidas veces **Yepəyoe chežiatec de'en chao bida'onə'**. Cada rato el niño vomita lo que come. *Variante yepəyoe, yepəyoe*

yerb *s* tarántula

yes¹ *Véase nis yes, chep yes*

yes² *adj* 1. tieso **Lechguale yes naquə do cobə nga; canə chbian bgoj'**. Este mecate nuevo es muy tieso; apenas se puede hacer el nudo.

2. duro **Cho'olažə'a za ya'an catə' naquən de'e che'en pero bito cho'olažə'an catə' banaquən de'e xa yes'**. A mi me gustan los ejotes cuando están tiernos, pero no me gustan cuando ya está la cáscara dura.

3. lacio **Nxidə' yišə' xa beco' nga, na' che bia ca' yela' con zjənaquən yes.** El pelo de ese perro es rizado, y el de los otros es lacio.
- yesə' *s* olla **Lao cheque'e de'en xoa cho'a yesə' yetgo'onə', bzey bišlan' le'.** Al quitar la tapa de la olla de tamales, el vapor le quemó. [pos. **lesə'**] *YA yeso'*
- yesə' beḡ** ollita para cocinar salsa de tomate
- yesə' cha'o** olla grande, olla de boca ancha
- yesə' chon** olla de asa
- yesə' lao yi'** olla para cocer el maguey
- yesə' le'e cuat** olla en forma de bola o globo inflado
- yesə' mix** olla mixe (*olla grande de la región mixe que sirve para depósito de agua o para la fabricación de mezcal*)
- yesə' presion** olla exprés
- yesə' tonə** olla angosta y onda
- yesə' xen** olla grande, apastle grande
- yesə' ya** olla de metal
- yesə' zlaguə'** olla ancha, olla de boca ancha
- yesə' ša' *s* ollas y cazuelas (*genérico*) **Žen che yaguən' chonchguan lan yesə' ša' ca'.** El humo de la leña tizna mucho las ollas y cazuelas.
- yesə' xguaguə' *s* vasijas (*ollas, cazuelas, cántaros y jarros*) **Yoguə' yesə' xguaguən' lo'o cwsin chia' zjənaquən lan.** Todas las vasijas que están en mi cocina están tiznadas.
- yesya¹ *s* arma blanca (*cuchillo, tijeras, etc. empleado para pelear*) **Besyə'əželene' le' die' nate' na' ze'e chso'one' dilgens che' par nich gatə'əbia' šə yesya gotene'.** Le encontraron muerto y todavía están haciendo su diligencia para saber si murió por arma blanca.
- yesya² *adv* 1. rápido (*sin precaución*) **Yesya chde' con bi chone'.** Anda rápido con las cosas que hace.
2. repentinamente y agudo **Lechguale yesya chdia le'echo catə' bazon sancho.** Repentinamente y agudo punzan los dolores cuando ya mero vamos a dar a luz.
- yes¹ *adj* 1. tostado **Gwcheše' šonə yet lao žilən' par nich gaogüe' yet yešən'.** Va a tostar tres tortillas en el comal para que coma tostadas.
2. bien seco (*frijoles, café entero, maíz, mazorcas, chiles, ropa, tortillas, etc.*) **Bocua'ana'an lao bgua'a na' na'a banaquən de'e yeš.** Los dejé en el sol y ya están bien secos.
3. frito **Sia naquə belə' yeš de'en chonto' catə' chotə'əto' cošən'.** La carne frita que hacemos cuando matamos un puerco es muy sabrosa.
- yet yeš** tortilla tostada
- chyeš** *vi* tostarse
- chcheš** *vtc* tostar
- yeš² *s* tepejilote **Chso'eye'e yešən' xan žil na' catə' bagüeyə'an chəsə'əbeje' to de'e naquə ca naquə dao. Lennə' chsa'ogüe'.** Tuestan los tepejilotes abajo del comal y cuando ya están cocidos sacan de adentro una cosa que parece a la espiga y es lo que comen.
- yeš³ *adv* a ver, a ver si **Yešc nac gone' catə' nezene' can' ben bi'i che'enə'.** A ver qué hará él cuando sepa lo que su hijo hizo. *Variante yešc, yešə Véase chye²*
- yešə' *s* 1. espina **Bagwchoxə' na'a nga len yešə' che yag güinə'.** Me arañé la mano con las espinas del naranjo.
2. aguja **De yešə' de'e chyeine' lachə' len ne'e, na' de yešə' che maqy.** Hay agujas para coser a mano, y hay agujas para máquina.
3. inyección **Catə' chac zag beḡə' zan chedəsə'əḡab yešə' che pazm na' no yešə' che cho'.** En el tiempo frío muchos piden inyecciones para la reuma o para la tos.
4. gancho **Laža'anə' beḡə' zan no'ol ca' chac so'one' bordar lachə', per balgue' chso'one' tejer len yešə'.** En mi pueblo muchas mujeres pueden bordar, pero muy pocas tejen con gancho. [pos. **lešə', lešə', xlešə'**]
- chzoe' le' yešə'** inyectar
- lambr yešə'** alambre de púas
- bež yešə'** *s* puerco espín
- yešə' gox *s* lezna (*empleado para deshojar o desgranar mazorcas*)
- yešə' prendidor *s* alfiler de seguridad
- yešə'əxil *s* aguante, espinillas (*que son como pelucilla*) **Catə' chəsə'əḡi'e nada' ša'a gołoa yetj, to canze chcheba', la' lechguale bež chzeida' de'e chbiatequən yešə'əxil.** Cuando me llaman para ir a limpiar caña, apenas me animo ir, porque se me hace muy pesado como se nos pegan mucho los aguates. *Véase yešə'*
- yešgobiž *adv* en la tarde (*en la otra mitad del día*) **Bedo zil goc yejon', per zbezən yešgobiž.** Llovió toda la mañana, pero paró en la tarde. *Véase ye-, š-, gobiž*
- yešinga *adv* solamente **Yešinga le' bega'an lao familyən'.** Solamente él quedó de la familia. *Véase ye-, šinga*
- yešjə *s* dolor fuerte y agudo **Yo'a yešjə lo'o xiba'anə' na' bito chac so xiba' par gota'.** Sufro mucho con un dolor fuerte y agudo en la

rodilla y no puedo arrodillarme para moler. *YA yešjo*

yešla'a *s pos* otro lado **Šla'a guangoš nga naquən güen pero yešla'an nchezə'an**. Un lado del costal está en buena condición pero el otro lado está roto. *Véase ye-, š-, la'a¹*

yešla'alə 1. *adv* por otro lado **Bgüixa' yešla'alə gan' dia' lao camən' catə' beyo'e lo'o cuartən'**. Me volteé para el otro lado en la cama cuando él entró otra vez en el cuarto.

2. *adj* al otro lado **Bitə gaquə laguə'əcho yešla'alə yaonə' la' dechguan**. No podemos pasar al otro lado del río porque está muy crecido.

3. *adj* del otro lado (*eufemismo para designar una persona afeminada*) **Chəsə'əne' be'ena' naque' beṇə' yešla'alə**. Dicen que él es del otro lado. *Véase ye-, š-, la'a¹, -lə¹*

yešza'aguə *s* Espinas de cierta planta empleado en la hechicería. **Catə' to beṇə' xi'a chbeque' yižgüe' che beṇə', chone' to muñec de xon' de'e naquə beṇə' žiague'ine' na' zjənazə'ene' yešza'aguə, na' zjəži'ene' to yej do xni'a corozən'**. Cuando una persona malvada coloca alguna enfermedad en otra persona que odia, hace una representación de la persona en forma de una muñeca de trapos en que ha metido espinas, y la esconde bajo una piedra al pie de una cruz.

yet 1. *s* tortilla **Laža'anə' chaoto' yet yoguə' ža**. En mi pueblo nosotros comemos tortillas todos los días.

2. *s* pastilla (*sustancia puesta en una bola aplastada*) **¿Balə yet scwlat gwyəžjecho par goncho tap canta šcwlətən'?** ¿Cuántas pastillas de chocolate necesitaremos para hacer cuatro cántaros de champurrado?

3. *adj* molido **Babesa'an zedə' yetən' nich yob gaquən xsi'**. Yo le rocié sal molida para que pronto esté salado. [*pos. chixə'*] *Véase chot chaocho yet* comemos tortilla (*término indicando cualquiera comida*)

belə' yet carne molida

chgape'e yet echa tortillas

yet bixjw dao' migaja de tortilla

yet biž tortilla seca

yet gol tortilla blandita

yet guan', yet guanə' clayuda

yet šalj tortilla mojada

yet yeš tortilla tostada

yet zidə' clayuda

yet ža'a tortilla caliente, tortilla del día

yet žit tortilla de huevo

chyet *vp* ser molido

yetgo' *s* tamal

yetxtil *s* pan

yetbio' *adv* 1. el mes próximo **Gwxe chixjua' gašjə de'en čala'a čhio', na' de'e yega'anən čhixjua'an yetbio'**. Mañana pagaré la mitad de lo que te debo, y el resto te pagaré el mes próximo.

2. dentro de un mes, en un mes **Do yetbio' yida', do cana'ach banlatja' delana'a le'**. Vengo dentro de un mes, para entonces ya tengo tiempo de visitarte. *Véase ye-, to, bio'*

yeteyo *adv* el día siguiente (*hablando del futuro*) **Chəsə'əne' catə'an naquə xəṇa le'e yobanə', de'e zaguən' de yeteyo**. Dicen que cuando el cielo se pone rojo, al día siguiente hará frío. [*Aunque la palabra es adverbio, se encuentra con prefijo de aspecto completivo "be-" o potencial "ye-" de acuerdo con el verbo de la frase.*]

yetgo' *s* tamal **Siachgua yetgo' belə' cošən' de'en chso'one' yežən'**. Los tamales de carne de puerco que hacen en el pueblo son muy sabrosos.

yetgo' beldao' tamal de camarón

yetgo' belə' tamal de carne

yetgo' za tamal de frijol

yetgo' za'a tamal de elote

yetj *s* caña (*de azúcar*) **Cana' casi yoguə'əzə beṇə' zjəmbeque' latə' güejə yetj de'e chso'one' panel chse'eje'**. Antes casi toda la gente tenía su parcelita de caña para hacer panela de tomar. [*pos. xetj*]

cheže'e biṇ yetj siembra pedazos de caña

čhloabo' yetj limpia caña

yetlas *adv* otra vez **Ša'a Lašə' Güizə' yetlas gwxe**. Voy a ir a Villa Alta otra vez mañana. *Véase yeto, las*

yetlaszə siquiera una vez más

yeto 1. *adj* otro **Bi'i nga bitonə' šejbo' scuel pero bi'in yeto chsedbo' segunt**. Este niño todavía no ha entrado en la escuela, pero el otro estudia en el segundo grado.

2. *adv* otra vez **Benən yeto par nich güia' can' chono'**. Hazlo otra vez para que pueda mirar como lo haces.

3. *pron* otro (*con la persona indicada por alguna terminación pronominal*) **Toe' gwyej neža na' yetoe' šej gwxe**. Uno de ellos fue hoy y otro va a ir mañana.

yetoga solito

yetolə 1. *adj* otro **Zjəya'aque' yetolə nez.**

Regresan por otro camino.

2. *adv* otra vez **Catə'an za'a yetolə gwaquə gaquələna'ane'.** Cuando venga otra vez puedo ayudarlo.

yetši'i *adv* otra vez *Véase ye-, to, ši'i*

yetxtil *s* pan **Žin gual chone' chzade'e cuazina' catə' chone' yetxtil.** Trabaja duro amasando la masa cuando hace pan. *Véase yet, xtil*

yetxtil əzxi' pan de sal

yetxtil lažə' za pan hecho con manteca

yetxtil yeš pan tostado

yetxtil zix pan dulce

güen yetxtil, beṇə' güen yetxtil *s* panadero

yeṁjw [*pot. de chzeṁjw*] perder

-yey *suf* muy (*de cosas que pican y las que queman*) **Bitə chzi'a yin' canario la' zniayey naquən.** No compro el chile canario porque es muy picoso. *Véase chey*

yey *s* 1. hollín **Catə' chac yejw na' chxopəchgua yey do lao žil, na' chəsə'əne' ne'e dech yejon'.** Cuando llueve y cae mucho hollín sobre el comal, dicen que todavía viene más lluvia.

2. quema **Chle'ida' ze yey, ¿bin' gwyyey?**

Huele a quemado; ¿qué se quemó?

yeyə' [*pot. de cheyə'*] cocer, digerir

yeyon *adj* tercer *Véase šonə*

yez¹ *s* cigarro [*pos xez²*]

yez² *s* mazorca **Chebeicho chaocho za'anə' catə' bagoquən, pero na' chbezcho chelapchon catə' banaquən yez.** Nos gusta comer elotes cuando están buenos, pero esperamos que se hagan mazorcas para pisarlas. [*pos. xez¹*]

chchoxəbo' yez deshoja mazorcas

yez ya'a mazorca fresca

Yeze'e *s* Tehuantepec (*ciudad*)

yeziquə'əchlə 1. *adj* otros **Solao juntən' catə' la'ac yeziquə'əchlə beṇə' ca'.** La junta va a principiar cuando lleguen las otras personas.

2. *pron* los demás **No'oləne' chde' chzenene' yoguə'əzə beṇə' bi chac che yeziquə'əchlə.** Esa mujer anda contando a todos lo que hacen los demás.

yezj *s* harina **Gwxi'e tapa rob yezj cheda' chone' yetxtil.** Compré cuatro arrobas de harina, porque hace pan.

yezj panel *s* Mezcla de panela y maíz molida que comen en polvo.

yezj xoa' *s* pinole **Bcheš xo'anə' nič goncho yezj xoa'.** Tuesta el maíz para que hagamos pinole.

yezo'ožə' *s* mazorca podrida **Gwxobə' to yezo'ožə'əne' gao jeid ca'.** Desgrana una mazorca podrida para que coman las gallinas. *Véase chožə'¹, do'ožə'*

yež¹ *s* barda (*de piedras*) *Véase yej yež*

yež² *s* ixtle (*fibra de agave*) **Balə doa' ca' chəsə'əchojəchən yež güen ca de'e ca' yela'.** Algunos magueyes producen ixtle más bueno que otros. [*pos. xez, lež*]

yež³ *s* pueblo, villa, aldea **De'e ni' chi' yež de'en nzi' Bda'ašj.** Allí está el pueblo que se llama Betaza. **Chacda' yeya'a yežən' bio' ener.** Pienso regresar al pueblo en el mes de enero. [*pos. laž*]

yež lašə' pueblo del valle de Oaxaca

Yež Laob *s* Existe la creencia de que en este lugar de los subterráneos de Mitla pasan las almas de los muertos. *Variante Yež Lob*

yežə' *s* 1. erupción (*en la piel*)

Bagošjchguabo' yežə' doxen cuerp chebon' na' chditəchguabo'. Apareció una erupción en todo el cuerpo del niño y tiene mucha comezón.

2. grano **Prob no'olən', žia yežə'**

cho'alaogüe'enə' na' cabi chžel rmech chei.

Pobre de la mujer, tiene granos en la cara, y no se encuentra ninguna medicina que los cure.

[*pos. ležə', xležə'*]

chbe'əbo' yežə' tiene erupciones o ronchas en la piel

chla' yežə' cho'alaobo' le sale granos en la cara

yežə' bditə, yežə' gwditə sarna

yežə' bixjw grano chiquito, salpullido

yežə' la, yežə' las espinilla

yežə' nis grano producido por el sudor

yežə' ya'a grano infectado

yežə' biž *s* sarampión **Yežə' bižən' žiabo', la' cho'on xṇa na' yežə' bixjw dao' naquən chla'an.** Es sarampión lo que tiene, porque la piel está roja y las erupciones son pequeñas.

yežə' blož *s* carne de gallina (*lit.: granos del sapo*)

yežə' liš *s* viruela loca **Godgüize**

gwche'echgua yežə' lišən', na' casi pur

bida'onə' gwsa'ašjw len. El año pasado hubo mucha viruela loca; casi puros niños sufren esa enfermedad.

- yežə' yox** *s* escarlatina **Bida'onə' gwo'obo' de'e la catə' gošjbo' yežə' yox**. La niña tuvo calentura cuando se enfermó con la escarlatina.
- yežə' zag** *s* carne de gallina **Nachi'e bacheyagchgüe' la' bažiachgüe' yežə' zag**. Se nota que ella tiene mucho frío, porque se le puso carne de gallina en todo el cuerpo.
- yežlal** *conj* mientras (*del futuro*) **De'en nacteque' beṇə' mal chəsə'əne' yejnī'a əcheje' gden par yežlal mbane'**. Porque él es tan malvado, dicen que sería mejor si estuviera atado con cadenas mientras viva. *Véase ye-, žlal*
- yežlyo** *s* 1. tierra **Bia zan bia chaš le'e yoban', lao yežlyon' na' lo'o nis**. Hay muchos animales en el cielo, en la tierra y en el agua.
2. terreno **De'e nga bito naquən yežlyo che yežən', naquən che yež yoblə**. Este terreno no es de nuestro pueblo sino es de otro.
3. mundo **Dižə' zan dižə' de'e chsa'ac beṇə' ža' doxen lao yežlyon'**. Hay muchas lenguas que la gente del mundo habla.
- zoe' yežlyon'** está contento
- yežlyo ya'a yežlyo bannə'** tierra fresca y viva
- yežlyo žit** terreno estéril
- yežlyo bište** *s* tierra, polvo **Lao yežlyo na' chcha'o chxen yoguə'əlol de'en che'ej chaocho cuent chgolə chcha'ocho, len leczə yežlyo bište na' yeyaccho catə' əžin ža che to tocho**. Todas las cosas que tomamos y comemos para mantenernos crecen en la tierra, y también llegará el día en que nosotros volveremos a ser tierra otra vez.
- yežo'ožə'** *s* viruela **Yežo'ožə'əna' naquən to yižgüe' əzbanchgua, perw na'a de vacuna chen**. La viruela es una enfermedad muy mala, pero ahora hay una vacuna contra ella. *Variante yežə' gožə' Véase yežə', chožə'*¹

Yi

- yi** *s* hinchazón **Zo yen na'an yi de'en bgüixa' neje**. La hinchazón de mi muñeca es por la caída de ayer.
- chasən yi, chatə'an yi** se hincha (*los brazos o las piernas*)
- chetjən yi** hincharse (*las piernas, los pies o todo el cuerpo*)
- chze xaguə'əbo' yi** se hincha el cachete
- chzon yi, chbe'en yi** se hincha, estar hinchado (*cualquiera parte del cuerpo*)

- yi'** *s* 1. lumbre **Nxož laljə cafen' la' chi'ichgua yi' xaneinə'**. Probablemente va a derramarse el café porque tiene mucha lumbre.
2. luz **Bagolə' xen yi'inə' šə cuich nla'**. Ya es hora de prender la luz si ya no se ve.
3. electricidad **Bito chac yogua'a lachə' quinga planš na'a chedə' babeza' yi'**. No puedo planchar la ropa ahorita porque se fue la electricidad. [*pos. li'*]
- chda' yi'** prender lumbre
- chi' yi'** haber lumbre, arder lumbre
- le'e chi' yi'** hambriento
- yi' bao'** lumbre de carbón
- yi' bzi'** chispa, centella
- yi' foc** foco (*eléctrico*)
- yi' guašə'** luz de chintete
- yi' petroly** lumbre, luz o candileja de petróleo
- yi' si'** lumbre débil
- yi' ya'alj, yi' baljə** brasas, lumbre de brasas
- yi' yech** antorcha de ocote
- žia lao yi'** rápido y descuidadamente
- bxobyi'** *s* chintatlahua grande
- gozalj yi'** *s* cocuyo, luciérnaga
- yi' gabil** *s* infierno
- yi' bedao'** *s* cometa **Nže'i gwde to yi' bedao' le'e yobanə'**. Anoche pasó un cometa en el cielo.
- yi' bel** *s* llama (*de fuego*) **Choa' ben' yi' belən' na' chez xenən yi' ga yoblə**. La llama del fuego se levanta con el viento y se enciende en otros lugares.
- yi' gabil** *s* infierno **Chəsə'əne' beṇə' mal ca' žjəya'aque' lao yi' gabil**. Dicen que los malos van al infierno.
- yi' gwzio'** *s* relámpago, rayo **Catə' to de repentzə chašjw chtin, galə'əzən' chzo yi' gwzio'onə'**. Cuando trueno fuerte súbitamente, el rayo está tocando cerca.
- chzo yi' gwzio'** tocar un rayo, tocar un relámpago
- yichj¹** *s pos* 1. cabeza **Prob bida'onə' bchech yichjbo' le'e puertən'**. Pobre del niño que se pegó en la cabeza con la puerta.
2. pensamientos **Bito zošao' yichj be'ena', chactonte'**. Aquella persona no tiene los pensamientos normales; está tonto.
3. pelo, cabello (*de persona*) **Lechguale gol yichj bi'i che'en dao'**. El pelo de los niñitos recién nacidos es muy suave.
4. voz **Bito chzoida' ššag de'e chso'on bi'i quinga, zizjochgua yichjga'acbo'**. No me

aguanto el ruido que hacen estos niños; tienen voces muy fuertes.

5. cabeza (*panela formado por dos pedazos conicos juntos*) **Tchog panel naquən tap yichj**. Un bagazo de panela contiene cuatro cabezas.

6. rédito, interés **Benə' ca' chəsə'əbec mech bancon' chəsə'əzi'e yichjən**. Los que depositan dinero en el banco reciben rédito.

7. borde **Chop yichj xadonnə' žia loxen**. Hay flecos en los dos bordes del gavan.

benə' yichj bchog, yichj chog persona de pelo corto

chac yichje' tiene dolor de cabeza

chchech yichjəb topeta, da topetazos (*animal*)

chidən lo'o yichje', chexopən lo'o yichje' se le ocurre

yichj goch canoso

yichj mech rédito

yichj xbencho parte superior del dedo

yichj xigua', yichj yid, yichj žib pelón, calvo

yichj yaljə, yichj yaš inteligente, listo

yichj zidə torpe

yichj zizjo de habla recio, de voz fuerte

yichj zob de corazón duro

yichj ža'a colérico, enojado

yichj žia de mucho pelo

yichj žod zonzo

bis yichj *s pos* cerebro, cesos

chbec yichj *vi* preocuparse (*por algo*)

chbe'eyichj *vt* pensar, preocuparse (*en algo*)

chbejyichj *vt* abandonar

chda' yichj *vt* recordar

chgo'o yichj, chgo'o yichjla'aždao' *vt* pensar en

cho'o yichj *vt* tener presente

chyinə yichj *vi* peinarse

chyinə yichj *vt* peinar

chža'ayichj *vt* entristecerse (*por algo*); *vi*, *entristecerse*

gosyichjlə *adv* cabeza abajo

yichjo'o *s* techo

yichj² prep 1. arriba **Bi'in zo yichj yežən' əgwšagna'abo' gošyi**. El joven que vive arriba del pueblo va a casarse en una semana.

2. encima **Zecha bida'onə' yichj yejən' la'alə**. El niño está parado encima del peñasco allá arriba.

yichjež, yichj yež arriba del pueblo, en la parte arriba del pueblo (*de pueblos situados en una ladera*)

xyichjle en la parte arriba

yichjla'aždao' *s pos* 1. mente

Yichjla'ažda'ogüe' ggone' žin šə naquən' gone'. Debe usar la mente para pensar cómo va a hacer.

2. conciencia **Yichjla'ažda'ocho chyixjue'in catə' choncho to de'e mal**. La conciencia nos acusa cuando hacemos mal.

3. corazón **Babža' yichjla'aždagüe'enə'; nža' can' chone' xbab**. Ya se cambió de corazón; está pensando de otro modo. *Véase yichj¹, la'aždao'*

cuich yo'o yichjla'ažda'ogüe' es olvidadizo
chazən yichjla'ažda'ogüe' (*algo*) domina sus pensamientos

chgo'o chchixən yichjla'ažda'ogüe', chochixən yichjla'ažda'ogüe' (*algo*) lo confunde, enreda sus pensamientos

ntont yichjla'ažda'ogüe' es ignorante

yichjla'aždao' xi'ilažə' limpio de corazón, sin falta

yichjla'aždao' gual cruel, duro (*persona*)

yichjlao *s pos* cabeza y cara **Cheyalə' əgwcuasə' yichjlaochə, chachgua bište**.

Debemos de taparnos la cabeza y la cara, porque hay mucho polvo. *Véase yichj¹, lao¹*

chon yichjlaobo', choncə yichjlaobo' mueve la cabeza en negación

chpa'a yichjlaobo' se arregla la cabeza y cara
gwdeczcho yichjlaogüe' él nos abandonó

yichjo'o *s* techo **Clav tonə chyažjda' par xoa' laminas ca' yichjo'onə'**. Necesito clavos largos para poner las láminas en el techo. *Véase yichj¹, yo'o²*

yichjxen *s* renacuajo, tembolocate **Yichjxen ca' zžə'ab lo'o nis gožə'ən, na' chesə'əchojəb lo'o žit de'en chəsə'əbec blož ca'**. Los renacuajos viven en pantanos y nacen de los huevos que las ranas ponen. *Véase yichj, xen*

yid 1. *s* cuero, piel **Sinš chia' nga naquən de yid**. Mi cinturón es de cuero.

2. *adj* muy viejito **Naquən güen nachə benə' golə yid**. Es una palabra de respeto decir "el señor es muy viejito". [*pos. lid, xlid*]

bi'i yid niño mimado

chcole' yid curte piel

ga'alyid en cuero, desnudo

yichj yid calvo, pelón

yen yid sin plumas en el cuello, de pezcuezo pelón

yid bols, yid bzod bolsa de cuero

yid burr burro (*viejo o enflaquecido*)

yid ladjo xbencho sandalia con una sola correa entre los dedos

- yid mech** culebra de dinero
yid te di'ejən sandalia de una sola capa de cuero
yid ul sandalia de hule
žit yid huevo de cascarón suave como cuero
biayid *s* murciélago, vampiro
gocol yid *s* curtidor
xayid *s* cuerudo
xbanyid *s* tlacuache
- yid bel** *s* pescado seco **Yid bel bian' chzi'icho ya'anə' siachguab chchešchob lao yi'**. El pescado seco que compramos en la plaza es muy sabroso tostado en la lumbre.
- yid belə'** *s* carne **¿Balə kil yid belə' chzi'o to to xman?** ¿Cuántos kilos de carne compras cada semana?
- yid bliš** *s* 1. ampolla **Žia yid bliš lo'o taca'anga chedə' de'e nech gwy'a go'on neje.** Tengo ampollas en la mano, porque ayer fui a limpiar la milpa por primera vez.
 2. buche (*de ave*) **Yid bliš che lecon' nyichan xoa'**. El buche del gallo está lleno de maíz.
 3. globo **Chebei bida'onə' chytjlembo' yid bliš chebo'onə' pero le'e gošjten.** La niña jugaba con gusto con el globo, pero luego se reventó.
- yid boš*** *s* buche (*de ave*)
- yid cho'a** *s pos* labio **Gwdiž to bezə'nchen yid cho'anə' na' tant baden yi naquən zdebə gaogua'**. Una avispa me picó en los labios y están tan hinchados que se me hace difícil comer.
- yid goxol** *s* parasol, paraguas **Noxə' yid goxol che'enə' nich cui bis yichje'enə', la' chac yejw.** Agarra su paraguas para que no se moje la cabeza, porque está lloviendo. *Véase chxol, xol*
- yid lao** *s pos* párpado **Banaquə yid jlao bida'onə' color ga' gan' gwxi'ibo' golp.** El párpado del niño está verde donde se golpeó.
Variante yid jlao
cožə' yid laochə, cožə' yid jlaocho la parte afuera del párpado
chta yid jlaocho pestañear
- yid nag** *s pos* oreja
yid nixə' *s* vejiga
- yid sot*** *s* azote **Benə' ca' choso'ogua'an go'n choso'oghine' yid sot par chəsə'əyine' go'n ca' catə' cui chsa'acob.** Los que aran usan el azote para pegar a los bueyes cuando no caminan.
- yid ul*** *s* sandalia de hule
- yid xa** *s pos* 1. cutis, piel (*humano*) **Benə' yoba ca' syempr nyey yid xa ni'ana'aga'aque'**
- na' cho'alaoga'aque'enə' de'e tant chse'eye' len bgüižən'.** La gente del campo siempre trae el cutis de los brazos, las piernas y la cara quemado por el sol.
 2. pelo, piel (*de animal*) **Tigr dao' bian' ble'ida' to lo'o tiendən' La', xdanchgua naquə yid xab.** El tigrillo que vi en una tienda en Oaxaca, tiene pelo muy bonito.
yid xa za vaina de frijol
- yid xagued** *s* padastro, respigón **Chacchgua xbenə'anə' gan' bagwyas yid xagüedən'.** Me duele mucho el dedo donde tengo un padastro.
- yid yag** *s* callo **Benə' ca' chaš ga'alə ni'ei, chxoə yid yag le'e labga'aque'enə', na' bito chsa'aque' zešə' chəsə'əde lao yo.** Los que andan descalzos tienen callos en la planta de los pies, y no les molesta pisar en la tierra.
- yid yichj** *s pos* 1. cuero cabelludo (*de persona o animal*) **Chtitəchgua yid yichja' na' chasən bšit.** Tengo comezón y caspa en el cuero cabelludo.
 2. cresta (*de pájaro u otro ave*) **Yid yichj lecon' naquən de'e xena.** La cresta del gallo es colorada.
- yidə'** [*pot. de chyidə'*²] estar ocupado
- yi'in** *s* 1. baúl, cajón grande **Choso'oghine' yi'in ca' par choso'oža'ašao' xšinlazga'aque' de'e naquə de'e zaquə'.** Emplean baúles para guardar sus cosas de valor.
 2. ataúd, cajón **Zle'ida' de'e benə' golən' lo'o yi'inən' catə' bagote'.** Vi al finado anciano en su ataúd después de su muerte.
- yi'in gasj** [*variante de yin' gasj*] mole negro
- yi'in xna** [*variante de yin' xna*] *s* mole rojo, coloradito
- yi'indao'** *s* amarillo (*comida*) **Gwxi'a to yetgo' de'e gaogua' lao ya'anə', per bitobi belə' yo'on, purzə yi'indao'.** Compré un tamal en la plaza para comer, pero no contenía carne, sino puro amarillo.
yi'indao' bel amarillo con pescado seco
yi'indao' belə' coš amarillo con carne de puerco
yi'indao' gotecw amarillo con papas
yi'indao' yapj amarillo con chayote
- yin** *s* cera negra **Catə' chsa'alje' xa me' chəsə'ətope' xjlo cretən' yin par nich chytjən.** Cuando hilan lana, untan la cuerda del carrete con cera negra para que corra con facilidad.
blož yin rana chiquita

yin' s chile **De'e bito zo li'an' güen bito chac gaogua' yi'inna'**. No puedo comer chile porque no estoy bien del estómago. [*pos. lin', xlin'*]
biž yin' semilla de chile
yin' bedao' chilito silvestre
yin' bex chile y tomate molido con especias
yin' cascabel chile cascabel
yin' canary chile canario
yin' color chile guajillo
yin' chilianš chile ancho
yin' guajiy chile guajillo
yin' gwlaž chile criollo (Chile corriente y picoso sembrado por toda la gente en Yatzachi y los pueblos alrededores.)
yin' vinagr chiles en vinagre, chiles jalapeños
yin' xa xonj chile arrugado
yin' ya'a chile fresco, chile verde
cua yin' s chilmole
yag yin' s chilar

yin' ga' s mole verde **Par chso'one' yin' ga', choso'ochine' yin' ya'a, bex las, laguə' xegua na' bit.** Para hacer mole verde se usa chile verde, miltomate, hierba santa y epazote.

yin' gasj s mole negro **Benə' zan chso'ote' bechjw na' chso'one' yin' gasj o yin' xna catə' chałə' Tsant.** Muchas personas matan guajolotes y preparan mole negro o mole colorado cuando celebran la fiesta de Todos Santos. *Variante yi'in gasj*

yin' xna s mole rojo, coloradito **Jseš Lbajw catə' chac to yełə' gošagna' siempr chso'one' gast chsa'ogüe' yi'in xna.** En Yatzachi el Bajo cuando hay una boda, siempre hacen fiesta y comen mole rojo. *Variante yi'in xna, yi'in xena*

yin' zedə' s Término genérico para todos los elementos indispensables a la comida (*lit.: chile-sal*). **Yoguə'əzə benə' chja'aque' ya'a ža juev par chəsə'əzi'e yin' zedə' čhega'aque'enə'.** Todos van a la plaza los jueves para comprar los alimentos indispensables. **yiš s** 1. papel **Chyažjda' to yiš dao' gan' gwzoja' de'e ca' chaclaže'e si'a ya'anə'.** Necesito un papelito en donde escribir lo que ella quiere que yo compre en la plaza.
 2. oficio, documento **Bžeba' catə' bla' yiš čhe pristentən' chaxe' nada'.** Me dio miedo cuando llegó el oficio del presidente llamándome. [*pos. liš*]
yiš čhe yežlyo escritura de terreno
benə' žjəsan yiš, benə' žjua'a yiš mensajero
chbeje' yiš consigue documento
yiš color papel de china, papel de color

yiš crepé papel crepé

yiš šen papel delgado

Yišbia' s Sitio arriba de Yatzachi el Bajo donde hacen ciertas ceremonias de adivinación y hechicería.

yišə s metate **Yoguə' ža catə' chedot no'olən' cheyib liše'en chze'en scobet.** Todos los días al terminar de moler, la mujer friega el metate con escobeta. [*pos. lišə*]

yišdao' metate chico

ley yišə muela

x'iin yišə s mano de metate

yišə¹ s 1. cabello, pelo (*humano*) **Yišə' de'e žia yichj bi'i che'en dao' naquən gołchgua.** El pelo en la cabeza de los bebés recién nacidos es muy suave.

2. lana **Lachə'əchel de xilə'əna' bito naquən šša'a ca lachə'əchel de yišə'əna'.** Las cobijas de algodón no son tan calientes como las de lana.

3. vello (*del cuerpo humano*) **Tgüejə benə' žiachgua ni'a ne'e ca' yišə'.** Hay personas que tienen mucho vello en las piernas y en los brazos.

4. cerda (*de cerdo o de crin o la cola de bestia*)

Tonəch naquə yišə' xban cabeyən' clelə ca yišə' xa cošən'. Las cerdas de la cola del caballo son más largas que las de los cerdos.

do yišə' estambre

yišə' goch canas

yišə' jlaoch, yišə' laocho pestaña

yišə' xaguə'əbo', yišə' xgüego'obo' patilla

yišə' xezə'əcho ceja

yišə' yemb, yišə' xcoguəb crin (*de bestia de carga*)

yišə' yichjcho cabello, pelo (*de la cabeza humana*)

yišə² [*pot. de chyišə'*] hundirse

yišə' xa s *pos* 1. pelaje, pelo (*de animal*)

Gołchgua naquə yišə' xa conejw. El pelaje de los conejos es muy suave.

2. cerda (*de cerdo*) **Catə' chso'ote' coš choso'ošibe' yišə' xabən'.** Cuando matan un puerco raspan las cerdas del cuero.

yišə' xa xilə', xa xilə' lana

yit s calabaza **Xochezə cheya'ancho par nich cui gwšibcho no yin' no yit de'e žia lo'o yelən'.** Escardamos cuidadosamente para no cortar los chiles y las calabazas que hay en la milpa. [*pos. xit*]

x'iin yit, xi'iyit semilla de calabaza, pepita

yit che'en calabacita

yit yag calabaza verde

yit yo'o za guisado de calabacita frita

- yit yo'ož yin'** guisado de calabacitas con chile
- yit žin'** calabaza de colores (*sembrada con el maíz*)
- yitə'** *s* arco iris **Cheyož chde yejon' chle'icho yitə'anə' len color chei ca'**. Después de la lluvia vemos el arco iris con sus colores.
- yitgo** *s* támara **Siachgua naquə yitgo chso'eye'en par ye'ejcho can' chso'eye'e yitgüəžən'**. La támara es muy sabrosa cuando la preparan como el chilacayote para tomar.
- yitgüəž** *s* chilacayote **Chso'eye'e yitgüəžən' len panel par ničh chaquən zix na' chse'ejə'en**. Preparan el chilacayote con piloncillo para que sea una bebida dulce.
- yix¹** *s* 1. zacate **Chde chesyə'əlapə' yoguə'əloj de'en chsa'aze'enə' nach chesə'əchogüe' yix na' chesyə'əgua'ane' go'n**. Después de cosechar todo lo que sembraron, cortan el zacate y voltean el rastrojo.
2. paja **Bitoch bibi yo'o nitə' yežən' gan' xoa yix yichjo'onə'**. Ya no hay casas en el pueblo que tienen techo de paja.
3. pasto **Chac le'e beco'onə' na' gwdaob yixən' na' beyaquəb**. El perro estaba malo del estómago, pero comió pasto y se sanó. [*pos. lix*]
- yix yel** zacate de milpa
- yix yetj** zacate de caña
- yix²** *s* bagazo (*medida para panela*) **Chop chog panel naquən tyix**. Un bagazo de panela consiste de dos medio bagazos.
- yix beb** *s* basuras (*plantas y hojas para quemar*) **Catə' chloacho chotobcho no daquə' no yixə' na' bichlə yix beb de'e chnitə' gan' bchogchon**. Cuando limpiamos el terreno recogemos los pastos, las hierbas y otras basuras que quedan donde los cortamos.
- yix ben'** *s* zacate de milpa **Cana' catə' cheyož chaquən za'a na' choso'ocheje' yaz che yelən' le'inə'; na' catə' babesyə'əlapə' na' chəsə'əchogüe' yix ben' chəsə'əcuə'aša'ogüə'en par əsa'o bia yixə' ca'**. Antes cuando ya formaron los elotes, amarraban las palmas de la planta encima de los elotes; entonces después de cosechar, cortaban el zacate y lo guardaban para que los animales lo comieran.
- yixə** *s* aguacate **Yixən' naquən siachgua gaochon len zedə' o len xoj**. El aguacate es muy sabroso para comer con sal o con salsa de chile. [*pos. lixə*]
- yix do'ožə'** aguacate pagua

- yixə mix** aguacate mixe, aguacate de bola
- yixə zi** aguacate dulce
- yix ga'** aguacate verde
- yixlao'** aguacatillo
- yixə'** 1. *s* campo (*terreno no labrado*) **De'en chle'icho ni'ite yixə' che benə' Xguao'**. El terreno que se ve por allá es el campo del pueblo de Yalina.
2. *s* hierba, planta silvestre **Zan cləs yixə' de'e zjəchi' yoba naquən güen par rmech**. Muchas de las hierbas que se dan en el campo son útiles como medicina.
3. *adj* campestre **Cho'olaža'a ša'a žjembia' yež yixə' ca'**. Me gusta ir a conocer los pueblos campestres. [*pos. lixə'*]
- cheje' yixə'** va de cacería
- rmech yixə'** medicinas caseras
- žin yixə'** trabajo del campo
- benə' yixə'** *s* campesino
- bia yixə'** *s* animal (*término genérico que no incluye los insectos, peces y pájaros*)
- biz yixə'** *s* gato montés
- bžin' yixə'** *s* venado
- coš yixə'** *s* jabalí
- yixə' cuan** *s* hierba (*comestible*), verduras **Catə' yo'a de'e la bito chaogua' belə' san chaogua' yixə' cuan**. Cuando tengo calentura no como carne sino como verduras.
- yixə' cuan yixə' laguə'** *s* Término genérico para plantas verdes. **Chac yejon' par yosgolən yoguə'əloj yixə' cuan yixə' laguə' de'e yeyonən beb lao yežlyonə'**. Lluvia para que se produzcan todas las plantas que se transforman y abonan la tierra.
- yixə' ga'** *s* verdor **Catə' chle'icho yixə' ga' che ya'ada'onə' de'e zitə'ələ, chle'ichon ca to de'e asul**. Cuando vemos el verdor del monte de lejos, lo vemos como una cosa azul.
- yixə'ədao'** *s* selva *Véase -dao'*³
- yixgüej** *s* hierbabuena **Siachgua yi'indao' belə' coš nchixən yixgüə'ej**. El amarillo con carne de puerco es muy sabroso sazonado con hierbabuena. *Variante yixgüə'ejə*
- yixgüio*** *s* higo *Véase yixə*
- yixjoto** *s* hamaca **Bta yixjwto che bida'onə' ničh cui cuežbo'**. Mece la hamaca del niño para que no lllore. *Variante yixjwto* [*pos. xto'*]
*Véase yixjw, xto'*²
- yixjozalə'** *s* honda **Tgüejə bi'i xcuidə' ca' chso'ombo' gošizə' yej ljuežje len na'aga'acbo' o len yixjozalə'**. A veces los muchachos se

apedrean uno al otro con la mano o con hondas.

Variante **yixjwzələ'** Véase **yixjw, chzələ'**

chcho'onlembō' yixjōzələ' tira con honda

yixjw *s* 1. red **Zde' lo'o xele'enə' nalə' yixjw che' ga yegüe'e to chopə lobadə'.** Se fue a la milpa llevando una red en que va a poner unos guajes.

2. red (*medida*) **Gwxi'a tap yixjw yelə' de'e sa'o go'n chia' ca'.** Compré cuatro redes de totomostle para que coman mis toros.

3. bozal **Gwcua' yixjw cho'a go'nən' par nich gaquə gaob.** Quítale el bozal al toro para que coma. [*pos. lixjw*]

tyixjw una red

yixjōši'in, yixjw šin' Red del tipo que sirve para cargar un cántaro de agua.

yixjw bechj red chico de argollas

yixjw bel red para pescar

yixjw las redecilla

yixjw güez red grande

yixjw yelə' red para totomostle (*de tamaño grande*)

yixye *s* pasto, hierbas

yixye daquə' pasto

yiya'a [*pot. de chyiya'a*] doler

yiž¹ *s* cicatriz **Cana' gwchog na'a ni len mšet, na' ni ne'e xoa yižən'.** Hace tiempo me corté la mano con el machete y todavía tengo la cicatriz.

yiž yežə' cacarisco de viruela

yiž² *s* disentería **Chžocchgua le'echo catə' chaccho yiž.** La disentería nos da retortijones de estómago muy fuertes.

yiž ga' disentería verde

yiž gasj disentería negra

yiž šyiš disentería mocosa

yiž chen disentería con sangre

cho'oyiž *s* pulmonía

yižə *adj* grueso (*árbol, tabla, pared, tela, papel, tortilla, etc.; no aplica a animales excepto a la culebra*) **Chəsə'əchine' lachə' yižə par**

pantalon che beñə' byo ca' na' lachə' de'e

lbe'etezə par vestid che no'ol ca'. Emplean tela gruesa para el pantalón de hombre y tela regular para el vestido de mujer. Véase **chyižə**

yižgüe' *s* enfermedad **Lechguale yižgüe'**

malən' bchele'; goczə chop orən' gote'. Le

atacó una enfermedad malísima; a las dos horas murió. Véase **güe'**

beñə' cui bi yižgüe' da' chen persona sana

chate'e yižgüe' se encama por enfermedad

yo 1. *s* tierra **Yo yaš yo beb naquə yežlyo che'enə'.** El terreno suyo es tierra suave y fecunda.

2. *s* suelo **Bachyinjə yet ca' lao yon'.** Ya se caen las tortillas al suelo.

3. *s* barro (*alfarería*) **Chopə cjas ye'en xoj chchinto', de yej na' de yo.** Usamos dos tipos de chilmolera, una de piedra y otra de barro.

4. *adj* lodoso, polvoriento **Naquəchgua yo pantalon chia' nga.** Mis pantalones están muy lodosos.

bište yo polvo (*de tierra*)

chdie' yo criba tierra

yo ba tierra caliente

yo beb tierra abonada

yo ben' cieno, aluvión

yo biž tierra (*tierra seca al contraste del mar*)

yo choxj tierra arenosa

yo la tierra caliente

yo šao' tierra fecunda

yo yaš tierra suave, tierra suelta

yo za tierra mantecosa

yo zag tierra fría

yo zidə' tierra arcillosa, tierra chiclosa

yo žit tierra estéril

bi'oyo *s* talaje

nez yo *s* camino real

yoa' *s* 1. carga, bulto **Yoa' de'enə' nsa' beñə' ryerən', che maestr na'anə'.** La carga que trae el arriero es del maestro.

2. tercio (*de leña*) **Baza' bi'i chia' len to yoa' guaguə.** Ya viene mi hijo con un tercio de leña. Véase **choa'**

yoba¹ *s* cielo (*destino de los bienaventurados*) **Yoguə' ža cholgüiža' Diozən' ben' zo yoba.**

Todos los días hago mis oraciones a Dios que está en los cielos. **YA yaba** Véase **yo, mba**

le'e yoba, le'e yaba *s* cielo (*en el cual están los astros*)

yoba² *s* 1. terreno **Yoba che'enə' den šla'a yaote.** Su terreno está al otro lado del río.

2. campo **Baguaquə žja'ac bi'i quinga yoba so'ombo' žin.** Estos muchachos ya pueden ir al campo para trabajar. Véase **yo, ba**

yobe [*pot. de chyobe*] adelantarse, anticiparse

yoblə *adj* otro **Bi'i yoblə bi'in zda Syi'itə', caguə nada'.** Es otro joven que ha ido a

México, yo no.

de'e yoblə *adv* otra vez

yod* *s* lavativa [*esp. ayuda*]

yoguə^{1*} *s* yugo **Baxoa yoguə'an xcog go'n na' əgua'anchobən'**. Los bueyes ya tienen el yugo en la nuca y vamos a arar.

yoguə² 1. *adj* todos **Ben' chseyjo yixən' bide' neje na' gwxi'e yoguə' cheto'onə' de'e de**. El comprador de aguacates vino ayer y compró todos los que teníamos.

2. *pron* todos (*con terminación pronominal indicando la persona*) **Yoguə'əcho che'ej chaocho par əbancho**. Todos nosotros comemos y bebemos para mantenernos con vida.

yoguə' lao yoguə' cue' toda clase

yoguə'əlol todos (*con énfasis*)

yoguə'əte todo, todos

yoguə'əzə absolutamente todos

yogüüz *adv* cada año, todos los años **Yogüüz catə' cheža' justis ni, chone' nombrar beñə' chzo rca**. Cada año cuando se cambia la Autoridad, se nombra al que va a ser el alcalde. *Véase yoguə', iz*

yoj [*pot. de chyoj*] ser escrito

yol [*pot. de chyo*] extinguirse, apagarse

yołan *s* 1. pólvora **Chziž chziž chon beñə' güen cuetən' yołan**. El cohetero hace mucho ruido fabricando su pólvora.

2. dinamita **Bitə' lsens yoso'oghine' yołan par yesə'əzene' beł lo'o yao**. No hay permiso para utilizar dinamita para pescar en el río.

-yon *suf* Se usa en todos los números entre 41 y 59, indicando que es el tercer grupo de veinte números.

yon' *adj* tierno, suave, bien cocido **Chop bio' na' chbia za güin', na' yo'onchguan catə' chaochon**. El frijol cuarentena se da en dos meses y es muy blandito cuando lo comemos.

yo'ondi muy suave, bien cocido

yonte *adj* tres (*cuando no hay más*) **Yonte xcoša' ca' bagwsa'at**. Mis tres marranos ya murieron. *Véase šonə*

yo'o¹ *s* cal **Chchixe' šonə tant yo'onə' na' gueyə' tant yoxən' catə' chone' xobə par yo'o ca'**. Mezcla tres medidas de cal y cinco medidas de arena cuando hace la mezcla para las casas. [*pos. xli'o, xyo'o*]

vej yo'o piedra de cal

yo'o² *s* casa, edificio **Yo'o gan' chone' žin naquən de'e xen**. El edificio donde trabaja es grande. [*pos. liž*]

beñə' lo'o yo'o personas de la propia casa

yo'o chop cuia casa de dos pisos

yo'o juzgad juzgado, palacio municipal

yo'o scuel escuela (*edificio*)

chy'o'o *s* patio

güen yo'o, beñə' güen yo'o *s* albañil

jo'o *s* terreno detrás de la casa

ladjo'o *adv* entre casas

leyo'o *prep* de, dentro de (*casa*)

yichjo'o *s* techo

yo'odao' *s* iglesia

yo'olao' *s* palacio municipal

yo'o³ *adv* a veces **Tiemp zag nga na'a yo'o cheža'a na' yo'o chac zag**. En este tiempo de frío a veces hace buen día y a veces hace frío.

yo'o⁴ *conj* y (*hablando de horas o cantidades de dinero*) **Cheda šonə yo'o gašjə gwze'e zde' Xjoža'**. Salió a las tres y media y se fue a Zoogocho.

yo'o⁵ 1. [*est. de: vt*] contener **To to bult sementən' yo'on gueyə'əchoa kil güeja**. Cada bulto contiene veinticinco kilos de cemento.
2. [*est. de: vi*] haber (*fiesta*) **Chacchgua legr gan' yo'o ljinə'**. Están festejando mucho donde hay fiesta. *Véase cho'o²*

yo'o⁶ *interj* 1. vámonos (*dirijido a una persona al pasar adelante en el camino*)

2. vamos **Yo'o žjəche'echo xan xol che yag na'anə'**. Vamos, vamos a sentarnos bajo la sombra de aquel árbol. *Variante yo'ošc*
lšo'o *interj* vamos (*dirijido a dos o más personas*)

yo'odao' *s* iglesia **Yo'odao' de'en zo yežən' naquəchən de'e xench na' de'e goləch ca yoguə' yo'o ca' yeziquə'əchlə**. La iglesia de nuestro pueblo es más grande y más vieja que todos los otros edificios. *Véase yo'o², dao³*

yo'olao' *s* palacio municipal, juzgado **Bachəsə'ədobe' yo'olao' par so'one' junt**. Ya se están reuniendo en el palacio municipal para llevar a cabo la junta convocada. *Véase yo'o², lao³*

yoxx *s* arena **De'e scha'o yoxx chnabən catə' chyixjwcho sement to lo'o yo'o**. Se necesita mucha arena para poner cemento en el piso de una casa.

yoxx zin arena movediza

yochoxj *s* tierra arenosa

yoxxə' [*pot. de choxxə'*] agarrar

Yoxob *s* Yojovi (*pueblo*)

-yožə *adv suf* cuidadosamente, detalladamente **Gwñabyože' nac goquən'**. Preguntó detalladamente cómo pasó. **Yeyiljoža'an**. Lo buscaré cuidadosamente.

Z

-z *suf* 1. solamente **Chopə žazə gwzoe' na' gwze'e de'e yoblə**. Estuvo solamente dos días y salió otra vez.

2. no más, solamente (*de algo dicho que parece no ser la verdad*) **Con chəsə'anaze' zjənaque' beñə' migw che gobernadorə'**. No más dicen que son amigos del gobernador. *Variante -zə*

za¹ *s* 1. frijol **Chaogua' niscuan za yoguə' zil**. Como sopa de frijol todas las mañanas.

2. semilla **Žjətočbo xsa yaguən' gan' chəsyə'əxopən**. Vamos a juntar semillas del árbol donde caen. [*pos xsa¹*]

cua za frijol molido

yetgo' za tamal de frijol

yid xa za vaina de frijol

za güin' frijol cuarentena

za las frijol delgado (*frijol chiquito y negro*)

za ley frijol grueso

za ya'a ejotes

za yel frijol trepador, frijol de la milpa

za yo'o za frijol cocido con manteca

za² *s* 1. manteca, grasa **Bza' bchiguə'an binlə lo'o trast ca' nich yega'a zan'**. Friega bien la fibra en los trastos para que se quite la grasa.

2. *s* unguento, pomada **Chtope' to za lao yežə' ca' par nich cuezə de'en chaquən**. Unta los granos con unguento para que se le quite el dolor.

3. *adj* grasoso **Bitə chac gaögüe' de'en naque za por ni che yizgüe' che'enə'**. No puede comer lo que está grasoso por causa de su enfermedad. [*pos. xsa²*]

chbeje' za derrite grasa, hace manteca

cheyə'an lo'o za, cho'on lo'o za freírse, ser frito

chgüeyə'əchon lo'o za, chyešchon lo'o za lo freímos

de'e za grasa

za ben', za be'en el asiento de manteca (*mezclado con pedacitos de carne*)

za bixjw, zabixjw carnitas (*pedacitos que quedan después de derretir la manteca*)

za coš manteca de cerdo

za nis manteca aguada

za' [*est. de chidə*] venir

za'an clelə es ofensivo

za'a *s* elote **Catə' zjənaquə za'a ca' de'e che'en, zjəmbandi loxga'aquən**. Cuando los elotes están tiernos la barba está fresca. [*pos. xsa'a*]

niseyə' za'a atole de elotes

yet za'a tortilla de elotes

yetgo' za'a tamal de elotes

za'a lao yi' elote asado en las brasas

za'a liš elote tiernito

za'axtil *s* granada **Za'axtil ca' zjəyo'on de'e zan xi'inei**. Las granadas tienen muchas semillas. *Véase za'a, -xtil*

zab* *s* haba **Cho'olažə'a niscuan zab, pero siach niscuan za**. Me gusta la sopa de habas, pero la sopa de frijol es más sabrosa.

zag *adj* frío **Cheyagchgua' de'en güe'eja' nis zaguən'**. Tengo mucho frío por haber tomado el agua fría.

chac zag hacer frío

cheyag vi tener frío

de'e zag s frío, cosa fría

zaguan* *s* zaguan

zan¹ 1. *adj* muchos **Beñə' zan chaš lao queyə'n' Syi'itə'**. Muchas personas andan en las calles en México.

2. *pron* muchos (*con terminación pronominal indicando la persona*) **Zanle chonle tozə žin de'en chonle**. Muchos de Uds. hacen el mismo trabajo.

chan² vi abundar, aumentar

chzan² vtc multiplicar

zan² *s pos* 1. hermano (*de mujer*), hermana (*de hombre*) **Lipən' naque' beñə' zan Chabetən' na' Lia Bertən' naque' beñə' zan Bartolən'**. Felipe es el hermano de Elisabet, y Alberta es la hermana de Bartolo.

2. primo (*de mujer*), prima (*de hombre*) **Naque' beñə' zane', la' bi'i che beñə' xe'enə'**. Es su prima, porque es la hija de su tío. [*Muchas veces la palabra sigue a un sustantivo genérico clasificador como beñə' persona, bi'i niño, no'olə mujer.*]

zan bla'a *s pos* 1. primo (*de mujer*), prima (*de hombre*) **Ric nga nacbo' zana' bla'a, la' xato' ca' zjənaque' bišə' golje'**. Enrique es mi primo, porque nuestros papás son hermanos, nacidos de los mismos padres.

2. hermanastro (*de mujer*), hermanastra (*de hombre*) **Zo to zan bla'a Juannə' por xna'abo'**. Juan tiene una hermanastra por parte de su mamá. *Véase zan²*

zangoljə *s pos* hermana (*de hombre; nacidos de los mismos padres*), hermano (*de mujer; nacidos de los mismos padres*) **Bedən' nacbo' bi'i zangolja' na' Riquən' nacbo' bi'i zana' bla'a**. Pedro es mi hermano y Enrique es mi primo. *Véase zan², chaljə*

zapj *s* chayotal **Zapj che Melən' bachbian yapj**. El chayotal de Imelda ya da chayotes.

[*pos. xsapj*] Véase **yapj**

cuan zapj guía de chayotal

go zapj camote de chayotal

zaquə' *adj* 1. costoso **Ret zaque'e de'e**

quina, caguə de corrient. Estos arretes son costosos, no son corrientes.

2. importante, de valor **Dižə' zaque'e cho'enə'**.

Habla palabras importantes. *Variante zaque'e de'e zaque'e* costoso, de valor

chzaquə' *vi* valer, costar

zaquə'əlao *adv* descaradamente **Be'ena'**

gwlane' tiendən' na' bazde' zaquə'əlao. Aquel hombre robó la tienda y anda descaradamente.

Véase **lao'**

zargat Véase **no'olə zargat**

zašə *s* gordo (*de carne*) Véase **gašə**

zban 1. *adv* feo, malo **Zi'ite zban chon**

be'enə', con chdiłe' chio'o catə' chežagchone'.

Esa señora habla muy feo, siempre nos regaña cuando la encontramos.

2. *adj* feo **¿Ena' gaquə lachə'ən zban šə co'ochon lo'o nis?** ¿Es verdad que esta tela se pone fea si la metemos en agua?

3. *adj* malgenioso **Benə' zbanchgua naquə be'enə', le'echontie' zniə šə bigazə de'e ye'echone'**. Esa persona es muy malgenioso, luego se enfurece si le criticamos aún un poquito.

4. *adj* grosero **Balə benə' catə' chəsə'əzožene' chso'echgüe' dižə' zban**. Algunos hombres cuando se emborrachan hablan palabras muy groceras.

5. *adj* sucio **Bitə gwchino' nis nga, la' naquən nis əzbannə'**. No debes usar esa agua porque es agua sucia.

6. *adj* de mal olor, apestoso **Chla'achgua beco' nga zban de'e jtaob xpelə' burr guat na'anə'**. El perro huele mal porque comió carne del burro muerto. *Variante əzban*

chaquene' zban le da pena

yel zban pesadilla

de'e zban *adj* reprehensible; *s*, *sangre* (*menstrual*)

zbapj [*variante de zpapj*] insípido

Zbex *s* Matatlán (*pueblo del Valle de Oaxaca*)

Variante Sabex

zbi'izcan *prep* al fin, por todas partes (*del mundo*)

zcandl* *s* escándalo **Balə benə' chso'onchgüe'**

zcandl catə' chso'ožene'. Algunas personas

hacen mucho escándalo cuando se emborrachan.

Zcobə *s* Año Nuevo **Zcobə na' chəsə'əža' justis**. Los miembros del gobierno municipal cambian en Año Nuevo. Véase **iz, cobə**

zcuadr* *s* escuadra **Carpinterən' chchine' zcuadr par nich chone' no puert ventannə'**. El carpintero utiliza la escuadra para hacer las puertas y ventanas.

zcha'o [*variante de scha'o*] mucho

zcho'a [*variante de šcho'a*] un poquito, un bocado

zcho'alə *adv* boca abajo **Zcho'alə zo xguaguən' catə' beyo'a, chedə' beco'on bchixəb len**. El cántaro estaba tirado boca abajo cuando entré, porque el perro lo tiró.

zda zne *s* 1. alboroto, escándalo **Chonchgüe' zda zne bežine' chedə' chzožene'**. Llegó haciendo alboroto porque estaba borracho.

2. confusión, desorden **Jəsyə'ədi'e to benə' guat cho'a yaon' nach goc zda zne catə' gosə'əyixjue'ine' benə' justis**. Encontraron a un muerto en el río y hubo confusión cuando avisaron a las autoridades. Véase **chda, chne**

zdebə *adj* difícil **Lele zdebə chonən əgwsedcho yetolə dižə'**. Se hace muy difícil aprender otros idiomas.

chdebe *vi* pensarlo difícil, pensarlo mucho

ze¹ *s* Sopa hecha con maíz y frijol quebrajado, cocido con las patas de cerdo.

ze² *prep* 1. Indica que la acción acontece con regularidad a los tiempos especificados; está seguido por la palabra "güeje". **Šeje' ze tгүйz güeje**. Va anualmente. **Jeid chia' ca' chəsə'əbequəb ze lišj güeje**. Mis gallinas ponen cada tercer día.

2. a (*como sabe o huele*) **Bitə netj niscuannə' ze cuanax**. El caldo no sabe a ajo.

3. como **Ze xilə' dao' chona' cui chaca' de'en chzejni'ine'enə'**. Hago como una borreguita que no aprendo lo que nos está enseñando.

4. parecer, que tiene las calidades para algo **Goqueb güe' de'en naquən ze got leb pero beyaqueb**. El animal tuvo una herida que habría merecido matarlo, pero se sanó.

chla'an ze ya'a huele apestoso (*a sangre o pescado*)

ze³ [*est. de chze¹*] 1. haber (*cosas colgadas*) **Chebeida' chgüia' ze yej lao yag yelə'ənə'**. Me alegre ver que hay una flor en el plátano.

2. ser (cosas percibidas a colgar porque están arriba de la tierra) **Gaxjchgua ze yo'onə'**. El techo de la casa es bajo.
3. hacer, haber (algo en el aire, como niebla, rocío, o viento) **Bacheze bzan de'e yoblə'**. Ya está empezando a haber neblina otra vez.
- ze xi'incho** chorrea la nariz
- ze⁴ [est. de **chze**³] haber (cosas percibidas como cosas paradas, como árboles, cuevas, etc.) **Zechgua yag tonə ya'ada'onə'**. Hay muchos árboles altos en el monte.
- ze- *pref* 1. acaba de **Ze'e bela'abo' neje de'en gwza'abo' godgüize**. Acabó de llegar ayer desde que se fue el año pasado.
2. antes de **Ze'e gate'enə' bene' testament par nich bi'i che' ca' gosə'əzi'ibo' yežlyo che chega'acbo'onə'**. Antes de morir hizo su testamento para que sus hijos recibieran cada uno algún terreno. *Variante ze'e*
- ze goža' 1. *adj* espantoso **Lion bian' zjəyo'o Chapultepec, lechguale ze goža' zjənacob**. Los leones que están en el parque zoológico de Chapultepec son muy espantosos.
2. *adv* de manera espantosa **Ze goža'anə' əbse'esə' bedxo'onə' lao syoda Syitə'anə'**. El terremoto sacudió la ciudad de México de una manera espantosa. *Véase goža'*
- zebə [pot. de **chzebə**¹] quedar huérfano, huérfana, viudo o viuda
- zeczei *adv* de vez en cuando **Zeczei catə' cheyede' chedəyeləne'e neto'**. De vez en cuando regresa por acá para visitarnos.
- zech *suf* Este sufijo indica que la acción está hecha al contrario de la que se debe hacer. **Benə' gwliž chia' chacsenchgüeine' na' cui chso'one'ene' rmech de'e zaque'e, con zjənaozeche' costumbr gol chega'aque'enə'**. Mi vecino está muy enfermo, y no le dan medicinas buenas, sino siguen sus costumbres antiguas. **Gaozechcho xsil lanə'əczə bagwde hor par solao xšinchon'**. Vamos a desayunar aunque ya pasó la hora para empezar nuestro trabajo.
- zed 1. *s* molestia **Naquən to zed xen gonša'ocho cafe blol**. Es molestia grande limpiar el café de bola.
2. *adj* molesto **Lega zeda' chnaba' can' gona' telizə**. Me siento muy molesta preguntando cómo hacer cada rato. [pos. **xsed**]
- benə' güen zed** moscón (*persona*)
- chaquene' zed** se enfada, se molesta
- chbe' de'e zed** hay problema

- chbecbo' de'e zed** incita alboroto
- chon zed** *vi* molestar
- chone zed** *vtc* molestar (*a alguien*)
- de'e zed** *s* dificultad, problema
- zede *vi* sentir molesto **Biczə bi zedene' gote' to benə'**. No se siente molesto de matar a alguien.
- chac zede** sentir sensación de picaduras o comezón sin causa física
- zedə' *s* sal **Zedə' yej chso'ote'e lao' ya'anə', per chzi'a zedə' yetən' lo'o tiend na'anə'**. Venden terrones de sal en la plaza, pero yo compro sal molida en aquella tienda.
- zedə' yej** sal en piedrecitas
- zedə' yet** sal molida (*en polvo*)
- zedə' yox** sal molida (*en granos más grandes*)
- ze'e¹ *s* pared **To ze'e xen bgüixən gwdenən to no'olə na' bito gote'**. Una pared grande se cayó aplastando a una mujer, pero no murió.
- ze'e² *adv* 1. antes de (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Ze'e gac chop iz bšagna'abo' catə' got benə' che'**. Antes de cumplir dos años de casados, su esposo murió.
2. todavía no (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Ze'e yesə'əzolaogüe' juntən' catə' bžina'**. Todavía no habían empezado la junta cuando llegué.
3. estar para (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Ze'e gaocho na'atec na'a**. En este momento ya estamos para comer.
4. acabar de (*seguido por un verbo de aspecto completivo*) **Ze'e gwtas bda'onə' catə' goc ššag na' bebambo' de'e yoblə'**. El bebé acababa de dormirse cuando hubo un gran ruido y despertó otra vez.
5. apenas (*seguido por un verbo de aspecto continuativo o completivo*) **Ze'e gocte tgiüz bšagna' bi'i chia'anə'**. Apenas hace un año que se casó mi hija.
- ze'e žinlə gobiž** antes de mediodía
- zega *suf* 1. por lo pronto **Ben tyag za yeyoxa'a de'e zaquə' xop mil, na' gošyich chixjua' doxenən; bexə'əzega gueyə' mil na' chega'anda' yetmil**. Dame un almud del frijol que vale seismil, y en una semana voy a pagarte todo; por lo pronto te doy cinco mil y quedo debiendo mil.
2. en anticipación **To benə' migw chia' cheyote'e to radio, na' babe'ezega'ane' šiyon pes**. Un amigo me vende una radio, y le di cincuenta pesos en anticipación.

zeje 1. *vt irreg* querer decir, significar **Bene' xbab bi zejen de'en gwna no'olən'**. Pensaba qué quiere decir lo que la mujer dijo.
2. *vi* tener mérito **Bitobi zeje de'en chombo'onə', na' de'e na'anə' chdila'abo'**. Hace lo que no tiene mérito, y por eso le regaña.
3. *vi* estar maduro (*persona*) **Lenabe le' la' bazejene', bito nacho nenaque' bidao'**. Pregúntenle a él porque está maduro; ya no es un niño. [*Pron. -da'; solamente en aspecto estativo.*]

zeje iz *vi* 1. tener años, ser viejo **Xicua'a nga bazejəb iz**. Mi perro ya tiene años.
2. hacer años **Bazeje iz gwza' Lipən' yež nga**. Hace años que Felipe salió del pueblo.

zejlicane *adv* para siempre **Yoguə' de'e de chechon' lao yežlyo nga bito zjənaquən par zejlicane**. Todas las cosas que tenemos aquí en la tierra no duran para siempre. *Variante zejlicanə, zejlican*

zejzənez *adv* inesperadamente **Zeizənez zjəyeda benə' gol cheto'onə', len ne'e gwdaolenteto'one' xsil be'i, caguə bi chaquene'**. Inesperadamente se nos fue nuestro viejito, porque cuando almorzamos con él en la mañana, no tenía nada.
ben de'enə' zejzənez hazlo de poca importancia (*sin hacerlo caso*)

zelao 1. [*est. de chzelao*²] tener fin, terminar **Nga zelao yežlyo che Lao Ya'anə'**. Hasta aquí terminan los terrenos de Yatzachi el Bajo.
2. *adv* no...desde **Prob jeid chia' ca', chəsə'ədomb, la' neje zelao bguaogua'ab**. Pobres de mis gallinas; tienen hambre, porque desde ayer no los he dado de comer.
3. *adv* últimamente (*no se traduce en las frases*) **Tristchgua de'en got bi'i chio'onə', per benchechšazəlažo'o, ¿bixa zelao goncho?** Es muy triste que su hijo murió, pero confórtese, ¿qué podemos hacer?
ga zelao yega'ane' hasta la muerte
xte ga zelao saque'ene' todo lo posible, al último grado

zelolj zeda'a *adj* remojadísimo **Zelolj zeda'a bela'abo' zeza'abo' yoba lao yejon'**. Llegó del campo en la lluvia remojadísimo.

zen' *adj* estíptico, tánico **Lega zen' naquə yelə' šə gaochon catə' cuinə' gan**. Los plátanos son muy estípticos si los comemos cuando no están maduros.

zešə' *adj* 1. áspero (*superficie*) **To yagla' de'e cui mba'a, lechguale zešə' naquən**. Una tabla que no está cepillada es muy áspera.
2. escamoso **Yag yech ca' zjənaquən de xlaco zešə'**. Los ocotales son de corteza escamosa.
de'e zešə' de'e zed afán, dificultad

zešni' *s* Condición en que se oye ruidos inexplicables producidos por la brujería.
Chžeba' yega'an toza' liža' nga chedə' chac zešni'. Tengo miedo de quedarme solita en la casa porque se oyen ruidos inexplicables. *Véase chešni'i, chešne'i*
chon zešni' *vi* aullar (*perro*)

zeyə' 1. *s* calor **Do lao bio' bril bio' mey, canan' chacchgua zeyə'anə'**. Durante los meses de abril y mayo hace más calor.
2. *adj* caluroso **Cho'olažə'əcha' tiemp zeyə' mazlə ca tiemp zaguən'**. A mí me gusta más la temporada calurosa que la temporada fría.
chaquene' zeyə' tiene calor
niseyə' *s* atole

zezgadlə *adv* inclinado *Variante zozcadlə*

zgade *adj* todos, toditos (*con énfasis; de cosas esparcidas o personas de número incierto*)
Zgade bidao' ca' chəsə'yə'əbeibo' chəsə'yitjbo' pelot. A toditos los niños les gusta jugar con la pelota.

zgade zgachi' *adj* absolutamente todos
Jəyexi'e zgade zgachi' de'en de liže'enə' beyo'en La'. Regresó y llevó a Oaxaca absolutamente todas las cosas que tenía en la casa.

zgua'atec *adv* primero **Zgua'atec le' gwdaogüe' na' beyožən' gwsa'o benə' ca'**. Él comió primero, y cuando terminó, los otros comieron. *Variante zgua'agaxjə Véase -tec², -gaxjə*

zgüia' *s* cacao **Chchincho zgüia' catə' choncho cua zgüia' na' catə' choncho šcwlat che'ejcho**. Usamos el cacao cuando hacemos el pozoncle y el champurrado para tomar.
Variante zgüia'a
zgüia' melquey cacao melquey (*cacao de color oscuro que es bueno para el pozoncle*)
zgüia' ladin cacao ladino (*cacao del color canela que sirve para hacer champurrado*)
cua zgüia' *s* pozoncle, pozonque

-zi' *suf* Indica que la acción fue hecha con dureza. **¿Bixchen' nazi'o nada' bena'an?** ¿Por qué dices que yo lo hice?

zi' 1. *adj* cruel, duro **Zi' naquə xtīze'enə' na' de'e na'anə' chbežbo'**. Sus palabras son duras y por eso la niña está llorando.

2. *adv* fuerte **Zi'ichgua gwɔdin beŋə' gwliž chia'anə' bi'i che' ca'**. Mi vecino golpeó muy fuerte a sus hijos .

3. *s* dureza **Gwza' bi'i che'enə' chedə' pur zi' chone'ebo'**. Su hijo se fue de la casa porque siempre lo trataba con dureza.

zoe' zi' está enfermo

dižə' zi' palabras pesadas, insulto

zi'ich más fuerte

chac zi' vi estar lastimado, doler (*alguna parte del cuerpo*)

chaque zi' estar lastimado (*indicando la persona en general, sin especificar la parte lastimada*)

chone zi' vtc lastimar

chonzi'ilažə' vi esforzarse

do zi' do len adv con dificultad

yelə' yašə' yelə' zi' s pobreza y sufrimiento

yelə' zi' s sufrimiento (*por pobreza o dolor*)

zi' bya' *adj* indispuerto **Zoe' zi' bya' na' con našj noxje'**. Está indispuerto y tiene dolores por todo el cuerpo.

dižə' zi' bya' palabras pesadas e insultantes

zibj *adj* harinoso (*chayote, camote, o papa*)

Catə' yapj zjənaquən zibj chaochon ca gotecw. Cuando los chayotes son harinosos los comemos como papas.

zichj *adj* agrio **Syempr lmonŋə' naquən**

zichj. El limón siempre es agrio.

de'e zichj de'e zla' situación muy difícil o vergonzosa

cua zichj s pozol agrio

chichj vi agriarse

zidə *adj* 1. fuerte **Do yež nga naquən zidə na' bito yob choguən.** Este mecate de ixtle es fuerte y no se rompe pronto.

2. duro **Lega zidə belə' de'en gwxi'a neža, cane guac gaochon.** Esta carne que compré hoy es muy dura, casi no se puede comer.

yichj zidə torpe

zidə' *adj* pegajoso **De yo de'e naquə yo zidə' na' chda'aten le'e xelcho catə' chac yejw.** Hay tierra pegajosa que se pega a los huaraches cuando llueve.

2. viscoso **Zidə' chac cuerp che bian' ne' bia schochj.** El cuerpo del animal que se llama la babosa es viscoso.

panel zidə' s melcocha, melaza

zi'i 1. *adj* pesado **Zi'i banaquə bi'i nga, cane chlənda'abo'**. Esta niña ya está pesada, con dificultad lo puedo cargar en los brazos.

2. *adj* encinta, embarazada **Bazo no'olən' zi'i, na' so bdao' che' do yechop bio'**. Aquella mujer está embarazada, y va a tener su bebé en otros dos meses.

3. *adv* bien cargado (*persona o bestia*) **Zi'ichgua zde'enə', cuili bin' bano'e.** Va bien cargado, quién sabe qué cosa lleva.

de'e zi'i s peso (*de lo que pesa*)

zi'ic *adv* tanto, mucho (*en expresiones negativas*) **Neje chacchgua yichja'anə' pero na'a caguə zi'ic chaquən.** Ayer tenía el dolor de cabeza muy fuerte, pero ahora ya no tanto.

zi'iczən' *adv* está bien

zi'ite *adv* 1. muy **Cheyałə' gaquəlencho xna'achon' par nich ganlaže'e de'en goc che'enə', la' zi'ite trist zoe'**. Debemos ayudar a nuestra mamá para que olvide lo que le pasó, porque está muy triste.

2. de una manera inaguantable, de una manera insoportable **Zi'itələn' chon be'enə' ca de'en chot chyine' no'ol che'enə' tža tža.** Aquel señor se porta de una manera inaguantable, golpea a su esposa día tras día. *Variante zi'itələ Véase zi'*

zil¹ *adj* mucho (*líquido*) **Nis zil yožə' lo'o tin ca' na'a de'en goc yejw neje.** Hay mucha agua en las tinas ahora por la lluvia que hubo ayer.

de'e zil mucho (*líquido*)

zil² 1. *s* mañana **Yoguə' zil che'ejcho cafe antzlə ze'e gaocho xsil.** Todas las mañanas tomamos café antes de almorzarnos.

2. *adv* por la mañana, en la mañana **Zil dmigw gwze'e zde' Lašə' Güizə'.** Se fue a Villa Alta el domingo por la mañana.

beljw xsil lucero del alba

nas zile anteayer por la mañana

nej zile ayer por la mañana

zo zil al oriente

lsil, sil, šsil, xsil adv por la mañana

tzil s una mañana

xsil s almuerzo

zildao' *adv* muy de mañana *Véase -dao*¹³

zin¹ *s* charco, pantano **Chjəsə'əxi'e yejon' to cho'a zin de'e žia Ya'a Xinadjo.** Van a un charco en el Monte Xinadjo para traer la lluvia.

zin² *s* palma, hoja de palmera **Da'a ca' na' no bchob no bcue' zjənaquən de zin.** Petates, tenates y sopladores son hechos de palma.

lapə' zin sombrero de palma

zin yedjo palma de la yuca

ziñj *s* interrupción **Benze xšino'onə', bito che'enda' gona' ziñj len le'**. Continúa tu trabajo; no te quiero causar una interrupción.

zio' *adj* apestoso (*a carne podrida*)
Bachla'achgua zio' ga de to cabey guat. Huele muy apestoso donde está el caballo muerto.
chla' zio' apesta (*con el olor de carne podrida*)
chyišəb zio' echa pedo (animal)

zis *adj* de poco sabor **Chacda' niscuannə' zis, bito nacbia' šə gwlo'on zedə'.** Para mí, el caldo no tiene sabor, no parece que le pusiste sal.

zisdəo' *adv* muy poco **Nis frescw nga zisda'ozə netjən ze lmon, la' tozə lmon chia' gotə'.** El agua fresca sabe a limón muy poco, porque tenía solamente un limón. *Variante*
zisda'ozə Véase dao', -zə
zisda'oga muy poquito
zisga, ziszə solamente un poco
zistezə poquito, leve

ziš *adj* salobre, muy salada **Catə' chgo'ocho de'e scha'ote zedə'onə', yelə' guaonə' chaquən ziš.** Cuando echamos demasiada sal, la comida queda muy salada.

zitə' 1. *adj* lejos, distante **De'en de za'acho nga par əžincho yežən' caguə naquən zitə'.** De aquí para el pueblo no está lejos.
 2. *adv* lejos, de lejos **Bi'i chia' gweybo' zitə' jembo' žin.** Mi hijo fue lejos para trabajar.
 3. *adv* fuera **Catə'on gwzoa' zitə', gocchgüeida' che laža' nga.** Cuando estuve fuera, tuve morriña por el pueblo. *YA zitə' beñə' zitə'* forastero
zitə' zitə' muy lejos, de lejos, desde lejos
zitə'alə lejos, de lejos, desde lejos

zitə' zdon *adv* lejos **Bitə ganlažə'əle lažto' catə' šejle zitə' zdon.** No olviden a nuestro pueblo cuando vayan lejos. *Véase tonə*

zitjw *adj* hondo **Beyilw gan' naquə nisan' zitjw par nich chazo' lo'inə'.** Busque una parte donde el agua esté honda para zambullirse.

ziḡ *adj* 1. dulce **Cho'olažə'əchgua' nda' yelə'əxonə' chedə' naquəchguan ziḡ.** A mí me gusta el mamey, porque es muy dulce.
 2. fragante **Yej bxigua' ca' zjənaquəchguan xoche na' chəsə'əla'an ziḡ.** Las flores del cacalásuchil se ven muy bonitas y tienen olor fragante.
chla' ziḡ tiene fragancia
de'e ziḡ cosa dulce (*frutas, postres, etc.*)
nis ziḡ agua fresca (*bebida*)

ziḡ chac che' len le' está amigo con ella (*hablando críticamente*)

ziḡ sia 1. *adj* sabroso **Nitə' zan yag de'e naquə frut chei ziḡ sia par che'ej chaocho.** Hay muchos árboles que dan frutos sabrosos para comer.
 2. *adj* fragante **Chla'an ziḡ sia catə' yag güi ca' chəsə'əbian yej cheinə'.** Huele fragante cuando los naranjos tienen sus flores.
 3. *adv* muy bien (*alimento o sueño*) **Ziḡ sia gwtasa' bežina' liž xlatja' gan' cui chaš camion ca'.** Dormí muy bien cuando llegué a mi propio hogar donde no hay el ruido de los camiones.

zižjo 1. *adj* duro, macizo **Chəsə'əchine' yag zižjo par chso'one' no mes ca', no siy ca' de'e zjənaquən fin.** Usan madera dura para hacer las mesas y sillas finas.
 2. *adv* recio, fuerte **Zižjo chəsə'əšile' xte nente lao queyən'.** Hablan tan recio que se oye en la calle.
 3. *adv* en voz alta **Zižjə chlabbo' librən' par niçh yene xna'abo'onə'.** La niña lee el libro en voz alta para que su mamá la oiga. *Variante*
zižje, zižjə
bi'i yichj zižjo niño de habla recio
bišə' zižjo chapulín verde
zižjwchgua muy duro, muy recio
yag zižjo *s* encino (*árbol*)

zjəyeda [*est. de cheyey*] 1. irse (*estar de regreso al lugar propio o lugar de origen*) **Bitoch zo bi'inə' nga, baçh zjəyedabo'.** El muchacho ya no está aquí, ya se fue.
 2. irse (*por la muerte*) **Bazjəyeda beñə' golən'; gwxe zil šejcho yelə' gocuašə' che'enə'.** Ya se fue el viejito; mañana por la mañana vamos a su entierro.

zla' *adj* amargo **Balə beñə' chəsə'əne' de que te de'en naquə zla' naquən güen par šeb.** Algunas personas dicen que el té amargo (*sin dulce*) es bueno para el susto.
chaquən zla' se pone amargo
chazje' de'e zla' se enferma de la bilis
chon zla' amargar, hacer amargo
zla'ate, zla'achgua muy amargo
de'e zla' *s* hiel, bilis

zlaguə' [*variante de laguə'*] ancho

zlan *adj* apestoso (*carne o pescado*) **Zlançhgua chəsə'əla' beļ ca' chso'ote'e lao ya'anə'.** Los pescados que venden en el mercado tienen un olor apestoso.

zlezə *adv* sólo, solamente **Chyišjue' zan' na' chega'an zlezə xei**. Está desvainando los frijoles y queda sólo la cáscara.

znia 1. *adj* severo, duro **Benə' znia gual naquə ben'; la'anə' bigazə gaquə, la' gwdi'e' chio'o**. Ese hombre es muy duro; nos regaña en cosas de ninguna importancia.

2. *adj* bravo, gruñon **Lechgualə znia beco' nga, chxiachguab**. Esta perra es muy brava, ladra mucho.

3. *adj* fuerte (*el sol, la lumbre, etc.*) **Catə' zo bgüizən' znia, chaquecho zeyə' choncho žin yixə'anə'**. Cuando el sol está fuerte, sentimos calor trabajando en el campo.

4. *adj* picante **Zniachgua balə yin' gwlaž**. Algunos chiles del pueblo son muy picantes.

5. *adj* dañoso (*causando dolor*) **Laguə' de'en ne' ley yešə' xgüey naquən de'e znia**. Las hojas del árbol que se llama "mala mujer" son dañosas.

6. *adv* con dureza, con crueldad **Chonchgüe' znia len no'ol che'enə' catə' chožene'**. Trata a su esposa con dureza cuando se emborracha.

chnia *vi* ponerse bravo

zo¹ [*est. de chzo¹*] estar

zo² *s* pulque (*bebida embriagante hecho del aguamiel de maguey*) **Gwya'a to yež gan' chse'ejchgüe' zo na' benə' zan chəsə'əzožene' yoguə' ža**. Fui a un pueblo en donde toman mucho pulque, y muchas personas se emborrachan todos los días.

zo šyiš pulque fresca

zodə' *s pos* falda **Zodə' no'olə golən' naquən de'e nlaguə' na' de'e tonə**. La falda de las ancianas es ancha y larga.

zo'o *adv* sí, claro que sí (*hablado entre hombres*)

Zo'olaguə' *s* Solaga (*pueblo*)

zoya'a *adv* colmado, copeteado **Zoya'a zoya'a bene' platən' len belə'anə'**. Sirvió los platos bien colmados con la carne. Véase **chzoya'a**

zpapj *adj* 1. salado (*agua*) **Bito cho'olažə'əcho ye'ejcho nis zpapj**. No nos gusta tomar agua salada.

2. tibio (*líquido*) **Siachgua nis zag catə' chac zeyə'; bito cho'olažə'a ye'ejə' nis zpapjən'**. El agua fría es muy sabrosa cuando hace calor; a mí no me gusta tomar el agua tibia. Variante **zbapj, əzbapj** Véase **mpap**

zpat* *s* zapato **Benə' ca' ža' do yež choso'odie' yel lguə'a zpat**. Los vecinos en mi pueblo usan huaraches en vez de zapatos.

zto' *s* vergüenza **Bida'onə' chaquebo' zto' par güe'ebo' dižə' len benə' cui nombi'abo'**. La niña tiene vergüenza para hablar con personas que no conoce.

benə' cui chaque zto' sin vergüenza, persona que no tiene vergüenza

chaquene' zto' se avergüenza, tiene vergüenza

yelə' zto' *s* vergüenza

z xen *adv* 1. de voz gruesa, de voz profunda

Do šnej šizın ize bi'i byo dao' ca' catə' choso'osa' ši'ibo'onə' na' chəsə'ənebo' z xen. A los once o doce años de edad los niños cambian de voz y hablan más grueso.

2. de voz penetrante **Lorgodin bian' ne' xleguə' lechguale z xen chbežəb na' nen zita'**. La chicharra que se llama xleguə' canta con voz muy penetrante y se oye desde lejos. Véase **xen**

zxi' *adj* salado **Niscuan zanə' naquən zxi' pero bito naquən schoj**. La sopa de frijol está salada pero no está picante.

de'e zxi' *s* sal

zxi' schoj *adj* bien sazonado

zxin *adj* fermentado **Niscuan nga banaquən zxin, la' žiachgua bžin' laogüen**. Este caldo ya está fermentado porque tiene mucha espuma encima.

chxin *vi* empezar a pudrirse (*carne*)

zya'a [*est. de chej*] voy (*estoy en camino*) **¿Ga əžina' nez de'e ni əzya'a ni?** ¿Dónde llegaré en este camino aquí en que voy? [*1 sg. cont. cha'a; 1 sg. compl. gwya'a; 1 sg. pot. ša'a*] Variante **əzya'a**

zyob *adv* Esta palabra, seguida por un verbo de aspecto completivo, indica que algo aconteció más pronto, o antes. **Zyob golje' ca nada'**. Él nació antes que yo. [*Aunque es adverbio, lleva el prefijo del aspecto simple que concuerda con el verbo de la frase; est. no hay; cont. chyob; compl. byob, zyob; pot. yob*] Véase **chyob**

zžab *adj* pesado **Gože' burr cabey bžin' ca' -Gua'ale yoa' zi'i yoa' zžab**. Les dijo a los burros, caballos y mulas: -Van a cargar bultos pesados.

Ž

ž a¹ *interj* anda, ¡ea! (*alentando o animando a acción*) **Ža, benze mendad chechon'**. Anda, haz nuestros quehaceres.

ž a ž a ándale, ándale (*con impaciencia*)

žatezə sigue (*dirigido a una persona*)

leža *interj* ándenle

žazecho *interj* apúrate

ža² *conj* pues **Gwzoa' yeto chopə ža cui bechoj yešə'an na'an, ža, nach gwy'a lao doctor.** Estuve otros dos días y no salió la espina, pues, entonces fui al doctor.

güeno, ža bueno, pues

ca', ža así, pues

na'a, ža ahora, pues

ža³ *s* día ¿**Ca bixa ža yežagcho par goncho regl de'enə'?** ¿Como qué día nos veremos para arreglar el asunto?

bi žan', bi ža na' el otro día, aquel día

do bi ža algún día, en esos días

do ža do yel de día y de noche, todo el tiempo

le'e ža de día

ža che sant día de fiesta de algún santo

ža golje', ža che' su cumpleaños, día de su nacimiento

ža gwyon žei el tercer día

ža jueb sant jueves santo

ža labo' día de su santo, día onomástico

ža neža hoy en día, el día de hoy

ža viern sant viernes santo

tža un día

tža tža cada día, día tras día

chnei ža *vi* soñar (*durmiendo de día*)

DÍAS DE LA SEMANA

ža dmigw domingo

ža lon lunes

ža mart martes

ža miercw miércoles

ža juev jueves

ža viern viernes

ža sabd sábado

ža¹¹ [*est. de: chža¹²*] 1. ser **Chse'ene' Güer chedə' ža' laogüe'enə' clar.** Le llaman Güero porque sus ojos son claros.

2. estar **Benə' zan ža' lo'o yo'oda'onə', la' babla' bxožan'.** Muchas personas están en la iglesia, porque ya llegó el cura.

3. haber **Zan tiend ža' syodan'.** Hay muchas tiendas en la ciudad. [*Este verbo se usa solamente con sujetos plurales.*]

ža¹² [*pot. de chža⁶*] cambiar

ža **gwasda'ote** *adv* en la antigüedad, antiguamente **De'e xaxta'ocho ca' boso'oxi'e costumbr quinga ža gwasda'ote.** Nuestros antepasados establecieron estas costumbres en la antigüedad. *Véase gwas*

ža'a¹ *adj* 1. tibio (*agua, alimento*) **Chzoe' nis ža'a catə' chguazje' bidao' che' ca'.** Pone agua tibia cuando baña a sus niños.

2. caliente (*tortilla o pan del día*) **Gwdao yet ža'a quinga de'e gwxo'a' be'i.** Come las tortillas calientes que hice hoy en la mañana.

3. cálido **Be' ža'a ze na'a de'e beža'atequən.** Sopla un viento cálido por tanto calor que hizo hoy.

de'e ža'a tibia o caliente (*cosa*)

yichj ža'a colérico, enojado

cheža'a *vi* hacer calor, calentarse (*algo o el tiempo*)

cheže'i *vi* calentarse (*persona o animal*)

chža'a *vi* calentarse (*cosa*)

chža'ayichj *vi* entristecerse

sša'a *adj* cálido

ža'a² 1. *adj* de poco peso, ligero **Jeid dao' nga ža'adi naquəb; che'enda' to bia cha'och.** Esta gallina es de poco peso; yo quiero una más grande.

2. *adv* con poca carga **Ža'adizə yeyejcho la' bitobi gwxi'icho ya'a.** Vamos a regresar con poca carga porque no compramos nada en la plaza.

3. *adv* rápido **Žalnezdao' əžimbo' la' ža'adizə chza'abo'.** Va a llegar pronto porque camina rápido. *Variante ža'adi, ža'adizə Véase -di, -zə de'e ža'adi* ligero, que no pesa

ža'alazaž' 1. *adj* bueno, favorable **Goquə tiempən' ža'alazaž' na' güenchgua goc cwsešən'.** El tiempo fue favorable, y hubo una cosecha buena.

2. *adj* contento, tranquilo **Bachezoe' ža'alazaž' bela' bi'i che'enə'.** Él se pone muy contento ya que llegó su hijo.

3. *adj* mejorado, refrescado **Babezoe' ža'alazaž' na'a la' babechoje' de'e la.** Ya está mejorado, porque ya no tiene calentura.

4. *adv* de prisa **Ne'e chde' ža'alazaž', len benə' golən'.** Todavía camina de prisa aunque es anciano.

5. *adv* libre **Bagoc sša gwzoze' yo'o len bi'i che'enə' de'en gocšenchgüeibo', pero na'a bachede' ža'alazaž'.** Se quedaba en la casa pegada mucho tiempo con su hijo mientras estaba grave, pero ya anda libre otra vez. *Véase laža'*

chezoe' ža'alazaž' se mejora

cheža'alazaž' *vi* aliviarse, mejorarse

chša'alazaž' *vi* aliviarse, refrescarse

ža'alochgua 1. *adj* muy ligero **Nachbia' bitobi yo'o lo'o carton nga chedə' ža'alochguan.** Se

nota que no hay nada en este cartón porque está muy ligero.

2. *adv* muy ágilmente, muy ligero de pie **Ža'aločgua chda bida'onə'**. El niño anda muy ligero de pie. *Véase -čgua*

ža'aložə ligero, liviano

ža'aque *adv* si no hubiera **Bašə gate' lo'o nisən'**, **ža'aque bedole'ene' to xozə' yag de'e beyoxe'e'**. Por poco él iba a morir en el agua, si no hubiera alcanzado una rama de árbol para agarrarle. *Variante ža'aque'en*

ža'aquechguale si no hubiera (*con énfasis*)

žag [*pot. de chžag*] encontrar (*por casualidad*)

žaldao' *adv* rápido **Žaldao' goc yeļə' gwni'a che'**. Rápido se hizo rico. *Variante žalə'*

žalə' [*variante de žaldao'*] rápido

žalə'¹ *adv* cuidarse que no, hay peligro que **Žalə žjta'o yešə' lo'o yixə'əno'**. Cuídate para que no te vayas a espinar en el monte. *Variante žalə*

žalə'² 1. *conj* si (*al contrario de la realidad*) **Gwyejto' La' neje žalə' cui goquə yejw.** Si no hubiera llovido ayer, habríamos ido a Oaxaca.

2. *adv* si (*seguido por un verbo de aspecto completivo expresando un deseo fuerte*) **Žalə' bzenago' bito goc chio' quinga!** ¡Si hubieras obedecido no te habría pasado esto!

3. *adv* ojalá que (*seguido por un verbo de aspecto potencial*) **Žalə' yido' gwχen'!** ¡Ojalá que vengas mañana!

4. *adv* qué tal si hubiera (*seguido por un verbo de aspecto completivo*) **Ža'alə cui gwzoa' yešə'əno', la' lguegwzə beyacda' len len.** Qué tal si no me hubiera sido inyectado, porque luego sané con la inyección. *Variante ža'alə žalə'əšga* ojalá que (*con énfasis*)

žalj *adj* presumido **To beṇə' žalj naque', laže'e cho'e dižə' che de'e de che' par nič yešə'əneze beṇə'**. Es una persona presumida que anda contando de todo lo que tiene para que sepan los demás.

chšalj *vi* presumir

žalnez *adv* 1. rápido **Žalnez chgapə' no'olən' yet de'en chacbyenene' šeje' mendad.** La mujer echa sus tortillas rápido porque le apura ir a un mandado.

2. fácilmente **Catə' nļa cwšiyən' žalnez chchoguənnə'**. Cuando el cuchillo está afilado, corta fácilmente.

3. con poca provocación **No'olə na' žalnez chgapə'e bidao' che'**. Aquella mujer pega a los

niños con poca provocación. *Variante žalnezdao'*

žas'¹ [*variante de bžas'*] contienda, argumento

žas'² *adv* empeñado, como empeño **Nitə' chopə xilə' chia' bia gwnežjua' žas.** ¿Enezdo' no chene'e leḅ? Tengo dos borregas que necesito dar empeñadas. ¿Sabes quién las quiere?

žas' yey [*variante de bžas' byey*] alboroto, desorden, ruido molesto

žazecho' *interj* 1. apúrate **Gože'ebə' šejbo' bej na' catə' bito bembo' cas šejbo' na' gože'ebə': -Žazecho', gwyej bejən'.** Le dijo al niño que fuera a traer agua, y cuando no hizo caso, le dijo: -Apúrate, vete a traer el agua.

2. cállate, para (*de hablar*) **Catə' to beṇə' byo che'e no'olən' dižə' de'e cui cho'olažə' no'olən', na' che' no'olən' le': -Žazecho' bi dižə' nga cho'o.** Cuando un hombre habla palabras a una mujer que no le agradan a ella, entonces la mujer dice: -Párate con tus palabras.

3. déjate **Žazecho', bito gono' ca'.** Déjalo, no hagas así. *Véase ža'*

žcuaslə *adv* inclinado al lado

chgüiabo' žcuaslə mira bizco

žcho'a *s* un trago, un bocado, un poco **Ben goclen beṇ žcho'a xiso' ye'eja'.** Hágame el favor de darme un trago de agua. *Véase cho'a'*, **tcho'a'**

žchog [*variante de šchog*] trozo de (*leña*), pieza compuesta de (*panela*)

žchol 1. *adj* oscuro (*lit. o fig.*) **Naquən žchol de'en cui chəsə'əse'eni' beljw ca'.** Está oscuro porque las estrellas no alumbran.

2. *adj* inconocible **Catə' chəsə'əšagna' beṇə' naquən žchol can' yechojən, šə yešə'ənite'e güen o šə bito.** Cuando personas se casan es inconocible como va a resultar, si van a vivir contentos o si no.

3. *adv* en la obscuridad **Bito bi bio' zo na' quəguə bi lampara noxə'əto', na' gwza'ašazəto' žchol.** No había luna, ni llevábamos lámpara, y por eso por necesidad caminamos en la obscuridad.

chchol *vi* hacerse ciego

de'e žchol *s* oscuridad

lchol *adj* ciego

žda' *adj* catorce

yežda' en quince días

žda' ryel catorce reales, un peso setenta y cinco centavos

gožda', gožda'obiž *adv* hace quince días

žda'achoa *adj* treinta y cuatro *Véase -choa*

žda'ayon *adj* cincuenta y cuatro *Véase -yon*

žda'obiž *adv* quince días (*dos semanas*) *Véase žda', gobiž*

že' s noche **Yoguə' že' catə' babeyož**

gwdaogua' xše' na' chlabə' libr. Todas las noches cuando he terminado de cenar, leo un libro.

zo že' al oeste, al poniente

gwxe gože' mañana por la noche

chexjw že' se pone el sol

nasše'e, nasše'i *adv* anteaayer por la noche

neže' *adv* hoy en la noche

nže'e, nže'i *adv* ayer por la noche

še'elə *adv* de noche

xše' s cena

že' zil *adv* de mañana y tarde **Že' zil**

cheləlene' chone' žin. Él está ocupado de mañana y tarde con su trabajo.

že' že' *adv* torpemente **Že' že' chon**

xšine'enə'. Trabaja torpemente. *Véase chže'*

žeb [*pot. de chžeb*] asustarse, tener miedo

že'e ža' *vi* 1. estar lleno (*de personas, animales o cosas contables*) **Že'e ža'achgua liže'enə' da'a xoa'.** Su casa está llena de coscomates de maíz.

2. haber en abundancia **Že'e ža' de'e gaocho na'a Tsant.** Ahora en Todos Santos tenemos comestibles en abundancia. *Véase chža'²*

že'ešə' *adj* insatisfecho, quejoso **To beṇə'**

že'ešə' naque', cuiczə bi cho'olaže'e. Es una persona insatisfecha, no le gusta nada.

chže'ešə' *vi* quejarse

žen s humo **Chaschgua žen gan' chzeye'**

bebən'. Hace mucho humo donde él quema la basura. [*pos. xšen*]

chzelje' ze žen eructa con sabor de asufre **chguazj žen** *vt* sahumar

žen yal s incienso (*humo de copal*) **Gwlec**

beṇə' güen rmechən' žen yalən' lao beṇə' güe'enə' par gotə'əbia' šə goyaquene'. El curandero quemó incienso ante el enfermo para que se indicara si iba a sanar.

žendao' s calina **Catə' beṇə' zan chəsə'əloe'**

na' chəsə'əzeye' par nich sa'aze', cana' chi'ichgua žendao'. Cuando muchas personas están barbechando y quemando para sembrar, en esa temporada hay mucha calina. *Véase žen, dao'*

-žezə *suf* flojo, no puesto firmemente

Zitjwchgua yo'o yejən'; bito ənacho

chi'ižezən. La piedra está muy clavada en la tierra; no está floja.

žə' žə' s Esta palabra representa el sonido del graznido del zopilote. **Bžin to šod golə chomb "žə', žə'".** Llegó un zopilote grande dando graznidos.

žgüi'a [*variante de šgüi'a*] una carga, un tercio (*de leña, zacate, caña, etc.*)

-ži *suf* quieto **Beyož gwyečhchgua be'enə' na' bebe'eži de'e yoblə.** Después de hacer un viento fuerte, volvió a estar quieto otra vez.

ži' 1. s los bajos (*la región de tierras bajas y calientes al sur y al oeste del distrito de Villa Alta*) **Ja'aque' do ži'inə' gan' gotə' žinnə', na' jəsə'əchogue' yetj.** Fueron a los bajos donde había trabajo, y cortaron caña.

2. *adv* lejos **Ze'e gwde to avion de'e zda do ži'.** Ahora pasó un avión que va lejos.

3. *adj* profundo **Bxopəb to lo'o bdiṇj ži'.** Se cayó en una barranca profunda.

ži *adv* 1. quieto **Žizə chi' nisən' lo'o yelən' la' bitobi be' chechj na'a.** El agua en la laguna está quieta porque no hace nada de viento ahora.

2. callado **Yogue'e gosə'ənite'e žizə, cuiczə bibi goc yesə'əne'.** Todos quedaron callados, no pudieron decirle nada. *Variante žizə*

žtezə žtezə guarde silencio

šizizə *adv* quieto, quietamente

žitezə *adv* calladamente, quedito

žia [*est. de: vi*] 1. estar montado **Ble'e nga žie' cabeyən'.** Llegó por acá montado en un caballo.

2. tener (*piojos, ronchas, llagas, heridas o erupciones*) **Žiachgua yežə' doxen cuerp che'enə'.** Tiene ronchas en todo el cuerpo.

3. ser (*ciertas partes del cuerpo, como los ojos, la boca, el cabello, etc.*) **Xochechgua žia xtobə' lecon'.** Las plumas del gallo son muy bonitas.

4. haber, estar (*cosas que parecen ser sentadas*) **De'e zan tas plat ca' zjəžia lao mesən'.** Hay muchos platos y tazas en la mesa.

5. infestarse por (*piojos, pulgas, etc.*) *Véase chbia*

bi'i yichj žia niño de mucho pelo

ži'a *adj* grande **Bla'o ži'a quinga**

zjənaquəchən sia cle ca de'e dao' ca'. Estos zapotes negros grandes son más sabrosos que los chicos.

ži'ach más grande

žiabia' *adj* urgente, de mucha importancia

Žiabia' ša'a chjəgüia' bixchen' chnie' nda' lao scuələn', cuili šə bi de'e xinj ben bi'i chia'anə'.

Es urgente que yo vaya a la escuela para ver por qué me llaman; quién sabe si mi hijo hizo alguna maldad.

žialao *adj* 1. importante **Libr žialao libr nga gwsedo' par nich gaco' dižə' francés.** Debe estudiar este libro importante para dominar el francés.

2. mejor **Pur bia naquə bia žialao chnežjue' catə' chso'one' lni.** Él siempre da los mejores animales cuando hacen fiestas.

de'e nactec de'e žialao xen lo principal **žialaotec** ante todo, de suma importancia **žialaoch** primero, de más importancia

žialaolə *adv* 1. adelante **Beco' da'onə' chsa'adob žialaolə na' xambən' naogüe'eb.** El perro corre adelante y su dueño sigue atrás.
2. anticipadamente, de antemano **Gwnabe' laxjue' žialaolə, per ni yetlasə cuich no bla' güen žin.** Pidió su sueldo anticipadamente, pero ni una sola vez llegó para trabajar.

žialažə' *vt* necesitar a (*para pedir un favor*) **Žialaža'a le', žəbito ye'endo' yido' goncho mendad chian' gwxe?** Te necesito; ¿no quieres venir para ayudarme con mis quehaceres mañana? [*No se encuentra en los otros aspectos.*] Véase **lažə'**

žib *adj* 1. sin pelo

2. desplumado

3. desdentado

yichj žib calvo, pelón

žiblələn pelado, desnudo (*árbol con la corteza quitado, terreno desnudo de plantas, etc.*)

chšib *vt* cortar

žibəlao *adj* respondón, insolente **To beṇə' žibəlao naque', bito nombia'alate'e de'en ne' respet.** El hombre es muy respondón; no conoce nada de lo que es el respeto. *Variante žibelao Véase lao'*

ži'ilažə' 1. *adj* tratable, amable **Director che scuelən' naque' beṇə' ži'ilažə', caguə ca beṇə' znianə' gwzo antslə.** El director de la escuela es una persona tratable, no es como el otro que estuvo antes que era muy áspero.

2. *adv* de una manera amable, con cariño **Xna' bida'onə' chaquene' chebo' na' chnie'ebo' ži'ilažə'.** La mamá del niño le ama y le habla con cariño.

chži'ilažə' *vt* cuidar bien, mostrar cariño

ži'ilə *s* 1. oriente, este **Galən' chla' bgüižən' nato' ži'ilə.** El lado por donde sale el sol se llama el oriente.

2. sur **Catə' chechj be' na' za'an ži'ilə chəsə'əne' gwaquə yejw.** Cuando sopla un viento que viene del sur, dicen que va a llover. Véase **ži', -lə**

žil *s* comal **Bxene' yi' xan žilən' par nich bxoe' chixə'əga'aque'enə'.** Encendió la lumbre bajo del comal para echar sus tortillas. [*pos. xšil*]

žilə' *s* Bulbo de cierto tipo de orquídea que contiene un jugo que sirve para quitar la sed y también para pegamento. Hay variedades que crecen en los árboles y otras que crecen en la tierra. **Žilə' de'en chəhine' par chhidə'ən chaquən židə'.** El jugo de la orquídea que usan para pegar es viscoso.

žin *s* trabajo **Žin de'e naquə de'e žialao yežən', goz go'on.** El trabajo principal en nuestro pueblo es la siembra y la limpieza de la milpa. [*pos. xšin*]

žin yoba, žin yixə' trabajo del campo

žin yo'o, žin chy'o los quehaceres de la casa

güen žin, beṇə' güen žin *s* trabajador

chgon žin *vtc* hacer trabajar

chon žin *vi* trabajar

žinləo' *s* tequio (*trabajo obligatorio de la comunidad*) **Neje gwđixjui'e gaquə žinləo' ža dmigw.** Ayer dieron el aviso que habrá tequio el domingo.

žio' *s* mata, planta (*que no están puestas en filas*) **Goza' galjə žio' yel tcho'alao liža' nga.** Sembré veinte matas de milpa alrededor de mi casa.

žit' 1. *s* hueso **Bgüixə' na' gwđižw žit ni'enə'.** Se cayó y se quebró el hueso de la pierna.

2. *s* huevo **Bia güenchgua jeid ca' chəsə'əbec žit yoguə' ža.** Las gallinas que ponen huevos cada día son muy buenas.

3. *s* testículo **Bia maš noa'ab žit na' bia no'olə noa'ab bin.** Los animales machos tienen testículos y las hembras tienen ovarios.

4. *adj* flaco, agotado **Bia žit banaquəchgua cabey golən'.** El caballo viejo ya está muy flaco.

5. *adj* estéril, inútil **Yežlyo žit naquən, bito chac bitə'ətezə de'en chazcho.** Es tierra estéril; no nace cualquier cosa que se siembra. [*pos. xšit*]

bžin' žit clara de huevo batido

de'e gašə che žit, de'e gašə che žit yema de huevo

de'e šyiš che žit clara de huevo

- nis bex žit** Caldo de tomate con especias en que se cuecen huevos revueltos.
- žit biž** huevo revuelto
- žit streyad** huevo estrellado
- žit yid** huevo de cascarón suave como cuero
- chežit** *vi* adelgazar
- xcach žit** *s* clara de huevo
- žit²** *s* codo (*medida*) **Bene' mendad gone' xicwone'enə' de xop žit.** Mandó que hiciera su rebozo de seis codos. *Variante šizit*
- žit bcosə'** *s* Según la creencia, estos huesos de los muertos ancianos andan volando de noche. Los que son tocados por estos huesos se enferman y mueren.
- žit costiy*** *s* costilla **Gosə'yine' yag žit costiy che'enə'.** Le dieron un palo en las costillas.
- žit cožə'** *s pos* hueso de la espalda **Chac žit coža'anə' de'e bi'a de'e zi'inə' bedo ža.** Me duele el hueso de la espalda por haber cargado cosas pesadas todo el día.
- žit che'en** *s* cartílago, hueso tierno **Žit che'enən' chna'an ca žit per chdobən.** El cartílago se parece al hueso pero es flexible.
- žit cho'a** *s pos* 1. pico (*de ave*) **To de'e xen naquə žit cho'a bian' ne' tucan.** El pico del tucán es grande.
2. quijada, mandíbula (*de persona o animal de boca con dientes*) **Bchech žit cho'enə' na' bchoj chen lo'o cho'enə'.** Se pegó en la quijada y le salió sangre de la boca.
- žit guat** *s* 1. esqueletos (*de persona muerta o animal muerto*) **Lo'o ba ca' zjəža' žit che benə' guatən'.** Los esqueletos de los muertos están en los sepulcros.
2. huesos de los muertos (*empleados en la brujería*) **Benə' choglazən' gwne': –Ežit guatlə gon šə žit ban cui bi chon?** El hombre atrevido dijo: –¿Cómo me puede dañar los huesos de los muertos si es que los vivos no me dañan?
- žit lcho'** *s pos* clavículas, huesos del pecho
- žit lom** *s* hueso del lomo
- žit lom cožə'** *s pos* espina dorsal, columna vertebral **Gošjə žit lom cože'enə', na' chopə naquən šə yeyaquene'.** Se fracturó la espina dorsal, y hay duda si se va a aliviar.
- žit xan** *s pos* cóccix, hueso de la cadera **Chacchgua žit xanen' gan' jəcheche'en neje catə' bedbil ni'enə'.** Le duele mucho los huesos de la cadera en donde se golpeó ayer cuando se le resbalaron los pies.
- žit xiquə'** *s pos* clavículas, huesos del pecho
- žit xyichjw** *s pos* fémur
- žit yejte** *s pos* cadera
- žit yen** *s pos* nuez, manzana de Adán
- žit yichj** *s pos* cráneo **Bgüixbo' gosyichjlə na' əgwla'a žit yichjbo'onə'.** El muchacho se cayó de cabeza y se rompió el cráneo.
- žit yichj guat, žit yichj benə' guat** calavera
- žitezə** 1. *adv* calladamente, quedito **Žitezə chbe' bi'i nga, la' bito nabo' bi'i güen ššag.** Este niño se sienta quedito, porque no es uno que hace ruido.
2. *interj* guarde silencio **¡Žitezə! Bito nezecho non' baza'.** ¡Guarde silencio! No sabemos quien es que ya viene. *Variante žtezə Véase ži, -tezə³*
- žizə** [*variante de ži*] quieto, callado
- žlac** *conj* mientras **Žlac chgua'ane' go'nən' de'en ni', blo'a yelata' lašə'n na' par əggua'ane'eb na' letec.** Mientras que él estaba arando allí, corté las hierbas en aquel llano para que se pase allí a arar ahorita. *Variante žlal*
- žlacw** [*variante de xlacw*] flaco, delgado (*persona o animal*)
- žlal** *conj* mientras **De'e zan de'e mal de'e chac checho žlal mbancho yežlyo nga.** Muchas cosas malas nos pasan mientras vivimos en este mundo.
yežlal mientras (*refiriendo al futuro*)
- žleb** *s* contentamiento **Bitobi de žleb che be'ena' bitə'ətezə chac.** Aquella persona no tiene contentamiento con nada. *Véase chleb¹*
- žnezə** *adv* en una fila **Chnite'e bidao' ca' žnezə antzlə ze'e ša'abo' lo'o yo'o scuelən'.** Pone los niños en una fila antes que entren a la sala de clase.
- žod** *adj* 1. duro (*clayuda o carne seca*) **Lechgualə žod naquə belə' biž de'en gwxi'a gožyi.** La carne seca que compré la semana pasada es muy dura.
2. fuerte **Lega žod naquə do sed nga, bito chchoguən catə' chxobchon.** Este hilo de seda es muy fuerte, porque no se corta cuando lo jalamos.
3. obstinado **Bi'i žod nga, la'anə' chone'ebo' castigon' bito chzenagbo'.** Este niño obstinado, aunque lo castiga, no obedece.
4. torpe **Cuiczə bi chda' yichja' tant benə' žod naca.** Soy tan torpe que no retengo nada en la mente. *Variante žodlaz*
- yichj žod** zonzo
- chšod** *vi* secarse (*fruta, chayote o carne*)

-žodə' *suf* obstinadamente **Gotə'əžodə'**
burrən' gan' bgüixəb, bitoczə gone'eb
yeyasəb. El burro se acostó obstinadamente en
 donde se cayó; no quiso levantarse.

que le hizo daño: –¡Que te pase lo mismo a tí
 toda tu vida!

žodə' *adj* cerrado (*ojos, boca, costal, etc.*)

beṇə' cho'a žodə' persona callada

chžodə' *vi* cerrar (*flor, boca, ojos, etc.*)

žomə *s* 1. canasta (*término genérico*) **Bi'i**

no'olən' nxobbo' to žomə ga yo'o yin' de'e
chotə'əbo'. La niña lleva (*en la mano*) una
 canasta de chiles que quiere vender.

2. chiquigüite, piscador **Beṇə' ca' yežən'**

siempr choso'ochine' žomən' catə'

chesyə'əlapə' na' chesyə'əbeje' yez. La gente
 del pueblo siempre usa el chiquigüite en la pesca
 de mazorca y en el acarreo de la misma. [*pos.*

xšomə]

žomə cožə' piscador, chiquigüite

žomə soa piscador, chiquigüite

žomə xcuidə' canasta de tamaño regular

žomə xcho'a canasta de mano, canasta con
 asa

žopə' *adj* angosto **Nezlas nga naquəchguan**

žopə'. Esta vereda está muy angosta.

-žošj *suf* 1. aplastado **Gwlejžošje' bejxonin'**

nič cui no gomb dañy. Dejó el alacrán
 aplastado para que no pudiera dañar a nadie.

2. encorvado **De'en na' chi'izošje'**

chzožcuišene'. Allí está el señor sentado
 encorvado, bien borracho.

chšošj *vtc* aplastar

chžošj *vi* reventarse

žte *adj* gris, color ceniza **Bitə cho'olaža'a jeid**

šyiš ca', pero cho'olaža'a bia gasj, bia color žte

na' bia color cua yin'. No me gustan las
 gallinas blancas, pero me gustan las gallinas
 negras, las de color ceniza y las rojas. *Véase*
de¹

žtezə [*variante de žitezə*] quedito, guarde
 silencio

žtia žtia *s* cada generación **Dezd na'a žtia žtia**

beṇəchən' yesə'əne' mbalaz goc chia'. Cada
 una de las generaciones del futuro dirán que me
 aconteció una cosa muy feliz. *Véase dia*

žtia güejə cada generación

žtiažcane *adv* para siempre, toda la vida

(*empleado en maldiciones*) **Catə' to beṇə'**

chone' mal len beṇə' ljuežje', beṇə'

chzaquə'əzi' ye'e ljuežje': –¡Žtiažcane que tao'
ca'! Cuando una persona hace una maldad a su
 compañero, el que sufre dirá en maldición al

**DICCIONARIO
ESPAÑOL - ZAPOTECO DE YATZACHI**

A

a *prep* 1. che (persona o animal)

2. cho'a² (pozo, río, mar)

abajo *adv* che'ełə

abajo de xan (en los terrenos que están cerca del pueblo y un poco más bajo)

abandonar *vt* 1. chbejyichj, chsan (dejar persona, conducto, costumbre, etc.)

2. chgo'one¹ (terreno o animal)

3. chocua'an ca'alə (dejar al lado)

4. chcho'on (tirar cosa o persona)

abanicar *vt* 1. chon be'

2. chla'a bcue' (con el soplador)

abarcar *vt* chlan

abastecer *vt* chon probnid

abdomen *m* le'e¹

abeja *f* bia ser

abejorro *m* bzoj

abierto *adj* yaljə

ablandar *vt* chcol

ablandarse *vr* 1. chzexjwlažə' (de caracter)

2. chgo¹

abonar *vt* chgo'o beb (tierra o planta)

quedar abonado chaquən beb

abono *m* beb

aborrecer *vt* chgue'i²

abortar 1. *vt* chtin

2. *vi* chdin

abotonar *vt* chde boton

abrazar *vt* 1. chnidə' (medio abrazo)

2. chyełə', chyełə' chnidə', choxə' chzen (dar abrazo)

3. chałə' chnidə' (levantando a la persona)

abrigar 1. *vt* chcuasə' chcue'ej

2. *vi* chcue'ej

abrigarse *vr* chcue'ej

abrigo *m* lcue'ej (protección)

en el abrigo de lcue'ej

abril *m* abril, bio' bril

abrir *vt* 1. chchežə' (cortándolo)

2. chšo' (cortando o rasgando)

3. chzaš (desenvolviendo)

4. chesil (herida o llaga)

5. chša'ašə' (machacándolo)

6. chxa' (ojos, boca, costal, bolsa, etc.)

7. chola'a (techo de tejas)

8. chla'a (por mitades)

9. chsaljw (puerta, ventana, cajas, zanja, camino, libro, etc.)

10. chydjw (techo)

abrir *vi* chyaljə (puerta, ventana, frasco, etc.)

abrirse *vr* 1. cheyaljo (puerta, ventana, frasco, etc.)

2. chcuasj, chchežə'əya'a (como flor)

3. cheyil (de nuevo, herida o llaga)

4. chxa' (ojos, boca, bolsa, tierra, etc.)

5. cheyaljo (poder orinar o defecar después de atascarse)

abrochar *vt* chde boton

absceso *m* bšoj

absolutamente *adv* le'ebeyožə

absorber *vt* 1. chaz⁴ (sabor)

2. che'ej (tierra, ropa, etc.)

3. chegua (calor)

abstenerse *vr*

abstenerse de trabajar chomba'an

abuela *f* 1. xna'agolə

2. daogoch (palabra arcaica)

abuelo *m* xagolə

abundancia *f* yełə' šao'

tener en abundancia, haber en abundancia chejlaz, dedinj, že'e ža'

en abundancia šilaz, -xox, -yanə'

abundante *adj* scha'o

abundar *vi* 1. chan² (varios objetos o animales)

2. chbiadi, chzoxox (agua)

aburrirse *vr* chjte'i, chzei bež

acá *adv* nga, ni

por acá do ni, do nga

acabar 1. *vt* cholān (destruir)

2. *vt* chtaš (usar todo; cosas contables o en granos), chosto (usar todo; sólidos, azúcar, jabón, tortillas, etc.)

3. *vi* chenit (desaparecer)

4. *vi* chedo² (terminar alguna actividad)

acabar con chonit (personas, animales o plantas)

acabar de catec², šintc, ze-

poder acabar chebiže (líquido)

poder acabar chedo'i (comida o bebida)

acabarse *vr* 1. cheyožlažə' (*fatigarse*)
 2. chdaš, cheya² (*estar usado todo; substancias en granos, como maíz o azúcar, y cosas contables, como dinero, etc.*)
 3. chedo² (*estar usado todo; cosas sólidas, como masa, panela, pan, carne, jabón, hilo, etc.*)

acaparar *vt* chseyjw², chzaguə'

acariciar *vt* chyelə' chnidə'

acarrear *vt* chye³, choa' chye (*leña, adobes, agua, cargas de fruta, etc.; haciendo varios viajes*)

acaso *adv* bixa

accidente *m* casyon

acechar *vt* 1. chbe'enaō (*persona*)
 2. chgo'oxilə' (*animal*)

aceite *m* set¹
aceite de comer set yelə' gao

aceptar *vt* chzi¹

acercarse *vr* 1. chbiguə' (*persona o animal*)
 2. chzon (*tiempo*)

aclarar 1. *vt* chebejni'ali, chele'ejni'ali, chse'eni' (*explicar*)
 2. *vi* cheye'eni' (*el tiempo*)

aclararse *vr* 1. chedya (*líquido*)
 2. chelatjə (*tiempo*)

acobardarse *vr* chexej

acoger *vt* chleb²

acomodarse *vr* choxə' ljuežj (*partes de las rompecabezas*)

acompañar *vt* 1. chdalen, chza'alēn, chejlen
 2. chjua'agałə', chbejgałə' (*en el principio de un viaje*)

aconsejar *vt* choe' consejw, chon consejw, chosnisləžə', chsi' dižə'

acontecer *vi* chac¹

acordarse *vr* 1. chexopə (*ocurrirse de algo*)
 2. chjəyeze'i, chjsa' chjtinlažə' (*recordar persona o algo*)

acortar *vt* chzašə'

acosar *vt* chechj chbi'i

acostar *vt* chyixjw
acostar bien chyixjwšao'

acostarse *vr* 1. chatə'¹
 2. chyen (*en algo*)
 3. chji cožə' (*enderezando la espalda*)
acostarse junto con chatə'əlen

acostumbrar 1. *vt* chco'olao
 2. *vi* cho'olao, chxo'i
acostumbrarse a chalə'⁴ (*agua fría*)

acta *f* act
acta de nacimiento act

activamente *adv* travies

activo *adj* lašlažə', travies

acuerdo *m* act, trat, yelə' goxia'
ponerse de acuerdo chxia¹, chzo yelə' goxia'
tomar acuerdo chxenlažə' (*de algo*)

acumular *vt* chezi¹

acumularse *vr* chcha'o

acunar *vt* chguasə'

acusar *vt* 1. chcuš, chžia xya
 2. chao xya (*ante la autoridad o a los amigos*)
 3. chde'i, chosbague'e (*sin base o sin saber la verdad*)

achiote *m* šyot (*árbol*)

adelantar *vi* chbialao

adelantarse *vr* chbialao, chyobe

adelante *adv* žialaolə
poner adelante chcuialao

adelgazar 1. *vt* chlas
 2. *vi* chežit (*persona o animal*)
ser adelgazado chlas

adelgazarse *vr* chelas (*persona o animal*)

adentro *adv* lo'olə
adentro de lo'o, lao¹ (*dentro de los límites de algún lugar*)

adivinator *m* beŋə' goneya'a

adivinanza *f* yelə' əneya'a (*de los hechiceros*)

adivinar *vt* chebejla'an, chneya'a

administrar *vt* chbane

admirarse *vr* cheyate

admitir *vt* chchebə¹ (*alguna maldad*)

adobe *m* bso¹

adolorido *adj* cha⁴ (*al tocarlo*)
estar adolorido chašjo choxj (*sentir dolor por todo el cuerpo*)

adorar *vt* chejni'alažə'

adormecer *vt* 1. chguas
 2. chguas (*fig. de engañar*)

adornar *vt* chchiz (*con algo*)

adulterar *vi* chgo'o xto

adúltero *m* beŋə' go'o xtoi

adulto *m* 1. beṇə' cha'o, beṇə' yejɲi'a, beṇə' golə, beṇə' guac
2. beṇə' xcuidə' (todavía joven)

advertir *vt* chosɲise

afán *m* de'e zešə' de'e zed

afeitarse *vr* chšib loxe'

afeminado *m* beṇə' bxej

afiladera *f* yej goɭa

afilado *adj* ɭa²
muy afilado ɭadi

afilar *vt* 1. chɭa² (algo que nunca ha tenido filo)
2. choɭa² (algo que ha perdido el filo)
ser afilado chela

afilarse *vr* chɭa¹

afinar *vt* checa'a¹

afirmar *vt* chocheh

afligir *vt* chonšenze (enfermedad)

afligirse *vr* chegüine'e

aflojar *vt* 1. chca'aɭalɲ, chɭa¹³, chɭalɲ (mecate, tabla, ropa, etc.)
2. chzaš (tierra)

aflojarse *vr* 1. chga'aɭalɲ, chaclalɲ, chela², chɭalɲ (mecate, tabla, ropa, etc.)
2. cheyaš (mecpal, nudo, etc.)

afortunadamente *adv* cholə, naccholə

afortunado *adj* mbalaz

afrentar *vt* chšaglaɔ

afuera *adv* 1. chy'o (enfrente y cerca de la casa)
2. cožə' xei (de fruta con cáscara)
de afuera -xtil (persona o cosa extranjera)

agacharse *vi* chchequə'

agarrar *vt* 1. chaɭə¹³, choxə', chzi¹¹ (en las manos)
2. chchišə' (poniendo su peso encima)
3. chdoɭe', chzen (cazar)
4. chzaque¹, chdoɭe' (coger persona)
5. chɲiz (apretándolo)
6. chchežə', choxə' chchežə' (envolver en los brazos o bajo las alas)
7. chxobə (por los pies)
8. chaɭə' chca'a (repetidas veces)
agárralo ɲe'e² (extendiendo la mano para ofrecer algo o dar algo)
poder agarrar chdexə'
ser agarrado chdoɭə'

ágilmente *adv* ža'alochgua

agitar *vt* 1. chta chɲe (personas)
2. chta (algo)
3. chte¹ (algo, indicando el instrumento empleado)

agitarse *vr* chzoža', chgos (aguas)

agobiar *vt* chchidə'əya'a
ser agobiado por chžičə'

agobiarse *vr* chdobe

agonizar *vi* chacuat, chdoa, chedolažə', cheyožlažə'

agosto *m* agost, bio' gost

agotado *adj* žit¹ (persona, animal o terreno)

agotar *vt* chon goder (con trabajo excesivo o por enfermedad)
sentir agotado chjɣaquə'əlažə'

agotarse *vr* 1. chedolažə', cheche'elažə' (fatigarse)
2. cheyožlažə' (estar al punto de morir)
3. chežit (enflaquecerse)
4. chtid (debilitarse)

agradable *adj* 1. ɭe'etetezə (cualquier cosa)
2. sia (comida, bebida o sueño)

agradar *vt* chpei

agradarse *vr* chazlažə'

agradecer *vi* chon banez

agregación *f* xonɲ¹
una agregación šxonɲ

agriarse *vr* chichj

agriera *f* nis zichj

agrietarse *vr* 1. chašjw chtin² (tierra)
2. chtin (piel)

agrío *adj* zichj

agrura *f* nis zichj

agruras *f* xɭa (sensación de que arde en el estómago y el esófago)

agua *f* nis, xis
agua bendita nis ɭe'ey
agua clara xyei (encima de sedimento)
agua fresca nis frescw, nis zix (bebida)

aguacatal *m* yag yixə

aguacate *m* yixə
hoja de aguacate ɭaguə' yixə

aguacatillo *m* yixlao' (aguacate cimarrón)
hoja del aguacatillo ɭaguə' yixlao'

aguacero *m* yejw sio'

aguado *adj*

ponerse aguado nya, chenís (*atole, amarillo o mole*)

demasiado aguado niste, talj (*comida, mezcla para hacer adobes, etc.*)

aguamiel *f* nop

aguantar *vi* 1. chchejlažə', chgo'o chchejlažə', chonzi'ilažə', chcheje (*esforsarse; persona*)

2. chzi'ibi'alažə', chzoi (*tener suficiente fuerza*)

3. chzi'ibia', chcheje (*cosa*)

poder aguantar chdo'i (*el peso*)

aguante *m* yešə'əxil

agudo *adj* las¹ (*voz*)

aguijón *m* lešə', li' (*de alacrán, avispa, abejorro, abeja, etc.*)

águila *f* bsia

águila real bsia dao'

águila zopilote bsia šod

aguilucho *m* 1. bliḡuə' (*ave*)

2. bliḡuə' (*juguete de papel*)

aguja *f* yešə', lešə',

agujerear *vt* chyidjw

ser agujereado chadjō

agujero *m* yech², lech²,

agujilla *f* beḷ yešə' gox (*serpiente*)

ah *interj* ai

ahijado, -a *m, f* xi'inḡbdao', xi'inḡnis

ahogarse *vr* che'ej nis (*en agua*)

ahora *adv* ḡa'a

ahorcar *vt* chgo'o do lba'

ahorita *adv* 1. catec², ḡa'atec, letec (*estar a punto de*)

2. ḡe'este (*más tarde*)

ahorrar *vt* chcodə', chon segur

ahuyentar *vt* chlag

aire *m* 1. be' (*viento*)

2. biš (*del cuerpo humano*)

3. be' (*enfermedad*)

ajo *m* cuanax

ajonjolí *m* jonjolin (*semilla*)

ajustado *adj* tolcuinzə (*muy a la medida*)

ajustar *vt* chaḷə⁸ (*ropa*)

ala *f* 1. xilə' (*de ave*)

2. cho'a¹ (*del sombrero*)

extender las alas chzaš xilə'əb

alabar *vt* cho'elao'

ser alabado chejlao'

alacrán *m* beḡjoni'

alambique *m* palenc

alambrado *m* lambr

alambre *m* lambr

alambre de púas lambr yešə'

alargar *vt* choston

alargarse *vr* cheton

alazán *adj* cua yin' (*caballo o cerdo*)

albañil *m* albanil, ḡüen yo'o

alboroto *m* bžaš byey, žaš yey, zda zne, de'e zed

incita alboroto chbecbo' de'e zed

alcalde *m* rcaḷ

alcanfor *m* lcanfor

alcanforero *m* yag lcanfor

alcanzar 1. *vt* chžine (*extender*)

2. *vt* chdoḷe' (*tren, autobús, etc.*)

3. *vi* chaque³ (*ser suficiente*)

ser alcanzado chdoḷə' (*tren, autobús, etc.*)

venir a alcanzar chedyexen (*a alguien*)

ir a alcanzar chjəyexen (*a alguien*)

alcatraz *m* yej cartuch

alcohol *m* alcol

aldabilla *f* s ldab, bcan¹ (*de puerta o ventana*)

aldea *f* yež³

alegrarse *vr* cheba chezaquə'əlažə' (*mucho*)

alegre *adj* legr

alejarse *vr* chcuas

alerta *adj*

estar alerta cheda chene

aleta *f* xilə' (*de pez o pescado*)

alfalfa *f* lfalf

alfarero *m* ḡüen yešə'

alfiler *m* yešə' prendidor (*de seguridad*)

alforza *f* lbors

alga *f* loj bejw

algo 1. *pron indef* bin', latə'

2. *adj* latə', no² (*de alguna cosa*)

algodón *m* xilə'²

alguacil *m* xa'ag

alguien *pron indef* benə', no¹

algún *adj* no²

en algún tle'e

algún día bat

- algunos** *adj* bałə, la', no², -xonj¹
solamente algunos tgüejga
algunos pocos chopə, to chopə, chopə šonə, tgüejə
- aliento** *m* be', biš, ši'i², biš grasy
quitar el aliento chgapə' ši'i
tener aliento nye'e biš
- alimentar** *vt* chguao, chgü'e'ej chguao
alimentar bien chzejlaz
estar bien alimentado chejlaz
- alimentarse** *vr* che'ej chao (*beber y comer*)
- alimento** *m* de'e chaocho, de'e che'ej chaocho, yełə' guao
- alinear** *vt* chyine' bnezə (*algo*)
- alisar** *vt* 1. chołi (*algo arrugado*)
 2. chpa'a (*pulir o cepillar madera*)
ser alisado chba'a
- alistar** *vt* chgualə' yiš
- aliviar** *vt* chozalə' (*calentura o dolor*)
- aliviarse** *vr* 1. chša'alažə', chła¹ (*enfermedad o dolor*)
 2. cho'obia', cheža'alažə', chgol¹ (*enfermedad, frío, lluvia*)
- alma** *f* 1. alm (*espíritu*)
 2. benəch (*habitante*)
- almacenar** *vt* 1. chgo'ošao' (*metiéndolo en algo*)
 2. chcua'ašao' (*cosas amontonadas*)
ser almacenado cho'ošao'
- almáciga** *f* bla'
- almendra** *f* lmendr
- almiarar** *vt* chcua² (*cosas que parecen acostarse, como leña, caña, tablas, etc.*)
- almohada** *f* lmad
- almorzar** *vi* chao xsil
- almud** *s* yag¹, yagarm (*medida*)
un almud tyag
- almuerzo** *m* xsil
- alquilar** *vt* chon rentar
- alrededor** *adv* cho'alao, cuit cue'ej
completamente alrededor de (*algo*) doxen cuit
- altanero** *adj*
ser altanero chze cho'alaogüe'
- alto** *adj* 1. sibə (*altura o tono*)
 2. tonə (*estatura de persona o animal*)
 3. las¹ (*voz*)
- en voz alta** zižjo
- hacer más alto** choston
- crecer alto, ser alto** chsibə, chton
- alumbrar** *vi* chse'eni'
- alumbra el sol** chlo'elao bgüiž
- estar alumbrado** che'eni'
- alumno, -a** *m, f* bi'i scuel, bi'i gosed (*niño, niña, joven o señorita*)
- aluvión** *m* ben², yo ben'
- alzar** *vt* 1. chechis (*algo caído*)
 2. chłis (*del suelo; bulto, etc.*)
 3. chcos (*del suelo o de posición horizontal*)
alzar la vista chchis lao
- allá** *adv* 1. de'e na', de'e ni'
 2. ni' (*lejos*)
hasta allá dedte, de'e ni'ite
por allá de'en ca'ałə, de'en qui'ilte
más allá qui'lte,
- allí** *adv* 1. de'e na', na³
 2. ni' (*lejos*)
por allí *adv* de'en qui'ilte
- amable** *adj* bži'ilažə', šao', xenłəžə', yaljlažə'
de una manera amable ži'ilažə'
- amamantar** *vt* chguažə'
- amanecer** *vi* chla' bgüiž, che'eni'
al amanecer che'eni'
inmediatamente antes del amanecer che'eni'ilas
- amansar** *vt* chonmax
- amante** *m, f* xto¹
- amar** *vt* 1. chaque che (*sentir cariño*)
 2. chži'i², chže'i (*cuidar*)
 3. cheyašə' cheži'ilažə' (*compadecer*)
- amargar** *vt* chon zła'
- amargo** *adj* zła', de'e zła'
hacer amargo chon zła'
- amarillear** *vi* chgašə
- amarillo**¹ 1. *adj* gašə, lcaše (*color*)
 2. *adj* bzašə (*color de maíz, mazorcas, tortillas y pitahayas*)
 3. *s* yi'indao' (*comida*)
- amarrar** *vt* 1. chchej
 2. chda², chda' yag (*animal*)
ser amarrado chchej, chda¹
estar bien amarrado da'achech, nchejcha
- amasar** *vt* chzadə' (*con las manos o los pies*)

amasijo *m* cuazi
ambicioso *adj* gwzelažə'
ambos *adj* 1. choptə (cuando no hay más)
 2. chopə la'a (de los dos lados; orejas, ojos, manos, pies, etc.)
amenazar *vt* chdabaguə' (a alguien con más poder)
amigo, -a *m, f* migw
amistosamente *adv* migw
amo, -a *m, f* patron, xan
amolar *vt*
piedra de amolar yej goła
amole *m* yag bibə' (árbol)
amole de bolita bibə'
amontonar *vt* chzoya'a² (objetos)
ser amontonado chzoya'a¹ (objetos)
amontonarse *vr* 1. chbe' (basura de caña)
 2. chbiadi' (agua)
 3. chbiadi', chbiadi' chbiagodə' (insectos)
 4. chgodə' chžag (fig.)
amor *m* 1. yełə' chaque, yełə' bži'ilažə', yełə' cheyašə' cheži'ilažə'
 2. la'aždao', lažə'dao' (vocativo de cariño)
amortajar *vt*
poner para amortajar chxoa
ampliar *vt* choscha'o
amplio *adj*
no amplio togolizə (ropa sin pliegues)
ampolla *f* bliš, yid bliš
ámpula *f* bliš
anciano, -a *m, f* 1. beṇə' golə
 2. beṇə' golə beṇə' xguan (hombre con autoridad sobre la comunidad, o persona de edad e importancia)
 3. beṇə' golə (vocativo de respeto para personas de edad)
ancho 1. *adj* laguə', zlaguə'
 2. *s* yełə' laguə'
 3. *adv* chel (la forma en que algo está hecho)
quedar ancho chaclalj
ser ancho chlaguə'
hacerse ancho chlaguə'
hacer más ancho choslaguə'
anda *interj* ža¹ (alentando o animando a acción)
anda pronto be'etegazədo'
ándale, ándale ža ža (con impaciencia)

andar *vi* 1. chda, chza²
 2. chejlen, chdalen (con novio o querida)
 3. chlažə'¹ (de casa en casa o en varios lugares)
 4. chzo chda (desocupado)
 5. chlaguə'əcheco'o (estevado o patiestevado)
 6. chaš² (varias personas o animales)
ándenle leža (alentando o animando)
ángel *m* angl
angelito, -a *m, f* 1. angl, bidao' (niño muerto)
 2. bi'i angl (niño participante en la fiesta de la pascua)
angosto *adj* 1. yechj, nyašə' (cualquier cosa)
 2. žopə' (camino)
ser angosto chašə'² (ropa, tabla, etc.)
anguila *f* belej
anhelar *vt* chnalažə', chzelažə'
anillo *m* niy
animal *s* 1. bia¹ (término genérico incluyendo toda clase de bichos, hongos, pinos, nopales y pelotas)
 2. bia yixə' (término genérico que no incluye los insectos, peces y pájaros)
animal de caparazón duro bia xa laco
animal grande y feroz bež (tigrillo, león, jaguar o lobo)
animal nocturno bia chel
animales de carga burr bžin'
animalito bia dao'
animar *vt* 1. chezošao' la'aždao', chtiplažə'
 2. chtip, chpei, chtip lažə', choe' valor (persuadir o estimular)
animarse *vr* chacxenlažə', chonchechlažə', chondiplažə', chonchechšazə' lažə' (para aguantar alguna cosa difícil)
ánimo *m* yełə' chtiplažə'
cobrar ánimo chle'i¹
con ánimo do lažə'
aniñar *vi* choche'en, cheyongüe'en (actuar como bebé en el habla o la acción)
anoche *adv* nže'i
anochecer *vi* 1. chal, chexjw že', chxen², chxenlao
 2. chale (a alguien)
anona *f* 1. le'ebizə', lobizə' (fruta)
 2. yag lobizə', lebizə' (árbol)
ansia *f*

- tener ansias de tomar algo** chbillāžə' (*sin especificar la bebida*)
- tener ansias de comer** cha² (*después de enfermarse*)
- ante** prep lao⁵
- ante todo** žialaotec
- anteanoche** adv nāsš'e'i
- anteayer** adv nase
- antebrazo** m var na'
- antemano** adv
- de antemano** con tyemp, žialaolə
- antena** (*de insecto*) f loz
- anteojos** m antioj
- antepasado, -a** m, f 1. xaxtao' (*de la misma raza*)
2. beṇə' gwlas, de'e gwlaste (*sean de la misma raza u otra*)
- anteriormente** adv antzlə²
- antes** adv 1. cana' (*tiempo*)
2. chyob (*manera*)
- antes de** ze'e²
- anticipadamente** adv žialaolə
- anticiparse** vr chyobe
- en anticipación** -zega
- antiguamente** adv gwlatte, ža gwlasda'ote
- antigüedad** f
- en la antigüedad** de'e gwlas, de'e gwlaste, gwlatte
- antiguo** adj gwlas
- antojado** adj la¹¹
- antojarse** vr chla¹³, chzelažə'
- antojarse de** nan (*algo*)
- antojo** m
- a su antojo** de'e bia'azəlažə', de'e bia'azəlao
- anublarse** vr chbe' bejw
- anunciar** vt 1. chyixjue'e (*algo*)
2. chyixjue'i (*algo a alguien*)
- dar anuncio** chgo'o be'elban, choe' dižə'
- añadir** vt 1. chechiz, chego'o (*a ropa o cubija*)
2. chda¹² (*cuarto a una casa*)
3. chxoā che (*al precio*)
- ser añadido** cheyo'o
- año** m iz
- un año** tgiüz
- cada año** tgiüz tgiüz, yogüüz
- todos los años** yogüüz
- año tras año** tgiüz tgiüz
- tener años** ize, zeje iz
- hacer años** zeje iz
- Año Nuevo** m Zcobə
- apacible** adj nexjwlažə'
- apaciguar** vt cho'exen
- apadrinar** vt chlen¹ (*en el bautismo*)
- apagar** vt 1. chsol, chot (*lumbre, flama o luz*)
2. chjəyezałə' (*sed*)
- apagarse** vr chyol, cheyašə'ən, chat (*lumbre o luz*)
- aparecer** vi 1. chlo'elao (*persona o sol*)
2. chxe (*algo*)
3. chlo'elao (*persona a alguien*)
- aparejo** m xgoz, xa (*de bestia de carga*)
- apartar** vt 1. chbej, chbej chelə
2. chcuizə' (*a sí mismo de algo*)
- apartarse** vr chbi'izə'
- aparte** adv chei, cheizle, partlə
- estar aparte** chla'a¹
- apastle** m ša', ša' xen
- apedrear** vt choe'e yej, chda' yej, chlažə' yej, chšizə' yej, chchelə yej
- apellido** m peyid
- apenado** adj tolə
- apenarse** vr chegüi'inlažə'
- apenas** adv 1. bdi'izə, cane (*con dificultad*)
2. šapə, letec (*acabar de*)
3. šintc, šinte, šintg, šinzə (*solamente*)
4. ze'e² (*ya mero*)
- apestar** vi 1. chla¹² (*de cualquier forma*)
2. chla' zio' (*con el olor de carne podrida*)
3. chožə' chla' (*a algo podrido*)
4. chla'an ze ya'a (*a sangre o pescado*)
- apestoso** adj 1. zban, əzban
2. zio' (*a carne podrida*)
3. zlan (*a carne o pescado*)
- apetito** m lton
- tener apetito** chaz lton
- apiñarse** vr chy¹
- apisonar** vt choqchech
- aplacar** vt 1. cho'exen, cheyonxen,
2. chbecži (*aquietar*)
- ir a aplacar** chjəyeye'exen (*a alguien*)
- aplanar** vt 1. cheyon lašə' (*terreno, suelo*)
2. choli (*algo desnivelado*)

aplanado *adj* xadə', -žošj
aplastar *vt* 1. chšošj, chbecžošj, chšižə', chxadə', chxej (*fruta, persona, animal, etc.*)
 2. chchonj² (*algo duro como metal*)
 3. chyen (*sentarse encima*)
ser aplastado chžižə', chžošj
aplastarse *vr* 1. chbe'ežošj (*fruta, persona, animal, etc.*)
 2. chchonj¹ (*algo duro como metal*)
aplaudir *vt* chgapə' na', chgapə' taquə'
aplicar *vt* chyeb
ser aplicado chdeb¹ (*por afuera*)
aplicar revoltura chda' xobə, chgo'o xobə
apodo *m* lachoj
apostar *vt* chej puest
apóstol *m* postl
apoyar *vt* 1. chda² (*poner inclinado sobre algo*)
 2. cho'aža', chzocožə' (*respaldar a alguien*)
apoyar la nuca o la cabeza chcog (*en algo*)
apoyarse *vr* 1. chbiaša', chchišə' (*algo como un bastón*)
 2. chda¹ (*como en la pared*)
 3. chbaga² (*en cualquier cosa*)
aprehender *vt* choxə'
ser aprehendido chdolə'
aprender 1. *vt* chda' yichj, chsed
 2. *vi* chsed
poder aprender chtei²
apresurado *adj* violent, lao juisy
apresurar *vt* chchi², chzo lao juisy (*exigir a alguien*)
apretado *adj* yechjw
apretar *vt* 1. chchi² (*atiborrar; persona, animal o cosa*)
 2. chchidə' (*zapato o huarache*)
 3. chniz (*persona o animal; con las manos, las patas o la boca*)
 4. chca'acha (*mecate*)
estar apretado chbiachech
aprisa *adv* chela| chežeje, -ses
aprobar *vt* chde²
apropiarse *vr* chlān (*de algo*)
aprovechar *vi* chezi'inaž
apto *adj*
ser apto cheyone¹
apuntar *vt* chgualə⁴, chgualə' yiš

apuñalar *vt* 1. chadə¹
 2. chbib (*palabra arcaica; nombrando algún instrumento agudo como el instrumento empleado*)
apurar *vt* chlag (*bestias o trabajadores*)
apurarse *vr* 1. chela|e, cho'elažə', chombyene, chzobyenlažə'
 2. chyobe (*hacer algo temprano o sin dilato*)
apúrate byenzedo', byengazə, žazecho'
con apuro byob (*refiriéndose al pasado*)
andar en apuros chya'ažag
aquel *adj* 1. na³
 2. ni' (*lejos*)
en aquel entonces cana'
de aquel lado de'en ca'a|ə
de aquella manera ca'a|ə
aquél *pron dem* 1. be'ena' (*adulto; hombre o mujer*)
 2. no'ol na' (*mujer*)
 3. bi'ina', bi'i na' (*niño, niña, joven o señorita*)
 4. de'e na' (*cosa*)
 5. bia na' (*animal*)
aquello *pron dem* de'e na'
aquellos *adj* ca¹ (*personas, animales o cosas*)
aquéllos *pron dem* de'e ca' (*cosas*)
aquí *adv* nga, ni¹
por aquí nilə, ni|ə
por aquí y acá de'e ni|ə de'e na'alə
arado *m* 1. rad (*de cualquier tipo*)
 2. xyag go'on (*de madera*)
arador *m* be|xə' (*insecto*)
araña *f* biacozj
araña zancuda nadon¹, naton¹
araña gris b|xobə de
arañar *vt* 1. chyinə²
 2. chyine (*indicando el instrumento empleado*)
arar *vt, vi* cha'an, cha'anə
arar de nuevo chechog²
hacer arar chgua'an (*el animal*)
volver a arar chego'o
árbol *m* yag³
arbusto *m* yag³
arco *m* xis goxítə' (*con flecha*)
arco iris *m* yitə'
arder *vi* 1. chey chla (*persona, con dolor o calentura*)
 2. chna² (*lumbre o sol*)

arder mucho chałə'ənin
ardilla *f* biachez
arena *f* yox
arena movediza yox zin
arete *m* ret
argumento *m* bžaš², žaš
arma *f* ya¹, scopet (*de fuego*)
arma blanca yesya¹ (*cuchillo, tijeras, etc. empleado para pelear*)
armadillo *m* armadiy, biagopə'
armar *vt* chcodə' (*juntar piezas de algo*)
armonizar *vi* chezi²
aro *m* bchiguə², bžiguə²
aro de carrizo ya bchiguə', ya bžiguə' (*para bañar ceras*)
arraigar *vi* chode loi (*planta*)
arrancar *vt* chłažə', chłep
arrasar *vt* chše'e
arrastrar *vt* 1. chxobə, che'ijw chxobə, chšile (*persona, animal o cosa*)
 2. chca'aze (*la pierna o el pie*)
arrastrar con fuerza chxobyo
arrear *vt* chlag
arreglar 1. *vt* chonšao' (*cosa*)
 2. *vi* cho'elbe' (*casa, cuarto, o quitar la mesa*)
arreglar bien chpa'a, chzošao¹¹ (*cosa*)
arreglar en orden chnitə'əšao' (*varios objetos*)
arreglar la cabeza y cara chpa'a yichjłao, chpa'a cho'alao
arreglar techo chse'esə' yichjo'o
estar arreglado naquə, naquən (*asunto*)
ser arreglado chdiłe
arreglarse *vr* chzi' xlatjə, chac regl (*asunto*)
arremangar *vt* chcue, chtobə
arrendajo del río s blə'əxə' yao
arrepentirse *vr* chedinje, cheyeje
arriba *adv* cla'alə, la'alə, sibə
arriba de yichj² (*pueblo, casa, peñasco, etc.*)
arriba de cožə' (*ojo o mesa*)
en la parte arriba xyichjle
arriera *f* byoguə' (*hormiga*)
arriero *m* ryer, rier
arriesgar *vt* chxože
arrimar *vt* chžiguə'

arrimar tierra cheya'an (*segunda limpieza de la milpa cuando amontonan tierra en la base de cada planta*)
arrimarse *vr* chbiguə'
arroba *f* rob (*medida de peso que corresponde más o menos a veinticinco libras*)
arrodillarse *vr* chzo xib
arrogante *adj* ya'aləžə'
ser arrogante chze cho'alao
arrojar *vt* 1. chcho'on (*tirar*)
 2. chlobə (*a chorro o en una rociada*)
arroyo *m* xitjw, yao
arroz *m* roz
arrugado *adj* xonj²
arrugar *vt* 1. chxonj² (*papel o tela*)
 2. chšocya'a lao (*el entrecejo*)
 3. chchonj² (*bote, cartón, etc.*)
arrugarse *vr* 1. chedobə (*como un plástico o nylon en el fuego*)
 2. chxonj¹ (*ser plegado por propósito o por casualidad; tela, papel, cuero, ropa, cara o piel de persona, etc.*)
 3. chyonj (*papel, bote, cartón*)
estar arrugado chyečə chyonj, chyonj
artesa *f* rtes
articulación *f* bechj²
articular *vt*
articular mal chmenošə' (*por borrachera o por estar dormido*)
aruinar *vt* chnit
asa *f* 1. nag (*de cazuela o olla*)
 2. ni'a¹, ni'a¹ (*de coa, hacha, machete, etc.*)
 3. na¹¹ (*de olla*)
 4. xcho'a (*de olla, cubeta, taza, jarra, etc.*)
asar *vt* choeyə'
asar en manteca choeyə' lo'o za
ascender 1. *vt* chcue
 2. *vi* chgüe
asco *m*
dar asco chła'alə (*a alguien*)
ascuas *f* ya'alj
asear 1. *vt* cha'a chyib (*lavar*)
 2. *vt* chxi chłoa (*limpiar casa, cuarto, etc.*)
 3. *vi* chetopə chełoa (*juntar basura*)
asegurar *vt* 1. chcu'a'əšao' (*guardar cosa*)
 2. chchidə' (*pegar*)

3. chebejni'aḷi, chele'ejni'aḷi (*determinar la verdad*)

4. chye² (*que algo sucede*)

5. chon segur (*término general*)

asegurarse *vr* chxenḷažə' (*de algo*)

aserrar *vt* chchezə', chšo'

aserrín *m* bište yag

asesinar *vt* chot

asesino, -a *m, f* güet beṇə'

asfixiar 1. *vt* chbec ši'i

2. *vi* chbe' ši'i

así *adv* 1. ca², quinga (*YB*), qui (*YA*)

2. agua, ca'azə (*respuesta de acuerdo*)

exactamente así, así mero ca'ayaṇə'

así como catgla'a

así como...también ca...ca

así es que de'e na'anə'

así...así can'...can'

asiento *m* siy (*mueble*)

asientos *m* bḷa'a, ben', xon¹ (*sedimento*)

asimismo *adv* ḷe'egatezə ca', ḷe'egatezcəzə ca'

asistir *vt*

asistir en el nacimiento chḷetje' bidao'

asistente *m* bi'i xcal, xogüez (*de la iglesia*)

asomarse *vr* chca'ayen

asombrarse *vr* chebane

asombrarse mucho chebane šlat

asombro *m* yeḷə' goban

áspero *adj* zešə' (*superficie*)

asquear *vt* chla'aḷe (*de algo*)

asquearse *vr* chla'aḷe

astilla *f* bičə, btix

astuto *adj*

ser astuto chxa' laobo'

asustar *vt* 1. chšəb

2. chšəb (*eufemismo que significa atacar sexualmente*)

asustarse *vr* chžəb

asustarse mucho chaž chžəb

atacar *vt* chbiadi' (*muchos insectos*)

atar *vt* chchej, chžia bgoj

ser atado chchej

ser bien atado nchejchab

ataque *m* šon

sufrir ataque chaz šon

atarantar *vt* chchoḷ chnitlao yichjla'aždao'

atardecer *vi* chaḷ chxen, chaḷ chže' (*a las cinco o seis de la tarde*)

atascarse *vr* 1. chaguə'

2. cheyjw (*sin poder defecar ni orinar*)

ataúd *m* yi'iṇ

atención *f* yeḷə' chsa' chṇelažə'

prestar atención cheban, chejḷe', chzanə'əlažə', chzenag

atender *vt* chži'i, chže'i (*cuidar*)

atender bien cho'elao' (*honrar*)

atento *adj* banḷažə'

aterrizar *vi* chbe'

atiborrar *vt* chchi¹ (*en un lugar apretado*)

atiborrarse *vr* chaoxat

atiesar *vt* chxenṇiṇ (*lumbre*)

atiesarse *vr* cheyažjə (*cuero*)

atole *m* niseyə'

atorarse *vi* 1. chaguə' (*bulto, etc.*)

2. chjzoi, chnasə' (*garganta*)

atormentar *vt* chone zed

atragantar *vt* chseyjw lba' (*obstruir la garganta*)

atragantarse *vr* 1. chep¹ (*quitar la respiración*)

2. chzoya'a lba (*estar al punto de vomitar*)

atrapar *vt*

quedar atrapado chnasə'

atrás *adv* cožə'ələ, tras

atrás de cožə' (*persona, puerta, casa, etc.*)

atrás de lbix (*cerro, montaña*)

hacia atrás trasḷə

la parte de atrás cožə'

atrasarse *vr* chega'an tras, chžei

atrasado *adj* trasad

atrasarse *vr* chžei

atravesar *vt* chlaguə'

estar atravesado chde¹, chdecan

atreverse *vr* cheyaxje

atrevido *adj* choglaz, lažə'əchog

audible *adj*

ser audible chnen

aular *vi* chneži', chon bež, chon zešni'

augmentar *vi* 1. chcha'o, choscha'o (*tamaño*)

2. chan², chalj², chaš² (*comestibles secos como pasta, arroz o frijol que se aumentan cuando se combinan con un líquido*)

3. chgiie (*precio*)

augmentar *vt* 1. chcue (*voz, sonido*)
 2. cholisəch (*cosecha*)
 3. chzan² (*hacer numerosos*)
 4. chanə (*palabras mentirosas*)
aún *adv* 1. xte (YB), xto (YA)
 2. lente, lanə'əczə, la'an (*aunque*)
aunque *conj* 1. la², la'aczə, la'anczə, la'an, len³, lene
 2. la'ašazə (*desafortunadamente*)
aunque en realidad len la'
ausencia *f* yełə' chapə falt
ausentarse *vr* 1. chapə falt (*algo*)
 2. chtao¹ (*persona obligado*)
estar ausente chac falt
autoridad *f* poder, yełə' chnabia'
sin autoridad de'e bia'azəlažə', togwłaz
autoridad municipal justis
avalancha *f*
haber avalancha chbixə chlažə'an
avanzar *vi* 1. chza² (*progresar trabajo*)
 2. chep², chbia, chgüe, chezoža' (*en importancia o posición*)
avaricia *f* yełə' chzelažə'
ave *f* bia zo xile'e
ave hembra bna
ave macho ngol
aves de corral bechjw jeid
aventar 1. *vi* chon be'
 2. *vt* chso, chde rner (*trigo o maíz*)
avergonzado *adj* tolə
avergonzar *vt* chosto'i
avergonzarse *vr* 1. chedi'i, cheto'i, chaque zto'
 2. chza'aləžə' (*al comer en la presencia de otros*)
averiguar *vt* 1. chebejni'ali, chele'ejni'ali (*la verdad*)
 2. *vt* chye² (*si algo acontezca*)
avión *m* avion
avisar *vt* 1. chta chne, chyixjue'e, chzene²
 2. chyixjue'i (*a alguien*)
avispa *f* bezə'enchen
avispa amarilla bezgoniao'
avispa del panal de castilla bche'
avispa negra chiquita bešə'əde
chica avispa negra bez, bez dao' (*que hace miel y cera negra*)
tipo de avispa chiquita xi'inžon, xinžon

axila *f* xcwnidə'
ayate *m* ayate
ayer *adv* 1. neje
 2. nejte (*con énfasis*)
ayuda *f* goclen
sin ayuda togwłaz
ayudar *vt* 1. chaclen (*amparar*)
 2. chaclen (*prestar servicio cooperativo*)
ayunar *vi* chon bguas (YB), chon gwbas (YA)
en ayunas sin cui che'ej chao, sin cui ye'ej gao
azotar *vt* chyin, chzatə' xis, chla'a² (*con azote, mecate, palo u otro instrumento*)
recibir azotes chao sot
azote *m* sot, yid sot
azúcar *m* sucr, bište sucr
azucararse *vr* chečhoxj
azucena *f* yej susen
azucena común yej xše'
azuela *f* yaxižə'
azul *adj* asul

B

baba *f* xen'
babosa *f* bia schochj
bagazo *s* yix² (*medida para panela o piloncillo*)
un bagazo tyix
medio bagazo chog
bailar *vi* chya'a²
baile *m* goya'a
bajada *f* letj
bajar *vi* 1. chetj (*general*)
 2. chdin (*ropa, carga, tierra, etc.*)
 3. chyinj (*peces, pinos de ocote, gotas de lluvia, etc.*)
 4. chaz¹ (*persona o animal, de cabeza*)
 5. chexjw (*precio, sonido, luz, fuego, fuerza, etc.*)
 6. cheyo'oj (*río o hinchazón*)
 7. chlas (*agua en un depósito*)
bajar *vt* 1. chchinj (*maguey o frutas u hojas del árbol*)
 2. chšib (*fruta u hojas de un árbol o planta*)

3. chxopə (frutas, hojas, etc., que cortan una por una)
4. chxope (frutas, hojas, etc., que cortan una por una, indicando el instrumento empleado)
5. chtin (ropa, carga, tierra, etc.)
6. chzatə' (al suelo)
7. chzašə', chlexjw, chletj (fuego, luz, radio, televisión, etc.)
8. chzexjw, chletj (precio)
9. chletj, choletj (posición)
- poder bajar, aguantar bajar** chetje²
- bajo** adj bčhecw (de estatura)
- en voz baja** xochezə
- bajo el dominio de** xni'a, bajw
- los bajos** ži' (la región de tierras bajas y calientes al sur y al oeste del distrito de Villa Alta)
- bala** f b|ol|
- balanza** f xigonz (de jícaras)
- balde** m
- en balde** dad, dadzə
- bambolearse** vr chej chidə
- banco**¹ m 1. bancw¹ (para sentarse)
2. yag burr (para carpintería)
- banco largo** xcan
- banco**² m bancw² (de finanzas)
- banda** f beṇə' gocuež (los músicos)
- bandada** f bxo'on (de animales)
- bandera** f bander
- banquillo, banquito** m bancw¹
- bañar** vt 1. chguazj, cha'a chyib
2. chguazje (especificando el medio)
- lavar la cabeza y bañar** chgošə' chguazj
- bañar en** chguazj (cocinar)
- bañarse** vr chazj
- bañarse con** chazje (mencionando algo usado, como el jabón, el agua, la medicina, etc.)
- bañarse y lavarse la cabeza** chošə' chazj
- terminar de bañarse** chedazj
- baño** m gozj, bišə' gozj
- barajar** vt chchitj baraj
- barajas** f baraj
- barato** adj, adv barat, nexjw
- barba** s 1. xcheguə' (YA), xchiguə' (YB) (cara)
2. lox (pelo)
3. xpex (de guajolota)
4. xcalj (de guajolote)
5. lox (de jilote o elote)
- barbacoa** f barbacoa
- barbechar** vt chzolj (con el zapopico)
- barbilla** f xcheguə' (YA), xchiguə' (YB)
- barco** m barcw
- barda** f yež¹, yej yež (de piedras)
- barranca** f bdiñj, nepə'
- barrer** vt, vi ch|oa
- ser barrido** chloa
- barreta** f barret
- barriga** f |e'e¹
- barrigón, -a** m, f beṇə' |e'e cuat, beṇə' |e'e xen
- barrio** m bar
- barro** m 1. beñjw (lodo)
2. yo, gon' (alfarería)
- base** f 1. lab (pie de mueble como espejo)
2. xan (parte bajo de una cosa)
- basquetbol** m pe|ot (juego)
- basta** interj bagoc
- bastante** adv de'e scha'o
- bastear** vt chza' do
- basura** f 1. beb
2. yix beb (plantas y hojas para quemar)
- batalla** f gwdi|ə, gwdi|, di|ə
- batea** f batia
- batidor** m bžiguə¹ (de carrizo)
- batir** vt 1. chta¹
2. chzadə' (con los pies)
- ser batido** chda
- baúl** m yi'in
- bautizar** vt chčhoa nis
- ser bautizado** chchoa nis
- bebé** f bdao' (recién nacido)
- beber** vt che'ej
- dar de beber, hacer beber** chgüe'ej, chye'ej (cualquier bebida)
- terminar de beber** chede'ej
- bebida** f de'e che'ejcho
- bebida y comida** de'e che'ej chaocho, de'e güe'ej gwdaocho
- bejuco** m lba
- bejuquilla parda** f be| xis (serpiente)
- bellota** f x|ol| bia chez
- bendecir** vt chon|e'ey

ser bendito chacle'ey
bendito *adj* le'ey
beneficio *m* banez
besar *vt* 1. chao bxid (*con cariño*)
 2. chnopə' (*para mostrar reverencia u honor*)
beso *m* bxid
bestias *f* burr bžin'
bien *adv* 1. binlo, ca cheyałə', lega, līcha, mba, šao', tcho'a tšao'
 2. tole'etə'əzə, le'etezə (*sazonado*)
 3. sia (*sueño, comida o bebida*)
está bien anle, gwzi'icžən, ya'o
estar bien chacšao' (*de salud*)
muy bien zix sia (*alimento o sueño*)
bienes *m* byen¹ (*raíces e inmuebles*)
tener bienes cha' chbin
bienvenida *f*
dar bienvenida chguap diox
bigote *m* lox
bija *f* šyot (*árbol*)
bilis *f* de'e zla'
billete *m* biyet
bisabuela *f* xna'agoləgoch
bisabuelo *m* xagoləgoch
bisnieto, -a *m,f* xesoagoch
bisnieto, -a *m,f* xesoagwchop (*de la segunda generación*)
bistec *m* biste
bizco *adv* lchitə'
blanco *adj* 1. šyiš, xtil
 2. bzach (*maíz, mazorca, tortilla o pitahaya*)
blando *adj*
estar blando chyišə'
blanquear *vt, vi* chešyiš
blusa *f* blus, sacw
bobina *f* caretel dao'
bobo *adj* tont
boca *f* 1. cho'a¹ (*de persona o animal, costal, olla, barril, cubeta, frasco, pozo, etc.*)
 2. bej lcho'a (*del estómago*)
boca abajo zcho'alə
boca arriba gwzələ
bocado *m*
un bocado šcho'a, tcho'a²
solamente un bocado tcho'a tla'anžə, žcho'a žla'anžə

bocio *m* bzod yen
boda *f* yełə' gošagna'
bofetada *f* ponet
bola *f* blol
de bola de'e blol
bola del maguey bcuat (*empleado en la elaboración del mezcal*)
bolita *f* bxochj (*de comida*)
bolitas de masa de elote bchecw za'a
bolsa *f* 1. bzod, bołs (*de tela, papel, plástico o ixtle*)
 2. yid bzod (*de cuero*)
bolsillo *m* bołs, bzod
bollo *m* blöc, bšoj
bondad *f* cwlen, yełə' ži'ilažə'
bondadoso *adj* bži'ilažə'
bonete *m* bzod, xsod (*de nene*)
bonito *adj* 1. mbalaz, none (*muy bueno*)
 2. ba'a (*liso, grande o de buena condición*)
 3. xdan, xoche (*de buen apariencia*)
quedar bonito chgüego' (*niño bien arreglado como joven o señorita*)
bordado 1. *m* bordad
 2. *adj* bordad
bordar *vt* chon bordar
estar bordado bordad, chac bordar
borde *m* 1. cho'a¹ (*camino, río, pueblo, terreno, etc.*)
 2. lao², lagüe, yichj¹ (*cobija, gabán, rebozo, etc.*)
al borde cho'a² (*río, camino, pueblo, etc.*)
borrachera *f* yełə' che'ej
borracho *m* benə' güe'ezo
borrar *vt* chnitlao, choxi, chsol
borrego *m* xilə¹
bosque *m* ya'adao', yag din
bostezar *vi* chnab bišgal
bota *f* bot
bote *m* lat
botella *f* lmet, botey, vidr
botón *m* 1. boton (*de ropa o aparato*)
 2. yej bid (*de flor*)
bozal *m* yixjw
brasas *f* ya'alj, yi' baljə
lumbre de brasas yi' ya'alj, yi' baljə
brasero *m* braser¹

bravo 1. *adj* znia (*persona o animal*)
 2. *adv* simaron (*animal*)
ponerse bravo chnia
ser bravo chal¹

brazada *f* es (*medida*)
una brazada tgües

brazado *m* len²

brazero *m* braser²

brazo *m* na¹, var na'
cargar en los brazos chlen¹
poner en los brazos chlen² (*de otra persona*)

brecha *f* nez las

brillantez *f* lna, lne'i

brillar *vi* 1. chey che'eni', chactit (*resplandecer*)
 2. chna² (*con calor; lumbre o sol*)

brillo *m* 1. yełə' chactit, yełə' chey che'eni' (*resplandor*)
 2. yełə' chna' (*calor o color fuerte*)

brincar *vi* chxité'

broca *f* broc

bromear *vi* chonlei (*a alguien*)

bromista *m* beṇə' güenle'e, beṇə' güitj

brotado *adj* bešjw

brotar *vi* 1. chchoj, chla¹ (*planta, agua, etc.*)
 2. chašjw (*jilotes*)
 3. chal² (*líquido*)

broza *f* güib

brujería *f* yełə' goža'

brujo *m* beṇə' goža'

brusco *adj* šalchog šalne (*persona*)

buche *m* boš, yid bliš (*de ave*)

bueno 1. *adj* ba'a, mejor, none (*cosa*)
 2. *adj* binlo (*condición, salud, etc.*)
 3. *adj* šao', ža'alažə' (*persona o cosa*)
 4. *conj* bueno, güeno
buenos días padiox², padioxei
buenas noches padiox², padioxei
buenas tardes padiox², padioxei
de buena calidad šao' (*tela, comida u otra cosa*)
de buena manera ca'ayaṇə', šao'
ser bueno chacšao'
qué bueno que conte

buey *m* xco'ṇ

bugambilia *f* yag yej bombil

buho *m* dam

bule *m* beguə' (*del calabazal*)

bulto *m* bult, yoa'

bullir *vi* chlolj²

burla *f* güenle'e, yełə' gonle'e

burlarse *vr* chonle'e

burro *m* burr, xpurr

buscapleitos *m, f* beṇə' güilj gwdiłə

buscar *vt* 1. chyilj
 2. cheyilj (*algo perdido*)
 3. chyiljlažə', chzaš chzolja (*con diligencia*)
 4. chyilj lao (*a alguien para acusarle*)
buscar el modo chechjlažə'
buscar con diligencia chyiljyožə (*a alguien o algo*)

C

caballo *m* 1. cabey, xcabey
 2. cuey (*término arcaico*)

cabecear *vi* chgo'on

cabello *m* 1. yišə' yichj, yišə' (*de la cabeza humana*)
 2. lox (*de jilote o elote*)
de cabello chino (*rizado*) chighə

caber *vi* 1. chaque³ (*ser suficiente*)
 2. chbin (*encajarse*)
 3. cho'o² (*sólidos*)
 4. chož (*líquido*)

cabeza *f* 1. yichj¹ (*persona, animal o insecto*)
 2. blol (*ajo*)
 3. yichj¹ (*medida de panela, en que dos pedazos cónicos forman una cabeza*)
cabeza abajo gosyichjlə
cabeza y cara yichjlao
una cabeza tyichj (*una bola de dos trozos de panela*)

cabra *f* šib, xšib

cacahuete *m* cacaguat

cacalote *m* bechj¹

cacao *m* zgüia'

cacarear *vi* chtatjə

cacomixtle *m* bezə' xban glan, xbanglan

cachete *m* xaguə²

cachetear 1. *vt* chgapə' xaguə'

2. *vi* chde xaguə' (*golpear en el cachete con la mano abierta*)
- cachiporra** *f* yag polsia
- cacho** *m* 1. pedas
2. loz go'ŋ (*hecho de un cuerno de toro*)
- cada** *adj* to to
- a cada uno, de cada uno** che che
- cada quien, cada uno** to to, tgiējə tgiējə
- cada rato** yepayoe, yepeyoe
- cadáver** *m* cuerp
- cadena** *f* gden
- cadera** *f* žit xan, žit yejte
- caer** *vi* 1. chbixə, chyał (*de posición normal*)
2. chxopə (*de lugar o posición que no es normal*)
3. chgo'on (*semillas*)
4. chyinj (*derrumbarse edificio o caer hojas o fruto*)
5. chlažə¹⁴ (*piedras, ladrillos, nieve, frutos de planta o árbol, etc.*)
6. chjchaz (*de cabeza en el lodo, agua, o en un hoyo; o tirarse de cabeza al suelo*)
7. chžib, chas² (*hojas o frutos de planta o árbol, dientes, plumas, pelo de animal, cabello de la cabeza, botones, etc.*)
8. chchoxə (*pintura*)
9. chža¹⁴ (*polvo o líquido*)
10. cheže'e (*temblando*)
11. chbe'ežošj (*aplastado*)
- caer bien** chzi'in (*comida*)
- caer de cabeza** chzoži'in
- caer el pelo** chžib yichj
- caerse solo** chxopzə chei (*cosa*)
- estar por caer** chbe'esa'azə (*cosa*)
- hacer caer** chbecžošj, chchix, chxopə (*persona*)
- hacer caer** choslažə' (*piedra, ladrillo, fruta, etc.*)
- hacer caer** chšib (*fruto, hoja de planta, árbol*)
- hacer caer** chchix (*persona, animal u objeto*)
- no caer bien** bito chazlažə' le'e, bito chbe'eyanə' binlo (*comida*)
- café** *m* cafe
- medio café** bnad (*color de perro*)
- café molido** bište cafe
- cafeto** *m* yag cafe
- caja** *f* caj
- cajete** *m* ye'en yo, ye'en gon', xle'en
- cajón** *m* caj
- cajón grande** yi'in
- San Miguel Cajonos** Jej (*pueblo*)
- San Francisco Cajonos** Ljxiž (*pueblo*)
- San Mateo Cajonos** Samtio (*pueblo*)
- San Pedro Cajonos** Ye'ež (*pueblo*)
- cal** *f* yo'o¹, xli'o, xyo'o
- calabacita** *f* yit che'en
- calabaza** *f* yit, xit
- guía de calabazo** set², xset
- calabazal** *m* set²
- calado** *m*
- con calados pequeños** yaš (*tela*)
- calambre** *m* topə bechjw
- tener calambre** chla'a belə', chdobə ni'a, chdopə chchežə'
- calavera** *f* žit yichj guat
- calcañar** *m* šiguə' ni'a
- calcar** *vt* chode
- calcetín** *m* calsetin
- calcular** *vt* chsaquə¹², chebej cuent (*algo*)
- caldo** *m* 1. cald, niscuan
2. nis bex (*en una base de tomate*)
- caldo de tomate** nis bex
- calendario** *m* calendary
- calentar** *vt* 1. chla³ (*fuego*)
2. chša'a (*no muy caliente*)
- calentarse** *vr* 1. chža'a (*cosa; de primera vez*)
2. cheža'a (*objeto o tiempo; después de la primera vez*)
3. chla⁵ (*objeto o persona con calentura*)
4. cheže'i (*persona o animal*)
- calentura** *f* de'e la
- tener calentura** yo'o de'e la
- calidad** *f*
- de calidad inferior** bežda'aga
- cálido** *adj* ža'a¹ (*ropa, casa, etc.*)
- caliente** *adj* 1. la¹ (*muy caliente*)
2. sša'a (*ropa, casa, etc.*)
3. ba¹ (*tierra*)
4. ža'a¹ (*tortilla o pan del día, agua a buen temperatura, etc.*)
- calina** *f* žendao'
- calma** *f*
- con calma** šo'olažə'

- calmar** 1. *vi* chałə¹ (*dolor*)
 2. *vi* chgol¹ (*enfermedad*)
 3. *vi* cho'obia', chbezə, chła¹ (*enfermedad, dolor, frío, lluvia*)
 4. *vt* chozałə', chjəyezałə' (*calentura o dolor*)
 5. *vt* chbecži (*persona, enfermedad o dolor*)
- calmarse** *vr* 1. cheche'elažə' (*disposición*)
 2. chbe'eži (*enfermedad, viento, etc.*)
- calor** *m* 1. zeyə', de'e ła (*tiempo*)
 2. de'e bgua, sša'a (*del sol*)
dar calor chna² (*lumbre o sol*)
de la temporada de calor ba¹
hacer calor cheža'a
- calumniar** *vt* chza' chzetj
- caluroso** *adj* 1. zeyə' (*tiempo*)
 2. ła¹ (*tierra, territorio*)
de clima caluroso ła¹
temporada calurosa ba¹ (*antes de la temporada de lluvia*)
- calvo** *adj* yichj xiguə', yichj yid, yichj žib
- calzar** *vt* chchen, chguasə'
- calzón** *m* ła'an, lan'
- calladamente** *adv* žitezə
- callado** *adj* 1. cho'a žoda' (*por carácter*)
 2. šizə, ži (*al momento*)
- callar** *vt* chbecži
- callarse** *vr* chbe'eži, chzo šizə
cállate žazecho'
- calle** *f* lquey
- callo** *m* yid yag
- cama** *f* cam
- camada** *f* bxo'on
- camaleón** *m* damlyon
- camarón** *m* bełdao'
- cambiar** *vt* 1. choša' (*por otro; pañal, foco, ropa, etc.*)
 2. chocobə (*a una forma nueva*)
 3. chša² (*ropa, residencia, pensamientos, dinero, etc.*)
 4. choži', cheži' (*dinero*)
 5. chode (*permutar*)
- cambiar** *vi* chža⁶
cambiar de sexo chexinj
- cambio** *m* de'e las, mech las (*moneda*)
- caminar** *vi* 1. chza²
 2. chgo'o nez (*en viaje*)
 3. chaš cholj (*muchas personas o animales*)
hacer caminar rápido chtado
- camino** *m* nez, xnež
por el camino, en el camino tnez
camino mayor, camino real nez yo
mostrar el camino chgo'o nez
- camión** *m* camion
camión de pasajeros pasajer
- camisa** *f* camis, xcamis
- campana** *f* 1. campan, ya¹
 2. li¹ (*anunciando su muerte*)
- campanario** *m* campnary
- campesino** *m* beṇə' yixə', beṇə' yoba
- campestre** *adj* yixə'
- campo** *m* 1. yoba²
 2. yixə', lixə' (*terreno no labrado*)
del campo xon
- camposanto** *m* capsant
- canario** *m* box (*pajarito*)
- canas** *f* yišə' goch
tener canas chbezə'
- canasta** *f* žomə (*término genérico*)
canasta con asa, canasta de mano žomə xcho'a
- cancelar** *vt* chzi'ixen (*deuda*)
- canción** *f* cansyon, vers
- cancionero** *m* beṇə' güil cansyon
- candado** *m* candad
- candela** *f* candel, parafin
- candeler** *m* candeler
- canelo** *m* yag canel (*árbol*)
- cangrejo** *m* chobe'
cangrejo del río nadoṇ², naton²
- canica** *f* canic
- canino** *m* lošjə
- canoa** *f* canoa (*canal de madera sostenida en alto para llevar agua*)
- canoso** *adj* yichj goch
- cansado** *adj* cansad
estar cansado chgüedlažə'
- cansar** *vi* chjxaque'e
- cansarse** *vr* cheche'i (*cuerpo por trabajo*)
- cantante** *f* beṇə' güil, beṇə' güil cansyon
- cantar** *vt, vi* 1. chol² (*persona*)
 2. chxao' (*pájaro*)
 3. chbež (*tórtola, tecolote o gallo*)

- cantar y chiflar** choḷ chxao'
ser cantado chyḷ
vamos a cantar ledoyḷ
cántaro *s* 1. che'e, xche'e² (*para agua, sin asa*)
 2. cantə' (*con asa*)
cántaro fino cantə'əxtil, cant xtil (*de alfarería vidriada*)
cantidad *f* tant
qué cantidad ja'acquə'
una cantidad buena o regular yejlao
cantidad moderada le'etetezə, letezə
caña *f* 1. yetj, xetj (*de azúcar*)
 2. ložə' (*de instrumento de música*)
caña de maíz ya yel
caoba *f* yag lixə' (*árbol*)
capa *f*
capa de piel bdi'ej
capacidad *f*
tiene capacidad nye'e grasy
capar *vt* chbej xšit (*perro o marrano*)
capisayo *m*
capisayo de junquillo da'abepə'
capitán *m* capitán
capricho *m* caprich, yeḷə' žod
por capricho, de capricho -xi'a
capulí, capulín *m* yag lezia' (*árbol*)
capulina *f* lezia' (*cereza silvestre*)
cara *f* 1. cho'alao, lao'
 2. xaguə² (*mejilla*)
cara de la tortilla lao yet (*parte superior de la tortilla*)
cara de panela *s* lao panel (*pedazo conico de panela*)
una cara *s* tlao³ (*panela; pedacito cónico*)
caracol *m* biagüinj
caramelo *m* de'e zix
carbón *m* bao'
hacer carbón chzey bao'
lumbre de carbón yi' bao'
vendedor de carbón beṇə' güietə' bao'
carbonero *m* beṇə' güiej bao'
carcajear *vi* chxižlat
cárcel *f* ližya
carda *f* ya gopa'a xa xilə', ya xa xilə'
cardar *vt* chego'o ya (*lana*)
carga *f* 1. yoa' (*término general*)
 2. burr (*la cantidad de leña, mazorcas o arena que lleva un burro en un viaje*)
con poca carga ža'a², ža'adi, ža'adiza
una carga šgüia' (*de leña, zacate, caña, etc.*)
cargado *adj* nan' (*café*)
bien cargado zi'i (*persona o bestia*)
cargar *vt* choa'
aguantar cargar chlene (*en los brazos*)
hacer cargar chlen² (*otra persona*)
cariño *m* yeḷə' ži'ilažə'
con cariño ži'ilažə'
mostrar cariño chž'i'ilažə'
carne *f* belə'
carne de gallina yežə' zag, yežə' blož (*condición del piel humano producido por el frío*)
carne para ahumar belə' cuad
carne seca belə' biž (*carne salada*)
carne y sangre belə' chen
carnicero *m* 1. güet xilə' (*que mata borregos*)
 2. güet coš (*que mata puercos*)
 3. güet go'ḷ (*que mata reces*)
 4. beṇə' güet (*seguido por el nombre del animal que mata por costumbre*)
carnitas *f* za bixjw, zabixjw (*pedazitos que quedan después de derretir la manteca*)
caro *adj* le'eyə', lsaquə'
carpintero *m* carpinter, beṇə' güenšao' yag (*persona*)
pájaro carpintero byiṇə carpinter, byiṇə gočhog yag, chidre yag
carraspear *vi* chon cho' (*para no espantar a alguien que se acerca*)
carreta *f* carret
carrete *m* 1. caretel dao' (*bobina de máquina de coser*)
 2. cret, cret do (*rueda grande de madera que sirve para torcer mecate o hilo*)
carretera *f* carreter
carrizo *m* ya⁴
carrizo grande yaxtil
carrizillo silvestre ya bxil
carta *f* cart
cartas de juego baraj
cartearse *vr* chchitj cart
cartílago *m* žit che'en
cartón *m* carton

cartucho *m* yej cartuħ (flor)

casa *f* yo'o², liž

en la casa leyo'o

los de la casa xico' xi'in

casado *adj* csad

casamiento *m* yełə' gošagna'

casarse *vr* chšagna'

casarse con (alguien) chšagna'alen

cascabel *m* 1. xbizə' (de víbora)

2. bxožə' (de los danzantes)

3. bgüüzə' (de mazorca)

víbora de cascabel bgüüzə'

cascada *f* bdoa²

cascada de Yexil Bdoa Yexil

cáscara *f* 1. xa (de fruta o frijol)

2. xłaco (de nuez)

casarón *m* xchoguə', bchoguə'

casco *m* xoguə'

casi *adv* casi, serc, serczə

caso *m*

hacer caso chon cas, chon cuent, chzenag
che

caspa *f* bšit

castañuelas *f* cascanet

castigar *vt* choe' consejw

ser castigado chac castigw

castigo *m* castigw, yełə' justis

castillo *m* castiy (de cohetes)

castor, ricino *m* xsab (planta)

castrar *vt* chchēch li'ej (animal)

casualidad *f*

por casualidad cholə, na'agalə, to de
repentzə

catarata *f* bejw, chxoā bejw (del ojo)

Santa Catarina *f* Scatlin (pueblo)

catarro *m* cho'

tener catarro chaque cho'

catorce *adj* žda'

causa *f*

por causa de que de'e

cavar 1. *vi* chche'enə

2. *vt* chche'enə, chšaš²

ser cavado chche'enə

cazador *m* beṇə' gwxen bia yiṅə', beṇə' chda
yiṅə'

cazar *vt* 1. chzen

2. chzene¹ (mencionando el instrumento que se
emplea)

venir a cazar chedyexen

cazuela *f* 1. ša', xša' (término general)

2. ša' xtil (de alfarería vidriada)

3. ša' ya (de peltre o de metal)

ce *interj* quəxə

cebar *vt* chza'anə'

cebolla *f* jsio', jsigw

cedazo *m* bžaš¹

cedro *m* yag sedr (árbol)

cegar 1. *vi* chchol

2. *vt* chontont lao (sol)

ceiba *f* loj bejw

ceja *f* yišə' xezə'əcho

celebración *f* lni

celebrar *vi* chon legr

celebrarse *vr* chałə⁷

celo *m*

estar en celo cheyazj

celoso *adj* selos

cemento *m* sement

cena *f* xše'

cenar *vi* chao xše'

ceniza *f* de¹

color ceniza žte

centavo *m* sentav, xsentav

centella *f* yi' bzi'

centinela *m, f* beṇə' gopə

centro *m*

en el centro gwchol

ceniztle *m* bechjao', byiṅə gota ya

ceñidor *m* bant, xpantw

cepillar *vt* cholās

cepillar madera chonšao' yag, chpa'a yag

ser cepillado chba'a

cepillo *m* 1. sepiy, xsepiy (brocha)

2. conejw (de carpintería)

cepo *m* yag sep

cera *f* ser

cera negra yin

cerca *adv* bao, serc (lugar o tiempo)

cerca de cuit, serc

cercano *adj* bao (pariente)

cercar *vt* 1. chechj² (rodar)

2. chgo'o le'ej (poner cerca)

cerco *m* 1. le'ej¹
 2. yag le'ej (*de palos*)
 3. le'ej lambr (*de alambre*)
cerda *f* yišə', yišə' xa (*de cerdo o de crin o cola de bestia*)
cerdo *m* coš
cerebro *m* bis yichj
ceremonia *f* l̥ni
cerillo *m* seriy, xseriy
cernir *vt* chde² (*niseyə', yezj, yox, etc.*)
cerrado *adj* žodə'
cerrar 1. *vi* chžodə' (*flor, boca, ojos, boca de costal, etc.*)
 2. *vt* chšodə', chseyjw¹ (*puerta, cuenta, ojos, boca, costal, etc.*)
cerrar los ojos chxoa jlao
cerrarse *vr* 1. cheyjw (*puerta, ventana, cartón*)
 2. chedił (*ropa*)
 3. cheyejw (*cicatrizar*)
 4. cheyidə' (*cicatrizar; forma rara*)
cerro *m* ya'a³
cerros y arroyos o ríos ya'a yao
certificado *m* sertificad
cesar *vi*
sin cesar -ša'ašə'
cesta *f* ga², xca'
cicatero *adj* ya'alažə'
cicatriz *f* yiž¹
cicatrizar *vi* 1. chbiž, chxoabiž
 2. cheyidə' (*forma rara*)
 3. cheyobə (*herida o llaga redonda*)
cidra *f* güi tzil, güitzil
ciego *adj* l̥chol
hacerse ciego, quedar ciego ch̥chol, che̥chol, chechole
ser ciego ch̥chol
cielo *m* 1. yoba¹ (*YB*), yaba (*YA*) (*destino de los bienaventurados*)
 2. le'e yoba (*YB*), le'e yaba (*YA*) (*donde están los astros*)
cien *adj* to gueyoa
ciénaga *f* go'ožə', gožə'
cieno *m* yo ben'
ciento *adj* gueyoa
ciento cincuenta to gueyoa yo'o gašjə
ciento noventa y nueve to gueyoa taplalj t̥gualj

ciento uno *adj* to gueyoa to
cierre *m* resort
ciertamente *adv* lele, leli, na
ciertos *adj* bałə, bał
cigarra *f* lorgodin (*insecto*)
cigarro *m* yez¹, xez²
cilantro *m* culantr, colantr, silantr
cima *f* lao ya'a
cimarrón *adj* simaron
címbalo *m* platiy
cimiento *m* lan¹
cinco *adj* gueyə'
cincuenta *adj* šiyon
cincuenta y nueve t̥gualjəyon, t̥gualjeyon
cintura *f* 1. lsin' (*de persona o vestido*)
 2. cho'a (*de una falda o un pantalón*)
cinturón *m* sinš, xsinš
circular *vi* 1. chaš² (*personas, animales, insectos o carros*)
 2. chašnin (*muchas personas o animales*)
 3. chyitj (*sangre, líquido en un tubo, etc.*)
circular *adj* redont, redond
círculo *m* rued
circundar *vt* chechj²
ciruela *f* yaž, xyaž²
cisterna *f* bej, xpelj
-cito, -ito *adj* -dao¹ (*indicando cariño, tamaño chico o edad menor*)
ciudad *f* syoda
ciudadano *m* beṇə' yež, beṇə' gwlaž
clara *f*
clara de huevo de'e šyiš che žit, xcach žit
claramente *adv* -xejə
clarín *m* gota ya (*pájaro*)
clarinete *m* clarinet, claronet
claro 1. *adv* clar, -xejə (*fácil de entender*)
 2. *adv* ye'eni', clar (*color o cielo*)
 3. *interj* agua, agüe (*afirmación*)
estar claro nya (*líquido*)
estar muy claro nyadi (*líquido*)
claro que sí zo'o (*hablado entre hombres*)
clase *f* 1. cue', cuen, lao³ (*tipo, especie*)
 2. clas (*de escuela*)
 3. clas (*los que nacieron en cierto año*)
clavar *vt* chda², chyin clav, ch̥chech², ch̥chiz clav

ser clavado chdin clav, chyidə¹
clavícula *f* žit lcho', žit xiquə'
clavo *s* 1. clav¹ (*para clavar*)
 2. clav², clav yełə' guao (*especia*)
clayuda *f* yet guan', yet guanə', yet zidə'
cloquear *vi* chca'acquə', chca'aco'
clueca *adj* xca'acquə'
coa *f* 1. bgüej, xbej² (*para sachar*)
 2. bgüejgoz (*para sembrar*)
coatí *m* bxižə'
cobarde *m,f* beṇə' bxej
cobija *f* yel⁵, lachə'əchel, xachel
cobrador *m* beṇə' gochixjw
cobrar *vt* chzi¹, chchixjw
cobre *m* cobr
cóccix *m* žit xan
cocear *vi*
dar de coces chlib
cocer 1. *vi* cheyə'
 2. *vt* chžia², choeyə' (*comida, tejas, ladrillos o alfarería cocidos al horno*)
cocido *adj* de'eyə', de'e de'eyə'
bien cocido yon', yo'ondi
estar bien cocido cheyə'əda'
cocina *f* cwsin
cocinar 1. *vi* cho'eni'a, chsi'ini'a, chse'ini'a (*preparar comida*)
 2. *vt* chžia² (*poner a hervir o freir*)
 3. *vt* choeyə' (*cocer de cualquier forma*)
 4. *vt* choeye'e (*en algo*)
ser cocinado chye'eni'a
cocinero, -a *m,f* cosner
coco *m* coc
cocolmeca *f* yejlox (*bejuco*)
cocuyo *m* gozalj yi' (*insecto*)
coche *m* coche
cochino *adj* cošin
codicia *f* yełə' chzelažə'
codiciar *vt* chzelažə'
codicioso *adj* gwzelažə'
codo *m* 1. xiš (*del cuerpo*)
 2. žit², šižit (*medida*)
un codo tžit (*medida*)
codorniz *m* btao'
coger *vt* 1. choxə', chalə³ (*en la mano*)
 2. chñiz (*apretándolo*)

3. chedołe' (*alcanzar o sorprender*)
 4. chchełə¹, chlen³ (*enfermedad*)
coger fuego chxen²
ir a coger chjəxi', chjxen
coger un resfriado chežag cho'
cohabitar *vi* chzolen
cohete *m* cuet
coincidir *vi* chtil
cojear *vi* chca'aze
cojo *adj* coj
col *f* corix
cola *f* xban
de cola corta xban chog
coladera *f* bžaš¹
colador *m* bžaš¹
colar *vt* chde², chde bžaš (*niseyə', yezj, yox, etc.*)
ser colado chde, chde bžaš
colchón *m* colšon
colear *vi* chta xbamb, chla'a xbamb (*perro, caballo, burro, mula, toro, etc.*)
colérico *adj* lzej, xaloc, xtišjw, yichj ža'a
colgar 1. *vt* chgualə¹⁵ (*cosa*)
 2. *vt* chze² (*insecto o cosa*)
 3. *vt* chgualə'ədit (*persona o animal*)
 4. *vi* chalə¹⁵ (*cosa*)
 5. *vi* chalə'ədit (*persona o animal*)
 6. *vi* chze¹ (*insecto o cosa*)
colibrí *m* petersə', petros (pajarito)
colilla *f* bchog
colindar 1. *vt* chdił, chžag
 2. *vi* chdił chžag
colmado *adj* zoya'a
colmar *vt* chzoya'a²
ser colmado chzoya'a¹
colmillo *m* lošjə
colocar *vt* 1. chzo² (*objeto que tiene algo de estatura, como jarra, vaso, sombrero, etc.*)
 2. chyixjw (*algo extendido, como petate, tabla, cemento, etc., en el piso o el suelo*)
 3. chcu² (*varias cosas que parecen acostarse, como piedras, adobes, tejas o morillos en una pared, muro, techo o cimientto*)
 4. chbec (*principalmente poner en una superficie cosas redondas y bajas, como piedras, platos, jícara, etc., pero también nubes llevadas por el viento*)

5. chnitə¹² (*varios objetos*)
 6. chša¹ (*varias cosas en orden*)
 7. chbec, chchiz (*el cimientto de una casa*)
 8. chchežə' (*huevos para ser empollado*)
colocar bien chyixjwšao' (*principalmente cosas extendidas en el suelo; petate, tabla, cemento, etc.*)
colocar bien chbecšao' (*principalmente cosas redondas que no son altas, como piedras, platos, jícaras, etc.*)
colocar en orden choža'ašao' (*en algo como caja, olla o canasta*)
colocar piedras chguao yej (*en un lugar lodoso*)
colocar volteado chdosə¹¹ (*boca abajo*)
ser colocado chyaž (*piedras o palos*)
color *m* color
color café color cafe
color café con blanco chezə' (*animal*)
color ceniza žte
color fuerte lna¹¹
de color fuerte lne'i
de color mixto bšichjw (*maíz, mazorca o frijol*)
coloradito *m* yin' xna, yi'in xna (*comida*)
colorado *adj* xna, xena
ponerse colorado chexnayı'
colorear *vt* chchen
columna *f* bdopə, yag bye
columna vertebral žit lom cožə'
columpio *m* dancwlobe'
collar *m* bga
comadre *f* mal¹
comal *m* žil, xšil
combate *m* combat
combinación *f* combinasyon (*ropa interior de mujer*)
comején *m* bia¹
comenzar *vt* chzola¹
comer *vt, vi* 1. chao²
 2. chaogüe (*especificando algún instrumento empleado o algún alimento tomado con otro*)
 3. che'ej (*frutas jugosas*)
acabar de comer chedao
comer a escondidas chaolan
comer mucho chaoxat
comer y lamer chao chle'eczə (*acción de ciertos animalitos*)
dar de comer chguao
poder comer chdaogüe
terminar de comer chedao
terminar de comer y beber chede'ej chedao
comerciante *m* comersyant
cometa *m* yi' bedao'
comezón *f*
tener comezón chditə
sentir comezón y arder chditə chla
cómico *adj* chistos
comida *f* 1. yełə' guao, de'e chao
 2. nis yełə' guao (*aguada*)
 3. dao¹, gao (*de cualquier hora*)
 4. xgüe (*del mediodía*)
una comida šgao (*de cualquier hora*)
comino *m* comin
comisión *f* comisyon
comité *m* comite
como 1. *prep* ca (*comparación*)
 2. *prep* lgua'a (*en vez de*)
 3. *conj* de'e (*causa*)
 4. *adv, conj* ca, nac
 5. *adv* ¿nac?, ¿naclə? (*interrog*)
 6. *adv* ¿nacxa? (*con énfasis*)
como ...así can'...can'
como sea bi naquə bi nei
cómodo *adj* le'etetezə, letezə
comoquiera *adv* naquətezə, con can' nla'azə
compadecer *vt* cheyaše'e, cheyašə' cheži'ilažə'
compadecerse *vr* cheyašə'əlažə'
compadre *m* compadr, mpar
compañero *m* 1. ljuežj, compañer
 2. bišə' ljuežj (*usualmente de la familia*)
 3. sa'aljuežj (*otro humano*)
 4. lo'o, lo'e (*vocativo empleado entre hombres*)
comparar *vt* chsaquə'əlebe
poder ser comparado chžinlažə', chzaquə'əlebe
compasión *f* yełə' cheyašə', yełə' ži'ilažə'
sentir compasión cheyaše'e, cho'o xbab
compasivo *adj* gołbežlažə'
compensar *vt*
ser compensado cheyaxjw
competente *adj*

ser competente chbejlao
complacerse *vr* chebei, cho'olažə'
completamente *adv* 1. do, chedo¹, -cha, -loł
 2. bedo¹ (*cubierto con algo raro*)
completar *vt* 1. chsa² (*dar la cantidad debida*)
 2. chza'alao (*proyecto*)
ser completado cha'alao, che'elao (*trabajo, edificio, etc.*)
completo *adj* nya', complet
por completo -lo, -loł
tener completo chza¹ (*dinero, etc.*)
tener completo cha' chbin, chya' chbin (*el cuerpo*)
complicar *vt* chbecxidə'
componer *vt* cheyon
componerse *vr* chacšao'
comprar *vt* chzi¹, cha'o², cha'o chzi'
comprar mercancía chletj mercancía
ir a comprar chjəxi', chjxi'
ser comprado chya'o (*cosa*)
ser comprado chda'o, cha'ogüe, cha'agüe (*cosa o persona pagado por trabajo en anticipación*)
compras *f* šinlaz, xšinlaz
comprender *vt* chejni'i
compresa *f* bežə' xon'
comprobar *vt* chon prueb, choe' prueb, chloe' prueb
comprometer *vt* chchebə¹
comprometer a hacer chcodə' chšag (*muchos*)
compromiso *m* compromis
comunidad *f* lao³
con *prep* 1. len¹, con¹, -len (*acompañamiento*)
 2. len¹ (*complemento*)
 3. len¹ (*instrumento*)
 4. do³ (*caracterizado por*)
con todo y do³
concebir *vi, vt* chbendao' (*criatura*)
conciencia *f* la'aždao', yichjla'aždao'
concordar *vt* cheyožə'
concha *f* xchoguaə', bchoguaə', conšə' (*de caracol, almeja, ostión, etc.*)
condolerse *vr* chaque¹
conducir *vt* 1. chde²
 2. chjua'agałə' (*a medio camino*)
conejo, -a *m, f* conejw (*animal*)

confesar 1. *vt* chxoadołə'
 2. *vi* chxoadołə'
confesión *f*
buscar una confesión chchebə²
confianza *f* confians, confyans
con confianza -tezə¹, -teze
de confianza de confians
tener confianza chonlilažə', chon segur (*en alguien*)
confiar *vi* chonlilažə'
confiar de chzoloə² (*una responsabilidad*)
confiar en chapə confians, chon segur, chonlilažə'
conformarse *vr* chac conform, chon banez, chaclažə'
estar conforme chac conform, chzo conform
confortar *vt* cheyonxenlažə'
confundir *vt* 1. chgo'o chchixə yichjla'aždao', chochixə chonizə yichjla'aždao', chonžeje (*hacer confusión de pensamientos*)
 2. chacžejlažə' (*confundir una cosa por otra*)
confundirse *vr* chacžeje, chacžejlažə'
confusión *f* chacya, zda zne
haber confusión chbe'exid
congelar *vt* chon be'eyə'
congelarse *vr* cheyažjə
congregarse *vr* chežag
conmoverse *vr* cheyašə'əlažə'
conocer *vt* 1. chombia' (*experimentar actitud o condición de vida*)
 2. chombia' (*persona*)
ser conocido chchojbia' (*por su tamaño y desarrollo*)
consagrar *vt*
consagrar fiesta chjlo'o lni
conseguir *vt* 1. chžele, chbej, chdołe' (*boleto, ficha, etc.*)
ser conseguido chžel
consejo *m* consejw
ser capaz de dar consejo chapə consejw
recibir consejo chzi' dižə'
consentir *vt* 1. chchebə¹ (*dar acuerdo*)
 2. chzi'ixen (*permitir conducto malo*)
considerar 1. *vt* chon cuin (*al contrario a la realidad*)
 2. *vi* choncuentlažə'
consolar *vt* cheyo'exen, cheyonxenlažə'

consolarse *vr* chacxenlažə', cheyaxenlažə'
constantemente *adv* yapəyoe, yepəyoe, -težə¹,
 -teze
construir *vt* 1. chon (*término general*)
 2. chxoa (*camino*)
 3. chbej (*zanja, etc.*)
consuegra *f* ta'obi'in, taobi'in
consuegro *m* xta'obi'in, xta'obi'in
consuelo *m* yełə' chxenlažə'
contagiar *vt* chda²
ser contagiado chda¹ (*de enfermedad*)
contagioso *adj* lech¹ (*enfermedad*)
contaminar *vt* chxinj
contar *vi, vt* 1. chlab
 2. chde cuent (*hacer cuenta*)
contar con chzo lao
poder contar chbabe
ser contado chbab
contemporáneo *m* lɣualj
contencioso *adj* gwdiłə gwžaš
contener *vt* 1. chož (*ingrediente líquido*)
 2. cho'o², yo'o⁵ (*sólido*)
contentamiento *s* žleb
contentar *vt* chpei
contento *adj* 1. mba, mbalaz
 2. ža'alažə' (*restorado después de tristeza o inquietud*)
estar contento chebei
estar muy contento cheba chezaquə'əlažə',
 chezaquə'əbalažə'
contestar *vt, vi* choži', cheži', choži' dižə'
contienda *f* bžaš byey, žaš yey
continuamente *adv* yapəyoe, yepayoe, yepəyoe
estar continuamente chzotezə chzo
 (*haciendo algo, en cierta condición o con cierta actitud*)
continuar *vt* chon seguir
contorno *m*
al contorno de tcho'alao
contra *prep* contr, con¹
en contra xi'a
en contra de contr
contradecir *vt* choži' dižə'
contraer *vt*
contraer enfermedad chaz yižgüe'
contrario *adv*

al contrario de lo pensado -lize, -l, -le, -lə²
sino al contrario mas que
contratar *vt* cha'o², cha'ogüe, cha'agüe
contrato *m* trat
contribuir 1. *vt* chde²
 2. *vi* chezoi
contusión *f* yanj
convencer *vt* 1. chliz rson, chzi'iyē', chziye'
 2. chsi' dižə' (*a consecuencia de algún castigo o circunstancia desfavorable*)
convencerse *vr* chaz rson
convenir *vi* chapən cuent
no conviene (*a alguien*) bito chonən che'
conversar *vi* chšil
convertir *vt* cheyon
convertirse *vr* cheyac¹
convidar *vt* chon combid
convulsión *f* šon
tener convulsión chaz šon
copal *m* 1. yal (*resina*)
 2. yag yal (*árbol*)
copeteado *adj* zoya'a
ser copeteado chzoya'a¹
copiar *vt* chon copiar
coraje *m* lzej, yełə' loc
corajudo *adj* loc
coralillo *m* bełəjtəo'
corazón *m* 1. la'aždao', lažə'ədao' (*del cuerpo*)
 2. yichjla'aždao' (*espíritu*)
 3. lažə' (*del árbol*)
 4. la'aždao', lažə'ədao' (*término de cariño*)
corazón de maguey yejə
cornear *vt* choe'
corneta de llaves *f* piston
corona *f* coron
corona de espinas lapə' yešə'
coronilla *f* lol (*de la cabeza*)
corral *m* le'ej¹, xle'ej
correa *f* corria
corrección *f*
acepta corrección chzi'ibo' dižə'
correcto *adj* liča, xlatjəcze
ser correcto chezi²
corredor *m* cha'ašil
corredora gris *f* bola (*culebra*)
corregir *vt* chsi' dižə', chon corregir

correo *m* correo, corrio (*edificio o correspondencia*)

correr 1. *vi* chza'ado (*caminar rápido*)
 2. *vi* choxonj, chbi'ižə' (*huir*)
 3. *vi* chasə' chlaljə (*palabras, noticia, etc.*)
 4. *vt* chlagzidə (*persona o animal*)

correspondencia *f* correo, corrio

corresponder *vi* chego'o gwzon, chjəyelo'o gwzon (*devolver trabajo o tratamiento igual a algo hecho*)

lo que corresponde a (*alguien*) de'e non² che

corretear *vt* chtado

corriente *adj* corrient, corryent (*valor*)

cortado *adj* bchog (*leña*)

cortar *vt* 1. chchog (*árbol, mecate, tela, etc.*)
 2. chchezə' (*tabla, papel, tela, o abdomen*)
 3. chyjšjue (*a propósito, con la mano*)
 4. chbej (*cosechar chiles, tomates, zacate, etc., que se maduran poco a poco*)
 5. chšib (*fruta u hojas de un árbol o planta*)
 6. chxopə (*frutas, hojas, etc., que cortan una por una*)

cortar con chšibe, chxope (*indicando el instrumento empleado*)

ser cortado chchog (*parte del cuerpo, leña, mecate, etc.*)

ser cortado chžib (*hojas o fruta de planta o árbol, cabello, etc.*)

ser cortado con chžibe (*pelo, frutas, hojas, etc.*)

tener cortado el pelo chžib yichj

cortarse *vr* chchog (*electricidad, respiración, plástica, etc.*)

corte *m* chog (*tela*)

corteza *f* laco, xłaco (*de árbol*)

cortina *f esp* cortina

corto *adj*

hacer más corto chozašə'

ser corto chašə'²

cosa *f* de'e

las cosas de'e ca'

una cosa tloa tcue'

coscomate *m* da'a bzod, da'a xoa' (*troje en forma de costal grande de palma para guardar maíz, frijol o mazorcas*)

cosecha *f* 1. gwlap (*de maíz; el proceso*)
 2. cwseš (*el producto*)

cosechar 1. *vi* chelap (*mazorcas*)
 2. *vt* chelap (*mazorcas*)

cosechar chiles güej yin'

coser *vt* chya¹

coser con chyei (*indicando el instrumento o material empleado*)

ser cosido chya²

Cosijo *m* gwzio' (*nombre del dios del trueno de los aztecas de la antigüedad*)

cosquillas *f* yelə' chgo'oxtitə

hacer cosquillas chgo'o xtitə, chgo'oxtitə

ser cosquilloso cho'o xtitə

costa *f* cho'a nisdəo'

costado *m* cuit le'e (*cuerpo*)

costal *m* xa yoa', goš, guangoš (*de ixtle*)

costar *vi* 1. chac¹, chzaquə'¹
 2. chzaque'e (*a alguien*)

costilla *f* costiy, žit costiy

costoso *adj* le'eyə', lsaquə', zaquə', de'e zaque'e

costra *f* bichə

costumbre *f* act, costumbr

costurera *f* gwyə lachə'

coyote *m* becoyo'o

coyuntura *f* bechj bnia

cráneo *m* žit yichj

crecer *vi* 1. chcha'o (*planta, animal, o persona*)
 2. chcha'o chxen (*planta, idea, etc.*)
 3. chchech¹ (*desarrollarse; persona*)
 4. chgolə, chgolə chxen (*en edad*)
 5. chyžə (*hacerse grueso*)
 6. chton (*hacerse largo o alto*)

crecer bien chacša'olažə' (*planta o animal*)

crecer mucho chyełə chson (*hacerse grande o fuerte*)

hacer crecer chosgol

creer *vt* 1. chejle'
 2. chaque¹ (*pensar*)
 3. chon (*pensar sin base*)

creo que šəquə, šəque

cresta *f* bzoguə'

cresta *f* yid yichj (*de pájaro u otro ave*)

cría *f* xi'in

cría chiquita xi'inđao' (*de cualquier animal*)

cría chica me' (*de vaca, borrega o chiva*)

criado, -a *m, f* criad

criar *vt* 1. choscha'o, chosgol (*alimentar, cuidar y educar personas*)
 2. chzan¹ (*producir crías*)
 3. chbec (*cuidar gusanos de seda*)
 4. chegole (*lograr criar niño o animal*)
criarse por sí chcha'ozā chei (*sin ayuda humana*)
lograr criar chxoe¹
dejar crías chcu'a xi'iñ (*animales que tienen varias crías de una vez, como perros, puercos, pájaros, gallinas, guajolotes, etc.*)
criatura *f* bdao', bi'i güe'en dao', benə' dao' (*recién nacido*)
criba *f* rner
cribar *vt*
criba tierra chdebo' yo
crimen *m* xya²
crin *f* yišə' yemb, yišə' xcoquəb (*de bestia de carga*)
Cristo *m* Crist
criticar *vt* chne che, chnelao' che
crudo *adj* ya'a¹, de'e ya'a
estar crudo chdaoxaxjən
cruel *adj* 1. zi', pesad (*palabras*)
 2. znia, yichjla'aždao' gual (*persona*)
con crueldad znia
crujir *vt* chaoxejə, chaoxojə, chaoxajə, chaoyejə (*dientes*)
cruz *f* coroz, yag coroz
La Cruz del Sur Beljw Coroz (*constelación*)
cruzar *vt* chlāguə'
cruzar al otro lado chbixə (*cerro o muro*)
cuaderno *m* cuadern (*para estudios*)
cuadra *f* cuadr
cuadrado *adj* cuadrad
cuadragésimo *adj* gwchoa
cuajar *vi* chechech, cheyadə (*manteca, gelatina, sangre, masa, mole, etc.*)
cuajilote *m* bdoa¹, yag bdoa (*planta con fruto comestible*)
Cuajimolollas *s* Yebežj (*pueblo*)
cuajinicuil *m* yejtol, yag yejtol
cuál 1. *adj indef* bi², no¹, non'
 2. *adj interrog* ¿biquə'? (*plural; se refiere a cosas*)
 3. *pron interrog* ¿no?¹, ¿non'?

cuáles *pron interrog* ¿no?¹, ¿non'?, ¿noquə'?' (*personas*)
cualquier *adj indef* 1. biquə', bitə'ətezə, bitə'əzə (*cosa*)
 2. *adj indef* notə'ətezə (*persona o cosa*)
 3. *pron indef* bin', bitə'ətezə, bitə'əzə (*cosa*)
 4. *pron indef* notə'ətezə (*persona o cosa*)
de cualquiera forma naquətezə
cuán *adv* 1. catg, bitec¹, catec¹ (*indicando sorpresa o énfasis*)
cuando 1. *conj* bat, ca, catə'
 2. *adv* catə'əžaclə (*forma rara*)
 3. *adv* batəch (*hablando del futuro lejano*)
exactamente cuándo batyañə'
cuando en realidad len la'
cuándo *adv interrog* ¿bat?
cuánto 1. *pron interrog* ¿ja'akuə'?', ¿ja'akuə'ətə'?'
 2. *adj interrog* ¿ja'akuə'?', ¿ja'akuə'ətə'?'
 3. *adv* catec¹ (*indicando sorpresa o énfasis*)
 4. *adv interrog* ¿nac?', ¿naclə?
 5. *conj* nac, naclə
cuánto más yeja'akuə
cuánto tiempo ¿šña? (*interrog*)
cuántos 1. *adj interrog* ¿balə?', ¿bal?
 2. *adv* catg, catc, catj
 3. *pron interrog* ¿balə?', ¿bal?
cuántos años ¿šnei?
cuarenta *adj* čhoa
cuarenta y dos chopəyon
cuarenta y tres šoneyon, šonəyon
cuarenta y uno toyon
hace cuarenta gwchoa²
cuaresma *f* cuarezm
cuarta *f* cuart² (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*)
una cuarta tcart, xcart
cuartilla *f* cuart² (*medida de volumen*)
cuarto¹ *adj* gwɔap, gwɔape (*número*)
cuarto² *m* cuart¹, xcart¹ (*lugar dentro de un edificio*)
cuarto³ *m* cuart² (*medida de volumen*)
cuartón *m* cuarton, corton
cuate *m,f* cuaš
cuatro *adj* tap²
cuatro reales de'e tap (*cincuenta centavos*)

en cuatro días güižj goni (*el día después de pasado mañana*)
hace cuatro gwdap, gwdape
los cuatro dap, dapte, tapte (*indicando que no hay más*)
cubeta *f* cobet
cubrir *vt* 1. chcuasə' (*esconder o sepultar*)
 2. chguacw (*con ropa o tierra*)
 3. chguazj (*con vapor o humo*)
 4. chžin³ (*casa por el techo o leña por algo que da protección de la lluvia*)
 5. chguazj (*copular*)
cubrir bien chbinšao' (*algo*)
cubrir de chtopə¹ (*algo untado*)
cubrirse en chacw, chaco
estar cubierto, ser cubierto chbin, chžin²
ser cubierto chgašə' (*escondido o sepultado*)
ser cubierto chazj (*de agua, polvo, humo, etc.*)
cucaracha *f* bialaş
cuchara *f* cwšar, cšar, cošar
cucharada, cucharadita *f* cwšar, cšar, cošar (*medida de cantidad*)
cucharón *m* cwšar, cošar
cuchillo *m* cwšiy
cuello *m* yen (*de cuerpo, ropa o botella*)
cuenta *f* 1. cuent² (*para calcular*)
 2. xya² (*deuda*)
tomar en cuenta chon cuent
darse cuenta nanə'
darse cuenta chtei² (*empleado principalmente con un negativo, i.e. no darse cuenta; por enojo, sueño, borrachera, vejez, etc.*)
hacer la cuenta, hacer cuentas chde cuent, chon cuent (*dar reporte de dinero*)
cuento *m* cuent¹, jempl
cuerda *f*
dar cuerda cho'e cuerd (*a reloj o juguete*)
cuerno *m* loz
cuero *m* yid, lid, xlid
cuero cabelludo yid yichj (*de persona o animal*)
en cuero ga'alyid
cuerpo *m* 1. cuerp
 2. belnat (*término arcaico*)

cuerudo *m* xayid (*demonio que, según la creencia, se parece a un hombre vejito*)
cuervo *m* bechj¹
cuesta *f* le'e ya'a
cueva *f* bloj
cuidado 1. *m* ciudad, codad, yełə' chsa' chnelažə'
 2. *interj* ciudad, codad (*para evitar algo*)
bajo el cuidado de lažə' na'
con cuidado tcho'a³, xoche, xochezə
cuidado cariñoso yełə' ži'ilažə'
cuidado y misericordia yełə' cheyašə' cheži'ilažə'
ser bien cuidado chdapši'i
ten cuidado ciudad, codad (*para evitar algo*)
tener cuidado chacbe'i, chapə ciudad, chsaquə¹²
tener cuidado chesnislažə' (*advertir a alguien que no cometa una barbaridad*)
cuidadosamente *adv* tcho'a³, -yožə
cuidar *vt* 1. chapə¹, chapši'i, chgüia, chgüia chye, chye¹, chon ciudad (*guardar animal, casa, árbol, niño, etc.*)
 2. chži'i², chže'i, chonši'i (*animal, planta o persona; con cariño*)
 3. chbe'elen, chega'anlen, chzolen (*quedar con persona o animal*)
cuidar bien chgüiachgua, chži'ilažə'
cuidarse *vr* chesnislažə' (*advertir que no cometa una barbaridad*)
cuidarse que no žalə, žalə¹
cuitlacoche *m* bzodlan (*tipo de hongo comestible que crece en los elotes*)
culantro *m* culantr, silantr
culebra *f* beł², bia nxobə le'i
culebra de dinero beł mech (*del folklórico*)
culebra de siete cabezas beł gaž yichj (*folklórico*)
culebra ratonera beł lasj
culebra verde beł yaz (*que brinca en los arbustos*)
culpa *f* xbaguə', xtołə', yełə' che
ser culpable chbaguə¹
ser culpado chžižə' chbaguə'
tener culpa chbia xya
culpar *vt* 1. chde'i (*sin base*)
 2. chosbague'e (*sin saber la verdad*)
culpar a chon xtołə'

culto *m* cult (*servicio religioso*)
cumbre *f* lao ya'a
llegar a la cumbre chžiaza'
cumpleaños *m* ža goljə, ža che
tener cumpleaños che'i iz
cumplir *vt* chon cumplir
cumplir años che'i iz
ir para cumplir chca'a³ (*cierto número de semanas, meses o años de edad*)
cumplirse *vr* cha'¹, chac cumplir (*año, palabra, etc.*)
cuñado, -a *m,f* cuñad
cura *m* bχoz
curandero, -a *m,f* 1. beṇə' goža'
 2. beṇə' gogua' (*que chupa para sacar las enfermedades*)
curar 1. *vt* cheyon, chon rmech
 2. *vi* chon rmech (*ocupación*)
curar con choeye'e
hacer ceremonia de curación chongoža'
 (*instruido por un hechicero o curandero*)
curarse *vr* chac rmech, chezo binlo, chezošao'
curioso *adj* xeyožə
curtir *vt* chocol
curtir piel chcol yid
curva *f* bxoqua' (*de camino*)
curvado *adj* legw¹
cutis *m* yid xa (*humano*)

CH

chachalaca *f* bechjwχiguə' (*ave*)
chamaco, -a *m,f* bi'i, bidao' (*término genérico*)
chamizo *m* yaguəzan, yaguezan (*arbusto*)
champurrado *m* šcwlət
chango *m* mašin
chaparro *adj* bχhecw
persona chaparro beṇə' dao', beṇə' bχhecw
ser chaparro chchecw
chapopote *m* ye'ebenj
chapulín *m* bišə'¹
chapulín de alas bišə'əgwχil
charco *m* zin¹
chato *adj* xin' xadə', xi'in xadə'
chayotal *m* zapj, xsapj
guía de chayote cuan zapj, zapj

chayote *m* yapj, xapj
chicle *m* χicl, xejə
chiclosa *adj* xejə
chico *adj* 1. dao', de'e dao'
 2. las¹ (*dinero de poco valor*)
quedar chico, ser chico chašə'², nyašə'¹
 (*cosa*)
quedar chico cho'ayej (*persona, animal o planta*)
chicote *m* tašjw (*para bestias o juguete para niños*)
chicotear *vi* chgo'o sot
chicozapote *m* yeļə'əžin' (*fruta*)
chícharo *m* lberg
chicharra *f* lorgodin (*insecto*)
tipo de chicharra o cigarra lcho' zo žit
chicharrón *m* bχhoguə'¹
chicharrón y morcilla šinlaz, xšinlaz (*de puerco*)
chichicastle *m* ley¹ (*planta*)
chichón *m* bloc, bšoj
chiflar *vi* choljyoy (*viento, trompa, yoyo, etc.*)
cantar y chiflar chol χχao'
chilacayote *m* yitgüež
chilaquil *m* šalj
chilar *m* yag yin', xlin', lin'
chile *m* 1. yin', lin' (*fruta*)
 2. schoj, de'e schoj (*picante*)
chile ancho χhilianš
chilmole *m* cua yin' (*pasta o masa de chiles tostados, molidos con ajo, cebolla y sal*)
chilmolera *f* ye'eṇ xoj
chimuelo *adj* cho'a daš, cho'achoj
chinche *f* bid
tipo de chinche grande xna' bid
chintatlahua *f* bχobə
chintatlahua grande bχobyi'
chintesle *m* cua yin' (*pasta o masa de chiles tostados, molidos con ajo, cebolla y sal*)
chiquero *m* yec, xlec
chiquigüite *m* žomə, soa, žomə soa, žomə cožə'
chiquito *adj* 1. dao', rinco', rizə' (*tamaño*)
 2. che'eṇ (*tierno*)
cosa chiquita de'e bixjw, de'e dao'
ser chiquito chašə'²
chirriar *vi* 1. chol¹² (*grillo*)
 2. chbež (*insecto*)

chismear *vi* chchitj dižə'

persona chismosa beŋə' gochitj dižə'

chismorreo *m* yełə' ložə' toŋə (término empleado con enojo)

chispa *f* yi' bzi'

chiste *m* güenle'e

chistoso *adj, adv* chistos

persona chistosa beŋə' güenle'e

chivo, -a *m, f* šib, xšib

Choápam *s* Šguap

chocar *vt*

chocar con cho'o¹, chchełə¹

chofer *m* chofer

chorrear *vi* 1. chžon², chzoxo^x (agua del tubo, del techo, de la nariz, etc.)

2. chzeda'an (ropa mojada)

chorro *m* šorr

a chorros -xo^x

choza *f* ranš

chuchuyote *m* bxochj

chueco 1. *adj* legw¹

2. *adv* šlegw, šlegwł

quedar chueco chlegw

chugón *m* bša', corša' (pájaro)

chulo *adj* xdan

chupar 1. *vt* chažə' (mamar)

2. *vt* chxop (adulto)

3. *vt* chegua, chogua (curandero)

4. *vt* che'ej (insecto o persona que chupa sangre)

5. *vi* chxop (animal, niño o adulto)

chupar sangre che'ej chen (dañar con hechicería)

chuparosa *m* peterošə', petroš (pajarito)

D

danzante *m, f* 1. bi'i goya'a (niño, niña, joven o señorita)

2. beŋə' goya'a (adulto)

danzar *vi* chya'a²

dañar *vt* choe' perjuisy, chxinj, chžiayi' (persona, animal, cosa, planta, hecho, etc.)

nacer dañado chxinj

daño *m* xyā², dañy

dañoso *adj* 1. fuert, mal², perjuisy

2. znia (causando dolor)

dar *vt* 1. choŋ (a primera o segunda persona)

2. chnežjw (a tercera persona)

3. choe' (a cualquier persona)

4. chgoxə' (algo en los manos)

5. chsa³ (hora)

6. chbia (fruto o flores)

7. chžon² (rendir)

8. chezoi (encargarse de dar)

dar a luz chzan¹

dar anticipado cho'ezega

dar cambio choži', choži'i, cheži'

dar como pretexto chde'i

dar consejo choŋ consejw

dar gratis choŋz

dar la inclinación a la pared chtao²
(poniendo la parte en donde van las vigas)

dar orden chon mendad

dar parte choe' part

dar pasos chlāguə'

dar punzadas chacya'a (cabeza, ojos, etc.)

dar todos chsa² (dar la cantidad debida)

darse *vr* chbe' (planta)

darse cuenta chacbe'i (dar atención)

darse cuenta cheyane' (después de emborracharse o desmayarse)

de *prep* 1. de² (composición)

2. lao⁵ (lugar de salida)

3. lao¹ (de los límites de algún lugar)

4. len¹ (causa)

5. lo'o (origen)

6. par¹ (propio a cierta actividad)

7. leyo'o (casa)

8. che (clasificación, especificación, posesión, tema o procedencia)

de manera buena binlo

de repente to de repentə

de una manera bonita xte gaŋj xte gche', xte gaŋj xte gwche'

debajo *adv*

debajo de xan, xanlə (cosas)

deber 1. *vt* chalə² (dinero, trabajo, etc.)

2. *vt* chbāguə¹ (dinero)

3. *vt* chene'e (condición o actividad necesario)

4. *vi* chalə² (tener deuda)

5. *vi* cheyałə², chalə² (hacer algo)

deber *m* xbaquə'

debido *adj*

de la manera debida ca'ayanə'
débil *adj* xizə, debil (*persona o animal*)
persona débil benə' šen
estar débil chonšen, chonšene
debilitar *vt* checa'a fuers
debilitarse *vr* chedo fuers, chexjw, chtid, chexjwlažə' (*por enfermedad o vejez*)
decidir *vt* 1. chchoglažə', chtoblažə' (*entre personas*)
 2. chdelažə' (*uno*)
ser decidido chchogbia'
décimo *adj* gwži
decir 1. *vt* che', chna
 2. *vt* chon chna (*con insolencia*)
 3. *vi* choe' dižə'
querer decir zeje
decir groserías chnele'
decir la verdad chonli
digamos nagaxacho, nazegacho, nazigacho
decirse *vr* chej dižə'
decolorarse *vr* chechoj, chde lna', chde color
dedicarse *vr* cho'elažə'
dedo *m* xben
dedo de la mano xben na'
dedo del pie xben ni'a
dedo meñique xbenrizə', xbenriz
dedo pulgar xbenxen
un dedo tben (*medida, indicando el grueso del dedo*)
yema del dedo lao xben
defecar *vt, vi* chyiš
defender *vt* chzocožə'
defoliar *vt*
estar defoliado chžib yag
deformarse *vr* chlesə' (*tabla, mesa, árbol, mecate, etc.*)
nacer deforme chxinj
deidad *f*
deidad femenina xnax
dejar 1. *vt* chcua'an (*persona, animal o cosa*)
 2. chbejyichj (*abandonar*)
 3. chcho'on (*tirar*)
 4. chyixjw (*algo extendido, como petate, tabla, cemento, etc., en el piso o el suelo*)
 5. chxoa (*algo largo o extendido sobre una superficie; como libro, cuchara, mantel, comal en la lumbre, etc.*)

6. chbec (*principalmente poner en una superficie cosas redondas y bajas, como piedras, platos, jícaras, etc., pero también nubes llevadas por el viento*)
 7. chbezə, chsan (*parar alguna actividad*)
 8. choe' latjə, chon, chsane (*permitir*)
 9. chechojlažə' (*olvidar*)
 10. chsanlažə' (*descuidar*)
deja, dejen žazecho', ljoye'ezə (*urgiendo alguien a dejar algo*)
dejar crías chcua' xi'inəb (*animales que tienen varias crías de una vez, como perros, puercos, pájaros, gallinas, guajolotes, etc.*)
dejar empeñado chcua'an prend
ir a dejar chjəyesan (*en su casa o lugar*)
delantal *m* mandil
delante *adv*
delante de lao⁵
delgadito *adj* lasdi
delgado *adj* 1. las¹ (*persona, animal o cosa*)
 2. lger, xlacw, žlacw (*persona o animal*)
 3. de'e las, de'e laste (*cosa*)
muy delgado las las
delicado *adj* 1. xizə, delicad (*debil de salud*)
 2. xała'al (*asqueroso*)
 3. delicad (*fastidioso*)
delirar *vi* chnelžej
delito *m* de'e xinj, xyā²
demacrarse *vr* chežit cheloz
demandar *vt* choe' part
demás *adj*
los demás yela', yeziquə'əchlə
demasiado *adv* scha'o, scha'oczə, de'e scha'ote
en demasía mazlə, mazəchlə
ser demasiado chde punt, chdete punt
demonio *m* gwxiye', de'e gwxiye', de'e xio'
demorar *vi* chaguə', chžei
con demora canē
denominarse *vr* chzi'²
dentro *adv*
dentro de leyo'o (*casa*)
la parte por dentro lo'i (*cosa*)
por dentro lo'o, lo'olə
denunciar *vi* chao xya (*ante la autoridad*)
depósito *m*
depósito de agua tanc
depravado *adj*

persona depravada de'e xio'
derechito *adv* tolcan, toľicha
derecho *adj* 1. li², ľicha, toľicha (*directo*)
 2. ľicha (*lado*)
 3. faculta (*autoridad*)
derramar *vt* 1. chlaljə (*mucho líquido*)
 2. chšon (*gotas de líquido*)
derramarse *vr* 1. chasə² (*cosas en granos*)
 2. chlaljə (*líquidos*)
derretir *vt* 1. choso'on, choson' (*azúcar, sal, maza, etc. en líquido*)
 2. cholān (*cera, parafín o manteca*)
derretirse *vr* 1. cheyo'on, cheyon' (*azúcar, sal, maza, etc. en líquido*)
 2. cheľan (*cera, parafín o manteca*)
 3. chenīs (*paletas, hielo, gelatina, etc.*)
derribar *vt* 1. chčhinj, chočhinj (*casa, máquina, etc.*)
 2. chzalə' (*persona*)
derrumbamiento *m* bđinj (*tierra o piedras*)
haber derrumbamiento chca'a bđinj, chbe' bđinj, chbixə chlažə'an, chyinj chlažə' le'e ya'a
derrumbar *vi* 1. chbiguə', chbixə (*piedra, muro, etc.*)
 2. chđin, chđin chlažə' (*tierra*)
derrumbarse *vr* chyinj, chyinjə (*edificio, muro, etc.*)
 2. chyinj chlažə' (*tierra o piedras*)
desabrido *adj* simpl
desafiar *vt* chgualə¹
desagradar *vt* chgue'i²
desanimadamente *adv* do zi' do len
desanimar *vt* chotinj lažə'
desaparecer *vi* 1. chdaš (*animal*)
 2. chde che (*costumbres o objetos ya no usados*)
 3. cheľan (*edificio*)
 4. chenitlao (*pueblo, persona, animal, etc.*)
 5. chenit cheľan (*edificio, pueblo, maldad, etc.*)
 6. cheya² (*persona, dinero, etc.*)
 7. chnit (*extraviarse*)
 8. cheyo'on, chenit (*nube*)
desapasible *adj* šalchog šalne (*persona*)
desapretar *vt* chľa¹³
desaprobar *vt*

ser desaprobado chega'an reprobad (*en la escuela*)
desarmar *vt* chočhinj
desarrollarse *vr* 1. chčech¹, chcha'o (*planta, animal, o niño*)
 2. chđip (*persona*)
tener la mente bien desarrollada chtei²
desastre *s* juisy
desatar *vt* chsež
poder desatar cheyeže
desatarse *vr* cheyaš, chyež¹
desatender *vt* chzo ca'alə
desaventurado *adj* prob
desayunar *vi* che'ej cafe (*tomar café con pan o tortillas tostadas*)
desbordarse *vr*
desbordarse el río chchoj yao
descalzo *adj* ga'alə ni'a, galə' ni'a
descansar *vi* chon descans, chezi'ilažə'
descanso *m* descans
descaradamente *adv* zaquə'lao
descargar *vt* 1. chyışjw, chyışj (*arma o cohete*)
 2. chčhinj (*bestia*)
descarriarse *vr* chla'a¹ (*desviarse*)
descascarar *vt* 1. chchoxə, chchox (*corteza de árbol, papas, naranjas, tomates, café, etc.*)
 2. chyışjw, chyışj (*frijoles o chícharos*)
descender *vi* chetj
descendiente *m* xi'in che', xi'in dia che'
descomponer *vt* 1. chočhinj (*desarmar*)
 2. chxinj (*dañar*)
descomponerse *vr* cheyinj, cheyasə cheyinj, chxinj (*hacerse inútil; máquina, carro, camino, etc.*)
desconfiar *vi* chacgane
desconocer *vt*
ser desconocido chgašə'
descontento *adj*
persona descontenta beňə' cui bi cho'olažə'
descoser *vt* chozaš
descoyuntarse *vr* chđolj
descuartizar *vt* chšo', chšo' chčhezə'
descubiertamente *adv* bla'alao, bla'alaozə
descubrir *vt* chžele
ser descubierto chla'alao
descuidadamente *adv* bi naquə bi nei, nacze, bizə nacze, bza bne

descuidar *vt* chatlažə', chsanlažə'
estar descuidadoso chatlažə'
descuido *m* yełə' chatlažə', yełə' nat
desde *prep* dezd
desde que catə'
no...desde zelao
desdentado *adj* žib, cho'a žib
estar desdentado nžib choa'
desdoblar *vt* chzaš
desear *vt* 1. chene'e (*persona, cosa, animal o hacer algo*)
 2. chaclažə', chnalažə' (*acontecer algo*)
 3. chza'alažə', chzalažə'¹ (*al pensar*)
 4. nan (*tener ganas de hacer algo*)
desear mucho chzelažə'
desemborracharse *vr* chetei, cheyane'
desembriagarse *vr* chetei, cheyane'
desempeñar *vi* chon (*cumplir*)
desenfrenar *vt* chca'a fren
desenlazar *vt* chozaš
desenredar *vt* 1. chozaš
 2. chzolj (*fibras de seda, lana o algodón*)
desenterrar *vt* choche'ene
desenvolver *vt* chzaš
desenvolverse *vr* cheyaš
desfalcar *vt* chbejlanə'
desfile *m* desfile
desgajar *vt* chzoxj chtin
desganado *adj*
andar desganado y sin fuerza chdayašə' chdazi'
desgarrar *vt* chliz xoguə'əb
desgastarse *vr* chaxə', chyoē (*ropa, huaraches, etc.*)
 2. chdao² (*herramientas y utensilios*)
desgracia *f* xya
causar desgracia chon xya
desgraciadamente *adv* bia', -lize, -liza
desgranar *vt* chxobə' (*mazorcas, espiga de maíz, trigo, etc.*)
deshabitado *adj* daš
estar deshabitado chdaš
deshacer *vt* 1. chochinj (*edificio, muro, máquina, etc.*)
 2. chozaš (*algo torcido o que tiene envoltura*)
 3. chzoxj chnitlao (*despedazar animal o cosa*)

deshacerse *vr* chdin (*pared, poco a poco*)
deshacerse de chtaš
deshojar *vt*
deshojar mazorcas chchoxə' yez
deshonrar *vt* chnit
desierto *m* latjə daš, latjə daš latjə biž
designar *vt* 1. chbej (*escoger*)
 2. choe' laz, choe' laze (*a personas lo que les toca*)
desigual *adj*
desigual en la orilla cho'abiχ (*despedazado o con partes gruesas; tortilla, plato, vasija, etc.*)
deslizar *vt* chšil¹
desmayarse *vr* chat šlat, chenit chechole
desmenuzar *vt* chzoxjbixjw, chzoxjdi
desmenuzarse *vr* choxj
desmontar *vt* choletj, cheletj
desmoronar *vt* chzoxj (*piedra, pan, papel, ropa, etc.*)
desmoronarse *vr* 1. chdao², chyiñj chlažə' (*pared*)
 2. choxj (*piedra, pan, papel, etc.*)
desnudo *adj* 1. ga'al, ga'alə, ga'alyid (*de ropa*)
 2. žiblołəñ (*árbol con la corteza quitado, terreno desnudo de plantas, etc.*)
estar desnudo chžibloł (*terreno, árbol, cabeza, ave sin plumas, etc.*)
desobedecer *vi* chon godenag, chašjue xba', chon de'e bia'azəlažə'
desobediencia *f* yełə' godenag
desocupado *adj* daš, latj, latjə
andar desocupado chdazə
estar desocupado chelatjə (*refiriendo a persona o lugar*)
desocupar *vt* chlatjə
desocuparse *vr* chlatjə
desollar *vt* chchoxə, chchox
desorden *m* chacya, zda zne, bžaš byey
en desorden chacyazə
despacio *adv* šo'olažə'
desparramar *vt* chzolas, chnitə'əlas (*cosas chicas como arroz, maíz, frijoles o piedras*)
despedazado *adj* bixjw, bla'a
despedazar *vt* 1. chšo' chchezə', chchezə' (*tela, papel, cuerpo de animal, etc.*)

2. chzoxj, chzoxj chñitlao, chzoxj chtin (*piedra, pan, papel, ropa, etc.*)
- despedazarse** *vr* 1. choxj chtin (*plato, vaso, piedra, pan, etc.*)
2. chyon' (*carne o verdura bien cocido*)
3. chašjo choxj, chašjw choxj (*reducido a pedacitos; tortilla, pastel, adobe, etc.*)
- despedir** *vt* chzei dižə'
- despegar** 1. *vt* chlažə' (*de un superficie*)
2. *vi* chezoža' (*avión*)
- despegarse** *vr* chela'², chelažə' (*tabla, clavo, timbre, etc.*)
- despeinado** *adj* bchiguə' (*cabello*)
- estar despeinado** chbiasec (*cabello*)
- despejarse** *vr* chelatjə (*cielo*)
- estar despejado** chxi chloa
- despellejarse** *vr* chchojiti'ej, chtixə
- ser despellejado** chchoxə
- desperdiciar** *vt* chonditjei
- desperezarse** *vr* chga'adi'ej
- despertar** 1. *vi* cheban
2. *vt* chosban
- estar despierto** chna'¹
- despintarse** *vr* 1. chechoj, chechoj color
2. chde lne'i, chde lna' (*por el sol*)
- desplumado** *adj* lit, žib
- desplumarse** *vr* chžib xtobə'
- despojar** *vt* chca'a⁴
- despostillarse** *vr* chchoj, chbixə
- despreciable** *adj* cošin, zban
- con desprecio** bizə nacze
- desprenderse** *vr* 1. chchoj (*de la posición normal*)
2. chexopə (*de arriba*)
3. chelažə' (*de un superficie; tabla, clavo, timbre, etc.*)
- desprenderse solo** chxopzə chei
- desprevenido** *adj* yelda'alažə'
- después** *adv* 1. tech, te (*hablando del futuro*)
2. gwdech, gwdechlə (*hablando del pasado*)
- después de** cožə'
- y después** nachlə
- desquitarse** *vr*
- desquitarse de** chezi' gwzon (*en sentido bueno o malo*)
- destacarse** *vr* chbejlao, chnabia'
- destapar** *vt* chloe' (*cara*)
- desteñirse** *vr* chde color
- desterrar** *vt* chlag, chlagzejə chlagzidə, chbej fuer yež
- destilar** *vt* choeyə'
- destilar en** choeye'e
- destinar** *vt*
- destinar a muerte** chyišjw bia' che
- destruido** *adj* pardid, perdid
- destruir** *vt* 1. chao² (*dedo en una máquina*)
2. chñit (*honor*)
3. chxopə (*dedo, hoja, fruto, etc.*)
4. chžiai'y', chonit, chñitlao (*persona, animal, cosa, planta, hecho, etc.*)
5. chonit cholān (*por completo*)
- destruirse** *vr* chbiayi'
- desvainar** *vt* chyišjw, chyišj (*frijoles o chícharos*)
- desvelar** *vt* chbej bišgal
- desvelarse** *vr* chbej bišgal
- desventurado** *adj* prob
- desviar** *vt* chla'a, chchoe (*a propósito*)
- desviarse** *vr* chla'a¹, chchoe (*extraviarse*)
- detalladamente** *adv* cheza' chebab, xte gaḵj xte gche', xte gaḵj xte gwche'
- detener** *vt* 1. chbagaḵ² (*apoyar o sostener*)
2. chšei (*retrasar*)
3. chzagaḵ' (*reservar, guardar*)
- detenerse** *vr* chagaḵ'
- ser detenido por** chžizə', chžizə'
- determinar** *vt* chchog, chchogbia', chžia bia', chzoe' xneze, chsi' xneze
- estar determinado** chzochech (*estar empeñado en algo*)
- ser determinado** chašjobia', chatə'əbia', chchogbia'
- detrás** *adv*
- detrás de** cožə', xan, xanlə
- por detrás** cožə'ələ, cožə'əlcho
- terreno detrás de la casa** jo'o
- deuda** *f* xya²
- tener deuda** chbia xya
- devolverse** *vr* chebi'i (*persona o resultado de acción*)
- devolver** *vt* 1. cheyoe', chonežjo (*cosa; a tercera persona*)
2. cheyon² (*cosa; a primera o segunda persona*)

3. chode (*cosa; a cualquiera persona*)
 4. choži', choži'i, cheži' (*dinero en cambio, o corresponder con cierta acción*)
 5. cheyixjw (*préstamo de dinero*)
devolver trabajo chjəlo'o gwzon (*por trabajo*)
ir a devolver chjəyesan (*persona o cosa; a cualquiera persona*)
día *m* ža³
al día, de un día tža
cada día, día tras día tža tža
de día teža, le'e ža
día del santo (*de alguien*) ža la
el día siguiente yeteyo (*hablando del futuro*)
el día siguiente beteyo (*hablando del pasado*)
este día neža
tener el día del santo che'i iz (*el día en que recibió nombre*)
un día tža
diablo *m* de'e gwxiye', gwxiye', de'e gwxiye'en
diarrea *f*
tener diarrea chde le'e
tener diarrea y vómitos chde chežian chac
dibujo *m* dibuj
diciembre *m* diciembr, bio' disiembr
dichoso *adj* mbalaz
ser dichoso chzi' banez
diecinueve *adj* tqualj
dieciocho *adj* ši'inšonə
dieciséis *adj* ši'into
diecisiete *adj* ši'inčhopə
San Diego *m* sanchejw (*pájaro*)
diente *m* ley²
diente de ajo ley cuanax
sin dientes cho'a daš, cho'achoj
un diente tlej
diestro *adj* list
diez *adj* ši
hace diez gwži (*meses, años, etc.*)
difamar *vt* chzi'ichižə'
diferente *adj* nža', nža'alə
difícil *adj* 1. zdebə (*general*)
 2. nyašə' (*lastimable*)
 3. gual, trabajw (*duro*)
difícil de complacer delicad
pensarlo difícil chdebe
dificultad *f* de'e zed, de'e zešə' de'e zed
con dificultad canə, nacze, do zi' do len
con mucha dificultad nacchguazə
difunto *adj* de'e
digerir *vi* chytj, cheyə', cheyə' lao, cheyot lao
digestión *f* lao⁶
digno *adj* zaquə', zaque'e
ser digno chzaquə'¹
dilatar 1. *vt* chšei
 2. *vi* chša, chžei
dilatarse *vr* chžei
diligente *adj* laš
ser diligente chlāš
diluirse *vr* cheyexjw, cheyexjə
diluvio *m* yejw sio' juisj
dinamita *f* yolān
dinero *m* mech, xmech, sentav, xsentav
Dios *m* Dioz
Niño Dios Bdao' Dios
directamente *adv* licha
directo *adj* licha, togolizə, tolcan
dirigir *vt* chon dirigir, chsa'¹, choe' xneze (*fiesta, trabajo, etc.*)
disculparse *vr* cheyo'exen, cho'exen, cheyonxen
disculpe gwxi'ixen, gwzi'ixen
ir a disculparse chjəyeye'exen (*con alguien*)
discurso *m* lban, be'elban
dar discurso chzo lban, chze dižə'
discutir *vi* chbixjw, chšaš'¹, chdiłə chšaš
disentería *f* yiž²
disimular *vt* chcuašə'
dislocar *vt*
ser dislocado chçhoe
disminuir *vi* 1. chbezə (*lluvia, calor, frío, etc.*)
 2. chlā'¹ (*lluvia o dolor*)
 3. chlas (*lluvia*)
 4. cho'obia' (*enfermedad o conducto malo*)
 5. chexjw (*precio, sonido, luz, fuego, fuerza, etc.*)
 6. chjəda che'elə (*en importancia o fama*)
disminuir *vt* chzexjw¹, chozexjw (*sonido, lumbre, precio, pago, etc.*)
disolver *vt* 1. chso'on, chson' (*azúcar, sal, maza, etc. en líquido*)
 2. chzinj (*al mezclar masa en líquido con los dedos*)

disolverse *vr* chyon' (azúcar, panela, sal, hielo, etc.)

disparar *vt* 1. choe' (bala)

2. chyišjw, chyišj (cohete)

dispararse *vr* chašjw (cohete o arma)

disparatar *vi* chñenošə'

disparejo *adj* yep yaz, yep yazə

de manera dispareja yep yaz, yep yazə

dispersarse *vr* 1. chasəlas (general)

2. chežaš (personas o animales)

disponer *vt*

disponer tiempo cho'e xlatjə (para algo)

estar dispuesto chene'e

disputa *f* bžaš², žaš

disputar *vi* chacyožə, chbixjw, chdiłə chšaš

disputar con chšašlen, chdiłəlen

tendencia a disputar yełə' že'ešə'

distante *adj* zitə' (YB), zito' (YA)

distinguir *vt*

ser distinguido chchojbia' (por su tamaño y desarrollo)

distinto *adj* gwde gwde, gwde gwdełə

de manera distinta gwde gwde, gwde gwdełə, nža' nža'

distraer *vt* chone zed

distraído *adv* yeldə'alažə'

distribuir *vt* chyis

distrito *m* distrit

disuadir *vt* chotinje, chotinj lažə'

diverso *adj*

diversos gwde gwde, cheya, nža' nža', taplao

divertirse *vr* cheyate

dividido *adj* la'a¹

dividir *vt* chla'a

divieso *m* bia², bšoj

divieso chico biayin

divorciar *vt*

hacer divorciar choła'a

divulgar *vt* chgo'o lban, chgo'o be'elban

doblado *m* cho'a¹

hacer el doblado chzečə, chxonj², chtolə

ser hecho con doblado chyečə

doblar *vt* 1. chchequə' (cabeza, rodilla, etc.)

2. chlegw (encorvar algo)

3. chzečə (alambre, ropa, tela, tortillas, etc.)

4. chtobe (en varias dobleces, tortilla, papel, petate, cortina, alambre, reata, etc.)

5. chzapə (ropa, papel, alambre, etc. que no ha sido doblado antes)

doblar con hilo chtolə (las valencianas de los pantalones o la bastilla de las faldas)

ser doblado chdobə (cobija, papel, cuerpo, etc.)

doblar *vi* chchequə' (cabeza, rodilla, etc.)

doblarse *vr* chyečə, chdobə, chlegw (cuerpo, alambre, ropa, tela, tortilla, etc.)

doble *adj* 1. chop di'ej (petates, ropa, etc.)

2. chop cuenlə (dos veces)

3. chop tant, chopə tant (precio, cantidad, etc.)

doblez *m* lyečə

doce *adj* šižin, šežin (YB), ši'in² (YA)

docena *f* tsen

dócil *adj* max (animal)

doctor, -a *m,f* doctor

doctrina *f*

doctrina de la Iglesia Católica xba'

documento *m* yiš, liš, scrit

redactar documento chza' yiš

dolencia *f* yełə' cha' chla

doler *vi* 1. chac², chac zi', chla¹

2. chyiya'a, chyi'iy'a (la cabeza, los riñones, el hígado, el corazón, los pulmones, etc.)

3. cheše'e (los pies, por andar descalzo)

doler fuerte chacya'a (cabeza, ojos, etc.)

estar dolorido cha¹³ (al tocarlo)

dolor *m* 1. yełə' cha' chla, yełə' chey chla, yełə' chyiya'a, yełə' la

2. bes, xpes (agudo; principalmente las contracciones del parto)

dar dolor chchiya'a

dolor fuerte y agudo yešjə (YB), yešjo (YA)

sentir dolor chašjo choxj, chašj choxj (por todo el cuerpo)

domar *vt*

domar con palabras chsi' dižə' (a consecuencia de algún castigo o circunstancia desfavorable)

dominar *vt* 1. cho'o chaz (dolor o el mal)

2. chnabia' (costumbre o práctica)

dominarse *vr* chnabia' cuin

Domingo *m* Migw, Dmigw

domingo *m* ža dmigw

dominio *m* yełə' chnabia'
don *m* 1. golə
 2. ngol (*título de respeto poco usado ahora*)
donde 1. *adv* ga², gan'
 2. *adv interrog* ɨga?, ɨgan¹?
 3. *adv interrog* ɨgaxə?, ɨgaxe?, ɨgate? (*con énfasis o impaciencia*)
por donde ɨgalə? (*lugar indefinido*)
quién sabe donde galan'
dondequiera *conj* gatə'ətezə
por dondequiera gatə'ətezə
dondiego *m* yej gołə'a che'e (*flor*)
doña *f* golə (*título de respeto*)
dormilón *adj* xatas, gotas le'e
dormir *vi* chtas, chchole, chde bišgal
dormir suficiente chelje bišgal
estar para dormir chla' bišgal, chla'atg bišgal
dormirse *vr* chde bišgal
dorso *m* cožə' (*de papel, tortilla, mano, etc.*)
dos *adj* 1. chopə, chop (*número*)
 2. csad (*par de personas o animales de cualquier sexo o género*)
dos en dos chopə chopə
dos mil chopə mil, chopə mil
dos veces chop cuenlə, choplə
dos reales chopə ryel
en dos, en dos partes choplə
hace dos gwchop
los dos chopte (*cuando no hay más*)
doscientos chopə gueyoa
doscientos cincuenta chopə gueyoa yo'o gašjə
dudar *vi* chacchoplažə', chacgane, chdebe
duelo *m* yełə' güin'
duende *m* gołə'aṅ
dueño, -a *m,f* xan
ser dueño chbane (*de terreno*)
dulce 1. *m* de'e zix, duls (*de comer*)
 2. *adj* zix (*con azúcar*)
 3. *adj* sia (*agradable; agua o sueño*)
ponerse dulce chax (*frutas y caña de azúcar*)
durable *adj* chej¹
duradero *adj* chej¹
durante *prep* 1. lao⁵, lao¹ (*día, noche, año, temporada, etc.*)
 2. le'e² (*día*)

3. cho'a² (*temporada*)
durar *vi* 1. chatə² (*temporada*)
 2. chcheje, chdia¹, chzi'ibia', chon žin (*ropa y otras cosas servibles*)
durazno *m* tlaz, xtlaz, prisco
durazno amarillo melcoton
dureza *f* zi'
con dureza znia
duro *adj* 1. zižjo, zižje, zižjə (*superficie*)
 2. castigw, pesad (*actividad desagradable o trabajoso*)
 3. zi' (*palabra*)
 4. zidə (*carne*)
 5. žod, žodlaz (*clayuda o carne seca*)
 6. yes² (*fibroso*)
 7. znia (*bravo*)
 8. yichjla'aždao' gual (*persona cruel o sin compasión*)
no duro šen (*persona o animal sin fuerza*)
persona dura de corazón beṅə' la'aždao' chech (*sin compasión*)
ser duro chal¹ (*macizo*)

E

e *conj* na⁴
ea *interj* leža, ža¹ (*alentando o animando a acción*)
eclipse *m*
haber eclipse de la luna chey bio'
haber eclipse del sol chey bgüiž
echar *vt* 1. chgapə' (*adobes o tortillas, con golpes de la mano*)
 2. chšil² (*algo untado*)
 3. chcu² (*amontonados; varias cosas que parecen acostarse, como mazorcas, tortillas, trastes volteadas, leña, etc.*)
 4. chchiz (*cimiento*)
 5. chža³ (*cosas o seres contables*)
 6. chga'a¹ (*líquidos*)
 7. chža⁵ (*polvo o líquido*)
echar a perder chšošj
echar carga chgua¹ (*a bestia, persona o vehículo*)
echar con chgue'i¹ (*líquidos; mencionando el utensilio empleado*)
echar mucha agua chzołojj

- echar por tierra** ch_hch_hinj (*maguey, o frutas u hojas del árbol*)
- echar tortillas** ch_hoa yet
- estar echado** chatə¹
- poder echar** chdape' (*adobes o tortillas*)
- echarse vi** chatə¹ (*persona o animal*)
- echarse para atrás** chebiguə' goscožə'ələ
- echarse a perder** chxin, chxinj, chichj (*comestible*)
- edad f**
- tener más edad** cha_hxə' (*persona*)
- de poca edad** xcuidə' (*persona o animal*)
- edificio m** yo'o²
- educar vt** chzejni'i
- efecto m**
- hacer efecto** chon žin
- egoísta f**
- ser egoísta** chxi'a (*no querer compartir con otros*)
- eh interj** quəxə
- ejemplo m** jempl
- por ejemplo** nazegacho, ənazəgachə
- ejercicio m** jersisy
- al ejército** ye_lə' soldad
- ejote m** za ya'a
- él pron pers** 1. -e', -ne', le' (*persona de respeto*)
 2. -bo' (YB), -bə' (YA), lebo' (YB), lebə' (YA) (*persona familiar*)
 3. -b, -əb, -ob, leb (*animal*)
 4. -n, -ən, len (*cosa*)
- el que** be'en, be'enə', ben'
- elaborar vt** chbej
- electricidad f** yi'
- elefante m** lefant
- elegante adj** mba, mbalaz, mejor, mejorcə
- elogiar vt** cho'elao'
- elegir vt** chgualə⁴
- ser elegido** chbejlao
- elote m** za'a, xsa'a
- ella pron pers** 1. -e', -ne', le' (*persona de respeto*)
 2. -bo' (YB), -bə' (YA), lebo' (YB), lebə' (YA)
 3. -b, -əb, -ob, leb (*animal*)
- ellos, -as pron pers** 1. lega'aque' (*personas de respeto*)
 2. lega'acbo' (YB), lega'acbə' (YA) (*personas familiares*)
 3. lega'acuəb (*animales*)
 4. lega'acuən (*cosas*)
- embarazada adj** zi'i
- estar embarazada** chzožəb, chzo zi'i
- embarrar vt** chtopə¹
- emblanquecer vt** chošyiš
- embocar vt** chebəša'ašə'
- emborrachar vt** chsože
- emborracharse vr** chzože, chon güe'e
- emboscar vt** chbe'enao
- embotado adj** de'e xē'e
- embotar vt** chxē'e²
- embotarse vr** chao¹
- embravecerse vr** chzi'ins, chzoža', chas chatə', chgos (*río, lago o mar*)
- hacer embravecerse** chcos
- embriagar vt** chsože
- embriaguez f** ye_lə' güe'e
- embromar vt** chonlei
- embruja vt** chongoža', choncəñə (*hacer que alguien se enferme con hechicería*)
- lugar embrujado** ya'alašə'
- ser embrujado** chaccəñə
- embudo m** mbud
- empacar vt** chchi¹
- empachar vt** chbeccuat
- ser empachado** chda¹ (*por alimento*)
- empadronar vt** chgualə' yiš
- empalmar vi** chegodə'
- empapar vt** chosbis, chosgažəda'
- empaparse vr** cheyažə, cheyažəda'
- empedrar vt** chguao yej (*en un lugar lodoso*)
- empeine m** cožə' ni'a
- empeñado adv** žaš²
- en empeño, como empeño** prend, žaš²
- empeñar vt** chcua'an prend
- quedar empeñado** chga'an prend
- empeñarse vr** chondiplažə'
- empeorar** 1. vt chza' chzož
 2. vi chya_lə' (*condición mala*)
 3. vi chaquəchlə (*enfermedad, lluvia, etc.*)
- emperador m** beñə' gwnabia'
- emperezar vi** chgüed
- empezar vi** 1. chxe (*mundo, pueblo, etc.*)

2. chca'atezən (*una condición o actividad*)
 3. chca'a³, chca'alaz (*año, mes, semana, etc.*)
 4. chlen³ (*enfermedad o frío*)
empezar vt 1. vt chzolao¹ (*término general*)
 2. chca'a³ (*año, mes, semana, etc.*)
 3. chxe (*mundo, pueblo, etc.*)
empezar la vida aparte chca'alaz (*establecer una casa propia*)
empinar vt
estar empinado chzotiš (*persona*)
emplear vt 1. cha'o², cha'ogüe, cha'agüe (*trabajador*)
 2. chneze (*tratamiento o acción*)
 3. chchin (*personas, animales, herramientas, etc.*)
empobrecer vt checua'an̄yašə', chocua'an̄yašə'
empollar 1. vi chxoā
 2. vt chyež², chyišjw, chyišj
poner a empollar chxoā (*ave de corral*)
emprender vt chcodə' chšag (*muchos*)
empujar vt 1. chcuas (*al lado*)
 2. chžiguə', chšile (*adelante o al lado*)
 3. chchišə' (*para abajo*)
en prep 1. che, chei (*creer en*)
 2. cho'a² (*puerta o ventana*)
 3. lo'o (*casa, caja, frasco, tren, etc.*)
 4. lao⁵, tlao² (*mesa u otra superficie, cerro, ramas del árbol, etc.*)
 5. lao¹ (*dentro de los límites de algún lugar*)
 6. de² (*lenguaje*)
 7. le'e² (*pared, árbol, etc.*)
enamorarse vr chaque che (*de alguien*)
encabritarse vr chas¹
encajar vt chnasə', chnesə'
ser encajado chnasə', chnesə'
encalar vt chochen len yo'o (*casa, comal, etc.*)
encamarse vr
está encamado ngo'one' yižgüe' (*por enfermedad*)
encaminar vt chgo'o nez
encanecer vi chgoch
encararse vr chedillao
encarcelar vt chyixjue' ližya
ser encarcelado, estar encarcelado chdolə'
 ližya, chatə' ližya
encargar vt chgo'o lao na' (*persona, animal o responsabilidad*)
encargarse vr 1. chzi' lao na', chlan, cho'o lao na' (*de algo o alguien*)
 2. chdobe (*de niños*)
encender vt chadə' yi', chgualə³
encenderse vr 1. chalə⁶ (*quemar*)
 2. chalj¹, chxen² (*prenderse lumbre*)
encerrar vt chseyjw¹
encima prep 1. yichj² (*pueblo, casa, etc.*)
 2. cožə' (*ojo, ropa, etc.*)
estar encima chbe'ežezə (*tierra, piedra o yag*)
sentarse encima chbe'esa'azə (*tierra, piedra o árbol*)
encino m yaguəzin, yag zoguə', yag zižjo (*árbol*)
encinta adj zi'i
estar encinta noa' bdao', chzožab
enclocar vi chzal
encoger vi chebe', chašə², chedobə (*ropa, piña de ocote, etc.*)
encogerse vr chchežə', choxə' chchežə', chdobəlo (*persona o animal, por enfermedad, vejez o para esconderse*)
encontrar vt 1. chchelə¹ (*por casualidad, animal o cosa*)
 2. chžag, chjiti'i, chedil chežag (*por casualidad, persona o animal*)
 3. chžele (*persona, animal o cosa, de primera vez*)
 4. chšag, chšaglao (*a propósito, persona o animal*)
 5. chežele (*algo perdido o la manera de hacer algo difícil*)
 6. chežellažə' (*pensar en una solución*)
 7. chzi' xneze, chque'i xneze (*cómo hacer algo*)
encontrar inesperadamente chjəti'iyal
ir a encontrar chjəšag
ser encontrado chedolə', chežel
ser encontrado chžel (*de primera vez*)
tener encuentro con chžag (*sexualmente*)
encontrarse vr chze¹ (*avispas*)
encorvado adj legw, -žošj
sentarse encorvado chbe'ežošj
enchuecar 1. vt chlegw
 2. vi chzotošə' (*la boca*)
enchufar vt chzo² (*luz, televisión, radio, etc.*)
enderezar vt 1. chli (*a sí mismo*)

2. *choli* (*algo enchuecado*)
enderezarse *vr* 1. *chli, chli* (*cuervo*)
 2. *chlidon* (*largo o alto*)
endrogarse *vr* *chžižə' xya*
endurecerse *vr* 1. *chažjə, cheyažjə, chchech¹, chbe'echech* (*panela, cemento, masa, tierra, etc.*)
 2. *chadə* (*hierba*)
 3. *chal¹* (*corazón, planta, árbol, palo, etc.*)
enemigo, -a *m.f* *contr, beṇə' contr, xi'a*
enero *m* *bio' ener*
enfadarse *vr* *chašjue xba', chaque zed*
enfermarse *vr* 1. *chacšene, chgüe'*
 2. *chactont* (*zorro o perro*)
enfermedad *f* *güe', yižgüe'*
padecer enfermedad *chen yižgüe'*
enfermo, -a *m.f* *beṇə' güe'*
sentir enfermo *chongüe'*
estar enfermo *zo zi'*
enflaquecer *vt* *cholās*
enflaquecerse *vr* *chežit cheloz*
enfrente *adv* 1. *cho'a²* (*de la casa, mesa, puerta, etc.*)
 2. *chy'o* (*de la boca*)
 3. *lao* (*de la autoridad, el médico, o el maestro*)
enfriar *vt* *chozaḷə'*
enfriarse *vr* *cheyaḷə'¹ (cosa)*
enfriarse por completo *cheyaḷə'əda' (cosa)*
tener frío *cheyag*
enfrijolada *f* *te'ej*
enfurecer *vt* *chloc*
enfurecerse *vr* *chloc*
engancha *vt* *chcua¹³*
engañador, -a *m.f* 1. *beṇə' goxoayag* (*persona*)
 2. *de'e gwxiye'* (*diablo*)
engañar *vt* *chxoayag, chzi'iyə', chonlei, chde bcan lao*
engañarse *vr* *chxoayag*
engañoso *adj* *gwxiye', de'e gwxiye'en*
engordar 1. *vi* *chanə', chyizə*
 2. *vt* *chza'aṇə'*
engranaje *m* *ley²* (*de máquina*)
engrapar *vt*
ser engrapado *chyidə'¹*
engullir *vt* *chəbəša'ašə'*
enjabonar *vt* *chgo'o ya'axtil*

enjambrar *vi* *chjədobə*
enjuagar *vt* 1. *chxis* (*ropa, la boca, etc.*)
 2. *choxis* (*trastos*)
enjuagar *vt* *chxi*
enjutarse *vr* *chšod* (*al secarse o marchitarse; granada, papa, chayote, plátano, flor, etc.*)
enloquecer *vt* *chontont*
enloquecerse *vr* *chactont, chzotont*
enloquecido *adj* *tont*
enmarañar *vt*
estar enmarañado *chbiabchiguə' (pelo)*
enmohecarse *vr* *chzon bejw*
enojado *adj* *yichj ža'a*
enojar *vt* *chloc, chša'a*
estar enojado *chchixe¹, chla³*
hacer enojar *chchixe³*
enojarse *vi* 1. *chža'a, chža'alažə', chloc, chla³*
 2. *cheye, chžeje* (*turbarse mucho*)
 3. *chgiišje* (*sin querer comer ni cumplir con sus responsabilidades*)
enojo *m* *lžej, yeḷə' chža'a*
enojón *adj* *xaloc*
enredado *adj* *bxidə', xidə'*
enredar *vt* *chxidə'², chbecxidə', chchixə chnizə¹* (*cabello, hilo, etc.*)
enredar los pensamientos *chgo'o chchixə yichjla'aždao'*
enredarse *vr* *chxidə'¹* (*hilo, cabello, etc.*)
enredarse en mecate *chdobə do, chcheḷə² do, chyoc do* (*animal*)
estar enredado *chacxidə' (hilo, cabello, etc.)*
enriquecerse *vr* *chni'a*
enrojecer *vi* *chexna*
enrollar *vt* *chcheḷ, chtobə* (*tortilla, papel, petate, cortina, alambre, reata, etc.*)
enrollar con hilo *chtolə* (*las valencianas de los pantalones o la bastilla de las faldas*)
enronquecer *vt* *chseyjw lba'*
enroscadura *f* *bgo'onə*
enroscarse *vr* *chdobə, chyoc* (*culebra, alambre, etc.*)
enroscar *vt* *chšoc* (*alambre, etc.*)
ensanchar *vt* *choslaguə'*
enseñar *vt* *chsedə, chsed chlo'i, chsed chzejni'i*
ensombrecerse *vr* *chenit chechol*
ensordecido *vt* *chxen¹*
estar ensordecido *chcuež², chxen¹ nag*

- ensuciar** *vt* chon manch
- entender** *vt* chejni'i, chte²
- entender bien** chchoglichá
- entender por completo** neze nle'i
- entendimiento** *m* ye_lə' chejni'i, be'eni'
- faltar entendimiento** chtont, chchol
yichjla'aždao' (con el entendimiento todavía no desarrollado)
- entero** *adj* nya'
- enterrar** *vt* chcuasə', chguacw yo (cuerpos o cosas)
- ser enterrado** chgašə'
- entibiarse** *vr* chpapj
- entierro** *m* gocuašə', ye_lə' gocuašə'
- entonces** *adv* nach, nachlə
- para entonces, hasta entonces** cana'
- entrada** *f* cho'a puert
- en la entrada, a la entrada** cho'a puert
- entrar** *vt* 1. cho'o² (persona, animal, cosa, enfermedad, etc.)
2. chaz⁴ (cosa, enfermedad)
3. chca'a³ (año, mes, semana)
4. chebə (persona o animal; en agua, atrás de la puerta, etc.)
5. chož, chožə' (líquido)
- entra** gwyo'o (imperativo)
- entre** *prep* 1. lo'o, lao⁵, tlao², entr
2. gwchol (en medio)
3. ladjo (principalmente entre dos)
- entre casas** ladjo'o (cuando dos casas están casi pegadas)
- entregar** *vt* 1. chedəgua', choa', chnežjo (persona, animal o cosa)
2. chonežjo (devolver cosa)
- entregarse** *vr* chon cuin, chsan cuin, chsanlažə'
- entrelazar** *vt* chxidə²
- entremeter** *vt*
- ser entremetido** chede
- entresacar** *vt* chpa'a, chšia, chbe (café, frijol, arroz, etc.)
- entristecerse** *vr* cheyašə'əlažə', chža'ayichj
- entrometerse** *vr* chžia che, chliz cwšar che, chliz xtižə', chgošə' chlažə' che, chlažə' che len be_nə', chlažə' chžin che (en los asuntos de otro)
- entumecerse** *vi* chatzi', chtas, chxo'on¹ (parte del cuerpo)
- envejecer** 1. *vt* chzaxə' (persona)
2. *vi* chaxə' (persona)
- envenenarse** *vr* chac venen
- enverdecer** *vi* chega'a¹
- enviar** *vt* 1. chsa³ (cosa)
2. chse_lə' (persona, animal o cosa)
- envidia** *f* ye_lə' chacxi'i
- envidiar** *vt* chacxi'i, chonxi'i, chgue'i², chxia²
- envolver** *vt* 1. chlažə³, chtobə
2. chchel (en algo)
- ser envuelto** chlažə², chche_lə²
- enyesar** *vt* chda' xobə, chgo'o xobə
- enyugar** *vt* chcodə'
- ser enyugado** chgodə'
- enyuntar** *vt* chcodə'
- epazote** *m* bit
- equipaje** *m* šinlaz, xšinlaz (trastos, muebles, etc.)
- equivocación** *f* de'e xinj
- equivocadamente** *adv* clelə
- equivocarse** *vi* chacžeje, chnigwlažə', cho'o chche_go', chxinj, chxopə
- erisipela** *f* bia x_na
- erizarse** *vr* chzecha¹
- error** *m* de'e xinj
- eructar** *vi* chzelj
- erupción** *f* yežə', ležə', xležə' (en la piel)
- tener erupcion en la piel** chbe' yežə', žia yežə'
- estar en erupción** chyaljə, chyaljo (volcán)
- esa, ese** *pron dem* 1. de'e nga, de'e ni, de'e na' (cosa)
2. bi'ina', bi'i na' (muchacho, muchacha, joven o señorita)
3. be'ena', be'enga (adulto, mujer o hombre)
4. de'e ca' (cosas)
- desde esa vez** de'e ni'ite
- escalera** *f* scaler (de mano o de casa)
- escalofrío** *m*
- sentir escalofríos** cha_lə' chxiz
- dar escalofríos** chxiz
- escalón** *m*
- escalón de la entrada** yej chyo'o
- escama** *f* 1. xgo'o (de culebra)
2. xezə', xizə' (de pez)
3. btix (de piel)
- escamoso** *adj* zešə'

escándalo *m* bžáš byey, zda zne, zcandl

gran escándalo bedao' belen

con mucho escándalo chacyazə

escaño *m* xcan

escapar *vi* chxonj

escapar chechojlatjə len, chcuasə'e, chxonje
(*de algo o alguien*)

escarabajo *m* boneye'e, gone'eye'e

escarbar 1. *vt* chche'ənə

2. *vi* chche'ənə, chšáš chche'ənə

escarcha *f* be'eyə', beyə', xilelj

escarlata *f* yežə' yox

escarmentar *vt* chsaquə¹

escasez *f* bgüin (YB), gwbin (YA)

escaso *adj* bgüin (YB), gwbin (YA)

hacerse escaso chlas

escoba *f* bgüe'ey

escobeta *f* scobet

escoger *vt* chbe, chbej

ser escogido chbejlao

esconder *vt* 1. chcuasə' (*persona, animal o cosa*)

2. chzocožə' (*defender persona*)

3. chcuasə'e (*a sí mismo de alguien*)

esconder bien chguacw chšišə'

ser escondido chgašə'

esconderse *vr* chcuasə'

esconderse de alguien chcuasə'e

ser escondido de alguien chgašə'e

escopeta *f* scopet

escoplo *m* scopl

Escorpión *m* Bcan² (*constelación*)

escribano *m* sacriban (*de la iglesia*)

escribir *vt* chzoj

ser escrito chyoy

escritura *f* scrit, yiš che yežlyo, liš yo (*de terreno*)

escuadra *f* zcuadr

escuchar *vt* chzenag

escudriñar *vt* chgüiachgua

escuela *f* 1. scuel (*de clases*)

2. yo'o scuel (*edificio*)

esculcar *vt* chni' chšáš, chzaš chzolj

escupir *vt* chcho'on xen'

escurrir *vt* chde²

escurrirse *vr* chzi, chedin

ese *pron* Véase esa

por ese motivo par nan'

ese tanto toca'atə', toca'atə'ətə', toquitə'ətə'

solamente ese tanto toca'atə'əzə

esférico *adj*

hacerse esférico chelolə

esforzarse *vr* 1. chonzi'ilažə', chon byen

2. chgapə' chyin (*con mucho movimiento*)

hacer esfuerzo chbej fuers, chdiplažə'

eso *pron*

por eso de'e na'anə', na'aža, nachən', por
eslən'

espada *f* spad

espalda *f* cožə'

espalda abajo gwzaža'alə

dar la espalda chdiže' cožə'

espaldilla *f* xan ya'axichjw

hueso de la espaldilla palet ya'axichjw

espantapájaros *m* beṇə' šen

espantar *vt* chšeb

espanto *m* šeb

espantoso *adj* ze goža'

de forma espantosa ze goža'

español, -a *m, f* español (*persona*)

español *m* dižə'əxtil (*lenguaje*)

esparcir *vt* 1. chnitə'əlas (*cosas chicas como arroz, maíz, frijoles o piedras*)

2. chosdinj (*muchos*)

esparcirse *vr* chasəlas

especialmente *adv* peor, pior, peorəch

espejo *m* spejw

esperar *vi* chbezə

espera gwlezə (*imperativo*)

tener esperanza chon lao

esperar *vt* chzo lez (*algo*)

espesarse *vr* chy², chan¹

espeso *adj* nan'

ponerse espeso chan¹

espiar *vt* chgüia chye

espiga *f* dao²

espina *f* yešə', xlešə', lešə' (*planta o pescado*)

espina dorsal žit lom cožə'

espinar *vt* cha²

espinarse *vr* chda' yešə', chchišə' yešə'

espinilla *f* 1. yežə' la, yežə' las (*grano*)

2. yešə'əxil (*aguante*)

espinoso *adj*

planta espinosa, árbol espinoso yag yešə'

espionaje *m* yełə' gogüia goye

espíritu *m* spirit (*de persona*)

Espíritu Santo, Espíritu de Dios Spirit che
Dios

esponjarse *vr* chzaš xtobə' (*ave*)

estar esponjado (*pan*) chšaž

esposa *f* 1. no'ol che', xo'olə, beṇə' che'

2. no'olə nšagna' (*en el casamiento*)

esposo *m* 1. beṇə' che', xyo, xa bi'i che

2. beṇə' byo nšagna' (*en el casamiento*)

espulgar chšib bi'o

espuma *f* bžin¹

esqueje *m*

esqueje de caña biṇ yetj

esqueleto *m*

esqueleto (*de persona o animal muerto*) žit
guat

esquilar *vt* chšib (*borrego*)

ser esquilado chžib

esquina *f* squin

cada esquina squin squin, tsquin güeje

en la esquina xi'in, xin' (*de casa, mesa, etc.*)

en la esquina atrás jo'oxi'in (*de casa*)

ésta *pron* de'e nga, de'e ni, len

esta *adj* nga, ni¹

esta y la otra de'e niłə de'e na'alə (*cosa*)

establecer *vt* 1. chbec (*escuela, juego, etc.*)

2. chxe (*pueblo, mundo, organización*)

3. chzo² (*negocio*)

estaca *f* güip, yag³, xyag

estacar *vt* chda^{1,2}, chda' yag (*niño o animal*)

ser estacado chda¹

estacionarse *vr* chbe'

Estados Unidos *m* šla'anis

estallar *vi* chašjw

estambre *m* do yišə'

estanco *m* tanc

estar *vi* 1. chac¹ (*apariciencia o calidad*)

2. chzo¹, chnitə¹ (*persona, casa, huaraches, vaso en la mesa, semillas sembradas en la tierra, etc.; estar contento, triste, ocupado, mugroso, etc.*)

3. chža², žia (*varias personas, animales o cosas adentro*)

4. chža² (*ciertas partes del cuerpo*)

5. chžia³ (*algo como taza, canasta baja, etc., que parece sentarse en un superficie*)

6. chxoa (*cosa extendida; libro, tortilla, plato extendido, camino, cuerpo acostado, etc.*)

7. chbe' (*muro, pared, hoyo, tumor, etc.*)

8. chbia (*plato, canasta chica, orejas, ojos, nariz, cabello, dientes, boca, dedos, piojos, herida, llaga, ventana, puerta, etc.*)

9. chatə¹ (*terreno, camino, río y ciertas cosas en posición horizontal*)

10. chcuā¹ (*varias personas o animales en un lugar elevado, como techo o peña*)

11. chcuā¹ (*varios; adobes, ladrillos, tejas, mazorcas, etc.*)

12. chzozə (*sin hacer nada o sin salir*)

llegar a estar chac¹

éstas *pron* 1. lega'aque' (*mujeres*)

2. lega'acbo' (*niñas o señoritas*)

3. lega'aquəb (*animales hembras*)

4. lega'aquən (*cosas*)

estas *adj* quinga (*YB*), qui (*YA*)

éste *pron* 1. benga, be'eni (*adulto*)

2. bi'i nga, bi'i ni (*niño, niña, joven o señorita*)

3. bia nga, bia ni (*animal*)

4. de'e nga, de'e ni (*cosa*)

este *adj* 1. nga, ni¹

2. na'a (*de ahora*)

en este lugar nga, ni¹

este tanto toca'atə', toca'atən'

solamente este tanto toca'atə'əzə

este *m* ži'ilə (*dirección*)

estéril *adj* 1. güiž (*persona*)

2. žit¹ (*terreno*)

estiórcol *m* ye'e, xche'e¹

estimar *vt* 1. chsaquə^{1,2} (*calcular*)

2. chaque che (*tener aprecio de una persona o animal*)

estimular *vt* chpei

estíptico *adj* zen'

estirar *vt* chca'a² (*cosa*)

estirar las piernas chli ni'a

estirar bien chca'acha, chca'adi'ej

estirarse *vr* 1. chga'a³, chga'adi'ej, chlidi'ej (*persona o cosa*)

2. chbejxgo'on, chbejəxgo'on (*persona*)

3. chga'adon, chga'adi'ej (*alargando el brazo para arriba*)

4. cha_lə' chca'a (persona o animal dando vueltas)

esto *pron* de'e nga, de'e ni, de'enə', len

estómago *m* 1. le'e¹ (de persona o cuadrúpedo)

2. boš (de ave)

estorbar *vt* chon_la

estornudar *vi* chexyixə'

éstos *pron* 1. lega'aque' (personas de respeto)

2. lega'acbo' (personas familiares)

3. lega'aquəb (animales)

4. lega'aquən (cosas)

estos *adj* quinga (YB), qui (YA)

estramonio *m* yag poroe (arbusto)

estrecho *adj* las¹

quedarse estrecho chy¹

estrella *f* beljw

estrella de la noche beljw xše'

estrellado *adj*

huevo estrellado žit streyad

estremecerse *vr* chxiz, chze'esə'

estremecerse de frío chaš cheyag

estropajo *m* bchiguə' (bola de fibra de ixtle)

estropear *vt* chzanj (chile, tomate, melón, plátano, etc.)

ser estropeado chžošj

estropearse *vr* chyanj

estudiante *m,f* bi'i gosod

estudiar *vt, vi* chsed

estudio *m* ye_lə' chsed

estupidez *f* ye_lə' burr

etcétera *f* len¹, no² (al fin de una lista incompleta)

eternamente *adv* -ca_ñə

eterno *adj* de'e cui te chei (que no pasa)

eucalipto *m* yag lcanfor (árbol)

evidencia *f* prueb

evidente *adj*

ser evidente chlo'elao

exactamente *adv* 1. cuasə'ə_lə_l, yanə', -yanə'

2. mer (tiempo)

exactamente así le'egatezə ca', legatə'əzə ca', ca'ayanə'

exactamente como cayanə'

exaltar *vt* ch_lis

examen *m* prueb

dar examen choe' prueb

examinar *vt* 1. chgüia (mirar)

2. chon prueb (dar prueba)

excavcar *vt* chsan

excavar *vt* chche'ə_ñə, chšəš²

exceder *vt* che_xoa che (alguien en algo)

excremento *m* ye'e, xche'e¹

exhibir *vt* chloe' chze (con ostentación)

exigir *vt* 1. chchi'², chzo lao juisy (a alguien)

2. chon byen (acontecer algo)

3. chca'a⁴ (tiempo, dinero, trabajo o esfuerzo)

éxito *m*

tener éxito chac³

tener éxito (usualmente con negativa) chca'a x_ñeze

experimentar *vt* 1. chle'i, chene chle'i

2. chzetj² (algo en que no tomó en serio una advertencia)

experto *m* muez (albañil, cocinera o danzante)

explicar *vt* chzejni'i

exprimir *vt* chsi

ser exprimido chzi

exponer *vt*

ser expuesto ch_ñe'i (a lumbre o luz)

extender *vt* 1. chca'a² (liga, mecate, tela, etc.)

2. ch_li (ropa, piernas, etc.)

3. choston (brazo, mano, etc.)

4. chšiljw (en el suelo, ropa, chiles, maíz, café, etc.)

5. chze² (algo colgado)

6. chbej (documento)

7. chbane (territorios)

8. chzaše' žit (huevo batido al cocerlo)

ser extendido chžiljw (en el suelo, ropa, chiles, maíz, café, etc.)

extender alas chzaš x_lilə'

extenderse *vr* 1. chbejxgo'o_ñ, chbejəxgo'o_ñ (persona)

2. chxoa (persona acostado, guía de planta, etc.)

extinguir *vt* chot, chsol (lumbre o luz)

extinguirse *vr* chat, chyol (lumbre o luz)

extranjero, -a *m,f* be_ñə' zitə'

extrañado *adj* tolə

extrañarse *vr* chdebe

extraviarse *vr* chacžeje

extremo *m*

al extremo con gan, con ganzo

extremo bajo xni'a
exudar vt chla² (lágrimas, pus, agua, etc.)

F

fácil adj sensiy
fácilmente adv žalnez, žalnezdao', -dazə
faja f lchej, da'a, xta'a, da'a cho'a le'e (de palma)
falda f zodə'
falta f de'e xinj, caos
persona sin falta beṇə' cui bi de'e mal da' chen
faltar vi 1. chtao¹ (persona)
 2. chyažje, chyažj chchine (carecer de algo)
 3. chac falt (persona o cosa)
faltar alimento chbił chdon
faltar capacidad normal chchol
 yichjla'aždao' (de ver, de oír o de hablar)
faltista f beṇə' nda'o (persona que no hizo tequio en los días designados y debe trabajar otros días para completar su obligación)
falla f
aparecer falla chxobə bdiṇj
fama f fam
tener fama chejlao', chze che
familia f 1. dia, diaža (personas de la misma generación)
 2. family (principalmente los que viven juntos en la casa y parientes cercanos)
fandango m fandangw
fanega f neg (medida)
fanfarrón m beṇə' žalj
farfullar vi chṇenošə'
fastidioso adj delicad
fatigar vt chaoyožə (con exceso trabajo)
fatigarse vr cheche'elažə', cheche'i (por trabajo)
fatuo adj tont
favor m cwlen, goclen
por favor ben goclen, -šga
favor que corresponde al favor gwzon
favorable adj xenlaz, ža'alažə'
fe f
tener fé chonlilažə' (en alguien)
febrero m febrer, bio' febrer
fecundo adj beb

felicidad f banez
tener felicidad chzi' banez
feliz adj mba, mbalaz
fémur m žit xyichjw
feo adj 1. cošin, zban (acción, habla, sabor o olor)
 2. de'e zban (conducto)
muy feo šilaz
fermentado adj zxin (echado a perder)
fermentar vi chezoža' (masa de pan)
feroz adj
mostrarse feroz chon znia
festejar vt cho'elao' (honrar a alguien)
festearse vr chon legr (participar en actividad alegre; con frecuencia incluye baile y bebidas alcoholicas)
fiado adv
al fiado fiad, pyad
fianza f
en fianza prend
fibra f 1. bchiguə' (bola de fibra de ixtle)
 2. btox (de elote, ejote, camote, aguacate, calabaza, etc.)
fiebre f de'e la
tener fiebre yo'o de'e la
fiesta f lni
consagrar fiesta chjlo'o lni
haber fiesta cho'o lni
la fiesta al santo patrón del pueblo lni yež
fijamente adv -xe
fijar vt chchech² (clavos)
fijarse vr cheban (prestar atención)
fijese, fijense adv bixa, bixa na'
fila f bnezə, nezə, lte
en filas bcua' bcua'
en una fila žnezə
fila por fila bcua' bcua'
filo m cho'a¹ (de machete, hacha, cuchillo, etc.)
quitarse el filo chxe'e¹
tener filo chla¹
Filomena f Salmé
fin m lyože
al fin bzebte
al fin de la cola xbante
al fin del mundo zbi'izcan yežlyo (a los extremos)

fin del mundo juisy (*terminación*)
no tiene fin caguə de'e yo'o lyože, cui yo'o fin
 chei
por fin, al fin xte que
tener fin cho'o lyože, zelao, chde che
fingir vt 1. chon de que (*hay algo o ha
 sucedido algo*)
 2. chon bia' bñebə (*hacer algo*)
fino adj 1. fin, šao', xtil (*tela, comida u otra
 cosa de buen calidad*)
 2. godi (*bien molido*)
firmar vt chgo'o firm, chzo la, chon firmar
deber llevar firma cheyałə' šo'on firm
firme adj, adv chech
con la firmeza debida toxlatjze
estar firme chxoachechən (*cosas extendidas*)
estar firme chbe'echech (*cosas que parecen
 sentarse*)
no puesto firmemente -sa'azə
poner firme choqhech
ponerse firme chzochech
fisgoneo m yełə' gogüia goye
flaco adj žit¹, xlacw, žlacw (*persona o animal*)
estar flaco y pálido chacyašə'
muy flaco xažit
persona flaca beñə' xlacw
flauta f bžejo (*de carrizo*)
fleco m lox
flema f ga'a
flojera f yełə' xagüed
con flojera ploj, ploj xagüed
gula y flojera yełə' lia yełə' xagüed
tener flojera chgüed
flojo adj 1. xagüed¹, ploj, ploj xagüed
 (*perezoso*)
 2. -łalj (*suelto*)
 3. -sa'azə, -žezə (*inseguro*)
estar flojo chbe'esa'azə, chbe'ežezə (*tierra,
 piedra o árbol*)
flor f yej¹, loj
flor de cacalасuchil yej bxiguə'
flor de calabaza bze
flor de la yuca yej yedjo
flor de mayo yej bxiguə'
flor de romero yej romer (*flor grande de
 fragancia fuerte*)
flor del muerto yej bcua', yej cua'

flor del rosario yej rsar
planta de flores yag yej (*término genérico*)
florecer vi chezaquə'əlažə'
florecer mucho cheba chezaquə'əlažə',
 chezaquə'əbalažə'
floripondio m yag poroe (*arbusto*)
flotar vi chze¹
fluir vt 1. cheyo'ožə, cheyožə (*entrar líquido*)
 2. chla² (*llegar lágrimas, pus, agua, etc.*)
foco m foc, yi' foc (*eléctrico*)
fofo adj ca bži'inzə (*árbol o madera*)
estar fofo chšaž
fogoso adj
ser fogoso chon risco'
follaje m xis laquə'
fondo m xan
al fondo de xan, xanlə (*la parte posterior de
 algo*)
fonógrafo m victroly
fontanela f lol
forastero, -a m,f beñə' zitə'
forjar vt chchonj² (*metales*)
formarse vr chbendao' (*criatura*)
formón m scopl
fornicador, -a m,f beñə' go'o xtoi
foro m bcog
forro m xa (*pasta de libro*)
fortalecer vt cho'o valor (*a alguien*)
fortalecerse vr 1. chonchechlažə'
 2. chonchechšazə lažə' (*aunque es difícil*)
fortuna f fortun
forúnculo m bechjxon', bia²
fractura f
tener fractura chašjo, chašj (*de hueso*)
causar fractura del hueso chyišjw, chyišj
fragante adj zix, zix sia
tener fragancia chla' zix
frágil adj bžiš
fragmentado adj bixjw
fragmento m 1. bixjw, de'e bixjw, bla'a (*de
 pan, tortilla, etc.*)
 2. sao' (*de vidrio*)
francamente adv clar
frasco m lmet, vidr
frecuencia f
con frecuencia tapteli, teli, telizə, tlizə

fregar *vt* 1. chyoyjw, chyoyj (*ropa al lavarla*)
freír *vt* 1. chcheš, chgüeya' lo'o za
 2. chcheše (*especificando la vasija usado*)
freírse *vr* chyeš, cheyə'an lo'o za, cho'on lo'o za
freno *m* fren (*de bestia o carro*)
quitar el freno chca'a fren
frente *f* laoxga, loxga
del frente cho'a yo'o (*de la casa*)
del frente cho'i, cho'a puert (*de la boca o la casa*)
fresco *adj* 1. frescw (*temperatura*)
 2. de'e ya'a (*no cocido*)
 3. bandi (*no marchitado*)
estar fresco chbandi (*no marchitado*)
estar fresco chya'a¹ (*llaga no cicatrizado*)
está fresco naquən de'e ya'a (*no cocido*)
fresno *m* yag frezm (*árbol*)
frijol *m* za¹, xsa
frijol molido cua za
frijolar *m* 1. la'a² (*sembrado*)
 2. cuan la'a (*quelite tierno*)
frío 1. *m* de'e zag
 2. *adj* zag
hacer frío chac zag
tener frío cheyag
friolento *adj* xazilə' (*persona*)
frito *adj* yeš¹
está frito cho'on za, cheyə'an lo'o za
frotar *vt* 1. chyeβ, chyinə chlažə' (*ligeramente*)
 2. chyoyjw, chyoyj (*ropa al lavarla*)
frotar con chšil² (*untando algo*)
fruncir 1. *vi* chšoc lao, chšocya'a lao, chšoc cho'alo (*cara*)
 2. *vt* chxonj² (*hacer arrugas pequeñas en tela*)
fruta *f* de'e zix, frut
fuego *m* yi'
prender fuego chadə' yi', chxen yi'
fuera *adv* zitə' (YB), zito' (YA)
estar fuera de sí chtont, chacžeje
fuerte *adj* 1. zidə, žod, gual (*duradero; fibra, mecate, tela, etc.*)
 2. zižjo, zižjə (*recio; hablar, sonar, cantar, etc.*)
 3. gual (*persona*)
 4. znia (*calor del sol, la lumbre, etc.*)
 5. zi' (*golpe*)

6. lña¹ (*color*)
 7. -chech (*firme*)
 8. -tec¹ (*mucho*)
ser fuerte chal¹ (*persona*)
fuerza *f* valor, fuers valor
con fuerza -gadə (*sentarse o pararse*)
mostrar fuerza chonchechlažə' (*persona o animal al enfermarse, o fortaleza en hacer algo*)
por fuerza la fuers, -che'e (*no de gusto*)
sin fuerza šen (*persona, cuerpo, etc.*)
tener fuerza chzechech (*piernas o brazos de persona o animal*)
tener fuerza chal¹ (*persona con desarrollo físico*)
tener fuerzas chdip, chejlaz, chdiplažə' (*físicas*)
fulgor *m* yełə' chña'
fumar *vt* chgua²
fumar cigarros chgua² yez, chxop yez
funcionar *vi* 1. chac³ (*servir*)
 2. chda, chytj, chza², chon žin (*marchar; máquina, motor, corazón, etc.*)
funda *f* liž, xa (*machete, arma, etc.*)
fundamento *m*
sin fundamento -lize (*pensamiento*)
fundar *vt* chxe
fundarse *vi* chxe
futuro *m* de'e ze'e gac
en el futuro gwxe güižj, gwxe güižjw (*indefinido*)

G

gabán *m* xadon, gwdon
gajo *m* xichjo (*sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*)
galón *m* galon
galleta *f* gayet, gažet
gallina *f* jeid, xjeid
gallina ciega f, bšan (*gusano*)
gallinero *m* lech jeid (*arcaico*)
gallo *m* lecw (YB), lenco (YA), xlecw (YB)
ganar *vt* 1. chle'i, chon gan (*dinero*)
 2. chon gan (*sobre alguien en competición*)
 3. chzoi (*ser victorioso en pelear*)
ganas *f*

darle ganas, tener ganas nan (*de hacer algo*)
no tener ganas chgüed (*de hacer algo*)
sin ganas do zi' do len (*desanimado*)
tener ganas de comer chdon (*cierta cosa*)
gancho *m* yešə'
garabatear *vi* chza' lapis (*escribir*)
garabato *m* xbisə', garbat
gargajo *m*
salirle gargajo chalj xcho' (*al tocar*)
garganta *f* lba', yen, yech lba', yech yen
garlopa *f* garlop (*cepillo grande de carpintería*)
garra *f* xoguə'
garrapata *f* biasia
garrote *m* 1. xis zot (*para dar azotes*)
 2. garrot, garroš (*bastón*)
garza *f* bchoz yao (*ave*)
gasiosa *adj*
agua gasiosa gasios
gasolina *f* gasolin
gastado *adj* de'exə', perdid, de'e golə
gastador, -a *m,f* 1. güenditjei (*de dinero o cosas en general*)
 2. lia (*por querer comida rica*)
gastar *vt* 1. chon gast (*festejar a personas con comida*)
 2. chon goder (*debilitar a persona o animal con excesivo trabajo o por enfermedad*)
 3. chosbiž (*acabar líquido*)
gastar dinero chbej
querer gastar chsane
gastarse *vi* 1. chac pardid (*persona, ropa, etc.*)
 2. chacditjei (*dinero o cosa por prodigalidad*)
 3. chadjo, chadjə (*algo agujereado*)
 4. chao¹ (*puesto embotado*)
 5. chedo² (*ser acabada, cosa sólida como masa, panela, pan, carne, jabón, hilo, etc.*)
gasto *m* gast
hacer un gasto chon gast (*hacer una fiesta*)
gata *f* biz, xpiz, biz no'olə, xid
gatear *vi* chda'ožin, chza' xan
gato *m* biz, xpiz, biz maš, xid, biz yag
gato montés biz yixə', xid yixə'
gavilán *m* belgozj, bsia belgozj
gavilán pollero bsia belgozj
gavilla *f* bnoj

gemelo, -a *m,f* 1. cuaš, bi'i cuaš
 2. bi'i cuaš bgüiž (*un niño y una niña*)
gemir *vi* 1. chbežgüe', chco'on (*persona*)
 2. chbežgüe', chxiayašə' (*perro*)
generación *f* dia, lte
cada generación žtia žtia
gerente *m* benə' yo'o lao ne'i
gesto *m*
hacer gestos con la cara chšoc cho'alao
gimotear *vi* chbežgüe', chxiayašə' (*perro*)
girar *vi* chechj'
hacer girar chzechj
girasol *m* 1. yabj (*planta*)
 2. yej yabj (*flor*)
glándula *f*
glándula oleífera li' (*de ave*)
globo *m* yid bliš
globo del ojo yej lao, yej jelao
gloria *f* glory
sábado de gloria glory
gluglutear *vi* chcoljə (*guajolote*)
gobernante *m* benə' gwnabia'
gobernar *vt* chnabia'
golondrina *f* bia yejw, byinə yejw
golpe *m* golp
dar de golpes choe'
dar golpes chgo'o ponet (*con el puño*)
de golpe to con gan, to con ganzə
golpe devuelto por golpe gwzon
recibir golpes chze'esə'
golpear *vt* 1. chchechw, chchech² (*metales o a si mismo*)
 2. chyin (*persona o animal con azote, mecate, palo u otro instrumento*)
 3. chseco¹ (*con el puño en la cabeza*)
 4. chbažə', chguae ponet, chgo'o ponet (*con el puño*)
 5. chot chyin, chguaolat (*mucho o con frecuencia*)
estar golpeado chaobo' ponet
golpear con palo chyin yag
golpear despiadadamente chot chzanj
golpear el suelo con el pie chchech ni'a, chchech chcožə' ni'a
golpear y pellizcar chzinj chyižə'
golpetear *vi* chsiž chta (*bulto en camión*)
gordo *adj* bļoļ, chiž, xen (*persona o animal*)

hacerse gordo chxen³
gordo zašə, gont (*de carne*)
gorgojo *m* 1. jšogua' (*de maíz*)
 2. bxi'o', bxi'olao (*de frijol*)
gorgotear *vi* chloj² (*líquido en un cántaro, bule o el estómago*)
gorra *f* bzod, xsod
gota *f* labə'
una gota tlabə'
gotear *vi* chžon²
echar gotas, dejar caer gota a gota chšon (*de algo*)
echar gotas con chšone (*indicando el instrumento empleado*)
gozar *vt*
gozar de todo, tener las necesidades en abundancia chzi'inaž
gracia *f*
tener gracia cheyone¹
gracias yełə' choxcwlen
doy gracias a (*alguien*) choxcwlen, choxcwlen
granada *f* za'axtil
granadilla *f* grandiy
grande *adj* 1. cha'o¹, xen (*tamaño de persona, animal o cosa*)
 2. chel, chelson, ži'a, šit šchog (*cosas*)
 3. juisy (*fuego, castigo, terremoto, etc.*)
 4. yełə (*tamaño de cosas, animales o personas en grupos*)
 5. gual (*multa, castigo, etc.*)
 6. -dao³ (*gigante; monte, edificio o cuerpo de agua*)
 7. ba'a (*de calidad superior*)
 8. guac (*persona o animal capaz*)
 9. tonə (*alto*)
crecer grande chyełə
hacerse grande chxen³
ser grande chgolə (*persona madura o animal maduro*)
ser grandes chyełə chson (*muchas cosas*)
grandote *adj* cadezə (*animal o persona*)
granizar *vi* chbe' yej
granizo *m* yej²
grano *m* 1. yežə', ležə', xležə' (*en el cuerpo*)
 2. biayin (*divieso chico*)
grano chiquito yežə' bixjw
en grano grueso bla'a (*algo molido*)

grasa *f* za²
grasoso *adj* za²
cosa grasosa de'e za
gratis *adv* dad, dadzə
gratitud *f* yełə' choxcwlen
greca *f*
greca cuadrada bolj (*diseño en tejido*)
grillo *m* rin
gringo, -a *m,f* gringw
gripe *f* cho'
gris *adj* 1. bezə' (*color de zorra*)
 2. žte (*color de ceniza*)
gritar *vi* 1. chxa' xaguə', chcue ši'i (*persona*)
 2. chosya'a (*persona o animal*)
 3. chcoljə (*guajolote*)
a gritos cadezə
dar grito chosya'a
hacer gritar chgosya'a
grosero *adj* zban, əzban, malcriad
grueso *adj* 1. chelson (*cosa redonda*)
 2. chiž, yižə (*árbol, tabla, pared, tela, papel, tortilla, etc.; no aplica a animales excepto a la culebra*)
3. de'e bla'a (*algo molido*)
de voz gruesa zxen
ser grueso chyžə (*persona, animal o cosa*)
ponerse grueso cheyižə (*persona, animal o cosa*)
gruñir *vi* 1. chon znia (*perro*)
 2. chco'on ši'i (*persona; pujar*)
gruñon *adj* znia
grupo *m* cue', cuen (*personas, animales o cosas*)
un grupo tcue', tcuen, xonj¹, šxonj
guacal *m* guacal
guacamayo *m* bi'o²
guajal *m* yag lobadə'
guaje *m* lobadə', lebadə'
guajolota *f* bechjw, xichjw, bna, bechjw bna
guajolote *m* bechjw, xichjw, ngol, bechjw ngol
guajolote silvestre bechjwxiguə'
guajolotes y gallinas bechjw jeid
guardar *vt* 1. chapə¹, chapši'i, chapə chye (*cuidar casa, animal, árbol, niño, etc.*)
 2. chbecšao', chcu'ašao', chgo'ošao', chzošao'¹ (*cosa en un lugar adecuado*)

3. chocua'ašao' (*trastos, platos, vasos, tazas, panela, etc., arreglándolos en orden*)
4. chnitə'ašao' (*varios objetos*)
5. chža'ašao', chže'ešao', choža'ašao' (*en orden en una caja, olla, canasta, etc.*)
6. chsa' chcodə' (*dinero*)
7. chzaguə' (*retener cosa para después*)
8. chga'ašao' (*líquido*)
- guardar bien** choža'ašao' (*en algo como caja, olla o canasta*)
- guardar en el corazón** chapə lo'o yichjla'aždao' (*sin perdonar*)
- guardar rencor** chbiague'i
- ser guardado** cho'ošao'
- guardia** *f* beṇə' gopə
- de guardia** lyež (*en el palacio municipal*)
- guayaba** *f* goyej
- guayavina** *f*
- guayavina grande** güübež
- guayavina chica** gozin'
- guelaguetza** *f* gwzon
- guerra** *f* gwdiṷə, gwdiṷ, diṷə
- guirnalda** *f* bga
- guitarra** *f* guitar, yag bez
- gula** *f* yeṷə' lia
- gusano** *m* beṷ²
- gusano barrenador** bzoguə'
- gusano de elote** beṷ za'a
- gusano verde de la tierra húmeda** beṷ ya'a'
- gusano de pelo** beṷ yišə'
- gusano de seda** beṷ sed
- gusano medidor** beṷ gochix
- gustar** *vi* 1. cho'olažə', chazlažə', chxo'i, cheyate (*divertirse*)
- gustarse mucho** cheba chezaquə'əlažə', chezaquə'əbalažə'
- no gustar** chgue'i²
- gusto** *m*
- por gusto** de gust

H

- haba** *f* zab
- haber** *vi* 1. chnitə'¹ (*personas o animales*)
2. chatə'¹ (*terreno, camino, río y ciertas cosas en posición horizontal*)
3. chatə'², de³ (*fiesta, enfermedad*)

4. cho'o², yo'o⁵ (*nube, fiesta*)
5. chzo'¹ (*sol, luna, casa, animal doméstico, herida, etc.*)
6. chbia (*orejas, ojos, nariz, boca, dientes, etc.; agua, fruto, hojas o flores en una planta*)
7. chžel (*ser encontrado; dinero, trabajo, fruto, etc.*)
8. chbe' (*lumbre, brasas, nubes, lodo, humo, granizo, escarcha, guerra, ciertas enfermedades, plantas chicas e insectos*)
9. chžia³, žia (*algo como taza, canasta baja, etc., que parece sentarse en un superficie*)
10. chža'², ža' (*varias cosas en una caja, olla o canasta, personas en un cuarto, animales en un lugar*)
11. chze'¹, ze³ (*cosa colgada o en el aire, como nubes, neblina, llovizna, rocío, viento, orejas, corazón, líneas de alambre, ropa, machetes, etc.*)
12. chze³, ze⁴ (*cosa percibida como algo parado, como árboles, cuevas, etc.*)
13. chdobə (*doblado*)
14. chdopə² (*embarrado en algo*)
15. chac'¹ (*trabajador, cosecha, guerra, fiesta, la plaza, etc.*)
16. chcuā'¹ (*varios; adobes, ladrillos, tejas, mazorcas, etc.*)
- haber derrumbe** chyinj chlažə'
- haber más** chde'¹ (*de un número mencionado*)
- haber muchos** chaš² (*moviéndose*)
- no hay** bitobi de
- habilidad** *f*
- tiene habilidad** nye'e grasy
- habitante** *f* 1. beṇə'
2. beṇə' yež (*todos los ciudadanos del pueblo*)
- habitante de la ciudad de México** beṇə' Syi'itə', beṇə' Syitə'
- hablador, -a** *m,f* xjloton, beṇə' xjlodon
- hablar** 1. *vi* chne, choe' dižə', chzaṷə' dižə', chbež chne
2. *vt* cholgüiž, chelgüiž (*a alguien*)
- hablar a solas** choṷ chne
- hablar con** (*otro*) chšillen, chnelen, chṇabdižə', cho'elen dižə'
- hablar de** (*alguien*) chgualə' chzetj (*con desprecio*)
- hablar dormido** chnelžej
- hablar en broma** chnazə, chnele'

- hablar la verdad** chonli
hablar ronco chnebtōx
hablar tonterías chneñošə', chon chna
(refiriéndose a algo que al hablante no le gusta)
hacer hablar chbej dižə'
ir a hablar chjəne, chjəye
ser hablado chye'
- hacer** vt 1. chon
 2. chone *(a alguien)*
 3. chze², ze³ *(como niebla, rocío, o viento)*
 4. chac¹ *(tiempo, frío, calor, lluvia, viento o ruido)*
 5. chbe' *(granizo, nieve, escarcha)*
 6. chbej *(zanja, etc.)*
causar hacer chgon
forzar o obligar a hacer chgonche'e *(algo)*
hacer a propósito choncze
hacer arder chao²
hacer cargar chgua¹ *(bestia, persona o vehículo)*
hacer caso chache'i, chon cas
hacer con chone *(algún instrumento o material)*
hacer el aseo chxi chloa
hacer en balde, hacer sin provecho chondad
hacer expoliación chon provechar
hacer garabatos chza' lapis
hacer primero chongaxjə
hacer quehaceres chon mendad
hacer sol chlo'elao bgüiž
hacer surcos chcu'a yas *(de arado)*
hacer tiempo bat na'ate
hacer voto chnalažə'
no le hace bitobi nonən
- hacerse** vr cheyac¹
hacerse grande y numeroso chyele chson
(varias cosas)
hacerse grueso chyižə
- hacinar** vt chcu'ašao' *(cosas amontonadas)*
hacha f ya guaguə
hachazuela f yaxižə'
hallar vt chžele, chežele
ser hallado chežel *(algo perdido)*
hallarse vr chleb¹
hamaca f xto², yixjoto
- hambre** f 1. bgüin *(YB)*, gwbin *(YA)*, yele'
 chdon *(escasez)*
 2. lton *(querer comer)*
darse hambre, tener hambre chdon, chaz
 lton
tener hambre y sed chbił chdon
hambriento adj lia, le'e chi' yi'
estar hambriento chlia
estar hambriento cha² *(después de enfermarse)*
- harina** f yezj
harinoso adj zibj *(chayote, camote, o papa)*
harnero m rner
hartarse vr cheyelje
hartarse de cheche'i
hasta prep xte *(YB)*, xto *(YA)* *(tiempo o lugar)*
hasta luego na yežagcho
hasta que xte que
haz m len²
hebilla f biy
hebra f btōx *(de elote, ejote, camote, aguacate, calabaza, etc.)*
hechicería f yele' goža'
hechicero, -a m,f beṇə' goža', beṇə' chnele
 gwxiye'en, beṇə' chnele de'e xio'
hechizar vt chongoža', choncanə *(hacer que alguien se enferme con hechicerías)*
ser hechizado chaccanə
- helar** vt chzey
helarse vr chey, chyeš
hembra f 1. bia no'olə *(culebra o cuadrúpedo)*
 2. bna *(ave)*
 3. brisə' *(de borrego, chivo, venado o conejo)*
 4. mul *(de mula)*
- hemorragia** f
tener hemorragia chetj chen
hemorragia menstrual bgua'a
hendedura f be²
tener una hendedura chtin *(tierra, pared, etc.)*
- heredar** vt chega'anlen, chzi' laz
herencia f byen¹
herida f güe', xgüe'
herido, -a m,f beṇə' güe'
herir vt 1. chone zi'
 2. chyidjw *(agujerear o perforar)*

hermana *f* 1. zan², beṇə' zan (*de hombre*)
 2. bilə (*de mujer*)
 3. zangoljə (*de hombre; nacidos de los mismos padres*)

hermanastra *f* 1. zan bla'a (*de hombre*)
 2. bilə bla'a (*de mujer*)

hermanastro *m* 1. bišə' bla'a (*de hombre*)
 2. zan bla'a (*de mujer*)

hermano *m* 1. bišə² (*de hombre*)
 2. bišə² (*en sentido genérico, incluyendo hermanas*)
 3. beṇə' zan zangoljə (*de mujer*)
medio hermano bišə' bla'a (*de hombre*)
medio hermano zan bla'a (*de mujer*)
verdadero hermano bišə' goljə (*de hombre; nacido de los mismos padres*)
verdadero hermano zangoljə (*de mujer; nacidos de los mismos padres*)

hermoso *adj* xoche

herradura *f* xel¹ (*de caballo, burro o mula*)

herramientas *f* šinl̥az, xšinl̥az

herrero *m* gochecw

hervido *adj* de'eyə'

hervir *vi* chžia¹, chžialolj

hervir violentamente chl̥olj²

Villa Hidalgo *f* Yelaljə (*una villa de la región*)

hiel *f* de'e zla'

hielo *m* be'eyə', beyə'

hierba *f* 1. cuan, yixə' cuan (*comestible*)
 2. yixə', lixə' (*no comestible*)
 3. yixye (*pasto*)
hierba medicinal rmech xon', rmech yixə'
hierba santa laɣuə' xgua (*YB*), laɣuə' xegua (*YA*)

hierbabuena *f* yixgüej, yixgüe'ejə

hierbajos *m* güib, bgüib

hierro *m* ya¹

hígado *m* xchetə

higo *m* yixgüio

higo silvestre yag yišbe (*árbol*)

higuera *f* yag yixgüio (*árbol*)

higuerilla *f* rsab, yag xsab

hija *f* xi'in

hijito, -a xi'in^{dao'}

hijastro, -a *m,f* xi'inzi

hijo, -a *m,f* 1. xi'in (*actual*) xi'in che', xi'in dia che' (*descendiente más lejano*)

hijo natural bi'i che togwlaz

los hijos y la esposa xi'in xo'olə

hilar *vt* 1. chaljə¹ (*hilo, estambre, ixtle*)

2. chalje (*especificando el instrumento empleado*)

hilerera *f* 1. bñezə, nezə (*personas, palabras, plantas*)

2. lte (*de tejido o plantas sembradas*)

hilo *m* 1. do (*termino general*)

2. bchele (*de fibras torcidas juntas*)

3. bolj (*sacado para hacer diseño*)

himno *m* im̥

hinchado *adj* cuat¹ (*abdomen*)

hincarse *vr* chchequə' xib

hinchar *vt* chbeccuat (*abdomen*)

hincharse *vr* 1. chasən yi, chatə'an yi, chzon yi, chbe'en yi (*cualquiera parte del cuerpo*)

2. chasən yi, chatə'an yi (*los brazos o las piernas*)

3. chbe'ecuat (*abdomen*)

4. chze¹ (*la cara*)

5. chetjən yi (*las piernas, los pies o todo el cuerpo*)

6. cheyaljə (*arroz, frijol, etc.*)

se hincha el cachete chze xaguə' yi

hinchazón *f* 1. yi (*término general*)

2. bgua¹ (*de la barriga*)

3. bgaz (*de las glándulas linfáticas*)

hipar *vi* chas xixə'

hipo *m*

tener hipo chac bezə', chas xixə'

hipócrita *adj* chop cho'a chopə laon'

Hipólito *m* Pol

historia *f* iztory

hocico *m* cho'a, xi'in, xin'

hogar *m* liž

hogar propio liž xlatjə

hoja *f* 1. laɣuə', xlaɣuə' (*de planta o papel*)

2. yaz, xyaz (*de plátano, caña o milpa*)

3. xban, ni'a (*de cebolla*)

hoja gruesa lao², na¹, taquə' (*como de maguey*)

hojasanta laɣuə' xgua (*YB*), laɣuə' xegua (*YA*)

una hoja tlaɣuə' (*de papel o de planta*)

hojalata *f* lat, lat

hola *interj* dioxe, dioxei, padiox², padioxei

holgado *adj*
quedar holgado chaclaj
hollín *m* yey
hombre *m* byo, beṇə' byo
hombre casado beṇə' byo nšagna'
hombrecito bi'i byo
hombro *m* ya'axichjw, ya'ayen
homosexual *m,f* beṇə' bxej, beṇə' yešļa'ala
ser homosexual chxej¹
honda *f* yixjozałə', yixjwzałə'
hondo *adj* 1. lotj, de'e lo'o lotj
 2. zitjw (*agua. barranca, etc.*)
pedra hondeada yej lotj
ponerse hondo chlōtj
hondo *m* xitjw
hongo *m* bi'a¹
honor *m* yelə' bala'an
honrar *vt* cho'elao', chejla'ogüe
ser honrado chejlao'
hora *f* or²
una hora t'or
a buena hora, a la hora correcta toxlatjze
 toxlatjze
hora de la oración gorsion
horcón *m* yag bgüizə'
hormiga *f* bche'
hormiga blanca bia¹
hormiga roja godjuez
hormiguar *vi* chašṇin
horno *m* orn
horqueta *f* bdodə'
hostia *f* osty, la osty (*de la santa misa*)
hoy *adv* ŋa'a, ŋeža
desde hoy ŋeža
el día de hoy, hoy en día ža ŋeža
hoy día tiemp nga zocho ŋa'a
hoy en la madrugada ba'abale (*entre las dos y las cuatro*)
hoy en la mañana be'i
hoy en la mañana temprano ba'azile
hoy en la noche ŋeže', ŋe'ez
hoyo *m* yech², yechə, lech², xlech
tener hoyo chi'in yech
hoyuelo *m* bej²
hoz *f* os² (*instrumento para segar*)
huamuche, huamuchil *s* yag yišbe (*árbol*)

huarache *m* yel², xel¹
huaraches y sombreros xel xlapə' (*término genérico para todos los artículos que llevamos en los pies y en la cabeza*)
sin huaraches ga'alə ŋi'a, galə' ŋi'a
huarachero *m* güen yel², beṇə' güen yel²
huevo *m* bej², yech², lech²
huevo del cuello bej yen (*donde los extremos de las clavículas se juntan*)
huevo del pecho bej lcho'a
huella *f* ŋi'a¹, ni'a¹, rastr
haber huella byoj na'ab, byoj ŋi'a na'ab (*de animal*)
huérfano, -a *m,f* bi'i gozebə
quedar huérfano chzebə¹
huerto *m* güert, huert
hueso *m* 1. žit¹, xšit (*del cuerpo*)
 2. lažə' (*de chayote*)
 3. xloł (*de aguacate, mango, míspero, ciruela, durazno, etc.*)
 4. liej (*de mango, aguacate, mamey, etc.*)
hueso de la espalda žit cožə'
huesos de los muertos žit guat (*empleados en la brujería*)
hueso del lomo žit lom
hueso del tobillo xbejsedə'
hueso tierno žit che'en
huesos del pecho žit lcho', žit xiquə'
sin hueso xo¹ (*carne*)
hueva *f* xšit (*de pescado*)
huevo *m* žit¹, xšit
sus huevitos xpe'eb (*piojo*)
poner huevo chbec žit
poner huevos chcu'a xšitəb (*en un nido para empollar*)
huilota *f* ngolbex, ngolbexə
huipil *m* xaguə¹
huir *vi* 1. chxonj, chexonj
 2. chxonje (*de algo o alguien*)
huisache *m* yag jseš (*árbol*)
hule *m* ul (*material*)
artículo de hule ul
humano, -a *m,f* beṇə' belə' chen, beṇəch
humedad *f* gopə'
humedecerse *vr* chgopə'
humilde *adj* gaḡjlažə', laxjlažə' (*de corazón*)
humillar *vt* chozəxjw

humo *m* žen

humo de copal žen yal

hundirse *vr* chyišə'

huracán *m* be' bdon' gual

I

idea *f* xbab

tener idea chaljlazə', cho'o xbab

idioma *m* dižə'əxon (*que no es la lengua nacional*)

ídolo *m* bedao' (*de los antiguos*)

iglesia *f* yo'odao'

Ignacio *m* Nanch

ignorante *adj*

ser ignorante chtont, chtont yichjla'aždao',
chəhoł yichjla'aždao' (*sin saber algo*)

igual *adj* lebe, lebzə

de igual manera lebe, lebzə

hacer igual a chonlebe

hacerlo igual tozə ca chon

igual de cuantzə...cuantzə (*cantidad*)

tener igual valor chzaquə'əlebe

estar igual chxoalebe, chdil (*cosa o conducto*)

ser igualado chchojbia' (*tamaño de cosas*)

ser igualado cheyo'o gwzon (*en trabajo o conducto*)

igualar *vt* chego'o gwzon (*trabajo o conducto*)

iguana *f* iguan (*reptil*)

iluminar *vt*

iluminar el entendimiento chsaljw
yichjla'aždao'

bien iluminado chey che'eni'

imagen *f* lgua'a lsaquə' (*ídolo o estatúa*)

imaginar *vt* chaquə', chon xbab

imitar *vt* cheyone², chonlebe

impedir *vt* chžon¹

imperio *m* yełə' chnabia', yełə' gwnabia'

implorar *vt* chneyašə' (*con tristeza*)

imponente *adj* le'ey

importante *adj* 1. blaο, əblaο (*persona, pueblo, etc.*)

2. lsaquə', zaquə' (*de valor*)

3. gual, xen (*puesto o responsabilidad*)

4. žialao (*cosa, acción, etc.*)

de más importancia žialaoch (*cosa, acción, etc.*)

de mucha importancia žiabria', de'e žialao
(*urgente*)

de suma importancia žialaoch (*cosa, acción, etc.*)

ser más importante chnabia' (*costumbre o acción*)

impresionar *vt* chaz yichjla'aždao' (*palabras*)

improductivo *adj*

lugar improductivo lašjo², lašjə¹, yežlyo žit

impuesto *m* impuest

inaguantable *adj*

de manera inaguantable zi'ite, zi'itələ

incensario *m* sensario

incienso *m* žen yal (*humo de copal*)

incierto *adj*

estar incierto chacchope, chacgane, chopə lao
chopə lažə' chac

incitar *vt* 1. chgo'oyelə', chta¹ (*persuadir a hacer algo malo*)

2. chyilj (*pleito o guerra*)

3. chbec (*contienda, molestias, guerra, etc.*)

inclinado *adj* zezgadlə, zozcadlə

inclinado al lado žcuaslə

inclinante *adj* lta'a

inclinarse *vi* chyečə

inclinarse la cabeza chchequə' yichje'

incoherente *adj* chaguə' cha'a

incomprensible *adj* bi naquə bi nei

inconocible *adj* žəhoł

inconstante *adj* bixjw (*persona*)

incorrecto *adj*

de manera incorrecta clelə

incrementar *vt* cholisəch

indeciso *adj*

estar indeciso chacžejlažə'

indicación *f* seņy

indígena *adj* xon

indio, -a *m, f* indy (*termino de desprecio*)

indispuesto *adj* zi' bya'

industrioso *adj* banlažə', laš, xašba'

ser industrial chlāš

inepto *adj* tont

inesperadamente *adv* zejzənez, yallažə', to de
repentzə, -l, -le, -lə, -yal

infectar *vt* chda²

estar infectado chožən gožə' (*herida o llaga*)

infectarse *vr* 1. chac² (*doler*)

2. chožə'¹ (*hacer pus*)

inferior *adj*

de calidad inferior median

infierno *m* gabil, yi' gabil

inflar *vt* 1. chbec be', chbec bliš, chlobə

(*globo, pelota, etc.*)

2. chbeccuat (*abdomen*)

estar inflado chbe' be'

inflarse *vr* chbe' be'

influyente *adj* gual

informe *m* lban, be'elban

ingrato *adj*

persona ingrata beṇə' cui chon banez

ingrediente *m* šinlāz, xšinlāz

inhalar *vt, vi* chxobə š'i, chxop be'

iniciar *vt*

iniciar por si mismo chaljlažə'

inmediatamente *adv* cate

inmóvil *adj*

quedar inmóvil chbe'egadə

innumerable *adj* cheya cheži'in

inquieto *adj*

estar inquieto chže'ešə' (*niño lloroso*)

sentir inquieto chacžejlažə' (*perturbado*)

insatisfecho *adj* že'ešə' (*quejoso*)

inscribir *vt* 1. chgualə' yiš

2. chgo'o (*en la escuela*)

ser inscrito chaḷə'⁹

insecto *m* bia dao'

insecto que tiene alas gwxil, bia gwxil

insensibilidad *f* yeḷə' burr

insensible *adj* la'aždao' žod (*persona*)

insinceramente *adv* de dižə'əzə

insincero *adj* chop cho'a chopə lao

insistir *vt* chon byen

insistir en dar chnežjwche'e

insolente *adj* cheša'ašə', žibəlao, malcriad

hablar con insolencia chḷal

hablar con insolencia (*a alguien*) chḷale

insoportable *adj*

de una manera insoportable zi'ite, zi'itələ

instalar *vt* chbec

instrumento *m* instrument, stroment (*de música*)

insultar *vt* chžia chnitə', chadə' dižə', chnezi'ibya'

insulto *m* yeḷə' ya', dižə' zi', dižə' zi' bya'

hablar insultos chnezi'ibya'

integral *adj* gašə, gaš (*harina o arroz*)

inteligencia *f* xbab

falta de inteligencia yeḷə' burr

inteligente *adj* yichj yaljə, yichj yaš

ser inteligente cho'o xbab

intensificarse *vr* chombalə (*enfermedad*)

intentar *vt* chgüialao², chon bia' bnebə

interés *m* yichj¹ (*ganancia*)

intermedio *adj* gwchol (*localidad*)

interpretar *vt*

interpretar palabras chde xtižə', chodebo' xtiže'e

interrogar *vt* chchebə² (*buscar confesión*)

interrupción *f* zinj

intervenir *vi* 1. chaz⁴ (*persona*)

2. chonḷa (*circunstancia o persona*)

intestino *m* xjlo

intrépido *adj* choglaz, gual

inundar *vt* cheyo'ožə, cheyožə

inútil *adj* žit¹ (*terreno*)

ser inútil bitobi sirv

inutilmente *adv* dad, dadzə

inválido, -a *m, f* beṇə' xinj (*de cualquier tipo de enfermedad, menos la ceguedad*)

inventar *vt* chaljlažə', chyiljlažə'

investigar *vt* chgo'o rson, chgüia chye

invitado, -a *m, f* bos, beṇə' bos

invitar *vt* chax, chne, cholgüiž

inyección *f* yešə'

inyectar *vt* 1. chzo yešə' (*persona*)

2. chga'a¹ (*insecto*)

ir *vi* 1. chza'², chej² (*persona, animal, vehículo, tiempo, etc.*)

2. chidə (*hacia el oyente*)

3. cheyej¹ (*agua*)

ir a dejar chjua'a

ir bien cheneicze

ir muy rápido chas chatə' (*animal de cuatro patas*)

ir y venir chaš cholj (*muchas personas o animales*)

vámonos yo'o⁶, yo'ošc, lešo'o

vamos a regresar o vamos de regreso bazeyo'oto'
vete rápido be'etegazədo'
voy zya'a, əzya'a (*estoy en camino*)
ya me voy bazeya'a (*expresión de despedida en una casa ajena*)
ira *f* yelə' loc
irritable *adj* xatišjw
irritante *adj* xazed
estar irritante (*con palabras*) chadə' dižə'
irse *vi* 1. chca'a³ (*extenderse*)
 2. checa'a² (*escondarse*)
 3. chjəyeda (*de regreso al lugar propio o lugar de origen*)
 4. cheza', chjəyeda (*por la muerte*)
irse la voz chdapə ši'i
-ito *suf adj* dao', -dao'¹ (*indicando cariño, tamaño chico o edad menor*)
ixtle *m* yež², lež, xež (*fibra de agave*)
izote *f* yag yedjo (*árbol, palma de monte*)
izquierdo *adj* yeglə (YB), roves (YA)
con la mano izquierda yeglə (YB), roveslə (YA)

J

jabalí *m* coš yixə'
jabón *m* ya'axtil
jacal *m* ranš
jactancioso, -a *m,f* beṇə' žalj
jadear *vi* 1. chedolažə' (*persona*)
 2. chla⁴ (*beco', xilə', jeid, etc.*)
jaguar *m* lion, bež
jalar *vt* 1. chxobə
 2. chļechj (*cajón de mueble*)
jalar con fuerza chxobyoy, chbe'echeco (*pulling horizontally, at an angle or downward*)
jalar con fuerza chxobcheco (*pulling upward*)
jalar de los pies chxobə
poder jalar chxobe
jardín *m* jardín
jarro *m* 1. xguag², xguaguə², cantə', jar
 2. bechj¹, bechjwṁiguə' (*en forma de ave*)
jarrito xguag², xguaguə²

jarro grande cantə'əxtil, cant xtil (*de alfarería vidriada*)
jaspeado *adj* di'idə', didə' (*animal*)
jaula *f* jaul
jefe *m* xan, jef, beṇə' yo'o lao ne'i
jicalpestle *m* xyetə (*jícara grande para guardar tortillas*)
jícara *f* xiguə'
una jícara txiguə'
jilote *m* yelə'², xelə'² (*elote tierno todavía sin granos*)
jorobado *adj* cožə' neco', cožə' legw
quedar jorobado chlegw
joven *adj* 1. xcuidə' (*persona o animal*)
 2. bi'i güego', beṇə' güego' beṇə' cheban (*persona de dieciséis a veinte años, de suficiente edad para casarse*)
animal joven bia cheban
ser joven chgüego' (*edad para casarse*)
jovencita *f* no'ol güego'
Juan *m* 1. Juan
 2. Xegua (*forma antigua*)
Juana *f* Xguan
judío *adj* 1. judio (*de la raza judía*)
 2. judio (*niño que no ha sido bautizado*)
juego *m* güitj
jueves *m* ža juev
jueves santo ža jueb sant
juez *m* juez
jugador, -a *m,f* 1. bi'i güitj (*niño o joven*)
 2. beṇə' güitj (*adulto*)
jugar *vi* chytj
jugar con chytjjei (*algo*)
jugar con agua chytjjei nis (*meter las manos en agua*)
jugo *m* nis, xis
jugo de tomate nis beṁ
tener jugo chož, cho'ož, chožə'
juguete *m* juguet
juguetón *adj* güitj
juguetón, -a *m,f* 1. güec güitj
 2. bi'i güitj (*niño o joven*)
 3. beṇə' güitj (*adulto*)
juicio *m* 1. yelə' justis (*veredicto*)
 2. juisy (*desastre*)
buen juicio grasy
juicio final juisy

julio *m* july, bio' july
junio *m* juny, bio' juny
junta *f* junt (*reunión*)
juntar *vt* 1. chtobə, chtopə² (*personas, animales o cosas*)
 2. chšag (*personas o animales a propósito*)
 3. chcodə' (*cosas que son de pedazos o personas para hacer algo*)
 4. chtopə chsa'o (*cosas; sin cuidado*)
 5. chsa' chcodə' (*dinero*)
juntar bajo las alas o los brazos chyež²
juntarse *vr* 1. chgodə' chžag, chdobə, chedił chežag, chdopə¹, chdopə chžag (*personas o animales*)
 2. chca'a ljuēžj (*personas, como esposos; cosas, pegarse una a la otra*)
juntarse con chdalen
juntarse con chdił (*tener relaciones sexuales con*)
juntarse muchos chbiadi' (*insectos*)
junto 1. *prep* cuit
 2. *adv* txen, txencza
atar juntos chtil (*cosas*)
juntos *adv* txen, dapə' txen, topə' txen
Juquila *f* Guaquil (*pueblo*)
juramento *m* jurament
jurar *vt, vi* chzo jurament
justicia *f* justis, yelə' justis
justificar *vt* cha'a chyib (*a sí mismo*)
juzgado *m* juzgad, yo'o juzgad, yo'olao' (*sitio*)
juzgar chchoglaō che
ser juzgado choglaon che

K

kilo, kilogramo *m* kil
un kilo tkil
kilómetro *m* kilometro

L

la *pron pers* 1. le', -e', -ne' (*persona de respeto*)
 2. lebo' (*YB*), lebə' (*YA*), -bo' (*YB*), -bə' (*YA*) (*persona familiar*)
 3. leb, -əb, -ob, -b (*animal*)
 4. len, -ən, -n

labio *m* 1. yid cho'a
 2. bxid (*palabra arcaica*)
labrado *m* na² (*tierra labrada*)
labranza *f* rad (*el trabajo de cultivar la tierra*)
labrar *vt* 1. chochecw chochonj (*metales*)
 2. chgua'an go'on (*arar de primera vez*)
 3. chechog na' (*arar de segunda vez*)
 4. cha'an, cheya'an (*azadonar*)
lacio *adj* yes²
ladeado *adj* 1. le'e ya'a (*terreno*)
 2. šcuaslə (*cosa*)
ladear *vt* choscho'a
ladera *f* le'e ya'a, lta'a
lado *m* 1. la'a¹, šla'a (*cosa*)
 2. cuit le'e (*cuerpo*)
a un lado ca'alə, tošla'azə
al lado de cuit (*persona, animal, casa, etc.*)
al lado de tcho'a¹ (*río, camino, pueblo, etc.*)
al otro lado, lado opuesto lbiḡ (*de cerro, montaña*)
al otro lado šla'a (*río; en la parte arriba*)
de lado gosbi'ilə, goscuilə
de un lado šla'a
de un lado a otro qui ca'alə (*vacilando*)
estar de lado chbe'ežošj
otro lado yešla'a
persona del otro lado beṇə' yešla'alə (*eufemismo para designar una persona afeminada*)
por aquel lado quilte, qui'ilte
por otro lado, al otro lado yešla'alə
un lado tšla'a
ladrar *vi* 1. chxia
 2. chže'ešə' (*sin cesar*)
ladrado amenazante o constante yelə' goxiaša'ašə'
ladrillo *m* ladriy
ladrillo cuadrado tabic
ladrón *m* bguan (*YB*), gwban, goban (*YA*), beṇə' bguan (*YB*), beṇə' gwban (*YA*)
lagartija *f* guašə' (*reptil*)
lagarto *m* lagart (*reptil*)
lago *m* 1. yel³, lagun (*chico*)
 2. nisdao' (*grande*)
lágrimas *f* nis əxchež, nis xchež
laguna *f* lagun, yel³
laja *f* 1. yej ta'a

2. yej xa'axj (*que se despedaza fácilmente*)
lamentar vi chbežyašə', cheyeje, cheyejlažə'
lamer vt chle'e
lámina f lat, lat
lámina de cartón carton
lámpara f lampara
lana f yišə' xa xilə', xa xilə', xa me'
langosta f bišə'əzo
langosta de alas bišə'əgwɣil (*con la cara y las patas de color*)
langosta del río nadon², na'adon²
lanza f lanz
lápiz m lapis
lápiz de color xcolor
largo 1. *adj* tonə
 2. *m* yełə' lton, yełə' ltonə
ser largo, estar largo chton
muy largo ton ton
larguero m yaglat (*tabla delgadita*)
las *pron pers* 1. lega'aque' (*personas respetadas*)
 2. lega'acbo' (YB), lega'acbə' (YA) (*personas familiares*)
 3. lega'aquəb, lega'acob (*animales*)
 4. lega'aquən (*objetos*)
lástima s yełə' cheyašə'
tener lástima cheyašə'əlažə'
ser lastimoso chzoyašə'
lastimar vt 1. chdia² (*causar dolor*)
 2. chon zi', chone zi' (*dañar*)
estar lastimado chac zi' (*indicando la parte del cuerpo lastimado*)
estar lastimado chaque zi' (*indicando la persona en general, sin especificar la parte lastimada*)
lata f 1. lat, lat (*envase*)
 2. yaglat, xyaglat (*tabla delgadita*)
latigazo m sot
látigo m tašjw, sot
latir vi chda (*corazón*)
latoso *adj* pesad
laurel m yejxišə' byinə (*arbusto*)
lavado *adj* yach
lavamanos m palangan
lavandera f güib lachə'
lavar vt 1. chyib (*ropa o varias cosas*)
 2. chlolj¹ (*meter ropa en agua*)

3. cheyib, choxis (*trastos*)
 4. chna' (*las manos*)
 5. chyibe, cheyibe (*en agua, con jabón, en lavadora, etc.*)
lavar la cabeza chgošə' (*de otra persona*)
lavar la cabeza y bañar chgošə' chguazj (*otra persona*)
lavarse la cabeza chošə'
lavarse la cabeza y bañarse chošə' chazj
lavativa f yod
Laxopa f Laxop (*pueblo*)
lazo m las²
le *pron pers* 1. chio' (*segunda persona*)
 2. che' (*tercera persona respetada*)
 3. chebo' (*tercera persona familiar*)
 4. cheb (*tercera persona animal*)
 5. chen (*tercera persona cosa*)
leche f nižə'¹, xižə', lech (*de vaca u otro animal*)
leche de pecho xižə'
lechuza f bezə'əze, concorio (*ave*)
leer vt, vi chlab
ser leído chbab
legar vt chocua'anlen
legítimo *adj* doalje
legua f legw² (*medida de distancia*)
lejos *adv* zitə' (YB), zito' (YA), zitə' zdon, ži'
de lejos zitə' (YB), zito' (YA)
lengua f 1. ložə' (*del cuerpo*)
 2. dižə', xtižə' (*lenguaje*)
lengua indígena dižə'əxon
lengüeta f ložə' (*de instrumento de música*)
lentejas f lentej
lento *adj*
de movimiento lento xat
leña f guaguə¹, guag, xguag¹, xguaguə¹
pozo y leña bej guaguə
león m lion
les *pron pers* 1. le'e, chele (*segunda persona*)
 2. lega'aque', chega'aque' (*tercera persona respetada*)
 3. lega'acbo', chega'acbo' (*tercera persona familiar*)
 4. lega'aquəb, chega'aquəb, chega'acob (*tercera persona animal*)
 5. lega'aquən, chega'aquən (*tercera persona cosa*)

letrina *f* escusad

leudar *vt* chbec xne'i

leudarse *vr* chcha'o, chezoža' (*masa de pan*)

levantar *vt* 1. chlen¹ (*algo pesado*)

2. chchis (*persona acostada, vista, etc.*)

3. chzocha (*poner en pie, poner algo parado*)

4. chcos (*del suelo o de posición horizontal*)

5. checos, chechis (*cosa caída*)

6. chlīs (*del suelo, bulto, etc.*)

7. chcue (*precio, bulto, voz, etc.*)

poder levantar chase

levantarse *vr* 1. chas¹ (*persona, animal o cosa*)

2. chas cheban (*persona o animal*)

3. chgos (*río o mar*)

4. cheyas (*persona o animal, después de estar enfermo*)

5. chcha'o (*masa de pan*)

hacer levantarse chcos, chlīs (*persona acostada*)

leve *adj* zistežə

ley *f* lei

leznā *f* 1. bdidjw

2. yešə' gox (*empleado para deshojar o desgranar mazorcas*)

libélula *f* bia goxītə' nis

libra *f* ya¹

librar *vt* chsan, chosla

ser librado chezan

libre *adj* ža'alažə'

libro *m* libr

licuadora *f* licuador

lienzo *m* 1. lachə' ya'axichjw (*tela reforzada de la camisa o blusa regional*)

2. bežə' xon' (*tela de varios dobleces que sirve de compresa*)

liga *f* resort

ligero *adj* ža'a², ža'adi, ža'adizə, de'e ža'adi, ža'aložə, lger

muy ligero de pie ža'alochgua

lija *f*

papel de lija lij

ser lijado chba'a

lima¹ *f* güi lmon, güi ziḡ, goziḡ, lima limon

lima² *f* lim (*instrumento de acero*)

limón *m* lmon, güi lmon

limpiar *vt* 1. chxi (*superficie*)

2. chbe, chpa'a, chšia, chonšao' (*café, frijol, arroz, etc.*)

3. chloa, chxi chloa, chetopə cheḷoa, chotopə choḷoa (*casa, camino o terreno*)

4. cha'an, cha'anə (*milpa con azadón*)

limpiar lana chpa'a yišə' xa xilə'

ser limpiado chloa (*casa, camino o terreno*)

ser limpiado chach (*ropa u otra cosa lavada*)

límpido *adj* to lna'axejən (*dando una vista muy clara*)

limpieza *f* go'on, yeḷə' ga'an, yeḷə' go'on (*de la milpa*)

siembra y limpieza de la milpa yeḷə' goz go'on (*refiriendo a todo el ciclo de cultivo del maíz*)

limpio *adj* 1. xi'ilažə', yach, limpy

2. xtil (*blanco*)

quedar limpio, estar limpio cheyach, chexi cheyach (*aseado y lavado*)

lindar *vt* chdiḷ

lindero *m* bza', yej bza'

línea *f* bnezə, nezə

linfa *f*

linfa ensancha bgaz

lintero *m* lintern

liquidar *vt*

ser liquidado cheyol (*cuenta, deuda*)

lisiar *vt*

estar lisiado choxj

liso *adj* ba'a

lista *f* list

pasar lista chgualə⁴, chde list

listo *adj* 1. yichj yaljə, yichj yaš (*inteligente*)

2. list (*preparado*)

3. viv (*presto*)

ya está listo bagoc

listón *m* liston, laston, sint

lisura *f* yeḷə' ba'a

litigar *vt*

tendencia a litigar yeḷə' že'ešə'

litigioso *adj* chdiḷə chšaš, gwdiḷə gwšaš

litro *m* litr

liviano *adj* ža'aložə

lo *pron* 1. le' (*persona respetada*)

2. lebo' (*persona familiar*)

3. leb (*animal*)

4. len, dan' (*cosa*)
lo que de'en, de'enə', no¹, non'
lobo *m* bež
loco *adj* tont
comportarse de manera loca chontont
ser loco, estar loco chta², chtont, chactont, chle'
lodo *m* beŋjw, gon'
lodo podrido go'ožə', gožə'
lodoso *adj* yo
estar lodoso nažə' (*terreno*)
lograr *vt* chon gan, chzoi
loma *f* lom²
loma árida lašjo², lašjə¹
lombriz *f* 1. beļ gon' (*de tierra*)
 2. beļcoch (*intestinal*)
lomo *m* 1. cožə', lom cožə' (*de animal o persona*)
 2. lom¹, belə' lom (*de carne*)
longitud *f* yeļə' lton, yeļə' ltone
loro *m* lor
los *adj* 1. ca', -ga'ac (*pluralizante*)
 2. le'e, -le¹ (*segunda persona*)
 3. lega'aque' (*tercera persona respetada*)
 4. lega'acbo' (*tercera persona familiar*)
 5. lega'acquəb (*tercera persona animal*)
 6. len (*tercera persona inanimado*)
los dos chop, chopte (*indicando que no hay más*)
los que no¹, non'
lucero *m*
lucero del alba beljw xsil
lucha *f* bia' bnebə (*intento*)
luchar *vi* 1. chdiļə (*pelear*)
 2. chdiplažə', chondiplažə' (*para sanarse de una enfermedad*)
luego *adv* cate, le'e ...-te, lgüegwzə, -te², -tega
tan luego como cate
lugar *m* 1. latj, xlatjə, part
 2. xišna' (*acostumbrado*)
en lugar de latjə de'e, lgua'a, lugar de (*cosa*)
en lugar de laz², lgua'a, de'e non che (*persona*)
haber lugar chelatjə (*de nuevo*)
lugar empinado lta'a
Luis *m* Lgüis, Luis
lumbre *f* yi'

meter lumbre chadə' yi'
luna *f* bio'
luna llena chzi' bio' yel
luna nueva bio' che'en
lunar *m* bi'a³, bi'a gasj
lunes *m* ža lon
luto *m*
de luto bgüine bgüež (*YB*), gwbine gwbež (*YA*)
ponerse de luto chegüine'e
luz *f* be'eni', yi'
haber luz che'eni'
luz de chintete yi' guašə'
luz de las estrellas beljw be'eni'

LI

llaga *f* güe', xgüe'
llama *f* yi' beļ (*de fuego*)
llamar *vt* 1. chax (*pedir venir*)
 2. chne, cholgüiž, chelgüiž (*hablar*)
 3. che', chsi', chsi' la (*dar nombre*)
 4. chna (*denominar; dar clasificación*)
venir a llamar deŋe
llamarse *vr* 1. chzi'² (*persona, animal o cosa*)
 2. le (*persona o animal*)
 3. ne' (*cosa*)
llano *m* lašə'
llanto *m* yeļə' chbež
llave *f* xi'inya, xi'iya (*de la puerta o de agua*)
llegar *vi* 1. chla'¹ (*en un lugar que no es el pueblo o residencia del hablante; empleado sólo cuando está allá al hablar*)
 2. chžin¹ (*en un lugar que no es el pueblo o residencia del hablante; empleado sólo cuando no está allá al hablar*)
 3. chežin (*al pueblo o residencia del hablante; empleado sólo cuando no está allá al hablar*)
 4. chela'¹ (*al pueblo o residencia del hablante; empleado sólo cuando está allá al hablar*)
hacer llegar chosšin (*extender arriba*)
llegar el próximo cheyečhj (*a vuelta de semana, mes, o año*)
poder hacer llegar chžine (*tirándolo*)
llenar *vt* 1. choža' (*hoyo, cubeta, costal, caja, etc.*)
 2. chosša' (*algo que se llena repetidas veces*)

3. chša¹ (*en orden*)
llenar apretadamente chchi¹
llenar bien chgual'e (*dar buena medida*)
llenarse vr 1. chyi¹ (*autobús, cuarto, etc., apretadamente*)
 2. chža¹ (*de líquido o cosas contables*)
 3. chelje (*de comida o bebida*)
ser lleno chža¹ (*de líquido o cosas contables*)
estar lleno chža'acha, chža'adi (*al punto de rebosar*)
estar lleno že'e ža' (*de personas, animales o cosas contables*)
llevar vt 1. choa' (*principalmente en la espalda*)
 2. chye³, choa' chye (*acarrear*)
 3. chsa¹³ (*tener por carga o acompañamiento*)
 4. chso (*en el aire*)
 5. choxə' (*algo que se puede llevar en la mano*)
 6. chgualə⁵ (*artículos colgados como aretes, collares, machete, red, canasta en el hombro, etc.*)
 7. chgo'o (*cinturón, ceñidor, faja, etc.*)
 8. chxobə (*cupeta, linterna de petróleo o gasolina, canasta de asa, u otra cosa que se cuelga de la mano*)
 9. chcue (*en una subida*)
 10. chelap (*a la muerte*)
 11. chda² (*máscara*)
 12. chche' (*a otra persona o animal que anda por si mismo*)
 13. chbia (*rebozo u otra tela en la cabeza*)
 14. chacw, chaco (*ropa*)
 15. chlej (*zapatos, huaraches, calcetines o guantes*)
aguantar llevar chžine (*a cierto destino*)
llevarse bien (*con alguien*) chle'i güen
llorar vi chbež
hacer llorar chcuež¹
llorar amargamente chbežyašə'
llorar mucho chbežlažə' (*de tristeza*)
lloriquear vi chbežgüe'
lloro m yelə' chbež
llorón adj xchež
llorona f bedao' güe' (*fantasma*)
lloroso adj
estar lloroso chši (*niño*)
llover vi chac yejw

- llovizna** f 1. yejw las, yejw bzan (*sin viento*)
 2. yejw be' (*con viento*)
lluvia f 1. yejw (*no frío*)
 2. yejw zag (*acompañada por el frío*)
tiempo de lluvia, del tiempo de lluvia lin²

M

- macana** f yag polsia, yag polosia
maceta f maset
macizo adj zižjo, zižə
madera maciza yag zižə, yag zižjo
ponerse macizo chal¹
machacar vt chchech², chša'ašə'
ser machacado chchech
machete m mšet
machetear vt chyin mšet
macho adj, m 1. maš¹, bia maš, yag², bia yag (*culebra o cuadrúpedo*)
 2. ngol (*ave*)
machucar vt chchida', chxej, chša'ašə'
ser machucado chxej²
madera f yag³
madera maciza yag zižjo
maderero m beŋə' güen yagla'
madrstra f xna'azi
madre f xna'
madrina f 1. xna'abdao', xna'anis (*de bautismo*)
 2. xna'abdao', madrin (*de clausura*)
madrugada f che'eni'
muy de madrugada šbał (*a las dos o tres de la mañana*)
en la madrugada bal (*a las tres o las cuatro de la mañana*)
madurar vi 1. chal¹ (*ponerse macizo, elote o verduras*)
 2. cha¹ (*ponerse dulce y blanda; fruta*)
 3. chza (*hacer madurar; frutas como mangos, zapotes, anonas, etc.*)
 4. chdip (*persona*)
 5. chbiž (*secarse; trigo, etc.*)
maduro adj 1. güia, na (*fruta*)
 2. gual (*persona, animal, verdura, etc.*)
estar maduro zeje (*persona*)
maestro, -a m,f 1. maistr (*de escuela*)
 2. muez (*albañil, cocinera o danzante*)

magistrado *m* justis, juez
magnífico *adj* ca'ayanə'
maguey *m* doa²
magullado *adj* yanj, de'e yanj (*frutas blandas*)
magullar *vt* chzanj (*chile, tomate, melón, plátano, etc.*)
maíz *m* 1. xoa'
 2. yełə' mban (*como elemento básico del sustento*)
grano de maíz xoa'
maíz de afuera xoa' lašə'
maíz escogido para sembrar xoa' biŋ
polvo o harina de maíz bište xoa'
mal *adj* mal², median, antzlə¹
de mala gana bdi'izə
de mala manera clelə (*equivocado*)
de manera mala, en mala condición median
estar de mal humor chši
malamujer ley əxgiəy (*planta*)
persona mala beŋə' ya'alažə' (*desobediente, intratable, mentirosa, o desagradable*)
sentirse mal chzoya'a³
malacate *m* bgosə' (*huso*)
malbabisco, malbarisco *m* yejxobə' (*planta silvestre*)
maldad *f* 1. de'e xinj, yełə' güen de'e mal
 2. yełə' xi'a (*odio*)
maldecir *vi* 1. chyışjw bia' che, chyin chŋab, cho'elažə' che, chacxi'i, chonxi'i, chbežlažə' che (*pedir maldición*)
 2. chŋebya' che, che' ca chene'e (*insultar*)
maldito *adj* maldit
ser maldito chaccanə
maleficar a *vt* cho'elažə' che, chbežlažə' che
maléolo *m* xbejsedə'
malevolencia *f* yełə' xi'a
malgastador, -a *m,f* güenditjei
malgastar *vt* chonditjei
malgenioso *adj* zban, əzban
malhechor, -a *m,f* beŋə' güen de'e xinj
malhumorado *adj* xtišjw
maligno *adj*
persona maligna beŋə' xi'a, de'e xio', beŋə' ya'alažə'
malo *adj* 1. le¹, mal², median, zban, əzban
 2. rgüin (*mezquino*)

sentirse malo chzosi' (*salud; persona o animal*)
parecer malo chac pardi (*salud*)
malparir *vt* chdiŋ
maltratar *vt* chgo'oŋi'ana'
malvado *adj* xi'a, ya'alažə' (*desobediente, intratable, mentiroso o de otra manera desagradable*)
mamá *f* xna'
mamar *vi* chažə'
mamey *m* yełə'əxon
manada *f*
manada de tejonos bxiže'eł
manantial *m* bej, xpej
mancha *f* manš, mançh
manchar *vt* chchen, chon mançh, chon manš
mancharse *vr* 1. chac mançh, chac manš (*general*)
 2. chdopə² (*embarrado con algo*)
 3. chgasj (*ennegrecido*)
 4. chben (*pintado con algún color*)
mandado *m* mendad (*encargo o quehacer*)
mandamiento *m* mandamient
mandamiento de Dios xba'
mandar *vt* 1. che', chon mendad, chžia bia' (*dar orden*)
 2. chsełə' (*enviar*)
mandato *m* mendad
mandíbula *f* xan nagcho, žit cho'a (*de persona o animal de boca con dientes*)
mandil *m* mandil
mandón *m* beŋə' gožia bia'
manejar *vt* 1. chsa¹ (*coche, camión o máquina*)
 2. chta¹ (*máquina con las manos o los pies*)
 3. chçhitj (*negocio, dinero o máquina*)
manga *f* na¹ (*de ropa*)
mango¹ *m* 1. mancw, xmancw (*fruta*)
 2. yag mancw, xmancw (*árbol*)
mango² *m* ŋi'a¹, ni'a¹ (*de coa, hacha, machete, etc.*)
manifestarse *vr* chchojli, chechojli, chlo'elao
ser manifestado chla'alao
manifiestamente *adv* bla'alao, bla'alaozə, -xejə
maniquí *m* muñec
a mano len na'
darse la mano choxə' na'

- mano** *f* 1. na¹, taquə'
2. na¹ (de olla)
en manos de lažə' na'
mano de metate xi'in yišə
- manejo** *m* bnoj
un manejo xonj¹, šxonj (trigo, cebollas, etc.)
un manejo txiguə' (plátanos, frijoles en la cáscara, fibras de maguey, cinco pencas de maguey)
- manosear** *vt* chgan chzen, choxə' chzen, chytjei
- manotear** *vt* chgapə', chgapə' xaguə' (dando de palmadas)
- manso** *adj* max (animal)
- manta** *f* mant, lachə' mant
- manteca** *f* za², xsa²
- mantener** *vt* 1. chguažə' (amamantar)
2. chgiə'ej chguao, chon mantener, chac mantener (alimentar)
- mantenerse** *vr* chacban, chaque mantener, cheyej chede
mantenerse con chdelen
mantenerse por sí chcha'ozə chei (sin ayuda humana)
- mantis religiosa** *f* biago'n
- manzana** *f* mansan
manzana de Adán žit yen
- manzano** *m* yag mansan (árbol)
- maña** *f*
maña mala, con maña mala mañy
- mañana** 1. *f* gwxe (el día de mañana)
2. *adv* zil² (temprano en el día)
de mañana y tarde že' zil
muy de mañana zildao'
por la mañana, en la mañana zil², lsil, xsil, sil (más o menos a la hora del desayuno, como a las seis o las siete)
una mañana tzil
- mañoso** *adj* maños
- mapa** *m* map, mapl
- mapache** *m* bezə' xban glan, bxižə' xban ton, xbanglan
- máquina** *f* maqy, ya¹
- mar** *m,f* cho'a nisdao', nisdao'
- maraca** *f* bzon
- maraña** *f* xis bxiđə'
- maravilla** *f* yej bcua', yej cua' (flor)
- marcar** *vt*
marcar el trazo chyışjw bia' (de una casa)
- marco** *m* marcw (para medir)
- marcha** *f* march (música)
- marchar** *vi* chytj, chon žin (máquina, motor, corazón, etc.)
- marchitarse** *vr* chcuad, chešodə', chyol, chbiž
marchitarse y revivir chat cheban (planta)
- marchito** *adj* biž¹, cuad
- marearse** *vr* chactont yichj, cho'oba'
hacer marearse chontont yichj
- margoso** *adj*
ponerse margoso chenezj
- María** *f* 1. Lia
2. Lia (vocativo de respeto para mujer desconocida)
- marido** *m* beñə' che, be'en che
- marimacho** *m*
ser marimacho chxej¹
- mariposa** *f* marinquə'
- marrano** *m* coš, xcoš
- martes** *m* ža mart
- martillo** *m* martiy
- marzo** *m* mars, bio' mars
- más** *adv* de'e scha'och, mazlə, yejlaoch, yelatə'
más...que caguə ca
más que cle ca, clelə ca, mas que
más y más yelatə' yelatə'
- masa** *f* cua, xcua
masa de pan cuazi
- masajear** *vt* cheyočə'
dar masaje chchišə'
- masajista** *m,f* güen ya, beñə' güen ya
- mascar** *vt* 1. chasə¹ (para sacar jugo)
2. chxej³ (para comer)
- máscara** *f* bi'o³, mbio'o, xpi'o
- mascullar** *vt* chon chna, chñenošə'
- masticar** *vt* chxej³
- mata** *f* bžio¹, žio' (de árbol o planta no en filar)
- matar** *vtc* 1. chot (persona o animal)
2. chsol (lumbre o luz)
3. chžiayi' (destruir)
4. chchog yen (persona o animal, quitando la cabeza o quitando la sangre de la vena yugular)

ser matado por hechicería chxoe²
Matatlán *s* Zbex̄, Sabex̄ (*pueblo del Valle de Oaxaca*)
matlacigua *f* beda'o' güe' (*fantasma*)
matriz *f* la'an, lan'
Máximo *m* Masa
mayate *m* beḡjotə' (*insecto*)
mayo *m* mey, bio' mey
mayor *adj* ngoləch
mayordomo *m* mardom
mazo *m* maz
mazorca *f* yez², kez¹
mazorca podrida yezo'ožə'
me *pron* chia', nada', nda'
mecapal *m* badə', xpado'
mecate *m* 1. do, xto²
 2. bcheleḡ (*de fibras torcidas juntas*)
mecatillo do gozil (*de ixtle, delgado*)
mecha *f* meš, xmeš (*de lámpara o dinamita*)
mechudo, mechoso *adj* bchigua', yichj žia (*cabello*)
estar mechudo chbiasec (*cabello*)
mediano *adj* lbe'etezə, lbe'ezə, lbe'etə'əquə
de edad mediana cha'odao' (*ni muy chico, ni muy grande*)
medianoche *f* chel
a medianoche chel
medias *f* medy
medicina *f* rmech
medicina en polvo bište rmech
medicina casera rmech xon', rmech yixə'
medicinal *adj* de'e rmech
hierba medicinal rmech xon', rmech yixə'
medida *f* medid (*de dimensión o volumen*)
a la medida tolbe'ezə, le'etezə, toxlatjze
dar buena medida chgual'e'e
sacar medida, tomar medida chzi' medid
ser medido chbix̄
ser preparado a la medida, salir a la medida chchojbia'
tener buena medida chalə⁸
medidor *m* medidor (*de electricidad o gas*)
medio *adj*
en medio de gwchol
medio día šgobiž
mediodía *m* gobiž

medir *vt* 1. chchix̄, chzi' medid (*peso o tamaño de cualquiera cosa*)
 2. chchixe (*mencionando el instrumento empleado para sacar la medida*)
 3. chze do (*extensión de terreno*)
mejilla *f* xaguə²
hueso de la mejilla lašjə lao
mejor *adj* güench², güenchlə, žialao
ser mejor napən cuent, yejni'a (*provechoso*)
ser mejor chbejlao (*plantas, animales, o personas; superior en desarrollo o crecimiento*)
estar mejor chezo güench², chzo lata' güen, chezo ža'alažə'
mejorado *adj* ža'alažə'
mejorar 1. *vi* chondiplažə', chša'alažə', chzi'ilažə', cheyo'obia' (*salud*)
 2. *vt* chonšao' (*cosa*)
melado *m* melad
melaza *f* panel zidə'
melcocha *f* panel zidə'
melocotón *m* melcoton
variedad de melocotón prisco
melindroso *adj* xała'al
melolonta *m* beḡjotə' (*insecto*)
mellado *adj*
mellado en el borde o la orilla cho'abix̄, cho'achoj
membrillo *m* membriy
memela *f* guažə', xguažə'
memoria *f*
tener memoria yo'o yichjla'aždao'
mencionar *vt*
mencionar por nombre chza' chzetj, chgualə'
 chzetj, chogualə' chosšin
mendigo, -a *m, f* padiox̄¹
menear *vt* 1. chla'a² (*mano, cola, soplador, etc.*)
 2. chloj¹ (*hocico de animal*)
menor *adj* 1. xcuidə' (*de edad o tamaño*)
 2. le'ezelaogüe, le'ezelaozə (*hijo último*)
ser menor de edad chašə²
menos *adv* menos, menoszə, menoslə
mensaje *m* 1. mensaj, rson (*escrito o oral*)
 2. recad (*escritro*)
mensajero, -a *m, f* beḡə' žjua'a rson, beḡə' žjəsan yiš, beḡə' žjua'a yiš

mente *f* la'aždao', lažə'ədao', yichjla'aždao'
mentir *vi* 1. chonlažə', chñenošə' (con intento malo de engañar)

2. chnazə (con intento de jugar)

mentira *f* de'e güenlažə', dižə' güenlažə', yeļə' güenlažə'

decir mentiras chñenošə'

mentiroso, -a 1. *m,f* beñə' güenlažə'

2. *adj* güenlažə'

menudo *m* xjlo (comestible)

muy a menudo tapteli, tapəteli, tlaptli

meñique *m* xben na' rizə'

mercancía *f* mercancía

merecer 1. *vt* chon mereser (algo)

2. *vi* chzaquə¹, zeje (tener mérito)

meritorio *adj* de'e zeje

mero *adj* 1. mer (tiempo)

2. -yanə' (exactamente)

en ese mero momento šapə

ya mero galj

mes *m* bio'

dentro de un mes yetbio'

en un mes, el mes próximo yetbio'

un mes tbio'²

mesa *f* mes, xmes

metal *m* ya¹

aparato de metal ya¹

metamorfosearse *vr* chxinj, chexinj

metate *m* yišə, lišə

meter *vt* 1. chhiz, chliz¹, chne' (cuchillo, cuchara, barreta, estaca, etc., en algo)

2. chnasə', chnesə', chguasə' (dedo en la puerta, ventana en la apertura, etc., a donde no puede salir fácilmente)

3. chzebə², chzeb (en la cárcel, atrás de la puerta o en otro lugar reducido)

4. chaz⁵ (clavo, o poste o piedra en la tierra)

5. chža¹³ (en orden en algo; cosas o seres contables)

6. chlo'oj (en líquido)

7. chgo'o (pan en un morral, papel en un libro, cartón en la casa, persona en la casa, sal en una comida, etc.)

8. chloj¹ (repetidas veces; cuchillo, ropa en agua, nariz del puerco en agua, etc.)

meter la cuchara chliz cwšar, chliz xtižə'

meter la mano chni', chyitj chna', chne' na' (en algo)

ser metido chnasə', chnesə'

ser metidos chgodə' (en su propio lugar)

meterse *vi* 1. chebə, chaz⁴ (en agua, en un lugar reducido, etc.)

2. cho'o² (en la tierra, en un cuarto o edificio, en la escuela, etc.)

3. chgošə' chlažə' che, chlažə' che len beñə', chlažə' chžin che (en los asuntos de otros)

metro *m* metr (medida)

mexicano, -a *m,f* beñə' Syi'itə', beñə' Syitə'

México *m* Syitə', Syi'itə' (la ciudad o el país)

mezcal *m* mescal

mezclar *vt* 1. chchixə, chchixə chñizə¹

2. chchixə² (mencionando el instrumento utilizado)

3. chchixə chñizə¹ (bien con las manos)

4. chzinj, chzinj chyžə' (con los dedos)

5. chlažə'³ (con otra substancia)

ser bien mezclado chchixə chñizə² (con las manos)

ser mezclado chchixə

mezquino¹ *adj* rgüin

de manera mezquina rgüin

ser mezquino chon rgüin

mezquino² *m* bi'a³ (verruja)

mi *pron* chia', -a'

miedo *m* yeļə' chžeb

quedar sin miedo chzochech, chapə valor, chac lažə'əchog

tener miedo chžeb, chešni'i, chešne'i

miedoso *adj* xašeb

ser miedoso chexej

miel *f* ši'in, šin'

miel de abeja bžin², ši'in bia ser

mientras 1. *conj* ca, žlal, žlac, lao⁵, mientr

2. *conj* yežlal (refiriendo al futuro)

3. *adv* šna, mientr, mientrə

miércoles *m* ža miercw

migaja *f* 1. bixjw, de'e bixjw, bla'a

2. do'oxj (de algo comestible)

migajón *m* do'oxj, bdo'oxj

Miguel *m* Yel⁶

mil *adj* mil, tmil

mil seiscientos veinticinco tmil xop gueyoa gueyə'əchoa

milagro *m* miḷagr
milagroso *adj* miḷagr
algo milagroso yeḷə' guac
milpa *f* yel¹, xel²
milpiés *m* beḷ cuasj
milpita *f* yel¹
millón *adj* millon
un millón to millon
mimar *vt* chonxen
minuto *m* minut
mío *pron* chia'
mirar 1. *vt* chgüia
 2. *vi* chḡa'¹
 3. *vi* chgüia chlanə' (*buscando*)
 4. *vi* chgüia (*estar enfrente*)
mira ḷbgüiašc!
mirar fijamente chgüiaxe'
misa *f* mis
misericordia *f* yeḷə' bži'ilažə', yeḷə' cheyašə', yeḷə' cheži'ilažə'
misericordioso *adj* bži'ilažə', ži'ilažə'
mismo *adj* tozə
al mismo tiempo tši'izə
si mismo cuin
mitad *f* šḷa'a, šchog, tchog (*de lápiz, pan, tortilla, tela, casa, cuerpo de animal o persona*)
dos mitades chopə ḷa'a
en mitades chopḷ
quedar en mitades chac chopə ḷa'a
una mitad, la mitad šḷa'a, tšḷa'a
mixe *m* mix
de la región mixe mix
moco *m* ga'a
mocho *adj* moš (*de animal sin cuernos*)
moda *f*
estar de moda chze che
modista *f* gwyā lachə'
modo *m*
de todos modos deczə de
moho *m* bejw
estar cubierto con moho chzon bejw
mojado *adj* bis
estar mojado nažə'
mojar *vt* chosbis, chosgažə', chzažə'
mojarse *vr* chbis
mojarse mucho cheyažə, cheyažəda'

molcajete *m* ye'en xoj
molde *m* mold
molde de madera yag molt
mole *m*
mole negro yin' gasj, yi'in gasj
mole rojo yin' xḡa, yi'in xḡa, yi'in xḡa
mole verde yin' ga'
molendero, -a *m,f* güet, beḡə' güet, no'olə güet
moler *vt* chot
acabar de moler chedot
hacer moler chgot
la acción de moler güet
moler a medias chdeša'ašə'
moler con chote (*indicando el instrumento empleado*)
moler grueso chdeša'ašə'
moler más fino chode
molestar 1. *vt* chone zed, chonlei (*a alguien*)
 2. *vi* chon zed, chonḷa, chon goder
molestarse *vr* chaczede, chža'ayichj
molestia *f* zed, xsed, goder
molesto *adj* 1. goder (*persona o animal*)
 2. pesad, zed (*persona, animal o actividad*)
 3. perjuisy (*insecto o animal dañoso*)
sentir molesto zede
molestoso *adj* perjuisy
molido *adj* yet
molinera *f* beḡə' güet, no'olə güet
molinillo *m* yag molniy (*para batir bebidas*)
molino *m* molin
molino de caña maqy che yetj, maqy gosiy yetj, trapiš (*tipo moderno*)
molino de caña yag yetj (*tipo antiguo con cilindros de madera*)
molleja *f* xjesə
mollera *f* lol
momento *m* xtit
mondar *vt* chchoxə, chchox (*corteza de árbol, papas, naranjas, tomates, café, etc.*)
moneda *f* mech
moneda suelta mech las
montaña *f* ya'a³
montar *vt* chbia, chžia³, chḷaguə' (*bestia*)
estar montado žia
montón *m* 1. cuen, monton (*naranjas, chiles, etc.*)

2. lašjw, lašjo³ (*leña, mazorcas, etc.*)
mora *f* boza (*fruta*)
morado *adj* morad (*color*)
morcilla *f* marsiy
morcilla bañada en huevo bexjožit, bexjoži
morder *vt* 1. chao², chy'i'in (*perro, serpiente, etc.*)
 2. chaoya'a, chy'i'inya'a (*sin sacar sangre*)
 3. chxej³ (*para sacar jugo*)
morder inesperadamente chaolan
mordiscar *vt* chasə'aša'aša' (*repetidas veces*)
moreno *adj* color café
morera *f* yag boza' (*árbol*)
hoja de morera laɣuə' boza'
morillo *m* moriy
morir *vi* chat, chbiayi', cheyol
estar muriendo chacuat
morir de chate (*mencionando la causa*)
morir y resucitar chat cheban
morral *m* moral
morriña *f*
tener morriña chdayaša'
tener morriña por chaque che
mosca *f* bi'a², lechiša'
mosca verde bi'a ya'a
moscón *m* 1. bi'a ya'a (*insecto*)
 2. beɲə' güen zed (*persona molesta*)
mosquito *m* bi'a las (*jején*)
mostaza *f* mostas
mostrar *vt* 1. chloe' (*algo*)
 2. chlo'i (*a alguien*)
mostrar la cara chlo'elao
moteado *adj* 1. di'idə', didə' (*igual en todas partes*)
 2. glan (*con áreas grandes de negro y blanco*)
mover *vt* 1. chta¹ (*mano, pie, cuerpo, piedra, etc.*)
 2. chchitj (*máquina o aparato con partes móviles*)
 3. chla'a² (*de lado en lado; mano, cola, soplador, etc.*)
hacer un movimiento negativo con la cabeza
 chon yichjlao, choncə yichjlao
poder mover chdei
moverse *vr* 1. chda
 2. chytj (*máquina o aparato con partes móviles*)

mozo *m* güen žin, beɲə' güen žin, mos, xmos
muchacha *f* 1. bi'i no'olə
 2. bidao' (*vocativo*)
muchacho *m* 1. bi'i byo
 2. bidao' (*vocativo*)
 3. mošaš, mšaš (*niño o joven siervo*)
mucho *adj* 1. scha'o, scha'ocə, de'e scha'o (*cosas no contables*)
 2. xen, de'e xen (*dinero*)
 3. zil, de'e zil (*líquido*)
 4. toɲə (*tiempo*)
muchas cosas de'e zan
muchísimo juisy, xte juisy
mucho *adv* 1. clegazə, lechɣuale, lega, lele (*antes del verbo o adjetivo*)
 2. con gan, con ganzə, -chɣua, -chɣüei (*después del verbo o adjetivo*)
 3. de'e scha'o, de'e xen (*cantidad; antes del verbo o adjetivo*)
 4. zi'ic (*con negativo; algo desfavorable*)
haber mucho, tener mucho dediɲj
lo mucho que catec¹
pensarlo mucho chdebe
muchos 1. *adj* cheya¹, beya, byoj, byojzə (*cosas diversas*)
 2. *adj* zan¹, de'e zan, taplao (*cosas de cualquier tipo*)
 3. *pron* yejlao, zan¹
haber muchos chže'e chža' (*cosas o animales*)
muchos diversos beya beži'in (*cosas*)
muda *f* got
una muda tgot, tcuen (*de ropa*)
mudarse *vr* choša'
mudo *adj* mud
muela *f* ley², ley yiša
muerte *f* yełə' got
muerto, -a 1. *m.f* beɲə' guat (*persona*)
 2. *adj* guat
mugre *f* bsio', de'e bsio'
mugriento *adj* bsio'
mujer *f* 1. no'olə, no'ol, xo'olə
 2. cosner (*con quien vive como esposa*)
mujer casada no'olə nšagna'
mujer no casada no'ol güego'
mujercita bi'i no'olə
mula *f* bžin¹³, bžin' no'olə

mulo *m* maš, bžin' maš
multa *f* mult
imponer multa chon mult
multar *vt* chon mult
ser multado chac mult
multiplicar *vt* chzan²
multiplicarse *vr* chan²
mundo *m* yežlyo
municipión *f* blol
muñeca *f* 1. muñec (*juguete o maniquí*)
 2. yen na', bečhj na' (*de la mano*)
murciélago *m* biayid, bi'ayid
músculo *m* xpelə'
músculo del brazo conejw
música *f* gocuež, güil gocuež
músico *m* gocuež, beṇə' gocuež (*persona que toca un instrumento*)
musitar *vt, vi* choł chṇenošə'
muslo *m* xyichjw, xbej¹, belə' xyichjwcho, cožə' xib
muy *adv* 1. lechgualē, lega, lele, clegazə (*antes del adjetivo o verbo*)
 2. -chgua, -chgiēi, juisy, golə, gual, xen (*después del adjetivo o verbo*)
 3. zi'ite, zi'itələ (*demasiado; algo desagradable; antes del adjetivo o verbo*)
muy bien cuasə'əlol

N

nacer *vi* 1. chaljə (*persona o animal mamífero*)
 2. chalje (*con cierto destino*)
nacer solo chaljə chxe (*planta no sembrada*)
recién nacido che'en
ser recién nacido chche'en
nacimiento *m*
día de su nacimiento ža goljə, ža che
nación *f* nasyon, nasion
nada 1. *pron* bitobi, bitobi bi, bibi
 2. *adv* bibi, ni latə'əzə cui
nada de (*algo*) bitobi, bitobi bi, bibi
nada más con², conczə
sin nada ga'al, ga'alzə, toga'alzə
nadar *vi* chxoa lao nis, chyelə' nis, chyitjei nis
nadie *pron* nono, notono, cono, cono no, cuino, cuino no, cabi no, ni nozə cono, ni nozə cui no,

ni to cui no, ni to co no, ni tozə cui no, ni tozə co no, ni tozə nono, nic no, nic nono
nadie más noch no
nalgas *f* xan, žit xan
nanacate *m* bi'a¹ (*hongo*)
naranja *f* güi
naranjo *m* yag güi
nariz *f* xi'in, xin'
nata *f* lid lech
natural *adj*
hijo natural xi'in tozə
náusea *f*
dar náusea choljlažə'
tener náuseas chṇelažə'
navaja *f* navaj
neblina *f* 1. bejw (*sin viento*)
 2. yejw be' (*con viento*)
necesario *adj*
cosa necesaria de'e žialao, de'e chyažje
ser necesario chonən byen
haber lo necesario chza¹ (*dinero, etc.*)
necesidad *f* yełə' yašə'
de necesidad la fuers (*no de gusto*)
por necesidad che'en cui chene'e, che'en ca chene'e, -šazə
necesitar *vt* 1. chyažje, chyažj chchine (*algo*)
 2. žialažə', chbialažə' (*a alguien para pedir un favor*)
necesitarse *vr* chyažje
negar *vt* chžon¹, chžone
negligencia *f*
con negligencia nacze, bizə nacze
negocio *m* dilgens, negosy
hacer negocio chon dilgens
negro, -a 1. *m, f* beṇə' gasj (*persona*)
 2. *adj* gasj (*color genérico*)
 3. *adj* bzao' (*maíz, mazorcas o tortillas*)
ponerse negro chgasj
nevar *vi* chbe' be'eyə', chbia be'eyə'
ni *conj* ni², nic
ni siquiera xte (*YB*), xto (*YA*)
ni...ni *adv* nique ...nique, niquəch, niquech
niebla *f* yejw be' (*con viento*)
nieto, -a *m, f* xesoa, xeso
nigua *f* bi'oxtil (*insecto*)

ningún *adj* bitobi, bibi, cono, cono no, cuino, cuino no, cuinono

a ninguna parte gatoga

ninguno *pron* cono, conono, cuino, ni to cui no, ni to cui nono, ni to co nono, ni tozə, ni tozə cui no, ni tozə nono, nic no, nic nono, notono, notono no

niña *f* 1. bi'i (término genérico)

2. bidao', bi'i no'olə, xcuidə', bi'i xcuidə' (de cualquiera edad menor)

3. bi'i guac dao' (de cuatro o cinco años)

4. bi'i guac (de seis a quince años)

niña del ojo beŋə' lao

la niña que bi'in, bi'inə'

niñez *f* xcuidə'

niñito, -a *m,f* bdao', bdao' güe'en (recién nacido)

niño *m* 1. bi'i (término genérico)

2. bidao', bi'i byo, xcuidə', bi'i xcuidə' (de cualquiera edad menor)

3. bi'i guac dao' (de cuatro o cinco años)

4. bi'i guac (de seis a quince años) bidao'

el niño que bi'in, bi'inə'

niño de pecho bi'i cho'a nižə'

niño tentón bi'i guan gwɛn

nivel *m*

al nivel tolcan (cualquier cosa)

tierra al nivel lcan

nivelar *vt* choŋi (algo desnivelado)

nixtamal *m* niŋə, xiŋə

nixtamal de pozole niŋə cuasj

no *adv* 1. bi¹, bito, cabi, caguə, quəguə, cui (en declaración negativa)

2. nca, abi (respuesta)

3. nic, nique ...nique, niquəch (ni)

4. bito no, nono, notono no (nadie)

5. que (en ciertas expresiones idiomáticas)

¿no es verdad? quəxə, quəxə

no hay bitobi de, bibi de

no le hace bitobi nonən

no llevarse bien chy'i, chye'i

no ... mucho bitec²

no...nada bibi

no obstante bia'aczə

no puesto firmemente *suf adv* -žezə

no tenga cuidado bito cuidad so'

ya no mucho bitequəch

noche *f* yel⁴, že'

cada noche, noche tras noche tyel tyel

de noche še'elə, bagoŋ, chel

durante la noche bišyele

hacerse de noche chže'

hoy en la noche ŋe'ez, ŋeže'

una noche šyel, tyel, tže'

nogal *m* yag nuez

nombramiento *m* nombramient

nombrar *vt* chgualə⁴, chgualə' chzetj, chzetj¹, chogualə' chosšin (mencionar por nombre)

nombre *m* la

dar nombre, poner nombre chzo la

ser nombrado cheyaŋə' la

tener por nombre le (persona o animal)

nopal *m* bia³

norte *adj* norte

nos *pron* 1. chio'o, checho (incluyendo la persona con quien se habla)

2. neto', cheto' (sin la persona con quien se habla)

nosotros *pron* 1. chio'o (incluyendo el oyente)

2. neto' (sin el oyente)

nostalgia *f*

tener nostalgia por chaque che

notarse *vr* chachbia'

noticia *f* rson, lban, be'elban

correr noticia chda dižə', chytj dižə'

dar noticia chzo lban

novedad *f*

sin novedad to šao' to güen

novena *f* noven (para persona muerta)

noveno *adj* ga¹, güe

noventa *adj* taplalj ši

noventa y nueve taplalj tğualj

novia *f* 1. no'olə banaquən si' (que está próxima a casarse)

2. no'olə gošagna', no'olə chšagna' (en el casamiento)

noviembre *m* noviembr, bio' noviembr

novio, -a *m,f* 1. beŋə' gošagna', beŋə' chšagna' (persona que se casa)

2. bi'i chdalen (joven o srita. con quien anda)

nubarrón *m* bejw bza

nube *f* bejw

nuca *f* xcog

nudo *m* 1. bgoj, boj (en hilo o mecate)

2. bižə² (de árbol o madera)
 3. bñia (de planta)
poner nudo chžia bgoj
nuera f xo'oliž
nuestro pron 1. checho (incluyendo el oyente)
 2. cheto' (no incluyendo el oyente)
nueve adj ga¹
nuevo adj cobə
nuez f 1. nuez
 2. žit yen (manzana de Adán)
número m numero
numerosamente adv šilaz
numeroso adj ša'ašə'
nunca adv cuat², ni šlinzə, ni tozə
nutria f beco' nis
nylon m nailo

O

o conj o, šə, əšə
Oaxaca s ʌa' (estado o ciudad)
obedecer vt, vi chzenag
obedecer a chzenag che
obligación f compromis
obligar vt chon obligar
obligar a hacer chgonche'e (algo)
obligar a trabajar chezi' gwzon (a alguien)
ser obligado chda'o (pagado por adelantado)
obscuridad f de'e žchol
en la obscuridad žchol
oscuro adj žchol
observar vt
observar con cuidado chgüiayanə'
obsidiana f xche'e beljw
obstinadamente adv -žodə'
obstinado adj žod, žodlaz
ocasión f
en raras ocasiones tgiiejga, tgiiejzə, tgiiejgazə
ocurrirse vr chidən lo'o yichj, chexopən lo'o yichj (a alguien)
ocote m yech¹, yag yech, yag dod (árbol)
octavo adj gwxon'e, əgwxon'e
octubre m octubr, bio' ctubr
ocultamente adv bgašə'əzə
ocultar vt chcuašə' (algo)

ocultarse vr
ocultarse el sol chxoə bgüiž, chechol, chen bgüiž, chol
ocupar vt 1. chchidə' (con actividad)
 2. chlan (terreno)
estar ocupado chelale, chyidə²
ocuparse vr
ocuparse en chša'ayichj (actividad trabajoso)
ocuparse en chlan (algún trabajo)
ocurrirse vr cheyede, chežele, chloe' chcuənən, chidən lo'o yichj
ochenta adj taplalj
ochenta y ocho taplalj xon'
ochenta y seis taplalj xop
ochenta y uno taplalj to
ocho adj xon', xo'on
hace ocho gwxon'
odiar vt chgue'i², chbiague'i
odio m yelə' chgue'i
odiosidad f yelə' xi'a
oeste m
al oeste ga chen bgüiž, galə chen bgüiž, zo že'
ofender vt chetj
ofenderse vr chaque bya', chaque zi', chegüi'inlažə'
ofensivamente adv bya', tirant
ofensivo adj bya'
oficio m yiš
ofrecer vt 1. chšab (algo para comprar)
 2. chšabe (indicando a la persona a quien se le ofrece algo)
 3. chze² (extendiendo la mano para dar algo)
ofrenda f gon, rlic (dinero, flores, velas, maíz, etc., presentado en la iglesia)
oído m nag
oír 1. vt chene (algo)
 2. vi chene (poder oír)
¡oye! quəxə, quəxə
alcanzar a oír chej nag (algo de lejos)
oír y ver chene chle'i
oírse vr chnen
ojal m yech boton
ojalá interj 1. žalə², ža'alə
 2. žalə'əšga (con énfasis)
ojo m jlao, lao
ola f bnoņj

- oler** 1. *vt* chle'i² (*algo*)
2. *vi* chla¹²
- olfatear** *vt* 1. chle'i² (*notar olor*)
2. chzoxi'in, chzoxin' (*husmear o buscar olor*)
tener olor chla¹²
- olor** *m* ši'i², yelə' chla'
de mal olor zban, əzban
- olote** *m* yan, xyan
- olvidadizo** *adj* la'aždao' guat
persona olvidadiza benə' la'aždao' guat
- olvidar** *vt* 1. chanlažə' (*YB*), challažə', chalažə' (*YA*) (*sin intento*)
2. chbejyichj, chchojyichj, chechojlažə' (*de propósito*)
estar olvidado chde che (*influencia*)
- olla** *f* yesə', lesə' (*YB*), yeso', leso' (*YA*)
olla chica cwsit (*de peltre*)
olla de asa yesə' chon
olla de metal yesə' ya
ollas y cazuelas yesə' ša' (*genérico*)
- ombligo** *m* xyižə', xyicho', do xyižə'
- once** *adj* šnej
- onda** *f* bnənj
- ondulación** *f* bnənj
- ondulado** *adj*
ser ondulado chbiasec (*pelo de animal*)
- onomástico** *adj*
día onomástico ža la
- onza** *f* onz
- operar** *vt* chchezə'
- oponer** *vt* chdabaguə' (*a alguien con más poder o autoridad*)
- oportunidad** *f* xlatjə (*tiempo libre*)
- oportuno** *adj*
ser oportuno bito chonən che'
- oprimido** *adj*
sentir oprimido chžabe (*abdomen de la mujer que está encinta o persona que ha comido demasiado*)
- oración** *f* orasyon, oracion
- orador, -a** *m,f* benə' chgo'o lban
- orar** *vi* chon orasyon, chon orasion, chon rsar
- orden** *m* mendad
dar órdenes chžia bia'
- ordenar** *vt* choe' laz, choe' laze (*poner en orden*)
- ordeña** *vt* chsi xižə' (*vaca, chivo, etc.*)
- ordinario** *adj* median
- orégano** *m* gwreg, gwregw
- oreja** *f* nag, yid nag
- organizar** *vt* chon organizar
- órgano** *m*
órganos internos šinlaz, xšinlaz (*de animal matado*)
- orgullo** *m*
tener orgullo cha'alažə'
- oriente** *m* ži'ilə
- al oriente** ga chla' bgüiž, galə chla' bgüiž, zo zil
- orilla** *f*
en la orilla cho'a², tcho'a¹ (*río, camino, pueblo, etc.*)
- orina** *f* nižə', xižə', nis nižə'
- orinar** *vi* chožə'²
- orla** *f* lox
- oro** *m* or¹
- oropéndola** *f* gonižə' yej (*pájaro*)
- orqueta** *f* orquet
- orquídea** *f* yej cho'a bdao'
- ortiga** *f* ley¹
- oruga** *f* güe'elao'
- Osa Mayor, Osa Menor** *f* Bcue¹², Bšənjə (*constelación*)
- osar** *vi* cheyaxje
- oscurecer** *vi* chasəlas, chatlao, chechol, chenit chechol, chxən², chxənlaə (*anohecer*)
oscurecer un poquito chasəlas yel (*empezar a anohecer*)
ponerse oscuro chxən² (*anohecer*)
ponerse oscuro cheyolj (*con nubes*)
- oscuridad** *f* de'e žchol
- oscuro** *adj* chol
- oso** *m* os¹
- ostentar** *vt* chloe'
- otro** 1. *pron* yeto (*persona, animal o cosa*)
2. *pron* ljuežj, ljuež (*del mismo tipo, grupo o clasificación*)
3. *adj* yeto, yetolə (*antes del sustantivo*)
4. *adj* yoblə, yeto (*después del sustantivo*)
de otra forma o manera ca'alə, naclə
en otra condición naclə
esta y la otra de'e niłə de'e na'alə (*cosa*)
otra vez de'e yoblə, yetši'i, yeto
otro humano ljuežj benəch
al otro lado cožə' (*del cerro o montaña*)

otro tanto toquítə'ətə', toqu'itə'ətə'
otros *adj* bałə, bał, yebałə
algunos otros yebałə, yeziqə'əchlə
los otros, aquellos otros yela'
otros pocos yebałə
ovario *m* biŋ, xp̄iŋ (*de animal*)
sacar los ovarios chbej biŋ (*al animal*)
oveja *f* xilə¹
oxidarse *vr* chzen x̄che'i

P

pabilo *m* pabil
paca *f* 1. tepescuint (*palabra generalmente usada*)
 2. betjag, bechjag, bgüejag (*palabra arcaica*)
paciencia *f* yelə' chxenłəžə'
paciente *adj* xenłəžə'
pacto *m* act
padecer *vt* che'i, chbe'elen (*enfermedad*)
padraastro *m* 1. x̄azi (*persona*)
 2. yid xagued (*de la mano*)
padre *m* 1. x̄a (*papá*)
 2. x̄axna' (*papá y mamá*)
 3. b̄xoz (*de la iglesia*)
padrino *m*
padrino de bautismo x̄oz
ser pagado chaxjw (*dinero*)
ser pagado cheyo'o gwzon (*deuda de trabajo*)
pagar *vt* 1. chyixjw (*dinero*)
 2. ch̄xoá, ch̄žia² (*multa*)
 3. chego'o gwzon (*deuda de trabajo*)
 4. cheyixjw (*préstamo de dinero*)
 5. chya'ogüe (*sueldo*)
poder pagar cheyaxjw (*lo que se debe*)
página *f* łaguə'
paila *f* ša' ya (*tina grande en que se cuece la panela*)
país *m* nasyon
paisano, -a *m,f* beŋə' gwłəž
paja *f* yix¹
paja de maíz xya xoa'
pájaro, pajarito *m* byiŋ, byiŋə
pajarito pastizal box yix
pala *f* pal

palabra *f* dižə', xtižə'
palabras duras dižə' zi', dižə' zi' bya'
solamente de palabras de dižə'əzə
(insinceramente)
palacio *m*
palacio municipal yo'olao', yo'o juzgad
paladar *m* šichj
palanca *f* palanc
palangana *f* palangan
paliacate *m* bey, xpey²
pálido *adj* pardid, perdid
ponerse pálido chac pardid
palito *m* xis
paliza *f*
dar una paliza chguao xis
palma *f* 1. zin² (*hoja de palmera*)
 2. yag palm (*árbol*)
 3. yaz, xyaz (*de plátano, caña o milpa*)
palma arriba gwzalə (*mano*)
palma de la mano taquə', šiguə' taquə', šio'
 taquə'
palmear *vi* chgapə' na', chgapə' taquə'
palmera *f* yag palm
hoja de palmera zin²
palmo *m* quart (*medida de longitud*)
un palmo xcuart, tcuart (*la distancia de la punta del dedo pulgar a la punta del índice*)
palo *m* 1. yag (*de árbol*)
 2. xagiəd (*insecto*)
palo encebado yag seb
palo para cerco yag le'ej
paloma *f* plom
paloma blanca plomxtil
paloma triste ngolbex, ngolbexə
palomitas *f* xoa' guas
palpitar *vi* chda
paludismo *m* gwni
pan *m* yetxtil
pan de yema bescwžit
panadero *m* güen yetxtil, beŋə' güen yetxtil
panadizo *m* le'echa'
panal *m*
panal de abeja chixə bia ser
pandearse *vi* chbe'ecuat, chyí¹ (*abdomen*)
pandereta *f* bzon
panela *f* panel

panele *m* **chog** (una pieza compuesta de pedazos de panela envueltos del largo del mango del hacha)

pantalon *m* **la'an, lan'**

pantano *m* **zin¹**

panteón *m* **capsant**

pantorilla *f* **lgašj, le'e lgašjw, belə' beco' dao', belə' lgašjcho** (de la pierna)

pañal *m* **xon¹²**

papa *f* **gotec, gotecw**

papá *m* 1. **x̄a**

2. **pa, x̄a** (vocativo)

papalote *m* **papalot**

papaya *f* 1. **pey, xpey¹** (fruta)

2. **yag pey** (árbol)

papel *m* **yiš, liš**

paperas *f* **blol chža' yencho**

par *m* 1. **cue', par²** (de huaraches, zapatos, animales, etc.)

2. **csad** (animales de cualquier sexo o género)

3. **csad** (macho y hembra o hombre y mujer)

un par **šcue', tpar**

para *prep* 1. **che, par¹** (beneficiario)

2. **de²** (duración)

3. **che** (propósito)

para que **cuent³, ni che, nich, par¹, cuench, güench**

estar para **chzon, ze'e²**

paraguas *m* **yid goxol**

paraje *m* **paraj**

paralizar *vt* **chbiaša'** (por susto, enfermedad o malestar)

paralizarse *vr* **chat, chatzi', chdobə chxo'on**

quedar paralizado **chzochech**

parar¹ *vt* 1. **chsoža'** (hacer parar o poner parado; persona)

2. **chzechei, chsoi** (poner parado; cosa)

parar² 1. *vt* **chcuezə** (hacer cesar actividad o máquina)

2. *vi* **cheyo'oj** (lluvia)

3. *vi* **chgan²** (lluvia o enfermedad)

para **gwlezə** (de actividad)

para **žazecho'** (de hablar)

pararse¹ *vr* **chbezə** (cesar)

pararse² *vr* 1. **chze³, chzecha** (personas, animales, árboles y otras cosas que parecen cosas paradas)

2. **chzoža'** (por primera vez)

3. **chezoža'** (persona o animal; después de la primera vez)

4. **chzechech** (sin mover)

parasol *m* **yid goxol**

parcela *f* **cue', parsel** (terreno)

parchar *vt* **chexoa lachə'**

pardo *adj* **bezə'**

parecer *vi* **chña¹³** (tener cierta apariencia o color)

parecerse *vr* **chza'alažə', chca'a che**

pared *f* **ze'e¹, le'e ze'e**

pareja *f* **par², csad, cue'**

una pareja **šcue', tpar, tcsad**

parejo *adj* **tcho'a³** (del mismo tamaño o velocidad)

cortar parejo **chbejbia', chbejəbia'**

estar parejo, quedar parejo **chchojbia'**
(después de alguna preparación)

pariente *m,f* **diaža, bišə' ljuežj, family**

parir *vt, vi* **chzan¹**

párpado *m* **cožə' lao, cožə' jlao, yid lao, yid jlao**

parte afuera del párpado **cožə' yid laocho, cožə' yid jlaocho**

parte *f* **part**

en la parte superior **cla'aļə**

en la parte del frente **cho'i**

en qué parte del cuerpo **¿güei?** (de persona o animal)

por todas partes **gatə'ətezə, zbi'izcan** (del mundo)

participar *vi* **chlen**

partícula *f* **punt**

partida *f* **partid**

partidura *f* **yas** (del pelo)

partir *vt* 1. **chchog** (cortar)

2. **chšo'** (cortar o romper)

3. **chļa'a** (cortar, quebrar o romper en mitades)

pasada *f* **lte** (de tejido o plantas sembradas)

pasajero *m* **pasajer** (viajero en algún vehículo o camión de pasajeros)

pasar *vi* 1. **chac¹** (acontecer)

2. **chde¹** (moverse de un lugar a otro)

3. **chde che, chexjw, chexjwlažə'** (influencia)

4. **chep chaz** (repetidas veces; subiendo y bajando)

pasado mañana gūižj
pasar a cada rato chej chde
pasar adelante cho'o²
pasar de la cuenta chde punt, chdete punt
pasar la vida chde che
pase Ud., pásate gwdetezə, gwoyo'o
pasen lešo'o
pasar vt chde² (*algo a otro lugar*)
dejar pasar chde² (*atravesar*)
pasar (*algo*) de un lado a otro varias veces
 chzej chde
Pascua f Pascw (*Resurrección*)
pasear vi chli xibe'
paseo m pasyer
pasmado adj xat
pasmo m pazm
paso m
dar pasos chlaguə', chca'a ni'a
pasta m xa (*de libro*)
pastel m pastel
pastilla f 1. pastiy (*gragea*)
 2. yet (*bola de alguna sustancia aplastada*)
pasto m daquə', yix¹, yixye, yixye daquə'
pastor, -a m,f 1. goye xilə' (*de borregos*)
 2. goye go'n (*de toros o bueyes*)
pata f ni'a¹, ni'a¹ (*de ave, insecto, de mueble, pata posterior del metate o cuadrúpedo*)
pata delantera na¹
pata posterior ni'a¹, ni'a¹
patada f
dar de patadas chlib
dar de patadas varias veces chlej chlib (*a algo o alguien*)
patalear vi chlej chlib (*varias veces*)
patas f ni'a na' (*de mueble o cuadrúpedo*)
patear vi 1. chchech ni'a, chchech chcožə' ni'a (*persona*)
 2. chgapə' (*animal, con la pata delantera*)
patilla f yišə' xaguə', yišə' xgüego'
patio m chyo'o, lašə' chyo'o (*tierra plana enfrente de la casa*)
pato, -a m,f pat
pato del río pat yao
patojo, -a m,f patoj
Patricio m Patris
patrón, -a m,f patron, xan, xan žin

santo patrón xan
patrullar vi chlažə¹
pava f bechjw, xichjw, bna, bechjw bna
pavo m bechjw, xichjw, ngol, bechjw ngol
pavonearse vr chya'a² (*ave*)
paz f
en paz binlo, to šao' to güen
estar en paz chzo binlo
poner en paz chonitə' binlo
pecado m dolə', xtolə'
pecador, -a m,f beṇə' güen de'e xinj, beṇə' napə dolə', beṇə' chon de'e mal
pecanero m yag nuez (*nogal*)
pecho m cho'alcho', lcho', xižə'
pecho blanco bl'e'xə' (*pájaro*)
que tiene un niño de pecho xebi'in (*mujer*)
pechuga f cho'alcho', lcho'
pedazo m 1. pedas (*término general*)
 2. xichjo (*sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*)
 3. cue' (*terreno*)
 4. la'a (*panela*)
 5. bdo'oxj, bla'a (*migaja de algo comestible*)
con pedacitos (de tela) pegados en todas partes chedo cheda' (*ropa*)
en pedazos, de pedazos la'a¹ (*quebrado*)
hacerse pedazos chbe'ebixjw (*vaso, olla, etc.*)
hacerse pedazos choxj, cheyasə cheyinj (*pan, pastel, adobe, etc.*)
un pedazo štaquə', xtaquə' (*terreno, tortilla, etc.*)
un pedazo tcue' (*terreno*)
un pedazo tla'a (*panela*)
un pedazo txichjo (*una sección de naranja, diente de ajo, rebanada de piña, etc.*)
pedernal m yejesə
pedir vt 1. chṇab (*algo*)
 2. chṇablažə' (*expresar el deseo que sucede algo bueno o malo a alguien*)
 3. chṇabe (*algo a alguien*)
pedir pena merecida chbežlažə' che (*generalmente en la iglesia o el cementerio*)
pedo m biš zio'
echar pedo chyiš zio'
pedrada f
dar una pedrada chda' yej

pegar con machete chyin mšet
pegajoso *adj* zidə'
hacerse pegajoso chadə²
pegar *vt* 1. ch̥chech² (*cabeza, mano, pie, etc.*)
 2. chchelə¹ (*con piedra*)
 3. chbažə' (*con el puño*)
 4. chyin (*con o sin intención, con algún instrumento*)
 5. chgapə' chyin (*con la mano u otro instrumento*)
 6. chgapə' chbažə' (*con la palma o el puño*)
 7. chot (*fuerte*)
 8. chot chyin (*mucho o con frecuencia*)
 9. chseco¹ (*fuerte, con el puño en la cabeza*)
 10. chzətə' (*algo en el suelo*)
 11. ch̥chidə', chda² (*fijar en un superficie*)
 12. chjti'i, chjəti'i (*tocar o unir con algo*)
 13. cheyaque (*planta*)
estar bien pegado chbe'echech (*fijado en algo*)
pegar en chjəšə' (*tener choque con algo*)
pegar fácilmente cheyacdazən (*planta*)
pegarse *vr* 1. chydə¹, chda¹ (*en algo*)
 2. choxə' ljuežj, chca'a ljuežj (*uno al otro*)
peinar *vt* chyinə yichj
peinar con chyine yichj (*indicando el instrumento empleado*)
peine *m* beyjo, xleyjo, xpeyjo
pelado *adj* žibləl (*árbol con la corteza quitado, terreno desnudo de plantas, etc.*)
estar pelado chžibləl (*terreno, árbol, cabeza, ave sin plumas, etc.*)
pelaje *m* yišə' xa (*de animal*)
pelar *vt* 1. chšib yichj (*cortar el pelo*)
 2. chšib xtobə' (*desplumar*)
 3. ch̥choxə' (*mondar fruta*)
pelar con chšibe (*indicando el instrumento empleado*)
pelarse *vr* chchojti'ej (*piel*)
pelea *f* gwdiłə, gwdił, diłə
peleador, -a *m,f* beṇə' gwdiłə
pelear *vi* 1. chdiłə
 2. chacdile (*en cuanto a algo especificado*)
hacer pelear chtiłə
pelear con chdiłəlen
peligro *m* lxož, jlxož
haber peligro chxož

sentir peligro chxože
con ningún peligro segur
hay peligro que žalə, žalə¹
peligroso *adj* deļicad
pelo *m* 1. xa, yid xa, yišə' xa (*de animal*)
 2. yichj¹, yišə', yišə' yichj (*de la cabeza humana*)
de pelo corto yichj b̥chog, yichj chog (*persona*)
pelo canoso yichj goch
sin pelo žib
pelón *adj* yichj yid, yichj žib, yichj xiguə', pelon
de pezcuezo pelón yen yid (*ave sin plumas en el cuello*)
pelota *f* pelot
pelusilla *f* xilə'ədao'
peluquero *m* gošib, beṇə' gošib, beṇə' gošib yichj
pelusa *f* xilə'ədao'
pellizcar *vt* chyž
pena *f* zto' (*vergüenza*)
darse pena chaque zban, chaque zto', chedi'i, cheto'i (*sentir vergüenza*)
penar *vi* chon zešni' (*haber ruidos atribuidos a la brujería*)
penca *f* lao², na¹, taquə' (*de maguey u otra planta similar*)
pene *m* liej
penetrante *adj*
de voz penetrante zxen
penetrar *vi* cho'o, chaz⁴
pensamiento *m* 1. xbab (*idea*)
 2. yichj¹ (*mente*)
cambiar pensamientos cheyo'o xbab
pensamiento afanoso yełə' chon cuent xbab
tener pensamientos chon xbab, nye'e xbab
pensar *vt* 1. chbež chne, chda chne, chon xbab, chon pensar (*considerar algo*)
 2. chaque¹ (*creer algo*)
 3. chgiia (*planear algo*)
 4. chon lao (*tener esperanza de algo*)
 5. chza' chnelažə', chza' chnalažə' (*considerar algo con agitación*)
pensar en chbe'eyichj, cho'o yichj, chgo'o yichj

pensar *vi* chon xbab, chetj xbab, chza'alažə',
chzalažə'¹ (*meditar*)

estar pensativo chebane

peor *adj*

ser peor chde punt, chdete punt

pepita *f* xi'in yit, xi'iyit (*de calabaza*)

pepita del árbol pipi bibə'

pequeñito *adj* rinco', rizə'

pequeño *adj* dao', de'e dao', xcuidə'

hacer más pequeño chozašə'

quedar pequeño chsižjw (*abnormalmente*)

pera *f* per²

perder *vt* 1. chcho'on (*tirar*)

2. chzeɣjw² (*extraviar*)

3. chbi' (*voz por debilidad*)

4. chchoe (*tiempo debido para hacer algo*)

echarse a perder chacditjei, chbiayi' (*estar gastado o destruido*)

echarse a perder chedla (*aguacate*)

echarse a perder cheya² (*aguacate, calabaza o chayote*)

empezar a echarse a perder chxin (*carne*)

perder la voz chdapə ši'i

perder su alma gwnit grasy che

perder tiempo chnit tyemp

ser perdido chbiayi' (*en maldad*)

sufrir una pérdida chnit²

perderse *vr* 1. chacžeje (*cosa*)

2. chgo'on, chgo'onə, chnit¹ (*persona*)

perdido *adj* pardid, perdid (*destruido*)

perdiz *f* btao' (*ave*)

perdón *m* perdon, yełə' chezi'ixen

perdonar *vt* 1. chezi'ixen, chezi'ixenlažə' (*falta*)

2. chnitlao (*falta o deuda*)

perecer *vi* chbiayi'

perejil *m* perejil

pereza *f*

con pereza ploj, ploj xagüed

perezoso *adj* xagüed¹

persona perezosa xagüed¹

perforar *vt* chydjw

periódico *m* periodico

perjudicar *vt* choe' perjuisy, chon xya

terminar de perjudicar chza'alao

permiso *m* lsens, permis

con su permiso lsens chele (*dirijido a dos o más personas*)

con su permiso lsens chio' (*dirijido a una persona*)

permitir *vt* 1. choe' latjə, chon (*dejar*)

2. chgüialao¹ (*alguna actividad desagradable*)

permutar *vt* chode

pernera *f* ni'a¹, ni'a¹ (*pernil de pantalón*)

pero *conj* len³, lene, mas que, per¹, pero la'

pero al contrario, pero en cambio san

perplejo *adj*

estar perplejo chac chopə lao chopə lažə'

perra *f* beco' no'olə, xico' no'olə

perro *m* 1. beco', xico'

2. beco' yag, xico' yag (*macho*)

perro cazador beco' gozj

perro macho que anda en celo beco' yag
(*siguiendo a una perra que está en celo*)

perro negro becu'aasj (*de brujería*)

perseguir *vt* 1. chlag, chlagzejə chlagzidə

2. chlagdo (*rápido*)

perseverar *vi* chzoe' chech, chgo'o chchejlažə'

persignarse *vr* chzoj lao

persona *f* beṇə'

aquella persona be'en, be'enə'

esa persona bena'

esta persona bengə (YB), be'eni (YA)

persona del otro lado beṇə' yešla'ala

(*eufemismo para homosexual o marimacho*)

persona morena beṇə' gasj

persona presumida beṇə' žalj

persona que be'en, be'enə', ben¹

persona tonta beṇə' le' beṇə' tont

persona vieja beṇe'exə' (*término de desprecio*)

persona vil de'e (*hablado con mucho despreciado*)

persuadir *vt* 1. chchebə² (*buscar acuerdo*)

2. chgo'oyelə' (*estimular a acción buena o mala*)

3. chghiz rson (*estimular a acción buena*)

4. chzi'iyə', chziye' (*engañar*)

persuadirse *vr* chaz rson (*convencerse de algo*)

pertenencia *f* šinlaz, xšinlaz (*trastos, muebles, etc.*)

pesa *f* marcw (*para medir*)

pesadez *f*

sentir pesadez chy¹ (*del estómago*)
pesadilla *f* yel əzban
pesado *adj* 1. zi'i, de'e cha'a, de'e zi'i, zžab (*de peso*)
 2. zi', bya', zi' bya' (*insultante*)
 3. castigw, pesad, fuert, gual (*trabajoso*)
hacerse pesado chzei bež (*fatigarse*)
ser pesado chbiḡ (*tener el peso medido*)
pesar *vi* cha'a²
pescado *m* be¹, xpe¹
pescado fresco be¹ ya'a²
pescado seco yid be¹
pescaador *m* beṇə' gwɣen be¹
pescaar *vt* chzen be¹
pescaar con chzene be¹ (*mencionando el instrumento que se emplea*)
pescaezzo *m* yen
peso¹ *m* de'e zi'i, ye¹ə' zi'i (*pesadez de personas, animales o cosas*)
de poco peso ža'a², ža'adi, ža'adizə
tener el peso correcto cha¹ə⁸
peso² *m* pes (*dinero*)
pestaña *f* yišə' jlaoch, yišə' laoch
pestañar *vi* čta yid jlaoch
pétalo *m* bdi'e¹ (*de flor*)
petate *m* da'a, xta'a
petróleo *m* 1. petroly (*término usado*)
 2. nis yi' (*término arcaico*)
pez *f* be¹, be¹ ya'a²
pezuña *f* xogua'
piafar *vi* chchech na'
picante *adj* 1. schoj (*chile o comida*)
 2. znia (*chile*)
cosa picante schoj, de'e schoj
ponerse menos picante chgol
picar *vt* 1. chadə¹, chyž (*alacrán o avispa*)
 2. chao² (*pulga o mosca*)
 3. chba'o (*ave, con el pico, o una superficie con un instrumento para hacerla áspera*)
 4. čte (*frijol, maíz o trigo picado por gorgojos o hormigas*)
 5. chzojbxjw, chzojxdi (*poner en pedacitos*)
estar picado luego le'e cho'oten bia (*por comejenes, polilla o gorgojos*)
picar *vi* 1. chla¹ (*boca con picante*)
 2. chni' chšaš (*nariz con picante u otra substancia desagradable*)

pico *m* cho'a, žit cho'a, picw² (*de ave o pájaro*)
picoso *adj* schoj
ponerse menos picoso chgol
picotear *vt* chba'o (*aves*)
pichón *m* plomxtil
pie *m* 1. ni'a¹, ni'a¹ (*de persona, animal o mueble*)
 2. lab, yag ni'a (*de espejo o mueble*)
a pie con ni'a
al pie de xni'a
planta del pie le'e lab
poner en pie chzecha² (*persona o cosa*)
ponerse de pie, estar de pie chzecha¹
pies y manos ni'a na'
piea *f* yej²
piea de chispa yej zo
piea desmenuzable yej čhojx (*que se quiebra al pisarla*)
piea fina yej nis, yejesə (*ágata, mármol, onix, etc.*)
piea honda yej lot
piea labrada yej lao'
piea maestra yej muez
pieas y árboles yej yag
piel *f* 1. yid, lid, xlid (*quitado de animal*)
 2. yid, yid xa (*de persona o animal*)
 3. xa (*de animal*)
 4. xgo'o (*de culebra*)
 5. bdi'e¹ xa (*humano*)
de piel lisa xayid (*animal sin pelo, plumas o escamas*)
pierna *f* 1. ni'a¹
 2. var ni'a (*la parte entre la rodilla y el tobillo*)
de piernas cortas cuin' (*marrano*)
pieza *f* 1. čog (*tela*)
 2. piez (*música*)
de una sola pieza togolizə (*ropa*)
pila *f* pil
pilar *f*
pilar de madera yag bye
piloncillo *m* panel
pimienta *f* pimient, clav pimient
pinchar *vt* chdodə'
ser pinchado chadjo, chadjə
ser pinchado por cha¹² (*vidrio, clavo, piedra, palito, espina, etc.*)
pino *m* yag dod, yag yech (*árbol*)

- pinocha** *f* dod
pinole *m* yezj xoa'
pinolillo *m* pinoliy (*insecto*)
pinta *adj* pint (*animal de varios colores*)
pintar *vt* chchen
 ser pintado chben
pinza *f* pins
piña *f* 1. doažin' (*fruta*)
 2. maš², xmaš (*de ocote*)
piñata *f* piñat, piñyat
piojo *m* bešə', xpešə'
pipi *m* bibə' (*fruto del árbol*)
 árbol de pipi yag bibə' (*jaboncillo*)
piquete *m*
 sentir piquetes cheše'e (*en los pies por andar descalzo*)
pirú *m* yaguelažə', yaguəlažə' (*árbol*)
pisada *f* ni'a¹, ni'a¹
pisar *vi* 1. chlej
 2. chlažə¹ (*para amasar*)
 pisar con golpe chcheh ni'a, chcožə', chcožə' ni'a (*refiere al sonido*)
pisador *m* žomə, soa, žomə soa, žomə cožə' (*cesta grande*)
piso *m* 1. piso (*suelo*)
 2. cuia (*de casas de más de un piso de altura*)
 3. šcuia (*la parte de un edificio arriba de la planta baja*)
 otro piso, el segundo piso yešcuia
pisotear *vt* chlej chšošj (*aplastar*)
pistola *f* pistol
pistón *m* piston (*llave de instrumento de música*)
pitahaya *f* bcho'onə (*YB*), btey (*YA*)
 pitahaya de árbol bžolj
pitar *vi*
 dar pito chosya'a
 tocar un pito chgosya'a
pizarrón *m* pisarron
pizarcar *vt* chelap (*mazorcas*)
placenta *f* doliž
placer *m*
 con placer de gust
planchar *vt, vi* chego'o planš
plancha *f* planš
planear *vt* choe' xneze, chsi' xneze
estar planeado naquə, naquən
planear de principio a fin chza' chžin
ser planeado chchog, chchogla
planta *f* 1. yag³, xyag (*término general*)
 2. žio' (*los que no están puestas en filas*)
planta del pie le'e lab
planta silvestre yixə'
plantar *vt*
 ser plantado chyaž (*piedra o palo*)
plástico *m* nailo, plastico
plata *f* plat², p̄lat²
plataforma *f* tablad
plátano *m* 1. yełə¹, xełə¹ (*fruta*)
 2. yag yełə' (*planta*)
platicar *vi* choe' dižə', chšil
 platicar con (*alguien*) chšillen
 hacer platicar chbej dižə', chbejdižə'
platillo *m* platiy
plato *m* plat¹, p̄lat¹
 plato de barro ye'en yo, ye'en gon', le'en
 plato hondo en forma de una jícara xiguə'
playa *f* cho'a nisdao'
plaza *f* ya'a² (*mercado*)
plazo *m* term
plegar *vt* chxonj²
pleitista *adj* benə' güilj gwdilə
 naturaleza pleitista yełə' pleitista
pleito *m* gwdilə, gwdil, dilə, pleit
Pléyades *f* Bežjo
pliegue *m* lbors (*alforza*)
 ser puesto en pliegues chxonj¹
plomo *m* plom
pluma *f* 1. xtobə' (*de pájaro o ave*)
 2. plum (*para escribir*)
poblano *adj* gwlaž
pobre *adj* yašə', prob, yašə' prob
 dejar pobre checua'an̄yašə'
pobrecito, -a *m, f* prob
pobreza *f* yełə' yašə'
 vivir en pobreza chdayašə', chdayašə' chdazi'
 pobreza y sufrimiento yełə' yašə' yełə' zi', de'e yašə' de'e zi'
poco *adj* latə'
 un poco latə' (*término general*)
 un poco tcho'a², žcho'a (*comida*)
 un poco zisdao', zisdə'ožə (*acción*)

solamente un poco, muy poco šlasga
otro poco yelata'
poco a poco bcua', lata' güejə, bcua' bcua'
(siguiendo continuamente)
poco a poco šo'olažə' *(lentamente)*
poco a poco xochezə *(con cuidado)*
por poco yelata' cui, yelata'əzə cui, yelata'əza
 que, yelata'əda'ozə cui *(seguido por un
 verbo completo)*

podar vt 1. chxiguə', chzogua' *(árbol)*
 2. chpa'a *(árbol o caña)*

poder vt 1. chac³
 2. chezo¹ *(después de un adverbio negativo)*
 3. chzaque¹³ *(tener recursos necesarios o tener
 tiempo)*

poder acabar chebiže *(líquido)*
poder acabar chedo'i *(comida o bebida)*
poder agarrar chdexə, chdoľe'
poder bajar chetje²
poder cargar chdo'i *(aguantar)*
poder cargar chlene *(en los brazos)*
poder comer chdaogüe
poder contar chbabe
poder criar chegole
poder desatar cheyeže
poder echar chdape'
poder hacer llegar chžine
poder jalar chxobe
poder levantar chase
poder mover chdei
poder pagar cheyaxjue
poder tomar chdo'oje *(líquido)*

poder m yeľə' guac, poder
poderoso adj miľagr
ser poderoso chapə valor
policía f polsia, polosia, polisia
polilla f be¹
larva de la polilla beľ zilo'
polvareda f goxə'
polvo m 1. bište *(término genérico)*
 2. yežlyo bište, bište yežlyo, bište yo, yo bište
(de tierra)
pólvora f yolān
polvoriento adj bište, yo
pomada f za²
poncho m
poncho de agua manga

poner vt 1. chgoa *(algo largo o extendido
 sobre una superficie; como libro, cuchara,
 mantel, comal en la lumbre, etc.)*
 2. chžia² *(cosas que parecen sentarse, como
 rebozo, tela, cubeta, olla o canasta en la
 cabeza)*
 3. chze² *(colgado o suspendido)*
 4. chze⁴, chzecha² *(en posición vertical)*
 5. chzo² *(objeto que tiene algo de estatura,
 como jarra, vaso, sombrero, etc., o algo en la
 lumbre, precio, niño en la escuela, alguien a
 trabajar, persona en algún puesto, etc.)*
 6. chnitə¹² *(varias personas, animales u objetos)*
 7. chos *(esparcido)*
 8. chža¹³ *(cosas o seres contables en un
 recipiente)*
 9. chgo'o *(pan en un morral, papel en un libro,
 cartón en la casa, persona en la casa, sal en
 una comida, etc.)*
 10. chdosə¹¹ *(máscara en la cara o sombrero en
 la cabeza)*
 11. chzechj *(cerco, o ladrillos o adobes en una
 pared)*
 12. chyixjw *(en cama)*
 13. chbec *(huevos o puesto de ventas)*
 14. chda¹² *(algo pegado en una superficie)*
 15. chacw, chaco, chaz² *(ropa)*
 16. chguacw, chghiz *(ropa en otra persona)*
 17. chocua'ašao' *(trastos, platos, vasos, tazas,
 panela, etc., pero no cosas planas como papeles
 o telas, arreglándolos en orden)*
 18. chde² *(zapatos, huaraches, calcetines,
 guantes, pantalones o anillos)*
 19. chlej *(zapatos, huaraches, calcetines o
 guantes)*
 20. chchi *(en un lugar apretado)*

llevar puesto chde² *(zapatos, huaraches,
 calcetines, guantes, pantalones o anillos)*
poner atención chache'i, chzenag
poner boca abajo chdose'
poner en la mano chgoxə'
poner en manos *(de alguien)* chgo'o lao na'
poner en paz chonitə' binľo
poner en uso otra vez chocobə *(el nombre
 de un difunto)*
poner firme chochech
poner huevos chbec žit

- tener puesto, estar puesto** chbia (*ciertas cosas bajas, como rebozo u otra tela en la cabeza*)
- terminar de poner** chedec (*huevo*)
- ponerse** *vr*
- ponerse el sol** che_{xjw} bgüiž, ch_{xoa} bgüiž, che_{xjw} že', chen bgüiž
- ponerse barato** chac barat
- ponerse grueso** cheyiž
- poniente** *m*
- al poniente** zo že'
- poquito** 1. *adj* latə' dao'
2. *adv* zistežə
- por poquito** baša
- un poquito** šcho'a, zcho'a (*comida*)
- por** *prep* 1. che, len¹, por (*por medio de*)
2. che, por ni che, par (*por causa de*)
3. che (*en cuanto a*) "por su falta"
4. por (*precio*)
5. nich, par nich (*para que*)
6. che, par (*a favor de*)
7. len¹ (*con*)
- por ejemplo** nagaxacho
- por favor** ben goclen
- por ningún otra razón** caguə biləche, caguə biləchen'
- por qué** bighe, bichen', bixchen', bixachen'
- porción** *f* gwłaz, laz
- poriosear** *vi* chej padiox (*andar de casa en casa pidiendo comida durante ciertas fiestas*)
- poroso** *adj* ca bži'inzə (*árbol o madera*)
- porque** *conj* chedə', chidə', chedə' la', de'en, laogüe de'e, porque la', lažj, ca
- portal** *m* cho'a puert
- portarse** *vr* chzo chda
- portillo** *m*
- en el portillo** ladja'a (*entre dos cerros*)
- posar** *vi* chbia, ch_{xoa}
- poseer** *vt* 1. chatə' che (*terrenos, dinero y cosas chicas, pero no se usa de animales, hijos ni edificios*)
2. chapə² (*animales, terrenos, casas, artículos de mayor valor o cualidades*)
3. chbane (*terreno*)
- posible** *adj*
- ser posible** chezo¹
- será posible** ʔljegaczə?
- posiblemente** *adv* na'agalə, šəquə, šequə, de repent
- posol** *m*
- posol agrio** cua zichj (*bebida*)
- poste** *m* 1. poste (*de cualquier uso*)
2. yag lambr (*para las líneas del telégrafo, el teléfono o la electricidad*)
- pozo** *m* 1. bej²
2. yel³ (*del río*)
- pocito** bej²
- pozole** *m* xcuasj, xoa' cuasj (*guisado*)
- pozole con frijol** cuasj
- pozoncle** *m* cua, nis zgüia'a, pazonc, pazonquə', cua zgüia', cua zgüia'a
- práctica** *f*
- poner en práctica** chgon žin (*consejo*)
- precaución** *f* cuidad, codad
- preceder** *vt* chbialao (*ser mayor*)
- precipitado** *adj* violent
- con precipitación** totrision
- predicar** *vt* chzo lban, chgo'o lban, chgo'o be'elban, chon predicar
- predicación** *f* lban, be'elban
- predicador, -a** *m,f* beṇə' chgo'o lban
- preferir** *vt* chbialažə'
- preguntar** *vt* 1. chṇab, chgo'o rson
2. chṇabe (*a alguien*)
- ir para preguntar a** chjəye
- preguntar en detalle** chṇabyožə
- preguntar por** chṇabdižə'
- prenda** *f*
- tomar como prenda** chca'a prend
- en prenda** prend
- prender** 1. *vt* chbec (*lumbre*)
2. chxen¹ (*lumbre, radio, televisión, luz, etc.*)
3. chzo², chzalj¹ (*luz, radio, televisión, cerillo, etc.*)
- prenderse** *vr* chalj¹, chdodə' (*lumbre*)
- prensa** *f* yag burr (*para carpintería*)
- preocupación** *f* cuidad, codad, yeṇə' chon cuent xbab, yeṇə' goban
- preocupado** *adj* lao juisy
- preocuparse** *vr* chon xbab, chactole, chbec yichj, chša'ayichj, chbe'eyichj, chzotont
- dejar de preocuparse por** chchojyichj
- preparado** *adj* probnid, list

preparar *vt* 1. chsi'ini'a, cho'eni'a, choeyə' (comida)
 2. chonšao' (poner algo en condición buena)
 3. chyixjwšao' (arada)
 4. cho'elbe', chsi'ini'a (para viajar)
ser preparado chye'eni'a (comida o para viajar)
prepararse *vr* chon probnid (estar listo)
presbiterio *m* bcog
presentar *vt* chde², chon presentar (película, noticia, tabla, etc.)
presentarse *vr* chlo'elao, chon presentar
presente *adj*
tener presente cho'o yichj, chgo'o yichj
presidente *m* pristent (de la Republica, del pueblo o de alguna comisión o comité)
el presidente municipal xaxna' yej yež
preso, -a *m,f* pres
estar preso chatə' pres
prestado *adj* prestad
pedir préstamo chnab prestad, chnabxtit
préstamo *m*
como préstamo prestad
prestar *vt* chbej, chnežjwxtit, chonšlož, chonxtit
prestigioso *adj* xen (puesto o responsabilidad)
presumido *adj* žalj
presumir *vi* chšalj
prieto *adj* chaguə
prima *f* 1. prim (de hombre o mujer)
 2. no'olə prim (niña, señorita o mujer grande)
 3. bi'i prim (niño, joven o persona que se trata con familiaridad)
 4. beṇə' prim (persona grande)
 5. beṇə' zan, zan bla'a (de hombre)
 6. bilə, bilə bla'a (de mujer)
primeramente *adv* primer², primertec, na'atec
primero *adj* nech², primer²
del primer año primer¹ (de la escuela)
en primer lugar, por primera vez de'e nech
primero *adv* 1. zgua'atec, zgua'agaxjə, primer², primertec (en tiempo)
 2. žialaoch (en importancia)
primo *m* 1. prim (de cualquier sexo o edad)
 2. bi'i prim (niño, joven o persona que se trata con familiaridad)
 3. beṇə' prim (persona grande)

4. bišə², bišə' bla'a (de hombre)
 5. zan², zan bla'a, beṇə' zan (de mujer)
primogénito, -a *m,f* bi'i nech
principal *adj* blao, əblao
lo principal de'e nactec de'e žialao xen
principiar *vt* 1. chzolao¹
 2. vi chca'a³, chca'alaz (mes, año, día)
principio *m* nechte
prisa *f* yeḷə' chacbyene
darse prisa, tener prisa chombyene
de prisa lao juisy, ža'alažə'
moverse de prisa chelaḷ chežeje
prisionero, -a *m,f* pres
privar *vt* chguas, chot šlat
probablemente *conj* šəquə, šəque -lja, -lje
probar *vt* 1. chnix (comida o bebida)
 2. chzetj² (bebida o alimento)
problema *m* de'e zed
hay problema chbe' de'e zed
procesión *f* presion
procurar *vt* 1. chgüialao² (acontecer algo malo)
 2. chon dilgens (conseguir algo)
 3. cho'elažə' che (acontecer algo bueno o malo)
producir *vt* 1. chbej (elaborar)
 2. chon (fruto o cosecha)
 3. chbia (hojas, granos, ampollas, ronchas, caspa, etc.)
profecía *f* profesia
profeta *m* profet
profundo *adj* 1. zitjw (hondo; río, pozo, etc.)
 2. ži' (barranca, etc.)
 3. chiž (voz)
de voz profunda zxen
de poca profundidad gaḷj, gaḷjw
profundamente *adv* tcho'a tšao' (completamente)
programa *m* program
prohibir *vt* chžon¹
prójimo, -a *m,f* ljuežj, ljuež, bišə' ljuežj, ljuežj
 beṇəch, sa'aljuežj beṇəchcho
promesa *f* lyebe
promulgar *vt* chyixjw (ley)
pronosticar *vt* chneya'a
pronto *adj* lgüegwə, na'atec na'a, yob
tan pronto como cate

propiedad *f* laogo' (terreno)
propio *adj* chec̄z
proponer *vt* chgüia
prosperar *vi* 1. chzoža' (en el trabajo o oficio)
 2. chacša'olažə', chebei (planta)
protección *f* lcue'ej
bajo la protección de lcue'ej
proteger *vt* 1. chcue'ej, chcuasə' chcue'ej,
 chcuas' chcue'ej
 2. chxol (dar sombra)
ser protegido chžin² (cubierto arriba)
Protestante *m,f* protestant
protestar *vi* chon reclamar
protestar amargamente chonyašə'
provecho *m* banez
sin provecho -dad
ser provechoso chcha'o chxen
proveer *vt* chezoi
provocar *vt* 1. chadə' dižə' (molestar con palabras)
 2. chta¹ (incitar a acción)
 3. chyilj (incitar a malhumor, pleito o alboroto)
estar provocante chadə' dižə' (con palabras)
proyectar *vt* chchogbia', chchoglažə'
ser proyectado chchog, chchoglao
prueba *f* prueb
públicamente *adv* lao' lcue'
publicar *vt* chgo'o lban, chgo'o be'elban, chyis
puchero *m*
hacer pucheros chšoc cho'alao (cara)
podrirse *vr* 1. chožə'¹ (cuerpos, leña, madera, frutas, verduras, maíz, mazorcas, etc.)
 2. chxinj (carne)
empezar a podrirse chxin (carne)
hacer pudrir chzožə'
pueblo *m* yež³, laž
al pueblo lyež
puente *m* 1. puent (de compostura)
 2. blag (de palos gruesos)
 3. arcw (en forma de arco)
 4. do lambr (de cables)
puerco *m* coš, xcoš
puerco espín bež yešə'
puerta *f* puert
puertas y ventanas puert ventan

pues *conj* 1. arsi (introdutivo)
 2. la¹³ (continuativo)
 3. ža² (al fin de la oración)
puesto *m* 1. puest (encargo, oficio)
 2. puest (para vender)
puesto que laogüe de'e, lagüe de'e
pujar *vi* chco'oṅ ši'i (esforzarse, dando gemido)
pulga *f* bi'o¹
pulmón *m* lažə'əyix
pulmonía *f* cho'oyiž
pulque *m* zo²
puma *m* lion
punta *f* 1. lao², lagüe, laogüe (de coa, sembrador, lápiz, cerillo, zapapico, hacha, palo, planta o guía, etc.)
 2. xi'in, xin' (de cuchillo, huarache, lápiz, chile, mango, montaña, etc.)
 3. xban (de barco)
 4. bcuat (de divieso o ampolla)
la punta que no es aguda xan (de pluma, lápiz, barreta, etc.)
rematar en punta, tener punta aguda chtošə'¹
sacar punta chtošə'², choła²
su punta xi'ine (cosa o animal)
puntiagudo *adj* tošə'
ser puntiagudo, estar puntiagudo chzotošə'
punto *m* punt (señal diminuta o detalle)
estar a punto de chzon
punzar *vi* chaljə², chjsoan
dar punzadas chdodə' (de la cabeza)
punzar mucho chla chyiya'a (con dolor)
puñado *m* taquə'
un puñado štaquə', xtaquə'
puñetazo *m* ponet
recibe puñetazos chao ponet
dar de puñetazos chgüao ponet, chgapə'
 chbažə' (con la palma o el puño)
puño *m* ponet, yen na'
pupila *f* beṅə' lao
purga *f* purg
purgante *m* purg
purgar *vr* chon purg
purgatorio *m* gabil, purgatory
puro *adj* 1. pur, purz, purzə (libre de otra cosa)

2. xi'ilažə' (*limpio*)
 3. bedo (*cubierto con algo raro*)
pus *m* go'ožə', gožə'
sale pus chzin gožə'

Q

- que** *pron* bi, bin'
lo que bin'
lo que bitec¹ (*con énfasis*)
qué *pron, adj interrog* 1. ¿bi²? (*se refiere a cosas*)
 2. ¿no¹?, ¿non¹? (*se refiere a personas, animales o cosas*)
 3. ¿biquə¹? (*plural; se refiere a cosas*)
qué de ¿chexa?
qué tal si hubiera žalə², ža'alə
qué *adv* 1. bitec¹, catg, catj, catec¹ (*indicando sorpresa o énfasis*)
 2. ca (*haciendo comparación*)
que *conj* 1. de'e, de que, šə, še
 2. nac, naclə (*cómo*)
de que de que, šə, še
quebradizo *adj* bžiš
quebrantahuesos bsia yen yo'o bey (*Lat: Leucopternis plumbea*)
quebrar *vt* 1. chl'a'a (*principalmente, hacer en dos*)
 2. chyišjw, chyišj (*con la mano*)
 3. chl'a'acze (*hacer en dos, a propósito*)
 4. chyišjue (*con la mano; a propósito*)
quebrarse *vr* 1. chašjo, chašj (*quedar en dos*)
 2. choxj, chašjw choxj, chašj choxj (*quedar en fragmentos*)
 3. chlažə¹⁴ (*faltando un pedazo*)
quedar *vi* 1. chga'an², chega'an (*localidad; persona o animal*)
 2. chega'ane (*a alguien*)
 3. chega'anlen (*al cuidado de alguien o en compañía de alguien*)
 4. chen¹ (*por temporadas*)
quedar contento chxenlažə'
quedito *adv* žitezə, žteza
quehacer *m* mendad
quejarse *vr* 1. chže'ešə', chbixjw, chžab, chao xya
 2. chšaš¹ (*con enojo*)

- quejón, -a** *m,f* beŋə' cui bi cho'olažə'
quejoso *adj* že'ešə'
quelite *m* cuan la'a (*de frijol*)
quema *f* yey
quemar *vt* 1. chzey (*en un fuego*)
 2. chcheš (*por el sol o el frío*)
 3. chao² (*por químicas*)
quemarse *vr* chalə⁶, chey
querer *vt* 1. chene'e (*algo*)
 2. chaclažə', chapə gust (*alguna acción o acontecimiento*)
sin querer, querer o no chac que chaclažə', na que nan, che'en cui chene'e, chen' que chene'e, chac que chaclažə'
querido, -a *m,f* xto¹
queso *m* ques
quicio *m* yag chyo'o
quien *pron rel* be'en, be'enə', ben', no¹, non¹
quién *pron interrog* ¿noxa?, ¿noxə? (*con énfasis, sorpresa o impaciencia*)
quién sabe ¿cuili?, ¿coli?
quienquiera *pron* notə'ətezə
quietamente *adv* šižizə, šežizə (*sin hacer ruido*)
quieto *adv* ži, žizə, šežizə
quedarse quieto chbe'eži
quijada *f* žit cho'a (*de persona o animal de boca con dientes*)
quince *adj* šino', šino'o
quince días žda'obiž (*dos semanas*)
hace quince días gožda', gožda'obiž
en quince días yežda', yežda'obiž
quinientos *adj* gueyə' gueyoya, gašj mil
quintal *m* quintal
quinto *adj* güeye'e, gueyə'
quintonil *m* cuan yezj (*quelite de espiga*)
quiscal *m* bcosə' (*pájaro*)
quitar *vt* 1. chbej (*mugre o mancha*)
 2. chca'a⁴ (*dinero, tiempo, etc.*)
 3. chcos (*mantel, cobija*)
 4. chcuasə' chcu'i'izə', chcu'a's chcu'i'izə' (*malo*)
 5. checa'a² (*algo de algún lugar*)
 6. chot (*grasa*)
 7. choxi, chexi (*culpa*)
 8. chchog, chsol (*electricidad*)
 9. chlechj (*huaraches, camisas, espigas, etc.*)
 10. chyin, chyinə¹ (*ropa*)

11. *chaljə*¹ (*ropa, sombrero, huaraches*)

quitar en secreto *chbejlanə*¹

quitar las espigas *chcho'oŋ dao* (*milpa*)

quitar y dar *chzi' chnežjo*

ser quitada *chchoxə* (*cáscara de fruta o verdura*)

ser quitado *chega'a²* (*dinero, tiempo, color, mancha, enfermedad*)

quitarse *vr* 1. *chbi'izə*¹, *chbižə*¹, *chcuas* (*persona*)

2. *chga'a⁴* (*algo de su propio lugar*)

3. *chechoj* (*mancha o suciedad*)

4. *cho'obia'* (*borrachera, enfermedad, frío, etc.*)

5. *chega'a²* (*color, mancha o enfermedad*)

6. *chbezə* (*enfermedad o dolor*)

7. *cheyaguə*¹ (*diarrea*)

quitarse el filo *chx'e*¹

quírate de aquí *gwchi'izə*¹ *ca'alə*

R

rabadilla *f* *li'* (*de ave*)

rabón *adj* *xban chog* (*animal*)

racimo *m* *yag⁴*

un racimo *šyag, tyag*

ración *f* *gwłaz, laz*

racionar *vt* *chgo'one²*

radio *f* *rady*

Rafael *m* *Pel*

raíz *f* *lo* (*de planta o árbol*)

echar raíces *cheyaque*

raja, rajada *f* *be²*

rajadura *f* *tin¹*

rajar *vt* *chla'a* (*leña, calabaza, etc.*)

rajarse *vr* 1. *chla'a¹* (*tabla, plato, etc.*)

2. *chtin, chašjw chtin²* (*tierra, pared, etc.*)

rallar *vt* *chzoxjbixjw, chzoxjdi*

rama *f* 1. *xozə*¹ (*de planta o árbol*)

2. *lao², lagüe, laogüe* (*planta*)

con muchas ramas *bchiguə¹* (*cuernos*)

una ramita *tlaguə*¹, *tlao¹* (*de epasote, cilantro, perejil u otra hierba*)

ramera *f* *no'olə zargat*

rana *f* *blož*

rancidez *f* *rans*

rápido *adv* 1. *ža'a², ža'adi, ža'adizə, žaldao', žalə', žalnez, taria*

2. *bzo bza'azə, bza bne* (*descuidadamente*)

3. *yesya²* (*sin precaución*)

4. *chyob* (*pronto*)

raramente *bat batzə, bat batga*

raro *adj* *nacze*

de manera rara *šilaz*

rascar *vt* 1. *chyinə², chyinə chlažə*¹ (*con las uñas u otro instrumento*)

2. *chza' ni'a* (*con el pie o la pata*)

3. *chza¹³* (*con algún instrumento*)

4. *chyine* (*indicando el instrumento empleado*)

rasguño *m* *bex*

raspar *vt* 1. *chzalj², chza¹³* (*en algo, con el pie o la pata*)

2. *chchoxə, chchox* (*piel*)

3. *chtao²* (*herramienta*)

estar raspada *chasən bdi'ej* (*parte del cuerpo*)

ser raspado *chchoxə* (*piel*)

raspadura *f* *bex*

rastros *m* *rastr* (*huella*)

haber rastros *byoj na', byoj ni'a na'* (*de animal*)

rastros *m* *bžio²*

rasurar *vt* *chšib lox*

rasurar con *chšibe* (*indicando el instrumento empleado*)

ser rasurado *chžib lox*

rasurarse *vr* 1. *chšib lox* (*afeitarse*)

2. *chpa'a cho'alao* (*hacer bonita la cara*)

rata *f* *guaguə²*

ratito *m* *de'e dao', xtit*

rato *m* *xtit, šlož*

al rato *ne'este*

cada rato *tapteli, taptli, tcuen tcuen, teli, telizə, yapəyoe, yepəyoe, yepayoe*

en un rato *letec, lgüegwzə, luegwzə*

hace un rato *bače*

un rato *šlož, sša dao'*

ratón *m* *guaguə²*

ratoncito *m* *bzin'*

raya *f* 1. *bnezə, nezə, rey²* (*en cualquier cosa*)

2. *bnezə, nezə, yas* (*del pelo*)

rayado *adj* *glan, tigr* (*como tigre o cebra*)

rayar *vt* 1. *chxoə bnezə* (*meter líneas*)

2. chchoxə, chchox (*raspar la superficie*)
 3. chza³ (*poner rayas con algo*)
tener rayas chxoə rey
rayo *m* yi' gwzio' (*del cielo*)
poner en razón chchiz rson
razón *f* rson
por ningún otra razón caguə biləche, caguə biləchen'
real *m* ryel, riel (*unidad de dinero*)
realizar *vt*
realizar la meta chžinlažə'
reanimar *vt* chozo binlo
reata *f* ryat, riat
rebajar *vt* 1. chzəxjw, chlətj, chozəxjw (*sonido, luz, fuego, precio, etc.*)
 2. chozašə' (*lumbre o luz*)
rebanar *vt* chzoxj
rebasar *vt* chde lao
rebelde *adj* malcriad
rebosar *vi* chzoxo, chasə², chlaljə
rebozo *m* 1. becwxon', xicwxon', sab
 2. rebos (*usualmente el tipo que no se hace en la región local*)
rebozo blanco becwxon', becxon', xicwxon' (*del estilo regional*)
recado *m* rson, recad
recaída *f* lašjə², lašjo¹ (*enfermedad*)
recalentar *vt* choła¹, choša'a
recial *m* bnouj
recibir *vt* 1. chleb² (*persona*)
 2. chšaglaō (*encontrar persona para dar bienvenida*)
 3. chzi¹, chžin lao na' (*algo*)
 4. chgiialao¹ (*permitir la presencia de alguien*)
 5. chebej (*calificación*)
recio *adv* zižjo, zižje, zižjə
en voz recia cadezo
recitar *vt* choł chne
reclamar 1. *vt* che' (*declarar algo*)
 2. *vi* chon reclamar (*protestar*)
recobrase *vr* chenalažə', cheṇalažə' (*volver en sí*)
recogedero *m* bchiguə², bžiguə², ya bchiguə', ya bžiguə' (*instrumento de carrizo para recoger frutas*)
recoger *vt* 1. chechis, checos, chełis (*algo caído en el suelo*)
 2. chotobə, chetobə (*cosas caídas o desparramadas; ropa, maíz, frijoles, chiles, café, etc.*)
 3. chtopə² (*flores y otras cosas*)
 4. chezi¹ (*acumular agua, etc.*)
 recoger con chotobe (*indicando el instrumento empleado*)
recompensar *vt* cheyixjw
reconciliar *vt* chozo binlo, chonitə' binlo
reconciliarse *vr* chezo binlo
reconocer *vt* cheyombia'
recordar *vt* 1. chda' yichj, chjəyeze'i, chjsa'alažə'
 2. chgo'o yichj (*con preocupación*)
 3. chapə lo'o yichjla'aždao' (*sin perdonar*)
 4. cheyede, chne xbab (*algo olvidado*)
recordarle *vt* chosa' lažə' (*a alguien*)
recreo *m* güitj
recto *adj* 1. liča (*cosa*)
 2. to liča (*hecho o manera de vivir*)
 3. togolizə (*ropa sin pliegues*)
de manera recta liča
hacer lo recto chej liča (*tener la vida honorable*)
persona recta beṇə' cui bi de'e mal da' chen
recuperar *vt* 1. chebej (*algo dejado en prenda*)
 2. chedole' (*algo robado*)
recuperarse *vr* chenalažə', cheṇalažə', cheyedlažə' (*de enfermedad*)
recuperarse completamente cheyacšagüe'
recurso *m*
estar sin recursos chžibloł
rechazar *vt* chon yichjlao, choncəzə yichjlao
rechinar *vi* chzižti'itə'
red *f* 1. yixjw, lixjw
 2. yixjw (*medida de cantidad*)
una red tyixjw
rédito *m* yichj¹, yichj mech
rendir rédito chon yichjen
redoblante *m* redoblant
redondo *adj* bloł, de'e bloł, lołə, redond
hacer redondo chołołə
hacerse redondo chełołə
reducido *adj* lchi
reducir *vt* 1. chzašə' (*tamaño de algo*)
 2. chozašə' (*lumbre o luz*)

ser reducido cheyašə' (*fuego o tamaño de algo*)
reducirse *vr* 1. chašə'² (*encogerse; ropa, etc.*)
 2. chebe' (*comestible al cocinarlo, o ropa*)
reemplazar *vt* chocobə
reflexionar *vi* chda chnelatə' (*en algo*)
reflejo *m* 1. bχen (*oscuro*)
 2. yełə' chactit (*esplandeciente*)
reflejo de luz be'eni'
reformarse *vr* checobə
reforzar *vt*
ser reforzado chdodə'
refrescado *adj* ža'alažə'
refrescarse *vr* cheyaclažə', chša'alažə'
refresco *m* refrescw
refresco corriente gasios (*término arcaico*)
regadera *f* regader
regalar *vt* 1. choŋ (*a primera o segunda persona*)
 2. chnežjw (*a tercera persona*)
 3. chza'alažə'² (*a cualquier persona*)
regalo *m* 1. regal
 2. gon (*dinero, flores, velas, maíz, etc., presentado en la iglesia*)
regañar *vt* 1. chdiłə, choe' consejw
 2. chšašlen (*con enojo y altercado*)
regar *vt* 1. chyil (*agua*)
 2. chos (*polvos o cosas sólidas que pueden ser esparcidas*)
regar con chyile (*indicando algo que se emplea, como agua, manguera, lata, etc.*)
ser regado chdil
regateo *m* dižə' bixjw
regidor *m* rgedor
regocijarse *vr* cheba chezaquə'əlažə', chezaquə'əbalažə'
regresar *vt* choži', choži'i, cheži' (*dinero o tratamiento*)
regresar *vi* 1. chebi'i (*antes de llegar al destino*)
 2. chezidə (*después de ausentarse*)
 3. chela'¹ (*al pueblo o residencia del hablante; empleado solamente cuando está allá al hablar*)
 4. cheyedə (*al pueblo o residencia en que está el hablante, el oyente o el recipiente del mensaje*)

5. chežin (*al pueblo o residencia del hablante; donde no está al hablar*)
 6. cheyej'¹ (*principalmente a su pueblo o residencia donde no está el hablante ni el oyente*)
 7. chjəyeda, chjəyeda (*a su lugar propio o lugar de origen*)
estoy regresando bazeya'a (*palabra de despedida y saludo en el camino*)
regresar a cheyečhj (*maldad*)
regular *adj* 1. lbe'etezə, lbe'ezə, lbe'etə'əzə, lbe'etə'əquə (*de tamaño adecuado*)
 2. median (*ordinario*)
 3. xcuidə', de tamaño regular, cha'odao' (*ni muy chico, ni muy grande*)
rehusar *vt* chžone
reinar *vi* 1. chnabia'
 2. *vt* chbane (*territorio*)
 3. *vt* chnabia' (*personas*)
reino *m* yełə' chnabia', yełə' gwnabia'
reír *vi* chxižə
hacer reír chxižə
relampaguear *vi* 1. chep yes (*lejos*)
 2. chytj gwzio', chytj yi' gwzio' (*cerca*)
relámpago *m* yi' gwzio'
haber relámpagos chep yes
relatar *vt* chde², chde cuent, chgualə'⁴
reloj *m* relo
rellenar *vt* 1. chchi'¹ (*algo apretado*)
 2. choža' (*canasta, caja, cubeta, etc.*)
remedio *m* rmech
remedio casero rmech xon', rmech yixə'
remendar *vt* 1. cheyonšao' (*cualquiera cosa en mala condición*)
 2. choda', choda' (*ropa*)
remojadísimo *adj* zelolj zeda'a
remojar *vt* 1. chzažə', chosbis
 2. chosbise (*en algo*)
remoler *vt* chži'i'¹
remolino *m* 1. be' bdon' (*viento*)
 2. xyaz (*de la cabeza*)
remover *vt* chta'¹ (*agitar*)
remover con chte'¹ (*agitar; indicando el instrumento empleado*)
ser removido chda
renacuajo *m* yichjxen
rencor *m* yełə' chža'alažə'

guardar rencor a chgo'olažə'
rencoroso *adj* rgiin
rendir 1. *vt* chžon² (*manteca, cera, etc.*)
 2. *vt* chgo'one¹ (*a la muerte*)
 3. *vi* chalj² (*jabón, café, etc.*)
rendirse *vr* 1. chcha'o chxen (*trabajo*)
 2. chsan cuin (*persona*)
renglón *m* renglon
renguear *vi* chca'aze
renovar *vt* chocobə
ser renovado checobə
renovarse *vr* checobə
rentar *vt* chon rentar
reñir *vi* 1. chacyožə, chšaš¹
 2. chacdile (*en cuanto a algo especificado*)
reparar *vt* cheyonšao', cheyon (*algo en mala condición*)
 2. chochidə' (*algo despegado*)
 3. chocodə' (*uniendo partes rotas*)
reparo *m* xtižə' (*objeción o crítica*)
repartir *vt* 1. chyis
 2. chyislas (*a muchos*)
repartir lo que les toca choe' laz, choe' laze
reparar *vt* 1. chechog², chochog (*arar de nuevo*)
 2. chode (*repetir algo memorizado o remoler algo*)
repellar *vt* chgo'o xobə (*enyesar*)
repente *adv*
de repente totrision
repentinamente *adv* yallažə', totrision
repetir *vt*
repetidas veces yepayoe, yepeyoe, yepəyoe
replicar *vi* choži' dižə', chlāl
reponerse *vi* cheyaque, chenalažə', chenalažə', chezo binlo (*después de enfermarse*)
reprehensible *adj* de'e zban (*conducto*)
representante *m* representant
reprobar *vt*
quedar reprobado chega'an reprobad (*en la escuela*)
repudiar *vt* chechojlažə'
reputación *f* yełə' bala'an
requerir *vt* 1. chao² (*dinero*)
 2. chca'a⁴ (*tiempo, trabajo o esfuerzo*)
requisito *m* šinlaz, xšinlaz

resbaladizo *adj* schochj
resbalar *vi* chbil, chedbil, chšil¹
resbalar y caer chbix chlažə', chlažə' chbix
resbaloso *adj* schochj
resecarse *vr* chtašjw, chtašjo
resignarse *vr* chgo'one¹ (*a la pérdida de algo o la muerte de alguien*)
resina *f* nech¹
resistir *vi* chbe'egadə (*con fuerza física*)
resolver *vt*
estar resuelto chzochech (*persona*)
resonar *vi* cheyo'obe
resorte *m* 1. resort (*término general*)
 2. ul (*hule*)
respaldar *vt* chzo favor (*a alguien*)
respaldarse *vr* chda¹
respaldo *m* cožə' (*de mueble*)
respetar *vt* 1. chapə respet
 2. chapə respet (*eufemismo para abstenerse de las relaciones sexuales*)
respeto *m* bala'an, yełə' bala'an, respet
con respeto binlo
respigón *m* yid xagued
respirar *vi* chca'alažə', chxobə ši'i, chxop be'
respirar rápido chedolažə'
resplandecer *vi* chep yes, chey che'eni'
responder *vi* 1. chechebə, choži' dižə' (*dar contestación*)
 2. chšaglaō (*por alguien*)
 3. chzenag che (*cuerpo a tratamiento*)
 4. chlāl, chlāle (*replicar*)
respondón *adj* žibəlaō, žibelao
responsabilidad *f* xbaguə', compromis
tener la responsabilidad (*de algo*) yo'o lao na'
resquebrajar *vt* chšošj (*nixtamal*)
ser resquebrajado chžošj (*nixtamal*)
resto *m* de'e chega'an
restregar *vt* chzalj²
resucitar 1. *vi* cheban
 2. *vt* chosban
resuello *m* ši'i²
quitar el resuello chxobə ši'i
resultado *m*
sin resultado dad, dadzə

resultar *vi* chchojli, chechojli (*rifa o investigación*)
retemblar *vi* chzi'ins (*casa, tierra, etc.*)
retener *vt* chbiaša' (*sin admitir que fue prestado*)
retirarse *vr* chebiguə' goscožə'ələ
retoñado *adj* bešjw
retoñar *vi* chebešj, chebešjw, chexeje
retoño *m* bešjw, bno, bošə'
retorcer *vt* chep chaz (*cara*)
retorcer el pescuezo chšoc yen (*ave*)
retortijón *m*
dar retortijones chšoc (*estómago*)
retrato *m* lgua'a lsaquə', retrat
retumbar *vi* chnin
reuma *f* pazm
tener reúma yo'o pazm (*parte del cuerpo*)
reunirse *vi* 1. chdobə, chžag, chdopə¹, chdopa chžag (*personas o animales*)
 2. chža² (*adentro*)
reventar 1. *vt* chyjšjw, chyjšj (*globo*)
 2. *vi* chašjw, chžošj (*globo, hiel, etc.*)
reventarse *vr* chžošj
reverdecer *vi* chega'a¹
revés *m*
al revés clelə, gosbixlə, goztechjlə, roveslə
revivir *vi* cheban
revolcar *vt* chchix chtoľə
revolcarse *vr* chbix, chbix chdoľə (*animales, personas borrachas o enfermas, río crecido*)
revoltura *f*
aplicar revoltura chda' xobə (*yeso*)
revolución *f* gwdiľə, gwdiľ, diľə
revolver *vt* 1. chzechj (*girar*)
 2. chchixlə (*voltear; algo como tortilla, papel o tela*)
 3. chta (*agitar*)
 4. chdosə', chosyichj, chchix (*poner volteado algo como cubeta, canasta o plato*)
de manera revuelta yep yaz, yep yazə
huevo revuelto žit biž
revolver bien chchixə chnizə¹ (*mezclar con las manos*)
revolverse *vr* chas chatə' (*acostado, o levantándose y volviendo a acostarse*)
rey *m* beňə' gwnabia', rey¹
rezar *vt* chol le'ey, chol chne, chon rsar

rezo *m* rsar
rezongar *vi* chneša'ašə', choži' choleb (*hablar sin respeto a alguien que debe respetar*)
rezumar 1. *vt* chla² (*lágrimas, pus, agua, etc.*)
 2. *vi* chabə'
riachuelo *m* yao bgua'a
ricino *m* 1. rsab (*fruto*)
 2. xsab (*planta*)
rico, -a *m,f* beňə' gwni'a
ser rico cha' chbin, chya' chbin
rico *adj* 1. gwni'a (*con dinero o propiedad*)
 2. sia (*comestible*)
riesgo *m*
haber riesgo chxož
rifa *f* rif
rincón *m* bižə¹
Rincón *m* Xižə' (*otra región zapoteco*)
rinconero, -a *m,f* beňə' Xižə'
riñon *m* xjsa
río *s* yao
por el rumbo del río, por el río tzoyaolə
ser rizado chbiachi'ichə', chxidə¹ (*pelo de persona*)
ser rizado chbiasec (*pelo de animal*)
rizo *m* chichə
robar *vt* chban¹
rociar 1. *vt* chža⁵ (*agua antes de barrer*)
 2. *vt* chlobə (*líquido con la boca*)
 3. *vi* chožə² (*zorillo*)
rociar con chšone (*indicando el instrumento empleado*)
rocío *m* bzan, xilelj
rodar 1. *vi* chlölə¹
 2. *vt* chlölə²
hacer rodar chtoľə
rodear *vt* 1. chechj², chzechj
 2. chechj chbi'i (*continuamente*)
rodilla *f* bchecw xib, xib
dorso de la rodilla ljašjw, le'eljašjw
rogar *vt* 1. chatə'əyoi, chneyoi
 2. chyin chnab (*maldición*)
rojear *vi* chexna
rojo *adj* xna, xena, əxna
rollizo *adj* bľöl
rollo *m* lchelə, rollo (*alambre, mecate, etc.*)
rollo de gordura bxiquə'

romper *vt* 1. chċhog, chċhezə', chšo' chċhezə' (tela o papel)

2. chla'a (principalmente en dos)

3. chzoxj, chzoxj chtin (en pedazos)

romperse *vr* 1. chašjo, chašj (reventarse; globo, pelota de aire, etc.)

2. chla'a¹ (principalmente en dos; plato, vaso, huevo, etc.)

3. chžo', chċhezə', chžo' chċhezə' (papel, ropa, etc.)

4. choxj (en pedazos)

ser roto chċhog

roncar *vi* chziž xi'in

estar ronco, ponerse ronco cheyjw yen

roncha *f* 1. blċc (producida por piquete de insecto o por alergia)

2. betgüio' (alérgica)

rondar *vi* chlažə¹

ronronear *vi* chziž yemb, chol xil (gato)

ronzar *vi* chacxaxj (al morder algo)

ropa *f* lachə', xa, xala'an

ropero *m* roper (mueble)

Rosa *f* Ros

rosa *f* yejə ros (flor)

Rosalia *f* Ros

rosario *m* rsar

rozar *vi* chlċoa, chetopə cheċoa, chotopə cholċoa (terreno)

rubio *adj* gašə, gaš

ruda *f* cuanarod (planta)

rudo *adj* ble'elaz

rueda *f* rued

ruido *m* sšag

con mucho ruido chziž chda, chziž chziž

hacer ruido chziž chda (persona o animal)

hacer ruido chziž (puerta, tambor, redoblante, pandereta, címbalos, etc.)

hacer ruido chosya'a (el estómago)

hacer ruido chlċlj² (líquido en un cántaro, bure o el estómago)

hacer ruido y doler chacċlj (estómago)

ruido molesto bžaš byey, žaš yey

ruidosamente *adv* chziž chziž, chziž chda

ruin *adj* rgüin (mezquino)

de manera ruin rgüin

ser ruin chon rgüin

rumiar *vi* cheyot laob

rumor *m*

haber rumor chze¹ dižə'

S

sábado *m* ža sabd

sábana *f* sab

saber¹ *vt* 1. chac³ (lenguaje o como hacer algo)

2. chċeze (datos)

3. choa' (animal que parece saber las horas)

4. chxenlažə' (si alguien va a trabajar)

quién sabe, no se sabe quegacžə

saber y ver ċeze nle'i

saber² 1. *vi* chdo'oj (líquido)

2. *vi* chetj, chdao¹ (comida)

3. *vt* chetje¹ (comida; para alguien)

saber a chdaon ze (algo)

sabiduría *f* xbab, yeċə' sin', yeċə' chejni'i

tener sabiduría cho'o xbab

sabio *adj* sin'

ser sabio chsin', chsi'in

sabor *m* sabor

de poco sabor zis

tener sabor chdao¹ (comida)

tener sabor chdo'oj (líquido)

sabroso *adj* sia, ziċ sia

es sabroso netjən sia

sacar *vt* 1. chbej (cajón de mesa, santos de la iglesia, etc.)

2. chzaš (algo doblado, enrollado o empacado)

3. chaljə¹ (la lengua, cajón de una mesa, machete, arma, espada de la vaina, espigas de la planta)

4. chašə¹ (líquido)

5. chaše' (líquido, especificando el instrumento usado)

6. chlċhj (arma, machete o espada)

7. chebej (calificación o persona o cosa de un lugar donde se entra varias veces)

8. chšaš² (varias personas o cosas)

9. chxobə (jalando)

poder sacar chxobe (jalando)

sacar a escondidas chebejla'an, chebejlanə'

sacar afuera chbej fuer, chbej fuerlə

sacar espigas checho'on dao (de la milpa)

sacar punta cholə², chtošə²

sacar zanja chebej xneʒ nis
saciarse *vr* chelj chxene (con comida)
saciarse de (algo) chelje (comer bastante alimento o tomar bastante bebida)
saciedad *f* yełə' neljlažə' (de alimento, bebida o sueño)
saco *m* sacw
sacudir *vt* 1. chse'esə' (temblor, dinamita, etc.)
 2. chsi'ins (camión, persona a ropa, etc.)
 3. chta¹ (persona para despertarla)
sacudirse *vr* chse'esə' cuimb
sahumar *vt* chguazj žen
sal *f* zedə', de'e zxi'
salado *adj* 1. zxi' (comida)
 2. zpapj, zbpaj, əzbpaj, (agua)
cosa salada de'e zxi'
muy salado ziš
salario *m* laxjw
salir *vi* 1. chchoj (persona, animal o cosa de algún lugar o en alguna forma)
 2. chdołj (de su propio lugar; algo como coyuntura)
 3. chechojlatjə (de dificultad o de algún compromiso)
 4. chelechj (zapato, o algo metido profundo, como corcho en una botella, espina en el dedo, etc.)
 5. chza² (persona o animal de su pueblo o propio lugar)
 6. cheza', chechoj, chežaš (persona o animal de un lugar ajeno)
 7. chžaš (varias personas, animales o carros)
 8. chašjw (del huevo; pollos, guajolotes, pájaros, etc.)
 9. chla¹, chašjw (erupción cutánea)
 10. chbia (hojas, granos, ampollas, ronchas, caspa, etc.)
 11. chežaš (varias personas, animales o carros de un lugar entrado o usado repetidas veces)
salir de peligro chedołə' chežon
salir el sol chexbao'
salirse *vr* chde¹ (líquido)
saliva *f* xen', xen'
salivar *vi* chac xen'
salmodiar *vi* choł chne
salobre *adj* ziš (demasiado salado)
salpicar 1. *vt* chža¹⁵
 2. *vi* chxitə'

salpullido *m* yežə' bixjw
salsa *f*
salsa de chile xoj
salsa de tomate nis beḅ (molido con chile y especias para alguna comida)
salsa picante xoj
saltamontes *s* bišə¹
saltapared *s* cheyejə (pájaro)
saltar *vt* 1. chlaguə' (al otro lado)
 2. chosla (librar)
 3. chsan (librar o dejar caer)
lo saltado xca'an (animal cazado por zorra o águila pero saltado de regreso)
saltar *vi* 1. chxitə' (dar saltos; chispa, animal o persona)
 2. chxitə' chžia (animal o persona)
 3. chža¹⁴ (polvo o líquido)
saltar agua chexopə nis
saltar en un pie chon marchequə'
salto *m* marchequə' (con un pie)
dar saltos chxitə' chžia
haber un salto de agua chexopə nis
salto mortal lbix
saltos con un pie chequə' chequə'
salud *f*
en buena salud to šao' to güen
estar de buena salud chzo binlo, chzo chda
saludar *vt* chguap diox, chołgüiž
saludo *m* yełə' chguap diox
¡saludos! dioxe, dioxei
salvado *m* salvad
salvador *m* gosla
salvaje *m,f* salvaj
salvar *vt* chosla
salvarse *vr* chla²
sanar 1. *vt* checos cheta, cheyon (curar enfermo)
 2. *vi* cheyaque, chezošao' (curarse enfermo)
sanate *m* bcosə' (ave; quiscal)
sandalia *f*
sandalia de hule yid ul
sandía *f* sandia
sangrar *vi* chla' chen, chchoj chen (naríz, herida, etc.)
sangre *f* 1. chen², xchen
 2. de'e zban, yełə' mban (menstrual)

carne y sangre belə' chen
sanguijuela *f* santgüel
santificado *adj* le'ey
santo *adj* le'ey
santo *s* sant (*imagen*)
día del santo ža la
Todos Santos Tsant
los santos y las vírgenes sant xnax
sapo *m* blōž
sarapión *m* yežə' biž
sardina *f* sardin, bchezə'
sardina fresca bchezə'
sarna *f* yežə' bditə, yežə' gwditə
sarna blanca ye'
sartén *f* sarten
satisfacerse *vr* chelje, chža'¹, chalə'⁸ (*con comida*)
quedar satisfecho, sentirse satisfecho
 cheljlažə', chelj chžə'i, chelj chxene (*con comida o bebida*)
quedar satisfecho con chelje (*indicando la comida o la bebida*)
sazón *f*
de buen sazón toxlatjze
sazonado *adj*
bien sazonado toxlatjze, zxi' schoj
sazonar *vi* chal'¹ (*elote o verduras*)
sebo *m* seb
secar *vt* 1. chxi (*cara, manos, mesa, etc.*)
 2. chosbiž (*trastos mojados o producto fresco*)
 3. chosbiže (*trastos o producto fresco, indicando el instrumento que se emplea*)
secarse *vr* 1. chbiž (*algo que normalmente no está seco*)
 2. chebiž (*algo que antes estaba seco, pero que se mojó*)
 3. cheyo'oj (*agua en un pozo, laguna o río*)
 4. chseco² (*pelo, tortilla, pan, etc.*)
 5. chxoabiž (*herida, grano, llaga, etc.*)
 6. chyeš (*ponerse tostado; pan, tortilla, maíz, mazorcas, ropa, etc.*)
secarse mucho chyeš chbiž (*terreno, planta, etc.*)
seco *adj* biž¹, de'e biž
bien seco yeš¹ (*frijoles, café entero, maíz, mazorcas, chiles, ropa, tortillas, etc.*)
cosa seca de'e biž

secretario *m* secretary
secreto *m*
en secreto bgašə'əzə
sed *f* yełə' chbillažə'
dar sed chcuil
tener sed chbiłe (*de algo*)
seda *f* sed
hilo de seda sed
de seda sed
sedimento *m* ben', xon¹
seducir *vt* chxoayag
seguir *vt* 1. chnao, chon seguir (*persona, animal, costumbre, idea, ley, vicio, etc.*)
 2. chlagdo (*persona o animal rápido*)
 3. chdelen, chejlen (*consejo o ejemplo*)
 4. chbianin (*muchas personas a alguien*)
seguir los pasos chejgalə' (*fig. de conducto*)
seguirlo chonen che (*consejo, enseñanza, etc.*)
sigue žatezə (*orden dirigido a una persona*)
siguen le'eža (*orden dirigido a personas mientras comen*)
según *prep* par¹, segun
segundo *adj* 1. gwchope
 2. chechop (*día, semana, mes o año*)
 3. segunt (*grado de la escuela*)
segunda clase segunt
seguridad *f*
con seguridad -chech
seguro *adj* segur
estar seguro chxoachech (*cosa*)
estar seguro chzo lez (*persona*)
de seguro de segur
seis *adj* xop
hace seis gwxop
seleccionar *vt* chbe
selva *f* yixə'ədao'
sellar *vt* chchišə' sey
ser sellado chyišə' sey
sello *m* sey
semana *f* xman
en una semana gošyi
hace dos semanas gožda', gožda'obiž
la semana pasada, hace una semana gošyi
Semana Santa Xman Sant
sembrado *m* na¹²

sembrador, palo sembrador *f* yagoz, bgüejgoz
(herramienta)

sembrar *vt* 1. chaz³, chaz chbec (semillas)

2. chon (como producto mayor)

3. chyixjw (algo que no crece alto)

4. chbec (caña, calabaza, etc.)

5. chxoa (caña, camote o almáciga)

6. chne' (meter en la tierra, algo como poste)

ser sembrado chyaž (plantas)

semilla *f* 1. biñ, za¹, xsa, xi'in, semiy (de planta o árbol)

2. xloł (de aguacate, mango, míspero, ciruela, durazno, etc.)

3. biž², xpiž (de chile o tomate)

4. liej (de mango, aguacate, mamey, etc.)

semilla de calabaza xi'in yit, xi'yit

sencillo *adj* sensiy

sendero *m* yas (en el cielo)

senectud *f*

estar en la senectud checuidə' chaxə'

seno *m* xižə'

sentar *vt* chbec (bulto, niño, etc.)

sentarse *vr* 1. chbe' (persona o animal como perro, gato o conejo)

2. chbia (montarse en algo; persona o animal como perro, gato o conejo)

3. chyen (encima de algo)

4. chbiaša' (encima de algo con fuerza)

sentarse en cuclillas chbe'elošə', chžežin'

sentarse en los pies chxo'on¹

sentarse encorvado chbe'ežəšj

sentarse sólo chbe'ezə che

sentido *m*

sentidos normales grasy

sentir *vi* chaque¹, chac sentir, chetje¹, chza'alažə', chzalažə'¹

tener sentimientos normales cho'o xbab

sentir débil chšaž

sentir incómodo chedne'i (por falta de bañarse)

sentir mucho chbežlažə' (de tristeza)

sentir trastornado chenit chechole

sentir triste chacyašə'

sentirse *vr*

sentirse mal chaclał (de salud)

senzonte *s* bechjao', byiñə gota ya (pájaro)

seña, señal *f* señy

señalar *vt*

ser señalado chchojbia'

señalar con un dedo chloe' xben

señalar la medida chyixjwbia'

señor *m* 1. señor (título de respeto para personas que vienen de afuera y para el presidente municipal)

2. beñə' (vocativo de respeto que se usa hablando con alguien desconocido)

3. ngol (poco usado ahora como término de respeto)

4. xan (Dios o Jesucristo)

aquel señor be'en, be'enə', ben'

señora *f* beñə' (vocativo de respeto que se usa hablando con alguien desconocido)

señorita *f* 1. bi'i no'olə, no'ol güego', señorita

2. beñə' güego' beñə' cheban (de dieciséis a veinte años)

3. bi'i güego' (persona de edad casadera)

la señorita que bi'in, bi'inə'

separado *adj* partlə

separar *vt* 1. chebe (diversas semillas mezcladas)

2. chola'a (personas, hilos, etc.)

hacer separar chol'a

separarse *vr* chela'a (esposos)

septiembre *m* setiembr, septiembr, bio' setiembr, bio' septiembr

sepulcro *m* ba²

sepultar *vt*

ser sepultado chgašə'

ser *vi* 1. chac¹ (carácter o tipo de cosa, persona o animal)

2. chža², ža' (ciertas partes del cuerpo)

3. žia (ciertas partes del cuerpo, como los ojos, la boca, el cabello, etc.)

4. ze³ (cosas arriba de la tierra percebidas a colgar)

5. chzo¹ (funcionario)

6. cheda (hora)

7. chbia (plato, canasta chica, orejas, ojos, nariz, cabello, dientes, boca, dedos, piojos, herida, llaga, ventana, puerta, etc.)

llegar a ser chac¹

sereno *m* xilelj

seriamente *adv* de'e balə, de'e baləczə

serio *adj* balə

- estar en condición seria** chacbalə
(*enfermedad*)
- en serio** de'e balə, de'e baləczə
- serpiente** *f* beɭ, bia nxobə ɭe'i
- servible** *adj* sirv
- servicio** *m*
- prestar servicio** cho'e servisv
- servicio religioso** cult
- servilleta** *f*
- servilleta para tortillas** lachə' yet
- servir** *vi* 1. chac³, chon žin (*funcionar*)
2. chzaquə¹¹ (*ser servible*)
3. chzi'in (*dar buen resultado; medicina, comida, etc.*)
- no sirve** bitobi sirv
- servir** *vt* 1. chde² (*pasar comida*)
2. chga'a¹ (*dar líquido*)
- servir bien** cho'elao'
- servir con** chgue'i¹ (*líquidos; mencionando el utensilio empleado*)
- sesenta** *adj* gyon
- sesenta y cinco** gyon gueyə'
- sesenta y cuatro** gyon tap
- sesenta y dos** gyon chopə
- sesenta y nueve** gyon ga
- sesenta y tres** gyon šonə
- sesenta y uno** gyon to
- sesgado, sesgo** *adj* sesgad
- seso** *f* bis yichj, bisə yichj
- seta** *f* bi'a¹
- setenta** *adj* gyon ši
- setenta y cinco** gyon šino'o
- setenta y uno** gyon šnej
- severo** *adj* znia
- sexto** *adj* gwxope, əgwxope
- sí**¹ *pron reflex*
- por sí mismo** de'e bia'azəlažə', de'e bia'azəlao
- sí**² *adv* 1. ya'o, agüe, güeno, guaczə
2. zo'o (*hablado entre hombres*)
- sí, así** ɭeca', ɭecai, ɭecanei
- si** *conj* 1. šə, con šə, šə catə'əczə (*con duda*)
2. la¹², lanə'əczə, la'anəczə, la'anə', la'an (*aunque*)
3. žalə¹², ža'alə (*condición al contrario de la realidad*)
4. žalə¹², ža'alə (*expresando un deseo fuerte que algo diferente había pasado*)
- si es que** šcatə', šə catə', šə catə'əczə
- si no hubiera** ža'aque, ža'aque'en
- siembra** *f* goz
- temporada de la siembra** goz
- siembra y limpieza de la milpa** goz go'on, yeɭə' goz go'on (*refiriendo a todo el ciclo de cultivo del maíz*)
- siempre** *adv* batə'ətezə, bia'aczə, conczə, purz, purzə, syempr
- para siempre** caneziquə', šdiašcane, žtiažcane, zejɭicanə, zejɭican
- sien** *f* xbas
- sierra** *f* 1. ya'adao' (*montaña*)
2. syer (*para cortar madera*)
- Sierra de Juárez** Le'ej² (*la región alrededor de los pueblos de La Natividad y Guelatao*)
- siete** *adj* gəžə
- hace siete** gož
- siglo** *m* sigl
- significar** *vt* zeje
- siguiente** *adj*
- llegar el siguiente** chežag (*año o semana*)
- silbar** *vi* chxao'
- silbato** *m* silbat
- silencio** *m*
- guarde silencio** žitezə, žtezə
- silente** *adj* šizə
- silla** *f* 1. yag siy, siy, xsiy (*mueble*)
2. siy (*de montar*)
- simple** *adj* 1. ga'al, ga'alə, ga'alzə (*corriente o sin otra cosa*)
2. sensiy (*fácil*)
- simular** *vt* chon (*fingir*)
- sin** *prep* sin
- sin embargo** bia'aczə, lenə, per na', pero na'
- sinceramente** *adv* do yichj do lažə', do lažə'
- síndico** *m* sindicw
- sino** *conj* ɭete, ɭetechozə, sino
- sino que** san, sino
- siquiera** *adv* legale (*por lo menos*)
- situado** *adj*
- estar bien situado** chbe'ezə che (*sin motivo de caer*)
- sobaco** *m* xcwnidə'
- sobar** *vt* chchišə', cheyoχə' (*dar masaje*)
- sobrantes** *m* xɭao' (*chiles o mazorcas*)
- sobrar** *vi* checho'on, chega'an, chchoj, chon sobr

sobre *prep* 1. lao⁵ (*mesa, persona, etc.*)

2. cho'a² (*río*)

3. cožə' (*ropa, libro, etc.*)

sobreabundar *vi* checho'on

sobrenombre *m* lachoj

sobrepasar *vt* chyen (*en calificaciones o hechos*)

sobrepasar a otro chexoə che (*en algo*)

sobresalir *vi* chnabia'

sobresaltarse *vr* chxoz

sobrevivir *vi* chedo'ə' chežon

sobrino, -a *m,f* 1. sobrin

2. beŋə' sobrin (*adulto*)

3. bi'i xi'in, bi'i sobrin (*todavía no adulto*)

socio, -a *m,f* sa'aljuežj

sol *m* 1. bgüiž (*YB*), gwbiž (*YA*)

2. bgua² (*calor del sol*)

sale el sol chla' bgüiž

se pone el sol chexjw bgüiž, chexjw že'

hace sol, alumbrar el sol chlo'elao bgüiž

Solaga *s* Zo'o'laguə' (*pueblo*)

solamente *adv* 1. pur, purzə, šintec, šintec, šinga, šintg, šinz-, tlaozə, yelezə, yešinga, zlezə (*al principio de la frase*)

2. lišə' (*siguiendo un número*)

3. na'azə (*siguiendo la frase*)

4. lete, letechozə (*condicional*)

solamente un poquito šcho'aga (*comida*)

solamente uno tlišə'

soldado *m* soldad, beŋə' goca'a ya

de soldado yelə' soldad

solicitar *vt* chnab, chnabe, cheyilj

ser solicitado chda'o

solicitud *f* yiš, scrit (*acto*)

solitaria *f* bia xadə' (*parásito*)

solito *adj* 1. totec, yetoga (*persona, animal o cosa*)

2. gozebə (*persona o animal huérfano, viudo o viuda*)

solo *adj* 1. ga'alzə (*sin otro elemento; al fin de la frase*)

2. tozə, tlaozə (*al principio de la frase*)

en un solo lugar šlapə'

un solo tlišə', totezə, toga

sólo *adv* 1. na'azə (*al fin de la frase*)

2. zlezə (*al principio de la frase*)

3. chei, toglwaz, toglwazə (*por sí mismo*)

a solas tozə, totezə, toglwaz toglwazə

soltar *vt* 1. chzaš (*pelo*)

2. chsan (*dejar salir animal, prisionero, trabajador, o algo agarrado*)

3. chosla (*librar animal o persona*)

soltarse *vr* chla² (*librarse animal o prisionero*)

sombra *f* bxen, xol, de'e žchol

dar sombra chgo'o xol

sombrero *m* lapə', xlapə'

sombrero de palma lapə' zin

someterse *vr* chzexjw yichj

sonaja *f* 1. bzon (*juguete para bebé*)

2. xbizə' (*de víbora*)

sonámbulo *adj*

ser sonámbulo chebanlžej, chebanžej

sonar *vi* 1. chda (*campana*)

2. chbež (*instrumento musical de viento*)

3. chziž (*puerta, tambor, redoblante, pandereta, címbalos, etc.*)

4. chosya'a (*claxon*)

sonar *vt* 1. chta¹ (*campana*)

2. chcuež¹ (*silbato o instrumento musical de viento*)

sonarse las narices chsi xi'in, chsiž xi'in

sonido *m* ši'i² (*tono*)

sonreír *vi* chxižə

sonrojarse *vr* chexnayi'

soñar *vi* 1. chnei ža (*durmiendo de día*)

2. chnei yel (*durmiendo de noche*)

sopas *f* šalj (*pan o tortilla mojado en algún líquido*)

soplador *m* 1. bcue¹, soplador

2. ya golob (*tubo de carrizo*)

soplar *vi* chlobə (*boca*)

soportar 1. *vi* chgo'o chchej, chgualo chchej, chgo'o chchejlažə' (*aguantar dificultad o sufrimiento*)

2. *vi* chzoi (*aguantar dificultad, sufrimiento o trabajo duro*)

3. *vt* chdo'i (*cargar algo*)

sorber *vt* chxop

sordo, -a *m,f* beŋə' cuež

sordo *adj* cuež

ponerse sordo chcuež²

sordo y ciego cuež lchol

sordomudo, -a *m,f* beŋə' mud

sordomudo *adj* mud

sorprendentemente *adv* -lə²

sorprender *vt* chedolē', chzenyal, chjəti'iyal

sorpresa *f* yelə' da' laže'

de mucha sorpresa šlat, šlatzə

sostén *m* bdodə'

sostener *vt* choxə' (*para no caer*)

soyate *m* da'a, da'a cho'a le'e (*faja de palma*)

su *adj pos* 1. che' (*tercera persona de respeto*)

2. chebo' (*tercera persona familiar*)

3. cheb (*tercera persona animal*)

4. chen, chei (*tercera persona inanimado*)

5. chio' (*segunda persona singular*)

6. chele (*segunda persona plural*)

suave *adj* 1. gol (*objeto*)

2. yon' (*carne, calabaza, chayote o frijol bien cocido*)

3. yaš (*tierra*)

4. golbežlažə' (*carácter*)

en voz suave gol

estar suave nezj (*terreno con algo de humedad*)

muy suave golđi (*pelo, tortilla, voz, etc.*)

subida *f* bso², loe

por la subida loelə

subir *vi* 1. chep² (*precio, posición o a un árbol o una escalera*)

2. chgiie (*precio, posición o bulto*)

3. chlep (*precio*)

subir y bajar chep chetj

subir *vt* 1. chlep, chcue (*precio o bulto*)

2. chlep (*precio*)

subsistencia *f* yelə' mban

subterráneo *m*

los subterráneos de Mitla Yechlaob

suceder *vt* chacze¹

suciedad *f* bsio', de'e bsio'

sucio *adj* bsio', cošin, zban, əzban

sudar *vi* cheyaclojə, chchoj nis yes

sudor *m* nis yes

suegra *f* taobi'in, ta'obi'in

suegro *m* xta'obi'in, xta'obi'in

suela *f* le'e lab (*de zapato*)

suelo *m* yo

suelto *adj* yaš (*tierra*)

andar suelto chdazə (*sin estar atado*)

estar suelto chaš¹ (*tierra*)

estar suelto chbe'esa'azə (*tierra, piedra o árbol*)

sueño *s* 1. bišgal (*acto de dormir*)

2. yel⁴ (*fantasía que se ve mientras duerme*)

tener sueño chac šə tas, chnab bišgal, chla' bišgal, chla'atg bišgal

suéter *m* suetr

suficiente *adj*

es suficiente bagoc, bačh, toca'atə'

sufrimiento *m* 1. yelə' cha' chla, yelə' chey chla, yelə' chyia'a, yelə' chžaglao (*dolor*)

2. yelə' zi', de'e yašə' de'e zi', yelə' yašə' yelə' zi' (*pobreza*)

pobreza y sufrimiento yelə' yašə' yelə' zi', de'e yašə' de'e zi'

sufrimiento inevitable yelə' cholə'

sufrir *vi* 1. chžaglao, chac castigw (*dolor o circunstancia difícil*)

2. chale', chy' chzaquə', chzaquə², chzaquə'əzi' (*dolor*)

hacer sufrir chsaquə¹, chchi' chsaquə', chsaquə'əzi'

sufrir de chac², chaque² (*ciertas enfermedades*)

suicidarse *vr* cheyot cuin

sujeto *adj* xni'a (*a alguien*)

sumergir *vt* chl'o'oj (*en líquido*)

superficie *f* šti'ej, xti'ej

en la superficie de le'e²

en su superficie le'i

superior *adj*

en la parte superior la'alə, la'alte

supervisar *vt* chgiia chye

suplente *m,f* suplent

suplicar *vt* chatə'əyoi, chneyoi

suponer *vt* chacze²

supurar *vi* chzi, chzi gožə'

sur *m* che'elə, ži'ilə, sur

surcar *vt* chcu'a yas (*con el arado*)

surco *m* 1. bnezə, nezə (*término general*)

2. yas (*de arado*)

tiene surcos ncua'an yas (*de arado*)

sus *adj pos* che

suspender *vt* chcuezə, chzelao¹, chze'elao (*sin terminar*)

suspirar *vi* chca'alažə'

sustentar *vt* chosgol

sustento *m* yeɬə' mban
 susto *m* šeb
 suyo, suyos *adj pos* che

T

Tabaá *s* Tba (*pueblo*)
 tabaco *m* tabacw
 planta de tabaco yag yez
 tábano *m* boghj
 tabique *m* tabic
 tabla *f* 1. yagla', xyagla (*término general*)
 2. yag burr (*para planchar*)
 tabla o viga sin fuerza xcach (*hecha de la parte del árbol fuera del corazón*)
 tacaño *adj* ya'alažə', rgüin
 persona tacaña beɬə' ya'alažə', beɬə' rgüin
 tacón *m* tacon (*de zapato o huarache*)
 tachar *vt* chon tačh, choxi (*borrar*)
 tal *adj*
 tal como cayəɬə'
 con tal que con šə
 tal vez lizə, šəquə, šequē, šəquəɬja, de repent (*con duda*)
 taladrar *vt*
 taladrar un agujero chyidjw yech
 talaje *m* bi'oyo
 Tarea de Castro *s* Chali'a, Cheli'a (*pueblo*)
 talento *m* grasy (*aptitud*)
 talentoso *adj* grasy
 talón *m*
 talón del pie šiguə' ni'a
 talla *f* medid (*de prenda*)
 tallo *m* 1. cho'a, xcho'a (*de calabaza, mazorca, etc.*)
 2. xban (*de chile o cebolla*)
 tamal *m* yetgo'
 támala *f* yitgo
 tamaño *m*
 cortar o hacer al tamaño chbejbia', chbejəbia'
 de buen tamaño tolbe'ezə, toɬe'etə'əzə, ɬe'etezə
 de qué tamaño ja'aquə', ja'aquə'ətə'
 tambalearse *vi* chej chidə, chej chže'e
 también *adv* ɬeczə, ɬezə, ɬez, len¹

y también *nach*
 tambor *m* 1. tambor (*de la banda*)
 2. tambo (*bote grande de metal*)
 tamborilear *vt* chsiž
 tamizar *vt*
 tamizar tierra chde yo
 tamo *m* bište (*polvo de maíz o frijol picado*)
 tampoco *adv* ɬeczə, ɬecz, ɬezə, ɬez, ɬeczə ca'
 tan *adv*
 tan...como cuantzə...cuantzə
 tángara roja *f* byiɬə chen (*pájaro*)
 tánico *adj* zen'
 tanto *adv* 1. tant
 2. tantec (*con énfasis*)
 3. zi'ic (*en expresiones negativas*)
 por tanto ɬa'aža
 tanto como catec¹
 por tanto que de'e tant, tant
 tapadera *f* tap¹, tapader
 tapanco *m* tapancw
 tapar *vt* 1. chcuəšə' (*persona, olla, etc.*)
 2. chguacw (*persona, animal o cosa, con ropa, techo, tierra, hojas, etc.*)
 3. chseyjw¹ (*algo con tapadera, tapón, tela, hoja, etc.*)
 ser tapado cheyjw (*frasco, olla, etc.*)
 tapar bien chguacw chšižə'
 taparse con chacw, chaco (*ropa, hojas, etc.*)
 tener tapado chxən¹ (*los oídos*)
 tapesco *m* ya⁴, ya žopə' (*para pescar*)
 tapón *m* tapon
 tarántula *f* šejətao', xoguə'ətao', xogatao', yerb
 tarde *adv* bagwže', bagwže'i, gatech or
 con tardanza canə
 en la tarde gobiž, ɬe'este, še'elə, tard
 en la tarde yešgobiž (*en la otra mitad del día*)
 hacerse tarde chže', chže'i
 más tarde ɬe'este, ɬetec
 por la tarde chde gobiž (*después del mediodía*)
 tarea *f* tarea
 tarro *m* 1. lat, ɬat, tarr, xtarr (*bote*)
 2. tarr (*instrumento de música*)
 tartamudear *vi* chasə'əžazene' chɬe, chaguə'
 cha'a chɬe, chat cho'a
 tartamudeando *adv* chaguə' cha'a

tartamudo, -a *m,f* beṇə' chat cho'i
tasajo *m* belə' cuad, belə' tasajw, tasajw
tatarabuela *f* xna'agoləgəch
tatarabuelo *m* xagoləgəch
tataranieto, -a *m,f* xesoagəch
tatuana *f* beḷ mecw
Tavehua *s* Tbio'¹ (*pueblo*)
taza *f* tas, xtas
una taza ttas
te *pron* chio'
té *m* te (*bebida y las hojas con que se hace la bebida*)
teatro *m* tiatr
tecolote *m* dam
techar *vt* chguacw, chza' chžin, chžin³
ser techado chacw xa, chžin²
techo *m* 1. cožə' yo'o, xa yo'o, yichjo'o (*afuera*)
2. ɭe'e yo'o (*adentro de la casa*)
en el techo cožə' yo'o
su techo xei (*edificio*)
Tehuantepec *s* Yeze'e (*ciudad*)
teja *f* tej, xtej
tejedor, -a *m,f* gob yel, güen yel⁵, beṇə' güen yel⁵ (*de cobijas*)
tejer *vt* chab, chabə
tejido *m* tejid
tejolote *m* yej xot (*pedra para moler en la chilmolera*)
tejón *m* bxižə'
tela *f* lachə', xɭachə'
telar *m* gwnixə', yep
telaraña *f* xto²
telegrama *m* mensaj
telón *m* telon
temascal *m* ya², xya¹
temblar *vi* 1. chž'e'e, chej chž'e'e, chaḷə' chxiz (*persona, animal o cosa*)
2. chxiz chda, chze'esə' (*casa, árbol, etc.*)
hacer temblar chxiz
hacer temblar fuerte chɭenša'ašə' (*con susto*)
temblar de espanto chaš³
temblar de frío chaš cheyag
temblor *m* bedxo', xo¹²
haber temblor chxo' (*tierra*)
tembloroso *adj* xizə
tembolocate *s* yichjxen

temer *vi* chžeb, chxože
temer mucho chaž chžeb
temeroso *adj* xašeb
ser temeroso chžebdazə
templarse *vr* chexjwlažə' (*persona; en actitud*)
temporada *f* tiemp, tyemp
temporada de lluvias tiemp yejw
temporada fría tiemp zag
temporada seca y calorosa antes de la temporada de lluvias tiemp ba
temprano *adv* chyob, zyob, tempran
ten *interj* ɳe'e² (*extendiendo la mano para ofrecer algo o dar algo*)
tenamastle, tenamastle *s* yej de, xišna' žil (*las tres piedras en que se sienta el comal en la lumbre*)
tenate *s* bchob
tenaza *f* tenas
tender *vt* chšiljw
tenderse *vr* chɭidone' (*largo o alto*)
tendón *m* bin
tener *vt* 1. chate' (*terrenos o riquezas*)
2. chapə² (*animales, terrenos, casas, artículos de mayor valor o cualidades*)
3. chža¹³ (*animales*)
4. chle'i (*gasto*)
5. choa', chsa¹³ (*cierto número de días en el mes o cierto número de horas en el día*)
6. chac², chaque² (*calor o ciertas enfermedades*)
7. chbe'elen, che'i (*enfermedad*)
8. chaš (*lombrices intestinales*)
9. cho'o² (*calentura, enfermedad, sal, etc.*)
10. chseyjw², chseyjo (*animal con cierta cantidad de carne en su cuerpo*)
11. chye¹² (*por cualidad de carácter o conducta*)
12. chzo¹, chnitə¹¹ (*miembro de la familia, casa, animal doméstico, herida, mancha, o parte del cuerpo*)
13. žia (*ronchas, llagas, heridas o erupciones*)
14. chaque² (*unidades de tiempo*)
15. chdopə² (*untado o manchado*)
ir para tener chca'a³ (*cierto número de semanas, meses o años de edad*)
tener fin chzelao²
tener que naquə, naquən

tener sustituto checobə (*algo nuevo por algo viejo*)
teniente *m* tenient
tentar *vt* 1. chytjēi, chzen, chgan
 2. ch̄ni' chšāš (*buscar con la mano*)
tentar agua chytjēi nis
tentar y agarrar chgan chtobə
teñir *vt* chchen
tepache *m* tepaš
tepalcate *m* si'in
tepeguaje *s* yag yazə (*árbol*)
tepeizcuinte, tepeizcuintle *m* 1. tepescuint
 2. betjag, bechjag, bgüejag (*palabra arcaica*)
tepejilote *s* yeš² (*planta y su fruto*)
tequio *m* žinlao'
tercer *adj* 1. gwyonē
 2. cheyon¹, beyon, yeyon
 3. tercer (*grado de la escuela*)
el día tercero lišj, lišj
tercio *m* yoa' (*de leña, zacate, caña, etc.; la cantidad que uno puede cargar en un viaje*)
un tercio šgiia' (*de leña, zacate, caña, etc.*)
terco *adj*
ser terco chbe'egada
terminación *f* lyože
a la terminación de la fila xbante
terminar *vt* 1. chosyož, chosto (*persona con alguna actividad*)
 2. chza'alao (*proyecto*)
al terminar chde¹
ser terminado chye'elao (*trabajo, edificio, etc.*)
terminar *vi* 1. cheyož, chedo² (*actividad, fiesta, programa, etc.*)
 2. chzelao², chže'elao, cha'alao, che'elao (*trabajo, edificio, etc.*)
terminar de bañarse chedazj
terminar de beber chede'ej
terminar de comer chedao
terminar de moler chedot
terminar de poner chedec (*huevo*)
ya se terminó bagoc, bach goc (*trabajo, proyecto, comida, etc.*)
término *m* term (*tiempo*)
ternura *f* yeļə' goļ yeļə' bežlažə'
terremoto *m* bedxo', xo'
terreno *m* laogo', yežlyo, yoba²

terreno atrás de la casa jo'o
terrible *adj* juisy
algo terrible de'e juisy
terrón *m* nepə' (*terrazo*)
terrón chico yej yo (*masa de tierra apretada*)
terrón grande b̄hecw yo (*masa de tierra apretada*)
tesorero, -a *m,f* tesorer
testamento *m* testament
hacer testamento chza' yiš
testículo *m* liej, žit¹, xšit
testigo, -a *m,f* testigw (*legal*)
teta *f* xižə'
tía *f* 1. beñə' xna', tia (*término descriptivo*)
 2. xna' (*después del nombre de la mujer; término descriptivo*)
 3. tia (*vocativo*)
 4. ma (*antes del nombre de la mujer; vocativo*)
tianguis *m* ya'a²
tibia *adj* 1. zpapj, zbpaj, əzbpaj, mpap, mpap dao', mpapj, papj (*líquido*)
 2. ža'a¹ (*agua, comida, bebida*)
tiempo *m* tiemp, tyemp
a tiempo chyob, byob
alcanzar el tiempo chaļə'⁷
en los tiempos antiguos cani'te
estar a tiempo chyobe
hace tiempo cani'
llegar a tiempo chaļə'⁷
mucho tiempo sša
ocupar tiempo chca'an tyemp
pasar mucho tiempo chža
quitar tiempo chnit tiemp
ser tiempo chaļə'⁷ (*para fiesta, cumpleaños, etc.*)
tener tiempo chlatjə
tiempo de cosechar la milpa tiemp che gwlap
tiempo de escardar la milpa tiemp che go'on
tiempo de sembrar tiemp che goz
tiempo debido tiemp che
tiempo en que vivimos ahora tiemp nga zocho ŋa'a
tienda *f* liž, tiend
tienta *f*

ir a tientas, andar a tientas chgan chtobə
tierno *adj* 1. che'en (niño, animal, hoja, calabaza, etc.)

2. yon' (bien cocido; hierba, carne, etc.)

estar tierno chche'en (niño, animal, hoja, calabaza, etc.)

tierra *f* 1. yežlyo (terreno)

2. yežlyo bište (polvo)

3. yo (suelo, superficie del terreno)

4. yo biž (tierra seca al contraste del mar)

echar tierra chego'o yo, chogo'o yo (en algún lugar)

tierra abonada yo beb

tierra arcillosa, tierra chiclosa yo zidə'

tierra arenosa yo choxj

tierra caliente yo ba, yo la

tierra estéril yo žit

tierra fecunda yo šao'

tierra fría yo zag

tierra mantecosa yo za

tierra suave o suelta yo yaš

tieso *adj* yes² (mecate, cerdo, etc.)

estar tieso, ponerse tieso chldi'ej (rígido; cuerpo de animal muerto)

ponerse tieso chzocheh (parecer inmóvil; parte del cuerpo)

tifoidea *f* xla

tigre, tigrillo *m* tigr

tijeras *f* 1. tjer, tjer (para cortar)

2. yag tjer (armazón de la casa)

tijereta *f* goxga (insecto)

timar *vt* chsaquə¹

timbre *m* 1. timbr (de la puerta)

2. timbr (estampilla)

tina *f* ša', ša' xen, ša' ya, tin²

tinta *f* tint

árbol tinta yag yazə

tiña *f* ye', ye' redond

tío *m* 1. benə' xa, tio (término descriptivo)

2. xa (después del nombre de la persona; término descriptivo)

3. tío (vocativo)

4. pa (antes del nombre de la persona; vocativo)

tipo *m* cue', cuen

cosa tirada cho'on

estar tirado chatə¹, chdolə (persona o animal)

tirar *vt* 1. chchix (tumbar persona o árbol)

2. chcho'on (abandonar)

3. chos (polvo o cosa sólida que puede ser esparcida)

4. choslas (algo esparcido en varias direcciones)

5. chyišjw, chyišj (cohete)

6. chzalə' (piedra u otro objeto)

7. chlaljə (líquidos)

tirar con chcho'one (nombrando el instrumento utilizado)

tirarse *vr* chlaljə (líquidos)

tirón *m*

dar un tirón chse'esə' cuin

tiro *m*

sale tiros chytj bļ

títtere *m* titer

tiznado *adj* lan²

tiznar *vt* chon lan

tizne *m* lan²

tizón *m* yag yi'

tlacomistle *s* xbanyid

tlacuache *m* xbanyid

toalla *f* toay

tobillo *m* yen ni'a

tocadiscos *m* tocadiscw

tocar *vt* 1. chgan¹ (tentar)

2. chlapə' (con los puntos de los dedos)

3. chytjei (manosear)

4. chzen (agarrar o tentar)

5. chta¹ (campana)

6. chchišə' (masa)

7. chgoļ² (instrumento de cuerdas, piano, acordeón, órgano o tocadisco)

8. chcuež¹ (instrumento de viento)

9. chsiž (tambor, pandereta, címbalos, o una puerta)

10. chyin (tambor, redoblante, arpa, etc.)

11. chgosya'a (claxon)

12. tocar, chdiļ (estar juntos)

tocar con chtei¹ (indicando el instrumento empleado)

tocar *vi*

tocarle (a alguien) cheyaļə², chcheļə¹, chda¹

tocayo, -a *m,f* toay, toquey

tocón *m* b̥checw yag (*de árbol*)

todavía *adv* ñe'e¹

todavía no bitoñə', bito ñe'e, cuiñə', ze'e²

toditos *adj* zgade (*con énfasis; de cosas esparcidas o personas de número incierto*)

todo *adj* 1. do³, do|o| (*de algo*)

2. doxen, doxen|ə (*por todas partes*)

3. chedo¹ (*de alguna unidad de tiempo*)

4. yedo (*refiriéndose al futuro*)

5. bedo² (*refiriéndose a tiempo pasado*)

6. bižə, bižədon (*líquido*)

7. le'eya' le'edo (*con énfasis*)

con todo y do³

es todo bagoc

todo lo posible xte ga zelao saque'

todo *pron indef* 1. yoguə', yoguə'ə|o|

todos *adj* 1. yoguə'², yoguə'əte

2. yoguə'ə|o| (*con énfasis*)

3. zgade (*con énfasis; de cosas esparcidas o personas de número incierto*)

absolutamente todos yoguə'əzə, zgade zgachi'

todos los ciudadanos beñə' yež

tomar *vt* 1. cha|ə'³, chzi'¹ (*agarrar*)

2. chca'a¹ (*como miembro de la familia o como esposo o esposa*)

3. che'ej (*líquido*)

4. che'eje (*líquido; con algo o de algo*)

5. chebə (*pastillas, grageas, etc.*)

hacer tomar chzebə², chzebe (*pastilla o gragea*)

hacer tomar chgüe'ej, chye'ej (*líquido*)

poder tomar chdo'oje (*líquido*)

terminar de tomar chede'ej (*líquido*)

tomar uno al otro chca'a ljuežj (*como esposos*)

tomar *vi* che'ej (*bebidas intoxicantes; ser tomador*)

tomate *m* beḡ, xpeḡ

jugo de tomate nis beḡ

tomatera *f* yag beḡ

tomillo *m* tomiy

tono *m* ši'i² (*de música*)

tontería *f* ye|ə' tont

tonto *adj* tont

ser tonto chle', chle'i, chtont (*de uno que dice o hace algo ridículo o repugnante*)

topar 1. *vt* chlapə'

2. *vi* chdodə' (*en algo*)

topetear *vi* chchech yichj (*animal*)

topil *m* xa'ag

topil de la iglesia xa'ag yo'odao', topil mayor, xogüez (*término arcaico*)

topotillo *m* be|žoc (*pescado chiquito: topota*)

tórax *m* cho'alcho', |cho'

torcacita *f* bgog, bog

torcer *vt* 1. chšoc, chxo'on²

2. cho|¹ (*fibras para hacer hilo*)

tener torcido chyoc (*bejuco, árbol, mecate, pata de animal, cuello, pierna, brazo, etc.*)

ser bien torcido chgojə (*mecates, reatas, bejucos o árboles*)

torcerse *vr* 1. chlegw, chyoc, chyoc chlegw (*bejuco, árbol, mecate, alambre, manguera, pata de animal, cuello, pierna, brazo, etc.*)

2. ch|esə' (*tabla, mesa, árbol, mecate, etc.*)

torcida *f* pabil

torcido *adj* legw¹

torear *vi* chde go'on, gode go'on

tornillo *m* torniy

torno *m*

torno de hilar cret, cret do (*rueda grande de madera que sirve para torcer mecate o hilo*)

toro *m* 1. go'n, xco'n (*buey*)

2. go'n |liejo'o (*todavía no castrado*)

toro de cohetes bež cuet

torpe *adj* yichj zidə, žod, žodlaz, yichj žod

torpemente *adv* že' že'

torpeza *f* ye|ə' n|'a techj

tortilla *f* 1. yet, chixə'

2. pa' (*término familiar empleado con niños chiquitos*)

echar tortillas chgapə' yet

tórtola *f* ngolbex, ngolbexə

tortolita *f* bgog, bog

tortuga *f* tortug

torzal *m* bgo'onə

tos *f* cho', xcho'

tener tos chaque cho'

tos crónica cho'opazm

tosco *adj* ble'elaz

toser *vi* 1. chcho'

2. chcho'osecw (*con tos seca*)

tosferina *f* cho'olat

tostado *adj* yeš¹

estar tostado chxoxə' (*pan o tortilla*)

tostar *vt* chcheš, chxoxə'

tostarse *vr* chyeš, chyeš chbiž

tostón *m* de'e tap (*cincuenta centavos*)

totomoxtle *s* yelə'

trabajador, -a *m,f* güen žin, beŋə' güen žin, mos, xmos

trabajador *adj* laš, lašlažə', xašba'

trabajar *vi* 1. chon žin

2. chep chaz (*subiendo y bajando en terreno montañoso*)

hacer trabajar chgon žin

trabajito *m* mendad

trabajo *m* žin, xšin

trabajo en cambio por trabajo gwzon

trabajoso *adj* castigw, trabajw

ser trabajoso chca'a⁴

trabarse *vr*

trabarse la lengua chaguə' cha'a

traer *vt* 1. chsa¹³ (*como acompañamiento*)

2. chyis (*repartir*)

3. chcue (*en una subida*)

4. chjəxi', chjxi' (*ir para traer*)

5. chche' (*persona o animal que anda por si mismo*)

tragar *vt* chebə (*pastillas, grageas, etc.*)

hacer tragar chzebe

trago *m* žcho'a (*líquido*)

un trago žcho'a

traición *f*

a traición trision

tramo *m*

de tramo en tramo bcua' bcua', tcuen tcuen

trampa *f* tramp

tranca *f* yag, bdodə'

trancar *vt* chadə¹¹, chadə' yag (*puerta o ventana*)

tranquilamente *adv* to šao' to güen

tranquilizar *vt* cheyonxenlažə'

tranquilo *adj* ža'alažə'

transformarse *vr* chxinj (*metamorfosear*)

transmitir *vt* chyislas (*publicar en gran manera*)

transparente *adj* to lna'axejen (*dando una vista muy clara*)

transportar *vt*

transportar a un tono más bajo chlexjw

trapiche *m* 1. maqy che yetj, maqy gosiy yetj, trapiš (*término general*)

2. ya gosi yetj (*del tipo moderno*)

3. yag yetj (*del tipo antiguo con cilindros de madera*)

trapo *m* xon¹², xxon'

traquetear *vt* chsiž, chsiž chta

trasladar *vt* chode

trasladarse *vr* choša'

trasplantar *vt* 1. cheyaz, choša' xišna'

2. chozo, chezo (*tomateras, cafetos, chiles, etc., que se siembran en almácigas*)

trasquilar *vt* chšib xilə'

ser trasquilado chžib

trasto *m* xiguə' ye'eŋ, trast (*término genérico*)

trastornar *vt* chonžeje

tratable *adj* bži'ilažə', ži'ilažə', šao', yaljlažə'

tratar *vt* 1. chej dižə' (*de algún asunto*)

2. chzolen (*persona de alguna manera*)

travesaño *m*

travesaño redondo moriy (*del armazón de una casa*)

travesura *f* yełə' malcriad, yełə' mašin, yełə' travies

travieso *adj* malcriad, maños, travies

trazar *vt*

marcar el trazo chyišjw bia' (*de una casa*)

trece *adj* ši'in¹

treinta *adj* šichoa

treinta y cinco šino'ochoa

treinta y cuatro žda'achoa

treinta y dos šižinechoa

treinta y nueve tqualjechoa

treinta y ocho ši'inšonəchoa

treinta y seis ši'intochoa

treinta y siete ši'inčhopəchoa

treinta y tres ši'inəchoa

treinta y uno šnejechoa

tremetina *f* nech¹

tren *m* tren, stren

trenza *f* laz¹, dolaz

trenzar *vt* chchej, chon dolaz

tres *adj* 1. šonə

2. yonte (*cuando no hay más*)

en tres cheyon¹ (*horas, días, meses o años*)
hace tres gwyon
hace tres días nasgoni
los tres cheyon¹
trillar *vt*
trillar trigo chlej chšošj trigw
trinchera *f* trincher
hacer trincheras chon trincher
tripa *f* xjlo
triste *adj* nyašə', trist
estar triste chacdebe (*pensarlo difícil*)
ponerse triste chzoyašə', chzo trist
tristemente *adv* trist
tristeza *f* 1. yełə' chebane, yełə' cheyašə'əlažə', yełə' chža'alažə', yełə' chža'ayichj chža'alažə'
 2. yełə' giün' (*llanto*)
andar en tristeza chdayašə'
trocito *m* bñia (*sección de planta como caña*)
trompeta *f* trompet
trompo *m* trom, tromp
tronar *vi* 1. chašjw, chñin (*término general*)
 2. chašjw chtin¹ (*con relámpagos*)
 3. chñe gwzio' (*de lejos*)
tronco *m* tronquə' (*de árbol*)
tronco del cuerpo cuerp
tropezar *vi* 1. cho'o yej ñi'a, cho'o chchego', cho'o ñi'a, chchego' (*usualmente sin caer*)
 2. chchoe (*y caer*)
tropezar con o en (*algo*) cho'o¹, chjəšo'
trozo *m* 1. bchecw (*de leña o de carne*)
 2. chog (*leña cortada del largo del mango del hacha*)
trucha *f* troš, beł troš (*pes*)
trueno *m*
haber trueno con relámpago chyitj gwzio', chyitj yi' gwzio' (*cerca*)
trusas *f* šor
tu *adj pos* chio', -o'
tú *pron* 1. le², -o'
 2. lo'o, lo'e, xo'o (*vocativo empleado entre hombres familiares y miembros de la familia*)
tuberculosis *f* cho'opazm
tubo *m* tub
tubo de carrizo yechj ya, yech ya
tuétano *m* bisə
tulipán *m* yej tulipan (*flor de arbusto*)

tumba *f* ba²
tumba de los antepasados baxe
tumbar *vt* chchix, chzałə', chzatə'
tupirse *vr* cheyaz dao (*comer demasiado*)
turbado *adj* tolə
turbarse *vi* chaczbane
turbarse mucho chžeje
turbio *adj* ben², be'en²
turbulento *adj*
estar turbulento chas chatə' (*río, lago o mar*)
turnar *vi* chzoi, chezoi
turno *m* 1. lao³ (*hornadas de aguamiel de caña*)
 2. laz³ (*de servir en algún oficio*)
tocarle el turno chde laz
tuyo *adj pos* chio'
tuza *f* bej¹

U

ubre *f* xižə'
Ud. *pron* le², -o'
últimamente *adv* zelao
último *adj* bzebe, le'ezelaogüe, le'ezelaozə
la última cosa de'e bzebe
por última vez le'ezelaogüe, le'ezelaozə
por último bzebte
al último grado xte ga zelao saque'
ulular *vi* chol², cholyoy (*viento, trompa, yoyo, etc.*)
un 1. *adj* to
 2. *pref adj* š-, t-, x-
uncir *vt* chšag, chcodə'
ser uncidos chgodə'
ungir *vt* chyeb
ungüento *m* za²
únicamente *adv* tlaozə
único *adj* tlišə'
unido *adj* tozə, dapə' txen, topə' txen
estar unidos zjənaquə tozə (*de acuerdo*)
unir *vt* chtił, chcodə' (*cosas que son de pedazos o personas para hacer algo*)
ser unidos chgodə' (*puestos en su propio lugar*)

unirse *vr* 1. chca'a¹, chca'a ljuežj, chlen, chgodə'
2. choxə' ljuežj (*pegarse uno al otro*)
unirse a chdalen
uno *adj, art indef* 1. to
2. tgüejə (*a cada uno*)
solamente uno toga, tozə, tlišə', tlišə'əga
uno al otro ljuežj, lgüejj, ljuež, to yeto
uno por uno tgüejə tgüejə (*personas, animales o cosas*)
uno por uno txichjon güejə (*gajos, secciones, dientes, rebanadas o vértebras*)
uno tras otro bcua' bcua'
unos cuantos to chopə
untar *vt* chyeb, chtopə¹, chšil²
ser untado chdeb¹ (*por afuera*)
uña *f* xoguə'
urgencia *f* yeļə' chachbyene
urgente *adj* žiabria'
urticaria *f* betgüio'
usar *vt* chchin, chgon žin
usted *pron* le', -o'
ustedes *pron* le'e, le¹

V

vaca *f* vaquə'
vaciar *vt* 1. chlatjə (*botella, cartón, cuarto, etc.*)
2. chtaš (*casa, cubeta de maíz o frijol, cartón de galletas, etc.*)
3. chcuasə (*cubeta, olla, plato, taza, etc., ladeando la vasija*)
con las manos vacías toga'alzə
vacilante *adj* qui ca'alə, šayechə šayen
vacilar *vi* chacchoplažə'
vacío *adj* daš, latj, latjə, de'e latjə
estar vacío chlatjə
quedar vacío chdaš
vacunar *vt* cho'ož bin, chož bin
ser vacunado chda' bin, cho'ož bin
vagabundo, -a *m,f* beṇə' gwdažag
vagar *vi* chdažag, chlažə¹ (*de casa en casa o en varios lugares*)
vaina *f* 1. liž (*de machete o espada*)
2. yazbdoə' yeļə' (*del plátano*)
vainilla *f* vainiy

valer *vi* chac¹, chzaquə¹ (*precio*)
valer la pena chedəgua'
valor *m*
de poco valor nexjw
de valor de'e zeje, de'e zaque'e (*palabras o acciones*)
de valor lsaquə', lsaque'e (*cosas*)
de valor zaquə', zaque'e (*personas, animales o cosas*)
sin valor de'e cui nca'a xṇeze, de'e bito nca'a xṇeze, de'e cui bi zejen (*palabras o acciones*)
tener igual valor chzaquə'əlebe
tener valor chca'a xṇeze (*acciones o palabras*)
vampiro *m* bia yid
vanidad *f* yeļə' chzelažə'
vano
en vano nic bi zejen, dad, dadzə
vapor *m* bišļa
vara *f* xis, yag
una vara tbar (*medida más o menos igual a media brazada o a 80 cm.*)
varita xis dao'
varios *adj* chopə šonə
varón *m* beṇə' byo, byo, xyo
vasijas *f* yesə' xguaguə (*término genérico para las ollas, cazuelas, cántaros y jarros*)
vaso *m* vas, xpas
vecino, -a *m,f* 1. beṇə' gwliž, gwliž
2. beṇə' xan yo'o (*que vive detrás de la casa*)
veinte *adj* galjə
en veinte días yegaljə, yegaljobiž (*en tres semanas*)
Veinte Puntos Ya'a Galjə (*cerro grande de la región*)
veinticinco gueyə'əchoa
veinticuatro tapechoa
veintidós chopəchoa
veintiocho xo'onechoa, xone'echoa
veintiséis xopechoa
veintitrés šonechoa, šonəchoa
veintiuno tochoa
vejiga *f* yid niṅə'
vela *f* 1. ser (*de cera*)
2. parafin (*de parafina*)
3. candel (*de sebo*)

veladora *f* velador (*de parafina*)
velar *vi* ch̥na¹
vello *m* yišə' (*del cuerpo humano*)
velludo *adj* xechišə', xeyišə'
vena *f* bin (*del cuerpo*)
venado *m* 1. bžin' yixə'
 2. cuey (*arcaísmo*)
vencer *vi* chde che
vencer 1. *vt* chgualə² (*sobre alguien*)
 2. *vt* chon goder (*enfermedad*)
 3. *vi* chzoi, chon gan (*en alguna competición o lucha*)
vendar *vt* chchej
ser vendado, tener vendado chchej
vender *vt* 1. chotə' (*mercancía*)
 2. cheyotə' (*una pertenencia*)
veneno *m* 1. venen
 2. rmech (*insecticida*)
venenoso *adj* venen
venerar *vt* chejni'alažə', chejni'alažə'
vengativo *adj* go'olažə'
venir *vi* chidə
Uds. ya vienen baza'ale, baza'acle (*saludo a personas que caminan hacia el hablante, pero alejándose de sus propias casas*)
ven, vente da, beda
vengan leda, leyeda
venir bien chbin
venir encima chlagdo (*fig.*)
ya vienen Uds. de regreso bazeya'acle (*saludo a los que caminan hacia el hablante, si están acercándose a sus propias casas*)
ya vienes baza'o (*saludo a uno que camina hacia el hablante, pero alejándose de su propia casa*)
venirse *vi* chasəlas (*encima; pelo*)
ventaja *f*
ser de ventaja chapən cuent
ventana *f* ventan
las ventanas de la nariz yech xi'in
ver *vt, vi* 1. chle'i
 2. chye² (*a ver*)
 3. chle'idaogüe'e (*en visión o algo que luego desaparece*)
 4. ch̥na¹³ (*tener cierta apariencia o color*)
a ver gan²

a ver si yeš³, yešc, yešə
imaginar ver chle'idaogüe'e
nos vemos na yežagcho
veras *f*
de veras de'e li, de'e liczə, de'e balə, de'e baləczə, le, lele, leli
de veras angüe'e (*respuesta a alguien que le recuerda algo que ha olvidado*)
¿de veras pasó así? ¿šə ca' goquə?
verdad *f* de'e li, de'e liczə
decir la verdad chonli
ser la verdad lei
¿verdad? cle, quəxə, quexə
verdaderamente *adv* de'e li, de'e liczə, le, de'e balə, de'e baləczə
verdadero *adj* balə, doalje
verde *adj* 1. ga¹¹ (*color*)
 2. ya'a¹ (*no maduro*)
estar verde chga'a², chya'a¹ (*por falta de madurez o porque falta secarse*)
verdor *m* yixə' ga'
verduras *f* cuan, xcuan, yixə' cuan (*comestible*)
vereda *f* nez las
vergonzoso *adj* zban
cosa vergonzosa yelə' zto', yelə' zla'al, yelə' zto' yelə' zla'al
vergüenza *f* zto', yelə' zto'
tener vergüenza chaque zto', chaczbane
verruga *f* bi'a³, bi'a šyiš
verse *vi* chla⁴
verso *m* vers
vertical *adj* licha
vestido *m* vestid
vestir *vt* chguacw, chguacw xa, chliz²
ser vestido chacw xa
vestirse *vr* chacw xa, cheyacw xa
vez *f* 1. las³, lin¹, ni'a², ši'i¹, cuen
 2. lchelə (*envoltura*)
a veces de catə', tgüejə, yo'o³
cada vez tši'i tši'i, šlin šlin
de una vez tši'izə
de una vez para siempre šlaxj, šlaxjən (*YB*), tloxj, tloxjən (*YA*)
de vez en cuando bat bat, tgüejə, tši'i güejə, zeczei
en vez de caguə ca, cle ca, clelə ca, latjə de'e, laz², lgua'a, lugar de

- hay veces cuando** de catə'
muchas veces tapteli, tapəteli, tlaptli
ni una sola vez ni šlinzə
otra vez yetlas, yeto, yetolə, yetši'i, yetni'a, yešni'a
solamente de vez en cuando bat batzə, bat batga
una sola vez tši'izə
una vez šlas, žlas, šlin, tši'i, tni'a, šni'a
vía *f* nez, xnez
vía de agua xnez nis
vía láctea xnez yel
viajar *vi* 1. chej, chgo'o nez
 2. chaš² (*muchos*)
viajar en cho'o²
viaje *m* viaj
un viaje tgielt, tni'a, tni'azə, šni'a
viajero, -a *m,f* beṇə' ngo'o nez, beṇə' viajer
víbora *f* bel²
vibrar *vi* chxiz
vicio *m* vis
victrola *f* victroly
vida *f* yełə' mban
vidrio *m* vidr
viejo, -a *m,f* beṇə' golə
viejito beṇə' golə (*vocativo de respeto para personas de edad*)
viejo *adj* 1. golə (*persona, animal o cosa*)
 2. golə, de'e golə, de'exə' (*cosas*)
hacer viejo chzaxə'
muy viejito yid (*persona o animal*)
ser viejo zeje iz (*persona o animal*)
viento *m* be'
hace viento chac be', chechj be', chze be'
vientre *m* le'e¹, yejxiə'
viernes *m* ža viern
viernes santo ža viern sant
viga *f* cuaguə', xcuaguə'
vigilante *m*
vigilante de la iglesia xə'ag yo'odao'
vigilar *vt* 1. chgiia chye (*alguien o algo*)
 2. chbe'ena (*a alguien que parece sospechoso*)
vil *adj* cošin, zban
villa *f* yež³
vino *m* vin
violento *adj* loc, lžej
mostrarse violento chon znia
virgen *f* xnax
los santos y las vírgenes sant xnax (*término genérico*)
viruela *f* yežo'ožə', yežə' gožə'
viruela loca yežə' liš
viscoso *adj* zidə'
visible *adj*
ser visible chla⁴
visitar *vt* chlanə', chnabdižə', chye²
ir a visitar chjəlanə', chjəne, chjəye
viuda *f* no'olə gozebə
quedar viudo o viuda chzebə¹
viudo *m* beṇə' gozebə, beṇə' byo gozebə
vivamente *adv* lašdi
vivir *vi* 1. chban², chzo¹
 2. chnitə¹, chaš² (*varios*)
 3. chzo chbez (*de alguna manera*)
 4. chen¹ (*por temporadas*)
vivir con chzolen
vivo *adj* 1. ban (*con vida*)
 2. viv (*activo*)
 3. lna¹ (*color*)
volantín *m* marom
volar 1. *vt* chechj chbi'i, chechj əchbi'i (*alrededor, continuamente*)
 2. *vi* chzo
hacer volar chso
volcán *m* volcan
volcar *vt* chgo'oniana'
voltear *vt* 1. chchix, chchixlə (*tortilla, papel, plato, canasta, cubeta, etc.*)
 2. chdosə¹, chdose', chosyichj (*boca o cabeza abajo; canasta, cubeta, etc.*)
 3. chchix chtolə (*varias veces*)
 4. chzechj (*hacer girar o dar vueltas*)
 5. choži', choži'i (*animal o carro*)
ser volteado chdosə² (*boca abajo*)
voltear de lado chbixlə, chbixlo
voltearse *vr* 1. chechj¹
 2. chdosə² (*boca abajo*)
volver *vi* 1. chela¹ (*estación, temporada*)
 2. chebiguə' (*a alguien antes abandonado*)
 3. chechj¹ (*la cabeza*)
volver en sí chenaləžə', chenaləžə', cheyedləžə', chela' ši'i, chedlane'
volverse en contra chebixlə

vomitar *vi* cheyeb, chežia

voto *m* premes

voz *f* ši'i², xne, biš xne

quitar la voz chgapə' ši'i

vuelta *f* lbix

dar la vuelta chebi'i

dar la vuelta por chzechj

dar vuelta chechj¹

una vuelta tgielt

X

Xagaxía *s* Xjesia (*pueblo*)

Xochixtepec *s* Cheyej² (*pueblo*)

Y

y *conj* 1. na⁴, len¹, nach

2. yo'o⁴ (*hablando de horas o cantidades de dinero*)

y no caguə ca

ya *adv* baçh, ba-

ya mero bazo, bazon, baçh zon

yacer *vi* chxoə

Yaganiza *s* Jnis, Yejnīs (*pueblo*)

Yalalag *s* Yelaljə (*villa*)

Yalina *s* Xguao' (*pueblo*)

Yatzachi *s* Jseš

Yatzachi el Bajo Lbajw

Yatzachi el Alto Jseš Lao Ya'a

yegua *f* yegw (*hembra del caballo*)

yema *f* 1. de'e gašə che žit, de'e gaš che žit, lcaše che žit (*de huevo*)

2. bošə' (*retoño de planta o árbol*)

yerba *f*

yerba mora laɣuə' beɣ, laɣuə' beɣ bedao'

verno *m* xo'ož

yeso *m* xobə (*para casas*)

yo *pron* nada', nda', -a', -da'¹

Yohueche *s* Yagüež (*pueblo*)

Yojovi *s* Yoxob (*pueblo*)

yugo *m* yoguə'¹, xyoguə'

Z

zacate *m* yix¹, lix

zacate de caña yix yetj

zacate de milpa yix yel, yix ben'

zaguán *s* saguan

zambullirse *vr* chaz¹

zanate byinə goye go'n (*pájaro*)

zancudo *m* blechə

zanja *f* xnez nis, xyas nis

zapapico *m* picw¹

zapato *m* zpat

zapote *m*

zapoteamarillo yełə'əže'

zapotechico yełə'əžin'

zapotenegro bla'o

árbol de zapotenegro yag bla'o

zapoteco *m* dižə'əxon (*idioma*)

zarpa *f* xoguə'

zarza *f* yag bisga'

zarzamora *f* bisga', bisga'a, yag bisga'

zarzina *f* dod

Zempoaltepetl *s* Ya'a Galjə (*cerro grande*)

zempuasuchitl (*cempasúchil*) *s* yej bcua', yej cua' (*flor*)

zenzonte *m* byinə gota ya (*pájaro*)

zompante *m* yag btošə' (*árbol*)

zonzo *adj* 1. yichj žod (*torpe*)

2. sons (*no haciendo lo bueno o lo deseado o sin capacidad normal*)

Zoochila *s* Xšil (*pueblo*)

Zoochina *s* Šši'in, Ššin' (*pueblo*)

Zoogocho *s* Xjožə' (*pueblo*)

zopilote *m* šod

zorillo, -a *m,f* bet

zorro, -a *m,f* bezə'

zumbar *vi* chol²

zumo *m* nop

zurdo *adj* yeglə (*YB*), roveslə (*YA*)